



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Harriet Beecher Stowe



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

*A Cabana do Pai Tomás; ou, A Vida
entre os Humildes*

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

**A Cabana do Pai Tomás; ou, A Vida
entre os Humildes**

Harriet Beecher Stowe

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

CONTENTS

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Simplified B1](#)

[Original C1](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

COPYRIGHT

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly, de Harriet Beecher Stowe, publicado originalmente em 1852.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Harriet Beecher Stowe (1811 - 1896)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1852.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1948.

Brasil

Autor: Harriet Beecher Stowe (1811 - 1896)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Harriet Beecher Stowe faleceu em 1896.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Harriet Beecher Stowe (1811 - 1896)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Harriet Beecher Stowe faleceu em 1896.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Autor: Harriet Beecher Stowe

Primeira publicação: 1852

Local: Boston, Massachusetts, USA

Primeiro editor: John P. Jewett & Company

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ [Project Gutenberg](https://www.gutenberg.org/ebooks/203) — <https://www.gutenberg.org/ebooks/203>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ [Internet Archive](https://archive.org/search?query=Uncle+Tom%27s+Cabin+Harriet+Beecher+Stowe) —

<https://archive.org/search?query=Uncle+Tom%27s+Cabin+Harriet+Beecher+Stowe>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

INTRODUÇÃO

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível C1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Nível do texto original

A avaliação editorial do texto original completo deste livro indica o nível C1 do CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

No nível C1, o leitor consegue compreender textos longos e exigentes, reconhecer significados implícitos e acompanhar vocabulário amplo, estruturas gramaticais complexas e variações de estilo. A versão simplificada B1 funciona como uma ponte gradual para a leitura do original C1.

Sobre este livro

To pay his debts, a Kentucky farmer sells two enslaved people: the faithful Uncle Tom and the young son of Eliza. Refusing to lose her child, Eliza flees across the frozen Ohio River toward freedom in Canada. Tom is taken south, where he befriends the gentle Eva before being sold to the brutal Simon Legree. Even under terrible abuse, Tom holds to Christian faith and compassion and refuses to betray others. Stowe's passionate novel exposes the cruelty of slavery and affirms the humanity of those it oppresses.

Sobre o autor

Harriet Beecher Stowe foi uma escritora, educadora e abolicionista americana. Seu romance *A Cabana do Pai Tomás*, publicado em 1852, revelou a crueldade da escravidão a um vasto público internacional e tornou-se uma das obras mais influentes do século XIX.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: *New Words* explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; *Original Text: Rare Words* explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. *Cultural Glossary* esclarece

referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas,

munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua forma, seu funcionamento ou sua importância na cena. Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens importantes de um único volume: a Rainha de Copas, por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito

primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em *itálico* e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em *itálico* e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

- a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;
- nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;
- nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;
- nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;
- um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;
- quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim

- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations

- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men

- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray

- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

INDEX - SIMPLIFIED B1

- [1. In Which the Reader Is Introduced to a Man of Humanity](#)
- [2. The Mother](#)
- [3. The Husband and Father](#)
- [4. An Evening in Uncle Tom's Cabin](#)
- [5. Showing the Feelings of Living Property on Changing Owners](#)
- [6. Discovery](#)
- [7. The Mother's Struggle](#)
- [8. Eliza's Escape](#)

[Contents](#)

IN WHICH THE READER IS INTRODUCED TO A MAN OF HUMANITY

En/Pt → En/Pt Late in the afternoon on a cold February day, two men sat alone over wine in a well-furnished dining room in the town of P - - , Kentucky. No servants were there. Their chairs were close together, and they seemed to be speaking very seriously.

For convenience, we have called them two *gentlemen*. But one of them did not really seem to fit that word. He was short and thick, with rough, plain features, and the bold look of a low man trying to move up in the world. He was dressed too loudly, in a colorful vest, a blue *neckcloth* with yellow spots, and a *flashy* tie. His large hands wore many rings. He also had a heavy gold watch-chain with many large, colorful seals. When he talked, he liked to shake and *jingle* them with clear pleasure. His speech ignored *Murray's* Grammar, and he used many rude words that we will not repeat.

En/Pt → En/Pt [1] English Grammar (1795), by *Lindley Murray* (1745-1826), the most respected American grammar book of its time.

His companion, Mr. Shelby, looked like a *gentleman*. The house and the way it was run showed that the family lived comfortably, and even *richly*. As we said

before, the two men were in the middle of a serious conversation.

“That is the way I should arrange the matter,” said Mr. Shelby.

“I can’t make a trade that way - I simply can’t, Mr. Shelby,” said the other man, lifting a glass of wine and looking through it toward the light.

“Well, the truth is, *Haley*, Tom is an unusual man. He is worth that price anywhere. He is steady, honest, *capable*, and he runs my whole farm like a clock.”

“You mean honest, as Black people go,” said *Haley*, taking some brandy.

“No, I mean Tom is really a good, steady, sensible, religious man. He found religion at a camp meeting four years ago, and I believe he truly did. Since then, I have trusted him with everything I own - money, house, horses - and let him travel around the country. I have always found him true and fair in everything.”

En/Pt → En/Pt “Some people do not believe there are religious Black people, Shelby,” said *Haley*, waving his hand freely, “but I do. I had a man in this last group I took to Orleans. It was almost like a church meeting to hear him pray, and he was very calm and quiet. He also brought me a good profit, because I bought him *cheaply* from a man who had to sell. So I made six

hundred on him. Yes, I think religion is valuable in a Black person, when it is real.”

En/Pt → En/Pt “Well, Tom has the real thing, if ever a man did,” said the other. “Last fall I sent him alone to Cincinnati to do business for me and bring back five hundred dollars. I said, ‘Tom, I trust you because I think you are a Christian. I know you would not cheat.’ And Tom came back, just as I expected. Some low men, they say, told him, ‘Tom, why not run off to Canada?’ But he said, ‘My *master* trusted me, and I could not.’ I am sorry to lose Tom. You should let him pay the whole rest of the debt, and you would, *Haley*, if you had any conscience.”

“Well, I have as much conscience as any business man can afford,” said the trader with a joke. “Just a little, you know, to keep up. I am ready to do anything fair for friends. But this is a little too hard for a man, a little too hard.” He *sighed* and poured himself more brandy.

En/Pt → En/Pt “Well, then, *Haley*, how will you make the trade?” Mr. Shelby asked after a long, *uneasy* silence.

“Well, don’t you have a boy or girl you could add to Tom?”

“Hum! None that I can easily spare. To tell the truth, I am only willing to sell because I have to. I do not like to part with any of my people.”

At that moment the door opened, and a small *quadroon* boy, about four or five years old, came into the room. He was very beautiful and very charming. His black hair hung in soft *curls* around his round face. He had large dark eyes, bright and gentle, under long *eyelashes*. He wore a neat red and yellow *plaid* robe that made him look even more attractive. He also had a playful air, mixed with *shyness*, which showed that he was used to being praised and spoiled by his *master*.

En/Pt → En/Pt “Hello, Jim Crow!” said Mr. Shelby, *whistling* and throwing a *bunch* of *raisins* toward him. “Pick that up now!”

The child ran as fast as he could after the prize, while his *master* laughed.

“Come here, Jim Crow,” he said. The child came over, and his *master* *patted* his curly head and lifted his chin.

“Now, Jim, show this *gentleman* how you can dance and sing.” The boy began one of the lively, strange songs often sung among the *negroes*. He sang in a rich, clear voice and moved his hands, feet, and whole body in funny ways, all in perfect time with the music.

“Bravo!” said *Haley*, and he threw him a quarter of an orange.

“Now, Jim, walk like old Uncle *Cudjoe* when he has the *rheumatism*,” said his *master*.

At once the child bent his *flexible* body into a twisted shape. He *humped* his back, took his *master*’s stick, and *hobbled* around the room. He made a sad face and *spat* from side to side, copying an old man.

En/Pt → En/Pt Both men laughed very loudly.

"Now, Jim," said his *master*, "show us how old Elder *Robbins* leads the psalm." The boy made his face long and serious. He started singing a psalm through his nose, with a very serious look.

“*Hurrah!* Bravo! What a young one!” said *Haley*. “That boy is something special, I promise. Listen,” he said, suddenly putting his hand on Mr. *Shelby*’s shoulder, “add that boy, and I’ll settle the deal. Come now, that would be the right thing to do!”

At that moment, the door opened gently, and a young *quadroon* woman, about twenty-five years old, came into the room.

One look was enough for the child to show that she was her mother. She had the same rich dark eyes with long *lashes* and the same waves of black hair. Her

brown face turned a deeper red on her cheeks when she saw the strange man staring at her with open admiration. Her dress fit her very *neatly* and showed her beautiful shape. The trader, who knew how to judge a woman quickly, also noticed her delicate hand, small foot, and slim ankle.

En/Pt → En/Pt “Well, *Eliza*?” said her *master* when she stopped and looked at him *shyly*.

“I was looking for Harry, please, sir,” she said. Then the boy ran toward her, showing the things he had collected in the skirt of his robe.

“Well, take him away, then,” said Mr. Shelby. She quickly went away, carrying the child in her arms.

“By Jupiter,” said the trader, turning to him with admiration. “That is a fine one! You could make your *fortune* with that girl in Orleans any day. I have seen more than a thousand paid for girls who were not nearly as pretty.”

“I do not want to make my *fortune* on her,” said Mr. Shelby *dryly*. To change the subject, he opened a bottle of fresh wine and asked his guest what he thought of it.

“Excellent, sir - first class!” said the trader. Then he turned, slapped *Shelby's* shoulder in a friendly way, and added -

En/Pt → En/Pt “Come, how will you trade for the girl? What shall I offer? What will you take?”

“Mr. *Haley*, she is not for sale,” said Shelby. “My wife would not give her up for her weight in gold.”

“Yes, yes! Women always say that because they do not think carefully. Show them how many watches, *feathers*, and jewels one’s weight in gold would buy, and I think they would change their minds.”

“I tell you, *Haley*, we must not talk about this. I say no, and I mean no,” said Shelby firmly.

“Well, you will let me have the boy, though,” said the trader. “You must admit I have paid well for him.”

“What on earth can you want with the child?” said Shelby.

En/Pt → En/Pt ‘I have a friend who works in this business. He wants to buy handsome boys and raise them for sale. They are luxury items, really. They can be sold as *waiters* and for other work to rich people who can pay for good-looking ones. A handsome boy makes a great house look better. He can open doors, wait on people, and serve them. They bring a good price, and this little fellow is so funny and lively that he is just the right sort.’

‘I would rather not sell him,’ said Mr. Shelby, *thoughtfully*. ‘I am a kind man, sir, and I hate to take the boy away from his mother.’

‘Oh, you do? Yes, I understand that kind of feeling. It is very unpleasant to deal with women sometimes. I always hate these screaming, shouting times. But I usually avoid them in business, sir. Now, what if you send the girl away for a day or a week? Then it can all be done quietly, before she comes back. Your wife might give her earrings, a new dress, or something like that to make up for it.’

En/Pt → En/Pt ‘I’m afraid not.’

En/Pt → En/Pt ‘Lord bless you, yes! These people are not like white folks, you know; they get over things, if you only manage them right. Now, people say,’ said *Haley*, putting on an open, confidential air, ‘that this kind of trade *hardens* the feelings. But I never found it so. In fact, I never could do things the way some fellows manage the business. I’ve seen men pull a woman’s child out of her arms and put him up for sale, with her screaming like mad the whole time. Very bad policy - it damages the goods, and can make them quite unfit for service. I knew a real handsome girl once, in Orleans, who was completely ruined by that sort of treatment. The man trading for her didn’t want her baby, and she was one of the proud sort when her blood was up. She

squeezed her child in her arms, and talked, and carried on terribly. It makes my blood run cold to think of it. When they carried off the child and locked her up, she went *raving* mad and died within a week. A clear waste, sir, of a thousand dollars, just for lack of management - that's where it is. It's always best to do the humane thing, sir. That's been my experience.' And the trader *leaned* back in his chair and folded his arms, with an air of *virtuous* decision, *apparently* seeing himself as a great friend of humanity.

En/Pt → En/Pt The subject seemed to interest the man deeply. While Mr. Shelby was carefully *peeling* an orange, *Haley* began again. He spoke with some *modesty*, but as if truth itself forced him to say a little more.

'It does not look good for a man to praise himself, but I say it because it is true. I believe I bring in some of the finest groups of *enslaved* people that come in. At least, I have been told so many times. They are always in good condition, fat and healthy, and I lose fewer than most men in the business. I give all the *credit* to my management, sir. And humanity, I may say, is the great support of my management.'

Mr. Shelby did not know what to say, so he said, 'Indeed!'

‘Now, people have laughed at my ideas, sir, and they have argued with me. They are not popular, and they are not common. But I have kept to them, sir. I have held on to them, and they have paid me well. Yes, sir, they have more than paid for their trip,’ and the trader laughed at his own joke.

En/Pt → En/Pt There was something so sharp and unusual in these ideas about humanity that Mr. Shelby could not help laughing too. Maybe you laugh as well, dear reader. But you know that humanity can appear in many strange forms, and there is no end to the odd things that kind people will say and do.

Mr. *Shelby's* laugh made the trader go on.

En/Pt → En/Pt 'It's strange, now, but I never could get this into people's heads. There was Tom *Loker*, my old partner, down in *Natchez*. He was a clever fellow, Tom, only terrible with the slaves - on principle, you see, for a *kinder*-hearted fellow never lived. It was his system, sir. I used to talk to Tom. "Why, Tom," I used to say, "when your girls take on and cry, what's the use of hitting them over the head and knocking them about? It's ridiculous," I said, "and it does no good. I see no harm in their crying. It's nature, and if nature can't let off steam one way, it will another. Besides, Tom," I said, "it just *spoils* your girls. They get *sickly* and low-spirited, and sometimes they get bad-tempered, and then it's

hard work bringing them round again. Why can't you speak to them kindly and *coax* them along? Depend on it, Tom, a little humanity goes a lot further than all your shouting and hitting - and it pays better, depend on it." But Tom never got the hang of it. He spoiled so many for me that I had to break with him, though he was a good-hearted fellow, and as fair a business hand as there is.'

En/Pt → En/Pt "And do your ways of managing the work do it better than *Tom's*?" said Mr. Shelby.

"Yes, sir, I think so. When I can, I avoid the hardest part, like selling young children. I move the girls out of sight so people do not think about it. After it is done, they usually get used to it. It is not like with white people, who are raised to expect to keep their children and wives. *Enslaved* people who are raised the proper way have no such hopes, so these things are easier for them."

"Then I am afraid mine were not raised properly," said Mr. Shelby.

En/Pt → En/Pt 'I suppose not. You Kentucky folks spoil your slaves. You mean well by them, but it isn't real kindness, after all. A slave who is going to be knocked about the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who - it isn't kindness to give him ideas and *expectations*, and to bring him up too well.

The rough life comes all the harder on him *afterwards*. Now, I dare say your slaves would be quite *downhearted* in a place where some plantation slaves would be singing and shouting happily. Every man, you know, Mr. Shelby, naturally thinks well of his own ways. And I think I treat slaves just about as well as it's ever worth while to treat them.'

"It is lucky to be *satisfied*," said Mr. Shelby, with a small *shrug* and clear dislike in his face.

After they sat silently picking nuts for a while, *Haley* said, "Well, what do you say?"

En/Pt → En/Pt "I will think about it and talk with my wife," said Mr. Shelby. "In the meantime, *Haley*, if you want to do this quietly, do not let anyone here know your business. It will spread among my men, and if they know about it, it will not be easy to take any of them away quietly, I promise you."

"Of course, ma'am, certainly. But I must say, I am in a great hurry, and I need to know as soon as possible what I can count on," he said, getting up and putting on his *overcoat*.

"Well, call up this evening, between six and seven, and you shall have my answer," said Mr. Shelby, and the trader *bowed* and left the room.

En/Pt → En/Pt “I’d like to have kicked the fellow down the steps,” he said to himself when the door was closed. “He was so bold because he knew I was in his power. If anyone had told me I would sell Tom south to one of those bad traders, I would have said, ‘Is thy servant a dog, that he should do this thing?’ And now it must happen, as far as I can see. And *Eliza’s* child too! I know my wife will make trouble about that, and about Tom also. That is what happens when a man is in debt. The fellow sees his advantage and means to use it.”

The *kindest* form of slavery could be seen in Kentucky. Many people there lived by farming, which was quiet and steady work. This was better for the *enslaved* people than the rushed work in the southern states. Masters there also had fewer *temptations* to act *cruelly*, because they were not trying to make sudden, quick profits at the cost of weak and helpless people.

En/Pt → En/Pt Anyone visiting some estates there might see masters and *mistresses* acting kindly and slaves showing loyal affection. It could seem like the old story of a happy family-like system. But above it all hangs a dark shadow: the law. As long as the law treats human beings with hearts and feelings as things owned by a *master*, and as long as the owner’s *failure*, bad luck, *carelessness*, or death can suddenly turn kind care

into misery and hard labor, slavery can never be truly good or beautiful.

Mr. Shelby was an ordinary man, good-*natured* and kind. He liked to make life easy for the people around him, and the *enslaved* people on his estate had enough for their physical comfort. But he had also *speculated carelessly* and gone deeply into debt. A large number of his notes had fallen into *Haley's* hands, and that explains the talk before.

En/Pt → En/Pt When *Eliza* came near the door, she heard enough of the talk to understand that a trader was offering her *master* money for someone.

She would gladly have stopped at the door to listen, but her mistress called her, and she had to hurry away.

Still, she thought she heard the trader make an offer for her boy. Could she be wrong? Her heart *swelled* with fear and pain. She held the child so tightly that the little boy looked up at her in surprise.

"*Eliza*, what is wrong with you today?" said her mistress. *Eliza* had spilled water, knocked over a table, and brought a *nightgown* instead of the silk dress she was asked to get.

Eliza started. "O, *missis*!" she said, lifting her eyes. Then she broke into tears, sat down in a chair, and began to *sob*.

“Why, *Eliza*, child, what is wrong with you?” said her mistress.

En/Pt → En/Pt “Oh, *missis*, *missis*,” said *Eliza*, “a trader was talking with *master* in the *parlor*! I heard him.”

“Well, silly child, suppose there was.”

“Oh, *missis*, do you mean that mas’r would sell my Harry?” The poor woman fell into a chair and *sobbed* hard.

“Sell him! No, you foolish girl! You know your *master* never deals with those southern traders, and never means to sell any of his servants as long as they behave well. Why, you silly child, who do you think would want to buy your Harry? Do you think everyone loves him as much as you do, you goose? Come, cheer up, and hook my dress. There now, put my back hair up in that pretty *braid* you learned the other day, and don’t go listening at doors any more.”

“Well, but, *missis*, you would never give your consent to - to - ”

“Nonsense, child! Of course I shouldn’t. What are you talking about? I would just as soon have one of my own children sold. But really, *Eliza*, you are getting too proud of that little fellow. A man can’t even look in the door, and you think he must have come to buy him.”

En/Pt → En/Pt Feeling *reassured* by her *mistress's* confident tone, *Eliza* quickly and *skillfully* finished her dressing, laughing at her own fears as she did so.

Mrs. Shelby was a woman of high mind and strong morals. Like many women from Kentucky, she had great generosity. She also had strong religious feeling and used her energy well to help her servants. Her husband did not make any special claim to be religious, but he respected her and was a little afraid of her opinion. He let her do whatever she could for the comfort, education, and improvement of the servants, though he did not take part himself. He almost seemed to think that her goodness might be enough for both of them, and that he might somehow reach heaven through her many fine qualities.

After speaking with the trader, the *heaviest* thing on his mind was that he would have to tell his wife about the plan. He knew he would face her questions and her resistance.

En/Pt → En/Pt Mrs. Shelby did not know about her husband's money problems. She only knew he was usually kind. So she truly did not believe *Eliza's* fears. She put the matter out of her mind at once, and because she was busy preparing for an evening visit, she soon forgot it completely.



THE MOTHER

En/Pt → En/Pt *Eliza* had been raised by her mistress from childhood as a spoiled favorite.

Travelers in the South often noticed a special grace in *quadroon* and *mulatto* women, with soft voices and gentle manners. In many cases, this grace came with striking beauty and a pleasant appearance. *Eliza* was not imagined by the writer. She was remembered from seeing her years earlier in Kentucky. Protected by her mistress, *Eliza* grew up without the dangers that can make beauty a curse for a slave. She married George Harris, a bright and talented young *mulatto* man who was *enslaved* on a nearby estate.

George was hired out by his *master* to work in a *bagging* factory. There, his skill and *cleverness* made him the best worker in the place. He also invented a machine for cleaning *hemp*. For a man with so little education and so few chances, this showed great mechanical talent, much like *Whitney's* cotton-gin.

En/Pt → En/Pt This kind of machine was truly invented by a young colored man in Kentucky, according to Mrs. *Stowe's* note.

George was handsome and well-*mannered*, and everyone in the factory liked him. But the law did not treat him as a man. It treated him as property, so a

rude, narrow-minded, and cruel *master* controlled him. When this *master* heard about George's invention, he rode to the factory to see what his intelligent slave had done. The factory owner welcomed him *warmly* and *congratulated* him on owning such a valuable slave.

George showed the man around the factory and explained the machinery. He was full of energy, spoke well, and looked proud and manly. This made his *master* feel *uneasy* and less important. Why should his slave travel around, invent machines, and act like a *gentleman*? He decided to stop it. He would take George back and make him *hoe* and dig, and then see how proud he was. So, to everyone's *shock*, he suddenly *demanded* George's *wages* and said he was taking him home.

En/Pt → En/Pt “But, Mr. Harris,” said the factory owner, “isn’t this a little sudden?”

“What if it is? Isn’t the man mine?”

“We would be willing, sir, to pay more.”

“None at all, sir. I do not need to hire out any of my workers unless I want to.”

“But, sir, he seems especially suited to this work.”

“Maybe he is. He has never been much use at anything I asked him to do, I am sure.”

“But just think of him *inventing* this machine,” one worker said, and it was not the best time to say it.

“Oh yes! A machine to save work, is it? I am sure he would invent that. Leave that to a Black man any time. They are all work-*saving* machines themselves. No, he will *trudge* off!”

En/Pt → En/Pt George stood like a statue when he heard this sudden *sentence* from someone whose power he knew could not be stopped. He folded his arms and pressed his lips together. But inside, he was full of bitter anger. It burned through him like fire. He *breathed* hard, and his dark eyes *flashed* like *coals*. He might have exploded in rage if the kind factory owner had not touched his arm and said quietly,

“Give in, George. Go with him for now. We will still try to help you.”

The cruel man noticed the *whisper* and guessed what it meant, even though he could not hear the words. This made him more sure that he would keep control over his victim.

George was taken home and given the hardest farm work. He did not say anything rude, but his *flashing* eyes and dark, worried face showed his feelings clearly. They were clear signs that he was still a man, not a thing.

En/Pt → En/Pt George met and married his wife during the happy time when he worked in the factory. At that time, his employer trusted him and treated him well, so he could come and go freely. Mrs. Shelby fully *approved* of the marriage. She liked making matches and was pleased to join her handsome favorite with a woman of her own class who seemed right for him. So they were married in her mistress' large *parlor*. Her mistress decorated the *bride's* beautiful hair with orange *blossoms* and placed the bridal veil on it. The bride looked very lovely. There were white gloves, cake, and wine, and many *admiring* guests who praised both the *bride's* beauty and her mistress' kindness. For a year or two, *Eliza* often saw her husband, and nothing disturbed their happiness except the loss of two little children, whom she loved deeply. She *grieved* for them so strongly that her mistress kindly warned her, hoping to guide her strong feelings with reason and religion.

En/Pt → En/Pt After little Harry was born, she slowly became calm and settled. Her pain and worry, once joined to that little life, seemed to heal. *Eliza* was happy until her husband was suddenly taken from his kind employer and put under the harsh control of his legal owner.

The manufacturer kept his promise. A week or two after George was taken away, he visited Mr. Harris,

when the first anger was likely to have passed. He tried every possible way to persuade him to give George back to his *former* job.

“You *needn’t* trouble yourself to talk any longer,” he said *stubbornly*. “I know my own business, sir.”

“I did not mean to interfere, sir. I only thought you might see that it was in your interest to let your man come to us on the *terms* offered.”

“Oh, I understand the whole thing well enough. I saw your *winking* and *whispering* the day I took him from the factory. But you won’t fool me that way. This is a free country, sir. The man is mine, and I do what I like with him - that’s all!”

En/Pt → En/Pt So George lost his last hope. Nothing was left for him but a life of hard work and painful labor, made even worse by every small insult and mean trick his cruel *master* could invent.

A very kind judge once said, “The worst use you can put a man to is to hang him.” No, there is another use of a man that is even worse.



THE HUSBAND AND FATHER

En/Pt → En/Pt Mrs. Shelby had gone on her visit, and *Eliza* was standing in the *verandah*, sadly watching the carriage drive away, when a hand touched her shoulder. She turned, and a bright smile came to her face.

“George, is it you? How you frightened me! I am so glad you have come! *Missis* has gone out for the afternoon, so come into my little room, and we can be alone.”

As she spoke, she led him into a small, neat room opening onto the *verandah*. She usually sat there sewing, close enough to hear her mistress call.

“How glad I am! Why don’t you smile? And look at Harry - how he is growing.” The boy stood *shyly* and looked at his father through his *curls*. He held close to his mother’s dress. “Isn’t he beautiful?” said *Eliza*. She lifted his long *curls* and kissed him.

“I wish he had never been born!” said George *bitterly*. “I wish I had never been born myself!”

En/Pt → En/Pt *Eliza* was surprised and frightened. She sat down, *leaned* her head on her husband’s shoulder, and cried.

“There now, *Eliza*, it is too bad that I should make you feel so, poor girl!” he said kindly. “It is too bad. Oh, I

wish you had never seen me. Then you might have been happy!”

“George! George! How can you talk like that? What terrible thing has happened, or is going to happen? I am sure we have been very happy until lately.”

“So we have, dear,” said George. Then he drew his child onto his knee. He looked closely at his bright dark eyes and ran his hands through his long *curls*.

“Just like you, *Eliza*; and you are the most handsome woman I ever saw, and the best one I ever wish to see. But oh, I wish I had never seen you, and you had never seen me!”

En/Pt → En/Pt “Oh, George, how can you say that!”

“Yes, *Eliza*, it is all misery, misery, misery! My life is bitter as *wormwood*. I feel like I am burning away inside. I am a poor, miserable, lonely worker. I will only pull you down with me. What is the use of trying to do anything, learn anything, or be anything? What is the use of living? I wish I were dead!”

“Oh, dear George, that is really wrong! I know you feel bad about losing your place in the factory, and you have a hard *master*. But please be patient, and maybe something - ”

“Patient!” he said, stopping her. “Haven’t I been patient? Did I say a word when he came and took me away, for no reason at all, from the place where everybody was kind to me? I paid him every cent I earned, and they all say I worked well.”

En/Pt → En/Pt “Well, it is dreadful,” said *Eliza*, “but, after all, he is your *master*, you know.”

“My *master*! Who made him my *master*? What right has he over me? I am a man, just as he is. I am a better man than he is. I know more about business than he does. I manage better than he does. I can read better than he can. I can write better too. I learned all this myself, not thanks to him. I learned it in spite of him. And now what right has he to turn me into a *dray*-horse? Why take me from work I can do, and do better than he can, and put me to work any horse can do? He tries to do it. He says he will bring me down and humble me, and he puts me to the hardest, *meanest*, *dirtiest* work on purpose!”

En/Pt → “Oh, George! George! You *frighten* me! I never heard you talk like this. I am afraid you will do something terrible. I do not wonder at your feelings, but please be careful - for my sake, for *Harry’s* sake!”

En/Pt “I have been careful, and I have been patient, but it is getting worse and worse. No human being can bear it much longer. Every chance he gets, he insults

and *torments* me. I thought I could do my work well, stay quiet, and still have time to read and learn after work. But the more he sees I can do, the more work he gives me. He says that even though I do not speak back, he can see the devil in me, and he means to bring it out. One day it will come out in a way he will not like, if I am not mistaken!”

“Oh dear! What shall we do?” said *Eliza* sadly.

En/Pt → En/Pt “Only yesterday,” said George, “I was *loading* stones into a cart when young Mas’r Tom stood there, cracking his whip so near the horse that the animal was frightened. I asked him to stop as kindly as I could, but he kept on. I begged him again, and then he turned on me and started hitting me. I held his hand, and then he screamed and kicked and ran to his father, saying that I was fighting him. His father came in anger and said he would teach me who my *master* was. He tied me to a tree, cut switches for young *master*, and told him he could whip me until he was tired. And he did! If I do not make him remember it someday!” The young man’s face grew dark, and his eyes burned in a way that made his wife *tremble*. “Who made this man my *master*? That is what I want to know!” he said.

En/Pt → En/Pt “Well,” said *Eliza* sadly, “I always thought I had to obey my *master* and mistress, or I could not be a Christian.”

“There is some sense in that for you. They raised you like a child, fed you, *clothed* you, treated you kindly, and taught you, so you have a good education. That is one reason they might claim you. But I have been kicked, hit, and cursed at, and at best only left alone. What do I owe? I have paid for everything I have had many times over. I will not bear it. No, I will not!” he said, *clenching* his fist and *frowning fiercely*.

Eliza trembled and said nothing. She had never seen her husband like this before, and her gentle ideas about right and wrong seemed weak against such strong feelings.

En/Pt → En/Pt George said, “You know poor little Carlo, the dog you gave me. He has been my only comfort. He slept with me at night and followed me during the day. He seemed to know how I felt. The other day I was feeding him with old *scraps* I found by the kitchen door. Then Mas’r came by and said I was feeding him at his *expense*. He said he could not afford to have every *nigger* keeping his dog, and he ordered me to tie a stone to Carlo’s neck and throw him in the pond.”

“Oh, George, you did not do it!”

“Do it? No, I did not. But Mas’r and Tom did. They threw stones at the poor dog while he was drowning. The poor thing looked at me so sadly, as if he could not

understand why I would not save him. I was whipped because I would not do it myself. I do not care. Mas'r will learn that *whipping* will not tame me. My time will come yet, if he is not careful."

En/Pt → En/Pt "What are you going to do? Oh, George, do not do anything wrong. If you trust God and try to do right, he will save you."

"I am not a Christian like you, *Eliza*. My heart is full of *bitterness*. I cannot trust God. Why does he let things be this way?"

"Oh, George, we must have faith. Mistress says that when everything goes wrong, we must believe God is doing the very best."

"That is easy to say for people sitting on *sofas* and riding in *carriages*. If they were where I am, they would find it harder. I wish I could be good, but my heart is burning, and I cannot accept it. You could not feel as I do. You do not know everything yet."

"What more can be happening now?"

En/Pt → En/Pt "Lately Mas'r has said I was a fool to let me marry off the place. He hates Mr. Shelby and his whole family because they are proud and look down on him. He says I have learned proud ideas from you. He says he will not let me come here any more, and that I must take a wife and live on his place. At first he only

complained and *grumbled*. But yesterday he said I must marry *Mina* and live with her in a cabin, or he would sell me down the river.”

“But you were married to me by the *minister*, just as if you were a white man,” *Eliza* said quietly.

“Don’t you know a slave cannot be married? This country has no law for that. I cannot keep you as my wife if he chooses to separate us. That is why I wish I had never seen you, why I wish I had never been born. It would have been better for both of us. It would have been better for this poor child too, if he had never been born. This may still happen to him!”

En/Pt → En/Pt “Oh, but *master* is so kind!”

“Yes, but who knows? He may die, and then the child may be sold to someone we do not know. What does it help that he is handsome, smart, and bright? I tell you, *Eliza*, every good thing your child has will only make him more valuable, and that will make it harder for you to keep him.”

These words hurt *Eliza* deeply. She thought of the trader, and her face turned pale. She *gasped* for breath, as if she had been struck. She looked *nervously* out on the *verandah*, where the boy had gone because he was tired of the serious talk. He was riding Mr. *Shelby’s* walking-stick up and down as if it were a horse. She

wanted to tell her husband her fear, but she stopped herself.

“No, no, he already has enough to bear, poor fellow,” she thought. “No, I will not tell him. Besides, it is not true. *Missis* never *deceives* us.”

En/Pt → En/Pt “So, *Eliza*, my girl,” said her husband sadly, “be strong now, and good-by, for I am going.”

“Going, George! Going where?”

“To Canada,” he said, standing straight. “And when I get there, I will buy you. That is the only hope left. You have a kind *master*, and he will not refuse to sell you. I will buy you and the boy. God helping me, I will!”

“Oh, terrible! What if you are caught?”

“I will not be caught, *Eliza*. I will die first. I will be free, or I will die!”

“You won’t kill yourself!”

“There is no need for that. They will kill me soon enough. They will never let me go down the river alive!”

“Oh, George, for my sake, please be careful! Do nothing bad. Do not hurt yourself or anyone else! You are tempted too much, too much; but do not give in. You must go, but go carefully and wisely. Pray to God to help you.”

En/Pt → En/Pt “Well, *Eliza*, listen to my plan. *Master* decided to send me past here with a note to Mr. *Symmes*, who lives a mile farther on. I think he expected me to come here and tell you what I have decided. He would be pleased if he thought it would make ‘*Shelby’s* folks,’ as he calls them, more upset. I am going home calm and ready, as if everything is over. I have made some plans, and there are people who will help me. In about a week, I will be gone one day, and people will miss me. Pray for me, *Eliza*. Maybe the good Lord will hear you.”

“Oh, pray yourself, George, and go trusting in God. Then you will not do anything bad.”

“Well then, good-by,” said George. He held *Eliza’s* hands and looked into her eyes without moving. They stood in silence. Then came last words, crying, and deep sorrow. It was a painful goodbye, like a weak *spider’s* web that could not hold them. Then husband and wife *parted*.



AN EVENING IN UNCLE TOM'S CABIN

En/Pt → En/Pt Uncle *Tom's* cabin was a small log house next to “the house,” the *master's* home. In front of it was a neat garden, where strawberries, *raspberries*, and many fruits and vegetables grew well each summer. The front was covered with bright scarlet *bignonia* and a native *multiflora* rose. They climbed and spread over the logs until the rough wood could hardly be seen. In summer, bright flowers like *marigolds*, *petunias*, and four-*o'clocks* also grew there, and Aunt Chloe loved and was proud of them.

En/Pt → En/Pt Let us go into the house. The evening meal there was already over, and Aunt Chloe, who was the head cook, had left the kitchen *helpers* to clear away and wash the dishes. She had come to her own cozy place to make supper for her old man. So we see her by the fire, carefully watching food *sizzle* in a *stew*-pan and lifting the lid of a bake-kettle, with steam coming out that clearly promised something tasty. She had a round, black, shining face, so smooth that it looked as if it had been washed with egg white, like one of her own tea *rusks*. Her *plump* face showed happiness under her neat checked *turban*, though she also had a little pride, because everyone knew Aunt Chloe was the best cook in the neighborhood.

En/Pt → En/Pt She was truly a cook at heart. Every chicken, turkey, and duck in the yard seemed to grow serious when they saw her coming, as if they knew what might happen to them. She often thought about *stuffing*, *trussing*, and *roasting*, and she could *frighten* any sensible bird. Her corn cakes, in all their forms, were a great mystery to people who did not cook as well as she did. She laughed with pride when she told how others had failed to reach her skill.

When company arrived at the house, and dinners and *suppers* had to be arranged 'in style', all the energy of her soul woke up. No sight was more welcome to her than a pile of travelling *trunks* on the *verandah*, for then she looked forward to fresh efforts and fresh *triumphs*.

For now, Aunt Chloe is looking into the bake-pan. We will leave her there while we finish our picture of the cottage.

En/Pt → En/Pt In one corner stood a bed with a clean white cover. Beside it was a fairly large piece of carpet. Aunt Chloe stood on this carpet because she saw it as the best part of the house. The bed, the carpet, and the whole corner were carefully protected from the children. In truth, that corner was the drawing-room of the house. In another corner was a simpler bed meant for use. Above the fireplace, the wall had bright Bible *prints* and

a portrait of General Washington, drawn and colored in a way that would surely have surprised him.

On a rough bench in the corner, two *woolly*-headed boys with shining black eyes and round cheeks were watching the baby try to walk. The baby would stand up, balance for a moment, and then fall down. Each *failure* was *cheered* as if it were very clever.

En/Pt → En/Pt A *shaky* table was placed in front of the fire and covered with a cloth. It held cups and *saucers* with a bright pattern, and other signs that a meal was coming soon. Uncle Tom sat at this table. He was Mr. *Shelby's* best worker, and he is the hero of our story. He was a large, strong man with *glossy* black skin. His face showed serious good sense, kindness, and warmth. He looked proud and respectable, but also trusting and humble.

At that moment, he was working hard on a slate in front of him, carefully copying letters. Young Mas'r George, a smart and lively boy of thirteen, was watching him and acting like a teacher.

"Not that way, Uncle Tom, not that way," he said quickly, as Uncle Tom made the tail of his g in the wrong direction. "That makes a q, you see."

"Dear me, does it?" said Uncle Tom, watching with respect as the boy wrote many *q's* and *g's* to show him.

Then he took the pencil in his large fingers and began again *patiently*.

En/Pt → En/Pt "White folks always do things so easily!" said Aunt Chloe, stopping while she *greased* a *griddle* with a piece of bacon on her fork. She looked at young *Master* George with pride. "The way he can write! And read too! And then he comes out here in the evenings and reads his lessons to us. It is very interesting!"

"But, Aunt Chloe, I'm getting very hungry," said George. "Isn't that cake in the *skillet* almost done?"

"Almost done, Mas'r George," said Aunt Chloe, lifting the lid and *peeking* in. "It's *browning* beautifully, a real lovely brown. Ah, leave that to me. *Missis* let Sally try to make some cake the other day, just to teach her, she said. 'Oh, go away, *Missis*,' said I. 'It hurts my feelings to see good food spoiled that way! The cake rose all to one side, with no shape at all - no more than my shoe! Go away!'"

En/Pt → En/Pt With this last show of contempt for *Sally's inexperience*, Aunt Chloe pulled the cover off the baking kettle and showed a *neatly* baked pound cake. It looked so good that even a city baker would not have been ashamed of it. This was clearly the main part of the meal, so Aunt Chloe quickly began working on the supper with great energy.

"You two, *Mose* and Pete, get out of the way, you boys! Move away, *Polly*, dear. *Mammy will* give her baby something later. Now, *Master* George, take those books off and sit down with my old man. I will start the *sausages* and have the first pan of cakes on your plates very soon."

"They wanted me to come to supper in the house," said George, "but I knew better than that, Aunt Chloe."

"Yes, you did, dear," said Aunt Chloe, *piling* the hot batter cakes onto his plate. "You knew your old aunt would keep the best for you. That is just like you!" She gave George a playful poke with her finger, then turned back to her *griddle* in a hurry.

En/Pt → En/Pt "Now for the cake," said *Master* George when the *griddle* work slowed down a little. Then he waved a large knife over the cake.

"Bless you, *Master* George!" said Aunt Chloe, grabbing his arm. "You must not cut it with that big heavy knife! You would smash it and ruin its nice rise. Here, I keep a thin old knife sharp for this. Look, it cuts apart light as a *feather*! Now eat it - you will not find anything better than this."

"Tom *Lincon* says," said George with his mouth full, "that their *Jinny* cooks better than you do."

"The *Lincons* are not much, anyway," said Aunt Chloe with *scorn*. "I mean compared with our people. They are respectable enough in a plain way, but they do not know how to do anything in style. Put *Master Lincon* beside *Master Shelby*! Good Lord! And Mrs. *Lincon* - can she make a room look grand like my *missis* can? Oh, go on! Do not tell me anything about those *Lincons*!" Aunt Chloe lifted her head as if she knew a great deal about the world.

En/Pt → En/Pt "Well, I have heard you say," said George, "that *Jinny* was a pretty good cook."

‘So I did,’ said Aunt Chloe. ‘I may say that. *Jinny* can do good plain common cooking. She makes good *cornbread*. She *boils* her potatoes well. Her corn cakes are not extra, not extra now, *Jinny's* corn cakes are not, but they are fair. But, Lord, when it comes to the higher branches, what can she do? Why, she makes pies - certainly she does. But what kind of crust? Can she make the real *flaky* pastry that *melts* in your mouth and rises like a puff? Now, I went over there when Miss Mary was going to be married. *Jinny* showed me the wedding pies. *Jinny* and I are good friends, you know. I never said anything. But go along, *Master George*! Why, I would not sleep a wink for a week if I had a batch of pies like those. Why, they were no good at all.’

En/Pt → En/Pt "I suppose *Jinny* thought they were very nice," said George.

"Thought so! Didn't she? There she was, showing them, as innocent as can be. You see, the point is, *Jinny* does not know. Dear me, the family is nothing! She cannot be expected to know. It is not her fault. Ah, Mas'r George, you do not know half your advantages in your family and *upbringing!*" Aunt Chloe *sighed* and rolled her eyes with feeling.

"I'm sure, Aunt Chloe, I know all about my pie and pudding advantages," said George. "Ask Tom *Lincon* if I do not show off to him every time I meet him."

Aunt Chloe *leaned* back in her chair and laughed hard at young *Mas'r's* joke. She laughed until tears ran down her dark, shiny cheeks. She also *playfully* slapped and *poked* Mas'r *Georgey* and told him to go away. She said he was a dangerous case and would surely kill her one day. But after each warning, she laughed even more. George began to think he really was very funny and that he should be careful how he *joked*.

En/Pt → En/Pt So you told Tom, did you? Oh, Lord! What children will do! You were proud of yourself in front of Tom? Oh, Lord! *Mas'r* George, you would make even a *hornbug* laugh!

"Yes," said George. "I told him, 'Tom, you ought to see some of Aunt *Chloe's* pies; they are the real kind,' I said."

"It is a shame Tom cannot," said Aunt Chloe, and the thought of *Tom's* sad condition touched her kind heart. "You ought to invite him here to dinner some day, Mas'r George," she added. "That would be very nice of you. You know, Mas'r George, you should not feel above anyone because of your advantages, because all our advantages are given to us. We should always remember that," said Aunt Chloe, now looking serious.

"Well, I mean to ask Tom here one day next week," said George. "And you do your best, Aunt Chloe, and we will surprise him. Won't we make him eat so much that he will not get over it for two weeks?"

En/Pt → En/Pt "Yes, yes, surely," said Aunt Chloe, *delighted*. "You will see. Dear me, think of some of our dinners! Do you remember that great chicken pie I made when we gave dinner to General Knox? I and *Missis* almost *quarrelled* about that crust. I do not know what gets into ladies sometimes. When a person has the *heaviest* responsibilities and is very serious and busy, they come and interfere. *Missis* wanted me to do it one way, and she wanted me to do it another way. At last I got a little cheeky, and I said, 'Now, *Missis*, just look at your beautiful white hands with long fingers and

rings, like white *lilies* with dew on them. And look at my big black hands. Don't you think the Lord meant me to make the pie crust, and you to stay in the *parlor*?' There! I was just so cheeky, Mas'r George."

En/Pt → En/Pt "And what did mother say?" said George.

She laughed with her eyes, her lovely big eyes. Then she said, "Well, Aunt Chloe, I think you are right," and she went into the *parlor*. She should have *scolded* me for being so rude, but that is the trouble - I cannot do anything with ladies in the kitchen!"

"Well, you did well with that dinner. I remember everyone said so," said George.

"Didn't I? And wasn't I behind the dining-room door that very day? Didn't I see the General pass his plate three times for more of that pie? Then he said, 'You must have a very good cook, Mrs. Shelby.' Oh, I was ready to burst with pride."

"And the General knows about cooking," said Aunt Chloe, standing up proudly. "He is a very fine man. He comes from one of the very first families in old Virginia. He knows what is right, just as well as I do. There are points in every pie, *Master* George, but not everyone knows what they are or what they should be. But the

General knows. I could tell by the marks he made. Yes, he knows the points!”

En/Pt → En/Pt By then *Master* George was so full that he could not eat another bite, even though he was only a boy. So he had time to notice the pile of curly heads and bright eyes in the corner. They were watching the food *hungrily*.

“Here, *Mose*, Pete,” he said, breaking off large pieces and throwing them to them. “You want some, don’t you? Come, Aunt Chloe, bake them some cakes.”

George and Tom sat in a comfortable seat by the chimney. Aunt Chloe baked a large pile of cakes. Then she took her baby on her lap and fed it, while eating some herself. She also gave cakes to *Mose* and Pete. They seemed to like rolling on the floor under the table, *tickling* each other, and sometimes pulling the baby’s toes.

“Oh, go on, will you?” said the mother, giving a few kicks under the table when they became too wild. “Can’t you behave when white folks come to see you? Stop that now, will you? Be careful, or I’ll punish you later, after *Master* George is gone!”

En/Pt → En/Pt What this terrible threat meant is hard to say. But it seemed that its scary *uncleanness* did not affect the young *sinner*s very much.

“Well now,” said Uncle Tom, “they are so full of play all the time that they cannot behave themselves.”

The boys came out from under the table. Their hands and faces were covered with *molasses*, and they began kissing the baby with great energy.

“Go away!” said the mother, pushing their curly heads aside. “You’ll all stick together and never get clean if you keep doing that. Go to the spring and wash yourselves!” She said this with a slap that sounded very loud, but it only made the children laugh more. They fell over each other as they ran outside, where they screamed with joy.

En/Pt → En/Pt “Did you ever see such annoying children?” said Aunt Chloe, looking pleased. She took an old towel kept for such times, poured a little water from the cracked tea-pot on it, and wiped the *molasses* from the baby’s face and hands. When the baby was clean and shining, she put her in *Tom’s* lap and went on clearing away supper. The baby spent the time pulling *Tom’s* nose, scratching his face, and *burying* her fat hands in his *woolly* hair, which seemed to *delight* her most.

“Isn’t she a lively child?” said Tom. He held her out to look at her, then lifted her onto his broad shoulder and danced around with her. Mas’r George tried to catch her with his pocket-*handkerchief*, and *Mose* and Pete came

back and shouted after her like bears. Aunt Chloe said they were almost taking her head off with all the noise. But this only added to the fun, until everyone had laughed, rolled, and danced themselves calm again.

En/Pt → En/Pt “Well, I hope you are finished,” said Aunt Chloe, who had been pulling out a rough *trundle*-bed. “Now you, *Mose* and Pete, get into it, because we are going to have the meeting.”

“Oh mother, we don’t want to. We want to stay up for the meeting. Meetings are so strange. We like them.”

“Oh, Aunt Chloe, put it away and let them sit up,” said Mas’r George firmly, pushing the rough bed.

Aunt Chloe, having saved face, seemed very happy to push it under, saying, “Well, maybe it will do them some good.”

The house now became a kind of *committee*, ready to think about the meeting’s space and arrangements.

“As for chairs, I honestly do not know what we’ll do,” said Aunt Chloe. The meeting had been held at Uncle *Tom’s* every week for a long time without any chairs, so there was reason to hope they would find a way now.

En/Pt → En/Pt “Old Uncle Peter sang both legs off that oldest chair last week,” *Mose* suggested.

“Go on! I bet you pulled them out, with some of your tricks,” said Aunt Chloe.

“Well, it will hold, if it stays pressed against the wall!” said *Mose*.

“Then Uncle Peter must not sit in it, because he always moves when he starts singing. He moved nearly across the room the other night,” said Pete.

“Good Lord! Put him in it, then,” said *Mose*. “Then he would start, ‘Come saints and *sinner*s, hear me tell,’ and then down he would go.” *Mose* copied the old man’s nose voice and fell on the floor to show what would happen.

“Now, be proper, can’t you?” said Aunt Chloe. “Aren’t you ashamed?”

Mas’r George laughed with the boys and said firmly that *Mose* was a great joker. So Aunt *Chloe’s* warning did not work very well.

En/Pt → “Well, old man,” said Aunt Chloe, “you will have to carry in those barrels.”

En/Pt “Mother’s barrels are like that widow’s Mas’r George was reading about in the good book - they never fail,” *Mose* said to Pete quietly.

“I’m sure one of them *collapsed* last week,” said Pete. “It let them all down in the middle of the singing. That was failing, wasn’t it?”

While *Mose* and Pete were talking, two empty *casks* were rolled into the cabin. Stones were placed on both sides so they would not move. Then boards were laid across them, and *tubs*, *pails*, and broken chairs were arranged. At last, the room was ready.

“*Master* George is such a fine reader. I know he will stay and read for us,” said Aunt Chloe. “It seems like it will be much more interesting.”

George agreed at once, because the boy was always ready to do anything that made him important.

En/Pt → En/Pt Soon the room was full of people, from an old man of eighty to a boy and girl of fifteen. They *chatted* a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red *headkerchief*, how *Missis* would give *Lizzy* the spotted *muslin* dress when her new *berage* was finished, and how *Master* Shelby was thinking about buying a new *sorrel* colt. Some of the visitors came from nearby families and had permission to attend. They also brought news from the house and the farm, and everyone shared it freely.

After a while, singing began, and everyone clearly enjoyed it. Even the *nasal* way of singing could not hide

the strong beauty of the voices in the wild, lively songs. Some of the words were from well-known church *hymns*, and some were more free and uncertain, learned at camp meetings.

One of the songs had a chorus that was sung with great energy and feeling:

En/Pt → En/Pt “Die on the field of battle, Die on the field of battle, Glory in my soul.”

Another favorite song often repeated these words -

“O, I’m going to glory, - won’t you come along with me? Don’t you see the angels *beck’ning*, and a calling me away? Don’t you see the golden city and the *everlasting* day?”

Other songs talked about '*Jordan's* banks,' '*Canaan's* fields,' and the 'New Jerusalem.' African Americans have passionate and *imaginative* minds. They always liked songs with strong pictures. As they sang, some people laughed, some cried, some *clapped* hands, and some shook hands happily, as if they had already crossed the river to heaven.

Different words of advice and stories of personal experience followed, mixed with singing. One old woman with gray hair, too old for work but respected as a keeper of old memories, stood up. She *leaned* on her staff and said -

En/Pt → En/Pt “Well, children! Well, I am very glad to hear and see you all once more, because I do not know when I will be gone to glory. But I am ready, children. It seems like I have my little bundle tied up and my *bonnet* on, just waiting for the *stage* to come and take me home. Sometimes at night I think I hear the wheels *rattling*, and I keep looking out all the time. Now you be ready too, for I tell you, children,” she said, striking her staff hard on the floor, “that glory is a mighty thing! It is a mighty thing, children - you do not know anything about it - it is wonderful.” Then the old woman sat down in tears, completely overcome, while the whole group began to sing -

“O *Canaan*, bright *Canaan*, I’m bound for the land of *Canaan*.”

At their request, Mas’r George read the last chapters of Revelation. The others often stopped him with remarks like, “The *sakes* now!” “Only hear that!” “Just think on it!” and “Is all that really going to happen?”

En/Pt → En/Pt George was a bright boy, and his mother had taught him well about religion. Since everyone admired him, he sometimes added his own explanations, with serious calm. The young people admired him, and the older people blessed him. Everyone agreed that “a *minister* couldn’t do it better than he did” and that it was “really amazing.”

Uncle Tom was like a religious leader in the neighborhood. He had a strong moral nature and more learning and understanding than most of the people around him. Because of this, people respected him and looked to him almost like a *minister*. His simple, *sincere* speeches could help even better-educated people. But he was best at prayer. His prayers were touching and full of *childlike* trust. He used words from the Bible so naturally that they seemed part of him, and he spoke them without thinking. As an old religious man said, he “prayed right up.” His prayers moved the people so much that their answers and shouts often nearly covered his voice completely.

En/Pt → En/Pt While this was happening in the cabin of the *enslaved* people, something very different was happening in the *master's* house.

The trader and Mr. Shelby sat together in the dining room, at a table covered with papers and writing tools.

Mr. Shelby was counting bundles of money. Each time he finished a bundle, he pushed it over to the trader, who counted it again.

“All fair,” said the trader. “Now let us sign these papers.”

Mr. Shelby quickly pulled the sale papers toward him and signed them, as if he wanted to finish an

unpleasant task at once. Then he pushed them back with the money. *Haley* took a *parchment* from his old bag, looked at it for a moment, and handed it to Mr. Shelby. Mr. Shelby took it with a hidden rush of excitement.

"Well, now, it's done!" said the trader as he stood up.

"It's done!" said Mr. Shelby in a thoughtful voice. He took a long breath and said again, "It's done!"

En/Pt → En/Pt "You don't seem very happy about it, it seems to me," said the trader.

"*Haley*," said Mr. Shelby, "I hope you will remember that you promised, on your honor, not to sell Tom without knowing what kind of people he is going to."

"Why, you have just done that, sir," said the trader.

"*Circumstances* forced me, as you know," said Shelby proudly.

"Well, you know, they may force me too," said the trader. "Still, I will do my best to get Tom a good place. As for treating him badly, you need not fear that at all. If there is anything I thank the Lord for, it is that I am never cruel in any way."

After the trader had already explained his kind ideas, Mr. Shelby did not feel much better. But this was the

best comfort he could get, so he let the trader leave without saying anything and sat alone to smoke a cigar.



SHOWING THE FEELINGS OF LIVING PROPERTY ON CHANGING OWNERS

En/Pt → En/Pt Mr. and Mrs. Shelby had gone to their room for the night. He was sitting in a big comfortable chair, reading letters from the afternoon mail. She was standing in front of her mirror, brushing out the *braids* and *curls* that *Eliza* had made. Because *Eliza* looked pale and tired, Mrs. Shelby told her to go to bed that night. The work reminded her of her talk with *Eliza* that morning. So she turned to her husband and said, without much interest.

“By the way, Arthur, who was that low-class man you brought to our dinner table today?”

“His name is *Haley*,” said Shelby. He moved *uneasily* in his chair and kept his eyes on a letter.

“*Haley*! Who is he, and what is he doing here?”

“He is a man I did some business with last time I was in *Natchez*,” said Mr. Shelby.

“And because of that, he thought he could act at home here and come to *dine* with us, did he?”

En/Pt → En/Pt “Well, I invited him because I had some accounts with him,” said Shelby.

“Is he a slave trader?” said Mrs. Shelby, seeing her husband’s *uneasy* manner.

“Why, my dear, what made you think that?” said Shelby, looking up.

“Nothing. Only *Eliza* came in here after dinner, very upset and crying, and said you were talking with a trader. She said she heard him make an offer for her boy - the silly little thing!”

“She did, did she?” said Mr. Shelby. He went back to his paper and looked at it carefully for a moment, not noticing that he was holding it upside down.

‘It will have to come out,’ he said to himself. ‘It may as well be now as ever.’

“I told *Eliza*,” said Mrs. Shelby, brushing her hair, “that she was a foolish girl, and that you never had anything to do with that kind of people. I knew you never meant to sell any of our people, and least of all to such a man.”

En/Pt → En/Pt “Well, Emily,” said her husband, “I have always felt and said that too. But my business is such that I cannot manage without it. I will have to sell some of my workers.”

“To that man? Impossible! Mr. Shelby, you cannot be serious.”

“I am sorry to say that I am,” said Mr. Shelby. “I have agreed to sell Tom.”

“What! Our Tom, that loyal man who has served you since he was a boy? Oh, Mr. Shelby! And you promised him freedom too. You and I have spoken to him about it many times. Now I can believe anything. I can even believe that you could sell little Harry, poor *Eliza’s* only child,” said Mrs. Shelby, in grief and anger.

“Since you must know everything, it is true. I have agreed to sell Tom and Harry both. And I do not know why I should be blamed like a monster for doing what people do every day.”

En/Pt → En/Pt “But why choose these, above all the others?” said Mrs. Shelby. “If you must sell someone, why sell them out of everyone on the place?”

“Because they will bring the highest price. That is why. I could choose another one if you want. The man also offered a high price for *Eliza*, if that would suit you better,” said Mr. Shelby.

“The cruel man!” said Mrs. Shelby strongly.

“Well, I did not listen to it, for a moment. Out of respect for your feelings, I would not. So give me some *credit*.”

“My dear,” said Mrs. Shelby, *recovering* herself, “forgive me. I spoke too quickly. I was shocked and not ready for this. But surely you will let me speak for these poor people. Tom is brave and faithful, even if he is

black. I truly believe, Mr. Shelby, that if he had to, he would give his life for you.”

En/Pt → En/Pt “I know that, I dare say. But what is the use of all this? I cannot help myself.”

En/Pt → En/Pt “Why not make a money sacrifice? I am willing to bear my share of the trouble. Oh, Mr. Shelby, I have tried hard, as a Christian woman should, to do my duty to these poor, simple, dependent people. I have cared for them, taught them, watched over them, and known all their small troubles and *joys* for years. How can I ever look them in the face again if we sell such a faithful, good, trusting man as poor Tom just for a little profit, and tear from him in a moment all we taught him to love and value? I have taught them about the duties of family, parents and children, and husband and wife. How can I bear to show that we care for no tie or duty, however holy, when money is involved? I have spoken to *Eliza* about her boy, about her duty as a Christian mother to watch over him, pray for him, and raise him in a Christian way. What can I say now if you take him away and sell him, body and soul, to a wicked, careless man just to save a little money? I have told her that one soul is worth more than all the money in the world. How will she believe me when she sees us sell her child, perhaps to ruin in body and soul?”

En/Pt → En/Pt “I am sorry you feel that way, Emily, truly I am,” said Mr. Shelby. “And I respect your feelings, though I do not fully share them. But I tell you, seriously, there is no use. I cannot help myself. I did not mean to tell you this, Emily, but to put it *plainly*, I must sell these two or lose everything. *Haley* has taken hold of a mortgage that will take all I have unless I pay him at once. I have *scraped*, borrowed, and done almost everything except beg, and the money from these two was needed to make up the rest. I had to give them up. *Haley* wanted the child, and he would agree to no other deal. I was at his mercy, and had to do it. If you are so upset to have them sold, would it be any better to have everything sold?”

En/Pt → Mrs. Shelby stood as if she had been struck. At last she turned to her dressing table, covered her face with her hands, and gave a low *groan*.

En/Pt “This is God’s curse on slavery, a bitter and terrible thing! It is a curse to the *master* and a curse to the slave. I was foolish to think I could make anything good from such a deadly evil. It is a sin to own slaves under laws like ours. I always felt that way, even as a girl, and I felt it even more after I joined the church. But I thought I could cover it up. I thought kindness, care, and teaching could make my slaves’ lives better than freedom. Fool that I was!”

“Why, wife, you are becoming an *abolitionist*, then.”

“An *abolitionist*! If they knew all I know about slavery, they might talk! We do not need them to tell us. You know I never thought slavery was right, and I never felt willing to own slaves.”

En/Pt → “Well, then you differ from many wise and religious men,” said Mr. Shelby. “Do you remember Mr. B.’s sermon last Sunday?”

En/Pt “I do not want to hear such *sermons*. I never want to hear Mr. B. in our church again. *Ministers* may not be able to stop evil, perhaps, or *cure* it, any more than we can. But to defend it! That has always gone against my good sense. And I think you did not like that sermon much, either.”

“Well,” said Shelby, “I must say these *ministers* sometimes go further than we poor *sinner*s would dare to go. We men of the world must ignore many things and get used to a lot that is not quite right. But we do not much like it when women and *ministers* speak openly and go beyond us in *modesty* or morals, that is true. Still, my dear, I hope you see why this had to be done, and that I did the very best I could in these *circumstances*.”

En/Pt → “Oh yes, yes!” said Mrs. Shelby quickly, thinking of other things and touching her gold watch. “I

do not have much jewelry,” she added slowly. “But could not this watch help? It was very expensive when it was bought. If I could only save *Eliza’s* child, I would give up anything I own.”

En/Pt “I am very sorry, Emily,” said Mr. Shelby. “I am sorry this hurts you so much, but it will do no good. The fact is, Emily, it is already done. The bills of sale are signed and in *Haley’s* hands. You must be thankful it is no worse. That man had the power to ruin us all, and now he is gone. If you knew him as I do, you would think we had a very narrow escape.”

“Is he so hard, then?”

“Not exactly cruel, but he is made of leather, so to speak. He cares only about trade and profit. He is cold, sure, and hard, like death and the grave. He would even sell his own mother if the deal paid well, though he would not wish her any harm.”

En/Pt → “And this wicked man owns good, faithful Tom and *Eliza’s* child!”

En/Pt “Well, my dear, this is hard for me too. I hate to think about it. *Haley* wants to hurry things and take them tomorrow. I will get my horse ready early and leave. I cannot see Tom, that is certain. And you had better plan some drive and take *Eliza* away. Let it all happen when she is not there to see it.”

“No, no,” said Mrs. Shelby. “I will not help in this cruel business at all. I will go and see poor old Tom in his trouble. God help him. At least they must see that their mistress feels for them and suffers with them. As for *Eliza*, I cannot bear to think about it. The Lord forgive us! What have we done that this cruel need should come upon us?”

There was one person listening to this talk whom Mr. and Mrs. Shelby did not *suspect* at all.

En/Pt → En/Pt A large closet connected with the apartment by a door into the *outer passage*. After Mrs. Shelby sent *Eliza* away for the night, *Eliza*, upset and *feverish*, thought of this closet. She hid there and pressed her ear to the crack in the door. She did not miss a word of the conversation.

En/Pt → En/Pt When the voices stopped, she got up and quietly *crept* away. She was pale and shaking, with a hard face and tight lips. She looked very different from the soft, shy girl she had been before. She moved carefully down the hall, stopped for a moment at her mistress's door, lifted her hands silently to Heaven, and then went into her own room. It was a small, neat room on the same floor. There was a sunny window where she often sat and sang while sewing, a little shelf of books, some small fancy things she had been given at Christmas, and her simple clothes in the closet and

drawers. It was her home, and it had mostly been a happy one. But on the bed lay her sleeping boy, with long *curls* around his face, his small mouth open, his little hands spread over the blanket, and a smile like sunlight on his face.

En/Pt → En/Pt “Poor boy! Poor child!” said *Eliza*.
“They have sold you, but your mother will still save you!”

No tear fell on that pillow. In such pain, the heart has no tears left. It only seems to bleed in silence. She took paper and a pencil and quickly wrote:

“O, *Missis*! dear *Missis*! Please don’t think I am *ungrateful*, and don’t think badly of me. I heard all you and *master* said tonight. I am going to try to save my boy. Please do not blame me! God bless you and *reward* you for all your kindness!”

She folded and *addressed* the note quickly, then went to a drawer and made a small bundle of clothes for her boy. She tied it firmly around her waist with a *handkerchief*. Even in her fear, she remembered to put in one or two of his favorite toys, and she kept a painted *parrot* to cheer him when she had to wake him. It took some effort to wake the little *sleeper*. At last he sat up and played with his bird while his mother put on her *bonnet* and *shawl*.

En/Pt → En/Pt “Where are you going, mother?” he asked as she came near the bed with his little coat and cap.

His mother came close and looked so hard into his eyes that he quickly understood that something unusual was wrong.

“*Hush*, Harry,” she said. “Don’t speak loudly, or they will hear us. A wicked man was going to take little Harry away from his mother and carry him far off in the dark. But mother will not let him. She is going to put on her little boy’s cap and coat and run away with him, so the ugly man cannot catch him.”

After saying this, she put the child’s simple clothes on him and *buttoned* them. Then she took him in her arms and *whispered* for him to stay very quiet. She opened a door in her room that led to the *outer verandah* and slipped out without making a sound.

En/Pt → En/Pt It was a bright, *frosty* night with *starlight*. The mother wrapped the *shawl* tightly around her child. He stayed very still and held tightly to her neck, full of vague fear.

Old Bruno was a large *Newfoundland* dog who slept at the end of the porch. He got up with a low *growl* as she came near. She said his name softly, and the old pet, who had played with her many times, at once

wagged his tail and followed her. Still, he seemed to think about whether this midnight walk was wrong. He often stopped, looked sadly at *Eliza* and then at the house, and then followed her again, as if he felt better after thinking. A few minutes later, they reached the window of Uncle *Tom's* cottage. *Eliza* stopped and tapped lightly on the window.

The prayer meeting at Uncle *Tom's* had gone on very late because of the hymn singing. Then Uncle Tom sang several long *solos* after it was over. So even though it was between twelve and one in the morning, he and his wife were still awake.

En/Pt → En/Pt “Good Lord! What’s that?” said Aunt Chloe, jumping up and quickly pulling back the curtain. “My *sakes* alive, if it isn’t *Lizy*! Get dressed, old man, quick! There’s old Bruno too, moving around. What on earth! I’m going to open the door.”

She did it at once, and the door flew open. The light from the candle Tom had quickly lit fell on the tired face and dark, wild eyes of the runaway woman.

“Lord bless you! I’m scared to look at you, *Lizy*! Are you sick, or what has happened to you?”

“I’m running away - Uncle Tom and Aunt Chloe - my child is being taken away. *Master* sold him!”

[*Illustration: Eliza* comes to tell Uncle Tom that he is sold, and that she is running away to save her child.]

“Sold him?” both of them said, lifting their hands in *shock*.

“Yes, sold him!” *Eliza* said firmly. “Tonight I *crept* into the closet near Mistress’s door, and I heard *Master* tell *Missis* that he had sold my Harry and you, Uncle Tom, to a trader. He is leaving on his horse this morning, and the man is coming to take them today.”

En/Pt → En/Pt During this speech, Tom stood with his hands raised and his eyes wide, like a man in a dream. Little by little, as he understood what it meant, he sank down into his old chair and lowered his head onto his knees.

“The good Lord have pity on us!” said Aunt Chloe. “Oh, it does not seem real! What has he done that Mas’r should sell him?”

En/Pt → En/Pt “He has not done anything; it is not because of that. *Master* does not want to sell, and *Missis* is always kind. I heard her beg and plead for us, but he told her it was no use. He said he owed this man money, and this man had power over him. If he did not pay, he would have to sell the place and all the people, and move away. Yes, I heard him say there was no choice between selling these two or selling everything,

because the man was pressing him so hard. *Master* said he was sorry. But oh, *Missis* - you should have heard her speak! If she is not a Christian and an angel, then there never was one. I am wicked to leave her, but I cannot help it. She said that one soul is worth more than the whole world, and this boy has a soul. If I let him be taken away, who knows what will happen to it? It must be right. But if it is not right, may the Lord forgive me, for I cannot help doing it!"

En/Pt → En/Pt "Well, old man," said Aunt Chloe, "why do not you go too? Will you wait to be taken *downriver*, where they work *niggers* to death and starve them? I would rather die than go there any day! There is still time for you. Go with *Eliza*. You have a pass to come and go whenever you want. Come on now, hurry up, and I will pack your things."

Tom slowly lifted his head, looked sadly but quietly around, and said,

En/Pt → En/Pt "No, no, I am not going. Let *Eliza* go - it is her right! I would not be the one to say no. It is not natural for her to stay, but you heard what she said. If I must be sold, or if all the people here must be sold and everything ruined, then let me be sold. I think I can bear it as well as anyone," he added, and a *sob* and sigh shook his broad, rough chest. "Mas'r has always found me where I should be, and he always will. I have never

broken trust or used my pass against my word, and I never will. It is better for me alone to go than to break up the place and sell everyone. Mas'r is not to blame, Chloe, and he will take care of you and the poor - ”

En/Pt → En/Pt Then he turned to the rough *trundle* bed full of little *woolly* heads and broke down completely. He *leaned* over the chair and covered his face with his large hands. Loud *sobs* shook the chair, and big tears fell through his fingers onto the floor. Those were the same kind of tears you would shed for your first-born son, or for your dying baby. For, sir, he was a man, and you are only another man. And you, woman, even if you wear silk and jewels, are still only a woman. In great trouble and deep grief, all people feel the same sorrow.

En/Pt → En/Pt “And now,” said *Eliza* from the doorway, “I saw my husband only this afternoon, and I did not know then what would happen. They have pushed him to the very edge, and today he told me he was going to run away. Please try, if you can, to send word to him. Tell him how I left and why I left, and tell him I am going to try to find Canada. Give him my love, and tell him that if I never see him again,” she turned away and stood with her back to them for a moment, then said in a rough voice, “tell him to be as good as he can, and try to meet me in the kingdom of heaven.”

“Call Bruno in there,” she added. “Close the door on him, poor animal! He must not go with me!”

After a few last words, tears, simple *goodbyes*, and blessings, she held her surprised and frightened child in her arms and slipped away without a sound.



DISCOVERY

En/Pt → En/Pt After their long talk the night before, Mr. and Mrs. Shelby did not fall asleep quickly. So they slept later than usual the next morning.

"I wonder what is keeping *Eliza*," said Mrs. Shelby after she rang the bell many times and got no answer.

Mr. Shelby was standing in front of his mirror, *sharpening* his razor. At that moment, the door opened, and a Black boy came in with his shaving water.

Mrs. Shelby said to the boy, 'Andy, go to *Eliza's* door and tell her I have called her three times.' She *sighed* and thought, 'Poor thing!'

Andy came back quickly. His eyes were wide with surprise.

"Oh, *Missis! Lizy's drawers* are all open, and her things are lying everywhere. I think she's just cleared out!"

Mr. Shelby and his wife understood the truth at the same moment. He cried out,

"Then she guessed it, and she's gone!"

En/Pt → En/Pt "Thank God!" said Mrs. Shelby. "I hope she is."

"Wife, you are speaking like a fool! It will be very awkward for me if she is. *Haley* saw that I *hesitated* before selling this child, and he will think I helped her escape to get him away. It hurts my honor!" Mr. Shelby then *hurried* out of the room.

For about fifteen minutes, there was much running, shouting, opening and closing of doors, and faces appearing in many places. Only one person stayed silent and could have explained it all: the head cook, Aunt Chloe. Without saying a word, and with a dark look on her once happy face, she kept making breakfast biscuits, as if she saw and heard nothing of the excitement around her.

Very soon, about a *dozen* young children were sitting on the *verandah railings* like *crows*. Each one wanted to be the first to tell the strange Mas'r of his bad luck.

En/Pt → En/Pt "He'll be really angry, I'm sure," said Andy.

"Won't he swear!" said little black Jake.

"Yes, because he does swear," said *woolly*-headed *Mandy*. "I heard him yesterday at dinner. I heard all about it then, because I got into the closet where *Missis* keeps the big *jugs*, and I heard every word." *Mandy* had never really understood the words she heard, but now she acted very wise and walked around proudly. She did

not say that, at the time, she had been *curled* up among the *jugs* and asleep the whole time.

At last *Haley* came, wearing boots and spurs, and everyone at once brought him the bad news. The children on the *verandah* got exactly what they wanted: he swore loudly and with great anger. This made them very happy. They *dodged* his riding whip, shouting and laughing, until they all ran together and fell in a heap on the dry grass under the *verandah*, kicking their legs and laughing hard.

En/Pt → En/Pt “If I had those little devils!” *Haley* *muttered* through his teeth.

“But you haven’t got them,” said Andy with a proud flourish. Then, when *Haley* was far enough away, Andy made faces at his back.

“I say, Shelby, this is a very strange business!” said *Haley* as he suddenly entered the *parlor*. “It seems that the girl is gone, with her little one.”

“Mr. *Haley*, Mrs. Shelby is here,” said Mr. Shelby.

“I beg your pardon, ma’am,” said *Haley*, *bowing* a little, though his brow was still dark. “But I still say, as I said before, this is a strange report. Is it true, sir?”

“Sir,” said Mr. Shelby, “if you wish to speak with me, you must act with the respect of a *gentleman*. Andy,

take Mr. *Haley's* hat and riding-whip. Please sit down, sir. Yes, sir; I am sorry to say that the young woman, upset by hearing something of this matter, or by being told of it, has taken her child in the night and run away."

En/Pt → En/Pt "I did expect fair treatment in this matter, I confess," said *Haley*.

"Well, sir," said Mr. Shelby, turning quickly toward him, "what am I to understand by that remark? If any man questions my honor, I have only one answer."

The trader was afraid. In a *quieter* voice he said, "It's very hard on a man who made a fair deal to be cheated like that."

"Mr. *Haley*," said Mr. Shelby, "if I did not think you had some reason for disappointment, I would not have accepted your rude and sudden way of coming into my *parlor* this morning. I will say this, however, because it is necessary: I will allow no hints that I had any part in this *unfairness*. I will also do all I can to help you use horses, servants, and so on, to *recover* your property. So, *Haley*," he said, suddenly changing from calm *formality* to his usual friendly tone, "the best thing for you is to stay calm and eat some breakfast, and then we will see what to do."

En/Pt → En/Pt Mrs. Shelby then got up and said that her plans would keep her from the breakfast table that

morning. She asked a very respectable *mulatto* woman to serve the *gentlemen's* coffee at the *sideboard*, and then she left the room.

"The old lady does not like your humble servant very much," said *Haley*, trying *awkwardly* to sound friendly.

"I am not used to hearing my wife spoken of so freely," said Mr. Shelby *dryly*.

"Beg pardon; of course, only a joke, you know," said *Haley*, forcing a laugh.

"Some jokes are less pleasant than others," Shelby answered.

"Now that I have signed those papers, I can be very free, curse him!" *Haley muttered* to himself. "Quite grand since yesterday!"

Never had the fall of a *prime minister* at court caused such a strong feeling as the report of *Tom's* fate among the other people on the place. Everyone talked about it. Nothing was done in the house or in the fields except to discuss what might happen next. *Eliza's* escape, which had never happened there before, also made the excitement greater.

En/Pt → En/Pt Black Sam, as people called him because he was about three shades darker than anyone else on the place, thought deeply about the matter. He

looked at every side of it and also watched carefully for his own good. In this, he would have made any white patriot in Washington proud.

"It's a bad wind dat blow *nowhar* - that's a fact," said Sam wisely. He pulled up his pants again and quickly put a long nail where a *suspender* button was missing. He seemed very pleased with this clever fix.

"Yes, it's a bad wind that blows nowhere," he repeated. "Now, *Tom's* down, so there's room for some negro to rise. Why not me? That's the idea. Tom goes riding around the country with his boots *blacked* and money in his pocket, looking fine. But who is he? Why shouldn't Sam do the same? That's what I want to know."

En/Pt → En/Pt "Hello, Sam - oh, Sam! *Master* wants you to catch Bill and Jerry," said Andy, stopping *Sam's* thoughts.

"What's going on now, young one?"

"Why, don't you know that *Lizy* has run away with her child?"

"You're telling me!" said Sam with great *scorn*. "I knew it a lot sooner than you did. This negro isn't so foolish now!"

"Well, anyway, Mas'r wants Bill and Jerry ready to go, and you and I are to go with Mas'r *Haley* to look for her."

"Good! That's the right time!" said Sam. "Now is the time to call on Sam. I'm the man for this. Just wait and see if I don't catch her. Mas'r will see what Sam can do!"

"Ah, but, Sam," said Andy, "you'd better think again, because *Missis* does not want her caught, and she may get angry with you."

"What!" said Sam, opening his eyes wide. "How do you know that?"

En/Pt → En/Pt I heard her say it myself, this very morning when I brought *Master's* shaving water. She sent me to see why *Lizy* didn't come to dress her. When I told her *Lizy* was gone, she just got up and said, 'The Lord be praised.' *Master* seemed really angry and said, 'Wife, you talk like a fool.' But Lord! She will make him change his mind. I know how that will be. It's always best to be on *Mistress's* side, I tell you.

Black Sam *scratched* his *woolly* head. He was not very wise, but he did understand one useful thing that many politicians know too: it is often best to support the side that helps you. So he stopped and thought hard, then

pulled up his *pantaloon*s again, which was his usual way of thinking when he was *puzzled*.

"There is no way of saying anything for sure in this world," he said at last. Sam spoke like a philosopher and stressed the word "this," as if he had seen many different worlds and had learned this lesson from them.

En/Pt → En/Pt "I would have said for sure that *Missis* would search the whole world for *Lizy*," Sam added *thoughtfully*.

"Of course she would," said Andy. "But can't you see the truth, you black fool? *Missis* does not want this Mas'r *Haley* to get *Lizy's* boy. That is the reason."

"High!" said Sam in a way that cannot be written well, but that only people who have heard it among the *Negroes* would know.

"And I'll tell you more too," said Andy. "I think you had better hurry after those horses, very quickly too, because I heard Mrs. Shelby asking for you. You have fooled around long enough."

Sam then began to work in earnest. After a while he came toward the house with Bill and Jerry at a fast *canter*. He jumped off before they even tried to stop, and in a moment he had them beside the *hitching* post. *Haley's* horse was a nervous young colt. It jumped, pulled, and fought hard against its *halter*.

En/Pt → En/Pt “Ho, ho!” said Sam. “Scared, are you?” His black face showed a strange, playful look. “I’ll fix you now,” he said.

A large *beech* tree *shaded* the place, and many small, sharp *beech* nuts lay on the ground. Sam picked up one nut and went to the colt. He *stroked* and *patted* it, as if he were *calming* it. Then, while pretending to adjust the saddle, he quickly slipped the sharp nut under it. The nut would hurt the horse when weight was put on the saddle, but it would not leave a mark or wound.

“There!” he said, rolling his eyes with a *satisfied* grin. “I’ve fixed them!”

At that moment Mrs. Shelby appeared on the balcony and called to him. Sam went to her as *eagerly* as any man hoping for an important job in St. James’ or Washington.

“Why have you been wasting time, Sam? I sent Andy to tell you to hurry.”

En/Pt → En/Pt “Lord bless you, *Missis!*” said Sam. “You can’t catch horses in a minute. They had already gone down to the south *pasture*, and the Lord knows where!”

“Sam, how many times must I tell you not to say ‘Lord bless you’ and ‘the Lord knows,’ and things like that? It is wicked.”

“Oh, Lord bless my soul! I forgot, *Missis*! I won't say anything like that again.”

“Why, Sam, you have just said it again.”

“Did I? Oh, Lord! I mean - I did not mean to say it.”

“You must be careful, Sam.”

“Let me catch my breath, *Missis*, and I will start right. I will be very careful.”

“Well, Sam, you are to go with Mr. *Haley*, show him the road, and help him. Be careful with the horses, Sam. You know Jerry was a little lame last week. Do not ride them too fast.”

Mrs. Shelby said the last words quietly, but with strong meaning.

En/Pt → En/Pt “Leave this child alone for that!” said Sam, rolling his eyes as if he meant a great deal. “Lord knows! High! I did not say that!” he said at once, catching his breath and acting so funny that his mistress laughed, even though she did not want to. “Yes, *Missis*, I will watch the horses!”

“Now, Andy,” said Sam, back under the *beech* trees, “I would not be surprised if that *gentleman*'s horse gives a jump later, when he gets up. You know, Andy, horses will do such things.” Then Sam *poked* Andy in the side, as if to warn him.

“High!” said Andy, acting as if he understood at once.

“Yes, you see, Andy, *Missis* wants to save time. That is clear to everyone. I am just helping her a little. Now, get all these horses loose, running around this lot and down to the woods there, and I think Mas’r will not leave in a hurry.”

En/Pt → En/Pt Andy *grinned*.

Sam said, "You see, Andy, if *Master Haley's* horse starts to act badly, we just let go of our horses to help him. We'll help him, oh yes!" Then Sam and Andy laughed quietly, *snapping* their fingers and kicking their heels with great joy.

At that moment, *Haley* came out onto the *verandah*. The good coffee had made him feel better, and he was smiling and talking again. Sam and Andy grabbed their torn palm leaves, which they used like hats, and ran to the horse posts, ready to “help Mas’r.”

Sam's palm leaf had been *cleverly* changed so it no longer looked like a *braided* hat *brim*. The broken strips stuck up, giving it a bold, wild look, almost like a *Fejee* chief's hat. *Andy's* *brim* was gone completely. He slapped the crown onto his head and looked pleased, as if to say, “Who says I haven't got a hat?”

En/Pt → En/Pt “Well, boys,” said *Haley*, “move quickly now; we must not waste time.”

“Not a bit, Mas'r!” said Sam, giving *Haley* the *reins* and holding his *stirrup*, while Andy *untied* the other two horses.

As soon as *Haley* touched the saddle, the strong horse jumped suddenly and threw his *master* onto the soft dry grass a few feet away. Sam cried out and rushed for the *reins*, but he only brushed the burning palm leaf into the *horse's* eyes, which made the horse even more upset. The horse knocked Sam over, *snorted angrily*, kicked up his heels, and soon ran toward the lower end of the lawn. Bill and Jerry also ran off, because Andy had let them loose as promised. Then everything became chaotic. Sam and Andy ran and shouted. Dogs *barked*. Mike, *Mose*, *Mandy*, *Fanny*, and all the smaller people on the place rushed about, *clapped*, *whooped*, and shouted with noisy excitement.

En/Pt → En/Pt *Haley's* horse was a white one, very fast and full of spirit, and he seemed to enter into the fun of the scene with great pleasure. His playground was a lawn nearly half a mile wide, *sloping* down on every side into woodland. He seemed to take endless *delight* in letting his *pursuers* come almost near enough to touch him, and then *dashing* off with a start and a *snort*, like the *mischievous* animal he was, far down some path into the woods. Nothing was further from *Sam's* mind than catching the horse before the moment

that seemed right to him - but the efforts he made certainly looked heroic. Like a famous sword that always *flashed* at the front of the battle, *Sam's* palm-leaf hat could be seen everywhere where there was the least danger that the horse might be caught. He would charge in at full *speed*, shouting, 'Now for it! Catch him! Catch him!' in a way that scattered everything into total confusion in a moment.

En/Pt → En/Pt *Haley* ran up and down, *cursing*, swearing, and *stamping* his feet. Mr. Shelby tried in vain to give orders from the balcony. Mrs. Shelby watched from her window, laughing and wondering, and she partly understood what was causing all the confusion.

At last, about twelve o'clock, Sam appeared victorious, riding Jerry, with *Haley's* horse beside him. The horse was covered in sweat, but his eyes *shone* and his *nostrils* were wide, showing that his free spirit had not completely gone away.

"He's caught!" he said proudly. "If it had not been for me, they might have hurt themselves. But I caught him!"

"You!" *growled Haley angrily*. "If it had not been for you, this would never have happened."

“God bless us, *Master*,” said Sam, sounding very worried, “and I have been racing and chasing until the sweat is pouring off me!”

“Well, well!” said *Haley*. “You have wasted nearly three hours of my time with your foolish nonsense. Now let us go, and no more *fooling*.”

En/Pt → En/Pt “Why, *Master*,” said Sam *politely*, “I think you mean to kill us all, horses too. We are all ready to fall down, and the animals are covered in sweat. *Master* surely cannot want to start now, before dinner. *Master*’s horse needs rubbing down; look how wet he is. And Jerry is *limping* too. I do not think *Missis* would want us to leave this way. God bless you, *Master*, we can catch up if we stop. *Liza* has never been a very good walker.”

Mrs. Shelby had heard the talk from the *verandah*, and it amused her very much. She decided to help. She came forward, *politely* said she was sorry about *Haley*’s accident, and asked him to stay for dinner. She said the cook should serve it right away.

So *Haley* went to the *parlor*, though not very happily. Sam rolled his eyes after him with great meaning, and then led the horses calmly to the *stable* yard.

En/Pt → En/Pt “Did you see him, Andy? Did you see him?” Sam said after he had gone safely beyond the

barn and tied the horse to a post. "Oh, Lord, it was as good as a meeting to see him dancing and kicking and swearing at us. Didn't I hear him? Swear away, old fellow, I said to myself; will you have your horse now, or wait until you catch him? Oh, Andy, I think I can still see him." Then Sam and Andy *leaned* against the barn and laughed hard.

"You should have seen how angry he looked when I brought the horse up. Lord, he would have killed me if he had dared. And there I stood, looking innocent and humble."

"Lord, I saw you," said Andy. "Aren't you an old horse, Sam?"

"I am only *specks*," said Sam. "Did you see *Missis* upstairs at the window? I saw her laughing."

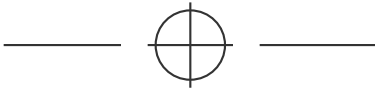
En/Pt → En/Pt "I'm sure I did not see anything, I was racing so fast," said Andy.

"Well, you see," said Sam, as he calmly washed down *Haley's* pony, "I have learned what you might call the habit of *observation*, Andy. It is a very important habit, Andy, and I advise you to build it while you are young. Lift up that back foot, Andy. You see, Andy, *observation* makes all the difference in people. Did I see which way the wind was blowing this morning? Did I see what *Missis* wanted, even though she did not say it? That is

observation, Andy. I think it is what you may call a skill. Different people have different skills, but learning them goes a long way.”

“I guess if I had not helped your *observation* this morning, you would not have seen your way so *smartly*,” said Andy.

En/Pt → En/Pt “Andy,” said Sam, “you are a promising child, there is no doubt about it. I think a lot of you, Andy, and I am not ashamed to take ideas from you. We should not overlook anybody, Andy, because even the *smartest* of us get *tripped* up sometimes. So, Andy, let us go up to the house now. I am sure *Missis* *will* give us a very good bite this time.”



THE MOTHER'S STRUGGLE

En/Pt → En/Pt No one could seem more lonely and helpless than *Eliza* when she left Uncle *Tom's* cabin.

Her husband's pain and danger, and the danger to her child, filled her mind. She also felt confused and shocked by the risk she was taking when she left the only home she had ever known and gave up the *protection* of a friend she loved and respected. Then she thought about saying goodbye to everything familiar: the place where she grew up, the trees where she played, and the *groves* where she had walked many evenings with her young husband in happier days. In the clear, cold *starlight*, everything seemed to ask her why she would leave such a home.

But stronger than all of this was a mother's love, made almost wild by the danger close at hand. Her boy was old enough to walk beside her, and in ordinary times she would only have held his hand. But now, just the thought of setting him out of her arms made her *shiver*. She held him tight to her *breast* as she *hurried* forward.

En/Pt → En/Pt The frozen ground *creaked* under her feet, and the sound made her *tremble*. Every shaking leaf and moving shadow sent the blood back to her heart and made her walk faster. She was surprised by

the strength she seemed to have. Her boy felt as light as a *feather*, and each wave of fear seemed to give her more power to keep going. From her pale lips came again and again the prayer, "Lord, help! Lord, save me!"

If it were your Harry, mother, or your Willie, who was going to be torn from you by a brutal trader tomorrow morning - if you had seen the man, and heard that the papers were signed and delivered, and you had only from midnight until morning to escape - how fast could you walk? How many miles could you make in those few short hours, with your darling at your chest - the little sleepy head on your shoulder - the small, soft arms holding *trustingly* on to your neck?

En/Pt → En/Pt The child slept. At first, surprise and fear kept him awake. But his mother quickly told him to be still and said she would save him if he *obeyed*. So he held quietly around her neck. Just before he fell asleep, he asked,

"Mother, I don't need to stay awake, do I?"

"No, my darling. Sleep, if you want to."

"But, mother, if I fall asleep, you won't let him catch me?"

"No! May God help me!" said his mother, looking *paler*, while her dark eyes *shone* more *brightly*.

“You’re sure, aren’t you, mother?”

“Yes, sure!” said the mother. Her own voice surprised her, as if it came from a stronger spirit inside her. The boy dropped his tired head on her shoulder and soon slept. The warm touch of his arms and his gentle breathing seemed to give her more strength. It was as if power *flowed* into her through every soft touch from the trusting child. The mind can sometimes control the body so strongly that weak flesh and *nerves* become like *steel*, and the weak can become strong.

En/Pt → En/Pt As she walked on, the edges of the farm, the grove, and the *woodlot* passed by her in a blur. She kept going without stopping, leaving one familiar place after another behind. By red morning light, she was many long miles away from anything she knew, on the open road.

She had often gone with her mistress to visit relatives in the small village of T - - , not far from the Ohio River, and she knew the road well. Her first quick plan was to reach that village and then escape across the Ohio River. After that, she could only trust God.

When horses and *carriages* began to move along the highway, she understood that her fast walking and upset look might make people suspicious. So she put the boy down, fixed her dress and *bonnet*, and walked on as quickly as she could without drawing attention. In

her small bundle she had cakes and apples. She used them to make the child move faster. She would roll an apple a few yards ahead, and the boy would run after it with all his strength. She used this trick many times, and it carried them many half-miles farther.

En/Pt → En/Pt After some time, they reached a thick patch of woods, where a clear brook ran quietly. The child said he was hungry and thirsty, so she climbed over the fence with him. They sat behind a large rock that hid them from the road, and she gave him breakfast from her small bundle. The boy was sad and surprised that she could not eat. When he put his arms around her neck and tried to push some cake into her mouth, she felt as if the pain in her throat would choke her.

“No, no, Harry darling! Mother can’t eat until you are safe! We must go on, on, until we come to the river!” Then she *hurried* back into the road and forced herself to walk steadily and calmly again.

En/Pt → En/Pt By then, she was many miles beyond any place where people knew her. If she met anyone who knew her, she thought the family’s good name might help hide her true situation, because they would not *suspect* that she was running away. Her skin was light enough that, unless someone looked closely, she would not be seen as a person of color. Her child also

looked white, so it was easier for her to pass without being noticed.

Thinking this way, she stopped at noon at a neat *farmhouse* to rest and to buy dinner for herself and her child. The danger felt smaller now that she was farther away, so the terrible strain on her *nerves eased* a little. She found that she was very tired and hungry.

The kind woman seemed pleased to have someone to talk to. She believed *Eliza* at once when *Eliza* said she was “going on a little piece, to spend a week with her friends.” *Eliza* herself hoped in her heart that this was true.

En/Pt → En/Pt An hour before sunset, she reached the village of T - - by the Ohio river. She was tired and sore-*footed*, but still strong in spirit. Her first look was at the river, which lay between her and the land of freedom on the other side, like Jordan and *Canaan*.

It was early spring, and the river was high and rough. Large pieces of ice *floated* and rocked in the muddy water. Because of the shape of the Kentucky shore, which bent far out into the river, much of the ice had been trapped there. The narrow channel around the bend was full of ice *piled* on top of ice. It made a *temporary* wall, and the *floating* ice gathered into a huge moving *mass* that filled almost the whole river and reached nearly to the Kentucky shore.

Eliza looked at this bad scene for a moment and saw at once that the usual ferry boat could not run. Then she went into a small public house on the bank to ask some questions.

En/Pt → En/Pt The *hostess* was busy by the fire, cooking and *stewing* the evening meal. When she heard *Eliza's* sweet, sad voice, she stopped and held a fork in her hand.

"What is it?" she said.

"Isn't there any ferry or boat now that takes people over to B - - ?" she said.

"No, indeed!" said the woman. "The boats have stopped running."

Eliza's worried, disappointed look touched the woman, and she asked kindly,

"Maybe you want to cross over? Is someone sick? You seem very *anxious*."

"I have a child who is very sick," said *Eliza*. "I did not know until last night, and I have walked a long way today, hoping to reach the ferry."

"Well, that is unlucky," said the woman, now feeling deep pity. "I am truly sorry for you. Solomon!" she called out the window toward a small back building. A

man in a leather *apron*, with very dirty hands, appeared at the door.

En/Pt → En/Pt “I say, Sol,” said the woman, “is that man going to carry those barrels over tonight?”

“He said he would try, if it was safe,” said the man.

“There is a man a little way down here who is going over with some goods this evening, if he *dares*. He will be here for supper tonight, so you had better sit down and wait. That is a sweet little fellow,” added the woman, offering him a cake.

But the child was completely tired out and cried from *weariness*.

“Poor man! He is not used to walking, and I have *hurried* him,” said *Eliza*.

“Well, take him into this room,” said the woman, opening a small bedroom with a comfortable bed. *Eliza* laid the tired boy on it and held his hands until he was asleep. But she could not rest. The thought of the person behind her pushed her on, like a fire in her bones. She looked with longing at the rough, moving water between her and freedom.

En/Pt → En/Pt We must now leave her for a time and follow her *pursuers*.

Mrs. Shelby had said dinner should be brought in quickly, but it soon showed, as people often see, that one order does not make a bargain. *Haley* heard the *command*, and at least six children carried it to Aunt Chloe. But she only *snorted* and shook her head, and kept working in a very slow and careful way.

For some strange reason, most of the servants seemed to think *Missis* would not mind a *delay*. Many small accidents kept happening to slow everything down. One man spilled the *gravy*, so it had to be made again from the beginning. Aunt Chloe watched and *stirred* it firmly, and she said sharply that she would not put raw *gravy* on the table for *anybody's* catching. Someone dropped the water and had to go back to the spring for more. Another spilled the butter. Now and then, funny news came in that Mas'r *Haley* was very *uneasy* and could not sit still, but walked back and forth by the windows and porch.

En/Pt → En/Pt “It serves him right!” said Aunt Chloe *angrily*. “He’ll get worse than *uneasy* one day if he does not change. His own *master will* send for him, and then we’ll see how he looks!”

“He’ll go to *torment*, for sure,” said little Jake.

“He *deserves* it!” said Aunt Chloe. “He has broken many, many hearts, I tell you!” She stopped with a fork in her hand. “It’s like what Mas'r George reads in

Ravelations - souls crying under the altar and asking the Lord for revenge. And the Lord will hear them, so he will!"

Aunt Chloe was greatly respected in the kitchen, so everyone listened to her with open mouths. Now that dinner had been sent in, the whole kitchen had time to gossip with her and hear what she said.

"Such a man will be burned up forever, surely," said Andy.

"I'd be glad to see it, I'll be sure," said little Jake.

En/Pt → En/Pt "Children!" said a voice that made them all jump. It was Uncle Tom. He had come in and was listening at the door.

"Children!" he said. "I am afraid you do not know what you are saying. Forever is a terrible word, children. It is awful to think about. You should not wish that on any human being."

"We would not say it to anybody but the slave-drivers," said Andy. "Nobody can help wishing it for them. They are so very wicked."

"Does not nature itself cry out against them?" said Aunt Chloe. "Do they not tear a baby from his mother's *breast* and sell him? And the little children who cry and hold on to her clothes, do they not pull them away and

sell them too? Do they not tear husband and wife apart?" Aunt Chloe said, beginning to cry. "It is like taking their very life. And all the while, do they feel anything? No, they drink and smoke and take it very easily. Lord, if the devil does not get them, what is he good for?" Aunt Chloe covered her face with her checked *apron* and *sobbed* hard.

En/Pt → En/Pt "Pray for those who use you badly, the good book says," Tom said.

"Pray for them!" said Aunt Chloe. "Lord, that is too hard! I cannot pray for them."

"It is natural, Chloe, and nature is strong," said Tom, "but the Lord's grace is stronger. Besides, you should think of the terrible state a poor person's soul is in when he does such things. You should thank God that you are not like him, Chloe. I would rather be sold ten thousand times than have all that poor person will have to answer for."

"So would I, a lot," said Jake. "Lord, wouldn't we be in trouble, Andy?"

Andy *shrugged* his shoulders and gave a whistle that meant yes.

En/Pt → En/Pt Tom said he was glad Mas'r had not left that morning, because that would have hurt him even more than being sold. It might have seemed

natural to Mas'r, but it was very hard for Tom, who had known him since he was a baby. Still, after seeing Mas'r, Tom felt more able to accept God's will. Mas'r had done what he could. But Tom feared things would fall apart after he was gone, because Mas'r could not keep watch over everything the way Tom had. The boys meant well, but they were very careless, and that worried him.

Then the bell rang, and Tom was called to the *parlor*.

Tom, said his *master* kindly, I want you to know that I have given this *gentleman* a *bond* that will cost me a thousand dollars if you are not here when he wants you. He is going today to take care of his other business, and you may have the day to yourself. Go anywhere you like, boy.

En/Pt → En/Pt Thank you, Mas'r, said Tom.

The trader warned Tom not to fool his *master* with any tricks, because he would take every cent from him if Tom was not there. He said that if his *master* listened to him, he would not trust any of them, because they were as slippery as *eels*.

Mas'r, said Tom, standing very straight, I was only eight years old when old *Missis* put you into my arms, and you were not even a year old. She said, Tom, this is to be your young Mas'r; take good care of him. Now I ask you, Mas'r, have I ever broken my word to you, or

gone against you, especially since I became a Christian?

Mr. Shelby was deeply moved, and tears came to his eyes.

My good boy, said he, the Lord knows you speak the truth; and if I could stop it, no one in the world would buy you.

En/Pt → En/Pt And as sure as I am a Christian woman, said Mrs. Shelby, you shall be bought back as soon as I can find the money. Sir, she said to *Haley*, be careful who you sell him to, and let me know.

Yes, of course, said the trader. I may bring him back in a year, still in good shape, and trade him again.

"Then I will trade with you and make it work in your favor," said Mrs. Shelby.

"Of course," said the trader. "It makes no difference to me. I trade people up and down, so I do good business. I only want a living, ma'am. That is all anyone wants, I suppose."

Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and *humiliated* by the *trader's* rude, familiar way of speaking. Still, they knew they had to hide their feelings. The more cold and careless he seemed, the more Mrs. Shelby feared he might get *Eliza* and her child back. So she smiled kindly,

agreed with him, *chatted* in a friendly way, and did everything she could to make the time pass slowly.

En/Pt → En/Pt At two o'clock Sam and Andy brought the horses to the posts. They seemed full of energy after their morning ride.

Sam came back from dinner well *oiled* and full of eager, busy *helpfulness*. As *Haley* came near, Sam was proudly telling Andy that the plan had clearly worked, now that he had "*farly* come to it."

"Your *master* does not keep dogs, I suppose," said *Haley thoughtfully* as he got ready to *mount*.

"Lots of them," said Sam proudly. "There's Bruno - he's a terror! And nearly every one of us keeps some kind of pup."

"*Poh!*" said *Haley*, and he said something else too about the dogs, which made Sam *mutter*,

"I don't see any use in *cussin'* them, anyway."

"But your *master* does not keep dogs to *track* down *niggers*" (I am pretty sure he does not).

Sam understood exactly what he meant, but he kept a serious and desperate look of innocence.

En/Pt → En/Pt "Our dogs smell round pretty sharp. I think they are the right kind, though they have never had practice. They are good dogs at almost anything, if

you can get them started. Here, Bruno,” he called to the heavy *Newfoundland*, who came *tumbling* toward them in a wild way.

“Go on, then!” said *Haley*, standing up. “Come, get up now.”

Sam got up too, and *cleverly* managed to *tickle* Andy as he did so. Andy laughed, which made *Haley* very angry, and he struck at him with his riding whip.

“I am surprised at you, Andy,” said Sam very seriously. “This is serious business, Andy. You must not make fun. This is no way to help Mas’r.”

“I shall take the straight road to the river,” said *Haley* firmly, after they reached the edge of the estate. “I know what they all do - they run for the underground.”

En/Pt → “Sure,” said Sam, “that’s the idea. Mas’r *Haley* has the right of it. Now, there are two roads to the river - the dirt road and the pike - which one does Mas’r mean to take?”

En/Pt Andy looked up at Sam *innocently*. He was surprised by this new fact about the roads, but he quickly agreed with Sam again and said it even more strongly.

“Because,” said Sam, “I would think that *Lizy* would take the dirt road, since it is the least used.”

Even though *Haley* was an old hand and usually suspicious of jokes, this idea rather surprised him.

“If you were not both such cursed *liars* now!” he said, thinking for a moment.

The thoughtful way he said this seemed to *amuse* Andy greatly. Andy drew back a little and shook so much that he looked as if he might fall off his horse. Sam, however, kept his face very serious and sad.

En/Pt → “Of course,” said Sam. “*Master* can do as he likes and take the straight road, if he thinks best. It makes no difference to us. But now that I think about it, I believe the straight road is the best,” he said *mockingly*.

En/Pt “She would likely go by a lonely road,” said *Haley*, speaking to himself and ignoring *Sam’s* remark.

“There is no telling,” said Sam. “Girls are strange. They never do what you think they will, and often they do the opposite. Girls are made to be contrary. So if you think they went one way, you should surely take the other way, and then you will find them. My own opinion is that *Lizy* took the road, so I think we had better take the straight one.”

Haley did not seem *convinced* by this general idea about women, and he said firmly that he would take the

other road. He also asked Sam when they would reach it.

En/Pt → “A little way ahead,” said Sam, giving Andy a wink with the eye on *Andy's* side of his head. Then he said seriously, “but I have thought about it, and I am sure we should not go that way. I have never been over it. It is very lonely, and we might lose our way. Where we would end up, only the Lord knows.”

En/Pt “Still,” said *Haley*, “I will go that way.”

“Now I think about it, I think I heard people say that road is all *fenced* up near the creek. Isn't that right, Andy?”

Andy was not sure. He had only heard people talk about that road, and he had never been on it. In short, he would not say anything definite.

Haley, who was used to judging between lies, thought the dirt road was the more likely one. Sam first mentioned what he thought he saw by accident. Later, *Haley* saw *Sam's* confused efforts to stop him as a desperate lie, meant to keep *Liza* from being blamed.

En/Pt → So when Sam pointed to the road, *Haley* quickly rode into it, with Sam and Andy behind him.

En/Pt The road was an old one. It had once been a main road to the river, but it had been *abandoned* for

many years after a new road was built. It was open for about an *hour's* ride, and after that farms and fences blocked it. Sam knew this well, and the road was so long closed that Andy had never heard of it. Still, Sam rode along as if he *obeyed*, though he kept saying the road was very rough and bad for *Jerry's* foot.

"Now, I'm warning you," said *Haley*. "I know you. You won't make me turn off this road, no matter how much you complain, so be quiet!"

"Mas'r will go his own way!" said Sam sadly, while he gave Andy a strong wink. Andy was almost *bursting* with laughter.

En/Pt → Sam stayed in high spirits and said he was watching carefully. At one point he cried that he saw "a *gal's bonnet*" on a far hill. At another, he called to Andy, asking if that was "*Lizy*" down in the *hollow*. He always said these things when the road was rough or rocky, so *Haley* had to *speed* up suddenly and was kept in *constant* trouble.

En/Pt After about an hour, they rushed down into a *barnyard* on a large farm. No one was in sight because the workers were out in the fields. But the barn stood right across the road, so it was clear their way ended there.

“Wasn’t that what I told Mas’r?” said Sam, acting hurt but innocent. “How is a strange *gentleman* supposed to know more about the country than people born and raised here?”

“You *rascal!*” said *Haley*. “You knew all about this.”

En/Pt → “Didn’t I tell you I knew, and you wouldn’t believe me? I told Mas’r it was all shut up and *fenced* in, and I didn’t expect we could get through. Andy heard me.”

It was all true, and the unlucky man had to hide his anger as best he could. All three turned and walked toward the highway.

En/Pt Because of many *delays*, the party did not reach the village tavern until about three-quarters of an hour after *Eliza* had put her child to sleep there. *Eliza* was by the window, looking the other way, when Sam noticed her. *Haley* and Andy were a little behind. At that moment, Sam made his hat fly off and gave a loud cry. This *startled Eliza*, and she quickly stepped back. Then the whole group passed the window and went around to the front door.

En/Pt → En/Pt That one moment felt like a thousand lives to *Eliza*. Her room had a side door that opened to the river. She grabbed her child and ran down the steps toward it. The trader saw her clearly as she disappeared

down the bank. He jumped from his horse, shouted to Sam and Andy, and chased her like a dog after a deer. In that *dizzy* moment, her feet seemed hardly to touch the ground. In only a moment she reached the water. They were right behind her. Then, with strength that comes only in terrible need, she gave one wild cry and *leaped* over the dirty water near the shore onto a *raft* of ice. It was a desperate jump, and *Haley*, Sam, and Andy all cried out and raised their hands as she did it.

En/Pt → En/Pt The big green piece of ice where she landed rocked and *creaked* under her weight, but she did not stop. Shouting wildly, she jumped to another piece, and then another. She stumbled, *leaped*, slipped, and *sprang* up again. Her shoes were gone, and her *stockings* were cut off her feet. Blood marked every step. But she saw and felt nothing. Then, like in a dream, she saw the Ohio side and a man helping her up the bank.

“You’re a brave girl, whoever you are!” said the man, with an oath.

Eliza recognized the man’s voice and face. He was a farmer who lived not far from her old home.

“Oh, Mr. *Symmes*! Save me - please save me - hide me!” said *Eliza*.

“Why, what’s this?” said the man. “Why, if it isn’t *Shelby’s* girl!”

“My child! This boy! He sold him! There is his *master*,” she said, pointing to the Kentucky shore. “Oh, Mr. *Symmes*, you have a little boy!”

En/Pt → En/Pt “So I do,” said the man, as he pulled her up the *steep* bank, roughly but kindly. “And you are a very brave girl. I like courage *wherever* I see it.”

When they reached the top of the bank, the man stopped.

“I’d be glad to do something for you,” he said. “But I have nowhere to take you. The best I can do is tell you to go there,” he said, pointing to a large white house standing alone, away from the village main street. “Go there; they are kind people. There is no danger. They will help you. They know how to do that sort of thing.”

“The Lord bless you!” said *Eliza* with feeling.

“No need at all,” said the man. “What I did is nothing.”

“And, oh, surely, sir, you won’t tell anyone!”

“Go on, girl! What do you think I am? Of course not,” said the man. “Now go along like a good, sensible girl as you are. You have earned your freedom, and you shall have it from me.”

En/Pt → En/Pt The woman held her child close and walked away quickly and firmly. The man stood watching her.

"Shelby may think this is not very friendly, but what else can a man do? If he finds one of my girls in the same trouble, he may pay me back. I have never liked to see any creature struggling and trying to save itself, with dogs after it and against it. Also, I do not see why I should hunt and catch people for others."

So spoke this poor, ignorant Kentucky man, who had never been taught his duties under the law. Because of this, he was led into acting like a true Christian - something he would never have been left to do if he had been better placed and better *informed*.

Haley watched the scene in complete surprise until *Eliza* disappeared up the bank. Then he looked *blankly* and *inquiringly* at Sam and Andy.

En/Pt → En/Pt "That was a fairly good piece of business," said Sam.

"I think the girl has seven devils in her!" said *Haley*.
"How like a *wildcat* she jumped!"

"Well now," said Sam, scratching his head, "I hope *Mas'r'll* excuse us for trying that road. I don't feel quick enough for that, no way!" Sam gave a rough laugh.

"You laugh!" said the trader with a *growl*.

"Lord bless you, *Mas'r*, I couldn't help it," said Sam, giving in to his long-held joy. "She looked so funny, jumping and *springing*, with the ice cracking, and then just hearing her - *plump! ker* chunk! *ker* splash! Spring! Lord! how she goes!" Sam and Andy laughed until tears ran down their cheeks.

"I'll make you laugh the other side of your mouths!" said the trader, hitting them on the head with his riding whip.

Both *ducked* and ran, shouting up the bank, and were on their horses before he got up.

En/Pt → En/Pt "Good evening, *Mas'r*!" said Sam very seriously. "I expect *Missis* is worried about Jerry. *Mas'r Haley* will not need us any longer. *Missis* would not let us ride the animals over *Lizy's* bridge tonight." Then he gave Andy a joking poke in the ribs and started off. Andy followed at full *speed*, and their laughter faded away on the wind.



ELIZA'S ESCAPE

En/Pt → En/Pt *Eliza* made her desperate escape across the river at twilight. The gray evening mist rose from the water and hid her as she went up the bank. The strong current and the broken ice made a hopeless *barrier* between her and *Haley*. *Haley* slowly returned in a bad mood to the little tavern to think about what to do next. The woman opened a door for him into a small *parlor* with a rag carpet, a table covered with shiny black *oilcloth*, a few thin high-backed wooden chairs, and bright plaster figures on the *mantel* above a weak *smoky* fire. A long hard wooden bench stood by the chimney, and *Haley* sat down there to think about how unstable human hopes and happiness are.

"What did I want with that little creature?" he said to himself. "Why did I get myself trapped like a *raccoon*, the way I am now?" And *Haley* relieved himself by repeating a very bad list of *curses* on himself. Even though there was good reason to think they were true, we will not include them here.

En/Pt → En/Pt He was shocked by the loud, rough voice of a man who had just got off his horse at the door. He quickly ran to the window.

"Well now! If this is not just like Providence," said *Haley*. "I do believe that is Tom *Loker*."

En/Pt → En/Pt *Haley hurried* outside. Near the bar stood a strong man, more than six feet tall and broad across the shoulders. He wore a buffalo-skin coat with the hair on the outside, which made him look wild and fierce. His face showed brutal strength and no fear at all. He looked like a *bulldog* in a hat and coat. With him was another man, very different from him. This one was short, thin, and quick in his movements. His sharp black eyes looked around carefully, and his thin face, long nose, and neat black hair made him seem cautious and clever. The big man drank a large glass half full of strong liquor at one *gulp*, without saying a word. The small man stood on *tiptoe*, *sniffed* at the bottles, and finally ordered a mint *julep* in a thin, nervous voice. When it was brought, he looked at it with a pleased, clever expression, then drank it slowly and carefully.

En/Pt → En/Pt “Well now, who would have thought this luck would come to me? Why, *Loker*, how are you?” said *Haley*, coming forward and holding out his hand to the big man.

“The devil!” was the rude answer. “What brought you here, *Haley*?”

The sharp-looking man, whose name was Marks, stopped drinking at once. He *leaned* forward and studied the new man carefully, like a cat watching a moving leaf or some other possible *target*.

"Tom, this is the *luckiest* thing in the world. I am in terrible trouble, and you must help me."

"Ugh? Ah, maybe," *grunted* his self-*satisfied* friend. "You can be sure of that when you are glad to see someone. There is probably something to gain. What is the trouble now?"

"You have a friend here?" said *Haley*, looking *uneasily* at Marks. "A partner, perhaps?"

"Yes, I do. Here, Marks! Here is the man I was with in *Natchez*."

En/Pt → En/Pt "I shall be pleased to make his acquaintance," said Marks, *stretching* out a long, thin hand like a *raven's* claw. "Mr. *Haley*, I believe?"

"The same, sir," said *Haley*. "And now, *gentlemen*, since we have met so happily, I think I will treat you to something in this *parlor*. So, old man," he said to the man at the bar, "bring us hot water, sugar, *cigars*, and plenty of the real stuff, and we will have a good time."

So then, the candles were lit, the fire was burning well, and the three men sat around a table. The table was full of everything needed for a good time together.

Haley began to tell a sad story about his special troubles. *Loker* closed his mouth and listened with rough, unhappy attention. Marks was carefully mixing a

glass of punch to his own taste. He often looked up, put his sharp nose and chin close to *Haley's* face, and listened very closely. At the end, the story seemed to please him a great deal, for he shook with silent laughter and pressed his thin lips together in clear enjoyment.

En/Pt → En/Pt 'So then, you're fairly caught, aren't you?' he said. 'He! he! he! It's *neatly* done, too.'

"This business with young ones causes a lot of trouble in the trade," said *Haley* sadly.

"If we could have women who don't care about their children," said Marks, "I think that would be the greatest modern improvement." He laughed quietly at his own joke.

"Just so," said *Haley*. "I never could understand it. Young ones are a lot of trouble to them. You would think they would be glad to get rid of them, but they are not. And the more trouble a child is, and the less useful it is, the more they hold on to it."

En/Pt → En/Pt "Well, Mr. *Haley*," said Marks, "just pass the hot water. Yes, sir, you say exactly what I feel. I once bought a girl when I was in the trade. She was a strong, promising girl, and smart too. She had a *sickly* child with a crooked back or something like that, and I gave it away to a man who thought he would try to raise

it since it cost nothing. I never thought the girl would mind, but, Lord, you should have seen her grief. She seemed to care for the child even more because it was *sickly* and difficult. She was not pretending either. She cried and moved about sadly, as if she had lost every friend she had. It was really funny to think about. Lord, there is no end to women's ideas."

En/Pt → En/Pt "Well, it was just like that with me," said *Haley*. "Last summer, down on Red River, I got a girl traded to me with a child that looked healthy enough, and his eyes were as bright as yours. But when I looked closer, I found he was completely blind. He was truly blind. I thought there was no harm in passing him on without saying anything, and I had already *swapped* him for a *keg* of whiskey. But when I tried to take him away from the girl, she was like a tiger. Before we started, and before I had my *gang chained* up, she jumped onto a cotton bale like a cat, grabbed a knife from one of the deck hands, and made everyone run for a moment. Then, when she saw it was useless, she turned around and jumped *headfirst*, child and all, into the river. She went down at once and never came up."

En/Pt → En/Pt "*Bah!*" said Tom *Loker*, who had listened to these stories with clear disgust. "Lazy, both of you! My women do not make any such fuss, I tell you!"

"Indeed! How do you manage that?" said Marks quickly.

'Help it? Why, when I buy a girl, and she's got a baby to be sold, I just walk up and put my fist to her face and say, "Look here, now. If you give me one word out of your head, I'll smash your face in. I won't hear one word - not the beginning of a word." I tell them, "This child is mine, not yours, and you've no business with it. I'm going to sell it first chance. Mind you don't make any trouble about it, or I'll make you wish you'd never been born." I tell you, they see it's no game when I get hold. I make them as quiet as *fishes*. And if one of them begins and gives a cry, why - ' and Mr. *Loker* brought down his fist with a *thump* that fully explained the rest.

En/Pt → En/Pt "That is what you may call *emphasis*," said Marks, *poking Haley* in the side and laughing again. "Isn't Tom unusual? I say, Tom, I expect you make them understand, because all Black people's heads are *woolly*. They never doubt what you mean, Tom. If you are not the devil, Tom, you are his twin brother, I will say that for you!"

Tom accepted the praise *humbly*, and began to look as friendly as he could, as John *Bunyan* says, "with his *doggish* nature."

Haley had been drinking a great deal of the main drink of the evening, and he began to feel more

important and more broad-minded. This was not unusual for serious, thoughtful men in the same situation.

En/Pt → En/Pt "Well now, Tom," he said, "you really are too bad, as I have always told you. You know, Tom, you and I used to talk about these things down in *Natchez*. I used to show you that we made just as much money, and were just as well off in this world, by treating them well. And we also had a better chance of getting into the kingdom at last, when things were at their worst and there was nothing else to hope for, you know."

"*Bah!*" said Tom. "Do I not know? Do not make me sick with all that talk. My stomach is a little upset now." Then Tom drank half a glass of straight brandy.

En/Pt → En/Pt "I say," said *Haley*, *leaning* back in his chair and speaking strongly, "I have always meant to run my business so I could make money first and foremost, like any man. But business is not everything, and money is not everything, because we all have souls. I do not care who hears me say it, and I know it is true. I believe in religion, and one day, when I have things safe and settled, I mean to look after my soul and those matters. So what is the use of doing any more *wickedness* than is really needed? It does not seem wise to me at all."

"Look after your soul!" repeated Tom with contempt. "Try hard if you want to find a soul in you. Do not waste any worry on that. If the devil *sifted* you through a fine *sieve*, he would not find one."

En/Pt → "Why, Tom, you are cross," said *Haley*. "Why can't you take it *pleasantly* when a man is talking for your own good?"

En/Pt "Stop that talk of yours," said Tom, *gruffly*. "I can stand most of what you say, but your religious talk kills me. After all, what is the difference between you and me? It is not that you care more or feel more. It is just plain *meanness*. You want to trick the devil and save yourself. Can't I see through that? And your 'getting religion,' as you call it, is too mean for any creature. You run up a debt with the devil all your life, and then slip away when payment is due! Bob!"

"Come now, *gentlemen*, this is not business," said Marks. "There are different ways of looking at things. Mr. *Haley* is a very nice man, no doubt, and has his conscience; and Tom, you have your ways too. But arguing will not help. Let's get to business. Mr. *Haley*, what is it? You want us to catch this girl?"

En/Pt → En/Pt "The girl is not mine. She belongs to Shelby. It is only the boy. I was a fool to buy the monkey!"

“You are usually a fool!” said Tom, *gruffly*.

“Come now, *Loker*, none of your anger,” said Marks, licking his lips. “Mr. *Haley* is giving us a good job, I think. Just stay calm. These plans are my strong point. This girl, Mr. *Haley*, what is she like?”

“Well, she is white and handsome, well brought up. I would have given Shelby eight hundred or a thousand, and then made a good profit on her.”

“White and handsome, and well brought up!” said Marks, his sharp face full of excitement. “Look here, *Loker*, this is a fine chance. We will do business for ourselves. We will catch her, and the boy will go to Mr. *Haley*. We will take the girl to Orleans and sell her there. Is not that beautiful?”

En/Pt → En/Pt *Tom’s* large mouth had been open during this talk. Now he shut it suddenly, like a big dog biting into meat, and he seemed to think over the idea slowly.

En/Pt → En/Pt “You see,” said Marks to *Haley*, stirring his punch, “we have judges in many places along the coast who handle small jobs like ours at a fair price. Tom does the knocking down and that kind of work, and I come in dressed up, with shining boots and everything fine, when it is time to swear. You should see how well I can put on the act,” said Marks proudly. “One

day I am Mr. *Twickem* from New Orleans; another day I have just come from my plantation on Pearl River, where I work seven hundred slaves; and sometimes I am a distant relative of Henry Clay, or some old man in Kentucky. Different people have different talents. Tom is a great fighter when there is any beating or trouble to do, but he is not good at lying. It does not come naturally to him. But if there is a man anywhere who can swear to anything and add all the details with a straight face, and do it better than I can, I would like to see him. I think I could still manage even if judges were more careful than they are now. Sometimes I almost wish they were more careful. It would be more interesting, more fun.”



INDEX - ORIGINAL C1

- [1. In Which the Reader Is Introduced to a Man of Humanity](#)
- [2. The Mother](#)
- [3. The Husband and Father](#)
- [4. An Evening in Uncle Tom's Cabin](#)
- [5. Showing the Feelings of Living Property on Changing Owners](#)
- [6. Discovery](#)
- [7. The Mother's Struggle](#)
- [8. Eliza's Escape](#)

[Contents](#)

IN WHICH THE READER IS INTRODUCED TO A MAN OF HUMANITY

Português → Pt Late in the afternoon of a chilly day in February, two *gentlemen* were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining *parlor*, in the town of P - -, in Kentucky. There were no servants present, and the *gentlemen*, with chairs closely approaching, seemed to be discussing some subject with great *earnestness*.

For convenience sake, we have said, *hitherto*, two _gentlemen_. One of the parties, however, when critically examined, did not seem, strictly speaking, to come under the species. He was a short, thick-set man, with *coarse, commonplace* features, and that *swaggering* air of *pretension* which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. He was much over-dressed, in a *gaudy* vest of many colors, a blue *neckerchief*, *bedropped gayly* with yellow spots, and arranged with a *flaunting* tie, quite in keeping with the general air of the man. His hands, large and *coarse*, were *plentifully bedecked* with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of *portentous* size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the *ardor* of conversation, he was in the habit of *flourishing* and *jingling* with evident satisfaction. His conversation was in free and easy *defiance* of *Murray's Grammar*,[1] and was *garnished* at

convenient intervals with various *profane* expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to *transcribe*.

Português → Pt [1] English Grammar (1795), by *Lindley* Murray (1745-1826), the most *authoritative* American *grammarian* of his day.

His companion, Mr. Shelby, had the appearance of a *gentleman*; and the arrangements of the house, and the general air of the *housekeeping*, indicated easy, and even *opulent circumstances*. As we before stated, the two were in the midst of an earnest conversation.

“That is the way I should arrange the matter,” said Mr. Shelby.

“I can’t make trade that way - I positively can’t, Mr. Shelby,” said the other, holding up a glass of wine between his eye and the light.

“Why, the fact is, *Haley*, Tom is an uncommon fellow; he is certainly worth that sum anywhere, - steady, honest, *capable*, manages my whole farm like a clock.”

“You mean honest, as *niggers* go,” said *Haley*, helping himself to a glass of brandy.

“No; I mean, really, Tom is a good, steady, sensible, *pious* fellow. He got religion at a camp-meeting, four years ago; and I believe he really *_did_* get it. I’ve

trusted him, since then, with everything I have, - money, house, horses, - and let him come and go round the country; and I always found him true and square in everything.”

Português → Pt “Some folks don’t believe there is *pious niggers* Shelby,” said *Haley*, with a *candid* flourish of his hand, “but _I do_. I had a fellow, now, in this *yer* last lot I took to Orleans - ’t was as good as a *meetin’*, now, really, to hear that *critter* pray; and he was quite gentle and quiet like. He *fetched* me a good sum, too, for I bought him cheap of a man that was *’bliged* to sell out; so I realized six hundred on him. Yes, I consider religion a *valeyable* thing in a *nigger*, when it’s the genuine article, and no mistake.”

Português → Pt “Well, *Tom’s* got the real article, if ever a fellow had,” *rejoined* the other. “Why, last fall, I let him go to Cincinnati alone, to do business for me, and bring home five hundred dollars. ‘Tom,’ says I to him, ‘I trust you, because I think you’re a Christian - I know you wouldn’t cheat.’ Tom comes back, sure enough; I knew he would. Some low fellows, they say, said to him - ‘Tom, why don’t you make tracks for Canada?’ ‘Ah, *master* trusted me, and I couldn’t,’ - they told me about it. I am sorry to part with Tom, I must say. You ought to let him cover the whole balance of the debt; and you would, *Haley*, if you had any conscience.”

“Well, I’ve got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as ’t were,” said the trader, *jocularly*; “and then, I’m ready to do anything in reason to ’*blige* friends; but this *yer*, you see, is a *leetle* too hard on a fellow - a *leetle* too hard.” The trader *sighed contemplatively*, and poured out some more brandy.

Português → Pt “Well, then, *Haley*, how will you trade?” said Mr. Shelby, after an *uneasy* interval of silence.

“Well, haven’t you a boy or gal that you could throw in with Tom?”

“Hum! - none that I could well spare; to tell the truth, it’s only hard necessity makes me willing to sell at all. I don’t like *parting* with any of my hands, that’s a fact.”

Here the door opened, and a small *quadroon* boy, between four and five years of age, entered the room. There was something in his appearance remarkably beautiful and engaging. His black hair, fine as *floss* silk, hung in *glossy curls* about his round, *dimpled* face, while a pair of large dark eyes, full of fire and *softness*, looked out from beneath the rich, long *lashes*, as he *peered curiously* into the apartment. A gay robe of scarlet and yellow *plaid*, carefully made and *neatly* fitted, set off to advantage the dark and rich style of his beauty; and a certain comic air of assurance, blended

with *bashfulness*, showed that he had been not unused to being *petted* and noticed by his *master*.

Português → Pt “*Hulloa*, Jim Crow!” said Mr. Shelby, *whistling*, and *snapping* a *bunch* of *raisins* towards him, “pick that up, now!”

The child *scampered*, with all his little strength, after the prize, while his *master* laughed.

“Come here, Jim Crow,” said he. The child came up, and the *master* *patted* the curly head, and *chucked* him under the chin.

“Now, Jim, show this *gentleman* how you can dance and sing.” The boy commenced one of those wild, *grotesque* songs common among the *negroes*, in a rich, clear voice, accompanying his singing with many comic *evolutions* of the hands, feet, and whole body, all in perfect time to the music.

“Bravo!” said *Haley*, throwing him a quarter of an orange.

“Now, Jim, walk like old Uncle *Cudjoe*, when he has the *rheumatism*,” said his *master*.

Instantly the *flexible* limbs of the child assumed the appearance of *deformity* and distortion, as, with his back *humped* up, and his *master's* stick in his hand, he *hobbled* about the room, his childish face drawn into a

doleful pucker, and *spitting* from right to left, in *imitation* of an old man.

Português → Pt Both *gentlemen* laughed *uproariously*.

“Now, Jim,” said his *master*, “show us how old Elder *Robbins* leads the psalm.” The boy drew his *chubby* face down to a formidable length, and commenced *toning* a psalm tune through his nose, with *imperturbable* gravity.

“*Hurrah!* bravo! what a young ’un!” said *Haley*; “that *chap’s* a case, I’ll promise. Tell you what,” said he, suddenly *clapping* his hand on Mr. *Shelby’s* shoulder, “*fling* in that chap, and I’ll settle the business - I will. Come, now, if that ain’t doing the thing up about the *rightest!*”

At this moment, the door was pushed gently open, and a young *quadroon* woman, *apparently* about twenty-five, entered the room.

There needed only a glance from the child to her, to identify her as its mother. There was the same rich, full, dark eye, with its long *lashes*; the same *ripples* of *silky* black hair. The brown of her *complexion* gave way on the cheek to a *perceptible* flush, which *deepened* as she saw the gaze of the strange man fixed upon her in bold and *undisguised* admiration. Her dress was of the

neatest possible fit, and set off to advantage her finely *moulded* shape; - a *delicately* formed hand and a trim foot and ankle were items of appearance that did not escape the quick eye of the trader, well used to run up at a glance the points of a fine female article.

Português → Pt “Well, *Eliza*?” said her *master*, as she stopped and looked *hesitatingly* at him.

“I was looking for Harry, please, sir;” and the boy bounded toward her, showing his *spoils*, which he had gathered in the skirt of his robe.

“Well, take him away, then,” said Mr. Shelby; and *hastily* she withdrew, carrying the child on her arm.

“By Jupiter,” said the trader, turning to him in admiration, “there’s an article, now! You might make your *fortune* on that ar gal in Orleans, any day. I’ve seen over a thousand, in my day, paid down for *gals* not a bit *handsomer*.”

“I don’t want to make my *fortune* on her,” said Mr. Shelby, *dryly*; and, seeking to turn the conversation, he *uncorked* a bottle of fresh wine, and asked his *companion’s* opinion of it.

“Capital, sir, - first chop!” said the trader; then turning, and *slapping* his hand *familiarly* on *Shelby’s* shoulder, he added -

Português → Pt “Come, how will you trade about the gal? - what shall I say for her - *what’ll* you take?”

“Mr. *Haley*, she is not to be sold,” said Shelby. “My wife would not part with her for her weight in gold.”

“Ay, ay! women always say such things, cause they *ha’nt* no sort of calculation. Just show ’em how many watches, *feathers*, and *trinkets*, one’s weight in gold would buy, and that *alters* the case, *I* reckon.”

“I tell you, *Haley*, this must not be spoken of; I say no, and I mean no,” said Shelby, *decidedly*.

“Well, you’ll let me have the boy, though,” said the trader; “you must own I’ve come down pretty *handsomely* for him.”

“What on earth can you want with the child?” said Shelby.

Português → Pt “Why, I’ve got a friend that’s going into this *yer* branch of the business - wants to buy up handsome boys to raise for the market. Fancy articles entirely - sell for *waiters*, and so on, to rich ’*uns*, that can pay for handsome ’*uns*. It sets off one of *yer* great places - a real handsome boy to open door, wait, and tend. They fetch a good sum; and this little devil is such a *comical*, musical concern, he’s just the article.”

“I would rather not sell him,” said Mr. Shelby, *thoughtfully*; “the fact is, sir, I’m a humane man, and I hate to take the boy from his mother, sir.”

“O, you do? - La! yes - something of that ar *natur*. I understand, perfectly. It is mighty *onpleasant* getting on with women, sometimes. I *al’ays* hates these *yer screechin’*, *screamin’* times. They are _mighty_ *onpleasant*; but, as I manages business, I generally avoids ’em, sir. Now, what if you get the girl off for a day, or a week, or so; then the *thing’s* done quietly, - all over before she comes home. Your wife might get her some ear-rings, or a new gown, or some such truck, to make up with her.”

Português → Pt “I’m afraid not.”

Português → Pt “*Lor* bless ye, yes! These *critters an’t* like white folks, you know; they gets over things, only manage right. Now, they say,” said *Haley*, assuming a *candid* and confidential air, “that this kind o’ trade is *hardening* to the feelings; but I never found it so. Fact is, I never could do things up the way some *fellers* manage the business. I’ve seen ’em as would pull a woman’s child out of her arms, and set him up to sell, and she *screechin’* like mad all the time; - very bad policy - damages the article - makes ’em quite unfit for service sometimes. I knew a real handsome gal once, in Orleans, as was entirely ruined by this sort o’ handling.

The fellow that was trading for her didn't want her baby; and she was one of your real high sort, when her blood was up. I tell you, she squeezed up her child in her arms, and talked, and went on real awful. It *kinder* makes my blood run cold to think *on't*; and when they carried off the child, and locked her up, she *jest* went *ravin'* mad, and died in a week. Clear waste, sir, of a thousand dollars, just for want of management, - there's where 't is. It's always best to do the humane thing, sir; that's been *_my_* experience." And the trader *leaned* back in his chair, and folded his arms, with an air of *virtuous* decision, *apparently* considering himself a second *Wilberforce*.

Português → Pt The subject appeared to interest the *gentleman* deeply; for while Mr. Shelby was *thoughtfully peeling* an orange, *Haley* broke out *afresh*, with becoming *diffidence*, but as if actually driven by the force of truth to say a few words more.

"It don't look well, now, for a *feller* to be *praisin'* himself; but I say it *jest* because it's the truth. I believe I'm *reckoned* to bring in about the finest *droves* of *niggers* that is brought in, - at least, I've been told so; if I have once, I reckon I have a hundred times, - all in good case, - fat and likely, and I lose as few as any man in the business. And I lays it all to my management, sir;

and humanity, sir, I may say, is the great pillar of _my_ management.”

Mr. Shelby did not know what to say, and so he said, “Indeed!”

“Now, I’ve been laughed at for my notions, sir, and I’ve been talked to. They *an’t pop’lar*, and they *an’t* common; but I stuck to ’em, sir; I’ve stuck to ’em, and realized well on ’em; yes, sir, they have paid their *passage*, I may say,” and the trader laughed at his joke.

Português → Pt There was something so *piquant* and original in these *elucidations* of humanity, that Mr. Shelby could not help laughing in company. Perhaps you laugh too, dear reader; but you know humanity comes out in a variety of strange forms now-a-days, and there is no end to the odd things that humane people will say and do.

Mr. *Shelby’s* laugh encouraged the trader to proceed.

Português → Pt “It’s strange, now, but I never could beat this into people’s heads. Now, there was Tom *Loker*, my old partner, down in *Natchez*; he was a clever fellow, Tom was, only the very devil with *niggers*, - on principle ’t was, you see, for a better hearted *feller* never broke bread; ’t was his _system_, sir. I used to talk to Tom. ‘Why, Tom,’ I used to say, ‘when your *gals* takes on and cry, what’s the use o’ *crackin* on ’em over the

head, and *knockin'* on 'em round? It's ridiculous,' says I, 'and don't do no sort o' good. Why, I don't see no harm in their *cryin'*,' says I; 'it's *natur*,' says I, 'and if *natur* can't blow off one way, it will another. Besides, Tom,' says I, 'it *jest spiles* your *gals*; they get *sickly*, and down in the mouth; and sometimes they gets ugly, - particular *yellow gals* do, - and it's the devil and all gettin' on 'em broke in. Now,' says I, 'why can't you *kinder coax* 'em up, and speak 'em fair? Depend on it, Tom, a little humanity, thrown in along, goes a heap further than all your *jawin'* and *crackin'*; and it pays better,' says I, 'depend on 't.' But Tom couldn't get the hang on 't; and he *spiled* so many for me, that I had to break off with him, though he was a good-hearted fellow, and as fair a business hand as is goin'."

Português → Pt "And do you find your ways of managing do the business better than *Tom's*?" said Mr. Shelby.

"Why, yes, sir, I may say so. You see, when I any ways can, I takes a *leettle* care about the *onpleasant* parts, like selling young *uns* and that, - get the *gals* out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. '*Tan't*, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of '*spectin'* to keep their children and wives, and all that. *Niggers*, you know, that's

fetched up properly, *ha'n't* no kind of '*spectations* of no kind; so all these things comes easier."

"I'm afraid mine are not properly brought up, then," said Mr. Shelby.

Português → Pt "*S'pose* not; you Kentucky folks *spile* your *niggers*. You mean well by 'em, but '*tan't* no real kindness, *arter* all. Now, a *nigger*, you see, what's got to be hacked and *tumbled* round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, '*tan't* no kindness to be *givin'* on him notions and *expectations*, and *bringin'* on him up too well, for the rough and *tumble* comes all the harder on him *arter*. Now, I venture to say, your *niggers* would be quite chop-fallen in a place where some of your plantation *niggers* would be singing and *whooping* like all possessed. Every man, you know, Mr. Shelby, naturally thinks well of his own ways; and I think I treat *niggers* just about as well as it's ever worth while to treat 'em."

"It's a happy thing to be *satisfied*," said Mr. Shelby, with a slight *shrug*, and some *perceptible* feelings of a *disagreeable* nature.

"Well," said *Haley*, after they had both silently picked their nuts for a season, "what do you say?"

Português → Pt "I'll think the matter over, and talk with my wife," said Mr. Shelby. "Meantime, *Haley*, if you

want the matter carried on in the quiet way you speak of, you'd best not let your business in this neighborhood be known. It will get out among my boys, and it will not be a particularly quiet business getting away any of my fellows, if they know it, I'll promise you."

"O! certainly, by all means, mum! of course. But I'll tell you, I'm in a devil of a hurry, and shall want to know, as soon as possible, what I may depend on," said he, rising and putting on his *overcoat*.

"Well, call up this evening, between six and seven, and you shall have my answer," said Mr. Shelby, and the trader *bowed* himself out of the apartment.

Português → Pt "I'd like to have been able to kick the fellow down the steps," said he to himself, as he saw the door fairly closed, "with his *impudent* assurance; but he knows how much he has me at advantage. If anybody had ever said to me that I should sell Tom down south to one of those *rascally* traders, I should have said, 'Is thy servant a dog, that he should do this thing?' And now it must come, for *ought* I see. And *Eliza's* child, too! I know that I shall have some fuss with wife about that; and, for that matter, about Tom, too. So much for being in debt, - *heigho*! The fellow sees his advantage, and means to push it."

Perhaps the *mildest* form of the system of slavery is to be seen in the State of Kentucky. The general

prevalence of agricultural *pursuits* of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more *healthful* and reasonable one; while the *master*, content with a more gradual style of acquisition, has not those *temptations* to *hardheartedness* which always overcome *frail* human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier *counterpoise* than the interests of the helpless and *unprotected*.

Português → Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-*humored indulgence* of some masters and *mistresses*, and the *affectionate* loyalty of some slaves, might be tempted to dream the *oft-fabled* poetic legend of a *patriarchal* institution, and all that; but over and above the scene there *broods* a *portentous* shadow - the shadow of _law_. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living *affections*, only as so many _things_ belonging to a *master*, - so long as the *failure*, or *misfortune*, or *imprudence*, or death of the *kindest* owner, may cause them any day to exchange a life of kind *protection* and *indulgence* for one of hopeless misery and *toil*, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery.

Mr. Shelby was a fair average kind of man, good-*natured* and kindly, and disposed to easy *indulgence* of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the *negroes* on his estate. He had, however, *speculated* largely and quite loosely; had involved himself deeply, and his notes to a large amount had come into the hands of *Haley*; and this small piece of information is the key to the preceding conversation.

Português → Pt Now, it had so happened that, in approaching the door, *Eliza* had caught enough of the conversation to know that a trader was making offers to her *master* for somebody.

She would gladly have stopped at the door to listen, as she came out; but her mistress just then calling, she was obliged to *hasten* away.

Still she thought she heard the trader make an offer for her boy; - could she be mistaken? Her heart *swelled* and *throbbed*, and she *involuntarily* strained him so tight that the little fellow looked up into her face in *astonishment*.

“*Eliza*, girl, what *ails* you today?” said her mistress, when *Eliza* had upset the wash-pitcher, knocked down the *workstand*, and finally was *abstractedly* offering her

mistress a long *nightgown* in place of the silk dress she had ordered her to bring from the wardrobe.

Eliza started. "O, *missis*!" she said, raising her eyes; then, *bursting* into tears, she sat down in a chair, and began *sobbing*.

"Why, *Eliza*, child, what *ails* you?" said her mistress.

Português → Pt "O! *missis*, *missis*," said *Eliza*, "there's been a trader talking with *master* in the *parlor*! I heard him."

"Well, silly child, suppose there has."

"O, *missis*, _do_ you suppose mas'r would sell my Harry?" And the poor creature threw herself into a chair, and *sobbed convulsively*.

"Sell him! No, you foolish girl! You know your *master* never deals with those southern traders, and never means to sell any of his servants, as long as they behave well. Why, you silly child, who do you think would want to buy your Harry? Do you think all the world are set on him as you are, you *goosie*? Come, cheer up, and hook my dress. There now, put my back hair up in that pretty *braid* you learnt the other day, and don't go listening at doors any more."

"Well, but, *missis*, _you_ never would give your consent - to - to - "

“Nonsense, child! to be sure, I shouldn’t. What do you talk so for? I would as soon have one of my own children sold. But really, *Eliza*, you are getting altogether too proud of that little fellow. A man can’t put his nose into the door, but you think he must be coming to buy him.”

Português → Pt *Reassured* by her mistress’ confident tone, *Eliza* proceeded *nimbly* and *adroitly* with her toilet, laughing at her own fears, as she proceeded.

Mrs. Shelby was a woman of a high class, both *intellectually* and morally. To that natural *magnanimity* and generosity of mind which one often marks as characteristic of the women of Kentucky, she added high moral and religious *sensibility* and principle, carried out with great energy and ability into practical results. Her husband, who made no professions to any particular religious character, nevertheless *reverenced* and respected the consistency of hers, and stood, perhaps, a little in awe of her opinion. Certain it was that he gave her unlimited scope in all her *benevolent* efforts for the comfort, instruction, and improvement of her servants, though he never took any decided part in them himself. In fact, if not exactly a believer in the doctrine of the efficiency of the extra good works of saints, he really seemed somehow or other to fancy that his wife had *piety* and *benevolence* enough for two - to

indulge a *shadowy expectation* of getting into heaven through her *superabundance* of qualities to which he made no particular *pretension*.

The *heaviest load* on his mind, after his conversation with the trader, lay in the *foreseen* necessity of breaking to his wife the arrangement *contemplated*, - meeting the *importunities* and opposition which he knew he should have reason to encounter.

Português → Pt Mrs. Shelby, being entirely ignorant of her husband's *embarrassments*, and knowing only the general *kindliness* of his temper, had been quite *sincere* in the entire *incredulity* with which she had met *Eliza's suspicions*. In fact, she dismissed the matter from her mind, without a second thought; and being occupied in preparations for an evening visit, it passed out of her thoughts entirely.



THE MOTHER

Português → Pt *Eliza* had been brought up by her mistress, from *girlhood*, as a *petted* and *indulged* favorite.

The *traveller* in the south must often have remarked that peculiar air of *refinement*, that *softness* of voice and manner, which seems in many cases to be a particular gift to the *quadronee* and *mulatto* women. These natural *graces* in the *quadronee* are often united with beauty of the most *dazzling* kind, and in almost every case with a personal appearance *prepossessing* and *agreeable*. *Eliza*, such as we have described her, is not a fancy sketch, but taken from remembrance, as we saw her, years ago, in Kentucky. Safe under the protecting care of her mistress, *Eliza* had reached maturity without those *temptations* which make beauty so fatal an inheritance to a slave. She had been married to a bright and talented young *mulatto* man, who was a slave on a neighboring estate, and bore the name of George Harris.

This young man had been hired out by his *master* to work in a *bagging* factory, where his *adroitness* and *ingenuity* caused him to be considered the first hand in the place. He had invented a machine for the cleaning of the *hemp*, which, considering the education and

circumstances of the inventor, displayed quite as much mechanical genius as *Whitney's* cotton-gin.[1]

Português → Pt [2] A machine of this description was really the invention of a young colored man in Kentucky. [Mrs. *Stowe's* note.]

He was possessed of a handsome person and pleasing manners, and was a general favorite in the factory. Nevertheless, as this young man was in the eye of the law not a man, but a thing, all these superior qualifications were subject to the control of a vulgar, narrow-minded, *tyrannical master*. This same *gentleman*, having heard of the fame of George's invention, took a ride over to the factory, to see what this intelligent *chattel* had been about. He was received with great enthusiasm by the employer, who *congratulated* him on possessing so valuable a slave.

He was waited upon over the factory, shown the machinery by George, who, in high spirits, talked so *fluently*, held himself so erect, looked so handsome and manly, that his *master* began to feel an *uneasy* consciousness of *inferiority*. What business had his slave to be marching round the country, *inventing* machines, and holding up his head among *gentlemen*? He'd soon put a stop to it. He'd take him back, and put him to *hoeing* and digging, and "see if he'd step about so smart." Accordingly, the manufacturer and all hands

concerned were *astounded* when he suddenly *demanded* George's *wages*, and announced his intention of taking him home.

Português → Pt “But, Mr. Harris,” *remonstrated* the manufacturer, “isn’t this rather sudden?”

“What if it is? - isn’t the man *_mine_*?”

“We would be willing, sir, to increase the rate of compensation.”

“No object at all, sir. I don’t need to hire any of my hands out, unless I’ve a mind to.”

“But, sir, he seems *peculiarly* adapted to this business.”

“Dare say he may be; never was much adapted to anything that I set him about, I’ll be bound.”

“But only think of his *inventing* this machine,” *interposed* one of the *workmen*, rather *unluckily*.

“O yes! - a machine for *saving* work, is it? He’d invent that, I’ll be bound; let a *nigger* alone for that, any time. They are all labor-*saving* machines themselves, every one of ’em. No, he shall *tramp*!”

Português → Pt George had stood like one *transfixed*, at hearing his doom thus suddenly pronounced by a power that he knew was *irresistible*. He folded his arms, tightly pressed in his lips, but a

whole volcano of bitter feelings burned in his *bosom*, and sent streams of fire through his veins. He *breathed* short, and his large dark eyes *flashed* like live *coals*; and he might have broken out into some dangerous *ebullition*, had not the kindly manufacturer touched him on the arm, and said, in a low tone,

“Give way, George; go with him for the present. We’ll try to help you, yet.”

The *tyrant* observed the *whisper*, and *conjectured* its import, though he could not hear what was said; and he *inwardly* strengthened himself in his determination to keep the power he possessed over his victim.

George was taken home, and put to the *meanest drudgery* of the farm. He had been able to *repress* every disrespectful word; but the *flashing* eye, the *gloomy* and troubled brow, were part of a natural language that could not be *repressed*, - *indubitable* signs, which showed too *plainly* that the man could not become a thing.

Português → Pt It was during the happy period of his employment in the factory that George had seen and married his wife. During that period, - being much trusted and favored by his employer, - he had free liberty to come and go at discretion. The marriage was highly *approved* of by Mrs. Shelby, who, with a little *womanly complacency* in match-making, felt pleased to

unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great *parlor*, and her mistress herself *adorned* the *bride's* beautiful hair with orange-*blossoms*, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a *fairer* head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of *admiring* guests to praise the *bride's* beauty, and her mistress' *indulgence* and *liberality*. For a year or two *Eliza* saw her husband frequently, and there was nothing to interrupt their happiness, except the loss of two infant children, to whom she was *passionately* attached, and whom she *mourned* with a grief so intense as to call for gentle *remonstrance* from her mistress, who sought, with maternal anxiety, to direct her naturally passionate feelings within the bounds of reason and religion.

Português → Pt After the birth of little Harry, however, she had gradually become *tranquillized* and settled; and every bleeding tie and *throbbing nerve*, once more *entwined* with that little life, seemed to become sound and *healthful*, and *Eliza* was a happy woman up to the time that her husband was *rudely* torn from his kind employer, and brought under the iron sway of his legal owner.

The manufacturer, true to his word, visited Mr. Harris a week or two after George had been taken away, when, as he hoped, the heat of the occasion had passed away, and tried every possible *inducement* to lead him to restore him to his *former* employment.

“You *needn’t* trouble yourself to talk any longer,” said he, *doggedly*; “I know my own business, sir.”

“I did not presume to interfere with it, sir. I only thought that you might think it for your interest to let your man to us on the *terms* proposed.”

“O, I understand the matter well enough. I saw your *winking* and *whispering*, the day I took him out of the factory; but you don’t come it over me that way. It’s a free country, sir; the man’s *_mine_*, and I do what I please with him, - that’s it!”

Português → Pt And so fell George’s last hope; - nothing before him but a life of *toil* and *drudgery*, rendered more bitter by every little *smarting vexation* and *indignity* which *tyrannical ingenuity* could *devise*.

A very humane *jurist* once said, The worst use you can put a man to is to hang him. No; there is another use that a man can be put to that is WORSE!



THE HUSBAND AND FATHER

Português → Pt Mrs. Shelby had gone on her visit, and *Eliza* stood in the *verandah*, rather *dejectedly* looking after the *retreating* carriage, when a hand was laid on her shoulder. She turned, and a bright smile *lighted* up her fine eyes.

“George, is it you? How you frightened me! Well; I am so glad you ’s come! *Missis* is gone to spend the afternoon; so come into my little room, and we’ll have the time all to ourselves.”

Saying this, she drew him into a neat little apartment opening on the *verandah*, where she generally sat at her sewing, within call of her mistress.

“How glad I am! - why don’t you smile? - and look at Harry - how he grows.” The boy stood *shyly* regarding his father through his *curls*, holding close to the skirts of his mother’s dress. “Isn’t he beautiful?” said *Eliza*, lifting his long *curls* and kissing him.

“I wish he’d never been born!” said George, *bitterly*. “I wish I’d never been born myself!”

Português → Pt Surprised and frightened, *Eliza* sat down, *leaned* her head on her husband’s shoulder, and burst into tears.

“There now, *Eliza*, it’s too bad for me to make you feel so, poor girl!” said he, *fondly*; “it’s too bad. O, how I wish you never had seen me – you might have been happy!”

“George! George! how can you talk so? What dreadful thing has happened, or is going to happen? I’m sure we’ve been very happy, till lately.”

“So we have, dear,” said George. Then drawing his child on his knee, he *gazed intently* on his glorious dark eyes, and passed his hands through his long *curls*.

“Just like you, *Eliza*; and you are the *handsomest* woman I ever saw, and the best one I ever wish to see; but, oh, I wish I’d never seen you, nor you me!”

Português → Pt “O, George, how can you!”

“Yes, *Eliza*, it’s all misery, misery, misery! My life is bitter as *wormwood*; the very life is burning out of me. I’m a poor, miserable, *forlorn drudge*; I shall only drag you down with me, that’s all. What’s the use of our trying to do anything, trying to know anything, trying to be anything? What’s the use of living? I wish I was dead!”

“O, now, dear George, that is really wicked! I know how you feel about losing your place in the factory, and you have a hard *master*; but pray be patient, and perhaps something – ”

“Patient!” said he, *interrupting* her; “haven’t I been patient? Did I say a word when he came and took me away, for no *earthly* reason, from the place where everybody was kind to me? I’d paid him truly every cent of my earnings, - and they all say I worked well.”

Português → Pt “Well, it *is* dreadful,” said *Eliza*; “but, after all, he is your *master*, you know.”

“My *master*! and who made him my *master*? That’s what I think of - what right has he to me? I’m a man as much as he is. I’m a better man than he is. I know more about business than he does; I am a better manager than he is; I can read better than he can; I can write a better hand, - and I’ve learned it all myself, and no thanks to him, - I’ve learned it in spite of him; and now what right has he to make a *dray*-horse of me? - to take me from things I can do, and do better than he can, and put me to work that any horse can do? He tries to do it; he says he’ll bring me down and humble me, and he puts me to just the hardest, *meanest* and *dirtiest* work, on purpose!”

Português → “O, George! George! you *frighten* me! Why, I never heard you talk so; I’m afraid you’ll do something dreadful. I don’t wonder at your feelings, at all; but oh, do be careful - do, do - for my sake - for *Harry’s*!”

Pt “I have been careful, and I have been patient, but it’s growing worse and worse; flesh and blood can’t bear it any longer; - every chance he can get to insult and *torment* me, he takes. I thought I could do my work well, and keep on quiet, and have some time to read and learn out of work hours; but the more he sees I can do, the more he loads on. He says that though I don’t say anything, he sees I’ve got the devil in me, and he means to bring it out; and one of these days it will come out in a way that he won’t like, or I’m mistaken!”

“O dear! what shall we do?” said *Eliza, mournfully*.

Português → Pt “It was only yesterday,” said George, “as I was busy *loading* stones into a cart, that young Mas’r Tom stood there, *slashing* his whip so near the horse that the creature was frightened. I asked him to stop, as pleasant as I could, - he just kept right on. I begged him again, and then he turned on me, and began striking me. I held his hand, and then he screamed and kicked and ran to his father, and told him that I was fighting him. He came in a rage, and said he’d teach me who was my *master*; and he tied me to a tree, and cut switches for young *master*, and told him that he might whip me till he was tired; - and he did do it! If I don’t make him remember it, some time!” and the brow of the young man grew dark, and his eyes burned with an expression that made his young wife

tremble. “Who made this man my *master*? That’s what I want to know!” he said.

Português → Pt “Well,” said *Eliza*, *mournfully*, “I always thought that I must obey my *master* and mistress, or I couldn’t be a Christian.”

“There is some sense in it, in your case; they have brought you up like a child, fed you, *clothed* you, *indulged* you, and taught you, so that you have a good education; that is some reason why they should claim you. But I have been kicked and *cuffed* and sworn at, and at the best only let alone; and what do I owe? I’ve paid for all my keeping a hundred times over. I *_won’t_* bear it. No, I *_won’t_*!” he said, *clenching* his hand with a fierce *frown*.

Eliza trembled, and was silent. She had never seen her husband in this mood before; and her gentle system of ethics seemed to bend like a reed in the *surges* of such passions.

Português → Pt “You know poor little Carlo, that you gave me,” added George; “the creature has been about all the comfort that I’ve had. He has slept with me nights, and followed me around days, and kind o’ looked at me as if he understood how I felt. Well, the other day I was just feeding him with a few old *scraps* I picked up by the kitchen door, and Mas’r came along, and said I was feeding him up at his *expense*, and that

he couldn't afford to have every *nigger* keeping his dog, and ordered me to tie a stone to his neck and throw him in the pond."

"O, George, you didn't do it!"

"Do it? not I! - but he did. Mas'r and Tom *pelted* the poor drowning creature with stones. Poor thing! he looked at me so *mournful*, as if he wondered why I didn't save him. I had to take a *flogging* because I wouldn't do it myself. I don't care. Mas'r will find out that I'm one that *whipping* won't tame. My day will come yet, if he don't look out."

Português → Pt "What are you going to do? O, George, don't do anything wicked; if you only trust in God, and try to do right, he'll deliver you."

"I *an't* a Christian like you, *Eliza*; my *heart's* full of *bitterness*; I can't trust in God. Why does he let things be so?"

"O, George, we must have faith. Mistress says that when all things go wrong to us, we must believe that God is doing the very best."

"That's easy to say for people that are sitting on their *sofas* and riding in their *carriages*; but let 'em be where I am, I guess it would come some harder. I wish I could be good; but my heart burns, and can't be *reconciled*, *anyhow*. You couldn't in my place, - you can't now, if I

tell you all I've got to say. You don't know the whole yet."

"What can be coming now?"

Português → Pt "Well, lately Mas'r has been saying that he was a fool to let me marry off the place; that he hates Mr. Shelby and all his tribe, because they are proud, and hold their heads up above him, and that I've got proud notions from you; and he says he won't let me come here any more, and that I shall take a wife and settle down on his place. At first he only *scolded* and *grumbled* these things; but yesterday he told me that I should take *Mina* for a wife, and settle down in a cabin with her, or he would sell me down river."

"Why - but you were married to _me_, by the *minister*, as much as if you'd been a white man!" said *Eliza*, simply.

"Don't you know a slave can't be married? There is no law in this country for that; I can't hold you for my wife, if he chooses to part us. That's why I wish I'd never seen you, - why I wish I'd never been born; it would have been better for us both, - it would have been better for this poor child if he had never been born. All this may happen to him yet!"

Português → Pt "O, but *master* is so kind!"

“Yes, but who knows? - he may die - and then he may be sold to nobody knows who. What pleasure is it that he is handsome, and smart, and bright? I tell you, *Eliza*, that a sword will pierce through your soul for every good and pleasant thing your child is or has; it will make him worth too much for you to keep.”

The words *smote* heavily on *Eliza's* heart; the vision of the trader came before her eyes, and, as if some one had struck her a deadly blow, she turned pale and *gasped* for breath. She looked *nervously* out on the *verandah*, where the boy, tired of the grave conversation, had retired, and where he was riding *triumphantly* up and down on Mr. *Shelby's* walking-stick. She would have spoken to tell her husband her fears, but checked herself.

“No, no, - he has enough to bear, poor fellow!” she thought. “No, I won't tell him; besides, it *an't* true; *Missis* never *deceives* us.”

Português → Pt “So, *Eliza*, my girl,” said the husband, *mournfully*, “bear up, now; and good-by, for I'm going.”

“Going, George! Going where?”

“To Canada,” said he, *straightening* himself up; “and when I'm there, I'll buy you; that's all the hope that's left us. You have a kind *master*, that won't refuse to sell you. I'll buy you and the boy; - God helping me, I will!”

“O, dreadful! if you should be taken?”

“I won’t be taken, *Eliza*; I’ll _die_ first! I’ll be free, or I’ll die!”

“You won’t kill yourself!”

“No need of that. They will kill me, fast enough; they never will get me down the river alive!”

“O, George, for my sake, do be careful! Don’t do anything wicked; don’t lay hands on yourself, or anybody else! You are tempted too much - too much; but don’t - go you must - but go carefully, *prudently*; pray God to help you.”

Português → Pt “Well, then, *Eliza*, hear my plan. Mas’r took it into his head to send me right by here, with a note to Mr. *Symmes*, that lives a mile past. I believe he expected I should come here to tell you what I have. It would please him, if he thought it would *aggravate* ‘*Shelby’s* folks,’ as he calls ’em. I’m going home quite resigned, you understand, as if all was over. I’ve got some preparations made, - and there are those that will help me; and, in the course of a week or so, I shall be among the missing, some day. Pray for me, *Eliza*; perhaps the good Lord will hear _you_.”

“O, pray yourself, George, and go trusting in him; then you won’t do anything wicked.”

“Well, now, _good-by_,” said George, holding *Eliza’s* hands, and *gazing* into her eyes, without moving. They stood silent; then there were last words, and *sobs*, and bitter *weeping*, - such *parting* as those may make whose hope to meet again is as the *spider’s* web, - and the husband and wife were *parted*.



AN EVENING IN UNCLE TOM'S CABIN

Português → Pt The cabin of Uncle Tom was a small log building, close adjoining to “the house,” as the negro _par excellence_ *designates* his *master's* dwelling. In front it had a neat garden-patch, where, every summer, strawberries, *raspberries*, and a variety of fruits and vegetables, *flourished* under careful *tending*. The whole front of it was covered by a large scarlet *bignonia* and a native *multiflora* rose, which, *entwisting* and *interlacing*, left scarce a *vestige* of the rough logs to be seen. Here, also, in summer, various brilliant *annuals*, such as *marigolds*, *petunias*, four-o'clocks, found an *indulgent* corner in which to *unfold* their *splendors*, and were the *delight* and pride of Aunt *Chloe's* heart.

Português → Pt Let us enter the dwelling. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who *presided* over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own *snug* territories, to “get her ole man's supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, *presiding* with *anxious* interest over certain *frizzling* items in a *stew*-pan, and *anon* with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from *whence* steam forth *indubitable intimations* of “something good.” A

round, black, shining face is hers, so *glossy* as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea *rusks*. Her whole *plump countenance* beams with satisfaction and *contentment* from under her well-*starched* checked *turban*, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that *tinge* of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be.

Português → Pt A cook she certainly was, in the very bone and centre of her soul. Not a chicken or turkey or duck in the barn-yard but looked grave when they saw her approaching, and seemed evidently to be reflecting on their latter end; and certain it was that she was always *meditating* on *trussing*, *stuffing* and *roasting*, to a degree that was calculated to inspire terror in any reflecting *fowl* living. Her corn-cake, in all its varieties of *hoe-cake*, dodgers, *muffins*, and other species too numerous to mention, was a *sublime* mystery to all less *practised compounders*; and she would shake her fat sides with honest pride and *merriment*, as she would *narrate* the *fruitless* efforts that one and another of her *compeers* had made to attain to her elevation.

The arrival of company at the house, the arranging of dinners and *suppers* “in style,” *awoke* all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than

a pile of travelling *trunks* launched on the *verandah*, for then she *foresaw* fresh efforts and fresh *triumphs*.

Just at present, however, Aunt Chloe is looking into the bake-pan; in which *congenial* operation we shall leave her till we finish our picture of the cottage.

Português → Pt In one corner of it stood a bed, covered *neatly* with a *snowy* spread; and by the side of it was a piece of *carpeting*, of some considerable size. On this piece of *carpeting* Aunt Chloe took her stand, as being *decidedly* in the upper walks of life; and it and the bed by which it lay, and the whole corner, in fact, were treated with distinguished consideration, and made, so far as possible, sacred from the *marauding inroads* and *desecrations* of little folks. In fact, that corner was the _drawing-room_ of the establishment. In the other corner was a bed of much *humbler pretensions*, and evidently designed for _use_. The wall over the fireplace was *adorned* with some very brilliant *scriptural prints*, and a portrait of General Washington, drawn and colored in a manner which would certainly have *astonished* that hero, if ever he had happened to meet with its like.

On a rough bench in the corner, a couple of *woolly*-headed boys, with *glistening* black eyes and fat shining cheeks, were busy in *superintending* the first walking operations of the baby, which, as is usually the

case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then *tumbling* down, - each successive *failure* being violently *cheered*, as something *decidedly* clever.

Português → Pt A table, somewhat *rheumatic* in its limbs, was drawn out in front of the fire, and covered with a cloth, displaying cups and *saucers* of a *decidedly* brilliant pattern, with other symptoms of an approaching meal. At this table was seated Uncle Tom, Mr. *Shelby's* best hand, who, as he is to be the hero of our story, we must *daguerreotype* for our readers. He was a large, broad-*chested*, *powerfully*-made man, of a full *glossy* black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave and steady good sense, united with much *kindliness* and *benevolence*. There was something about his whole air self-respecting and *dignified*, yet united with a *confiding* and humble simplicity.

He was very *busily* intent at this moment on a slate lying before him, on which he was carefully and slowly *endeavoring* to accomplish a copy of some letters, in which operation he was overlooked by young Mas'r George, a smart, bright boy of thirteen, who appeared fully to realize the dignity of his position as instructor.

“Not that way, Uncle Tom, - not that way,” said he, *briskly*, as Uncle Tom *laboriously* brought up the tail of his _g_ the wrong side out; “that makes a _q_, you see.”

“La *sakes*, now, does it?” said Uncle Tom, looking with a respectful, *admiring* air, as his young teacher *flourishingly scrawled* _q_'s and _g_'s *innumerable* for his *edification*; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he *patiently recommenced*.

Português → Pt “How easy white folks al’us does things!” said Aunt Chloe, *pausing* while she was *greasing* a *griddle* with a scrap of bacon on her fork, and regarding young *Master* George with pride. “The way he can write, now! and read, too! and then to come out here evenings and read his lessons to us, - it’s mighty *interestin’!*”

“But, Aunt Chloe, I’m getting mighty hungry,” said George. “Isn’t that cake in the *skillet* almost done?”

“*Mose* done, Mas’r George,” said Aunt Chloe, lifting the lid and *peeping* in, - “*browning* beautiful - a real lovely brown. Ah! let me alone for dat. *Missis* let Sally try to make some cake, t’other day, *jes* to _larn_ her, she said. ‘O, go way, *Missis*,’ said I; ‘it really hurts my *feelin’s*, now, to see good *vittles spiled* dat ar way! Cake *ris* all to one side - no shape at all; no more than my shoe; go way!’”

Português → Pt And with this final expression of contempt for *Sally's greenness*, Aunt Chloe whipped the cover off the bake-kettle, and disclosed to view a *neatly*-baked pound-cake, of which no city *confectioner* need to have been ashamed. This being evidently the central point of the entertainment, Aunt Chloe began now to *bustle* about *earnestly* in the supper department.

“Here you, *Mose* and Pete! get out de way, you *niggers*! Get away, *Polly*, honey, - *mammy*’ll give her baby *somefin*, by and by. Now, Mas’r George, you *jest* take off dem books, and set down now with my old man, and I’ll take up de *sausages*, and have de first *griddle* full of cakes on your plates in less dan no time.”

“They wanted me to come to supper in the house,” said George; “but I knew what was what too well for that, Aunt Chloe.”

“So you did - so you did, honey,” said Aunt Chloe, *heaping* the smoking batter-cakes on his plate; “you *know’d* your old *autny’d* keep the best for you. O, let you alone for dat! Go way!” And, with that, *autny* gave George a *nudge* with her finger, designed to be immensely *facetious*, and turned again to her *griddle* with great *briskness*.

Português → Pt “Now for the cake,” said Mas’r George, when the activity of the *griddle* department had

somewhat *subsided*; and, with that, the *youngster flourished* a large knife over the article in question.

“La bless you, Mas’r George!” said Aunt Chloe, with *earnestness*, catching his arm, “you wouldn’t be for *cuttin’* it *wid* dat ar great heavy knife! Smash all down - *spile* all de pretty rise of it. Here, I’ve got a thin old knife, I keeps sharp a purpose. *Dar* now, see! comes apart light as a *feather*! Now eat away - you won’t get anything to beat dat ar.”

“Tom *Lincon* says,” said George, speaking with his mouth full, “that their *Jinny* is a better cook than you.”

“Dem *Lincons* *an’t* much count, no way!” said Aunt Chloe, *contemptuously*; “I mean, set along side _our_ folks. They ’s ’*spectable* folks enough in a *kinder* plain way; but, as to gettin’ up anything in style, they don’t begin to have a notion on ’t. Set Mas’r *Lincon*, now, alongside Mas’r Shelby! Good *Lor*! and *Missis Lincon*, - can she *kinder* sweep it into a room like my *missis*, - so *kinder* splendid, *yer* know! O, go way! don’t tell me nothin’ of dem *Lincons*!” - and Aunt Chloe tossed her head as one who hoped she did know something of the world.

Português → Pt “Well, though, I’ve heard you say,” said George, “that *Jinny* was a pretty fair cook.”

“So I did,” said Aunt Chloe, - “I may say dat. Good, plain, common *cookin’*, *Jinny’ll* do; - make a good *pone* o’ bread, - *bile* her *taters* _far_, - her corn cakes isn’t extra, not extra now, *Jinny’s* corn cakes isn’t, but then *they’s* far, - but, *Lor*, come to de higher branches, and what _can_ she do? Why, she makes pies - *sartin* she does; but what *kinder* crust? Can she make your real *flecky* paste, as *melts* in your mouth, and lies all up like a puff? Now, I went over *thar* when Miss Mary was *gwine* to be married, and *Jinny* she *jest* showed me de *weddin’* pies. *Jinny* and I is good friends, ye know. I never said nothin’; but go ’long, Mas’r George! Why, I shouldn’t sleep a wink for a week, if I had a batch of pies like dem ar. Why, *dey wan’t* no ’count ’t all.”

Português → Pt “I suppose *Jinny* thought they were ever so nice,” said George.

“Thought so! - didn’t she? *Thar* she was, showing ’em, as innocent - ye see, it’s *jest* here, *Jinny* _don’t know_. *Lor*, the family *an’t* nothing! She can’t be *spected* to know! ’*Ta’nt* no fault o’ *hern*. Ah, Mas’r George, you doesn’t know half your privileges in *yer* family and *bringin’* up!” Here Aunt Chloe *sighed*, and rolled up her eyes with emotion.

“I’m sure, Aunt Chloe, I understand all my pie and pudding privileges,” said George. “Ask Tom *Lincon* if I don’t crow over him, every time I meet him.”

Aunt Chloe sat back in her chair, and *indulged* in a *hearty guffaw* of laughter, at this *witticism* of young *Mas'r's*, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with *playfully slapping* and *poking* Mas'r *Georgey*, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he *sartin* would kill her, one of these days; and, between each of these *sanguinary* predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very *dangerously* witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could."

Português → Pt "And so ye *telled* Tom, did ye? O, *Lor!* what young *uns* will be up *ter!* Ye *crowed* over Tom? O, *Lor!* Mas'r George, if ye wouldn't make a *hornbug* laugh!"

"Yes," said George, "I says to him, 'Tom, you ought to see some of Aunt *Chloe's* pies; they're the right sort,' says I."

"Pity, now, Tom couldn't," said Aunt Chloe, on whose *benevolent* heart the idea of *Tom's benighted* condition seemed to make a strong impression. "Ye *oughter* just ask him here to dinner, some o' these times, Mas'r George," she added; "it would look quite pretty of ye. Ye know, Mas'r George, ye *oughtenter* feel '*bove* nobody, on 'count *yer* privileges, 'cause all our privileges is *gi'n*

to us; we ought *al'ays* to 'member that," said Aunt Chloe, looking quite serious.

"Well, I mean to ask Tom here, some day next week," said George; "and you do your *prettiest*, Aunt Chloe, and we'll make him stare. Won't we make him eat so he won't get over it for a *fortnight*?"

Português → Pt "Yes, yes - *sartin*," said Aunt Chloe, *delighted*; "you'll see. *Lor*! to think of some of our dinners! *Yer* mind dat ar great chicken pie I made when we *guv* de dinner to General Knox? I and *Missis*, we come pretty near *quarrelling* about dat ar crust. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de *heaviest* kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all *kinder* _'seris'_ and taken up, *dey* takes dat ar time to be *hangin'* round and *kinder interferin'*! Now, *Missis*, she wanted me to do dis way, and she wanted me to do dat way; and, finally, I got *kinder sarcy*, and, says I, 'Now, *Missis*, do *jist* look at dem beautiful white hands o' *yourn* with long fingers, and all a sparkling with rings, like my white *lilies* when de dew 's on 'em; and look at my great black *stumpin* hands. Now, don't ye think dat de Lord must have meant _me_ to make de pie-crust, and you to stay in de *parlor*?' *Dar*! I was *jist* so *sarcy*, Mas'r George."

Português → Pt “And what did mother say?” said George.

“Say? - why, she *kinder larfed* in her eyes - dem great handsome eyes o’ *hern*; and, says she, ‘Well, Aunt Chloe, I think you are about in the right on ’t,’ says she; and she went off in de *parlor*. She *oughter* cracked me over de head for *bein’* so *sarcy*; but *dar’s whar* ’t is - I can’t do nothin’ with ladies in de kitchen!”

“Well, you made out well with that dinner, - I remember everybody said so,” said George.

“Didn’t I? And *wan’t* I behind de *dinin’*-room door dat *bery* day? and didn’t I see de General pass his plate three times for some more dat *bery* pie? - and, says he, ‘You must have an uncommon cook, Mrs. Shelby.’ *Lor!* I was fit to split myself.

“And de *Gineral*, he knows what *cookin’* is,” said Aunt Chloe, drawing herself up with an air. “*Bery* nice man, de *Gineral*! He comes of one of de *bery* _fustest_ families in Old *Virginny*! He knows what’s what, now, as well as I do - de *Gineral*. Ye see, there’s _pints_ in all pies, Mas’r George; but *tan’t* everybody knows what they is, or *orter* be. But the *Gineral*, he knows; I knew by his ’marks he made. Yes, he knows what de *pints* is!”

Português → Pt By this time, *Master* George had arrived at that pass to which even a boy can come

(under uncommon *circumstances*), when he really could not eat another *morsel*, and, therefore, he was at leisure to notice the pile of *woolly* heads and *glistening* eyes which were regarding their operations *hungrily* from the opposite corner.

“Here, you *Mose*, Pete,” he said, breaking off liberal bits, and throwing it at them; “you want some, don’t you? Come, Aunt Chloe, bake them some cakes.”

And George and Tom moved to a comfortable seat in the chimney-corner, while Aunt Chloe, after baking a *goodly* pile of cakes, took her baby on her lap, and began *alternately* filling its mouth and her own, and distributing to *Mose* and Pete, who seemed rather to prefer eating theirs as they rolled about on the floor under the table, *tickling* each other, and occasionally pulling the baby’s toes.

“O! go long, will ye?” said the mother, giving now and then a kick, in a kind of general way, under the table, when the movement became too *obstreperous*. “Can’t ye be decent when white folks comes to see ye? Stop dat ar, now, will ye? Better mind *yerselves*, or I’ll take ye down a button-hole lower, when Mas’r George is gone!”

Português → Pt What meaning was *couched* under this terrible threat, it is difficult to say; but certain it is that its awful *indistinctness* seemed to produce very little impression on the young *sinner* *addressed*.

“La, now!” said Uncle Tom, “they are so full of *tickle* all the while, they can’t behave *themselves*.”

Here the boys emerged from under the table, and, with hands and faces well *plastered* with *molasses*, began a *vigorous* kissing of the baby.

“Get along *wid* ye!” said the mother, pushing away their *woolly* heads. “*Ye’ll* all stick together, and never get *clar*, if ye do dat fashion. Go long to de spring and wash *yerselves*!” she said, *seconding* her *exhortations* by a slap, which *resounded* very *formidably*, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they *tumbled precipitately* over each other out of doors, where they fairly screamed with *merriment*.

Português → Pt “Did ye ever see such *aggravating* young *uns*?” said Aunt Chloe, rather *complacently*, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the *molasses* from the baby’s face and hands; and, having polished her till she *shone*, she set her down in *Tom’s* lap, while she *busied* herself in clearing away supper. The baby employed the intervals in pulling *Tom’s* nose, scratching his face, and *burying* her fat hands in his *woolly* hair, which last operation seemed to afford her special content.

“*Aint* she a *peart* young un?” said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began *capering* and dancing with her, while Mas’r George snapped at her with his pocket-*handkerchief*, and *Mose* and Pete, now returned again, *roared* after her like bears, till Aunt Chloe declared that they “fairly took her head off” with their noise. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no *whit abated* the *merriment*, till every one had *roared* and *tumbled* and danced themselves down to a state of *composure*.

Português → Pt “Well, now, I hopes you’re done,” said Aunt Chloe, who had been busy in pulling out a rude box of a *trundle*-bed; “and now, you *Mose* and you Pete, get into *thar*; for *we’s* goin’ to have the *meetin’*.”

“O mother, we don’t *wanter*. We wants to sit up to *meetin’*, - *meetin’s* is so *curis*. We likes ’em.”

“La, Aunt Chloe, shove it under, and let ’em sit up,” said Mas’r George, *decisively*, giving a push to the rude machine.

Aunt Chloe, having thus saved appearances, seemed highly *delighted* to push the thing under, saying, as she did so, “Well, *mebbe* ’t will do ’em some good.”

The house now resolved itself into a *committee* of the whole, to consider the *accommodations* and arrangements for the meeting.

“What *we’s* to do for cheers, now, _I_ *declar* I don’t know,” said Aunt Chloe. As the meeting had been held at Uncle *Tom’s* weekly, for an *indefinite* length of time, without any more “cheers,” there seemed some encouragement to hope that a way would be discovered at present.

Português → Pt “Old Uncle Peter sung both de legs out of dat oldest cheer, last week,” suggested *Mose*.

“You go long! I’ll *boun’* you pulled ’em out; some o’ your shines,” said Aunt Chloe.

“Well, it’ll stand, if it only keeps jam up *agin* de wall!” said *Mose*.

“Den Uncle Peter *mus’n’t* sit in it, cause he *al’ays hitches* when he gets a singing. He *hitched* pretty *nigh* across de room, t’ other night,” said Pete.

“Good *Lor!* get him in it, then,” said *Mose*, “and den he’d begin, ‘Come saints and *sINNERS*, hear me tell,’ and den down he’d go,” - and *Mose imitated* precisely the *nasal* tones of the old man, *tumbling* on the floor, to illustrate the supposed catastrophe.

“Come now, be decent, can’t ye?” said Aunt Chloe; “*an’t yer shamed?*”

Mas’r George, however, joined the offender in the laugh, and declared *decidedly* that *Mose* was a “*buster*.” So the maternal *admonition* seemed rather to fail of effect.

Português → “Well, ole man,” said Aunt Chloe, “you’ll have to *tote* in them ar *bar’ls*.”

Pt “Mother’s *bar’ls* is like dat ar *widder’s*, Mas’r George was reading ’bout, in de good book, - *dey* never fails,” said *Mose*, aside to Pete.

“I’m sure one on ’em *caved* in last week,” said Pete, “and let ’em all down in de middle of de *singin’*; dat ar was *failin’*, *warnt* it?”

During this aside between *Mose* and Pete, two empty *casks* had been rolled into the cabin, and being secured from rolling, by stones on each side, boards were laid across them, which arrangement, together with the turning down of certain *tubs* and *pails*, and the *disposing* of the *rickety* chairs, at last completed the preparation.

“Mas’r George is such a beautiful reader, now, I know he’ll stay to read for us,” said Aunt Chloe; “*pears* like ’t will be so much more *interestin’*.”

George very readily *consented*, for your boy is always ready for anything that makes him of importance.

Português → Pt The room was soon filled with a *motley assemblage*, from the old gray-headed *patriarch* of eighty, to the young girl and lad of fifteen. A little harmless gossip *ensued* on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red *headkerchief*, and how “*Missis* was a going to give *Lizzy* that spotted *muslin* gown, when she’d got her new *berage* made up;” and how Mas’r Shelby was thinking of buying a new *sorrel* colt, that was going to prove an addition to the *glories* of the place. A few of the *worshippers* belonged to families hard by, who had got permission to attend, and who brought in various choice *scraps* of information, about the *sayings* and *doings* at the house and on the place, which circulated as freely as the same sort of small change does in higher circles.

After a while the singing commenced, to the evident *delight* of all present. Not even all the disadvantage of *nasal intonation* could prevent the effect of the naturally fine voices, in airs at once wild and spirited. The words were sometimes the well-known and common *hymns* sung in the churches about, and sometimes of a *wilder*, more *indefinite* character, picked up at camp-meetings.

The chorus of one of them, which ran as follows, was sung with great energy and *unction*:

Português → Pt “Die on the field of battle, Die on the field of battle, Glory in my soul.”

Another special favorite had *oft* repeated the words -

“O, I’m going to glory, - won’t you come along with me? Don’t you see the angels *beck’ning*, and a calling me away? Don’t you see the golden city and the *everlasting* day?”

There were others, which made *incessant* mention of “*Jordan’s* banks,” and “*Canaan’s* fields,” and the “New Jerusalem;” for the negro mind, *impassioned* and *imaginative*, always *attaches* itself to *hymns* and expressions of a vivid and *pictorial* nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some *clapped* hands, or shook hands *rejoicingly* with each other, as if they had fairly gained the other side of the river.

Various *exhortations*, or relations of experience, followed, and *intermingled* with the singing. One old gray-headed woman, long past work, but much *revered* as a sort of chronicle of the past, rose, and *leaning* on her staff, said -

Português → Pt “Well, *chil’en*! Well, I’m mighty glad to hear ye all and see ye all once more, ’cause I don’t

know when I'll be gone to glory; but I've done got ready, *chil'en*; 'pears like I'd got my little bundle all tied up, and my *bonnet* on, *jest* a *waitin'* for the *stage* to come along and take me home; sometimes, in the night, I think I hear the wheels a *rattlin'*, and I'm lookin' out all the time; now, you *jest* be ready too, for I tell ye all, *chil'en*," she said, striking her staff hard on the floor, "dat ar *_glory_* is a mighty thing! It's a mighty thing, *chil'en*, - you *don'no* nothing about it, - it's *_wonderful_*." And the old creature sat down, with streaming tears, as wholly overcome, while the whole circle struck up -

"O *Canaan*, bright *Canaan*, I'm bound for the land of *Canaan*."

Mas'r George, by request, read the last chapters of Revelation, often interrupted by such *exclamations* as "The *_sakes_* now!" "Only hear that!" "*Jest* think on 't!" "Is all that a comin' sure enough?"

Português → Pt George, who was a bright boy, and well trained in religious things by his mother, finding himself an object of general admiration, threw in *expositions* of his own, from time to time, with a *commendable* seriousness and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old; and it was agreed, on all hands, that "a *minister* couldn't lay it off better than he did;" that "'t was *reely 'mazin'!*"

Uncle Tom was a sort of *patriarch* in religious matters, in the neighborhood. Having, naturally, an organization in which the *_morale_* was strongly *predominant*, together with a greater *breadth* and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of *minister* among them; and the simple, *hearty*, *sincere* style of his *exhortations* might have *edified* even better educated persons. But it was in prayer that he especially *excelled*. Nothing could exceed the touching simplicity, the *childlike earnestness*, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have *wrought* itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips *unconsciously*; in the language of a *pious* old negro, he “prayed right up.” And so much did his prayer always work on the *devotional* feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him.

Português → Pt While this scene was passing in the cabin of the man, one quite otherwise passed in the halls of the *master*.

The trader and Mr. Shelby were seated together in the dining room *afore*-named, at a table covered with papers and writing *utensils*.

Mr. Shelby was busy in counting some bundles of bills, which, as they were counted, he pushed over to the trader, who counted them likewise.

“All fair,” said the trader; “and now for signing these *yer*.”

Mr. Shelby *hastily* drew the bills of sale towards him, and signed them, like a man that *hurries* over some *disagreeable* business, and then pushed them over with the money. *Haley* produced, from a well-worn *valise*, a *parchment*, which, after looking over it a moment, he handed to Mr. Shelby, who took it with a gesture of suppressed *eagerness*.

“Wal, now, the *thing’s* _done_!” said the trader, getting up.

“It’s _done!_” said Mr. Shelby, in a *musical* tone; and, *fetching* a long breath, he repeated, “It’s done!”

Português → Pt “*Yer* don’t seem to feel much pleased with it, ‘*pears* to me,” said the trader.

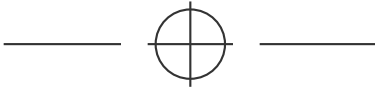
“*Haley*,” said Mr. Shelby, “I hope you’ll remember that you promised, on your honor, you wouldn’t sell Tom, without knowing what sort of hands he’s going into.”

“Why, you’ve just done it, sir,” said the trader.

“*Circumstances*, you well know, _obliged_ me,” said Shelby, *haughtily*.

“Wal, you know, they may ’*blige* _me_, too,” said the trader. “*Howsomever*, I’ll do the very best I can in gettin’ Tom a good *berth*; as to my *treatin’* on him bad, you *needn’t* be a grain *afeard*. If there’s anything that I thank the Lord for, it is that I’m never *noways* cruel.”

After the *expositions* which the trader had previously given of his humane principles, Mr. Shelby did not feel particularly *reassured* by these *declarations*; but, as they were the best comfort the case admitted of, he allowed the trader to depart in silence, and *betook* himself to a solitary cigar.



SHOWING THE FEELINGS OF LIVING PROPERTY ON CHANGING OWNERS

Português → Pt Mr. and Mrs. Shelby had retired to their apartment for the night. He was *lounging* in a large easy-chair, looking over some letters that had come in the afternoon mail, and she was standing before her mirror, brushing out the complicated *braids* and *curls* in which *Eliza* had arranged her hair; for, noticing her pale cheeks and *haggard* eyes, she had *excused* her attendance that night, and ordered her to bed. The employment, naturally enough, suggested her conversation with the girl in the morning; and turning to her husband, she said, *carelessly*,

“By the by, Arthur, who was that low-bred fellow that you *lugged* in to our dinner-table today?”

“*Haley* is his name,” said Shelby, turning himself rather *uneasily* in his chair, and continuing with his eyes fixed on a letter.

“*Haley*! Who is he, and what may be his business here, pray?”

“Well, he’s a man that I *transacted* some business with, last time I was at *Natchez*,” said Mr. Shelby.

“And he presumed on it to make himself quite at home, and call and *dine* here, ay?”

Português → Pt “Why, I invited him; I had some accounts with him,” said Shelby.

“Is he a negro-trader?” said Mrs. Shelby, noticing a certain embarrassment in her husband’s manner.

“Why, my dear, what put that into your head?” said Shelby, looking up.

“Nothing, - only *Eliza* came in here, after dinner, in a great worry, crying and taking on, and said you were talking with a trader, and that she heard him make an offer for her boy - the ridiculous little goose!”

“She did, hey?” said Mr. Shelby, returning to his paper, which he seemed for a few moments quite intent upon, not *perceiving* that he was holding it bottom upwards.

“It will have to come out,” said he, mentally; “as well now as ever.”

“I told *Eliza*,” said Mrs. Shelby, as she continued brushing her hair, “that she was a little fool for her pains, and that you never had anything to do with that sort of persons. Of course, I knew you never meant to sell any of our people, - least of all, to such a fellow.”

Português → Pt “Well, Emily,” said her husband, “so I have always felt and said; but the fact is that my

business lies so that I cannot get on without. I shall have to sell some of my hands.”

“To that creature? Impossible! Mr. Shelby, you cannot be serious.”

“I’m sorry to say that I am,” said Mr. Shelby. “I’ve agreed to sell Tom.”

“What! our Tom? - that good, faithful creature! - been your faithful servant from a boy! O, Mr. Shelby! - and you have promised him his freedom, too, - you and I have spoken to him a hundred times of it. Well, I can believe anything now, - I can believe now that you could sell little Harry, poor *Eliza’s* only child!” said Mrs. Shelby, in a tone between grief and *indignation*.

“Well, since you must know all, it is so. I have agreed to sell Tom and Harry both; and I don’t know why I am to be rated, as if I were a monster, for doing what every one does every day.”

Português → Pt “But why, of all others, choose these?” said Mrs. Shelby. “Why sell them, of all on the place, if you must sell at all?”

“Because they will bring the highest sum of any, - that’s why. I could choose another, if you say so. The fellow made me a high bid on *Eliza*, if that would suit you any better,” said Mr. Shelby.

“The *wretch!*” said Mrs. Shelby, *vehemently*.

“Well, I didn’t listen to it, a moment, - out of regard to your feelings, I wouldn’t; - so give me some *credit*.”

“My dear,” said Mrs. Shelby, *recollecting* herself, “forgive me. I have been *hasty*. I was surprised, and entirely *unprepared* for this; - but surely you will allow me to *intercede* for these poor creatures. Tom is a noble-hearted, faithful fellow, if he is black. I do believe, Mr. Shelby, that if he were put to it, he would lay down his life for you.”

Português → Pt “I know it, - I dare say; - but what’s the use of all this? - I can’t help myself.”

Português → Pt “Why not make a *pecuniary* sacrifice? I’m willing to bear my part of the inconvenience. O, Mr. Shelby, I have tried - tried most *faithfully*, as a Christian woman should - to do my duty to these poor, simple, dependent creatures. I have cared for them, instructed them, watched over them, and known all their little cares and *joys*, for years; and how can I ever hold up my head again among them, if, for the sake of a little *paltry* gain, we sell such a faithful, excellent, *confiding* creature as poor Tom, and tear from him in a moment all we have taught him to love and value? I have taught them the duties of the family, of parent and child, and husband and wife; and how can I bear to have this open *acknowledgment* that we care

for no tie, no duty, no relation, however sacred, compared with money? I have talked with *Eliza* about her boy - her duty to him as a Christian mother, to watch over him, pray for him, and bring him up in a Christian way; and now what can I say, if you tear him away, and sell him, soul and body, to a *profane, unprincipled* man, just to save a little money? I have told her that one soul is worth more than all the money in the world; and how will she believe me when she sees us turn round and sell her child? - sell him, perhaps, to certain ruin of body and soul!"

Português → Pt "I'm sorry you feel so about it, Emily, - indeed I am," said Mr. Shelby; "and I respect your feelings, too, though I don't pretend to share them to their full extent; but I tell you now, *solemnly*, it's of no use - I can't help myself. I didn't mean to tell you this Emily; but, in plain words, there is no choice between selling these two and selling everything. Either they must go, or *_all_* must. *Haley* has come into possession of a mortgage, which, if I don't clear off with him directly, will take everything before it. I've *raked*, and *scraped*, and borrowed, and all but begged, - and the price of these two was needed to make up the balance, and I had to give them up. *Haley fancied* the child; he agreed to settle the matter that way, and no other. I was in his power, and *_had_* to do it. If you feel so to

have them sold, would it be any better to have _all_ sold?”

Português → Mrs. Shelby stood like one stricken. Finally, turning to her toilet, she rested her face in her hands, and gave a sort of *groan*.

Pt “This is God’s curse on slavery! - a bitter, bitter, most *accursed* thing! - a curse to the *master* and a curse to the slave! I was a fool to think I could make anything good out of such a deadly evil. It is a sin to hold a slave under laws like ours, - I always felt it was, - I always thought so when I was a girl, - I thought so still more after I joined the church; but I thought I could *gild* it over, - I thought, by kindness, and care, and instruction, I could make the condition of mine better than freedom - fool that I was!”

“Why, wife, you are getting to be an *abolitionist*, quite.”

“*Abolitionist*! if they knew all I know about slavery, they _might_ talk! We don’t need them to tell us; you know I never thought that slavery was right - never felt willing to own slaves.”

Português → “Well, *therein* you differ from many wise and *pious* men,” said Mr. Shelby. “You remember Mr. B.’s sermon, the other Sunday?”

Pt “I don’t want to hear such *sermons*; I never wish to hear Mr. B. in our church again. *Ministers* can’t help the evil, perhaps, - can’t *cure* it, any more than we can, - but defend it! - it always went against my common sense. And I think you didn’t think much of that sermon, either.”

“Well,” said Shelby, “I must say these *ministers* sometimes carry matters further than we poor *sinner*s would exactly dare to do. We men of the world must wink pretty hard at various things, and get used to a deal that isn’t the exact thing. But we don’t quite fancy, when women and *ministers* come out broad and square, and go beyond us in matters of either *modesty* or morals, that’s a fact. But now, my dear, I trust you see the necessity of the thing, and you see that I have done the very best that *circumstances* would allow.”

Português → “O yes, yes!” said Mrs. Shelby, *hurriedly* and *abstractedly fingering* her gold watch, - “I haven’t any jewelry of any amount,” she added, *thoughtfully*; “but would not this watch do something? - it was an expensive one, when it was bought. If I could only at least save *Eliza’s* child, I would sacrifice anything I have.”

Pt “I’m sorry, very sorry, Emily,” said Mr. Shelby, “I’m sorry this takes hold of you so; but it will do no good. The fact is, Emily, the *thing’s* done; the bills of sale are

already signed, and in *Haley's* hands; and you must be thankful it is no worse. That man has had it in his power to ruin us all, - and now he is fairly off. If you knew the man as I do, you'd think that we had had a narrow escape."

"Is he so hard, then?"

"Why, not a cruel man, exactly, but a man of leather, - a man alive to nothing but trade and profit, - cool, and *unhesitating*, and *unrelenting*, as death and the grave. He'd sell his own mother at a good percentage - not wishing the old woman any harm, either."

Português → "And this *wretch* owns that good, faithful Tom, and *Eliza's* child!"

Pt "Well, my dear, the fact is that this goes rather hard with me; it's a thing I hate to think of. *Haley* wants to drive matters, and take possession tomorrow. I'm going to get out my horse bright and early, and be off. I can't see Tom, that's a fact; and you had better arrange a drive somewhere, and carry *Eliza* off. Let the thing be done when she is out of sight."

"No, no," said Mrs. Shelby; "I'll be in no sense *accomplice* or help in this cruel business. I'll go and see poor old Tom, God help him, in his distress! They shall see, at any rate, that their mistress can feel for and with them. As to *Eliza*, I dare not think about it. The Lord

forgive us! What have we done, that this cruel necessity should come on us?"

There was one listener to this conversation whom Mr. and Mrs. Shelby little *suspected*.

Português → Pt Communicating with their apartment was a large closet, opening by a door into the *outer passage*. When Mrs. Shelby had dismissed *Eliza* for the night, her *feverish* and excited mind had suggested the idea of this closet; and she had hidden herself there, and, with her ear pressed close against the crack of the door, had lost not a word of the conversation.

Português → Pt When the voices died into silence, she rose and *crept stealthily* away. Pale, *shivering*, with rigid features and compressed lips, she looked an entirely altered being from the soft and *timid* creature she had been *hitherto*. She moved *cautiously* along the entry, *paused* one moment at her mistress' door, and raised her hands in mute appeal to Heaven, and then turned and *glided* into her own room. It was a quiet, neat apartment, on the same floor with her mistress. There was the pleasant sunny window, where she had often sat singing at her sewing; there a little case of books, and various little fancy articles, ranged by them, the gifts of Christmas holidays; there was her simple wardrobe in the closet and in the *drawers*: - here was, in short, her home; and, on the whole, a happy one it had

been to her. But there, on the bed, lay her *slumbering* boy, his long *curls* falling *negligently* around his unconscious face, his *rosy* mouth half open, his little fat hands thrown out over the *bedclothes*, and a smile spread like a *sunbeam* over his whole face.

Português → Pt “Poor boy! poor fellow!” said *Eliza*; “they have sold you! but your mother will save you yet!”

No tear dropped over that pillow; in such *straits* as these, the heart has no tears to give, - it drops only blood, bleeding itself away in silence. She took a piece of paper and a pencil, and wrote, *hastily*,

“O, *Missis*! dear *Missis*! don’t think me *ungrateful*, - don’t think hard of me, any way, - I heard all you and *master* said tonight. I am going to try to save my boy - you will not blame me! God bless and *reward* you for all your kindness!”

Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a *handkerchief* firmly round her waist; and, so fond is a mother’s remembrance, that, even in the *terrors* of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, *reserving* a *gayly* painted *parrot* to *amuse* him, when she should be called on to *awaken* him. It was some trouble to *arouse* the little *sleeper*; but, after some

effort, he sat up, and was playing with his bird, while his mother was putting on her *bonnet* and *shawl*.

Português → Pt “Where are you going, mother?” said he, as she drew near the bed, with his little coat and cap.

His mother drew near, and looked so *earnestly* into his eyes, that he at once *divined* that something unusual was the matter.

“*Hush*, Harry,” she said; “*mustn’t* speak loud, or they will hear us. A wicked man was coming to take little Harry away from his mother, and carry him ’way off in the dark; but mother won’t let him - she’s going to put on her little boy’s cap and coat, and run off with him, so the ugly man can’t catch him.”

Saying these words, she had tied and *buttoned* on the child’s simple outfit, and, taking him in her arms, she *whispered* to him to be very still; and, opening a door in her room which led into the *outer verandah*, she *glided noiselessly* out.

Português → Pt It was a sparkling, *frosty*, *starlight* night, and the mother wrapped the *shawl* close round her child, as, perfectly quiet with vague terror, he *clung* round her neck.

Old Bruno, a great *Newfoundland*, who slept at the end of the porch, rose, with a low *growl*, as she came

near. She gently spoke his name, and the animal, an old pet and *playmate* of hers, instantly, *wagging* his tail, prepared to follow her, though *apparently revolving* much, in his simple dog's head, what such an *indiscreet* midnight *promenade* might mean. Some dim ideas of *imprudence* or *impropriety* in the measure seemed to *embarrass* him considerably; for he often stopped, as *Eliza* *glided* forward, and looked *wistfully*, first at her and then at the house, and then, as if *reassured* by reflection, he *pattered* along after her again. A few minutes brought them to the window of Uncle *Tom's* cottage, and *Eliza*, stopping, tapped lightly on the window-*pane*.

The prayer-meeting at Uncle *Tom's* had, in the order of hymn-singing, been *protracted* to a very late hour; and, as Uncle Tom had *indulged* himself in a few lengthy *solos afterwards*, the consequence was, that, although it was now between twelve and one o'clock, he and his worthy *helpmeet* were not yet asleep.

Português → Pt “Good Lord! what’s that?” said Aunt Chloe, starting up and *hastily* drawing the curtain. “My *sakes* alive, if it *an’t Lizy*! Get on your clothes, old man, quick! - there’s old Bruno, too, a *pawin’* round; what on *airth*! I’m *gwine* to open the door.”

And *suiting* the action to the word, the door flew open, and the light of the *tallow* candle, which Tom had

hastily lighted, fell on the *haggard* face and dark, wild eyes of the fugitive.

“Lord bless you! - I’m *skeered* to look at ye, *Lizy*! Are ye tuck sick, or what’s come over ye?”

“I’m running away - Uncle Tom and Aunt Chloe - carrying off my child - *Master* sold him!”

[*Illustration: Eliza* comes to tell Uncle Tom that he is sold, and that she is running away to save her child.]

“Sold him?” *echoed* both, lifting up their hands in *dismay*.

“Yes, sold him!” said *Eliza*, firmly; “I *crept* into the closet by Mistress’ door tonight, and I heard *Master* tell *Missis* that he had sold my Harry, and you, Uncle Tom, both, to a trader; and that he was going off this morning on his horse, and that the man was to take possession today.”

Português → Pt Tom had stood, during this speech, with his hands raised, and his eyes *dilated*, like a man in a dream. Slowly and gradually, as its meaning came over him, he *collapsed*, rather than seated himself, on his old chair, and sunk his head down upon his knees.

“The good Lord have pity on us!” said Aunt Chloe. “O! it don’t seem as if it was true! What has he done, that Mas’r should sell _him_?”

Português → Pt “He hasn’t done anything, - it isn’t for that. *Master* don’t want to sell, and *Missis* - she’s always good. I heard her plead and beg for us; but he told her ’t was no use; that he was in this man’s debt, and that this man had got the power over him; and that if he didn’t pay him off clear, it would end in his having to sell the place and all the people, and move off. Yes, I heard him say there was no choice between selling these two and selling all, the man was driving him so hard. *Master* said he was sorry; but oh, *Missis* - you ought to have heard her talk! If she *an’t* a Christian and an angel, there never was one. I’m a wicked girl to leave her so; but, then, I can’t help it. She said, herself, one soul was worth more than the world; and this boy has a soul, and if I let him be carried off, who knows *what’ll* become of it? It must be right: but, if it *an’t* right, the Lord forgive me, for I can’t help doing it!”

Português → Pt “Well, old man!” said Aunt Chloe, “why don’t you go, too? Will you wait to be *toted* down river, where they kill *niggers* with hard work and starving? I’d a heap rather die than go there, any day! There’s time for ye, - be off with *Lizy*, - you’ve got a pass to come and go any time. Come, *bustle* up, and I’ll get your things together.”

Tom slowly raised his head, and looked *sorrowfully* but quietly around, and said,

Português → Pt “No, no - I *an’t* going. Let *Eliza* go - it’s her right! I wouldn’t be the one to say no - ’t *an’t* in _natur_ for her to stay; but you heard what she said! If I must be sold, or all the people on the place, and everything go to rack, why, let me be sold. I *s’pose* I can b’ar it as well as any on ’em,” he added, while something like a *sob* and a sigh shook his broad, rough chest *convulsively*. “Mas’r always found me on the spot - he always will. I never have broke trust, nor used my pass no ways contrary to my word, and I never will. It’s better for me alone to go, than to break up the place and sell all. Mas’r *an’t* to blame, Chloe, and he’ll take care of you and the poor - ”

Português → Pt Here he turned to the rough *trundle* bed full of little *woolly* heads, and broke fairly down. He *leaned* over the back of the chair, and covered his face with his large hands. *Sobs*, heavy, *hoarse* and loud, shook the chair, and great tears fell through his fingers on the floor; just such tears, sir, as you dropped into the coffin where lay your first-born son; such tears, woman, as you shed when you heard the cries of your dying babe. For, sir, he was a man, - and you are but another man. And, woman, though dressed in silk and jewels, you are but a woman, and, in life’s great *straits* and mighty *griefs*, ye feel but one sorrow!

Português → Pt “And now,” said *Eliza*, as she stood in the door, “I saw my husband only this afternoon, and I little knew then what was to come. They have pushed him to the very last standing place, and he told me, today, that he was going to run away. Do try, if you can, to get word to him. Tell him how I went, and why I went; and tell him I’m going to try and find Canada. You must give my love to him, and tell him, if I never see him again,” she turned away, and stood with her back to them for a moment, and then added, in a *husky* voice, “tell him to be as good as he can, and try and meet me in the kingdom of heaven.”

“Call Bruno in there,” she added. “Shut the door on him, poor beast! He *mustn’t* go with me!”

A few last words and tears, a few simple *adieux* and blessings, and *clasping* her wondering and *affrighted* child in her arms, she *glided noiselessly* away.



DISCOVERY

Português → Pt Mr. and Mrs. Shelby, after their *protracted* discussion of the night before, did not readily sink to *repose*, and, in consequence, slept somewhat later than usual, the ensuing morning.

“I wonder what keeps *Eliza*,” said Mrs. Shelby, after giving her bell repeated pulls, to no purpose.

Mr. Shelby was standing before his dressing-glass, *sharpening* his razor; and just then the door opened, and a colored boy entered, with his shaving-water.

“Andy,” said his mistress, “step to *Eliza’s* door, and tell her I have *rung* for her three times. Poor thing!” she added, to herself, with a sigh.

Andy soon returned, with eyes very wide in *astonishment*.

“*Lor, Missis! Lizy’s drawers* is all open, and her things all lying every which way; and I believe she’s just done *clared* out!”

The truth *flashed* upon Mr. Shelby and his wife at the same moment. He *exclaimed*,

“Then she *suspected* it, and she’s off!”

Português → Pt “The Lord be thanked!” said Mrs. Shelby. “I trust she is.”

“Wife, you talk like a fool! Really, it will be something pretty awkward for me, if she is. *Haley* saw that I *hesitated* about selling this child, and he’ll think I *connived* at it, to get him out of the way. It touches my honor!” And Mr. Shelby left the room *hastily*.

There was great running and *ejaculating*, and opening and shutting of doors, and appearance of faces in all shades of color in different places, for about a quarter of an hour. One person only, who might have shed some light on the matter, was entirely silent, and that was the head cook, Aunt Chloe. Silently, and with a heavy cloud settled down over her once *joyous* face, she proceeded making out her breakfast biscuits, as if she heard and saw nothing of the excitement around her.

Very soon, about a *dozen* young *imps* were *roosting*, like so many *crows*, on the *verandah railings*, each one determined to be the first one to *apprize* the strange Mas’r of his ill luck.

Português → Pt “He’ll be *rael* mad, I’ll be bound,” said Andy.

“_Won’t_ he *swar*!” said little black Jake.

“Yes, for he _does_ *swar*,” said *woolly-headed Mandy*. “I *hearn* him yesterday, at dinner. I *hearn* all about it then, ’cause I got into the closet where *Missis* keeps the great *jugs*, and I *hearn* every word.” And *Mandy*,

who had never in her life thought of the meaning of a word she had heard, more than a black cat, now took airs of superior wisdom, and *strutted* about, forgetting to state that, though actually *coiled* up among the *jugs* at the time specified, she had been fast asleep all the time.

When, at last, *Haley* appeared, *booted* and *spurred*, he was *saluted* with the bad *tidings* on every hand. The young *imps* on the *verandah* were not disappointed in their hope of hearing him “*swar*,” which he did with a *fluency* and *fervency* which *delighted* them all amazingly, as they *ducked* and *dodged hither* and *thither*, to be out of the reach of his riding-whip; and, all *whooping* off together, they *tumbled*, in a pile of *immeasurable giggle*, on the *withered* turf under the *verandah*, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction.

Português → Pt “If I had the little devils!” *muttered Haley*, between his teeth.

“But you *ha’nt* got ’em, though!” said Andy, with a *triumphant* flourish, and making a string of *indescribable* mouths at the unfortunate *trader’s* back, when he was fairly beyond hearing.

“I say now, Shelby, this *yer* ’s a most *extro’rnary* business!” said *Haley*, as he abruptly entered the *parlor*. “It seems that gal ’s off, with her young un.”

“Mr. *Haley*, Mrs. Shelby is present,” said Mr. Shelby.

“I beg pardon, ma’am,” said *Haley*, *bowing* slightly, with a still lowering brow; “but still I say, as I said before, this *yer’s* a *sing’lar* report. Is it true, sir?”

“Sir,” said Mr. Shelby, “if you wish to communicate with me, you must observe something of the *decorum* of a *gentleman*. Andy, take Mr. *Haley’s* hat and riding-whip. Take a seat, sir. Yes, sir; I regret to say that the young woman, excited by *overhearing*, or having reported to her, something of this business, has taken her child in the night, and made off.”

Português → Pt “I did expect fair dealing in this matter, I confess,” said *Haley*.

“Well, sir,” said Mr. Shelby, turning sharply round upon him, “what am I to understand by that remark? If any man calls my honor in question, I have but one answer for him.”

The trader *cowered* at this, and in a somewhat lower tone said that “it was *plaguy* hard on a fellow, that had made a fair bargain, to be *gulled* that way.”

“Mr. *Haley*,” said Mr. Shelby, “if I did not think you had some cause for disappointment, I should not have borne from you the rude and *unceremonious* style of your entrance into my *parlor* this morning. I say thus much, however, since appearances call for it, that I shall

allow of no *insinuations* cast upon me, as if I were at all partner to any *unfairness* in this matter. Moreover, I shall feel bound to give you every assistance, in the use of horses, servants, &c., in the recovery of your property. So, in short, *Haley*," said he, suddenly dropping from the tone of *dignified coolness* to his ordinary one of easy *frankness*, "the best way for you is to keep good-*natured* and eat some breakfast, and we will then see what is to be done."

Português → Pt Mrs. Shelby now rose, and said her *engagements* would prevent her being at the breakfast-table that morning; and, *deputing* a very respectable *mulatto* woman to attend to the *gentlemen's* coffee at the side-board, she left the room.

"Old lady don't like your humble servant, over and above," said *Haley*, with an *uneasy* effort to be very familiar.

"I am not accustomed to hear my wife spoken of with such freedom," said Mr. Shelby, *dryly*.

"Beg pardon; of course, only a joke, you know," said *Haley*, forcing a laugh.

"Some jokes are less *agreeable* than others," *rejoined* Shelby.

“*Devilish* free, now I’ve signed those papers, *cuss* him!” *muttered Haley* to himself; “quite grand, since yesterday!”

Never did fall of any *prime minister* at court occasion wider *surges* of sensation than the report of *Tom’s* fate among his *compeers* on the place. It was the topic in every mouth, everywhere; and nothing was done in the house or in the field, but to discuss its probable results. *Eliza’s* flight - an unprecedented event on the place - was also a great accessory in stimulating the general excitement.

Português → Pt Black Sam, as he was commonly called, from his being about three shades *blacker* than any other son of *ebony* on the place, was *revolving* the matter profoundly in all its phases and bearings, with a *comprehensiveness* of vision and a strict lookout to his own personal well-being, that would have done *credit* to any white patriot in Washington.

“It’s an ill wind dat blow *nowhar*, - dat ar a fact,” said Sam, *sententiously*, giving an additional *hoist* to his *pantaloon*s, and *adroitly substituting* a long nail in place of a missing *suspender*-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly *delighted*.

“Yes, it’s an ill wind blows *nowhar*,” he repeated. “Now, *dar*, *Tom’s* down - wal, course *der’s* room for some *nigger* to be up - and why not dis *nigger*? - *dat’s*

de *idee*. Tom, a *ridin'* round de country - boots *blacked* - pass in his pocket - all grand as *Cuffee* - but who he? Now, why shouldn't Sam? - *dat's* what I want to know."

Português → Pt "*Halloo*, Sam - O Sam! Mas'r wants you to *catch* Bill and Jerry," said Andy, cutting short *Sam's soliloquy*.

"High! what's *afoot* now, young un?"

"Why, you don't know, I *s'pose*, that *Lizy's* cut stick, and *clared* out, with her young un?"

"You teach your granny!" said Sam, with infinite contempt; "*knowed* it a heap sight sooner than you did; this *nigger an't* so green, now!"

"Well, *anyhow*, Mas'r wants Bill and Jerry geared right up; and you and I 's to go with Mas'r *Haley*, to look *arter* her."

"Good, now! *dat's* de time o' day!" said Sam. "It's Sam *dat's* called for in *dese yer* times. He's de *nigger*. See if I don't *catch* her, now; Mas'r'll see what Sam can do!"

"Ah! but, Sam," said Andy, "you'd better think twice; for *Missis* don't want her *cotched*, and she'll be in *yer* wool."

"High!" said Sam, opening his eyes. "How you know dat?"

Português → Pt “Heard her say so, my own self, dis blessed *mornin'*, when I bring in *Mas'r's* shaving-water. She sent me to see why *Lizy* didn't come to dress her; and when I *telled* her she was off, she *jest ris* up, and *ses* she, ‘The Lord be praised;’ and *Mas'r*, he seemed *rael* mad, and *ses* he, ‘Wife, you talk like a fool.’ But *Lor!* she'll bring him to! I knows well enough how that'll be, - it's *allers* best to stand *Missis'* side the fence, now I tell *yer*.”

Black Sam, upon this, *scratched* his *woolly pate*, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in *demand* among politicians of all *complexions* and countries, and *vulgarly denominated* “knowing which side the bread is *battered*;” so, stopping with grave consideration, he again gave a *hitch* to his *pantaloons*, which was his regularly organized method of assisting his mental *perplexities*.

“Der *an't* no saying’ - never - ‘bout no kind o’ thing in *_dis_ yer* world,” he said, at last. Sam spoke like a philosopher, *emphasizing* *_this_* - as if he had had a large experience in different sorts of worlds, and therefore had come to his conclusions *advisedly*.

Português → Pt “Now, *sartin* I'd a said that *Missis* would a *scoured* the *varsal* world after *Lizy*,” added Sam, *thoughtfully*.

“So she would,” said Andy; “but can’t ye see through a ladder, ye black *nigger*? *Missis* don’t want dis *yer* Mas’r *Haley* to get *Lizy’s* boy; *dat’s* de go!”

“High!” said Sam, with an *indescribable intonation*, known only to those who have heard it among the *negroes*.

“And I’ll tell *yer* more ’n all,” said Andy; “I specs you’d better be making tracks for dem *hosses*, - mighty sudden, too, - -for I *hearn Missis* ’*quirin*’ arter *yer*, - so you’ve stood *foolin*’ long enough.”

Sam, upon this, began to *bestir* himself in real earnest, and after a while appeared, bearing down *gloriously* towards the house, with Bill and Jerry in a full *canter*, and *adroitly* throwing himself off before they had any idea of stopping, he brought them up alongside of the horse-post like a tornado. *Haley’s* horse, which was a *skittish* young colt, *wincing*, and *bouncing*, and pulled hard at his *halter*.

Português → Pt “Ho, ho!” said Sam, “*skeery*, ar ye?” and his black *visage* *lighted* up with a curious, *mischievous gleam*. “I’ll fix ye now!” said he.

There was a large *beech*-tree *overshadowing* the place, and the small, sharp, *triangular beech*-nuts lay scattered *thickly* on the ground. With one of these in his fingers, Sam approached the colt, *stroked* and *patted*,

and seemed *apparently* busy in *soothing* his *agitation*. On *pretence* of adjusting the saddle, he *adroitly* slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would *annoy* the nervous *sensibilities* of the animal, without leaving any *perceptible graze* or wound.

“*Dar!*” he said, rolling his eyes with an *approving* grin; “me fix ’em!”

At this moment Mrs. Shelby appeared on the balcony, *beckoning* to him. Sam approached with as good a determination to pay court as did ever *suitor* after a vacant place at St. James’ or Washington.

“Why have you been *loitering* so, Sam? I sent Andy to tell you to hurry.”

Português → Pt “Lord bless you, *Missis!*” said Sam, “horses won’t be *cotched* all in a *minnit*; they’d done *clared* out way down to the south *pasture*, and the Lord knows *whar!*”

“Sam, how often must I tell you not to say ‘Lord bless you, and the Lord knows,’ and such things? It’s wicked.”

“O, Lord bless my soul! I done forgot, *Missis!* I won’t say nothing of de sort no more.”

“Why, Sam, you just *_have_* said it again.”

“Did I? O, Lord! I mean - I didn’t go fur to say it.”

“You must be *careful*, Sam.”

“Just let me get my breath, *Missis*, and I’ll start fair. I’ll be *bery* careful.”

“Well, Sam, you are to go with Mr. *Haley*, to show him the road, and help him. Be careful of the horses, Sam; you know Jerry was a little lame last week; *don’t* ride them too fast.”

Mrs. Shelby spoke the last words with a low voice, and strong *emphasis*.

Português → Pt “Let dis child alone for dat!” said Sam, rolling up his eyes with a volume of meaning. “Lord knows! High! Didn’t say dat!” said he, suddenly catching his breath, with a *ludicrous* flourish of *apprehension*, which made his mistress laugh, spite of herself. “Yes, *Missis*, I’ll look out for de *hosses*!”

“Now, Andy,” said Sam, returning to his stand under the *beech*-trees, “you see I wouldn’t be ’t all surprised if dat ar *gen’lman’s crittur* should *gib* a *fling*, by and by, when he comes to be a gettin’ up. You know, Andy, *critturs* *will* do such things;” and *therewith* Sam *poked* Andy in the side, in a highly *suggestive* manner.

“High!” said Andy, with an air of instant appreciation.

“Yes, you see, Andy, *Missis* wants to make time, - dat *ar’s clar* to der most *or’nary ’bserver*. I *jis* make a little

for her. Now, you see, get all *dese yer hosses* loose, *caperin' permiscus* round dis *yer* lot and down to de wood *dar*, and I spec Mas'r won't be off in a hurry."

Português → Pt Andy *grinned*.

"*Yer* see," said Sam, "*yer* see, Andy, if any such thing should happen as that Mas'r *Haley's* horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I *jist* lets go of *our'n* to help him, and _we'll help him_ - oh yes!" And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, *immoderate* laugh, *snapping* their fingers and *flourishing* their heels with exquisite *delight*.

At this instant, *Haley* appeared on the *verandah*. Somewhat *mollified* by certain cups of very good coffee, he came out smiling and talking, in *tolerably* restored humor. Sam and Andy, *clawing* for certain *fragmentary* palm-leaves, which they were in the habit of considering as hats, flew to the *horseposts*, to be ready to "help Mas'r."

Sam's palm-leaf had been *ingeniously disentangled* from all *pretensions* to *braid*, as respects its *brim*; and the *slivers* starting apart, and standing upright, gave it a *blazing* air of freedom and *defiance*, quite equal to that of any *Fejee* chief; while the whole *brim* of *Andy's* being departed bodily, he *rapped* the crown on his head with

a *dexterous thump*, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?"

Português → Pt "Well, boys," said *Haley*, "look alive now; we must lose no time."

"Not a bit of him, Mas'r!" said Sam, putting *Haley's rein* in his hand, and holding his *stirrup*, while Andy was *untying* the other two horses.

The instant *Haley* touched the saddle, the *mettlesome* creature bounded from the earth with a sudden spring, that threw his *master sprawling*, some feet off, on the soft, dry turf. Sam, with *frantic ejaculations*, made a dive at the *reins*, but only succeeded in brushing the *blazing* palm-leaf *afore*-named into the *horse's* eyes, which by no means tended to *allay* the confusion of his *nerves*. So, with great *vehemence*, he *overturned* Sam, and, giving two or three *contemptuous snorts*, *flourished* his heels *vigorously* in the air, and was soon *prancing* away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various *direful ejaculations*. And now *ensued* a *miscellaneous* scene of confusion. Sam and Andy ran and shouted, - dogs *barked* here and there, - and Mike, *Mose*, *Mandy*, *Fanny*, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, *clapped* hands, *whooped*, and

shouted, with outrageous *officiousness* and *untiring* zeal.

Português → Pt *Haley's* horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great *gusto*; and having for his *coursing* ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently *sloping* down on every side into *indefinite* woodland, he appeared to take infinite *delight* in seeing how near he could allow his *pursuers* to approach him, and then, when within a *hand's breadth*, *whisk* off with a start and a *snort*, like a *mischievous* beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. Nothing was further from *Sam's* mind than to have any one of the troop taken until such season as should seem to him most *befitting*, - and the *exertions* that he made were certainly most heroic. Like the sword of *Coeur De Lion*, which always *blazed* in the front and *thickest* of the battle, *Sam's* palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! *catch* him! *catch* him!" in a way that would set everything to *indiscriminate rout* in a moment.

Português → Pt *Haley* ran up and down, and cursed and swore and stamped *miscellaneously*. Mr. Shelby in vain tried to shout directions from the balcony, and Mrs.

Shelby from her chamber window *alternately* laughed and wondered, - not without some *inkling* of what lay at the bottom of all this confusion.

At last, about twelve o'clock, Sam appeared *triumphant*, mounted on Jerry, with *Haley's* horse by his side, *reeking* with sweat, but with *flashing* eyes and *dilated nostrils*, showing that the spirit of freedom had not yet entirely *subsided*.

"He's *cotched*!" he *exclaimed, triumphantly*. "If 't hadn't been for me, they might a bust themselves, all on 'em; but I *cotched* him!"

"You!" *growled Haley*, in no *amiable* mood. "If it hadn't been for you, this never would have happened."

"Lord bless us, Mas'r," said Sam, in a tone of the deepest concern, "and me that has been *racin'* and *chasin'* till the sweat *jest pours* off me!"

"Well, well!" said *Haley*, "you've lost me near three hours, with your cursed nonsense. Now let's be off, and have no more *fooling*."

Português → Pt "Why, Mas'r," said Sam, in a *deprecating* tone, "I believe you mean to kill us all *clar*, horses and all. Here we are all just ready to drop down, and the *critters* all in a *reek* of sweat. Why, Mas'r won't think of *startin'* on now till *arter* dinner. *Mas'r's hoss* wants *rubben* down; see how he *splashed hisself*; and

Jerry *limps* too; don't think *Missis* would be *willin'* to have us start dis *yer* way, no how. Lord bless you, Mas'r, we can *ketch* up, if we do stop. *Lizy* never was no great of a walker."

Mrs. Shelby, who, greatly to her amusement, had *overheard* this conversation from the *verandah*, now resolved to do her part. She came forward, and, *courteously* expressing her concern for *Haley's* accident, pressed him to stay to dinner, saying that the cook should bring it on the table immediately.

Thus, all things considered, *Haley*, with rather an *equivocal* grace, proceeded to the *parlor*, while Sam, rolling his eyes after him with *unutterable* meaning, proceeded *gravely* with the horses to the *stable-yard*.

Português → Pt "Did *yer* see him, Andy? _did_ *yer* see him?" said Sam, when he had got fairly beyond the shelter of the barn, and *fastened* the horse to a post. "O, *Lor*, if it *warn't* as good as a *meetin'*, now, to see him a *dancin'* and *kickin'* and *swarin'* at us. Didn't I hear him? *Swar* away, ole fellow (says I to myself); will *yer* have *yer* *hoss* now, or wait till you *cotch* him? (says I). *Lor*, Andy, I think I can see him now." And Sam and Andy *leaned* up against the barn and laughed to their hearts' content.

"*Yer* *oughter* seen how mad he looked, when I brought the *hoss* up. Lord, he'd a killed me, if he *durs'*

to; and there I was a *standin'* as *innercent* and as humble."

"*Lor*, I seed you," said Andy; "*an't* you an old *hoss*, Sam?"

"Rather *specks* I am," said Sam; "did *yer* see *Missis* up stars at the *winder*? I seed her *laughin'*."

Português → Pt "I'm sure, I was *racin'* so, I didn't see nothing," said Andy.

"Well, *yer* see," said Sam, proceeding *gravely* to wash down *Haley's* pony, "I 'se '*quired* what *yer* may call a habit _o' bobbservation_, Andy. It's a very '*portant* habit, Andy; and I '*commend* *yer* to be *cultivatin'* it, now *yer* young. *Hist* up that hind foot, Andy. *Yer* see, Andy, it's _bobbservation_ makes all de difference in *niggers*. Didn't I see which way the wind blew dis *yer mornin'*? Didn't I see what *Missis* wanted, though she never let on? Dat *ar's bobbservation*, Andy. I '*spects* it's what you may call a faculty. *Faculties* is different in different peoples, but cultivation of 'em goes a great way."

"I guess if I hadn't helped your *bobbservation* dis *mornin'*, *yer* wouldn't have seen your way so smart," said Andy.

Português → Pt "Andy," said Sam, "*you's* a *promisin'* child, der *an't* no manner o' doubt. I thinks lots of *yer*, Andy; and I don't feel no ways ashamed to take *idees*

from you. We *oughtenter* overlook nobody, Andy, cause the *smartest* on us gets *tripped* up sometimes. And so, Andy, let's go up to the house now. I'll be *boun'* *Missis'*ll give us an uncommon good bite, dis *yer* time."



THE MOTHER'S STRUGGLE

Português → Pt It is impossible to *conceive* of a human creature more wholly *desolate* and *forlorn* than *Eliza*, when she turned her footsteps from Uncle *Tom's* cabin.

Her husband's suffering and dangers, and the danger of her child, all blended in her mind, with a confused and stunning sense of the risk she was running, in leaving the only home she had ever known, and cutting loose from the *protection* of a friend whom she loved and *revered*. Then there was the *parting* from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the *groves* where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, *frosty starlight*, seemed to speak *reproachfully* to her, and ask her *whither* could she go from a home like that?

But stronger than all was maternal love, *wrought* into a *paroxysm* of *frenzy* by the near approach of a fearful danger. Her boy was old enough to have walked by her side, and, in an *indifferent* case, she would only have led him by the hand; but now the bare thought of putting him out of her arms made her *shudder*, and she

strained him to her *bosom* with a *convulsive* grasp, as she went rapidly forward.

Português → Pt The *frosty* ground *creaked* beneath her feet, and she *trembled* at the sound; every *quaking* leaf and *fluttering* shadow sent the blood backward to her heart, and *quickened* her footsteps. She wondered within herself at the strength that seemed to be come upon her; for she felt the weight of her boy as if it had been a *feather*, and every *flutter* of fear seemed to increase the supernatural power that bore her on, while from her pale lips burst forth, in frequent *ejaculations*, the prayer to a Friend above - "Lord, help! Lord, save me!"

If it were _your_ Harry, mother, or your Willie, that were going to be torn from you by a brutal trader, tomorrow morning, - if you had seen the man, and heard that the papers were signed and delivered, and you had only from twelve o'clock till morning to make good your escape, - how fast could _you_ walk? How many miles could you make in those few brief hours, with the darling at your *bosom*, - the little sleepy head on your shoulder, - the small, soft arms *trustingly* holding on to your neck?

Português → Pt For the child slept. At first, the novelty and alarm kept him waking; but his mother so *hurriedly repressed* every breath or sound, and so

assured him that if he were only still she would certainly save him, that he *clung* quietly round her neck, only asking, as he found himself sinking to sleep,

“Mother, I don’t need to keep awake, do I?”

“No, my darling; sleep, if you want to.”

“But, mother, if I do get asleep, you won’t let him get me?”

“No! so may God help me!” said his mother, with a *paler* cheek, and a brighter light in her large dark eyes.

“You’re *_sure_, an’t* you, mother?”

“Yes, *_sure_!*” said the mother, in a voice that *startled* herself; for it seemed to her to come from a spirit within, that was no part of her; and the boy dropped his little weary head on her shoulder, and was soon asleep. How the touch of those warm arms, the gentle *breathings* that came in her neck, seemed to add fire and spirit to her movements! It seemed to her as if strength poured into her in electric streams, from every gentle touch and movement of the sleeping, *confiding* child. *Sublime* is the dominion of the mind over the body, that, for a time, can make flesh and *nerve impregnable*, and string the *sinews* like *steel*, so that the weak become so mighty.

Português → Pt The boundaries of the farm, the grove, the wood-lot, passed by her *dizzily*, as she walked on; and still she went, leaving one familiar object after another, *slacking* not, *pausing* not, till *reddening* daylight found her many a long mile from all traces of any familiar objects upon the open highway.

She had often been, with her mistress, to visit some connections, in the little village of T - - , not far from the Ohio river, and knew the road well. To go *thither*, to escape across the Ohio river, were the first *hurried* outlines of her plan of escape; beyond that, she could only hope in God.

When horses and vehicles began to move along the highway, with that alert perception peculiar to a state of excitement, and which seems to be a sort of inspiration, she became aware that her *headlong* pace and distracted air might bring on her remark and suspicion. She therefore put the boy on the ground, and, adjusting her dress and *bonnet*, she walked on at as rapid a pace as she thought consistent with the preservation of appearances. In her little bundle she had provided a store of cakes and apples, which she used as *expedients* for *quicken*ing the *speed* of the child, rolling the apple some yards before them, when the boy would run with all his might after it; and this *ruse*, often repeated, carried them over many a half-mile.

Português → Pt After a while, they came to a thick patch of woodland, through which *murmured* a clear brook. As the child complained of hunger and thirst, she climbed over the fence with him; and, sitting down behind a large rock which concealed them from the road, she gave him a breakfast out of her little package. The boy wondered and *grieved* that she could not eat; and when, putting his arms round her neck, he tried to wedge some of his cake into her mouth, it seemed to her that the rising in her throat would choke her.

“No, no, Harry darling! mother can’t eat till you are safe! We must go on - on - till we come to the river!” And she *hurried* again into the road, and again *constrained* herself to walk regularly and *composedly* forward.

Português → Pt She was many miles past any neighborhood where she was personally known. If she should chance to meet any who knew her, she reflected that the well-known kindness of the family would be of itself a blind to suspicion, as making it an unlikely *supposition* that she could be a fugitive. As she was also so white as not to be known as of colored *lineage*, without a critical survey, and her child was white also, it was much easier for her to pass on *unsuspected*.

On this *presumption*, she stopped at noon at a neat *farmhouse*, to rest herself, and buy some dinner for her

child and self; for, as the danger decreased with the distance, the supernatural tension of the nervous system *lessened*, and she found herself both weary and hungry.

The good woman, kindly and *gossiping*, seemed rather pleased than otherwise with having somebody come in to talk with; and accepted, without examination, *Eliza's* statement, that she "was going on a little piece, to spend a week with her friends," - all which she hoped in her heart might prove strictly true.

Português → Pt An hour before sunset, she entered the village of T - - , by the Ohio river, weary and foot-sore, but still strong in heart. Her first glance was at the river, which lay, like Jordan, between her and the *Canaan* of liberty on the other side.

It was now early spring, and the river was swollen and *turbulent*; great cakes of *floating* ice were swinging heavily to and *fro* in the *turbid* waters. Owing to the peculiar form of the shore on the Kentucky side, the land bending far out into the water, the ice had been *lodged* and detained in great quantities, and the narrow channel which swept round the bend was full of ice, *piled* one cake over another, thus forming a *temporary barrier* to the descending ice, which *lodged*, and formed a great, *undulating raft*, filling up the whole river, and extending almost to the Kentucky shore.

Eliza stood, for a moment, contemplating this *unfavorable* aspect of things, which she saw at once must prevent the usual ferry-boat from running, and then turned into a small public house on the bank, to make a few inquiries.

Português → Pt The *hostess*, who was busy in various *fizzing* and *stewing* operations over the fire, *preparatory* to the evening meal, stopped, with a fork in her hand, as *Eliza's* sweet and *plaintive* voice arrested her.

"What is it?" she said.

"Isn't there any ferry or boat, that takes people over to B - - , now?" she said.

"No, indeed!" said the woman; "the boats has stopped running."

Eliza's look of *dismay* and disappointment struck the woman, and she said, *inquiringly*,

"May be you're wanting to get over? - anybody sick? Ye seem mighty *anxious*?"

"I've got a child that's very dangerous," said *Eliza*. "I never heard of it till last night, and I've walked quite a piece today, in hopes to get to the ferry."

"Well, now, that's *onlucky*," said the woman, whose *motherly sympathies* were much *aroused*; "I'm *re'lly consarned* for ye. Solomon!" she called, from the

window, towards a small back building. A man, in leather *apron* and very dirty hands, appeared at the door.

Português → Pt “I say, Sol,” said the woman, “is that ar man going to *tote* them *bar’ls* over tonight?”

“He said he should try, if ’t was any way *prudent*,” said the man.

“There’s a man a piece down here, that’s going over with some truck this evening, if he *durs*’ to; he’ll be in here to supper tonight, so you’d better set down and wait. That’s a sweet little fellow,” added the woman, offering him a cake.

But the child, wholly exhausted, cried with *weariness*.

“Poor fellow! he isn’t used to walking, and I’ve *hurried* him on so,” said *Eliza*.

“Well, take him into this room,” said the woman, opening into a small bed-room, where stood a comfortable bed. *Eliza* laid the weary boy upon it, and held his hands in hers till he was fast asleep. For her there was no rest. As a fire in her bones, the thought of the *pursuer* urged her on; and she *gazed* with longing eyes on the *sullen*, *surging* waters that lay between her and liberty.

Português → Pt Here we must take our leave of her for the present, to follow the course of her *pursuers*.

Though Mrs. Shelby had promised that the dinner should be *hurried* on table, yet it was soon seen, as the thing has often been seen before, that it required more than one to make a bargain. So, although the order was fairly given out in *Haley's* hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a *dozen* juvenile *messengers*, that *dignitary* only gave certain very *gruff snorts*, and *tosses* of her head, and went on with every operation in an unusually *leisurely* and *circumstantial* manner.

For some singular reason, an impression seemed to reign among the servants generally that *Missis* would not be particularly *disobliged* by *delay*; and it was wonderful what a number of counter accidents occurred constantly, to *retard* the course of things. One *luckless wight contrived* to upset the *gravy*; and then *gravy* had to be got up _de novo_, with due care and *formality*, Aunt Chloe watching and stirring with *dogged* precision, answering shortly, to all suggestions of *haste*, that she “*warn't* a going to have raw *gravy* on the table, to help nobody's *catchings*.” One *tumbled* down with the water, and had to go to the spring for more; and another *precipitated* the butter into the path of events; and there was from time to time *giggling* news brought into the kitchen that “Mas'r *Haley* was mighty *oneasy*, and

that he couldn't sit in his cheer no ways, but was a *walkin'* and *stalkin'* to the *winders* and through the porch."

Português → Pt "*Sarves* him right!" said Aunt Chloe, *indignantly*. "He'll get *wus* nor *oneasy*, one of these days, if he don't *mend* his ways. _His_ *master*'ll be sending for him, and then see how he'll look!"

"He'll go to *torment*, and no mistake," said little Jake.

"He *desarves* it!" said Aunt Chloe, *grimly*; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork *uplifted* in her hands; "it's like what Mas'r George reads in *Ravelations*, - souls a *callin'* under the altar! and a *callin'* on the Lord for vengeance on *sich*! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!"

Aunt Chloe, who was much *revered* in the kitchen, was listened to with open mouth; and, the dinner being now fairly sent in, the whole kitchen was at leisure to gossip with her, and to listen to her remarks.

"*Sich'll* be burnt up forever, and no mistake; won't *ther?*" said Andy.

"I'd be glad to see it, I'll be *boun'*," said little Jake.

Português → Pt “*Chil'en!*” said a voice, that made them all start. It was Uncle Tom, who had come in, and stood listening to the conversation at the door.

“*Chil'en!*” he said, “I’m *afeard* you don’t know what *ye’re* sayin’. Forever is a _dre’ful_ word, *chil'en*; it’s awful to think on ’t. You *oughtenter* wish that ar to any human *crittur*.”

“We wouldn’t to anybody but the soul-drivers,” said Andy; “nobody can help wishing it to them, they ’s so awful wicked.”

“Don’t *natur* herself *kinder* cry out on ’em?” said Aunt Chloe. “Don’t *dey* tear der *suckin’* baby right off his mother’s *breast*, and sell him, and der little children as is crying and holding on by her clothes, - don’t *dey* pull ’em off and sells ’em? Don’t *dey* tear wife and husband apart?” said Aunt Chloe, beginning to cry, “when it’s *jest takin’* the very life on ’em? - and all the while does they feel one bit, don’t *dey* drink and smoke, and take it *oncommon* easy? *Lor*, if the devil don’t get them, what’s he good for?” And Aunt Chloe covered her face with her checked *apron*, and began to *sob* in good earnest.

Português → Pt “Pray for them that *’spitefully* use you, the good book says,” says Tom.

“Pray for ’em!” said Aunt Chloe; “*Lor*, it’s too tough! I can’t pray for ’em.”

“It’s *natur*, Chloe, and *natur* ’s strong,” said Tom, “but the Lord’s grace is stronger; besides, you *oughter* think what an awful state a poor *crittur’s* soul ’s in that’ll do them ar things, - you *oughter* thank God that you *an’t* _like_ him, Chloe. I’m sure I’d rather be sold, ten thousand times over, than to have all that ar poor *crittur’s* got to answer for.”

“So ’d I, a heap,” said Jake. “*Lor*, _shouldn’t_ we *catch* it, Andy?”

Andy *shrugged* his shoulders, and gave an *acquiescent* whistle.

Português → Pt “I’m glad Mas’r didn’t go off this morning, as he looked to,” said Tom; “that ar hurt me more than *sellin’*, it did. *Mebbe* it might have been natural for him, but ’t would have come *desp’t* hard on me, as has known him from a baby; but I’ve seen Mas’r, and I begin *ter* feel sort o’ *reconciled* to the Lord’s will now. Mas’r couldn’t help *hisself*; he did right, but I’m feared things will be *kinder* goin’ to rack, when I’m gone Mas’r can’t be *spected* to be a *pryin’* round *everywhar*, as I’ve done, a *keepin’* up all the ends. The boys all means well, but they ’s powerful *car’less*. That ar troubles me.”

The bell here rang, and Tom was summoned to the *parlor*.

“Tom,” said his *master*, kindly, “I want you to notice that I give this *gentleman* bonds to *forfeit* a thousand dollars if you are not on the spot when he wants you; he’s going today to look after his other business, and you can have the day to yourself. Go anywhere you like, boy.”

Português → Pt “Thank you, Mas’r,” said Tom.

“And mind yourself,” said the trader, “and don’t come it over your *master* with any o’ *yer nigger* tricks; for I’ll take every cent out of him, if you *an’t thar*. If he’d hear to me, he wouldn’t trust any on ye - slippery as *eels*!”

“Mas’r,” said Tom, - and he stood very straight, - “I was *jist* eight years old when ole *Missis* put you into my arms, and you wasn’t a year old. ‘*Thar*,’ says she, ‘Tom, that’s to be _your_ young Mas’r; take good care on him,’ says she. And now I *jist* ask you, Mas’r, have I ever broke word to you, or gone contrary to you, ’specially since I was a Christian?”

Mr. Shelby was fairly overcome, and the tears rose to his eyes.

“My good boy,” said he, “the Lord knows you say but the truth; and if I was able to help it, all the world shouldn’t buy you.”

Português → Pt “And sure as I am a Christian woman,” said Mrs. Shelby, “you shall be *redeemed* as

soon as I can any way bring together means. Sir,” she said to *Haley*, “take good account of who you sell him to, and let me know.”

“*Lor*, yes, for that matter,” said the trader, “I may bring him up in a year, not much the *wuss* for wear, and trade him back.”

“I’ll trade with you then, and make it for your advantage,” said Mrs. Shelby.

“Of course,” said the trader, “all ’s equal with me; *li’ves* trade ’em up as down, so I does a good business. All I want is a *livin’*, you know, ma’am; that’s all any on us wants, I, *s’pose*.”

Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and *degraded* by the familiar *impudence* of the trader, and yet both saw the absolute necessity of putting a *constraint* on their feelings. The more *hopelessly sordid* and *insensible* he appeared, the greater became Mrs. *Shelby’s* dread of his succeeding in *recapturing Eliza* and her child, and of course the greater her motive for *detaining* him by every female *artifice*. She therefore *graciously* smiled, *assented*, *chatted familiarly*, and did all she could to make time pass *imperceptibly*.

Português → Pt At two o’clock Sam and Andy brought the horses up to the posts, *apparently* greatly

refreshed and *invigorated* by the *scamper* of the morning.

Sam was there new *oiled* from dinner, with an abundance of *zealous* and ready *officiousness*. As *Haley* approached, he was *boasting*, in *flourishing* style, to Andy, of the evident and eminent success of the operation, now that he had “*farly* come to it.”

“Your *master*, I *s’pose*, don’t keep no dogs,” said *Haley*, *thoughtfully*, as he prepared to *mount*.

“*Heaps* on ’em,” said Sam, *triumphantly*; “*thar’s* Bruno - he’s a *roarer*! and, besides that, ’bout every *nigger* of us keeps a pup of some *natur* or *uther*.”

“*Poh!*” said *Haley*, - and he said something else, too, with regard to the said dogs, at which Sam *muttered*,

“I don’t see no use *cussin’* on ’em, no way.”

“But your *master* don’t keep no dogs (I pretty much know he don’t) for *trackin’* out *niggers*.”

Sam knew exactly what he meant, but he kept on a look of earnest and desperate simplicity.

Português → Pt “Our dogs all smells round *considable* sharp. I *spect they’s* the kind, though they *han’t* never had no practice. They ’s _far_ dogs, though, at most anything, if you’d get ’em started. Here, Bruno,”

he called, *whistling* to the *lumbering Newfoundland*, who came pitching *tumultuously* toward them.

“You go hang!” said *Haley*, getting up. “Come, *tumble* up now.”

Sam *tumbled* up accordingly, *dexterously contriving* to *tickle* Andy as he did so, which *occasioned* Andy to split out into a laugh, greatly to *Haley's indignation*, who made a cut at him with his riding-whip.

“I 's 'stonished at *yer*, Andy,” said Sam, with awful gravity. “This *yer's* a *seris bisness*, Andy. *Yer mustn't* be a *makin'* game. This *yer an't* no way to help Mas'r.”

“I shall take the straight road to the river,” said *Haley*, *decidedly*, after they had come to the boundaries of the estate. “I know the way of all of 'em, - they makes tracks for the underground.”

Português → “*Sartin*,” said Sam, “*dat's* de *idee*. Mas'r *Haley* hits de thing right in de middle. Now, *der's* two roads to de river, - de dirt road and der pike, - which Mas'r mean to take?”

Pt Andy looked up *innocently* at Sam, surprised at hearing this new geographical fact, but instantly confirmed what he said, by a *vehement reiteration*.

“Cause,” said Sam, “I’d rather be *’clined* to *’magine* that *Lizy* ’d take de dirt road, *bein’* it’s the least travelled.”

Haley, notwithstanding that he was a very old bird, and naturally inclined to be suspicious of *chaff*, was rather brought up by this view of the case.

“If *yer warn’t* both on *yer* such *cussed liars*, now!” he said, *contemplatively* as he *pondered* a moment.

The *pensive*, reflective tone in which this was spoken appeared to *amuse* Andy *prodigiously*, and he drew a little behind, and shook so as *apparently* to run a great risk of failing off his horse, while *Sam’s* face was *immovably* composed into the most *doleful* gravity.

Português → “Course,” said Sam, “Mas’r can do as he’d *ruther*, go de straight road, if Mas’r thinks best, - it’s all one to us. Now, when I study *’pon* it, I think de straight road de best, _deridedly_.”

Pt “She would naturally go a *lonesome* way,” said *Haley*, thinking aloud, and not *minding Sam’s* remark.

“*Dar an’t* no sayin’,” said Sam; “*gals* is *peculiar*; they never does nothin’ ye thinks they will; *mose gen’lly* the contrary. *Gals* is *nat’lly* made contrary; and so, if you thinks they’ve gone one road, it is *sartin* you’d better go t’ other, and then you’ll be sure to find ’em. Now, my

private '*pinion* is, *Lizy* took der road; so I think we'd better take de straight one."

This profound generic view of the female sex did not seem to dispose *Haley* particularly to the straight road, and he announced *decidedly* that he should go the other, and asked Sam when they should come to it.

Português → "A little piece ahead," said Sam, giving a wink to Andy with the eye which was on *Andy's* side of the head; and he added, *gravely*, "but I've *studded* on de matter, and I'm quite *clar* we ought not to go dat ar way. I *nebber* been over it no way. It's *despit lonesome*, and we might lose our way, - *whar* we'd come to, de Lord only knows."

Pt "Nevertheless," said *Haley*, "I shall go that way."

"Now I think on 't, I think I *hearn* 'em tell that dat ar road was all *fenced* up and down by der creek, and *thar*, *an't* it, Andy?"

Andy wasn't certain; he'd only "*hearn* tell" about that road, but never been over it. In short, he was strictly *noncommittal*.

Haley, accustomed to strike the balance of *probabilities* between lies of greater or lesser magnitude, thought that it lay in favor of the dirt road *aforesaid*. The mention of the thing he thought he perceived was *involuntary* on *Sam's* part at first, and his

confused attempts to *dissuade* him he set down to a desperate lying on second thoughts, as being unwilling to *implicate Liza*.

Português → When, therefore, Sam indicated the road, *Haley plunged briskly* into it, followed by Sam and Andy.

Pt Now, the road, in fact, was an old one, that had formerly been a *thoroughfare* to the river, but *abandoned* for many years after the laying of the new pike. It was open for about an *hour's* ride, and after that it was cut across by various farms and fences. Sam knew this fact perfectly well, - indeed, the road had been so long closed up, that Andy had never heard of it. He therefore rode along with an air of *dutiful* submission, only *groaning* and *vociferating* occasionally that 't was "*desp't* rough, and bad for *Jerry's* foot."

"Now, I *jest* give *yer* warning," said *Haley*, "I know *yer*; *yer* won't get me to turn off this road, with all *yer fussin'* - so you *shet* up!"

"Mas'r will go his own way!" said Sam, with *rueful* submission, at the same time *winking* most *portentously* to Andy, whose *delight* was now very near the explosive point.

Português → Sam was in wonderful spirits, - *professed* to keep a very *brisk* lookout, - at one time

exclaiming that he saw “a *gal’s bonnet*” on the top of some distant *eminence*, or calling to Andy “if that *thar* wasn’t ‘*Lizy*’ down in the *hollow*,” always making these *exclamations* in some rough or *craggy* part of the road, where the sudden *quickenings* of *speed* was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping *Haley* in a state of *constant commotion*.

Pt After riding about an hour in this way, the whole party made a *precipitate* and *tumultuous* descent into a barn-yard belonging to a large farming establishment. Not a soul was in sight, all the hands being employed in the fields; but, as the barn stood *conspicuously* and *plainly* square across the road, it was evident that their journey in that direction had reached a decided finale.

“*Wan’t* dat ar what I *telled* Mas’r?” said Sam, with an air of injured innocence. “How does strange *gentleman spect* to know more about a country dan de natives born and raised?”

“You *rascal*!” said *Haley*, “you knew all about this.”

Português → “Didn’t I tell *yer* I _knowd_, and *yer* wouldn’t believe me? I *telled* Mas’r ’t was all *shet* up, and *fenced* up, and I didn’t *spect* we could get through, - Andy heard me.”

It was all too true to be disputed, and the unlucky man had to pocket his wrath with the best grace he was

able, and all three faced to the right about, and took up their line of march for the highway.

Pt In consequence of all the various *delays*, it was about three-quarters of an hour after *Eliza* had laid her child to sleep in the village tavern that the party came riding into the same place. *Eliza* was standing by the window, looking out in another direction, when *Sam's* quick eye caught a glimpse of her. *Haley* and Andy were two yards behind. At this crisis, Sam *contrived* to have his hat blown off, and *uttered* a loud and characteristic *ejaculation*, which *startled* her at once; she drew suddenly back; the whole train swept by the window, round to the front door.

Português → Pt A thousand lives seemed to be concentrated in that one moment to *Eliza*. Her room opened by a side door to the river. She caught her child, and *sprang* down the steps towards it. The trader caught a full glimpse of her just as she was disappearing down the bank; and throwing himself from his horse, and calling loudly on Sam and Andy, he was after her like a *hound* after a deer. In that *dizzy* moment her feet to her scarce seemed to touch the ground, and a moment brought her to the *water's* edge. Right on behind they came; and, *nerved* with strength such as God gives only to the desperate, with one wild cry and flying leap, she *vaulted* sheer over the *turbid* current by

the shore, on to the *raft* of ice beyond. It was a desperate leap - impossible to anything but madness and despair; and *Haley*, Sam, and Andy, *instinctively* cried out, and lifted up their hands, as she did it.

Português → Pt The huge green fragment of ice on which she *alighted* pitched and *creaked* as her weight came on it, but she *staid* there not a moment. With wild cries and desperate energy she *leaped* to another and still another cake; *stumbling* - *leaping* - slipping - *springing* upwards again! Her shoes are gone - her *stockings* cut from her feet - while blood marked every step; but she saw nothing, felt nothing, till *dimly*, as in a dream, she saw the Ohio side, and a man helping her up the bank.

“*Yer* a brave gal, now, whoever ye ar!” said the man, with an oath.

Eliza recognized the voice and face for a man who owned a farm not far from her old home.

“O, Mr. *Symmes*! - save me - do save me - do hide me!” said *Eliza*.

“Why, what’s this?” said the man. “Why, if *’tan’t Shelby’s* gal!”

“My child! - this boy! - he’d sold him! There is his Mas’r,” said she, pointing to the Kentucky shore. “O, Mr. *Symmes*, you’ve got a little boy!”

Português → Pt “So I have,” said the man, as he roughly, but kindly, drew her up the *steep* bank. “Besides, you’re a right brave gal. I like *grit*, *wherever* I see it.”

When they had gained the top of the bank, the man *paused*.

“I’d be glad to do something for ye,” said he; “but then there’s *nowhar* I could take ye. The best I can do is to tell ye to go *_thar_*,” said he, pointing to a large white house which stood by itself, off the main street of the village. “Go *thar*; they’re kind folks. *Thar’s* no kind o’ danger but they’ll help you, - they’re up to all that sort o’ thing.”

“The Lord bless you!” said *Eliza*, *earnestly*.

“No *’casion*, no *’casion* in the world,” said the man. “What I’ve *done’s* of no *’count*.”

“And, oh, surely, sir, you won’t tell any one!”

“Go to thunder, gal! What do you take a *feller* for? In course not,” said the man. “Come, now, go along like a likely, sensible gal, as you are. You’ve *arnt* your liberty, and you shall have it, for all me.”

Português → Pt The woman folded her child to her *bosom*, and walked firmly and swiftly away. The man stood and looked after her.

“Shelby, now, *mebbe* won’t think this *yer* the most *neighborly* thing in the world; but what’s a *feller* to do? If he catches one of my *gals* in the same fix, he’s welcome to pay back. Somehow I never could see no kind o’ *critter* a *strivin’* and *pantin’*, and trying to *clar theirselves*, with the dogs *arter* ’em and go *agin* ’em. Besides, I don’t see no kind of *’casion* for me to be hunter and catcher for other folks, neither.”

So spoke this poor, *heathenish Kentuckian*, who had not been instructed in his constitutional relations, and consequently was betrayed into acting in a sort of *Christianized* manner, which, if he had been better situated and more *enlightened*, he would not have been left to do.

Haley had stood a perfectly amazed spectator of the scene, till *Eliza* had disappeared up the bank, when he turned a blank, *inquiring* look on Sam and Andy.

Português → Pt “That ar was a *tolable* fair stroke of business,” said Sam.

“The gal ’s got seven devils in her, I believe!” said *Haley*. “How like a *wildcat* she jumped!”

“Wal, now,” said Sam, scratching his head, “I hope Mas’r’ll *’scuse* us trying dat ar road. Don’t think I feel *spry* enough for dat ar, no way!” and Sam gave a *hoarse* chuckle.

“_You_ laugh!” said the trader, with a *growl*.

“Lord bless you, Mas’r, I couldn’t help it now,” said Sam, giving way to the long *pent-up delight* of his soul. “She looked so *curi’s*, a *leapin’* and *springin’* - ice a *crackin’* - and only to hear her, - *plump! ker* chunk! *ker* splash! Spring! Lord! how she goes it!” and Sam and Andy laughed till the tears rolled down their cheeks.

“I’ll make ye laugh t’ other side *yer* mouths!” said the trader, laying about their heads with his riding-whip.

Both *ducked*, and ran shouting up the bank, and were on their horses before he was up.

Português → Pt “Good-evening, Mas’r!” said Sam, with much gravity. “I berry much *spect Missis* be *anxious* ’bout Jerry. Mas’r *Haley* won’t want us no longer. *Missis* wouldn’t hear of our *ridin’* the *critters* over *Lizy’s* bridge tonight;” and, with a *facetious* poke into *Andy’s* ribs, he started off, followed by the latter, at full *speed*, - their shouts of laughter coming *faintly* on the wind.



ELIZA'S ESCAPE

Português → Pt *Eliza* made her desperate retreat across the river just in the *dusk* of twilight. The gray mist of evening, rising slowly from the river, *enveloped* her as she disappeared up the bank, and the swollen current and *floundering masses* of ice presented a hopeless *barrier* between her and her *pursuer*. *Haley* therefore slowly and *discontentedly* returned to the little tavern, to *ponder* further what was to be done. The woman opened to him the door of a little *parlor*, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, *sundry lank*, high-backed wood chairs, with some plaster images in *resplendent* colors on the *mantel*-shelf, above a very *dimly*-smoking *grate*; a long hard-wood settle extended its *uneasy* length by the chimney, and here *Haley* sat him down to *meditate* on the instability of human hopes and happiness in general.

“What did I want with the little *cuss*, now,” he said to himself, “that I should have got myself *treed* like a *coon*, as I am, this *yer* way?” and *Haley* relieved himself by repeating over a not very select *litany* of *imprecations* on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, *omit*.

Português → Pt He was *startled* by the loud and *dissonant* voice of a man who was *apparently dismounting* at the door. He *hurried* to the window.

“By the land! if this *yer an’t* the nearest, now, to what I’ve heard folks call Providence,” said *Haley*. “I do *b’lieve* that *ar’s* Tom *Loker*.”

Português → Pt *Haley hastened* out. Standing by the bar, in the corner of the room, was a *brawny*, muscular man, full six feet in height, and broad in proportion. He was dressed in a coat of buffalo-skin, made with the hair outward, which gave him a *shaggy* and fierce appearance, perfectly in keeping with the whole air of his *physiognomy*. In the head and face every organ and *lineament expressive* of brutal and *unhesitating* violence was in a state of the highest possible development. Indeed, could our readers fancy a bull-dog come unto man’s estate, and walking about in a hat and coat, they would have no *unapt* idea of the general style and effect of his *physique*. He was accompanied by a travelling companion, in many respects an exact contrast to himself. He was short and slender, *lithe* and *catlike* in his motions, and had a *peering, mousing* expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed *sharpened* into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his

sleek, thin, black hair was stuck *eagerly* forward, and all his motions and *evolutions* expressed a dry, cautious *acuteness*. The great man poured out a big *tumbler* half full of raw spirits, and *gulped* it down without a word. The little man stood *tiptoe*, and putting his head first to one side and then the other, and *snuffing considerably* in the directions of the various bottles, ordered at last a mint *julep*, in a thin and *quivering* voice, and with an air of great *circumspection*. When poured out, he took it and looked at it with a sharp, *complacent* air, like a man who thinks he has done about the right thing, and hit the nail on the head, and proceeded to dispose of it in short and well-advised *sips*.

Português → Pt “Wal, now, who’d a thought this *yer* luck ’ad come to me? Why, *Loker*, how are ye?” said *Haley*, coming forward, and extending his hand to the big man.

“The devil!” was the civil reply. “What brought you here, *Haley*?”

The *mousing* man, who bore the name of Marks, instantly stopped his *sipping*, and, *poking* his head forward, looked *shrewdly* on the new acquaintance, as a cat sometimes looks at a moving dry leaf, or some other possible object of pursuit.

“I say, Tom, this *yer’s* the *luckiest* thing in the world. I’m in a devil of a *hobble*, and you must help me out.”

“Ugh? aw! like enough!” *grunted* his *complacent* acquaintance. “A body may be pretty sure of that, when _you’re_ glad to see ’em; something to be made off of ’em. What’s the blow now?”

“You’ve got a friend here?” said *Haley*, looking *doubtfully* at Marks; “partner, perhaps?”

“Yes, I have. Here, Marks! here’s that ar *feller* that I was in with in *Natchez*.”

Português → Pt “Shall be pleased with his acquaintance,” said Marks, *thrusting* out a long, thin hand, like a *raven’s* claw. “Mr. *Haley*, I believe?”

“The same, sir,” said *Haley*. “And now, *gentlemen*, *seein’* as we’ve met so happily, I think I’ll stand up to a small matter of a treat in this here *parlor*. So, now, old *coon*,” said he to the man at the bar, “get us hot water, and sugar, and *cigars*, and plenty of the _real stuff_ and we’ll have a blow-out.”

Behold, then, the candles *lighted*, the fire *stimulated* to the burning point in the *grate*, and our three *worthies* seated round a table, well spread with all the accessories to good fellowship *enumerated* before.

Haley began a pathetic *recital* of his peculiar troubles. *Loker* shut up his mouth, and listened to him with *gruff* and *surlly* attention. Marks, who was *anxiously* and with much *fidgiting compounding* a *tumbler* of punch to his

own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, *poking* his sharp nose and chin almost into *Haley's* face, gave the most earnest *heed* to the whole narrative. The conclusion of it appeared to *amuse* him extremely, for he shook his shoulders and sides in silence, and *perked* up his thin lips with an air of great internal enjoyment.

Português → Pt “So, then, *ye’r* fairly *sewed* up, *an’t* ye?” he said; “he! he! he! It’s *neatly* done, too.”

“This *yer* young-un business makes lots of trouble in the trade,” said *Haley*, *dolefully*.

“If we could get a breed of *gals* that didn’t care, now, for their young *uns*,” said Marks; “tell ye, I think ’t would be ’bout the greatest *mod’rn* improvement I knows on,” - and Marks *patronized* his joke by a quiet introductory *sniggle*.

“*Jes* so,” said *Haley*; “I never couldn’t see into it; young *uns* is *heaps* of trouble to ’em; one would think, now, they’d be glad to get *clar* on ’em; but they *arn’t*. And the more trouble a young un is, and the more good for nothing, as a *gen’l* thing, the tighter they sticks to ’em.”

Português → Pt “Wal, Mr. *Haley*,” said Marks, “*jest* pass the hot water. Yes, sir; you say *jest* what I feel and *all’us* have. Now, I bought a gal once, when I was in the

trade, - a tight, likely *wench* she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was *mis'able sickly*; it had a crooked back, or something or other; and I *jest* gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, *yer* know, of the *gal's takin'* on about it, - but, Lord, *yer oughter* seen how she went on. Why, *re'lly*, she did seem to me to valley the child more 'cause _'t was_ *sickly* and cross, and *plagued* her; and she *warn't* making *b'lieve*, neither, - cried about it, she did, and *lopped* round, as if she'd lost every friend she had. It *re'lly* was *droll* to think on 't. Lord, there ain't no end to women's notions."

Português → Pt "Wal, *jest* so with me," said *Haley*.

"Last summer, down on Red River, I got a gal traded off on me, with a likely lookin' child enough, and his eyes looked as bright as *yourn*; but, come to look, I found him stone blind. Fact - he was stone blind. Wal, ye see, I thought there *warn't* no harm in my *jest* passing him along, and not sayin' nothin'; and I'd got him nicely *swapped* off for a *keg* o' whiskey; but come to get him away from the gal, she was *jest* like a tiger. So 't was before we started, and I hadn't got my *gang chained* up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, *ketches* a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a *minnit*, till she saw 't *warn't* no use; and she *jest* turns round, and pitches head first,

young un and all, into the river, - went down *plump*, and never *ris*."

Português → Pt "*Bah!*" said Tom *Loker*, who had listened to these stories with ill-*repressed* disgust, - "*shif'less*, both on ye! _my_ *gals* don't cut up no such shines, I tell ye!"

"Indeed! how do you help it?" said Marks, *briskly*.

"Help it? why, I buys a gal, and if she's got a young un to be sold, I *jest* walks up and puts my fist to her face, and says, 'Look here, now, if you give me one word out of your head, I'll smash *yer* face in. I won't hear one word - not the beginning of a word.' I says to 'em, 'This *yer* young *un's* mine, and not *yourn*, and you've no kind o' business with it. I'm going to sell it, first chance; mind, you don't cut up none o' *yer* shines about it, or I'll make ye wish *ye'd* never been born.' I tell ye, they sees it *an't* no play, when I gets hold. I makes 'em as *whist* as *fishes*; and if one on 'em begins and gives a *yelp*, why, - " and Mr. *Loker* brought down his fist with a *thump* that fully explained the *hiatus*.

Português → Pt "That *ar's* what ye may call _emphasis_, " said Marks, *poking Haley* in the side, and going into another small *giggle*. "*An't* Tom peculiar? he! he! I say, Tom, I *s'pect* you make 'em _understand_, for all *niggers'* heads is *woolly*. They don't never have no

doubt o' your meaning, Tom. If you *an't* the devil, Tom, you 's his twin brother, I'll say that for ye!"

Tom received the compliment with becoming *modesty*, and began to look as *affable* as was consistent, as John *Bunyan* says, "with his *doggish* nature."

Haley, who had been *imbibing* very freely of the staple of the evening, began to feel a sensible elevation and *enlargement* of his moral *faculties*, - a phenomenon not unusual with *gentlemen* of a serious and reflective turn, under similar *circumstances*.

Português → Pt "Wal, now, Tom," he said, "ye *re'lly* is too bad, as I *al'ays* have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these *yer* matters down in *Natchez*, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this *yer* world, by *treatin'* on 'em well, besides *keepin'* a better chance for comin' in the kingdom at last, when *wust* comes to *wust*, and *thar an't* nothing else left to get, ye know."

"*Boh!*" said Tom, "_don't_ I know? - don't make me too sick with any *yer* stuff, - my stomach is a *leetle riled* now;" and Tom drank half a glass of raw brandy.

Português → Pt "I say," said *Haley*, and *leaning* back in his chair and *gesturing impressively*, "I'll say this now, I *al'ays* meant to drive my trade so as to make

money on 't _fust and foremost_, as much as any man; but, then, trade *an't* everything, and money *an't* everything, 'cause we 's all got souls. I don't care, now, who hears me say it, - and I think a *cussed* sight on it, - so I may as well come out with it. I *b'lieve* in religion, and one of these days, when I've got matters tight and *snug*, I *calculates* to tend to my soul and them ar matters; and so what's the use of doin' any more *wickedness* than 's *re'lly* necessary? - it don't seem to me it's 't all *prudent*."

"Tend to *yer* soul!" repeated Tom, *contemptuously*; "take a bright lookout to find a soul in you, - save yourself any care on that score. If the devil *sifts* you through a hair *sieve*, he won't find one."

Português → "Why, Tom, you're cross," said *Haley*; "why can't ye take it pleasant, now, when a *feller's* talking for your good?"

Pt "Stop that ar jaw o' *yourn*, there," said Tom, *gruffly*. "I can stand most any talk o' *yourn* but your *pious* talk, - that kills me right up. After all, what's the odds between me and you? 'Tan't that you care one bit more, or have a bit more *feelin'* - it's clean, sheer, dog *meanness*, wanting to cheat the devil and save your own skin; don't I see through it? And your 'gettin' religion,' as you call it, *arter* all, is too *p'isin* mean for any *crittur*; - run up a

bill with the devil all your life, and then sneak out when pay time comes! Bob!”

“Come, come, *gentlemen*, I say; this isn’t business,” said Marks. “There’s different ways, you know, of looking at all subjects. Mr. *Haley* is a very nice man, no doubt, and has his own conscience; and, Tom, you have your ways, and very good ones, too, Tom; but *quarrelling*, you know, won’t answer no kind of purpose. Let’s go to business. Now, Mr. *Haley*, what is it? - you want us to undertake to catch this *yer* gal?”

Português → Pt “The *gal*’s no matter of mine, - she’s *Shelby*’s; it’s only the boy. I was a fool for buying the monkey!”

“You’re generally a fool!” said Tom, *gruffly*.

“Come, now, *Loker*, none of your *huffs*,” said Marks, licking his lips; “you see, Mr. *Haley* ’s a *puttin’* us in a way of a good job, I reckon; just hold still - these *yer* arrangements is my *forte*. This *yer* gal, Mr. *Haley*, how is she? what is she?”

“Wal! white and handsome - well brought up. I’d a gin Shelby eight hundred or a thousand, and then made well on her.”

“White and handsome - well brought up!” said Marks, his sharp eyes, nose and mouth, all alive with enterprise. “Look here, now, *Loker*, a beautiful opening.

We'll do a business here on our own account; - we does the *catchin'*; the boy, of course, goes to Mr. *Haley*, - we takes the gal to Orleans to *speculate* on. *An't* it beautiful?"

Português → Pt Tom, whose great heavy mouth had stood *ajar* during this communication, now suddenly snapped it together, as a big dog closes on a piece of meat, and seemed to be *digesting* the idea at his leisure.

Português → Pt "Ye see," said Marks to *Haley*, stirring his punch as he did so, "ye see, we has justices convenient at all *p'int*s along shore, that does up any little jobs in our line quite reasonable. Tom, he does the *knockin'* down and that ar; and I come in all dressed up - shining boots - everything first chop, when the *swearin'* 's to be done. You *oughter* see, now," said Marks, in a glow of professional pride, "how I can tone it off. One day, I'm Mr. *Twickem*, from New Orleans; '*nother* day, I'm just come from my plantation on Pearl River, where I works seven hundred *niggers*; then, again, I come out a distant relation of Henry Clay, or some old cock in *Kentuck*. Talents is different, you know. Now, *Tom's* *roarer* when there's any *thumping* or fighting to be done; but at lying he *an't* good, Tom *an't*, - ye see it don't come natural to him; but, Lord, if *thar's* a *feller* in the country that can swear to anything and

everything, and put in all the *circumstances* and *flourishes* with a long face, and carry 't through better 'n I can, why, I'd like to see him, that's all! I *b'lieve* my heart, I could get along and snake through, even if justices were more particular than they is. Sometimes I rather wish they was more particular; 't would be a heap more *relishin'* if they was, - more fun, *yer* know."



ÍNDICE - VERSÃO EM PORTUGUÊS

1. Em que o Leitor É Apresentado a um Homem Humanitário

2. A Mãe

3. O Marido e Pai

4. Uma Noite na Cabana do Tio Tom

5. Mostrando os Sentimentos da Propriedade Viva ao Mudar de Dono

6. Descoberta

7. A Luta da Mãe

8. A Fuga de Eliza

Contents

EM QUE O LEITOR É APRESENTADO A UM HOMEM HUMANITÁRIO

English → No fim da tarde de um frio dia de fevereiro, dois homens estavam sentados sozinhos, bebendo vinho, numa sala de jantar bem mobiliada na cidade de P - - , no Kentucky. Não havia criados ali. Suas cadeiras estavam próximas uma da outra, e pareciam conversar com muita seriedade.

Por comodidade, chamamos os dois de *cavalheiros*. Mas um deles, na verdade, não parecia se encaixar bem nessa palavra. Era baixo e troncudo, de feições grosseiras e comuns, com o ar atrevido de um homem de origem humilde tentando subir na vida. Vestia-se de forma exagerada, com um colete colorido, uma gravata azul de bolinhas amarelas e um laço vistoso. Suas mãos grandes exibiam muitos anéis. Também usava uma pesada corrente de relógio de ouro, com vários selos grandes e coloridos, que gostava de sacudir e fazer tilintar quando falava, com evidente prazer. Sua fala ignorava por completo a Gramática de Murray, e ele usava muitas palavrões que aqui não repetiremos.

English → [1] Gramática Inglesa (1795), de Lindley Murray (1745-1826), o livro de gramática americano mais respeitado de sua época.

Seu companheiro, o Sr. Shelby, tinha a aparência de um *cavalheiro*. A casa e o modo como era administrada mostravam que a família vivia com conforto, e até com fartura. Como já dissemos, os dois homens estavam no meio de uma conversa séria.

- É assim que eu resolveria o assunto - disse o Sr. Shelby.

- Não posso fazer o negócio desse jeito, simplesmente não posso, Sr. Shelby - disse o outro homem, erguendo um copo de vinho e olhando através dele contra a luz.

- Bem, a verdade é, Haley, que Tom é um homem fora do comum. Ele vale esse preço em qualquer lugar. É firme, honesto, competente, e cuida de toda a minha propriedade como um relógio.

- Quer dizer honesto, para os padrões de um negro - disse Haley, servindo-se de conhaque.

- Não, quero dizer que Tom é realmente um homem bom, firme, sensato e religioso. Ele se converteu numa reunião ao ar livre há quatro anos, e acredito que foi sincero. Desde então, confiei a ele tudo o que possuo - dinheiro, casa, cavalos - e o deixei viajar pelo país sozinho. Sempre o achei correto e justo em tudo.

English → - Tem gente que não acredita que existam negros religiosos, Shelby - disse Haley, agitando a mão

livremente - , mas eu acredito. Tive um homem no último grupo que levei para Orleans. Era quase como assistir a um culto ouvi-lo rezar, e ele era muito calmo e quieto. Também me rendeu um bom lucro, porque o comprei barato de um homem que precisava vender. Ganhei seiscentos com ele. Sim, acho que a religião tem valor num negro, quando é verdadeira.

English → - Bem, Tom tem a coisa verdadeira, se é que algum homem já teve - disse o outro. - No outono passado, mandei-o sozinho a Cincinnati para tratar de negócios meus e trazer de volta quinhentos dólares. Eu disse: "Tom, confio em você porque acho que é cristão. Sei que não me enganaria." E Tom voltou, exatamente como eu esperava. Dizem que alguns homens de má índole lhe disseram: "Tom, por que não foge para o Canadá?" Mas ele respondeu: "Meu *patrão* confiou em mim, e eu não podia fazer isso." Lamento perder Tom. Você devia deixá-lo pagar o resto da dívida sozinho, e o faria, Haley, se tivesse consciência.

- Bem, tenho tanta consciência quanto qualquer homem de negócios pode se dar ao luxo de ter - disse o negociante, brincando. - Só um pouquinho, sabe, para manter as aparências. Estou disposto a fazer qualquer coisa justa por amigos. Mas isso é um pouco difícil demais para um homem, um pouco difícil demais. - Ele suspirou e serviu-se de mais conhaque.

English → - Bem, então, Haley, como vai fazer o negócio? - perguntou o Sr. Shelby, depois de um longo e incômodo silêncio.

- Bem, você não tem um menino ou uma menina que pudesse acrescentar a Tom?

- Hum! Nenhum que eu possa dispensar facilmente. Para dizer a verdade, só estou disposto a vender porque sou obrigado. Não gosto de me separar de nenhuma das minhas pessoas.

Naquele momento a porta se abriu, e um menininho quadrarão, de uns quatro ou cinco anos, entrou na sala. Era muito bonito e muito encantador. Seu cabelo negro caía em cachos macios ao redor do rosto redondo. Tinha grandes olhos escuros, vivos e ternos, sob longos cílios. Usava um robe xadrez vermelho e amarelo, bem arrumado, que o tornava ainda mais atraente. Também tinha um ar brincalhão, misturado com timidez, que mostrava que estava acostumado a ser elogiado e mimado por seu *senhor*.

English → - Olá, Jim Crow! - disse o Sr. Shelby, assobiando e jogando um punhado de passas em sua direção. - Pegue isso agora!

O menino correu o mais rápido que pôde atrás do prêmio, enquanto o *senhor* ria.

- Venha cá, Jim Crow - disse ele. O menino se aproximou, e o *senhor* afagou seus cabelos cacheados e ergueu seu queixo.

- Agora, Jim, mostre a este *cavalheiro* como você dança e canta. - O menino começou uma daquelas canções animadas e estranhas, tão comuns entre os negros. Cantava com voz rica e clara, movendo mãos, pés e todo o corpo de maneiras engraçadas, tudo em perfeita cadência com a música.

- Bravo! - disse Haley, e jogou-lhe um quarto de laranja.

- Agora, Jim, ande como o velho tio Cudjoe quando está com reumatismo - disse seu *senhor*.

Imediatamente o menino contorceu seu corpo flexível numa forma torta. Curvou as costas, pegou a bengala do *senhor* e mancou pela sala. Fez uma cara triste e cuspiu para os lados, imitando um homem velho.

English → Os dois homens riram muito alto.

- Agora, Jim - disse seu *senhor* - , mostre-nos como o velho Ancião Robbins conduz o salmo. - O menino alongou o rosto, deixando-o sério. Começou a cantar um salmo pelo nariz, com um ar muito grave.

- Viva! Bravo! Que garoto! - disse Haley. - Esse menino é algo especial, garanto. Escute - disse, pondo de repente a mão no ombro do Sr. Shelby - , acrescente esse menino, e eu fecho o negócio. Vamos, isso seria a coisa certa a fazer!

Naquele momento, a porta se abriu suavemente, e uma jovem quadrarão, de uns vinte e cinco anos, entrou na sala.

Bastava um olhar para o menino para saber que ela era a mãe dele. Tinha os mesmos olhos escuros e ricos, de longos cílios, e as mesmas ondas de cabelo negro. Seu rosto moreno ficou mais rosado quando viu o estranho a encará-la com admiração aberta. Seu vestido lhe caía muito bem e revelava sua bela silhueta. O negociante, que sabia julgar uma mulher rapidamente, notou também sua mão delicada, seu pé pequeno e seu tornozelo fino.

English → - E então, Eliza? - disse seu *senhor*, quando ela parou e o olhou timidamente.

- Eu procurava por Harry, por favor, *senhor* - disse ela. Então o menino correu até ela, mostrando as coisas que tinha recolhido na barra do robe.

- Bem, leve-o então - disse o Sr. Shelby. Ela se afastou rapidamente, levando o menino nos braços.

- Por Júpiter - disse o negociante, virando-se para ele com admiração. - Essa é uma boa peça! Você poderia fazer fortuna com essa moça em Orleans, qualquer dia. Já vi mais de mil pagos por moças bem menos bonitas que essa.

- Não quero fazer fortuna às custas dela - disse o Sr. Shelby, secamente. Para mudar de assunto, abriu uma garrafa de vinho novo e perguntou ao convidado o que achava dele.

- Excelente, *senhor*, de primeira classe! - disse o negociante. Depois se virou, deu um tapinha amistoso no ombro de Shelby, e acrescentou:

English → - Vamos, como vai negociar a moça? O que devo oferecer? O que você aceita?

- Sr. Haley, ela não está à venda - disse Shelby. - Minha esposa não a daria nem pelo peso dela em ouro.

- Sim, sim! As mulheres sempre dizem isso porque não pensam com calma. Mostre a elas quantos relógios, penas e joias o peso em ouro compraria, e acho que mudariam de ideia.

- Eu lhe digo, Haley, não devemos falar sobre isso. Eu digo não, e quero dizer não - disse Shelby com firmeza.

- Bem, mas você vai me deixar levar o menino, não é?
- disse o negociante. - Tem que admitir que paguei bem por ele.

- Que diabos você quer com essa criança? - disse Shelby.

English → - Tenho um amigo que trabalha nesse ramo. Ele quer comprar meninos bonitos e criá-los para vender. São artigos de luxo, na verdade. Podem ser vendidos como criados de sala e para outros serviços a gente rica que pode pagar por bons rapazes. Um menino bonito faz uma casa grande parecer ainda mais bonita. Pode abrir portas, servir à mesa, atender as pessoas. Rendem um bom preço, e esse rapazinho é tão engraçado e vivo que é exatamente do tipo certo.

- Eu preferiria não vendê-lo - disse o Sr. Shelby, pensativo. - Sou um homem bondoso, *senhor*, e detesto tirar o menino de sua mãe.

- Ah, é mesmo? Sim, entendo esse tipo de sentimento. É muito desagradável lidar com mulheres às vezes. Sempre detesto esses momentos de gritos e choro. Mas geralmente evito isso nos negócios, *senhor*. Agora, e se você mandar a moça embora por um dia ou uma semana? Assim tudo pode ser feito com calma, antes que ela volte. Sua esposa poderia lhe dar brincos, um vestido novo, ou algo assim para compensar.

English → - Receio que não.

English → - Deus o abençoe, sim! Essa gente não é como os brancos, sabe; eles superam as coisas, se você souber lidar com eles direito. Agora, as pessoas dizem - disse Haley, assumindo um ar aberto e confidencial - , que esse tipo de negócio endurece os sentimentos. Mas eu nunca achei isso. Na verdade, nunca consegui fazer as coisas do jeito que alguns sujeitos conduzem o negócio. Já vi homens arrancarem o filho dos braços de uma mulher e colocá-lo à venda, com ela gritando feito louca o tempo todo. Péssima política - estraga a mercadoria, e pode deixá-la de todo imprópria para o serviço. Conheci uma moça muito bonita uma vez, em Orleans, completamente arruinada por esse tipo de tratamento. O homem que negociava por ela não queria o bebê dela, e ela era do tipo orgulhoso quando o sangue lhe subia. Apertou o filho nos braços, falou e se agitou terrivelmente. Só de pensar nisso, meu sangue gela. Quando levaram a criança e a trancaram, ela enlouqueceu e morreu em uma semana. Um desperdício claro, *senhor*, de mil dólares, só por falta de administração - é aí que está. É sempre melhor fazer a coisa humana, *senhor*. Essa tem sido a minha experiência. - E o negociante recostou-se na cadeira e cruzou os braços, com um ar de virtuosa decisão, aparentemente se vendo como um grande amigo da humanidade.

English → O assunto parecia interessar profundamente o homem. Enquanto o Sr. Shelby descascava cuidadosamente uma laranja, Haley recomeçou. Falou com certa modéstia, mas como se a própria verdade o obrigasse a dizer um pouco mais.

- Não fica bem um homem se elogiar, mas digo isso porque é verdade. Acredito que trago alguns dos melhores grupos de escravizados que chegam. Pelo menos, é o que muitas vezes me dizem. Estão sempre em boas condições, gordos e saudáveis, e perco menos gente do que a maioria dos homens do ramo. Dou todo o crédito à minha administração, *senhor*. E a humanidade, devo dizer, é o grande sustento da minha administração.

O Sr. Shelby não soube o que dizer, então disse: - De fato!

- Agora, as pessoas riram das minhas ideias, *senhor*, e discutiram comigo. Não são populares, e não são comuns. Mas me mantive fiel a elas, *senhor*. Segurei firme, e elas me renderam bem. Sim, *senhor*, mais do que pagaram a viagem - e o negociante riu da própria piada.

English → Havia algo tão agudo e peculiar nessas ideias sobre humanidade que o Sr. Shelby não pôde deixar de rir também. Talvez você também ria, caro leitor. Mas você sabe que a humanidade pode aparecer

sob muitas formas estranhas, e não há fim para as coisas curiosas que pessoas de bom coração dizem e fazem.

O riso do Sr. Shelby encorajou o negociante a continuar.

English → - É estranho, sabe, mas nunca consegui fazer essa ideia entrar na cabeça das pessoas. Havia Tom Loker, meu antigo sócio, lá em Natchez. Era um sujeito esperto, Tom, só que terrível com os escravos - por princípio, veja bem, porque um sujeito mais bondoso de coração nunca existiu. Era o sistema dele, *senhor*. Eu costumava falar com Tom. "Ora, Tom", eu dizia, "quando suas moças ficam agitadas e choram, de que adianta bater na cabeça delas e sacudi-las? É ridículo", eu dizia, "e não adianta nada. Não vejo mal nenhum em elas chorarem. É natureza, e se a natureza não pode desabafar de um jeito, vai desabafar de outro. Além disso, Tom", eu dizia, "isso só estraga suas moças. Elas ficam doentias e abatidas, e às vezes ficam mal-humoradas, e aí é difícil trazê-las de volta. Por que você não fala com elas com gentileza e as convence aos poucos? Pode apostar, Tom, um pouco de humanidade vai muito mais longe do que todos os seus gritos e pancadas - e rende mais, pode apostar." Mas Tom nunca pegou o jeito. Ele estragou tantas para mim que tive que romper com ele, embora fosse um sujeito

de bom coração, e um homem de negócios tão justo quanto se pode encontrar.

English → - E o seu jeito de conduzir o trabalho faz melhor do que o de Tom? - perguntou o Sr. Shelby.

- Sim, *senhor*, acho que sim. Quando posso, evito a parte mais difícil, como vender crianças pequenas. Tiro as moças de vista para que as pessoas não pensem nisso. Depois de feito, elas geralmente se acostumam. Não é como com os brancos, que são criados esperando manter seus filhos e esposas. Os escravizados que são criados do jeito certo não têm essas esperanças, então essas coisas são mais fáceis para eles.

- Então receio que os meus não tenham sido criados do jeito certo - disse o Sr. Shelby.

English → - Suponho que não. Vocês, gente do Kentucky, mimam seus escravos. Têm boas intenções com eles, mas não é bondade de verdade, no fim das contas. Um escravo que vai ser sacudido pelo mundo, vendido para Fulano e Sicrano, sabe-se lá para quem - não é bondade dar-lhe ideias e expectativas, e criá-lo bem demais. A vida dura chega ainda mais pesada para ele depois. Agora, ousa dizer que os seus escravos ficariam bem abatidos num lugar onde os escravos de outra plantação estariam cantando e gritando de felicidade. Todo homem, sabe, Sr. Shelby, naturalmente

pensa bem dos seus próprios métodos. E eu acho que trato os escravos tão bem quanto vale a pena tratá-los.

- É uma sorte estar satisfeito - disse o Sr. Shelby, com um leve encolher de ombros e clara aversão no rosto.

Depois de ficarem sentados em silêncio, descascando nozes por um tempo, Haley disse: - Bem, o que você me diz?

English → - Vou pensar no assunto e conversar com minha esposa - disse o Sr. Shelby. - Enquanto isso, Haley, se você quer fazer isso com discrição, não deixe ninguém aqui saber do seu negócio. Vai se espalhar entre os meus homens, e se eles souberem, não será fácil levar nenhum deles sem alarde, garanto.

- Claro, com certeza. Mas devo dizer que estou com muita pressa, e preciso saber o quanto antes com o que posso contar - disse ele, levantando-se e vestindo o sobretudo.

- Bem, volte esta noite, entre seis e sete horas, e terá minha resposta - disse o Sr. Shelby, e o negociante fez uma reverência e saiu da sala.

English → - Eu gostaria de ter chutado esse sujeito escada abaixo - disse ele para si mesmo, quando a porta se fechou. - Ele se atreveu tanto porque sabia que eu estava em seu poder. Se alguém me tivesse dito que eu venderia Tom para o sul, para um daqueles

negociantes ruins, eu teria dito: "Acaso teu servo é um cão, para que ele faça isso?" E agora tem que acontecer, pelo que posso ver. E o filho de Eliza também! Sei que minha esposa vai fazer um alvoroço por causa disso, e também por causa de Tom. É o que acontece quando um homem está endividado. O sujeito percebe sua vantagem e pretende usá-la.

A forma mais branda de escravidão podia ser vista no Kentucky. Muita gente ali vivia da agricultura, um trabalho tranquilo e constante. Isso era melhor para os escravizados do que o trabalho apressado dos estados do sul. Os senhores ali também tinham menos tentações de agir com crueldade, porque não estavam tentando obter lucros súbitos e rápidos à custa de pessoas fracas e indefesas.

English → Quem visitasse algumas propriedades ali poderia ver senhores e senhoras agindo com bondade, e escravos demonstrando afeto leal. Podia parecer a velha história de um sistema semelhante ao de uma família feliz. Mas sobre tudo isso paira uma sombra escura: a lei. Enquanto a lei tratar seres humanos, com corações e sentimentos, como coisas de propriedade de um *senhor*, e enquanto o fracasso, o azar, o descuido ou a morte do proprietário puderem transformar de repente um cuidado bondoso em

miséria e trabalho forçado, a escravidão jamais poderá ser verdadeiramente boa ou bela.

O Sr. Shelby era um homem comum, bem-humorado e gentil. Gostava de facilitar a vida das pessoas ao seu redor, e os escravizados de sua propriedade tinham o suficiente para o conforto físico. Mas ele também havia especulado sem cuidado e se endividado profundamente. Um bom número de suas notas promissórias tinha caído nas mãos de Haley, e isso explica a conversa anterior.

English → Quando Eliza se aproximou da porta, ouviu o bastante da conversa para entender que um negociante estava oferecendo dinheiro ao seu *senhor* por alguém.

Ela teria ficado ali, com gosto, para escutar mais, mas sua senhora a chamou, e ela teve que se apressar.

Ainda assim, achou ter ouvido o negociante fazer uma oferta pelo seu menino. Será que estava enganada? O coração se lhe encheu de medo e dor. Apertou tanto a criança que o menininho ergueu os olhos para ela, surpreso.

- Eliza, o que há de errado com você hoje? - disse sua senhora. Eliza havia derramado água, derrubado uma mesa e trazido uma camisola em vez do vestido de seda que lhe pediram.

Eliza se sobressaltou. - Ó, senhora! - disse ela, erguendo os olhos. Depois desatou a chorar, sentou-se numa cadeira e começou a soluçar.

- Ora, Eliza, minha filha, o que há de errado com você? - disse sua senhora.

English → - Ó, senhora, senhora - disse Eliza - , um negociante estava conversando com o *patrão* na sala! Eu o ouvi.

- Bem, menina boba, suponha que estivesse mesmo.

- Ó, senhora, quer dizer que o *patrão* venderia meu Harry? - A pobre mulher desabou na cadeira e soluçou pesadamente.

- Vendê-lo! Não, sua menina boba! Você sabe que seu *patrão* nunca negocia com esses negociantes do sul, e nunca pretende vender nenhum de seus servos enquanto se comportarem bem. Ora, sua menina tola, quem você acha que iria querer comprar seu Harry? Acha que todo mundo o ama tanto quanto você, sua bobinha? Vamos, anime-se, e me abotoe o vestido. Pronto, agora arrume meu cabelo de trás naquela bela trança que você aprendeu outro dia, e não fique mais escutando atrás das portas.

- Mas, senhora, a senhora nunca daria seu consentimento para... para...

- Bobagem, menina! Claro que não daria. Do que você está falando? Eu venderia um dos meus próprios filhos com a mesma facilidade. Mas de verdade, Eliza, você está ficando orgulhosa demais desse menininho. Um homem nem consegue olhar para a porta que você já acha que ele veio para comprá-lo.

English → Sentindo-se tranquilizada pelo tom confiante de sua senhora, Eliza terminou de se vestir rápida e habilmente, rindo dos próprios medos enquanto o fazia.

A Sra. Shelby era uma mulher de espírito elevado e forte moral. Como muitas mulheres do Kentucky, tinha grande generosidade. Também tinha um forte sentimento religioso, e usava bem sua energia para ajudar seus servos. Seu marido não fazia nenhuma alegação especial de ser religioso, mas a respeitava e tinha um certo receio da opinião dela. Deixava que ela fizesse tudo que pudesse pelo conforto, educação e progresso dos servos, embora ele mesmo não participasse. Quase parecia pensar que a bondade dela poderia ser suficiente para os dois, e que ele talvez pudesse alcançar o céu por meio das muitas belas qualidades dela.

Depois de falar com o negociante, o pensamento mais pesado em sua mente era que teria de contar à

esposa sobre o plano. Sabia que enfrentaria as perguntas e a resistência dela.

English → A Sra. Shelby não sabia dos problemas financeiros do marido. Só sabia que ele era, em geral, bondoso. Por isso, realmente não acreditou nos temores de Eliza. Tirou o assunto da cabeça imediatamente, e, como estava ocupada se preparando para uma visita noturna, logo o esqueceu por completo.

CAPÍTULO II: A Mãe



A MÃE

English → Eliza havia sido criada por sua senhora desde a infância, como uma favorita mimada.

Viajantes pelo Sul muitas vezes notavam uma graça especial nas mulheres quadraronas e mulatas, de vozes suaves e maneiras gentis. Em muitos casos, essa graça vinha acompanhada de beleza marcante e aparência agradável. Eliza não foi imaginada pela autora. Ela foi lembrada de tê-la visto anos antes, no Kentucky. Protegida por sua senhora, Eliza cresceu sem os perigos que podem tornar a beleza uma maldição para uma escrava. Casou-se com George Harris, um jovem mulato brilhante e talentoso, escravizado numa propriedade vizinha.

George era alugado por seu *senhor* para trabalhar numa fábrica de sacaria. Ali, sua habilidade e inteligência o tornaram o melhor trabalhador do lugar. Ele também inventou uma máquina para limpar cânhamo. Para um homem com tão pouca instrução e tão poucas oportunidades, isso mostrava grande talento mecânico, quase como o descaroçador de algodão de Whitney.

English → Esse tipo de máquina foi realmente inventado por um jovem homem de cor no Kentucky, segundo nota da Sra. Stowe.

George era bonito e de boas maneiras, e todos na fábrica gostavam dele. Mas a lei não o tratava como homem. Tratava-o como propriedade, de modo que um *senhor* grosseiro, mesquinho e cruel o controlava. Quando esse *senhor* soube da invenção de George, cavalgou até a fábrica para ver o que seu escravo inteligente havia feito. O dono da fábrica o recebeu calorosamente e o parabenizou por possuir um escravo tão valioso.

George mostrou ao homem a fábrica e explicou o funcionamento das máquinas. Estava cheio de energia, falava bem e tinha um porte orgulhoso e viril. Isso deixou seu *senhor* incomodado e diminuído. Por que seu escravo deveria viajar por aí, inventar máquinas e agir como um *cavalheiro*? Ele decidiu pôr fim a isso. Levaria George de volta e o faria capinar e cavar, para ver então quão orgulhoso ficaria. Assim, para choque de todos, exigiu de repente o salário de George e disse que o levaria para casa.

English → - Mas, Sr. Harris - disse o dono da fábrica - , isso não é um pouco repentino?

- E se for? O homem não é meu?

- Estaríamos dispostos, *senhor*, a pagar mais.

- Nada disso, *senhor*. Não preciso alugar nenhum dos meus trabalhadores a menos que eu queira.

- Mas, *senhor*, ele parece especialmente talentoso para este trabalho.

- Talvez seja. Ele nunca foi de muita utilidade em nada que eu lhe pedi, tenho certeza.

- Mas pense só, ele inventou essa máquina - disse um trabalhador, e não foi o melhor momento para dizer isso.

- Ah, sim! Uma máquina para economizar trabalho, não é? Tenho certeza que ele inventaria isso mesmo. Deixe isso para um negro, qualquer dia. Todos eles são, em si, máquinas de economizar trabalho. Não, ele vai se arrastar de volta comigo!

English → George ficou parado como uma estátua ao ouvir essa sentença repentina, vinda de alguém cujo poder sabia que não podia deter. Cruzou os braços e apertou os lábios. Mas por dentro, estava tomado por uma raiva amarga. Ela o queimava como fogo. Respirava com dificuldade, e seus olhos escuros brilhavam como brasas. Poderia ter explodido em fúria, se o bondoso dono da fábrica não lhe tivesse tocado o braço e dito baixinho:

- Ceda, George. Vá com ele por enquanto. Ainda tentaremos ajudá-lo.

O homem cruel notou o sussurro e adivinhou o que significava, mesmo sem ouvir as palavras. Isso o deixou

ainda mais certo de que manteria o controle sobre sua vítima.

George foi levado para casa e posto a fazer o trabalho mais pesado da fazenda. Não disse nada de rude, mas seus olhos em chamas e seu rosto escuro e preocupado mostravam claramente seus sentimentos. Eram sinais claros de que ainda era um homem, não uma coisa.

English → George conheceu e se casou com sua esposa durante o tempo feliz em que trabalhava na fábrica. Naquela época, seu empregador confiava nele e o tratava bem, então ele podia ir e vir livremente. A Sra. Shelby aprovou totalmente o casamento. Gostava de arranjar casamentos e ficou satisfeita em unir seu favorito bonito a uma mulher de sua própria classe que parecia certa para ele. Assim, casaram-se na grande sala de estar de sua senhora. A senhora enfeitou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e colocou nela o véu de noiva. A noiva estava belíssima. Houve luvas brancas, bolo e vinho, e muitos convidados admirados que elogiaram tanto a beleza da noiva quanto a bondade de sua senhora. Por um ano ou dois, Eliza via o marido com frequência, e nada perturbava sua felicidade, exceto a perda de duas crianças pequenas, que amava profundamente. Sofreu tanto por elas que sua senhora, gentilmente, a advertiu,

esperando guiar seus sentimentos intensos com razão e religião.

English → Depois que o pequeno Harry nasceu, ela foi aos poucos se acalmando e se estabelecendo. Sua dor e sua preocupação, agora ligadas àquela pequena vida, pareciam se curar. Eliza estava feliz até que seu marido foi de repente tirado de seu bondoso empregador e posto sob o controle severo de seu *senhor* legal.

O fabricante cumpriu sua promessa. Uma semana ou duas depois que George foi levado embora, ele visitou o Sr. Harris, quando a primeira raiva já devia ter passado. Tentou de todas as formas possíveis persuadi-lo a devolver George ao seu antigo emprego.

- Não precisa se dar ao trabalho de falar mais - disse ele, teimoso. - Eu sei cuidar dos meus próprios negócios, *senhor*.

- Não pretendia me intrometer, *senhor*. Só pensei que talvez visse que era do seu interesse deixar seu homem vir trabalhar conosco, nos termos oferecidos.

- Ah, eu entendo tudo muito bem. Vi vocês piscando e cochichando no dia em que o tirei da fábrica. Mas não vão me enganar assim. Este é um país livre, *senhor*. O homem é meu, e faço o que quiser com ele - é só isso!

English → Então George perdeu sua última esperança. Nada lhe restava além de uma vida de trabalho pesado e labuta dolorosa, tornada ainda pior por cada pequeno insulto e cada mesquinha armadilha que seu *senhor* cruel podia inventar.

Um juiz muito bondoso disse certa vez: "O pior uso que se pode fazer de um homem é enforcá-lo." Não, existe outro uso de um homem que é ainda pior. ##

CAPÍTULO III: O Marido e Pai



O MARIDO E PAI

English → A Sra. Shelby tinha saído para uma visita, e Eliza estava na varanda, observando com tristeza a carruagem se afastar, quando uma mão tocou seu ombro. Ela se virou, e um sorriso radiante surgiu em seu rosto.

- George, é você? Como você me assustou! Estou tão feliz que veio! A senhora saiu para a tarde toda, então venha para o meu quartinho, e poderemos ficar sozinhos.

Enquanto falava, ela o conduziu para um quartinho arrumado que dava para a varanda. Era ali que ela costumava sentar-se para costurar, perto o bastante para ouvir sua senhora chamar.

- Que alegria! Por que você não sorri? E olhe para Harry - como ele está crescendo. - O menino ficou de pé, tímido, e olhou para o pai por entre os cachos. Segurava firme o vestido da mãe. - Não é lindo? - disse Eliza. Ela ergueu os longos cachos dele e o beijou.

- Eu queria que ele nunca tivesse nascido! - disse George, amargamente. - Eu queria nunca ter nascido eu mesmo!

English → Eliza ficou surpresa e assustada.

Sentou-se, encostou a cabeça no ombro do marido e chorou.

- Pronto, Eliza, é péssimo que eu a faça sentir assim, pobre menina! - disse ele com ternura. - É péssimo. Ah, eu queria que você nunca me tivesse conhecido. Assim você poderia ter sido feliz!

- George! George! Como você pode falar assim? Que coisa terrível aconteceu, ou vai acontecer? Tenho certeza de que fomos muito felizes até há pouco tempo.

- E fomos, querida - disse George. Então puxou o filho para o colo. Olhou de perto para seus olhos escuros e brilhantes e passou os dedos pelos longos cachos.

- Exatamente como você, Eliza; e você é a mulher mais bonita que já vi, e a melhor que desejaria ver. Mas ah, eu queria nunca ter conhecido você, e que você nunca tivesse me conhecido!

English → - Ó, George, como você pode dizer isso!

- Sim, Eliza, é tudo miséria, miséria, miséria! Minha vida é amarga como absinto. Sinto que estou me consumindo por dentro. Sou um pobre trabalhador miserável e solitário. Só vou puxar você para baixo comigo. De que adianta tentar fazer alguma coisa,

aprender alguma coisa, ser alguma coisa? De que adianta viver? Eu queria estar morto!

- Ó, querido George, isso é mesmo errado! Eu sei que você se sente mal por perder seu lugar na fábrica, e você tem um *senhor* duro. Mas por favor, tenha paciência, e talvez algo...

- Paciência! - disse ele, interrompendo-a. - Não tenho tido paciência? Eu disse alguma palavra quando ele veio e me tirou, sem motivo nenhum, do lugar onde todos eram bons comigo? Paguei-lhe cada centavo que ganhei, e todos dizem que eu trabalhava bem.

English → - Bem, é terrível - disse Eliza - , mas, afinal, ele é seu *senhor*, você sabe.

- Meu *senhor*! Quem o fez meu *senhor*? Que direito ele tem sobre mim? Sou um homem, tanto quanto ele. Sou um homem melhor do que ele. Sei mais sobre negócios do que ele. Administro melhor do que ele. Sei ler melhor do que ele. Sei escrever melhor também. Apreendi tudo isso sozinho, não graças a ele. Apreendi apesar dele. E agora que direito ele tem de me transformar num cavalo de carga? Por que me tirar de um trabalho que sei fazer, e que faço melhor do que ele, para me pôr num trabalho que qualquer cavalo poderia fazer? Ele tenta fazer isso de propósito. Diz que vai me rebaixar e me humilhar, e me põe no trabalho mais duro, mais desprezível e mais sujo de propósito!

English → - Ó, George! George! Você me assusta! Nunca ouvi você falar assim. Tenho medo de que você faça algo terrível. Não me admiro dos seus sentimentos, mas por favor, tenha cuidado - por mim, por Harry!

- Tenho tido cuidado, e tenho tido paciência, mas as coisas estão piorando cada vez mais. Nenhum ser humano consegue suportar isso por muito mais tempo. Toda chance que ele tem, ele me insulta e me atormenta. Achei que podia fazer bem meu trabalho, ficar quieto e ainda ter tempo para ler e aprender depois do serviço. Mas quanto mais ele vê que consigo fazer, mais trabalho ele me dá. Diz que, mesmo eu não respondendo, ele consegue ver o demônio em mim, e pretende fazê-lo sair. Um dia isso vai sair de um jeito que ele não vai gostar, se não me engano!

- Ai, meu Deus! O que vamos fazer? - disse Eliza, triste.

English → - Só ontem - disse George - , eu estava carregando pedras numa carroça quando o jovem senhorzinho Tom ficou ali, estalando o chicote tão perto do cavalo que o animal se assustou. Pedi para ele parar, o mais gentilmente que pude, mas ele continuou. Pedi de novo, e então ele se voltou contra mim e começou a me bater. Segurei sua mão, e então ele gritou, chutou e correu até o pai dele, dizendo que eu

estava brigando com ele. O pai veio com raiva e disse que me ensinaria quem era meu *senhor*. Amarrou-me a uma árvore, cortou varas para o jovem *senhor* e disse que ele podia me chicotear até se cansar. E chicoteou! Se eu não fizer com que ele se lembre disso um dia! - O rosto do jovem escureceu, e seus olhos queimavam de um jeito que fez sua esposa tremer. - Quem fez esse homem meu *senhor*? É isso que quero saber! - disse ele.

English → - Bem - disse Eliza, triste - , sempre achei que tinha de obedecer meu *senhor* e minha senhora, ou não poderia ser cristã.

- Há algum sentido nisso para você. Eles a criaram como uma filha, alimentaram, vestiram, trataram com bondade e a ensinaram, então você teve uma boa educação. Essa é uma razão para eles poderem reivindicar você. Mas eu fui chutado, espancado, xingado, e no melhor dos casos apenas deixado em paz. O que eu devo a eles? Já paguei muitas vezes por tudo o que tive. Não vou aguentar isso. Não, não vou! - disse ele, cerrando o punho e franzindo a testa com fúria.

Eliza tremeu e não disse nada. Nunca tinha visto o marido assim antes, e suas ideias suaves sobre o certo e o errado pareciam fracas diante de sentimentos tão fortes.

English → George disse: - Você lembra do pobre Carlinho, o cachorro que você me deu. Ele tem sido meu único consolo. Dormia comigo à noite e me seguia durante o dia. Parecia saber como eu me sentia. Outro dia eu estava alimentando ele com sobras velhas que achei perto da porta da cozinha. Aí o *patrão* passou e disse que eu estava alimentando ele às custas dele. Disse que não podia se dar ao luxo de deixar todo negro manter seu cachorro, e me ordenou que amarrasse uma pedra no pescoço de Carlinho e o jogasse no lago.

- Ó, George, você não fez isso!

- Fazer isso? Não, eu não fiz. Mas o *patrão* e Tom fizeram. Jogaram pedras no pobre cachorro enquanto ele se afogava. O coitadinho olhou para mim tão triste, como se não conseguisse entender por que eu não o salvava. Fui chicoteado porque me recusei a fazer isso eu mesmo. Não me importo. O *patrão* vai aprender que chicotear não vai me domar. Minha hora ainda vai chegar, se ele não tomar cuidado.

English → - O que você vai fazer? Ó, George, não faça nada errado. Se você confiar em Deus e tentar fazer o certo, Ele vai salvá-lo.

- Eu não sou cristão como você, Eliza. Meu coração está cheio de amargura. Não consigo confiar em Deus. Por que Ele deixa as coisas serem assim?

- Ó, George, precisamos ter fé. A senhora diz que, quando tudo dá errado, devemos acreditar que Deus está fazendo o melhor possível.

- Isso é fácil de dizer para gente sentada em sofás e andando de carruagem. Se estivessem no meu lugar, achariam mais difícil. Eu gostaria de ser bom, mas meu coração está em chamas, e não consigo aceitar isso. Você não conseguiria sentir o que eu sinto. Você ainda não sabe de tudo.

- O que mais pode estar acontecendo agora?

English → - Ultimamente o *patrão* disse que foi tolice deixar eu me casar fora da propriedade. Ele odeia o Sr. Shelby e toda a família porque são orgulhosos e o desprezam. Diz que aprendi ideias orgulhosas com você. Diz que não vai mais me deixar vir aqui, e que devo arranjar uma esposa e viver na propriedade dele. No começo só reclamava e resmungava. Mas ontem disse que eu devo me casar com Mina e viver com ela numa cabana, ou ele vai me vender para o sul.

- Mas você se casou comigo pelo pastor, como se fosse um homem branco - disse Eliza, baixinho.

- Você não sabe que um escravo não pode se casar? Este país não tem lei para isso. Não posso mantê-la como minha esposa se ele decidir nos separar. É por isso que queria nunca ter conhecido você, por isso que

queria nunca ter nascido. Teria sido melhor para nós dois. Teria sido melhor também para esta pobre criança, se ela nunca tivesse nascido. Isso ainda pode acontecer com ele!

English → - Ó, mas o *patrão* é tão bondoso!

- Sim, mas quem sabe? Ele pode morrer, e então a criança pode ser vendida para alguém que não conhecemos. De que adianta ele ser bonito, esperto e vivo? Eu lhe digo, Eliza, cada coisa boa que seu filho tiver só vai fazê-lo mais valioso, e isso vai tornar mais difícil para você mantê-lo.

Essas palavras feriram Eliza profundamente. Ela pensou no negociante, e seu rosto empalideceu. Arfou, como se tivesse sido golpeada. Olhou nervosamente para a varanda, para onde o menino tinha ido, cansado da conversa séria. Ele estava cavalgando a bengala do Sr. Shelby para cima e para baixo, como se fosse um cavalo. Ela quis contar ao marido seu medo, mas se conteve.

"Não, não, ele já tem o bastante para suportar, coitado", pensou. "Não, não vou lhe contar. Além disso, não é verdade. A senhora nunca nos engana."

English → - Então, Eliza, minha menina - disse seu marido, triste - , seja forte agora, e adeus, pois estou indo.

- Indo, George! Indo para onde?

- Para o Canadá - disse ele, erguendo-se ereto. - E quando eu chegar lá, vou comprar você. Essa é a única esperança que resta. Você tem um *patrão* bondoso, e ele não se recusará a vendê-la. Vou comprar você e o menino. Com a ajuda de Deus, vou!

- Ó, que terrível! E se você for pego?

- Eu não vou ser pego, Eliza. Prefiro morrer primeiro. Serei livre, ou morrerei!

- Você não vai se matar!

- Não há necessidade disso. Eles vão me matar logo o bastante. Nunca vão me deixar ir rio abaixo vivo!

- Ó, George, por mim, por favor, tenha cuidado! Não faça nada de mal. Não machuque a si mesmo nem a ninguém! Você está muito tentado, demais; mas não ceda. Você precisa ir, mas vá com cuidado e sabedoria. Reze a Deus para que o ajude.

English → - Bem, Eliza, escute meu plano. O *patrão* decidiu me mandar passar por aqui com um bilhete para o Sr. Symmes, que mora uma milha adiante. Acho que ele esperava que eu viesse aqui contar a você o que decidi. Ficaria satisfeito se pensasse que isso deixaria "a gente do Shelby", como ele os chama, mais aborrecida. Vou para casa calmo e pronto, como se

tudo estivesse resolvido. Já fiz alguns planos, e há pessoas que vão me ajudar. Dentro de mais ou menos uma semana, vou desaparecer por um dia, e sentirão minha falta. Reze por mim, Eliza. Talvez o bom Deus a ouça.

- Ó, reze você também, George, e vá confiando em Deus. Assim você não fará nada de mal.

- Bem, então, adeus - disse George. Segurou as mãos de Eliza e olhou em seus olhos sem se mover. Ficaram em silêncio. Depois vieram as últimas palavras, o choro e a dor profunda. Foi uma despedida dolorosa, como uma teia de aranha frágil demais para segurá-los.

Então marido e mulher se separaram. ## CAPÍTULO IV:
Uma Noite na Cabana do Tio Tom



UMA NOITE NA CABANA DO TIO TOM

English → A cabana do Tio Tom era uma pequena casa de troncos ao lado de "a casa grande", a residência do *patrão*. Na frente havia um jardim bem cuidado, onde morangos, framboesas e muitas frutas e verduras cresciam bem a cada verão. A fachada estava coberta por uma bignônia vermelho-escarlata e uma roseira nativa multiflora, que subiam e se espalhavam pelos troncos até que a madeira rústica quase não pudesse mais ser vista. No verão, também cresciam ali flores vistosas, como calêndulas, petúnias e maravilhas, que a Tia Chloe amava e das quais tinha muito orgulho.

English → Vamos entrar na casa. A refeição da noite já tinha terminado, e a Tia Chloe, que era a cozinheira-chefe, tinha deixado as ajudantes de cozinha para recolher e lavar a louça. Ela tinha vindo para seu próprio cantinho aconchegante fazer a ceia para seu velho. Assim a vemos junto ao fogo, atenta ao chiado da comida numa panela de guisado, erguendo a tampa de uma caçarola de forno, com vapor saindo dela que prometia claramente algo saboroso. Tinha um rosto redondo, negro e brilhante, tão liso que parecia ter sido lavado com clara de ovo, como um de seus próprios biscoitos de chá. Seu rosto rechonchudo mostrava felicidade sob o turbante xadrez bem-arrumado, embora também tivesse um pouco de orgulho, porque

todos sabiam que a Tia Chloe era a melhor cozinheira das redondezas.

English → Ela era, no fundo, uma verdadeira cozinheira. Cada galinha, peru e pato do quintal parecia ficar sério ao vê-la se aproximar, como se soubessem o que poderia lhes acontecer. Ela pensava muito em rechear, amarrar e assar, e sabia assustar qualquer ave sensata. Seus bolos de milho, em todas as suas formas, eram um grande mistério para quem não cozinhava tão bem quanto ela. Ria com orgulho ao contar como outras haviam falhado em alcançar sua habilidade.

Quando chegavam visitas à casa grande, e os jantares e ceias tinham que ser organizados "com estilo", toda a energia de sua alma despertava. Nenhuma visão lhe era mais bem-vinda do que uma pilha de baús de viagem na varanda, pois então ela já antecipava novos esforços e novos triunfos.

Por ora, a Tia Chloe está examinando a caçarola de forno. Vamos deixá-la ali enquanto terminamos nosso retrato da casinha.

English → Num canto havia uma cama com uma coberta branca limpa. Ao lado, um pedaço de tapete razoavelmente grande. A Tia Chloe ficava em pé sobre esse tapete, porque o via como a melhor parte da casa. A cama, o tapete e todo aquele canto eram cuidadosamente protegidos das crianças. Na verdade,

aquele canto era a sala de visitas da casa. No outro canto havia uma cama mais simples, destinada ao uso diário. Acima da lareira, a parede exibia estampas coloridas da Bíblia e um retrato do General Washington, desenhado e colorido de um jeito que certamente o teria surpreendido.

Num banco rústico no canto, dois meninos de cabelos crespos, olhos negros brilhantes e bochechas redondas observavam o bebê tentando andar. O bebê ficava de pé, se equilibrava por um instante e depois caía. Cada fracasso era aplaudido como se fosse algo muito engenhoso.

English → Uma mesa instável estava colocada diante do fogo e coberta com uma toalha. Sobre ela havia xícaras e pires de estampa vistosa, e outros sinais de que uma refeição estava para chegar. O Tio Tom estava sentado a essa mesa. Ele era o melhor trabalhador do Sr. Shelby, e é o herói da nossa história. Era um homem grande e forte, de pele negra e reluzente. Seu rosto mostrava bom senso sério, bondade e calor humano. Tinha um ar orgulhoso e respeitável, mas também confiante e humilde.

Naquele momento, ele trabalhava com afinco numa lousa à sua frente, copiando letras cuidadosamente. O jovem senhorzinho George, um menino esperto e

animado de treze anos, o observava e agia como um professor.

- Não é assim, Tio Tom, não é assim - disse ele rapidamente, quando o Tio Tom fez o rabinho do g na direção errada. - Isso vira um q, veja.

- Nossa, é mesmo? - disse o Tio Tom, observando com respeito enquanto o menino escrevia muitos q's e g's para lhe mostrar. Depois pegou o lápis com seus dedos grandes e recomeçou, pacientemente.

English → - A gente branca sempre faz as coisas com tanta facilidade! - disse a Tia Chloe, parando enquanto untava uma chapa com um pedaço de toucinho na ponta do garfo. Ela olhou para o jovem senhorzinho George com orgulho. - Do jeito que ele escreve! E lê também! E depois ele vem aqui à noite e lê as lições para nós. É muito interessante!

- Mas, Tia Chloe, estou ficando com muita fome - disse George. - Aquele bolo na frigideira já não está quase pronto?

- Quase pronto, senhorzinho George - disse a Tia Chloe, erguendo a tampa e espiando lá dentro. - Está dourando lindamente, um marrom encantador mesmo. Ah, deixe isso comigo. A senhora deixou a Sally tentar fazer um bolo outro dia, só para ensiná-la, disse ela. "Ah, saia daí, senhora", eu disse. "Dói na minha alma ver

boa comida sendo estragada assim! O bolo cresceu tudo para um lado, sem formato nenhum - nem tanto quanto meu sapato! Saia daqui!"

English → Com essa última demonstração de desdém pela inexperiência de Sally, a Tia Chloe puxou a tampa da caçarola e mostrou um bolo inglês bem assado. Estava tão bom que até um padeiro da cidade não teria vergonha dele. Essa era claramente a peça principal da refeição, então a Tia Chloe rapidamente começou a trabalhar na ceia com grande energia.

- Vocês dois, Mose e Pete, saiam do caminho, moleques! Afaste-se, Polly, querida. *A mamãe vai* dar algo ao seu bebê mais tarde. Agora, senhorzinho George, guarde esses livros e sente-se com meu velho. Vou começar as salsichas e ter a primeira leva de bolinhos nos seus pratos bem rapidinho.

- Eles queriam que eu fosse jantar na casa grande - disse George - , mas eu sabia que era melhor não ir, Tia Chloe.

- Sim, você sabia, querido - disse a Tia Chloe, empilhando os bolinhos quentes de massa em seu prato. - Você sabia que sua velha tia guardaria o melhor para você. É bem do seu jeito! - Ela deu uma cutucada brincalhona em George com o dedo, depois voltou depressa à sua chapa.

English → - Agora, o bolo - disse o senhorzinho George, quando o trabalho na chapa diminuiu um pouco. Então ele agitou uma faca grande sobre o bolo.

- Deus o abençoe, senhorzinho George! - disse a Tia Chloe, segurando seu braço. - Não pode cortá-lo com essa faca grande e pesada! Vai esmagar e estragar o crescimento bonito dele. Aqui, eu guardo uma faquinha fina e afiada só para isso. Veja, corta em fatias leves como pena! Agora coma - não vai encontrar nada melhor que isso.

- O Tom Lincon diz - disse George, de boca cheia - , que a Jinny deles cozinha melhor que você.

- Os Lincon não são grande coisa, de qualquer jeito - disse a Tia Chloe, com desdém. - Quero dizer, comparados com nossa gente. São respeitáveis, à sua maneira simples, mas não sabem fazer nada com estilo. Ponha o *senhor* Lincon ao lado do *senhor* Shelby! Meu Deus! E a senhora Lincon - será que ela consegue deixar uma sala tão grandiosa quanto minha senhora consegue? Ah, vá embora! Não me venha falar desses Lincon! - A Tia Chloe ergueu a cabeça como se soubesse muito sobre o mundo.

English → - Bem, eu já ouvi você dizer - disse George - , que a Jinny era uma cozinheira bem boa.

- E eu disse mesmo - disse a Tia Chloe. - Posso dizer isso. A Jinny sabe fazer uma boa cozinha simples e comum. Faz um bom pão de milho. Cozinha bem as batatas. Seus bolinhos de milho não são extraordinários, não são mesmo, os bolinhos de milho da Jinny, mas são razoáveis. Mas, meu Deus, quando se trata dos ramos mais elevados, o que ela consegue fazer? Ora, ela faz tortas - claro que faz. Mas que tipo de massa? Será que ela consegue fazer aquela verdadeira massa folhada que derrete na boca e cresce como um sopro? Agora, eu fui até lá quando a Srta. Mary ia se casar. A Jinny me mostrou as tortas do casamento. A Jinny e eu somos boas amigas, sabe. Não disse nada. Mas vamos, senhorzinho George! Ora, eu não dormiria uma piscada por uma semana se tivesse feito um lote de tortas daquelas. Ora, não prestavam para nada.

English → - Suponho que a Jinny achasse que estavam muito boas - disse George.

- Achava mesmo! Não achava? Lá estava ela, mostrando-as, inocente como só ela. Veja, o ponto é que a Jinny não sabe. Ai, meu Deus, a família não é nada! Não se pode esperar que ela saiba. Não é culpa dela. Ah, senhorzinho George, você nem sabe metade das suas vantagens, na sua família e na sua criação! - A Tia Chloe suspirou e revirou os olhos, emocionada.

- Claro, Tia Chloe, sei muito bem das minhas vantagens em tortas e pudins - disse George. - Pergunte ao Tom Lincon se eu não me exibo para ele toda vez que o encontro.

A Tia Chloe recostou-se na cadeira e riu muito da piada do jovem *senhor*. Riu até as lágrimas escorrerem por suas bochechas escuras e brilhantes. Também deu tapinhas e cutucadas brincalhonas no senhorzinho Georgey e disse para ele ir embora. Disse que ele era um caso perigoso e certamente a mataria um dia. Mas depois de cada aviso, ria ainda mais. George começou a achar que realmente era muito engraçado e que devia ter cuidado com suas piadas.

English → Então você contou ao Tom, foi? Ah, meu Deus! O que as crianças não fazem! Você ficou se exibindo na frente do Tom? Ah, meu Deus! Senhorzinho George, você faria até um bicho-pau rir!

- Sim - disse George. - Eu disse a ele: "Tom, você devia ver algumas das tortas da Tia Chloe; são de verdade", eu disse.

- É uma pena que o Tom não possa - disse a Tia Chloe, e o pensamento na triste condição de Tom tocou seu coração bondoso. - Você devia convidá-lo para jantar aqui um dia desses, senhorzinho George - acrescentou. - Isso seria muito gentil da sua parte. Sabe, senhorzinho George, você não deve se achar

superior a ninguém por causa das suas vantagens, porque todas as nossas vantagens nos são dadas. Devemos sempre lembrar disso - disse a Tia Chloe, agora com um ar sério.

- Bem, pretendo convidar o Tom para vir aqui um dia da semana que vem - disse George. - E você se esforce ao máximo, Tia Chloe, e vamos surpreendê-lo. Não vamos fazê-lo comer tanto que ele não vai se recuperar em duas semanas?

English → - Sim, sim, com certeza - disse a Tia Chloe, encantada. - Você vai ver. Ai, meu Deus, lembre-se de alguns dos nossos jantares! Você se lembra daquela grande torta de galinha que fiz quando demos o jantar para o General Knox? Eu e a senhora quase brigamos por causa daquela massa. Não sei o que dá nas senhoras às vezes. Quando uma pessoa tem as maiores responsabilidades e está muito séria e ocupada, elas vêm e se intrometem. A senhora queria que eu fizesse de um jeito, e queria que eu fizesse de outro. Por fim fiquei um pouco atrevida, e disse: "Agora, senhora, olhe só para suas lindas mãos brancas, de dedos longos e anéis, como lírios brancos com orvalho. E olhe para minhas mãos grandes e pretas. A senhora não acha que o *Senhor* me destinou a fazer a massa da torta, e a senhora a ficar na sala de visitas?" Pronto! Fui bem atrevida mesmo, senhorzinho George.

English → - E o que mamãe disse? - disse George.

Ela riu com os olhos, aqueles olhos grandes e lindos. Depois disse: "Bem, Tia Chloe, acho que você tem razão", e foi para a sala de visitas. Devia ter me repreendido por ser tão atrevida, mas esse é o problema - não consigo fazer nada com as senhoras na cozinha!

- Bem, você se saiu bem naquele jantar. Lembro que todo mundo disse isso - disse George.

- Não me saí? E não fiquei atrás da porta da sala de jantar naquele mesmo dia? Não vi o General pedir o prato três vezes para mais daquela torta? Depois ele disse: "A senhora deve ter uma cozinheira muito boa, Sra. Shelby." Ah, eu estava explodindo de orgulho.

- E o General entende de comida - disse a Tia Chloe, erguendo-se com orgulho. - Ele é um homem muito fino. Vem de uma das primeiras famílias da velha Virgínia. Ele sabe o que é certo, tão bem quanto eu. Há pontos em cada torta, senhorzinho George, mas nem todos sabem quais são ou como devem ser. Mas o General sabe. Eu percebi pelos sinais que ele fez. Sim, ele conhece os pontos!

English → Àquela altura o senhorzinho George estava tão satisfeito que não conseguia comer mais nem uma garfada, mesmo sendo apenas um menino.

Então teve tempo de notar a pilha de cabecinhas cacheadas e olhos brilhantes no canto. Eles observavam a comida com fome.

- Aqui, Mose, Pete - disse ele, quebrando pedaços grandes e jogando-os para eles. - Vocês querem um pouco, não é? Vamos, Tia Chloe, asse alguns bolinhos para eles.

George e Tom sentaram-se num assento confortável perto da chaminé. A Tia Chloe assou uma grande pilha de bolinhos. Depois pegou o bebê no colo e o alimentou, comendo um pouco também ela mesma. Também deu bolinhos a Mose e Pete. Eles pareciam gostar de rolar no chão debaixo da mesa, fazendo cócegas um no outro e às vezes puxando os dedinhos dos pés do bebê.

- Ah, vão embora, vamos? - disse a mãe, dando alguns chutes por baixo da mesa quando eles ficavam agitados demais. - Não conseguem se comportar quando gente branca vem visitar vocês? Parem com isso agora, vamos? Cuidado, ou vou castigar vocês mais tarde, depois que o senhorzinho George for embora!

English → O que essa ameaça terrível significava é difícil dizer. Mas parecia que sua assustadora imprecisão não afetava muito os jovens pecadores.

- Bem, agora - disse o Tio Tom - , eles são tão cheios de brincadeira o tempo todo que não conseguem se comportar.

Os meninos saíram de debaixo da mesa. Suas mãos e rostos estavam cobertos de melaço, e começaram a beijar o bebê com grande energia.

- Saiam daí! - disse a mãe, empurrando suas cabecinhas cacheadas para o lado. - Vocês vão ficar todos grudados e nunca vão ficar limpos se continuarem assim. Vão até a fonte e se lavem! - Ela disse isso com um tapa que soou bem alto, mas isso só fez as crianças rirem mais. Caíram um sobre o outro correndo para fora, onde gritaram de alegria.

English → - Já viu crianças tão levadas? - disse a Tia Chloe, com um ar satisfeito. Pegou uma toalha velha guardada para essas ocasiões, derramou um pouco de água do bule de chá rachado sobre ela, e limpou o melaço do rosto e das mãos do bebê. Quando o bebê estava limpo e reluzente, colocou-a no colo de Tom e continuou a arrumar a ceia. O bebê passou o tempo puxando o nariz de Tom, arranhando seu rosto e enterrando as mãozinhas gordas em seu cabelo crespo, o que parecia lhe dar o maior prazer.

- Não é uma criança animada? - disse Tom. Ele a segurou para olhá-la, depois a ergueu sobre seu ombro largo e dançou com ela pela sala. O senhorzinho

George tentou pegá-la com seu lenço de bolso, e Mose e Pete voltaram gritando atrás dela como ursos. A Tia Chloe disse que eles quase estavam arrancando a cabeça dela com tanto barulho. Mas isso só aumentou a diversão, até que todos riram, rolaram e dançaram até se acalmarem de novo.

English → - Bem, espero que já tenham terminado - disse a Tia Chloe, que tinha puxado uma cama rústica de rodinhas. - Agora vocês, Mose e Pete, entrem nela, porque vamos ter a reunião.

- Ah, mamãe, não queremos. Queremos ficar acordados para a reunião. As reuniões são tão estranhas. Nós gostamos delas.

- Ah, Tia Chloe, guarde isso e deixe eles ficarem acordados - disse o senhorzinho George com firmeza, empurrando a cama rústica.

A Tia Chloe, tendo salvado as aparências, pareceu muito feliz em empurrá-la para debaixo, dizendo: - Bem, talvez faça bem a eles.

A casa então se tornou uma espécie de comitê, pronto para pensar no espaço e nos arranjos da reunião.

- Quanto às cadeiras, sinceramente não sei o que faremos - disse a Tia Chloe. A reunião era feita na casa do Tio Tom toda semana, há muito tempo, sem cadeira

nenhuma, então havia motivo para esperar que dessem um jeito agora também.

English → - O velho Tio Peter cantou tanto que arrancou as duas pernas daquela cadeira mais velha semana passada - sugeriu Mose.

- Vá embora! Aposto que você as arrancou, com alguma das suas peças - disse a Tia Chloe.

- Bem, ela aguenta, se ficar encostada na parede! - disse Mose.

- Então o Tio Peter não pode sentar nela, porque ele sempre se mexe quando começa a cantar. Ele se moveu quase pela sala toda outra noite - disse Pete.

- Meu Deus! Então ponha ele nela - disse Mose. - Aí ele começaria: "Venham, santos e pecadores, ouçam-me contar", e depois iria ao chão. - Mose imitou a voz anasalada do velho e caiu no chão para mostrar o que aconteceria.

- Agora, comportem-se, não podem? - disse a Tia Chloe. - Não têm vergonha?

O senhorzinho George riu com os meninos e disse com firmeza que Mose era um grande brincalhão. Assim, o aviso da Tia Chloe não teve muito efeito.

English → - Bem, meu velho - disse a Tia Chloe - , você vai ter que trazer aqueles barris.

- Os barris de mamãe são como aquela viúva que o senhorzinho George estava lendo no livro sagrado - nunca faltam - disse Mose a Pete baixinho.

- Tenho certeza de que um deles desabou semana passada - disse Pete. - Deixou todo mundo caído no meio do canto. Isso foi faltar, não foi?

Enquanto Mose e Pete conversavam, dois barris vazios foram rolados para dentro da cabana. Pedras foram colocadas dos dois lados para que não se movessem. Depois tábuas foram colocadas por cima, e bacias, baldes e cadeiras quebradas foram arrumados. Por fim, a sala estava pronta.

- O senhorzinho George lê tão bem. Sei que ele vai ficar e ler para nós - disse a Tia Chloe. - Parece que vai ser bem mais interessante.

George concordou na hora, porque o menino estava sempre pronto para fazer qualquer coisa que o fizesse se sentir importante.

English → Logo a sala estava cheia de gente, de um velho de oitenta anos a um menino e uma menina de quinze. Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo *lenço de cabeça* vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o *Senhor*

Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão. Alguns dos visitantes vinham de famílias vizinhas e tinham permissão para participar. Também traziam notícias da casa grande e da fazenda, e todos as compartilhavam livremente.

Depois de um tempo, começaram a cantar, e todos claramente apreciavam. Mesmo o jeito anasalado de cantar não conseguia esconder a forte beleza das vozes naquelas canções selvagens e animadas. Algumas das letras eram de hinos de igreja conhecidos, e outras eram mais livres e incertas, aprendidas em reuniões ao ar livre.

Uma das canções tinha um refrão que era cantado com grande energia e sentimento:

English → "Morrer no campo de batalha, morrer no campo de batalha, glória em minha alma."

Outra canção favorita repetia frequentemente estas palavras -

"Ó, eu vou para a glória - você não vem comigo? Não vê os anjos acenando, e me chamando para ir embora? Não vê a cidade dourada e o dia eterno?"

Outras canções falavam das "margens do Jordão", dos "campos de Canaã" e da "Nova Jerusalém". Os afro-americanos têm mentes apaixonadas e imaginativas. Sempre gostaram de canções com

imagens fortes. Enquanto cantavam, algumas pessoas riam, algumas choravam, algumas batiam palmas e algumas apertavam as mãos com alegria, como se já tivessem atravessado o rio para o céu.

Diferentes palavras de conselho e histórias de experiências pessoais se seguiram, misturadas com o canto. Uma anciã de cabelos grisalhos, velha demais para o trabalho mas respeitada como guardiã de velhas memórias, se levantou. Apoiada em seu bastão, disse -

English → - Bem, filhos! Bem, estou muito feliz de ouvi-los e vê-los mais uma vez, porque não sei quando irei para a glória. Mas estou pronta, filhos. Parece que já tenho minha trouxinha amarrada e meu chapéu posto, só esperando a diligência chegar para me levar para casa. Às vezes à noite acho que ouço as rodas rangendo, e fico olhando para fora o tempo todo. Agora vocês também fiquem prontos, porque eu lhes digo, filhos - disse ela, batendo o bastão com força no chão - , que a glória é algo poderoso! É algo poderoso, filhos - vocês não sabem nada sobre isso - é maravilhoso. - Então a anciã se sentou, em lágrimas, completamente tomada, enquanto todo o grupo começou a cantar -

"Ó Canaã, brilhante Canaã, estou indo para a terra de Canaã."

A pedido deles, o senhorzinho George leu os últimos capítulos do Apocalipse. Os outros frequentemente o

interrompiam com comentários como "Ora, ora!", "Só de ouvir isso!", "Só de pensar nisso!" e "Será que tudo isso vai mesmo acontecer?"

English → George era um menino inteligente, e sua mãe o havia ensinado bem sobre religião. Como todos o admiravam, às vezes ele acrescentava suas próprias explicações, com calma séria. Os jovens o admiravam, e os mais velhos o abençoavam. Todos concordavam que "nem um pastor faria melhor do que ele" e que era "realmente incrível".

O Tio Tom era como uma espécie de líder religioso na vizinhança. Tinha uma natureza moral forte e mais instrução e compreensão do que a maioria das pessoas ao seu redor. Por isso, as pessoas o respeitavam e olhavam para ele quase como um pastor. Suas falas simples e sinceras podiam ajudar até pessoas mais instruídas. Mas ele era melhor na oração. Suas orações eram tocantes e cheias de confiança infantil. Usava palavras da Bíblia tão naturalmente que pareciam parte dele, e as dizia sem pensar. Como disse um velho religioso, ele "rezava direto ao alvo". Suas orações emocionavam tanto as pessoas que as respostas e gritos delas quase cobriam completamente sua voz.

English → Enquanto isso acontecia na cabana dos escravizados, algo muito diferente acontecia na casa grande do *patrão*.

O negociante e o Sr. Shelby estavam sentados juntos na sala de jantar, a uma mesa coberta de papéis e material de escrita.

O Sr. Shelby estava contando maços de dinheiro. A cada vez que terminava um maço, empurrava-o para o negociante, que o contava de novo.

- Tudo certo - disse o negociante. - Agora vamos assinar esses papéis.

O Sr. Shelby puxou rapidamente os papéis de venda para si e os assinou, como se quisesse terminar de uma vez uma tarefa desagradável. Depois os empurrou de volta junto com o dinheiro. Haley tirou um pergaminho de sua velha bolsa, olhou-o por um momento, e o entregou ao Sr. Shelby. O Sr. Shelby o pegou com uma emoção escondida e forte.

- Bem, agora está feito! - disse o negociante, levantando-se.

- Está feito! - disse o Sr. Shelby, com voz pensativa. Respirou fundo e disse de novo: - Está feito!

English → - Você não parece muito feliz com isso, ao que me parece - disse o negociante.

- Haley - disse o Sr. Shelby - , espero que se lembre de que prometeu, por sua honra, não vender Tom sem saber para que tipo de gente ele está indo.

- Ora, mas você acabou de fazer isso, *senhor* - disse o negociante.

- As circunstâncias me forçaram, como você sabe - disse Shelby, com orgulho.

- Bem, sabe, elas também podem me forçar a mim - disse o negociante. - Ainda assim, farei o possível para arranjar um bom lugar para Tom. Quanto a tratá-lo mal, não precisa temer nada disso. Se há algo pelo qual agradeço ao *Senhor*, é por nunca ser cruel de forma alguma.

Depois que o negociante já tinha explicado suas ideias bondosas, o Sr. Shelby não se sentiu muito melhor. Mas esse foi o melhor consolo que conseguiu obter, então deixou o negociante ir embora sem dizer nada, e ficou sozinho para fumar um charuto. ##

CAPÍTULO V: Mostrando os Sentimentos da Propriedade Viva ao Trocar de Dono



MOSTRANDO OS SENTIMENTOS DA PROPRIEDADE VIVA AO MUDAR DE DONO

English → O Sr. e a Sra. Shelby tinham se recolhido ao quarto para a noite. Ele estava sentado numa grande poltrona confortável, lendo cartas da correspondência da tarde. Ela estava em pé diante do espelho, desfazendo as tranças e os cachos que Eliza tinha feito. Como Eliza parecia pálida e cansada, a Sra. Shelby lhe disse para ir dormir naquela noite. O trabalho a fez lembrar da conversa que tivera com Eliza pela manhã. Então se virou para o marido e disse, sem muito interesse.

- A propósito, Arthur, quem era aquele homem de aparência tão comum que você trouxe para nossa mesa de jantar hoje?

- O nome dele é Haley - disse Shelby. Ele se moveu inquieto na cadeira e manteve os olhos numa carta.

- Haley! Quem é ele, e o que faz aqui?

- É um homem com quem fiz alguns negócios da última vez que estive em Natchez - disse o Sr. Shelby.

- E por causa disso, ele achou que podia agir como em casa e vir jantar conosco, foi?

English → - Bem, eu o convidei porque tinha algumas contas a ajustar com ele - disse Shelby.

- Ele é um negociante de escravos? - disse a Sra. Shelby, notando o jeito inquieto do marido.

- Ora, minha querida, o que a fez pensar isso? - disse Shelby, erguendo os olhos.

- Nada. Só que a Eliza veio aqui depois do jantar, muito perturbada e chorando, e disse que você estava conversando com um negociante. Disse que o ouviu fazer uma oferta pelo seu menino - a bobinha!

- Ela disse isso, foi? - disse o Sr. Shelby. Ele voltou à sua carta e olhou para ela cuidadosamente por um momento, sem perceber que a segurava de cabeça para baixo.

"Vai ter que sair", pensou consigo mesmo. "Tanto faz que seja agora."

- Eu disse à Eliza - disse a Sra. Shelby, escovando o cabelo - , que ela era uma menina tola, e que você nunca teve nada a ver com esse tipo de gente. Eu sabia que você nunca pretendeu vender nenhuma das nossas pessoas, e muito menos para um homem desses.

English → - Bem, Emily - disse o marido - , sempre senti e disse isso também. Mas meu negócio é tal que não consigo administrá-lo sem isso. Vou ter que vender alguns dos meus trabalhadores.

- Para aquele homem? Impossível! Sr. Shelby, você não pode estar falando sério.

- Lamento dizer que estou - disse o Sr. Shelby. - Concordei em vender Tom.

- O quê! Nosso Tom, aquele homem leal que o serve desde menino? Ó, Sr. Shelby! E você prometeu a liberdade a ele também. Você e eu falamos com ele sobre isso muitas vezes. Agora consigo acreditar em qualquer coisa. Consigo até acreditar que você venderia o pequeno Harry, o único filho da pobre Eliza - disse a Sra. Shelby, tomada de dor e raiva.

- Já que você precisa saber de tudo, é verdade. Concordei em vender Tom e Harry, os dois. E não sei por que devo ser culpado como um monstro por fazer o que as pessoas fazem todos os dias.

English → - Mas por que escolher esses dois, acima de todos os outros? - disse a Sra. Shelby. - Se você tem que vender alguém, por que vendê-los dentre todos os que temos?

- Porque vão render o preço mais alto. É por isso. Eu poderia escolher outro, se você quiser. O homem também ofereceu um preço alto pela Eliza, se isso lhe agradasse mais - disse o Sr. Shelby.

- Que homem cruel! - disse a Sra. Shelby com veemência.

- Bem, eu nem considerei, nem por um momento. Por respeito aos seus sentimentos, eu não faria isso. Então me dê algum crédito.

- Meu querido - disse a Sra. Shelby, recompondo-se - , perdoe-me. Falei rápido demais. Fiquei chocada e não estava preparada para isso. Mas certamente você vai me deixar falar em favor dessas pobres pessoas. Tom é corajoso e fiel, mesmo sendo negro. Acredito de verdade, Sr. Shelby, que se preciso fosse, ele daria a vida por você.

English → - Eu sei disso, ousou dizer. Mas de que adianta tudo isso? Não posso fazer nada diferente.

English → - Por que não fazer um sacrifício em dinheiro? Estou disposta a assumir minha parte do problema. Ó, Sr. Shelby, eu me esforcei muito, como uma mulher cristã deve fazer, para cumprir meu dever com essa pobre gente simples e dependente. Cuidei deles, ensinei-os, os vigiei, e conheci todos os seus pequenos problemas e alegrias por anos. Como poderei olhá-los no rosto de novo, se vendermos um homem tão fiel, bom e confiante como o pobre Tom, apenas por um pouco de lucro, e arrancarmos dele, num instante, tudo o que ensinamos a ele para amar e valorizar? Ensinei a eles sobre os deveres da família, de pais e filhos, e de marido e mulher. Como posso suportar mostrar que não nos importamos com nenhum

laço ou dever, por mais sagrado que seja, quando há dinheiro envolvido? Falei com Eliza sobre seu menino, sobre seu dever como mãe cristã de vigiá-lo, rezar por ele e criá-lo de forma cristã. O que direi agora, se você o levar embora e o vender, corpo e alma, a um homem mau e descuidado, só para economizar um pouco de dinheiro? Eu disse a ela que uma alma vale mais do que todo o dinheiro do mundo. Como ela vai acreditar em mim quando nos vir vender seu filho, talvez para a ruína do corpo e da alma?

English → - Lamento que você se sinta assim, Emily, de verdade lamento - disse o Sr. Shelby. - E respeito seus sentimentos, embora não os compartilhe totalmente. Mas eu lhe digo, sério, não adianta nada. Não posso fazer nada diferente. Não pretendia lhe contar isso, Emily, mas, para ser direto, tenho que vender esses dois ou perder tudo. Haley se apoderou de uma hipoteca que vai tomar tudo o que tenho, a menos que eu o pague de uma vez. Já rasguei o bolso, pedi emprestado, e fiz quase tudo, menos mendigar, e o dinheiro desses dois era necessário para completar o resto. Tive que abrir mão deles. Haley queria a criança, e não aceitou nenhum outro acordo. Eu estava à mercê dele, e tive que fazer isso. Se você fica tão perturbada por eles serem vendidos, seria melhor perder tudo?

English → A Sra. Shelby ficou parada, como se tivesse sido golpeada. Por fim, virou-se para sua penteadeira, cobriu o rosto com as mãos e deu um gemido baixo.

- Esta é a maldição de Deus sobre a escravidão, uma coisa amarga e terrível! É uma maldição para o *senhor* e uma maldição para o escravo. Fui tola em pensar que poderia fazer algo bom a partir de um mal tão mortal. É pecado possuir escravos sob leis como as nossas. Sempre senti isso, mesmo quando menina, e senti ainda mais depois que entrei para a igreja. Mas achei que podia disfarçar isso. Achei que a bondade, o cuidado e o ensino poderiam tornar a vida dos meus escravos melhor do que a liberdade. Tola que fui!

- Ora, esposa, você está virando abolicionista, então.

- Abolicionista! Se eles soubessem tudo o que eu sei sobre a escravidão, teriam do que falar! Não precisamos que nos digam. Você sabe que eu nunca achei que a escravidão fosse certa, e nunca me senti disposta a possuir escravos.

English → - Bem, então você discorda de muitos homens sábios e religiosos - disse o Sr. Shelby. - Você se lembra do sermão do Sr. B. no domingo passado?

- Não quero ouvir sermões desses. Nunca mais quero ouvir o Sr. B. em nossa igreja. Talvez os pastores não

consigam impedir o mal, ou curá-lo, tanto quanto nós não conseguimos. Mas defendê-lo! Isso sempre foi contra meu bom senso. E acho que você também não gostou muito daquele sermão.

- Bem - disse Shelby - , devo dizer que esses pastores às vezes vão mais longe do que nós, pobres pecadores, ousaríamos ir. Nós, homens do mundo, temos que ignorar muitas coisas e nos acostumar com bastante coisa que não é bem correta. Mas não gostamos muito quando mulheres e pastores falam abertamente e nos superam em modéstia ou moral, isso é verdade. Ainda assim, minha querida, espero que você entenda por que isso teve que ser feito, e que fiz o melhor que pude nessas circunstâncias.

English → - Ah, sim, sim! - disse a Sra. Shelby rapidamente, pensando em outras coisas e tocando seu relógio de ouro. - Não tenho muitas joias - acrescentou devagar. - Mas será que este relógio não ajudaria? Foi muito caro quando comprado. Se eu pudesse ao menos salvar o filho de Eliza, eu abriria mão de tudo que possuo.

- Sinto muito, Emily - disse o Sr. Shelby. - Lamento que isso a machuque tanto, mas não vai adiantar nada. O fato é, Emily, que já está feito. Os papéis de venda estão assinados e nas mãos de Haley. Você deve agradecer que não é pior. Aquele homem tinha o poder

de arruinar todos nós, e agora se foi. Se você o conhecesse como eu, pensaria que tivemos uma escapada muito apertada.

- Ele é tão duro assim, então?

- Não exatamente cruel, mas é feito de couro, por assim dizer. Só se importa com negócio e lucro. É frio, seguro e duro, como a morte e a sepultura. Venderia até a própria mãe, se o negócio rendesse bem, embora não lhe desejasse nenhum mal.

English → - E esse homem malvado é dono do bom e fiel Tom e do filho de Eliza!

- Bem, minha querida, isso é difícil para mim também. Odeio pensar nisso. Haley quer apressar as coisas e levá-los amanhã. Vou preparar meu cavalo cedo e sair. Não posso ver Tom, isso é certo. E é melhor você planejar algum *passeio* e levar Eliza para longe. Deixe que tudo aconteça enquanto ela não estiver lá para ver.

- Não, não - disse a Sra. Shelby. - Não vou ajudar nesse negócio cruel de forma alguma. Vou ver o pobre e velho Tom em seu sofrimento. Que Deus o ajude. Pelo menos eles devem ver que sua senhora sente por eles e sofre com eles. Quanto a Eliza, não consigo suportar pensar nisso. Que o *Senhor* nos perdoe! O que fizemos para que essa necessidade cruel caísse sobre nós?

Havia uma pessoa ouvindo essa conversa que o Sr. e a Sra. Shelby não suspeitavam de forma alguma.

English → Um grande armário se conectava ao quarto por uma porta que dava para o corredor externo. Depois que a Sra. Shelby mandou Eliza descansar por aquela noite, Eliza, perturbada e febril, lembrou-se desse armário. Escondeu-se ali e pressionou o ouvido contra a fresta da porta. Não perdeu uma palavra sequer da conversa.

English → Quando as vozes pararam, ela se levantou e saiu de fininho, em silêncio. Estava pálida e trêmula, com o rosto duro e os lábios cerrados. Parecia muito diferente da moça suave e tímida que era antes. Moveu-se com cuidado pelo corredor, parou por um instante à porta de sua senhora, ergueu as mãos em silêncio para o Céu, e depois entrou em seu próprio quarto. Era um quartinho arrumado no mesmo andar. Havia uma janela ensolarada onde ela costumava sentar-se e cantar enquanto costurava, uma pequena prateleira de livros, alguns pequenos enfeites que tinha ganhado no Natal, e suas roupas simples no armário e nas gavetas. Era o seu lar, e tinha sido, na maior parte, um lar feliz. Mas na cama estava seu menino adormecido, com longos cachos ao redor do rosto, a boquinha aberta, as mãozinhas espalhadas sobre o cobertor, e um sorriso como luz do sol em seu rosto.

English → - Pobre menino! Pobre criança! - disse Eliza. - Venderam você, mas sua mãe ainda vai salvá-lo!

Nenhuma lágrima caiu sobre aquele travesseiro. Numa dor assim, o coração já não tem mais lágrimas. Ele apenas parece sangrar em silêncio. Ela pegou papel e um lápis e escreveu rapidamente:

"Ó, senhora! querida senhora! Por favor, não pense que sou ingrata, e não pense mal de mim. Ouvi tudo o que a senhora e o *patrão* disseram esta noite. Vou tentar salvar meu filho. Por favor, não me culpe! Que Deus a abençoe e a recompense por toda a sua bondade!"

Ela dobrou e endereçou o bilhete rapidamente, depois foi até uma gaveta e fez um pequeno embrulho de roupas para o filho. Amarrou-o firmemente à cintura com um lenço. Mesmo em seu medo, lembrou-se de guardar um ou dois dos brinquedos favoritos dele, e manteve um papagaio pintado para animá-lo quando tivesse de acordá-lo. Foi preciso algum esforço para acordar o pequeno dorminhoco. Por fim ele se sentou e brincou com seu pássaro enquanto a mãe punha o chapéu e o xale.

English → - Aonde você vai, mãe? - perguntou ele, quando ela se aproximou da cama com o casaquinho e o gorro dele.

Sua mãe se aproximou e olhou tão fundo em seus olhos que ele logo entendeu que algo estranho estava errado.

- Silêncio, Harry - disse ela. - Não fale alto, ou vão nos ouvir. Um homem mau ia levar o pequeno Harry embora de sua mãe e levá-lo para longe, no escuro. Mas mamãe não vai deixar. Ela vai pôr o gorro e o casaquinho do seu menino e fugir com ele, para que o homem feio não possa pegá-lo.

Depois de dizer isso, ela vestiu as roupas simples do menino e as abotoou. Depois o pegou nos braços e sussurrou para ele ficar bem quieto. Abriu uma porta em seu quarto que dava para a varanda externa e saiu de fininho, sem fazer barulho.

English → Era uma noite clara e gelada, com estrelas no céu. A mãe envolveu o xale firmemente ao redor do filho. Ele ficou bem quieto, agarrado ao pescoço dela, cheio de um medo vago.

O velho Bruno era um grande cão da Terra Nova que dormia no fim do alpendre. Ele se levantou com um rosnado baixo quando ela se aproximou. Ela disse o nome dele baixinho, e o velho bicho de estimação, com quem ela havia brincado tantas vezes, logo abanou o rabo e a seguiu. Mesmo assim, ele parecia pensar se essa caminhada à meia-noite era errada. Parava com frequência, olhava triste para Eliza e depois para a

casa, e depois a seguia de novo, como se se sentisse melhor depois de pensar. Alguns minutos depois, chegaram à janela da cabana do Tio Tom. Eliza parou e bateu de leve na janela.

A reunião de oração na casa do Tio Tom tinha se estendido muito por causa dos hinos cantados. Depois o Tio Tom cantou vários solos longos depois que terminou. Então, mesmo sendo entre meia-noite e uma da manhã, ele e a esposa ainda estavam acordados.

English → - Meu Deus! O que é isso? - disse a Tia Chloe, pulando e puxando a cortina rapidamente. - Minha nossa, se não é a Lizy! Vista-se, meu velho, rápido! O velho Bruno também está por aí, se mexendo. O que é isso! Vou abrir a porta.

Ela o fez na hora, e a porta se abriu de repente. A luz da vela que Tom tinha acabado de acender caiu sobre o rosto cansado e os olhos escuros e selvagens da mulher fugitiva.

- Deus a abençoe! Estou com medo de olhar para você, Lizy! Está doente, ou o que aconteceu com você?

- Estou fugindo... Tio Tom e Tia Chloe... meu filho vai ser levado embora. O *patrão* o vendeu!

[Ilustração: Eliza vem contar ao Tio Tom que ele foi vendido, e que ela está fugindo para salvar seu filho.]

- Vendeu ele? - disseram os dois, erguendo as mãos, chocados.

- Sim, vendeu ele! - disse Eliza, com firmeza. - Esta noite me escondi no armário perto da porta da senhora, e ouvi o *patrão* dizer à senhora que tinha vendido meu Harry e o *senhor*, Tio Tom, para um negociante. Ele parte a cavalo hoje de manhã, e o homem vem buscá-los hoje.

English → Durante esse discurso, Tom ficou parado com as mãos erguidas e os olhos arregalados, como um homem num sonho. Pouco a pouco, à medida que entendia o que aquilo significava, afundou-se em sua velha cadeira e baixou a cabeça sobre os joelhos.

- Que o bom Deus tenha piedade de nós! - disse a Tia Chloe. - Ai, isso não parece real! O que ele fez para o *patrão* vendê-lo?

English → - Ele não fez nada; não é por causa disso. O *patrão* não quer vender, e a senhora é sempre bondosa. Eu a ouvi implorar e suplicar por nós, mas ele lhe disse que não adiantava. Disse que devia dinheiro a esse homem, e esse homem tinha poder sobre ele. Se não pagasse, teria que vender a propriedade e todas as pessoas, e se mudar. Sim, eu o ouvi dizer que não havia escolha entre vender esses dois ou vender tudo, porque o homem estava pressionando muito. O *patrão* disse que sentia muito. Mas aí, a senhora... vocês deviam ter

ouvido ela falar! Se ela não é cristã e um anjo, então nunca houve nenhum. Sou uma ingrata em deixá-la, mas não consigo evitar. Ela disse que uma alma vale mais que o mundo inteiro, e este menino tem uma alma. Se eu deixar que o levem, quem sabe o que vai acontecer com ela? Deve ser certo. Mas se não for certo, que o *Senhor* me perdoe, porque não consigo deixar de fazer isso!

English → - Bem, meu velho - disse a Tia Chloe - , por que você não vai também? Vai esperar ser levado rio abaixo, onde matam os negros de trabalho e de fome? Eu preferiria morrer a ir para lá, qualquer dia! Ainda há tempo para você. Vá com a Eliza. Você tem um passe para ir e vir quando quiser. Vamos, se apresse, e eu arrumo suas coisas.

Tom ergueu a cabeça devagar, olhou ao redor, triste mas calmo, e disse:

English → - Não, não, eu não vou. Deixe a Eliza ir... é o direito dela! Eu não seria o que diria não. Não é natural para ela ficar, mas você ouviu o que ela disse. Se eu tiver que ser vendido, ou se todas as pessoas daqui tiverem que ser vendidas e tudo arruinado, então que eu seja vendido. Acho que consigo aguentar tão bem quanto qualquer um - acrescentou, e um soluço e um suspiro sacudiram seu peito largo e rústico. - O *patrão* sempre me achou onde eu devia estar, e sempre

vai achar. Nunca quebrei a confiança nem usei meu passe contra minha palavra, e nunca vou. É melhor eu ir sozinho do que desfazer a propriedade e vender todo mundo. O *patrão* não tem culpa, Chloe, e ele vai cuidar de você e dos pobres...

English → Então ele se virou para a cama rústica de rodinhas, cheia de cabecinhas crespas, e se desfez completamente. Debruçou-se sobre a cadeira e cobriu o rosto com as mãos grandes. Soluços altos sacudiram a cadeira, e grandes lágrimas caíram por entre seus dedos até o chão. Eram do mesmo tipo de lágrimas que você derramaria por seu filho primogênito, ou por seu bebê à beira da morte. Pois, *senhor*, ele era um homem, e você é apenas mais um homem. E você, mulher, mesmo que vista seda e joias, é ainda apenas uma mulher. Em grande aflição e profunda dor, todas as pessoas sentem a mesma tristeza.

English → - E agora - disse Eliza da porta - , vi meu marido só esta tarde, e não sabia então o que ia acontecer. O empurraram até o limite, e hoje ele me disse que ia fugir. Por favor, tentem, se puderem, mandar aviso a ele. Contem como saí e por quê, e digam a ele que vou tentar chegar ao Canadá. Deem meu amor a ele, e digam que, se eu nunca mais o vir - ela se virou e ficou de costas para eles por um momento, depois disse com voz rouca - , digam a ele

para ser tão bom quanto puder, e tentar me encontrar no reino dos céus.

- Segurem o Bruno aí - acrescentou ela. - Fechem a porta para ele, coitado do bicho! Ele não pode ir comigo!

Depois de algumas últimas palavras, lágrimas, despedidas simples e bênçãos, ela pegou seu filho surpreso e assustado nos braços e saiu de fininho, sem fazer barulho. ## CAPÍTULO VI: A Descoberta



DESCOBERTA

English → Depois da longa conversa da noite anterior, o Sr. e a Sra. Shelby não conseguiram dormir rapidamente. Então dormiram até mais tarde do que o normal na manhã seguinte.

- Que será que está atrasando a Eliza? - disse a Sra. Shelby, depois de tocar a sineta muitas vezes sem resposta.

O Sr. Shelby estava diante do espelho, afiando sua navalha. Naquele momento, a porta se abriu, e um menino negro entrou com sua água para a barba.

A Sra. Shelby disse ao menino: - Andy, vá até a porta da Eliza e diga a ela que já a chamei três vezes. - Ela suspirou e pensou: - Pobrezinha!

Andy voltou rapidamente. Seus olhos estavam arregalados de surpresa.

- Ó, senhora! As gavetas da Lizy estão todas abertas, e as coisas dela estão espalhadas por toda parte. Acho que ela sumiu mesmo!

O Sr. Shelby e sua esposa entenderam a verdade no mesmo instante. Ele exclamou:

- Então ela adivinhou, e foi embora!

English → - Graças a Deus! - disse a Sra. Shelby. -
Espero que sim.

- Esposa, você fala como uma tola! Vai ser muito embaraçoso para mim se ela for mesmo. Haley viu que hesitei antes de vender essa criança, e vai pensar que ajudei ela a escapar para tirá-lo de suas mãos. Isso fere minha honra! - O Sr. Shelby então saiu correndo do quarto.

Por cerca de quinze minutos, houve muita correria, gritos, portas abrindo e fechando, e rostos aparecendo em muitos lugares. Só uma pessoa ficou em silêncio e poderia ter explicado tudo: a cozinheira-chefe, Tia Chloe. Sem dizer uma palavra, com um olhar sombrio em seu rosto antes alegre, ela continuou fazendo os biscoitos do café da manhã, como se não visse nem ouvisse nada da agitação ao seu redor.

Muito rapidamente, cerca de uma dúzia de crianças pequenas estavam sentadas nos parapeitos da varanda, como corvos. Cada uma queria ser a primeira a contar ao estranho *patrão* sua má sorte.

English → - Ele vai ficar bem bravo, tenho certeza - disse Andy.

- Vai xingar demais! - disse o pequeno Jake, negrinho.

- Sim, porque ele xinga mesmo - disse Mandy, de cabeça crespada. - Eu o ouvi ontem no jantar. Fiquei sabendo de tudo então, porque entrei no armário onde a senhora guarda as jarras grandes, e ouvi cada palavra. - Mandy nunca tinha realmente entendido as palavras que ouviu, mas agora agia com um ar muito sábio e andava por aí, orgulhosa. Não contou que, naquela hora, tinha estado encolhida entre as jarras, dormindo o tempo todo.

Por fim Haley chegou, de botas e esporas, e todos correram na hora para lhe dar a má notícia. As crianças na varanda ganharam exatamente o que queriam: ele xingou alto e com muita raiva. Isso as deixou muito felizes. Elas se esquivavam de seu chicote de montaria, gritando e rindo, até que todas correram juntas e caíram num monte na grama seca sob a varanda, chutando as pernas e rindo muito.

English → - Se eu pegasse esses diabinhos! - resmungou Haley entre os dentes.

- Mas o *senhor* não pegou - disse Andy, com um floreio orgulhoso. Depois, quando Haley já estava longe o bastante, Andy fez caretas para as suas costas.

- Ora, Shelby, isto é um negócio muito estranho! - disse Haley, entrando de repente na sala de visitas. - Parece que a moça sumiu, com o pequeno dela.

- Sr. Haley, a Sra. Shelby está aqui - disse o Sr. Shelby.

- Peço desculpas, senhora - disse Haley, fazendo uma pequena reverência, embora sua testa ainda estivesse carrancuda. - Mas ainda digo, como já disse antes, que isto é um relato estranho. É verdade, *senhor*?

- *Senhor* - disse o Sr. Shelby - , se deseja falar comigo, deve agir com o respeito de um *cavalheiro*. Andy, pegue o chapéu e o chicote de montaria do Sr. Haley. Por favor, sente-se, *senhor*. Sim, *senhor*; lamento dizer que a jovem, perturbada por ouvir algo sobre esse assunto, ou por ter sido informada dele, pegou o filho durante a noite e fugiu.

English → - Confesso que esperava um tratamento justo neste assunto - disse Haley.

- Bem, *senhor* - disse o Sr. Shelby, virando-se rapidamente para ele - , o que devo entender com esse comentário? Se algum homem questiona minha honra, tenho apenas uma resposta.

O negociante ficou assustado. Com voz mais tranquila, disse: - É muito difícil para um homem que fez um negócio justo ser enganado assim.

- Sr. Haley - disse o Sr. Shelby - , se eu não achasse que o *senhor* tem algum motivo para decepção, não teria aceitado seu jeito rude e repentino de entrar na

minha sala de visitas esta manhã. Direi isto, porém, porque é necessário: não permitirei insinuações de que tive alguma parte nessa injustiça. Também farei tudo o que puder para ajudá-lo a usar cavalos, criados e assim por diante, para recuperar sua propriedade. Então, Haley - disse ele, mudando repentinamente da formalidade calma para seu tom amistoso habitual - , o melhor para o *senhor* é se acalmar e comer algo no café da manhã, e depois veremos o que fazer.

English → A Sra. Shelby então se levantou e disse que seus planos a impediriam de estar à mesa do café da manhã aquela manhã. Pediu a uma mulata muito respeitável que servisse o café dos *cavalheiros* no aparador, e depois deixou a sala.

- A velha senhora não gosta muito do seu humilde servo - disse Haley, tentando soar amistoso de forma desajeitada.

- Não estou acostumado a ouvir minha esposa ser mencionada tão livremente - disse o Sr. Shelby, secamente.

- Perdão; claro, só uma piada, sabe - disse Haley, forçando uma risada.

- Algumas piadas são menos agradáveis que outras - respondeu Shelby.

"Agora que assinei esses papéis, posso ser bem livre, maldito seja ele!" murmurou Haley para si mesmo. "Muito importante desde ontem!"

Nunca a queda de um primeiro-ministro na corte causou um sentimento tão forte quanto o relato do destino de Tom entre as outras pessoas da propriedade. Todos falavam sobre isso. Nada era feito na casa ou nos campos, exceto discutir o que poderia acontecer a seguir. A fuga de Eliza, que nunca havia acontecido ali antes, também aumentava a agitação.

English → O Negro Sam, como o chamavam porque era cerca de três tons mais escuro que qualquer outro na propriedade, pensou profundamente sobre o assunto. Examinou o caso de todos os ângulos e também cuidou atentamente do seu próprio interesse. Nisso, ele teria deixado orgulhoso qualquer patriota branco em Washington.

- É um vento ruim que não sopra pra lugar nenhum... é fato - disse Sam, sabiamente. Puxou de novo as calças e rapidamente colocou um prego comprido no lugar de um botão de suspensório que faltava. Pareceu muito satisfeito com esse conserto engenhoso.

- É, é um vento ruim que não sopra pra lugar nenhum - repetiu. - Agora, o Tom caiu, então tem espaço pra algum negro subir. Por que não eu? É essa a ideia. O Tom anda por aí pelo país com as botas engraxadas e

dinheiro no bolso, todo elegante. Mas quem é ele? Por que o Sam não pode fazer o mesmo? É isso que eu quero saber.

English → - Ei, Sam... ó, Sam! O *patrão* quer que você pegue o Bill e o Jerry - disse Andy, interrompendo os pensamentos de Sam.

- O que está acontecendo agora, moleque?

- Ora, você não sabe que a Lizy fugiu com o filho dela?

- Você está me contando! - disse Sam, com grande desdém. - Eu sabia disso bem antes de você. Esse negro aqui não é mais tão tolo assim!

- Bem, de qualquer jeito, o *patrão* quer o Bill e o Jerry prontos para partir, e você e eu vamos com o *senhor* Haley procurá-la.

- Ótimo! Essa é a hora certa! - disse Sam. - Agora é a hora de chamar o Sam. Sou o homem certo para isso. Só espere e veja se eu não a pego. O *patrão* vai ver o que o Sam sabe fazer!

- Ah, mas, Sam - disse Andy - , é melhor pensar de novo, porque a senhora não quer que ela seja pega, e ela pode ficar brava com você.

- O quê! - disse Sam, arregalando os olhos. - Como você sabe disso?

English → Eu mesmo ouvi ela dizer, hoje de manhã, quando trouxe a água de barbear do *patrão*. Ela me mandou ver por que a Lizy não veio vesti-la. Quando eu disse que a Lizy tinha sumido, ela só se levantou e disse: "Louvado seja o *Senhor*." O *patrão* pareceu bem bravo e disse: "Esposa, você fala como uma tola." Mas Deus! Ela vai fazer ele mudar de ideia. Eu sei como isso vai ser. É sempre melhor ficar do lado da senhora, eu digo.

O Negro Sam coçou a cabeça crespa. Não era muito sábio, mas entendia uma coisa útil que muitos políticos também sabem: geralmente é melhor apoiar o lado que ajuda você. Então parou e pensou bastante, depois puxou de novo as calças, o que era seu jeito habitual de pensar quando estava confuso.

- Não há como afirmar nada com certeza neste mundo - disse ele por fim. Sam falou como um filósofo e enfatizou a palavra "este", como se tivesse visto muitos mundos diferentes e aprendido essa lição com eles.

English → - Eu teria dito com certeza que a senhora ia procurar pelo mundo inteiro pela Lizy - acrescentou Sam, pensativo.

- Claro que ia - disse Andy. - Mas você não vê a verdade, seu negro bobo? A senhora não quer que esse *senhor* Haley pegue o filho da Lizy. É por isso.

- Ora! - disse Sam, de um jeito que não pode ser bem escrito, mas que só quem já ouviu entre os negros reconheceria.

- E vou lhe dizer mais uma coisa - disse Andy. - Acho melhor você se apressar atrás daqueles cavalos, bem rápido também, porque ouvi a senhora Shelby perguntando por você. Já enrolou o bastante.

Sam então começou a trabalhar a sério. Depois de um tempo, veio em direção à casa com Bill e Jerry num trote rápido. Saltou antes mesmo que eles tentassem parar, e num instante os prendeu junto ao poste de amarrar. O cavalo de Haley era um potro jovem e nervoso. Pulava, puxava e lutava com força contra o cabresto.

English → - Ô, ô! - disse Sam. - Assustado, é? - Seu rosto negro tinha um olhar estranho e brincalhão. - Já vou dar um jeito em você - disse.

Uma grande faia dava sombra ao lugar, e muitas castanhas de faia pequenas e pontudas estavam espalhadas pelo chão. Sam pegou uma castanha e foi até o potro. Alisou e afagou o animal, como se estivesse acalmando-o. Depois, fingindo ajustar a sela, deslizou rapidamente a castanha pontuda por baixo dela. A castanha machucaria o cavalo quando o peso fosse posto na sela, mas não deixaria marca nem ferida.

- Pronto! - disse ele, revirando os olhos com um sorriso satisfeito. - Já dei um jeito neles!

Naquele momento a Sra. Shelby apareceu na varanda e o chamou. Sam foi até ela tão ansioso quanto qualquer homem esperando um emprego importante em St. James ou em Washington.

- Por que você está perdendo tempo, Sam? Mandeí o Andy dizer para você se apressar.

English → - Deus a abençoe, senhora! - disse Sam. - Não dá para pegar cavalos num minuto. Já tinham ido para o pasto do sul, e só Deus sabe aonde mais!

- Sam, quantas vezes tenho que dizer para você não falar "Deus a abençoe" e "só Deus sabe", e coisas assim? É pecado.

- Ó, Deus abençoe minha alma! Esqueci, senhora! Não vou dizer mais nada assim.

- Ora, Sam, você acabou de dizer de novo.

- Eu disse? Ó, Deus! Quero dizer... não pretendia dizer isso.

- Você precisa ter cuidado, Sam.

- Deixe eu recuperar o fôlego, senhora, e vou começar certo. Vou ter muito cuidado.

- Bem, Sam, você vai com o Sr. Haley, mostrar o caminho a ele, e ajudá-lo. Cuidado com os cavalos, Sam. Você sabe que o Jerry mancava um pouco semana passada. Não os monte rápido demais.

A Sra. Shelby disse as últimas palavras baixinho, mas com forte significado.

English → - Pode deixar essa parte comigo! - disse Sam, revirando os olhos como se quisesse dizer muita coisa. - Deus sabe! Ora! Não disse isso! - corrigiu-se na hora, recuperando o fôlego e agindo de forma tão engraçada que sua senhora riu, mesmo sem querer. - Sim, senhora, vou cuidar dos cavalos!

- Agora, Andy - disse Sam, de volta debaixo das faias - , eu não me surpreenderia se o cavalo daquele *cavalheiro* desse um pulo mais tarde, quando ele montar. Sabe, Andy, cavalos fazem esse tipo de coisa. - Então Sam cutucou Andy na costela, como se quisesse avisá-lo.

- Ora! - disse Andy, agindo como se entendesse na hora.

- Sim, veja, Andy, a senhora quer ganhar tempo. Isso é claro para todo mundo. Estou só ajudando ela um pouco. Agora, solte todos esses cavalos, deixe-os correr por este lote e descer para o bosque ali, e acho que o *patrão* não vai partir com pressa.

English → Andy sorriu abertamente.

Sam disse: - Veja, Andy, se o cavalo do *senhor* Haley começar a se comportar mal, a gente só solta os nossos cavalos para ajudá-lo. Vamos ajudá-lo, ah, sim! - Então Sam e Andy riram baixinho, estalando os dedos e batendo os calcanhares com grande alegria.

Naquele momento, Haley saiu para a varanda. O bom café tinha melhorado seu humor, e ele estava sorrindo e conversando de novo. Sam e Andy pegaram seus chapéus de palha rasgados, que usavam como chapéus, e correram para os postes dos cavalos, prontos para "ajudar o *patrão*".

O chapéu de palha de Sam tinha sido habilmente modificado, de modo que já não parecia mais uma aba trançada. As tiras quebradas se erguiam para cima, dando-lhe um aspecto ousado e selvagem, quase como o chapéu de um chefe de Fiji. A aba do de Andy tinha sumido completamente. Ele bateu a coroa na cabeça e pareceu satisfeito, como se dissesse: "Quem disse que eu não tenho chapéu?"

English → - Bem, rapazes - disse Haley - , andem depressa agora; não podemos perder tempo.

- Nem um pouco, *patrão*! - disse Sam, entregando as rédeas a Haley e segurando seu estribo, enquanto Andy soltava os outros dois cavalos.

Assim que Haley tocou a sela, o cavalo forte deu um pulo repentino e jogou seu dono na grama macia e seca, a alguns metros de distância. Sam gritou e correu para pegar as rédeas, mas só conseguiu esbarrar o chapéu de palha em brasa nos olhos do cavalo, o que o deixou ainda mais nervoso. O cavalo derrubou Sam, bufou de raiva, empinou e logo correu para a extremidade mais baixa do gramado. Bill e Jerry também dispararam, porque Andy os tinha soltado como prometido. Depois tudo virou um caos. Sam e Andy correram e gritaram. Cachorros latiram. Mike, Mose, Mandy, Fanny, e todas as crianças pequenas da propriedade se agitaram, bateram palmas, gritaram e vibraram com uma animação barulhenta.

English → O cavalo de Haley era branco, muito rápido e cheio de vivacidade, e parecia se divertir com grande prazer naquela cena. Seu campo de jogo era um gramado de quase um quilômetro de largura, que descia de todos os lados até o bosque. Parecia ter um prazer sem fim em deixar seus perseguidores chegarem quase perto o bastante para tocá-lo, e então disparar de repente, com um bufo, como o animal travesso que era, para longe por algum caminho dentro do mato. Nada estava mais longe da mente de Sam do que pegar o cavalo antes do momento que lhe parecesse certo - mas os esforços que ele fazia certamente pareciam heroicos. Como uma espada

famosa que sempre reluzia à frente da batalha, o chapéu de palha de Sam podia ser visto em toda parte onde havia o menor perigo de o cavalo ser pego. Ele avançava a toda velocidade, gritando: "Agora sim! Peguem ele! Peguem ele!" de um jeito que espalhava tudo em completa confusão num instante.

English → Haley correu de um lado para outro, xingando, praguejando e batendo os pés. O Sr. Shelby tentou em vão dar ordens da varanda. A Sra. Shelby observava da janela, rindo e se perguntando, e entendia em parte o que causava toda aquela confusão.

Por fim, por volta do meio-dia, Sam apareceu vitorioso, montado em Jerry, com o cavalo de Haley ao seu lado. O cavalo estava coberto de suor, mas seus olhos brilhavam e suas narinas se abriam bem, mostrando que seu espírito livre não tinha desaparecido de todo.

- Ele foi pego! - disse ele, orgulhoso. - Se não fosse por mim, eles teriam se machucado. Mas eu o peguei!

- Você! - rosnou Haley, furioso. - Se não fosse por você, isso nunca teria acontecido.

- Deus nos abençoe, *patrão* - disse Sam, parecendo muito preocupado - , e eu andei correndo e perseguindo até o suor escorrer de mim!

- Bem, bem! - disse Haley. - Você desperdiçou quase três horas do meu tempo com sua bobagem tola. Agora vamos, e chega de brincadeira.

English → - Ora, *patrão* - disse Sam, educadamente - , acho que o *senhor* quer matar todo mundo, os cavalos também. Estamos todos prontos para desabar, e os animais estão cobertos de suor. O *patrão* certamente não vai querer partir agora, antes do jantar. O cavalo do *patrão* precisa ser esfregado; veja como está molhado. E o Jerry também está mancando. Não acho que a senhora gostaria que partíssemos assim. Deus o abençoe, *patrão*, podemos alcançá-la se pararmos. A Liza nunca foi muito boa de andar a pé.

A Sra. Shelby tinha ouvido a conversa da varanda, e aquilo a divertiu muito. Decidiu ajudar. Aproximou-se, disse educadamente que lamentava o acidente de Haley e o convidou para ficar para o jantar. Disse que a cozinheira deveria servi-lo logo.

Então Haley foi para a sala de visitas, embora não muito satisfeito. Sam revirou os olhos em sua direção, com muito significado, e depois levou os cavalos calmamente até o pátio do estábulo.

English → - Você o viu, Andy? Você o viu? - disse Sam, depois de ter se afastado com segurança para além do celeiro e amarrado o cavalo a um poste. - Ah, *Senhor*, foi tão bom quanto uma reunião ver ele

dançando, chutando e xingando a gente. Não me ouviu? "Xingue à vontade, velho", eu dizia para mim mesmo; "vai querer seu cavalo agora, ou vai esperar até pegá-lo?" Ah, Andy, acho que ainda consigo vê-lo. - Então Sam e Andy se encostaram no celeiro e riram muito.

- Você devia ter visto como ele ficou bravo quando eu trouxe o cavalo. *Senhor*, ele teria me matado se tivesse coragem. E eu ali parado, parecendo inocente e humilde.

- *Senhor*, eu te vi - disse Andy. - Você não é um velho cavalo, Sam?

- Sou só pontinhos - disse Sam. - Você viu a senhora lá em cima, na janela? Eu a vi rindo.

English → - Tenho certeza que não vi nada, estava correndo tão rápido - disse Andy.

- Bem, veja - disse Sam, enquanto lavava calmamente o cavalinho de Haley - , eu aprendi o que você poderia chamar de hábito da observação, Andy. É um hábito muito importante, Andy, e eu aconselho você a cultivá-lo enquanto é jovem. Levante essa pata de trás, Andy. Veja, Andy, a observação faz toda a diferença nas pessoas. Será que eu vi de que lado o vento estava soprando esta manhã? Será que eu vi o que a senhora queria, mesmo sem ela dizer? Isso é

observação, Andy. Acho que é o que você pode chamar de habilidade. Pessoas diferentes têm habilidades diferentes, mas aprendê-las ajuda muito.

- Acho que se eu não tivesse ajudado sua observação esta manhã, você não teria enxergado seu caminho tão esperto assim - disse Andy.

English → - Andy - disse Sam - , você é uma criança promissora, não há dúvida disso. Eu penso muito bem de você, Andy, e não tenho vergonha de pegar ideias suas. Não devemos desprezar ninguém, Andy, porque até os mais espertos de nós tropeçam às vezes. Então, Andy, vamos subir até a casa agora. Tenho certeza de que *a senhora vai* nos dar uma bela comida desta vez.

CAPÍTULO VII: A Luta da Mãe



A LUTA DA MÃE

English → Ninguém poderia parecer mais só e desamparado do que Eliza, ao deixar a cabana do Tio Tom.

A dor e o perigo do marido, e o perigo do filho, enchiam sua mente. Ela também se sentia confusa e chocada pelo risco que corria ao deixar o único lar que já conhecera e abrir mão da proteção de uma amiga que amava e respeitava. Depois pensou em se despedir de tudo que lhe era familiar: o lugar onde crescera, as árvores onde brincara, e os bosques onde tinha caminhado tantas noites com seu jovem marido, em dias mais felizes. Sob a luz clara e fria das estrelas, tudo parecia lhe perguntar por que ela deixaria um lar assim.

Mas mais forte do que tudo isso era o amor de mãe, quase enlouquecido pelo perigo tão próximo. Seu menino já tinha idade para caminhar ao lado dela, e em tempos normais ela só teria segurado sua mão. Mas agora, só de pensar em tirá-lo dos braços, ela estremecia. Apertou-o forte contra o peito enquanto avançava depressa.

English → O chão congelado rangia sob seus pés, e o som a fazia tremer. Cada folha balançando e cada sombra se movendo faziam o sangue voltar ao seu

coração e a levavam a andar mais rápido. Ela se surpreendia com a força que parecia ter. Seu menino parecia leve como uma pena, e cada onda de medo parecia lhe dar mais força para continuar. De seus lábios pálidos vinha, repetidas vezes, a oração: "*Senhor*, ajude! *Senhor*, salve-me!"

Se fosse seu Harry, mãe, ou seu Willie, quem estava para ser arrancado de você por um negociante brutal na manhã seguinte - se você tivesse visto o homem, ouvido que os papéis estavam assinados e entregues, e tivesse apenas da meia-noite até o amanhecer para fugir - quão rápido você conseguiria andar? Quantas milhas você conseguiria fazer nessas poucas horas curtas, com seu tesouro contra o peito - a cabecinha sonolenta em seu ombro - os pequenos braços macios agarrados confiantes ao seu pescoço?

English → A criança dormiu. No começo, a surpresa e o medo a mantiveram acordada. Mas sua mãe logo disse para ele ficar quieto, e prometeu que o salvaria se ele obedecesse. Então ele se agarrou em silêncio ao seu pescoço. Pouco antes de adormecer, ele perguntou:

- Mãe, eu não preciso ficar acordado, preciso?
- Não, meu querido. Durma, se quiser.
- Mas, mãe, se eu dormir, a senhora não vai deixar ele me pegar, vai?

- Não! Que Deus me ajude! - disse a mãe, ficando mais pálida, enquanto seus olhos escuros brilhavam ainda mais.

- Tem certeza, não é, mãe?

- Sim, tenho certeza! - disse a mãe. Sua própria voz a surpreendeu, como se viesse de um espírito mais forte dentro dela. O menino deixou cair sua cabecinha cansada no ombro dela e logo adormeceu. O toque quente de seus braços e sua respiração suave pareciam lhe dar mais força. Era como se um poder fluísse para dentro dela a cada toque suave da criança confiante. A mente às vezes pode controlar o corpo com tanta força que a carne e os nervos fracos se tornam como aço, e o fraco pode se tornar forte.

English → Enquanto caminhava, os limites da fazenda, o bosque e o lote de mato passavam por ela num borrão. Ela continuou sem parar, deixando um lugar familiar atrás do outro. Sob a luz vermelha da manhã, ela já estava a muitas e longas milhas de qualquer coisa que conhecia, na estrada aberta.

Ela tinha ido muitas vezes com sua senhora visitar parentes no pequeno povoado de T - - , não muito longe do rio Ohio, e conhecia bem o caminho. Seu primeiro plano rápido foi chegar àquele povoado e depois atravessar o rio Ohio. Depois disso, só poderia confiar em Deus.

Quando cavalos e carruagens começaram a se mover pela estrada principal, ela entendeu que sua caminhada rápida e sua aparência perturbada poderiam despertar suspeitas. Então pôs o menino no chão, ajeitou o vestido e o chapéu, e continuou o mais depressa que pôde sem chamar atenção. Em seu pequeno embrulho havia bolinhos e maçãs. Ela os usava para fazer a criança andar mais rápido. Rolava uma maçã alguns metros à frente, e o menino corria atrás dela com toda a força. Usou esse truque muitas vezes, e ele os levou muitas meias-milhas adiante.

English → Depois de algum tempo, chegaram a um trecho denso de mato, onde corria calmamente um riacho claro. O menino disse que estava com fome e sede, então ela pulou a cerca com ele. Sentaram-se atrás de uma grande pedra que os escondia da estrada, e ela lhe deu o café da manhã de seu pequeno embrulho. O menino ficou triste e surpreso por ela não conseguir comer. Quando ele passou os bracinhos ao redor do pescoço dela e tentou enfiar um pedaço de bolo em sua boca, ela sentiu como se a dor em sua garganta fosse sufocá-la.

- Não, não, Harry querido! Mamãe não pode comer até você estar a salvo! Precisamos continuar, continuar, até chegarmos ao rio! - Então ela apressou-se de volta

à estrada e se obrigou a andar de novo com passo firme e calmo.

English → Àquela altura, já estava a muitas milhas de qualquer lugar onde a conheciam. Se encontrasse alguém que a conhecesse, pensava que o bom nome da família poderia ajudar a esconder sua verdadeira situação, porque não suspeitariam que ela estava fugindo. Sua pele era clara o bastante para que, a menos que alguém olhasse de perto, ela não fosse vista como pessoa de cor. Seu filho também parecia branco, então era mais fácil passar despercebida.

Pensando assim, ela parou ao meio-dia numa casa de fazenda arrumada, para descansar e comprar o jantar para si e para o filho. O perigo parecia menor agora que estava mais longe, então a terrível tensão em seus nervos se aliviou um pouco. Percebeu que estava muito cansada e faminta.

A gentil senhora parecia contente por ter alguém com quem conversar. Acreditou de imediato em Eliza quando esta disse que estava "indo um pouco mais adiante, para passar uma semana com amigos". A própria Eliza esperava em seu coração que isso fosse verdade.

English → Uma hora antes do pôr do sol, ela chegou ao povoado de T - - , à beira do rio Ohio. Estava cansada e com os pés doloridos, mas ainda forte de

espírito. Seu primeiro olhar foi para o rio, que se estendia entre ela e a terra da liberdade do outro lado, como o Jordão e Canaã.

Era início de primavera, e o rio estava alto e agitado. Grandes blocos de gelo flutuavam e se balançavam na água barrenta. Por causa do formato da margem do Kentucky, que se curvava bastante para dentro do rio, muito do gelo tinha ficado preso ali. O canal estreito ao redor da curva estava cheio de gelo empilhado sobre gelo. Formava uma parede temporária, e o gelo flutuante se juntava numa enorme massa em movimento que enchia quase todo o rio e chegava quase até a margem do Kentucky.

Eliza olhou aquela cena ruim por um momento e viu de imediato que a balsa habitual não podia funcionar. Então entrou numa pequena hospedaria à beira do rio para fazer algumas perguntas.

English → A dona da casa estava ocupada junto ao fogo, cozinhando e refogando a refeição da noite. Quando ouviu a voz doce e triste de Eliza, parou, segurando um garfo na mão.

- O que é? - disse ela.

- Não há nenhuma balsa ou barco agora que leve as pessoas até B - - ? - perguntou ela.

- Não, de jeito nenhum! - disse a mulher. - Os barcos pararam de funcionar.

O olhar preocupado e desapontado de Eliza tocou a mulher, que perguntou gentilmente:

- Talvez a senhora queira atravessar? Alguém está doente? Parece muito ansiosa.

- Tenho um filho que está muito doente - disse Eliza.
- Só soube ontem à noite, e caminhei muito hoje, esperando chegar à balsa.

- Bem, isso é azar - disse a mulher, agora sentindo pena de verdade. - Sinto muito por você. Solomon! - chamou ela pela janela, em direção a um pequeno anexo nos fundos. Um homem de avental de couro, com as mãos muito sujas, apareceu à porta.

English → - Digo, Sol - disse a mulher - , aquele homem vai levar aqueles barris para o outro lado esta noite?

- Ele disse que ia tentar, se fosse seguro - disse o homem.

- Há um homem um pouco mais adiante aqui que vai atravessar com algumas mercadorias esta noite, se tiver coragem. Ele vem para a ceia hoje, então é melhor a senhora sentar-se e esperar. Que garotinho fofo - acrescentou a mulher, oferecendo-lhe um bolinho.

Mas o menino estava completamente esgotado e chorava de cansaço.

- Pobrezinho! Não está acostumado a andar, e eu o apressei - disse Eliza.

- Bem, leve-o para este quarto - disse a mulher, abrindo um quartinho com uma cama confortável. Eliza deitou o menino cansado nela e segurou suas mãos até ele adormecer. Mas ela não conseguia descansar. O pensamento de quem vinha atrás dela a empurrava para frente, como fogo em seus ossos. Olhava com desejo para a água agitada e em movimento entre ela e a liberdade.

English → Devemos agora deixá-la por um tempo e seguir seus perseguidores.

A Sra. Shelby tinha dito que o jantar deveria ser trazido rapidamente, mas logo se mostrou, como as pessoas costumam ver, que uma ordem não faz um trato. Haley ouviu a ordem, e pelo menos seis crianças a levaram até a Tia Chloe. Mas ela só bufou e balançou a cabeça, e continuou trabalhando de um jeito muito lento e cuidadoso.

Por algum motivo estranho, a maioria dos criados parecia achar que a senhora não se importaria com um atraso. Muitos pequenos acidentes continuavam acontecendo para atrasar tudo. Um homem derramou o

molho, e teve que ser feito do zero. A Tia Chloe observava e mexia com firmeza, dizendo com aspereza que não colocaria molho cru na mesa para ninguém pegar. Alguém derrubou a água e teve que voltar até a fonte para buscar mais. Outro derramou a manteiga. De vez em quando, chegavam notícias engraçadas de que o *senhor* Haley estava muito inquieto e não conseguia ficar parado, andando de um lado para outro pelas janelas e pelo alpendre.

English → - Bem feito para ele! - disse a Tia Chloe, com raiva. - Vai ficar bem pior que inquieto um dia desses, se não mudar. O próprio *patrão* dele vai mandar chamá-lo, e aí vamos ver que cara ele vai fazer!

- Ele vai para o tormento, com certeza - disse o pequeno Jake.

- Ele merece! - disse a Tia Chloe. - Ele já quebrou tantos, tantos corações, eu digo! - Parou, garfo na mão. - É como aquilo que o senhorzinho George lê no Apocalipse... almas gritando debaixo do altar e pedindo vingança ao *Senhor*. E o *Senhor vai* ouvi-las, ah, vai sim!

A Tia Chloe era muito respeitada na cozinha, então todos a ouviam de boca aberta. Agora que o jantar já tinha sido levado, toda a cozinha teve tempo de fofocar com ela e ouvir o que dizia.

- Um homem desses vai queimar para sempre, com certeza - disse Andy.

- Eu ficaria feliz de ver isso, com toda certeza - disse o pequeno Jake.

English → - Crianças! - disse uma voz que fez todos pularem. Era o Tio Tom. Ele tinha entrado e estava ouvindo à porta.

- Crianças! - disse ele. - Temo que vocês não saibam o que estão dizendo. "Para sempre" é uma palavra terrível, crianças. É horrível pensar nisso. Vocês não deveriam desejar isso a nenhum ser humano.

- A gente não diria isso a ninguém a não ser aos negociantes de escravos - disse Andy. - Ninguém consegue evitar desejar isso a eles. Eles são tão maus.

- A própria natureza não clama contra eles? - disse a Tia Chloe. - Não arrancam um bebê do peito da mãe e o vendem? E as criancinhas que choram e se agarram às roupas dela, não as arrancam também e as vendem? Não separam marido e mulher? - disse a Tia Chloe, começando a chorar. - É como tirar a própria vida deles. E o tempo todo, será que sentem alguma coisa? Não, bebem e fumam e levam tudo numa boa. *Senhor*, se o diabo não pega eles, para que serve, então? - A Tia Chloe cobriu o rosto com o avental xadrez e soluçou muito.

English → - Reze por aqueles que o tratam mal, diz o livro sagrado - disse Tom.

- Rezar por eles! - disse a Tia Chloe. - *Senhor*, isso é demais! Não consigo rezar por eles.

- É natural, Chloe, e a natureza é forte - disse Tom - , mas a graça do *Senhor* é mais forte. Além disso, você deve pensar no estado terrível em que fica a alma de um pobre homem quando ele faz coisas assim. Você deve agradecer a Deus por não ser como ele, Chloe. Eu preferiria ser vendido dez mil vezes a ter que responder por tudo o que aquele pobre homem vai ter de responder.

- Eu também, e muito - disse Jake. - *Senhor*, não estaríamos em apuros, Andy?

Andy deu de ombros e soltou um assobio que queria dizer "sim".

English → Tom disse que estava feliz de o *patrão* não ter partido naquela manhã, porque isso o teria magoado ainda mais do que ser vendido. Podia parecer natural para o *patrão*, mas era muito difícil para Tom, que o conhecia desde bebê. Ainda assim, depois de ver o *patrão*, Tom se sentiu mais capaz de aceitar a vontade de Deus. O *patrão* tinha feito o que podia. Mas Tom temia que as coisas se desmoronassem depois que ele fosse embora, porque o *patrão* não conseguiria

vigiar tudo como Tom fazia. Os rapazes tinham boas intenções, mas eram muito descuidados, e isso o preocupava.

Então a sineta tocou, e Tom foi chamado à sala de visitas.

- Tom - disse seu *patrão*, gentilmente - , quero que saiba que dei a este *cavalheiro* uma garantia que vai me custar mil dólares se você não estiver aqui quando ele quiser. Ele vai sair hoje para cuidar de outros negócios dele, e você pode ter o dia livre. Vá aonde quiser, rapaz.

English → - Obrigado, *patrão* - disse Tom.

O negociante avisou Tom para não enganar seu *patrão* com nenhum truque, porque tiraria cada centavo dele se Tom não estivesse ali. Disse que, se o *patrão* o ouvisse, não confiaria em nenhum deles, porque eram escorregadios como enguias.

- *Patrão* - disse Tom, ficando bem ereto - , eu tinha só oito anos quando a velha senhora colocou o *senhor* nos meus braços, e o *senhor* não tinha nem um ano de idade. Ela disse: "Tom, este será seu jovem *senhor*; cuide bem dele." Agora eu pergunto ao *senhor*, já alguma vez eu quebrei minha palavra com o *senhor*, ou fui contra o *senhor*, especialmente desde que me tornei cristão?

O Sr. Shelby ficou profundamente comovido, e lágrimas vieram a seus olhos.

- Meu bom rapaz - disse ele - , o *Senhor* sabe que você fala a verdade; e se eu pudesse impedir isso, ninguém no mundo iria comprá-lo.

English → - E tão certo quanto eu sou uma mulher cristã - disse a Sra. Shelby - , você será comprado de volta assim que eu conseguir o dinheiro. *Senhor* - disse ela a Haley - , tenha cuidado com a quem o vende, e me avise.

- Sim, claro - disse o negociante. - Posso trazê-lo de volta daqui a um ano, ainda em boa forma, e negociá-lo de novo.

- Então negociarei com o *senhor*, e farei valer a pena para o *senhor* - disse a Sra. Shelby.

- Claro - disse o negociante. - Não faz diferença para mim. Negocio pessoas para cima e para baixo, então faço bons negócios. Só quero me sustentar, senhora. É tudo que qualquer um quer, suponho.

O Sr. e a Sra. Shelby ficaram incomodados e humilhados com o jeito rude e familiar de falar do negociante. Ainda assim, sabiam que precisavam esconder seus sentimentos. Quanto mais frio e despreocupado ele parecia, mais a Sra. Shelby temia que ele conseguisse pegar Eliza e o filho dela de volta.

Então sorriu com gentileza, concordou com ele, conversou de forma amigável e fez tudo o que pôde para fazer o tempo passar devagar.

English → Às duas horas, Sam e Andy trouxeram os cavalos até os postes. Pareciam cheios de energia depois de sua cavalgada matinal.

Sam voltou do jantar bem lubrificado e cheio de disposição ansiosa e ocupada. Quando Haley se aproximou, Sam contava a Andy, orgulhoso, que o plano claramente tinha funcionado, agora que ele tinha "chegado bem nele".

- Seu *patrão* não cria cachorros, suponho - disse Haley, pensativo, enquanto se preparava para montar.

- Muitos deles - disse Sam, orgulhoso. - Tem o Bruno... ele é um terror! E quase todos nós criamos algum tipo de filhote.

- Bah! - disse Haley, e disse mais algo sobre os cachorros, que fez Sam murmurar:

- Não vejo utilidade nenhuma em xingá-los, de qualquer jeito.

- Mas seu *patrão* não cria cachorros para rastrear negros - (tenho quase certeza que não cria).

Sam entendeu exatamente o que ele queria dizer, mas manteve um ar sério e desesperadamente inocente.

English → - Nossos cachorros farejam bem apuradinhos por aí. Acho que são do tipo certo, embora nunca tenham praticado. São bons cachorros para quase tudo, se você conseguir fazer eles começarem. Aqui, Bruno - chamou ele o pesado cão da Terra Nova, que veio cambaleando em sua direção, todo desengonçado.

- Vamos, então! - disse Haley, levantando-se. - Vamos, suba agora.

Sam subiu também, e conseguiu, com esperteza, fazer cócegas em Andy ao mesmo tempo. Andy riu, o que deixou Haley muito bravo, e ele deu uma chicotada nele com o chicote de montaria.

- Estou surpreso com você, Andy - disse Sam, muito sério. - Isto é um negócio sério, Andy. Você não deve fazer graça. Não é assim que se ajuda o *patrão*.

- Vou pegar a estrada reta até o rio - disse Haley com firmeza, depois que chegaram à beira da propriedade. - Sei o que todos fazem... correm para o subterrâneo.

English → - Certamente - disse Sam. - É essa a ideia. O *patrão* Haley está certo. Agora, há duas estradas até

o rio... a estrada de terra e a rodovia... qual delas o *patrão* pretende pegar?

Andy olhou para Sam, inocente. Ficou surpreso com esse novo fato sobre as estradas, mas rapidamente concordou de novo com Sam, e ainda com mais ênfase.

- Porque - disse Sam - , eu pensaria que a Lizy pegaria a estrada de terra, já que é a menos usada.

Embora Haley fosse um homem experiente e geralmente desconfiado de brincadeiras, essa ideia o surpreendeu um pouco.

- Se vocês dois não fossem uns malditos mentirosos!
- disse ele, pensando por um momento.

O jeito pensativo com que ele disse isso pareceu divertir muito Andy. Andy se afastou um pouco e tremeu tanto que parecia que ia cair do cavalo. Sam, porém, manteve o rosto muito sério e triste.

English → - Claro - disse Sam. - O *patrão* pode fazer como quiser e pegar a estrada reta, se achar melhor. Não faz diferença para nós. Mas agora que penso nisso, acho que a estrada reta é a melhor - disse ele, zombeteiro.

- Ela provavelmente iria por uma estrada solitária - disse Haley, falando consigo mesmo e ignorando o comentário de Sam.

- Não há como saber - disse Sam. - Moças são estranhas. Nunca fazem o que a gente pensa que vão fazer, e muitas vezes fazem o contrário. Moças são feitas para contrariar. Então se você acha que elas foram de um jeito, deve ir com certeza pelo outro, e aí vai encontrá-las. Minha opinião é que a Lizy pegou a estrada, então acho que é melhor pegarmos a reta.

Haley não pareceu convencido por essa ideia geral sobre as mulheres, e disse com firmeza que pegaria a outra estrada. Também perguntou a Sam quando chegariam a ela.

English → - Um pouco mais adiante - disse Sam, dando uma piscadela a Andy com o olho do lado que Andy conseguia ver. Depois disse, sério: - mas pensei sobre isso, e tenho certeza de que não devemos ir por ali. Nunca passei por lá. É muito solitária, e podemos nos perder. Aonde iríamos parar, só o *Senhor* sabe.

- Mesmo assim - disse Haley - , vou por ali.

- Agora que penso nisso, acho que ouvi dizer que essa estrada está toda cercada perto do riacho. Não é assim, Andy?

Andy não tinha certeza. Só tinha ouvido falar dessa estrada, e nunca tinha passado por ela. Em resumo, não disse nada definitivo.

Haley, acostumado a julgar entre mentiras, achou que a estrada de terra era a mais provável. Sam mencionou primeiro o que achava que tinha visto, por acaso. Depois, Haley viu os esforços confusos de Sam para detê-lo como uma mentira desesperada, feita para evitar que Liza fosse culpada.

English → Então, quando Sam apontou para a estrada, Haley entrou rapidamente nela, com Sam e Andy atrás dele.

A estrada era velha. Um dia tinha sido a principal via até o rio, mas fora abandonada por muitos anos depois que uma nova estrada foi construída. Ficava aberta por cerca de uma hora de cavalgada, e depois disso fazendas e cercas a bloqueavam. Sam sabia disso muito bem, e a estrada estava fechada há tanto tempo que Andy nunca tinha ouvido falar dela. Mesmo assim, Sam cavalgava como se obedecesse, embora dissesse sempre que a estrada era muito acidentada e ruim para a pata de Jerry.

- Agora, estou avisando - disse Haley. - Eu conheço você. Não vai me fazer sair dessa estrada, por mais que reclame, então fique quieto!

- O *patrão* vai fazer do jeito dele! - disse Sam, tristemente, enquanto dava uma piscadela forte para Andy. Andy quase explodia de rir.

English → Sam permaneceu de bom humor e disse que estava vigiando com cuidado. Em um ponto, gritou que via "um chapéu de moça" numa colina distante. Em outro, chamou Andy, perguntando se aquilo era "a Lizy" lá embaixo no vale. Sempre dizia essas coisas quando a estrada era acidentada ou pedregosa, então Haley tinha que acelerar de repente e ficava sempre em apuros.

Depois de cerca de uma hora, eles desceram correndo para um curral numa grande fazenda. Ninguém estava à vista, porque os trabalhadores estavam nos campos. Mas o celeiro ficava bem no meio da estrada, então ficou claro que o caminho terminava ali.

- Não foi isso que eu disse ao *patrão*? - disse Sam, agindo magoado mas inocente. - Como é que um *cavalheiro* estranho vai saber mais sobre a região do que gente nascida e criada aqui?

- Seu malandro! - disse Haley. - Você sabia disso tudo.

English → - Eu não disse que sabia, e o *senhor* não acreditou em mim? Eu disse ao *patrão* que estava tudo fechado e cercado, e não esperava que a gente conseguisse passar. O Andy me ouviu.

Era tudo verdade, e o infeliz homem teve que esconder sua raiva o melhor que pôde. Os três se

viraram e caminharam de volta em direção à estrada principal.

Por causa de muitos atrasos, o grupo não chegou à taverna do povoado até cerca de três quartos de hora depois que Eliza tinha posto o filho para dormir ali. Eliza estava perto da janela, olhando para o outro lado, quando Sam a notou. Haley e Andy estavam um pouco atrás. Naquele momento, Sam fez seu chapéu voar e soltou um grito alto. Isso assustou Eliza, que rapidamente deu um passo para trás. Então todo o grupo passou pela janela e foi até a porta da frente.

English → Aquele único momento pareceu como mil vidas para Eliza. Seu quarto tinha uma porta lateral que dava para o rio. Ela agarrou o filho e correu escada abaixo, em direção a ela. O negociante a viu claramente enquanto ela desaparecia margem abaixo. Ele pulou do cavalo, gritou para Sam e Andy, e a perseguiu como um cão atrás de um cervo. Naquele momento vertiginoso, seus pés mal pareciam tocar o chão. Em apenas um instante ela chegou à água. Eles estavam bem atrás dela. Então, com uma força que só vem em necessidade terrível, ela deu um grito selvagem e pulou sobre a água suja perto da margem, para cima de uma jangada de gelo. Foi um salto desesperado, e Haley, Sam e Andy todos gritaram e ergueram as mãos quando ela o fez.

English → O grande bloco verde de gelo onde ela pousou balançou e rangeu sob seu peso, mas ela não parou. Gritando descontroladamente, ela pulou para outro bloco, e depois outro. Tropeçou, saltou, escorregou e se levantou de novo. Seus sapatos tinham sumido, e suas meias estavam cortadas dos pés. Sangue marcava cada passo. Mas ela não via nem sentia nada. Depois, como num sonho, viu a margem de Ohio e um homem ajudando-a a subir.

- Você é uma moça corajosa, quem quer que seja! - disse o homem, com um palavrão.

Eliza reconheceu a voz e o rosto do homem. Era um fazendeiro que morava não muito longe de sua antiga casa.

- Ó, Sr. Symmes! Salve-me... por favor, salve-me... esconda-me! - disse Eliza.

- Ora, o que é isso? - disse o homem. - Ora, se não é a moça do Shelby!

- Meu filho! Este menino! Ele o vendeu! Aquele ali é o *patrão* dele - disse ela, apontando para a margem do Kentucky. - Ó, Sr. Symmes, o *senhor* tem um menininho!

English → - Tenho, sim - disse o homem, enquanto a puxava margem íngreme acima, com rudeza mas com

bondade. - E você é uma moça muito corajosa. Gosto de coragem onde quer que eu a veja.

Quando chegaram ao topo da margem, o homem parou.

- Ficaria feliz em fazer algo por você - disse ele. - Mas não tenho para onde levá-la. O melhor que posso fazer é dizer para você ir até lá - disse ele, apontando para uma grande casa branca isolada, longe da rua principal do povoado. - Vá até lá; são pessoas bondosas. Não há perigo. Vão ajudá-la. Sabem como fazer esse tipo de coisa.

- Que o *Senhor* o abençoe! - disse Eliza, com emoção.

- Não precisa de nada disso - disse o homem. - O que eu fiz não é nada.

- E, ó, com certeza, *senhor*, o *senhor* não vai contar a ninguém!

- Vá, moça! O que você acha que eu sou? Claro que não - disse o homem. - Agora vá andando, como uma moça boa e sensata que você é. Você ganhou sua liberdade, e vai tê-la de mim.

English → A mulher segurou o filho perto de si e se afastou rápida e firmemente. O homem ficou observando-a.

- O Shelby pode achar isso pouco amistoso, mas o que mais um homem pode fazer? Se ele encontrar uma das minhas moças na mesma dificuldade, pode me retribuir. Nunca gostei de ver nenhuma criatura lutando e tentando se salvar, com cães atrás dela e contra ela. Além disso, não vejo por que eu deveria caçar e capturar pessoas para outros.

Assim falou esse pobre e ignorante homem do Kentucky, que nunca tinha aprendido seus deveres perante a lei. Por causa disso, foi levado a agir como um verdadeiro cristão - algo que nunca teria feito se estivesse em melhor posição e mais bem informado.

Haley observou a cena em completa surpresa até que Eliza desapareceu margem acima. Depois olhou, sem expressão e questionador, para Sam e Andy.

English → - Isso foi um negócio bastante bom - disse Sam.

- Acho que essa moça tem sete demônios dentro dela! - disse Haley. - Como um gato selvagem, do jeito que ela pulou!

- Bem, agora - disse Sam, coçando a cabeça - , espero que o *patrão* nos desculpe por tentar aquela estrada. Não me sinto rápido o bastante para isso, de jeito nenhum! - Sam deu uma gargalhada grosseira.

- Você está rindo! - disse o negociante, com um rosnado.

- Deus o abençoe, *patrão*, não consegui evitar - disse Sam, cedendo à alegria que estava segurando há muito tempo. - Ela ficou tão engraçada, pulando e saltando, com o gelo estalando, e depois só de ouvir ela... plum! chapu! chape! Pula! *Senhor*! como ela vai! - Sam e Andy riram até as lágrimas escorrerem pelas bochechas.

- Vou fazer vocês rirem do outro lado da boca! - disse o negociante, batendo neles na cabeça com o chicote de montaria.

Os dois se abaixaram e correram, gritando margem acima, e já estavam montados antes que ele se levantasse.

English → - Boa noite, *patrão*! - disse Sam, muito sério. - Acho que a senhora está preocupada com o Jerry. O *senhor* Haley não vai mais precisar de nós. A senhora não deixaria a gente montar os bichos na ponte da Lizy esta noite. - Então deu uma cutucada brincalhona nas costelas de Andy e partiu. Andy o seguiu a toda velocidade, e as risadas dos dois se perderam no vento. ## CAPÍTULO VIII: A Fuga de Eliza



A FUGA DE ELIZA

English → Eliza fez sua fuga desesperada atravessando o rio ao entardecer. A névoa cinzenta da noite se erguia da água e a escondeu enquanto ela subia a margem. A forte correnteza e o gelo quebrado formavam uma barreira sem esperança entre ela e Haley. Haley voltou lentamente, de mau humor, para a pequena taverna, para pensar no que fazer a seguir. A mulher abriu para ele uma porta para uma pequena sala de estar, com um tapete de retalhos, uma mesa coberta de oleado preto brilhante, algumas cadeiras de madeira finas de espaldar alto, e figuras de gesso coloridas sobre a lareira, acima de um fogo fraco e enfumaçado. Um longo e duro banco de madeira ficava junto à chaminé, e Haley se sentou ali para pensar em como as esperanças e a felicidade humanas são instáveis.

"O que eu queria com aquela criaturinha?" pensou consigo mesmo. "Por que fui me deixar prender como um guaxinim, do jeito que estou agora?" E Haley se aliviou repetindo uma lista bem feia de maldições contra si mesmo. Mesmo que houvesse boa razão para achá-las verdadeiras, não as reproduziremos aqui.

English → Ele se assustou com a voz alta e rude de um homem que tinha acabado de descer do cavalo à porta. Ele correu depressa até a janela.

- Bem, veja só! Se isso não é a própria Providência - disse Haley. - Acredito mesmo que aquele é o Tom Loker.

English → Haley saiu apressado. Perto do balcão estava um homem forte, com mais de um metro e oitenta e ombros largos. Vestia um casaco de pele de búfalo, com o pelo para fora, o que lhe dava um ar selvagem e feroz. Seu rosto mostrava força bruta e nenhum medo. Parecia um buldogue de chapéu e casaco. Com ele estava outro homem, muito diferente dele. Este era baixo, magro e rápido nos movimentos. Seus olhos negros e agudos olhavam ao redor com cuidado, e seu rosto fino, nariz comprido e cabelo negro arrumado o faziam parecer cauteloso e esperto. O homem grande bebeu um copo grande, meio cheio de bebida forte, de um só gole, sem dizer uma palavra. O homem pequeno ficou na ponta dos pés, farejou as garrafas e por fim pediu um julepe de menta, com voz fina e nervosa. Quando trouxeram, olhou para ele com uma expressão satisfeita e esperta, depois bebeu devagar e com cuidado.

English → - Bem, agora, quem diria que essa sorte viria a mim? Ora, Loker, como vai? - disse Haley,

aproximando-se e estendendo a mão para o homem grande.

- O diabo! - foi a resposta rude. - O que trouxe você aqui, Haley?

O homem de aparência afiada, cujo nome era Marks, parou de beber na hora. Inclinou-se para frente e estudou o recém-chegado com cuidado, como um gato observando uma folha em movimento ou algum outro alvo possível.

- Tom, isso é a coisa mais sortuda do mundo. Estou em terrível apuro, e você tem que me ajudar.

- ãh? Ah, talvez - grunhiu o amigo satisfeito consigo mesmo. - Pode ter certeza disso quando alguém fica feliz de ver alguém. Provavelmente há algo a ganhar. Qual é o apuro agora?

- Você tem um amigo aqui? - disse Haley, olhando inquieto para Marks. - Um sócio, talvez?

- Sim, tenho. Aqui, Marks! Este é o homem com quem eu estava em Natchez.

English → - Terei o prazer de conhecê-lo - disse Marks, estendendo uma mão longa e fina, como garra de corvo. - Sr. Haley, creio eu?

- O mesmo, *senhor* - disse Haley. - E agora, *cavalheiros*, já que nos encontramos tão felizmente,

acho que vou lhes oferecer algo nesta sala. Então, meu velho - disse ele ao homem do balcão - , traga-nos água quente, açúcar, charutos e bastante da bebida de verdade, e vamos nos divertir.

Então as velas foram acesas, o fogo ardia bem, e os três homens se sentaram ao redor de uma mesa. A mesa estava cheia de tudo o que era necessário para um bom momento juntos.

Haley começou a contar uma triste história sobre seus problemas específicos. Loker fechou a boca e ouviu com atenção rude e infeliz. Marks preparava com cuidado um copo de ponche, ao seu próprio gosto. Frequentemente erguia os olhos, aproximava seu nariz e queixo afiados do rosto de Haley, e ouvia com muita atenção. No final, a história pareceu agradá-lo muito, pois tremia de riso silencioso e apertava os lábios finos com claro prazer.

English → - Então você foi mesmo pego, não foi? - disse ele. - Ele! ele! ele! E foi feito com jeito, também.

- Esse negócio com crianças causa muito problema no comércio - disse Haley, tristemente.

- Se pudéssemos ter mulheres que não se importam com os filhos - disse Marks - , acho que isso seria a maior melhoria moderna. - Riu baixinho da própria piada.

- Exatamente - disse Haley. - Nunca consegui entender isso. Os pequenos dão muito trabalho para elas. A gente pensaria que ficariam felizes em se livrar deles, mas não ficam. E quanto mais trabalho uma criança dá, e menos útil é, mais elas se apegam.

English → - Bem, Sr. Haley - disse Marks - , só me passe a água quente. Sim, *senhor*, o *senhor* diz exatamente o que sinto. Uma vez comprei uma moça quando estava no ramo. Era uma moça forte e promissora, e esperta também. Tinha um filho doentio, com as costas tortas ou algo assim, e eu o dei a um homem que pensou em tentar criá-lo, já que não custava nada. Nunca pensei que a moça se importasse, mas, *Senhor*, o *senhor* devia ter visto a dor dela. Parecia se importar ainda mais com a criança justamente por ser doentia e difícil. Não estava fingindo também. Chorou e se moveu tristemente, como se tivesse perdido todos os amigos que tinha. Foi realmente engraçado pensar nisso. *Senhor*, não há fim para as ideias das mulheres.

English → - Bem, foi exatamente assim comigo - disse Haley. - No verão passado, lá no rio Vermelho, recebi em troca uma moça com um filho que parecia saudável o bastante, e seus olhos eram brilhantes como os seus. Mas quando olhei mais de perto, descobri que era completamente cego. Era mesmo

cego. Pensei que não haveria mal nenhum em repassá-lo sem dizer nada, e já o tinha trocado por um barril de uísque. Mas quando tentei tirá-lo da moça, ela ficou como uma tigresa. Antes de partirmos, e antes de eu ter meu grupo acorrentado, ela pulou sobre um fardo de algodão como um gato, agarrou uma faca de um dos marinheiros do convés, e fez todo mundo correr por um momento. Depois, quando viu que era inútil, se virou e pulou de cabeça, criança e tudo, dentro do rio. Afundou na hora e nunca mais subiu.

English → - Bah! - disse Tom Loker, que tinha ouvido essas histórias com clara repugnância. - Preguiçosos, os dois! Minhas mulheres não fazem esse tipo de escândalo, eu lhes digo!

- De fato! Como o *senhor* consegue isso? - disse Marks rapidamente.

- Evitar isso? Ora, quando eu compro uma moça, e ela tem um bebê para ser vendido, eu simplesmente me aproximo, ponho o punho na cara dela e digo: "Olhe aqui, agora. Se você me disser uma palavra sequer, vou esmagar sua cara. Não vou ouvir uma palavra... nem o começo de uma palavra." Digo a elas: "Esta criança é minha, não sua, e você não tem nada a ver com isso. Vou vendê-la na primeira chance. Cuidado para não criar problema nenhum com isso, ou vou fazer você desejar nunca ter nascido." Eu lhes digo, elas veem que

não é brincadeira quando eu pego firme. Faço elas ficarem quietas como peixes. E se uma delas começa e solta um grito, ora... - e o Sr. Loker desceu o punho com um baque que explicava bem o resto.

English → - Isso é o que se pode chamar de ênfase - disse Marks, cutucando Haley nas costelas e rindo de novo. - O Tom não é fora do comum? Eu digo, Tom, imagino que você faça eles entenderem, porque as cabeças de todos os negros são crespas. Nunca duvidam do que você quer dizer, Tom. Se você não é o diabo, Tom, é o irmão gêmeo dele, isso eu lhe digo!

Tom aceitou o elogio com humildade, e começou a parecer o mais amistoso possível, como diz John Bunyan, "com sua natureza canina".

Haley tinha bebido bastante da bebida principal da noite, e começou a se sentir mais importante e de mente mais aberta. Isso não era incomum para homens sérios e pensativos na mesma situação.

English → - Bem, agora, Tom - disse ele - , você realmente é ruim demais, como sempre lhe disse. Sabe, Tom, você e eu costumávamos falar sobre essas coisas lá em Natchez. Eu costumava lhe mostrar que ganhávamos tanto dinheiro, e estávamos tão bem nesse mundo, tratando-os bem. E também tínhamos uma chance melhor de entrar no reino, no fim das

contas, quando as coisas estivessem no pior ponto e não houvesse mais nada a esperar, sabe.

- Bah! - disse Tom. - Não sei disso? Não me enjoje com essa conversa toda. Meu estômago está um pouco embrulhado agora. - Então Tom bebeu meio copo de conhaque puro.

English → - Eu digo - disse Haley, recostando-se na cadeira e falando com convicção - , sempre pretendi conduzir meu negócio de forma a ganhar dinheiro primeiro e acima de tudo, como qualquer homem. Mas negócio não é tudo, e dinheiro não é tudo, porque todos temos alma. Não me importa quem me ouve dizer isso, e sei que é verdade. Acredito em religião, e um dia, quando tiver as coisas seguras e resolvidas, pretendo cuidar da minha alma e desses assuntos. Então de que adianta fazer mais maldade do que realmente é necessário? Não me parece nada sábio.

- Cuidar da sua alma! - repetiu Tom, com desprezo. - Tente bem se quiser achar uma alma em você. Não desperdice preocupação nenhuma com isso. Se o diabo peneirasse você numa peneira fina, não acharia nenhuma.

English → - Ora, Tom, você está rabugento - disse Haley. - Por que não consegue levar numa boa quando um homem está falando pelo seu próprio bem?

- Pare com essa sua conversa - disse Tom, grosseiramente. - Aguento a maior parte do que você diz, mas sua conversa de religião me mata. Afinal, qual é a diferença entre você e eu? Não é que você se importe mais ou sinta mais. É pura mesquinhez. Você quer enganar o diabo e se salvar. Não consigo ver isso claramente? E o seu "se converter", como você chama, é baixo demais para qualquer criatura. Você acumula uma dívida com o diabo a vida inteira, e depois escapa na hora de pagar! Bah!

- Vamos, *cavalheiros*, isso não é negócio - disse Marks. - Há maneiras diferentes de ver as coisas. O Sr. Haley é um homem muito legal, sem dúvida, e tem sua consciência; e você, Tom, também tem seus jeitos. Mas discutir não vai ajudar. Vamos aos negócios. Sr. Haley, o que é? Quer que a gente pegue essa moça?

English → - A moça não é minha. Ela pertence a Shelby. É só o menino. Fui um tolo em comprar o macaquinho!

- Você é geralmente um tolo! - disse Tom, grosseiramente.

- Vamos, Loker, sem essa sua raiva - disse Marks, lambendo os lábios. - O Sr. Haley está nos dando um bom trabalho, acho eu. Só se acalme. Esses planos são meu forte. Essa moça, Sr. Haley, como ela é?

- Bem, é branca e bonita, bem criada. Eu teria dado a Shelby oitocentos ou mil, e depois tirado um bom lucro dela.

- Branca e bonita, e bem criada! - disse Marks, seu rosto afiado cheio de animação. - Olhe aqui, Loker, essa é uma boa chance. Vamos fazer negócio por nossa conta. Vamos pegá-la, e o menino vai para o Sr. Haley. Levaremos a moça para Orleans e a venderemos lá. Isso não é lindo?

English → A boca grande de Tom tinha ficado aberta durante essa conversa. Agora ele a fechou de repente, como um cão grande mordendo carne, e pareceu pensar na ideia devagar.

English → - Veja - disse Marks a Haley, mexendo seu ponche - , temos juízes em muitos lugares ao longo da costa que cuidam de trabalhos pequenos como o nosso por um preço justo. O Tom faz a parte de derrubar e esse tipo de trabalho, e eu entro todo arrumado, com botas brilhantes e tudo lindo, na hora de jurar. Você devia ver como eu consigo fazer bem esse papel - disse Marks, orgulhoso. - Um dia sou o Sr. Twickem, de Nova Orleans; outro dia acabei de chegar da minha plantação no rio Pearl, onde tenho setecentos escravos trabalhando; e às vezes sou um parente distante de Henry Clay, ou algum velho do Kentucky. Pessoas diferentes têm talentos diferentes. O Tom é ótimo

lutador quando há alguma surra ou confusão para fazer, mas não é bom em mentir. Não vem naturalmente para ele. Mas se há um homem em algum lugar que consiga jurar qualquer coisa e acrescentar todos os detalhes com a cara mais séria, e fazer isso melhor que eu, gostaria de ver. Acho que ainda conseguiria me virar mesmo que os juízes fossem mais cuidadosos do que são agora. Às vezes quase desejo que fossem mais cuidadosos. Seria mais interessante, mais divertido.



IN WHICH THE READER IS INTRODUCED TO A MAN OF HUMANITY

Tradução da Versão Simplificada (B1)

No fim da tarde de um frio dia de fevereiro, dois homens estavam sentados sozinhos, bebendo vinho, numa sala de jantar bem mobiliada na cidade de P - - , no Kentucky. Não havia criados ali. Suas cadeiras estavam próximas uma da outra, e pareciam conversar com muita seriedade.

Por comodidade, chamamos os dois de *cavalheiros*. Mas um deles, na verdade, não parecia se encaixar bem nessa palavra. Era baixo e troncudo, de feições grosseiras e comuns, com o ar atrevido de um homem de origem humilde tentando subir na vida. Vestia-se de forma exagerada, com um colete colorido, uma gravata azul de bolinhas amarelas e um laço vistoso. Suas mãos grandes exibiam muitos anéis. Também usava uma pesada corrente de relógio de ouro, com vários selos grandes e coloridos, que gostava de sacudir e fazer tilintar quando falava, com evidente prazer. Sua fala ignorava por completo a Gramática de Murray, e ele usava muitas palavras que aqui não repetiremos.

Original English Version

Pt Late in the afternoon of a chilly day in February, two *gentlemen* were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining *parlor*, in the town of P - - , in Kentucky. There were no servants present, and the *gentlemen*, with chairs closely approaching, seemed to be discussing some subject with great *earnestness*.

For convenience sake, we have said, *hitherto*, two *_gentlemen_*. One of the parties, however, when critically examined, did not seem, strictly speaking, to come under the species. He was a short, thick-set man, with *coarse*, *commonplace* features, and that *swaggering* air of *pretension* which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. He was much over-dressed, in a *gaudy* vest of many colors, a blue *neckerchief*, *bedropped* *gayly* with yellow spots, and arranged with a *flaunting* tie, quite in keeping with the general air of the man. His hands, large and *coarse*, were *plentifully bedecked* with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of *portentous* size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the *ardor* of conversation, he was in the habit of *flourishing* and *jingling* with evident satisfaction. His conversation was in free and easy *defiance* of *Murray's Grammar*,[1] and was *garnished* at convenient intervals with various *profane* expressions, which not even the

desire to be graphic in our account shall induce us to *transcribe*.

Tradução Integral em Português

No fim da tarde de um dia gélido de fevereiro, dois *cavalheiros* achavam-se sozinhos diante do vinho, numa sala de jantar bem mobiliada, na cidade de P - - , no Kentucky. Não havia criados presentes, e os dois *cavalheiros*, com as cadeiras muito próximas, pareciam discutir certo assunto com grande seriedade.

Por comodidade, dissemos até aqui dois *_cavalheiros_*. Um dos interlocutores, contudo, examinado com rigor, não parecia, a bem dizer, pertencer à espécie. Era um homem baixo e atarracado, de feições grosseiras e vulgares, com aquele ar fanfarrão e pretensioso que denuncia o sujeito de baixa condição empenhado em abrir caminho aos cotovelos mundo afora. Trajava-se em excesso, num colete berrante de muitas cores, um lenço azul ao pescoço, alegremente salpicado de pintas amarelas e atado num nó espalhafatoso, muito a gosto do feitio geral do homem. As mãos, grandes e ásperas, vinham fartamente enfeitadas de anéis; e usava pesada corrente de ouro no relógio, da qual pendia um molho de sinetes de tamanho descomunal e das mais variadas cores - que, no ardor da conversa, costumava agitar e tilintar com evidente satisfação. Sua fala desafiava, à larga e sem cerimônia, a Gramática de Murray,[1] e vinha ornada, a intervalos convenientes, de diversas expressões profanas que nem mesmo o desejo de sermos fiéis em nosso relato nos induzirá a transcrever.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

[1] Gramática Inglesa (1795), de Lindley Murray (1745-1826), o livro de gramática americano mais respeitado de sua época.

Seu companheiro, o Sr. Shelby, tinha a aparência de um *cavalheiro*. A casa e o modo como era administrada mostravam que a família vivia com conforto, e até com fartura. Como já dissemos, os dois homens estavam no meio de uma conversa séria.

- É assim que eu resolveria o assunto - disse o Sr. Shelby.

- Não posso fazer o negócio desse jeito, simplesmente não posso, Sr. Shelby - disse o outro homem, erguendo um copo de vinho e olhando através dele contra a luz.

- Bem, a verdade é, Haley, que Tom é um homem fora do comum. Ele vale esse preço em qualquer lugar. É firme, honesto, competente, e cuida de toda a minha propriedade como um relógio.

- Quer dizer honesto, para os padrões de um negro - disse Haley, servindo-se de conhaque.

- Não, quero dizer que Tom é realmente um homem bom, firme, sensato e religioso. Ele se converteu numa reunião ao ar livre há quatro anos, e acredito que foi sincero. Desde então, confiei a ele tudo o que possuo - dinheiro, casa, cavalos - e o deixei viajar pelo país sozinho. Sempre o achei correto e justo em tudo.

Original English Version

Pt [1] English Grammar (1795), by *Lindley* Murray (1745-1826), the most *authoritative* American *grammarian* of his day.

His companion, Mr. Shelby, had the appearance of a *gentleman*; and the arrangements of the house, and the general air of the *housekeeping*, indicated easy, and even *opulent circumstances*. As we before stated, the two were in the midst of an earnest conversation.

"That is the way I should arrange the matter," said Mr. Shelby.

"I can't make trade that way - I positively can't, Mr. Shelby," said the other, holding up a glass of wine between his eye and the light.

"Why, the fact is, *Haley*, Tom is an uncommon fellow; he is certainly worth that sum anywhere, - steady, honest, *capable*, manages my whole farm like a clock."

"You mean honest, as *niggers* go," said *Haley*, helping himself to a glass of brandy.

“No; I mean, really, Tom is a good, steady, sensible, *pious* fellow. He got religion at a camp-meeting, four years ago; and I believe he really *_did_* get it. I’ve trusted him, since then, with everything I have, - money, house, horses, - and let him come and go round the country; and I always found him true and square in everything.”

Tradução Integral em Português

[1] *_English Grammar_* (1795), de Lindley Murray (1745-1826), o mais respeitado gramático americano de seu tempo.

Seu companheiro, o Sr. Shelby, tinha aparência de *cavalheiro*; e os arranjos da casa, bem como o ar geral da criadagem, denotavam circunstâncias folgadas, senão opulentas. Como já dissemos, os dois se achavam no meio de uma conversa acalorada.

- É assim que eu arranjaria o negócio - disse o Sr. Shelby.

- Não posso fechar negócio desse jeito, positivamente não posso, Sr. Shelby - respondeu o outro, erguendo uma taça de vinho entre os olhos e a luz.

- Ora, o fato é que o Tom não é homem comum; vale essa quantia em qualquer lugar, com certeza: firme, honesto, capaz, toca a minha fazenda inteira feito um relógio.

- Honesto para um negro, o *senhor* quer dizer - atalhou Haley, servindo-se de uma taça de conhaque.

- Não; quero dizer, de verdade, que o Tom é um sujeito bom, firme, sensato e piedoso. Converteu-se num culto ao ar livre, há quatro anos; e acredito que se converteu *_mesmo_*. Desde então confiei-lhe tudo o que tenho - dinheiro, casa, cavalos - e deixei-o ir e vir pela região à vontade; e sempre o achei leal e correto em tudo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Tem gente que não acredita que existam negros religiosos, Shelby - disse Haley, agitando a mão livremente - , mas eu acredito. Tive um homem no último grupo que levei para Orleans. Era quase como assistir a um culto ouvi-lo rezar, e ele era muito calmo e quieto. Também me rendeu um bom lucro, porque o comprei barato de um homem que precisava vender. Ganhei seiscentos com ele. Sim, acho que a religião tem valor num negro, quando é verdadeira.

Original English Version

Pt "Some folks don't believe there is *pious niggers* Shelby," said Haley, with a *candid* flourish of his hand, "but _I_ do_. I had a fellow, now, in this *yer* last lot I took to Orleans - 't was as good as a *meetin'*, now, really, to hear that *critter* pray; and he was quite gentle and quiet like. He *fetched* me a good sum, too, for I bought him cheap of a man that was '*bliged* to sell out; so I realized six hundred on him. Yes, I consider religion a *valeyable* thing in a *nigger*, when it's the genuine article, and no mistake."

Tradução Integral em Português

- Tem gente que não acredita que exista negro piedoso, Shelby - disse Haley, com um gesto franco da mão - , mas _eu_ acredito. Olhe, tive um sujeito, nessa última leva que levei pra Orleans, que era quase como estar num culto, palavra, ouvir aquela criatura rezar; e era manso e quietinho. Me rendeu boa soma, ainda por cima, que comprei ele barato de um homem obrigado a vender tudo; então tirei seiscentos dele. Sim, eu considero a religião coisa de valor num negro, quando é do artigo genuíno, sem tapeação.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, Tom tem a coisa verdadeira, se é que algum homem já teve - disse o outro. - No outono passado, mandei-o sozinho a Cincinnati para tratar de negócios meus e trazer de volta quinhentos dólares. Eu disse: "Tom, confio em você porque acho que é cristão. Sei que não me enganaria." E Tom voltou, exatamente como eu esperava. Dizem que alguns homens de má índole lhe disseram: "Tom, por que não foge para o Canadá?" Mas ele respondeu: "Meu *patrão* confiou em mim, e eu não podia fazer isso." Lamento perder Tom. Você devia deixá-lo pagar o resto da dívida sozinho, e o faria, Haley, se tivesse consciência.

- Bem, tenho tanta consciência quanto qualquer homem de negócios pode se dar ao luxo de ter - disse o negociante, brincando. - Só um pouquinho, sabe, para manter as aparências. Estou disposto a fazer qualquer coisa justa por amigos. Mas isso é um pouco difícil demais para um homem, um pouco difícil demais. - Ele suspirou e serviu-se de mais conhaque.

Original English Version

Pt "Well, *Tom's* got the real article, if ever a fellow had," *rejoined* the other. "Why, last fall, I let him go to Cincinnati alone, to do business for me, and bring home five hundred dollars. 'Tom,' says I to him, 'I trust you, because I think you're a Christian - I know you wouldn't cheat.' Tom comes back, sure enough; I knew he would. Some low fellows, they say, said to him - 'Tom, why don't you make tracks for Canada?' 'Ah, *master* trusted me, and I couldn't,' - they told me about it. I am sorry to part with Tom, I must say. You ought to let him cover the whole balance of the debt; and you would, *Haley*, if you had any conscience."

"Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, *jocularly*; "and then, I'm ready to do anything in reason to '*blige* friends; but this *yer*, you see, is a *leetle* too hard on a fellow - a *leetle* too hard." The trader *sighed contemplatively*, and poured out some more brandy.

Tradução Integral em Português

- Pois o Tom tem o artigo verdadeiro, se é que algum homem já teve - retomou o outro. - Veja: no outono passado, mandei-o sozinho a Cincinnati, tratar de negócios por mim e trazer de volta quinhentos dólares. "Tom", disse-lhe eu, "confio em você, porque o tenho por cristão; sei que não haveria de me enganar." E o Tom voltou, é claro; eu bem sabia que voltaria. Dizem que uns tipos reles lhe falaram: "Tom, por que não pica a mula pro Canadá?" "Ah, o *patrão* confiou em mim, e eu não podia" - foi o que me contaram. Custa-me separar do Tom, devo confessar. O *senhor* devia

deixá-lo cobrir todo o restante da dívida; e deixaria, Haley, se tivesse um pingão de consciência.

- Bem, tenho tanta consciência quanto qualquer homem de negócios pode se dar ao luxo de guardar - só um tiquinho, sabe, pra jurar por ela, digamos - disse o traficante, jocoso; - e além do mais estou pronto a fazer tudo o que for razoável pra agradar os amigos; mas isto aqui, o *senhor* há de ver, é um bocadinho pesado demais pra um sujeito, um bocadinho pesado demais. - O traficante suspirou, pensativo, e serviu-se de mais conhaque.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, então, Haley, como vai fazer o negócio? - perguntou o Sr. Shelby, depois de um longo e incômodo silêncio.

- Bem, você não tem um menino ou uma menina que pudesse acrescentar a Tom?

- Hum! Nenhum que eu possa dispensar facilmente. Para dizer a verdade, só estou disposto a vender porque sou obrigado. Não gosto de me separar de nenhuma das minhas pessoas.

Naquele momento a porta se abriu, e um menininho quadrarão, de uns quatro ou cinco anos, entrou na sala. Era muito bonito e muito encantador. Seu cabelo negro caía em cachos macios ao redor do rosto redondo. Tinha grandes olhos escuros, vivos e ternos, sob longos cílios. Usava um robe xadrez vermelho e amarelo, bem arrumado, que o tornava ainda mais atraente. Também tinha um ar brincalhão, misturado com timidez, que mostrava que estava acostumado a ser elogiado e mimado por seu *senhor*.

Original English Version

Pt "Well, then, *Haley*, how will you trade?" said Mr. Shelby, after an *uneasy* interval of silence.

"Well, haven't you a boy or gal that you could throw in with Tom?"

"Hum! - none that I could well spare; to tell the truth, it's only hard necessity makes me willing to sell at all. I don't like *parting* with any of my hands, that's a fact."

Here the door opened, and a small *quadroon* boy, between four and five years of age, entered the room. There was something in his appearance remarkably beautiful and engaging. His black hair, fine as *floss* silk, hung in *glossy curls* about his round, *dimpled* face, while a pair of large dark eyes, full of fire and *softness*, looked out from beneath the rich, long *lashes*, as he *peered curiously* into the apartment. A gay robe of scarlet and yellow *plaid*, carefully made and *neatly* fitted, set off to advantage the dark and rich style of his beauty; and a certain comic air of assurance, blended with *bashfulness*, showed that he had been not unused to being *petted* and noticed by his *master*.

Tradução Integral em Português

- Pois então, Haley, como é que quer negociar? - disse o Sr. Shelby, depois de um intervalo incômodo de silêncio.

- Bem, o *senhor* não teria um moleque ou uma moça que pudesse jogar junto com o Tom?

- Hum!... nenhum de que eu possa me privar sem custo; para dizer a verdade, é só a dura necessidade que me faz aceitar vender seja o que for. Não gosto de me desfazer de nenhum dos meus braços, isso é fato.

Nesse momento a porta se abriu, e um menininho, mestiço, de uns quatro para cinco anos, entrou na sala. Havia em seu aspecto algo de notavelmente belo e cativante. Os cabelos negros, finos como fios de seda, caíam em cachos lustrosos em torno do rosto redondo e coberto de covinhas, enquanto um par de grandes olhos escuros, cheios de fogo e doçura, espiava sob os cílios ricos e longos, à medida que ele perscrutava, curioso, o aposento. Uma túnica alegre de xadrez escarlate e amarelo, cuidadosamente feita e bem ajustada, realçava o estilo escuro e viçoso de sua beleza; e certo ar cômico de desembaraço, mesclado à timidez, mostrava que ele não era estranho a mimos e atenções do amo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Olá, Jim Crow! - disse o Sr. Shelby, assobiando e jogando um punhado de passas em sua direção. - Pegue isso agora!

O menino correu o mais rápido que pôde atrás do prêmio, enquanto o *senhor* ria.

- Venha cá, Jim Crow - disse ele. O menino se aproximou, e o *senhor* afagou seus cabelos cacheados e ergueu seu queixo.

- Agora, Jim, mostre a este *cavalheiro* como você dança e canta. - O menino começou uma daquelas canções animadas e estranhas, tão comuns entre os negros. Cantava com voz rica e clara, movendo mãos, pés e todo o corpo de maneiras engraçadas, tudo em perfeita cadência com a música.

- Bravo! - disse Haley, e jogou-lhe um quarto de laranja.

- Agora, Jim, ande como o velho tio Cudjoe quando está com reumatismo - disse seu *senhor*.

Imediatamente o menino contorceu seu corpo flexível numa forma torta. Curvou as costas, pegou a bengala do *senhor* e mancou pela sala. Fez uma cara triste e cuspiu para os lados, imitando um homem velho.

Original English Version

Pt "Hulloa, Jim Crow!" said Mr. Shelby, *whistling*, and *snapping* a *bunch* of *raisins* towards him, "pick that up, now!"

The child *scampered*, with all his little strength, after the prize, while his *master* laughed.

"Come here, Jim Crow," said he. The child came up, and the *master* *patted* the curly head, and *chucked* him under the chin.

"Now, Jim, show this *gentleman* how you can dance and sing." The boy commenced one of those wild, *grotesque* songs common among the *negroes*, in a rich, clear voice, accompanying his singing with many comic *evolutions* of the hands, feet, and whole body, all in perfect time to the music.

"Bravo!" said *Haley*, throwing him a quarter of an orange.

"Now, Jim, walk like old Uncle *Cudjoe*, when he has the *rheumatism*," said his *master*.

Instantly the *flexible* limbs of the child assumed the appearance of *deformity* and distortion, as, with his back *humped* up, and his *master's*

stick in his hand, he *hobbled* about the room, his childish face drawn into a *doleful pucker*, and *spitting* from right to left, in *imitation* of an old man.

Tradução Integral em Português

- Olá, Jim Crow! - disse o Sr. Shelby, assobiando e atirando-lhe um cacho de passas. - Cata isso aí, anda!

A criança disparou, com toda a sua forcinha, atrás do prêmio, enquanto o amo ria.

- Vem cá, Jim Crow - disse ele. O menino aproximou-se, e o amo afagou-lhe a cabeça encaracolada e deu-lhe um cutucão no queixo.

- Agora, Jim, mostra a este *senhor* como você sabe dançar e cantar. - O menino entoou uma daquelas canções bravias e grotescas comuns entre os negros, com voz cheia e clara, acompanhando o canto com muitas evoluções cômicas das mãos, dos pés e do corpo inteiro, tudo em perfeito compasso com a música.

- Bravo! - disse Haley, atirando-lhe um gomo de laranja.

- Agora, Jim, anda que nem o velho tio Cudjoe quando está com reumatismo - disse o amo.

No mesmo instante os membros flexíveis da criança assumiram um aspecto de deformidade e distorção: com as costas corcundas e a bengala do amo na mão, saiu ele mancando pela sala, o rosto infantil contraído num trejeito lamurioso, cuspindo à direita e à esquerda, à imitação de um velho.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os dois homens riram muito alto.

- Agora, Jim - disse seu *senhor* - , mostre-nos como o velho Ancião Robbins conduz o salmo. - O menino alongou o rosto, deixando-o sério. Começou a cantar um salmo pelo nariz, com um ar muito grave.

- Viva! Bravo! Que garoto! - disse Haley. - Esse menino é algo especial, garanto. Escute - disse, pondo de repente a mão no ombro do Sr. Shelby - , acrescente esse menino, e eu fecho o negócio. Vamos, isso seria a coisa certa a fazer!

Naquele momento, a porta se abriu suavemente, e uma jovem quadrarão, de uns vinte e cinco anos, entrou na sala.

Bastava um olhar para o menino para saber que ela era a mãe dele. Tinha os mesmos olhos escuros e ricos, de longos cílios, e as mesmas ondas de cabelo negro. Seu rosto moreno ficou mais rosado quando viu o estranho a encará-la com admiração aberta. Seu vestido lhe caía muito bem e revelava sua bela silhueta. O negociante, que sabia julgar uma mulher rapidamente, notou também sua mão delicada, seu pé pequeno e seu tornozelo fino.

Original English Version

Pt Both *gentlemen* laughed *uproariously*.

"Now, Jim," said his *master*, "show us how old Elder *Robbins* leads the psalm." The boy drew his *chubby* face down to a formidable length, and commenced *toning* a psalm tune through his nose, with *imperturbable* gravity.

"Hurrah! bravo! what a young 'un!" said *Haley*; "that *chap's* a case, I'll promise. Tell you what," said he, suddenly *clapping* his hand on Mr. *Shelby's* shoulder, "*fling* in that chap, and I'll settle the business - I will. Come, now, if that ain't doing the thing up about the *rightest!*"

At this moment, the door was pushed gently open, and a young *quadroon* woman, *apparently* about twenty-five, entered the room.

There needed only a glance from the child to her, to identify her as its mother. There was the same rich, full, dark eye, with its long *lashes*; the same *ripples* of *silky* black hair. The brown of her *complexion* gave way on the cheek to a *perceptible* flush, which *deepened* as she saw the gaze of the strange man fixed upon her in bold and *undisguised* admiration. Her dress was of the *neatest* possible fit, and set off to advantage her finely *moulded* shape; - a *delicately* formed hand and a trim foot and ankle were items of appearance that did not escape the quick eye of the trader, well

used to run up at a glance the points of a fine female article.

Tradução Integral em Português

Ambos os *cavalheiros* riram às gargalhadas.

- Agora, Jim - disse o amo - , mostra pra gente como o velho presbítero Robbins puxa o salmo. - O menino esticou o rostinho rechonchudo num comprimento formidável e pôs-se a entoar pelo nariz uma melodia de salmo, com imperturbável gravidade.

- Viva! Bravo! Que pirralho! - disse Haley. - Esse moleque é um caso, eu garanto. Escute aqui - disse ele, batendo de repente a mão no ombro do Sr. Shelby - , atire esse moleque no negócio e eu fecho a coisa, palavra. Vamos, se isso não é arrematar o assunto da maneira mais certa!

Nesse momento a porta foi empurrada de mansinho, e uma jovem mestiça, aparentando uns vinte e cinco anos, entrou na sala.

Bastava um olhar do menino para ela para reconhecê-la como sua mãe. Ali estavam os mesmos olhos escuros, ricos e cheios, de longos cílios; as mesmas ondas de sedosos cabelos negros. O castanho de sua tez cedia, nas faces, a um rubor perceptível, que se avivou ao notar o olhar do desconhecido cravado nela, numa admiração audaciosa e sem disfarce. O vestido lhe caía com o mais perfeito ajuste possível, valorizando as formas finamente moldadas; uma mão delicada e um pé e tornozelo bem-feitos eram pormenores que não escaparam ao olho vivo do traficante, afeito a avaliar num relance os atributos de um belo artigo feminino.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- E então, Eliza? - disse seu *senhor*, quando ela parou e o olhou timidamente.
- Eu procurava por Harry, por favor, *senhor* - disse ela. Então o menino correu até ela, mostrando as coisas que tinha recolhido na barra do robe.
- Bem, leve-o então - disse o Sr. Shelby. Ela se afastou rapidamente, levando o menino nos braços.
- Por Júpiter - disse o negociante, virando-se para ele com admiração. - Essa é uma boa peça! Você poderia fazer fortuna com essa moça em Orleans, qualquer dia. Já vi mais de mil pagos por moças bem menos bonitas que essa.
- Não quero fazer fortuna às custas dela - disse o Sr. Shelby, secamente. Para mudar de assunto, abriu uma garrafa de vinho novo e perguntou ao convidado o que achava dele.
- Excelente, *senhor*, de primeira classe! - disse o negociante. Depois se virou, deu um tapinha amistoso no ombro de Shelby, e acrescentou:

Original English Version

- Pt "Well, *Eliza*?" said her *master*, as she stopped and looked *hesitatingly* at him.
- "I was looking for Harry, please, sir;" and the boy bounded toward her, showing his *spoils*, which he had gathered in the skirt of his robe.
- "Well, take him away, then," said Mr. Shelby; and *hastily* she withdrew, carrying the child on her arm.
- "By Jupiter," said the trader, turning to him in admiration, "there's an article, now! You might make your *fortune* on that ar gal in Orleans, any day. I've seen over a thousand, in my day, paid down for *gals* not a bit *handsomer*."
- "I don't want to make my *fortune* on her," said Mr. Shelby, *dryly*; and, seeking to turn the conversation, he *uncorked* a bottle of fresh wine, and asked his *companion's* opinion of it.
- "Capital, sir, - first chop!" said the trader; then turning, and *slapping* his hand *familiarly* on *Shelby's* shoulder, he added -

Tradução Integral em Português

- E então, Eliza? - disse o amo, quando ela parou e o fitou hesitante.
- Eu estava procurando o Harry, com licença, *senhor*. - E o menino saltou em direção a ela, exibindo o espólio que juntara na aba da túnica.

- Pois leve-o, então - disse o Sr. Shelby; e depressa ela se retirou, carregando o filho ao braço.
- Por Júpiter - disse o traficante, voltando-se para ele com admiração - , aquilo é que é artigo! O *senhor* podia fazer fortuna com essa moça em Orleans, em qualquer dia. Já vi pagarem, no meu tempo, mais de mil por moças nem de longe tão bonitas.
- Não pretendo fazer fortuna com ela - disse o Sr. Shelby, com secura; e, procurando desviar a conversa, destapou uma garrafa de vinho novo e pediu ao companheiro que opinasse sobre ele.
- De primeira, *senhor*... da melhor cepa! - disse o traficante; depois, virando-se e batendo a mão familiarmente no ombro de Shelby, acrescentou:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Vamos, como vai negociar a moça? O que devo oferecer? O que você aceita?

- Sr. Haley, ela não está à venda - disse Shelby. - Minha esposa não a daria nem pelo peso dela em ouro.

- Sim, sim! As mulheres sempre dizem isso porque não pensam com calma. Mostre a elas quantos relógios, penas e joias o peso em ouro compraria, e acho que mudariam de ideia.

- Eu lhe digo, Haley, não devemos falar sobre isso. Eu digo não, e quero dizer não - disse Shelby com firmeza.

- Bem, mas você vai me deixar levar o menino, não é? - disse o negociante.

- Tem que admitir que paguei bem por ele.

- Que diabos você quer com essa criança? - disse Shelby.

Original English Version

Pt "Come, how will you trade about the gal? - what shall I say for her - *what'll* you take?"

"Mr. *Haley*, she is not to be sold," said Shelby. "My wife would not part with her for her weight in gold."

"Ay, ay! women always say such things, cause they *ha'nt* no sort of calculation. Just show 'em how many watches, *feathers*, and *trinkets*, one's weight in gold would buy, and that *alters* the case, *I* reckon."

"I tell you, *Haley*, this must not be spoken of; I say no, and I mean no," said Shelby, *decidedly*.

"Well, you'll let me have the boy, though," said the trader; "you must own I've come down pretty *handsomely* for him."

"What on earth can you want with the child?" said Shelby.

Tradução Integral em Português

- Vamos, como quer negociar a moça? Quanto peço por ela? Quanto o *senhor* aceita?

- Sr. Haley, ela não está à venda - disse Shelby. - Minha mulher não se separaria dela nem por seu peso em ouro.

- Ora, ora! As mulheres sempre dizem essas coisas, porque não têm o menor tino de conta. É só mostrar a elas quantos relógios, plumas e badulaques o peso de uma pessoa em ouro compraria, e aí a coisa muda

de figura, _eu_ garanto.

- Estou lhe dizendo, Haley, disto não se há de falar; digo não, e é não - declarou Shelby, com firmeza.

- Bem, mas o menino o *senhor* me cede, não é? - disse o traficante. - Há de convir que fui bem generoso por ele.

- Que diabos o *senhor* pode querer com a criança? - disse Shelby.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Tenho um amigo que trabalha nesse ramo. Ele quer comprar meninos bonitos e criá-los para vender. São artigos de luxo, na verdade. Podem ser vendidos como criados de sala e para outros serviços a gente rica que pode pagar por bons rapazes. Um menino bonito faz uma casa grande parecer ainda mais bonita. Pode abrir portas, servir à mesa, atender as pessoas. Rendem um bom preço, e esse rapazinho é tão engraçado e vivo que é exatamente do tipo certo.

- Eu preferiria não vendê-lo - disse o Sr. Shelby, pensativo. - Sou um homem bondoso, *senhor*, e detesto tirar o menino de sua mãe.

- Ah, é mesmo? Sim, entendo esse tipo de sentimento. É muito desagradável lidar com mulheres às vezes. Sempre detesto esses momentos de gritos e choro. Mas geralmente evito isso nos negócios, *senhor*. Agora, e se você mandar a moça embora por um dia ou uma semana? Assim tudo pode ser feito com calma, antes que ela volte. Sua esposa poderia lhe dar brincos, um vestido novo, ou algo assim para compensar.

Original English Version

Pt "Why, I've got a friend that's going into this *yer* branch of the business - wants to buy up handsome boys to raise for the market. Fancy articles entirely - sell for *waiters*, and so on, to rich '*uns*, that can pay for handsome '*uns*. It sets off one of *yer* great places - a real handsome boy to open door, wait, and tend. They fetch a good sum; and this little devil is such a *comical*, musical concern, he's just the article."

"I would rather not sell him," said Mr. Shelby, *thoughtfully*; "the fact is, sir, I'm a humane man, and I hate to take the boy from his mother, sir."

"O, you do? - La! yes - something of that ar *natur*. I understand, perfectly. It is mighty *onpleasant* getting on with women, sometimes. I *al'ays* hates these *yer screechin'*, *screamin'* times. They are _mighty_ *onpleasant*; but, as I manages business, I generally avoids 'em, sir. Now, what if you get the girl off for a day, or a week, or so; then the *thing's* done quietly, - all over before she comes home. Your wife might get her some ear-rings, or a new gown, or some such truck, to make up with her."

Tradução Integral em Português

- Ora, tenho um amigo que vai entrar nesse ramo do negócio: quer comprar meninos bonitos pra criar e depois vender. Artigos de luxo, puramente; vendem pra criados de mesa e coisas assim, pra gente rica que pode pagar por bonitos. Fica bem numa dessas casas grandes: um moleque bem

bonito pra abrir a porta, servir à mesa e atender. Rendem boa soma; e este diabinho, uma coisa tão cômica e musical, é justo o artigo.

- Prefiro não vendê-lo - disse o Sr. Shelby, pensativo. - O fato, *senhor*, é que sou homem de sentimentos humanos, e me repugna tirar o menino da mãe, *senhor*.

- Ah, o *senhor* tem? Vixe! Sim... algo dessa natureza. Compreendo perfeitamente. É muito desagradável a gente se ver às voltas com mulheres, às vezes. Sempre detestei essas choradeiras, essas gritarias. São _muito_ desagradáveis; mas, do jeito que eu toco o negócio, geralmente evito isso, *senhor*. Olhe só: e se o *senhor* mandasse a moça pra fora por um dia, ou uma semana, ou algo assim? Aí a coisa se faz na surdina - tudo acabado antes de ela voltar pra casa. Sua esposa podia arranjar pra ela uns brincos, ou um vestido novo, ou qualquer bugiganga dessas, pra compensar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Receio que não.

Original English Version

Pt "I'm afraid not."

Tradução Integral em Português

- Receio que não.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Deus o abençoe, sim! Essa gente não é como os brancos, sabe; eles superam as coisas, se você souber lidar com eles direito. Agora, as pessoas dizem - disse Haley, assumindo um ar aberto e confidencial - , que esse tipo de negócio endurece os sentimentos. Mas eu nunca achei isso. Na verdade, nunca consegui fazer as coisas do jeito que alguns sujeitos conduzem o negócio. Já vi homens arrancarem o filho dos braços de uma mulher e colocá-lo à venda, com ela gritando feito louca o tempo todo. Péssima política - estraga a mercadoria, e pode deixá-la de todo imprópria para o serviço. Conheci uma moça muito bonita uma vez, em Orleans, completamente arruinada por esse tipo de tratamento. O homem que negociava por ela não queria o bebê dela, e ela era do tipo orgulhoso quando o sangue lhe subia. Apertou o filho nos braços, falou e se agitou terrivelmente. Só de pensar nisso, meu sangue gela. Quando levaram a criança e a trancaram, ela enlouqueceu e morreu em uma semana. Um desperdício claro, *senhor*, de mil dólares, só por falta de administração - é aí que está. É sempre melhor fazer a coisa humana, *senhor*. Essa tem sido a minha experiência. - E o negociante recostou-se na cadeira e cruzou os braços, com um ar de virtuosa decisão, aparentemente se vendo como um grande amigo da humanidade.

Original English Version

Pt "Lor bless ye, yes! These *critters* *an't* like white folks, you know; they gets over things, only manage right. Now, they say," said *Haley*, assuming a *candid* and confidential air, "that this kind o' trade is *hardening* to the feelings; but I never found it so. Fact is, I never could do things up the way some *fellers* manage the business. I've seen 'em as would pull a woman's child out of her arms, and set him up to sell, and she *screechin'* like mad all the time; - very bad policy - damages the article - makes 'em quite unfit for service sometimes. I knew a real handsome gal once, in Orleans, as was entirely ruined by this sort o' handling. The fellow that was trading for her didn't want her baby; and she was one of your real high sort, when her blood was up. I tell you, she squeezed up her child in her arms, and talked, and went on real awful. It *kinder* makes my blood run cold to think *on't*; and when they carried off the child, and locked her up, she *jest* went *ravin'* mad, and died in a week. Clear waste, sir, of a thousand dollars, just for want of management, - there's where 't is. It's always best to do the humane thing, sir; that's been *_my_* experience." And the trader *leaned* back in his chair, and folded his arms, with an air of *virtuous* decision, *apparently* considering himself a second *Wilberforce*.

Tradução Integral em Português

- Deus o abençoe, claro que sim! Essas criaturas não são feito gente branca, o *senhor* sabe; superam as coisas, é só saber conduzir. Pois dizem - prosseguiu Haley, assumindo um ar franco e confidencial - que esse tipo de comércio endurece os sentimentos; mas eu nunca achei que fosse assim. O fato é que nunca consegui fazer as coisas do jeito que alguns sujeitos tocam o negócio. Já vi por aí quem arrancasse o filho dos braços de uma mulher e o pusesse à venda, com ela gritando feito louca o tempo todo... péssima política, danifica o artigo, deixa eles às vezes imprestáveis pro serviço. Conheci uma vez, em Orleans, uma moça de fato muito bonita, que se arruinou de vez por causa desse tipo de trato. O sujeito que negociava por ela não queria o bebê; e ela era dessas de sangue quente, quando se exaltava. Pois digo ao *senhor*: apertou o filho nos braços, falou e se debateu de um jeito horrível. Só de pensar me gela o sangue; e quando levaram a criança e a trancaram, ela ficou de todo transtornada, e morreu em uma semana. Puro desperdício, *senhor*, de mil dólares, só por falta de manejo - é aí que está. É sempre melhor fazer a coisa humana, *senhor*; foi essa a _minha_ experiência. - E o traficante recostou-se na cadeira e cruzou os braços, com ar de virtuosa firmeza, tomando-se, ao que parece, por um segundo Wilberforce.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O assunto parecia interessar profundamente o homem. Enquanto o Sr. Shelby descascava cuidadosamente uma laranja, Haley recomeçou. Falou com certa modéstia, mas como se a própria verdade o obrigasse a dizer um pouco mais.

- Não fica bem um homem se elogiar, mas digo isso porque é verdade. Acredito que trago alguns dos melhores grupos de escravizados que chegam. Pelo menos, é o que muitas vezes me dizem. Estão sempre em boas condições, gordos e saudáveis, e perco menos gente do que a maioria dos homens do ramo. Dou todo o crédito à minha administração, *senhor*. E a humanidade, devo dizer, é o grande sustento da minha administração.

O Sr. Shelby não soube o que dizer, então disse: - De fato!

- Agora, as pessoas riram das minhas ideias, *senhor*, e discutiram comigo. Não são populares, e não são comuns. Mas me mantive fiel a elas, *senhor*. Segurei firme, e elas me renderam bem. Sim, *senhor*, mais do que pagaram a viagem - e o negociante riu da própria piada.

Original English Version

Pt The subject appeared to interest the *gentleman* deeply; for while Mr. Shelby was *thoughtfully peeling* an orange, *Haley* broke out *afresh*, with becoming *diffidence*, but as if actually driven by the force of truth to say a few words more.

"It don't look well, now, for a *feller* to be *praisin'* himself; but I say it *jest* because it's the truth. I believe I'm *reckoned* to bring in about the finest *droves* of *niggers* that is brought in, - at least, I've been told so; if I have once, I reckon I have a hundred times, - all in good case, - fat and likely, and I lose as few as any man in the business. And I lays it all to my management, sir; and humanity, sir, I may say, is the great pillar of _my_ management."

Mr. Shelby did not know what to say, and so he said, "Indeed!"

"Now, I've been laughed at for my notions, sir, and I've been talked to. They *an't pop'lar*, and they *an't* common; but I stuck to 'em, sir; I've stuck to 'em, and realized well on 'em; yes, sir, they have paid their *passage*, I may say," and the trader laughed at his joke.

Tradução Integral em Português

O assunto parecia interessar profundamente o *cavalheiro*; pois, enquanto o Sr. Shelby descascava pensativo uma laranja, Haley recomeçou, com conveniente modéstia, mas como se de fato impelido pela força da verdade

a dizer mais algumas palavras.

- Não fica bem, eu sei, um sujeito ficar se gabando; mas digo só porque é a verdade. Creio que passo por trazer umas das melhores levas de negros que se trazem por aí - pelo menos foi o que me disseram; se me disseram uma vez, disseram umas cem - , tudo em bom estado, gordos e vistosos, e perco tão poucos quanto qualquer homem do ramo. E atribuo tudo ao meu manejo, *senhor*; e a humanidade, *senhor*, ousou dizer, é o grande pilar do _meu_ manejo.

O Sr. Shelby não sabia o que dizer, e por isso disse: - Deveras!

- Pois é, já riram das minhas ideias, *senhor*, e já me deram sermão. Não são populares, não são comuns; mas eu me apeguei a elas, *senhor*; apeguei-me a elas e tirei bom proveito; sim, *senhor*, pagaram a própria passagem, digamos assim. - E o traficante riu do próprio gracejo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Havia algo tão agudo e peculiar nessas ideias sobre humanidade que o Sr. Shelby não pôde deixar de rir também. Talvez você também ria, caro leitor. Mas você sabe que a humanidade pode aparecer sob muitas formas estranhas, e não há fim para as coisas curiosas que pessoas de bom coração dizem e fazem.

O riso do Sr. Shelby encorajou o negociante a continuar.

Original English Version

Pt There was something so *piquant* and original in these *elucidations* of humanity, that Mr. Shelby could not help laughing in company. Perhaps you laugh too, dear reader; but you know humanity comes out in a variety of strange forms now-a-days, and there is no end to the odd things that humane people will say and do.

Mr. *Shelby's* laugh encouraged the trader to proceed.

Tradução Integral em Português

Havia algo tão picante e original nessas explanações sobre humanidade, que o Sr. Shelby não pôde deixar de rir junto. Talvez o leitor também ria, caro leitor; mas sabe como a humanidade se manifesta hoje em dia sob as mais estranhas formas, e não há fim para as coisas esquisitas que gente humana é capaz de dizer e fazer.

O riso do Sr. Shelby animou o traficante a prosseguir.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- É estranho, sabe, mas nunca consegui fazer essa ideia entrar na cabeça das pessoas. Havia Tom Loker, meu antigo sócio, lá em Natchez. Era um sujeito esperto, Tom, só que terrível com os escravos - por princípio, veja bem, porque um sujeito mais bondoso de coração nunca existiu. Era o sistema dele, *senhor*. Eu costumava falar com Tom. "Ora, Tom", eu dizia, "quando suas moças ficam agitadas e choram, de que adianta bater na cabeça delas e sacudi-las? É ridículo", eu dizia, "e não adianta nada. Não vejo mal nenhum em elas chorarem. É natureza, e se a natureza não pode desabafar de um jeito, vai desabafar de outro. Além disso, Tom", eu dizia, "isso só estraga suas moças. Elas ficam doentias e abatidas, e às vezes ficam mal-humoradas, e aí é difícil trazê-las de volta. Por que você não fala com elas com gentileza e as convence aos poucos? Pode apostar, Tom, um pouco de humanidade vai muito mais longe do que todos os seus gritos e pancadas - e rende mais, pode apostar." Mas Tom nunca pegou o jeito. Ele estragou tantas para mim que tive que romper com ele, embora fosse um sujeito de bom coração, e um homem de negócios tão justo quanto se pode encontrar.

Original English Version

Pt "It's strange, now, but I never could beat this into people's heads. Now, there was Tom *Loker*, my old partner, down in *Natchez*; he was a clever fellow, Tom was, only the very devil with *niggers*, - on principle 't was, you see, for a better hearted *feller* never broke bread; 't was his _system_, sir. I used to talk to Tom. 'Why, Tom,' I used to say, 'when your *gals* takes on and cry, what's the use o' *crackin* on 'em over the head, and *knockin*' on 'em round? It's ridiculous,' says I, 'and don't do no sort o' good. Why, I don't see no harm in their *cryin*,' says I; 'it's *natur*,' says I, 'and if *natur* can't blow off one way, it will another. Besides, Tom,' says I, 'it *jest* *spiles* your *gals*; they get *sickly*, and down in the mouth; and sometimes they gets ugly, - particular *yellow gals* do, - and it's the devil and all gettin' on 'em broke in. Now,' says I, 'why can't you *kinder* *coax* 'em up, and speak 'em fair? Depend on it, Tom, a little humanity, thrown in along, goes a heap further than all your *jawin*' and *crackin*'; and it pays better,' says I, 'depend on 't.' But Tom couldn't get the hang on 't; and he *spiled* so many for me, that I had to break off with him, though he was a good-hearted fellow, and as fair a business hand as is goin'."

Tradução Integral em Português

- É curioso, mas nunca consegui enfiar isso na cabeça das pessoas. Veja o Tom Loker, meu antigo sócio, lá em Natchez; era um sujeito esperto, o Tom, só que o próprio diabo com os negros - por princípio, sabe, pois coração

melhor nunca partiu pão; era o _sistema_ dele, *senhor*. Eu costumava conversar com o Tom. “Ora, Tom”, eu dizia, “quando suas moças se descontrolam e choram, que adianta rachar a cabeça delas e sair sacudindo elas por aí? É ridículo”, eu dizia, “e não faz o menor bem. Ora, não vejo mal nenhum nelas chorarem”, eu dizia; “é da natureza”, eu dizia, “e se a natureza não desabafa de um jeito, desabafa de outro. Além do mais, Tom”, eu dizia, “isso só estraga suas moças; ficam adoentadas e cabisbaixas; e às vezes ficam feias - as mulatas então nem se fala - , e é um custo dos diabos domar elas de novo. Ora”, eu dizia, “por que você não trata de agradar elas com jeitinho, e falar bonito? Pode crer, Tom, um pouco de humanidade jogada no meio rende muito mais que toda a sua gritaria e pancadaria; e dá mais lucro”, eu dizia, “pode crer”. Mas o Tom não pegava o jeito da coisa; e estragou tantas pra mim, que tive de romper com ele, embora fosse sujeito de bom coração, e mão de negócios tão correta quanto se acha por aí.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- E o seu jeito de conduzir o trabalho faz melhor do que o de Tom? - perguntou o Sr. Shelby.

- Sim, *senhor*, acho que sim. Quando posso, evito a parte mais difícil, como vender crianças pequenas. Tiro as moças de vista para que as pessoas não pensem nisso. Depois de feito, elas geralmente se acostumam. Não é como com os brancos, que são criados esperando manter seus filhos e esposas. Os escravizados que são criados do jeito certo não têm essas esperanças, então essas coisas são mais fáceis para eles.

- Então receio que os meus não tenham sido criados do jeito certo - disse o Sr. Shelby.

Original English Version

Pt "And do you find your ways of managing do the business better than *Tom's*?" said Mr. Shelby.

"Why, yes, sir, I may say so. You see, when I any ways can, I takes a *leetle* care about the *onpleasant* parts, like selling young *uns* and that, - get the *gals* out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. '*Tan't*, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of '*spectin'* to keep their children and wives, and all that. *Niggers*, you know, that's *fetched* up properly, *ha'n't* no kind of '*spectations* of no kind; so all these things comes easier."

"I'm afraid mine are not properly brought up, then," said Mr. Shelby.

Tradução Integral em Português

- E o *senhor* acha que os seus modos de conduzir dão melhor resultado que os do Tom? - disse o Sr. Shelby.

- Ora, sim, *senhor*, posso dizer que sim. Veja, sempre que consigo, tomo um certo cuidado com as partes desagradáveis, como vender os pequenos e tal - tiro as moças do caminho, longe dos olhos, longe do coração, sabe - , e, quando está tudo bem-feito e sem remédio, elas naturalmente se acostumam. Não é, sabe, como se fosse gente branca, criada esperando ficar com seus filhos e mulheres, e tudo o mais. Negro, sabe, criado do jeito certo, não tem nenhuma espécie de expectativa; então essas coisas todas vêm mais fáceis.

- Receio, então, que os meus não tenham sido criados do jeito certo - disse o Sr. Shelby.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Suponho que não. Vocês, gente do Kentucky, mimam seus escravos. Têm boas intenções com eles, mas não é bondade de verdade, no fim das contas. Um escravo que vai ser sacudido pelo mundo, vendido para Fulano e Sicrano, sabe-se lá para quem - não é bondade dar-lhe ideias e expectativas, e criá-lo bem demais. A vida dura chega ainda mais pesada para ele depois. Agora, ousa dizer que os seus escravos ficariam bem abatidos num lugar onde os escravos de outra plantação estariam cantando e gritando de felicidade. Todo homem, sabe, Sr. Shelby, naturalmente pensa bem dos seus próprios métodos. E eu acho que trato os escravos tão bem quanto vale a pena tratá-los.

- É uma sorte estar satisfeito - disse o Sr. Shelby, com um leve encolher de ombros e clara aversão no rosto.

Depois de ficarem sentados em silêncio, descascando nozes por um tempo, Haley disse: - Bem, o que você me diz?

Original English Version

Pt “*S’pose* not; you Kentucky folks *spile* your *niggers*. You mean well by ’em, but ‘*tan’t* no real kindness, *arter* all. Now, a *nigger*, you see, what’s got to be hacked and *tumbled* round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, ‘*tan’t* no kindness to be *givin’* on him notions and *expectations*, and *bringin’* on him up too well, for the rough and *tumble* comes all the harder on him *arter*. Now, I venture to say, your *niggers* would be quite chop-fallen in a place where some of your plantation *niggers* would be singing and *whooping* like all possessed. Every man, you know, Mr. Shelby, naturally thinks well of his own ways; and I think I treat *niggers* just about as well as it’s ever worth while to treat ’em.”

“It’s a happy thing to be *satisfied*,” said Mr. Shelby, with a slight *shrug*, and some *perceptible* feelings of a *disagreeable* nature.

“Well,” said *Haley*, after they had both silently picked their nuts for a season, “what do you say?”

Tradução Integral em Português

- Suponho que não; vocês do Kentucky estragam os negros. Fazem por bem, mas afinal não é bondade de verdade. Ora, um negro, veja, que há de ser fustigado e jogado pelo mundo, e vendido pro Tom, pro Dick e sabe Deus pra quem, não é bondade encher ele de ideias e expectativas, e criar ele bem demais, porque o mundo bruto cai depois mais pesado sobre ele. Pois me atrevo a dizer: os seus negros ficariam de cara caída num lugar onde alguns negros de plantação estariam cantando e gritando feito

possessos. Todo homem, sabe, Sr. Shelby, naturalmente acha bom o próprio jeito; e eu acho que trato os negros mais ou menos tão bem quanto vale a pena tratar.

- É coisa feliz estar satisfeito - disse o Sr. Shelby, com um leve encolher de ombros e certo sentimento perceptível de natureza desagradável.

- Bem - disse Haley, depois de ambos terem descascado nozes em silêncio por algum tempo - , o que me diz?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Vou pensar no assunto e conversar com minha esposa - disse o Sr. Shelby. - Enquanto isso, Haley, se você quer fazer isso com discrição, não deixe ninguém aqui saber do seu negócio. Vai se espalhar entre os meus homens, e se eles souberem, não será fácil levar nenhum deles sem alarde, garanto.

- Claro, com certeza. Mas devo dizer que estou com muita pressa, e preciso saber o quanto antes com o que posso contar - disse ele, levantando-se e vestindo o sobretudo.

- Bem, volte esta noite, entre seis e sete horas, e terá minha resposta - disse o Sr. Shelby, e o negociante fez uma reverência e saiu da sala.

Original English Version

Pt "I'll think the matter over, and talk with my wife," said Mr. Shelby. "Meantime, *Haley*, if you want the matter carried on in the quiet way you speak of, you'd best not let your business in this neighborhood be known. It will get out among my boys, and it will not be a particularly quiet business getting away any of my fellows, if they know it, I'll promise you."

"O! certainly, by all means, mum! of course. But I'll tell you, I'm in a devil of a hurry, and shall want to know, as soon as possible, what I may depend on," said he, rising and putting on his *overcoat*.

"Well, call up this evening, between six and seven, and you shall have my answer," said Mr. Shelby, and the trader *bowed* himself out of the apartment.

Tradução Integral em Português

- Vou pensar no assunto e conversar com minha mulher - disse o Sr. Shelby. - Enquanto isso, Haley, se quer que a coisa se conduza da forma discreta de que fala, o melhor é não deixar que seu negócio por estas bandas venha a se saber. Vai correr entre os meus rapazes, e não será nada discreto levar embora qualquer um dos meus homens, se souberem, isso eu lhe garanto.

- Ah! Com certeza, sem falta, boca de siri! Claro. Mas vou lhe dizer: estou com uma pressa dos diabos, e vou querer saber, o quanto antes, com o que posso contar - disse ele, levantando-se e vestindo o sobretudo.

- Pois apareça hoje à noite, entre seis e sete, e terá minha resposta - disse o Sr. Shelby; e o traficante saiu do aposento com uma reverência.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Eu gostaria de ter chutado esse sujeito escada abaixo - disse ele para si mesmo, quando a porta se fechou. - Ele se atreveu tanto porque sabia que eu estava em seu poder. Se alguém me tivesse dito que eu venderia Tom para o sul, para um daqueles negociantes ruins, eu teria dito: "Acaso teu servo é um cão, para que ele faça isso?" E agora tem que acontecer, pelo que posso ver. E o filho de Eliza também! Sei que minha esposa vai fazer um alvoroço por causa disso, e também por causa de Tom. É o que acontece quando um homem está endividado. O sujeito percebe sua vantagem e pretende usá-la.

A forma mais branda de escravidão podia ser vista no Kentucky. Muita gente ali vivia da agricultura, um trabalho tranquilo e constante. Isso era melhor para os escravizados do que o trabalho apressado dos estados do sul. Os senhores ali também tinham menos tentações de agir com crueldade, porque não estavam tentando obter lucros súbitos e rápidos à custa de pessoas fracas e indefesas.

Original English Version

Pt "I'd like to have been able to kick the fellow down the steps," said he to himself, as he saw the door fairly closed, "with his *impudent* assurance; but he knows how much he has me at advantage. If anybody had ever said to me that I should sell Tom down south to one of those *rascally* traders, I should have said, 'Is thy servant a dog, that he should do this thing?' And now it must come, for *ought* I see. And *Eliza's* child, too! I know that I shall have some fuss with wife about that; and, for that matter, about Tom, too. So much for being in debt, - *heigho*! The fellow sees his advantage, and means to push it."

Perhaps the *mildest* form of the system of slavery is to be seen in the State of Kentucky. The general prevalence of agricultural *pursuits* of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more *healthful* and reasonable one; while the *master*, content with a more gradual style of acquisition, has not those *temptations* to *hardheartedness* which always overcome *frail* human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier *counterpoise* than the interests of the helpless and *unprotected*.

Tradução Integral em Português

- Bem que eu gostaria de ter podido chutar o sujeito escada abaixo - disse ele consigo mesmo, ao ver a porta enfim fechada - , com toda a sua insolente petulância; mas ele sabe o quanto me leva vantagem. Se alguém

algum dia me dissesse que eu venderia o Tom para o Sul, a um daqueles traficantes canalhas, eu teria respondido: “É teu servo por acaso um cão, para que faça semelhante coisa?” E agora tem de acontecer, ao que vejo. E o filho da Eliza, ainda por cima! Sei que vou ter alguma briga com minha mulher por causa disso; e, aliás, por causa do Tom também. Eis o que dá estar endividado... ai de mim! O sujeito enxerga a vantagem, e está decidido a tirar proveito dela.

Talvez a forma mais branda do sistema da escravidão se veja no estado do Kentucky. A prevalência geral de atividades agrícolas de índole tranquila e gradual, que não exigem aqueles períodos de correria e pressão reclamados pelos negócios dos distritos mais ao sul, torna a tarefa do negro mais salubre e razoável; enquanto o *senhor*, contente com um estilo mais gradual de enriquecimento, não conhece aquelas tentações à dureza de coração que sempre vencem a frágil natureza humana quando a perspectiva de ganho súbito e rápido é posta na balança, sem contrapeso mais grave que os interesses dos desamparados e desprotegidos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quem visitasse algumas propriedades ali poderia ver senhores e senhoras agindo com bondade, e escravos demonstrando afeto leal. Podia parecer a velha história de um sistema semelhante ao de uma família feliz. Mas sobre tudo isso paira uma sombra escura: a lei. Enquanto a lei tratar seres humanos, com corações e sentimentos, como coisas de propriedade de um *senhor*, e enquanto o fracasso, o azar, o descuido ou a morte do proprietário puderem transformar de repente um cuidado bondoso em miséria e trabalho forçado, a escravidão jamais poderá ser verdadeiramente boa ou bela.

O Sr. Shelby era um homem comum, bem-humorado e gentil. Gostava de facilitar a vida das pessoas ao seu redor, e os escravizados de sua propriedade tinham o suficiente para o conforto físico. Mas ele também havia especulado sem cuidado e se endividado profundamente. Um bom número de suas notas promissórias tinha caído nas mãos de Haley, e isso explica a conversa anterior.

Original English Version

Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-*humored indulgence* of some masters and *mistresses*, and the *affectionate* loyalty of some slaves, might be tempted to dream the *oft-fabled* poetic legend of a *patriarchal* institution, and all that; but over and above the scene there *broods* a *portentous* shadow - the shadow of *_law_*. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living *affections*, only as so many *_things_* belonging to a *master*, - so long as the *failure*, or *misfortune*, or *imprudence*, or death of the *kindest* owner, may cause them any day to exchange a life of kind *protection* and *indulgence* for one of hopeless misery and *toil*, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery.

Mr. Shelby was a fair average kind of man, good-*natured* and kindly, and disposed to easy *indulgence* of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the *negroes* on his estate. He had, however, *speculated* largely and quite loosely; had involved himself deeply, and his notes to a large amount had come into the hands of *Haley*; and this small piece of information is the key to the preceding conversation.

Tradução Integral em Português

Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão

decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_. Enquanto a lei considerar todos esses seres humanos, de corações que pulsam e afetos vivos, apenas como outras tantas _coisas_ pertencentes a um *senhor*; enquanto a falência, ou o infortúnio, ou a imprudência, ou a morte do mais bondoso dos donos puder, a qualquer dia, fazê-los trocar uma vida de branda proteção e indulgência por outra de miséria e labuta sem esperança - enquanto assim for, é impossível tornar belo ou desejável o que quer que seja, mesmo na mais bem regulada administração da escravidão.

O Sr. Shelby era um homem mediano e razoável, de bom natural e afável, propenso a uma cômoda indulgência para com os que o cercavam, e nunca faltara nada que pudesse contribuir para o conforto material dos negros de sua propriedade. Especulara, contudo, largamente e de modo bastante descuidado; envolvera-se em dívidas profundas, e suas notas promissórias, em montante avultado, tinham ido parar nas mãos de Haley; e este pequeno dado é a chave da conversa precedente.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando Eliza se aproximou da porta, ouviu o bastante da conversa para entender que um negociante estava oferecendo dinheiro ao seu *senhor* por alguém.

Ela teria ficado ali, com gosto, para escutar mais, mas sua senhora a chamou, e ela teve que se apressar.

Ainda assim, achou ter ouvido o negociante fazer uma oferta pelo seu menino. Será que estava enganada? O coração se lhe encheu de medo e dor. Apertou tanto a criança que o menininho ergueu os olhos para ela, surpreso.

- Eliza, o que há de errado com você hoje? - disse sua senhora. Eliza havia derramado água, derrubado uma mesa e trazido uma camisola em vez do vestido de seda que lhe pediram.

Eliza se sobressaltou. - Ó, senhora! - disse ela, erguendo os olhos. Depois desatou a chorar, sentou-se numa cadeira e começou a soluçar.

- Ora, Eliza, minha filha, o que há de errado com você? - disse sua senhora.

Original English Version

Pt Now, it had so happened that, in approaching the door, *Eliza* had caught enough of the conversation to know that a trader was making offers to her *master* for somebody.

She would gladly have stopped at the door to listen, as she came out; but her mistress just then calling, she was obliged to *hasten* away.

Still she thought she heard the trader make an offer for her boy; - could she be mistaken? Her heart *swelled* and *throbbed*, and she *involuntarily* strained him so tight that the little fellow looked up into her face in *astonishment*.

"*Eliza*, girl, what *ails* you today?" said her mistress, when *Eliza* had upset the wash-pitcher, knocked down the *workstand*, and finally was *abstractedly* offering her mistress a long *nightgown* in place of the silk dress she had ordered her to bring from the wardrobe.

Eliza started. "O, *missis*!" she said, raising her eyes; then, *bursting* into tears, she sat down in a chair, and began *sobbing*.

"Why, *Eliza*, child, what *ails* you?" said her mistress.

Tradução Integral em Português

Ora, dera-se o caso de que, ao aproximar-se da porta, Eliza ouvira o bastante da conversa para saber que um traficante fazia ofertas ao seu amo por alguém.

De bom grado teria parado à porta para escutar, ao sair; mas, como a senhora naquele instante a chamasse, viu-se obrigada a afastar-se depressa.

Ainda assim, pareceu-lhe ter ouvido o traficante fazer uma oferta por seu menino... poderia estar enganada? O coração inchou-lhe e bateu-lhe forte, e involuntariamente apertou o filho com tanta força que o pequeno ergueu os olhos para o seu rosto, atônito.

- Eliza, menina, o que há com você hoje? - disse a senhora, quando Eliza derrubou o jarro de lavar, entornou a mesinha de trabalho e, por fim, distraída, ofereceu à ama uma comprida camisola em vez do vestido de seda que lhe ordenara trazer do guarda-roupa.

Eliza sobressaltou-se. - Ai, sinhá! - disse ela, erguendo os olhos; e então, desatando em lágrimas, sentou-se numa cadeira e começou a soluçar.

- Ora, Eliza, minha filha, o que há com você? - disse a senhora.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ó, senhora, senhora - disse Eliza - , um negociante estava conversando com o *patrão* na sala! Eu o ouvi.

- Bem, menina boba, suponha que estivesse mesmo.

- Ó, senhora, quer dizer que o *patrão* venderia meu Harry? - A pobre mulher desabou na cadeira e soluçou pesadamente.

- Vendê-lo! Não, sua menina boba! Você sabe que seu *patrão* nunca negocia com esses negociantes do sul, e nunca pretende vender nenhum de seus servos enquanto se comportarem bem. Ora, sua menina tola, quem você acha que iria querer comprar seu Harry? Acha que todo mundo o ama tanto quanto você, sua bobinha? Vamos, anime-se, e me abotoe o vestido. Pronto, agora arrume meu cabelo de trás naquela bela trança que você aprendeu outro dia, e não fique mais escutando atrás das portas.

- Mas, senhora, a senhora nunca daria seu consentimento para... para...

- Bobagem, menina! Claro que não daria. Do que você está falando? Eu venderia um dos meus próprios filhos com a mesma facilidade. Mas de verdade, Eliza, você está ficando orgulhosa demais desse menininho. Um homem nem consegue olhar para a porta que você já acha que ele veio para comprá-lo.

Original English Version

Pt "O! *missis*, *missis*," said *Eliza*, "there's been a trader talking with *master* in the *parlor*! I heard him."

"Well, silly child, suppose there has."

"O, *missis*, _do_ you suppose mas'r would sell my Harry?" And the poor creature threw herself into a chair, and *sobbed convulsively*.

"Sell him! No, you foolish girl! You know your *master* never deals with those southern traders, and never means to sell any of his servants, as long as they behave well. Why, you silly child, who do you think would want to buy your Harry? Do you think all the world are set on him as you are, you *goosie*? Come, cheer up, and hook my dress. There now, put my back hair up in that pretty *braid* you learnt the other day, and don't go listening at doors any more."

"Well, but, *missis*, _you_ never would give your consent - to - to - "

"Nonsense, child! to be sure, I shouldn't. What do you talk so for? I would as soon have one of my own children sold. But really, *Eliza*, you are getting altogether too proud of that little fellow. A man can't put his nose into the

door, but you think he must be coming to buy him.”

Tradução Integral em Português

- Ai, sinhá, sinhá - disse Eliza - , esteve um traficante conversando com o sinhô na sala de visitas! Eu ouvi.

- Pois então, menina boba, suponha que esteve.

- Ai, sinhá, será que o sinhô venderia o meu Harry? - E a pobre criatura atirou-se numa cadeira e soluçou convulsivamente.

- Vendê-lo! Não, sua tolinha! Você sabe que o seu amo nunca negocia com esses traficantes do Sul, e nunca pretende vender nenhum de seus criados, contanto que se comportem bem. Ora, sua criança boba, quem é que você acha que ia querer comprar o seu Harry? Acha que o mundo inteiro é louco por ele tanto quanto você, sua bobinha? Vamos, anime-se e prenda o meu vestido. Isso, agora arrume o meu cabelo naquela trança bonita que você aprendeu outro dia, e não fique mais escutando atrás das portas.

- Está bem, mas, sinhá, a senhora nunca daria o seu consentimento... pra... pra...

- Bobagem, menina! Claro que não daria. Por que fala assim? Antes venderia um dos meus próprios filhos. Mas, sério, Eliza, você anda ficando orgulhosa demais desse pequeno. Um homem não pode pôr o nariz na porta que você já pensa que vem comprá-lo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Sentindo-se tranquilizada pelo tom confiante de sua senhora, Eliza terminou de se vestir rápida e habilmente, rindo dos próprios medos enquanto o fazia.

A Sra. Shelby era uma mulher de espírito elevado e forte moral. Como muitas mulheres do Kentucky, tinha grande generosidade. Também tinha um forte sentimento religioso, e usava bem sua energia para ajudar seus servos. Seu marido não fazia nenhuma alegação especial de ser religioso, mas a respeitava e tinha um certo receio da opinião dela. Deixava que ela fizesse tudo que pudesse pelo conforto, educação e progresso dos servos, embora ele mesmo não participasse. Quase parecia pensar que a bondade dela poderia ser suficiente para os dois, e que ele talvez pudesse alcançar o céu por meio das muitas belas qualidades dela.

Depois de falar com o negociante, o pensamento mais pesado em sua mente era que teria de contar à esposa sobre o plano. Sabia que enfrentaria as perguntas e a resistência dela.

Original English Version

Pt *Reassured* by her mistress' confident tone, *Eliza* proceeded *nimbly* and *adroitly* with her toilet, laughing at her own fears, as she proceeded.

Mrs. Shelby was a woman of a high class, both *intellectually* and morally. To that natural *magnanimity* and generosity of mind which one often marks as characteristic of the women of Kentucky, she added high moral and religious *sensibility* and principle, carried out with great energy and ability into practical results. Her husband, who made no professions to any particular religious character, nevertheless *reverenced* and respected the consistency of hers, and stood, perhaps, a little in awe of her opinion. Certain it was that he gave her unlimited scope in all her *benevolent* efforts for the comfort, instruction, and improvement of her servants, though he never took any decided part in them himself. In fact, if not exactly a believer in the doctrine of the efficiency of the extra good works of saints, he really seemed somehow or other to fancy that his wife had *piety* and *benevolence* enough for two - to indulge a *shadowy expectation* of getting into heaven through her *superabundance* of qualities to which he made no particular *pretension*.

The *heaviest load* on his mind, after his conversation with the trader, lay in the *foreseen* necessity of breaking to his wife the arrangement *contemplated*, - meeting the *importunities* and opposition which he knew he should have reason to encounter.

Tradução Integral em Português

Tranquilizada pelo tom confiante da senhora, Eliza tratou de prosseguir, ágil e habilidosa, com o toucado, rindo dos próprios temores à medida que avançava.

A Sra. Shelby era mulher de alta condição, tanto no intelecto quanto na moral. Àquela natural magnanimidade e generosidade de espírito que amiúde se aponta como característica das mulheres do Kentucky, ela somava elevada sensibilidade e princípio, morais e religiosos, levados com grande energia e capacidade a resultados práticos. O marido, que não fazia profissão de nenhum caráter religioso em particular, ainda assim reverenciava e respeitava a coerência da esposa e nutria, talvez, um pouco de temor por sua opinião. Certo é que lhe dava campo ilimitado em todos os seus esforços benevolentes pelo conforto, instrução e aperfeiçoamento dos criados, embora ele próprio jamais tomasse parte decidida neles. De fato, se não era exatamente crente na doutrina da eficácia das boas obras supererrogatórias dos santos, parecia de algum modo imaginar que a mulher tinha piedade e benevolência suficientes para dois - a ponto de acalantar a vaga expectativa de entrar no céu graças à superabundância de qualidades a que ele próprio não fazia nenhuma pretensão particular.

O maior peso em seu espírito, depois da conversa com o traficante, estava na necessidade prevista de comunicar à esposa o arranjo cogitado - enfrentando as importunações e a oposição que sabia haver de encontrar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A Sra. Shelby não sabia dos problemas financeiros do marido. Só sabia que ele era, em geral, bondoso. Por isso, realmente não acreditou nos temores de Eliza. Tirou o assunto da cabeça imediatamente, e, como estava ocupada se preparando para uma visita noturna, logo o esqueceu por completo. ## CAPÍTULO II: A Mãe

Original English Version

Pt Mrs. Shelby, being entirely ignorant of her husband's *embarrassments*, and knowing only the general *kindliness* of his temper, had been quite *sincere* in the entire *incredulity* with which she had met *Eliza's suspicions*. In fact, she dismissed the matter from her mind, without a second thought; and being occupied in preparations for an evening visit, it passed out of her thoughts entirely.

Tradução Integral em Português

A Sra. Shelby, de todo ignorante dos apuros do marido, e conhecendo apenas a bondade geral de seu temperamento, fora inteiramente sincera na absoluta incredulidade com que acolhera as suspeitas de Eliza. Na verdade, afastou o assunto da mente sem um segundo pensamento; e, ocupada nos preparativos para uma visita noturna, ele lhe saiu de todo dos pensamentos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



THE MOTHER

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Eliza havia sido criada por sua senhora desde a infância, como uma favorita mimada.

Viajantes pelo Sul muitas vezes notavam uma graça especial nas mulheres quadraronas e mulatas, de vozes suaves e maneiras gentis. Em muitos casos, essa graça vinha acompanhada de beleza marcante e aparência agradável. Eliza não foi imaginada pela autora. Ela foi lembrada de tê-la visto anos antes, no Kentucky. Protegida por sua senhora, Eliza cresceu sem os perigos que podem tornar a beleza uma maldição para uma escrava. Casou-se com George Harris, um jovem mulato brilhante e talentoso, escravizado numa propriedade vizinha.

George era alugado por seu *senhor* para trabalhar numa fábrica de sacaria. Ali, sua habilidade e inteligência o tornaram o melhor trabalhador do lugar. Ele também inventou uma máquina para limpar cânhamo. Para um homem com tão pouca instrução e tão poucas oportunidades, isso mostrava grande talento mecânico, quase como o descaroçador de algodão de Whitney.

Original English Version

Pt *Eliza* had been brought up by her mistress, from *girlhood*, as a *petted* and *indulged* favorite.

The *traveller* in the south must often have remarked that peculiar air of *refinement*, that *softness* of voice and manner, which seems in many cases to be a particular gift to the *quadroon* and *mulatto* women. These natural *graces* in the *quadroon* are often united with beauty of the most *dazzling* kind, and in almost every case with a personal appearance *prepossessing* and *agreeable*. *Eliza*, such as we have described her, is not a fancy sketch, but taken from remembrance, as we saw her, years ago, in Kentucky. Safe under the protecting care of her mistress, *Eliza* had reached maturity without those *temptations* which make beauty so fatal an inheritance to a slave. She had been married to a bright and talented young *mulatto* man, who was a slave on a neighboring estate, and bore the name of George Harris.

This young man had been hired out by his *master* to work in a *bagging* factory, where his *adroitness* and *ingenuity* caused him to be considered the first hand in the place. He had invented a machine for the cleaning of the *hemp*, which, considering the education and *circumstances* of the inventor, displayed quite as much mechanical genius as *Whitney's*

cotton-gin.[1]

Tradução Integral em Português

Eliza fora criada pela senhora, desde menina, como uma favorita mimada e cheia de regalias.

O viajante que percorre o Sul há de ter notado, muitas vezes, aquele ar peculiar de refinamento, aquela suavidade de voz e de maneiras que parecem, em muitos casos, ser um dom particular das mulheres mestiças e mulatas. Essas graças naturais, na mestiça, unem-se não raro a uma beleza do gênero mais deslumbrante, e em quase todos os casos a uma aparência atraente e agradável. Eliza, tal como a descrevemos, não é um esboço de fantasia, mas colhido da lembrança, como a vimos, anos atrás, no Kentucky. A salvo sob a proteção zelosa da senhora, Eliza chegara à maturidade sem aquelas tentações que fazem da beleza uma herança tão fatal para uma escrava. Casara-se com um jovem mulato inteligente e talentoso, escravo de uma propriedade vizinha, que atendia pelo nome de George Harris.

Esse rapaz fora alugado pelo seu *senhor* para trabalhar numa fábrica de aniagem, onde a destreza e a engenhosidade fizeram com que fosse tido como o melhor operário do lugar. Inventara uma máquina para a limpeza do cânhamo que, considerando a instrução e as circunstâncias do inventor, revelava tanto gênio mecânico quanto o descaroçador de algodão de Whitney.[1]

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Esse tipo de máquina foi realmente inventado por um jovem homem de cor no Kentucky, segundo nota da Sra. Stowe.

George era bonito e de boas maneiras, e todos na fábrica gostavam dele. Mas a lei não o tratava como homem. Tratava-o como propriedade, de modo que um *senhor* grosseiro, mesquinho e cruel o controlava. Quando esse *senhor* soube da invenção de George, cavalgou até a fábrica para ver o que seu escravo inteligente havia feito. O dono da fábrica o recebeu calorosamente e o parabenizou por possuir um escravo tão valioso.

George mostrou ao homem a fábrica e explicou o funcionamento das máquinas. Estava cheio de energia, falava bem e tinha um porte orgulhoso e viril. Isso deixou seu *senhor* incomodado e diminuído. Por que seu escravo deveria viajar por aí, inventar máquinas e agir como um *cavalheiro*? Ele decidiu pôr fim a isso. Levaria George de volta e o faria capinar e cavar, para ver então quão orgulhoso ficaria. Assim, para choque de todos, exigiu de repente o salário de George e disse que o levaria para casa.

Original English Version

Pt [2] A machine of this description was really the invention of a young colored man in Kentucky. [Mrs. Stowe's note.]

He was possessed of a handsome person and pleasing manners, and was a general favorite in the factory. Nevertheless, as this young man was in the eye of the law not a man, but a thing, all these superior qualifications were subject to the control of a vulgar, narrow-minded, *tyrannical master*. This same *gentleman*, having heard of the fame of George's invention, took a ride over to the factory, to see what this intelligent *chattel* had been about. He was received with great enthusiasm by the employer, who *congratulated* him on possessing so valuable a slave.

He was waited upon over the factory, shown the machinery by George, who, in high spirits, talked so *fluently*, held himself so erect, looked so handsome and manly, that his *master* began to feel an *uneasy* consciousness of *inferiority*. What business had his slave to be marching round the country, *inventing* machines, and holding up his head among *gentlemen*? He'd soon put a stop to it. He'd take him back, and put him to *hoeing* and digging, and "see if he'd step about so smart." Accordingly, the manufacturer and all hands concerned were *astounded* when he suddenly *demanded* George's *wages*, and announced his intention of taking him home.

Tradução Integral em Português

[2] Uma máquina dessa descrição foi, de fato, invenção de um jovem negro no Kentucky. [Nota da Sra. Stowe.]

Tinha ele figura bem-apessoada e maneiras agradáveis, e era, de modo geral, o favorito da fábrica. Todavia, como aos olhos da lei esse rapaz não era um homem, e sim uma coisa, todas essas qualidades superiores ficavam sujeitas ao arbítrio de um *senhor* vulgar, tacanho e tirânico. Este mesmo *cavalheiro*, tendo ouvido falar da fama do invento de George, foi a cavalo até a fábrica, para ver o que andara aprontando aquele bem semovente tão inteligente. Foi recebido com grande entusiasmo pelo empregador, que o felicitou por possuir escravo tão valioso.

Conduziram-no por toda a fábrica, e George mostrou-lhe o maquinário; e o rapaz, animadíssimo, falava com tal fluência, mantinha-se tão ereto, tinha aparência tão bela e viril, que o *senhor* começou a sentir uma incômoda consciência de inferioridade. Que direito tinha o seu escravo de andar desfilando pela região, inventando máquinas e erguendo a cabeça entre *cavalheiros*? Ele daria um jeito nisso, e depressa. Havia de levá-lo de volta e pô-lo a capinar e cavar, e “ver se ele se dava a tantos ares”. E assim, o fabricante e todos os interessados ficaram estarrecidos quando ele de súbito exigiu o salário de George e anunciou a intenção de levá-lo para casa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Mas, Sr. Harris - disse o dono da fábrica - , isso não é um pouco repentino?
- E se for? O homem não é meu?
- Estaríamos dispostos, *senhor*, a pagar mais.
- Nada disso, *senhor*. Não preciso alugar nenhum dos meus trabalhadores a menos que eu queira.
- Mas, *senhor*, ele parece especialmente talentoso para este trabalho.
- Talvez seja. Ele nunca foi de muita utilidade em nada que eu lhe pedi, tenho certeza.
- Mas pense só, ele inventou essa máquina - disse um trabalhador, e não foi o melhor momento para dizer isso.
- Ah, sim! Uma máquina para economizar trabalho, não é? Tenho certeza que ele inventaria isso mesmo. Deixe isso para um negro, qualquer dia. Todos eles são, em si, máquinas de economizar trabalho. Não, ele vai se arrastar de volta comigo!

Original English Version

- Pt "But, Mr. Harris," *remonstrated* the manufacturer, "isn't this rather sudden?"
- "What if it is? - isn't the man _mine_?"
- "We would be willing, sir, to increase the rate of compensation."
- "No object at all, sir. I don't need to hire any of my hands out, unless I've a mind to."
- "But, sir, he seems *peculiarly* adapted to this business."
- "Dare say he may be; never was much adapted to anything that I set him about, I'll be bound."
- "But only think of his *inventing* this machine," *interposed* one of the *workmen*, rather *unluckily*.
- "O yes! - a machine for *saving* work, is it? He'd invent that, I'll be bound; let a *nigger* alone for that, any time. They are all labor-*saving* machines themselves, every one of 'em. No, he shall *tramp*!"

Tradução Integral em Português

- Mas, Sr. Harris - protestou o fabricante - , não é um tanto repentino?

- E se for? O homem não é _meu_?
- Estaríamos dispostos, *senhor*, a aumentar a remuneração.
- Não me interessa, *senhor*. Não preciso alugar nenhum dos meus braços, a não ser que me dê na veneta.
- Mas, *senhor*, ele parece particularmente talhado para este serviço.
- Talvez seja; nunca foi lá muito talhado pra nada em que eu o pusesse, isso eu garanto.
- Mas veja só que ele inventou esta máquina - interpôs um dos operários, com certa inoportunidade.
- Ah, sim! Uma máquina pra poupar trabalho, é? Bem que ele inventaria uma dessas, garanto; pra isso, pode confiar num negro a qualquer hora. Eles próprios já são todos máquinas de poupar trabalho, cada um deles. Não, ele que vá a pé mesmo!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

George ficou parado como uma estátua ao ouvir essa sentença repentina, vinda de alguém cujo poder sabia que não podia deter. Cruzou os braços e apertou os lábios. Mas por dentro, estava tomado por uma raiva amarga. Ela o queimava como fogo. Respirava com dificuldade, e seus olhos escuros brilhavam como brasas. Poderia ter explodido em fúria, se o bondoso dono da fábrica não lhe tivesse tocado o braço e dito baixinho:

- Ceda, George. Vá com ele por enquanto. Ainda tentaremos ajudá-lo.

O homem cruel notou o sussurro e adivinhou o que significava, mesmo sem ouvir as palavras. Isso o deixou ainda mais certo de que manteria o controle sobre sua vítima.

George foi levado para casa e posto a fazer o trabalho mais pesado da fazenda. Não disse nada de rude, mas seus olhos em chamas e seu rosto escuro e preocupado mostravam claramente seus sentimentos. Eram sinais claros de que ainda era um homem, não uma coisa.

Original English Version

Pt George had stood like one *transfixed*, at hearing his doom thus suddenly pronounced by a power that he knew was *irresistible*. He folded his arms, tightly pressed in his lips, but a whole volcano of bitter feelings burned in his *bosom*, and sent streams of fire through his veins. He *breathed* short, and his large dark eyes *flashed* like live *coals*; and he might have broken out into some dangerous *ebullition*, had not the kindly manufacturer touched him on the arm, and said, in a low tone,

"Give way, George; go with him for the present. We'll try to help you, yet."

The *tyrant* observed the *whisper*, and *conjectured* its import, though he could not hear what was said; and he *inwardly* strengthened himself in his determination to keep the power he possessed over his victim.

George was taken home, and put to the *meanest drudgery* of the farm. He had been able to *repress* every disrespectful word; but the *flashing* eye, the *gloomy* and troubled brow, were part of a natural language that could not be *repressed*, - *indubitable* signs, which showed too *plainly* that the man could not become a thing.

Tradução Integral em Português

George ficara como que fulminado, ao ouvir a sua sentença assim tão de repente pronunciada por um poder que sabia irresistível. Cruzou os braços, comprimiu os lábios, mas todo um vulcão de sentimentos amargos ardia-lhe no peito e lançava-lhe torrentes de fogo pelas veias. Respirava

curto, e os grandes olhos escuros faiscavam como brasas vivas; e talvez tivesse irrompido em alguma explosão perigosa, se o bondoso fabricante não lhe houvesse tocado o braço, dizendo em voz baixa:

- Ceda, George; vá com ele por ora. Ainda havemos de tentar ajudá-lo.

O tirano percebeu o sussurro e adivinhou-lhe o teor, embora não pudesse ouvir o que fora dito; e reforçou intimamente a sua determinação de conservar o poder que detinha sobre a vítima.

George foi levado para casa e posto no mais vil dos trabalhos braçais da fazenda. Consequira reprimir toda palavra desrespeitosa; mas o olhar faiscante, a fronte sombria e atormentada faziam parte de uma linguagem natural que não se podia reprimir - sinais indubitáveis, que mostravam com clareza demais que o homem não podia tornar-se uma coisa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

George conheceu e se casou com sua esposa durante o tempo feliz em que trabalhava na fábrica. Naquela época, seu empregador confiava nele e o tratava bem, então ele podia ir e vir livremente. A Sra. Shelby aprovou totalmente o casamento. Gostava de arranjar casamentos e ficou satisfeita em unir seu favorito bonito a uma mulher de sua própria classe que parecia certa para ele. Assim, casaram-se na grande sala de estar de sua senhora. A senhora enfeitou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e colocou nela o véu de noiva. A noiva estava belíssima. Houve luvas brancas, bolo e vinho, e muitos convidados admirados que elogiaram tanto a beleza da noiva quanto a bondade de sua senhora. Por um ano ou dois, Eliza via o marido com frequência, e nada perturbava sua felicidade, exceto a perda de duas crianças pequenas, que amava profundamente. Sofreu tanto por elas que sua senhora, gentilmente, a advertiu, esperando guiar seus sentimentos intensos com razão e religião.

Original English Version

Pt It was during the happy period of his employment in the factory that George had seen and married his wife. During that period, - being much trusted and favored by his employer, - he had free liberty to come and go at discretion. The marriage was highly *approved* of by Mrs. Shelby, who, with a little *womanly complacency* in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great *parlor*, and her mistress herself *adorned* the *bride's* beautiful hair with *orange-blossoms*, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a *fairer* head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of *admiring* guests to praise the *bride's* beauty, and her mistress' *indulgence* and *liberality*. For a year or two *Eliza* saw her husband frequently, and there was nothing to interrupt their happiness, except the loss of two infant children, to whom she was *passionately* attached, and whom she *mourned* with a grief so intense as to call for gentle *remonstrance* from her mistress, who sought, with maternal anxiety, to direct her naturally passionate feelings within the bounds of reason and religion.

Tradução Integral em Português

Foi durante o período feliz de seu emprego na fábrica que George conhecera e desposara a mulher. Nesse período - muito confiado e favorecido pelo empregador - , tinha plena liberdade de ir e vir a seu bel-prazer. O casamento foi muito aprovado pela Sra. Shelby, que, com uma pontinha de vaidade feminina de casamenteira, teve prazer em unir o

seu belo favorito a alguém da própria classe que lhe parecia em tudo condizente; e assim se casaram no grande salão da senhora, e a própria senhora ornou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e lhe lançou o véu nupcial, que decerto mal poderia ter pousado sobre cabeça mais formosa; e não faltaram luvas brancas, nem bolo e vinho, nem convidados admirados a louvar a beleza da noiva e a indulgência e liberalidade da senhora. Por um ano ou dois, Eliza viu o marido com frequência, e nada houve que lhes interrompesse a felicidade, exceto a perda de dois filhos ainda de colo, aos quais se apegara apaixonadamente, e que pranteou com dor tão intensa que exigiu brandas admoestações da senhora, a qual procurou, com ansiedade materna, conduzir aqueles sentimentos naturalmente apaixonados aos limites da razão e da religião.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois que o pequeno Harry nasceu, ela foi aos poucos se acalmando e se estabelecendo. Sua dor e sua preocupação, agora ligadas àquela pequena vida, pareciam se curar. Eliza estava feliz até que seu marido foi de repente tirado de seu bondoso empregador e posto sob o controle severo de seu *senhor* legal.

O fabricante cumpriu sua promessa. Uma semana ou duas depois que George foi levado embora, ele visitou o Sr. Harris, quando a primeira raiva já devia ter passado. Tentou de todas as formas possíveis persuadi-lo a devolver George ao seu antigo emprego.

- Não precisa se dar ao trabalho de falar mais - disse ele, teimoso. - Eu sei cuidar dos meus próprios negócios, *senhor*.

- Não pretendia me intrometer, *senhor*. Só pensei que talvez visse que era do seu interesse deixar seu homem vir trabalhar conosco, nos termos oferecidos.

- Ah, eu entendo tudo muito bem. Vi vocês piscando e cochichando no dia em que o tirei da fábrica. Mas não vão me enganar assim. Este é um país livre, *senhor*. O homem é meu, e faço o que quiser com ele - é só isso!

Original English Version

Pt After the birth of little Harry, however, she had gradually become *tranquillized* and settled; and every bleeding tie and *throbbing nerve*, once more *entwined* with that little life, seemed to become sound and *healthful*, and *Eliza* was a happy woman up to the time that her husband was *rudely* torn from his kind employer, and brought under the iron sway of his legal owner.

The manufacturer, true to his word, visited Mr. Harris a week or two after George had been taken away, when, as he hoped, the heat of the occasion had passed away, and tried every possible *inducement* to lead him to restore him to his *former* employment.

"You *needn't* trouble yourself to talk any longer," said he, *doggedly*; "I know my own business, sir."

"I did not presume to interfere with it, sir. I only thought that you might think it for your interest to let your man to us on the *terms* proposed."

"O, I understand the matter well enough. I saw your *winking* and *whispering*, the day I took him out of the factory; but you don't come it over me that way. It's a free country, sir; the man's *_mine_*, and I do what I please with him, - that's it!"

Tradução Integral em Português

Depois do nascimento do pequeno Harry, porém, ela fora aos poucos se tranquilizando e serenando; e cada laço sangrante e cada nervo pulsante, uma vez mais entrelaçados àquela pequena vida, pareceram sarar e recobrar a saúde; e Eliza foi mulher feliz até o momento em que o marido lhe foi rudemente arrancado do bondoso empregador e submetido ao jugo de ferro do seu dono legal.

O fabricante, fiel à palavra, visitou o Sr. Harris uma ou duas semanas depois que George fora levado, quando, como esperava, já passara o calor do momento, e tentou toda sorte de incentivos para induzi-lo a devolvê-lo ao antigo emprego.

- Não precisa se dar ao trabalho de falar mais - disse ele, obstinado. - Eu sei do meu negócio, *senhor*.

- Não pretendi me intrometer nele, *senhor*. Apenas pensei que talvez fosse do seu interesse alugar-nos o seu homem nos termos propostos.

- Ah, entendo muito bem a coisa. Vi as suas piscadelas e os seus cochichos, no dia em que o tirei da fábrica; mas comigo essa não cola. É um país livre, *senhor*; o homem é _meu_, e faço com ele o que bem entendo - é isso!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Então George perdeu sua última esperança. Nada lhe restava além de uma vida de trabalho pesado e labuta dolorosa, tornada ainda pior por cada pequeno insulto e cada mesquinha armadilha que seu *senhor* cruel podia inventar.

Um juiz muito bondoso disse certa vez: "O pior uso que se pode fazer de um homem é enforcá-lo." Não, existe outro uso de um homem que é ainda pior. ## CAPÍTULO III: O Marido e Pai

Original English Version

Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of *toil* and *drudgery*, rendered more bitter by every little *smarting vexation* and *indignity* which *tyrannical ingenuity* could *devise*.

A very humane *jurist* once said, The worst use you can put a man to is to hang him. No; there is another use that a man can be put to that is WORSE!

Tradução Integral em Português

E assim ruiu a última esperança de George: nada diante de si senão uma vida de labuta e servidão, tornada mais amarga por cada pequena vexação pungente e cada indignidade que a engenhosidade tirânica pudesse inventar.

Um jurista muito humano disse certa vez: O pior uso que se pode dar a um homem é enforcá-lo. Não; há outro uso a que se pode dar um homem, e é PIOR!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



THE HUSBAND AND FATHER

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A Sra. Shelby tinha saído para uma visita, e Eliza estava na varanda, observando com tristeza a carruagem se afastar, quando uma mão tocou seu ombro. Ela se virou, e um sorriso radiante surgiu em seu rosto.

- George, é você? Como você me assustou! Estou tão feliz que veio! A senhora saiu para a tarde toda, então venha para o meu quatinho, e poderemos ficar sozinhos.

Enquanto falava, ela o conduziu para um quatinho arrumado que dava para a varanda. Era ali que ela costumava sentar-se para costurar, perto o bastante para ouvir sua senhora chamar.

- Que alegria! Por que você não sorri? E olhe para Harry - como ele está crescendo. - O menino ficou de pé, tímido, e olhou para o pai por entre os cachos. Segurava firme o vestido da mãe. - Não é lindo? - disse Eliza. Ela ergueu os longos cachos dele e o beijou.

- Eu queria que ele nunca tivesse nascido! - disse George, amargamente. - Eu queria nunca ter nascido eu mesmo!

Original English Version

Pt Mrs. Shelby had gone on her visit, and *Eliza* stood in the *verandah*, rather *dejectedly* looking after the *retreating* carriage, when a hand was laid on her shoulder. She turned, and a bright smile *lighted* up her fine eyes.

"George, is it you? How you frightened me! Well; I am so glad you 's come! *Missis* is gone to spend the afternoon; so come into my little room, and we'll have the time all to ourselves."

Saying this, she drew him into a neat little apartment opening on the *verandah*, where she generally sat at her sewing, within call of her mistress.

"How glad I am! - why don't you smile? - and look at Harry - how he grows." The boy stood *shyly* regarding his father through his *curls*, holding close to the skirts of his mother's dress. "Isn't he beautiful?" said *Eliza*, lifting his long *curls* and kissing him.

"I wish he'd never been born!" said George, *bitterly*. "I wish I'd never been born myself!"

Tradução Integral em Português

A Sra. Shelby partira em sua visita, e Eliza achava-se na varanda, olhando um tanto abatida a carruagem que se afastava, quando uma mão lhe pousou no ombro. Voltou-se, e um sorriso radiante iluminou-lhe os belos olhos.

- George, é você? Que susto você me deu! Ah, estou tão contente que você veio! A sinhá foi passar a tarde fora; então venha pro meu quartinho, e teremos um tempinho só nosso.

Dizendo isso, puxou-o para um aposentozinho bem-arrumado que dava para a varanda, onde ela costumava sentar-se a costurar, ao alcance da voz da senhora.

- Como estou contente! Por que você não sorri? E olhe o Harry, como ele cresce. - O menino, tímido, contemplava o pai por entre os cachos, agarrado à saia do vestido da mãe. - Não é lindo? - disse Eliza, erguendo-lhe os longos cachos e beijando-o.

- Quem dera ele nunca tivesse nascido! - disse George, com amargura. - Quem dera eu mesmo nunca tivesse nascido!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Eliza ficou surpresa e assustada. Sentou-se, encostou a cabeça no ombro do marido e chorou.

- Pronto, Eliza, é péssimo que eu a faça sentir assim, pobre menina! - disse ele com ternura. - É péssimo. Ah, eu queria que você nunca me tivesse conhecido. Assim você poderia ter sido feliz!

- George! George! Como você pode falar assim? Que coisa terrível aconteceu, ou vai acontecer? Tenho certeza de que fomos muito felizes até há pouco tempo.

- E fomos, querida - disse George. Então puxou o filho para o colo. Olhou de perto para seus olhos escuros e brilhantes e passou os dedos pelos longos cachos.

- Exatamente como você, Eliza; e você é a mulher mais bonita que já vi, e a melhor que desejaria ver. Mas ah, eu queria nunca ter conhecido você, e que você nunca tivesse me conhecido!

Original English Version

Pt Surprised and frightened, *Eliza* sat down, *leaned* her head on her husband's shoulder, and burst into tears.

"There now, *Eliza*, it's too bad for me to make you feel so, poor girl!" said he, *fondly*; "it's too bad. O, how I wish you never had seen me - you might have been happy!"

"George! George! how can you talk so? What dreadful thing has happened, or is going to happen? I'm sure we've been very happy, till lately."

"So we have, dear," said George. Then drawing his child on his knee, he *gazed intently* on his glorious dark eyes, and passed his hands through his long *curls*.

"Just like you, *Eliza*; and you are the *handsomest* woman I ever saw, and the best one I ever wish to see; but, oh, I wish I'd never seen you, nor you me!"

Tradução Integral em Português

Surpresa e assustada, Eliza sentou-se, encostou a cabeça no ombro do marido e desatou a chorar.

- Pronto, Eliza, é maldade minha te deixar assim, coitadinha! - disse ele, com ternura. - É maldade. Ah, como eu queria que você nunca me tivesse visto! Poderia ter sido feliz!

- George! George! Como você pode falar assim? Que coisa terrível aconteceu, ou está pra acontecer? Tenho certeza de que fomos muito felizes, até há pouco.

- E fomos, querida - disse George. Depois, pondo o filho sobre o joelho, fitou-lhe intensamente os gloriosos olhos escuros e passou-lhe as mãos pelos longos cachos.

- Igualzinho a você, Eliza; e você é a mulher mais bonita que já vi, e a melhor que jamais desejarei ver; mas, ah, quem dera eu nunca te tivesse visto, nem você a mim!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ó, George, como você pode dizer isso!

- Sim, Eliza, é tudo miséria, miséria, miséria! Minha vida é amarga como absinto. Sinto que estou me consumindo por dentro. Sou um pobre trabalhador miserável e solitário. Só vou puxar você para baixo comigo. De que adianta tentar fazer alguma coisa, aprender alguma coisa, ser alguma coisa? De que adianta viver? Eu queria estar morto!

- Ó, querido George, isso é mesmo errado! Eu sei que você se sente mal por perder seu lugar na fábrica, e você tem um *senhor* duro. Mas por favor, tenha paciência, e talvez algo...

- Paciência! - disse ele, interrompendo-a. - Não tenho tido paciência? Eu disse alguma palavra quando ele veio e me tirou, sem motivo nenhum, do lugar onde todos eram bons comigo? Paguei-lhe cada centavo que ganhei, e todos dizem que eu trabalhava bem.

Original English Version

Pt "O, George, how can you!"

"Yes, *Eliza*, it's all misery, misery, misery! My life is bitter as *wormwood*; the very life is burning out of me. I'm a poor, miserable, *forlorn drudge*; I shall only drag you down with me, that's all. What's the use of our trying to do anything, trying to know anything, trying to be anything? What's the use of living? I wish I was dead!"

"O, now, dear George, that is really wicked! I know how you feel about losing your place in the factory, and you have a hard *master*; but pray be patient, and perhaps something - "

"Patient!" said he, *interrupting* her; "haven't I been patient? Did I say a word when he came and took me away, for no *earthly* reason, from the place where everybody was kind to me? I'd paid him truly every cent of my earnings, - and they all say I worked well."

Tradução Integral em Português

- Ah, George, como você pode!

- Sim, Eliza, é tudo miséria, miséria, miséria! Minha vida é amarga como o fel; a própria vida está se consumindo dentro de mim. Sou um pobre, mísero e desamparado escravo de eito; só vou te arrastar pra baixo comigo, é só isso. De que adianta a gente tentar fazer alguma coisa, tentar saber alguma coisa, tentar ser alguma coisa? De que adianta viver? Quem dera eu estivesse morto!

- Ah, não, querido George, isso é realmente pecado! Eu sei como você se sente por ter perdido o lugar na fábrica, e o seu *senhor* é duro; mas, por favor, tenha paciência, e talvez alguma coisa...

- Paciência! - atalhou ele. - Eu não tive paciência? Eu disse uma palavra sequer quando ele veio e me arrancou, sem razão nenhuma, do lugar onde todos eram bons pra mim? Paguei-lhe fielmente cada centavo do que ganhei, e todos dizem que eu trabalhava bem.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, é terrível - disse Eliza - , mas, afinal, ele é seu *senhor*, você sabe.

- Meu *senhor*! Quem o fez meu *senhor*? Que direito ele tem sobre mim? Sou um homem, tanto quanto ele. Sou um homem melhor do que ele. Sei mais sobre negócios do que ele. Administro melhor do que ele. Sei ler melhor do que ele. Sei escrever melhor também. Aprendi tudo isso sozinho, não graças a ele. Aprendi apesar dele. E agora que direito ele tem de me transformar num cavalo de carga? Por que me tirar de um trabalho que sei fazer, e que faço melhor do que ele, para me pôr num trabalho que qualquer cavalo poderia fazer? Ele tenta fazer isso de propósito. Diz que vai me rebaixar e me humilhar, e me põe no trabalho mais duro, mais desprezível e mais sujo de propósito!

Original English Version

Pt "Well, it *is* dreadful," said *Eliza*; "but, after all, he is your *master*, you know."

"My *master*! and who made him my *master*? That's what I think of - what right has he to me? I'm a man as much as he is. I'm a better man than he is. I know more about business than he does; I am a better manager than he is; I can read better than he can; I can write a better hand, - and I've learned it all myself, and no thanks to him, - I've learned it in spite of him; and now what right has he to make a *dray*-horse of me? - to take me from things I can do, and do better than he can, and put me to work that any horse can do? He tries to do it; he says he'll bring me down and humble me, and he puts me to just the hardest, *meanest* and *dirtiest* work, on purpose!"

Tradução Integral em Português

- Bem, *é* terrível - disse Eliza - ; mas, afinal, ele é o seu *senhor*, você sabe.

- Meu *senhor*! E quem o fez meu *senhor*? É nisso que eu penso: que direito ele tem sobre mim? Sou homem tanto quanto ele. Sou melhor homem que ele. Entendo mais de negócios que ele; administro melhor que ele; leio melhor que ele; tenho letra melhor - e aprendi tudo sozinho, sem dever nada a ele, aprendi apesar dele; e agora, que direito tem ele de fazer de mim um cavalo de carga? De me tirar das coisas que sei fazer, e faço melhor que ele, e me pôr num trabalho que qualquer besta faria? Ele bem que tenta; diz que vai me rebaixar e me humilhar, e me põe justamente no trabalho mais duro, mais reles e mais imundo, de propósito!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ó, George! George! Você me assusta! Nunca ouvi você falar assim. Tenho medo de que você faça algo terrível. Não me admiro dos seus sentimentos, mas por favor, tenha cuidado - por mim, por Harry!

- Tenho tido cuidado, e tenho tido paciência, mas as coisas estão piorando cada vez mais. Nenhum ser humano consegue suportar isso por muito mais tempo. Toda chance que ele tem, ele me insulta e me atormenta. Achei que podia fazer bem meu trabalho, ficar quieto e ainda ter tempo para ler e aprender depois do serviço. Mas quanto mais ele vê que consigo fazer, mais trabalho ele me dá. Diz que, mesmo eu não respondendo, ele consegue ver o demônio em mim, e pretende fazê-lo sair. Um dia isso vai sair de um jeito que ele não vai gostar, se não me engano!

- Ai, meu Deus! O que vamos fazer? - disse Eliza, triste.

Original English Version

"O, George! George! you *frighten* me! Why, I never heard you talk so; I'm afraid you'll do something dreadful. I don't wonder at your feelings, at all; but oh, do be careful - do, do - for my sake - for *Harry's*!"

Pt "I have been careful, and I have been patient, but it's growing worse and worse; flesh and blood can't bear it any longer; - every chance he can get to insult and *torment* me, he takes. I thought I could do my work well, and keep on quiet, and have some time to read and learn out of work hours; but the more he sees I can do, the more he loads on. He says that though I don't say anything, he sees I've got the devil in me, and he means to bring it out; and one of these days it will come out in a way that he won't like, or I'm mistaken!"

"O dear! what shall we do?" said *Eliza*, *mournfully*.

Tradução Integral em Português

- Ah, George! George! Você me assusta! Ora, eu nunca ouvi você falar assim; tenho medo de que faça alguma coisa terrível. Não me admiro nem um pouco do que você sente; mas, ah, tome cuidado, tome, tome... por mim... pelo Harry!

- Eu tive cuidado, e tive paciência, mas está ficando cada vez pior; carne e sangue já não aguentam mais; toda chance que ele tem de me insultar e atormentar, ele agarra. Pensei que pudesse fazer bem o meu trabalho, ficar quieto e ainda ter algum tempo pra ler e aprender nas horas de folga; mas quanto mais ele vê o que sou capaz, mais me sobrecarrega. Diz que, embora eu não fale nada, vê que tenho o diabo no corpo, e que pretende fazê-lo sair; e um dia desses ele vai sair de um jeito que ele não vai gostar,

ou muito me engano!

- Ai, meu Deus! O que vamos fazer? - disse Eliza, tristemente.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Só ontem - disse George - , eu estava carregando pedras numa carroça quando o jovem senhorzinho Tom ficou ali, estalando o chicote tão perto do cavalo que o animal se assustou. Pedi para ele parar, o mais gentilmente que pude, mas ele continuou. Pedi de novo, e então ele se voltou contra mim e começou a me bater. Segurei sua mão, e então ele gritou, chutou e correu até o pai dele, dizendo que eu estava brigando com ele. O pai veio com raiva e disse que me ensinaria quem era meu *senhor*. Amarrou-me a uma árvore, cortou varas para o jovem *senhor* e disse que ele podia me chicotear até se cansar. E chicoteou! Se eu não fizer com que ele se lembre disso um dia! - O rosto do jovem escureceu, e seus olhos queimavam de um jeito que fez sua esposa tremer. - Quem fez esse homem meu *senhor*? É isso que quero saber! - disse ele.

Original English Version

Pt "It was only yesterday," said George, "as I was busy *loading* stones into a cart, that young Mas'r Tom stood there, *slashing* his whip so near the horse that the creature was frightened. I asked him to stop, as pleasant as I could, - he just kept right on. I begged him again, and then he turned on me, and began striking me. I held his hand, and then he screamed and kicked and ran to his father, and told him that I was fighting him. He came in a rage, and said he'd teach me who was my *master*; and he tied me to a tree, and cut switches for young *master*, and told him that he might whip me till he was tired; - and he did do it! If I don't make him remember it, some time!" and the brow of the young man grew dark, and his eyes burned with an expression that made his young wife *tremble*. "Who made this man my *master*? That's what I want to know!" he said.

Tradução Integral em Português

- Ainda ontem - disse George - , enquanto eu carregava pedras numa carroça, o jovem sinhô Tom ficou ali, estalando o chicote tão perto do cavalo que o animal se espantou. Pedi que parasse, o mais gentilmente que pude; ele continuou na mesma. Implorei de novo, e então ele se virou pra mim e começou a me bater. Segurei-lhe a mão, e aí ele gritou, esperneou, correu até o pai e disse que eu estava brigando com ele. O pai veio furioso, disse que ia me ensinar quem era o meu *senhor*; amarrou-me a uma árvore, cortou varas para o jovem sinhô e disse-lhe que podia me chicotear até se cansar; e ele fez isso mesmo! Se um dia eu não o fizer se lembrar disso...! - E a fronte do rapaz anuviou-se, e os olhos arderam-lhe com uma expressão que fez a jovem esposa estremecer. - Quem fez desse homem o meu *senhor*? É o que eu quero saber! - disse ele.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem - disse Eliza, triste - , sempre achei que tinha de obedecer meu *senhor* e minha senhora, ou não poderia ser cristã.

- Há algum sentido nisso para você. Eles a criaram como uma filha, alimentaram, vestiram, trataram com bondade e a ensinaram, então você teve uma boa educação. Essa é uma razão para eles poderem reivindicar você. Mas eu fui chutado, espancado, xingado, e no melhor dos casos apenas deixado em paz. O que eu devo a eles? Já paguei muitas vezes por tudo o que tive. Não vou aguentar isso. Não, não vou! - disse ele, cerrando o punho e franzindo a testa com fúria.

Eliza tremeu e não disse nada. Nunca tinha visto o marido assim antes, e suas ideias suaves sobre o certo e o errado pareciam fracas diante de sentimentos tão fortes.

Original English Version

Pt "Well," said *Eliza*, *mournfully*, "I always thought that I must obey my *master* and mistress, or I couldn't be a Christian."

"There is some sense in it, in your case; they have brought you up like a child, fed you, *clothed* you, *indulged* you, and taught you, so that you have a good education; that is some reason why they should claim you. But I have been kicked and *cuffed* and sworn at, and at the best only let alone; and what do I owe? I've paid for all my keeping a hundred times over. I _won't_ bear it. No, I _won't_!" he said, *clenching* his hand with a fierce *frown*.

Eliza trembled, and was silent. She had never seen her husband in this mood before; and her gentle system of ethics seemed to bend like a reed in the *surges* of such passions.

Tradução Integral em Português

- Pois - disse Eliza, tristemente - , eu sempre achei que precisava obedecer ao meu *senhor* e à minha senhora, ou não poderia ser cristã.

- Faz algum sentido, no seu caso; eles a criaram como a uma filha, alimentaram-na, vestiram-na, mimaram-na e instruíram-na, de modo que você tem boa educação; isso é alguma razão para reclamarem você. Mas eu fui esbofetado, esbofetado e xingado, e, na melhor das hipóteses, apenas deixado em paz; e o que é que eu devo? Já paguei cem vezes por todo o meu sustento. Eu _não_ vou aguentar. Não, eu _não_ vou! - disse ele, cerrando o punho num franzir feroz de sobrolho.

Eliza tremeu e ficou calada. Nunca vira o marido naquele estado; e o seu brando sistema de ética parecia vergar como um caniço nas vagas de tais

paixões.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

George disse: - Você lembra do pobre Carlinho, o cachorro que você me deu. Ele tem sido meu único consolo. Dormia comigo à noite e me seguia durante o dia. Parecia saber como eu me sentia. Outro dia eu estava alimentando ele com sobras velhas que achei perto da porta da cozinha. Aí o *patrão* passou e disse que eu estava alimentando ele às custas dele. Disse que não podia se dar ao luxo de deixar todo negro manter seu cachorro, e me ordenou que amarrasse uma pedra no pescoço de Carlinho e o jogasse no lago.

- Ó, George, você não fez isso!

- Fazer isso? Não, eu não fiz. Mas o *patrão* e Tom fizeram. Jogaram pedras no pobre cachorro enquanto ele se afogava. O coitadinho olhou para mim tão triste, como se não conseguisse entender por que eu não o salvava. Fui chicoteado porque me recusei a fazer isso eu mesmo. Não me importo. O *patrão* vai aprender que chicotear não vai me domar. Minha hora ainda vai chegar, se ele não tomar cuidado.

Original English Version

Pt "You know poor little Carlo, that you gave me," added George; "the creature has been about all the comfort that I've had. He has slept with me nights, and followed me around days, and kind o' looked at me as if he understood how I felt. Well, the other day I was just feeding him with a few old *scraps* I picked up by the kitchen door, and Mas'r came along, and said I was feeding him up at his *expense*, and that he couldn't afford to have every *nigger* keeping his dog, and ordered me to tie a stone to his neck and throw him in the pond."

"O, George, you didn't do it!"

"Do it? not I! - but he did. Mas'r and Tom *pelted* the poor drowning creature with stones. Poor thing! he looked at me so *mournful*, as if he wondered why I didn't save him. I had to take a *flogging* because I wouldn't do it myself. I don't care. Mas'r will find out that I'm one that *whipping* won't tame. My day will come yet, if he don't look out."

Tradução Integral em Português

- Você conhece o pobre Carlo, aquele que você me deu - acrescentou George. - A criatura tem sido quase o único consolo que tive. Dormia comigo à noite, seguia-me de dia e me olhava como se entendesse o que eu sentia. Pois outro dia eu estava justamente alimentando-o com umas sobras velhas que juntei junto à porta da cozinha, e o sinhô apareceu e disse que eu o engordava às custas dele, e que não podia se dar ao luxo de

ter cada negro criando seu cachorro, e mandou que eu amarrasse uma pedra no pescoço dele e o jogasse no açude.

- Ah, George, você não fez isso!

- Fazer? Eu, não! Mas ele fez. O sinhô e o Tom apedrejaram a pobre criatura enquanto ela se afogava. Coitadinha! Olhava pra mim tão triste, como se perguntasse por que eu não a salvava. Levei uma surra por não querer fazê-lo eu mesmo. Não me importo. O sinhô vai descobrir que eu sou dos que a chibata não domestica. Meu dia ainda vai chegar, se ele não se acautelar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- O que você vai fazer? Ó, George, não faça nada errado. Se você confiar em Deus e tentar fazer o certo, Ele vai salvá-lo.
- Eu não sou cristão como você, Eliza. Meu coração está cheio de amargura. Não consigo confiar em Deus. Por que Ele deixa as coisas serem assim?
- Ó, George, precisamos ter fé. A senhora diz que, quando tudo dá errado, devemos acreditar que Deus está fazendo o melhor possível.
- Isso é fácil de dizer para gente sentada em sofás e andando de carruagem. Se estivessem no meu lugar, achariam mais difícil. Eu gostaria de ser bom, mas meu coração está em chamas, e não consigo aceitar isso. Você não conseguiria sentir o que eu sinto. Você ainda não sabe de tudo.
- O que mais pode estar acontecendo agora?

Original English Version

Pt "What are you going to do? O, George, don't do anything wicked; if you only trust in God, and try to do right, he'll deliver you."

"I *an't* a Christian like you, *Eliza*; my *heart's* full of *bitterness*; I can't trust in God. Why does he let things be so?"

"O, George, we must have faith. Mistress says that when all things go wrong to us, we must believe that God is doing the very best."

"That's easy to say for people that are sitting on their *sofas* and riding in their *carriages*; but let 'em be where I am, I guess it would come some harder. I wish I could be good; but my heart burns, and can't be *reconciled*, *anyhow*. You couldn't in my place, - you can't now, if I tell you all I've got to say. You don't know the whole yet."

"What can be coming now?"

Tradução Integral em Português

- O que você vai fazer? Ah, George, não faça nada de mau; se você apenas confiar em Deus e tentar agir com retidão, Ele o livrará.
- Eu não sou cristão como você, Eliza; meu coração está cheio de amargura; não consigo confiar em Deus. Por que Ele deixa as coisas serem assim?
- Ah, George, temos de ter fé. A senhora diz que, quando tudo nos corre mal, devemos crer que Deus está fazendo o melhor de tudo.
- É fácil dizer isso pra quem está sentado nos seus sofás e passeia de carruagem; mas ponham-nos onde eu estou, e acho que a coisa pesaria bem mais. Eu queria poder ser bom; mas meu coração arde, e não há como

se conformar. Você também não conseguiria, no meu lugar; nem consegue agora, se eu te contar tudo o que tenho pra dizer. Você ainda não sabe de tudo.

- O que mais pode vir agora?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ultimamente o *patrão* disse que foi tolice deixar eu me casar fora da propriedade. Ele odeia o Sr. Shelby e toda a família porque são orgulhosos e o desprezam. Diz que aprendi ideias orgulhosas com você. Diz que não vai mais me deixar vir aqui, e que devo arranjar uma esposa e viver na propriedade dele. No começo só reclamava e resmungava. Mas ontem disse que eu devo me casar com Mina e viver com ela numa cabana, ou ele vai me vender para o sul.

- Mas você se casou comigo pelo pastor, como se fosse um homem branco - disse Eliza, baixinho.

- Você não sabe que um escravo não pode se casar? Este país não tem lei para isso. Não posso mantê-la como minha esposa se ele decidir nos separar. É por isso que queria nunca ter conhecido você, por isso que queria nunca ter nascido. Teria sido melhor para nós dois. Teria sido melhor também para esta pobre criança, se ela nunca tivesse nascido. Isso ainda pode acontecer com ele!

Original English Version

Pt "Well, lately Mas'r has been saying that he was a fool to let me marry off the place; that he hates Mr. Shelby and all his tribe, because they are proud, and hold their heads up above him, and that I've got proud notions from you; and he says he won't let me come here any more, and that I shall take a wife and settle down on his place. At first he only *scolded* and *grumbled* these things; but yesterday he told me that I should take *Mina* for a wife, and settle down in a cabin with her, or he would sell me down river."

"Why - but you were married to *_me_*, by the *minister*, as much as if you'd been a white man!" said *Eliza*, simply.

"Don't you know a slave can't be married? There is no law in this country for that; I can't hold you for my wife, if he chooses to part us. That's why I wish I'd never seen you, - why I wish I'd never been born; it would have been better for us both, - it would have been better for this poor child if he had never been born. All this may happen to him yet!"

Tradução Integral em Português

- Pois é, ultimamente o sinhô anda dizendo que foi tolo em me deixar casar fora da propriedade dele; que odeia o Sr. Shelby e toda a sua laia, porque são orgulhosos e erguem a cabeça acima dele, e que eu peguei ideias orgulhosas de você; e diz que não vai mais me deixar vir aqui, e que eu hei de tomar mulher e me estabelecer na propriedade dele. No começo só ralhava e resmungava essas coisas; mas ontem me disse que eu havia de

tomar a Mina por mulher e me acomodar numa cabana com ela, ou ele me venderia rio abaixo.

- Como assim? Mas você se casou _comigo_, pelo pastor, tanto quanto se fosse um homem branco! - disse Eliza, candidamente.

- Você não sabe que um escravo não pode se casar? Não há lei neste país para isso; não posso te ter por esposa, se ele resolver nos separar. É por isso que eu queria nunca te ter visto; por isso queria nunca ter nascido; teria sido melhor pra nós dois; teria sido melhor pra esta pobre criança nunca ter nascido. Tudo isso ainda pode acontecer com ele!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ó, mas o *patrão* é tão bondoso!

- Sim, mas quem sabe? Ele pode morrer, e então a criança pode ser vendida para alguém que não conhecemos. De que adianta ele ser bonito, esperto e vivo? Eu lhe digo, Eliza, cada coisa boa que seu filho tiver só vai fazê-lo mais valioso, e isso vai tornar mais difícil para você mantê-lo.

Essas palavras feriram Eliza profundamente. Ela pensou no negociante, e seu rosto empalideceu. Arfou, como se tivesse sido golpeada. Olhou nervosamente para a varanda, para onde o menino tinha ido, cansado da conversa séria. Ele estava cavalcando a bengala do Sr. Shelby para cima e para baixo, como se fosse um cavalo. Ela quis contar ao marido seu medo, mas se conteve.

"Não, não, ele já tem o bastante para suportar, coitado", pensou. "Não, não vou lhe contar. Além disso, não é verdade. A senhora nunca nos engana."

Original English Version

Pt "O, but *master* is so kind!"

"Yes, but who knows? - he may die - and then he may be sold to nobody knows who. What pleasure is it that he is handsome, and smart, and bright? I tell you, *Eliza*, that a sword will pierce through your soul for every good and pleasant thing your child is or has; it will make him worth too much for you to keep."

The words *smote* heavily on *Eliza's* heart; the vision of the trader came before her eyes, and, as if some one had struck her a deadly blow, she turned pale and *gasped* for breath. She looked *nervously* out on the *verandah*, where the boy, tired of the grave conversation, had retired, and where he was riding *triumphantly* up and down on Mr. *Shelby's* walking-stick. She would have spoken to tell her husband her fears, but checked herself.

"No, no, - he has enough to bear, poor fellow!" she thought. "No, I won't tell him; besides, it *an't* true; *Missis* never *deceives* us."

Tradução Integral em Português

- Ah, mas o *senhor* é tão bom!

- Sim, mas quem sabe? Ele pode morrer, e então o menino pode ser vendido sabe Deus a quem. Que alegria há em ele ser bonito, esperto e vivo? Eu te digo, Eliza, que uma espada há de trespassar a tua alma por cada coisa boa e agradável que o teu filho é ou tem; isso vai torná-lo valioso demais pra você poder ficar com ele.

As palavras caíram pesadas sobre o coração de Eliza; a imagem do traficante surgiu-lhe diante dos olhos e, como se alguém lhe houvesse desferido um golpe mortal, empalideceu e arquejou por ar. Olhou, nervosa, para a varanda, onde o menino, cansado da conversa grave, se retirara, e onde cavalgava triunfante, para lá e para cá, na bengala do Sr. Shelby. Teria falado, para contar ao marido os seus temores, mas conteve-se.

“Não, não; ele já tem o bastante que suportar, coitado!”, pensou. “Não, não vou lhe contar; além do mais, não é verdade; a sinhá nunca nos engana.”

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Então, Eliza, minha menina - disse seu marido, triste - , seja forte agora, e adeus, pois estou indo.

- Indo, George! Indo para onde?

- Para o Canadá - disse ele, erguendo-se ereto. - E quando eu chegar lá, vou comprar você. Essa é a única esperança que resta. Você tem um *patrão* bondoso, e ele não se recusará a vendê-la. Vou comprar você e o menino. Com a ajuda de Deus, vou!

- Ó, que terrível! E se você for pego?

- Eu não vou ser pego, Eliza. Prefiro morrer primeiro. Serei livre, ou morrerei!

- Você não vai se matar!

- Não há necessidade disso. Eles vão me matar logo o bastante. Nunca vão me deixar ir rio abaixo vivo!

- Ó, George, por mim, por favor, tenha cuidado! Não faça nada de mal. Não machuque a si mesmo nem a ninguém! Você está muito tentado, demais; mas não ceda. Você precisa ir, mas vá com cuidado e sabedoria. Reze a Deus para que o ajude.

Original English Version

Pt "So, *Eliza*, my girl," said the husband, *mournfully*, "bear up, now; and good-by, for I'm going."

"Going, George! Going where?"

"To Canada," said he, *straightening* himself up; "and when I'm there, I'll buy you; that's all the hope that's left us. You have a kind *master*, that won't refuse to sell you. I'll buy you and the boy; - God helping me, I will!"

"O, dreadful! if you should be taken?"

"I won't be taken, *Eliza*; I'll _die_ first! I'll be free, or I'll die!"

"You won't kill yourself!"

"No need of that. They will kill me, fast enough; they never will get me down the river alive!"

"O, George, for my sake, do be careful! Don't do anything wicked; don't lay hands on yourself, or anybody else! You are tempted too much - too much; but don't - go you must - but go carefully, *prudently*; pray God to help you."

Tradução Integral em Português

- Pois, Eliza, minha menina - disse o marido, tristemente - , tenha firmeza agora; e adeus, porque eu vou embora.

- Embora, George! Embora pra onde?

- Pro Canadá - disse ele, apurando-se. - E, quando eu estiver lá, hei de te comprar; é toda a esperança que nos resta. Você tem um *senhor* bondoso, que não há de recusar vender você. Vou comprar você e o menino; com a ajuda de Deus, hei de comprar!

- Ah, que horror! E se você for pego?

- Não serei pego, Eliza; primeiro eu _morro_! Serei livre, ou morrerei!

- Você não vai se matar!

- Não há necessidade disso. Eles vão me matar, e bem depressa; nunca hão de me levar rio abaixo com vida!

- Ah, George, por mim, tome cuidado! Não faça nada de mau; não ponha as mãos em si mesmo, nem em ninguém! Você está sendo tentado demais, demais; mas não faça isso... ir você tem de ir... mas vá com cautela, com prudência; peça a Deus que o ajude.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, Eliza, escute meu plano. O *patrão* decidiu me mandar passar por aqui com um bilhete para o Sr. Symmes, que mora uma milha adiante. Acho que ele esperava que eu viesse aqui contar a você o que decidi. Ficaria satisfeito se pensasse que isso deixaria "a gente do Shelby", como ele os chama, mais aborrecida. Vou para casa calmo e pronto, como se tudo estivesse resolvido. Já fiz alguns planos, e há pessoas que vão me ajudar. Dentro de mais ou menos uma semana, vou desaparecer por um dia, e sentirão minha falta. Reze por mim, Eliza. Talvez o bom Deus a ouça.

- Ó, reze você também, George, e vá confiando em Deus. Assim você não fará nada de mal.

- Bem, então, adeus - disse George. Segurou as mãos de Eliza e olhou em seus olhos sem se mover. Ficaram em silêncio. Depois vieram as últimas palavras, o choro e a dor profunda. Foi uma despedida dolorosa, como uma teia de aranha frágil demais para segurá-los. Então marido e mulher se separaram. ## CAPÍTULO IV: Uma Noite na Cabana do Tio Tom

Original English Version

Pt "Well, then, *Eliza*, hear my plan. Mas'r took it into his head to send me right by here, with a note to Mr. *Symmes*, that lives a mile past. I believe he expected I should come here to tell you what I have. It would please him, if he thought it would *aggravate* '*Shelby's* folks,' as he calls 'em. I'm going home quite resigned, you understand, as if all was over. I've got some preparations made, - and there are those that will help me; and, in the course of a week or so, I shall be among the missing, some day. Pray for me, *Eliza*; perhaps the good Lord will hear _you_."

"O, pray yourself, George, and go trusting in him; then you won't do anything wicked."

"Well, now, _good-by_," said George, holding *Eliza's* hands, and *gazing* into her eyes, without moving. They stood silent; then there were last words, and *sobs*, and bitter *weeping*, - such *parting* as those may make whose hope to meet again is as the *spider's* web, - and the husband and wife were *parted*.

Tradução Integral em Português

- Pois então, Eliza, ouça o meu plano. Deu na cabeça do sinhô me mandar passar por aqui, com um bilhete para o Sr. Symmes, que mora a cerca de um quilômetro e meio adiante. Creio que ele esperava que eu viesse aqui te contar o que te contei. Havia de lhe agradar, se pensasse que isso ia atormentar "a gente do Shelby", como ele os chama. Vou pra casa bem resignado, entenda, como se tudo estivesse acabado. Já fiz alguns

preparativos, e há quem me ajude; e, no correr de uma semana ou pouco mais, hei de estar, um belo dia, entre os desaparecidos. Reze por mim, Eliza; talvez o bom Deus ouça _você_.

- Ah, reze você mesmo, George, e vá confiando Nele; assim você não fará nada de mau.

- Pois bem, agora, _adeus_ - disse George, segurando as mãos de Eliza e fitando-lhe os olhos, sem se mover. Ficaram calados; depois vieram as últimas palavras, e soluços, e pranto amargo - a despedida que podem fazer aqueles cuja esperança de reencontro é como a teia da aranha; e marido e mulher se separaram.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



AN EVENING IN UNCLE TOM'S CABIN

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A cabana do Tio Tom era uma pequena casa de troncos ao lado de "a casa grande", a residência do *patrão*. Na frente havia um jardim bem cuidado, onde morangos, framboesas e muitas frutas e verduras cresciam bem a cada verão. A fachada estava coberta por uma bignônia vermelho-escarlate e uma roseira nativa multiflora, que subiam e se espalhavam pelos troncos até que a madeira rústica quase não pudesse mais ser vista. No verão, também cresciam ali flores vistosas, como calêndulas, petúncias e maravilhas, que a Tia Chloe amava e das quais tinha muito orgulho.

Original English Version

Pt The cabin of Uncle Tom was a small log building, close adjoining to "the house," as the negro *_par excellence_* *designates* his *master's* dwelling. In front it had a neat garden-patch, where, every summer, strawberries, *raspberries*, and a variety of fruits and vegetables, *flourished* under careful *tending*. The whole front of it was covered by a large scarlet *bignonia* and a native *multiflora* rose, which, *entwisting* and *interlacing*, left scarce a *vestige* of the rough logs to be seen. Here, also, in summer, various brilliant *annuals*, such as *marigolds*, *petunias*, four-o'clocks, found an *indulgent* corner in which to *unfold* their *splendors*, and were the *delight* and pride of Aunt *Chloe's* heart.

Tradução Integral em Português

A cabana do Tio Tom era uma pequena construção de troncos, bem juntinho à "casa", como o negro *_por excelência_* designa a morada do seu *senhor*. Na frente tinha um asseado canteiro de horta, onde, todo verão, morangos, framboesas e uma variedade de frutas e legumes vicejavam sob cuidadoso trato. Toda a fachada era coberta por uma grande bignônia escarlate e uma roseira-trepadeira nativa que, entrelaçando-se e entretecendo-se, mal deixavam ver vestígio dos toscos troncos. Ali também, no verão, várias flores anuais brilhantes - cravos-de-defunto, petúncias, maravilhas - achavam um cantinho acolhedor onde desdobrar seus esplendores, e eram a delícia e o orgulho do coração da Tia Chloe.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Vamos entrar na casa. A refeição da noite já tinha terminado, e a Tia Chloe, que era a cozinheira-chefe, tinha deixado as ajudantes de cozinha para recolher e lavar a louça. Ela tinha vindo para seu próprio cantinho aconchegante fazer a ceia para seu velho. Assim a vemos junto ao fogo, atenta ao chiado da comida numa panela de guisado, erguendo a tampa de uma caçarola de forno, com vapor saindo dela que prometia claramente algo saboroso. Tinha um rosto redondo, negro e brilhante, tão liso que parecia ter sido lavado com clara de ovo, como um de seus próprios biscoitos de chá. Seu rosto rechonchudo mostrava felicidade sob o turbante xadrez bem-arrumado, embora também tivesse um pouco de orgulho, porque todos sabiam que a Tia Chloe era a melhor cozinheira das redondezas.

Original English Version

Pt Let us enter the dwelling. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who *presided* over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own *snug* territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, *presiding* with *anxious* interest over certain *frizzling* items in a *stew*-pan, and *anon* with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from *whence* steam forth *indubitable intimations* of “something good.” A round, black, shining face is hers, so *glossy* as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea *rusks*. Her whole *plump countenance* beams with satisfaction and *contentment* from under her well-*starched* checked *turban*, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that *tinge* of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be.

Tradução Integral em Português

Entremos na morada. A refeição da noite, lá na casa, terminou, e a Tia Chloe, que presidira o seu preparo como cozinheira-chefe, deixou a oficiais subalternos da cozinha o encargo de arrumar e lavar a louça, e veio para os seus próprios domínios aconchegantes, a fim de “fazer a ceia do véio dela”; portanto, não duvidem de que é a ela que veem junto ao fogo, presidindo com ansioso interesse a certos petiscos que chiam numa frigideira, e ora, com grave consideração, levantando a tampa de um caldeirão de assar, de onde se evolvem indubitáveis indícios de “coisa boa”. O rosto dela é redondo, negro e reluzente, tão lustroso que sugere a ideia de que a houvessem pincelado com clara de ovo, como uma de suas próprias

torradinhas de chá. Toda a fisionomia rechonchuda irradia satisfação e contentamento sob o turbante xadrez bem-engomado, ostentando, contudo, se é preciso confessar, um quê daquele toque de amor-próprio que assenta bem à primeira cozinheira da vizinhança - posto que a Tia Chloe era universalmente tida e reconhecida como tal.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela era, no fundo, uma verdadeira cozinheira. Cada galinha, peru e pato do quintal parecia ficar sério ao vê-la se aproximar, como se soubessem o que poderia lhes acontecer. Ela pensava muito em rechear, amarrar e assar, e sabia assustar qualquer ave sensata. Seus bolos de milho, em todas as suas formas, eram um grande mistério para quem não cozinhava tão bem quanto ela. Ria com orgulho ao contar como outras haviam falhado em alcançar sua habilidade.

Quando chegavam visitas à casa grande, e os jantares e ceias tinham que ser organizados "com estilo", toda a energia de sua alma despertava. Nenhuma visão lhe era mais bem-vinda do que uma pilha de baús de viagem na varanda, pois então ela já antecipava novos esforços e novos triunfos.

Por ora, a Tia Chloe está examinando a caçarola de forno. Vamos deixá-la ali enquanto terminamos nosso retrato da casinha.

Original English Version

Pt A cook she certainly was, in the very bone and centre of her soul. Not a chicken or turkey or duck in the barn-yard but looked grave when they saw her approaching, and seemed evidently to be reflecting on their latter end; and certain it was that she was always *meditating* on *trussing*, *stuffing* and *roasting*, to a degree that was calculated to inspire terror in any reflecting *fowl* living. Her corn-cake, in all its varieties of *hoe*-cake, dodgers, *muffins*, and other species too numerous to mention, was a *sublime* mystery to all less *practised compounders*; and she would shake her fat sides with honest pride and *merriment*, as she would *narrate* the *fruitless* efforts that one and another of her *compeers* had made to attain to her elevation.

The arrival of company at the house, the arranging of dinners and *suppers* "in style," *awoke* all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than a pile of travelling *trunks* launched on the *verandah*, for then she *foresaw* fresh efforts and fresh *triumphs*.

Just at present, however, Aunt Chloe is looking into the bake-pan; in which *congenial* operation we shall leave her till we finish our picture of the cottage.

Tradução Integral em Português

Cozinheira ela certamente era, até o tutano e o âmago da alma. Não havia galinha, peru ou pato no terreiro que não ficasse sério ao vê-la aproximar-se, parecendo evidentemente meditar sobre o próprio fim; e certo é que ela vivia a cismar em amarrar, rechear e assar, a tal ponto que

era de meter medo em qualquer ave pensante que houvesse. Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar - , era um mistério sublime para todos os confeitheiros menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.

A chegada de visitas à casa, o arranjo de jantares e ceias “em grande estilo” despertava todas as energias da sua alma; e nenhum espetáculo lhe era mais bem-vindo do que uma pilha de baús de viagem despejados na varanda, pois então previa novos esforços e novos triunfos.

No momento, porém, a Tia Chloe está a espiar dentro da assadeira; nessa operação a seu gosto a deixaremos, até concluirmos o retrato da cabana.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Num canto havia uma cama com uma coberta branca limpa. Ao lado, um pedaço de tapete razoavelmente grande. A Tia Chloe ficava em pé sobre esse tapete, porque o via como a melhor parte da casa. A cama, o tapete e todo aquele canto eram cuidadosamente protegidos das crianças. Na verdade, aquele canto era a sala de visitas da casa. No outro canto havia uma cama mais simples, destinada ao uso diário. Acima da lareira, a parede exibia estampas coloridas da Bíblia e um retrato do General Washington, desenhado e colorido de um jeito que certamente o teria surpreendido.

Num banco rústico no canto, dois meninos de cabelos crespos, olhos negros brilhantes e bochechas redondas observavam o bebê tentando andar. O bebê ficava de pé, se equilibrava por um instante e depois caía. Cada fracasso era aplaudido como se fosse algo muito engenhoso.

Original English Version

Pt In one corner of it stood a bed, covered *neatly* with a *snowy* spread; and by the side of it was a piece of *carpeting*, of some considerable size. On this piece of *carpeting* Aunt Chloe took her stand, as being *decidedly* in the upper walks of life; and it and the bed by which it lay, and the whole corner, in fact, were treated with distinguished consideration, and made, so far as possible, sacred from the *marauding inroads* and *deseccations* of little folks. In fact, that corner was the *_drawing-room_* of the establishment. In the other corner was a bed of much *humbler pretensions*, and evidently designed for *_use_*. The wall over the fireplace was *adorned* with some very brilliant *scriptural prints*, and a portrait of General Washington, drawn and colored in a manner which would certainly have *astonished* that hero, if ever he had happened to meet with its like.

On a rough bench in the corner, a couple of *woolly-headed* boys, with *glistening* black eyes and fat shining cheeks, were busy in *superintending* the first walking operations of the baby, which, as is usually the case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then *tumbling* down, - each successive *failure* being violently *cheered*, as something *decidedly* clever.

Tradução Integral em Português

Num canto havia uma cama, coberta com asseio por uma colcha alvíssima; e ao lado dela um pedaço de tapete, de tamanho considerável. Sobre esse pedaço de tapete a Tia Chloe punha-se de pé, por ser coisa decididamente da alta roda da vida; e ele, e a cama a que ficava junto, e todo o canto, na verdade, eram tratados com distinta consideração, e mantidos, tanto

quanto possível, a salvo das incursões saqueadoras e profanações da miudagem. De fato, aquele canto era a _sala de visitas_ do estabelecimento. No outro canto havia uma cama de pretensões bem mais humildes, e evidentemente destinada ao _uso_. A parede sobre a lareira era adornada com algumas estampas bíblicas muito vistosas e um retrato do General Washington, desenhado e colorido de um modo que decerto teria espantado aquele herói, se algum dia lhe houvesse acontecido deparar com coisa igual.

Num banco tosco a um canto, dois meninos de carapinha, de olhos negros brilhantes e bochechas gordas e reluzentes, entretinham-se em superintender as primeiras operações de marcha do bebê, que, como de costume, consistiam em pôr-se de pé, equilibrar-se um instante e depois tombar - cada fracasso sucessivo sendo violentamente festejado como algo decididamente engenhoso.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Uma mesa instável estava colocada diante do fogo e coberta com uma toalha. Sobre ela havia xícaras e pires de estampa vistosa, e outros sinais de que uma refeição estava para chegar. O Tio Tom estava sentado a essa mesa. Ele era o melhor trabalhador do Sr. Shelby, e é o herói da nossa história. Era um homem grande e forte, de pele negra e reluzente. Seu rosto mostrava bom senso sério, bondade e calor humano. Tinha um ar orgulhoso e respeitável, mas também confiante e humilde.

Naquele momento, ele trabalhava com afinco numa lousa à sua frente, copiando letras cuidadosamente. O jovem senhorzinho George, um menino esperto e animado de treze anos, o observava e agia como um professor.

- Não é assim, Tio Tom, não é assim - disse ele rapidamente, quando o Tio Tom fez o rabinho do g na direção errada. - Isso vira um q, veja.

- Nossa, é mesmo? - disse o Tio Tom, observando com respeito enquanto o menino escrevia muitos q's e g's para lhe mostrar. Depois pegou o lápis com seus dedos grandes e recomeçou, pacientemente.

Original English Version

Pt A table, somewhat *rheumatic* in its limbs, was drawn out in front of the fire, and covered with a cloth, displaying cups and *saucers* of a *decidedly* brilliant pattern, with other symptoms of an approaching meal. At this table was seated Uncle Tom, Mr. *Shelby's* best hand, who, as he is to be the hero of our story, we must *daguerreotype* for our readers. He was a large, broad-*chested*, *powerfully*-made man, of a full *glossy* black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave and steady good sense, united with much *kindliness* and *benevolence*. There was something about his whole air self-respecting and *dignified*, yet united with a *confiding* and humble simplicity.

He was very *busily* intent at this moment on a slate lying before him, on which he was carefully and slowly *endeavoring* to accomplish a copy of some letters, in which operation he was overlooked by young Mas'r George, a smart, bright boy of thirteen, who appeared fully to realize the dignity of his position as instructor.

"Not that way, Uncle Tom, - not that way," said he, *briskly*, as Uncle Tom *laboriously* brought up the tail of his _g_ the wrong side out; "that makes a _q_, you see."

"La *sakes*, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, *admiring* air, as his young teacher *flourishingly* *scrawled* _q_'s and _g_'s *innumerable* for his *edification*; and then, taking the pencil in his big, heavy

fingers, he *patiently recommenced*.

Tradução Integral em Português

Uma mesa, um tanto reumática nas pernas, fora puxada para diante do fogo e coberta com uma toalha, exibindo xícaras e pires de um padrão decididamente vistoso, com outros sintomas de refeição iminente. A essa mesa estava sentado o Tio Tom, o melhor braço do Sr. Shelby, o qual, por ser o herói da nossa história, precisamos daguerreotipar para os leitores. Era um homem grande, de peito largo e compleição poderosa, de um negro pleno e lustroso, e de um rosto cujas feições genuinamente africanas se caracterizavam por uma expressão de bom senso grave e firme, unida a muita bondade e benevolência. Havia em todo o seu porte algo de respeitável e digno, embora aliado a uma simplicidade confiante e humilde.

Nesse momento achava-se muito atarefado sobre uma lousa diante de si, na qual, cuidadosa e vagarosamente, se esforçava por realizar uma cópia de algumas letras, operação em que era supervisionado pelo jovem sinhozinho George, um menino esperto e vivo de treze anos, que parecia perceber plenamente a dignidade de sua posição de instrutor.

- Assim não, Tio Tom, assim não - dizia ele, lépido, quando o Tio Tom, com esforço, trazia a haste do _g_ pro lado errado. - Assim vira um _q_, está vendo?

- Vixe, Nossa Senhora, é mesmo? - dizia o Tio Tom, olhando com ar respeitoso e admirado enquanto o seu jovem *mestre* rabiscava garbosamente inúmeros _q_ e _g_ para sua edificação; e então, tomando o lápis nos dedos grandes e pesados, recomeçava com paciência.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- A gente branca sempre faz as coisas com tanta facilidade! - disse a Tia Chloe, parando enquanto untava uma chapa com um pedaço de toucinho na ponta do garfo. Ela olhou para o jovem senhorzinho George com orgulho. - Do jeito que ele escreve! E lê também! E depois ele vem aqui à noite e lê as lições para nós. É muito interessante!

- Mas, Tia Chloe, estou ficando com muita fome - disse George. - Aquele bolo na frigideira já não está quase pronto?

- Quase pronto, senhorzinho George - disse a Tia Chloe, erguendo a tampa e espiando lá dentro. - Está dourando lindamente, um marrom encantador mesmo. Ah, deixe isso comigo. A senhora deixou a Sally tentar fazer um bolo outro dia, só para ensiná-la, disse ela. "Ah, saia daí, senhora", eu disse. "Dói na minha alma ver boa comida sendo estragada assim! O bolo cresceu tudo para um lado, sem formato nenhum - nem tanto quanto meu sapato! Saia daqui!"

Original English Version

Pt "How easy white folks al'us does things!" said Aunt Chloe, *pausing* while she was *greasing* a *griddle* with a scrap of bacon on her fork, and regarding young *Master* George with pride. "The way he can write, now! and read, too! and then to come out here evenings and read his lessons to us, - it's mighty *interestin'!*"

"But, Aunt Chloe, I'm getting mighty hungry," said George. "Isn't that cake in the *skillet* almost done?"

"*Mose* done, Mas'r George," said Aunt Chloe, lifting the lid and *peeping* in, - "*browning* beautiful - a real lovely brown. Ah! let me alone for dat. *Missis* let Sally try to make some cake, t'other day, *jes* to _larn_ her, she said. 'O, go way, *Missis*,' said I; 'it really hurts my *feelin's*, now, to see good *vittles* *spiled* dat ar way! Cake *ris* all to one side - no shape at all; no more than my shoe; go way!'"

Tradução Integral em Português

- Como os brancos fazem tudo com facilidade! - disse a Tia Chloe, parando enquanto untava uma chapa com um pedacinho de toucinho no garfo, e olhando o jovem sinhozinho George com orgulho. - Do jeito que ele escreve! E lê também! E ainda vir aqui à noite ler as lições pra gente... é uma coisa das mais interessantes!

- Mas, Tia Chloe, estou ficando com uma fome danada - disse George. - Aquele bolo na frigideira já não está quase pronto?

- Quase pronto, sinhozinho George - disse a Tia Chloe, erguendo a tampa e espiando dentro - , dourando que é uma beleza... um dourado dos mais bonitos. Ah! Pra isso pode confiar em mim. A sinhá deixou a Sally tentar fazer um bolo, outro dia, só pra ela _aprender_, disse. "Ai, deixe disso, sinhá", eu disse; "me dói o coração ver comida boa estragada desse jeito! O bolo cresceu tudo pra um lado só, sem forma nenhuma; não mais que o meu sapato; deixe disso!"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Com essa última demonstração de desdém pela inexperiência de Sally, a Tia Chloe puxou a tampa da caçarola e mostrou um bolo inglês bem assado. Estava tão bom que até um padeiro da cidade não teria vergonha dele. Essa era claramente a peça principal da refeição, então a Tia Chloe rapidamente começou a trabalhar na ceia com grande energia.

- Vocês dois, Mose e Pete, saiam do caminho, moleques! Afaste-se, Polly, querida. *A mamãe vai* dar algo ao seu bebê mais tarde. Agora, senhorzinho George, guarde esses livros e sente-se com meu velho. Vou começar as salsichas e ter a primeira leva de bolinhos nos seus pratos bem rapidinho.

- Eles queriam que eu fosse jantar na casa grande - disse George - , mas eu sabia que era melhor não ir, Tia Chloe.

- Sim, você sabia, querido - disse a Tia Chloe, empilhando os bolinhos quentes de massa em seu prato. - Você sabia que sua velha tia guardaria o melhor para você. É bem do seu jeito! - Ela deu uma cutucada brincalhona em George com o dedo, depois voltou depressa à sua chapa.

Original English Version

Pt And with this final expression of contempt for *Sally's greenness*, Aunt Chloe whipped the cover off the bake-kettle, and disclosed to view a *neatly*-baked pound-cake, of which no city *confectioner* need to have been ashamed. This being evidently the central point of the entertainment, Aunt Chloe began now to *bustle* about *earnestly* in the supper department.

"Here you, *Mose* and Pete! get out de way, you *niggers*! Get away, *Polly*, honey, - *mammy*'ll give her baby *somefin*, by and by. Now, Mas'r George, you *jest* take off dem books, and set down now with my old man, and I'll take up de *sausages*, and have de first *griddle* full of cakes on your plates in less dan no time."

"They wanted me to come to supper in the house," said George; "but I knew what was what too well for that, Aunt Chloe."

"So you did - so you did, honey," said Aunt Chloe, *heaping* the smoking batter-cakes on his plate; "you *know'd* your old *aunty'd* keep the best for you. O, let you alone for dat! Go way!" And, with that, *aunty* gave George a *nudge* with her finger, designed to be immensely *facetious*, and turned again to her *griddle* with great *briskness*.

Tradução Integral em Português

E com essa derradeira manifestação de desprezo pela inexperiência de Sally, a Tia Chloe arrancou a tampa do caldeirão de assar e pôs à vista um

bolo amanteigado assado com esmero, do qual nenhum *confeiteiro* da cidade precisaria envergonhar-se. Sendo esse, evidentemente, o ponto central da festa, a Tia Chloe começou então a agitar-se com afincos no departamento da ceia.

- Ó vocês, Mose e Pete! Saiam da frente, meninada! Sai daí, Polly, meu bem - a mamãe já dá um agrado pro nenê daqui a pouco. Agora, sinhozinho George, tire esses livros e sente aqui com o meu véio, que eu vou pôr as linguiças e num piscar de olhos ponho a primeira fornada de bolinhos no seu prato.

- Queriam que eu fosse cear lá na casa - disse George - , mas eu sei muito bem das coisas pra isso, Tia Chloe.

- Pois sabe mesmo, pois sabe, meu bem - disse a Tia Chloe, empilhando os bolinhos fumegantes no prato dele. - Você sabia que a sua velha tia guardava o melhor pra você. Ah, pra isso pode confiar em mim! Deixe disso! - E, com isso, a tia deu em George uma cutucada com o dedo, que pretendia ser de imensa graça, e voltou-se de novo para a chapa com grande presteza.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Agora, o bolo - disse o senhorzinho George, quando o trabalho na chapa diminuiu um pouco. Então ele agitou uma faca grande sobre o bolo.

- Deus o abençoe, senhorzinho George! - disse a Tia Chloe, segurando seu braço. - Não pode cortá-lo com essa faca grande e pesada! Vai esmagar e estragar o crescimento bonito dele. Aqui, eu guardo uma faquinha fina e afiada só para isso. Veja, corta em fatias leves como pena! Agora coma - não vai encontrar nada melhor que isso.

- O Tom Lincon diz - disse George, de boca cheia - , que a Jinny deles cozinha melhor que você.

- Os Lincon não são grande coisa, de qualquer jeito - disse a Tia Chloe, com desdém. - Quero dizer, comparados com nossa gente. São respeitáveis, à sua maneira simples, mas não sabem fazer nada com estilo. Ponha o *senhor* Lincon ao lado do *senhor* Shelby! Meu Deus! E a senhora Lincon - será que ela consegue deixar uma sala tão grandiosa quanto minha senhora consegue? Ah, vá embora! Não me venha falar desses Lincon! - A Tia Chloe ergueu a cabeça como se soubesse muito sobre o mundo.

Original English Version

Pt "Now for the cake," said Mas'r George, when the activity of the *griddle* department had somewhat *subsided*; and, with that, the *youngster* *flourished* a large knife over the article in question.

"La bless you, Mas'r George!" said Aunt Chloe, with *earnestness*, catching his arm, "you wouldn't be for *cuttin'* it *wid* dat ar great heavy knife! Smash all down - *spile* all de pretty rise of it. Here, I've got a thin old knife, I keeps sharp a purpose. *Dar* now, see! comes apart light as a *feather*! Now eat away - you won't get anything to beat dat ar."

"Tom *Lincon* says," said George, speaking with his mouth full, "that their *Jinny* is a better cook than you."

"Dem *Lincons* an't much count, no way!" said Aunt Chloe, *contemptuously*; "I mean, set along side *_our_* folks. They 's '*spectable* folks enough in a *kinder* plain way; but, as to gettin' up anything in style, they don't begin to have a notion on 't. Set Mas'r *Lincon*, now, alongside Mas'r Shelby! Good *Lor!* and *Missis Lincon*, - can she *kinder* sweep it into a room like my *missis*, - so *kinder* splendid, *yer* know! O, go way! don't tell me nothin' of dem *Lincons!*" - and Aunt Chloe tossed her head as one who hoped she did know something of the world.

Tradução Integral em Português

- Agora, o bolo - disse o sinhozinho George, quando a atividade do departamento da chapa já abrandara um pouco; e, com isso, o rapazote brandiu uma faca grande sobre o artigo em questão.

- Ai, Deus o abençoe, sinhozinho George! - disse a Tia Chloe, com afinco, agarrando-lhe o braço - , o *senhor* não vá cortar com essa faca grande e pesada! Esmaga tudo, estraga toda a bonita subida dele. Aqui, tenho uma faquinha fina e velha que mantenho afiada de propósito. Pronto, veja! Sai leve que nem uma pluma! Agora coma à vontade... o *senhor* não vai achar coisa melhor que essa.

- O Tom Lincon diz - falou George, de boca cheia - que a Jinny deles é cozinheira melhor que a senhora.

- Esses Lincon não valem grande coisa, de jeito nenhum! - disse a Tia Chloe, com desdém. - Quero dizer, comparados com a _nossa_ gente. São gente bastante respeitável, num jeito meio simples; mas, quanto a arranjar alguma coisa com estilo, não têm a menor noção do que seja. Ponha o sinhô Lincon, agora, ao lado do sinhô Shelby! Deus do céu! E a sinhá Lincon - será que ela sabe deslizar numa sala que nem a minha sinhá, com toda aquela pompa, sabe? Ai, deixe disso! Não me venha falar desses Lincon! - E a Tia Chloe sacudiu a cabeça como quem esperava, sim, entender alguma coisa do mundo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, eu já ouvi você dizer - disse George - , que a Jinny era uma cozinheira bem boa.

- E eu disse mesmo - disse a Tia Chloe. - Posso dizer isso. A Jinny sabe fazer uma boa cozinha simples e comum. Faz um bom pão de milho. Cozinha bem as batatas. Seus bolinhos de milho não são extraordinários, não são mesmo, os bolinhos de milho da Jinny, mas são razoáveis. Mas, meu Deus, quando se trata dos ramos mais elevados, o que ela consegue fazer? Ora, ela faz tortas - claro que faz. Mas que tipo de massa? Será que ela consegue fazer aquela verdadeira massa folhada que derrete na boca e cresce como um sopro? Agora, eu fui até lá quando a Srta. Mary ia se casar. A Jinny me mostrou as tortas do casamento. A Jinny e eu somos boas amigas, sabe. Não disse nada. Mas vamos, senhorzinho George! Ora, eu não dormiria uma piscada por uma semana se tivesse feito um lote de tortas daquelas. Ora, não prestavam para nada.

Original English Version

Pt "Well, though, I've heard you say," said George, "that *Jinny* was a pretty fair cook."

"So I did," said Aunt Chloe, - "I may say dat. Good, plain, common *cookin'*, *Jinny'll* do; - make a good *pone* o' bread, - *bile* her *taters* _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, *Jinny's* corn cakes isn't, but then *they's* far, - but, *Lor*, come to de higher branches, and what _can_ she do? Why, she makes pies - *sartin* she does; but what *kinder* crust? Can she make your real *flecky* paste, as *melts* in your mouth, and lies all up like a puff? Now, I went over *thar* when Miss Mary was *gwine* to be married, and *Jinny* she *jest* showed me de *weddin'* pies. *Jinny* and I is good friends, ye know. I never said nothin'; but go 'long, Mas'r George! Why, I shouldn't sleep a wink for a week, if I had a batch of pies like dem ar. Why, *dey wan't* no 'count 't all."

Tradução Integral em Português

- Bem, mas eu já ouvi a senhora dizer - falou George - que a Jinny era uma cozinheira bem razoável.

- E disse mesmo - falou a Tia Chloe. - Isso eu posso dizer. Comida boa, simples, do dia a dia, a Jinny faz; faz um bom pão de fubá, cozinha bem as batatas... os bolinhos de milho dela não são grande coisa, não são não, os bolinhos da Jinny, mas até que passam; mas, ai, quando se chega aos ramos mais altos, o que é que ela _sabe_ fazer? Ora, ela faz tortas... faz, sim; mas que massa? Será que ela sabe fazer aquela massa folhada de verdade, que derrete na boca e sobe toda fofa como um suspiro? Pois eu

fui lá quando a Srta. Mary ia se casar, e a Jinny me mostrou as tortas do casamento. A Jinny e eu somos boas amigas, sabe. Não disse nada; mas ora essa, sinhozinho George! Eu não pregaria o olho uma semana inteira se tivesse feito uma fornada de tortas como aquelas. Ora, não valiam nada.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Suponho que a Jinny achasse que estavam muito boas - disse George.

- Achava mesmo! Não achava? Lá estava ela, mostrando-as, inocente como só ela. Veja, o ponto é que a Jinny não sabe. Ai, meu Deus, a família não é nada! Não se pode esperar que ela saiba. Não é culpa dela. Ah, senhorzinho George, você nem sabe metade das suas vantagens, na sua família e na sua criação! - A Tia Chloe suspirou e revirou os olhos, emocionada.

- Claro, Tia Chloe, sei muito bem das minhas vantagens em tortas e pudins - disse George. - Pergunte ao Tom Lincon se eu não me exibio para ele toda vez que o encontro.

A Tia Chloe recostou-se na cadeira e riu muito da piada do jovem *senhor*. Riu até as lágrimas escorrerem por suas bochechas escuras e brilhantes. Também deu tapinhas e cutucadas brincalhonas no senhorzinho Georgey e disse para ele ir embora. Disse que ele era um caso perigoso e certamente a mataria um dia. Mas depois de cada aviso, ria ainda mais. George começou a achar que realmente era muito engraçado e que devia ter cuidado com suas piadas.

Original English Version

Pt "I suppose *Jinny* thought they were ever so nice," said George.

"Thought so! - didn't she? *Thar* she was, showing 'em, as innocent - ye see, it's *jest* here, *Jinny* _don't know_. *Lor*, the family *an't* nothing! She can't be *spected* to know! '*Ta'nt* no fault o' *hern*. Ah, Mas'r George, you doesn't know half your privileges in *yer* family and *bringin'* up!" Here Aunt Chloe *sighed*, and rolled up her eyes with emotion.

"I'm sure, Aunt Chloe, I understand all my pie and pudding privileges," said George. "Ask Tom *Lincon* if I don't crow over him, every time I meet him."

Aunt Chloe sat back in her chair, and *indulged* in a *heartly guffaw* of laughter, at this *witticism* of young *Mas'r's*, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with *playfully slapping* and *poking* Mas'r *Georgey*, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he *sartin* would kill her, one of these days; and, between each of these *sanguinary* predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very *dangerously* witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could."

Tradução Integral em Português

- Suponho que a Jinny as achou uma maravilha - disse George.

- Achou! Pois não achou? Lá estava ela, mostrando as tortas, tão inocente... veja, é bem isto: a Jinny _não sabe_. Ai, a família dela não é nada! Não se pode esperar que ela saiba! Não é culpa dela. Ah, sinhozinho George, o *senhor* não sabe nem metade dos seus privilégios, na sua família e na sua criação! - Aqui a Tia Chloe suspirou e revirou os olhos, comovida.

- Pode ter certeza, Tia Chloe, que eu entendo todos os meus privilégios de torta e pudim - disse George. - Pergunte ao Tom Lincon se eu não me gabo diante dele toda vez que o encontro.

A Tia Chloe recostou-se na cadeira e entregou-se a uma boa gargalhada diante desse gracejo do jovem sinhozinho, rindo até as lágrimas rolarem-lhe pelas faces negras e reluzentes, e variando o exercício com brincalhonas palmadas e cutucões no sinhozinho Georgezinho, dizendo-lhe que fosse embora, que ele era um caso, que era capaz de matá-la de rir, e que decerto a mataria, um dia desses; e, entre cada uma dessas predições sanguinárias, desatava numa risada, cada uma mais longa e mais forte que a outra, até George começar de fato a se julgar um sujeito perigosamente espirituoso, e a achar que lhe convinha ter cautela ao falar “o mais engraçado que pudesse”.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Então você contou ao Tom, foi? Ah, meu Deus! O que as crianças não fazem! Você ficou se exibindo na frente do Tom? Ah, meu Deus! Senhorzinho George, você faria até um bicho-pau rir!

- Sim - disse George. - Eu disse a ele: "Tom, você devia ver algumas das tortas da Tia Chloe; são de verdade", eu disse.

- É uma pena que o Tom não possa - disse a Tia Chloe, e o pensamento na triste condição de Tom tocou seu coração bondoso. - Você devia convidá-lo para jantar aqui um dia desses, senhorzinho George - acrescentou. - Isso seria muito gentil da sua parte. Sabe, senhorzinho George, você não deve se achar superior a ninguém por causa das suas vantagens, porque todas as nossas vantagens nos são dadas. Devemos sempre lembrar disso - disse a Tia Chloe, agora com um ar sério.

- Bem, pretendo convidar o Tom para vir aqui um dia da semana que vem - disse George. - E você se esforce ao máximo, Tia Chloe, e vamos surpreendê-lo. Não vamos fazê-lo comer tanto que ele não vai se recuperar em duas semanas?

Original English Version

Pt "And so ye *telled* Tom, did ye? O, *Lor*! what young *uns* will be up *ter*! Ye *crowed* over Tom? O, *Lor*! Mas'r George, if ye wouldn't make a *hornbug* laugh!"

"Yes," said George, "I says to him, 'Tom, you ought to see some of Aunt *Chloe's* pies; they're the right sort,' says I."

"Pity, now, Tom couldn't," said Aunt Chloe, on whose *benevolent* heart the idea of *Tom's benighted* condition seemed to make a strong impression. "Ye *oughter* just ask him here to dinner, some o' these times, Mas'r George," she added; "it would look quite pretty of ye. Ye know, Mas'r George, ye *oughtenter* feel '*bove* nobody, on 'count *yer* privileges, 'cause all our privileges is *gi'n* to us; we ought *al'ays* to 'member that," said Aunt Chloe, looking quite serious.

"Well, I mean to ask Tom here, some day next week," said George; "and you do your *prettiest*, Aunt Chloe, and we'll make him stare. Won't we make him eat so he won't get over it for a *fortnight*?"

Tradução Integral em Português

- Então você disse pro Tom, foi? Ai, meu Deus! No que a molecada não vai dar! Você se gabou diante do Tom? Ai, meu Deus! Sinhozinho George, o *senhor* faz até besouro rir!

- Sim - disse George - , eu disse pra ele: “Tom, você tinha que ver umas tortas da Tia Chloe; essas é que são de verdade”, eu disse.

- Pena que o Tom não possa - disse a Tia Chloe, em cujo coração benevolente a ideia da condição desvalida do Tom parecia causar forte impressão. - O *senhor* havia de convidá-lo pra jantar aqui, uma dessas vezes, sinhozinho George - acrescentou - ; ficaria muito bonito da sua parte. Sabe, sinhozinho George, o *senhor* não deve se achar acima de ninguém por causa dos seus privilégios, porque todos os nossos privilégios nos são dados; a gente sempre deve lembrar disso - disse a Tia Chloe, com ar bem sério.

- Pois eu pretendo convidar o Tom aqui, um dia da semana que vem - disse George. - E a senhora capricha, Tia Chloe, e vamos deixá-lo de queixo caído. Não vamos fazê-lo comer tanto que ele não se recupere por uns quinze dias?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Sim, sim, com certeza - disse a Tia Chloe, encantada. - Você vai ver. Ai, meu Deus, lembre-se de alguns dos nossos jantares! Você se lembra daquela grande torta de galinha que fiz quando demos o jantar para o General Knox? Eu e a senhora quase brigamos por causa daquela massa. Não sei o que dá nas senhoras às vezes. Quando uma pessoa tem as maiores responsabilidades e está muito séria e ocupada, elas vêm e se intrometem. A senhora queria que eu fizesse de um jeito, e queria que eu fizesse de outro. Por fim fiquei um pouco atrevida, e disse: "Agora, senhora, olhe só para suas lindas mãos brancas, de dedos longos e anéis, como lírios brancos com orvalho. E olhe para minhas mãos grandes e pretas. A senhora não acha que o *Senhor* me destinou a fazer a massa da torta, e a senhora a ficar na sala de visitas?" Pronto! Fui bem atrevida mesmo, senhorzinho George.

Original English Version

Pt "Yes, yes - *sartin*," said Aunt Chloe, *delighted*; "you'll see. *Lor!* to think of some of our dinners! *Yer* mind dat ar great chicken pie I made when we *guv* de dinner to General Knox? I and *Missis*, we come pretty near *quarrelling* about dat ar crust. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de *heaviest* kind o' '*sponsibility* on 'em, as ye may say, and is all *kinder* '*seris*' and taken up, *dey* takes dat ar time to be *hangin'* round and *kinder interferin'*! Now, *Missis*, she wanted me to do dis way, and she wanted me to do dat way; and, finally, I got *kinder sarcy*, and, says I, 'Now, *Missis*, do *jist* look at dem beautiful white hands o' *yourn* with long fingers, and all a sparkling with rings, like my white *lilies* when de dew 's on 'em; and look at my great black *stumpin* hands. Now, don't ye think dat de Lord must have meant *_me_* to make de pie-crust, and you to stay in de *parlor*?' *Dar!* I was *jist* so *sarcy*, Mas'r George."

Tradução Integral em Português

- Sim, sim, com certeza - disse a Tia Chloe, encantada. - Vai ver. Ai! Só de pensar em alguns dos nossos jantares! O *senhor* se lembra daquela grande torta de galinha que fiz quando demos o jantar pro General Knox? Eu e a sinhá quase brigamos por causa daquela massa. O que às vezes dá nas damas eu não sei; mas, às vezes, quando a pessoa está com a mais pesada das responsabilidades nas costas, digamos assim, toda *_séria_* e concentrada, é justo essa a hora que elas escolhem pra ficar rondando e meio que atrapalhando! Pois a sinhá, ela queria que eu fizesse deste jeito, e queria que eu fizesse daquele; e, por fim, fiquei meio atrevida, e disse: "Ora, sinhá, olhe só essas suas belas mãos brancas de dedos compridos, toda faiscante de anéis, que nem os meus lírios brancos quando cai o

orvalho neles; e olhe as minhas grandes mãos pretas e atarracadas. Ora, a senhora não acha que o *Senhor* deve ter querido que _eu_ fizesse a massa da torta, e a senhora ficasse na sala de visitas?” Pronto! Fui atrevida assim mesmo, sinhozinho George.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- E o que mamãe disse? - disse George.

Ela riu com os olhos, aqueles olhos grandes e lindos. Depois disse: "Bem, Tia Chloe, acho que você tem razão", e foi para a sala de visitas. Devia ter me repreendido por ser tão atrevida, mas esse é o problema - não consigo fazer nada com as senhoras na cozinha!

- Bem, você se saiu bem naquele jantar. Lembro que todo mundo disse isso - disse George.

- Não me saí? E não fiquei atrás da porta da sala de jantar naquele mesmo dia? Não vi o General pedir o prato três vezes para mais daquela torta? Depois ele disse: "A senhora deve ter uma cozinheira muito boa, Sra. Shelby." Ah, eu estava explodindo de orgulho.

- E o General entende de comida - disse a Tia Chloe, erguendo-se com orgulho. - Ele é um homem muito fino. Vem de uma das primeiras famílias da velha Virgínia. Ele sabe o que é certo, tão bem quanto eu. Há pontos em cada torta, senhorzinho George, mas nem todos sabem quais são ou como devem ser. Mas o General sabe. Eu percebi pelos sinais que ele fez. Sim, ele conhece os pontos!

Original English Version

Pt "And what did mother say?" said George.

"Say? - why, she *kinder larfed* in her eyes - dem great handsome eyes o' *hern*; and, says she, 'Well, Aunt Chloe, I think you are about in the right on 't,' says she; and she went off in de *parlor*. She *oughter* cracked me over de head for *bein'* so *sarcy*; but *dar's whar* 't is - I can't do nothin' with ladies in de kitchen!"

"Well, you made out well with that dinner, - I remember everybody said so," said George.

"Didn't I? And *wan't* I behind de *dinin'*-room door dat *bery* day? and didn't I see de General pass his plate three times for some more dat *bery* pie? - and, says he, 'You must have an uncommon cook, Mrs. Shelby.' *Lor!* I was fit to split myself.

"And de *Gineral*, he knows what *cookin'* is," said Aunt Chloe, drawing herself up with an air. "*Bery* nice man, de *Gineral*! He comes of one of de *bery* _fustest_ families in Old *Virginny*! He knows what's what, now, as well as I do - de *Gineral*. Ye see, there's _pints_ in all pies, Mas'r George; but *tan't* everybody knows what they is, or *orter* be. But the *Gineral*, he knows; I knew by his 'marks he made. Yes, he knows what de *pints* is!"

Tradução Integral em Português

- E o que a mamãe disse? - perguntou George.

- Disse? Ora, ela meio que riu com os olhos... aqueles olhos grandes e bonitos dela; e disse: “Pois, Tia Chloe, acho que você tem toda a razão”, disse ela; e foi-se pra sala de visitas. Ela devia era ter me dado um cocorote na cabeça por eu ser tão atrevida; mas é assim mesmo... eu não me arranho com damas na cozinha!

- Pois a senhora se saiu muito bem naquele jantar; eu me lembro que todo mundo disse isso - falou George.

- Pois não me saí? E não estava eu atrás da porta da sala de jantar naquele mesmo dia? E não vi o General passar o prato três vezes pra repetir daquela mesma torta? E disse: “A senhora deve ter uma cozinheira e tanto, Sra. Shelby.” Ai, eu estava que estourava de contente.

- E o General, ele entende de comida - disse a Tia Chloe, empertigando-se com ar de importância. - Homem muito fino, o General! Vem de uma das mais _antigas_ famílias da Velha Virgínia! Ele sabe das coisas, sim *senhor*, tão bem quanto eu... o General. Sabe, tem _segredos_ em toda torta, sinhozinho George; mas nem todo mundo sabe quais são, ou deviam ser. Mas o General, ele sabe; eu percebi pelas observações que ele fez. Sim, ele sabe quais são os segredos!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Àquela altura o senhorzinho George estava tão satisfeito que não conseguia comer mais nem uma garfada, mesmo sendo apenas um menino. Então teve tempo de notar a pilha de cabecinhas cacheadas e olhos brilhantes no canto. Eles observavam a comida com fome.

- Aqui, Mose, Pete - disse ele, quebrando pedaços grandes e jogando-os para eles. - Vocês querem um pouco, não é? Vamos, Tia Chloe, asse alguns bolinhos para eles.

George e Tom sentaram-se num assento confortável perto da chaminé. A Tia Chloe assou uma grande pilha de bolinhos. Depois pegou o bebê no colo e o alimentou, comendo um pouco também ela mesma. Também deu bolinhos a Mose e Pete. Eles pareciam gostar de rolar no chão debaixo da mesa, fazendo cócegas um no outro e às vezes puxando os dedinhos dos pés do bebê.

- Ah, vão embora, vamos? - disse a mãe, dando alguns chutes por baixo da mesa quando eles ficavam agitados demais. - Não conseguem se comportar quando gente branca vem visitar vocês? Parem com isso agora, vamos? Cuidado, ou vou castigar vocês mais tarde, depois que o senhorzinho George for embora!

Original English Version

Pt By this time, *Master* George had arrived at that pass to which even a boy can come (under uncommon *circumstances*), when he really could not eat another *morsel*, and, therefore, he was at leisure to notice the pile of *woolly* heads and *glistening* eyes which were regarding their operations *hungrily* from the opposite corner.

"Here, you *Mose*, Pete," he said, breaking off liberal bits, and throwing it at them; "you want some, don't you? Come, Aunt Chloe, bake them some cakes."

And George and Tom moved to a comfortable seat in the chimney-corner, while Aunt Chloe, after baking a *goodly* pile of cakes, took her baby on her lap, and began *alternately* filling its mouth and her own, and distributing to *Mose* and Pete, who seemed rather to prefer eating theirs as they rolled about on the floor under the table, *tickling* each other, and occasionally pulling the baby's toes.

"O! go long, will ye?" said the mother, giving now and then a kick, in a kind of general way, under the table, when the movement became too *obstreperous*. "Can't ye be decent when white folks comes to see ye? Stop dat ar, now, will ye? Better mind *yerselves*, or I'll take ye down a button-hole

lower, when Mas'r George is gone!"

Tradução Integral em Português

A essa altura, o sinhozinho George chegara àquele ponto a que até um menino pode chegar (em circunstâncias fora do comum), em que de fato não podia comer nem mais um bocado; e, portanto, teve vagar para reparar na pilha de cabecinhas de carapinha e olhos brilhantes que, do canto oposto, contemplavam com fome as suas operações.

- Ó vocês, Mose, Pete - disse ele, partindo bons pedaços e atirando-os para eles - , vocês querem, não querem? Vamos, Tia Chloe, faça uns bolinhos pra eles.

E George e Tom passaram para um assento cômodo ao canto da lareira, enquanto a Tia Chloe, depois de assar uma boa pilha de bolinhos, tomou o bebê no colo e começou a encher-lhe a boca e a sua alternadamente, distribuindo também a Mose e Pete, que pareciam preferir comer os seus enquanto rolavam pelo chão debaixo da mesa, fazendo cócegas um no outro e vez ou outra puxando os dedinhos do pé do bebê.

- Ai, dá pra parar, hein? - dizia a mãe, dando aqui e ali um pontapé, de modo meio geral, por baixo da mesa, quando a agitação ficava turbulenta demais. - Vocês não sabem se comportar quando gente branca vem visitar? Parem já com isso, ouviram? É melhor se ajeitarem, ou eu aperto o cinto de vocês mais um furo, quando o sinhozinho George for embora!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O que essa ameaça terrível significava é difícil dizer. Mas parecia que sua assustadora imprecisão não afetava muito os jovens pecadores.

- Bem, agora - disse o Tio Tom - , eles são tão cheios de brincadeira o tempo todo que não conseguem se comportar.

Os meninos saíram de debaixo da mesa. Suas mãos e rostos estavam cobertos de melaço, e começaram a beijar o bebê com grande energia.

- Saiam daí! - disse a mãe, empurrando suas cabecinhas cacheadas para o lado. - Vocês vão ficar todos grudados e nunca vão ficar limpos se continuarem assim. Vão até a fonte e se lavem! - Ela disse isso com um tapa que soou bem alto, mas isso só fez as crianças rirem mais. Caíram um sobre o outro correndo para fora, onde gritaram de alegria.

Original English Version

Pt What meaning was *couched* under this terrible threat, it is difficult to say; but certain it is that its awful *indistinctness* seemed to produce very little impression on the young *sinner* *addressed*.

"La, now!" said Uncle Tom, "they are so full of *tickle* all the while, they can't behave *theirselves*."

Here the boys emerged from under the table, and, with hands and faces well *plastered* with *molasses*, began a *vigorous* kissing of the baby.

"Get along *wid* ye!" said the mother, pushing away their *woolly* heads. "*Ye'll* all stick together, and never get *clar*, if ye do dat fashion. Go long to de spring and wash *yerselves*!" she said, *seconding* her *exhortations* by a slap, which *resounded* very *formidably*, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they *tumbled precipitately* over each other out of doors, where they fairly screamed with *merriment*.

Tradução Integral em Português

Que sentido se ocultava sob essa terrível ameaça, é difícil dizer; mas certo é que a sua pavorosa imprecisão pareceu causar muito pouca impressão nos jovens pecadores a quem se dirigia.

- Ai, essa não! - disse o Tio Tom. - Eles vivem tão cheios de cócegas o tempo todo que não conseguem se comportar.

Aqui os meninos emergiram de debaixo da mesa e, com as mãos e o rosto bem lambuzados de melaço, começaram a beijar vigorosamente o bebê.

- Saiam já daí! - disse a mãe, empurrando-lhes as cabecinhas de carapinha.
- Vão grudar todos juntos e nunca mais se desgrudam, se fizerem isso. Vão

até a fonte e se lavem! - disse ela, secundando as exortações com uma palmada que ressoou de modo bem formidável, mas que só pareceu arrancar outro tanto de riso dos pequenos, que tombaram precipitadamente uns sobre os outros porta afora, onde chegaram a berrar de tanta alegria.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Já viu crianças tão levadas? - disse a Tia Chloe, com um ar satisfeito. Pegou uma toalha velha guardada para essas ocasiões, derramou um pouco de água do bule de chá rachado sobre ela, e limpou o melão do rosto e das mãos do bebê. Quando o bebê estava limpo e reluzente, colocou-a no colo de Tom e continuou a arrumar a ceia. O bebê passou o tempo puxando o nariz de Tom, arranhando seu rosto e enterrando as mãozinhas gordas em seu cabelo crespo, o que parecia lhe dar o maior prazer.

- Não é uma criança animada? - disse Tom. Ele a segurou para olhá-la, depois a ergueu sobre seu ombro largo e dançou com ela pela sala. O senhorzinho George tentou pegá-la com seu lenço de bolso, e Mose e Pete voltaram gritando atrás dela como ursos. A Tia Chloe disse que eles quase estavam arrancando a cabeça dela com tanto barulho. Mas isso só aumentou a diversão, até que todos riram, rolaram e dançaram até se acalmarem de novo.

Original English Version

Pt "Did ye ever see such *aggravating* young *uns*?" said Aunt Chloe, rather *complacently*, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the *molasses* from the baby's face and hands; and, having polished her till she *shone*, she set her down in *Tom's* lap, while she *busied* herself in clearing away supper. The baby employed the intervals in pulling *Tom's* nose, scratching his face, and *burying* her fat hands in his *woolly* hair, which last operation seemed to afford her special content.

"*Aint* she a *peart* young un?" said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began *capering* and dancing with her, while Mas'r George snapped at her with his pocket-*handkerchief*, and *Mose* and Pete, now returned again, *roared* after her like bears, till Aunt Chloe declared that they "fairly took her head off" with their noise. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no *whit* abated the *merriment*, till every one had *roared* and *tumbled* and danced themselves down to a state of *composure*.

Tradução Integral em Português

- Você já viu molecada mais irritante? - disse a Tia Chloe, com certa complacência, ao passo que, sacando uma toalha velha, guardada para tais emergências, despejou nela um pouco de água do bule rachado e começou a esfregar o melão do rosto e das mãos do bebê; e, tendo-a polido até ela

reluzir, pô-la no colo de Tom, enquanto se ocupava em arrumar os restos da ceia. O bebê aproveitou o intervalo para puxar o nariz de Tom, arranhar-lhe o rosto e enterrar as mãozinhas gordas na sua carapinha, operação esta última que parecia proporcionar-lhe especial contentamento.

- Ela não é uma pequena viva? - disse Tom, afastando-a de si para vê-la de corpo inteiro; depois, levantando-se, pô-la no ombro largo e começou a saltitar e dançar com ela, enquanto o sinhozinho George a espicava com o lenço de bolso, e Mose e Pete, agora de volta, rugiam atrás dela como ursos, até a Tia Chloe declarar que eles “arrancavam a cabeça” da menina com o barulho. Como, segundo a própria declaração dela, essa operação cirúrgica era coisa de ocorrência diária na cabana, a declaração em nada abateu a folia, até todos terem rugido, tombado e dançado até chegar a um estado de compostura.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, espero que já tenham terminado - disse a Tia Chloe, que tinha puxado uma cama rústica de rodinhas. - Agora vocês, Mose e Pete, entrem nela, porque vamos ter a reunião.

- Ah, mamãe, não queremos. Queremos ficar acordados para a reunião. As reuniões são tão estranhas. Nós gostamos delas.

- Ah, Tia Chloe, guarde isso e deixe eles ficarem acordados - disse o senhorzinho George com firmeza, empurrando a cama rústica.

A Tia Chloe, tendo salvado as aparências, pareceu muito feliz em empurrá-la para debaixo, dizendo: - Bem, talvez faça bem a eles.

A casa então se tornou uma espécie de comitê, pronto para pensar no espaço e nos arranjos da reunião.

- Quanto às cadeiras, sinceramente não sei o que faremos - disse a Tia Chloe. A reunião era feita na casa do Tio Tom toda semana, há muito tempo, sem cadeira nenhuma, então havia motivo para esperar que dessem um jeito agora também.

Original English Version

Pt "Well, now, I hopes you're done," said Aunt Chloe, who had been busy in pulling out a rude box of a *trundle*-bed; "and now, you *Mose* and you Pete, get into *thar*; for *we's* goin' to have the *meetin'*."

"O mother, we don't *wanter*. We wants to sit up to *meetin'*, - *meetin's* is so *curis*. We likes 'em."

"La, Aunt Chloe, shove it under, and let 'em sit up," said Mas'r George, *decisively*, giving a push to the rude machine.

Aunt Chloe, having thus saved appearances, seemed highly *delighted* to push the thing under, saying, as she did so, "Well, *mebbe* 't will do 'em some good."

The house now resolved itself into a *committee* of the whole, to consider the *accommodations* and arrangements for the meeting.

"What *we's* to do for cheers, now, *I_ declar* I don't know," said Aunt Chloe. As the meeting had been held at Uncle *Tom's* weekly, for an *indefinite* length of time, without any more "cheers," there seemed some encouragement to hope that a way would be discovered at present.

Tradução Integral em Português

- Pois bem, agora espero que já tenham acabado - disse a Tia Chloe, que andava atarefada em puxar uma tosca caixa de cama de rodízio. - E agora, você, Mose, e você, Pete, entrem aí; porque vamos ter o culto.

- Ai, mãe, a gente não quer. A gente quer ficar acordado pro culto... culto é tão curioso. A gente gosta.

- Ah, Tia Chloe, empurre isso pra baixo e deixe eles ficarem - disse o sinhozinho George, com firmeza, dando um empurrão na tosca engenhoca.

A Tia Chloe, tendo assim salvado as aparências, pareceu muito satisfeita em empurrar a coisa para baixo da cama, dizendo, ao fazê-lo: - Bem, talvez lhes faça algum bem.

A casa resolveu-se então em comitê geral, para considerar as acomodações e os preparativos do culto.

- O que vamos fazer de cadêra, agora, _eu_ garanto que não sei - disse a Tia Chloe. Como o culto se realizava na casa do Tio Tom toda semana, havia um tempo indefinido, sem nenhuma “cadêra” a mais, parecia haver algum alento para esperar que também agora se descobrisse um jeito.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- O velho Tio Peter cantou tanto que arrancou as duas pernas daquela cadeira mais velha semana passada - sugeriu Mose.

- Vá embora! Aposto que você as arrancou, com alguma das suas peças - disse a Tia Chloe.

- Bem, ela aguenta, se ficar encostada na parede! - disse Mose.

- Então o Tio Peter não pode sentar nela, porque ele sempre se mexe quando começa a cantar. Ele se moveu quase pela sala toda outra noite - disse Pete.

- Meu Deus! Então ponha ele nela - disse Mose. - Aí ele começaria: "Venham, santos e pecadores, ouçam-me contar", e depois iria ao chão. - Mose imitou a voz anasalada do velho e caiu no chão para mostrar o que aconteceria.

- Agora, comportem-se, não podem? - disse a Tia Chloe. - Não têm vergonha?

O senhorzinho George riu com os meninos e disse com firmeza que Mose era um grande brincalhão. Assim, o aviso da Tia Chloe não teve muito efeito.

Original English Version

Pt "Old Uncle Peter sung both de legs out of dat oldest cheer, last week," suggested *Mose*.

"You go long! I'll *boun'* you pulled 'em out; some o' your shines," said Aunt Chloe.

"Well, it'll stand, if it only keeps jam up *agin* de wall!" said *Mose*.

"Den Uncle Peter *mus'n't* sit in it, cause he *al'ays hitches* when he gets a singing. He *hitched* pretty *nigh* across de room, t' other night," said Pete.

"Good *Lor!* get him in it, then," said *Mose*, "and den he'd begin, 'Come saints and *sidders*, hear me tell,' and den down he'd go," - and *Mose imitated* precisely the *nasal* tones of the old man, *tumbling* on the floor, to illustrate the supposed catastrophe.

"Come now, be decent, can't ye?" said Aunt Chloe; "*an't yer shamed?*"

Mas'r George, however, joined the offender in the laugh, and declared *decidedly* that *Mose* was a "*buster*." So the maternal *admonition* seemed rather to fail of effect.

Tradução Integral em Português

- O velho tio Peter cantou as duas pernas pra fora daquela cadeira mais velha, semana passada - sugeriu Mose.

- Ora, deixe disso! Aposto que foi você que arrancou; alguma das suas artes - disse a Tia Chloe.

- Bem, ela fica em pé, contanto que se encoste bem grudada na parede! - disse Mose.

- Aí o tio Peter não pode sentar nela, porque ele sempre se sacode quando começa a cantar. Sacudiu quase até o outro lado da sala, outra noite dessas - disse Pete.

- Deus do céu! Ponham ele nela, então - disse Mose - , e aí ele começa: "Vinde, santos e pecadores, escutai meu contar", e aí lá vai ele pro chão - e Mose imitou com precisão o tom fanhoso do velho, atirando-se ao chão para ilustrar a suposta catástrofe.

- Vamos, sejam decentes, dá pra parar? - disse a Tia Chloe. - Não têm vergonha?

O sinhozinho George, porém, juntou-se ao infrator na risada e declarou, decidido, que Mose era "um fenômeno". De modo que a admoestação materna pareceu antes falhar no efeito.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, meu velho - disse a Tia Chloe - , você vai ter que trazer aqueles barris.

- Os barris de mamãe são como aquela viúva que o senhorzinho George estava lendo no livro sagrado - nunca faltam - disse Mose a Pete baixinho.

- Tenho certeza de que um deles desabou semana passada - disse Pete. - Deixou todo mundo caído no meio do canto. Isso foi faltar, não foi?

Enquanto Mose e Pete conversavam, dois barris vazios foram rolados para dentro da cabana. Pedras foram colocadas dos dois lados para que não se movessem. Depois tábuas foram colocadas por cima, e bacias, baldes e cadeiras quebradas foram arrumados. Por fim, a sala estava pronta.

- O senhorzinho George lê tão bem. Sei que ele vai ficar e ler para nós - disse a Tia Chloe. - Parece que vai ser bem mais interessante.

George concordou na hora, porque o menino estava sempre pronto para fazer qualquer coisa que o fizesse se sentir importante.

Original English Version

"Well, ole man," said Aunt Chloe, "you'll have to *tote* in them ar *bar'ls*."

Pt "Mother's *bar'ls* is like dat ar *widder's*, Mas'r George was reading 'bout, in de good book, - *dey* never fails," said *Mose*, aside to Pete.

"I'm sure one on 'em *caved* in last week," said Pete, "and let 'em all down in de middle of de *singin'*; dat ar was *failin'*, *warnt* it?"

During this aside between *Mose* and Pete, two empty *casks* had been rolled into the cabin, and being secured from rolling, by stones on each side, boards were laid across them, which arrangement, together with the turning down of certain *tubs* and *pails*, and the *disposing* of the *rickety* chairs, at last completed the preparation.

"Mas'r George is such a beautiful reader, now, I know he'll stay to read for us," said Aunt Chloe; "'*pears* like 't will be so much more *interestin'*."

George very readily *consented*, for your boy is always ready for anything that makes him of importance.

Tradução Integral em Português

- Bem, meu véio - disse a Tia Chloe - , você vai ter de arrastar pra cá aqueles barris.

- Os barris da mãe são que nem os daquela viúva que o sinhozinho George leu no livro sagrado... nunca faltam - disse Mose, à parte, para Pete.

- Tenho certeza de que um deles arriou semana passada - disse Pete - , e derrubou todo mundo no meio do canto; aquilo foi faltar, não foi?

Durante esse à parte entre Mose e Pete, dois tonéis vazios tinham sido rolados para dentro da cabana e, presos para não rolar por pedras de cada lado, receberam tábuas atravessadas sobre eles; arranjo esse que, junto com o virar de certas tinas e baldes e a disposição das cadeiras bambas, por fim completou os preparativos.

- O sinhozinho George lê tão bonito que eu sei que ele vai ficar pra ler pra gente - disse a Tia Chloe. - Parece que fica muito mais interessante.

George consentiu de bom grado, pois todo menino está sempre pronto para qualquer coisa que o torne importante.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Logo a sala estava cheia de gente, de um velho de oitenta anos a um menino e uma menina de quinze. Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo *lenço de cabeça* vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o *Senhor* Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão. Alguns dos visitantes vinham de famílias vizinhas e tinham permissão para participar. Também traziam notícias da casa grande e da fazenda, e todos as compartilhavam livremente.

Depois de um tempo, começaram a cantar, e todos claramente apreciavam. Mesmo o jeito anasalado de cantar não conseguia esconder a forte beleza das vozes naquelas canções selvagens e animadas. Algumas das letras eram de hinos de igreja conhecidos, e outras eram mais livres e incertas, aprendidas em reuniões ao ar livre.

Uma das canções tinha um refrão que era cantado com grande energia e sentimento:

Original English Version

Pt The room was soon filled with a *motley assemblage*, from the old gray-headed *patriarch* of eighty, to the young girl and lad of fifteen. A little harmless gossip *ensued* on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red *headkerchief*, and how “*Missis* was a going to give *Lizzy* that spotted *muslin* gown, when she’d got her new *berage* made up;” and how Mas’r Shelby was thinking of buying a new *sorrel* colt, that was going to prove an addition to the *glories* of the place. A few of the *worshippers* belonged to families hard by, who had got permission to attend, and who brought in various choice *scraps* of information, about the *sayings* and *doings* at the house and on the place, which circulated as freely as the same sort of small change does in higher circles.

After a while the singing commenced, to the evident *delight* of all present. Not even all the disadvantage of *nasal intonation* could prevent the effect of the naturally fine voices, in airs at once wild and spirited. The words were sometimes the well-known and common *hymns* sung in the churches about, and sometimes of a *wilder*, more *indefinite* character, picked up at camp-meetings.

The chorus of one of them, which ran as follows, was sung with great energy and *unction*:

Tradução Integral em Português

A sala logo se encheu de uma assembleia variada, desde o velho patriarca de cabelos grisalhos, de oitenta anos, até a moça e o rapaz de quinze. Seguiu-se uma inofensiva prosa sobre vários temas, tais como onde a velha Tia Sally arranjava o novo lenço vermelho de cabeça, e como “a sinhá ia dar à Lizzy aquele vestido de musselina estampada, quando mandasse fazer o novo de gaze”; e como o sinhô Shelby cogitava comprar um novo potro alazão, que viria a somar-se às glórias do lugar. Alguns dos fiéis pertenciam a famílias das redondezas, que tinham obtido licença para comparecer, e que traziam vários retalhos escolhidos de informação sobre os ditos e feitos na casa e na propriedade, os quais circulavam tão livremente quanto o mesmo tipo de miudezas circula em rodas mais altas.

Após algum tempo teve início o canto, para evidente deleite de todos os presentes. Nem mesmo a desvantagem da entoação fanhosa conseguia impedir o efeito das vozes naturalmente belas, em melodias a um só tempo bravias e cheias de brio. As palavras eram às vezes os conhecidos e comuns hinos cantados nas igrejas dos arredores, e às vezes de caráter mais bravio e indefinido, colhidos nos cultos ao ar livre.

O refrão de um deles, que dizia assim, foi cantado com grande energia e unção:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Morrer no campo de batalha, morrer no campo de batalha, glória em minha alma."

Outra canção favorita repetia frequentemente estas palavras -

"Ó, eu vou para a glória - você não vem comigo? Não vê os anjos acenando, e me chamando para ir embora? Não vê a cidade dourada e o dia eterno?"

Outras canções falavam das "margens do Jordão", dos "campos de Canaã" e da "Nova Jerusalém". Os afro-americanos têm mentes apaixonadas e imaginativas. Sempre gostaram de canções com imagens fortes. Enquanto cantavam, algumas pessoas riam, algumas choravam, algumas batiam palmas e algumas apertavam as mãos com alegria, como se já tivessem atravessado o rio para o céu.

Diferentes palavras de conselho e histórias de experiências pessoais se seguiram, misturadas com o canto. Uma anciã de cabelos grisalhos, velha demais para o trabalho mas respeitada como guardiã de velhas memórias, se levantou. Apoiada em seu bastão, disse -

Original English Version

Pt "Die on the field of battle, Die on the field of battle, Glory in my soul."

Another special favorite had *oft* repeated the words -

"O, I'm going to glory, - won't you come along with me? Don't you see the angels *beck'ning*, and a calling me away? Don't you see the golden city and the *everlasting* day?"

There were others, which made *incessant* mention of "*Jordan's* banks," and "*Canaan's* fields," and the "New Jerusalem;" for the negro mind, *impassioned* and *imaginative*, always *attaches* itself to *hymns* and expressions of a vivid and *pictorial* nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some *clapped* hands, or shook hands *rejoicingly* with each other, as if they had fairly gained the other side of the river.

Various *exhortations*, or relations of experience, followed, and *intermingled* with the singing. One old gray-headed woman, long past work, but much *revered* as a sort of chronicle of the past, rose, and *leaning* on her staff, said -

Tradução Integral em Português

"Morrer no campo de batalha, Morrer no campo de batalha, Glória em minha alma."

Outro predileto especial repetia amiúde as palavras:

“Ó, eu vou pra glória... não vens comigo, então? Não vês os anjos que acenam, chamando-me pra lá? Não vês a cidade dourada e o dia que não tem fim?”

Havia outros, que faziam incessante menção às “margens do Jordão”, aos “campos de Canaã” e à “Nova Jerusalém”; pois a mente do negro, apaixonada e imaginativa, sempre se apegava a hinos e expressões de índole viva e pictórica; e, enquanto cantavam, uns riam, outros choravam, outros batiam palmas ou apertavam as mãos uns dos outros em júbilo, como se de fato houvessem alcançado a outra margem do rio.

Seguiram-se várias exortações, ou relatos de experiências, entremeados ao canto. Uma velha de cabelos grisalhos, havia muito incapaz de trabalhar, mas muito venerada como uma espécie de crônica do passado, ergueu-se e, apoiada no bordão, disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, filhos! Bem, estou muito feliz de ouvi-los e vê-los mais uma vez, porque não sei quando irei para a glória. Mas estou pronta, filhos. Parece que já tenho minha trouxinha amarrada e meu chapéu posto, só esperando a diligência chegar para me levar para casa. Às vezes à noite acho que ouço as rodas rangendo, e fico olhando para fora o tempo todo. Agora vocês também fiquem prontos, porque eu lhes digo, filhos - disse ela, batendo o bastão com força no chão - , que a glória é algo poderoso! É algo poderoso, filhos - vocês não sabem nada sobre isso - é maravilhoso. - Então a anciã se sentou, em lágrimas, completamente tomada, enquanto todo o grupo começou a cantar -

"Ó Canaã, brilhante Canaã, estou indo para a terra de Canaã."

A pedido deles, o senhorzinho George leu os últimos capítulos do Apocalipse. Os outros frequentemente o interrompiam com comentários como "Ora, ora!", "Só de ouvir isso!", "Só de pensar nisso!" e "Será que tudo isso vai mesmo acontecer?"

Original English Version

Pt "Well, *chil'en*! Well, I'm mighty glad to hear ye all and see ye all once more, 'cause I don't know when I'll be gone to glory; but I've done got ready, *chil'en*; 'pears like I'd got my little bundle all tied up, and my *bonnet* on, *jest* a *waitin'* for the *stage* to come along and take me home; sometimes, in the night, I think I hear the wheels a *rattlin'*, and I'm lookin' out all the time; now, you *jest* be ready too, for I tell ye all, *chil'en*," she said, striking her staff hard on the floor, "dat ar *_glory_* is a mighty thing! It's a mighty thing, *chil'en*, - you *don't* no nothing about it, - it's *_wonderful_*." And the old creature sat down, with streaming tears, as wholly overcome, while the whole circle struck up -

"O *Canaan*, bright *Canaan*, I'm bound for the land of *Canaan*."

Mas'r George, by request, read the last chapters of Revelation, often interrupted by such *exclamations* as "The *_sakes_* now!" "Only hear that!" "*Jest* think on 't!" "Is all that a comin' sure enough?"

Tradução Integral em Português

- Pois, meus filhos! Pois, estou muito contente de ouvir todos vocês e ver todos vocês mais uma vez, porque não sei quando vou partir pra glória; mas eu já me aprontei, meus filhos; parece que já fiz a minha trouxinha, amarrei tudo, pus a touca, e estou só esperando a diligência passar e me levar pra casa; às vezes, de noite, acho que ouço as rodas rangendo, e vivo espiando lá fora; agora, vocês também se aprontem, porque eu digo a

todos, meus filhos - disse ela, batendo com força o bordão no chão - , aquela _glória_ é uma coisa poderosa! É uma coisa poderosa, meus filhos... vocês não sabem nada dela... é _maravilhosa_. - E a velha criatura sentou-se, com lágrimas correndo, como que de todo tomada, enquanto o círculo inteiro entoava:

“Ó Canaã, brilhante Canaã, rumo à terra de Canaã eu vou.”

O sinhozinho George, a pedido, leu os últimos capítulos do Apocalipse, muitas vezes interrompido por exclamações como “Virgem Maria!”, “Olha só isso!”, “Só de pensar!”, “Tudo isso vai vir mesmo?”.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

George era um menino inteligente, e sua mãe o havia ensinado bem sobre religião. Como todos o admiravam, às vezes ele acrescentava suas próprias explicações, com calma séria. Os jovens o admiravam, e os mais velhos o abençoavam. Todos concordavam que "nem um pastor faria melhor do que ele" e que era "realmente incrível".

O Tio Tom era como uma espécie de líder religioso na vizinhança. Tinha uma natureza moral forte e mais instrução e compreensão do que a maioria das pessoas ao seu redor. Por isso, as pessoas o respeitavam e olhavam para ele quase como um pastor. Suas falas simples e sinceras podiam ajudar até pessoas mais instruídas. Mas ele era melhor na oração. Suas orações eram tocantes e cheias de confiança infantil. Usava palavras da Bíblia tão naturalmente que pareciam parte dele, e as dizia sem pensar. Como disse um velho religioso, ele "rezava direto ao alvo". Suas orações emocionavam tanto as pessoas que as respostas e gritos delas quase cobriam completamente sua voz.

Original English Version

Pt George, who was a bright boy, and well trained in religious things by his mother, finding himself an object of general admiration, threw in *expositions* of his own, from time to time, with a *commendable* seriousness and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old; and it was agreed, on all hands, that "a *minister* couldn't lay it off better than he did;" that "'t was *reely* '*mazin*!'!"

Uncle Tom was a sort of *patriarch* in religious matters, in the neighborhood. Having, naturally, an organization in which the *_morale_* was strongly *predominant*, together with a greater *breadth* and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of *minister* among them; and the simple, *hearty*, *sincere* style of his *exhortations* might have *edified* even better educated persons. But it was in prayer that he especially *excelled*. Nothing could exceed the touching simplicity, the *childlike earnestness*, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have *wrought* itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips *unconsciously*; in the language of a *pious* old negro, he "prayed right up." And so much did his prayer always work on the *devotional* feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him.

Tradução Integral em Português

George, que era um menino esperto e bem instruído em coisas religiosas pela mãe, vendo-se objeto de admiração geral, arriscava aqui e ali comentários próprios, com uma seriedade e gravidade louváveis, pelas quais era admirado pelos jovens e abençoado pelos velhos; e foi consenso geral que “nem um pregador saberia expor melhor do que ele”, e que “era de fato assombroso!”.

O Tio Tom era uma espécie de patriarca em matéria religiosa, na vizinhança. Tendo, por natureza, uma constituição em que o _senso moral_ predominava fortemente, aliada a uma amplitude e cultivo de espírito maiores do que se viam entre seus companheiros, era olhado com grande respeito, como uma espécie de pastor entre eles; e o estilo simples, caloroso e sincero de suas exortações poderia edificar até pessoas mais bem instruídas. Mas era na oração que ele sobretudo se distinguia. Nada podia exceder a comovente simplicidade, o fervor infantil de sua oração, enriquecida com a linguagem das Escrituras, que parecia de tal modo ter-se entretecido no seu ser que se tornara parte dele mesmo, e lhe brotava dos lábios sem que o percebesse; na expressão de um velho negro piedoso, ele “rezava direto do coração”. E tanto a sua oração sempre atuava sobre os sentimentos devotos do seu auditório, que muitas vezes parecia haver o perigo de ela se perder de todo em meio à abundância das respostas que irrompiam por toda parte à sua volta.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto isso acontecia na cabana dos escravizados, algo muito diferente acontecia na casa grande do *patrão*.

O negociante e o Sr. Shelby estavam sentados juntos na sala de jantar, a uma mesa coberta de papéis e material de escrita.

O Sr. Shelby estava contando maços de dinheiro. A cada vez que terminava um maço, empurrava-o para o negociante, que o contava de novo.

- Tudo certo - disse o negociante. - Agora vamos assinar esses papéis.

O Sr. Shelby puxou rapidamente os papéis de venda para si e os assinou, como se quisesse terminar de uma vez uma tarefa desagradável. Depois os empurrou de volta junto com o dinheiro. Haley tirou um pergaminho de sua velha bolsa, olhou-o por um momento, e o entregou ao Sr. Shelby. O Sr. Shelby o pegou com uma emoção escondida e forte.

- Bem, agora está feito! - disse o negociante, levantando-se.

- Está feito! - disse o Sr. Shelby, com voz pensativa. Respirou fundo e disse de novo: - Está feito!

Original English Version

Pt While this scene was passing in the cabin of the man, one quite otherwise passed in the halls of the *master*.

The trader and Mr. Shelby were seated together in the dining room *afore*-named, at a table covered with papers and writing *utensils*.

Mr. Shelby was busy in counting some bundles of bills, which, as they were counted, he pushed over to the trader, who counted them likewise.

"All fair," said the trader; "and now for signing these *yer*."

Mr. Shelby *hastily* drew the bills of sale towards him, and signed them, like a man that *hurries* over some *disagreeable* business, and then pushed them over with the money. *Haley* produced, from a well-worn *valise*, a *parchment*, which, after looking over it a moment, he handed to Mr. Shelby, who took it with a gesture of suppressed *eagerness*.

"Wal, now, the *thing's* _done!_" said the trader, getting up.

"It's _done!_" said Mr. Shelby, in a *musng* tone; and, *fetching* a long breath, he repeated, _"It's done!"_

Tradução Integral em Português

Enquanto essa cena se passava na cabana do escravo, uma bem diversa passava-se nos salões do *senhor*.

O traficante e o Sr. Shelby estavam sentados juntos na já mencionada sala de jantar, a uma mesa coberta de papéis e material de escrita.

O Sr. Shelby ocupava-se em contar alguns maços de notas que, à medida que contava, empurrava para o traficante, o qual também as contava.

- Está tudo certo - disse o traficante. - E agora, a assinar isto aqui.

O Sr. Shelby puxou às pressas para si as escrituras de venda e assinou-as, como quem se apressa a despachar um assunto desagradável, e depois as empurrou junto com o dinheiro. Haley tirou, de uma valise puída, um pergaminho que, depois de examinar por um instante, entregou ao Sr. Shelby, que o tomou com um gesto de contida sofreguidão.

- Pois bem, agora a coisa está *_feita_!* - disse o traficante, levantando-se.

- Está *_feita_!* - disse o Sr. Shelby, em tom cismarento; e, tomando fôlego demorado, repetiu: - *_Está feita!_*

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Você não parece muito feliz com isso, ao que me parece - disse o negociante.

- Haley - disse o Sr. Shelby - , espero que se lembre de que prometeu, por sua honra, não vender Tom sem saber para que tipo de gente ele está indo.

- Ora, mas você acabou de fazer isso, *senhor* - disse o negociante.

- As circunstâncias me forçaram, como você sabe - disse Shelby, com orgulho.

- Bem, sabe, elas também podem me forçar a mim - disse o negociante. - Ainda assim, farei o possível para arranjar um bom lugar para Tom. Quanto a tratá-lo mal, não precisa temer nada disso. Se há algo pelo qual agradeço ao *Senhor*, é por nunca ser cruel de forma alguma.

Depois que o negociante já tinha explicado suas ideias bondosas, o Sr. Shelby não se sentiu muito melhor. Mas esse foi o melhor consolo que conseguiu obter, então deixou o negociante ir embora sem dizer nada, e ficou sozinho para fumar um charuto. ## CAPÍTULO V: Mostrando os Sentimentos da Propriedade Viva ao Trocar de Dono

Original English Version

Pt "*Yer* don't seem to feel much pleased with it, '*pears* to me," said the trader.

"*Haley*," said Mr. Shelby, "I hope you'll remember that you promised, on your honor, you wouldn't sell Tom, without knowing what sort of hands he's going into."

"Why, you've just done it, sir," said the trader.

"*Circumstances*, you well know, _obliged_ me," said Shelby, *haughtily*.

"Wal, you know, they may '*blige* _me_, too," said the trader. "*Howsomever*, I'll do the very best I can in gettin' Tom a good *berth*; as to my *treatin'* on him bad, you *needn't* be a grain *afeard*. If there's anything that I thank the Lord for, it is that I'm never *noways* cruel."

After the *expositions* which the trader had previously given of his humane principles, Mr. Shelby did not feel particularly *reassured* by these *declarations*; but, as they were the best comfort the case admitted of, he allowed the trader to depart in silence, and *betook* himself to a solitary cigar.

Tradução Integral em Português

- Não parece muito satisfeito com isso, me parece - disse o traficante.
- Haley - disse o Sr. Shelby - , espero que se lembre de que prometeu, pela sua honra, que não venderia o Tom sem saber em que tipo de mãos ele vai parar.
- Ora, o *senhor* mesmo acabou de fazer isso - disse o traficante.
- As circunstâncias, o *senhor* bem sabe, me _obrigaram_ - disse Shelby, com altivez.
- Pois é, sabe, elas podem obrigar _a mim_ também - disse o traficante. - Seja como for, farei o melhor que puder pra arranjar ao Tom um bom lugar; quanto a eu tratar mal dele, não precisa temer nem um grão. Se há uma coisa pela qual eu agradeço ao *Senhor*, é por nunca ser cruel de jeito nenhum.

Depois das explanações que o traficante já dera acerca de seus princípios humanos, o Sr. Shelby não se sentiu particularmente tranquilizado por essas declarações; mas, como eram o melhor consolo que o caso permitia, deixou o traficante partir em silêncio e entregou-se a um charuto solitário.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



SHOWING THE FEELINGS OF LIVING PROPERTY ON CHANGING OWNERS

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O Sr. e a Sra. Shelby tinham se recolhido ao quarto para a noite. Ele estava sentado numa grande poltrona confortável, lendo cartas da correspondência da tarde. Ela estava em pé diante do espelho, desfazendo as tranças e os cachos que Eliza tinha feito. Como Eliza parecia pálida e cansada, a Sra. Shelby lhe disse para ir dormir naquela noite. O trabalho a fez lembrar da conversa que tivera com Eliza pela manhã. Então se virou para o marido e disse, sem muito interesse.

- A propósito, Arthur, quem era aquele homem de aparência tão comum que você trouxe para nossa mesa de jantar hoje?

- O nome dele é Haley - disse Shelby. Ele se moveu inquieto na cadeira e manteve os olhos numa carta.

- Haley! Quem é ele, e o que faz aqui?

- É um homem com quem fiz alguns negócios da última vez que estive em Natchez - disse o Sr. Shelby.

- E por causa disso, ele achou que podia agir como em casa e vir jantar conosco, foi?

Original English Version

Pt Mr. and Mrs. Shelby had retired to their apartment for the night. He was *lounging* in a large easy-chair, looking over some letters that had come in the afternoon mail, and she was standing before her mirror, brushing out the complicated *braids* and *curls* in which *Eliza* had arranged her hair; for, noticing her pale cheeks and *haggard* eyes, she had *excused* her attendance that night, and ordered her to bed. The employment, naturally enough, suggested her conversation with the girl in the morning; and turning to her husband, she said, *carelessly*,

"By the by, Arthur, who was that low-bred fellow that you *lugged* in to our dinner-table today?"

"*Haley* is his name," said Shelby, turning himself rather *uneasily* in his chair, and continuing with his eyes fixed on a letter.

"*Haley*! Who is he, and what may be his business here, pray?"

“Well, he’s a man that I *transacted* some business with, last time I was at *Natchez*,” said Mr. Shelby.

“And he presumed on it to make himself quite at home, and call and *dine* here, ay?”

Tradução Integral em Português

O Sr. e a Sra. Shelby tinham-se recolhido ao seu quarto para a noite. Ele repousava numa grande poltrona, examinando algumas cartas chegadas no correio da tarde, e ela estava diante do espelho, desfazendo as complicadas tranças e cachos em que Eliza lhe arranjava os cabelos; pois, notando-lhe as faces pálidas e os olhos abatidos, dispensara-a do serviço naquela noite e mandara-a deitar-se. A ocupação, muito naturalmente, sugeriu-lhe a conversa com a moça pela manhã; e, voltando-se para o marido, disse, num tom displicente:

- A propósito, Arthur, quem era aquele sujeito de baixa estirpe que você arrastou pra nossa mesa de jantar hoje?

- Haley é o nome dele - disse Shelby, remexendo-se um tanto incomodado na cadeira e continuando de olhos fixos numa carta.

- Haley! Quem é ele, e que negócio pode ter aqui, me diga?

- Bem, é um homem com quem tratei de alguns negócios, da última vez que estive em Natchez - disse o Sr. Shelby.

- E ele se valeu disso pra fazer as honras da casa, aparecer e jantar aqui, foi?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, eu o convidei porque tinha algumas contas a ajustar com ele - disse Shelby.

- Ele é um negociante de escravos? - disse a Sra. Shelby, notando o jeito inquieto do marido.

- Ora, minha querida, o que a fez pensar isso? - disse Shelby, erguendo os olhos.

- Nada. Só que a Eliza veio aqui depois do jantar, muito perturbada e chorando, e disse que você estava conversando com um negociante. Disse que o ouviu fazer uma oferta pelo seu menino - a bobinha!

- Ela disse isso, foi? - disse o Sr. Shelby. Ele voltou à sua carta e olhou para ela cuidadosamente por um momento, sem perceber que a segurava de cabeça para baixo.

"Vai ter que sair", pensou consigo mesmo. "Tanto faz que seja agora."

- Eu disse à Eliza - disse a Sra. Shelby, escovando o cabelo - , que ela era uma menina tola, e que você nunca teve nada a ver com esse tipo de gente. Eu sabia que você nunca pretendeu vender nenhuma das nossas pessoas, e muito menos para um homem desses.

Original English Version

Pt "Why, I invited him; I had some accounts with him," said Shelby.

"Is he a negro-trader?" said Mrs. Shelby, noticing a certain embarrassment in her husband's manner.

"Why, my dear, what put that into your head?" said Shelby, looking up.

"Nothing, - only *Eliza* came in here, after dinner, in a great worry, crying and taking on, and said you were talking with a trader, and that she heard him make an offer for her boy - the ridiculous little goose!"

"She did, hey?" said Mr. Shelby, returning to his paper, which he seemed for a few moments quite intent upon, not *perceiving* that he was holding it bottom upwards.

"It will have to come out," said he, mentally; "as well now as ever."

"I told *Eliza*," said Mrs. Shelby, as she continued brushing her hair, "that she was a little fool for her pains, and that you never had anything to do with that sort of persons. Of course, I knew you never meant to sell any of our people, - least of all, to such a fellow."

Tradução Integral em Português

- Ora, eu o convidei; tinha umas contas com ele - disse Shelby.

- Ele é traficante de escravos? - perguntou a Sra. Shelby, notando certo embaraço nos modos do marido.

- Ora, minha querida, o que lhe meteu isso na cabeça? - disse Shelby, erguendo os olhos.

- Nada; só que a Eliza veio aqui, depois do jantar, numa aflição danada, chorando e se lamentando, e disse que você estava conversando com um traficante, e que ouviu ele fazer uma oferta pelo menino dela... a bobinha ridícula!

- Ela disse, foi? - falou o Sr. Shelby, voltando ao seu jornal, no qual por alguns instantes pareceu muito concentrado, sem perceber que o segurava de cabeça para baixo.

“Vai ter de vir à tona”, disse ele consigo; “tanto faz agora como depois.”

- Eu disse à Eliza - falou a Sra. Shelby, enquanto continuava a escovar os cabelos - que ela era uma tolinha por se afligir, e que você nunca teve nada a ver com esse tipo de gente. Claro, eu sabia que você nunca pretenderia vender nenhum dos nossos... e ainda menos a um sujeito desses.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, Emily - disse o marido - , sempre senti e disse isso também. Mas meu negócio é tal que não consigo administrá-lo sem isso. Vou ter que vender alguns dos meus trabalhadores.

- Para aquele homem? Impossível! Sr. Shelby, você não pode estar falando sério.

- Lamento dizer que estou - disse o Sr. Shelby. - Concordei em vender Tom.

- O quê! Nosso Tom, aquele homem leal que o serve desde menino? Ó, Sr. Shelby! E você prometeu a liberdade a ele também. Você e eu falamos com ele sobre isso muitas vezes. Agora consigo acreditar em qualquer coisa. Consigo até acreditar que você venderia o pequeno Harry, o único filho da pobre Eliza - disse a Sra. Shelby, tomada de dor e raiva.

- Já que você precisa saber de tudo, é verdade. Concordei em vender Tom e Harry, os dois. E não sei por que devo ser culpado como um monstro por fazer o que as pessoas fazem todos os dias.

Original English Version

Pt "Well, Emily," said her husband, "so I have always felt and said; but the fact is that my business lies so that I cannot get on without. I shall have to sell some of my hands."

"To that creature? Impossible! Mr. Shelby, you cannot be serious."

"I'm sorry to say that I am," said Mr. Shelby. "I've agreed to sell Tom."

"What! our Tom? - that good, faithful creature! - been your faithful servant from a boy! O, Mr. Shelby! - and you have promised him his freedom, too, - you and I have spoken to him a hundred times of it. Well, I can believe anything now, - I can believe now that you could sell little Harry, poor *Eliza's* only child!" said Mrs. Shelby, in a tone between grief and *indignation*.

"Well, since you must know all, it is so. I have agreed to sell Tom and Harry both; and I don't know why I am to be rated, as if I were a monster, for doing what every one does every day."

Tradução Integral em Português

- Pois, Emily - disse o marido - , sempre foi assim que senti e disse; mas o fato é que os meus negócios estão de tal modo que não consigo escapar disso. Vou ter de vender alguns dos meus braços.

- Àquela criatura? Impossível! Sr. Shelby, você não pode estar falando sério.

- Lamento dizer que estou - disse o Sr. Shelby. - Concordei em vender o Tom.

- O quê! O nosso Tom? Aquela criatura boa e fiel! Seu servo fiel desde menino! Ah, Sr. Shelby! E você ainda lhe prometeu a liberdade... você e eu falamos disso com ele umas cem vezes. Pois agora posso acreditar em qualquer coisa; posso acreditar _agora_ que você seria capaz de vender o pequeno Harry, o único filho da pobre Eliza! - disse a Sra. Shelby, num tom entre a dor e a indignação.

- Bem, já que precisa saber de tudo, é isso mesmo. Concordei em vender o Tom e o Harry, os dois; e não sei por que hei de ser censurado, como se eu fosse um monstro, por fazer o que todo mundo faz todos os dias.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Mas por que escolher esses dois, acima de todos os outros? - disse a Sra. Shelby. - Se você tem que vender alguém, por que vendê-los dentre todos os que temos?

- Porque vão render o preço mais alto. É por isso. Eu poderia escolher outro, se você quiser. O homem também ofereceu um preço alto pela Eliza, se isso lhe agradasse mais - disse o Sr. Shelby.

- Que homem cruel! - disse a Sra. Shelby com veemência.

- Bem, eu nem considere, nem por um momento. Por respeito aos seus sentimentos, eu não faria isso. Então me dê algum crédito.

- Meu querido - disse a Sra. Shelby, recompondo-se - , perdoe-me. Falei rápido demais. Fiquei chocada e não estava preparada para isso. Mas certamente você vai me deixar falar em favor dessas pobres pessoas. Tom é corajoso e fiel, mesmo sendo negro. Acredito de verdade, Sr. Shelby, que se preciso fosse, ele daria a vida por você.

Original English Version

Pt "But why, of all others, choose these?" said Mrs. Shelby. "Why sell them, of all on the place, if you must sell at all?"

"Because they will bring the highest sum of any, - that's why. I could choose another, if you say so. The fellow made me a high bid on *Eliza*, if that would suit you any better," said Mr. Shelby.

"The *wretch!*" said Mrs. Shelby, *vehemently*.

"Well, I didn't listen to it, a moment, - out of regard to your feelings, I wouldn't; - so give me some *credit*."

"My dear," said Mrs. Shelby, *recollecting* herself, "forgive me. I have been *hasty*. I was surprised, and entirely *unprepared* for this; - but surely you will allow me to *intercede* for these poor creatures. Tom is a noble-hearted, faithful fellow, if he is black. I do believe, Mr. Shelby, that if he were put to it, he would lay down his life for you."

Tradução Integral em Português

- Mas por que, entre todos, escolher justamente esses? - disse a Sra. Shelby. - Por que vendê-los, dentre todos na propriedade, se é que você tem mesmo de vender?

- Porque são os que rendem a maior soma... eis o porquê. Eu poderia escolher outro, se você quisesse. O sujeito me fez uma oferta alta pela Eliza, se isso lhe agradar mais - disse o Sr. Shelby.

- Que miserável! - disse a Sra. Shelby, com veemência.

- Pois eu não lhe dei ouvidos, nem por um instante... por consideração aos seus sentimentos, não daria; então me dê algum crédito.

- Meu querido - disse a Sra. Shelby, recompondo-se - , perdoe-me. Fui precipitada. Fiquei surpresa, e de todo desprevenida para isto; mas com certeza você há de me permitir interceder por essas pobres criaturas. O Tom é um sujeito de nobre coração e fiel, ainda que seja negro. Acredito de verdade, Sr. Shelby, que, se preciso fosse, ele daria a vida por você.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Eu sei disso, ousou dizer. Mas de que adianta tudo isso? Não posso fazer nada diferente.

Original English Version

Pt "I know it, - I dare say; - but what's the use of all this? - I can't help myself."

Tradução Integral em Português

- Eu sei... acredito; mas de que adianta tudo isso? Não tenho como evitar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Por que não fazer um sacrifício em dinheiro? Estou disposta a assumir minha parte do problema. Ó, Sr. Shelby, eu me esforcei muito, como uma mulher cristã deve fazer, para cumprir meu dever com essa pobre gente simples e dependente. Cuidei deles, ensinei-os, os vigiei, e conheci todos os seus pequenos problemas e alegrias por anos. Como poderei olhá-los no rosto de novo, se vendermos um homem tão fiel, bom e confiante como o pobre Tom, apenas por um pouco de lucro, e arrancarmos dele, num instante, tudo o que ensinamos a ele para amar e valorizar? Ensinei a eles sobre os deveres da família, de pais e filhos, e de marido e mulher. Como posso suportar mostrar que não nos importamos com nenhum laço ou dever, por mais sagrado que seja, quando há dinheiro envolvido? Falei com Eliza sobre seu menino, sobre seu dever como mãe cristã de vigiá-lo, rezar por ele e criá-lo de forma cristã. O que direi agora, se você o levar embora e o vender, corpo e alma, a um homem mau e descuidado, só para economizar um pouco de dinheiro? Eu disse a ela que uma alma vale mais do que todo o dinheiro do mundo. Como ela vai acreditar em mim quando nos vir vender seu filho, talvez para a ruína do corpo e da alma?

Original English Version

Pt "Why not make a *pecuniary* sacrifice? I'm willing to bear my part of the inconvenience. O, Mr. Shelby, I have tried - tried most *faithfully*, as a Christian woman should - to do my duty to these poor, simple, dependent creatures. I have cared for them, instructed them, watched over them, and known all their little cares and *joys*, for years; and how can I ever hold up my head again among them, if, for the sake of a little *paltry* gain, we sell such a faithful, excellent, *confiding* creature as poor Tom, and tear from him in a moment all we have taught him to love and value? I have taught them the duties of the family, of parent and child, and husband and wife; and how can I bear to have this open *acknowledgment* that we care for no tie, no duty, no relation, however sacred, compared with money? I have talked with *Eliza* about her boy - her duty to him as a Christian mother, to watch over him, pray for him, and bring him up in a Christian way; and now what can I say, if you tear him away, and sell him, soul and body, to a *profane, unprincipled* man, just to save a little money? I have told her that one soul is worth more than all the money in the world; and how will she believe me when she sees us turn round and sell her child? - sell him, perhaps, to certain ruin of body and soul!"

Tradução Integral em Português

- Por que não fazer um sacrifício pecuniário? Estou disposta a arcar com a minha parte do transtorno. Ah, Sr. Shelby, eu tentei... tentei do modo mais

fiel, como deve uma mulher cristã, cumprir o meu dever para com essas pobres criaturas simples e dependentes. Cuidei delas, instruí-as, velei por elas, e conheci todas as suas pequenas aflições e alegrias, durante anos; e como poderei jamais erguer a cabeça no meio delas, se, por um mesquinho e insignificante lucro, vendermos uma criatura tão fiel, excelente e confiante como o pobre Tom, e lhe arrancarmos num instante tudo o que lhe ensinamos a amar e a estimar? Ensinei-lhes os deveres da família, de pais e filhos, de marido e mulher; e como poderei suportar este reconhecimento aberto de que não damos valor a laço algum, a dever algum, a relação alguma, por mais sagrada que seja, comparados ao dinheiro? Conversei com a Eliza sobre o menino dela... o seu dever para com ele, como mãe cristã, de velar por ele, rezar por ele e criá-lo à maneira cristã; e agora, o que poderei dizer, se você o arrancar dela e o vender, corpo e alma, a um homem profano e sem princípios, só para poupar um pouco de dinheiro? Eu lhe disse que uma só alma vale mais do que todo o dinheiro do mundo; e como ela há de acreditar em mim quando nos vir dar meia-volta e vender o filho dela? Vendê-lo, talvez, para a ruína certa do corpo e da alma!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Lamento que você se sinta assim, Emily, de verdade lamento - disse o Sr. Shelby. - E respeito seus sentimentos, embora não os compartilhe totalmente. Mas eu lhe digo, sério, não adianta nada. Não posso fazer nada diferente. Não pretendia lhe contar isso, Emily, mas, para ser direto, tenho que vender esses dois ou perder tudo. Haley se apoderou de uma hipoteca que vai tomar tudo o que tenho, a menos que eu o pague de uma vez. Já rasguei o bolso, pedi emprestado, e fiz quase tudo, menos mendigar, e o dinheiro desses dois era necessário para completar o resto. Tive que abrir mão deles. Haley queria a criança, e não aceitou nenhum outro acordo. Eu estava à mercê dele, e tive que fazer isso. Se você fica tão perturbada por eles serem vendidos, seria melhor perder tudo?

Original English Version

Pt "I'm sorry you feel so about it, Emily, - indeed I am," said Mr. Shelby; "and I respect your feelings, too, though I don't pretend to share them to their full extent; but I tell you now, *solemnly*, it's of no use - I can't help myself. I didn't mean to tell you this Emily; but, in plain words, there is no choice between selling these two and selling everything. Either they must go, or *_all_* must. *Haley* has come into possession of a mortgage, which, if I don't clear off with him directly, will take everything before it. I've *raked*, and *scraped*, and borrowed, and all but begged, - and the price of these two was needed to make up the balance, and I had to give them up. *Haley fancied* the child; he agreed to settle the matter that way, and no other. I was in his power, and *_had_* to do it. If you feel so to have them sold, would it be any better to have *_all_* sold?"

Tradução Integral em Português

- Lamento que você sinta assim, Emily... lamento de verdade - disse o Sr. Shelby. - E respeito os seus sentimentos, também, embora não pretenda partilhá-los em toda a sua extensão; mas eu lhe digo agora, solenemente: não adianta... não tenho como evitar. Eu não queria lhe contar isto, Emily; mas, em palavras claras, não há escolha entre vender estes dois e vender tudo. Ou eles vão, ou vai *_tudo_*. Haley entrou na posse de uma hipoteca que, se eu não a quitar com ele imediatamente, levará tudo pela frente. Eu juntei, raspei, tomei emprestado e quase mendiguei; e o preço destes dois era necessário para completar o saldo, e tive de entregá-los. Haley se encantou com o menino; concordou em resolver a coisa desse modo, e de nenhum outro. Eu estava em seu poder, e *_tive_* de fazê-lo. Se você sente tanto vê-los vendidos, seria melhor ter *_tudo_* vendido?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A Sra. Shelby ficou parada, como se tivesse sido golpeada. Por fim, virou-se para sua penteadeira, cobriu o rosto com as mãos e deu um gemido baixo.

- Esta é a maldição de Deus sobre a escravidão, uma coisa amarga e terrível! É uma maldição para o *senhor* e uma maldição para o escravo. Fui tola em pensar que poderia fazer algo bom a partir de um mal tão mortal. É pecado possuir escravos sob leis como as nossas. Sempre senti isso, mesmo quando menina, e senti ainda mais depois que entrei para a igreja. Mas achei que podia disfarçar isso. Achei que a bondade, o cuidado e o ensino poderiam tornar a vida dos meus escravos melhor do que a liberdade. Tola que fui!

- Ora, esposa, você está virando abolicionista, então.

- Abolicionista! Se eles soubessem tudo o que eu sei sobre a escravidão, teriam do que falar! Não precisamos que nos digam. Você sabe que eu nunca achei que a escravidão fosse certa, e nunca me senti disposta a possuir escravos.

Original English Version

Mrs. Shelby stood like one stricken. Finally, turning to her toilet, she rested her face in her hands, and gave a sort of *groan*.

Pt "This is God's curse on slavery! - a bitter, bitter, most *accursed* thing! - a curse to the *master* and a curse to the slave! I was a fool to think I could make anything good out of such a deadly evil. It is a sin to hold a slave under laws like ours, - I always felt it was, - I always thought so when I was a girl, - I thought so still more after I joined the church; but I thought I could *gild* it over, - I thought, by kindness, and care, and instruction, I could make the condition of mine better than freedom - fool that I was!"

"Why, wife, you are getting to be an *abolitionist*, quite."

"*Abolitionist!* if they knew all I know about slavery, they *_might_* talk! We don't need them to tell us; you know I never thought that slavery was right - never felt willing to own slaves."

Tradução Integral em Português

A Sra. Shelby ficou como que fulminada. Por fim, voltando-se para o toucador, apoiou o rosto nas mãos e soltou uma espécie de gemido.

- Isto é a maldição de Deus sobre a escravidão! Uma coisa amarga, amarga, das mais malditas! Uma maldição para o *senhor* e uma maldição para o escravo! Fui tola em pensar que poderia tirar algo de bom de um mal tão mortal. É pecado possuir um escravo sob leis como as nossas... eu

sempre senti que era... sempre pensei assim quando menina... pensei ainda mais depois de me unir à igreja; mas achei que podia dourar a coisa... achei que, com bondade, cuidado e instrução, poderia tornar a condição dos meus melhor que a liberdade... tola que eu fui!

- Ora, mulher, você está virando abolicionista, isso sim.

- Abolicionista! Se eles soubessem tudo o que eu sei sobre a escravidão, aí é que _podiam_ falar! Não precisamos que eles nos digam; você sabe que eu nunca achei que a escravidão fosse certa... nunca me senti disposta a possuir escravos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, então você discorda de muitos homens sábios e religiosos - disse o Sr. Shelby. - Você se lembra do sermão do Sr. B. no domingo passado?

- Não quero ouvir sermões desses. Nunca mais quero ouvir o Sr. B. em nossa igreja. Talvez os pastores não consigam impedir o mal, ou curá-lo, tanto quanto nós não conseguimos. Mas defendê-lo! Isso sempre foi contra meu bom senso. E acho que você também não gostou muito daquele sermão.

- Bem - disse Shelby - , devo dizer que esses pastores às vezes vão mais longe do que nós, pobres pecadores, ousaríamos ir. Nós, homens do mundo, temos que ignorar muitas coisas e nos acostumar com bastante coisa que não é bem correta. Mas não gostamos muito quando mulheres e pastores falam abertamente e nos superam em modéstia ou moral, isso é verdade. Ainda assim, minha querida, espero que você entenda por que isso teve que ser feito, e que fiz o melhor que pude nessas circunstâncias.

Original English Version

"Well, *therein* you differ from many wise and *pious* men," said Mr. Shelby. "You remember Mr. B.'s sermon, the other Sunday?"

Pt "I don't want to hear such *sermons*; I never wish to hear Mr. B. in our church again. *Ministers* can't help the evil, perhaps, - can't *cure* it, any more than we can, - but defend it! - it always went against my common sense. And I think you didn't think much of that sermon, either."

"Well," said Shelby, "I must say these *ministers* sometimes carry matters further than we poor *sinner*s would exactly dare to do. We men of the world must wink pretty hard at various things, and get used to a deal that isn't the exact thing. But we don't quite fancy, when women and *ministers* come out broad and square, and go beyond us in matters of either *modesty* or morals, that's a fact. But now, my dear, I trust you see the necessity of the thing, and you see that I have done the very best that *circumstances* would allow."

Tradução Integral em Português

- Pois nisso você difere de muitos homens sábios e piedosos - disse o Sr. Shelby. - Você se lembra do sermão do Sr. B., domingo passado?

- Não quero ouvir sermões desses; nunca mais desejo ouvir o Sr. B. na nossa igreja. Talvez os pastores não possam remediar o mal... não possam curá-lo, mais do que nós; mas defendê-lo! Isso sempre foi contra o meu bom senso. E acho que você também não fez lá muito caso daquele sermão.

- Bem - disse Shelby - , devo dizer que esses pastores às vezes levam as coisas mais longe do que nós, pobres pecadores, ousaríamos exatamente ir. Nós, homens do mundo, precisamos fechar bem os olhos para várias coisas e nos acostumar a muita coisa que não é bem o que deveria ser. Mas não nos agrada muito quando mulheres e pastores saem por aí, francos e diretos, e nos passam à frente em matéria de pudor ou de moral... isso é fato. Mas agora, minha querida, espero que você veja a necessidade da coisa, e veja que eu fiz o melhor que as circunstâncias permitiam.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ah, sim, sim! - disse a Sra. Shelby rapidamente, pensando em outras coisas e tocando seu relógio de ouro. - Não tenho muitas joias - acrescentou devagar. - Mas será que este relógio não ajudaria? Foi muito caro quando comprado. Se eu pudesse ao menos salvar o filho de Eliza, eu abriria mão de tudo que possuo.

- Sinto muito, Emily - disse o Sr. Shelby. - Lamento que isso a machuque tanto, mas não vai adiantar nada. O fato é, Emily, que já está feito. Os papéis de venda estão assinados e nas mãos de Haley. Você deve agradecer que não é pior. Aquele homem tinha o poder de arruinar todos nós, e agora se foi. Se você o conhecesse como eu, pensaria que tivemos uma escapada muito apertada.

- Ele é tão duro assim, então?

- Não exatamente cruel, mas é feito de couro, por assim dizer. Só se importa com negócio e lucro. É frio, seguro e duro, como a morte e a sepultura. Venderia até a própria mãe, se o negócio rendesse bem, embora não lhe desejasse nenhum mal.

Original English Version

"O yes, yes!" said Mrs. Shelby, *hurriedly* and *abstractedly fingering* her gold watch, - "I haven't any jewelry of any amount," she added, *thoughtfully*; "but would not this watch do something? - it was an expensive one, when it was bought. If I could only at least save *Eliza's* child, I would sacrifice anything I have."

Pt "I'm sorry, very sorry, Emily," said Mr. Shelby, "I'm sorry this takes hold of you so; but it will do no good. The fact is, Emily, the *thing's* done; the bills of sale are already signed, and in *Haley's* hands; and you must be thankful it is no worse. That man has had it in his power to ruin us all, - and now he is fairly off. If you knew the man as I do, you'd think that we had had a narrow escape."

"Is he so hard, then?"

"Why, not a cruel man, exactly, but a man of leather, - a man alive to nothing but trade and profit, - cool, and *unhesitating*, and *unrelenting*, as death and the grave. He'd sell his own mother at a good percentage - not wishing the old woman any harm, either."

Tradução Integral em Português

- Ah, sim, sim! - disse a Sra. Shelby, apressada e distraída, mexendo no relógio de ouro. - Não tenho joias de grande valor - acrescentou, pensativa

- ; mas será que este relógio não daria pra alguma coisa? Foi caro, quando o compraram. Se eu ao menos pudesse salvar o filho da Eliza, sacrificaria tudo o que tenho.

- Lamento, lamento muito, Emily - disse o Sr. Shelby - ; lamento que isto a atinja tanto; mas não adianta. O fato, Emily, é que a coisa está feita; as escrituras de venda já estão assinadas, e nas mãos de Haley; e você deve dar graças de não ser pior. Aquele homem teve em seu poder a nossa ruína completa... e agora está enfim de partida. Se você conhecesse o homem como eu conheço, acharia que escapamos por pouco.

- Ele é assim tão duro, então?

- Ora, não é bem um homem cruel, mas um homem de couro... um homem morto para tudo, exceto o comércio e o lucro... frio, resoluto e implacável, como a morte e o túmulo. Venderia a própria mãe por uma boa comissão... sem desejar mal nenhum à velha, aliás.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- E esse homem malvado é dono do bom e fiel Tom e do filho de Eliza!

- Bem, minha querida, isso é difícil para mim também. Odeio pensar nisso. Haley quer apressar as coisas e levá-los amanhã. Vou preparar meu cavalo cedo e sair. Não posso ver Tom, isso é certo. E é melhor você planejar algum *passeio* e levar Eliza para longe. Deixe que tudo aconteça enquanto ela não estiver lá para ver.

- Não, não - disse a Sra. Shelby. - Não vou ajudar nesse negócio cruel de forma alguma. Vou ver o pobre e velho Tom em seu sofrimento. Que Deus o ajude. Pelo menos eles devem ver que sua senhora sente por eles e sofre com eles. Quanto a Eliza, não consigo suportar pensar nisso. Que o *Senhor* nos perdoe! O que fizemos para que essa necessidade cruel caísse sobre nós?

Havia uma pessoa ouvindo essa conversa que o Sr. e a Sra. Shelby não suspeitavam de forma alguma.

Original English Version

"And this *wretch* owns that good, faithful Tom, and *Eliza's* child!"

Pt "Well, my dear, the fact is that this goes rather hard with me; it's a thing I hate to think of. *Haley* wants to drive matters, and take possession tomorrow. I'm going to get out my horse bright and early, and be off. I can't see Tom, that's a fact; and you had better arrange a drive somewhere, and carry *Eliza* off. Let the thing be done when she is out of sight."

"No, no," said Mrs. Shelby; "I'll be in no sense *accomplice* or help in this cruel business. I'll go and see poor old Tom, God help him, in his distress! They shall see, at any rate, that their mistress can feel for and with them. As to *Eliza*, I dare not think about it. The Lord forgive us! What have we done, that this cruel necessity should come on us?"

There was one listener to this conversation whom Mr. and Mrs. Shelby little *suspected*.

Tradução Integral em Português

- E esse miserável é dono do bom e fiel Tom, e do filho da Eliza!

- Bem, minha querida, o fato é que isto me pesa bastante; é coisa que detesto pensar. Haley quer apressar as coisas e tomar posse amanhã. Vou selar o meu cavalo bem cedinho e sair. Não posso ver o Tom, é a verdade; e você faria bem em arranjar um *passeio* de carruagem em algum lugar, e levar a Eliza. Que a coisa se faça enquanto ela está fora das vistas.

- Não, não - disse a Sra. Shelby. - Em hipótese alguma serei cúmplice ou ajuda neste negócio cruel. Vou ver o pobre velho Tom, Deus o ajude, em sua aflição! Ao menos não de ver que a sua senhora sabe sofrer por eles e com eles. Quanto à Eliza, não ousa pensar nisso. Que o *Senhor* nos perdoe! Que fizemos nós, para que esta cruel necessidade caísse sobre nós?

Havia um ouvinte dessa conversa que o Sr. e a Sra. Shelby pouco suspeitavam.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Um grande armário se conectava ao quarto por uma porta que dava para o corredor externo. Depois que a Sra. Shelby mandou Eliza descansar por aquela noite, Eliza, perturbada e febril, lembrou-se desse armário. Escondeu-se ali e pressionou o ouvido contra a fresta da porta. Não perdeu uma palavra sequer da conversa.

Original English Version

Pt Communicating with their apartment was a large closet, opening by a door into the *outer passage*. When Mrs. Shelby had dismissed *Eliza* for the night, her *feverish* and excited mind had suggested the idea of this closet; and she had hidden herself there, and, with her ear pressed close against the crack of the door, had lost not a word of the conversation.

Tradução Integral em Português

Comunicando-se com o quarto deles havia um grande gabinete, que se abria por uma porta para o corredor externo. Quando a Sra. Shelby dispensara Eliza para a noite, a sua mente febril e agitada lhe sugerira a ideia daquele gabinete; e ela ali se escondera e, com o ouvido colado à fresta da porta, não perdera uma só palavra da conversa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando as vozes pararam, ela se levantou e saiu de fininho, em silêncio. Estava pálida e trêmula, com o rosto duro e os lábios cerrados. Parecia muito diferente da moça suave e tímida que era antes. Moveu-se com cuidado pelo corredor, parou por um instante à porta de sua senhora, ergueu as mãos em silêncio para o Céu, e depois entrou em seu próprio quarto. Era um quatinho arrumado no mesmo andar. Havia uma janela ensolarada onde ela costumava sentar-se e cantar enquanto costurava, uma pequena prateleira de livros, alguns pequenos enfeites que tinha ganhado no Natal, e suas roupas simples no armário e nas gavetas. Era o seu lar, e tinha sido, na maior parte, um lar feliz. Mas na cama estava seu menino adormecido, com longos cachos ao redor do rosto, a boquinha aberta, as mãozinhas espalhadas sobre o cobertor, e um sorriso como luz do sol em seu rosto.

Original English Version

Pt When the voices died into silence, she rose and *crept stealthily* away. Pale, *shivering*, with rigid features and compressed lips, she looked an entirely altered being from the soft and *timid* creature she had been *hitherto*. She moved *cautiously* along the entry, *paused* one moment at her mistress' door, and raised her hands in mute appeal to Heaven, and then turned and *glided* into her own room. It was a quiet, neat apartment, on the same floor with her mistress. There was the pleasant sunny window, where she had often sat singing at her sewing; there a little case of books, and various little fancy articles, ranged by them, the gifts of Christmas holidays; there was her simple wardrobe in the closet and in the *drawers*: - here was, in short, her home; and, on the whole, a happy one it had been to her. But there, on the bed, lay her *slumbering* boy, his long *curls* falling *negligently* around his unconscious face, his *rosy* mouth half open, his little fat hands thrown out over the *bedclothes*, and a smile spread like a *sunbeam* over his whole face.

Tradução Integral em Português

Quando as vozes se apagaram no silêncio, ela ergueu-se e esgueirou-se furtivamente para longe. Pálida, trêmula, de feições rígidas e lábios comprimidos, parecia um ser inteiramente transformado da criatura doce e tímida que fora até então. Moveu-se com cautela pelo corredor, deteve-se um instante à porta da senhora e ergueu as mãos em muda súplica ao Céu; depois voltou-se e deslizou para o próprio quarto. Era um aposento tranquilo e asseado, no mesmo andar do da senhora. Ali estava a agradável janela ensolarada, onde tantas vezes se sentara a cantar enquanto costurava; ali uma pequena estante de livros e vários pequenos objetos de

enfeite, dispostos ao lado deles, presentes das festas de Natal; ali o seu simples guarda-roupa no armário e nas gavetas - ali estava, em suma, o seu lar; e, no todo, um lar feliz fora para ela. Mas ali, na cama, jazia o filho adormecido, os longos cachos caindo displicentes em torno do rosto inconsciente, a boquinha rosada entreaberta, as mãozinhas gordas lançadas por cima das cobertas, e um sorriso espalhado como um raio de sol por todo o rosto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Pobre menino! Pobre criança! - disse Eliza. - Venderam você, mas sua mãe ainda vai salvá-lo!

Nenhuma lágrima caiu sobre aquele travesseiro. Numa dor assim, o coração já não tem mais lágrimas. Ele apenas parece sangrar em silêncio. Ela pegou papel e um lápis e escreveu rapidamente:

"Ó, senhora! querida senhora! Por favor, não pense que sou ingrata, e não pense mal de mim. Ouvi tudo o que a senhora e o *patrão* disseram esta noite. Vou tentar salvar meu filho. Por favor, não me culpe! Que Deus a abençoe e a recompense por toda a sua bondade!"

Ela dobrou e endereçou o bilhete rapidamente, depois foi até uma gaveta e fez um pequeno embrulho de roupas para o filho. Amarrou-o firmemente à cintura com um lenço. Mesmo em seu medo, lembrou-se de guardar um ou dois dos brinquedos favoritos dele, e manteve um papagaio pintado para animá-lo quando tivesse de acordá-lo. Foi preciso algum esforço para acordar o pequeno dorminhoco. Por fim ele se sentou e brincou com seu pássaro enquanto a mãe punha o chapéu e o xale.

Original English Version

Pt "Poor boy! poor fellow!" said *Eliza*; "they have sold you! but your mother will save you yet!"

No tear dropped over that pillow; in such *straits* as these, the heart has no tears to give, - it drops only blood, bleeding itself away in silence. She took a piece of paper and a pencil, and wrote, *hastily*,

"O, *Missis*! dear *Missis*! don't think me *ungrateful*, - don't think hard of me, any way, - I heard all you and *master* said tonight. I am going to try to save my boy - you will not blame me! God bless and *reward* you for all your kindness!"

Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a *handkerchief* firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the *terrors* of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, *reserving* a *gayly* painted *parrot* to *amuse* him, when she should be called on to *awaken* him. It was some trouble to *arouse* the little *sleeper*; but, after some effort, he sat up, and was playing with his bird, while his mother was putting on her *bonnet* and *shawl*.

Tradução Integral em Português

- Pobre menino! Pobrezinho! - disse Eliza. - Venderam você! Mas a sua mãe ainda há de salvá-lo!

Nenhuma lágrima caiu sobre aquele travesseiro; em transes como esse, o coração não tem lágrimas a dar... verte apenas sangue, esvaindo-se em silêncio. Ela tomou um pedaço de papel e um lápis, e escreveu, às pressas:

“Ó, sinhá! Querida sinhá! Não me julgue ingrata... não pense mal de mim, de forma alguma... ouvi tudo o que a senhora e o *senhor* disseram esta noite. Vou tentar salvar o meu menino... a senhora não me culpará! Deus a abençoe e recompense por toda a sua bondade!”

Dobrando e endereçando às pressas o bilhete, foi a uma gaveta e fez uma trouxinha de roupas para o menino, que amarrrou firmemente à cintura com um lenço; e, tão terna é a lembrança de uma mãe, que, mesmo nos terrores daquela hora, não se esqueceu de pôr na trouxinha um ou dois dos brinquedos prediletos dele, reservando um papagaio de cores vivas para distraí-lo, quando tivesse de acordá-lo. Custou um pouco despertar o pequeno adormecido; mas, após algum esforço, ele sentou-se e pôs-se a brincar com o passarinho, enquanto a mãe punha a touca e o xale.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Aonde você vai, mãe? - perguntou ele, quando ela se aproximou da cama com o casaquinho e o gorro dele.

Sua mãe se aproximou e olhou tão fundo em seus olhos que ele logo entendeu que algo estranho estava errado.

- Silêncio, Harry - disse ela. - Não fale alto, ou vão nos ouvir. Um homem mau ia levar o pequeno Harry embora de sua mãe e levá-lo para longe, no escuro. Mas mamãe não vai deixar. Ela vai pôr o gorro e o casaquinho do seu menino e fugir com ele, para que o homem feio não possa pegá-lo.

Depois de dizer isso, ela vestiu as roupas simples do menino e as abotoou. Depois o pegou nos braços e sussurrou para ele ficar bem quieto. Abriu uma porta em seu quarto que dava para a varanda externa e saiu de fininho, sem fazer barulho.

Original English Version

Pt "Where are you going, mother?" said he, as she drew near the bed, with his little coat and cap.

His mother drew near, and looked so *earnestly* into his eyes, that he at once *divined* that something unusual was the matter.

"Hush, Harry," she said; "*mustn't* speak loud, or they will hear us. A wicked man was coming to take little Harry away from his mother, and carry him 'way off in the dark; but mother won't let him - she's going to put on her little boy's cap and coat, and run off with him, so the ugly man can't catch him."

Saying these words, she had tied and *buttoned* on the child's simple outfit, and, taking him in her arms, she *whispered* to him to be very still; and, opening a door in her room which led into the *outer verandah*, she *glided noiselessly* out.

Tradução Integral em Português

- Aonde você vai, mamãe? - disse ele, quando ela se aproximou da cama com o casaquinho e o gorro dele.

A mãe aproximou-se e olhou-o tão fixamente nos olhos, que ele logo adivinhou que algo fora do comum se passava.

- Silêncio, Harry - disse ela. - Não pode falar alto, ou eles vão nos ouvir. Um homem mau vinha levar o pequeno Harry pra longe da mãe, e carregá-lo embora no escuro; mas a mamãe não vai deixar... ela vai pôr o gorro e o casaquinho do seu menino, e fugir com ele, pro homem feio não conseguir

pegá-lo.

Dizendo essas palavras, já atara e abotoara o singelo agasalho da criança; e, tomando-a nos braços, sussurrou-lhe que ficasse bem quietinho; e, abrindo no quarto uma porta que dava para a varanda externa, deslizou para fora sem ruído.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Era uma noite clara e gelada, com estrelas no céu. A mãe envolveu o xale firmemente ao redor do filho. Ele ficou bem quieto, agarrado ao pescoço dela, cheio de um medo vago.

O velho Bruno era um grande cão da Terra Nova que dormia no fim do alpendre. Ele se levantou com um rosnado baixo quando ela se aproximou. Ela disse o nome dele baixinho, e o velho bicho de estimação, com quem ela havia brincado tantas vezes, logo abanou o rabo e a seguiu. Mesmo assim, ele parecia pensar se essa caminhada à meia-noite era errada. Parava com frequência, olhava triste para Eliza e depois para a casa, e depois a seguia de novo, como se se sentisse melhor depois de pensar. Alguns minutos depois, chegaram à janela da cabana do Tio Tom. Eliza parou e bateu de leve na janela.

A reunião de oração na casa do Tio Tom tinha se estendido muito por causa dos hinos cantados. Depois o Tio Tom cantou vários solos longos depois que terminou. Então, mesmo sendo entre meia-noite e uma da manhã, ele e a esposa ainda estavam acordados.

Original English Version

Pt It was a sparkling, *frosty, starlight* night, and the mother wrapped the *shawl* close round her child, as, perfectly quiet with vague terror, he *clung* round her neck.

Old Bruno, a great *Newfoundland*, who slept at the end of the porch, rose, with a low *growl*, as she came near. She gently spoke his name, and the animal, an old pet and *playmate* of hers, instantly, *wagging* his tail, prepared to follow her, though *apparently revolving* much, in his simple dog's head, what such an *indiscreet* midnight *promenade* might mean. Some dim ideas of *imprudence* or *impropriety* in the measure seemed to *embarrass* him considerably; for he often stopped, as *Eliza glided* forward, and looked *wistfully*, first at her and then at the house, and then, as if *reassured* by reflection, he *pattered* along after her again. A few minutes brought them to the window of Uncle *Tom's* cottage, and *Eliza*, stopping, tapped lightly on the window-*pane*.

The prayer-meeting at Uncle *Tom's* had, in the order of hymn-singing, been *protracted* to a very late hour; and, as Uncle Tom had *indulged* himself in a few lengthy *solos afterwards*, the consequence was, that, although it was now between twelve and one o'clock, he and his worthy *helpmeet* were not yet asleep.

Tradução Integral em Português

Era uma noite estrelada, cintilante e gelada, e a mãe embrulhou o xale bem apertado em torno do filho, que, perfeitamente quieto num terror vago, se agarrava ao seu pescoço.

O velho Bruno, um grande terra-nova que dormia na ponta do alpendre, ergueu-se com um rosnado baixo ao vê-la aproximar-se. Ela pronunciou-lhe o nome com brandura, e o animal, seu velho companheiro e bicho de estimação, no mesmo instante, abanando o rabo, aprontou-se para segui-la, embora aparentemente ruminasse muito, na sua simples cabeça de cão, o que poderia significar aquele indiscreto *passaio* de meia-noite. Algumas ideias vagas de imprudência ou impropriedade na coisa pareciam embaracá-lo consideravelmente, pois amiúde parava, enquanto Eliza deslizava adiante, e olhava com ar pensativo, ora para ela, ora para a casa, e depois, como que tranquilizado pela reflexão, trotava de novo atrás dela. Poucos minutos os levaram à janela da cabana do Tio Tom, e Eliza, detendo-se, bateu de leve na vidraça.

O culto na casa do Tio Tom, na ordem dos cânticos, prolongara-se até hora bem tardia; e, como o Tio Tom se permitira depois alguns solos demorados, a consequência foi que, embora já fosse entre meia-noite e uma hora, ele e a sua digna companheira ainda não dormiam.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Meu Deus! O que é isso? - disse a Tia Chloe, pulando e puxando a cortina rapidamente. - Minha nossa, se não é a Lizy! Vista-se, meu velho, rápido! O velho Bruno também está por aí, se mexendo. O que é isso! Vou abrir a porta.

Ela o fez na hora, e a porta se abriu de repente. A luz da vela que Tom tinha acabado de acender caiu sobre o rosto cansado e os olhos escuros e selvagens da mulher fugitiva.

- Deus a abençoe! Estou com medo de olhar para você, Lizy! Está doente, ou o que aconteceu com você?

- Estou fugindo... Tio Tom e Tia Chloe... meu filho vai ser levado embora. O *patrão* o vendeu!

[Ilustração: Eliza vem contar ao Tio Tom que ele foi vendido, e que ela está fugindo para salvar seu filho.]

- Vendeu ele? - disseram os dois, erguendo as mãos, chocados.

- Sim, vendeu ele! - disse Eliza, com firmeza. - Esta noite me escondi no armário perto da porta da senhora, e ouvi o *patrão* dizer à senhora que tinha vendido meu Harry e o *senhor*, Tio Tom, para um negociante. Ele parte a cavalo hoje de manhã, e o homem vem buscá-los hoje.

Original English Version

Pt "Good Lord! what's that?" said Aunt Chloe, starting up and *hastily* drawing the curtain. "My *sakes* alive, if it *an't* Lizy! Get on your clothes, old man, quick! - there's old Bruno, too, a *pawin'* round; what on *airth*! I'm *gwine* to open the door."

And *suiting* the action to the word, the door flew open, and the light of the *tallow* candle, which Tom had *hastily lighted*, fell on the *haggard* face and dark, wild eyes of the fugitive.

"Lord bless you! - I'm *skeered* to look at ye, *Lizy*! Are ye tuck sick, or what's come over ye?"

"I'm running away - Uncle Tom and Aunt Chloe - carrying off my child - *Master* sold him!"

[*Illustration: Eliza* comes to tell Uncle Tom that he is sold, and that she is running away to save her child.]

"Sold him?" *echoed* both, lifting up their hands in *dismay*.

“Yes, sold him!” said *Eliza*, firmly; “I *crept* into the closet by Mistress’ door tonight, and I heard *Master* tell *Missis* that he had sold my Harry, and you, Uncle Tom, both, to a trader; and that he was going off this morning on his horse, and that the man was to take possession today.”

Tradução Integral em Português

- Deus do céu! O que é isso? - disse a Tia Chloe, sobressaltando-se e puxando a cortina às pressas. - Nossa Senhora, se não é a Lizy! Vista a roupa, meu véio, depressa! E lá está o velho Bruno também, rondando com as patas; que coisa! Vou abrir a porta.

E, ajustando a ação à palavra, a porta se escancarou, e a luz da vela de sebo, que Tom acendera às pressas, caiu sobre o rosto abatido e os olhos escuros e desvairados da fugitiva.

- Deus a abençoe! Tenho medo até de olhar pra você, Lizy! Ficou doente, ou o que foi que aconteceu com você?

- Estou fugindo... Tio Tom e Tia Chloe... levando o meu filho... o *senhor* o vendeu!

[Ilustração: Eliza vem contar ao Tio Tom que ele foi vendido, e que ela está fugindo para salvar o filho.]

- Vendeu ele? - repetiram os dois, erguendo as mãos, consternados.

- Sim, vendeu! - disse Eliza, com firmeza. - Esta noite me enfiei no gabinete junto à porta da sinhá, e ouvi o *senhor* dizer à sinhá que tinha vendido o meu Harry, e o *senhor* também, Tio Tom, os dois, a um traficante; e que ele ia sair esta manhã a cavalo, e que o homem tomaria posse hoje.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Durante esse discurso, Tom ficou parado com as mãos erguidas e os olhos arregalados, como um homem num sonho. Pouco a pouco, à medida que entendia o que aquilo significava, afundou-se em sua velha cadeira e baixou a cabeça sobre os joelhos.

- Que o bom Deus tenha piedade de nós! - disse a Tia Chloe. - Ai, isso não parece real! O que ele fez para o *patrão* vendê-lo?

Original English Version

Pt Tom had stood, during this speech, with his hands raised, and his eyes *dilated*, like a man in a dream. Slowly and gradually, as its meaning came over him, he *collapsed*, rather than seated himself, on his old chair, and sunk his head down upon his knees.

"The good Lord have pity on us!" said Aunt Chloe. "O! it don't seem as if it was true! What has he done, that Mas'r should sell _him_?"

Tradução Integral em Português

Tom ficara de pé, durante esse discurso, com as mãos erguidas e os olhos dilatados, como um homem em sonho. Lenta e gradualmente, à medida que o sentido lhe penetrava, mais desabou do que se sentou na velha cadeira, e deixou pender a cabeça sobre os joelhos.

- Que o bom Deus tenha piedade de nós! - disse a Tia Chloe. - Ai! Não parece que seja verdade! O que foi que ele fez, pro sinhô vender _ele_?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ele não fez nada; não é por causa disso. O *patrão* não quer vender, e a senhora é sempre bondosa. Eu a ouvi implorar e suplicar por nós, mas ele lhe disse que não adiantava. Disse que devia dinheiro a esse homem, e esse homem tinha poder sobre ele. Se não pagasse, teria que vender a propriedade e todas as pessoas, e se mudar. Sim, eu o ouvi dizer que não havia escolha entre vender esses dois ou vender tudo, porque o homem estava pressionando muito. O *patrão* disse que sentia muito. Mas aí, a senhora... vocês deviam ter ouvido ela falar! Se ela não é cristã e um anjo, então nunca houve nenhum. Sou uma ingrata em deixá-la, mas não consigo evitar. Ela disse que uma alma vale mais que o mundo inteiro, e este menino tem uma alma. Se eu deixar que o levem, quem sabe o que vai acontecer com ela? Deve ser certo. Mas se não for certo, que o *Senhor* me perdoe, porque não consigo deixar de fazer isso!

Original English Version

Pt "He hasn't done anything, - it isn't for that. *Master* don't want to sell, and *Missis* - she's always good. I heard her plead and beg for us; but he told her 't was no use; that he was in this man's debt, and that this man had got the power over him; and that if he didn't pay him off clear, it would end in his having to sell the place and all the people, and move off. Yes, I heard him say there was no choice between selling these two and selling all, the man was driving him so hard. *Master* said he was sorry; but oh, *Missis* - you ought to have heard her talk! If she *an't* a Christian and an angel, there never was one. I'm a wicked girl to leave her so; but, then, I can't help it. She said, herself, one soul was worth more than the world; and this boy has a soul, and if I let him be carried off, who knows *what'll* become of it? It must be right: but, if it *an't* right, the Lord forgive me, for I can't help doing it!"

Tradução Integral em Português

- Ele não fez nada... não é por isso. O *senhor* não quer vender, e a sinhá... ela é sempre boa. Ouvi ela suplicar e implorar por nós; mas ele disse que não adiantava; que estava em dívida com esse homem, e que esse homem tinha ficado com poder sobre ele; e que, se não pagasse tudo, acabaria tendo de vender a propriedade e toda a gente, e mudar-se. Sim, ouvi ele dizer que não havia escolha entre vender estes dois e vender todos, de tão apertado que o homem o punha. O *senhor* disse que lamentava; mas ah, a sinhá... vocês tinham que ter ouvido ela falar! Se ela não é uma cristã e um anjo, nunca houve um. Sou uma moça má por deixá-la assim; mas, então, não posso evitar. Ela mesma disse que uma só alma vale mais que o mundo; e este menino tem uma alma, e se eu deixar levarem ele, quem

sabe o que será dela? Deve ser certo o que faço; mas, se não é certo, que o *Senhor* me perdoe, porque não posso deixar de fazê-lo!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, meu velho - disse a Tia Chloe - , por que você não vai também? Vai esperar ser levado rio abaixo, onde matam os negros de trabalho e de fome? Eu preferiria morrer a ir para lá, qualquer dia! Ainda há tempo para você. Vá com a Eliza. Você tem um passe para ir e vir quando quiser. Vamos, se apresse, e eu arrumo suas coisas.

Tom ergueu a cabeça devagar, olhou ao redor, triste mas calmo, e disse:

Original English Version

Pt "Well, old man!" said Aunt Chloe, "why don't you go, too? Will you wait to be *toted* down river, where they kill *niggers* with hard work and starving? I'd a heap rather die than go there, any day! There's time for ye, - be off with *Lizy*, - you've got a pass to come and go any time. Come, *bustle* up, and I'll get your things together."

Tom slowly raised his head, and looked *sorrowfully* but quietly around, and said,

Tradução Integral em Português

- Pois, meu véio! - disse a Tia Chloe. - Por que você não vai também? Vai esperar que te arrastem rio abaixo, onde matam os negros de tanto trabalho e fome? Eu preferia mil vezes morrer a ir pra lá, qualquer dia! Ainda dá tempo pra você... fuja com a Lizy... você tem um salvo-conduto pra ir e vir a qualquer hora. Vamos, se aprume, que eu junto as suas coisas.

Tom ergueu lentamente a cabeça, olhou em volta com tristeza mas com calma, e disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Não, não, eu não vou. Deixe a Eliza ir... é o direito dela! Eu não seria o que diria não. Não é natural para ela ficar, mas você ouviu o que ela disse. Se eu tiver que ser vendido, ou se todas as pessoas daqui tiverem que ser vendidas e tudo arruinado, então que eu seja vendido. Acho que consigo aguentar tão bem quanto qualquer um - acrescentou, e um soluço e um suspiro sacudiram seu peito largo e rústico. - O *patrão* sempre me achou onde eu devia estar, e sempre vai achar. Nunca quebrei a confiança nem usei meu passe contra minha palavra, e nunca vou. É melhor eu ir sozinho do que desfazer a propriedade e vender todo mundo. O *patrão* não tem culpa, Chloe, e ele vai cuidar de você e dos pobres...

Original English Version

Pt "No, no - I *an't* going. Let *Eliza* go - it's her right! I wouldn't be the one to say no - 't *an't* in _natur_ for her to stay; but you heard what she said! If I must be sold, or all the people on the place, and everything go to rack, why, let me be sold. I *s'pose* I can b'ar it as well as any on 'em," he added, while something like a *sob* and a sigh shook his broad, rough chest *convulsively*. "Mas'r always found me on the spot - he always will. I never have broke trust, nor used my pass no ways contrary to my word, and I never will. It's better for me alone to go, than to break up the place and sell all. Mas'r *an't* to blame, Chloe, and he'll take care of you and the poor - "

Tradução Integral em Português

- Não, não... eu não vou. Deixe a Eliza ir... é o direito dela! Não seria eu a dizer não... não está na _natureza_ dela ficar; mas você ouviu o que ela disse! Se é preciso que eu seja vendido, ou toda a gente da propriedade, e tudo vá à ruína, pois então que eu seja vendido. Suponho que possa suportar isso tão bem quanto qualquer um deles - acrescentou, enquanto algo como um soluço e um suspiro lhe sacudia convulsivamente o peito largo e áspero. - O sinhô sempre me achou no meu posto... sempre há de achar. Nunca quebrei uma confiança, nunca usei o meu salvo-conduto de modo contrário à minha palavra, e nunca hei de usar. É melhor que só eu vá, do que desmanchar a propriedade e vender todos. O sinhô não tem culpa, Chloe, e ele há de cuidar de você e dos pobres...

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Então ele se virou para a cama rústica de rodinhas, cheia de cabecinhas crespas, e se desfez completamente. Debruçou-se sobre a cadeira e cobriu o rosto com as mãos grandes. Soluços altos sacudiram a cadeira, e grandes lágrimas caíram por entre seus dedos até o chão. Eram do mesmo tipo de lágrimas que você derramaria por seu filho primogênito, ou por seu bebê à beira da morte. Pois, *senhor*, ele era um homem, e você é apenas mais um homem. E você, mulher, mesmo que vista seda e joias, é ainda apenas uma mulher. Em grande aflição e profunda dor, todas as pessoas sentem a mesma tristeza.

Original English Version

Pt Here he turned to the rough *trundle* bed full of little *woolly* heads, and broke fairly down. He *leaned* over the back of the chair, and covered his face with his large hands. *Sobs*, heavy, *hoarse* and loud, shook the chair, and great tears fell through his fingers on the floor; just such tears, sir, as you dropped into the coffin where lay your first-born son; such tears, woman, as you shed when you heard the cries of your dying babe. For, sir, he was a man, - and you are but another man. And, woman, though dressed in silk and jewels, you are but a woman, and, in life's great *straits* and mighty *griefs*, ye feel but one sorrow!

Tradução Integral em Português

Aqui ele voltou-se para a tosca cama de rodízio cheia de cabecinhas de carapinha, e desmoronou de vez. Debruçou-se sobre o encosto da cadeira e cobriu o rosto com as grandes mãos. Soluços pesados, roucos e altos sacudiam a cadeira, e grossas lágrimas caíam-lhe por entre os dedos no chão; lágrimas iguais, *senhor*, às que o *senhor* deixou cair no caixão onde jazia o seu filho primogênito; lágrimas iguais, senhora, às que a senhora verteu ao ouvir os gritos do seu bebê agonizante. Pois, *senhor*, ele era um homem... e o *senhor* não passa de outro homem. E a senhora, embora vestida de seda e joias, não passa de uma mulher, e, nos grandes transe e nas poderosas dores da vida, sentem ambos uma só e mesma tristeza!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- E agora - disse Eliza da porta - , vi meu marido só esta tarde, e não sabia então o que ia acontecer. O empurraram até o limite, e hoje ele me disse que ia fugir. Por favor, tentem, se puderem, mandar aviso a ele. Contem como saí e por quê, e digam a ele que vou tentar chegar ao Canadá. Deem meu amor a ele, e digam que, se eu nunca mais o vir - ela se virou e ficou de costas para eles por um momento, depois disse com voz rouca - , digam a ele para ser tão bom quanto puder, e tentar me encontrar no reino dos céus.

- Segurem o Bruno aí - acrescentou ela. - Fechem a porta para ele, coitado do bicho! Ele não pode ir comigo!

Depois de algumas últimas palavras, lágrimas, despedidas simples e bênçãos, ela pegou seu filho surpreso e assustado nos braços e saiu de fininho, sem fazer barulho. ## CAPÍTULO VI: A Descoberta

Original English Version

Pt "And now," said *Eliza*, as she stood in the door, "I saw my husband only this afternoon, and I little knew then what was to come. They have pushed him to the very last standing place, and he told me, today, that he was going to run away. Do try, if you can, to get word to him. Tell him how I went, and why I went; and tell him I'm going to try and find Canada. You must give my love to him, and tell him, if I never see him again," she turned away, and stood with her back to them for a moment, and then added, in a *husky* voice, "tell him to be as good as he can, and try and meet me in the kingdom of heaven."

"Call Bruno in there," she added. "Shut the door on him, poor beast! He *mustn't* go with me!"

A few last words and tears, a few simple *adieux* and blessings, and *clasping* her wondering and *affrighted* child in her arms, she *glided noiselessly* away.

Tradução Integral em Português

- E agora - disse Eliza, de pé à porta - , eu vi o meu marido ainda esta tarde, e mal sabia então o que estava por vir. Eles o empurraram até o último palmo de chão, e ele me disse, hoje, que ia fugir. Tentem, se puderem, mandar-lhe um recado. Digam-lhe como eu parti, e por que parti; e digam-lhe que vou tentar chegar ao Canadá. Deem-lhe o meu amor, e digam-lhe, se eu nunca mais o vir - ela virou-se e ficou um instante de costas para eles, e então acrescentou, com voz embargada - , digam-lhe que seja o melhor que puder, e procure encontrar-se comigo no reino dos céus.

- Chamem o Bruno pra dentro - acrescentou. - Fechem a porta pra ele, coitado! Ele não pode ir comigo!

Umas últimas palavras e lágrimas, uns simples adeuses e bênçãos, e, apertando nos braços o filho maravilhado e amedrontado, ela deslizou para longe sem ruído.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



DISCOVERY

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois da longa conversa da noite anterior, o Sr. e a Sra. Shelby não conseguiram dormir rapidamente. Então dormiram até mais tarde do que o normal na manhã seguinte.

- Que será que está atrasando a Eliza? - disse a Sra. Shelby, depois de tocar a sineta muitas vezes sem resposta.

O Sr. Shelby estava diante do espelho, afiando sua navalha. Naquele momento, a porta se abriu, e um menino negro entrou com sua água para a barba.

A Sra. Shelby disse ao menino: - Andy, vá até a porta da Eliza e diga a ela que já a chamei três vezes. - Ela suspirou e pensou: - Pobrezinha!

Andy voltou rapidamente. Seus olhos estavam arregalados de surpresa.

- Ó, senhora! As gavetas da Lizy estão todas abertas, e as coisas dela estão espalhadas por toda parte. Acho que ela sumiu mesmo!

O Sr. Shelby e sua esposa entenderam a verdade no mesmo instante. Ele exclamou:

- Então ela adivinhou, e foi embora!

Original English Version

Pt Mr. and Mrs. Shelby, after their *protracted* discussion of the night before, did not readily sink to *repose*, and, in consequence, slept somewhat later than usual, the ensuing morning.

"I wonder what keeps *Eliza*," said Mrs. Shelby, after giving her bell repeated pulls, to no purpose.

Mr. Shelby was standing before his dressing-glass, *sharpening* his razor; and just then the door opened, and a colored boy entered, with his shaving-water.

"Andy," said his mistress, "step to *Eliza's* door, and tell her I have *rung* for her three times. Poor thing!" she added, to herself, with a sigh.

Andy soon returned, with eyes very wide in *astonishment*.

"*Lor, Missis! Lizy's drawers* is all open, and her things all lying every which way; and I believe she's just done *clared* out!"

The truth *flashed* upon Mr. Shelby and his wife at the same moment. He *exclaimed*,

“Then she *suspected* it, and she’s off!”

Tradução Integral em Português

O Sr. e a Sra. Shelby, após a demorada discussão da noite anterior, não adormeceram com facilidade e, por isso, dormiram um tanto mais tarde do que de costume na manhã seguinte.

- Não sei o que retém a Eliza - disse a Sra. Shelby, depois de puxar repetidas vezes a sineta, sem resultado.

O Sr. Shelby estava diante do espelho de toucador, amolando a navalha; e nesse instante a porta se abriu, e um menino negro entrou, trazendo a água de barbear.

- Andy - disse a senhora - , vá até a porta da Eliza e diga-lhe que já toquei três vezes por ela. Coitadinha! - acrescentou consigo mesma, com um suspiro.

Andy logo voltou, de olhos muito arregalados de espanto.

- Ai, sinhá! As gavetas da Lizy estão tudo abertas, e as coisas dela jogadas pra todo lado; e eu acho que ela sumiu de vez!

A verdade fulminou o Sr. Shelby e a esposa no mesmo instante. Ele exclamou:

- Então ela desconfiou, e fugiu!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Graças a Deus! - disse a Sra. Shelby. - Espero que sim.

- Esposa, você fala como uma tola! Vai ser muito embaraçoso para mim se ela for mesmo. Haley viu que hesitei antes de vender essa criança, e vai pensar que ajudei ela a escapar para tirá-lo de suas mãos. Isso fere minha honra! - O Sr. Shelby então saiu correndo do quarto.

Por cerca de quinze minutos, houve muita correria, gritos, portas abrindo e fechando, e rostos aparecendo em muitos lugares. Só uma pessoa ficou em silêncio e poderia ter explicado tudo: a cozinheira-chefe, Tia Chloe. Sem dizer uma palavra, com um olhar sombrio em seu rosto antes alegre, ela continuou fazendo os biscoitos do café da manhã, como se não visse nem ouvisse nada da agitação ao seu redor.

Muito rapidamente, cerca de uma dúzia de crianças pequenas estavam sentadas nos parapeitos da varanda, como corvos. Cada uma queria ser a primeira a contar ao estranho *patrão* sua má sorte.

Original English Version

Pt "The Lord be thanked!" said Mrs. Shelby. "I trust she is."

"Wife, you talk like a fool! Really, it will be something pretty awkward for me, if she is. *Haley* saw that I *hesitated* about selling this child, and he'll think I *connived* at it, to get him out of the way. It touches my honor!" And Mr. Shelby left the room *hastily*.

There was great running and *ejaculating*, and opening and shutting of doors, and appearance of faces in all shades of color in different places, for about a quarter of an hour. One person only, who might have shed some light on the matter, was entirely silent, and that was the head cook, Aunt Chloe. Silently, and with a heavy cloud settled down over her once *joyous* face, she proceeded making out her breakfast biscuits, as if she heard and saw nothing of the excitement around her.

Very soon, about a *dozen* young *imps* were *roosting*, like so many *crows*, on the *verandah railings*, each one determined to be the first one to *apprize* the strange Mas'r of his ill luck.

Tradução Integral em Português

- Graças ao *Senhor*! - disse a Sra. Shelby. - Tomara que sim.

- Mulher, você fala como uma tola! De verdade, vai ser coisa bem constrangedora pra mim, se ela fugiu. Haley viu que hesitei em vender esse menino, e vai pensar que fui conivente, pra tirá-lo do caminho. Isto fere a minha honra! - E o Sr. Shelby saiu do quarto às pressas.

Houve grande correria e exclamação, e um abrir e fechar de portas, e o aparecer de rostos de todas as tonalidades de cor em diferentes pontos, por cerca de um quarto de hora. Uma única pessoa, que poderia ter lançado alguma luz sobre o caso, permaneceu inteiramente calada, e essa era a cozinheira-chefe, a Tia Chloe. Em silêncio, e com uma pesada nuvem baixada sobre o rosto outrora jovial, ela seguia preparando os biscoitos do café da manhã, como se nada ouvisse nem visse do alvoroço em torno.

Muito em breve, uns doze diabinhos empoleiravam-se, como outros tantos corvos, no parapeito da varanda, cada qual decidido a ser o primeiro a informar o estranho sinhô da sua má sorte.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ele vai ficar bem bravo, tenho certeza - disse Andy.

- Vai xingar demais! - disse o pequeno Jake, negrinho.

- Sim, porque ele xinga mesmo - disse Mandy, de cabeça crespada. - Eu o ouvi ontem no jantar. Fiquei sabendo de tudo então, porque entrei no armário onde a senhora guarda as jarras grandes, e ouvi cada palavra. - Mandy nunca tinha realmente entendido as palavras que ouviu, mas agora agia com um ar muito sábio e andava por aí, orgulhosa. Não contou que, naquela hora, tinha estado encolhida entre as jarras, dormindo o tempo todo.

Por fim Haley chegou, de botas e esporas, e todos correram na hora para lhe dar a má notícia. As crianças na varanda ganharam exatamente o que queriam: ele xingou alto e com muita raiva. Isso as deixou muito felizes. Elas se esquivavam de seu chicote de montaria, gritando e rindo, até que todas correram juntas e caíram num monte na grama seca sob a varanda, chutando as pernas e rindo muito.

Original English Version

Pt "He'll be *rael* mad, I'll be bound," said Andy.

"_Won't_ he *swar*!" said little black Jake.

"Yes, for he _does_ *swar*," said *woolly*-headed *Mandy*. "I *hearn* him yesterday, at dinner. I *hearn* all about it then, 'cause I got into the closet where *Missis* keeps the great *jugs*, and I *hearn* every word." And *Mandy*, who had never in her life thought of the meaning of a word she had heard, more than a black cat, now took airs of superior wisdom, and *strutted* about, forgetting to state that, though actually *coiled* up among the *jugs* at the time specified, she had been fast asleep all the time.

When, at last, *Haley* appeared, *booted* and *spurred*, he was *saluted* with the bad *tidings* on every hand. The young *imps* on the *verandah* were not disappointed in their hope of hearing him "*swar*," which he did with a *fluency* and *fervency* which *delighted* them all amazingly, as they *ducked* and *dodged hither* and *thither*, to be out of the reach of his riding-whip; and, all *whooping* off together, they *tumbled*, in a pile of *immeasurable giggle*, on the *withered* turf under the *verandah*, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction.

Tradução Integral em Português

- Ele vai ficar uma fera, eu garanto - disse Andy.

- E como vai _xingar_! - disse o pequeno Jake, negrinho.

- Vai sim, porque ele _xinga_ mesmo - disse Mandy, de cabeça de carapinha. - Eu ouvi ele ontem, no jantar. Fiquei sabendo de tudo, porque me enfiar no armário onde a sinhá guarda as jarras grandes, e ouvi cada palavra. - E Mandy, que em toda a vida jamais refletira sobre o sentido de uma palavra que ouvira, tanto quanto uma gata preta, agora dava-se ares de sabedoria superior e pavoneava-se, esquecendo-se de mencionar que, embora de fato enroscada entre as jarras na hora indicada, estivera o tempo todo dormindo a sono solto.

Quando, por fim, Haley apareceu, de botas e esporas, foi saudado de todos os lados com as más notícias. Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Se eu pegasse esses diabinhos! - resmungou Haley entre os dentes.
- Mas o *senhor* não pegou - disse Andy, com um floreio orgulhoso. Depois, quando Haley já estava longe o bastante, Andy fez caretas para as suas costas.
- Ora, Shelby, isto é um negócio muito estranho! - disse Haley, entrando de repente na sala de visitas. - Parece que a moça sumiu, com o pequeno dela.
- Sr. Haley, a Sra. Shelby está aqui - disse o Sr. Shelby.
- Peço desculpas, senhora - disse Haley, fazendo uma pequena reverência, embora sua testa ainda estivesse carrancuda. - Mas ainda digo, como já disse antes, que isto é um relato estranho. É verdade, *senhor*?
- *Senhor* - disse o Sr. Shelby - , se deseja falar comigo, deve agir com o respeito de um *cavalheiro*. Andy, pegue o chapéu e o chicote de montaria do Sr. Haley. Por favor, sente-se, *senhor*. Sim, *senhor*; lamento dizer que a jovem, perturbada por ouvir algo sobre esse assunto, ou por ter sido informada dele, pegou o filho durante a noite e fugiu.

Original English Version

Pt "If I had the little devils!" *muttered Haley*, between his teeth.

"But you *ha'nt* got 'em, though!" said Andy, with a *triumphant* flourish, and making a string of *indescribable* mouths at the unfortunate *trader's* back, when he was fairly beyond hearing.

"I say now, Shelby, this *yer* 's a most *extro'rnary* business!" said *Haley*, as he abruptly entered the *parlor*. "It seems that gal 's off, with her young un."

"Mr. *Haley*, Mrs. Shelby is present," said Mr. Shelby.

"I beg pardon, ma'am," said *Haley*, *bowing* slightly, with a still lowering brow; "but still I say, as I said before, this *yer's* a *sing'lar* report. Is it true, sir?"

"Sir," said Mr. Shelby, "if you wish to communicate with me, you must observe something of the *decorum* of a *gentleman*. Andy, take Mr. *Haley's* hat and riding-whip. Take a seat, sir. Yes, sir; I regret to say that the young woman, excited by *overhearing*, or having reported to her, something of this business, has taken her child in the night, and made off."

Tradução Integral em Português

- Se eu pegasse esses diabinhos! - resmungou Haley por entre os dentes.

- Mas o *senhor* não pegou, não! - disse Andy, com um gesto triunfante, fazendo uma série de caretas indescritíveis às costas do infeliz traficante, quando este já estava bem fora do alcance da voz.

- Olhe, Shelby, isto aqui é um caso dos mais extraordinários! - disse Haley, entrando abruptamente na sala. - Parece que aquela moça sumiu, com o pirralho.

- Sr. Haley, a Sra. Shelby está presente - disse o Sr. Shelby.

- Peço perdão, senhora - disse Haley, curvando-se de leve, ainda de sobrolho carregado - ; mas eu repito, como disse antes, isto é uma notícia singular. É verdade, *senhor*?

- *Senhor* - disse o Sr. Shelby - , se deseja falar comigo, há de observar algo do decoro de um *cavalheiro*. Andy, tome o chapéu e o chicote do Sr. Haley. Sente-se, *senhor*. Sim, *senhor*; lamento dizer que a jovem, excitada por ter escutado, ou por lhe terem contado, algo deste negócio, tomou o filho durante a noite e fugiu.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Confesso que esperava um tratamento justo neste assunto - disse Haley.

- Bem, *senhor* - disse o Sr. Shelby, virando-se rapidamente para ele - , o que devo entender com esse comentário? Se algum homem questiona minha honra, tenho apenas uma resposta.

O negociante ficou assustado. Com voz mais tranquila, disse: - É muito difícil para um homem que fez um negócio justo ser enganado assim.

- Sr. Haley - disse o Sr. Shelby - , se eu não achasse que o *senhor* tem algum motivo para decepção, não teria aceitado seu jeito rude e repentino de entrar na minha sala de visitas esta manhã. Direi isto, porém, porque é necessário: não permitirei insinuações de que tive alguma parte nessa injustiça. Também farei tudo o que puder para ajudá-lo a usar cavalos, criados e assim por diante, para recuperar sua propriedade. Então, Haley - disse ele, mudando repentinamente da formalidade calma para seu tom amistoso habitual - , o melhor para o *senhor* é se acalmar e comer algo no café da manhã, e depois veremos o que fazer.

Original English Version

Pt "I did expect fair dealing in this matter, I confess," said *Haley*.

"Well, sir," said Mr. Shelby, turning sharply round upon him, "what am I to understand by that remark? If any man calls my honor in question, I have but one answer for him."

The trader *cowered* at this, and in a somewhat lower tone said that "it was *plaguy* hard on a fellow, that had made a fair bargain, to be *gulled* that way."

"Mr. *Haley*," said Mr. Shelby, "if I did not think you had some cause for disappointment, I should not have borne from you the rude and *unceremonious* style of your entrance into my *parlor* this morning. I say thus much, however, since appearances call for it, that I shall allow of no *insinuations* cast upon me, as if I were at all partner to any *unfairness* in this matter. Moreover, I shall feel bound to give you every assistance, in the use of horses, servants, &c., in the recovery of your property. So, in short, *Haley*," said he, suddenly dropping from the tone of *dignified coolness* to his ordinary one of easy *frankness*, "the best way for you is to keep good-*natured* and eat some breakfast, and we will then see what is to be done."

Tradução Integral em Português

- Eu esperava lisura neste assunto, confesso - disse Haley.

- Pois, *senhor* - disse o Sr. Shelby, voltando-se bruscamente para ele - , que devo entender por essa observação? Se algum homem põe a minha honra em questão, só tenho uma resposta para ele.

O traficante encolheu-se diante disso e, em tom algo mais baixo, disse que “era duro dos diabos, pra um sujeito que fizera um trato honesto, ser logrado desse jeito”.

- Sr. Haley - disse o Sr. Shelby - , se eu não julgasse que o *senhor* tem algum motivo de decepção, não teria tolerado o estilo rude e sem cerimônia com que entrou na minha sala esta manhã. Digo isto, contudo, já que as aparências o exigem: não admitirei nenhuma insinuação lançada contra mim, como se eu fosse de algum modo cúmplice de qualquer deslealdade neste caso. Ademais, sentir-me-ei obrigado a prestar-lhe toda a assistência - no uso de cavalos, criados etc. - na recuperação da sua propriedade. Assim, em suma, Haley - disse ele, passando de súbito do tom de digna frieza ao seu tom comum de fácil franqueza - , o melhor que o *senhor* tem a fazer é manter o bom humor, tomar um café da manhã, e então veremos o que se pode fazer.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A Sra. Shelby então se levantou e disse que seus planos a impediriam de estar à mesa do café da manhã aquela manhã. Pediu a uma mulata muito respeitável que servisse o café dos *cavalheiros* no aparador, e depois deixou a sala.

- A velha senhora não gosta muito do seu humilde servo - disse Haley, tentando soar amistoso de forma desajeitada.

- Não estou acostumado a ouvir minha esposa ser mencionada tão livremente - disse o Sr. Shelby, secamente.

- Perdão; claro, só uma piada, sabe - disse Haley, forçando uma risada.

- Algumas piadas são menos agradáveis que outras - respondeu Shelby.

"Agora que assinei esses papéis, posso ser bem livre, maldito seja ele!" murmurou Haley para si mesmo. "Muito importante desde ontem!"

Nunca a queda de um primeiro-ministro na corte causou um sentimento tão forte quanto o relato do destino de Tom entre as outras pessoas da propriedade. Todos falavam sobre isso. Nada era feito na casa ou nos campos, exceto discutir o que poderia acontecer a seguir. A fuga de Eliza, que nunca havia acontecido ali antes, também aumentava a agitação.

Original English Version

Pt Mrs. Shelby now rose, and said her *engagements* would prevent her being at the breakfast-table that morning; and, *deputing* a very respectable *mulatto* woman to attend to the *gentlemen's* coffee at the side-board, she left the room.

"Old lady don't like your humble servant, over and above," said *Haley*, with an *uneasy* effort to be very familiar.

"I am not accustomed to hear my wife spoken of with such freedom," said Mr. Shelby, *dryly*.

"Beg pardon; of course, only a joke, you know," said *Haley*, forcing a laugh.

"Some jokes are less *agreeable* than others," *rejoined* Shelby.

"*Devilish* free, now I've signed those papers, *cuss* him!" *muttered* Haley to himself; "quite grand, since yesterday!"

Never did fall of any *prime minister* at court occasion wider *surges* of sensation than the report of *Tom's* fate among his *compeers* on the place. It was the topic in every mouth, everywhere; and nothing was done in the house or in the field, but to discuss its probable results. *Eliza's* flight - an

unprecedented event on the place - was also a great accessory in stimulating the general excitement.

Tradução Integral em Português

A Sra. Shelby ergueu-se agora e disse que os seus compromissos a impediriam de estar à mesa do café naquela manhã; e, delegando a uma mulher mulata muito respeitável a incumbência de servir o café dos *cavalheiros* no aparador, deixou a sala.

- A senhora não vai muito com a cara do seu criado, ao que parece - disse Haley, num esforço incômodo de mostrar-se muito familiar.

- Não estou acostumado a ouvir falar da minha esposa com tanta liberdade - disse o Sr. Shelby, com secura.

- Peço perdão; claro, foi só uma brincadeira, o *senhor* sabe - disse Haley, forçando uma risada.

- Algumas brincadeiras são menos agradáveis que outras - retorquiu Shelby.

“Danado de à vontade, agora que assinei aqueles papéis, com os diabos!”, resmungou Haley consigo; “bem soberbo, de ontem pra cá!”

Nunca a queda de primeiro-ministro algum na corte suscitou ondas de sensação mais amplas do que a notícia do destino de Tom entre os seus pares na propriedade. Era o assunto em todas as bocas, por toda parte; e nada se fazia na casa ou no campo senão discutir os seus prováveis desdobramentos. A fuga de Eliza - evento sem precedentes na propriedade - foi também grande fator a estimular a agitação geral.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O Negro Sam, como o chamavam porque era cerca de três tons mais escuro que qualquer outro na propriedade, pensou profundamente sobre o assunto. Examinou o caso de todos os ângulos e também cuidou atentamente do seu próprio interesse. Nisso, ele teria deixado orgulhoso qualquer patriota branco em Washington.

- É um vento ruim que não sopra pra lugar nenhum... é fato - disse Sam, sabiamente. Puxou de novo as calças e rapidamente colocou um prego comprido no lugar de um botão de suspensório que faltava. Pareceu muito satisfeito com esse conserto engenhoso.

- É, é um vento ruim que não sopra pra lugar nenhum - repetiu. - Agora, o Tom caiu, então tem espaço pra algum negro subir. Por que não eu? É essa a ideia. O Tom anda por aí pelo país com as botas engraxadas e dinheiro no bolso, todo elegante. Mas quem é ele? Por que o Sam não pode fazer o mesmo? É isso que eu quero saber.

Original English Version

Pt Black Sam, as he was commonly called, from his being about three shades *blacker* than any other son of *ebony* on the place, was *revolving* the matter profoundly in all its phases and bearings, with a *comprehensiveness* of vision and a strict lookout to his own personal well-being, that would have done *credit* to any white patriot in Washington.

"It's an ill wind dat blow *nowhar*, - dat ar a fact," said Sam, *sententiously*, giving an additional *hoist* to his *pantaloon*s, and *adroitly substituting* a long nail in place of a missing *suspender*-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly *delighted*.

"Yes, it's an ill wind blows *nowhar*," he repeated. "Now, *dar*, *Tom's* down - wal, course *der's* room for some *nigger* to be up - and why not dis *nigger*? - *dat's* de *idee*. Tom, a *ridin'* round de country - boots *black*ed - pass in his pocket - all grand as *Cuffee* - but who he? Now, why shouldn't Sam? - *dat's* what I want to know."

Tradução Integral em Português

Sam Preto, como comumente o chamavam, por ser cerca de três tons mais escuro do que qualquer outro filho do ébano na propriedade, ruminava o assunto profundamente em todas as suas faces e implicações, com uma abrangência de visão e uma estrita atenção ao próprio bem-estar que honrariam qualquer patriota branco em Washington.

- É um vento ruim que num sopra bem pra lugar nenhum... isso é fato - disse Sam, sentenciosamente, dando um puxão a mais nas calças e substituindo com destreza um longo prego por um botão de suspensório que faltava, façanha de gênio mecânico com que parecia muito satisfeito.

- É, é um vento ruim que num sopra bem pra lugar nenhum - repetiu. - Pois, veja, o Tom caiu... bem, claro que fica lugar pra algum negro subir... e por que não este negro aqui? Essa é que é a ideia. O Tom, cavalgando pela região, botas engraxadas, salvo-conduto no bolso, todo pomposo... mas quem é ele? Pois, por que não o Sam? É isso que eu quero saber.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ei, Sam... ó, Sam! O *patrão* quer que você pegue o Bill e o Jerry - disse Andy, interrompendo os pensamentos de Sam.

- O que está acontecendo agora, moleque?

- Ora, você não sabe que a Lizy fugiu com o filho dela?

- Você está me contando! - disse Sam, com grande desdém. - Eu sabia disso bem antes de você. Esse negro aqui não é mais tão tolo assim!

- Bem, de qualquer jeito, o *patrão* quer o Bill e o Jerry prontos para partir, e você e eu vamos com o *senhor* Haley procurá-la.

- Ótimo! Essa é a hora certa! - disse Sam. - Agora é a hora de chamar o Sam. Sou o homem certo para isso. Só espere e veja se eu não a pego. O *patrão* vai ver o que o Sam sabe fazer!

- Ah, mas, Sam - disse Andy - , é melhor pensar de novo, porque a senhora não quer que ela seja pega, e ela pode ficar brava com você.

- O quê! - disse Sam, arregalando os olhos. - Como você sabe disso?

Original English Version

Pt "*Halloo*, Sam - O Sam! Mas'r wants you to *catch* Bill and Jerry," said Andy, cutting short *Sam's soliloquy*.

"High! what's *afoot* now, young un?"

"Why, you don't know, I *s'pose*, that *Lizy's* cut stick, and *clared* out, with her young un?"

"You teach your granny!" said Sam, with infinite contempt; "*knowned* it a heap sight sooner than you did; this *nigger an't* so green, now!"

"Well, *anyhow*, Mas'r wants Bill and Jerry geared right up; and you and I 's to go with Mas'r *Haley*, to look *arter* her."

"Good, now! *dat's* de time o' day!" said Sam. "It's Sam *dat's* called for in *dese yer* times. He's de *nigger*. See if I don't *catch* her, now; Mas'r'll see what Sam can do!"

"Ah! but, Sam," said Andy, "you'd better think twice; for *Missis* don't want her *cotched*, and she'll be in *yer* wool."

"High!" said Sam, opening his eyes. "How you know dat?"

Tradução Integral em Português

- Ô Sam... ô Sam! O sinhô quer que você pegue o Bill e o Jerry - disse Andy, cortando o solilóquio de Sam.

- Opa! O que está acontecendo agora, moleque?

- Ora, você não sabe, suponho, que a Lizy deu no pé e sumiu, com o pirralho dela?

- Vá ensinar a sua avó! - disse Sam, com infinito desprezo. - Soube disso muito antes de você; este negro aqui não é tão bocó, viu!

- Bem, de todo jeito, o sinhô quer o Bill e o Jerry aprontados já; e você e eu vamos com o sinhô Haley, atrás dela.

- Ótimo! Chegou a minha hora! - disse Sam. - É o Sam que é chamado nessas ocasiões. Ele é o negro certo. Vão ver se eu não pego ela; o sinhô vai ver o que o Sam sabe fazer!

- Ah, mas, Sam - disse Andy - , é melhor você pensar duas vezes; porque a sinhá não quer que peguem ela, e ela vai te puxar pela carapinha.

- Opa! - disse Sam, arregalando os olhos. - Como é que você sabe disso?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Eu mesmo ouvi ela dizer, hoje de manhã, quando trouxe a água de barbear do *patrão*. Ela me mandou ver por que a Lizy não veio vesti-la. Quando eu disse que a Lizy tinha sumido, ela só se levantou e disse: "Louvado seja o *Senhor*." O *patrão* pareceu bem bravo e disse: "Esposa, você fala como uma tola." Mas Deus! Ela vai fazer ele mudar de ideia. Eu sei como isso vai ser. É sempre melhor ficar do lado da senhora, eu digo.

O Negro Sam coçou a cabeça crespada. Não era muito sábio, mas entendia uma coisa útil que muitos políticos também sabem: geralmente é melhor apoiar o lado que ajuda você. Então parou e pensou bastante, depois puxou de novo as calças, o que era seu jeito habitual de pensar quando estava confuso.

- Não há como afirmar nada com certeza neste mundo - disse ele por fim. Sam falou como um filósofo e enfatizou a palavra "este", como se tivesse visto muitos mundos diferentes e aprendido essa lição com eles.

Original English Version

Pt "Heard her say so, my own self, dis blessed *mornin'*, when I bring in *Mas'r's* shaving-water. She sent me to see why *Lizy* didn't come to dress her; and when I *telled* her she was off, she *jest ris* up, and *ses* she, 'The Lord be praised;' and *Mas'r*, he seemed *rael* mad, and *ses* he, 'Wife, you talk like a fool.' But *Lor!* she'll bring him to! I knows well enough how that'll be, - it's *allers* best to stand *Missis'* side the fence, now I tell *yer*."

Black Sam, upon this, *scratched* his *woolly pate*, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in *demand* among politicians of all *complexions* and countries, and *vulgarly denominated* "knowing which side the bread is *buttered*;" so, stopping with grave consideration, he again gave a *hitch* to his *pantaloon*s, which was his regularly organized method of assisting his mental *perplexities*.

"Der *an't* no saying' - never - 'bout no kind o' thing in *_dis_ yer* world," he said, at last. Sam spoke like a philosopher, *emphasizing* *_this_* - as if he had had a large experience in different sorts of worlds, and therefore had come to his conclusions *advisedly*.

Tradução Integral em Português

- Ouvi ela dizer, com estes meus ouvidos, hoje de manhãzinha, quando levei a água de barbear do sinhô. Ela me mandou ver por que a Lizy não vinha vesti-la; e quando eu disse que ela tinha fugido, a sinhá se levantou e disse: "Graças ao *Senhor*"; e o sinhô, ele pareceu ficar uma fera, e disse:

“Mulher, você fala como uma tola.” Mas, aí! Ela vai amansar ele! Eu sei bem como vai ser... é sempre melhor ficar do lado da sinhá na cerca, é o que eu te digo.

Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.

- Num se pode dizer nada... nunca... sobre coisa nenhuma neste mundo aqui - disse ele, por fim. Sam falava como um filósofo, enfatizando o _este_ - como se tivesse larga experiência de diferentes tipos de mundo, e por isso houvesse chegado às suas conclusões com pleno conhecimento de causa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Eu teria dito com certeza que a senhora ia procurar pelo mundo inteiro pela Lizy - acrescentou Sam, pensativo.

- Claro que ia - disse Andy. - Mas você não vê a verdade, seu negro bobo? A senhora não quer que esse *senhor* Haley pegue o filho da Lizy. É por isso.

- Ora! - disse Sam, de um jeito que não pode ser bem escrito, mas que só quem já ouviu entre os negros reconheceria.

- E vou lhe dizer mais uma coisa - disse Andy. - Acho melhor você se apressar atrás daqueles cavalos, bem rápido também, porque ouvi a senhora Shelby perguntando por você. Já enrolou o bastante.

Sam então começou a trabalhar a sério. Depois de um tempo, veio em direção à casa com Bill e Jerry num trote rápido. Saltou antes mesmo que eles tentassem parar, e num instante os prendeu junto ao poste de amarrar. O cavalo de Haley era um potro jovem e nervoso. Pulava, puxava e lutava com força contra o cabresto.

Original English Version

Pt "Now, *sartin* I'd a said that *Missis* would a *scoured* the *varsal* world after *Lizy*," added Sam, *thoughtfully*.

"So she would," said Andy; "but can't ye see through a ladder, ye black *nigger*? *Missis* don't want dis *yer* Mas'r *Haley* to get *Lizy's* boy; *dat's* de go!"

"High!" said Sam, with an *indescribable intonation*, known only to those who have heard it among the *negroes*.

"And I'll tell *yer* more 'n all," said Andy; "I specs you'd better be making tracks for dem *hosses*, - mighty sudden, too, - -for I *hearn* *Missis* '*quirin'* *arter* *yer*, - so you've stood *foolin'* long enough."

Sam, upon this, began to *bestir* himself in real earnest, and after a while appeared, bearing down *gloriously* towards the house, with Bill and Jerry in a full *canter*, and *adroitly* throwing himself off before they had any idea of stopping, he brought them up alongside of the horse-post like a tornado. *Haley's* horse, which was a *skittish* young colt, *wincing*, and *bounced*, and pulled hard at his *halter*.

Tradução Integral em Português

- Pois eu teria jurado que a sinhá vasculharia o mundo inteiro atrás da Lizy - acrescentou Sam, pensativo.

- E vasculharia mesmo - disse Andy - ; mas será que você não enxerga um palmo à frente do nariz, seu negro tonto? A sinhá não quer que este sinhô

Haley pegue o menino da Lizy; é essa a jogada!

- Opa! - disse Sam, com uma entonação indescritível, conhecida só de quem já a ouviu entre os negros.

- E vou te dizer mais uma coisa - falou Andy - ; acho bom você ir tratando de arranjar aqueles cavalos, e bem depressa, porque ouvi a senhora perguntando por você; então já ficou de bobeira tempo demais.

Sam, diante disso, começou a se mexer pra valer e, algum tempo depois, apareceu avançando gloriosamente rumo à casa, com o Bill e o Jerry a galope franco e, atirando-se do lombo com destreza antes que eles tivessem a menor ideia de parar, trouxe-os para junto do poste de amarrar como um furacão. O cavalo de Haley, um potro novo e assustadiço, recuou, empinou e puxou com força o cabresto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ô, ô! - disse Sam. - Assustado, é? - Seu rosto negro tinha um olhar estranho e brincalhão. - Já vou dar um jeito em você - disse.

Uma grande faia dava sombra ao lugar, e muitas castanhas de faia pequenas e pontudas estavam espalhadas pelo chão. Sam pegou uma castanha e foi até o potro. Alisou e afagou o animal, como se estivesse acalmando-o. Depois, fingindo ajustar a sela, deslizou rapidamente a castanha pontuda por baixo dela. A castanha machucaria o cavalo quando o peso fosse posto na sela, mas não deixaria marca nem ferida.

- Pronto! - disse ele, revirando os olhos com um sorriso satisfeito. - Já dei um jeito neles!

Naquele momento a Sra. Shelby apareceu na varanda e o chamou. Sam foi até ela tão ansioso quanto qualquer homem esperando um emprego importante em St. James ou em Washington.

- Por que você está perdendo tempo, Sam? Mande o Andy dizer para você se apressar.

Original English Version

Pt "Ho, ho!" said Sam, "*skeery*, ar ye?" and his black *visage* *lighted* up with a curious, *mischievous gleam*. "I'll fix ye now!" said he.

There was a large *beech-tree* *overshadowing* the place, and the small, sharp, *triangular beech-nuts* lay scattered *thickly* on the ground. With one of these in his fingers, Sam approached the colt, *stroked* and *patted*, and seemed *apparently* busy in *soothing* his *agitation*. On *pretence* of adjusting the saddle, he *adroitly* slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would *annoy* the nervous *sensibilities* of the animal, without leaving any *perceptible graze* or wound.

"*Dar!*" he said, rolling his eyes with an *approving* grin; "me fix 'em!"

At this moment Mrs. Shelby appeared on the balcony, *beckoning* to him. Sam approached with as good a determination to pay court as did ever *suitor* after a vacant place at St. James' or Washington.

"Why have you been *loitering* so, Sam? I sent Andy to tell you to hurry."

Tradução Integral em Português

- Ô, ô! - disse Sam. - Assustadinho, é? - E o rosto negro iluminou-se com um brilho curioso e travesso. - Eu já te ajeito! - disse ele.

Havia uma grande faia a sombrear o lugar, e as pequenas fainhas triangulares e pontudas jaziam espalhadas em profusão pelo chão. Com

uma delas entre os dedos, Sam aproximou-se do potro, afagou-o e acariciou-o, parecendo ocupado em acalmar-lhe a agitação. A pretexto de ajustar a sela, enfiou-lhe com destreza por baixo a pequena e afiada fainha, de tal modo que o menor peso posto sobre a sela iria irritar as sensibilidades nervosas do animal, sem deixar nenhum arranhão ou ferimento perceptível.

- Pronto! - disse ele, revirando os olhos com um sorriso de aprovação. - Já ajeitei!

Nesse momento a Sra. Shelby apareceu na sacada, acenando-lhe. Sam aproximou-se com tão firme disposição de cortejar quanto jamais teve pretendente algum a um cargo vago em St. James ou em Washington.

- Por que você andou se demorando tanto, Sam? Mande o Andy dizer pra você se apressar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Deus a abençoe, senhora! - disse Sam. - Não dá para pegar cavalos num minuto. Já tinham ido para o pasto do sul, e só Deus sabe aonde mais!

- Sam, quantas vezes tenho que dizer para você não falar "Deus a abençoe" e "só Deus sabe", e coisas assim? É pecado.

- Ó, Deus abençoe minha alma! Esqueci, senhora! Não vou dizer mais nada assim.

- Ora, Sam, você acabou de dizer de novo.

- Eu disse? Ó, Deus! Quero dizer... não pretendia dizer isso.

- Você precisa ter cuidado, Sam.

- Deixe eu recuperar o fôlego, senhora, e vou começar certo. Vou ter muito cuidado.

- Bem, Sam, você vai com o Sr. Haley, mostrar o caminho a ele, e ajudá-lo. Cuidado com os cavalos, Sam. Você sabe que o Jerry mancava um pouco semana passada. Não os monte rápido demais.

A Sra. Shelby disse as últimas palavras baixinho, mas com forte significado.

Original English Version

Pt "Lord bless you, *Missis!*" said Sam, "horses won't be *cotched* all in a *minnit*; they'd done *clared* out way down to the south *pasture*, and the Lord knows *whar!*"

"Sam, how often must I tell you not to say 'Lord bless you, and the Lord knows,' and such things? It's wicked."

"O, Lord bless my soul! I done forgot, *Missis!* I won't say nothing of de sort no more."

"Why, Sam, you just *_have_* said it again."

"Did I? O, Lord! I mean - I didn't go fur to say it."

"You must be *_careful_*, Sam."

"Just let me get my breath, *Missis*, and I'll start fair. I'll be *bery* careful."

"Well, Sam, you are to go with Mr. *Haley*, to show him the road, and help him. Be careful of the horses, Sam; you know Jerry was a little lame last week; *_don't ride them too fast_.*"

Mrs. Shelby spoke the last words with a low voice, and strong *emphasis*.

Tradução Integral em Português

- Deus a abençoe, sinhá! - disse Sam. - Cavalo não se pega num minuto; tinham fugido lá pro pasto do sul, e sabe Deus pra onde mais!

- Sam, quantas vezes preciso lhe dizer para não ficar dizendo “Deus a abençoe” e “sabe Deus” e coisas assim? É pecado.

- Ai, Deus abençoe a minha alma! Esqueci, sinhá! Não digo mais nada desse tipo.

- Ora, Sam, você _acabou_ de dizer de novo.

- Disse? Ai, Deus! Quer dizer... não foi por querer que eu disse.

- Você precisa ter _cuidado_, Sam.

- Só deixe eu recuperar o fôlego, sinhá, e eu começo direitinho. Vou ter muito cuidado.

- Bem, Sam, você vai com o Sr. Haley, pra mostrar o caminho a ele e ajudá-lo. Cuidado com os cavalos, Sam; você sabe que o Jerry estava meio manco semana passada; _não os monte depressa demais_.

A Sra. Shelby pronunciou as últimas palavras em voz baixa e com forte ênfase.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Pode deixar essa parte comigo! - disse Sam, revirando os olhos como se quisesse dizer muita coisa. - Deus sabe! Ora! Não disse isso! - corrigiu-se na hora, recuperando o fôlego e agindo de forma tão engraçada que sua senhora riu, mesmo sem querer. - Sim, senhora, vou cuidar dos cavalos!

- Agora, Andy - disse Sam, de volta debaixo das faias - , eu não me surpreenderia se o cavalo daquele *cavalheiro* desse um pulo mais tarde, quando ele montar. Sabe, Andy, cavalos fazem esse tipo de coisa. - Então Sam cutucou Andy na costela, como se quisesse avisá-lo.

- Ora! - disse Andy, agindo como se entendesse na hora.

- Sim, veja, Andy, a senhora quer ganhar tempo. Isso é claro para todo mundo. Estou só ajudando ela um pouco. Agora, solte todos esses cavalos, deixe-os correr por este lote e descer para o bosque ali, e acho que o *patrão* não vai partir com pressa.

Original English Version

Pt "Let dis child alone for dat!" said Sam, rolling up his eyes with a volume of meaning. "Lord knows! High! Didn't say dat!" said he, suddenly catching his breath, with a *ludicrous* flourish of *apprehension*, which made his mistress laugh, spite of herself. "Yes, *Missis*, I'll look out for de *hosses*!"

"Now, Andy," said Sam, returning to his stand under the *beech*-trees, "you see I wouldn't be 't all surprised if dat ar *gen'lman's crittur* should *gib* a *fling*, by and by, when he comes to be a gettin' up. You know, Andy, *critturs* _will_ do such things;" and *therewith* Sam *poked* Andy in the side, in a highly *suggestive* manner.

"High!" said Andy, with an air of instant appreciation.

"Yes, you see, Andy, *Missis* wants to make time, - dat *ar's clar* to der most *or'nary 'bserver*. I *jis* make a little for her. Now, you see, get all *dese yer hosses* loose, *caperin' permiscus* round dis *yer* lot and down to de wood *dar*, and I spec Mas'r won't be off in a hurry."

Tradução Integral em Português

- Pode confiar neste menino pra isso! - disse Sam, revirando os olhos com um mundo de significado. - Sabe Deus! Opa! Não disse isso! - falou ele, prendendo de repente a respiração, com um gesto cômico de apreensão que fez a senhora rir, contra a própria vontade. - Sim, sinhá, eu cuido dos cavalos!

- Agora, Andy - disse Sam, voltando ao seu posto sob as faias - , sabe, eu não ficaria nem um pouco surpreso se o bicho daquele *cavalheiro* desse

um pinote, daqui a pouco, na hora em que ele for montar. Sabe, Andy, os bichos _fazem_ dessas coisas. - E, dito isso, Sam cutucou Andy nas costelas, de modo bem sugestivo.

- Opa! - disse Andy, com ar de imediata compreensão.

- Sim, veja, Andy, a sinhá quer ganhar tempo... isso está claro pro observador mais tosco. Eu só ajudo um pouquinho pra ela. Agora, sabe, solte todos esses cavalos, pra saírem em disparada à toa por este pasto e lá pro bosque, e eu aposto que o sinhô não vai partir tão cedo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Andy sorriu abertamente.

Sam disse: - Veja, Andy, se o cavalo do *senhor* Haley começar a se comportar mal, a gente só solta os nossos cavalos para ajudá-lo. Vamos ajudá-lo, ah, sim! - Então Sam e Andy riram baixinho, estalando os dedos e batendo os calcanhares com grande alegria.

Naquele momento, Haley saiu para a varanda. O bom café tinha melhorado seu humor, e ele estava sorrindo e conversando de novo. Sam e Andy pegaram seus chapéus de palha rasgados, que usavam como chapéus, e correram para os postes dos cavalos, prontos para "ajudar o *patrão*".

O chapéu de palha de Sam tinha sido habilmente modificado, de modo que já não parecia mais uma aba trançada. As tiras quebradas se erguiam para cima, dando-lhe um aspecto ousado e selvagem, quase como o chapéu de um chefe de Fiji. A aba do de Andy tinha sumido completamente. Ele bateu a coroa na cabeça e pareceu satisfeito, como se dissesse: "Quem disse que eu não tenho chapéu?"

Original English Version

Pt Andy *grinned*.

"*Yer* see," said Sam, "*yer* see, Andy, if any such thing should happen as that Mas'r *Haley's* horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I *jist* lets go of *our'n* to help him, and _we'll_ help him_ - oh yes!" And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, *immoderate* laugh, *snapping* their fingers and *flourishing* their heels with exquisite *delight*.

At this instant, *Haley* appeared on the *verandah*. Somewhat *mollified* by certain cups of very good coffee, he came out smiling and talking, in *tolerably* restored humor. Sam and Andy, *clawing* for certain *fragmentary* palm-leaves, which they were in the habit of considering as hats, flew to the *horseposts*, to be ready to "help Mas'r."

Sam's palm-leaf had been *ingeniously disentangled* from all *pretensions* to *braid*, as respects its *brim*; and the *slivers* starting apart, and standing upright, gave it a *blazing* air of freedom and *defiance*, quite equal to that of any *Fejee* chief; while the whole *brim* of *Andy's* being departed bodily, he *rapped* the crown on his head with a *dexterous thump*, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?"

Tradução Integral em Português

Andy sorriu com os dentes todos.

- Sabe - disse Sam - , sabe, Andy, se por acaso acontecesse do cavalo do sinhô Haley _começar_ a fazer manha e escoicear, você e eu soltamos os nossos pra ajudar ele, e _nós vamos ajudar_... ah, isso vamos! - E Sam e Andy jogaram a cabeça para trás sobre os ombros e desataram numa risada baixa e desmedida, estalando os dedos e sapateando com requintado deleite.

Nesse instante Haley apareceu na varanda. Algo abrandado por certas xícaras de café muito bom, saiu sorrindo e conversando, de humor razoavelmente restabelecido. Sam e Andy, agarrando certas folhas de palmeira esfiapadas, que tinham o hábito de considerar chapéus, voaram para os postes dos cavalos, prontos a “ajudar o sinhô”.

A folha de palmeira de Sam fora engenhosamente despojada de toda pretensão a trançado, no que toca à aba; e as fibras, separando-se e ficando em pé, davam-lhe um flamejante ar de liberdade e desafio, à altura do de qualquer chefe *fijiano*; enquanto, tendo a aba inteira da de Andy partido de vez, ele plantou a copa na cabeça com uma pancada destra e olhou em volta muito satisfeito, como a dizer: “Quem disse que eu não tenho chapéu?”

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, rapazes - disse Haley - , andem depressa agora; não podemos perder tempo.

- Nem um pouco, *patrão!* - disse Sam, entregando as rédeas a Haley e segurando seu estribo, enquanto Andy soltava os outros dois cavalos.

Assim que Haley tocou a sela, o cavalo forte deu um pulo repentino e jogou seu dono na grama macia e seca, a alguns metros de distância. Sam gritou e correu para pegar as rédeas, mas só conseguiu esbarrar o chapéu de palha em brasa nos olhos do cavalo, o que o deixou ainda mais nervoso. O cavalo derrubou Sam, bufou de raiva, empinou e logo correu para a extremidade mais baixa do gramado. Bill e Jerry também dispararam, porque Andy os tinha soltado como prometido. Depois tudo virou um caos. Sam e Andy correram e gritaram. Cachorros latiram. Mike, Mose, Mandy, Fanny, e todas as crianças pequenas da propriedade se agitaram, bateram palmas, gritaram e vibraram com uma animação barulhenta.

Original English Version

Pt "Well, boys," said *Haley*, "look alive now; we must lose no time."

"Not a bit of him, Mas'r!" said Sam, putting *Haley's rein* in his hand, and holding his *stirrup*, while Andy was *untying* the other two horses.

The instant *Haley* touched the saddle, the *mettlesome* creature bounded from the earth with a sudden spring, that threw his *master sprawling*, some feet off, on the soft, dry turf. Sam, with *frantic ejaculations*, made a dive at the *reins*, but only succeeded in brushing the *blazing* palm-leaf *afore*-named into the *horse's* eyes, which by no means tended to *allay* the confusion of his *nerves*. So, with great *vehemence*, he *overturned* Sam, and, giving two or three *contemptuous snorts*, *flourished* his heels *vigorously* in the air, and was soon *prancing* away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various *direful ejaculations*. And now *ensued* a *miscellaneous* scene of confusion. Sam and Andy ran and shouted, - dogs *barked* here and there, - and Mike, *Mose, Mandy, Fanny*, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, *clapped* hands, *whooped*, and shouted, with outrageous *officiousness* and *untiring zeal*.

Tradução Integral em Português

- Bem, rapazes - disse Haley - , andem depressa agora; não podemos perder tempo.

- Nem um tiquinho, sinhô! - disse Sam, pondo a rédea de Haley na mão dele e segurando-lhe o estribo, enquanto Andy desamarrava os outros dois cavalos.

No instante em que Haley tocou a sela, o brioso animal deu um salto súbito, que atirou o dono esparramado, a alguns passos de distância, sobre a relva macia e seca. Sam, com exclamações frenéticas, mergulhou atrás das rédeas, mas só conseguiu esfregar a já mencionada folha de palmeira flamejante nos olhos do cavalo, o que de modo algum contribuiu para acalmar-lhe os nervos. Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis. E então sobreveio uma cena confusa e variada. Sam e Andy corriam e gritavam; cães latiam de um lado a outro; e Mike, Mose, Mandy, Fanny e todos os exemplares menores da propriedade, machos e fêmeas, disparavam, batiam palmas, davam vivas e gritavam, com escandalosa solicitude e incansável zelo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O cavalo de Haley era branco, muito rápido e cheio de vivacidade, e parecia se divertir com grande prazer naquela cena. Seu campo de jogo era um gramado de quase um quilômetro de largura, que descia de todos os lados até o bosque. Parecia ter um prazer sem fim em deixar seus perseguidores chegarem quase perto o bastante para tocá-lo, e então disparar de repente, com um bufo, como o animal travesso que era, para longe por algum caminho dentro do mato. Nada estava mais longe da mente de Sam do que pegar o cavalo antes do momento que lhe parecesse certo - mas os esforços que ele fazia certamente pareciam heroicos. Como uma espada famosa que sempre reluzia à frente da batalha, o chapéu de palha de Sam podia ser visto em toda parte onde havia o menor perigo de o cavalo ser pego. Ele avançava a toda velocidade, gritando: "Agora sim! Peguem ele! Peguem ele!" de um jeito que espalhava tudo em completa confusão num instante.

Original English Version

Pt *Haley's* horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great *gusto*; and having for his *coursing* ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently *sloping* down on every side into *indefinite* woodland, he appeared to take infinite *delight* in seeing how near he could allow his *pursuers* to approach him, and then, when within a *hand's breadth*, *whisk* off with a start and a *snort*, like a *mischievous* beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. Nothing was further from *Sam's* mind than to have any one of the troop taken until such season as should seem to him most *befitting*, - and the *exertions* that he made were certainly most heroic. Like the sword of *Coeur De Lion*, which always *blazed* in the front and *thickest* of the battle, *Sam's* palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! *catch* him! *catch* him!" in a way that would set everything to *indiscriminate rout* in a moment.

Tradução Integral em Português

O cavalo de Haley, que era branco, muito veloz e fogoso, parecia entrar no espírito da cena com grande gosto; e, tendo por campo de corrida um gramado de quase oitocentos metros de extensão, descendo em suave declive por todos os lados para uma mata indefinida, parecia sentir infinito deleite em ver quão perto podia deixar os perseguidores chegarem dele, e então, quando a um palmo de distância, dar um arranco e um resfolego e safar-se, como o bicho travesso que era, disparando lá para longe por alguma alameda do bosque. Nada estava mais longe da mente de Sam do

que ver algum daquele bando ser apanhado antes da ocasião que lhe parecesse mais conveniente; e os esforços que fazia eram, sem dúvida, dos mais heroicos. Como a espada de Ricardo Coração de Leão, que sempre flamejava na frente e no mais aceso da batalha, a folha de palmeira de Sam era vista em toda parte onde houvesse o menor perigo de um cavalo ser apanhado; ali ele avançava a toda, aos berros de “Agora sim! Pega ele! Pega ele!”, de um jeito que num instante punha tudo em debandada geral.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Haley correu de um lado para outro, xingando, praguejando e batendo os pés. O Sr. Shelby tentou em vão dar ordens da varanda. A Sra. Shelby observava da janela, rindo e se perguntando, e entendia em parte o que causava toda aquela confusão.

Por fim, por volta do meio-dia, Sam apareceu vitorioso, montado em Jerry, com o cavalo de Haley ao seu lado. O cavalo estava coberto de suor, mas seus olhos brilhavam e suas narinas se abriam bem, mostrando que seu espírito livre não tinha desaparecido de todo.

- Ele foi pego! - disse ele, orgulhoso. - Se não fosse por mim, eles teriam se machucado. Mas eu o peguei!

- Você! - rosnou Haley, furioso. - Se não fosse por você, isso nunca teria acontecido.

- Deus nos abençoe, *patrão* - disse Sam, parecendo muito preocupado - , e eu andei correndo e perseguindo até o suor escorrer de mim!

- Bem, bem! - disse Haley. - Você desperdiçou quase três horas do meu tempo com sua bobagem tola. Agora vamos, e chega de brincadeira.

Original English Version

Pt *Haley* ran up and down, and cursed and swore and stamped *miscellaneously*. Mr. Shelby in vain tried to shout directions from the balcony, and Mrs. Shelby from her chamber window *alternately* laughed and wondered, - not without some *inkling* of what lay at the bottom of all this confusion.

At last, about twelve o'clock, Sam appeared *triumphant*, mounted on Jerry, with *Haley's* horse by his side, *reeking* with sweat, but with *flashing* eyes and *dilated nostrils*, showing that the spirit of freedom had not yet entirely *subsided*.

"He's *cotched*!" he *exclaimed*, *triumphantly*. "If 't hadn't been for me, they might a bust themselves, all on 'em; but I *cotched* him!"

"You!" *growled* Haley, in no *amiable* mood. "If it hadn't been for you, this never would have happened."

"Lord bless us, Mas'r," said Sam, in a tone of the deepest concern, "and me that has been *racin'* and *chasin'* till the sweat *jest pours* off me!"

"Well, well!" said Haley, "you've lost me near three hours, with your cursed nonsense. Now let's be off, and have no more *fooling*."

Tradução Integral em Português

Haley corria de cá para lá, praguejava, xingava e batia os pés a esmo. O Sr. Shelby tentava em vão gritar instruções da sacada, e a Sra. Shelby, da janela do quarto, ora ria, ora se admirava - não sem alguma suspeita do que estava no fundo de toda aquela confusão.

Por fim, lá pelo meio-dia, Sam apareceu triunfante, montado em Jerry, com o cavalo de Haley ao lado, escorrendo suor, mas de olhos faiscantes e narinas dilatadas, mostrando que o espírito da liberdade ainda não se apaziguara de todo.

- Peguei ele! - exclamou, triunfante. - Se não fosse por mim, podiam ter arreventado, todos eles; mas eu peguei!

- Você! - rosnou Haley, de humor nada amável. - Se não fosse por você, isto nunca teria acontecido.

- Deus nos abençoe, sinhô - disse Sam, num tom da mais profunda aflição - , e logo eu, que fiquei correndo e caçando até o suor jorrar de mim!

- Bem, bem! - disse Haley. - Você me fez perder quase três horas com essa maldita bobagem. Agora vamos embora, e chega de brincadeira.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ora, *patrão* - disse Sam, educadamente - , acho que o *senhor* quer matar todo mundo, os cavalos também. Estamos todos prontos para desabar, e os animais estão cobertos de suor. O *patrão* certamente não vai querer partir agora, antes do jantar. O cavalo do *patrão* precisa ser esfregado; veja como está molhado. E o Jerry também está mancando. Não acho que a senhora gostaria que partíssemos assim. Deus o abençoe, *patrão*, podemos alcançá-la se pararmos. A Liza nunca foi muito boa de andar a pé.

A Sra. Shelby tinha ouvido a conversa da varanda, e aquilo a divertiu muito. Decidiu ajudar. Aproximou-se, disse educadamente que lamentava o acidente de Haley e o convidou para ficar para o jantar. Disse que a cozinheira deveria servi-lo logo.

Então Haley foi para a sala de visitas, embora não muito satisfeito. Sam revirou os olhos em sua direção, com muito significado, e depois levou os cavalos calmamente até o pátio do estábulo.

Original English Version

Pt "Why, Mas'r," said Sam, in a *deprecating* tone, "I believe you mean to kill us all *clar*, horses and all. Here we are all just ready to drop down, and the *critters* all in a *reek* of sweat. Why, Mas'r won't think of *startin'* on now till arter dinner. *Mas'r's* *hoss* wants *rubben* down; see how he *splashed* *hissself*; and Jerry *limps* too; don't think *Missis* would be *willin'* to have us start dis *yer* way, no how. Lord bless you, Mas'r, we can *ketch* up, if we do stop. *Lizy* never was no great of a walker."

Mrs. Shelby, who, greatly to her amusement, had *overheard* this conversation from the *verandah*, now resolved to do her part. She came forward, and, *courteously* expressing her concern for *Haley's* accident, pressed him to stay to dinner, saying that the cook should bring it on the table immediately.

Thus, all things considered, *Haley*, with rather an *equivocal* grace, proceeded to the *parlor*, while Sam, rolling his eyes after him with *unutterable* meaning, proceeded *gravely* with the horses to the *stable-yard*.

Tradução Integral em Português

- Ora, sinhô - disse Sam, em tom lamurioso - , eu acho que o *senhor* quer matar a todos nós, cavalos e tudo. Aqui estamos todos prestes a cair, e os bichos escorrendo suor. Ora, o *senhor* não vai pensar em partir agora, antes do jantar. O cavalo do *senhor* precisa de uma esfregada; olhe como ele se lambuzou; e o Jerry manca também; não acho que a sinhá fosse aceitar que a gente partisse desse jeito, de forma alguma. Deus o abençoe, sinhô,

a gente recupera o tempo, mesmo parando. A Lizy nunca foi grande caminhante.

A Sra. Shelby, que, para grande divertimento seu, ouvira essa conversa da varanda, resolveu agora fazer a sua parte. Adiantou-se e, expressando cortesmente o seu pesar pelo acidente de Haley, insistiu para que ele ficasse para o jantar, dizendo que a cozinheira o poria à mesa imediatamente.

Assim, tudo pesado, Haley, com graça bastante equívoca, encaminhou-se para a sala, enquanto Sam, revirando os olhos atrás dele com indizível significado, seguiu gravemente com os cavalos para o pátio da estrebaria.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Você o viu, Andy? Você o viu? - disse Sam, depois de ter se afastado com segurança para além do celeiro e amarrado o cavalo a um poste. - Ah, *Senhor*, foi tão bom quanto uma reunião ver ele dançando, chutando e xingando a gente. Não me ouviu? "Xingue à vontade, velho", eu dizia para mim mesmo; "vai querer seu cavalo agora, ou vai esperar até pegá-lo?" Ah, Andy, acho que ainda consigo vê-lo. - Então Sam e Andy se encostaram no celeiro e riram muito.

- Você devia ter visto como ele ficou bravo quando eu trouxe o cavalo. *Senhor*, ele teria me matado se tivesse coragem. E eu ali parado, parecendo inocente e humilde.

- *Senhor*, eu te vi - disse Andy. - Você não é um velho cavalo, Sam?

- Sou só pontinhos - disse Sam. - Você viu a senhora lá em cima, na janela? Eu a vi rindo.

Original English Version

Pt "Did *yer* see him, Andy? _did_ *yer* see him?" said Sam, when he had got fairly beyond the shelter of the barn, and *fastened* the horse to a post. "O, *Lor*, if it *warn't* as good as a *meetin'*, now, to see him a *dancin'* and *kickin'* and *swarin'* at us. Didn't I hear him? *Swar* away, ole fellow (says I to myself); will *yer* have *yer* *hoss* now, or wait till you *catch* him? (says I). *Lor*, Andy, I think I can see him now." And Sam and Andy *leaned* up against the barn and laughed to their hearts' content.

"*Yer* *oughter* seen how mad he looked, when I brought the *hoss* up. Lord, he'd a killed me, if he *durs'* to; and there I was a *standin'* as *innercent* and as humble."

"*Lor*, I seed you," said Andy; "*an't* you an old *hoss*, Sam?"

"Rather *specks* I am," said Sam; "did *yer* see *Missis* up stars at the *winder*? I seed her *laughin'*."

Tradução Integral em Português

- Você viu ele, Andy? _Viu_ ele? - disse Sam, quando já estava bem a salvo do abrigo do celeiro e amarrara o cavalo a um poste. - Ai, Deus, se não foi tão bom quanto um culto, ver ele dançando, escoiceando e xingando a gente. Não ouvi ele? "Xinga à vontade, meu velho (eu dizia comigo); vai querer o seu cavalo agora, ou espera até pegar ele? (eu dizia)." Ai, Andy, acho que ainda estou vendo ele. - E Sam e Andy encostaram-se no celeiro e riram a bel-prazer.

- Você tinha que ter visto como ele ficou furioso quando eu trouxe o cavalo. Deus, ele teria me matado, se se atrevesse; e lá estava eu, de pé, tão inocente e tão humilde.

- Ai, eu vi você - disse Andy. - Você não é um velho matreiro, Sam?

- Acho que sou mesmo - disse Sam. - Você viu a sinhá lá em cima, na janela? Eu vi ela rindo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Tenho certeza que não vi nada, estava correndo tão rápido - disse Andy.

- Bem, veja - disse Sam, enquanto lavava calmamente o cavalo de Haley - , eu aprendi o que você poderia chamar de hábito da observação, Andy. É um hábito muito importante, Andy, e eu aconselho você a cultivá-lo enquanto é jovem. Levante essa pata de trás, Andy. Veja, Andy, a observação faz toda a diferença nas pessoas. Será que eu vi de que lado o vento estava soprando esta manhã? Será que eu vi o que a senhora queria, mesmo sem ela dizer? Isso é observação, Andy. Acho que é o que você pode chamar de habilidade. Pessoas diferentes têm habilidades diferentes, mas aprendê-las ajuda muito.

- Acho que se eu não tivesse ajudado sua observação esta manhã, você não teria enxergado seu caminho tão esperto assim - disse Andy.

Original English Version

Pt "I'm sure, I was *racin'* so, I didn't see nothing," said Andy.

"Well, *yer* see," said Sam, proceeding *gravely* to wash down *Haley's* pony, "I 'se '*quired* what *yer* may call a habit _o' bobbservation_, Andy. It's a very '*portant* habit, Andy; and I '*commend yer* to be *cultivatin'* it, now *yer* young. *Hist* up that hind foot, Andy. *Yer* see, Andy, it's _bobbservation_ makes all de difference in *niggers*. Didn't I see which way the wind blew dis *yer mornin'*? Didn't I see what *Missis* wanted, though she never let on? Dat *ar's bobbservation*, Andy. I '*spects* it's what you may call a faculty. *Faculties* is different in different peoples, but cultivation of 'em goes a great way."

"I guess if I hadn't helped your *bobbservation* dis *mornin'*, *yer* wouldn't have seen your way so smart," said Andy.

Tradução Integral em Português

- Pois eu, de tanto correr, não vi nada - disse Andy.

- Pois, veja - disse Sam, pondo-se gravemente a esfregar o pônei de Haley - , eu adquiri o que se pode chamar de um hábito _de bôbservação_, Andy. É um hábito muito importante, Andy; e eu recomendo que você trate de cultivar, agora que é novo. Levante essa pata de trás, Andy. Sabe, Andy, é a _bôbservação_ que faz toda a diferença num negro. Não vi eu pra que lado o vento soprava hoje de manhã? Não vi o que a sinhá queria, mesmo que ela nunca deixasse transparecer? Isso é que é bôbservação, Andy. Acho que é o que se pode chamar de uma faculdade. As faculdades são diferentes em gente diferente, mas cultivar elas ajuda muito.

- Eu acho que, se eu não tivesse ajudado a sua bôbservação hoje de manhã, você não teria enxergado o caminho tão esperto - disse Andy.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Andy - disse Sam - , você é uma criança promissora, não há dúvida disso. Eu penso muito bem de você, Andy, e não tenho vergonha de pegar ideias suas. Não devemos desprezar ninguém, Andy, porque até os mais espertos de nós tropeçam às vezes. Então, Andy, vamos subir até a casa agora. Tenho certeza de que *a senhora vai* nos dar uma bela comida desta vez. ##
CAPÍTULO VII: A Luta da Mãe

Original English Version

Pt "Andy," said Sam, "*you's a promisin' child, der an't no manner o' doubt. I thinks lots of yer, Andy; and I don't feel no ways ashamed to take ideias from you. We oughtenter overlook nobody, Andy, cause the smartest on us gets tripped up sometimes. And so, Andy, let's go up to the house now. I'll be boun' Missis'll give us an uncommon good bite, dis yer time.*"

Tradução Integral em Português

- Andy - disse Sam - , você é uma criança promissora, disso não há a menor dúvida. Faço grande conta de você, Andy; e não me sinto nem um pouco envergonhado de tirar ideias de você. A gente não deve desprezar ninguém, Andy, porque o mais esperto de nós às vezes tropeça. E então, Andy, vamos lá pra casa agora. Aposto que a sinhá vai nos dar uma bela bocada, desta vez.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



THE MOTHER'S STRUGGLE

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ninguém poderia parecer mais só e desamparado do que Eliza, ao deixar a cabana do Tio Tom.

A dor e o perigo do marido, e o perigo do filho, enchiam sua mente. Ela também se sentia confusa e chocada pelo risco que corria ao deixar o único lar que já conhecera e abrir mão da proteção de uma amiga que amava e respeitava. Depois pensou em se despedir de tudo que lhe era familiar: o lugar onde crescera, as árvores onde brincara, e os bosques onde tinha caminhado tantas noites com seu jovem marido, em dias mais felizes. Sob a luz clara e fria das estrelas, tudo parecia lhe perguntar por que ela deixaria um lar assim.

Mas mais forte do que tudo isso era o amor de mãe, quase enlouquecido pelo perigo tão próximo. Seu menino já tinha idade para caminhar ao lado dela, e em tempos normais ela só teria segurado sua mão. Mas agora, só de pensar em tirá-lo dos braços, ela estremecia. Apertou-o forte contra o peito enquanto avançava depressa.

Original English Version

It is impossible to *conceive* of a human creature more wholly *desolate* and *forlorn* than *Eliza*, when she turned her footsteps from Uncle *Tom's* cabin.

Her husband's suffering and dangers, and the danger of her child, all blended in her mind, with a confused and stunning sense of the risk she was running, in leaving the only home she had ever known, and cutting loose from the *protection* of a friend whom she loved and *revered*. Then there was the *parting* from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the *groves* where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, *frosty starlight*, seemed to speak *reproachfully* to her, and ask her *whither* could she go from a home like that?

But stronger than all was maternal love, *wrought* into a *paroxysm* of *frenzy* by the near approach of a fearful danger. Her boy was old enough to have walked by her side, and, in an *indifferent* case, she would only have led him by the hand; but now the bare thought of putting him out of her arms made her *shudder*, and she strained him to her *bosom* with a *convulsive* grasp, as she went rapidly forward.

Tradução Integral em Português

É impossível conceber criatura humana mais completamente desolada e desamparada do que Eliza, quando afastou os passos da cabana do Tio Tom.

O sofrimento e os perigos do marido, e o perigo do filho, tudo se confundia em sua mente, num sentimento atordoado e confuso do risco que corria ao deixar o único lar que já conhecera e romper com a proteção de um amigo que amava e reverenciava. Havia, ainda, a despedida de cada objeto familiar: o lugar onde crescera, as árvores sob as quais brincara, os bosques por onde passara tantas noites, em dias mais felizes, ao lado do jovem marido; tudo, tal como jazia sob a luz clara e gélida das estrelas, parecia falar-lhe em tom de censura e perguntar-lhe para onde poderia ir, deixando um lar como aquele.

Mas mais forte que tudo era o amor materno, levado a um paroxismo de frenesi pela aproximação de um perigo temível. O menino já tinha idade para caminhar ao seu lado e, num caso indiferente, ela apenas o levaria pela mão; mas agora o simples pensamento de tirá-lo dos braços a fazia estremecer, e ela o apertava contra o peito num abraço convulso, enquanto avançava depressa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O chão congelado rangia sob seus pés, e o som a fazia tremer. Cada folha balançando e cada sombra se movendo faziam o sangue voltar ao seu coração e a levavam a andar mais rápido. Ela se surpreendia com a força que parecia ter. Seu menino parecia leve como uma pena, e cada onda de medo parecia lhe dar mais força para continuar. De seus lábios pálidos vinha, repetidas vezes, a oração: "*Senhor*, ajude! *Senhor*, salve-me!"

Se fosse seu Harry, mãe, ou seu Willie, quem estava para ser arrancado de você por um negociante brutal na manhã seguinte - se você tivesse visto o homem, ouvido que os papéis estavam assinados e entregues, e tivesse apenas da meia-noite até o amanhecer para fugir - quão rápido você conseguiria andar? Quantas milhas você conseguiria fazer nessas poucas horas curtas, com seu tesouro contra o peito - a cabecinha sonolenta em seu ombro - os pequenos braços macios agarrados confiantes ao seu pescoço?

Original English Version

Pt The *frosty* ground *creaked* beneath her feet, and she *trembled* at the sound; every *quaking* leaf and *fluttering* shadow sent the blood backward to her heart, and *quickened* her footsteps. She wondered within herself at the strength that seemed to be come upon her; for she felt the weight of her boy as if it had been a *feather*, and every *flutter* of fear seemed to increase the supernatural power that bore her on, while from her pale lips burst forth, in frequent *ejaculations*, the prayer to a Friend above - "Lord, help! Lord, save me!"

If it were _your_ Harry, mother, or your Willie, that were going to be torn from you by a brutal trader, tomorrow morning, - if you had seen the man, and heard that the papers were signed and delivered, and you had only from twelve o'clock till morning to make good your escape, - how fast could _you_ walk? How many miles could you make in those few brief hours, with the darling at your *bosom*, - the little sleepy head on your shoulder, - the small, soft arms *trustingly* holding on to your neck?

Tradução Integral em Português

O chão gelado rangia sob os seus pés, e ela tremia ao som; cada folha trêmula e cada sombra fugidia faziam-lhe o sangue refluir ao coração e apressavam-lhe o passo. Admirava-se, no íntimo, da força que parecia ter-lhe sobrevivendo, pois sentia o peso do filho como se fosse uma pluma, e cada arrepio de medo parecia aumentar o poder sobrenatural que a impelia adiante, enquanto de seus lábios pálidos irrompia, em frequentes exclamações, a prece a um Amigo lá do alto: "*Senhor*, ajudai-me! *Senhor*,

salvai-me!”

Se fosse o _seu_ Harry, mãe, ou o seu Willie, que fosse arrancado de você por um traficante brutal amanhã de manhã; se você tivesse visto o homem, e sabido que os papéis estavam assinados e entregues, e tivesse apenas da meia-noite até o amanhecer para garantir a sua fuga: quão depressa _você_ conseguiria caminhar? Quantas milhas venceria naquelas poucas e breves horas, com o tesouro ao peito, a cabecinha sonolenta no ombro, os bracinhos macios agarrados confiantemente ao seu pescoço?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A criança dormiu. No começo, a surpresa e o medo a mantiveram acordada. Mas sua mãe logo disse para ele ficar quieto, e prometeu que o salvaria se ele obedecesse. Então ele se agarrou em silêncio ao seu pescoço. Pouco antes de adormecer, ele perguntou:

- Mãe, eu não preciso ficar acordado, preciso?

- Não, meu querido. Durma, se quiser.

- Mas, mãe, se eu dormir, a senhora não vai deixar ele me pegar, vai?

- Não! Que Deus me ajude! - disse a mãe, ficando mais pálida, enquanto seus olhos escuros brilhavam ainda mais.

- Tem certeza, não é, mãe?

- Sim, tenho certeza! - disse a mãe. Sua própria voz a surpreendeu, como se viesse de um espírito mais forte dentro dela. O menino deixou cair sua cabecinha cansada no ombro dela e logo adormeceu. O toque quente de seus braços e sua respiração suave pareciam lhe dar mais força. Era como se um poder fluísse para dentro dela a cada toque suave da criança confiante. A mente às vezes pode controlar o corpo com tanta força que a carne e os nervos fracos se tornam como aço, e o fraco pode se tornar forte.

Original English Version

Pt For the child slept. At first, the novelty and alarm kept him waking; but his mother so *hurriedly repressed* every breath or sound, and so assured him that if he were only still she would certainly save him, that he *clung* quietly round her neck, only asking, as he found himself sinking to sleep,

"Mother, I don't need to keep awake, do I?"

"No, my darling; sleep, if you want to."

"But, mother, if I do get asleep, you won't let him get me?"

"No! so may God help me!" said his mother, with a *paler* cheek, and a brighter light in her large dark eyes.

"You're *_sure_, an't* you, mother?"

"Yes, *_sure_!*" said the mother, in a voice that *startled* herself; for it seemed to her to come from a spirit within, that was no part of her; and the boy dropped his little weary head on her shoulder, and was soon asleep. How the touch of those warm arms, the gentle *breathings* that came in her neck, seemed to add fire and spirit to her movements! It seemed to her as if

strength poured into her in electric streams, from every gentle touch and movement of the sleeping, *confiding* child. *Sublime* is the dominion of the mind over the body, that, for a time, can make flesh and *nerve impregnable*, and string the *sinews* like *steel*, so that the weak become so mighty.

Tradução Integral em Português

Pois a criança dormia. A princípio, a novidade e o susto o mantiveram desperto; mas a mãe reprimia tão apressadamente cada respiração ou ruído, e de tal modo lhe assegurava que, se ficasse quietinho, ela decerto o salvaria, que ele se agarrou tranquilo ao seu pescoço, perguntando apenas, ao sentir-se resvalar para o sono:

- Mãe, eu não preciso ficar acordado, preciso?

- Não, meu querido; durma, se quiser.

- Mas, mãe, se eu dormir, você não vai deixar ele me pegar?

- Não! Deus me ajude! - disse a mãe, com a face mais pálida e uma luz mais viva nos grandes olhos escuros.

- Você tem _certeza_, não tem, mãe?

- Tenho, _certeza_! - disse a mãe, numa voz que a assustou a si mesma; pois lhe pareceu vir de um espírito interior, que não fazia parte dela; e o menino deixou pender a cabecinha cansada sobre o seu ombro, e logo adormeceu. Como o toque daqueles bracinhos quentes, o brando respirar que lhe roçava o pescoço, pareciam acrescentar fogo e ânimo aos seus movimentos! Parecia-lhe que a força lhe entrava em correntes elétricas, a cada toque e movimento suave da criança adormecida e confiante. Sublime é o domínio da mente sobre o corpo, capaz, por um tempo, de tornar a carne e o nervo inexpugnáveis, e de retesar os tendões como aço, de modo que os fracos se tornam poderosos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto caminhava, os limites da fazenda, o bosque e o lote de mato passavam por ela num borrão. Ela continuou sem parar, deixando um lugar familiar atrás do outro. Sob a luz vermelha da manhã, ela já estava a muitas e longas milhas de qualquer coisa que conhecia, na estrada aberta.

Ela tinha ido muitas vezes com sua senhora visitar parentes no pequeno povoado de T - - , não muito longe do rio Ohio, e conhecia bem o caminho. Seu primeiro plano rápido foi chegar àquele povoado e depois atravessar o rio Ohio. Depois disso, só poderia confiar em Deus.

Quando cavalos e carruagens começaram a se mover pela estrada principal, ela entendeu que sua caminhada rápida e sua aparência perturbada poderiam despertar suspeitas. Então pôs o menino no chão, ajeitou o vestido e o chapéu, e continuou o mais depressa que pôde sem chamar atenção. Em seu pequeno embrulho havia bolinhos e maçãs. Ela os usava para fazer a criança andar mais rápido. Rolava uma maçã alguns metros à frente, e o menino corria atrás dela com toda a força. Usou esse truque muitas vezes, e ele os levou muitas meias-milhas adiante.

Original English Version

Pt The boundaries of the farm, the grove, the wood-lot, passed by her *dizzily*, as she walked on; and still she went, leaving one familiar object after another, *slacking* not, *pausing* not, till *reddening* daylight found her many a long mile from all traces of any familiar objects upon the open highway.

She had often been, with her mistress, to visit some connections, in the little village of T - - , not far from the Ohio river, and knew the road well. To go *thither*, to escape across the Ohio river, were the first *hurried* outlines of her plan of escape; beyond that, she could only hope in God.

When horses and vehicles began to move along the highway, with that alert perception peculiar to a state of excitement, and which seems to be a sort of inspiration, she became aware that her *headlong* pace and distracted air might bring on her remark and suspicion. She therefore put the boy on the ground, and, adjusting her dress and *bonnet*, she walked on at as rapid a pace as she thought consistent with the preservation of appearances. In her little bundle she had provided a store of cakes and apples, which she used as *expedients* for *quickening* the *speed* of the child, rolling the apple some yards before them, when the boy would run with all his might after it; and this *ruse*, often repeated, carried them over many a half-mile.

Tradução Integral em Português

As cercas da fazenda, o arvoredo, o bosque passavam por ela vertiginosamente, enquanto caminhava; e ela seguia, deixando para trás um objeto familiar após outro, sem afrouxar, sem parar, até que a luz avermelhada do dia a encontrou a muitas e muitas milhas de qualquer traço de objeto conhecido, na estrada aberta.

Muitas vezes fora, com a senhora, visitar alguns parentes no pequeno povoado de T - - , não longe do rio Ohio, e conhecia bem o caminho. Ir até lá e escapar atravessando o rio Ohio eram os primeiros contornos apressados de seu plano de fuga; para além disso, só podia esperar em Deus.

Quando cavalos e veículos começaram a mover-se pela estrada, com aquela percepção aguçada peculiar a um estado de excitação, e que parece uma espécie de inspiração, ela deu-se conta de que o seu passo precipitado e o seu ar transtornado poderiam atrair comentários e suspeitas. Pôs, então, o menino no chão e, ajeitando o vestido e a touca, prosseguiu num ritmo tão rápido quanto julgou compatível com a preservação das aparências. Na trouxinha, provera-se de uma reserva de bolos e maçãs, que usava como recurso para apressar o passo da criança, rolando a maçã alguns metros à frente deles, quando o menino corria com toda a força atrás dela; e esse ardil, muitas vezes repetido, levou-os por muito e muito caminho adiante.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois de algum tempo, chegaram a um trecho denso de mato, onde corria calmamente um riacho claro. O menino disse que estava com fome e sede, então ela pulou a cerca com ele. Sentaram-se atrás de uma grande pedra que os escondia da estrada, e ela lhe deu o café da manhã de seu pequeno embrulho. O menino ficou triste e surpreso por ela não conseguir comer. Quando ele passou os bracinhos ao redor do pescoço dela e tentou enfiar um pedaço de bolo em sua boca, ela sentiu como se a dor em sua garganta fosse sufocá-la.

- Não, não, Harry querido! Mamãe não pode comer até você estar a salvo! Precisamos continuar, continuar, até chegarmos ao rio! - Então ela apressou-se de volta à estrada e se obrigou a andar de novo com passo firme e calmo.

Original English Version

Pt After a while, they came to a thick patch of woodland, through which *murmured* a clear brook. As the child complained of hunger and thirst, she climbed over the fence with him; and, sitting down behind a large rock which concealed them from the road, she gave him a breakfast out of her little package. The boy wondered and *grieved* that she could not eat; and when, putting his arms round her neck, he tried to wedge some of his cake into her mouth, it seemed to her that the rising in her throat would choke her.

“No, no, Harry darling! mother can’t eat till you are safe! We must go on - on - till we come to the river!” And she *hurried* again into the road, and again *constrained* herself to walk regularly and *composedly* forward.

Tradução Integral em Português

Ao cabo de algum tempo, chegaram a uma cerrada mancha de mata, através da qual murmurava um regato claro. Como a criança se queixasse de fome e sede, ela transpôs a cerca com ele; e, sentando-se atrás de uma grande rocha que os ocultava da estrada, deu-lhe um desjejum da trouxinha. O menino admirava-se e afligia-se de que ela não pudesse comer; e quando, passando-lhe os braços em torno do pescoço, tentou enfiar-lhe na boca um pedaço do seu bolo, pareceu-lhe que o nó na garganta a sufocaria.

- Não, não, Harry querido! A mãe não pode comer enquanto você não estiver a salvo! Temos de seguir... seguir... até chegarmos ao rio! - E de novo se apressou pela estrada, e de novo se obrigou a caminhar com regularidade e compostura.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Àquela altura, já estava a muitas milhas de qualquer lugar onde a conheciam. Se encontrasse alguém que a conhecesse, pensava que o bom nome da família poderia ajudar a esconder sua verdadeira situação, porque não suspeitariam que ela estava fugindo. Sua pele era clara o bastante para que, a menos que alguém olhasse de perto, ela não fosse vista como pessoa de cor. Seu filho também parecia branco, então era mais fácil passar despercebida.

Pensando assim, ela parou ao meio-dia numa casa de fazenda arrumada, para descansar e comprar o jantar para si e para o filho. O perigo parecia menor agora que estava mais longe, então a terrível tensão em seus nervos se aliviou um pouco. Percebeu que estava muito cansada e faminta.

A gentil senhora parecia contente por ter alguém com quem conversar. Acreditou de imediato em Eliza quando esta disse que estava "indo um pouco mais adiante, para passar uma semana com amigos". A própria Eliza esperava em seu coração que isso fosse verdade.

Original English Version

Pt She was many miles past any neighborhood where she was personally known. If she should chance to meet any who knew her, she reflected that the well-known kindness of the family would be of itself a blind to suspicion, as making it an unlikely *supposition* that she could be a fugitive. As she was also so white as not to be known as of colored *lineage*, without a critical survey, and her child was white also, it was much easier for her to pass on *unsuspected*.

On this *presumption*, she stopped at noon at a neat *farmhouse*, to rest herself, and buy some dinner for her child and self; for, as the danger decreased with the distance, the supernatural tension of the nervous system *lessened*, and she found herself both weary and hungry.

The good woman, kindly and *gossiping*, seemed rather pleased than otherwise with having somebody come in to talk with; and accepted, without examination, *Eliza's* statement, that she "was going on a little piece, to spend a week with her friends," - all which she hoped in her heart might prove strictly true.

Tradução Integral em Português

Estava a muitas milhas de qualquer vizinhança onde fosse conhecida pessoalmente. Se por acaso encontrasse alguém que a conhecesse, refletia que a notória bondade da família seria, por si só, um véu contra a suspeita, tornando pouco provável que ela fosse uma fugitiva. Como era, ademais,

tão clara que não se reconhecia nela ascendência negra sem um exame atento, e o filho também era claro, era-lhe muito mais fácil passar sem despertar desconfiança.

Nessa presunção, deteve-se ao meio-dia numa asseada casa de fazenda, para descansar e comprar algum jantar para si e para o filho; pois, à medida que o perigo diminuía com a distância, a tensão sobrenatural do sistema nervoso afrouxava, e ela se viu ao mesmo tempo exausta e faminta.

A boa mulher, gentil e tagarela, pareceu antes contente que o contrário de ter alguém para conversar; e aceitou, sem exame, a declaração de Eliza de que “ia ali a um pedaço, passar uma semana com os amigos” - tudo o que, no fundo do coração, ela esperava viesse a ser rigorosamente verdade.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Uma hora antes do pôr do sol, ela chegou ao povoado de T - - , à beira do rio Ohio. Estava cansada e com os pés doloridos, mas ainda forte de espírito. Seu primeiro olhar foi para o rio, que se estendia entre ela e a terra da liberdade do outro lado, como o Jordão e Canaã.

Era início de primavera, e o rio estava alto e agitado. Grandes blocos de gelo flutuavam e se balançavam na água barrenta. Por causa do formato da margem do Kentucky, que se curvava bastante para dentro do rio, muito do gelo tinha ficado preso ali. O canal estreito ao redor da curva estava cheio de gelo empilhado sobre gelo. Formava uma parede temporária, e o gelo flutuante se juntava numa enorme massa em movimento que enchia quase todo o rio e chegava quase até a margem do Kentucky.

Eliza olhou aquela cena ruim por um momento e viu de imediato que a balsa habitual não podia funcionar. Então entrou numa pequena hospedaria à beira do rio para fazer algumas perguntas.

Original English Version

Pt An hour before sunset, she entered the village of T - - , by the Ohio river, weary and foot-sore, but still strong in heart. Her first glance was at the river, which lay, like Jordan, between her and the *Canaan* of liberty on the other side.

It was now early spring, and the river was swollen and *turbulent*; great cakes of *floating* ice were swinging heavily to and *fro* in the *turbid* waters. Owing to the peculiar form of the shore on the Kentucky side, the land bending far out into the water, the ice had been *lodged* and detained in great quantities, and the narrow channel which swept round the bend was full of ice, *piled* one cake over another, thus forming a *temporary barrier* to the descending ice, which *lodged*, and formed a great, *undulating raft*, filling up the whole river, and extending almost to the Kentucky shore.

Eliza stood, for a moment, contemplating this *unfavorable* aspect of things, which she saw at once must prevent the usual ferry-boat from running, and then turned into a small public house on the bank, to make a few inquiries.

Tradução Integral em Português

Uma hora antes do pôr do sol, entrou no povoado de T - - , à margem do rio Ohio, cansada e com os pés doloridos, mas ainda forte de coração. Seu primeiro olhar foi para o rio, que jazia, como o Jordão, entre ela e a Canaã da liberdade, do outro lado.

Era agora começo de primavera, e o rio ia cheio e turbulento; grandes blocos de gelo flutuante balançavam pesadamente de um lado a outro nas

águas turvas. Devido à forma peculiar da margem do lado do Kentucky, com a terra avançando muito para dentro d'água, o gelo se acumulara e se detivera em grande quantidade, e o estreito canal que contornava a curva estava cheio de gelo, um bloco empilhado sobre outro, formando assim uma barreira temporária ao gelo que descia, o qual se prendia e formava uma grande jangada ondulante, enchendo o rio inteiro e estendendo-se quase até a margem do Kentucky.

Eliza ficou, por um instante, contemplando esse aspecto desfavorável das coisas, que logo viu haver de impedir a travessia da balsa habitual; e então entrou numa pequena estalagem à margem, para fazer algumas perguntas.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A dona da casa estava ocupada junto ao fogo, cozinhando e refogando a refeição da noite. Quando ouviu a voz doce e triste de Eliza, parou, segurando um garfo na mão.

- O que é? - disse ela.

- Não há nenhuma balsa ou barco agora que leve as pessoas até B - - ? - perguntou ela.

- Não, de jeito nenhum! - disse a mulher. - Os barcos pararam de funcionar.

O olhar preocupado e desapontado de Eliza tocou a mulher, que perguntou gentilmente:

- Talvez a senhora queira atravessar? Alguém está doente? Parece muito ansiosa.

- Tenho um filho que está muito doente - disse Eliza. - Só soube ontem à noite, e caminhei muito hoje, esperando chegar à balsa.

- Bem, isso é azar - disse a mulher, agora sentindo pena de verdade. - Sinto muito por você. Solomon! - chamou ela pela janela, em direção a um pequeno anexo nos fundos. Um homem de avental de couro, com as mãos muito sujas, apareceu à porta.

Original English Version

Pt The *hostess*, who was busy in various *fizzing* and *stewing* operations over the fire, *preparatory* to the evening meal, stopped, with a fork in her hand, as *Eliza's* sweet and *plaintive* voice arrested her.

"What is it?" she said.

"Isn't there any ferry or boat, that takes people over to B - - , now?" she said.

"No, indeed!" said the woman; "the boats has stopped running."

Eliza's look of *dismay* and disappointment struck the woman, and she said, *inquiringly*,

"May be you're wanting to get over? - anybody sick? Ye seem mighty *anxious*?"

"I've got a child that's very dangerous," said *Eliza*. "I never heard of it till last night, and I've walked quite a piece today, in hopes to get to the ferry."

"Well, now, that's *onlucky*," said the woman, whose *motherly sympathies* were much *aroused*; "I'm *re'lly consarned* for ye. Solomon!" she called, from

the window, towards a small back building. A man, in leather *apron* and very dirty hands, appeared at the door.

Tradução Integral em Português

A estalajadeira, ocupada em várias operações de fritar e refogar sobre o fogo, em preparo da refeição da noite, deteve-se, com um garfo na mão, quando a voz doce e queixosa de Eliza a fez parar.

- O que é? - disse ela.

- Não há nenhuma balsa ou barco que leve as pessoas até B - - , agora? - perguntou.

- Não mesmo! - disse a mulher. - Os barcos pararam de atravessar.

O ar consternado e desapontado de Eliza impressionou a mulher, que perguntou:

- Será que a senhora precisa atravessar? Alguém doente? Parece muito aflita.

- Tenho um filho em estado muito grave - disse Eliza. - Só fiquei sabendo ontem à noite, e caminhei um bom pedaço hoje, na esperança de alcançar a balsa.

- Ora, que azar - disse a mulher, cujas simpatias maternas muito se despertaram. - Fico de fato penalizada por você. Solomon! - chamou, da janela, para uma pequena construção nos fundos. Um homem, de avental de couro e mãos muito sujas, apareceu à porta.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Digo, Sol - disse a mulher - , aquele homem vai levar aqueles barris para o outro lado esta noite?

- Ele disse que ia tentar, se fosse seguro - disse o homem.

- Há um homem um pouco mais adiante aqui que vai atravessar com algumas mercadorias esta noite, se tiver coragem. Ele vem para a ceia hoje, então é melhor a senhora sentar-se e esperar. Que garotinho fofo - acrescentou a mulher, oferecendo-lhe um bolinho.

Mas o menino estava completamente esgotado e chorava de cansaço.

- Pobrezinho! Não está acostumado a andar, e eu o apressei - disse Eliza.

- Bem, leve-o para este quarto - disse a mulher, abrindo um quartinho com uma cama confortável. Eliza deitou o menino cansado nela e segurou suas mãos até ele adormecer. Mas ela não conseguia descansar. O pensamento de quem vinha atrás dela a empurrava para frente, como fogo em seus ossos. Olhava com desejo para a água agitada e em movimento entre ela e a liberdade.

Original English Version

Pt "I say, Sol," said the woman, "is that ar man going to *tote* them *bar'ls* over tonight?"

"He said he should try, if 't was any way *prudent*," said the man.

"There's a man a piece down here, that's going over with some truck this evening, if he *durs'* to; he'll be in here to supper tonight, so you'd better set down and wait. That's a sweet little fellow," added the woman, offering him a cake.

But the child, wholly exhausted, cried with *weariness*.

"Poor fellow! he isn't used to walking, and I've *hurried* him on so," said *Eliza*.

"Well, take him into this room," said the woman, opening into a small bed-room, where stood a comfortable bed. *Eliza* laid the weary boy upon it, and held his hands in hers till he was fast asleep. For her there was no rest. As a fire in her bones, the thought of the *pursuer* urged her on; and she *gazed* with longing eyes on the *sullen*, *surging* waters that lay between her and liberty.

Tradução Integral em Português

- Escuta, Sol - disse a mulher - , aquele homem lá vai atravessar os barris hoje à noite?

- Ele disse que ia tentar, se fosse de algum modo prudente - respondeu o homem.

- Tem um homem aqui um pouco mais abaixo que vai atravessar com uma carga esta tarde, se se atrever; ele vem cear aqui hoje à noite, então é melhor a senhora sentar e esperar. Que menininho bonito - acrescentou a mulher, oferecendo-lhe um bolo.

Mas a criança, de todo exausta, chorava de cansaço.

- Coitadinho! Não está acostumado a caminhar, e eu o apressei tanto - disse Eliza.

- Bem, leve-o para este quarto - disse a mulher, abrindo um pequeno quarto de dormir, onde havia uma cama confortável. Eliza deitou nela o menino exausto e segurou-lhe as mãos nas suas até ele adormecer profundamente. Para ela não havia descanso. Como fogo nos ossos, o pensamento do perseguidor a impelia; e ela fitava com olhos ávidos as águas sombrias e revoltas que jaziam entre ela e a liberdade.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Devemos agora deixá-la por um tempo e seguir seus perseguidores.

A Sra. Shelby tinha dito que o jantar deveria ser trazido rapidamente, mas logo se mostrou, como as pessoas costumam ver, que uma ordem não faz um trato. Haley ouviu a ordem, e pelo menos seis crianças a levaram até a Tia Chloe. Mas ela só bufou e balançou a cabeça, e continuou trabalhando de um jeito muito lento e cuidadoso.

Por algum motivo estranho, a maioria dos criados parecia achar que a senhora não se importaria com um atraso. Muitos pequenos acidentes continuavam acontecendo para atrasar tudo. Um homem derramou o molho, e teve que ser feito do zero. A Tia Chloe observava e mexia com firmeza, dizendo com aspereza que não colocaria molho cru na mesa para ninguém pegar. Alguém derrubou a água e teve que voltar até a fonte para buscar mais. Outro derramou a manteiga. De vez em quando, chegavam notícias engraçadas de que o *senhor* Haley estava muito inquieto e não conseguia ficar parado, andando de um lado para outro pelas janelas e pelo alpendre.

Original English Version

Pt Here we must take our leave of her for the present, to follow the course of her *pursuers*.

Though Mrs. Shelby had promised that the dinner should be *hurried* on table, yet it was soon seen, as the thing has often been seen before, that it required more than one to make a bargain. So, although the order was fairly given out in *Haley's* hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a *dozen* juvenile *messengers*, that *dignitary* only gave certain very *gruff snorts*, and *tosses* of her head, and went on with every operation in an unusually *leisurely* and *circumstantial* manner.

For some singular reason, an impression seemed to reign among the servants generally that *Missis* would not be particularly *disobliged* by *delay*; and it was wonderful what a number of counter accidents occurred constantly, to *retard* the course of things. One *luckless wight contrived* to upset the *gravy*; and then *gravy* had to be got up *_de novo_*, with due care and *formality*, Aunt Chloe watching and stirring with *dogged* precision, answering shortly, to all suggestions of *haste*, that she "*warn't* a going to have raw *gravy* on the table, to help nobody's *catchings*." One *tumbled* down with the water, and had to go to the spring for more; and another *precipitated* the butter into the path of events; and there was from time to time *giggling* news brought into the kitchen that "*Mas'r Haley* was mighty *oneasy*, and that he couldn't sit in his cheer no ways, but was a *walkin'* and

stalkin' to the *winders* and through the porch.”

Tradução Integral em Português

Aqui devemos deixá-la por ora, para seguir o rumo dos seus perseguidores.

Embora a Sra. Shelby houvesse prometido que o jantar seria posto à mesa às pressas, logo se viu, como tantas vezes já se viu, que para um trato são precisos dois. Assim, apesar de a ordem ter sido claramente dada aos ouvidos de Haley e levada à Tia Chloe por meia dúzia, pelo menos, de mensageiros juvenis, aquela dignitária apenas soltou uns bufos bem rabugentos e uns sacões de cabeça, e continuou cada operação de modo insolitamente vagaroso e minucioso.

Por alguma razão singular, parecia reinar entre os criados em geral a impressão de que a senhora não se importaria particularmente com a demora; e era assombroso o número de contratempos que constantemente ocorriam para atrasar o curso das coisas. Um infeliz deu um jeito de entornar o molho; e então foi preciso preparar molho _de novo_, com o devido cuidado e formalidade, a Tia Chloe vigiando e mexendo com teimosa precisão, respondendo secamente, a toda sugestão de pressa, que “não ia botar molho cru na mesa pra ajudar a pega de ninguém”. Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o senhor Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem feito para ele! - disse a Tia Chloe, com raiva. - Vai ficar bem pior que inquieto um dia desses, se não mudar. O próprio *patrão* dele vai mandar chamá-lo, e aí vamos ver que cara ele vai fazer!

- Ele vai para o tormento, com certeza - disse o pequeno Jake.

- Ele merece! - disse a Tia Chloe. - Ele já quebrou tantos, tantos corações, eu digo! - Parou, garfo na mão. - É como aquilo que o senhorzinho George lê no Apocalipse... almas gritando debaixo do altar e pedindo vingança ao *Senhor*. E o *Senhor* *vai* ouvi-las, ah, vai sim!

A Tia Chloe era muito respeitada na cozinha, então todos a ouviam de boca aberta. Agora que o jantar já tinha sido levado, toda a cozinha teve tempo de fofocar com ela e ouvir o que dizia.

- Um homem desses vai queimar para sempre, com certeza - disse Andy.

- Eu ficaria feliz de ver isso, com toda certeza - disse o pequeno Jake.

Original English Version

Pt "*Sarves* him right!" said Aunt Chloe, *indignantly*. "He'll get *wus* nor *oneasy*, one of these days, if he don't *mend* his ways. _His_ *master*'ll be sending for him, and then see how he'll look!"

"He'll go to *torment*, and no mistake," said little Jake.

"He *desarves* it!" said Aunt Chloe, *grimly*; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork *uplifted* in her hands; "it's like what Mas'r George reads in *Ravelations*, - souls a *callin'* under the altar! and a *callin'* on the Lord for vengeance on *sich*! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!"

Aunt Chloe, who was much *revered* in the kitchen, was listened to with open mouth; and, the dinner being now fairly sent in, the whole kitchen was at leisure to gossip with her, and to listen to her remarks.

"*Sich'll* be burnt up forever, and no mistake; won't *ther*?" said Andy.

"I'd be glad to see it, I'll be *boun'*," said little Jake.

Tradução Integral em Português

- Bem feito pra ele! - disse a Tia Chloe, indignada. - Ele vai ficar bem pior que impaciente, um dia desses, se não emendar os modos. O _senhor_ dele vai mandar chamá-lo, e aí a gente vê a cara que ele faz!

- Ele vai pro tormento, sem tirar nem pôr - disse o pequeno Jake.

- Ele merece! - disse a Tia Chloe, sombria. - Ele partiu muito, muito, muito coração... eu digo a vocês todos! - falou ela, parando, com um garfo erguido nas mãos. - É como o sinhozinho George lê no Apocalipse: as almas clamando debaixo do altar! Clamando ao *Senhor* por vingança contra os que são assim! E um dia *o Senhor vai* ouvir elas... vai sim!

A Tia Chloe, que era muito reverenciada na cozinha, foi ouvida de boca aberta; e, tendo o jantar sido enfim mandado para dentro, a cozinha inteira teve vagar para prostrar-se com ela e escutar as suas observações.

- Os que são assim vão arder pra sempre, sem tirar nem pôr; não vão? - disse Andy.

- Eu ia gostar de ver isso, garanto - disse o pequeno Jake.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Crianças! - disse uma voz que fez todos pularem. Era o Tio Tom. Ele tinha entrado e estava ouvindo à porta.

- Crianças! - disse ele. - Temo que vocês não saibam o que estão dizendo. "Para sempre" é uma palavra terrível, crianças. É horrível pensar nisso. Vocês não deveriam desejar isso a nenhum ser humano.

- A gente não diria isso a ninguém a não ser aos negociantes de escravos - disse Andy. - Ninguém consegue evitar desejar isso a eles. Eles são tão maus.

- A própria natureza não clama contra eles? - disse a Tia Chloe. - Não arrancam um bebê do peito da mãe e o vendem? E as criancinhas que choram e se agarram às roupas dela, não as arrancam também e as vendem? Não separam marido e mulher? - disse a Tia Chloe, começando a chorar. - É como tirar a própria vida deles. E o tempo todo, será que sentem alguma coisa? Não, bebem e fumam e levam tudo numa boa. *Senhor*, se o diabo não pega eles, para que serve, então? - A Tia Chloe cobriu o rosto com o avental xadrez e soluçou muito.

Original English Version

Pt "*Chil'en!*" said a voice, that made them all start. It was Uncle Tom, who had come in, and stood listening to the conversation at the door.

"*Chil'en!*" he said, "I'm *afeard* you don't know what *ye're* sayin'. Forever is a *_dre'ful_* word, *chil'en*; it's awful to think on 't. You *oughtenter* wish that ar to any human *crittur*."

"We wouldn't to anybody but the soul-drivers," said Andy; "nobody can help wishing it to them, they 's so awful wicked."

"Don't *natur* herself *kinder* cry out on 'em?" said Aunt Chloe. "Don't *dey* tear der *suckin'* baby right off his mother's *breast*, and sell him, and der little children as is crying and holding on by her clothes, - don't *dey* pull 'em off and sells 'em? Don't *dey* tear wife and husband apart?" said Aunt Chloe, beginning to cry, "when it's *jest takin'* the very life on 'em? - and all the while does they feel one bit, don't *dey* drink and smoke, and take it *oncommon* easy? *Lor*, if the devil don't get them, what's he good for?" And Aunt Chloe covered her face with her checked *apron*, and began to *sob* in good earnest.

Tradução Integral em Português

- Filhos! - disse uma voz que os fez a todos sobressaltar. Era o Tio Tom, que entrara e ficara à porta a ouvir a conversa.

- Filhos! - disse ele. - Receio que vocês não saibam o que estão dizendo. “Para sempre” é uma palavra _terrível_, filhos; é medonho só de pensar. Vocês não deviam desejar isso a nenhuma criatura humana.

- A ninguém, só aos tocadores de escravos - disse Andy. - Não tem como não desejar isso a eles, de tão perversos que são.

- Não é a própria natureza que clama contra eles? - disse a Tia Chloe. - Não arrancam eles o bebê de peito do seio da mãe, e vendem, e as criancinhas que estão chorando e se agarrando às roupas dela... não arrancam elas e vendem? Não separam mulher e marido? - disse a Tia Chloe, começando a chorar. - Quando é o mesmo que arrancar a própria vida deles? E, o tempo todo, será que sentem uma pontinha que seja? Não bebem e fumam, e levam tudo numa boa? Ai, se o diabo não pega esses, pra que serve ele? - E a Tia Chloe cobriu o rosto com o avental xadrez e começou a soluçar pra valer.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Reze por aqueles que o tratam mal, diz o livro sagrado - disse Tom.

- Rezar por eles! - disse a Tia Chloe. - *Senhor*, isso é demais! Não consigo rezar por eles.

- É natural, Chloe, e a natureza é forte - disse Tom - , mas a graça do *Senhor* é mais forte. Além disso, você deve pensar no estado terrível em que fica a alma de um pobre homem quando ele faz coisas assim. Você deve agradecer a Deus por não ser como ele, Chloe. Eu preferiria ser vendido dez mil vezes a ter que responder por tudo o que aquele pobre homem vai ter de responder.

- Eu também, e muito - disse Jake. - *Senhor*, não estaríamos em apuros, Andy?

Andy deu de ombros e soltou um assobio que queria dizer "sim".

Original English Version

Pt "Pray for them that '*spitefully* use you, the good book says," says Tom.

"Pray for 'em!" said Aunt Chloe; "*Lor*, it's too tough! I can't pray for 'em."

"It's *natur*, Chloe, and *natur* 's strong," said Tom, "but the Lord's grace is stronger; besides, you *oughter* think what an awful state a poor *crittur's* soul 's in that'll do them ar things, - you *oughter* thank God that you *an't* _like_ him, Chloe. I'm sure I'd rather be sold, ten thousand times over, than to have all that ar poor *crittur's* got to answer for."

"So 'd I, a heap," said Jake. "*Lor*, _shouldn't_ we *catch* it, Andy?"

Andy *shrugged* his shoulders, and gave an *acquiescent* whistle.

Tradução Integral em Português

- "Rezaí por aqueles que vos maltratam", diz o livro sagrado - falou Tom.

- Rezar por eles! - disse a Tia Chloe. - Ai, é duro demais! Não consigo rezar por eles.

- É a natureza, Chloe, e a natureza é forte - disse Tom - ; mas a graça do *Senhor* é mais forte; além do mais, você havia de pensar em que estado terrível está a alma de uma pobre criatura que faz essas coisas. Você devia dar graças a Deus por não ser _igual_ a ele, Chloe. Com certeza eu preferia ser vendido dez mil vezes a ter de responder por tudo o que aquela pobre criatura vai responder.

- Eu também, de longe - disse Jake. - Ai, não é que a gente ia _pagar caro_, Andy?

Andy encolheu os ombros e deu um assobio de assentimento.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom disse que estava feliz de o *patrão* não ter partido naquela manhã, porque isso o teria magoado ainda mais do que ser vendido. Podia parecer natural para o *patrão*, mas era muito difícil para Tom, que o conhecia desde bebê. Ainda assim, depois de ver o *patrão*, Tom se sentiu mais capaz de aceitar a vontade de Deus. O *patrão* tinha feito o que podia. Mas Tom temia que as coisas se desmoronassem depois que ele fosse embora, porque o *patrão* não conseguiria vigiar tudo como Tom fazia. Os rapazes tinham boas intenções, mas eram muito descuidados, e isso o preocupava.

Então a sineta tocou, e Tom foi chamado à sala de visitas.

- Tom - disse seu *patrão*, gentilmente - , quero que saiba que dei a este *cavalheiro* uma garantia que vai me custar mil dólares se você não estiver aqui quando ele quiser. Ele vai sair hoje para cuidar de outros negócios dele, e você pode ter o dia livre. Vá aonde quiser, rapaz.

Original English Version

Pt "I'm glad Mas'r didn't go off this morning, as he looked to," said Tom; "that ar hurt me more than *sellin'*, it did. *Mebbe* it might have been natural for him, but 't would have come *desp't* hard on me, as has known him from a baby; but I've seen Mas'r, and I begin *ter* feel sort o' *reconciled* to the Lord's will now. Mas'r couldn't help *hissself*; he did right, but I'm feared things will be *kinder* goin' to rack, when I'm gone Mas'r can't be *spected* to be a *pryin'* round *everywhar*, as I've done, a *keepin'* up all the ends. The boys all means well, but they 's powerful *car'less*. That ar troubles me."

The bell here rang, and Tom was summoned to the *parlor*.

"Tom," said his *master*, kindly, "I want you to notice that I give this *gentleman* bonds to *forfeit* a thousand dollars if you are not on the spot when he wants you; he's going today to look after his other business, and you can have the day to yourself. Go anywhere you like, boy."

Tradução Integral em Português

- Fico contente que o sinhô não tenha partido esta manhã, como parecia que ia - disse Tom. - Isso me doeu mais que a venda, doeu. Talvez fosse natural, da parte dele; mas teria me caído terrivelmente pesado, a mim, que o conheço desde bebê; mas eu vi o sinhô, e começo a me sentir meio reconciliado com a vontade do *Senhor* agora. O sinhô não pôde evitar; ele agiu certo, mas receio que as coisas vão meio à ruína quando eu me for. Não se pode esperar que o sinhô fique de olho em toda parte, como eu fazia, mantendo tudo em ordem. Os rapazes todos são bem-intencionados, mas são muito descuidados. É isso que me preocupa.

Aqui tocou a sineta, e Tom foi chamado à sala.

- Tom - disse o seu *senhor*, com bondade - , quero que você note que dei a este *cavalheiro* uma garantia de mil dólares, a perder se você não estiver no lugar quando ele o quiser; ele vai hoje tratar dos outros negócios, e você pode ter o dia pra si. Vá aonde quiser, meu rapaz.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Obrigado, *patrão* - disse Tom.

O negociante avisou Tom para não enganar seu *patrão* com nenhum truque, porque tiraria cada centavo dele se Tom não estivesse ali. Disse que, se o *patrão* o ouvisse, não confiaria em nenhum deles, porque eram escorregadios como enguias.

- *Patrão* - disse Tom, ficando bem ereto - , eu tinha só oito anos quando a velha senhora colocou o *senhor* nos meus braços, e o *senhor* não tinha nem um ano de idade. Ela disse: "Tom, este será seu jovem *senhor*; cuide bem dele." Agora eu pergunto ao *senhor*, já alguma vez eu quebrei minha palavra com o *senhor*, ou fui contra o *senhor*, especialmente desde que me tornei cristão?

O Sr. Shelby ficou profundamente comovido, e lágrimas vieram a seus olhos.

- Meu bom rapaz - disse ele - , o *Senhor* sabe que você fala a verdade; e se eu pudesse impedir isso, ninguém no mundo iria comprá-lo.

Original English Version

Pt "Thank you, Mas'r," said Tom.

"And mind yourself," said the trader, "and don't come it over your *master* with any o' *yer nigger* tricks; for I'll take every cent out of him, if you *an't thar*. If he'd hear to me, he wouldn't trust any on ye - slippery as *eels*!"

"Mas'r," said Tom, - and he stood very straight, - "I was *jist* eight years old when ole *Missis* put you into my arms, and you wasn't a year old. '*Thar*,' says she, 'Tom, that's to be _your_ young Mas'r; take good care on him,' says she. And now I *jist* ask you, Mas'r, have I ever broke word to you, or gone contrary to you, 'specially since I was a Christian?"

Mr. Shelby was fairly overcome, and the tears rose to his eyes.

"My good boy," said he, "the Lord knows you say but the truth; and if I was able to help it, all the world shouldn't buy you."

Tradução Integral em Português

- Obrigado, *sinhô* - disse Tom.

- E olhe bem - disse o traficante - , e não venha passar a perna no seu *senhor* com nenhuma das suas artimanhas de negro; porque eu tiro dele até o último centavo, se você não estiver lá. Se ele me desse ouvidos, não confiaria em nenhum de vocês... escorregadios feito enguias!

- Sinhô - disse Tom, e pôs-se bem ereto - , eu tinha oito anos quando a velha sinhá pôs o *senhor* nos meus braços, e o *senhor* não tinha nem um ano. “Pronto”, disse ela, “Tom, este vai ser o _seu_ jovem sinhô; cuide bem dele”, disse. E agora eu só pergunto ao *senhor*: alguma vez faltei à palavra dada, ou fui contra o *senhor*, ainda mais depois que me tornei cristão?

O Sr. Shelby ficou de todo vencido, e as lágrimas subiram-lhe aos olhos.

- Meu bom rapaz - disse ele - , o *Senhor* sabe que você diz apenas a verdade; e, se estivesse ao meu alcance evitá-lo, o mundo inteiro não o compraria.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- E tão certo quanto eu sou uma mulher cristã - disse a Sra. Shelby - , você será comprado de volta assim que eu conseguir o dinheiro. *Senhor* - disse ela a Haley - , tenha cuidado com a quem o vende, e me avise.

- Sim, claro - disse o negociante. - Posso trazê-lo de volta daqui a um ano, ainda em boa forma, e negociá-lo de novo.

- Então negociarei com o *senhor*, e farei valer a pena para o *senhor* - disse a Sra. Shelby.

- Claro - disse o negociante. - Não faz diferença para mim. Negócio pessoas para cima e para baixo, então faço bons negócios. Só quero me sustentar, senhora. É tudo que qualquer um quer, suponho.

O Sr. e a Sra. Shelby ficaram incomodados e humilhados com o jeito rude e familiar de falar do negociante. Ainda assim, sabiam que precisavam esconder seus sentimentos. Quanto mais frio e despreocupado ele parecia, mais a Sra. Shelby temia que ele conseguisse pegar Eliza e o filho dela de volta. Então sorriu com gentileza, concordou com ele, conversou de forma amigável e fez tudo o que pôde para fazer o tempo passar devagar.

Original English Version

Pt "And sure as I am a Christian woman," said Mrs. Shelby, "you shall be *redeemed* as soon as I can any way bring together means. Sir," she said to *Haley*, "take good account of who you sell him to, and let me know."

"*Lor*, yes, for that matter," said the trader, "I may bring him up in a year, not much the *wuss* for wear, and trade him back."

"I'll trade with you then, and make it for your advantage," said Mrs. Shelby.

"Of course," said the trader, "all 's equal with me; *li'ves* trade 'em up as down, so I does a good business. All I want is a *livin'*, you know, ma'am; that's all any on us wants, I, *s'pose*."

Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and *degraded* by the familiar *impudence* of the trader, and yet both saw the absolute necessity of putting a *constraint* on their feelings. The more *hopelessly sordid* and *insensible* he appeared, the greater became Mrs. *Shelby's* dread of his succeeding in *recapturing Eliza* and her child, and of course the greater her motive for *detaining* him by every female *artifice*. She therefore *graciously* smiled, *assented*, *chatted familiarly*, and did all she could to make time pass *imperceptibly*.

Tradução Integral em Português

- E tão certo como sou uma mulher cristã - disse a Sra. Shelby - , você será resgatado assim que eu conseguir de algum modo juntar os meios. *Senhor* - disse ela a Haley - , tome bom nota de a quem o vender, e me avise.

- Ora, sim, quanto a isso - disse o traficante - , posso trazê-lo de volta dentro de um ano, não muito estragado pelo uso, e revendê-lo à senhora.

- Então negociarei com o *senhor*, e o farei em seu proveito - disse a Sra. Shelby.

- Claro - disse o traficante - ; pra mim tanto faz; vendo pra cima ou pra baixo, contanto que faça bom negócio. Tudo o que quero é ganhar a vida, sabe, senhora; é só isso que qualquer um de nós quer, suponho.

O Sr. e a Sra. Shelby sentiram-se ambos incomodados e rebaixados pela impertinência familiar do traficante; e, contudo, ambos viram a absoluta necessidade de refrear os próprios sentimentos. Quanto mais irremediavelmente sórdido e insensível ele se mostrava, maior se tornava o pavor da Sra. Shelby de que ele lograsse recapturar Eliza e o filho, e, claro, maior o seu motivo para retê-lo por todo artifício feminino. Por isso sorria graciosamente, assentia, conversava com familiaridade, e fazia tudo o que podia para que o tempo passasse imperceptível.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Às duas horas, Sam e Andy trouxeram os cavalos até os postes. Pareciam cheios de energia depois de sua cavalgada matinal.

Sam voltou do jantar bem lubrificado e cheio de disposição ansiosa e ocupada. Quando Haley se aproximou, Sam contava a Andy, orgulhoso, que o plano claramente tinha funcionado, agora que ele tinha "chegado bem nele".

- Seu *patrão* não cria cachorros, suponho - disse Haley, pensativo, enquanto se preparava para montar.

- Muitos deles - disse Sam, orgulhoso. - Tem o Bruno... ele é um terror! E quase todos nós criamos algum tipo de filhote.

- Bah! - disse Haley, e disse mais algo sobre os cachorros, que fez Sam murmurar:

- Não vejo utilidade nenhuma em xingá-los, de qualquer jeito.

- Mas seu *patrão* não cria cachorros para rastrear negros - (tenho quase certeza que não cria).

Sam entendeu exatamente o que ele queria dizer, mas manteve um ar sério e desesperadamente inocente.

Original English Version

Pt At two o'clock Sam and Andy brought the horses up to the posts, *apparently* greatly *refreshed* and *invigorated* by the *scamper* of the morning.

Sam was there new *oiled* from dinner, with an abundance of *zealous* and ready *officiousness*. As *Haley* approached, he was *boasting*, in *flourishing* style, to Andy, of the evident and eminent success of the operation, now that he had "*farly* come to it."

"Your *master*, I *s'pose*, don't keep no dogs," said *Haley*, *thoughtfully*, as he prepared to *mount*.

"*Heaps* on 'em," said Sam, *triumphantly*; "*thar's* Bruno - he's a *roarer*! and, besides that, 'bout every *nigger* of us keeps a pup of some *natur* or *uther*."

"*Poh!*" said *Haley*, - and he said something else, too, with regard to the said dogs, at which Sam *muttered*,

"I don't see no use *cussin'* on 'em, no way."

"But your *master* don't keep no dogs (I pretty much know he don't) for *trackin'* out *niggers*."

Sam knew exactly what he meant, but he kept on a look of earnest and desperate simplicity.

Tradução Integral em Português

Às duas horas, Sam e Andy trouxeram os cavalos para os postes, aparentemente muito refrescados e revigorados pela correria da manhã.

Sam estava ali, recém-lustrado do jantar, com abundância de zeloso e pronto oficiosismo. Quando Haley se aproximou, ele se gabava, em estilo pomposo, a Andy, do evidente e eminente sucesso da operação, agora que “enfim tinha chegado a ela”.

- O seu *senhor*, suponho, não tem cães - disse Haley, pensativo, ao preparar-se para montar.

- Montes deles - disse Sam, triunfante. - Tem o Bruno, que é um estrondo! E, além dele, quase cada negro da gente cria um cachorrinho de uma raça ou de outra.

- Bah! - disse Haley; e disse também outra coisa, a respeito dos ditos cães, ao que Sam resmungou:

- Não vejo utilidade nenhuma em xingar eles, de jeito nenhum.

- Mas o seu *senhor* não tem cães (tenho quase certeza que não tem) pra rastrear negros.

Sam sabia exatamente o que ele queria dizer, mas manteve um ar de séria e desesperada simplicidade.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Nossos cachorros farejam bem apuradinhos por aí. Acho que são do tipo certo, embora nunca tenham praticado. São bons cachorros para quase tudo, se você conseguir fazer eles começarem. Aqui, Bruno - chamou ele o pesado cão da Terra Nova, que veio cambaleando em sua direção, todo desengonçado.

- Vamos, então! - disse Haley, levantando-se. - Vamos, suba agora.

Sam subiu também, e conseguiu, com esperteza, fazer cócegas em Andy ao mesmo tempo. Andy riu, o que deixou Haley muito bravo, e ele deu uma chicotada nele com o chicote de montaria.

- Estou surpreso com você, Andy - disse Sam, muito sério. - Isto é um negócio sério, Andy. Você não deve fazer graça. Não é assim que se ajuda o *patrão*.

- Vou pegar a estrada reta até o rio - disse Haley com firmeza, depois que chegaram à beira da propriedade. - Sei o que todos fazem... correm para o subterrâneo.

Original English Version

Pt "Our dogs all smells round *considerable* sharp. I *spect they's* the kind, though they *han't* never had no practice. They 's *_far_* dogs, though, at most anything, if you'd get 'em started. Here, Bruno," he called, *whistling* to the *lumbering Newfoundland*, who came pitching *tumultuously* toward them.

"You go hang!" said *Haley*, getting up. "Come, *tumble* up now."

Sam *tumbled* up accordingly, *dexterously contriving* to *tickle* Andy as he did so, which *occasioned* Andy to split out into a laugh, greatly to *Haley's indignation*, who made a cut at him with his riding-whip.

"I 's *'stonished* at *yer*, Andy," said Sam, with awful gravity. "This *yer's* a *seris bisness*, Andy. *Yer mustn't* be a *makin'* game. This *yer an't* no way to help Mas'r."

"I shall take the straight road to the river," said *Haley, decidedly*, after they had come to the boundaries of the estate. "I know the way of all of 'em, - they makes tracks for the underground."

Tradução Integral em Português

- Os nossos cães todos fungam por aí bem afiados. Acho que são desse tipo, embora nunca tenham tido prática. São *_bons_* cães, aliás, pra quase tudo, se você conseguir pôr eles no rastro. Aqui, Bruno! - chamou, assobiando ao desengonçado terra-nova, que veio aos trambolhões,

tumultuoso, na direção deles.

- Vá se enforçar! - disse Haley, montando. - Vamos, subam logo.

Sam subiu, portanto, dando um jeito destro de fazer cócega em Andy ao fazê-lo, o que levou Andy a desatar numa risada, para grande indignação de Haley, que lhe desferiu uma chicotada.

- Estou _pasma_ com você, Andy - disse Sam, com terrível gravidade. - Isto aqui é um assunto sério, Andy. Você não pode ficar de brincadeira. Assim não é jeito de ajudar o sinhô.

- Vou pegar a estrada reta pro rio - disse Haley, decidido, depois de chegarem aos limites da propriedade. - Conheço o jeito de todos eles: fazem trilha pra ferrovia subterrânea.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Certamente - disse Sam. - É essa a ideia. O *patrão* Haley está certo. Agora, há duas estradas até o rio... a estrada de terra e a rodovia... qual delas o *patrão* pretende pegar?

Andy olhou para Sam, inocente. Ficou surpreso com esse novo fato sobre as estradas, mas rapidamente concordou de novo com Sam, e ainda com mais ênfase.

- Porque - disse Sam - , eu pensaria que a Lizy pegaria a estrada de terra, já que é a menos usada.

Embora Haley fosse um homem experiente e geralmente desconfiado de brincadeiras, essa ideia o surpreendeu um pouco.

- Se vocês dois não fossem uns malditos mentirosos! - disse ele, pensando por um momento.

O jeito pensativo com que ele disse isso pareceu divertir muito Andy. Andy se afastou um pouco e tremeu tanto que parecia que ia cair do cavalo. Sam, porém, manteve o rosto muito sério e triste.

Original English Version

"*Sartin*," said Sam, "*dat's* de *idee*. Mas'r *Haley* hits de thing right in de middle. Now, *der's* two roads to de river, - de dirt road and der pike, - which Mas'r mean to take?"

Pt Andy looked up *innocently* at Sam, surprised at hearing this new geographical fact, but instantly confirmed what he said, by a *vehement reiteration*.

"'Cause," said Sam, "I'd rather be '*clined* to '*magine* that *Lizy* 'd take de dirt road, *bein'* it's the least travelled."

Haley, *notwithstanding* that he was a very old bird, and naturally inclined to be suspicious of *chaff*, was rather brought up by this view of the case.

"If *yer warn't* both on *yer* such *cussed liars*, now!" he said, *contemplatively* as he *pondered* a moment.

The *pensive*, reflective tone in which this was spoken appeared to *amuse* Andy *prodigiously*, and he drew a little behind, and shook so as *apparently* to run a great risk of failing off his horse, while *Sam's* face was *immovably* composed into the most *doleful* gravity.

Tradução Integral em Português

- Certo - disse Sam. - Essa é que é a ideia. O sinhô Haley acerta em cheio. Agora, tem dois caminhos pro rio: o de terra e o calçado. Qual dos dois o sinhô quer pegar?

Andy olhou inocentemente para Sam, surpreso ao ouvir esse novo dado geográfico, mas no mesmo instante confirmou o que ele disse, com uma reiteração veemente.

- Porque - disse Sam - eu me inclinaria antes a imaginar que a Lizy pegaria o caminho de terra, por ser o menos movimentado.

Haley, apesar de ser um pássaro bem velho e naturalmente inclinado a desconfiar de conversa fiada, ficou um tanto travado por essa visão do caso.

- Se vocês dois não fossem uns mentirosos dos diabos! - disse ele, pensativo, ao refletir um instante.

O tom pensativo e reflexivo com que isso foi dito pareceu divertir Andy prodigiosamente, e ele ficou um pouco para trás, sacudindo-se de modo que aparentemente corria grande risco de cair do cavalo, enquanto o rosto de Sam se compunha, imóvel, na mais lastimosa gravidade.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Claro - disse Sam. - O *patrão* pode fazer como quiser e pegar a estrada reta, se achar melhor. Não faz diferença para nós. Mas agora que penso nisso, acho que a estrada reta é a melhor - disse ele, zombeteiro.

- Ela provavelmente iria por uma estrada solitária - disse Haley, falando consigo mesmo e ignorando o comentário de Sam.

- Não há como saber - disse Sam. - Moças são estranhas. Nunca fazem o que a gente pensa que vão fazer, e muitas vezes fazem o contrário. Moças são feitas para contrariar. Então se você acha que elas foram de um jeito, deve ir com certeza pelo outro, e aí vai encontrá-las. Minha opinião é que a Lizy pegou a estrada, então acho que é melhor pegarmos a reta.

Haley não pareceu convencido por essa ideia geral sobre as mulheres, e disse com firmeza que pegaria a outra estrada. Também perguntou a Sam quando chegariam a ela.

Original English Version

"Course," said Sam, "Mas'r can do as he'd *ruther*, go de straight road, if Mas'r thinks best, - it's all one to us. Now, when I study '*pon* it, I think de straight road de best, _deridedly_."

Pt "She would naturally go a *lonesome* way," said *Haley*, thinking aloud, and not *mindin* *Sam's* remark.

"*Dar an't* no sayin'," said Sam; "*gals* is *peculiar*; they never does nothin' ye thinks they will; *mose gen'lly* the contrary. *Gals* is *nat'lly* made contrary; and so, if you thinks they've gone one road, it is *sartin* you'd better go t' other, and then you'll be sure to find 'em. Now, my private '*pinion* is, *Lizy* took der road; so I think we'd better take de straight one."

This profound generic view of the female sex did not seem to dispose *Haley* particularly to the straight road, and he announced *decidedly* that he should go the other, and asked Sam when they should come to it.

Tradução Integral em Português

- Claro - disse Sam - , o sinhô pode fazer como preferir, ir pela estrada reta, se o sinhô achar melhor; pra nós tanto faz. Agora, pensando bem, eu acho a estrada reta a melhor, _dizididamente_.

- Ela naturalmente iria por um caminho solitário - disse Haley, pensando em voz alta, sem dar atenção ao comentário de Sam.

- Não se pode dizer - falou Sam. - Mulher é esquisita; nunca faz nada do que a gente pensa que vai fazer; quase sempre o contrário. Mulher é feita

do contra por natureza; e assim, se você pensa que foram por um caminho, é certo que é melhor ir pelo outro, e aí você vai achar elas com certeza. Ora, a minha opinião particular é que a Lizy pegou aquele caminho; então acho que a gente devia pegar o reto.

Essa profunda visão genérica do sexo feminino não pareceu dispor Haley particularmente à estrada reta, e ele anunciou, decidido, que iria pela outra, e perguntou a Sam quando chegariam a ela.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Um pouco mais adiante - disse Sam, dando uma piscadela a Andy com o olho do lado que Andy conseguia ver. Depois disse, sério: - mas pensei sobre isso, e tenho certeza de que não devemos ir por ali. Nunca passei por lá. É muito solitária, e podemos nos perder. Aonde iríamos parar, só o *Senhor* sabe.

- Mesmo assim - disse Haley - , vou por ali.

- Agora que penso nisso, acho que ouvi dizer que essa estrada está toda cercada perto do riacho. Não é assim, Andy?

Andy não tinha certeza. Só tinha ouvido falar dessa estrada, e nunca tinha passado por ela. Em resumo, não disse nada definitivo.

Haley, acostumado a julgar entre mentiras, achou que a estrada de terra era a mais provável. Sam mencionou primeiro o que achava que tinha visto, por acaso. Depois, Haley viu os esforços confusos de Sam para detê-lo como uma mentira desesperada, feita para evitar que Liza fosse culpada.

Original English Version

"A little piece ahead," said Sam, giving a wink to Andy with the eye which was on *Andy's* side of the head; and he added, *gravely*, "but I've *studded* on de matter, and I'm quite *clar* we ought not to go dat ar way. I *nebber* been over it no way. It's *despit lonesome*, and we might lose our way, - *whar* we'd come to, de Lord only knows."

Pt "Nevertheless," said *Haley*, "I shall go that way."

"Now I think on 't, I think I *hearn* 'em tell that dat ar road was all *fenced* up and down by der creek, and *thar, an't* it, Andy?"

Andy wasn't certain; he'd only "*hearn* tell" about that road, but never been over it. In short, he was strictly *noncommittal*.

Haley, accustomed to strike the balance of *probabilities* between lies of greater or lesser magnitude, thought that it lay in favor of the dirt road *aforesaid*. The mention of the thing he thought he perceived was *involuntary* on *Sam's* part at first, and his confused attempts to *dissuade* him he set down to a desperate lying on second thoughts, as being unwilling to *implicate Liza*.

Tradução Integral em Português

- Um pouquinho adiante - disse Sam, piscando para Andy com o olho que ficava do lado de Andy; e acrescentou, gravemente: - Mas eu pensei no assunto, e estou bem certo de que não devíamos ir por aquele caminho.

Nunca passei por ele, de jeito nenhum. É medonhamente solitário, e a gente podia se perder; onde a gente ia parar, só o *Senhor* sabe.

- Ainda assim - disse Haley - , vou por aquele caminho.

- Agora que penso nisso, acho que ouvi dizerem que aquele caminho estava todo cercado, de cima a baixo, junto ao riacho; não é, Andy?

Andy não tinha certeza; só “ouvira falar” daquele caminho, mas nunca passara por ele. Em suma, manteve-se rigorosamente evasivo.

Haley, acostumado a pôr na balança as probabilidades entre mentiras de maior ou menor porte, achou que o fiel pendia a favor do dito caminho de terra. A menção da coisa, pareceu-lhe, fora involuntária da parte de Sam a princípio, e as suas atrapalhadas tentativas de dissuadi-lo ele atribuiu a uma mentira desesperada, pensada depois, por não querer implicar a Lizy.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Então, quando Sam apontou para a estrada, Haley entrou rapidamente nela, com Sam e Andy atrás dele.

A estrada era velha. Um dia tinha sido a principal via até o rio, mas fora abandonada por muitos anos depois que uma nova estrada foi construída. Ficava aberta por cerca de uma hora de cavalgada, e depois disso fazendas e cercas a bloqueavam. Sam sabia disso muito bem, e a estrada estava fechada há tanto tempo que Andy nunca tinha ouvido falar dela. Mesmo assim, Sam cavalgava como se obedecesse, embora dissesse sempre que a estrada era muito acidentada e ruim para a pata de Jerry.

- Agora, estou avisando - disse Haley. - Eu conheço você. Não vai me fazer sair dessa estrada, por mais que reclame, então fique quieto!

- O *patrão* vai fazer do jeito dele! - disse Sam, tristemente, enquanto dava uma piscadela forte para Andy. Andy quase explodia de rir.

Original English Version

When, therefore, Sam indicated the road, *Haley plunged briskly* into it, followed by Sam and Andy.

Pt Now, the road, in fact, was an old one, that had formerly been a *thoroughfare* to the river, but *abandoned* for many years after the laying of the new pike. It was open for about an *hour's* ride, and after that it was cut across by various farms and fences. Sam knew this fact perfectly well, - indeed, the road had been so long closed up, that Andy had never heard of it. He therefore rode along with an air of *dutiful* submission, only *groaning* and *vociferating* occasionally that 't was "*desp't* rough, and bad for *Jerry's* foot."

"Now, I *jest* give *yer* warning," said *Haley*, "I know *yer*; *yer* won't get me to turn off this road, with all *yer fussin'* - so you *shet* up!"

"Mas'r will go his own way!" said Sam, with *rueful* submission, at the same time *winking* most *portentously* to Andy, whose *delight* was now very near the explosive point.

Tradução Integral em Português

Quando, portanto, Sam indicou o caminho, Haley meteu-se nele com brío, seguido de Sam e Andy.

Ora, o caminho, de fato, era antigo, outrora via de passagem para o rio, mas abandonado havia muitos anos após a abertura da nova estrada calçada. Ficava aberto por cerca de uma hora de cavalgada, e depois disso era cortado por várias fazendas e cercas. Sam sabia disso perfeitamente; aliás,

o caminho estava fechado havia tanto tempo que Andy nunca ouvira falar dele. Cavalgava, portanto, com ar de dócil submissão, apenas gemendo e vociferando de quando em quando que estava “medonhamente esburacado, e ruim pra pata do Jerry”.

- Pois eu já te aviso - disse Haley - , eu te conheço; você não vai me fazer sair deste caminho, com toda a sua lengalenga; então cala a boca!

- O sinhô vai do seu jeito! - disse Sam, com submissão lamuriosa, ao mesmo tempo piscando de modo portentoso para Andy, cujo deleite já estava bem perto do ponto de explosão.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Sam permaneceu de bom humor e disse que estava vigiando com cuidado. Em um ponto, gritou que via "um chapéu de moça" numa colina distante. Em outro, chamou Andy, perguntando se aquilo era "a Lizy" lá embaixo no vale. Sempre dizia essas coisas quando a estrada era acidentada ou pedregosa, então Haley tinha que acelerar de repente e ficava sempre em apuros.

Depois de cerca de uma hora, eles desceram correndo para um curral numa grande fazenda. Ninguém estava à vista, porque os trabalhadores estavam nos campos. Mas o celeiro ficava bem no meio da estrada, então ficou claro que o caminho terminava ali.

- Não foi isso que eu disse ao *patrão*? - disse Sam, agindo magoado mas inocente. - Como é que um *cavalheiro* estranho vai saber mais sobre a região do que gente nascida e criada aqui?

- Seu malandro! - disse Haley. - Você sabia disso tudo.

Original English Version

Sam was in wonderful spirits, - *professed* to keep a very *brisk* lookout, - at one time *exclaiming* that he saw "a *gal's bonnet*" on the top of some distant *eminence*, or calling to Andy "if that *thar* wasn't '*Lizy*' down in the *hollow*;" always making these *exclamations* in some rough or *craggy* part of the road, where the sudden *quickenings* of *speed* was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping *Haley* in a state of *constant commotion*.

Pt After riding about an hour in this way, the whole party made a *precipitate* and *tumultuous* descent into a barn-yard belonging to a large farming establishment. Not a soul was in sight, all the hands being employed in the fields; but, as the barn stood *conspicuously* and *plainly* square across the road, it was evident that their journey in that direction had reached a decided finale.

"*Wan't* dat ar what I *telled* Mas'r?" said Sam, with an air of injured innocence. "How does strange *gentleman spect* to know more about a country dan de natives born and raised?"

"You *rascal*!" said *Haley*, "you knew all about this."

Tradução Integral em Português

Sam estava de humor esplêndido; dizia manter vigia bem atenta; ora exclamava que via "a touca de uma moça" no alto de alguma elevação distante, ora chamava Andy "se aquilo lá não era a Lizy, lá na baixada";

fazendo sempre essas exclamações em alguma parte áspera ou escarpada do caminho, onde o súbito apressar do passo era um transtorno especial para todos os envolvidos, e assim mantendo Haley num estado de constante agitação.

Depois de cerca de uma hora cavalgando assim, o grupo todo fez uma descida precipitada e tumultuosa para o terreiro de um grande estabelecimento agrícola. Não havia viva alma à vista, estando todos os braços ocupados nos campos; mas, como o celeiro se erguia conspícuo e claramente atravessado bem no meio do caminho, era evidente que a jornada naquela direção chegara a um final decidido.

- Não foi o que eu disse ao sinhô? - falou Sam, com ar de inocência ultrajada. - Como é que um *cavalheiro* estranho espera saber mais de uma região do que os nativos, nascidos e criados aqui?

- Seu velhaco! - disse Haley. - Você sabia de tudo isso.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Eu não disse que sabia, e o *senhor* não acreditou em mim? Eu disse ao *patrão* que estava tudo fechado e cercado, e não esperava que a gente conseguisse passar. O Andy me ouviu.

Era tudo verdade, e o infeliz homem teve que esconder sua raiva o melhor que pôde. Os três se viraram e caminharam de volta em direção à estrada principal.

Por causa de muitos atrasos, o grupo não chegou à taverna do povoado até cerca de três quartos de hora depois que Eliza tinha posto o filho para dormir ali. Eliza estava perto da janela, olhando para o outro lado, quando Sam a notou. Haley e Andy estavam um pouco atrás. Naquele momento, Sam fez seu chapéu voar e soltou um grito alto. Isso assustou Eliza, que rapidamente deu um passo para trás. Então todo o grupo passou pela janela e foi até a porta da frente.

Original English Version

"Didn't I tell *yer* I _knowd_, and *yer* wouldn't believe me? I *telled* Mas'r 't was all *shet* up, and *fenced* up, and I didn't *spect* we could get through, - Andy heard me."

It was all too true to be disputed, and the unlucky man had to pocket his wrath with the best grace he was able, and all three faced to the right about, and took up their line of march for the highway.

Pt In consequence of all the various *delays*, it was about three-quarters of an hour after *Eliza* had laid her child to sleep in the village tavern that the party came riding into the same place. *Eliza* was standing by the window, looking out in another direction, when *Sam's* quick eye caught a glimpse of her. *Haley* and Andy were two yards behind. At this crisis, Sam *contrived* to have his hat blown off, and *uttered* a loud and characteristic *ejaculation*, which *startled* her at once; she drew suddenly back; the whole train swept by the window, round to the front door.

Tradução Integral em Português

- Não disse ao *senhor* que eu _sabia_, e o *senhor* não quis acreditar em mim? Eu disse ao sinhô que estava tudo fechado e cercado, e que eu não achava que a gente conseguisse passar... o Andy me ouviu.

Era verdadeiro demais para se contestar, e o infeliz teve de engolir a raiva com a melhor cara que conseguiu, e os três deram meia-volta e retomaram a marcha para a estrada principal.

Em consequência de todos os vários atrasos, foi cerca de três quartos de hora depois de Eliza ter posto o filho a dormir na estalagem do povoado que o grupo veio cavalgando para o mesmo lugar. Eliza estava junto à janela, olhando para outra direção, quando o olho vivo de Sam a avistou de relance. Haley e Andy vinham a dois metros atrás. Nesse momento crítico, Sam deu um jeito de deixar o chapéu voar da cabeça e soltou uma exclamação alta e característica, que a sobressaltou no ato; ela recuou de súbito; toda a comitiva passou pela janela, contornando até a porta da frente.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Aquele único momento pareceu como mil vidas para Eliza. Seu quarto tinha uma porta lateral que dava para o rio. Ela agarrou o filho e correu escada abaixo, em direção a ele. O negociante a viu claramente enquanto ela desaparecia margem abaixo. Ele pulou do cavalo, gritou para Sam e Andy, e a perseguiu como um cão atrás de um cervo. Naquele momento vertiginoso, seus pés mal pareciam tocar o chão. Em apenas um instante ela chegou à água. Eles estavam bem atrás dela. Então, com uma força que só vem em necessidade terrível, ela deu um grito selvagem e pulou sobre a água suja perto da margem, para cima de uma jangada de gelo. Foi um salto desesperado, e Haley, Sam e Andy todos gritaram e ergueram as mãos quando ela o fez.

Original English Version

Pt A thousand lives seemed to be concentrated in that one moment to *Eliza*. Her room opened by a side door to the river. She caught her child, and *sprang* down the steps towards it. The trader caught a full glimpse of her just as she was disappearing down the bank; and throwing himself from his horse, and calling loudly on Sam and Andy, he was after her like a *hound* after a deer. In that *dizzy* moment her feet to her scarce seemed to touch the ground, and a moment brought her to the *water's* edge. Right on behind they came; and, *nerved* with strength such as God gives only to the desperate, with one wild cry and flying leap, she *vaulted* sheer over the *turbid* current by the shore, on to the *raft* of ice beyond. It was a desperate leap - impossible to anything but madness and despair; and *Haley*, Sam, and Andy, *instinctively* cried out, and lifted up their hands, as she did it.

Tradução Integral em Português

Mil vidas pareceram concentrar-se naquele único instante para Eliza. O quarto dela abria-se por uma porta lateral para o rio. Ela agarrou o filho e disparou escada abaixo em direção a ele. O traficante teve dela um vislumbre completo, justo quando ela desaparecia barranco abaixo; e, atirando-se do cavalo e chamando aos brados por Sam e Andy, lançou-se atrás dela como um sabujo atrás de um cervo. Naquele instante vertiginoso, os pés dela mal pareciam tocar o chão, e num momento chegou à beira d'água. Bem atrás vinham eles; e, revestida de uma força como Deus só dá aos desesperados, com um grito selvagem e um salto voador, ela transpôs de um pulo a corrente turva junto à margem, aterrissando na jangada de gelo mais adiante. Foi um salto desesperado, impossível a tudo, salvo à loucura e ao desespero; e Haley, Sam e Andy, instintivamente, gritaram e ergueram as mãos, quando ela o fez.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O grande bloco verde de gelo onde ela pousou balançou e rangeu sob seu peso, mas ela não parou. Gritando descontroladamente, ela pulou para outro bloco, e depois outro. Tropeçou, saltou, escorregou e se levantou de novo. Seus sapatos tinham sumido, e suas meias estavam cortadas dos pés. Sangue marcava cada passo. Mas ela não via nem sentia nada. Depois, como num sonho, viu a margem de Ohio e um homem ajudando-a a subir.

- Você é uma moça corajosa, quem quer que seja! - disse o homem, com um palavrão.

Eliza reconheceu a voz e o rosto do homem. Era um fazendeiro que morava não muito longe de sua antiga casa.

- Ó, Sr. Symmes! Salve-me... por favor, salve-me... esconda-me! - disse Eliza.

- Ora, o que é isso? - disse o homem. - Ora, se não é a moça do Shelby!

- Meu filho! Este menino! Ele o vendeu! Aquele ali é o *patrão* dele - disse ela, apontando para a margem do Kentucky. - Ó, Sr. Symmes, o *senhor* tem um menininho!

Original English Version

Pt The huge green fragment of ice on which she *alighted* pitched and *creaked* as her weight came on it, but she *staid* there not a moment. With wild cries and desperate energy she *leaped* to another and still another cake; *stumbling* - *leaping* - slipping - *springing* upwards again! Her shoes are gone - her *stockings* cut from her feet - while blood marked every step; but she saw nothing, felt nothing, till *dimly*, as in a dream, she saw the Ohio side, and a man helping her up the bank.

"Yer a brave gal, now, whoever ye ar!" said the man, with an oath.

Eliza recognized the voice and face for a man who owned a farm not far from her old home.

"O, Mr. *Symmes*! - save me - do save me - do hide me!" said *Eliza*.

"Why, what's this?" said the man. "Why, if 'tan't *Shelby's* gal!"

"My child! - this boy! - he'd sold him! There is his Mas'r," said she, pointing to the Kentucky shore. "O, Mr. *Symmes*, you've got a little boy!"

Tradução Integral em Português

O enorme fragmento verde de gelo em que pousou balançou e rangeu quando o seu peso caiu sobre ele, mas ela ali não ficou um instante. Com

gritos selvagens e energia desesperada, saltou para outro bloco, e ainda para outro; tropeçando, saltando, escorregando, tornando a impulsionar-se para cima! Os sapatos já se foram; as meias, rasgadas dos pés; enquanto o sangue marcava cada passo; mas ela nada via, nada sentia, até que, vagamente, como num sonho, avistou a margem do Ohio, e um homem a ajudando a subir o barranco.

- Você é uma moça valente, seja lá quem for! - disse o homem, com uma praga.

Eliza reconheceu a voz e o rosto de um homem que possuía uma fazenda não longe do seu antigo lar.

- Ah, Sr. Symmes! Salve-me... salve-me... esconda-me! - disse Eliza.

- Ora, o que é isto? - disse o homem. - Ora, se não é a moça do Shelby!

- O meu filho... este menino! Ele o tinha vendido! Ali está o sinhô dele - disse ela, apontando para a margem do Kentucky. - Ah, Sr. Symmes, o *senhor* tem um filho pequeno!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Tenho, sim - disse o homem, enquanto a puxava margem íngreme acima, com rudeza mas com bondade. - E você é uma moça muito corajosa. Gosto de coragem onde quer que eu a veja.

Quando chegaram ao topo da margem, o homem parou.

- Ficaria feliz em fazer algo por você - disse ele. - Mas não tenho para onde levá-la. O melhor que posso fazer é dizer para você ir até lá - disse ele, apontando para uma grande casa branca isolada, longe da rua principal do povoado. - Vá até lá; são pessoas bondosas. Não há perigo. Vão ajudá-la. Sabem como fazer esse tipo de coisa.

- Que o *Senhor* o abençoe! - disse Eliza, com emoção.

- Não precisa de nada disso - disse o homem. - O que eu fiz não é nada.

- E, ó, com certeza, *senhor*, o *senhor* não vai contar a ninguém!

- Vá, moça! O que você acha que eu sou? Claro que não - disse o homem. - Agora vá andando, como uma moça boa e sensata que você é. Você ganhou sua liberdade, e vai tê-la de mim.

Original English Version

Pt "So I have," said the man, as he roughly, but kindly, drew her up the *steep* bank. "Besides, you're a right brave gal. I like *grit*, *wherever* I see it."

When they had gained the top of the bank, the man *paused*.

"I'd be glad to do something for ye," said he; "but then there's *nowhar* I could take ye. The best I can do is to tell ye to go _thar_," said he, pointing to a large white house which stood by itself, off the main street of the village. "Go *thar*; they're kind folks. *Thar's* no kind o' danger but they'll help you, - they're up to all that sort o' thing."

"The Lord bless you!" said *Eliza*, *earnestly*.

"No '*casion*, no '*casion* in the world," said the man. "What I've *done's* of no 'count."

"And, oh, surely, sir, you won't tell any one!"

"Go to thunder, gal! What do you take a *feller* for? In course not," said the man. "Come, now, go along like a likely, sensible gal, as you are. You've *arnt* your liberty, and you shall have it, for all me."

Tradução Integral em Português

- Tenho mesmo - disse o homem, enquanto, com rudeza mas com bondade, a puxava barranco íngreme acima. - Além disso, você é uma moça bem corajosa. Gosto de coragem, onde quer que a veja.

Quando alcançaram o alto do barranco, o homem parou.

- Eu gostaria de fazer algo por você - disse ele - ; mas não há lugar nenhum aonde eu pudesse levá-la. O melhor que posso fazer é dizer que vá _ali_ - disse, apontando para uma grande casa branca que ficava isolada, fora da rua principal do povoado. - Vá ali; é gente boa. Não há perigo nenhum de que não a ajudem... eles entendem desse tipo de coisa.

- O *Senhor* o abençoe! - disse Eliza, com fervor.

- Não há de quê, não há de quê no mundo - disse o homem. - O que eu fiz não é nada.

- E, ah, o *senhor* com certeza não vai contar a ninguém!

- Vá pro raio que o parta, moça! Por quem você me toma? Claro que não - disse o homem. - Vamos, agora, vá em frente como a moça esperta e sensata que você é. Você conquistou a sua liberdade, e há de tê-la, no que depender de mim.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A mulher segurou o filho perto de si e se afastou rápida e firmemente. O homem ficou observando-a.

- O Shelby pode achar isso pouco amistoso, mas o que mais um homem pode fazer? Se ele encontrar uma das minhas moças na mesma dificuldade, pode me retribuir. Nunca gostei de ver nenhuma criatura lutando e tentando se salvar, com cães atrás dela e contra ela. Além disso, não vejo por que eu deveria caçar e capturar pessoas para outros.

Assim falou esse pobre e ignorante homem do Kentucky, que nunca tinha aprendido seus deveres perante a lei. Por causa disso, foi levado a agir como um verdadeiro cristão - algo que nunca teria feito se estivesse em melhor posição e mais bem informado.

Haley observou a cena em completa surpresa até que Eliza desapareceu margem acima. Depois olhou, sem expressão e questionador, para Sam e Andy.

Original English Version

Pt The woman folded her child to her *bosom*, and walked firmly and swiftly away. The man stood and looked after her.

"Shelby, now, *mebbe* won't think this *yer* the most *neighborly* thing in the world; but what's a *feller* to do? If he catches one of my *gals* in the same fix, he's welcome to pay back. Somehow I never could see no kind o' *critter* a *strivin'* and *pantin'*, and trying to *clar theirselves*, with the dogs *arter 'em* and go *agin 'em*. Besides, I don't see no kind of '*casion* for me to be hunter and catcher for other folks, neither."

So spoke this poor, *heathenish Kentuckian*, who had not been instructed in his constitutional relations, and consequently was betrayed into acting in a sort of *Christianized* manner, which, if he had been better situated and more *enlightened*, he would not have been left to do.

Haley had stood a perfectly amazed spectator of the scene, till *Eliza* had disappeared up the bank, when he turned a blank, *inquiring* look on Sam and Andy.

Tradução Integral em Português

A mulher apertou o filho ao peito e afastou-se, firme e rápida. O homem ficou a olhá-la partir.

- O Shelby, agora, talvez não ache que isto foi a coisa mais amistosa do mundo; mas o que é que um sujeito há de fazer? Se ele pegar uma das minhas moças no mesmo aperto, fique à vontade pra retribuir. De algum

modo, nunca consegui ver criatura nenhuma se esforçando e arquejando, e tentando se safar, com os cães no seu encalço, e ir contra ela. Além do mais, não vejo motivo nenhum pra eu ser caçador e apanhador a serviço dos outros.

Assim falou este pobre kentuckiano *pagão*, que não fora instruído em suas relações constitucionais, e por isso se deixou levar a agir de um modo meio cristão, que, se estivesse mais bem situado e mais esclarecido, não lhe teriam permitido praticar.

Haley ficara espectador de todo pasmo da cena, até Eliza desaparecer barranco acima, quando voltou um olhar vazio e inquieto para Sam e Andy.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Isso foi um negócio bastante bom - disse Sam.

- Acho que essa moça tem sete demônios dentro dela! - disse Haley. - Como um gato selvagem, do jeito que ela pulou!

- Bem, agora - disse Sam, coçando a cabeça - , espero que o *patrão* nos desculpe por tentar aquela estrada. Não me sinto rápido o bastante para isso, de jeito nenhum! - Sam deu uma gargalhada grosseira.

- Você está rindo! - disse o negociante, com um rosnado.

- Deus o abençoe, *patrão*, não consegui evitar - disse Sam, cedendo à alegria que estava segurando há muito tempo. - Ela ficou tão engraçada, pulando e saltando, com o gelo estalando, e depois só de ouvir ela... plum! chapu! chape! Pula! *Senhor!* como ela vai! - Sam e Andy riram até as lágrimas escorrerem pelas bochechas.

- Vou fazer vocês rirem do outro lado da boca! - disse o negociante, batendo neles na cabeça com o chicote de montaria.

Os dois se abaixaram e correram, gritando margem acima, e já estavam montados antes que ele se levantasse.

Original English Version

Pt "That ar was a *tolable* fair stroke of business," said Sam.

"The gal 's got seven devils in her, I believe!" said *Haley*. "How like a *wildcat* she jumped!"

"Wal, now," said Sam, scratching his head, "I hope Mas'r'll '*scuse* us trying dat ar road. Don't think I feel *spry* enough for dat ar, no way!" and Sam gave a *hoarse* chuckle.

"_You_ laugh!" said the trader, with a *growl*.

"Lord bless you, Mas'r, I couldn't help it now," said Sam, giving way to the long *pent-up delight* of his soul. "She looked so *curi's*, a *leapin'* and *springin'* - ice a *crackin'* - and only to hear her, - *plump!* *ker* chunk! *ker* splash! Spring! Lord! how she goes it!" and Sam and Andy laughed till the tears rolled down their cheeks.

"I'll make ye laugh t' other side *yer* mouths!" said the trader, laying about their heads with his riding-whip.

Both *ducked*, and ran shouting up the bank, and were on their horses before he was up.

Tradução Integral em Português

- Aquilo foi um golpe de negócio bem razoável - disse Sam.

- Essa moça tem sete demônios dentro dela, eu acho! - disse Haley. - Como saltou, feito um gato selvagem!

- Pois, agora - disse Sam, coçando a cabeça - , espero que o sinhô nos desculpe por termos tentado aquele caminho. Não me acho ágil o bastante pra aquilo, de jeito nenhum! - E Sam soltou uma risadinha rouca.

- _Você_ ri! - disse o traficante, com um rosnado.

- Deus o abençoe, sinhô, não pude evitar agora - disse Sam, dando vazão ao deleite longamente contido da alma. - Ela estava tão engraçada, saltando e pulando, o gelo estalando... e só de ouvir ela: pluft! plaft! chuá! Pula! Deus! Como ela se manda! - E Sam e Andy riram até as lágrimas rolarem pelas faces.

- Eu vou fazer vocês rirem do outro lado da boca! - disse o traficante, malhando-lhes a cabeça com o chicote de montaria.

Os dois se abaixaram e correram aos berros barranco acima, e estavam nos cavalos antes que ele montasse.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Boa noite, *patrão!* - disse Sam, muito sério. - Acho que a senhora está preocupada com o Jerry. O *senhor* Haley não vai mais precisar de nós. A senhora não deixaria a gente montar os bichos na ponte da Lizy esta noite. - Então deu uma cutucada brincalhona nas costelas de Andy e partiu. Andy o seguiu a toda velocidade, e as risadas dos dois se perderam no vento. ##
CAPÍTULO VIII: A Fuga de Eliza

Original English Version

Pt "Good-evening, Mas'r!" said Sam, with much gravity. "I berry much *spect Missis* be *anxious* 'bout Jerry. Mas'r *Haley* won't want us no longer. *Missis* wouldn't hear of our *ridin'* the *critters* over *Lizy's* bridge tonight;" and, with a *facetious* poke into *Andy's* ribs, he started off, followed by the latter, at full *speed*, - their shouts of laughter coming *faintly* on the wind.

Tradução Integral em Português

- Boa noite, sinhô! - disse Sam, com muita gravidade. - Eu bem desconfio que a sinhá esteja preocupada com o Jerry. O sinhô Haley não vai mais precisar da gente. A sinhá não ia querer nem ouvir falar da gente atravessando os bichos pela ponte da Lizy hoje à noite. - E, com uma cutucada jocosa nas costelas de Andy, disparou, seguido por este, a toda velocidade, e as gargalhadas dos dois vinham fracas no vento.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



ELIZA'S ESCAPE

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Eliza fez sua fuga desesperada atravessando o rio ao entardecer. A névoa cinzenta da noite se erguia da água e a escondeu enquanto ela subia a margem. A forte correnteza e o gelo quebrado formavam uma barreira sem esperança entre ela e Haley. Haley voltou lentamente, de mau humor, para a pequena taverna, para pensar no que fazer a seguir. A mulher abriu para ele uma porta para uma pequena sala de estar, com um tapete de retalhos, uma mesa coberta de oleado preto brilhante, algumas cadeiras de madeira finas de espaldar alto, e figuras de gesso coloridas sobre a lareira, acima de um fogo fraco e enfumaçado. Um longo e duro banco de madeira ficava junto à chaminé, e Haley se sentou ali para pensar em como as esperanças e a felicidade humanas são instáveis.

"O que eu queria com aquela criaturinha?" pensou consigo mesmo. "Por que fui me deixar prender como um guaxinim, do jeito que estou agora?" E Haley se aliviou repetindo uma lista bem feia de maldições contra si mesmo. Mesmo que houvesse boa razão para achá-las verdadeiras, não as reproduziremos aqui.

Original English Version

Pt *Eliza* made her desperate retreat across the river just in the *dusk* of twilight. The gray mist of evening, rising slowly from the river, *enveloped* her as she disappeared up the bank, and the swollen current and *floundering masses* of ice presented a hopeless *barrier* between her and her *pursuer*. *Haley* therefore slowly and *discontentedly* returned to the little tavern, to *ponder* further what was to be done. The woman opened to him the door of a little *parlor*, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, *sundry lank*, high-backed wood chairs, with some plaster images in *resplendent* colors on the *mantel*-shelf, above a very *dimly*-smoking *grate*; a long hard-wood settle extended its *uneasy* length by the chimney, and here *Haley* sat him down to *meditate* on the instability of human hopes and happiness in general.

"What did I want with the little *cuss*, now," he said to himself, "that I should have got myself *treed* like a *coon*, as I am, this *yer* way?" and *Haley* relieved himself by repeating over a not very select *litany* of *imprecations* on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, *omit*.

Tradução Integral em Português

Eliza fez a sua desesperada travessia do rio justo no lusco-fusco do crepúsculo. A névoa cinzenta da tarde, subindo lentamente do rio, envolveu-a quando desapareceu barranco acima, e a corrente cheia e as massas de gelo à deriva erguiam uma barreira sem esperança entre ela e o seu perseguidor. Haley, portanto, voltou lenta e contrariadamente à pequena estalagem, para meditar melhor no que se havia de fazer. A mulher abriu-lhe a porta de uma salinha, forrada de um tapete de retalhos, onde havia uma mesa de oleado preto muito lustroso, diversas cadeiras de madeira magras e de espaldar alto, com algumas imagens de gesso de cores resplandecentes sobre o consolo da lareira, acima de uma grelha que fumegava mortíça; um comprido banco de madeira dura estendia o seu incômodo comprimento junto à chaminé, e ali Haley se sentou a meditar sobre a instabilidade das esperanças e da felicidade humanas em geral.

- Que é que eu queria com o pirralho, afinal - disse consigo - , pra ter me metido nesta enrascada, encurralado feito guaxinim em cima de árvore? - E Haley aliviou-se repetindo uma litania nada seleta de imprecações contra si mesmo, as quais, embora houvesse a melhor razão possível para tê-las por verdadeiras, omitiremos, por uma questão de bom gosto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele se assustou com a voz alta e rude de um homem que tinha acabado de descer do cavalo à porta. Ele correu depressa até a janela.

- Bem, veja só! Se isso não é a própria Providência - disse Haley. - Acredito mesmo que aquele é o Tom Loker.

Original English Version

Pt He was *startled* by the loud and *dissonant* voice of a man who was *apparently dismounting* at the door. He *hurried* to the window.

"By the land! if this *yer an't* the nearest, now, to what I've heard folks call Providence," said *Haley*. "I do *b'lieve* that *ar's* Tom *Loker*."

Tradução Integral em Português

Sobressaltou-o a voz alta e destoante de um homem que aparentemente desmontava à porta. Correu à janela.

- Pela terra! Se isto aqui não é o mais perto do que já ouvi as pessoas chamarem de Providência - disse Haley. - Palavra que aquilo lá é o Tom Loker.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Haley saiu apressado. Perto do balcão estava um homem forte, com mais de um metro e oitenta e ombros largos. Vestia um casaco de pele de búfalo, com o pelo para fora, o que lhe dava um ar selvagem e feroz. Seu rosto mostrava força bruta e nenhum medo. Parecia um buldogue de chapéu e casaco. Com ele estava outro homem, muito diferente dele. Este era baixo, magro e rápido nos movimentos. Seus olhos negros e agudos olhavam ao redor com cuidado, e seu rosto fino, nariz comprido e cabelo negro arrumado o faziam parecer cauteloso e esperto. O homem grande bebeu um copo grande, meio cheio de bebida forte, de um só gole, sem dizer uma palavra. O homem pequeno ficou na ponta dos pés, farejou as garrafas e por fim pediu um julepe de menta, com voz fina e nervosa. Quando trouxeram, olhou para ele com uma expressão satisfeita e esperta, depois bebeu devagar e com cuidado.

Original English Version

Pt *Haley hastened* out. Standing by the bar, in the corner of the room, was a *brawny*, muscular man, full six feet in height, and broad in proportion. He was dressed in a coat of buffalo-skin, made with the hair outward, which gave him a *shaggy* and fierce appearance, perfectly in keeping with the whole air of his *physiognomy*. In the head and face every organ and *lineament expressive* of brutal and *unhesitating* violence was in a state of the highest possible development. Indeed, could our readers fancy a bull-dog come unto man's estate, and walking about in a hat and coat, they would have no *unapt* idea of the general style and effect of his *physique*. He was accompanied by a travelling companion, in many respects an exact contrast to himself. He was short and slender, *lithe* and *catlike* in his motions, and had a *peering, mousing* expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed *sharpened* into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his *sleek*, thin, black hair was stuck *eagerly* forward, and all his motions and *evolutions* expressed a dry, cautious *acuteness*. The great man poured out a big *tumbler* half full of raw spirits, and *gulped* it down without a word. The little man stood *tiptoe*, and putting his head first to one side and then the other, and *snuffing considerably* in the directions of the various bottles, ordered at last a mint *julep*, in a thin and *quivering* voice, and with an air of great *circumspection*. When poured out, he took it and looked at it with a sharp, *complacent* air, like a man who thinks he has done about the right thing, and hit the nail on the head, and proceeded to dispose of it in short and well-advised *sips*.

Tradução Integral em Português

Haley saiu apressado. De pé, junto ao balcão, no canto da sala, estava um homem musculoso e corpulento, de bons um metro e oitenta de altura e largo na mesma proporção. Vestia um casaco de pele de bisão, feito com o pelo para fora, o que lhe dava um aspecto hirsuto e feroz, perfeitamente condizente com todo o ar da sua fisionomia. Na cabeça e no rosto, cada órgão e cada traço exprimindo violência brutal e sem hesitação estava no mais alto grau possível de desenvolvimento. Deveras, se os nossos leitores imaginassem um buldogue elevado à condição de homem, e a andar por aí de chapéu e casaco, teriam ideia nada imprópria do estilo geral e do efeito da sua compleição. Vinha acompanhado de um companheiro de viagem, em muitos aspectos exato contraste dele. Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa. O homenzarrão encheu um copão até a metade de aguardente pura e engoliu-a sem uma palavra. O homenzinho pôs-se na ponta dos pés e, inclinando a cabeça ora para um lado, ora para o outro, e fungando comedido na direção das várias garrafas, pediu por fim um julepo de menta, em voz fina e trêmula, e com ar de grande circunspecção. Quando lho serviram, tomou-o e contemplou-o com ar arguto e satisfeito, como quem julga ter feito a coisa mais ou menos certa, acertado na mosca, e pôs-se a despachá-lo em goles curtos e bem ponderados.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, agora, quem diria que essa sorte viria a mim? Ora, Loker, como vai?
- disse Haley, aproximando-se e estendendo a mão para o homem grande.

- O diabo! - foi a resposta rude. - O que trouxe você aqui, Haley?

O homem de aparência afiada, cujo nome era Marks, parou de beber na hora. Inclinou-se para frente e estudou o recém-chegado com cuidado, como um gato observando uma folha em movimento ou algum outro alvo possível.

- Tom, isso é a coisa mais sortuda do mundo. Estou em terrível apuro, e você tem que me ajudar.

- ãh? Ah, talvez - grunhiu o amigo satisfeito consigo mesmo. - Pode ter certeza disso quando alguém fica feliz de ver alguém. Provavelmente há algo a ganhar. Qual é o apuro agora?

- Você tem um amigo aqui? - disse Haley, olhando inquieto para Marks. - Um sócio, talvez?

- Sim, tenho. Aqui, Marks! Este é o homem com quem eu estava em Natchez.

Original English Version

Pt "Wal, now, who'd a thought this *yer* luck 'ad come to me? Why, *Loker*, how are ye?" said *Haley*, coming forward, and extending his hand to the big man.

"The devil!" was the civil reply. "What brought you here, *Haley*?"

The *mousing* man, who bore the name of Marks, instantly stopped his *slipping*, and, *poking* his head forward, looked *shrewdly* on the new acquaintance, as a cat sometimes looks at a moving dry leaf, or some other possible object of pursuit.

"I say, Tom, this *yer's* the *luckiest* thing in the world. I'm in a devil of a *hobble*, and you must help me out."

"Ugh? aw! like enough!" *grunted* his *complacent* acquaintance. "A body may be pretty sure of that, when _you're_ glad to see 'em; something to be made off of 'em. What's the blow now?"

"You've got a friend here?" said *Haley*, looking *doubtfully* at Marks; "partner, perhaps?"

"Yes, I have. Here, Marks! here's that ar *feller* that I was in with in *Natchez*."

Tradução Integral em Português

- Ora, ora, quem diria que essa sorte ia me cair do céu? Loker, como vai? - disse Haley, adiantando-se e estendendo a mão ao homenzarrão.

- O diabo! - foi a civil resposta. - O que trouxe você aqui, Haley?

O homem furtivo, que atendia pelo nome de Marks, parou no ato de sorver e, projetando a cabeça para a frente, fitou astutamente o novo conhecido, como um gato às vezes fita uma folha seca que se move, ou algum outro possível objeto de caça.

- Escuta, Tom, isto aqui é a coisa mais afortunada do mundo. Estou numa enrascada dos diabos, e você tem de me tirar dela.

- ãhn? Ah! Bem que pode ser! - grunhiu o seu satisfeito conhecido. - A gente pode ter quase certeza disso, quando _você_ fica contente de ver alguém: é que há algo a se lucrar dele. Qual é o revés agora?

- Você tem um amigo aqui? - disse Haley, olhando com desconfiança para Marks. - Sócio, talvez?

- Tenho, sim. Ei, Marks! Aqui está aquele sujeito com quem eu estava metido em Natchez.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Terei o prazer de conhecê-lo - disse Marks, estendendo uma mão longa e fina, como garra de corvo. - Sr. Haley, creio eu?

- O mesmo, *senhor* - disse Haley. - E agora, *cavalheiros*, já que nos encontramos tão felizmente, acho que vou lhes oferecer algo nesta sala. Então, meu velho - disse ele ao homem do balcão - , traga-nos água quente, açúcar, charutos e bastante da bebida de verdade, e vamos nos divertir.

Então as velas foram acesas, o fogo ardia bem, e os três homens se sentaram ao redor de uma mesa. A mesa estava cheia de tudo o que era necessário para um bom momento juntos.

Haley começou a contar uma triste história sobre seus problemas específicos. Loker fechou a boca e ouviu com atenção rude e infeliz. Marks preparava com cuidado um copo de ponche, ao seu próprio gosto. Frequentemente erguia os olhos, aproximava seu nariz e queixo afiados do rosto de Haley, e ouvia com muita atenção. No final, a história pareceu agradá-lo muito, pois tremia de riso silencioso e apertava os lábios finos com claro prazer.

Original English Version

Pt "Shall be pleased with his acquaintance," said Marks, *thrusting* out a long, thin hand, like a *raven's* claw. "Mr. *Haley*, I believe?"

"The same, sir," said *Haley*. "And now, *gentlemen*, *seein'* as we've met so happily, I think I'll stand up to a small matter of a treat in this here *parlor*. So, now, old *coon*," said he to the man at the bar, "get us hot water, and sugar, and *cigars*, and plenty of the _real stuff_ and we'll have a blow-out."

Behold, then, the candles *lighted*, the fire *stimulated* to the burning point in the *grate*, and our three *worthies* seated round a table, well spread with all the accessories to good fellowship *enumerated* before.

Haley began a pathetic *recital* of his peculiar troubles. *Loker* shut up his mouth, and listened to him with *gruff* and *surlly* attention. Marks, who was *anxiously* and with much *fidgiting compounding* a *tumbler* of punch to his own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, *poking* his sharp nose and chin almost into *Haley's* face, gave the most earnest *heed* to the whole narrative. The conclusion of it appeared to *amuse* him extremely, for he shook his shoulders and sides in silence, and *perked* up his thin lips with an air of great internal enjoyment.

Tradução Integral em Português

- Terei prazer em conhecê-lo - disse Marks, estendendo uma mão longa e fina, como garra de corvo. - O Sr. Haley, creio eu?

- O mesmo, *senhor* - disse Haley. - E agora, senhores, já que nos encontramos tão felizmente, acho que vou bancar uma pequena rodada nesta sala. Então, meu velho - disse ao homem do balcão - , arranje-nos água quente, açúcar, charutos, e do _bom de verdade_ à vontade, que a gente vai fazer uma farra.

Vede, pois, as velas acesas, o fogo atizado até o ponto de arder na grelha, e os nossos três dignos personagens sentados em torno de uma mesa bem provida de todos os acessórios da boa camaradagem antes enumerados.

Haley começou um patético relato dos seus peculiares infortúnios. Loker fechou a boca e o ouviu com atenção rabugenta e carrancuda. Marks, que compunha ansiosamente e com muita inquietação um copo de ponche a seu gosto peculiar, vez ou outra erguia os olhos do afazer e, enfiando o nariz e o queixo pontudos quase no rosto de Haley, prestava a mais séria atenção a toda a narrativa. A conclusão pareceu diverti-lo em extremo, pois sacudiu os ombros e os flancos em silêncio e franziu os lábios finos num ar de grande deleite interior.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Então você foi mesmo pego, não foi? - disse ele. - Ele! ele! ele! E foi feito com jeito, também.

- Esse negócio com crianças causa muito problema no comércio - disse Haley, tristemente.

- Se pudéssemos ter mulheres que não se importam com os filhos - disse Marks - , acho que isso seria a maior melhoria moderna. - Riu baixinho da própria piada.

- Exatamente - disse Haley. - Nunca consegui entender isso. Os pequenos dão muito trabalho para elas. A gente pensaria que ficariam felizes em se livrar deles, mas não ficam. E quanto mais trabalho uma criança dá, e menos útil é, mais elas se apegam.

Original English Version

Pt "So, then, *ye'r* fairly *sewed* up, *an't* ye?" he said; "he! he! he! It's *neatly* done, too."

"This *yer* young-un business makes lots of trouble in the trade," said *Haley*, *dolefully*.

"If we could get a breed of *gals* that didn't care, now, for their young *uns*," said Marks; "tell ye, I think 't would be 'bout the greatest *mod'rn* improvement I knows on," - and Marks *patronized* his joke by a quiet introductory *sniggle*.

"*Jes* so," said *Haley*; "I never couldn't see into it; young *uns* is *heaps* of trouble to 'em; one would think, now, they'd be glad to get *clar* on 'em; but they *arn't*. And the more trouble a young un is, and the more good for nothing, as a *gen'l* thing, the tighter they sticks to 'em."

Tradução Integral em Português

- Então você está bem enrolado, hein? - disse ele. - Hê! Hê! Hê! E bem-feitinho, ainda por cima.

- Esse negócio de pirralho dá um monte de trabalho no ramo - disse Haley, com pesar.

- Se a gente conseguisse uma raça de moças que não ligasse pros filhotes - disse Marks - , olhe, acho que seria mais ou menos o maior avanço moderno que eu conheço. - E Marks abonou a própria piada com uma discreta risadinha introdutória.

- Justamente - disse Haley. - Nunca consegui entender isso; os pirralhos são um montão de trabalho pra elas; qualquer um pensaria que elas iam

ficar contentes de se livrar deles; mas não ficam. E quanto mais trabalho dá um pirralho, e quanto mais imprestável, de modo geral, mais elas grudam nele.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, Sr. Haley - disse Marks - , só me passe a água quente. Sim, *senhor*, o *senhor* diz exatamente o que sinto. Uma vez comprei uma moça quando estava no ramo. Era uma moça forte e promissora, e esperta também. Tinha um filho doentio, com as costas tortas ou algo assim, e eu o dei a um homem que pensou em tentar criá-lo, já que não custava nada. Nunca pensei que a moça se importasse, mas, *Senhor*, o *senhor* devia ter visto a dor dela. Parecia se importar ainda mais com a criança justamente por ser doentia e difícil. Não estava fingindo também. Chorou e se moveu tristemente, como se tivesse perdido todos os amigos que tinha. Foi realmente engraçado pensar nisso. *Senhor*, não há fim para as ideias das mulheres.

Original English Version

Pt "Wal, Mr. *Haley*," said Marks, "*jest* pass the hot water. Yes, sir; you say *jest* what I feel and *all'us* have. Now, I bought a gal once, when I was in the trade, - a tight, likely *wench* she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was *mis'able sickly*; it had a crooked back, or something or other; and I *jest* gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, *yer* know, of the *gal's takin'* on about it, - but, Lord, *yer oughter* seen how she went on. Why, *re'lly*, she did seem to me to valley the child more 'cause _'t was_ *sickly* and cross, and *plagued* her; and she *warn't* making *b'lieve*, neither, - cried about it, she did, and *lopped* round, as if she'd lost every friend she had. It *re'lly* was *droll* to think on 't. Lord, there ain't no end to women's notions."

Tradução Integral em Português

- Pois, Sr. Haley - disse Marks - , passe a água quente. Sim, *senhor*; o *senhor* diz exatamente o que eu sinto e sempre senti. Olhe, comprei uma moça uma vez, quando eu era do ramo... uma peça firme e vistosa, ainda por cima, e bem esperta... e ela tinha um pirralho que era doentio que dava pena; tinha as costas tortas, ou coisa que o valha; e eu simplesmente dei o menino de graça a um homem que quis arriscar criar ele, já que não custava nada; nem pensei, sabe, que a moça fosse fazer alarde por causa disso; mas, Deus, o *senhor* tinha que ver como ela se descontrolou. Ora, de verdade, parecia até dar mais valor à criança _porque_ era doentia e rabugenta, e a atormentava; e não estava fingindo, não; chorou por causa disso, chorou, e ficou arrastada por aí, como se tivesse perdido todo amigo que tinha no mundo. Era de fato cômico só de pensar. Deus, não há fim pras esquisitices das mulheres.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, foi exatamente assim comigo - disse Haley. - No verão passado, lá no rio Vermelho, recebi em troca uma moça com um filho que parecia saudável o bastante, e seus olhos eram brilhantes como os seus. Mas quando olhei mais de perto, descobri que era completamente cego. Era mesmo cego. Pensei que não haveria mal nenhum em repassá-lo sem dizer nada, e já o tinha trocado por um barril de uísque. Mas quando tentei tirá-lo da moça, ela ficou como uma tigresa. Antes de partirmos, e antes de eu ter meu grupo acorrentado, ela pulou sobre um fardo de algodão como um gato, agarrou uma faca de um dos marinheiros do convés, e fez todo mundo correr por um momento. Depois, quando viu que era inútil, se virou e pulou de cabeça, criança e tudo, dentro do rio. Afundou na hora e nunca mais subiu.

Original English Version

Pt "Wal, *jest* so with me," said *Haley*. "Last summer, down on Red River, I got a gal traded off on me, with a likely lookin' child enough, and his eyes looked as bright as *yourn*; but, come to look, I found him stone blind. Fact - he was stone blind. Wal, ye see, I thought there *warn't* no harm in my *jest* passing him along, and not sayin' nothin'; and I'd got him nicely *swapped* off for a *keg* o' whiskey; but come to get him away from the gal, she was *jest* like a tiger. So 't was before we started, and I hadn't got my *gang* *chained* up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, *ketches* a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a *minnit*, till she saw 't *warn't* no use; and she *jest* turns round, and pitches head first, young un and all, into the river, - went down *plump*, and never *ris*."

Tradução Integral em Português

- Pois foi bem assim comigo - disse Haley. - No verão passado, lá no Red River, empurraram-me uma moça num negócio, com uma criança de aparência bem boa, e os olhos dele tão brilhantes quanto os seus; mas, quando fui ver, descobri que era cego de nascença. É fato... cego de pedra. Bem, veja, achei que não havia mal nenhum em eu simplesmente passar o menino adiante, sem dizer nada; e já o tinha trocado direitinho por um barril de uísque; mas, na hora de tirar ele da moça, ela virou uma tigre. Isso foi antes de a gente partir, e eu ainda não tinha acorrentado a minha leva; então, o que é que ela faz? Pula em cima de um fardo de algodão, feito uma gata, arranca uma faca de um dos homens do convés e, olha, fez tudo voar por um minuto, até ver que não adiantava; e aí simplesmente se virou e se atirou de cabeça, com o pirralho e tudo, dentro do rio; foi ao fundo de uma vez, e nunca mais subiu.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bah! - disse Tom Loker, que tinha ouvido essas histórias com clara repugnância. - Preguiçosos, os dois! Minhas mulheres não fazem esse tipo de escândalo, eu lhes digo!

- De fato! Como o *senhor* consegue isso? - disse Marks rapidamente.

- Evitar isso? Ora, quando eu compro uma moça, e ela tem um bebê para ser vendido, eu simplesmente me aproximo, ponho o punho na cara dela e digo: "Olhe aqui, agora. Se você me disser uma palavra sequer, vou esmagar sua cara. Não vou ouvir uma palavra... nem o começo de uma palavra." Digo a elas: "Esta criança é minha, não sua, e você não tem nada a ver com isso. Vou vendê-la na primeira chance. Cuidado para não criar problema nenhum com isso, ou vou fazer você desejar nunca ter nascido." Eu lhes digo, elas veem que não é brincadeira quando eu pego firme. Faço elas ficarem quietas como peixes. E se uma delas começa e solta um grito, ora... - e o Sr. Loker desceu o punho com um baque que explicava bem o resto.

Original English Version

Pt "*Bah!*" said Tom *Loker*, who had listened to these stories with ill-*repressed* disgust, - "*shif'less*, both on ye! *_my_ gals* don't cut up no such shines, I tell ye!"

"Indeed! how do you help it?" said Marks, *briskly*.

"Help it? why, I buys a gal, and if she's got a young un to be sold, I *jest* walks up and puts my fist to her face, and says, 'Look here, now, if you give me one word out of your head, I'll smash *yer* face in. I won't hear one word - not the beginning of a word.' I says to 'em, 'This *yer* young *un's* mine, and not *yourn*, and you've no kind o' business with it. I'm going to sell it, first chance; mind, you don't cut up none o' *yer* shines about it, or I'll make ye wish *ye'd* never been born.' I tell ye, they sees it *an't* no play, when I gets hold. I makes 'em as *whist* as *fishes*; and if one on 'em begins and gives a *yelp*, why, - " and Mr. *Loker* brought down his fist with a *thump* that fully explained the *hiatus*.

Tradução Integral em Português

- Bah! - disse Tom Loker, que ouvira essas histórias com nojo mal contido. - Uns molengas, os dois! As *_minhas_* moças não fazem dessas cenas, eu garanto!

- Deveras! E como é que você evita? - disse Marks, lépido.

- Evitar? Ora, eu compro uma moça, e se ela tem um pirralho pra vender, eu simplesmente chego, ponho o punho na cara dela e digo: “Olhe aqui, agora, se você me der uma só palavra da sua boca, eu esfrego a sua cara no chão. Não vou ouvir uma palavra... nem o começo de uma palavra.” Eu digo pra elas: “Este pirralho é meu, e não seu, e você não tem nada com ele. Vou vender ele na primeira chance; olhe lá, não me venha com nenhuma das suas cenas por causa disso, ou eu faço você desejar nunca ter nascido.” Eu garanto, elas veem que não é brincadeira, quando eu pego firme. Deixo elas mudas feito peixe; e se uma delas começa e dá um pio, ora... - E o Sr. Loker baixou o punho com uma pancada que explicou de todo a lacuna.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Isso é o que se pode chamar de ênfase - disse Marks, cutucando Haley nas costelas e rindo de novo. - O Tom não é fora do comum? Eu digo, Tom, imagino que você faça eles entenderem, porque as cabeças de todos os negros são crespas. Nunca duvidam do que você quer dizer, Tom. Se você não é o diabo, Tom, é o irmão gêmeo dele, isso eu lhe digo!

Tom aceitou o elogio com humildade, e começou a parecer o mais amistoso possível, como diz John Bunyan, "com sua natureza canina".

Haley tinha bebido bastante da bebida principal da noite, e começou a se sentir mais importante e de mente mais aberta. Isso não era incomum para homens sérios e pensativos na mesma situação.

Original English Version

Pt "That *ar's* what ye may call _emphasis_,” said Marks, *poking Haley* in the side, and going into another small *giggle*. “*An’t* Tom peculiar? he! he! I say, Tom, I *s’pect* you make ‘em _understand_, for all *niggers’* heads is *woolly*. They don’t never have no doubt o’ your meaning, Tom. If you *an’t* the devil, Tom, you ‘s his twin brother, I’ll say that for ye!”

Tom received the compliment with becoming *modesty*, and began to look as *affable* as was consistent, as John *Bunyan* says, “with his *doggish* nature.”

Haley, who had been *imbibing* very freely of the staple of the evening, began to feel a sensible elevation and *enlargement* of his moral *faculties*, - a phenomenon not unusual with *gentlemen* of a serious and reflective turn, under similar *circumstances*.

Tradução Integral em Português

- Isso é que se pode chamar de _ênfase_ - disse Marks, cutucando Haley nas costelas e caindo noutra risadinha. - O Tom não é peculiar? Hê! Hê! Escuta, Tom, aposto que você faz elas _entenderem_, por mais dura que seja a cabeça dos negros. Elas nunca ficam em dúvida sobre o que você quer dizer, Tom. Se você não é o diabo, Tom, é o irmão gêmeo dele, isso eu digo a seu favor!

Tom recebeu o cumprimento com a devida modéstia e começou a parecer tão afável quanto era compatível, como diz John Bunyan, “com a sua natureza canina”.

Haley, que vinha sorvendo com muita liberalidade o gênero da noite, começou a sentir uma sensível elevação e ampliação das suas faculdades morais... fenômeno nada incomum entre *cavalheiros* de índole séria e

reflexiva, em circunstâncias semelhantes.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Bem, agora, Tom - disse ele - , você realmente é ruim demais, como sempre lhe disse. Sabe, Tom, você e eu costumávamos falar sobre essas coisas lá em Natchez. Eu costumava lhe mostrar que ganhávamos tanto dinheiro, e estávamos tão bem nesse mundo, tratando-os bem. E também tínhamos uma chance melhor de entrar no reino, no fim das contas, quando as coisas estivessem no pior ponto e não houvesse mais nada a esperar, sabe.

- Bah! - disse Tom. - Não sei disso? Não me enjoie com essa conversa toda. Meu estômago está um pouco embrulhado agora. - Então Tom bebeu meio copo de conhaque puro.

Original English Version

Pt "Wal, now, Tom," he said, "ye *re'lly* is too bad, as I *al'ays* have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these *yer* matters down in *Natchez*, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this *yer* world, by *treatin'* on 'em well, besides *keepin'* a better chance for comin' in the kingdom at last, when *wust* comes to *wust*, and *thar an't* nothing else left to get, ye know."

"*Boh!*" said Tom, "_don't_ I know? - don't make me too sick with any *yer* stuff, - my stomach is a *leetle riled* now;" and Tom drank half a glass of raw brandy.

Tradução Integral em Português

- Pois, agora, Tom - disse ele - , você é mau demais, como sempre te disse; sabe, Tom, você e eu costumávamos conversar sobre essas coisas lá em Natchez, e eu te provava que a gente lucrava tanto, e vivia tão bem neste mundo, tratando eles bem, e ainda por cima mantinha uma chance melhor de entrar no reino no fim, quando a coisa aperta de vez e não sobra mais nada pra ganhar, sabe.

- Bah! - disse Tom. - _Como se_ eu não soubesse! Não me deixe enjoado com essa sua lengalenga... o meu estômago já está meio embrulhado. - E Tom bebeu meia dose de conhaque puro.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Eu digo - disse Haley, recostando-se na cadeira e falando com convicção - , sempre pretendi conduzir meu negócio de forma a ganhar dinheiro primeiro e acima de tudo, como qualquer homem. Mas negócio não é tudo, e dinheiro não é tudo, porque todos temos alma. Não me importa quem me ouve dizer isso, e sei que é verdade. Acredito em religião, e um dia, quando tiver as coisas seguras e resolvidas, pretendo cuidar da minha alma e desses assuntos. Então de que adianta fazer mais maldade do que realmente é necessário? Não me parece nada sábio.

- Cuidar da sua alma! - repetiu Tom, com desprezo. - Tente bem se quiser achar uma alma em você. Não desperdice preocupação nenhuma com isso. Se o diabo peneirasse você numa peneira fina, não acharia nenhuma.

Original English Version

Pt "I say," said *Haley*, and *leaning* back in his chair and *gesturing impressively*, "I'll say this now, I *al'ays* meant to drive my trade so as to make money on 't _fust and foremost_, as much as any man; but, then, trade *an't* everything, and money *an't* everything, 'cause we 's all got souls. I don't care, now, who hears me say it, - and I think a *cussed* sight on it, - so I may as well come out with it. I *b'lieve* in religion, and one of these days, when I've got matters tight and *snug*, I *calculates* to tend to my soul and them ar matters; and so what's the use of doin' any more *wickedness* than 's *re'lly* necessary? - it don't seem to me it's 't all *prudent*."

"Tend to *yer* soul!" repeated Tom, *contemptuously*; "take a bright lookout to find a soul in you, - save yourself any care on that score. If the devil *sifts* you through a hair *sieve*, he won't find one."

Tradução Integral em Português

- Escuta - disse Haley, recostando-se na cadeira e gesticulando com ênfase - , vou dizer o seguinte: eu sempre pretendi tocar o meu ramo de modo a ganhar dinheiro com ele _antes de mais nada_, tanto quanto qualquer homem; mas, veja, comércio não é tudo, e dinheiro não é tudo, porque todos nós temos alma. Não me importo, agora, com quem me ouça dizer isto... e faço muita questão disso... então já posso soltar de vez. Eu creio na religião, e um dia desses, quando eu tiver as coisas bem ajeitadas e firmes, calculo cuidar da minha alma e dessas coisas; e então, pra que fazer mais maldade do que é _realmente_ necessário? Não me parece nem um pouco prudente.

- Cuidar da sua alma! - repetiu Tom, com desprezo. - Boa sorte pra achar uma alma em você; poupe-se esse cuidado. Se o diabo te peneirar numa

peneira de cabelo, não vai achar nenhuma.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Ora, Tom, você está rabugento - disse Haley. - Por que não consegue levar numa boa quando um homem está falando pelo seu próprio bem?

- Pare com essa sua conversa - disse Tom, grosseiramente. - Aguento a maior parte do que você diz, mas sua conversa de religião me mata. Afinal, qual é a diferença entre você e eu? Não é que você se importe mais ou sinta mais. É pura mesquinhez. Você quer enganar o diabo e se salvar. Não consigo ver isso claramente? E o seu "se converter", como você chama, é baixo demais para qualquer criatura. Você acumula uma dívida com o diabo a vida inteira, e depois escapa na hora de pagar! Bah!

- Vamos, *cavalheiros*, isso não é negócio - disse Marks. - Há maneiras diferentes de ver as coisas. O Sr. Haley é um homem muito legal, sem dúvida, e tem sua consciência; e você, Tom, também tem seus jeitos. Mas discutir não vai ajudar. Vamos aos negócios. Sr. Haley, o que é? Quer que a gente pegue essa moça?

Original English Version

"Why, Tom, you're cross," said *Haley*; "why can't ye take it pleasant, now, when a *feller's* talking for your good?"

Pt "Stop that ar jaw o' *yourn*, there," said Tom, *gruffly*. "I can stand most any talk o' *yourn* but your *pious* talk, - that kills me right up. After all, what's the odds between me and you? 'Tan't that you care one bit more, or have a bit more *feelin'* - it's clean, sheer, dog *meanness*, wanting to cheat the devil and save your own skin; don't I see through it? And your 'gettin' religion,' as you call it, *arter* all, is too *p'isin* mean for any *crittur*; - run up a bill with the devil all your life, and then sneak out when pay time comes! Bob!"

"Come, come, *gentlemen*, I say; this isn't business," said Marks. "There's different ways, you know, of looking at all subjects. Mr. *Haley* is a very nice man, no doubt, and has his own conscience; and, Tom, you have your ways, and very good ones, too, Tom; but *quarrelling*, you know, won't answer no kind of purpose. Let's go to business. Now, Mr. *Haley*, what is it? - you want us to undertake to catch this *yer gal*?"

Tradução Integral em Português

- Ora, Tom, você está rabugento - disse Haley. - Por que você não leva na boa, agora, quando um sujeito fala pro seu bem?

- Pára com essa lábia aí - disse Tom, com rudeza. - Eu aguento quase toda conversa sua, menos a sua conversa piedosa... essa me acaba de vez. Afinal, qual é a diferença entre mim e você? Não é que você ligue uma pontinha a mais, ou tenha um tiquinho a mais de sentimento... é pura, mera,

cachorra mesquinhez, querer enganar o diabo e salvar a própria pele; você acha que eu não vejo através disso? E essa sua “conversão”, como você chama, afinal, é mesquinha demais pra qualquer criatura: passar a vida inteira acumulando dívida com o diabo e depois escapulir na hora de pagar! Bah!

- Vamos, vamos, senhores, olhe; isto não é negócio - disse Marks. - Há maneiras diferentes, sabem, de encarar todos os assuntos. O Sr. Haley é um homem muito fino, sem dúvida, e tem a sua consciência; e você, Tom, tem os seus jeitos, e muito bons, aliás, Tom; mas brigar, sabem, não serve pra nada. Vamos aos negócios. Então, Sr. Haley, do que se trata? O *senhor* quer que a gente se encarregue de pegar essa moça?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- A moça não é minha. Ela pertence a Shelby. É só o menino. Fui um tolo em comprar o macaquinho!

- Você é geralmente um tolo! - disse Tom, grosseiramente.

- Vamos, Loker, sem essa sua raiva - disse Marks, lambendo os lábios. - O Sr. Haley está nos dando um bom trabalho, acho eu. Só se acalme. Esses planos são meu forte. Essa moça, Sr. Haley, como ela é?

- Bem, é branca e bonita, bem criada. Eu teria dado a Shelby oitocentos ou mil, e depois tirado um bom lucro dela.

- Branca e bonita, e bem criada! - disse Marks, seu rosto afiado cheio de animação. - Olhe aqui, Loker, essa é uma boa chance. Vamos fazer negócio por nossa conta. Vamos pegá-la, e o menino vai para o Sr. Haley. Levaremos a moça para Orleans e a venderemos lá. Isso não é lindo?

Original English Version

Pt "The *gal's* no matter of mine, - she's *Shelby's*; it's only the boy. I was a fool for buying the monkey!"

"You're generally a fool!" said Tom, *gruffly*.

"Come, now, *Loker*, none of your *huffs*," said Marks, licking his lips; "you see, Mr. *Haley* 's a *puttin'* us in a way of a good job, I reckon; just hold still - these *yer* arrangements is my *forte*. This *yer* gal, Mr. *Haley*, how is she? what is she?"

"Wal! white and handsome - well brought up. I'd a gin Shelby eight hundred or a thousand, and then made well on her."

"White and handsome - well brought up!" said Marks, his sharp eyes, nose and mouth, all alive with enterprise. "Look here, now, *Loker*, a beautiful opening. We'll do a business here on our own account; - we does the *catchin'*; the boy, of course, goes to Mr. *Haley*, - we takes the gal to Orleans to *speculate* on. *An't* it beautiful?"

Tradução Integral em Português

- A moça não é assunto meu... é do Shelby; é só o menino. Fui um tolo em comprar o macaquinho!

- Você é tolo em geral! - disse Tom, com rudeza.

- Vamos, Loker, chega de rabugice - disse Marks, lambendo os lábios. - Veja, o Sr. Haley está nos pondo no caminho de um bom serviço, eu acho; fica quieto... esses arranjos são a minha especialidade. Essa moça, Sr.

Haley, como é ela? O que é ela?

- Ora! Branca e bonita... bem-criada. Eu teria dado ao Shelby uns oitocentos ou mil, e ainda lucrado bem com ela.

- Branca e bonita... bem-criada! - disse Marks, os olhos, o nariz e a boca aguçados, todos vivos de empreendimento. - Olhe só, Loker, uma bela oportunidade. A gente faz um negócio aqui por conta própria: nós fazemos a captura; o menino, claro, vai pro Sr. Haley; a gente leva a moça pra Orleans, pra especular. Não é uma beleza?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A boca grande de Tom tinha ficado aberta durante essa conversa. Agora ele a fechou de repente, como um cão grande mordendo carne, e pareceu pensar na ideia devagar.

Original English Version

Pt Tom, whose great heavy mouth had stood *ajar* during this communication, now suddenly snapped it together, as a big dog closes on a piece of meat, and seemed to be *digesting* the idea at his leisure.

Tradução Integral em Português

Tom, cuja grande e pesada boca ficara entreaberta durante essa comunicação, agora a fechou de súbito, como um cão grande que se fecha sobre um pedaço de carne, e parecia digerir a ideia à vontade.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Veja - disse Marks a Haley, mexendo seu ponche - , temos juizes em muitos lugares ao longo da costa que cuidam de trabalhos pequenos como o nosso por um preço justo. O Tom faz a parte de derrubar e esse tipo de trabalho, e eu entro todo arrumado, com botas brilhantes e tudo lindo, na hora de jurar. Você devia ver como eu consigo fazer bem esse papel - disse Marks, orgulhoso. - Um dia sou o Sr. Twickem, de Nova Orleans; outro dia acabei de chegar da minha plantação no rio Pearl, onde tenho setecentos escravos trabalhando; e às vezes sou um parente distante de Henry Clay, ou algum velho do Kentucky. Pessoas diferentes têm talentos diferentes. O Tom é ótimo lutador quando há alguma surra ou confusão para fazer, mas não é bom em mentir. Não vem naturalmente para ele. Mas se há um homem em algum lugar que consiga jurar qualquer coisa e acrescentar todos os detalhes com a cara mais séria, e fazer isso melhor que eu, gostaria de ver. Acho que ainda conseguiria me virar mesmo que os juizes fossem mais cuidadosos do que são agora. Às vezes quase desejo que fossem mais cuidadosos. Seria mais interessante, mais divertido.

Original English Version

Pt "Ye see," said Marks to *Haley*, stirring his punch as he did so, "ye see, we has justices convenient at all *p'int*s along shore, that does up any little jobs in our line quite reasonable. Tom, he does the *knockin'* down and that ar; and I come in all dressed up - shining boots - everything first chop, when the *swearin'* 's to be done. You *oughter* see, now," said Marks, in a glow of professional pride, "how I can tone it off. One day, I'm Mr. *Twickem*, from New Orleans; '*nother* day, I'm just come from my plantation on Pearl River, where I works seven hundred *niggers*; then, again, I come out a distant relation of Henry Clay, or some old cock in *Kentuck*. Talents is different, you know. Now, *Tom's roarer* when there's any *thumping* or fighting to be done; but at lying he *an't* good, Tom *an't*, - ye see it don't come natural to him; but, Lord, if *thar's a feller* in the country that can swear to anything and everything, and put in all the *circumstances* and *flourishes* with a long face, and carry 't through better 'n I can, why, I'd like to see him, that's all! I *b'lieve* my heart, I could get along and snake through, even if justices were more particular than they is. Sometimes I rather wish they was more particular; 't would be a heap more *relishin'* if they was, - more fun, *yer* know."

Tradução Integral em Português

- Veja - disse Marks a Haley, mexendo o ponche enquanto falava - , veja, a gente tem juizes à mão em todos os pontos ao longo da costa, que despacham qualquer servicinho do nosso ramo bem em conta. O Tom, ele

faz a parte de derrubar e essas coisas; e eu entro todo apumado... botas lustrosas, tudo de primeira... na hora de jurar. O *senhor* tinha que ver - disse Marks, num rasgo de orgulho profissional - como eu sei dar o tom. Um dia, sou o Sr. Twickem, de Nova Orleans; noutro dia, acabei de chegar da minha plantação no rio Pearl, onde eu trabalho com setecentos negros; depois, de novo, apareço como parente distante do Henry Clay, ou de algum figurão antigo do Kentucky. Os talentos são diferentes, sabe. O Tom é um estrondo quando há pancadaria ou briga a fazer; mas, pra mentir, ele não presta, o Tom não; veja, não lhe vem naturalmente; mas, Deus, se há neste país um sujeito capaz de jurar tudo e qualquer coisa, e enfiar todas as circunstâncias e floreios com cara séria, e levar a coisa até o fim melhor que eu, ora, eu bem gostaria de ver, é só o que digo! Palavra de honra, eu me viraria e escaparia por entre as malhas, mesmo que os juizes fossem mais exigentes do que são. Às vezes até que eu queria que fossem mais exigentes; seria bem mais saboroso se fossem... mais graça, sabe.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



GLOSSARY

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

[Abandon - Gazing](#)

[Georgey - Quarrelled](#)

[Quieter - Zeal](#)

Original Text: Rare Words

[Abated - Deepened](#)

[Deformity - Heaps](#)

[Hearn - Overhearing](#)

[Overshadowing - Spectations](#)

[Spected - Zealous](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

GLOSSARY: NEW WORDS

Priority words from the simplified reading plus mandatory post-nominal credentials found in the simplified text, Original English, or book metadata. Context links return to the corresponding simplified or original passage when that passage is rendered.

Abandon /ə'bəndən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: abandonar; abandono

Simple English: To leave someone with no intention of returning.

Example: *He chose to abandon his project because it was too difficult.*

Exemplo em português: *Um dia tinha sido a principal via até o rio, mas fora abandonada por muitos anos depois que uma nova estrada foi construída.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It had once been a main road to the river, but it had been abandoned for many years after a new road was built. [Go to](#)

Abated /ə'beɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: diminuiu; amainou; abrandou

Exemplo em português: *Como, segundo a própria declaração dela, essa operação cirúrgica era coisa de ocorrência diária na cabana, a declaração em nada abateu a folia, até todos terem rugido, tombado e dançado até chegar a um estado de compostura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no whit abated the merriment, till every one had roared and tumbled and danced themselves down to a state of composure. [Return to Original English Version](#)

Abolitionist /,æbə'liʃənɪst/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: abolicionista

Simple English: A person who works to end slavery or another institution.

Example: *He was an abolitionist who had freed the people enslaved on his estate.*

Exemplo em português: - *Ora, esposa, você está virando abolicionista, então.*

Forms in this book: Abolitionist, abolitionist

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Why, wife, you are becoming an abolitionist, then." [Go to](#)

2. "An abolitionist! [Go to](#)

Original English Version

1. "Why, wife, you are getting to be an abolitionist, quite." [Go to](#)

2. "Abolitionist! if they knew all I know about slavery, they _might_ talk! [Go to](#)

Abstractedly /æb'stræktɪdli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: distraidamente; absorto

Exemplo em português: - *Eliza, menina, o que há com você hoje? - disse a senhora, quando Eliza derrubou o jarro de lavar, entornou a mesinha de trabalho e, por fim, distraída, ofereceu à ama uma comprida camisola em vez do vestido de seda que lhe ordenara trazer do guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Eliza, girl, what ails you today?" said her mistress, when Eliza had upset the wash-pitcher, knocked down the workstand, and finally was abstractedly offering her mistress a long nightgown in place of the silk dress she had ordered her to bring from the wardrobe. [Return to Original English Version](#)
2. "O yes, yes!" said Mrs. Shelby, hurriedly and abstractedly fingering her gold watch, - "I haven't any jewelry of any amount," she added, thoughtfully; "but would not this watch do something? - it was an expensive one, when it was bought. [Return to Original English Version](#)

Accommodations /ə,kɑ:mə'deɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acomodações; alojamento; arranjos

Exemplo em português: *A casa resolveu-se então em comitê geral, para considerar as acomodações e os preparativos do culto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The house now resolved itself into a committee of the whole, to consider the accommodations and arrangements for the meeting. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Accomplice /ə'kʌmpɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cúmplice

Exemplo em português: *Shelby. - Em hipótese alguma serei cúmplice ou ajuda neste negócio cruel.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No, no," said Mrs. Shelby; "I'll be in no sense accomplice or help in this cruel business. [Return to Original English Version](#)

Accursed /ə'kɜːrsɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: maldito; amaldiçoado

Exemplo em português: - *Isto é a maldição de Deus sobre a escravidão!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “This is God’s curse on slavery! - a bitter, bitter, most accursed thing! - a curse to the master and a curse to the slave! [Return to Original English Version](#)

Acknowledgment /ək'na:lɪdʒmənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reconhecimento; agradecimento

Exemplo em português: *Ensinei-lhes os deveres da família, de pais e filhos, de marido e mulher; e como poderei suportar este reconhecimento aberto de que não damos valor a laço algum, a dever algum, a relação alguma, por mais sagrada que seja, comparados ao dinheiro?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have taught them the duties of the family, of parent and child, and husband and wife; and how can I bear to have this open acknowledgment that we care for no tie, no duty, no relation, however sacred, compared with money? [Return to](#)

[Original English Version](#)

Acquiescent /,ækwi'esənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: anuente; conformato; complacente

Exemplo em português: *Andy encolheu os ombros e deu um assobio de assentimento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Andy shrugged his shoulders, and gave an acquiescent whistle. [Return to Original English Version](#)

Acuteness /ə'kju:tnəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: agudeza; apuro (dos sentidos)

Exemplo em português: *Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

Address /ə'dres/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: endereço; morada; abordar

Simple English: The details of where someone lives or works.

Example: *Write your address here.*

Exemplo em português: *Ela dobrou e endereçou o bilhete rapidamente, depois foi até uma gaveta e fez um pequeno embrulho de roupas para o filho.*

Forms in this book: address, addressed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She folded and addressed the note quickly, then went to a drawer and made a small bundle of clothes for her boy. [Go to](#)

Adieus /ə'du:z/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adeuses; despedidas

Exemplo em português: *Umas últimas palavras e lágrimas, uns simples adeuses e bênçãos, e, apertando nos braços o filho maravilhado e amedrontado, ela deslizou para longe sem ruído.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few last words and tears, a few simple adieus and blessings, and clasping her wondering and affrighted child in her arms, she glided noiselessly away.

[Return to Original English Version](#)

Admiring /əd'maɪərɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: admirado; cheio de admiração

Simple English: Showing that you think someone is very good.

Example: *An admiring crowd stood around the singer.*

Exemplo em português: *Houve luvas brancas, bolo e vinho, e muitos convidados admirados que elogiaram tanto a beleza da noiva quanto a bondade de sua senhora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There were white gloves, cake, and wine, and many admiring guests who praised both the bride's beauty and her mistress' kindness. [Go to](#)

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Go to](#)

2. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Go to](#)

Admonition /,ædmə'nɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: admoestação; advertência

Exemplo em português: *De modo que a admoestação materna pareceu antes falhar no efeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r George, however, joined the offender in the laugh, and declared decidedly that Mose was a "buster." So the maternal admonition seemed rather to fail of effect. [Return to Original English Version](#)

Adorned /ə'dɔ:rnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: adornado; enfeitado

Exemplo em português: *Shelby, que, com uma pontinha de vaidade feminina de casamenteira, teve prazer em unir o seu belo favorito a alguém da própria classe que lhe parecia em tudo condizente; e assim se casaram no grande salão da senhora, e a própria senhora ornou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e lhe lançou o véu nupcial, que decerto mal poderia ter pousado sobre cabeça mais formosa; e não faltaram luvas brancas, nem bolo e vinho, nem convidados admirados a louvar a beleza da noiva e a indulgência e liberalidade da senhora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Return to Original English Version](#)

2. The wall over the fireplace was adorned with some very brilliant scriptural prints, and a portrait of General Washington, drawn and colored in a manner which would certainly have astonished that hero, if ever he had happened to meet with its like. [Return to Original English Version](#)

Adroitly /ə'drɔɪtli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: habilmente; com destreza

Exemplo em português: *Tranquilizada pelo tom confiante da senhora, Eliza tratou de prosseguir, ágil e habilidosa, com o toucado, rindo dos próprios temores à medida que avançava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Reassured by her mistress' confident tone, Eliza proceeded nimbly and adroitly with her toilet, laughing at her own fears, as she proceeded. [Return to Original English Version](#)

2. "It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted. [Return to Original English Version](#)

3. Sam, upon this, began to bestir himself in real earnest, and after a while appeared, bearing down gloriously towards the house, with Bill and Jerry in a full canter, and adroitly throwing himself off before they had any idea of stopping, he brought them up alongside of the horse-post like a tornado. [Return to Original English Version](#)

4. On pretence of adjusting the saddle, he adroitly slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would annoy the nervous sensibilities of the animal, without leaving any perceptible graze or wound. [Return to Original English Version](#)

Adroitness /ə'drɔɪtnəs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: destreza; habilidade

Exemplo em português: *Esse rapaz fora alugado pelo seu senhor para trabalhar numa fábrica de aniagem, onde a destreza e a engenhosidade fizeram com que fosse tido como o melhor operário do lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This young man had been hired out by his master to work in a bagging factory, where his adroitness and ingenuity caused him to be considered the first hand in the place. [Return to Original English Version](#)

Advisedly /əd'vaɪzɪdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deliberadamente; de propósito

Exemplo em português: *Sam falava como um filósofo, enfatizando o _este_ - como se tivesse larga experiência de diferentes tipos de mundo, e por isso houvesse chegado às suas conclusões com pleno conhecimento de causa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam spoke like a philosopher, emphasizing _this_ - as if he had had a large experience in different sorts of worlds, and therefore had come to his conclusions advisedly. [Return to Original English Version](#)

Afeard /ə'fɪrd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: com medo; receoso

Exemplo em português: - *Pois é, sabe, elas podem obrigar _a mim_ também - disse o traficante. - Seja como for, farei o melhor que puder pra arranjar ao Tom um bom lugar; quanto a eu tratar mal dele, não precisa temer nem um grão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Howsomever, I'll do the very best I can in gettin' Tom a good berth; as to my treatin' on him bad, you needn't be a grain afeard. [Return to Original English Version](#)
2. "Chil'en!" he said, "I'm afeard you don't know what ye're sayin'. [Return to Original English Version](#)

Affable /'æfəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: afável; cordial

Exemplo em português: *Tom recebeu o cumprimento com a devida modéstia e começou a parecer tão afável quanto era compatível, como diz John Bunyan, “com a sua natureza canina”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom received the compliment with becoming modesty, and began to look as affable as was consistent, as John Bunyan says, “with his doggish nature.”

[Return to Original English Version](#)

Affectionate /ə'fekʃənət/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: afetuoso; carinhoso

Exemplo em português: *Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Return to Original English Version](#)

Affections /ə'fekʃənz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: afetos; sentimentos amorosos

Exemplo em português: *Enquanto a lei considerar todos esses seres humanos, de corações que pulsam e afetos vivos, apenas como outras tantas _coisas_ pertencentes a um senhor; enquanto a falência, ou o infortúnio, ou a imprudência, ou a morte do mais bondoso dos donos puder, a qualquer dia, fazê-los trocar uma vida de branda proteção e indulgência por outra de miséria e labuta sem esperança - enquanto assim for, é impossível tornar belo ou desejável o que quer que seja, mesmo na mais bem regulada administração da escravidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living affections, only as so many _things_ belonging to a master, - so long as the failure, or misfortune, or imprudence, or death of the kindest owner, may cause them any day to exchange a life of kind protection and indulgence for one of hopeless misery and toil, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery. [Return to](#)

[Original English Version](#)

***Affrighted* /ə'fraɪtɪd/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: amedrontado, arcaico; assustado

Exemplo em português: *Umas últimas palavras e lágrimas, uns simples adeuses e bênçãos, e, apertando nos braços o filho maravilhado e amedrontado, ela deslizou para longe sem ruído.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few last words and tears, a few simple adieus and blessings, and clasping her wondering and affrighted child in her arms, she glided noiselessly away.

[Return to Original English Version](#)

Afoot /ə'fʊt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: em andamento; a pé

Exemplo em português: - *Opa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "High! what's afoot now, young un?" [Return to Original English Version](#)

Afore /ə'fɔ:r/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: antes, forma popular de before

Exemplo em português: *O traficante e o Sr. Shelby estavam sentados juntos na já mencionada sala de jantar, a uma mesa coberta de papéis e material de escrita.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The trader and Mr. Shelby were seated together in the dining room afore-named, at a table covered with papers and writing utensils. [Return to Original English Version](#)
2. Sam, with frantic ejaculations, made a dive at the reins, but only succeeded in brushing the blazing palm-leaf afore-named into the horse's eyes, which by no means tended to allay the confusion of his nerves. [Return to Original English Version](#)

Aforesaid /ə'fɔ:rsed/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: supracitado; acima mencionado

Exemplo em português: *Haley, acostumado a pôr na balança as probabilidades entre mentiras de maior ou menor porte, achou que o fiel pendia a favor do dito caminho de terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley, accustomed to strike the balance of probabilities between lies of greater or lesser magnitude, thought that it lay in favor of the dirt road aforesaid. [Return to Original English Version](#)

Afresh /ə'freʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de novo; novamente

Exemplo em português: *O assunto parecia interessar profundamente o cavalheiro; pois, enquanto o Sr. Shelby descascava pensativo uma laranja, Haley recomeçou, com conveniente modéstia, mas como se de fato impelido pela força da verdade a dizer mais algumas palavras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The subject appeared to interest the gentleman deeply; for while Mr. Shelby was thoughtfully peeling an orange, Haley broke out afresh, with becoming diffidence, but as if actually driven by the force of truth to say a few words more. [Return to Original English Version](#)

Afterwards **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: depois; em seguida; posteriormente

Simple English: after something has happened

Example: *We had dinner and afterwards went for a walk.*

Exemplo em português: *A vida dura chega ainda mais pesada para ele depois.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The rough life comes all the harder on him afterwards. [Go to](#)

Aggravate /'ægrəveɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: agravar; irritar

Exemplo em português: *Havia de lhe agradar, se pensasse que isso ia atormentar “a gente do Shelby”, como ele os chama.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It would please him, if he thought it would aggravate ‘Shelby’s folks,’ as he calls ‘em. [Return to Original English Version](#)

Aggravating /'ægrəveɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritante; que agrava

Exemplo em português: - *Você já viu molecada mais irritante? - disse a Tia Chloe, com certa complacência, ao passo que, sacando uma toalha velha, guardada para tais emergências, despejou nela um pouco de água do bule rachado e começou a esfregar o melaço do rosto e das mãos do bebê; e, tendo-a polido até ela reluzir, pô-la no colo de Tom, enquanto se ocupava em arrumar os restos da ceia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Did ye ever see such aggravating young uns?” said Aunt Chloe, rather complacently, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the molasses from the baby’s face and hands; and, having polished her till she shone, she set her down in Tom’s lap, while she busied herself in clearing away supper. [Return to Original English Version](#)

Agin /ə'gɪn/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: contra; de novo (dialetal)

Exemplo em português: - *Bem, ela fica em pé, contanto que se encoste bem grudada na parede!* - disse Mose.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, it'll stand, if it only keeps jam up agin de wall!" said Mose. [Return to Original English Version](#)

2. Somehow I never could see no kind o' critter a strivin' and pantin', and trying to clar theirselves, with the dogs arter 'em and go agin 'em. [Return to Original English Version](#)

Agitation /,ædʒɪ'teɪʃən/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: agitação; inquietação

Simple English: A state of nervous excitement, worry, or unrest.

Example: *Her hands trembled with agitation.*

Exemplo em português: *Com uma delas entre os dedos, Sam aproximou-se do potro, afagou-o e acariciou-o, parecendo ocupado em acalmar-lhe a agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With one of these in his fingers, Sam approached the colt, stroked and patted, and seemed apparently busy in soothing his agitation. [Go to](#)

Agreeable /ə'gri:əbəl/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: agradável; aceitável

Exemplo em português: *Essas graças naturais, na mestiça, unem-se não raro a uma beleza do gênero mais deslumbrante, e em quase todos os casos a uma aparência atraente e agradável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These natural graces in the quadroom are often united with beauty of the most dazzling kind, and in almost every case with a personal appearance prepossessing and agreeable. [Return to Original English Version](#)
2. "Some jokes are less agreeable than others," rejoined Shelby. [Return to Original English Version](#)

Ails /eɪlz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aflige; afeta; padece de

Exemplo em português: - *Eliza, menina, o que há com você hoje? - disse a senhora, quando Eliza derrubou o jarro de lavar, entornou a mesinha de trabalho e, por fim, distraída, ofereceu à ama uma comprida camisola em vez do vestido de seda que lhe ordenara trazer do guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Eliza, girl, what ails you today?” said her mistress, when Eliza had upset the wash-pitcher, knocked down the workstand, and finally was abstractedly offering her mistress a long nightgown in place of the silk dress she had ordered her to bring from the wardrobe. [Return to Original English Version](#)
2. “Why, Eliza, child, what ails you?” said her mistress. [Return to Original English Version](#)

Aint /eɪnt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não tenho

Simple English: A nonstandard contraction meaning 'have not' or 'am not', used here to mean 'don't have'.

Example: *Aint got no spunk left.*

Exemplo em português: - *Ela não é uma pequena viva? - disse Tom, afastando-a de si para vê-la de corpo inteiro; depois, levantando-se, pô-la no ombro largo e começou a saltitar e dançar com ela, enquanto o sinhozinho George a espicaçava com o lenço de bolso, e Mose e Pete, agora de volta, rugiam atrás dela como ursos, até a Tia Chloe declarar que eles “arrancavam a cabeça” da menina com o barulho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Aint she a peart young un?” said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began capering and dancing with her, while Mas'r George snapped at her with his pocket-handkerchief, and Mose and Pete, now returned again, roared after her like bears, till Aunt Chloe declared that they “fairly took her head off” with their noise. [Return to Original English Version](#)

Airth /ɛərθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: terra (dialeto)

Exemplo em português: *E lá está o velho Bruno também, rondando com as patas; que coisa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Get on your clothes, old man, quick! - there's old Bruno, too, a pawin' round; what on airth! [Return to Original English Version](#)

Ajar /ə'dʒɑ:r/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entreaberto

Exemplo em português: *Tom, cuja grande e pesada boca ficara entreaberta durante essa comunicação, agora a fechou de súbito, como um cão grande que se fecha sobre um pedaço de carne, e parecia digerir a ideia à vontade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Tom, whose great heavy mouth had stood ajar during this communication, now suddenly snapped it together, as a big dog closes on a piece of meat, and seemed to be digesting the idea at his leisure. [Return to Original English Version](#)

Al'ays /'ɔ:lɪz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: sempre

Simple English: Dialect spelling of 'always', used in a character's speech pattern.

Example: *I al'ays hates these yer screechin', screamin' times.*

Exemplo em português: *Sempre detestei essas choradeiras, essas gritarias.*

Forms in this book: Al'ays, al'ays

Use in this Book:

Original English Version

1. I al'ays hates these yer screechin', screamin' times. [Return to Original English Version](#)

2. Ye know, Mas'r George, ye oughtenter feel 'bove nobody, on 'count yer privileges, 'cause all our privileges is gi'n to us; we ought al'ays to 'member that," said Aunt Chloe, looking quite serious. [Return to Original English Version](#)

3. "Den Uncle Peter mus'n't sit in it, cause he al'ays hitches when he gets a singing. [Return to Original English Version](#)

4. Pt "Wal, now, Tom," he said, "ye re'lly is too bad, as I al'ays have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these yer matters down in Natchez, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this yer world, by treatin' on 'em well, besides keepin' a better chance for comin' in the kingdom at last, when wust comes to wust, and thar an't nothing else left to get, ye know." [Return to Original English Version](#)

5. Pt "I say," said Haley, and leaning back in his chair and gesturing impressively, "I'll say this now, I al'ays meant to drive my trade so as to make money on 't _fust and foremost_, as much as any man; but, then, trade an't everything, and money an't everything, 'cause we 's all got souls. [Return to Original English Version](#)

Alighted /ə'laɪtɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: apeou; desceu; pousou

Exemplo em português: *O enorme fragmento verde de gelo em que pousou balançou e rangeu quando o seu peso caiu sobre ele, mas ela ali não ficou um instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The huge green fragment of ice on which she alighted pitched and creaked as her weight came on it, but she staid there not a moment. [Return to Original English Version](#)

All'us /'ɔ:ləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sempre

Simple English: Dialect spelling of 'always'.

Example: *Yes, sir; you say jest what I feel and all'us have.*

Exemplo em português: *Sim, senhor; o senhor diz exatamente o que eu sinto e sempre senti.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yes, sir; you say jest what I feel and all'us have. [Return to Original English Version](#)

Allay /ə'leɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aplacar; mitigar; dissipar

Exemplo em português: *Sam, com exclamações frenéticas, mergulhou atrás das rédeas, mas só conseguiu esfregar a já mencionada folha de palmeira flamejante nos olhos do cavalo, o que de modo algum contribuiu para acalmar-lhe os nervos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam, with frantic ejaculations, made a dive at the reins, but only succeeded in brushing the blazing palm-leaf afore-named into the horse's eyes, which by no means tended to allay the confusion of his nerves. [Return to Original English Version](#)

Allers /'ɔ:lərz/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: sempre

Simple English: Dialect spelling of 'always'.

Example: *I knows well enough how that'll be, - it's allers best to stand Missis' side the fence, now I tell yer."*

Exemplo em português: *Eu sei bem como vai ser... é sempre melhor ficar do lado da sinhá na cerca, é o que eu te digo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knows well enough how that'll be, - it's allers best to stand Missis' side the fence, now I tell yer." [Return to Original English Version](#)

Alternately /'ɔ:lɹə'nætli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: alternadamente; ora um, ora outro

Exemplo em português: *E George e Tom passaram para um assento cômodo ao canto da lareira, enquanto a Tia Chloe, depois de assar uma boa pilha de bolinhos, tomou o bebê no colo e começou a encher-lhe a boca e a sua alternadamente, distribuindo também a Mose e Pete, que pareciam preferir comer os seus enquanto rolavam pelo chão debaixo da mesa, fazendo cócegas um no outro e vez ou outra puxando os dedinhos do pé do bebê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And George and Tom moved to a comfortable seat in the chimney-corner, while Aunt Chloe, after baking a goodly pile of cakes, took her baby on her lap, and began alternately filling its mouth and her own, and distributing to Mose and Pete, who seemed rather to prefer eating theirs as they rolled about on the floor under the table, tickling each other, and occasionally pulling the baby's toes. [Return to Original English Version](#)

2. Mr. Shelby in vain tried to shout directions from the balcony, and Mrs. Shelby from her chamber window alternately laughed and wondered, - not without some inkling of what lay at the bottom of all this confusion. [Return to Original English Version](#)

Alters /'ɔ:ltərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: altera; muda

Exemplo em português: *As mulheres sempre dizem essas coisas, porque não têm o menor tino de conta. É só mostrar a elas quantos relógios, plumas e badulaques o peso de uma pessoa em ouro compraria, e aí a coisa muda de figura, _eu_ garanto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Just show 'em how many watches, feathers, and trinkets, one's weight in gold would buy, and that alters the case, _I_ reckon." [Return to Original English Version](#)

Amiable /'eɪmiəbəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: amável; afável

Exemplo em português: - *Você! - rosnou Haley, de humor nada amável. - Se não fosse por você, isto nunca teria acontecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “You!” growled Haley, in no amiable mood. [Return to Original English Version](#)

Amuse /ə'mju:z/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: divertir; entreter

Simple English: To make someone laugh or enjoy themselves.

Example: *The little dog amused the children.*

Exemplo em português: *O jeito pensativo com que ele disse isso pareceu divertir muito Andy.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The thoughtful way he said this seemed to amuse Andy greatly. [Go to](#)

Original English Version

1. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Go to](#)

2. The pensive, reflective tone in which this was spoken appeared to amuse Andy prodigiously, and he drew a little behind, and shook so as apparently to run a great risk of falling off his horse, while Sam's face was immovably composed into the most doleful gravity. [Go to](#)

3. The conclusion of it appeared to amuse him extremely, for he shook his shoulders and sides in silence, and perked up his thin lips with an air of great internal enjoyment. [Go to](#)

An't /ænt/ **Listen** (110 occurrences in the simplified text)

Português: não sou; não é; não são

Simple English: An old or dialectal contraction of am not, are not, or is not.

Example: *There an't any more visitors coming in, is there?*

Exemplo em português: *Essas criaturas não são feito gente branca, o senhor sabe; superam as coisas, é só saber conduzir.*

Forms in this book: an't, An't, an't

Use in this Book:

Original English Version

1. These critters an't like white folks, you know; they gets over things, only manage right. [Go to](#)
2. They an't pop'lar, and they an't common; but I stuck to 'em, sir; I've stuck to 'em, and realized well on 'em; yes, sir, they have paid their passage, I may say," and the trader laughed at his joke. [Go to](#)
3. "I an't a Christian like you, Eliza; my heart's full of bitterness; I can't trust in God. [Go to](#)
4. "No, I won't tell him; besides, it an't true; Missis never deceives us." [Go to](#)
5. "Dem Lincons an't much count, no way!" said Aunt Chloe, contemptuously; "I mean, set along side _our_ folks. [Go to](#)
6. Lor, the family an't nothing! [Go to](#)

Andy's /'ændiz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: de Andy

Simple English: possessive of Andy, a character's name

Example: *Andy's hat brim was gone completely.*

Exemplo em português: *A aba do de Andy tinha sumido completamente.*

Forms in this book: Andy's, Andy's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Andy's brim was gone completely. [Go to](#)
2. "A little way ahead," said Sam, giving Andy a wink with the eye on Andy's side of his head. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)
2. "A little piece ahead," said Sam, giving a wink to Andy with the eye which was on Andy's side of the head; and he added, gravely, "but I've studded on de matter, and I'm quite clar we ought not to go dat ar way. [Go to](#)
3. Missis wouldn't hear of our ridin' the critters over Lizy's bridge tonight;" and, with a facetious poke into Andy's ribs, he started off, followed by the latter, at full speed, - their shouts of laughter coming faintly on the wind. [Go to](#)

Angrily /'æŋgrɪli/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: com raiva; furiosamente

Simple English: In a way that shows anger.

Example: *He shouted angrily at the door.*

Exemplo em português: *O cavalo derrubou Sam, bufou de raiva, empinou e logo correu para a extremidade mais baixa do gramado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The horse knocked Sam over, snorted angrily, kicked up his heels, and soon ran toward the lower end of the lawn. [Go to](#)
2. "You!" growled Haley angrily. [Go to](#)
3. En/Pt "It serves him right!" said Aunt Chloe angrily. [Go to](#)

Annoy /ə'noɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: irritar; incomodar

Simple English: To make someone slightly angry.

Example: *The dripping tap began to annoy me.*

Exemplo em português: *A pretexto de ajustar a sela, enfiou-lhe com destreza por baixo a pequena e afiada fainha, de tal modo que o menor peso posto sobre a sela iria irritar as sensibilidades nervosas do animal, sem deixar nenhum arranhão ou ferimento perceptível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On pretence of adjusting the saddle, he adroitly slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would annoy the nervous sensibilities of the animal, without leaving any perceptible graze or wound. [Go to](#)

Annuals /'ænjuəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: plantas anuais

Exemplo em português: *Ali também, no verão, várias flores anuais brilhantes - cravos-de-defunto, petúnias, maravilhas - achavam um cantinho acolhedor onde desdobrar seus esplendores, e eram a delícia e o orgulho do coração da Tia Chloe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Return to Original English Version](#)

Anon /ə'no:n/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: logo; em seguida (arcaico)

Exemplo em português: *O rosto dela é redondo, negro e reluzente, tão lustroso que sugere a ideia de que a houvessem pincelado com clara de ovo, como uma de suas próprias torradinhas de chá.*

Forms in this book: Anon, anon

Use in this Book:

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Anxious /'æŋkʃəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ansioso; ancioso; impaciente

Simple English: Feeling worried about something that might happen.

Example: *I am anxious about my exam results coming next week.*

Exemplo em português: *Parece muito ansiosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You seem very anxious.” [Go to](#)

Anxiously /'æŋkʃəsli/ **Listen** (27 occurrences in the simplified text)

Português: ansiosamente; preocupadamente

Simple English: In a worried and nervous way.

Example: *She waited anxiously for the news.*

Exemplo em português: *Marks, que compunha ansiosamente e com muita inquietação um copo de ponche a seu gosto peculiar, vez ou outra erguia os olhos do afazer e, enfiando o nariz e o queixo pontudos quase no rosto de Haley, prestava a mais séria atenção a toda a narrativa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Marks, who was anxiously and with much fidgeting compounding a tumbler of punch to his own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, poking his sharp nose and chin almost into Haley's face, gave the most earnest heed to the whole narrative. [Go to](#)

Anybody's /'eniba:diz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de qualquer um

Simple English: Belonging to any person at all.

Example: *The choice is anybody's to make.*

Exemplo em português: *A Tia Chloe observava e mexia com firmeza, dizendo com aspereza que não colocaria molho cru na mesa para ninguém pegar.*

Forms in this book: anybody's, anybody's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Aunt Chloe watched and stirred it firmly, and she said sharply that she would not put raw gravy on the table for anybody's catching. [Go to](#)

Anyhow /'ɛnihaʊ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: de qualquer forma; enfim

Simple English: In any case or in a way that is not carefully organized.

Example: *We cannot turn back now, so we must go on anyhow.*

Exemplo em português: *Eu queria poder ser bom; mas meu coração arde, e não há como se conformar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I wish I could be good; but my heart burns, and can't be reconciled, anyhow.

[Go to](#)

2. "Well, anyhow, Mas'r wants Bill and Jerry geared right up; and you and I 's to go with Mas'r Haley, to look arter her." [Go to](#)

Apparently /ə'pærəntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aparentemente; pelos vistos; parece

Simple English: Seemingly true based on the available evidence or observation.

Example: *Apparently, they have decided to move to another city next month.*

Exemplo em português: *Essa tem sido a minha experiência. - E o negociante recostou-se na cadeira e cruzou os braços, com um ar de virtuosa decisão, aparentemente se vendo como um grande amigo da humanidade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That's been my experience.' And the trader leaned back in his chair and folded his arms, with an air of virtuous decision, apparently seeing himself as a great friend of humanity. [Go to](#)

Apprehension /,æprɪ'hɛnʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: apreensão; receio

Exemplo em português: *Não disse isso! - falou ele, prendendo de repente a respiração, com um gesto cômico de apreensão que fez a senhora rir, contra a própria vontade. - Sim, sinhá, eu cuido dos cavalos!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Didn't say dat!" said he, suddenly catching his breath, with a ludicrous flourish of apprehension, which made his mistress laugh, spite of herself. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Apprize /ə'praɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: informar; avisar

Exemplo em português: *Muito em breve, uns doze diabinhos empoleiravam-se, como outros tantos corvos, no parapeito da varanda, cada qual decidido a ser o primeiro a informar o estranho sinhô da sua má sorte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Very soon, about a dozen young imps were roosting, like so many crows, on the verandah railings, each one determined to be the first one to apprize the strange Mas'r of his ill luck. [Return to Original English Version](#)

Approve /ə'pru:v/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aprovar; autorizar

Simple English: To officially agree or accept a plan or proposal after review.

Example: *The committee will approve the project's budget during their next meeting.*

Exemplo em português: *A Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs. Shelby fully approved of the marriage. [Go to](#)

Approving /ə'pru:vɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aprovador; de aprovação

Exemplo em português: - *Pronto!* - disse ele, revirando os olhos com um sorriso de aprovação. - *Já ajeitei!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Dar!" he said, rolling his eyes with an approving grin; "me fix 'em!" [Return to Original English Version](#)

Apron /'eɪprən/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: avental

Simple English: A piece of cloth worn over the front of the clothes to keep them clean.

Example: *Aunt Em wore an apron while she cooked.*

Exemplo em português: *Um homem de avental de couro, com as mãos muito sujas, apareceu à porta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A man in a leather apron, with very dirty hands, appeared at the door. [Go to](#)
2. Lord, if the devil does not get them, what is he good for?" Aunt Chloe covered her face with her checked apron and sobbed hard. [Go to](#)

Original English Version

1. A man, in leather apron and very dirty hands, appeared at the door. [Go to](#)
2. Lor, if the devil don't get them, what's he good for?" And Aunt Chloe covered her face with her checked apron, and began to sob in good earnest. [Go to](#)

Ar's /ɑ:rz/ Listen (10 occurrences in the simplified text)

Português: é

Simple English: dialect for 'that there is'; used to point something out

Example: *Why, that there's Miss Feely's ribbon, isn't it?*

Exemplo em português: - *Sim, veja, Andy, a sinhá quer ganhar tempo... isso está claro pro observador mais tosco.*

Forms in this book: ar's, ar's

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes, you see, Andy, Missis wants to make time, - dat ar's clar to der most or'nary 'bserver. [Go to](#)
2. Dat ar's bobserver, Andy. [Go to](#)
3. "I do b'lieve that ar's Tom Loker." [Go to](#)
4. Pt "That ar's what ye may call _emphasis_," said Marks, poking Haley in the side, and going into another small giggle. [Go to](#)

Ardor /'ɑ:rdər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ardor; fervor

Exemplo em português: *As mãos, grandes e ásperas, vinham fartamente enfeitadas de anéis; e usava pesada corrente de ouro no relógio, da qual pendia um molho de sinetes de tamanho descomunal e das mais variadas cores - que, no ardor da conversa, costumava agitar e tilintar com evidente satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Arn't /ɑ:rnt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não são; não estão

Exemplo em português: - *Justamente - disse Haley. - Nunca consegui entender isso; os pirralhos são um montão de trabalho pra elas; qualquer um pensaria que elas iam ficar contentes de se livrar deles; mas não ficam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Jes so," said Haley; "I never couldn't see into it; young uns is heaps of trouble to 'em; one would think, now, they'd be glad to get clar on 'em; but they arn't. [Return to Original English Version](#)

Arnt /ɑ:rnt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ganhou, conquistou

Simple English: got something as a result of hard work or good behavior

Example: *You've earned your liberty, and you shall have it, for all me.*

Exemplo em português: *Você conquistou a sua liberdade, e há de tê-la, no que depender de mim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You've arnt your liberty, and you shall have it, for all me." [Return to Original English Version](#)

Arouse /ə'raʊz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: despertar; suscitar; provocar

Exemplo em português: *Custou um pouco despertar o pequeno adormecido; mas, após algum esforço, ele sentou-se e pôs-se a brincar com o passarinho, enquanto a mãe punha a touca e o xale.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was some trouble to arouse the little sleeper; but, after some effort, he sat up, and was playing with his bird, while his mother was putting on her bonnet and shawl. [Return to Original English Version](#)

Aroused /ə'raʊzd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: despertado; estimulado; exaltado

Exemplo em português: - *Ora, que azar - disse a mulher, cujas simpatias maternas muito se despertaram.* - *Fico de fato penalizada por você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, now, that's onlucky," said the woman, whose motherly sympathies were much aroused; "I'm re'lly consarned for ye. [Return to Original English Version](#)

Arter /'ɑ:rtər/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: depois, grafia popular de after

Exemplo em português: *Fazem por bem, mas afinal não é bondade de verdade.*

Forms in this book: Arter, arter

Use in this Book:

Original English Version

1. You mean well by 'em, but 'tan't no real kindness, arter all. [Return to Original English Version](#)

2. Now, a nigger, you see, what's got to be hacked and tumbled round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, 'tan't no kindness to be givin' on him notions and expectations, and bringin' on him up too well, for the rough and tumble comes all the harder on him arter. [Return to Original English Version](#)

3. "Well, anyhow, Mas'r wants Bill and Jerry geared right up; and you and I 's to go with Mas'r Haley, to look arter her." [Return to Original English Version](#)

4. "And I'll tell yer more 'n all," said Andy; "I specs you'd better be making tracks for dem hosses, - mighty sudden, too, - -for I hearn Missis 'quirin' arter yer, - so you've stood foolin' long enough." [Return to Original English Version](#)

5. Why, Mas'r won't think of startin' on now till arter dinner. [Return to Original English Version](#)

6. Somehow I never could see no kind o' critter a strivin' and pantin', and trying to clar theirselves, with the dogs arter 'em and go agin 'em. [Return to Original English Version](#)

Artifice /'ɑ:rtɪfɪs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: artifício; estratagema

Exemplo em português: *Shelby de que ele lograsse recapturar Eliza e o filho, e, claro, maior o seu motivo para retê-lo por todo artifício feminino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more hopelessly sordid and insensible he appeared, the greater became Mrs. Shelby's dread of his succeeding in recapturing Eliza and her child, and of course the greater her motive for detaining him by every female artifice. [Return to Original English Version](#)

Assemblage /ə'sɛmblɪdʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reunião; ajuntamento; multidão

Exemplo em português: *A sala logo se encheu de uma assembleia variada, desde o velho patriarca de cabelos grisalhos, de oitenta anos, até a moça e o rapaz de quinze.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The room was soon filled with a motley assemblage, from the old gray-headed patriarch of eighty, to the young girl and lad of fifteen. [Return to Original English Version](#)

Assented /ə'sentɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: concordou; assentiu

Exemplo em português: *Por isso sorria graciosamente, assentia, conversava com familiaridade, e fazia tudo o que podia para que o tempo passasse imperceptível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She therefore graciously smiled, assented, chatted familiarly, and did all she could to make time pass imperceptibly. [Return to Original English Version](#)

Astonished /ə'stɔ:nɪʃt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: espantado; surpreso

Exemplo em português: *A parede sobre a lareira era adornada com algumas estampas bíblicas muito vistosas e um retrato do General Washington, desenhado e colorido de um modo que decerto teria espantado aquele herói, se algum dia lhe houvesse acontecido deparar com coisa igual.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The wall over the fireplace was adorned with some very brilliant scriptural prints, and a portrait of General Washington, drawn and colored in a manner which would certainly have astonished that hero, if ever he had happened to meet with its like. [Return to Original English Version](#)

Astonishment /ə'sta:nɪʃmənt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: espanto; assombro

Exemplo em português: *O coração inchou-lhe e bateu-lhe forte, e involuntariamente apertou o filho com tanta força que o pequeno ergueu os olhos para o seu rosto, atônito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her heart swelled and throbbed, and she involuntarily strained him so tight that the little fellow looked up into her face in astonishment. [Return to Original English Version](#)
2. Andy soon returned, with eyes very wide in astonishment. [Return to Original English Version](#)

Astounded /ə'staʊndɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pasmado; estupefato

Exemplo em português: *E assim, o fabricante e todos os interessados ficaram estarecidos quando ele de súbito exigiu o salário de George e anunciou a intenção de levá-lo para casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He'd take him back, and put him to hoeing and digging, and "see if he'd step about so smart." Accordingly, the manufacturer and all hands concerned were astounded when he suddenly demanded George's wages, and announced his intention of taking him home. [Return to Original English Version](#)

Attaches /ə'tætʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atribui; dá (valor)

Exemplo em português: *Havia outros, que faziam incessante menção às “margens do Jordão”, aos “campos de Canaã” e à “Nova Jerusalém”; pois a mente do negro, apaixonada e imaginativa, sempre se apegava a hinos e expressões de índole viva e pictórica; e, enquanto cantavam, uns riam, outros choravam, outros batiam palmas ou apertavam as mãos uns dos outros em júbilo, como se de fato houvessem alcançado a outra margem do rio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of “Jordan’s banks,” and “Canaan’s fields,” and the “New Jerusalem;” for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Return to Original English Version](#)

Aught /ɔ:t/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: algo; qualquer coisa (arcaico)

Exemplo em português: *Se alguém algum dia me dissesse que eu venderia o Tom para o Sul, a um daqueles traficantes canalhas, eu teria respondido: “É teu servo por acaso um cão, para que faça semelhante coisa?” E agora tem de acontecer, ao que vejo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If anybody had ever said to me that I should sell Tom down south to one of those rascally traders, I should have said, ‘Is thy servant a dog, that he should do this thing?’ And now it must come, for aught I see. [Return to Original English Version](#)

Aunty /'ɑ:nti/ **Listen** (33 occurrences in the simplified text)

Português: tia; titia

Simple English: An alternative spelling of auntie, an informal and affectionate word for an aunt.

Example: *Myra promised Aunty that she would enjoy wearing the dress first.*

Exemplo em português: *Deixe disso! - E, com isso, a tia deu em George uma cutucada com o dedo, que pretendia ser de imensa graça, e voltou-se de novo para a chapa com grande presteza.*

Forms in this book: Aunty, aunty

Use in this Book:

Original English Version

1. Go way!" And, with that, aunty gave George a nudge with her finger, designed to be immensely facetious, and turned again to her griddle with great briskness.

[Go to](#)

Aunty'd /'ænti:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sua tia ia guardar

Simple English: a contraction meaning 'aunty would', spoken in African American dialect in the story

Example: *You know your old aunty would keep the best food for you.*

Exemplo em português: - *Pois sabe mesmo, pois sabe, meu bem - disse a Tia Chloe, empilhando os bolinhos fumegantes no prato dele. - Você sabia que a sua velha tia guardava o melhor pra você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "So you did - so you did, honey," said Aunt Chloe, heaping the smoking batter-cakes on his plate; "you know'd your old aunty'd keep the best for you.

[Return to Original English Version](#)

Authoritative /ɔ:'θɒrɪtətɪv/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: autoritário; que demonstra autoridade

Exemplo em português: [1] *_English Grammar_ (1795), de Lindley Murray (1745-1826), o mais respeitado gramático americano de seu tempo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt [1] *English Grammar (1795)*, by Lindley Murray (1745-1826), the most authoritative American grammarian of his day. [Return to Original English Version](#)

Awaken /ə'weɪkən/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: despertar; acordar; reavivar

Exemplo em português: *Dobrando e endereçando às pressas o bilhete, foi a uma gaveta e fez uma trouxinha de roupas para o menino, que amarrou firmemente à cintura com um lenço; e, tão terna é a lembrança de uma mãe, que, mesmo nos terrores daquela hora, não se esqueceu de pôr na trouxinha um ou dois dos brinquedos prediletos dele, reservando um papagaio de cores vivas para distraí-lo, quando tivesse de acordá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Return to Original English Version](#)

Awkwardly /'ɔ:kwərdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desajeitadamente; sem jeito

Simple English: In a clumsy or uncomfortable way.

Example: *He stood awkwardly in the doorway, unsure whether to sit.*

Exemplo em português: - *A velha senhora não gosta muito do seu humilde servo - disse Haley, tentando soar amistoso de forma desajeitada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The old lady does not like your humble servant very much," said Haley, trying awkwardly to sound friendly. [Go to](#)

Awoke /ə'wʊk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: acordou; despertou

Exemplo em português: *A chegada de visitas à casa, o arranjo de jantares e ceias “em grande estilo” despertava todas as energias da sua alma; e nenhum espetáculo lhe era mais bem-vindo do que uma pilha de baús de viagem despejados na varanda, pois então previa novos esforços e novos triunfos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The arrival of company at the house, the arranging of dinners and suppers “in style,” awoke all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks launched on the verandah, for then she foresaw fresh efforts and fresh triumphs. [Return to Original English Version](#)

B'lieve /bə'li:v/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: acho (forma dialetal de believe)

Simple English: Believe, as sailors and country people say it.

Example: *I b'lieve the wind is turning, said the old man.*

Exemplo em português: *Se isto aqui não é o mais perto do que já ouvi as pessoas chamarem de Providência - disse Haley. - Palavra que aquilo lá é o Tom Loker.*

Forms in this book: b'lieve, b'lieve

Use in this Book:

Original English Version

1. "I do b'lieve that ar's Tom Loker." [Go to](#)
2. Why, re'lly, she did seem to me to valley the child more 'cause _'t was_ sickly and cross, and plagued her; and she warn't making b'lieve, neither, - cried about it, she did, and lopped round, as if she'd lost every friend she had. [Go to](#)
3. I b'lieve in religion, and one of these days, when I've got matters tight and snug, I calculates to tend to my soul and them ar matters; and so what's the use of doin' any more wickedness than 's re'lly necessary? - it don't seem to me it's 't all prudent." [Go to](#)
4. I b'lieve my heart, I could get along and snake through, even if justices were more particular than they is. [Go to](#)

Bagging /'bæɡɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: ensacando; capturando; formando bolsas

Simple English: Putting into a bag, catching, or causing something to bulge or sag.

Example: *They were bagging grain for the winter.*

Exemplo em português: *George era alugado por seu senhor para trabalhar numa fábrica de sacaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. George was hired out by his master to work in a bagging factory. [Go to](#)

Original English Version

1. This young man had been hired out by his master to work in a bagging factory, where his adroitness and ingenuity caused him to be considered the first hand in the place. [Go to](#)

Bah /bɑː/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: Bah!; Ora!

Simple English: A word used to show that you do not respect something.

Example: *Bah, that is only an old story.*

Exemplo em português: - *Bah! - disse Tom Loker, que tinha ouvido essas histórias com clara repugnância. - Preguiçosos, os dois!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Bah!" said Tom Loker, who had listened to these stories with clear disgust. [Go to](#)
2. "Bah!" said Tom. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Bah!" said Tom Loker, who had listened to these stories with ill-repressed disgust, - "shif'less, both on ye! _my_ gals don't cut up no such shines, I tell ye!"
[Go to](#)

Bar'ls /'bærəlz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: barris

Simple English: an eye-dialect spelling of 'barrels'

Example: *Well, old man, you'll have to carry in those barrels.*

Exemplo em português: - *Bem, meu véio - disse a Tia Chloe - , você vai ter de arrastar pra cá aqueles barris.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, ole man," said Aunt Chloe, "you'll have to tote in them ar bar'ls." [Return to Original English Version](#)

2. Pt "Mother's bar'ls is like dat ar widder's, Mas'r George was reading 'bout, in de good book, - dey never fails," said Mose, aside to Pete. [Return to Original English Version](#)

3. Pt "I say, Sol," said the woman, "is that ar man going to tote them bar'ls over tonight?" [Return to Original English Version](#)

Barked /bɑ:rkt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: latiu

Simple English: Made the short, loud sound that a dog makes.

Example: *The dog barked at the stranger.*

Exemplo em português: *Cachorros latiram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Dogs barked. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Go to](#)

Barnyard /'bɑ:rnjɑ:rd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: terreiro; pátio da fazenda

Simple English: The open area next to a barn on a farm.

Example: *Chickens walked around the barnyard.*

Exemplo em português: *Depois de cerca de uma hora, eles desceram correndo para um curral numa grande fazenda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt After about an hour, they rushed down into a barnyard on a large farm.

[Go to](#)

Barrier **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: barreira; obstáculo; bloqueio

Simple English: something that blocks movement or progress

Example: *Language can be a barrier to communication.*

Exemplo em português: *A forte correnteza e o gelo quebrado formavam uma barreira sem esperança entre ela e Haley.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The strong current and the broken ice made a hopeless barrier between her and Haley. [Go to](#)

Bashfulness /'bæʃfəlnəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: acanhamento; modéstia envergonhada

Exemplo em português: *Uma túnica alegre de xadrez escarlata e amarelo, cuidadosamente feita e bem ajustada, realçava o estilo escuro e viçoso de sua beleza; e certo ar cômico de desembaraço, mesclado à timidez, mostrava que ele não era estranho a mimos e atenções do amo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A gay robe of scarlet and yellow plaid, carefully made and neatly fitted, set off to advantage the dark and rich style of his beauty; and a certain comic air of assurance, blended with bashfulness, showed that he had been not unused to being petted and noticed by his master. [Return to Original English Version](#)

Beck'ning /'bɛknɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: chamando (com um aceno)

Simple English: a poetic contraction of 'beckoning', meaning signaling someone to come closer

Example: *Don't you see the angels beck'ning, and a calling me away?*

Exemplo em português: *Não vê os anjos acenando, e me chamando para ir embora?*

Forms in this book: beck'ning, beck'ning

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Don't you see the angels beck'ning, and a calling me away? [Go to](#)

Original English Version

1. Don't you see the angels beck'ning, and a calling me away? [Go to](#)

Beckoning /'bɛkənɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acenando; chamando com um gesto

Exemplo em português: *Shelby apareceu na sacada, acenando-lhe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At this moment Mrs. Shelby appeared on the balcony, beckoning to him.

[Return to Original English Version](#)

Bedclothes /'bedkloʊz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: roupa de cama

Simple English: The sheets and covers put on a bed.

Example: *He gathered up his bedclothes and moved.*

Exemplo em português: *Mas ali, na cama, jazia o filho adormecido, os longos cachos caindo displicentes em torno do rosto inconsciente, a boquinha rosada entreaberta, as mãozinhas gordas lançadas por cima das cobertas, e um sorriso espalhado como um raio de sol por todo o rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But there, on the bed, lay her slumbering boy, his long curls falling negligently around his unconscious face, his rosy mouth half open, his little fat hands thrown out over the bedclothes, and a smile spread like a sunbeam over his whole face. [Go to](#)

Bedecked /bi'dekt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enfeitado; adornado

Exemplo em português: *As mãos, grandes e ásperas, vinham fartamente enfeitadas de anéis; e usava pesada corrente de ouro no relógio, da qual pendia um molho de sinetes de tamanho descomunal e das mais variadas cores - que, no ardor da conversa, costumava agitar e tilintar com evidente satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Bedropped /bɪ'drɒpt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: salpicado; pontilhado

Exemplo em português: *Trajava-se em excesso, num colete berrante de muitas cores, um lenço azul ao pescoço, alegremente salpicado de pintas amarelas e atado num nó espalhafatoso, muito a gosto do feitio geral do homem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was much over-dressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. [Return to Original English Version](#)

Beech /bi:tʃ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: faia

Simple English: A large tree with smooth grey bark and small nuts.

Example: *They rested under a great beech.*

Exemplo em português: *Uma grande faia dava sombra ao lugar, e muitas castanhas de faia pequenas e pontudas estavam espalhadas pelo chão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A large beech tree shaded the place, and many small, sharp beech nuts lay on the ground. [Go to](#)
2. "Now, Andy," said Sam, back under the beech trees, "I would not be surprised if that gentleman's horse gives a jump later, when he gets up. [Go to](#)

Original English Version

1. There was a large beech-tree overshadowing the place, and the small, sharp, triangular beech-nuts lay scattered thickly on the ground. [Go to](#)
2. "Now, Andy," said Sam, returning to his stand under the beech-trees, "you see I wouldn't be 't all surprised if dat ar gen'lman's crittur should gib a fling, by and by, when he comes to be a gettin' up. [Go to](#)

Befitting /bɪ'fɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: condizente; apropriado a

Exemplo em português: *Como a espada de Ricardo Coração de Leão, que sempre flamejava na frente e no mais aceso da batalha, a folha de palmeira de Sam era vista em toda parte onde houvesse o menor perigo de um cavalo ser apanhado; ali ele avançava a toda, aos berros de “Agora sim!”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing was further from Sam's mind than to have any one of the troop taken until such season as should seem to him most befitting, - and the exertions that he made were certainly most heroic. [Return to Original English Version](#)

Bein /'bi:n/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: sendo

Simple English: existing or living in a particular state (here: being a free person)

Example: *"No, no, Master! It ain't that - it's bein' a freeman!"*

Exemplo em português: *Ela devia era ter me dado um cocorote na cabeça por eu ser tão atrevida; mas é assim mesmo... eu não me arranjo com damas na cozinha!*

Use in this Book:

Original English Version

1. She oughter cracked me over de head for bein' so sarcy; but dar's whar 't is - I can't do nothin' with ladies in de kitchen!" [Go to](#)
2. "'Cause," said Sam, "I'd rather be 'clined to 'magine that Lizy 'd take de dirt road, bein' it's the least travelled." [Go to](#)

Benevolence /bə'nevələns/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: benevolência; bondade

Exemplo em português: *De fato, se não era exatamente crente na doutrina da eficácia das boas obras supererrogatórias dos santos, parecia de algum modo imaginar que a mulher tinha piedade e benevolência suficientes para dois - a ponto de acalentar a vaga expectativa de entrar no céu graças à superabundância de qualidades a que ele próprio não fazia nenhuma pretensão particular.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In fact, if not exactly a believer in the doctrine of the efficiency of the extra good works of saints, he really seemed somehow or other to fancy that his wife had piety and benevolence enough for two - to indulge a shadowy expectation of getting into heaven through her superabundance of qualities to which he made no particular pretension. [Return to Original English Version](#)

2. He was a large, broad-chested, powerfully-made man, of a full glossy black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave and steady good sense, united with much kindness and benevolence.

[Return to Original English Version](#)

Benevolent /bɪˈnɛvələnt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: benevolente; bondoso

Exemplo em português: *Certo é que lhe dava campo ilimitado em todos os seus esforços benevolentes pelo conforto, instrução e aperfeiçoamento dos criados, embora ele próprio jamais tomasse parte decidida neles.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Certain it was that he gave her unlimited scope in all her benevolent efforts for the comfort, instruction, and improvement of her servants, though he never took any decided part in them himself. [Return to Original English Version](#)
2. "Pity, now, Tom couldn't," said Aunt Chloe, on whose benevolent heart the idea of Tom's benighted condition seemed to make a strong impression. [Return to Original English Version](#)

Benighted /bɪˈnaɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nas trevas; ignorante; surpreendido pela noite

Exemplo em português: - *Pena que o Tom não possa - disse a Tia Chloe, em cujo coração benevolente a ideia da condição desvalida do Tom parecia causar forte impressão. - O senhor havia de convidá-lo pra jantar aqui, uma dessas vezes, sinhozinho George - acrescentou - ; ficaria muito bonito da sua parte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Pity, now, Tom couldn't," said Aunt Chloe, on whose benevolent heart the idea of Tom's benighted condition seemed to make a strong impression. [Return to Original English Version](#)

Berth /bɜːrθ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: beliche; posto a bordo; atracadouro

Exemplo em português: - *Pois é, sabe, elas podem obrigar _a mim_ também - disse o traficante. - Seja como for, farei o melhor que puder pra arranjar ao Tom um bom lugar; quanto a eu tratar mal dele, não precisa temer nem um grão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Howsomever, I'll do the very best I can in gettin' Tom a good berth; as to my treatin' on him bad, you needn't be a grain afeard. [Return to Original English Version](#)

Bery /'beri/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: muito

Simple English: to a great degree; extremely (dialect spelling of 'very')

Example: *And wasn't I behind the dining-room door that bery day?*

Exemplo em português: *E não vi o General passar o prato três vezes pra repetir daquela mesma torta?*

Forms in this book: Bery, bery

Use in this Book:

Original English Version

1. And wan't I behind de dinin'-room door dat bery day? and didn't I see de General pass his plate three times for some more dat bery pie? - and, says he, 'You must have an uncommon cook, Mrs. Shelby.' Lor! [Return to Original English Version](#)

2. "Bery nice man, de Ginerall! [Return to Original English Version](#)

3. He comes of one of de bery _fustest_ families in Old Virginny! [Return to Original English Version](#)

4. I'll be bery careful." [Return to Original English Version](#)

Bestir /bɪ'stɜːr/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mexer-se; pôr-se em ação

Exemplo em português: *Sam, diante disso, começou a se mexer pra valer e, algum tempo depois, apareceu avançando gloriosamente rumo à casa, com o Bill e o Jerry a galope franco e, atirando-se do lombo com destreza antes que eles tivessem a menor ideia de parar, trouxe-os para junto do poste de amarrar como um furacão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam, upon this, began to bestir himself in real earnest, and after a while appeared, bearing down gloriously towards the house, with Bill and Jerry in a full canter, and adroitly throwing himself off before they had any idea of stopping, he brought them up alongside of the horse-post like a tornado. [Return to Original English Version](#)

Betook /bɪ'tʊk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: dirigiu-se; pôs-se a

Exemplo em português: *Depois das explicações que o traficante já dera acerca de seus princípios humanos, o Sr. Shelby não se sentiu particularmente tranquilizado por essas declarações; mas, como eram o melhor consolo que o caso permitia, deixou o traficante partir em silêncio e entregou-se a um charuto solitário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After the expositions which the trader had previously given of his humane principles, Mr. Shelby did not feel particularly reassured by these declarations; but, as they were the best comfort the case admitted of, he allowed the trader to depart in silence, and betook himself to a solitary cigar. [Return to Original English Version](#)

Bignonia /bɪg'noʊniə/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: bignônia

Simple English: a flowering ornamental plant, often a climbing vine

Example: *Scarlet bignonia covered the front of the house.*

Exemplo em português: *A fachada estava coberta por uma bignônia vermelho-escarlate e uma roseira nativa multiflora, que subiam e se espalhavam pelos troncos até que a madeira rústica quase não pudesse mais ser vista.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The front was covered with bright scarlet bignonia and a native multiflora rose. [Go to](#)

Original English Version

1. The whole front of it was covered by a large scarlet bignonia and a native multiflora rose, which, entwisting and interlacing, left scarce a vestige of the rough logs to be seen. [Go to](#)

Bile /baɪl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bile; amargor

Exemplo em português: *Comida boa, simples, do dia a dia, a Jinny faz; faz um bom pão de fubá, cozinha bem as batatas... os bolinhos de milho dela não são grande coisa, não são não, os bolinhos da Jinny, mas até que passam; mas, aí, quando se chega aos ramos mais altos, o que é que ela _sabe_ fazer?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Return to Original English Version](#)

Bisness /'biznəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: negócio

Simple English: paid work, trade, or an occupation (dialect pronunciation of 'business')

Example: *If the parish would like him to learn a good chimney-sweeping bisness, said Mr.*

Exemplo em português: *Você não pode ficar de brincadeira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "This yer's a seris bisness, Andy. [Return to Original English Version](#)

Bitterly /'bɪtərli/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: amargamente; intensamente

Simple English: With strong pain, anger, regret, or cold.

Example: *The man spoke bitterly about the stolen mummy.*

Exemplo em português: - *Eu queria que ele nunca tivesse nascido!* - disse George, amargamente. - *Eu queria nunca ter nascido eu mesmo!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I wish he had never been born!" said George bitterly. [Go to](#)

Original English Version

1. "I wish he'd never been born!" said George, bitterly. [Go to](#)

Bitterness /'bitərnəs/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: amargura; rancor

Simple English: A feeling of deep anger about unfair treatment.

Example: *He spoke of the war with bitterness.*

Exemplo em português: *Meu coração está cheio de amargura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. My heart is full of bitterness. [Go to](#)

Original English Version

1. "I an't a Christian like you, Eliza; my heart's full of bitterness; I can't trust in God. [Go to](#)

Blackened /blækt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: escureceu; engraxou; deixou com olho roxo

Simple English: Made something black, polished it with blacking, or bruised the area around an eye.

Example: *Tom rode through the country with his boots freshly blacked.*

Exemplo em português: *O Tom anda por aí pelo país com as botas engraxadas e dinheiro no bolso, todo elegante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom goes riding around the country with his boots blacked and money in his pocket, looking fine. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom, a ridin' round de country - boots blacked - pass in his pocket - all grand as Cuffee - but who he? [Go to](#)

Blacker /'blækər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais negro

Exemplo em português: *Sam Preto, como comumente o chamavam, por ser cerca de três tons mais escuro do que qualquer outro filho do ébano na propriedade, ruminava o assunto profundamente em todas as suas faces e implicações, com uma abrangência de visão e uma estrita atenção ao próprio bem-estar que honrariam qualquer patriota branco em Washington.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Black Sam, as he was commonly called, from his being about three shades blacker than any other son of ebony on the place, was revolving the matter profoundly in all its phases and bearings, with a comprehensiveness of vision and a strict lookout to his own personal well-being, that would have done credit to any white patriot in Washington. [Return to Original English Version](#)

Blankly /'blæŋkli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com ar vazio; inexpressivamente

Simple English: With no expression or understanding on the face.

Example: *He stared blankly at the question for a while.*

Exemplo em português: *Depois olhou, sem expressão e questionador, para Sam e Andy.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he looked blankly and inquiringly at Sam and Andy. [Go to](#)

Blazed /bleɪzd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ardeu; brilhou intensamente

Exemplo em português: *Pega ele!”, de um jeito que num instante punha tudo em debandada geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like the sword of Coeur De Lion, which always blazed in the front and thickest of the battle, Sam's palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! catch him! catch him!" in a way that would set everything to indiscriminate rout in a moment. [Return to Original English Version](#)

Blazing /'bleɪzɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: flamejante; ardente; em chamas

Simple English: Burning strongly, or shining very brightly.

Example: *We sat around the blazing campfire until midnight.*

Exemplo em português: *A folha de palmeira de Sam fora engenhosamente despojada de toda pretensão a trançado, no que toca à aba; e as fibras, separando-se e ficando em pé, davam-lhe um flamejante ar de liberdade e desafio, à altura do de qualquer chefe fijiano; enquanto, tendo a aba inteira da de Andy partido de vez, ele plantou a copa na cabeça com uma pancada destra e olhou em volta muito satisfeito, como a dizer: “Quem disse que eu não tenho chapéu?”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)
2. Sam, with frantic ejaculations, made a dive at the reins, but only succeeded in brushing the blazing palm-leaf afore-named into the horse's eyes, which by no means tended to allay the confusion of his nerves. [Go to](#)

Blige /ə'blaɪdʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazer a vontade de, agradar

Simple English: to do a favor for someone, to please them (dialect shortening of 'oblige')

Example: *He'd just as soon call it somebody else to 'blige me.*

Exemplo em português: - *Bem, tenho tanta consciência quanto qualquer homem de negócios pode se dar ao luxo de guardar - só um tiquinho, sabe, pra jurar por ela, digamos - disse o traficante, jocoso; - e além do mais estou pronto a fazer tudo o que for razoável pra agradar os amigos; mas isto aqui, o senhor há de ver, é um bocadinho pesado demais pra um sujeito, um bocadinho pesado demais. - O traficante suspirou, pensativo, e serviu-se de mais conhaque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, jocularly; "and then, I'm ready to do anything in reason to 'blige friends; but this yer, you see, is a leetle too hard on a fellow - a leetle too hard." The trader sighed contemplatively, and poured out some more brandy. [Return to Original English Version](#)

2. "Wal, you know, they may 'blige _me_, too," said the trader. [Return to Original English Version](#)

Bliged /ə'blaɪdʒd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: obrigado, forçado

Simple English: forced or required to do something (dialect pronunciation of 'obliged')

Example: *I bought him cheap of a man that was 'bliged to sell out.*

Exemplo em português: *Me rendeu boa soma, ainda por cima, que comprei ele barato de um homem obrigado a vender tudo; então tirei seiscentos dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He fetched me a good sum, too, for I bought him cheap of a man that was 'bliged to sell out; so I realized six hundred on him. [Return to Original English Version](#)

Blossoms /'blɔ:səmz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: flores; floradas

Simple English: The flowers of a tree or bush, especially fruit trees.

Example: *The apple blossoms lasted only a week.*

Exemplo em português: *A senhora enfeitou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e colocou nela o véu de noiva.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her mistress decorated the bride's beautiful hair with orange blossoms and placed the bridal veil on it. [Go to](#)

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Go to](#)

Boasting /'boʊstɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gabolice; vangloriando-se

Exemplo em português: *Quando Haley se aproximou, ele se gabava, em estilo pomposo, a Andy, do evidente e eminente sucesso da operação, agora que “enfim tinha chegado a ela”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As Haley approached, he was boasting, in flourishing style, to Andy, of the evident and eminent success of the operation, now that he had “farly come to it.” [Return to Original English Version](#)

Bobobservation /ˌɒbzər'veɪʃən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: observação

Simple English: the act of watching something carefully to learn about it (comic dialect mispronunciation of 'observation')

Example: *I've acquired a habit of bobobservation, Andy.*

Exemplo em português: - *Pois, veja - disse Sam, pondo-se gravemente a esfregar o pônei de Haley - , eu adquiri o que se pode chamar de um hábito _de bôbservação_, Andy. É um hábito muito importante, Andy; e eu recomendo que você trate de cultivar, agora que é novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, yer see," said Sam, proceeding gravely to wash down Haley's pony, "I 'se 'quired what yer may call a habit _o' bobobservation_, Andy. [Return to Original English Version](#)
2. Yer see, Andy, it's _bobobservation_ makes all de difference in niggers. [Return to Original English Version](#)
3. Dat ar's bobobservation, Andy. [Return to Original English Version](#)
4. "I guess if I hadn't helped your bobobservation dis mornin', yer wouldn't have seen your way so smart," said Andy. [Return to Original English Version](#)

Boh /boʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bah!; bu!

Exemplo em português: - *Bah!* - disse Tom. - *Como se eu não soubesse!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Boh!" said Tom, "_don't_ I know? - don't make me too sick with any yer stuff, - my stomach is a leetle riled now;" and Tom drank half a glass of raw brandy.

[Return to Original English Version](#)

Boils /bɔɪlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: furúnculos

Simple English: Painful red swellings on the skin.

Example: *The doctor treated the boils on his arm.*

Exemplo em português: *Seus bolinhos de milho não são extraordinários, não são mesmo, os bolinhos de milho da Jinny, mas são razoáveis.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She boils her potatoes well. [Go to](#)

Bond /bond/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Bond; vínculo; laço

Simple English: A relationship based on shared experiences or emotions.

Example: *There is a special bond between the mother and her child.*

Exemplo em português: - *Tom - disse seu patrão, gentilmente - , quero que saiba que dei a este cavalheiro uma garantia que vai me custar mil dólares se você não estiver aqui quando ele quiser.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom, said his master kindly, I want you to know that I have given this gentleman a bond that will cost me a thousand dollars if you are not here when he wants you. [Go to](#)

Bonnet /'bɑ:nɪt/ **Listen** (32 occurrences in the simplified text)

Português: touca; chapéu feminino amarrado sob o queixo

Simple English: A soft hat tied under the chin, once worn by women and children.

Example: *The old photograph shows my great-grandmother in a white bonnet.*

Exemplo em português: *Mas estou pronta, filhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It seems like I have my little bundle tied up and my bonnet on, just waiting for the stage to come and take me home. [Go to](#)
2. At last he sat up and played with his bird while his mother put on her bonnet and shawl. [Go to](#)
3. So she put the boy down, fixed her dress and bonnet, and walked on as quickly as she could without drawing attention. [Go to](#)
4. At one point he cried that he saw “a gal’s bonnet” on a far hill. [Go to](#)

Original English Version

1. Well, I’m mighty glad to hear ye all and see ye all once more, ’cause I don’t know when I’ll be gone to glory; but I’ve done got ready, chil’en; ’pears like I’d got my little bundle all tied up, and my bonnet on, jest a waitin’ for the stage to come along and take me home; sometimes, in the night, I think I hear the wheels a rattlin’, and I’m lookin’ out all the time; now, you jest be ready too, for I tell ye all, chil’en,” she said, striking her staff hard on the floor, “dat ar _glory_ is a mighty thing! [Go to](#)
2. It was some trouble to arouse the little sleeper; but, after some effort, he sat up, and was playing with his bird, while his mother was putting on her bonnet and shawl. [Go to](#)
3. She therefore put the boy on the ground, and, adjusting her dress and bonnet, she walked on at as rapid a pace as she thought consistent with the preservation of appearances. [Go to](#)
4. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal’s bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn’t ‘Lizy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Go to](#)

Booted /'bu:tɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de botas; calçado com botas

Exemplo em português: *Quando, por fim, Haley apareceu, de botas e esporas, foi saudado de todos os lados com as más notícias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When, at last, Haley appeared, booted and spurred, he was saluted with the bad tidings on every hand. [Return to Original English Version](#)

Bosom /'bʊzəm/ **Listen** (38 occurrences in the simplified text)

Português: peito; seio

Exemplo em português: *Cruzou os braços, comprimiu os lábios, mas todo um vulcão de sentimentos amargos ardia-lhe no peito e lançava-lhe torrentes de fogo pelas veias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He folded his arms, tightly pressed in his lips, but a whole volcano of bitter feelings burned in his bosom, and sent streams of fire through his veins. [Return to Original English Version](#)
2. Her boy was old enough to have walked by her side, and, in an indifferent case, she would only have led him by the hand; but now the bare thought of putting him out of her arms made her shudder, and she strained him to her bosom with a convulsive grasp, as she went rapidly forward. [Return to Original English Version](#)
3. How many miles could you make in those few brief hours, with the darling at your bosom, - the little sleepy head on your shoulder, - the small, soft arms trustingly holding on to your neck? [Return to Original English Version](#)
4. Pt The woman folded her child to her bosom, and walked firmly and swiftly away. [Return to Original English Version](#)

Boun /baʊn/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: destinada

Simple English: a dialect pronunciation of 'bound' - going to or headed toward a place

Example: *I shall have a spring where I am boun' to, and flowers, and shining robes besides.*

Exemplo em português: *Aposto que foi você que arrancou; alguma das suas artes - disse a Tia Chloe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I'll boun' you pulled 'em out; some o' your shines," said Aunt Chloe. [Go to](#)
2. I'll be boun' Missis'll give us an uncommon good bite, dis yer time." [Go to](#)
3. "I'd be glad to see it, I'll be boun'," said little Jake. [Go to](#)

Bounced /baʊnst/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: quicou; ricocheteou

Simple English: Moved up or away again after hitting a surface.

Example: *The ball bounced twice and went over the fence.*

Exemplo em português: *O cavalo de Haley, um potro novo e assustadiço, recuou, empinou e puxou com força o cabresto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley's horse, which was a skittish young colt, winced, and bounced, and pulled hard at his halter. [Go to](#)

Bove /bʌv/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acima

Simple English: a dialect pronunciation of 'above' - higher than or better than something

Example: *Ye oughtenter feel 'bove nobody, on 'count yer privileges.*

Exemplo em português: *Sabe, sinhozinho George, o senhor não deve se achar acima de ninguém por causa dos seus privilégios, porque todos os nossos privilégios nos são dados; a gente sempre deve lembrar disso - disse a Tia Chloe, com ar bem sério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ye know, Mas'r George, ye oughtenter feel 'bove nobody, on 'count yer privileges, 'cause all our privileges is gi'n to us; we ought al'ays to 'member that," said Aunt Chloe, looking quite serious. [Return to Original English Version](#)

Bowed /boʊd/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: vergou; curvou-se; inclinou-se

Simple English: Bent forward or downward.

Example: *The long grass bowed before the wind.*

Exemplo em português: - Bem, volte esta noite, entre seis e sete horas, e terá minha resposta - disse o Sr. Shelby, e o negociante fez uma reverência e saiu da sala.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Well, call up this evening, between six and seven, and you shall have my answer," said Mr. Shelby, and the trader bowed and left the room. [Go to](#)

Original English Version

1. "Well, call up this evening, between six and seven, and you shall have my answer," said Mr. Shelby, and the trader bowed himself out of the apartment.

[Go to](#)

Bowing /'baʊɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: curvando-se; fazendo reverência

Simple English: Bending the head or body forward to show respect.

Example: *The King spoke, bowing to the little girl.*

Exemplo em português: - *Peço desculpas, senhora - disse Haley, fazendo uma pequena reverência, embora sua testa ainda estivesse carrancuda. - Mas ainda digo, como já disse antes, que isto é um relato estranho. É verdade, senhor?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I beg your pardon, ma'am," said Haley, bowing a little, though his brow was still dark. [Go to](#)

Original English Version

1. "I beg pardon, ma'am," said Haley, bowing slightly, with a still lowering brow; "but still I say, as I said before, this yer's a sing'lar report. [Go to](#)

Braid /breɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: galão; trança (de fios)

Simple English: A narrow band of woven threads used to decorate clothes.

Example: *Their uniforms were trimmed with gold braid.*

Exemplo em português: *Pronto, agora arrume meu cabelo de trás naquela bela trança que você aprendeu outro dia, e não fique mais escutando atrás das portas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There now, put my back hair up in that pretty braid you learned the other day, and don't go listening at doors any more." [Go to](#)

Original English Version

1. There now, put my back hair up in that pretty braid you learnt the other day, and don't go listening at doors any more." [Go to](#)

2. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)

Braided /'breɪdɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: trançado; entrelaçado

Simple English: Woven together in three or more strands.

Example: *Her long hair was braided down her back.*

Exemplo em português: *O chapéu de palha de Sam tinha sido habilmente modificado, de modo que já não parecia mais uma aba trançada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam's palm leaf had been cleverly changed so it no longer looked like a braided hat brim. [Go to](#)

Braids /breɪdz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tranças

Simple English: Lengths of hair woven together in three strands.

Example: *She wore her hair in two long braids.*

Exemplo em português: *Ela estava em pé diante do espelho, desfazendo as tranças e os cachos que Eliza tinha feito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was standing in front of her mirror, brushing out the braids and curls that Eliza had made. [Go to](#)

Original English Version

1. He was lounging in a large easy-chair, looking over some letters that had come in the afternoon mail, and she was standing before her mirror, brushing out the complicated braids and curls in which Eliza had arranged her hair; for, noticing her pale cheeks and haggard eyes, she had excused her attendance that night, and ordered her to bed. [Go to](#)

Brawny /'brɔ:ni/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: musculoso; robusto

Exemplo em português: *De pé, junto ao balcão, no canto da sala, estava um homem musculoso e corpulento, de bons um metro e oitenta de altura e largo na mesma proporção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Standing by the bar, in the corner of the room, was a brawny, muscular man, full six feet in height, and broad in proportion. [Return to Original English Version](#)

Breadth /brɛdθ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: largura; amplitude

Exemplo em português: *Tendo, por natureza, uma constituição em que o _senso moral_ predominava fortemente, aliada a uma amplitude e cultivo de espírito maiores do que se viam entre seus companheiros, era olhado com grande respeito, como uma espécie de pastor entre eles; e o estilo simples, caloroso e sincero de suas exortações poderia edificar até pessoas mais bem instruídas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Having, naturally, an organization in which the _morale_ was strongly predominant, together with a greater breadth and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of minister among them; and the simple, hearty, sincere style of his exhortations might have edified even better educated persons. [Return to Original](#)

[English Version](#)

2. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Breast /brɛst/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: mama; mamário; materno

Simple English: Meat from the front part of a bird's body.

Example: *Grilled chicken breast is a healthy option for dinner tonight.*

Exemplo em português: *Apertou-o forte contra o peito enquanto avançava depressa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She held him tight to her breast as she hurried forward. [Go to](#)
2. "Do they not tear a baby from his mother's breast and sell him? [Go to](#)

Breathed /bri:ðd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: respirou; aspirou

Simple English: Took air into the body through the nose or mouth.

Example: *She breathed in the sweet smell of the flowers.*

Exemplo em português: *Respirava com dificuldade, e seus olhos escuros brilhavam como brasas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He breathed hard, and his dark eyes flashed like coals. [Go to](#)

Original English Version

1. He breathed short, and his large dark eyes flashed like live coals; and he might have broken out into some dangerous ebullition, had not the kindly manufacturer touched him on the arm, and said, in a low tone, [Go to](#)

Breathings /'bri:ðɪŋz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: respirações; alentos

Exemplo em português: *Como o toque daqueles bracinhos quentes, o brando respirar que lhe roçava o pescoço, pareciam acrescentar fogo e ânimo aos seus movimentos!*

Use in this Book:

Original English Version

1. How the touch of those warm arms, the gentle breathings that came in her neck, seemed to add fire and spirit to her movements! [Return to Original English Version](#)

Bride's /braɪdz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: da noiva

Simple English: Belonging to the woman who is getting married.

Example: *The bride's family waited at the door.*

Exemplo em português: *A senhora enfeitou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e colocou nela o véu de noiva.*

Forms in this book: bride's, bride's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her mistress decorated the bride's beautiful hair with orange blossoms and placed the bridal veil on it. [Go to](#)
2. There were white gloves, cake, and wine, and many admiring guests who praised both the bride's beauty and her mistress' kindness. [Go to](#)

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Go to](#)

Brightly /'braɪtli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: intensamente; com brilho

Simple English: In a way that gives a lot of light.

Example: *The sun shone brightly all morning.*

Exemplo em português: *Que Deus me ajude! - disse a mãe, ficando mais pálida, enquanto seus olhos escuros brilhavam ainda mais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. May God help me!" said his mother, looking paler, while her dark eyes shone more brightly. [Go to](#)

Brim /brɪm/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: aba; borda

Simple English: The flat edge that goes around a hat.

Example: *Rain ran off the brim of his hat.*

Exemplo em português: *O chapéu de palha de Sam tinha sido habilmente modificado, de modo que já não parecia mais uma aba trançada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam's palm leaf had been cleverly changed so it no longer looked like a braided hat brim. [Go to](#)
2. Andy's brim was gone completely. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)

Bringin /'brɪŋɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trazendo

Simple English: carrying something along; present participle of bring

Example: *Didn't they come aboard the Ghost as his guests, a-bringin' their wives along.*

Exemplo em português: *Ora, um negro, veja, que há de ser fustigado e jogado pelo mundo, e vendido pro Tom, pro Dick e sabe Deus pra quem, não é bondade encher ele de ideias e expectativas, e criar ele bem demais, porque o mundo bruto cai depois mais pesado sobre ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, a nigger, you see, what's got to be hacked and tumbled round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, 'tan't no kindness to be givin' on him notions and expectations, and bringin' on him up too well, for the rough and tumble comes all the harder on him arter. [Return to Original English Version](#)

[Version](#)

2. Ah, Mas'r George, you doesn't know half your privileges in yer family and bringin' up!" Here Aunt Chloe sighed, and rolled up her eyes with emotion.

[Return to Original English Version](#)

Brisk /brɪsk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: rápido; enérgico; vivo

Exemplo em português: *Sam estava de humor esplêndido; dizia manter vigia bem atenta; ora exclamava que via “a touca de uma moça” no alto de alguma elevação distante, ora chamava Andy “se aquilo lá não era a Lizzy, lá na baixada”; fazendo sempre essas exclamações em alguma parte áspera ou escarpada do caminho, onde o súbito apressar do passo era um transtorno especial para todos os envolvidos, e assim mantendo Haley num estado de constante agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal’s bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn’t ‘Lizzy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Briskly /'briskli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: rapidamente; com energia; a passo firme

Exemplo em português: - *Assim não, Tio Tom, assim não - dizia ele, lépido, quando o Tio Tom, com esforço, trazia a haste do _g_ pro lado errado. - Assim vira um _q_, está vendo?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Not that way, Uncle Tom, - not that way," said he, briskly, as Uncle Tom laboriously brought up the tail of his _g_ the wrong side out; "that makes a _q_, you see." [Return to Original English Version](#)
2. When, therefore, Sam indicated the road, Haley plunged briskly into it, followed by Sam and Andy. [Return to Original English Version](#)
3. "Indeed! how do you help it?" said Marks, briskly. [Return to Original English Version](#)

Briskness /'brɪsknəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vivacidade; presteza

Exemplo em português: *Deixe disso! - E, com isso, a tia deu em George uma cutucada com o dedo, que pretendia ser de imensa graça, e voltou-se de novo para a chapa com grande presteza.*

Forms in this book: Briskness, briskness

Use in this Book:

Original English Version

1. Go way!" And, with that, aunty gave George a nudge with her finger, designed to be immensely facetious, and turned again to her griddle with great briskness.

[Return to Original English Version](#)

Broods /bru:dz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ninhadas; fica remoendo; paira

Exemplo em português: *Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Return to Original English Version](#)

Browning /'braʊnɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Browning

Simple English: the surname of the English poet Robert Browning

Example: *She lent him a book by Browning, since she was studying Browning in one of her English courses.*

Exemplo em português: *Ah, deixe isso comigo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It's browning beautifully, a real lovely brown. [Go to](#)

Original English Version

1. "Mose done, Mas'r George," said Aunt Chloe, lifting the lid and peeping in, -
"browning beautiful - a real lovely brown. [Go to](#)

Bserver /b'zɜːvə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: observador

Simple English: a person who watches or notices things, spoken in dialect with the first sound dropped

Example: “Yes, you see, Andy, Missis wants to make time, - dat ar’s clar to der most or’nary ’bserver.

Exemplo em português: - Sim, veja, Andy, a sinhá quer ganhar tempo... isso está claro pro observador mais tosco.

Use in this Book:

Original English Version

1. “Yes, you see, Andy, Missis wants to make time, - dat ar’s clar to der most or’nary ’bserver. [Return to Original English Version](#)

Bulldog /'bʊldɔ:g/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: buldogue

Simple English: A short strong dog with a flat face and wide jaws.

Example: *An old bulldog slept by the fire.*

Exemplo em português: *Parecia um buldogue de chapéu e casaco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He looked like a bulldog in a hat and coat. [Go to](#)

Bunch /bʌntʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bando; monte; grupo

Simple English: A group of items connected or gathered together.

Example: *She picked a bunch of bananas from the store.*

Exemplo em português: - *Olá, Jim Crow! - disse o Sr. Shelby, assobiando e jogando um punhado de passas em sua direção. - Pegue isso agora!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Hello, Jim Crow!" said Mr. Shelby, whistling and throwing a bunch of raisins toward him. [Go to](#)

Bunyan /'bʌnjən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Bunyan

Simple English: the surname of John Bunyan, author of 'Pilgrim's Progress'

Example: *Support me, great God, who did not refuse the dark prisoner Bunyan the poetic pearl.*

Exemplo em português: *Tom aceitou o elogio com humildade, e começou a parecer o mais amistoso possível, como diz John Bunyan, "com sua natureza canina".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom accepted the praise humbly, and began to look as friendly as he could, as John Bunyan says, "with his doggish nature." [Go to](#)

Original English Version

1. Tom received the compliment with becoming modesty, and began to look as affable as was consistent, as John Bunyan says, "with his doggish nature." [Go to](#)

Bursting /'bɜːrstɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: morrendo de vontade; a ponto de estourar

Simple English: Breaking open suddenly, or being completely full of something.

Example: *The cupboard was bursting with old letters and photographs.*

Exemplo em português: *Andy quase explodia de rir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Andy was almost bursting with laughter. [Go to](#)

Original English Version

1. "O, missis!" she said, raising her eyes; then, bursting into tears, she sat down in a chair, and began sobbing. [Go to](#)

Burying /'beriɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: enterrando; sepultando; escondendo

Simple English: Putting something under the ground, or hiding something deeply.

Example: *The dog spent the afternoon burying a bone in the garden.*

Exemplo em português: *O bebê passou o tempo puxando o nariz de Tom, arranhando seu rosto e enterrando as mãozinhas gordas em seu cabelo crespo, o que parecia lhe dar o maior prazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The baby spent the time pulling Tom's nose, scratching his face, and burying her fat hands in his woolly hair, which seemed to delight her most. [Go to](#)

Original English Version

1. The baby employed the intervals in pulling Tom's nose, scratching his face, and burying her fat hands in his woolly hair, which last operation seemed to afford her special content. [Go to](#)

Busied /'bizid/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: ocupou-se; manteve-se ocupado

Exemplo em português: - *Você já viu molecada mais irritante? - disse a Tia Chloe, com certa complacência, ao passo que, sacando uma toalha velha, guardada para tais emergências, despejou nela um pouco de água do bule rachado e começou a esfregar o melaço do rosto e das mãos do bebê; e, tendo-a polido até ela reluzir, pô-la no colo de Tom, enquanto se ocupava em arrumar os restos da ceia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Did ye ever see such aggravating young uns?” said Aunt Chloe, rather complacently, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the molasses from the baby’s face and hands; and, having polished her till she shone, she set her down in Tom’s lap, while she busied herself in clearing away supper. [Return to Original English Version](#)

Busily /'bɪzɪli/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: atarefadamente; sem parar

Simple English: In a busy way, working hard without stopping.

Example: *She worked busily at the loom all day.*

Exemplo em português: *Nesse momento achava-se muito atarefado sobre uma lousa diante de si, na qual, cuidadosa e vagarosamente, se esforçava por realizar uma cópia de algumas letras, operação em que era supervisionado pelo jovem sinhozinho George, um menino esperto e vivo de treze anos, que parecia perceber plenamente a dignidade de sua posição de instrutor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was very busily intent at this moment on a slate lying before him, on which he was carefully and slowly endeavoring to accomplish a copy of some letters, in which operation he was overlooked by young Mas'r George, a smart, bright boy of thirteen, who appeared fully to realize the dignity of his position as instructor. [Go to](#)

Buster /'bʌstər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vendaval; vento sul violento (australianismo)

Exemplo em português: *O sinhozinho George, porém, juntou-se ao infrator na risada e declarou, decidido, que Mose era “um fenômeno”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r George, however, joined the offender in the laugh, and declared decidedly that Mose was a “buster.” So the maternal admonition seemed rather to fail of effect. [Return to Original English Version](#)

Bustle /'bʌsəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: agitação; azáfama; apressar-se

Exemplo em português: *Sendo esse, evidentemente, o ponto central da festa, a Tia Chloe começou então a agitar-se com afinho no departamento da ceia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This being evidently the central point of the entertainment, Aunt Chloe began now to bustle about earnestly in the supper department. [Return to Original English](#)

[Version](#)

2. Come, bustle up, and I'll get your things together." [Return to Original English](#)

[Version](#)

Buttered /'bʌtəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: passou manteiga em

Exemplo em português: *Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Buttoned /'bʌtənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: abotoado

Simple English: Fastened with buttons.

Example: *His coat was buttoned to the neck.*

Exemplo em português: *Depois de dizer isso, ela vestiu as roupas simples do menino e as abotoou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After saying this, she put the child's simple clothes on him and buttoned them. [Go to](#)

Original English Version

1. Saying these words, she had tied and buttoned on the child's simple outfit, and, taking him in her arms, she whispered to him to be very still; and, opening a door in her room which led into the outer verandah, she glided noiselessly out. [Go to](#)

Calculates /'kælkjəleɪts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: calcula; estima

Exemplo em português: *Não me parece nem um pouco prudente.*

Forms in this book: Calculates, calculates

Use in this Book:

Original English Version

1. I b'lieve in religion, and one of these days, when I've got matters tight and snug, I calculates to tend to my soul and them ar matters; and so what's the use of doin' any more wickedness than 's re'lly necessary? - it don't seem to me it's 't all prudent." [Return to Original English Version](#)

Callin /'kɔ:lɪn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: chamando

Simple English: a dialect spelling of 'calling', meaning shouting out or crying for something

Example: *Souls a callin' under the altar, and a callin' on the Lord for vengeance.*

Exemplo em português: - *Ele merece!* - disse a Tia Chloe, sombria. - *Ele partiu muito, muito, muito coração... eu digo a vocês todos!* - falou ela, parando, com um garfo erguido nas mãos. - *É como o sinhozinho George lê no Apocalipse: as almas clamando debaixo do altar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He deserves it!" said Aunt Chloe, grimly; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork uplifted in her hands; "it's like what Mas'r George reads in Ravelations, - souls a callin' under the altar! and a callin' on the Lord for vengeance on sich! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!" [Return to Original English Version](#)

Calming /'kɑ:mɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: acalmando; calmante; tranquilizador

Simple English: Making someone feel quiet and less worried.

Example: *Her calming voice on the phone made the bad news easier to hear.*

Exemplo em português: *Alisou e afagou o animal, como se estivesse acalmando-o.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He stroked and patted it, as if he were calming it. [Go to](#)

Canaan /'keɪnən/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: Canaã

Simple English: the biblical promised land, often linked with abundance

Example: *It is truly a land of oil, but not like Canaan.*

Exemplo em português: "Ó Canaã, brilhante Canaã, estou indo para a terra de Canaã."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "O Canaan, bright Canaan, I'm bound for the land of Canaan." [Go to](#)
2. Her first look was at the river, which lay between her and the land of freedom on the other side, like Jordan and Canaan. [Go to](#)

Original English Version

1. "O Canaan, bright Canaan, I'm bound for the land of Canaan." [Go to](#)
2. Her first glance was at the river, which lay, like Jordan, between her and the Canaan of liberty on the other side. [Go to](#)

Canaan's /'keɪnənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de Canaã

Simple English: belonging to the biblical land of Canaan

Example: *Other songs talked about 'Jordan's banks' and 'Canaan's fields.'*

Exemplo em português: *Outras canções falavam das "margens do Jordão", dos "campos de Canaã" e da "Nova Jerusalém".*

Forms in this book: Canaan's, Canaan's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Other songs talked about 'Jordan's banks,' 'Canaan's fields,' and the 'New Jerusalem.' African Americans have passionate and imaginative minds. [Go to](#)

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of "Jordan's banks," and "Canaan's fields," and the "New Jerusalem;" for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Go to](#)

Candid /'kændɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: franco; imparcial

Exemplo em português: - *Tem gente que não acredita que exista negro piedoso, Shelby - disse Haley, com um gesto franco da mão - , mas _eu_ acredito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Some folks don’t believe there is pious niggers Shelby,” said Haley, with a candid flourish of his hand, “but _I_ do_. [Return to Original English Version](#)

2. Now, they say,” said Haley, assuming a candid and confidential air, “that this kind o’ trade is hardening to the feelings; but I never found it so. [Return to Original English Version](#)

Canter /'kæntər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: meio-galope; galope leve

Simple English: A smooth three-beat horse gait faster than a trot and slower than a gallop.

Example: *The horse slowed from a gallop to a canter.*

Exemplo em português: *Depois de um tempo, veio em direção à casa com Bill e Jerry num trote rápido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After a while he came toward the house with Bill and Jerry at a fast canter.

[Go to](#)

Original English Version

1. Sam, upon this, began to bestir himself in real earnest, and after a while appeared, bearing down gloriously towards the house, with Bill and Jerry in a full canter, and adroitly throwing himself off before they had any idea of stopping, he brought them up alongside of the horse-post like a tornado. [Go to](#)

Capable /'keɪpəbl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: capaz; capacidade; susceptíveis

Simple English: Having the ability to do something effectively.

Example: *She is capable of handling difficult situations with ease.*

Exemplo em português: *Ele vale esse preço em qualquer lugar. É firme, honesto, competente, e cuida de toda a minha propriedade como um relógio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is steady, honest, capable, and he runs my whole farm like a clock.” [Go to](#)

Caperin /'keɪpərɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pulando/saltitando

Simple English: a dialect spelling of 'capering', meaning jumping around playfully

Example: *Get all dese hosses loose, caperin' permiscus round dis yer lot.*

Exemplo em português: *Agora, sabe, solte todos esses cavalos, pra saírem em disparada à toa por este pasto e lá pro bosque, e eu aposto que o sinhô não vai partir tão cedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, you see, get all dese yer hosses loose, caperin' permiscus round dis yer lot and down to de wood dar, and I spec Mas'r won't be off in a hurry." [Return to](#)

[Original English Version](#)

Capering /'keɪpərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cabriolando; dando pulos

Exemplo em português: - *Ela não é uma pequena viva? - disse Tom, afastando-a de si para vê-la de corpo inteiro; depois, levantando-se, pô-la no ombro largo e começou a saltitar e dançar com ela, enquanto o sinhozinho George a espicava com o lenço de bolso, e Mose e Pete, agora de volta, rugiam atrás dela como ursos, até a Tia Chloe declarar que eles “arrancavam a cabeça” da menina com o barulho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Aint she a peart young un?” said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began capering and dancing with her, while Mas'r George snapped at her with his pocket-handkerchief, and Mose and Pete, now returned again, roared after her like bears, till Aunt Chloe declared that they “fairly took her head off” with their noise. [Return to Original English Version](#)

Car'less /'kɛrləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: descuidado

Simple English: a dialect spelling of 'careless', meaning not careful

Example: *The boys all means well, but they's powerful car'less.*

Exemplo em português: *Não se pode esperar que o sinhô fique de olho em toda parte, como eu fazia, mantendo tudo em ordem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The boys all means well, but they 's powerful car'less. [Return to Original English Version](#)

Carelessly /'kɛrləsli/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: descuidadamente; sem prestar atenção

Simple English: Without paying enough attention.

Example: *He carelessly left the door open all night.*

Exemplo em português: *Mas ele também havia especulado sem cuidado e se endividado profundamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But he had also speculated carelessly and gone deeply into debt. [Go to](#)

Original English Version

1. The employment, naturally enough, suggested her conversation with the girl in the morning; and turning to her husband, she said, carelessly, [Go to](#)

Carelessness /'kærləsnəs/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: descuido; desatenção

Simple English: The habit of not paying enough attention.

Example: *His carelessness broke the window.*

Exemplo em português: *Enquanto a lei tratar seres humanos, com corações e sentimentos, como coisas de propriedade de um senhor, e enquanto o fracasso, o azar, o descuido ou a morte do proprietário puderem transformar de repente um cuidado bondoso em miséria e trabalho forçado, a escravidão jamais poderá ser verdadeiramente boa ou bela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As long as the law treats human beings with hearts and feelings as things owned by a master, and as long as the owner's failure, bad luck, carelessness, or death can suddenly turn kind care into misery and hard labor, slavery can never be truly good or beautiful. [Go to](#)

Carlo's /'kɑ:rloʊz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de Carlo

Simple English: belonging to Carlo, a dog in the story

Example: *He ordered me to tie a stone to Carlo's neck.*

Exemplo em português: *Disse que não podia se dar ao luxo de deixar todo negro manter seu cachorro, e me ordenou que amarrasse uma pedra no pescoço de Carlinho e o jogasse no lago.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He said he could not afford to have every nigger keeping his dog, and he ordered me to tie a stone to Carlo's neck and throw him in the pond." [Go to](#)

Carpeting /'kɑ:rpɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carpete; cobrindo como um tapete

Exemplo em português: *Num canto havia uma cama, coberta com asseio por uma colcha alvíssima; e ao lado dela um pedaço de tapete, de tamanho considerável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt In one corner of it stood a bed, covered neatly with a snowy spread; and by the side of it was a piece of carpeting, of some considerable size. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. On this piece of carpeting Aunt Chloe took her stand, as being decidedly in the upper walks of life; and it and the bed by which it lay, and the whole corner, in fact, were treated with distinguished consideration, and made, so far as possible, sacred from the marauding inroads and desecrations of little folks.

[Return to Original English Version](#)

Carriages /'kærɪdʒɪz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: vagões; carruagens

Simple English: The separate parts of a train where people sit.

Example: *The last two carriages were empty.*

Exemplo em português: - Isso é fácil de dizer para gente sentada em sofás e andando de carruagem.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "That is easy to say for people sitting on sofas and riding in carriages. [Go to](#)
2. When horses and carriages began to move along the highway, she understood that her fast walking and upset look might make people suspicious. [Go to](#)

Original English Version

1. "That's easy to say for people that are sitting on their sofas and riding in their carriages; but let 'em be where I am, I guess it would come some harder. [Go to](#)

Casion /'keɪzən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ocasião

Simple English: a dialect way of saying "occasion", meaning reason or need

Example: *"No 'casion, no 'casion in the world," said the man.*

Exemplo em português: - *Não há de quê, não há de quê no mundo - disse o homem. - O que eu fiz não é nada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No 'casion, no 'casion in the world," said the man. [Return to Original English Version](#)

2. Besides, I don't see no kind of 'casion for me to be hunter and catcher for other folks, neither." [Return to Original English Version](#)

Casks /kɑ:sks/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: barris

Simple English: Plural of cask: strong barrel-shaped containers used for liquids.

Example: *The sailors filled their water casks before continuing the voyage.*

Exemplo em português: *Enquanto Mose e Pete conversavam, dois barris vazios foram rolados para dentro da cabana.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While Mose and Pete were talking, two empty casks were rolled into the cabin. [Go to](#)

Original English Version

1. During this aside between Mose and Pete, two empty casks had been rolled into the cabin, and being secured from rolling, by stones on each side, boards were laid across them, which arrangement, together with the turning down of certain tubs and pails, and the disposing of the rickety chairs, at last completed the preparation. [Go to](#)

Catchin /'kætʃɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pegando

Simple English: a dialect way of saying "catching" (dropping the final g)

Example: *We'll do a business here on our own account; we does the catchin'; the boy, of course, goes to Mr.*

Exemplo em português: *A gente faz um negócio aqui por conta própria: nós fazemos a captura; o menino, claro, vai pro Sr. Haley; a gente leva a moça pra Orleans, pra especular.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We'll do a business here on our own account; - we does the catchin'; the boy, of course, goes to Mr. Haley, - we takes the gal to Orleans to speculate on.

[Return to Original English Version](#)

Catchings /'kætʃɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: capturas

Simple English: a dialect word meaning the things one has caught (game or prey)

Example: *She wasn't going to have raw gravy on the table, to help nobody's catchings.*

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Catlike /'kætlaɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: felino; como um gato

Exemplo em português: *Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

Cautiously /'kɔːʃəsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cautelosamente

Exemplo em português: *Moveu-se com cautela pelo corredor, deteve-se um instante à porta da senhora e ergueu as mãos em muda súplica ao Céu; depois voltou-se e deslizou para o próprio quarto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She moved cautiously along the entry, paused one moment at her mistress' door, and raised her hands in mute appeal to Heaven, and then turned and glided into her own room. [Return to Original English Version](#)

Caved /keɪvd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desabou; afundou; escavado

Exemplo em português: - *Tenho certeza de que um deles arriou semana passada - disse Pete - , e derrubou todo mundo no meio do canto; aquilo foi faltar, não foi?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I'm sure one on 'em caved in last week," said Pete, "and let 'em all down in de middle of de singin'; dat ar was failin', warnt it?" [Return to Original English Version](#)

Chaff /tʃæf/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: palha; cascas de grãos

Exemplo em português: *Haley, apesar de ser um pássaro bem velho e naturalmente inclinado a desconfiar de conversa fiada, ficou um tanto travado por essa visão do caso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley, notwithstanding that he was a very old bird, and naturally inclined to be suspicious of chaff, was rather brought up by this view of the case. [Return to Original English Version](#)

Chained /tʃeɪnd/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: acorrentado; preso por correntes

Simple English: Fastened with a chain so it cannot move or escape.

Example: *The gate was chained and padlocked.*

Exemplo em português: *Antes de partirmos, e antes de eu ter meu grupo acorrentado, ela pulou sobre um fardo de algodão como um gato, agarrou uma faca de um dos marinheiros do convés, e fez todo mundo correr por um momento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Before we started, and before I had my gang chained up, she jumped onto a cotton bale like a cat, grabbed a knife from one of the deck hands, and made everyone run for a moment. [Go to](#)

Original English Version

1. So 't was before we started, and I hadn't got my gang chained up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, ketches a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a minnit, till she saw 't warn't no use; and she jest turns round, and pitches head first, young un and all, into the river, - went down plump, and never ris." [Go to](#)

Chap's /tʃæps/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do sujeito; do rapaz

Exemplo em português: - *Viva!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Hurrah! bravo! what a young 'un!" said Haley; "that chap's a case, I'll promise. [Return to Original English Version](#)

Chasin /'tʃeɪsɪn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: perseguindo

Simple English: a dialect way of saying 'chasing', running after something

Example: *Me that has been racin' and chasin' till the sweat jest pours off me!*

Exemplo em português: - *Deus nos abençoe, sinhô - disse Sam, num tom da mais profunda aflição - , e logo eu, que fiquei correndo e caçando até o suor jorrar de mim!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Lord bless us, Mas'r," said Sam, in a tone of the deepest concern, "and me that has been racin' and chasin' till the sweat jest pours off me!" [Return to Original English Version](#)

Chatted /tʃætɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: conversaram; bateram papo

Simple English: Talked in a friendly, easy way.

Example: *They chatted together while they walked.*

Exemplo em português: *Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo lenço de cabeça vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o Senhor Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They chatted a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red headkerchief, how Missis would give Lizzy the spotted muslin dress when her new berage was finished, and how Master Shelby was thinking about buying a new sorrel colt. [Go to](#)

2. So she smiled kindly, agreed with him, chatted in a friendly way, and did everything she could to make the time pass slowly. [Go to](#)

Original English Version

1. She therefore graciously smiled, assented, chatted familiarly, and did all she could to make time pass imperceptibly. [Go to](#)

Chattel /'tʃætəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bem móvel; propriedade

Exemplo em português: *Este mesmo cavalheiro, tendo ouvido falar da fama do invento de George, foi a cavalo até a fábrica, para ver o que andara aprontando aquele bem semovente tão inteligente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This same gentleman, having heard of the fame of George's invention, took a ride over to the factory, to see what this intelligent chattel had been about.

[Return to Original English Version](#)

***Cheaply* /'tʃi:pli/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: barato; a baixo preço

Simple English: For a low price.

Example: *He sells fruit cheaply at the market.*

Exemplo em português: *Também me rendeu um bom lucro, porque o comprei barato de um homem que precisava vender.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He also brought me a good profit, because I bought him cheaply from a man who had to sell. [Go to](#)

Cheered /tʃɪrd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aplaudiu; animou-se

Simple English: shouted in approval or became happier and more hopeful

Example: *The colonists cheered when Harding named their new home.*

Exemplo em português: *Cada fracasso era aplaudido como se fosse algo muito engenhoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Each failure was cheered as if it were very clever. [Go to](#)

Original English Version

1. On a rough bench in the corner, a couple of woolly-headed boys, with glistening black eyes and fat shining cheeks, were busy in superintending the first walking operations of the baby, which, as is usually the case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then tumbling down, - each successive failure being violently cheered, as something decidedly clever. [Go to](#)

Chested /'tʃestɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de peito; com o peito

Simple English: having a chest of the specified kind, especially in compounds

Example: *The broad-chested dog rested beside John Thornton's fire.*

Exemplo em português: *Era um homem grande, de peito largo e compleição poderosa, de um negro pleno e lustroso, e de um rosto cujas feições genuinamente africanas se caracterizavam por uma expressão de bom senso grave e firme, unida a muita bondade e benevolência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was a large, broad-chested, powerfully-made man, of a full glossy black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave and steady good sense, united with much kindness and benevolence.

[Go to](#)

Chief's /tʃi:fs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do chefe; do cacique

Simple English: Belonging to the leader of a group or tribe.

Example: *The chief's house stood at the centre of the village.*

Exemplo em português: *As tiras quebradas se erguiam para cima, dando-lhe um aspecto ousado e selvagem, quase como o chapéu de um chefe de Fiji.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The broken strips stuck up, giving it a bold, wild look, almost like a Fejee chief's hat. [Go to](#)

Chil'en /'tʃɪlən/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: crianças

Simple English: a dialect way of saying 'children'

Example: *The little chil'en used to call me Uncle Tom, way back thar in Kentuck.*

Exemplo em português: - *Pois, meus filhos!*

Forms in this book: chil'en, Chil'en, chil'en

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Well, chil'en! [Go to](#)

2. Well, I'm mighty glad to hear ye all and see ye all once more, 'cause I don't know when I'll be gone to glory; but I've done got ready, chil'en; 'pears like I'd got my little bundle all tied up, and my bonnet on, jest a waitin' for the stage to come along and take me home; sometimes, in the night, I think I hear the wheels a rattlin', and I'm lookin' out all the time; now, you jest be ready too, for I tell ye all, chil'en," she said, striking her staff hard on the floor, "dat ar _glory_ is a mighty thing! [Go to](#)

3. It's a mighty thing, chil'en, - you don't no nothing about it, - it's _wonderful_.
And the old creature sat down, with streaming tears, as wholly overcome, while the whole circle struck up - [Go to](#)

4. Pt "Chil'en!" said a voice, that made them all start. [Go to](#)

5. "Chil'en!" he said, "I'm afeard you don't know what ye're sayin'. [Go to](#)

6. Forever is a _dre'ful_ word, chil'en; it's awful to think on 't. [Go to](#)

Childlike /'tʃaɪldlaɪk/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: infantil; de criança

Simple English: Simple and open, like a child.

Example: *He wrote in large childlike letters.*

Exemplo em português: *Suas orações eram tocantes e cheias de confiança infantil.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His prayers were touching and full of childlike trust. [Go to](#)

Original English Version

1. Nothing could exceed the touching simplicity, the childlike earnestness, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have wrought itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips unconsciously; in the language of a pious old negro, he “prayed right up.” And so much did his prayer always work on the devotional feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him. [Go to](#)

Chloe's /'kloʊɪz/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: de Chloe

Simple English: belonging to a character named Aunt Chloe

Example: *You ought to see some of Aunt Chloe's pies; they are the real kind.*

Exemplo em português: - *Sim - disse George. - Eu disse a ele: "Tom, você devia ver algumas das tortas da Tia Chloe; são de verdade", eu disse.*

Forms in this book: Chloe's, Chloe's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I told him, 'Tom, you ought to see some of Aunt Chloe's pies; they are the real kind,' I said." [Go to](#)

2. So Aunt Chloe's warning did not work very well. [Go to](#)

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Go to](#)

2. "Yes," said George, "I says to him, 'Tom, you ought to see some of Aunt Chloe's pies; they're the right sort,' says I." [Go to](#)

Christianized /'krɪstʃənaɪzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cristianizado

Exemplo em português: *Assim falou este pobre kentuckiano pagão, que não fora instruído em suas relações constitucionais, e por isso se deixou levar a agir de um modo meio cristão, que, se estivesse mais bem situado e mais esclarecido, não lhe teriam permitido praticar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So spoke this poor, heathenish Kentuckian, who had not been instructed in his constitutional relations, and consequently was betrayed into acting in a sort of Christianized manner, which, if he had been better situated and more enlightened, he would not have been left to do. [Return to Original English Version](#)

Chubby /'tʃʌbi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gordinho; rechonchudo

Exemplo em português: - *Agora, Jim - disse o amo - , mostra pra gente como o velho presbítero Robbins puxa o salmo. - O menino esticou o rostinho rechonchudo num comprimento formidável e pôs-se a entoar pelo nariz uma melodia de salmo, com imperturbável gravidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Jim," said his master, "show us how old Elder Robbins leads the psalm." The boy drew his chubby face down to a formidable length, and commenced toning a psalm tune through his nose, with imperturbable gravity.

[Return to Original English Version](#)

Chuckled /tʃʌkt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atirou; largou

Exemplo em português: *O menino aproximou-se, e o amo afagou-lhe a cabeça encaracolada e deu-lhe um cutucão no queixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The child came up, and the master patted the curly head, and chuckled him under the chin. [Return to Original English Version](#)

Cigars /sɪ'ɡɑːrz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: charutos

Simple English: Thick rolls of tobacco leaves for smoking.

Example: *They smoked cigars after dinner.*

Exemplo em português: *Então, meu velho - disse ele ao homem do balcão - , traga-nos água quente, açúcar, charutos e bastante da bebida de verdade, e vamos nos divertir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So, old man," he said to the man at the bar, "bring us hot water, sugar, cigars, and plenty of the real stuff, and we will have a good time." [Go to](#)

Original English Version

1. So, now, old coon," said he to the man at the bar, "get us hot water, and sugar, and cigars, and plenty of the _real stuff_ and we'll have a blow-out." [Go to](#)

Circumspection /,sɜːrkəm'spekʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: circunspeção; cautela

Exemplo em português: *O homenzinho pôs-se na ponta dos pés e, inclinando a cabeça ora para um lado, ora para o outro, e fungando comedidamente na direção das várias garrafas, pediu por fim um julepo de menta, em voz fina e trêmula, e com ar de grande circunspeção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little man stood tiptoe, and putting his head first to one side and then the other, and snuffing considerably in the directions of the various bottles, ordered at last a mint julep, in a thin and quivering voice, and with an air of great circumspection. [Return to Original English Version](#)

Circumstance Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: circunstância; condição; situação

Simple English: a fact or condition that affects a situation

Example: *Under these circumstances, we must wait.*

Exemplo em português: - *As circunstâncias me forçaram, como você sabe - disse Shelby, com orgulho.*

Forms in this book: Circumstances, circumstances

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Circumstances forced me, as you know," said Shelby proudly. [Go to](#)
2. Still, my dear, I hope you see why this had to be done, and that I did the very best I could in these circumstances." [Go to](#)

Circumstantial /,sɜːrkəm'stænfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: circunstancial; indireto

Exemplo em português: *Assim, apesar de a ordem ter sido claramente dada aos ouvidos de Haley e levada à Tia Chloe por meia dúzia, pelo menos, de mensageiros juvenis, aquela dignitária apenas soltou uns bufos bem rabugentos e uns sacões de cabeça, e continuou cada operação de modo insolitamente vagaroso e minucioso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, although the order was fairly given out in Haley's hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a dozen juvenile messengers, that dignitary only gave certain very gruff snorts, and tosses of her head, and went on with every operation in an unusually leisurely and circumstantial manner. [Return to Original English Version](#)

Clapped /klæpt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: bateu (palmas); bateu um contra o outro

Simple English: Hit two things together, especially the hands.

Example: *She clapped the heels of her shoes together.*

Exemplo em português: *Enquanto cantavam, algumas pessoas riam, algumas choravam, algumas batiam palmas e algumas apertavam as mãos com alegria, como se já tivessem atravessado o rio para o céu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As they sang, some people laughed, some cried, some clapped hands, and some shook hands happily, as if they had already crossed the river to heaven.

[Go to](#)

2. Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller people on the place rushed about, clapped, whooped, and shouted with noisy excitement. [Go to](#)

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of "Jordan's banks," and "Canaan's fields," and the "New Jerusalem;" for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Go to](#)

2. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Go to](#)

Clapping /'klæpɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: batendo palmas

Exemplo em português: *Que pirralho! - disse Haley. - Esse moleque é um caso, eu garanto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tell you what," said he, suddenly clapping his hand on Mr. Shelby's shoulder, "fling in that chap, and I'll settle the business - I will. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Clar /kla:/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: livre

Simple English: free and safely away from danger or trouble

Example: *"Ye'll all stick together, and never get clear, if ye do that fashion."*

Exemplo em português: - *Saiam já daí! - disse a mãe, empurrando-lhes as cabecinhas de carapinha. - Vão grudar todos juntos e nunca mais se desgrudam, se fizerem isso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ye'll all stick together, and never get clar, if ye do dat fashion. [Return to Original English Version](#)
2. "Yes, you see, Andy, Missis wants to make time, - dat ar's clar to der most or'nary 'bserver. [Return to Original English Version](#)
3. Pt "Why, Mas'r," said Sam, in a deprecating tone, "I believe you mean to kill us all clar, horses and all. [Return to Original English Version](#)
4. "A little piece ahead," said Sam, giving a wink to Andy with the eye which was on Andy's side of the head; and he added, gravely, "but I've studded on de matter, and I'm quite clar we ought not to go dat ar way. [Return to Original English Version](#)
5. Somehow I never could see no kind o' critter a strivin' and pantin', and trying to clar theirselves, with the dogs arter 'em and go agin 'em. [Return to Original English Version](#)
6. "Jes so," said Haley; "I never couldn't see into it; young uns is heaps of trouble to 'em; one would think, now, they'd be glad to get clar on 'em; but they arn't. [Return to Original English Version](#)

Clared /kleəd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sumiu

Simple English: left a place quickly, ran away or disappeared

Example: *Her things are all lying every which way; I believe she's just done cleared out!*

Exemplo em português: *As gavetas da Lizy estão tudo abertas, e as coisas dela jogadas pra todo lado; e eu acho que ela sumiu de vez!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lizy's drawers is all open, and her things all lying every which way; and I believe she's just done clared out!" [Return to Original English Version](#)
2. "Why, you don't know, I s'pose, that Lizy's cut stick, and clared out, with her young un?" [Return to Original English Version](#)
3. Pt "Lord bless you, Missis!" said Sam, "horses won't be cotched all in a minnit; they'd done clared out way down to the south pasture, and the Lord knows whar!" [Return to Original English Version](#)

Clasping /'klæspɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: apertando; segurando; entrelaçando

Simple English: Holding something or someone tightly, often with the hands.

Example: *Anne stood clasping her hands with excitement.*

Exemplo em português: *Umas últimas palavras e lágrimas, uns simples adeuses e bênçãos, e, apertando nos braços o filho maravilhado e amedrontado, ela deslizou para longe sem ruído.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few last words and tears, a few simple adieus and blessings, and clasping her wondering and affrighted child in her arms, she glided noiselessly away. [Go to](#)

Clawing /'kloʊɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arranhando; agarrando com as unhas

Exemplo em português: *Sam e Andy, agarrando certas folhas de palmeira esfiapadas, que tinham o hábito de considerar chapéus, voaram para os postes dos cavalos, prontos a “ajudar o sinhô”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam and Andy, clawing for certain fragmentary palm-leaves, which they were in the habit of considering as hats, flew to the horseposts, to be ready to “help Mas'r.” [Return to Original English Version](#)

Clenching /'klentʃɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cerrando; apertando com força

Simple English: Closing or gripping something very tightly.

Example: *She stood silently, clenching the letter in her hand.*

Exemplo em português: *Não, não vou! - disse ele, cerrando o punho e franzindo a testa com fúria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No, I will not!" he said, clenching his fist and frowning fiercely. [Go to](#)

Original English Version

1. No, I _won't_!" he said, clenching his hand with a fierce frown. [Go to](#)

Cleverly /'kleɪvərli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: habilmente; com esperteza

Simple English: In a way that shows quick thinking.

Example: *He cleverly hid the key under a stone.*

Exemplo em português: *O chapéu de palha de Sam tinha sido habilmente modificado, de modo que já não parecia mais uma aba trançada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam's palm leaf had been cleverly changed so it no longer looked like a braided hat brim. [Go to](#)
2. Sam got up too, and cleverly managed to tickle Andy as he did so. [Go to](#)

Cleverness /'kleɪvərnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esperteza; inteligência

Simple English: The ability to learn and think quickly.

Example: *Her cleverness saved the whole plan.*

Exemplo em português: *Ali, sua habilidade e inteligência o tornaram o melhor trabalhador do lugar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There, his skill and cleverness made him the best worker in the place. [Go to](#)

***Clined* /'klaɪnd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: inclinado

Simple English: tending to think or believe something

Example: *"'Cause I'd rather be inclined to imagine that Lizy'd take the dirt road," said Sam.*

Exemplo em português: - *Porque - disse Sam - eu me inclinaria antes a imaginar que a Lizy pegaria o caminho de terra, por ser o menos movimentado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Cause," said Sam, "I'd rather be 'clined to 'magine that Lizy 'd take de dirt road, bein' it's the least travelled." [Return to Original English Version](#)

***Clothed* /kloʊðd/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: vestido; coberto

Simple English: Dressed in garments or covered as if with a layer of clothing.

Example: *The distant hills were clothed in dense forest.*

Exemplo em português: *Eles a criaram como uma filha, alimentaram, vestiram, trataram com bondade e a ensinaram, então você teve uma boa educação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They raised you like a child, fed you, clothed you, treated you kindly, and taught you, so you have a good education. [Go to](#)

Original English Version

1. "There is some sense in it, in your case; they have brought you up like a child, fed you, clothed you, indulged you, and taught you, so that you have a good education; that is some reason why they should claim you. [Go to](#)

Clung /klʌŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: agarrava-se; apegava-se

Simple English: Held onto something very tightly.

Example: *The child clung to her father's hand.*

Exemplo em português: *Era uma noite estrelada, cintilante e gelada, e a mãe embrulhou o xale bem apertado em torno do filho, que, perfeitamente quieto num terror vago, se agarrava ao seu pescoço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt It was a sparkling, frosty, starlight night, and the mother wrapped the shawl close round her child, as, perfectly quiet with vague terror, he clung round her neck. [Go to](#)
2. At first, the novelty and alarm kept him waking; but his mother so hurriedly repressed every breath or sound, and so assured him that if he were only still she would certainly save him, that he clung quietly round her neck, only asking, as he found himself sinking to sleep, [Go to](#)

Coals /koʊlz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: brasas; carvões

Simple English: Pieces of burning black rock that give heat.

Example: *The last coals were still warm.*

Exemplo em português: *Respirava com dificuldade, e seus olhos escuros brilhavam como brasas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He breathed hard, and his dark eyes flashed like coals. [Go to](#)

Original English Version

1. He breathed short, and his large dark eyes flashed like live coals; and he might have broken out into some dangerous ebullition, had not the kindly manufacturer touched him on the arm, and said, in a low tone, [Go to](#)

Coarse /kɔ:rs/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: áspero; grosseiro

Simple English: Rough in texture or lacking refinement.

Example: *The marsh was covered with coarse grass.*

Exemplo em português: *Era um homem baixo e atarracado, de feições grosseiras e vulgares, com aquele ar fanfarrão e pretensioso que denuncia o sujeito de baixa condição empenhado em abrir caminho aos cotovelos mundo afora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was a short, thick-set man, with coarse, commonplace features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. [Go to](#)
2. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. [Go to](#)

Coax /koʊks/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: persuadir com jeito; convencer

Simple English: To persuade someone gently and patiently.

Example: *We had to coax the cat out of the tree.*

Exemplo em português: *Por que você não fala com elas com gentileza e as convence aos poucos?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Why can't you speak to them kindly and coax them along? [Go to](#)

Original English Version

1. Now,' says I, 'why can't you kinder coax 'em up, and speak 'em fair? [Go to](#)

Coeur /,kɜːr də 'liːɔ̃/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Coração de Leão

Simple English: French nickname meaning "Lionheart", used for King Richard I of England

Example: *The ghosts of all the Crusaders must have filled the walls of Jerusalem, with Coeur-de-lion leading them.*

Exemplo em português: *Como a espada de Ricardo Coração de Leão, que sempre flamejava na frente e no mais aceso da batalha, a folha de palmeira de Sam era vista em toda parte onde houvesse o menor perigo de um cavalo ser apanhado; ali ele avançava a toda, aos berros de “Agora sim!”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like the sword of Coeur De Lion, which always blazed in the front and thickest of the battle, Sam's palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! catch him! catch him!" in a way that would set everything to indiscriminate rout in a moment. [Return to Original English Version](#)

Coiled /kɔɪld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enrolado; enrolou

Exemplo em português: *Fiquei sabendo de tudo, porque me enfiei no armário onde a sinhá guarda as jarras grandes, e ouvi cada palavra. - E Mandy, que em toda a vida jamais refletira sobre o sentido de uma palavra que ouvira, tanto quanto uma gata preta, agora dava-se ares de sabedoria superior e pavoneava-se, esquecendo-se de mencionar que, embora de fato enroscada entre as jarras na hora indicada, estivera o tempo todo dormindo a sono solto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I hearn all about it then, 'cause I got into the closet where Missis keeps the great jugs, and I hearn every word." And Mandy, who had never in her life thought of the meaning of a word she had heard, more than a black cat, now took airs of superior wisdom, and strutted about, forgetting to state that, though actually coiled up among the jugs at the time specified, she had been fast asleep all the time. [Return to Original English Version](#)

Collapse /kə'ləps/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: colapso; desmoronar; recolher

Simple English: A sudden drop in value, such as in stocks.

Example: *The market experienced a collapse, and many investors lost money.*

Exemplo em português: - *Tenho certeza de que um deles desabou semana passada - disse Pete. - Deixou todo mundo caído no meio do canto.*

Forms in this book: collapse, collapsed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I'm sure one of them collapsed last week," said Pete. [Go to](#)

Comical /'kɒmɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cômico; engraçado

Exemplo em português: *Rendem boa soma; e este diabinho, uma coisa tão cômica e musical, é justo o artigo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They fetch a good sum; and this little devil is such a comical, musical concern, he's just the article." [Return to Original English Version](#)

Command /kə'mænd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: comando; comandar; ordem

Simple English: A specific instruction for a computer to execute a task.

Example: *You need to enter the right command to run the program successfully.*

Exemplo em português: *Haley ouviu a ordem, e pelo menos seis crianças a levaram até a Tia Chloe.*

Forms in this book: command, commanding, commands

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Haley heard the command, and at least six children carried it to Aunt Chloe.

[Go to](#)

Commend /kə'mɛnd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: elogiar; confiar; recomendar

Simple English: To praise, recommend, or entrust someone or something to another's care.

Example: *With his final words, he said, 'I commend my spirit into thy hands.'*

Exemplo em português: *Levante essa pata de trás, Andy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It's a very 'portant habit, Andy; and I 'commend yer to be cultivatin' it, now yer young. [Go to](#)

Commendable /kə'mendəbəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: louvável; digno de elogio

Exemplo em português: *George, que era um menino esperto e bem instruído em coisas religiosas pela mãe, vendo-se objeto de admiração geral, arriscava aqui e ali comentários próprios, com uma seriedade e gravidade louváveis, pelas quais era admirado pelos jovens e abençoado pelos velhos; e foi consenso geral que “nem um pregador saberia expor melhor do que ele”, e que “era de fato assombroso!”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt George, who was a bright boy, and well trained in religious things by his mother, finding himself an object of general admiration, threw in expositions of his own, from time to time, with a commendable seriousness and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old; and it was agreed, on all hands, that “a minister couldn’t lay it off better than he did;” that “’t was reely ’mazin’!” [Return to Original English Version](#)

Committee **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: comitê; comissão; conselho

Simple English: a group chosen to make decisions

Example: *The committee approved the proposal.*

Exemplo em português: *A casa então se tornou uma espécie de comitê, pronto para pensar no espaço e nos arranjos da reunião.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The house now became a kind of committee, ready to think about the meeting's space and arrangements. [Go to](#)

Commonplace /'kɒmənpleɪs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lugar-comum; banal; livro de anotações

Exemplo em português: *Era um homem baixo e atarracado, de feições grosseiras e vulgares, com aquele ar fanfarrão e pretensioso que denuncia o sujeito de baixa condição empenhado em abrir caminho aos cotovelos mundo afora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was a short, thick-set man, with coarse, commonplace features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. [Return to Original English Version](#)

Commotion /kə'moʊʃən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: comoção; tumulto; agitação

Exemplo em português: *Sam estava de humor esplêndido; dizia manter vigia bem atenta; ora exclamava que via “a touca de uma moça” no alto de alguma elevação distante, ora chamava Andy “se aquilo lá não era a Lizy, lá na baixada”; fazendo sempre essas exclamações em alguma parte áspera ou escarpada do caminho, onde o súbito apressar do passo era um transtorno especial para todos os envolvidos, e assim mantendo Haley num estado de constante agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal’s bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn’t ‘Lizy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Companion's /kəm'pænjənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do companheiro; da companheira

Exemplo em português: - *Não pretendo fazer fortuna com ela - disse o Sr. Shelby, com segura; e, procurando desviar a conversa, destapou uma garrafa de vinho novo e pediu ao companheiro que opinasse sobre ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I don't want to make my fortune on her," said Mr. Shelby, dryly; and, seeking to turn the conversation, he uncorked a bottle of fresh wine, and asked his companion's opinion of it. [Return to Original English Version](#)

Compeers /'kɑ:mpɪrɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: pares; iguais

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar -, era um mistério sublime para todos os confeitheiros menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)

2. Never did fall of any prime minister at court occasion wider surges of sensation than the report of Tom's fate among his compeers on the place.

[Return to Original English Version](#)

Complacency /kəm'pleɪsənsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: complacência; satisfação consigo

Exemplo em português: *Shelby, que, com uma pontinha de vaidade feminina de casamenteira, teve prazer em unir o seu belo favorito a alguém da própria classe que lhe parecia em tudo condizente; e assim se casaram no grande salão da senhora, e a própria senhora ornou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e lhe lançou o véu nupcial, que decerto mal poderia ter pousado sobre cabeça mais formosa; e não faltaram luvas brancas, nem bolo e vinho, nem convidados admirados a louvar a beleza da noiva e a indulgência e liberalidade da senhora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Complacent /kəm'pleisənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: satisfeito consigo; acomodado

Exemplo em português: *Quando lho serviram, tomou-o e contemplou-o com ar arguto e satisfeito, como quem julga ter feito a coisa mais ou menos certa, acertado na mosca, e pôs-se a despachá-lo em goles curtos e bem ponderados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When poured out, he took it and looked at it with a sharp, complacent air, like a man who thinks he has done about the right thing, and hit the nail on the head, and proceeded to dispose of it in short and well-advised sips. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. "Ugh? aw! like enough!" grunted his complacent acquaintance. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Complacently /kəm'pleɪsəntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: satisfeito consigo; com ar contente

Exemplo em português: - *Você já viu molecada mais irritante? - disse a Tia Chloe, com certa complacência, ao passo que, sacando uma toalha velha, guardada para tais emergências, despejou nela um pouco de água do bule rachado e começou a esfregar o melaço do rosto e das mãos do bebê; e, tendo-a polido até ela reluzir, pô-la no colo de Tom, enquanto se ocupava em arrumar os restos da ceia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Did ye ever see such aggravating young uns?” said Aunt Chloe, rather complacently, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the molasses from the baby’s face and hands; and, having polished her till she shone, she set her down in Tom’s lap, while she busied herself in clearing away supper. [Return to Original English Version](#)

Complexion /kəm'plekʃən/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: tez; compleição; aspecto

Exemplo em português: *O castanho de sua tez cedia, nas faces, a um rubor perceptível, que se avivou ao notar o olhar do desconhecido cravado nela, numa admiração audaciosa e sem disfarce.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The brown of her complexion gave way on the cheek to a perceptible flush, which deepened as she saw the gaze of the strange man fixed upon her in bold and undisguised admiration. [Return to Original English Version](#)

Complexions /kəm'plekʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tez; cútis

Exemplo em português: *Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Return to Original English Version](#)

Composedly /kəm'pəʊzɪdli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: calmamente; sem se alterar

Exemplo em português: *Temos de seguir... seguir... até chegarmos ao rio! - E de novo se apressou pela estrada, e de novo se obrigou a caminhar com regularidade e compostura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We must go on - on - till we come to the river!" And she hurried again into the road, and again constrained herself to walk regularly and composedly forward.

[Return to Original English Version](#)

Composure /kəm'pouzər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: compostura; calma

Exemplo em português: *Como, segundo a própria declaração dela, essa operação cirúrgica era coisa de ocorrência diária na cabana, a declaração em nada abateu a folia, até todos terem rugido, tombado e dançado até chegar a um estado de compostura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no whit abated the merriment, till every one had roared and tumbled and danced themselves down to a state of composure. [Return to Original English Version](#)

Compounders /kəm'paʊndərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: preparadores; pessoas que misturam ingredientes

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar - , era um mistério sublime para todos os confeitadores menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)

Compounding /kəm'paʊndɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: misturando; preparando

Exemplo em português: *Marks, que compunha ansiosamente e com muita inquietação um copo de ponche a seu gosto peculiar, vez ou outra erguia os olhos do afazer e, enfiando o nariz e o queixo pontudos quase no rosto de Haley, prestava a mais séria atenção a toda a narrativa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Marks, who was anxiously and with much fidgeting compounding a tumbler of punch to his own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, poking his sharp nose and chin almost into Haley's face, gave the most earnest heed to the whole narrative. [Return to Original English Version](#)

Comprehensiveness /,kɑːmpri'hensɪvnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abrangência

Exemplo em português: *Sam Preto, como comumente o chamavam, por ser cerca de três tons mais escuro do que qualquer outro filho do ébano na propriedade, ruminava o assunto profundamente em todas as suas faces e implicações, com uma abrangência de visão e uma estrita atenção ao próprio bem-estar que honrariam qualquer patriota branco em Washington.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Black Sam, as he was commonly called, from his being about three shades blacker than any other son of ebony on the place, was revolving the matter profoundly in all its phases and bearings, with a comprehensiveness of vision and a strict lookout to his own personal well-being, that would have done credit to any white patriot in Washington. [Return to Original English Version](#)

Conceive /kən'si:v/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: conceber; imaginar

Exemplo em português: *É impossível conceber criatura humana mais completamente desolada e desamparada do que Eliza, quando afastou os passos da cabana do Tio Tom.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt It is impossible to conceive of a human creature more wholly desolate and forlorn than Eliza, when she turned her footsteps from Uncle Tom's cabin.

[Return to Original English Version](#)

Confiding /kən'faɪdɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: confiando

Exemplo em português: *Havia em todo o seu porte algo de respeitável e digno, embora aliado a uma simplicidade confiante e humilde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was something about his whole air self-respecting and dignified, yet united with a confiding and humble simplicity. [Return to Original English Version](#)
2. I have cared for them, instructed them, watched over them, and known all their little cares and joys, for years; and how can I ever hold up my head again among them, if, for the sake of a little paltry gain, we sell such a faithful, excellent, confiding creature as poor Tom, and tear from him in a moment all we have taught him to love and value? [Return to Original English Version](#)
3. It seemed to her as if strength poured into her in electric streams, from every gentle touch and movement of the sleeping, confiding child. [Return to Original English Version](#)

Congenial /kən'dʒi:niəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aprazível; afim; propício

Exemplo em português: *No momento, porém, a Tia Chloe está a espiar dentro da assadeira; nessa operação a seu gosto a deixaremos, até concluirmos o retrato da cabana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Just at present, however, Aunt Chloe is looking into the bake-pan; in which congenial operation we shall leave her till we finish our picture of the cottage.

[Return to Original English Version](#)

Congratulated /kən'grætʃəleɪtɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: felicitou; parabenizou

Simple English: Told someone you are pleased about their success.

Example: *Everyone congratulated her on the new job.*

Exemplo em português: *O dono da fábrica o recebeu calorosamente e o parabenizou por possuir um escravo tão valioso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The factory owner welcomed him warmly and congratulated him on owning such a valuable slave. [Go to](#)

Original English Version

1. He was received with great enthusiasm by the employer, who congratulated him on possessing so valuable a slave. [Go to](#)

Conjectured /kən'dʒektʃəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: conjecturou; supôs

Exemplo em português: *O tirano percebeu o sussurro e adivinhou-lhe o teor, embora não pudesse ouvir o que fora dito; e reforçou intimamente a sua determinação de conservar o poder que detinha sobre a vítima.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The tyrant observed the whisper, and conjectured its import, though he could not hear what was said; and he inwardly strengthened himself in his determination to keep the power he possessed over his victim. [Return to Original English Version](#)

Connived /kə'naɪvd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: conluiou-se; fez vista grossa

Exemplo em português: *Haley viu que hesitei em vender esse menino, e vai pensar que fui conivente, pra tirá-lo do caminho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley saw that I hesitated about selling this child, and he'll think I connived at it, to get him out of the way. [Return to Original English Version](#)

Consarned /kən'sɑ:rnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: preocupado

Simple English: a dialect pronunciation of 'concerned', meaning worried about someone

Example: *"I'm really consarned for ye," said the woman.*

Exemplo em português: - *Ora, que azar - disse a mulher, cujas simpatias maternas muito se despertaram.* - *Fico de fato penalizada por você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, now, that's onlucky," said the woman, whose motherly sympathies were much aroused; "I'm re'lly consarned for ye. [Return to Original English Version](#)

Consented /kən'sentɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: consentiu; concordou

Exemplo em português: *George consentiu de bom grado, pois todo menino está sempre pronto para qualquer coisa que o torne importante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. George very readily consented, for your boy is always ready for anything that makes him of importance. [Return to Original English Version](#)

Considable /kən'sɪdəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: considerável

Simple English: a dialect pronunciation of 'considerable', meaning a fairly large amount

Example: *"Our dogs all smell round considable sharp."*

Exemplo em português: - *Os nossos cães todos fungam por aí bem afiados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Our dogs all smells round considable sharp. [Return to Original English Version](#)

Considerately /kən'sɪdəɾətli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com consideração

Exemplo em português: *O homenzinho pôs-se na ponta dos pés e, inclinando a cabeça ora para um lado, ora para o outro, e fungando comedidamente na direção das várias garrafas, pediu por fim um julepo de menta, em voz fina e trêmula, e com ar de grande circunspeção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little man stood tiptoe, and putting his head first to one side and then the other, and snuffing considerably in the directions of the various bottles, ordered at last a mint julep, in a thin and quivering voice, and with an air of great circumspection. [Return to Original English Version](#)

Conspicuously /kən'spɪkjuəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de modo bem visível

Exemplo em português: *Não havia viva alma à vista, estando todos os braços ocupados nos campos; mas, como o celeiro se erguia conspícuo e claramente atravessado bem no meio do caminho, era evidente que a jornada naquela direção chegara a um final decidido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a soul was in sight, all the hands being employed in the fields; but, as the barn stood conspicuously and plainly square across the road, it was evident that their journey in that direction had reached a decided finale. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Constant /'kɒnstənt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: constante; permanente; contínua

Simple English: Happening all the time; not changing; persistent.

Example: *He had a constant smile on his face throughout the entire event.*

Exemplo em português: *Sempre dizia essas coisas quando a estrada era acidentada ou pedregosa, então Haley tinha que acelerar de repente e ficava sempre em apuros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He always said these things when the road was rough or rocky, so Haley had to speed up suddenly and was kept in constant trouble. [Go to](#)

Constrained /kən'streɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: constrangido; obrigado por regra

Exemplo em português: *Temos de seguir... seguir... até chegarmos ao rio! - E de novo se apressou pela estrada, e de novo se obrigou a caminhar com regularidade e compostura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We must go on - on - till we come to the river!" And she hurried again into the road, and again constrained herself to walk regularly and composedly forward.

[Return to Original English Version](#)

Constraint /kən'streɪnt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: constrangimento; coação; limitação

Exemplo em português: O Sr. e a Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and degraded by the familiar impudence of the trader, and yet both saw the absolute necessity of putting a constraint on their feelings. [Return to Original English Version](#)

Contemplated /'kɑ:ntəmpleɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contemplou; cogitou

Exemplo em português: *O maior peso em seu espírito, depois da conversa com o traficante, estava na necessidade prevista de comunicar à esposa o arranjo cogitado - enfrentando as importunações e a oposição que sabia haver de encontrar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The heaviest load on his mind, after his conversation with the trader, lay in the foreseen necessity of breaking to his wife the arrangement contemplated, - meeting the importunities and opposition which he knew he should have reason to encounter. [Return to Original English Version](#)

Contemplatively /kən'templətɪvli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contemplativamente; pensativamente

Exemplo em português: - *Bem, tenho tanta consciência quanto qualquer homem de negócios pode se dar ao luxo de guardar - só um tiquinho, sabe, pra jurar por ela, digamos - disse o traficante, jocoso; - e além do mais estou pronto a fazer tudo o que for razoável pra agradar os amigos; mas isto aqui, o senhor há de ver, é um bocadinho pesado demais pra um sujeito, um bocadinho pesado demais. - O traficante suspirou, pensativo, e serviu-se de mais conhaque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, jocularly; "and then, I'm ready to do anything in reason to 'blige friends; but this yer, you see, is a leetle too hard on a fellow - a leetle too hard." The trader sighed contemplatively, and poured out some more brandy. [Return to Original English Version](#)
2. "If yer warn't both on yer such cussed liars, now!" he said, contemplatively as he pondered a moment. [Return to Original English Version](#)

Contemptuous /kən'temptʃuəs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: desdenhoso; cheio de desprezo

Exemplo em português: *Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

Contemptuously /kən'temptʃuəsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: com desdém; desdenhosamente

Exemplo em português: - *Esses Lincon não valem grande coisa, de jeito nenhum!* - disse a *Tia Chloe*, com desdém. - *Quero dizer, comparados com a _nossa_ gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Dem Lincons an't much count, no way!" said Aunt Chloe, contemptuously; "I mean, set along side _our_ folks. [Return to Original English Version](#)
2. "Tend to yer soul!" repeated Tom, contemptuously; "take a bright lookout to find a soul in you, - save yourself any care on that score. [Return to Original English Version](#)

Contentment /kən'tɛntmənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contentamento; satisfação

Exemplo em português: *Toda a fisionomia rechonchuda irradia satisfação e contentamento sob o turbante xadrez bem-engomado, ostentando, contudo, se é preciso confessar, um quê daquele toque de amor-próprio que assenta bem à primeira cozinheira da vizinhança - posto que a Tia Chloe era universalmente tida e reconhecida como tal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her whole plump countenance beams with satisfaction and contentment from under her well-starched checked turban, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that tinge of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be. [Return to Original English Version](#)

Contrived /kən'traɪvd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: deu um jeito de; forjado; artificioso

Exemplo em português: *Um infeliz deu um jeito de entornar o molho; e então foi preciso preparar molho _de novo_, com o devido cuidado e formalidade, a Tia Chloe vigiando e mexendo com teimosa precisão, respondendo secamente, a toda sugestão de pressa, que “não ia botar molho cru na mesa pra ajudar a pega de ninguém”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

2. At this crisis, Sam contrived to have his hat blown off, and uttered a loud and characteristic ejaculation, which startled her at once; she drew suddenly back; the whole train swept by the window, round to the front door. [Return to Original English Version](#)

Contriving /kən'traɪvɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: engendrando; dando um jeito

Exemplo em português: *Sam subiu, portanto, dando um jeito destro de fazer cócega em Andy ao fazê-lo, o que levou Andy a desatar numa risada, para grande indignação de Haley, que lhe desferiu uma chicotada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam tumbled up accordingly, dexterously contriving to tickle Andy as he did so, which occasioned Andy to split out into a laugh, greatly to Haley's indignation, who made a cut at him with his riding-whip. [Return to Original English Version](#)

Convinced /kən'vɪnst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: convencido; convenceu; convicto

Simple English: Having a strong belief in something.

Example: *He is convinced that he will win the competition next week.*

Exemplo em português: *Haley não pareceu convencido por essa ideia geral sobre as mulheres, e disse com firmeza que pegaria a outra estrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Haley did not seem convinced by this general idea about women, and he said firmly that he would take the other road. [Go to](#)

Convulsive /kən'vʌlsɪv/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: convulsivo; espasmódico

Exemplo em português: *O menino já tinha idade para caminhar ao seu lado e, num caso indiferente, ela apenas o levaria pela mão; mas agora o simples pensamento de tirá-lo dos braços a fazia estremecer, e ela o apertava contra o peito num abraço convulso, enquanto avançava depressa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her boy was old enough to have walked by her side, and, in an indifferent case, she would only have led him by the hand; but now the bare thought of putting him out of her arms made her shudder, and she strained him to her bosom with a convulsive grasp, as she went rapidly forward. [Return to Original English Version](#)

Convulsively /kən'vʌlsɪvli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: convulsivamente; espasmodicamente

Exemplo em português: - *Ai, sinhá, será que o sinhô venderia o meu Harry? - E a pobre criatura atirou-se numa cadeira e soluçou convulsivamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O, missis, _do_ you suppose mas'r would sell my Harry?" And the poor creature threw herself into a chair, and sobbed convulsively. [Return to Original English Version](#)
2. I s'pose I can b'ar it as well as any on 'em," he added, while something like a sob and a sigh shook his broad, rough chest convulsively. [Return to Original English Version](#)

Cookin /'kʊkɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cozinhando

Simple English: a dialect form of 'cooking', dropping the final g sound

Example: *A young boy cookin' for himself on an oil-burner, working all day and studying all night.*

Exemplo em português: *Comida boa, simples, do dia a dia, a Jinny faz; faz um bom pão de fubá, cozinha bem as batatas... os bolinhos de milho dela não são grande coisa, não são não, os bolinhos da Jinny, mas até que passam; mas, aí, quando se chega aos ramos mais altos, o que é que ela _sabe_ fazer?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Return to Original English Version](#)

2. "And de Gíneral, he knows what cookin' is," said Aunt Chloe, drawing herself up with an air. [Return to Original English Version](#)

Coolness /'ku:lnəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: frescor; calma

Exemplo em português: *Assim, em suma, Haley - disse ele, passando de súbito do tom de digna frieza ao seu tom comum de fácil franqueza - , o melhor que o senhor tem a fazer é manter o bom humor, tomar um café da manhã, e então veremos o que se pode fazer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, in short, Haley," said he, suddenly dropping from the tone of dignified coolness to his ordinary one of easy frankness, "the best way for you is to keep good-natured and eat some breakfast, and we will then see what is to be done."

[Return to Original English Version](#)

Coon /ku:n/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: guaxinim

Simple English: An informal shortening of 'raccoon'; when applied to a person it can be an offensive slur and should be avoided.

Example: *The frightened man felt trapped like a coon in a tree.*

Exemplo em português: - *Que é que eu queria com o pirralho, afinal - disse consigo - , pra ter me metido nesta enrascada, encurralado feito guaxinim em cima de árvore? - E Haley aliviou-se repetindo uma litania nada seleta de imprecações contra si mesmo, as quais, embora houvesse a melhor razão possível para tê-las por verdadeiras, omitiremos, por uma questão de bom gosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What did I want with the little cuss, now," he said to himself, "that I should have got myself treed like a coon, as I am, this yer way?" and Haley relieved himself by repeating over a not very select litany of imprecations on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, omit. [Go to](#)

2. So, now, old coon," said he to the man at the bar, "get us hot water, and sugar, and cigars, and plenty of the _real stuff_ and we'll have a blow-out." [Go to](#)

Cornbread /'kɔ:rnbred/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pão de milho

Simple English: Bread made mainly from cornmeal.

Example: *Rachel and her children were busy making cornbread.*

Exemplo em português: *Cozinha bem as batatas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She makes good cornbread. [Go to](#)

Cotch /kɒtʃ/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: pegar

Simple English: a dialect pronunciation of 'catch'

Example: "Mas'r see'd me cotch a coon."

Exemplo em português: *O sinhô quer que você pegue o Bill e o Jerry - disse Andy, cortando o solilóquio de Sam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r wants you to cotch Bill and Jerry," said Andy, cutting short Sam's soliloquy. [Go to](#)
2. See if I don't cotch her, now; Mas'r'll see what Sam can do!" [Go to](#)
3. Like the sword of Coeur De Lion, which always blazed in the front and thickest of the battle, Sam's palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! cotch him! cotch him!" in a way that would set everything to indiscriminate rout in a moment. [Go to](#)
4. Swar away, ole fellow (says I to myself); will yer have yer hoss now, or wait till you cotch him? (says I). [Go to](#)
5. "Lor, _shouldn't_ we cotch it, Andy?" [Go to](#)

Cotched /kɒtʃt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: pegou/pegaram

Simple English: a dialect form of 'caught', past tense of 'catch'

Example: *If I cotched them one by one, they might get what they could for their work.*

Exemplo em português: - *Ah, mas, Sam - disse Andy - , é melhor você pensar duas vezes; porque a sinhá não quer que peguem ela, e ela vai te puxar pela carapinha.*

Forms in this book: Cotched, cotched

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ah! but, Sam," said Andy, "you'd better think twice; for Missis don't want her cotched, and she'll be in yer wool." [Return to Original English Version](#)
2. Pt "Lord bless you, Missis!" said Sam, "horses won't be cotched all in a minnit; they'd done clared out way down to the south pasture, and the Lord knows whar!" [Return to Original English Version](#)
3. "He's cotched!" he exclaimed, triumphantly. [Return to Original English Version](#)
4. "If 't hadn't been for me, they might a bust themselves, all on 'em; but I cotched him!" [Return to Original English Version](#)

Couched /kaʊtʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: formulado; em riste (lança)

Exemplo em português: *Que sentido se ocultava sob essa terrível ameaça, é difícil dizer; mas certo é que a sua pavorosa imprecisão pareceu causar muito pouca impressão nos jovens pecadores a quem se dirigia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt What meaning was couched under this terrible threat, it is difficult to say; but certain it is that its awful indistinctness seemed to produce very little impression on the young sinners addressed. [Return to Original English Version](#)

Countenance /'kaʊntənəns/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: semblante; rosto; compostura

Exemplo em português: *O rosto dela é redondo, negro e reluzente, tão lustroso que sugere a ideia de que a houvessem pincelado com clara de ovo, como uma de suas próprias torradinhas de chá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her whole plump countenance beams with satisfaction and contentment from under her well-starched checked turban, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that tinge of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be. [Return to Original English Version](#)

Counterpoise /'kaʊntərpɔɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: contrapeso; equilíbrio

Exemplo em português: *A prevalência geral de atividades agrícolas de índole tranqüila e gradual, que não exigem aqueles períodos de correria e pressão reclamados pelos negócios dos distritos mais ao sul, torna a tarefa do negro mais salubre e razoável; enquanto o senhor, contente com um estilo mais gradual de enriquecimento, não conhece aquelas tentações à dureza de coração que sempre vencem a frágil natureza humana quando a perspectiva de ganho súbito e rápido é posta na balança, sem contrapeso mais grave que os interesses dos desamparados e desprotegidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The general prevalence of agricultural pursuits of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more healthful and reasonable one; while the master, content with a more gradual style of acquisition, has not those temptations to hardheartedness which always overcome frail human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier counterpoise than the interests of the helpless and unprotected. [Return to Original English Version](#)

Coursing /'kɔ:rsɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: correndo; percorrendo

Exemplo em português: *O cavalo de Haley, que era branco, muito veloz e fogoso, parecia entrar no espírito da cena com grande gosto; e, tendo por campo de corrida um gramado de quase oitocentos metros de extensão, descendo em suave declive por todos os lados para uma mata indefinida, parecia sentir infinito deleite em ver quão perto podia deixar os perseguidores chegarem dele, e então, quando a um palmo de distância, dar um arranco e um resfolego e safar-se, como o bicho travesso que era, disparando lá para longe por alguma alameda do bosque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Courteously /'kɜ:rtiəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cortesmente; com cortesia

Exemplo em português: *Adiantou-se e, expressando cortesmente o seu pesar pelo acidente de Haley, insistiu para que ele ficasse para o jantar, dizendo que a cozinheira o poria à mesa imediatamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She came forward, and, courteously expressing her concern for Haley's accident, pressed him to stay to dinner, saying that the cook should bring it on the table immediately. [Return to Original English Version](#)

Cowered /'kaʊəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: encolheu-se; acovardou-se

Exemplo em português: *O traficante encolheu-se diante disso e, em tom algo mais baixo, disse que “era duro dos diabos, pra um sujeito que fizera um trato honesto, ser logrado desse jeito”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The trader cowered at this, and in a somewhat lower tone said that “it was plaguy hard on a fellow, that had made a fair bargain, to be gulled that way.”

[Return to Original English Version](#)

Crackin /'krækin/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: batendo

Simple English: hitting or striking someone hard, especially on the head

Example: *When your girls take on and cry, what's the use of crackin' on 'em over the head?*

Exemplo em português: *“Ora, Tom”, eu dizia, “quando suas moças se descontrolam e choram, que adianta rachar a cabeça delas e sair sacudindo elas por aí? É ridículo”, eu dizia, “e não faz o menor bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘Why, Tom,’ I used to say, ‘when your gals takes on and cry, what’s the use o’ crackin on ’em over the head, and knockin’ on ’em round?’ [Return to Original English Version](#)
2. Depend on it, Tom, a little humanity, thrown in along, goes a heap further than all your jawin’ and crackin’; and it pays better,’ says I, ‘depend on ’t.’ But Tom couldn’t get the hang on ’t; and he spiled so many for me, that I had to break off with him, though he was a good-hearted fellow, and as fair a business hand as is goin’.” [Return to Original English Version](#)
3. “She looked so curi’s, a leapin’ and springin’ - ice a crackin’ - and only to hear her, - plump! ker chunk! ker splash! [Return to Original English Version](#)

Craggy /'krægi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escarpado; rochoso

Exemplo em português: *Sam estava de humor esplêndido; dizia manter vigia bem atenta; ora exclamava que via “a touca de uma moça” no alto de alguma elevação distante, ora chamava Andy “se aquilo lá não era a Lizzy, lá na baixada”; fazendo sempre essas exclamações em alguma parte áspera ou escarpada do caminho, onde o súbito apressar do passo era um transtorno especial para todos os envolvidos, e assim mantendo Haley num estado de constante agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal’s bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn’t ‘Lizzy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Creaked /kri:kt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: rangeu

Simple English: Made a long high sound, as old wood or hinges do.

Example: *The third stair creaked whenever anyone used it.*

Exemplo em português: *O chão congelado rangia sob seus pés, e o som a fazia tremer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt The frozen ground creaked under her feet, and the sound made her tremble. [Go to](#)
2. En/Pt The big green piece of ice where she landed rocked and creaked under her weight, but she did not stop. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt The frosty ground creaked beneath her feet, and she trembled at the sound; every quaking leaf and fluttering shadow sent the blood backward to her heart, and quickened her footsteps. [Go to](#)
2. Pt The huge green fragment of ice on which she alighted pitched and creaked as her weight came on it, but she staid there not a moment. [Go to](#)

Credit /'krɛdɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: crédito; mérito

Simple English: The ability to obtain goods or funds based on trust, allowing deferred payment.

Example: *With a good credit score, you can get better loan rates.*

Exemplo em português: *Dou todo o crédito à minha administração, senhor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I give all the credit to my management, sir. [Go to](#)

2. So give me some credit.” [Go to](#)

Crept /krept/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: esgueirou-se; foi de mansinho

Simple English: Moved slowly and quietly.

Example: *She crept to the hole and caught the dog by the ear.*

Exemplo em português: *Quando as vozes pararam, ela se levantou e saiu de fininho, em silêncio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt When the voices stopped, she got up and quietly crept away. [Go to](#)
2. "Tonight I crept into the closet near Mistress's door, and I heard Master tell Missis that he had sold my Harry and you, Uncle Tom, to a trader. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt When the voices died into silence, she rose and crept stealthily away. [Go to](#)
2. "Yes, sold him!" said Eliza, firmly; "I crept into the closet by Mistress' door tonight, and I heard Master tell Missis that he had sold my Harry, and you, Uncle Tom, both, to a trader; and that he was going off this morning on his horse, and that the man was to take possession today." [Go to](#)

Critter /'krɪtər/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: bicho (fala popular)

Simple English: A spoken word for a creature or animal.

Example: *That little critter runs all over the country.*

Exemplo em português: *Olhe, tive um sujeito, nessa última leva que levei pra Orleans, que era quase como estar num culto, palavra, ouvir aquela criatura rezar; e era manso e quietinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I had a fellow, now, in this yer last lot I took to Orleans - 't was as good as a meetin', now, really, to hear that critter pray; and he was quite gentle and quiet like. [Go to](#)
2. Somehow I never could see no kind o' critter a strivin' and pantin', and trying to clar theirselves, with the dogs arter 'em and go agin 'em. [Go to](#)

Critters /'krɪtərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: bichos

Exemplo em português: *Essas criaturas não são feito gente branca, o senhor sabe; superam as coisas, é só saber conduzir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These critters an't like white folks, you know; they gets over things, only manage right. [Return to Original English Version](#)
2. Here we are all just ready to drop down, and the critters all in a reek of sweat. [Return to Original English Version](#)
3. Missis wouldn't hear of our ridin' the critters over Lizy's bridge tonight;" and, with a facetious poke into Andy's ribs, he started off, followed by the latter, at full speed, - their shouts of laughter coming faintly on the wind. [Return to Original English Version](#)

Crittur /'kɹɪtər/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: criatura, animal (cavalo)

Simple English: a living being, used here to refer to a horse that might act up

Example: *I wouldn't be at all surprised if that gentleman's crittur should give a fling by and by.*

Exemplo em português: - *Agora, Andy - disse Sam, voltando ao seu posto sob as faias - , sabe, eu não ficaria nem um pouco surpreso se o bicho daquele cavalheiro desse um pinote, daqui a pouco, na hora em que ele for montar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Andy," said Sam, returning to his stand under the beech-trees, "you see I wouldn't be 't all surprised if dat ar gen'lman's crittur should gib a fling, by and by, when he comes to be a gettin' up. [Return to Original English Version](#)

2. You oughtenter wish that ar to any human crittur." [Return to Original English Version](#)

3. And your 'gettin' religion,' as you call it, arter all, is too p'isin mean for any crittur; - run up a bill with the devil all your life, and then sneak out when pay time comes! [Return to Original English Version](#)

Crittur's /'krɪtərz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: da criatura

Simple English: belonging to a living being, referring here to the terrible state of a sinner's soul

Example: *You should think what an awful state a poor crittur's soul is in that does such things.*

Exemplo em português: - *É a natureza, Chloe, e a natureza é forte - disse Tom - ; mas a graça do Senhor é mais forte; além do mais, você havia de pensar em que estado terrível está a alma de uma pobre criatura que faz essas coisas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's natur, Chloe, and natur 's strong," said Tom, "but the Lord's grace is stronger; besides, you oughter think what an awful state a poor crittur's soul 's in that'll do them ar things, - you oughter thank God that you an't _like_ him, Chloe. [Return to Original English Version](#)

2. I'm sure I'd rather be sold, ten thousand times over, than to have all that ar poor crittur's got to answer for." [Return to Original English Version](#)

Critturs /'krɪtərz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: criaturas

Simple English: living beings, used here to mean people that God cares for

Example: *"We do for the Lord when we do for his critturs," said Tom.*

Exemplo em português: *Sabe, Andy, os bichos _fazem_ dessas coisas. - E, dito isso, Sam cutucou Andy nas costelas, de modo bem sugestivo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You know, Andy, critturs _will_ do such things;" and therewith Sam poked Andy in the side, in a highly suggestive manner. [Go to](#)

Crowed /kroʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gritou de alegria; guinchou de contente

Exemplo em português: *No que a molecada não vai dar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ye crowed over Tom? [Return to Original English Version](#)

Crows /krouz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: corvos

Simple English: Large black birds with a loud, harsh cry.

Example: *His work was to scare away the crows.*

Exemplo em português: *Muito rapidamente, cerca de uma dúzia de crianças pequenas estavam sentadas nos parapeitos da varanda, como corvos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Very soon, about a dozen young children were sitting on the verandah railings like crows. [Go to](#)

Original English Version

1. Very soon, about a dozen young imps were roosting, like so many crows, on the verandah railings, each one determined to be the first one to apprise the strange Mas'r of his ill luck. [Go to](#)

Cruelly /'kru:əli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: cruelmente; com crueldade

Simple English: In a way that causes pain or suffering on purpose.

Example: *The prisoners were cruelly treated for years.*

Exemplo em português: *Os senhores ali também tinham menos tentações de agir com crueldade, porque não estavam tentando obter lucros súbitos e rápidos à custa de pessoas fracas e indefesas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Masters there also had fewer temptations to act cruelly, because they were not trying to make sudden, quick profits at the cost of weak and helpless people. [Go to](#)

Cryin /'kraɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chorando

Simple English: "Cryin'" is an eye-dialect spelling of "crying" (missing the final "g"). In the idiom "cryin' drunk", it does not mean someone is actually crying - it means they are extremely or pitifully drunk, drunk to the point of tears.

Example: *By midnight he was cryin' drunk and couldn't remember his own name.*

Exemplo em português: *Além do mais, Tom”, eu dizia, “isso só estraga suas moças; ficam adoentadas e cabisbaixas; e às vezes ficam feias - as mulatas então nem se fala - , e é um custo dos diabos domar elas de novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, I don't see no harm in their cryin', says I; 'it's natur,' says I, 'and if natur can't blow off one way, it will another. [Return to Original English Version](#)

Cudjoe /'kʌdʒoʊ/ **Listen** (22 occurrences in the simplified text)

Português: Cudjoe

Simple English: the name of an elderly character asked to imitate a rheumatic walk

Example: *"Now, Jim, walk like old Uncle Cudjoe when he has the rheumatism," said his master.*

Exemplo em português: - *Agora, Jim, ande como o velho tio Cudjoe quando está com reumatismo - disse seu senhor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Now, Jim, walk like old Uncle Cudjoe when he has the rheumatism," said his master. [Go to](#)

Original English Version

1. "Now, Jim, walk like old Uncle Cudjoe, when he has the rheumatism," said his master. [Go to](#)

Cuffed /kʌft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: algemou; golpeou

Exemplo em português: *Mas eu fui esboiceado, esbofeteado e xingado, e, na melhor das hipóteses, apenas deixado em paz; e o que é que eu devo?*

Use in this Book:

Original English Version

1. But I have been kicked and cuffed and sworn at, and at the best only let alone; and what do I owe? [Return to Original English Version](#)

Cuffee /'kʌfi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Cuffee

Simple English: an old-fashioned name once commonly used, in a dated and often stereotyping way, to refer generically to a Black man

Example: *Tom, riding around the country, boots blacked, pass in his pocket, all grand as Cuffee.*

Exemplo em português: *O Tom, cavalgando pela região, botas engraxadas, salvo-conduto no bolso, todo pomposo... mas quem é ele?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom, a ridin' round de country - boots blacked - pass in his pocket - all grand as Cuffee - but who he? [Return to Original English Version](#)

Cultivatin /'kʌltɪveɪtɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cultivando

Simple English: developing or practicing a habit or skill regularly

Example: *I recommend you be cultivatin' that habit, now you're young.*

Exemplo em português: *Levante essa pata de trás, Andy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It's a very 'portant habit, Andy; and I 'commend yer to be cultivatin' it, now yer young. [Return to Original English Version](#)

Cure /kɹjʊər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cura; curar; curam

Simple English: A treatment that makes an illness go away.

Example: *Scientists are looking for a cure.*

Exemplo em português: *Talvez os pastores não consigam impedir o mal, ou curá-lo, tanto quanto nós não conseguimos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ministers may not be able to stop evil, perhaps, or cure it, any more than we can. [Go to](#)

Curi's /'kjʊrəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: curioso, estranho

Simple English: strange or unusual, describing how someone looked while leaping and springing

Example: *She looked so curi's, a leapin' and springin'.*

Exemplo em português: *Pula!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "She looked so curi's, a leapin' and springin' - ice a crackin' - and only to hear her, - plump! ker chunk! ker splash! [Return to Original English Version](#)

Curiously /'kjʊəriəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: curiosamente; com curiosidade

Exemplo em português: *Os cabelos negros, finos como fios de seda, caíam em cachos lustrosos em torno do rosto redondo e coberto de covinhas, enquanto um par de grandes olhos escuros, cheios de fogo e doçura, espiava sob os cílios ricos e longos, à medida que ele perscrutava, curioso, o aposento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Return](#)

[to Original English Version](#)

Curis /'kjʊrəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: curioso, interessante

Simple English: interesting or unusual, describing meetings someone wants to attend

Example: *We want to sit up to meeting, meetings are so curis.*

Exemplo em português: *A gente quer ficar acordado pro culto... culto é tão curioso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We wants to sit up to meetin', - meetin's is so curis. [Return to Original English Version](#)

Curled /kɜːrld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: enroscou-se; encolheu-se

Simple English: Lay down with the body rolled into a round shape.

Example: *The dog curled up on the rug beside her.*

Exemplo em português: *Não contou que, naquela hora, tinha estado encolhida entre as jarras, dormindo o tempo todo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She did not say that, at the time, she had been curled up among the jugs and asleep the whole time. [Go to](#)

Curls /kɜːrlz/ **Listen** (42 occurrences in the simplified text)

Português: cachos; anéis de cabelo; espirais

Simple English: Rings or waves of hair, or anything twisted into that shape.

Example: *Her dark curls fell over her shoulders whenever she took off her hat.*

Exemplo em português: *Seu cabelo negro caía em cachos macios ao redor do rosto redondo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His black hair hung in soft curls around his round face. [Go to](#)
2. And look at Harry - how he is growing." The boy stood shyly and looked at his father through his curls. [Go to](#)
3. She lifted his long curls and kissed him. [Go to](#)
4. He looked closely at his bright dark eyes and ran his hands through his long curls. [Go to](#)
5. She was standing in front of her mirror, brushing out the braids and curls that Eliza had made. [Go to](#)
6. But on the bed lay her sleeping boy, with long curls around his face, his small mouth open, his little hands spread over the blanket, and a smile like sunlight on his face. [Go to](#)

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Go to](#)
2. "How glad I am! - why don't you smile? - and look at Harry - how he grows." The boy stood shyly regarding his father through his curls, holding close to the skirts of his mother's dress. [Go to](#)
3. "Isn't he beautiful?" said Eliza, lifting his long curls and kissing him. [Go to](#)
4. Then drawing his child on his knee, he gazed intently on his glorious dark eyes, and passed his hands through his long curls. [Go to](#)
5. He was lounging in a large easy-chair, looking over some letters that had come in the afternoon mail, and she was standing before her mirror, brushing out the complicated braids and curls in which Eliza had arranged her hair; for, noticing her pale cheeks and haggard eyes, she had excused her attendance that night, and ordered her to bed. [Go to](#)

6. But there, on the bed, lay her slumbering boy, his long curls falling negligently around his unconscious face, his rosy mouth half open, his little fat hands thrown out over the bedclothes, and a smile spread like a sunbeam over his whole face. [Go to](#)

Curses /'k3:rsɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: maldições; pragas

Simple English: Words said to bring bad luck to someone.

Example: *The old woman shouted curses at the thief.*

Exemplo em português: *"Por que fui me deixar prender como um guaxinim, do jeito que estou agora?" E Haley se aliviou repetindo uma lista bem feia de maldições contra si mesmo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Why did I get myself trapped like a raccoon, the way I am now?" And Haley relieved himself by repeating a very bad list of curses on himself. [Go to](#)

Cursing /'kɜːrsɪŋ/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: praguejando; xingando

Simple English: Saying angry rude words about someone.

Example: *He came in cursing the heavy rain.*

Exemplo em português: *Haley correu de um lado para outro, xingando, praguejando e batendo os pés.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Haley ran up and down, cursing, swearing, and stamping his feet. [Go to](#)

Cuss /kʌs/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: sujeito; xingar

Simple English: An annoying person or creature, or to swear at someone or something.

Example: *"The darned cuss," Bill muttered.*

Exemplo em português: *"Danado de à vontade, agora que assinei aqueles papéis, com os diabos!", resmungou Haley consigo; "bem soberbo, de ontem pra cá!"*

Forms in this book: Cuss, cuss

Use in this Book:

Original English Version

1. "Devilish free, now I've signed those papers, cuss him!" muttered Haley to himself; "quite grand, since yesterday!" [Go to](#)
2. "What did I want with the little cuss, now," he said to himself, "that I should have got myself treed like a coon, as I am, this yer way?" and Haley relieved himself by repeating over a not very select litany of imprecations on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, omit. [Go to](#)

Cussed /kʌst; 'kʌsɪd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: xingou; maldito; danado

Exemplo em português: - *Se vocês dois não fossem uns mentirosos dos diabos! - disse ele, pensativo, ao refletir um instante.*

Forms in this book: Cussed, cussed

Use in this Book:

Original English Version

1. "If yer warn't both on yer such cussed liars, now!" he said, contemplatively as he pondered a moment. [Return to Original English Version](#)
2. I don't care, now, who hears me say it, - and I think a cussed sight on it, - so I may as well come out with it. [Return to Original English Version](#)

Cussin /'KASIN/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: praguejando, xingando

Simple English: using bad or rude language out of anger

Example: "You've got to quit cussin', Martin, old boy," he said aloud.

Exemplo em português: - Não vejo utilidade nenhuma em xingá-los, de qualquer jeito.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I don't see any use in cussin' them, anyway." [Go to](#)

Original English Version

1. "I don't see no use cussin' on 'em, no way." [Go to](#)

Cuttin /'kʌtɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cortando

Simple English: making a cut with something sharp, here going deep into the bone

Example: *He pulled it through, cuttin' to the bone.*

Exemplo em português: - *Ai, Deus o abençoe, sinhozinho George! - disse a Tia Chloe, com afinco, agarrando-lhe o braço - , o senhor não vá cortar com essa faca grande e pesada!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La bless you, Mas'r George!" said Aunt Chloe, with earnestness, catching his arm, "you wouldn't be for cuttin' it wid dat ar great heavy knife! [Return to Original English Version](#)

Daguerreotype /də'gɛrətaɪp/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: daguerreótipo

Simple English: an early photograph made on a silver-coated metal plate

Example: *The daguerreotype showed Eva and her father sitting together.*

Exemplo em português: *A essa mesa estava sentado o Tio Tom, o melhor braço do Sr. Shelby, o qual, por ser o herói da nossa história, precisamos daguerreotipar para os leitores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At this table was seated Uncle Tom, Mr. Shelby's best hand, who, as he is to be the hero of our story, we must daguerreotype for our readers. [Go to](#)

Dancin /'dænsɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dançando

Simple English: moving to music (dialect pronunciation dropping the final 'g')

Example: *I like dancin' an' picnics, an' walking in the moonlight.*

Exemplo em português: - *Você viu ele, Andy? _Viu_ ele? - disse Sam, quando já estava bem a salvo do abrigo do celeiro e amarrara o cavalo a um poste. - Ai, Deus, se não foi tão bom quanto um culto, ver ele dançando, escoiceando e xingando a gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O, Lor, if it warn't as good as a meetin', now, to see him a dancin' and kickin' and swarin' at us. [Return to Original English Version](#)

Dangerously /'deɪndʒərəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: perigosamente

Simple English: In a way that could cause harm.

Example: *The boat leaned dangerously to one side.*

Exemplo em português: *A Tia Chloe recostou-se na cadeira e entregou-se a uma boa gargalhada diante desse gracejo do jovem sinhozinho, rindo até as lágrimas rolarem-lhe pelas faces negras e reluzentes, e variando o exercício com brincalhonas palmadas e cutucões no sinhozinho Georgezinho, dizendo-lhe que fosse embora, que ele era um caso, que era capaz de matá-la de rir, e que decerto a mataria, um dia desses; e, entre cada uma dessas predições sanguinárias, desatava numa risada, cada uma mais longa e mais forte que a outra, até George começar de fato a se julgar um sujeito perigosamente espirituoso, e a achar que lhe convinha ter cautela ao falar “o mais engraçado que pudesse”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked “as funny as he could.” [Go to](#)

Dar /dɑ:r/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: lá

Simple English: in or at that place (dialect pronunciation of 'there')

Example: *Dar now, see! comes apart light as a feather!*

Exemplo em português: *Sai leve que nem uma pluma!*

Forms in this book: Dar, dar

Use in this Book:

Original English Version

1. Dar now, see! comes apart light as a feather! [Return to Original English Version](#)
2. Now, don't ye think dat de Lord must have meant _me_ to make de pie-crust, and you to stay in de parlor?' Dar! [Return to Original English Version](#)
3. "Now, dar, Tom's down - wal, course der's room for some nigger to be up - and why not dis nigger? - dat's de idee. [Return to Original English Version](#)
4. "Dar!" he said, rolling his eyes with an approving grin; "me fix 'em!" [Return to Original English Version](#)
5. Now, you see, get all dese yer hosses loose, caperin' permiscus round dis yer lot and down to de wood dar, and I spec Mas'r won't be off in a hurry." [Return to Original English Version](#)
6. "Dar an't no sayin'," said Sam; "gals is peculiar; they never does nothin' ye thinks they will; mose gen'lly the contrary. [Return to Original English Version](#)

Dar's /dɑːrz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: há

Simple English: there is/are (dialect contraction of 'there's')

Example: *She oughter cracked me over de head, but dar's whar 't is.*

Exemplo em português: *Ela devia era ter me dado um cocorote na cabeça por eu ser tão atrevida; mas é assim mesmo... eu não me arranjo com damas na cozinha!*

Use in this Book:

Original English Version

1. She oughter cracked me over de head for bein' so sarcy; but dar's whar 't is - I can't do nothin' with ladies in de kitchen!" [Return to Original English Version](#)

Dares /dɛrɪz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ousa; se atreve

Simple English: Is brave enough to do something.

Example: *Nobody dares to enter that dark house.*

Exemplo em português: - *Há um homem um pouco mais adiante aqui que vai atravessar com algumas mercadorias esta noite, se tiver coragem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "There is a man a little way down here who is going over with some goods this evening, if he dares. [Go to](#)

Dashing /'dæʃɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: correndo; precipitando-se; garboso

Simple English: Moving very fast; also stylish and confident in appearance.

Example: *He came dashing down the stairs two at a time.*

Exemplo em português: *Parecia ter um prazer sem fim em deixar seus perseguidores chegarem quase perto o bastante para tocá-lo, e então disparar de repente, com um bufo, como o animal travesso que era, para longe por algum caminho dentro do mato.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He seemed to take endless delight in letting his pursuers come almost near enough to touch him, and then dashing off with a start and a snort, like the mischievous animal he was, far down some path into the woods. [Go to](#)

Dat's /dæts/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: isso é

Simple English: that is (dialect pronunciation of 'that's')

Example: "Why, marmar, dat's my lellywaiter, and me's trying to pull her up."

Exemplo em português: *Essa é que é a ideia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, dar, Tom's down - wal, course der's room for some nigger to be up - and why not dis nigger? - dat's de idee. [Return to Original English Version](#)
2. Now, why shouldn't Sam? - dat's what I want to know." [Return to Original English Version](#)
3. "Good, now! dat's de time o' day!" said Sam. [Return to Original English Version](#)
4. "It's Sam dat's called for in dese yer times. [Return to Original English Version](#)
5. Missis don't want dis yer Mas'r Haley to get Lizy's boy; dat's de go!" [Return to Original English Version](#)
6. "Sartin," said Sam, "dat's de idee. [Return to Original English Version](#)

Dazzling /'dæzliŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: deslumbrante; ofuscante

Exemplo em português: *Essas graças naturais, na mestiça, unem-se não raro a uma beleza do gênero mais deslumbrante, e em quase todos os casos a uma aparência atraente e agradável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These natural graces in the quadroom are often united with beauty of the most dazzling kind, and in almost every case with a personal appearance prepossessing and agreeable. [Return to Original English Version](#)

Deceives /dɪ'si:vz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: engana

Simple English: Causes someone to believe something that is not true.

Example: *Kotick trusted the feel of the water, which never deceives him.*

Exemplo em português: *A senhora nunca nos engana."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Missis never deceives us." [Go to](#)

Original English Version

1. "No, I won't tell him; besides, it an't true; Missis never deceives us." [Go to](#)

Decidedly /di'saɪdɪdli/ **Listen** (30 occurrences in the simplified text)

Português: decididamente

Exemplo em português: - *Estou lhe dizendo, Haley, disto não se há de falar; digo não, e é não* - declarou Shelby, com firmeza.

Use in this Book:

Original English Version

1. "I tell you, Haley, this must not be spoken of; I say no, and I mean no," said Shelby, decidedly. [Return to Original English Version](#)

2. On this piece of carpeting Aunt Chloe took her stand, as being decidedly in the upper walks of life; and it and the bed by which it lay, and the whole corner, in fact, were treated with distinguished consideration, and made, so far as possible, sacred from the marauding inroads and desecrations of little folks.

[Return to Original English Version](#)

3. On a rough bench in the corner, a couple of woolly-headed boys, with glistening black eyes and fat shining cheeks, were busy in superintending the first walking operations of the baby, which, as is usually the case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then tumbling down, - each successive failure being violently cheered, as something decidedly clever.

[Return to Original English Version](#)

4. Pt A table, somewhat rheumatic in its limbs, was drawn out in front of the fire, and covered with a cloth, displaying cups and saucers of a decidedly brilliant pattern, with other symptoms of an approaching meal. [Return to Original English](#)

[Version](#)

5. Mas'r George, however, joined the offender in the laugh, and declared decidedly that Mose was a "buster." So the maternal admonition seemed rather to fail of effect. [Return to Original English Version](#)

6. "I shall take the straight road to the river," said Haley, decidedly, after they had come to the boundaries of the estate. [Return to Original English Version](#)

Decisively /dɪ'saɪsɪvli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: decisivamente

Exemplo em português: - *Ah, Tia Chloe, empurre isso pra baixo e deixe eles ficarem - disse o sinhozinho George, com firmeza, dando um empurrão na tosca engenhoca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La, Aunt Chloe, shove it under, and let 'em sit up," said Mas'r George, decisively, giving a push to the rude machine. [Return to Original English Version](#)

Declar /dɪˈkleər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: declaro, juro

Simple English: to say something firmly and openly, here used as an exclamation of surprise

Example: *I declare, I didn't see it until this very minute!*

Exemplo em português: - *O que vamos fazer de cadêra, agora, _eu_ garanto que não sei - disse a Tia Chloe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What we's to do for cheers, now, _I_ declar I don't know," said Aunt Chloe.

[Go to](#)

Declarations /,dekɫə'reɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: declarações

Exemplo em português: *Depois das explanações que o traficante já dera acerca de seus princípios humanos, o Sr. Shelby não se sentiu particularmente tranquilizado por essas declarações; mas, como eram o melhor consolo que o caso permitia, deixou o traficante partir em silêncio e entregou-se a um charuto solitário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After the expositions which the trader had previously given of his humane principles, Mr. Shelby did not feel particularly reassured by these declarations; but, as they were the best comfort the case admitted of, he allowed the trader to depart in silence, and betook himself to a solitary cigar. [Return to Original English Version](#)

Decorum /dɪ'kɔ:rəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: decoro

Exemplo em português: - *Senhor - disse o Sr. Shelby - , se deseja falar comigo, há de observar algo do decoro de um cavalheiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Sir," said Mr. Shelby, "if you wish to communicate with me, you must observe something of the decorum of a gentleman. [Return to Original English Version](#)

Deepened /'di:pənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aprofundou-se; intensificou-se

Exemplo em português: *O castanho de sua tez cedia, nas faces, a um rubor perceptível, que se avivou ao notar o olhar do desconhecido cravado nela, numa admiração audaciosa e sem disfarce.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The brown of her complexion gave way on the cheek to a perceptible flush, which deepened as she saw the gaze of the strange man fixed upon her in bold and undisguised admiration. [Return to Original English Version](#)

Defiance /di'faɪəns/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: desafio; desacato

Simple English: Open refusal to obey.

Example: *He stood there in silent defiance.*

Exemplo em português: *Sua fala desafiava, à larga e sem cerimônia, a Gramática de Murray,[1] e vinha ornada, a intervalos convenientes, de diversas expressões profanas que nem mesmo o desejo de sermos fiéis em nosso relato nos induzirá a transcrever.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar,[1] and was garnished at convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

[Go to](#)

2. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)

Deformity /dɪ'fɔ:rməti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deformidade

Exemplo em português: *No mesmo instante os membros flexíveis da criança assumiram um aspecto de deformidade e distorção: com as costas corcundas e a bengala do amo na mão, saiu ele mancando pela sala, o rosto infantil contraído num trejeito lamurioso, cuspiendo à direita e à esquerda, à imitação de um velho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Return to Original English Version](#)

Degraded /di'greɪdɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: degradado

Simple English: reduced to a lower, poorer, or less respected condition

Example: *The chained prisoners looked deeply degraded.*

Exemplo em português: O Sr. e a Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and degraded by the familiar impudence of the trader, and yet both saw the absolute necessity of putting a constraint on their feelings. [Go to](#)

Dejectedly /dɪ'dʒektɪdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desanimadamente

Exemplo em português: A Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby had gone on her visit, and Eliza stood in the verandah, rather dejectedly looking after the retreating carriage, when a hand was laid on her shoulder. [Return to Original English Version](#)

Delay /dɪˈleɪ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: atraso; demora; atrasar

Simple English: To arrive later than originally planned or expected.

Example: *Our flight faced a delay due to bad weather conditions.*

Exemplo em português: *Por algum motivo estranho, a maioria dos criados parecia achar que a senhora não se importaria com um atraso.*

Forms in this book: delay, delayed, delays

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For some strange reason, most of the servants seemed to think Missis would not mind a delay. [Go to](#)
2. En/Pt Because of many delays, the party did not reach the village tavern until about three-quarters of an hour after Eliza had put her child to sleep there. [Go to](#)

Delicately /'delɪkətli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: delicadamente

Simple English: in a gentle, sensitive, precise, or finely made way

Example: *The marquis pointed delicately at his nephew.*

Exemplo em português: *O vestido lhe caía com o mais perfeito ajuste possível, valorizando as formas finamente moldadas; uma mão delicada e um pé e tornozelo bem-feitos eram pormenores que não escaparam ao olho vivo do traficante, afeito a avaliar num relance os atributos de um belo artigo feminino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her dress was of the neatest possible fit, and set off to advantage her finely moulded shape; - a delicately formed hand and a trim foot and ankle were items of appearance that did not escape the quick eye of the trader, well used to run up at a glance the points of a fine female article. [Go to](#)

Delight Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: prazer; alegria; encanto

Simple English: great pleasure or to please someone

Example: *The children laughed with delight.*

Exemplo em português: *O bebê passou o tempo puxando o nariz de Tom, arranhando seu rosto e enterrando as mãozinhas gordas em seu cabelo crespo, o que parecia lhe dar o maior prazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The baby spent the time pulling Tom's nose, scratching his face, and burying her fat hands in his woolly hair, which seemed to delight her most. [Go to](#)
2. He seemed to take endless delight in letting his pursuers come almost near enough to touch him, and then dashing off with a start and a snort, like the mischievous animal he was, far down some path into the woods. [Go to](#)

Delighted /di'laɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: encantado; deleitado; deliciar

Simple English: Experiencing great joy or pleasure from something positive.

Example: *I was delighted to receive an award for my hard work and dedication.*

Exemplo em português: - *Sim, sim, com certeza - disse a Tia Chloe, encantada. - Você vai ver.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Yes, yes, surely," said Aunt Chloe, delighted. [Go to](#)

Demand /dɪ'mænd/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: demanda; procura; exigir

Simple English: The desire or need for particular goods or services.

Example: *There is a high demand for electric cars in today's market.*

Exemplo em português: *Assim, para choque de todos, exigiu de repente o salário de George e disse que o levaria para casa.*

Forms in this book: demand, demanded, demanding, demands

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So, to everyone's shock, he suddenly demanded George's wages and said he was taking him home. [Go to](#)

Denominated /di'na:mineitɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: denominado; chamado de

Exemplo em português: *Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Deprecating /'dɛprɪkeɪtɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de desculpa; que pede indulgência

Exemplo em português: - *Ora, sinhô - disse Sam, em tom lamurioso - , eu acho que o senhor quer matar a todos nós, cavalos e tudo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Why, Mas’r,” said Sam, in a deprecating tone, “I believe you mean to kill us all clar, horses and all. [Return to Original English Version](#)

Deputing /dɪˈpjuːtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atuando como delegado; em delegação

Exemplo em português: A Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby now rose, and said her engagements would prevent her being at the breakfast-table that morning; and, deputing a very respectable mulatto woman to attend to the gentlemen's coffee at the side-board, she left the room.

[Return to Original English Version](#)

Der's /dɜrz/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: há, tem

Simple English: a contraction meaning 'there is', used to say something exists or is available

Example: *There's room for some other man to be up.*

Exemplo em português: *Essa é que é a ideia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, dar, Tom's down - wal, course der's room for some nigger to be up - and why not dis nigger? - dat's de idee. [Return to Original English Version](#)
2. Now, der's two roads to de river, - de dirt road and der pike, - which Mas'r mean to take?" [Return to Original English Version](#)

Deridedly /dɪˈraɪdɪdli:/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: decididamente

Simple English: clearly and definitely; without doubt

Example: *I think the straight road is the best, decidedly.*

Exemplo em português: *Agora, pensando bem, eu acho a estrada reta a melhor, _dizidamente_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, when I study 'pon it, I think de straight road de best, _deridedly_.” [Return to Original English Version](#)

Desarves /dɪ'zɑ:rvz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: merece

Simple English: has earned something, whether good or bad, because of one's actions

Example: *He deserves it! He's broken many hearts.*

Exemplo em português: - *Ele merece!* - disse a Tia Chloe, sombria. - *Ele partiu muito, muito, muito coração... eu digo a vocês todos!* - falou ela, parando, com um garfo erguido nas mãos. - *É como o sinhozinho George lê no Apocalipse: as almas clamando debaixo do altar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He desarves it!" said Aunt Chloe, grimly; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork uplifted in her hands; "it's like what Mas'r George reads in Ravelations, - souls a callin' under the altar! and a callin' on the Lord for vengeance on sich! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!" [Return to Original English Version](#)

Dese /di:z/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: estes; estas (fala com sotaque alemão)

Simple English: A nonstandard spelling of 'these' used to show a German accent.

Example: *The fictional sailor says, 'Dese ropes are no good.'*

Exemplo em português: *Chegou a minha hora! - disse Sam. - É o Sam que é chamado nessas ocasiões.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's Sam dat's called for in dese yer times. [Go to](#)
2. Now, you see, get all dese yer hosses loose, caperin' permiscus round dis yer lot and down to de wood dar, and I spec Mas'r won't be off in a hurry." [Go to](#)

Desecrations /,dɛsɪ'kreɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: profanações

Exemplo em português: *Sobre esse pedaço de tapete a Tia Chloe punha-se de pé, por ser coisa decididamente da alta roda da vida; e ele, e a cama a que ficava junto, e todo o canto, na verdade, eram tratados com distinta consideração, e mantidos, tanto quanto possível, a salvo das incursões saqueadoras e profanações da miudagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On this piece of carpeting Aunt Chloe took her stand, as being decidedly in the upper walks of life; and it and the bed by which it lay, and the whole corner, in fact, were treated with distinguished consideration, and made, so far as possible, sacred from the marauding inroads and desecrations of little folks.

[Return to Original English Version](#)

Deserve /dɪ'zɜ:rv/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Exemplo em português: - *Ele merece!* - disse a Tia Chloe. - *Ele já quebrou tantos, tantos corações, eu digo!* - Parou, garfo na mão. - *É como aquilo que o senhorzinho George lê no Apocalipse... almas gritando debaixo do altar e pedindo vingança ao Senhor.*

Forms in this book: deserve, deserved, deserves

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "He deserves it!" said Aunt Chloe. [Go to](#)

Designates /'dɛzɪgneɪts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: designa; indica

Exemplo em português: *A cabana do Tio Tom era uma pequena construção de troncos, bem juntinho à “casa”, como o negro _por excelência_ designa a morada do seu senhor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The cabin of Uncle Tom was a small log building, close adjoining to “the house,” as the negro _par excellence_ designates his master’s dwelling. [Return to Original English Version](#)

Desolate /'dɛsələt/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: desolado; ermo

Exemplo em português: *É impossível conceber criatura humana mais completamente desolada e desamparada do que Eliza, quando afastou os passos da cabana do Tio Tom.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt It is impossible to conceive of a human creature more wholly desolate and forlorn than Eliza, when she turned her footsteps from Uncle Tom's cabin.

[Return to Original English Version](#)

Desp't /dɪ'spɛt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desesperadamente, muito

Simple English: extremely, used here to intensify how hard something feels

Example: *It would have come desperately hard on me.*

Exemplo em português: *Talvez fosse natural, da parte dele; mas teria me caído terrivelmente pesado, a mim, que o conheço desde bebê; mas eu vi o sinhô, e começo a me sentir meio reconciliado com a vontade do Senhor agora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mebbe it might have been natural for him, but 't would have come desp't hard on me, as has known him from a baby; but I've seen Mas'r, and I begin ter feel sort o' reconciled to the Lord's will now. [Return to Original English Version](#)

2. He therefore rode along with an air of dutiful submission, only groaning and vociferating occasionally that 't was "desp't rough, and bad for Jerry's foot."

[Return to Original English Version](#)

Despit /dɪ'spɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: extremamente, terrivelmente

Simple English: very much; to an extreme degree

Example: *It's terribly lonesome, and we might lose our way.*

Exemplo em português: *Nunca passei por ele, de jeito nenhum. É medonhamente solitário, e a gente podia se perder; onde a gente ia parar, só o Senhor sabe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It's despit lonesome, and we might lose our way, - whar we'd come to, de Lord only knows." [Return to Original English Version](#)

***Detaining* /di'teɪnɪŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: que detém; retendo

Exemplo em português: *Quanto mais irremediavelmente sórdido e insensível ele se mostrava, maior se tornava o pavor da Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more hopelessly sordid and insensible he appeared, the greater became Mrs. Shelby's dread of his succeeding in recapturing Eliza and her child, and of course the greater her motive for detaining him by every female artifice. [Return to Original English Version](#)

Devilish /'devəlɪʃ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: diabólico; endiabrado

Exemplo em português: *“Danado de à vontade, agora que assinei aqueles papéis, com os diabos!”, resmungou Haley consigo; “bem soberbo, de ontem pra cá!”*

Forms in this book: Devilish, devilish

Use in this Book:

Original English Version

1. “Devilish free, now I’ve signed those papers, cuss him!” muttered Haley to himself; “quite grand, since yesterday!” [Return to Original English Version](#)

Devise /dɪ'vaɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: idealizar; conceber; legar bens

Exemplo em português: *E assim ruiu a última esperança de George: nada diante de si senão uma vida de labuta e servidão, tornada mais amarga por cada pequena vexação pungente e cada indignidade que a engenhosidade tirânica pudesse inventar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Devotional /dɪ'vɒʃənəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: devocional; de devoção

Exemplo em português: *E tanto a sua oração sempre atuava sobre os sentimentos devotos do seu auditório, que muitas vezes parecia haver o perigo de ela se perder de todo em meio à abundância das respostas que irrompiam por toda parte à sua volta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing could exceed the touching simplicity, the childlike earnestness, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have wrought itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips unconsciously; in the language of a pious old negro, he “prayed right up.” And so much did his prayer always work on the devotional feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him. [Return to Original English Version](#)

Dexterous /'dekstərəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: destro; hábil com as mãos

Exemplo em português: *A folha de palmeira de Sam fora engenhosamente despojada de toda pretensão a trançado, no que toca à aba; e as fibras, separando-se e ficando em pé, davam-lhe um flamejante ar de liberdade e desafio, à altura do de qualquer chefe fijiano; enquanto, tendo a aba inteira da de Andy partido de vez, ele plantou a copa na cabeça com uma pancada destra e olhou em volta muito satisfeito, como a dizer: “Quem disse que eu não tenho chapéu?”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Return to Original English Version](#)

Dexterously /'dekstərəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: destramente; com habilidade

Exemplo em português: *Sam subiu, portanto, dando um jeito destro de fazer cócega em Andy ao fazê-lo, o que levou Andy a desatar numa risada, para grande indignação de Haley, que lhe desferiu uma chicotada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam tumbled up accordingly, dexterously contriving to tickle Andy as he did so, which occasioned Andy to split out into a laugh, greatly to Haley's indignation, who made a cut at him with his riding-whip. [Return to Original English Version](#)

Dey /deɪ/ **Listen** (24 occurrences in the simplified text)

Português: eles

Simple English: refers to a group of people already mentioned

Example: *They go to school.*

Exemplo em português: *Ora, não valiam nada.*

Forms in this book: Dey, dey

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, dey wan't no 'count 't all." [Go to](#)
2. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de heaviest kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all kinder _'seris'_ and taken up, dey takes dat ar time to be hangin' round and kinder interferin'! [Go to](#)
3. Pt "Mother's bar'ls is like dat ar widder's, Mas'r George was reading 'bout, in de good book, - dey never fails," said Mose, aside to Pete. [Go to](#)
4. "Don't dey tear der suckin' baby right off his mother's breast, and sell him, and der little children as is crying and holding on by her clothes, - don't dey pull 'em off and sells 'em? [Go to](#)
5. Don't dey tear wife and husband apart?" said Aunt Chloe, beginning to cry, "when it's jest takin' the very life on 'em? - and all the while does they feel one bit, don't dey drink and smoke, and take it oncommon easy? [Go to](#)

Diffidence /'dɪfɪdəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acanhamento; falta de confiança

Exemplo em português: *O assunto parecia interessar profundamente o cavalheiro; pois, enquanto o Sr. Shelby descascava pensativo uma laranja, Haley recomeçou, com conveniente modéstia, mas como se de fato impelido pela força da verdade a dizer mais algumas palavras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The subject appeared to interest the gentleman deeply; for while Mr. Shelby was thoughtfully peeling an orange, Haley broke out afresh, with becoming diffidence, but as if actually driven by the force of truth to say a few words more. [Return to Original English Version](#)

Digesting /daɪ'dʒestɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: digerindo

Exemplo em português: *Tom, cuja grande e pesada boca ficara entreaberta durante essa comunicação, agora a fechou de súbito, como um cão grande que se fecha sobre um pedaço de carne, e parecia digerir a ideia à vontade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Tom, whose great heavy mouth had stood ajar during this communication, now suddenly snapped it together, as a big dog closes on a piece of meat, and seemed to be digesting the idea at his leisure. [Return to Original English Version](#)

Dignified /'dɪɡnɪfaɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: digno

Exemplo em português: *Havia em todo o seu porte algo de respeitável e digno, embora aliado a uma simplicidade confiante e humilde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was something about his whole air self-respecting and dignified, yet united with a confiding and humble simplicity. [Return to Original English Version](#)
2. So, in short, Haley," said he, suddenly dropping from the tone of dignified coolness to his ordinary one of easy frankness, "the best way for you is to keep good-natured and eat some breakfast, and we will then see what is to be done."
[Return to Original English Version](#)

Dignitary /'dɪɡnɪtəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dignitário

Exemplo em português: *Assim, apesar de a ordem ter sido claramente dada aos ouvidos de Haley e levada à Tia Chloe por meia dúzia, pelo menos, de mensageiros juvenis, aquela dignitária apenas soltou uns bufos bem rabugentos e uns sacões de cabeça, e continuou cada operação de modo insolitamente vagaroso e minucioso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, although the order was fairly given out in Haley's hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a dozen juvenile messengers, that dignitary only gave certain very gruff snorts, and tosses of her head, and went on with every operation in an unusually leisurely and circumstantial manner. [Return to Original English Version](#)

Dilated /'daɪlətɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: dilataram-se; alargaram-se

Exemplo em português: *Tom ficara de pé, durante esse discurso, com as mãos erguidas e os olhos dilatados, como um homem em sonho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Tom had stood, during this speech, with his hands raised, and his eyes dilated, like a man in a dream. [Return to Original English Version](#)

2. At last, about twelve o'clock, Sam appeared triumphant, mounted on Jerry, with Haley's horse by his side, reeking with sweat, but with flashing eyes and dilated nostrils, showing that the spirit of freedom had not yet entirely subsided. [Return to Original English Version](#)

Dimly /'dɪmli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: debilmente; com pouca luz

Simple English: With little light, so it is hard to see.

Example: *The room was dimly lit by one candle.*

Exemplo em português: *Os sapatos já se foram; as meias, rasgadas dos pés; enquanto o sangue marcava cada passo; mas ela nada via, nada sentia, até que, vagamente, como num sonho, avistou a margem do Ohio, e um homem a ajudando a subir o barranco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her shoes are gone - her stockings cut from her feet - while blood marked every step; but she saw nothing, felt nothing, till dimly, as in a dream, she saw the Ohio side, and a man helping her up the bank. [Go to](#)
2. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Go to](#)

Dimpled /'dɪmpəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com covinhas

Exemplo em português: *Os cabelos negros, finos como fios de seda, caíam em cachos lustrosos em torno do rosto redondo e coberto de covinhas, enquanto um par de grandes olhos escuros, cheios de fogo e doçura, espiava sob os cílios ricos e longos, à medida que ele perscrutava, curioso, o aposento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Return to Original English Version](#)

Dine /daɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: jantar; comer a refeição principal

Simple English: To eat the main meal of the day.

Example: *We usually dine at eight on Sundays.*

Exemplo em português: - *E por causa disso, ele achou que podia agir como em casa e vir jantar conosco, foi?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "And because of that, he thought he could act at home here and come to dine with us, did he?" [Go to](#)

Original English Version

1. "And he presumed on it to make himself quite at home, and call and dine here, ay?" [Go to](#)

Dinin /'daɪnɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: jantar (sala de jantar)

Simple English: a dialect spelling of 'dining', as in 'dining-room'.

Example: *Wasn't I behind the dining-room door that very day?*

Exemplo em português: *E não estava eu atrás da porta da sala de jantar naquele mesmo dia?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And wan't I behind de dinin'-room door dat bery day? and didn't I see de General pass his plate three times for some more dat bery pie? - and, says he, 'You must have an uncommon cook, Mrs. Shelby.' Lor! [Return to Original English Version](#)

Direful /'daɪərʃəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: terrível; funesto

Exemplo em português: *Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

Dirtiest /'dɜ:rtiəst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: os mais sujos; os mais baixos

Simple English: The most unclean or the most rude.

Example: *He used the dirtiest words he knew.*

Exemplo em português: *Diz que vai me rebaixar e me humilhar, e me põe no trabalho mais duro, mais desprezível e mais sujo de propósito!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He says he will bring me down and humble me, and he puts me to the hardest, meanest, dirtiest work on purpose!" [Go to](#)

Original English Version

1. He tries to do it; he says he'll bring me down and humble me, and he puts me to just the hardest, meanest and dirtiest work, on purpose!" [Go to](#)

Disagreeable /ˌdɪsəˈɡriːəbəl/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: desagradável; incômodo

Exemplo em português: - *É coisa feliz estar satisfeito - disse o Sr. Shelby, com um leve encolher de ombros e certo sentimento perceptível de natureza desagradável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's a happy thing to be satisfied," said Mr. Shelby, with a slight shrug, and some perceptible feelings of a disagreeable nature. [Return to Original English Version](#)
2. Mr. Shelby hastily drew the bills of sale towards him, and signed them, like a man that hurries over some disagreeable business, and then pushed them over with the money. [Return to Original English Version](#)

Discontentedly /,diskən'tɛntɪdli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: descontente; com ar insatisfeito

Exemplo em português: *Haley, portanto, voltou lenta e contrariadamente à pequena estalagem, para meditar melhor no que se havia de fazer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley therefore slowly and discontentedly returned to the little tavern, to ponder further what was to be done. [Return to Original English Version](#)

Disentangled /,dɪsɪn'tæŋɡəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desenredou; desembaraçou

Exemplo em português: *A folha de palmeira de Sam fora engenhosamente despojada de toda pretensão a trançado, no que toca à aba; e as fibras, separando-se e ficando em pé, davam-lhe um flamejante ar de liberdade e desafio, à altura do de qualquer chefe fijiano; enquanto, tendo a aba inteira da de Andy partido de vez, ele plantou a copa na cabeça com uma pancada destra e olhou em volta muito satisfeito, como a dizer: “Quem disse que eu não tenho chapéu?”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Return to Original English Version](#)

Dismay /dis'mei/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: consternação; espanto

Exemplo em português: - *Vendeu ele? - repetiram os dois, erguendo as mãos, consternados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Sold him?" echoed both, lifting up their hands in dismay. [Return to Original English Version](#)

2. Eliza's look of dismay and disappointment struck the woman, and she said, inquiringly, [Return to Original English Version](#)

Dismounting /dɪs'maʊntɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desmontando do cavalo

Exemplo em português: *Sobressaltou-o a voz alta e destoante de um homem que aparentemente desmontava à porta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt He was startled by the loud and dissonant voice of a man who was apparently dismounting at the door. [Return to Original English Version](#)

Disobliged /,dɪsəˈblaɪdʒd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: contrariado; desagradado

Exemplo em português: *Por alguma razão singular, parecia reinar entre os criados em geral a impressão de que a sinhá não se importaria particularmente com a demora; e era assombroso o número de contratempos que constantemente ocorriam para atrasar o curso das coisas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For some singular reason, an impression seemed to reign among the servants generally that Missis would not be particularly disobliged by delay; and it was wonderful what a number of counter accidents occurred constantly, to retard the course of things. [Return to Original English Version](#)

Disposing /dɪ'spoʊzɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dispondo; desfazendo-se de

Exemplo em português: *Durante esse à parte entre Mose e Pete, dois tonéis vazios tinham sido rolados para dentro da cabana e, presos para não rolar por pedras de cada lado, receberam tábuas atravessadas sobre eles; arranjo esse que, junto com o virar de certas tinas e baldes e a disposição das cadeiras bambas, por fim completou os preparativos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. During this aside between Mose and Pete, two empty casks had been rolled into the cabin, and being secured from rolling, by stones on each side, boards were laid across them, which arrangement, together with the turning down of certain tubs and pails, and the disposing of the rickety chairs, at last completed the preparation. [Return to Original English Version](#)

Dissonant /'disənənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dissonante; desarmônico

Exemplo em português: *Sobressaltou-o a voz alta e destoante de um homem que aparentemente desmontava à porta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt He was startled by the loud and dissonant voice of a man who was apparently dismounting at the door. [Return to Original English Version](#)

Dissuade /dɪ'sweɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dissuadir

Exemplo em português: *A menção da coisa, pareceu-lhe, fora involuntária da parte de Sam a princípio, e as suas atrapalhadas tentativas de dissuadi-lo ele atribuiu a uma mentira desesperada, pensada depois, por não querer implicar a Lizy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mention of the thing he thought he perceived was involuntary on Sam's part at first, and his confused attempts to dissuade him he set down to a desperate lying on second thoughts, as being unwilling to implicate Liza. [Return to Original English Version](#)

Divined /di'vaɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adivinhou; conjecturado

Exemplo em português: *A mãe aproximou-se e olhou-o tão fixamente nos olhos, que ele logo adivinhou que algo fora do comum se passava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His mother drew near, and looked so earnestly into his eyes, that he at once divined that something unusual was the matter. [Return to Original English Version](#)

Dizzily /'dɪzɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vertiginosamente; com tontura

Exemplo em português: *As cercas da fazenda, o arvoredor, o bosque passavam por ela vertiginosamente, enquanto caminhava; e ela seguia, deixando para trás um objeto familiar após outro, sem afrouxar, sem parar, até que a luz avermelhada do dia a encontrou a muitas e muitas milhas de qualquer traço de objeto conhecido, na estrada aberta.*

Forms in this book: Dizzily, dizzily

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The boundaries of the farm, the grove, the wood-lot, passed by her dizzily, as she walked on; and still she went, leaving one familiar object after another, slacking not, pausing not, till reddening daylight found her many a long mile from all traces of any familiar objects upon the open highway. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Dizzy /'dizi/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: tonto; zozzo

Simple English: Feeling that everything around you is turning.

Example: *The fall made him look a little dizzy.*

Exemplo em português: *Naquele momento vertiginoso, seus pés mal pareciam tocar o chão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In that dizzy moment, her feet seemed hardly to touch the ground. [Go to](#)

Original English Version

1. In that dizzy moment her feet to her scarce seemed to touch the ground, and a moment brought her to the water's edge. [Go to](#)

Dodged /dɑ:dʒd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: esquivou-se; desviou-se

Simple English: Moved quickly aside to avoid something.

Example: *He dodged the blow and ran.*

Exemplo em português: *Elas se esquivavam de seu chicote de montaria, gritando e rindo, até que todas correram juntas e caíram num monte na grama seca sob a varanda, chutando as pernas e rindo muito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They dodged his riding whip, shouting and laughing, until they all ran together and fell in a heap on the dry grass under the verandah, kicking their legs and laughing hard. [Go to](#)

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him "swar," which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Go to](#)

Dogged /'dɒɡɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: seguiu de perto; obstinado

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Doggedly /'da:ɡɪdli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: obstinadamente; com tenacidade

Exemplo em português: - *Não precisa se dar ao trabalho de falar mais - disse ele, obstinado.* - *Eu sei do meu negócio, senhor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You needn't trouble yourself to talk any longer," said he, doggedly; "I know my own business, sir." [Return to Original English Version](#)

Doggish /'dɒɡɪʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: canino

Simple English: Resembling a dog in appearance or behavior.

Example: *His doggish devotion made him follow his master everywhere.*

Exemplo em português: *Tom aceitou o elogio com humildade, e começou a parecer o mais amistoso possível, como diz John Bunyan, "com sua natureza canina".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom accepted the praise humbly, and began to look as friendly as he could, as John Bunyan says, "with his doggish nature." [Go to](#)

Original English Version

1. Tom received the compliment with becoming modesty, and began to look as affable as was consistent, as John Bunyan says, "with his doggish nature." [Go to](#)

Doings /'du:ɪŋz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: atos; atividades

Exemplo em português: *Alguns dos fiéis pertenciam a famílias das redondezas, que tinham obtido licença para comparecer, e que traziam vários retalhos escolhidos de informação sobre os ditos e feitos na casa e na propriedade, os quais circulavam tão livremente quanto o mesmo tipo de miudezas circula em rodas mais altas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few of the worshippers belonged to families hard by, who had got permission to attend, and who brought in various choice scraps of information, about the sayings and doings at the house and on the place, which circulated as freely as the same sort of small change does in higher circles. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Doleful /'dɒʊlfəl/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: lúgubre; lamentoso

Exemplo em português: *No mesmo instante os membros flexíveis da criança assumiram um aspecto de deformidade e distorção: com as costas corcundas e a bengala do amo na mão, saiu ele mancando pela sala, o rosto infantil contraído num trejeito lamurioso, cuspiendo à direita e à esquerda, à imitação de um velho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Return to Original English Version](#)
2. The pensive, reflective tone in which this was spoken appeared to amuse Andy prodigiously, and he drew a little behind, and shook so as apparently to run a great risk of falling off his horse, while Sam's face was immovably composed into the most doleful gravity. [Return to Original English Version](#)

Dolefully /'dɒlfəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tristemente; com desânimo

Exemplo em português: - *Esse negócio de pirralho dá um monte de trabalho no ramo - disse Haley, com pesar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "This yer young-un business makes lots of trouble in the trade," said Haley, dolefully. [Return to Original English Version](#)

Don'no /'dounou/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não sei

Simple English: a dialect contraction of 'don't know'.

Example: *You don'no nothing about it.*

Exemplo em português: *Pois, estou muito contente de ouvir todos vocês e ver todos vocês mais uma vez, porque não sei quando vou partir pra glória; mas eu já me aprontei, meus filhos; parece que já fiz a minha trouxinha, amarrei tudo, pus a touca, e estou só esperando a diligência passar e me levar pra casa; às vezes, de noite, acho que ouço as rodas rangendo, e vivo espiando lá fora; agora, vocês também se aprontem, porque eu digo a todos, meus filhos - disse ela, batendo com força o bordão no chão - , aquela _glória_ é uma coisa poderosa! É uma coisa poderosa, meus filhos... vocês não sabem nada dela... é _maravilhosa_. - E a velha criatura sentou-se, com lágrimas correndo, como que de todo tomada, enquanto o círculo inteiro entoava:*

Forms in this book: Don'no, don'no

Use in this Book:

Original English Version

1. It's a mighty thing, chil'en, - you don'no nothing about it, - it's _wonderful_." And the old creature sat down, with streaming tears, as wholly overcome, while the whole circle struck up - [Return to Original English Version](#)

Done's /dʌnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o que fiz é

Exemplo em português: - *Não há de quê, não há de quê no mundo - disse o homem. - O que eu fiz não é nada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What I've done's of no 'count." [Return to Original English Version](#)

Doubtfully /'daʊtfəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com dúvida; desconfiado

Exemplo em português: - *Você tem um amigo aqui?* - disse Haley, olhando com desconfiança para Marks. - *Sócio, talvez?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You've got a friend here?" said Haley, looking doubtfully at Marks; "partner, perhaps?" [Return to Original English Version](#)

Downhearted /,daʊn'hɑ:rtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desanimado

Simple English: Sad and without courage.

Example: *Do not be downhearted, said the king kindly.*

Exemplo em português: *Agora, ouse dizer que os seus escravos ficariam bem abatidos num lugar onde os escravos de outra plantação estariam cantando e gritando de felicidade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Now, I dare say your slaves would be quite downhearted in a place where some plantation slaves would be singing and shouting happily. [Go to](#)

Downriver /ˌdaʊnˈrɪvər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rio abaixo; a jusante

Simple English: Toward the mouth or lower part of a river.

Example: *The warning travelled downriver before sunset.*

Exemplo em português: *Vai esperar ser levado rio abaixo, onde matam os negros de trabalho e de fome?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Will you wait to be taken downriver, where they work niggers to death and starve them? [Go to](#)

Dozen /'dʌzən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: dúzia; dezenas; doze

Simple English: A group of twelve items or units together.

Example: *I bought a dozen eggs for the cake I am baking.*

Exemplo em português: *Muito rapidamente, cerca de uma dúzia de crianças pequenas estavam sentadas nos parapeitos da varanda, como corvos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Very soon, about a dozen young children were sitting on the verandah railings like crows. [Go to](#)

Drawers /drɔ:rz/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: gavetas

Simple English: Boxes that slide in and out of a piece of furniture.

Example: *He took the heart from a chest of drawers.*

Exemplo em português: *Havia uma janela ensolarada onde ela costumava sentar-se e cantar enquanto costurava, uma pequena prateleira de livros, alguns pequenos enfeites que tinha ganhado no Natal, e suas roupas simples no armário e nas gavetas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was a sunny window where she often sat and sang while sewing, a little shelf of books, some small fancy things she had been given at Christmas, and her simple clothes in the closet and drawers. [Go to](#)
2. Lizy's drawers are all open, and her things are lying everywhere. [Go to](#)

Original English Version

1. There was the pleasant sunny window, where she had often sat singing at her sewing; there a little case of books, and various little fancy articles, ranged by them, the gifts of Christmas holidays; there was her simple wardrobe in the closet and in the drawers: - here was, in short, her home; and, on the whole, a happy one it had been to her. [Go to](#)
2. Lizy's drawers is all open, and her things all lying every which way; and I believe she's just done clared out!" [Go to](#)

Dray /dreɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carroça de carga

Simple English: A low, strong cart used for carrying heavy loads; a dray horse pulls such a cart.

Example: *They lifted the boxes into the dray.*

Exemplo em português: *E agora que direito ele tem de me transformar num cavalo de carga?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And now what right has he to turn me into a dray-horse? [Go to](#)

Original English Version

1. I know more about business than he does; I am a better manager than he is; I can read better than he can; I can write a better hand, - and I've learned it all myself, and no thanks to him, - I've learned it in spite of him; and now what right has he to make a dray-horse of me? - to take me from things I can do, and do better than he can, and put me to work that any horse can do? [Go to](#)

Dre'ful /'drɛfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: terrível

Simple English: Southern dialect pronunciation of 'dreadful', meaning very bad or extreme

Example: *Forever is a dre'ful word, chil'en; it's awful to think on 't.*

Exemplo em português: *“Para sempre” é uma palavra _terrível_, filhos; é medonho só de pensar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Forever is a _dre'ful_ word, chil'en; it's awful to think on 't. [Return to Original English Version](#)

Droll /droʊl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cômico; esquisito e engraçado

Exemplo em português: *Era de fato cômico só de pensar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It re'lly was droll to think on 't. [Return to Original English Version](#)

Droves /droʊvz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: magotes; em massa

Exemplo em português: *Creio que passo por trazer umas das melhores levas de negros que se trazem por aí - pelo menos foi o que me disseram; se me disseram uma vez, disseram umas cem - , tudo em bom estado, gordos e vistosos, e perco tão poucos quanto qualquer homem do ramo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I believe I'm reckoned to bring in about the finest droves of niggers that is brought in, - at least, I've been told so; if I have once, I reckon I have a hundred times, - all in good case, - fat and likely, and I lose as few as any man in the business. [Return to Original English Version](#)

Drudge /drʌdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trabalhador explorado; pessoa sobrecarregada

Exemplo em português: *Sou um pobre, mísero e desamparado escravo de eito; só vou te arrastar pra baixo comigo, é só isso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I'm a poor, miserable, forlorn drudge; I shall only drag you down with me, that's all. [Return to Original English Version](#)

Drudgery /'drʌdʒəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trabalho árduo e tedioso

Exemplo em português: *George foi levado para casa e posto no mais vil dos trabalhos braçais da fazenda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. George was taken home, and put to the meanest drudgery of the farm. [Return to Original English Version](#)

2. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Dryly /'draɪli/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: secamente

Simple English: In a calm way that hides a joke or a complaint.

Example: *That went well, he said dryly.*

Exemplo em português: - *Não quero fazer fortuna às custas dela - disse o Sr. Shelby, secamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I do not want to make my fortune on her," said Mr. Shelby dryly. [Go to](#)
2. "I am not used to hearing my wife spoken of so freely," said Mr. Shelby dryly. [Go to](#)

Original English Version

1. "I don't want to make my fortune on her," said Mr. Shelby, dryly; and, seeking to turn the conversation, he uncorked a bottle of fresh wine, and asked his companion's opinion of it. [Go to](#)
2. "I am not accustomed to hear my wife spoken of with such freedom," said Mr. Shelby, dryly. [Go to](#)

Ducked /dʌkt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: abaixou-se; esquivou-se

Simple English: Moved the head down quickly to avoid something.

Example: *He ducked under the low branch.*

Exemplo em português: *Os dois se abaixaram e correram, gritando margem acima, e já estavam montados antes que ele se levantasse.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Both ducked and ran, shouting up the bank, and were on their horses before he got up. [Go to](#)

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Go to](#)

2. Both ducked, and ran shouting up the bank, and were on their horses before he was up. [Go to](#)

Durs /dɜːrɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ousava

Simple English: dialect/archaic form meaning 'dared', had the courage to do something

Example: *Lord, he'd a killed me, if he durs' to.*

Exemplo em português: *Deus, ele teria me matado, se se atrevesse; e lá estava eu, de pé, tão inocente e tão humilde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lord, he'd a killed me, if he durs' to; and there I was a standin' as innercent and as humble." [Return to Original English Version](#)
2. "There's a man a piece down here, that's going over with some truck this evening, if he durs' to; he'll be in here to supper tonight, so you'd better set down and wait. [Return to Original English Version](#)

Dusk /dʌsk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: anoitecer; crepúsculo

Simple English: The time when the day is ending and it becomes dark.

Example: *The birds go quiet at dusk.*

Exemplo em português: *Eliza fez a sua desesperada travessia do rio justo no lusco-fusco do crepúsculo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Eliza made her desperate retreat across the river just in the dusk of twilight. [Go to](#)

***Dutiful* /'du:tɪfl/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: cumpridor do dever

Exemplo em português: *Cavalgava, portanto, com ar de dócil submissão, apenas gemendo e vociferando de quando em quando que estava “medonhamente esburacado, e ruim pra pata do Jerry”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He therefore rode along with an air of dutiful submission, only groaning and vociferating occasionally that 't was “desp't rough, and bad for Jerry's foot.”

[Return to Original English Version](#)

Eagerly /'i:gərli/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: avidamente; com entusiasmo

Simple English: In a way that shows strong interest or excitement.

Example: *She looked eagerly at the strange new sights.*

Exemplo em português: *Sam foi até ela tão ansioso quanto qualquer homem esperando um emprego importante em St. James ou em Washington.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam went to her as eagerly as any man hoping for an important job in St. James' or Washington. [Go to](#)

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Go to](#)

Eagerness /'i:gərnəs/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: ânsia; entusiasmo; avidez

Simple English: A strong wish to do or have something soon.

Example: *The children waited by the door with obvious eagerness.*

Exemplo em português: *Haley tirou, de uma valise puída, um pergaminho que, depois de examinar por um instante, entregou ao Sr. Shelby, que o tomou com um gesto de contida sofreguidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley produced, from a well-worn valise, a parchment, which, after looking over it a moment, he handed to Mr. Shelby, who took it with a gesture of suppressed eagerness. [Go to](#)

Earnestly /'ɜ:nɪstli/ **Listen** (36 occurrences in the simplified text)

Português: seriamente; com sinceridade

Simple English: In a serious, sincere, or determined way.

Example: *Lucy spoke earnestly to her father about her plans.*

Exemplo em português: *Sendo esse, evidentemente, o ponto central da festa, a Tia Chloe começou então a agitar-se com afinco no departamento da ceia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This being evidently the central point of the entertainment, Aunt Chloe began now to bustle about earnestly in the supper department. [Go to](#)
2. His mother drew near, and looked so earnestly into his eyes, that he at once divined that something unusual was the matter. [Go to](#)
3. "The Lord bless you!" said Eliza, earnestly. [Go to](#)

Earnestness /'ɜ:nɪstnəs/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: seriedade; sinceridade

Exemplo em português: *Não havia criados presentes, e os dois cavalheiros, com as cadeiras muito próximas, pareciam discutir certo assunto com grande seriedade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were no servants present, and the gentlemen, with chairs closely approaching, seemed to be discussing some subject with great earnestness.

[Return to Original English Version](#)

2. "La bless you, Mas'r George!" said Aunt Chloe, with earnestness, catching his arm, "you wouldn't be for cuttin' it wid dat ar great heavy knife! [Return to Original English Version](#)

[English Version](#)

3. Nothing could exceed the touching simplicity, the childlike earnestness, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have wrought itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips unconsciously; in the language of a pious old negro, he "prayed right up." And so much did his prayer always work on the devotional feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him. [Return to Original English Version](#)

Earthly /'ɜ:rθli/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: terreno; do mundo

Simple English: Belonging to this world and not to heaven.

Example: *The book had no earthly value to him.*

Exemplo em português: *Eu disse uma palavra sequer quando ele veio e me arrancou, sem razão nenhuma, do lugar onde todos eram bons pra mim?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Did I say a word when he came and took me away, for no earthly reason, from the place where everybody was kind to me? [Go to](#)

Eased /i:zd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aliviou; abrandou; moveu com cuidado

Simple English: Became less strong or painful; also moved something slowly and gently.

Example: *The pain eased after the second day.*

Exemplo em português: *O perigo parecia menor agora que estava mais longe, então a terrível tensão em seus nervos se aliviou um pouco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The danger felt smaller now that she was farther away, so the terrible strain on her nerves eased a little. [Go to](#)

Ebony /'ebəni/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ébano; negro como ébano

Exemplo em português: *Sam Preto, como comumente o chamavam, por ser cerca de três tons mais escuro do que qualquer outro filho do ébano na propriedade, ruminava o assunto profundamente em todas as suas faces e implicações, com uma abrangência de visão e uma estrita atenção ao próprio bem-estar que honrariam qualquer patriota branco em Washington.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Black Sam, as he was commonly called, from his being about three shades blacker than any other son of ebony on the place, was revolving the matter profoundly in all its phases and bearings, with a comprehensiveness of vision and a strict lookout to his own personal well-being, that would have done credit to any white patriot in Washington. [Return to Original English Version](#)

Ebullition /,ɛbə'liʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: explosão; efusão

Exemplo em português: *Respirava curto, e os grandes olhos escuros faiscavam como brasas vivas; e talvez tivesse irrompido em alguma explosão perigosa, se o bondoso fabricante não lhe houvesse tocado o braço, dizendo em voz baixa:*

Use in this Book:

Original English Version

1. He breathed short, and his large dark eyes flashed like live coals; and he might have broken out into some dangerous ebullition, had not the kindly manufacturer touched him on the arm, and said, in a low tone, [Return to Original English Version](#)

Echoed /'ɛkoʊd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ecoou; repetiu

Simple English: Produced a reflected sound or repeated another person's words.

Example: *Their footsteps echoed through the empty street.*

Exemplo em português: - *Vendeu ele? - repetiram os dois, erguendo as mãos, consternados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Sold him?" echoed both, lifting up their hands in dismay. [Go to](#)

Edification /,ɛdɪfɪ'keɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: edificação; grande proveito

Exemplo em português: - *Vixe, Nossa Senhora, é mesmo? - dizia o Tio Tom, olhando com ar respeitoso e admirado enquanto o seu jovem mestre rabiscava garbosamente inúmeros _q_ e _g_ para sua edificação; e então, tomando o lápis nos dedos grandes e pesados, recomeçava com paciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Return to Original English Version](#)

Edified /'edɪfaɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: edificado; moralmente instruído

Exemplo em português: *Tendo, por natureza, uma constituição em que o _senso moral_ predominava fortemente, aliada a uma amplitude e cultivo de espírito maiores do que se viam entre seus companheiros, era olhado com grande respeito, como uma espécie de pastor entre eles; e o estilo simples, caloroso e sincero de suas exortações poderia edificar até pessoas mais bem instruídas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Having, naturally, an organization in which the _morale_ was strongly predominant, together with a greater breadth and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of minister among them; and the simple, hearty, sincere style of his exhortations might have edified even better educated persons. [Return to Original English Version](#)

Eels /i:lz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enguias

Simple English: Long, narrow fish with bodies shaped like snakes.

Example: *The fisherman pulled two eels from the river.*

Exemplo em português: *Disse que, se o patrão o ouvisse, não confiaria em nenhum deles, porque eram escorregadios como enguias.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He said that if his master listened to him, he would not trust any of them, because they were as slippery as eels. [Go to](#)

Original English Version

1. If he'd hear to me, he wouldn't trust any on ye - slippery as eels!" [Go to](#)

Ejaculating /ɪ'dʒækjuleɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: exclamando de repente

Exemplo em português: *Houve grande correria e exclamação, e um abrir e fechar de portas, e o aparecer de rostos de todas as tonalidades de cor em diferentes pontos, por cerca de um quarto de hora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was great running and ejaculating, and opening and shutting of doors, and appearance of faces in all shades of color in different places, for about a quarter of an hour. [Return to Original English Version](#)

Ejaculation /ɪ,dʒækjə'leɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: exclamação súbita; brado

Exemplo em português: *Nesse momento crítico, Sam deu um jeito de deixar o chapéu voar da cabeça e soltou uma exclamação alta e característica, que a sobressaltou no ato; ela recuou de súbito; toda a comitiva passou pela janela, contornando até a porta da frente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At this crisis, Sam contrived to have his hat blown off, and uttered a loud and characteristic ejaculation, which startled her at once; she drew suddenly back; the whole train swept by the window, round to the front door. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Ejaculations /ɪ,dʒækjə'leɪʃənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: exclamações súbitas; brados

Exemplo em português: *Sam, com exclamações frenéticas, mergulhou atrás das rédeas, mas só conseguiu esfregar a já mencionada folha de palmeira flamejante nos olhos do cavalo, o que de modo algum contribuiu para acalmar-lhe os nervos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam, with frantic ejaculations, made a dive at the reins, but only succeeded in brushing the blazing palm-leaf afore-named into the horse's eyes, which by no means tended to allay the confusion of his nerves. [Return to Original English Version](#)
2. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)
3. She wondered within herself at the strength that seemed to be come upon her; for she felt the weight of her boy as if it had been a feather, and every flutter of fear seemed to increase the supernatural power that bore her on, while from her pale lips burst forth, in frequent ejaculations, the prayer to a Friend above - "Lord, help! [Return to Original English Version](#)

Eliza /ɪˈlɪzə/ **Listen** (290 occurrences in the simplified text)

Português: Eliza

Simple English: a woman's first name

Example: "But if Eliza is there, we won't."

Exemplo em português: - E então, Eliza? - disse seu senhor, quando ela parou e o olhou timidamente.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Well, Eliza?" said her master when she stopped and looked at him shyly. [Go to](#)
2. En/Pt When Eliza came near the door, she heard enough of the talk to understand that a trader was offering her master money for someone. [Go to](#)
3. "Eliza, what is wrong with you today?" said her mistress. [Go to](#)
4. Eliza had spilled water, knocked over a table, and brought a nightgown instead of the silk dress she was asked to get. [Go to](#)
5. Eliza started. [Go to](#)
6. "Why, Eliza, child, what is wrong with you?" said her mistress. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Well, Eliza?" said her master, as she stopped and looked hesitatingly at him. [Go to](#)
2. Pt Now, it had so happened that, in approaching the door, Eliza had caught enough of the conversation to know that a trader was making offers to her master for somebody. [Go to](#)
3. "Eliza, girl, what ails you today?" said her mistress, when Eliza had upset the wash-pitcher, knocked down the workstand, and finally was abstractedly offering her mistress a long nightgown in place of the silk dress she had ordered her to bring from the wardrobe. [Go to](#)
4. Eliza started. [Go to](#)
5. "Why, Eliza, child, what ails you?" said her mistress. [Go to](#)
6. Pt "O! missis, missis," said Eliza, "there's been a trader talking with master in the parlor! [Go to](#)

Eliza's /ɪˈlaɪzəz/ **Listen** (39 occurrences in the simplified text)

Português: de Eliza

Simple English: possessive form of the name Eliza

Example: *But whenever Catherine caught Eliza's eye, she quickly dropped her smile and looked guilty.*

Exemplo em português: *E o filho de Eliza também!*

Forms in this book: Eliza's, Eliza's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And Eliza's child too! [Go to](#)
2. So she truly did not believe Eliza's fears. [Go to](#)
3. He held Eliza's hands and looked into her eyes without moving. [Go to](#)
4. I can even believe that you could sell little Harry, poor Eliza's only child," said Mrs. Shelby, in grief and anger. [Go to](#)
5. If I could only save Eliza's child, I would give up anything I own." [Go to](#)
6. "And this wicked man owns good, faithful Tom and Eliza's child!" [Go to](#)

Original English Version

1. And Eliza's child, too! [Go to](#)
2. Pt Mrs. Shelby, being entirely ignorant of her husband's embarrassments, and knowing only the general kindness of his temper, had been quite sincere in the entire incredulity with which she had met Eliza's suspicions. [Go to](#)
3. The words smote heavily on Eliza's heart; the vision of the trader came before her eyes, and, as if some one had struck her a deadly blow, she turned pale and gasped for breath. [Go to](#)
4. "Well, now, _good-by_, " said George, holding Eliza's hands, and gazing into her eyes, without moving. [Go to](#)
5. Well, I can believe anything now, - I can believe _now_ that you could sell little Harry, poor Eliza's only child!" said Mrs. Shelby, in a tone between grief and indignation. [Go to](#)
6. If I could only at least save Eliza's child, I would sacrifice anything I have." [Go to](#)

Elucidations /ɪˌluːsɪˈdeɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esclarecimentos

Exemplo em português: *Havia algo tão picante e original nessas explicações sobre humanidade, que o Sr. Shelby não pôde deixar de rir junto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt There was something so piquant and original in these elucidations of humanity, that Mr. Shelby could not help laughing in company. [Return to Original English Version](#)

Embarrass /ɪmˈbærəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: embaraçar; constranger

Exemplo em português: *Algumas ideias vagas de imprudência ou impropriedade na coisa pareciam embaraçá-lo consideravelmente, pois amiúde parava, enquanto Eliza deslizava adiante, e olhava com ar pensativo, ora para ela, ora para a casa, e depois, como que tranquilizado pela reflexão, trotava de novo atrás dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some dim ideas of imprudence or impropriety in the measure seemed to embarrass him considerably; for he often stopped, as Eliza glided forward, and looked wistfully, first at her and then at the house, and then, as if reassured by reflection, he pattered along after her again. [Return to Original English Version](#)

Embarrassments /ɪm'bærəsmənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: embaraços; constrangimentos

Exemplo em português: A Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby, being entirely ignorant of her husband's embarrassments, and knowing only the general kindness of his temper, had been quite sincere in the entire incredulity with which she had met Eliza's suspicions. [Return to Original English Version](#)

Eminence /'emɪnəns/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: eminência; elevação; proeminência

Exemplo em português: *Sam estava de humor esplêndido; dizia manter vigia bem atenta; ora exclamava que via “a touca de uma moça” no alto de alguma elevação distante, ora chamava Andy “se aquilo lá não era a Lizy, lá na baixada”; fazendo sempre essas exclamações em alguma parte áspera ou escarpada do caminho, onde o súbito apressar do passo era um transtorno especial para todos os envolvidos, e assim mantendo Haley num estado de constante agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal’s bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn’t ‘Lizy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Emphasis **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ênfase; importância; destaque

Simple English: special importance given to something

Example: *The teacher put emphasis on pronunciation.*

Exemplo em português: - Isso é o que se pode chamar de ênfase - disse Marks, cutucando Haley nas costelas e rindo de novo. - O Tom não é fora do comum?

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "That is what you may call emphasis," said Marks, poking Haley in the side and laughing again. [Go to](#)

Emphasizing /'emfəsaɪzɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enfatizando; ressaltando

Exemplo em português: *Sam falava como um filósofo, enfatizando o _este_ - como se tivesse larga experiência de diferentes tipos de mundo, e por isso houvesse chegado às suas conclusões com pleno conhecimento de causa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam spoke like a philosopher, emphasizing _this_ - as if he had had a large experience in different sorts of worlds, and therefore had come to his conclusions advisedly. [Return to Original English Version](#)

Endeavoring /ɪnˈdevərɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esforçando-se por

Exemplo em português: *Nesse momento achava-se muito atarefado sobre uma lousa diante de si, na qual, cuidadosa e vagarosamente, se esforçava por realizar uma cópia de algumas letras, operação em que era supervisionado pelo jovem sinhozinho George, um menino esperto e vivo de treze anos, que parecia perceber plenamente a dignidade de sua posição de instrutor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was very busily intent at this moment on a slate lying before him, on which he was carefully and slowly endeavoring to accomplish a copy of some letters, in which operation he was overlooked by young Mas'r George, a smart, bright boy of thirteen, who appeared fully to realize the dignity of his position as instructor. [Return to Original English Version](#)

Engagements /In'geɪdʒmənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: compromissos; noivados

Exemplo em português: *Shelby ergueu-se agora e disse que os seus compromissos a impediriam de estar à mesa do café naquela manhã; e, delegando a uma mulher mulata muito respeitável a incumbência de servir o café dos cavalheiros no aparador, deixou a sala.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby now rose, and said her engagements would prevent her being at the breakfast-table that morning; and, deputing a very respectable mulatto woman to attend to the gentlemen's coffee at the side-board, she left the room.

[Return to Original English Version](#)

Enlargement /In'la:rdʒmənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ampliação; expansão; libertação

Exemplo em português: *Haley, que vinha sorvendo com muita liberalidade o gênero da noite, começou a sentir uma sensível elevação e ampliação das suas faculdades morais... fenômeno nada incomum entre cavalheiros de índole séria e reflexiva, em circunstâncias semelhantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley, who had been imbibing very freely of the staple of the evening, began to feel a sensible elevation and enlargement of his moral faculties, - a phenomenon not unusual with gentlemen of a serious and reflective turn, under similar circumstances. [Return to Original English Version](#)

Enlightened /In'laɪtənd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: iluminado; esclarecido

Exemplo em português: *Assim falou este pobre kentuckiano pagão, que não fora instruído em suas relações constitucionais, e por isso se deixou levar a agir de um modo meio cristão, que, se estivesse mais bem situado e mais esclarecido, não lhe teriam permitido praticar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So spoke this poor, heathenish Kentuckian, who had not been instructed in his constitutional relations, and consequently was betrayed into acting in a sort of Christianized manner, which, if he had been better situated and more enlightened, he would not have been left to do. [Return to Original English Version](#)

Enslaved /In'sleɪvd/ **Listen** (31 occurrences in the simplified text)

Português: escravizado; escravizou

Simple English: Made someone a slave, or kept someone under complete control.

Example: *Thousands of people were enslaved and shipped across the ocean.*

Exemplo em português: *Acredito que trago alguns dos melhores grupos de escravizados que chegam.*

Forms in this book: Enslaved, enslaved

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I believe I bring in some of the finest groups of enslaved people that come in. [Go to](#)
2. Enslaved people who are raised the proper way have no such hopes, so these things are easier for them.” [Go to](#)
3. This was better for the enslaved people than the rushed work in the southern states. [Go to](#)
4. He liked to make life easy for the people around him, and the enslaved people on his estate had enough for their physical comfort. [Go to](#)
5. She married George Harris, a bright and talented young mulatto man who was enslaved on a nearby estate. [Go to](#)
6. En/Pt While this was happening in the cabin of the enslaved people, something very different was happening in the master's house. [Go to](#)

Ensued /In'su:d/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: seguiu-se; sobreveio

Exemplo em português: *Seguiu-se uma inofensiva prosa sobre vários temas, tais como onde a velha Tia Sally arranjava o novo lenço vermelho de cabeça, e como “a sinhá ia dar à Lizzy aquele vestido de musselina estampada, quando mandasse fazer o novo de gaze”; e como o sinhô Shelby cogitava comprar um novo potro alazão, que viria a somar-se às glórias do lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A little harmless gossip ensued on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red headkerchief, and how “Missis was a going to give Lizzy that spotted muslin gown, when she’d got her new berage made up;” and how Mas’r Shelby was thinking of buying a new sorrel colt, that was going to prove an addition to the glories of the place. [Return to Original English Version](#)

2. And now ensued a miscellaneous scene of confusion. [Return to Original English Version](#)

Entwined /In'twaɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entrelaçado; enroscado

Exemplo em português: *Depois do nascimento do pequeno Harry, porém, ela fora aos poucos se tranquilizando e serenando; e cada laço sangrante e cada nervo pulsante, uma vez mais entrelaçados àquela pequena vida, pareceram sarar e recobrar a saúde; e Eliza foi mulher feliz até o momento em que o marido lhe foi rudemente arrancado do bondoso empregador e submetido ao jugo de ferro do seu dono legal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt After the birth of little Harry, however, she had gradually become tranquillized and settled; and every bleeding tie and throbbing nerve, once more entwined with that little life, seemed to become sound and healthful, and Eliza was a happy woman up to the time that her husband was rudely torn from his kind employer, and brought under the iron sway of his legal owner. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Entwisting /In'twɪstɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entrelaçando; enrolando

Exemplo em português: *Toda a fachada era coberta por uma grande bignônia escarlata e uma roseira-trepadeira nativa que, entrelaçando-se e entretecendo-se, mal deixavam ver vestígio dos toscos troncos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whole front of it was covered by a large scarlet bignonia and a native multiflora rose, which, entwisting and interlacing, left scarce a vestige of the rough logs to be seen. [Return to Original English Version](#)

Enumerated /ɪˈnuːməreɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enumerou

Exemplo em português: *Vede, pois, as velas acesas, o fogo atiçado até o ponto de arder na grelha, e os nossos três dignos personagens sentados em torno de uma mesa bem provida de todos os acessórios da boa camaradagem antes enumerados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Behold, then, the candles lighted, the fire stimulated to the burning point in the grate, and our three worthies seated round a table, well spread with all the accessories to good fellowship enumerated before. [Return to Original English Version](#)

Enveloped /In'veləpt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: envolvido; embuçado

Exemplo em português: *A névoa cinzenta da tarde, subindo lentamente do rio, envolveu-a quando desapareceu barranco acima, e a corrente cheia e as massas de gelo à deriva erguiam uma barreira sem esperança entre ela e o seu perseguidor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The gray mist of evening, rising slowly from the river, enveloped her as she disappeared up the bank, and the swollen current and floundering masses of ice presented a hopeless barrier between her and her pursuer. [Return to Original English Version](#)

Equivocal /ɪ'kwɪvəkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ambíguo; de duplo sentido

Exemplo em português: *Assim, tudo pesado, Haley, com graça bastante equívoca, encaminhou-se para a sala, enquanto Sam, revirando os olhos atrás dele com indizível significado, seguiu gravemente com os cavalos para o pátio da estrebaria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thus, all things considered, Haley, with rather an equivocal grace, proceeded to the parlor, while Sam, rolling his eyes after him with unutterable meaning, proceeded gravely with the horses to the stable-yard. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Everlasting /,evər'læstɪŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: eterno; interminável

Simple English: Lasting forever or for a very long time.

Example: *She found comfort in the promise of everlasting peace.*

Exemplo em português: *Não vê a cidade dourada e o dia eterno?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Don't you see the golden city and the everlasting day?" [Go to](#)

Original English Version

1. Don't you see the golden city and the everlasting day?" [Go to](#)

Everywhar /'evriwɛər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: em toda parte

Exemplo em português: *O sinhô não pôde evitar; ele agiu certo, mas receio que as coisas vão meio à ruína quando eu me for.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r couldn't help hisself; he did right, but I'm feared things will be kinder goin' to rack, when I'm gone Mas'r can't be spected to be a pryin' round everywhar, as I've done, a keepin' up all the ends. [Return to Original English Version](#)

Evolutions /,evə'lu:ʃənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: evoluções; manobras

Exemplo em português: - *Agora, Jim, mostra a este senhor como você sabe dançar e cantar. - O menino entoou uma daquelas canções bravias e grotescas comuns entre os negros, com voz cheia e clara, acompanhando o canto com muitas evoluções cômicas das mãos, dos pés e do corpo inteiro, tudo em perfeito compasso com a música.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Jim, show this gentleman how you can dance and sing." The boy commenced one of those wild, grotesque songs common among the negroes, in a rich, clear voice, accompanying his singing with many comic evolutions of the hands, feet, and whole body, all in perfect time to the music. [Return to Original English Version](#)

2. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

Excelled /ɪk'seld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: destacou-se; superou

Exemplo em português: *Nada podia exceder a comovente simplicidade, o fervor infantil de sua oração, enriquecida com a linguagem das Escrituras, que parecia de tal modo ter-se entretecido no seu ser que se tornara parte dele mesmo, e lhe brotava dos lábios sem que o percebesse; na expressão de um velho negro piedoso, ele “rezava direto do coração”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But it was in prayer that he especially excelled. [Return to Original English Version](#)

Exclaimed /ɪk'skleɪmd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: exclamaram; gritaram

Exemplo em português: *Ele exclamou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. He exclaimed, [Return to Original English Version](#)

2. "He's cotched!" he exclaimed, triumphantly. [Return to Original English Version](#)

Exclaiming /ɪk'skleɪmɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exclamando

Exemplo em português: *Sam estava de humor esplêndido; dizia manter vigia bem atenta; ora exclamava que via “a touca de uma moça” no alto de alguma elevação distante, ora chamava Andy “se aquilo lá não era a Lizzy, lá na baixada”; fazendo sempre essas exclamações em alguma parte áspera ou escarpada do caminho, onde o súbito apressar do passo era um transtorno especial para todos os envolvidos, e assim mantendo Haley num estado de constante agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal’s bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn’t ‘Lizzy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Exclamations /,ɛksklə'meɪʃənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: exclamações

Exemplo em português: *O sinhozinho George, a pedido, leu os últimos capítulos do Apocalipse, muitas vezes interrompido por exclamações como “Virgem Maria!”, “Olha só isso!”, “Só de pensar!”, “Tudo isso vai vir mesmo?”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r George, by request, read the last chapters of Revelation, often interrupted by such exclamations as “The _sakes_ now!” “Only hear that!” “Jest think on 't!” “Is all that a comin' sure enough?” [Return to Original English Version](#)

2. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal's bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn't ‘Lizy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Excused /ɪk'skju:zd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desculpou; dispensou

Exemplo em português: *Ele repousava numa grande poltrona, examinando algumas cartas chegadas no correio da tarde, e ela estava diante do espelho, desfazendo as complicadas tranças e cachos em que Eliza lhe arranjava os cabelos; pois, notando-lhe as faces pálidas e os olhos abatidos, dispensara-a do serviço naquela noite e mandara-a deitar-se.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was lounging in a large easy-chair, looking over some letters that had come in the afternoon mail, and she was standing before her mirror, brushing out the complicated braids and curls in which Eliza had arranged her hair; for, noticing her pale cheeks and haggard eyes, she had excused her attendance that night, and ordered her to bed. [Return to Original English Version](#)

Exertions /ɪgˈzɜːrʃənz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: esforços

Simple English: Strong physical or mental efforts.

Example: *Her exertions had gone beyond her strength.*

Exemplo em português: *Nada estava mais longe da mente de Sam do que ver algum daquele bando ser apanhado antes da ocasião que lhe parecesse mais conveniente; e os esforços que fazia eram, sem dúvida, dos mais heroicos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing was further from Sam's mind than to have any one of the troop taken until such season as should seem to him most befitting, - and the exertions that he made were certainly most heroic. [Go to](#)

Exhortations /,egzɔ:r'teɪfənz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: exortações

Exemplo em português: *Vão até a fonte e se lavem! - disse ela, secundando as exortações com uma palmada que ressoou de modo bem formidável, mas que só pareceu arrancar outro tanto de riso dos pequenos, que tombaram precipitadamente uns sobre os outros porta afora, onde chegaram a berrar de tanta alegria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Return to Original English Version](#)
2. Various exhortations, or relations of experience, followed, and intermingled with the singing. [Return to Original English Version](#)
3. Having, naturally, an organization in which the _morale_ was strongly predominant, together with a greater breadth and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of minister among them; and the simple, hearty, sincere style of his exhortations might have edified even better educated persons. [Return to Original English Version](#)

Expectation /,ɛkspek'teɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: expectativa; expetativa

Simple English: Belief about what is likely to happen in future.

Example: *I had high expectations for the concert, but it was quite boring.*

Exemplo em português: *Um escravo que vai ser sacudido pelo mundo, vendido para Fulano e Sicrano, sabe-se lá para quem - não é bondade dar-lhe ideias e expectativas, e criá-lo bem demais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A slave who is going to be knocked about the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who - it isn't kindness to give him ideas and expectations, and to bring him up too well. [Go to](#)

Expedients /ɪk'spi:diənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: expedientes; recursos improvisados

Exemplo em português: *Na trouxinha, provera-se de uma reserva de bolos e maçãs, que usava como recurso para apressar o passo da criança, rolando a maçã alguns metros à frente deles, quando o menino corria com toda a força atrás dela; e esse ardil, muitas vezes repetido, levou-os por muito e muito caminho adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In her little bundle she had provided a store of cakes and apples, which she used as expedients for quickening the speed of the child, rolling the apple some yards before them, when the boy would run with all his might after it; and this ruse, often repeated, carried them over many a half-mile. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Expense /ɪk'spens/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: despesa; custa; expensas

Simple English: Money spent to obtain or do something.

Example: *My monthly expense for groceries has increased this year.*

Exemplo em português: *Aí o patrão passou e disse que eu estava alimentando ele às custas dele.*

Forms in this book: expense, expenses

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then Mas'r came by and said I was feeding him at his expense. [Go to](#)

Expositions /,ekspə'zɪʃənz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: exposições; explicações detalhadas

Exemplo em português: *George, que era um menino esperto e bem instruído em coisas religiosas pela mãe, vendo-se objeto de admiração geral, arriscava aqui e ali comentários próprios, com uma seriedade e gravidade louváveis, pelas quais era admirado pelos jovens e abençoado pelos velhos; e foi consenso geral que “nem um pregador saberia expor melhor do que ele”, e que “era de fato assombroso!”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt George, who was a bright boy, and well trained in religious things by his mother, finding himself an object of general admiration, threw in expositions of his own, from time to time, with a commendable seriousness and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old; and it was agreed, on all hands, that “a minister couldn’t lay it off better than he did;” that “’t was reely ’mazin’!” [Return to Original English Version](#)

2. After the expositions which the trader had previously given of his humane principles, Mr. Shelby did not feel particularly reassured by these declarations; but, as they were the best comfort the case admitted of, he allowed the trader to depart in silence, and betook himself to a solitary cigar. [Return to Original English Version](#)

Expressive /ɪk'spresɪv/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: expressivo

Exemplo em português: *Na cabeça e no rosto, cada órgão e cada traço exprimindo violência brutal e sem hesitação estava no mais alto grau possível de desenvolvimento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the head and face every organ and lineament expressive of brutal and unhesitating violence was in a state of the highest possible development.

[Return to Original English Version](#)

Extro'rnary /ɪk'strɔːrnəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: extraordinário

Simple English: Very unusual or remarkable.

Example: *'I say now, Shelby, this here's a most extro'rnary business!' said Haley.*

Exemplo em português: - Olhe, Shelby, isto aqui é um caso dos mais extraordinários! - disse Haley, entrando abruptamente na sala. - Parece que aquela moça sumiu, com o pirralho.

Use in this Book:

Original English Version

1. "I say now, Shelby, this yer 's a most extro'rnary business!" said Haley, as he abruptly entered the parlor. [Return to Original English Version](#)

Eyelashes /'aɪləʃɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: cílios; pestanas

Simple English: The short hairs that grow on the edge of the eyelids.

Example: *Snow settled on her eyelashes.*

Exemplo em português: *Tinha grandes olhos escuros, vivos e ternos, sob longos cílios.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had large dark eyes, bright and gentle, under long eyelashes. [Go to](#)

Fabled /'feɪbəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lendário

Exemplo em português: *Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Return to Original English Version](#)

Facetious /fə'si:ʃəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: jocoso; gracejador

Exemplo em português: *Deixe disso! - E, com isso, a tia deu em George uma cutucada com o dedo, que pretendia ser de imensa graça, e voltou-se de novo para a chapa com grande presteza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go way!" And, with that, aunty gave George a nudge with her finger, designed to be immensely facetious, and turned again to her griddle with great briskness.

[Return to Original English Version](#)

2. Missis wouldn't hear of our ridin' the critters over Lizy's bridge tonight;" and, with a facetious poke into Andy's ribs, he started off, followed by the latter, at full speed, - their shouts of laughter coming faintly on the wind. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Faculties /'fækəltiz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: faculdades; capacidades mentais

Exemplo em português: *As faculdades são diferentes em gente diferente, mas cultivar elas ajuda muito.*

Forms in this book: Faculties, faculties

Use in this Book:

Original English Version

1. Faculties is different in different peoples, but cultivation of 'em goes a great way." [Return to Original English Version](#)
2. Haley, who had been imbibing very freely of the staple of the evening, began to feel a sensible elevation and enlargement of his moral faculties, - a phenomenon not unusual with gentlemen of a serious and reflective turn, under similar circumstances. [Return to Original English Version](#)

***Failin* /'feɪlɪn/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: desmaiando

Simple English: Losing strength suddenly, collapsing, or fainting.

Example: *'I'm sure one of them caved in last week and let them all down in the middle of the singing - that was failing, wasn't it?'*

Exemplo em português: - *Tenho certeza de que um deles arriou semana passada - disse Pete -, e derrubou todo mundo no meio do canto; aquilo foi faltar, não foi?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I'm sure one on 'em caved in last week," said Pete, "and let 'em all down in de middle of de singin'; dat ar was failin', warnt it?" [Return to Original English Version](#)

Failure /'feɪljər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: falha; fracasso; insuficiência

Simple English: Absence of success or unsuccessful result of effort.

Example: *The project was considered a failure due to poor planning and execution.*

Exemplo em português: *Enquanto a lei tratar seres humanos, com corações e sentimentos, como coisas de propriedade de um senhor, e enquanto o fracasso, o azar, o descuido ou a morte do proprietário puderem transformar de repente um cuidado bondoso em miséria e trabalho forçado, a escravidão jamais poderá ser verdadeiramente boa ou bela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As long as the law treats human beings with hearts and feelings as things owned by a master, and as long as the owner's failure, bad luck, carelessness, or death can suddenly turn kind care into misery and hard labor, slavery can never be truly good or beautiful. [Go to](#)
2. Each failure was cheered as if it were very clever. [Go to](#)

Faintly /'feɪntli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: vagamente; de leve

Simple English: In a way that is not easy to see or hear.

Example: *A light burned faintly in the far window.*

Exemplo em português: *A sinhá não ia querer nem ouvir falar da gente atravessando os bichos pela ponte da Lizy hoje à noite. - E, com uma cutucada jocosa nas costelas de Andy, disparou, seguido por este, a toda velocidade, e as gargalhadas dos dois vinham fracas no vento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Missis wouldn't hear of our ridin' the critters over Lizy's bridge tonight;" and, with a facetious poke into Andy's ribs, he started off, followed by the latter, at full speed, - their shouts of laughter coming faintly on the wind. [Go to](#)

Fairer /'feərər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mais belo

Exemplo em português: *Shelby, que, com uma pontinha de vaidade feminina de casamenteira, teve prazer em unir o seu belo favorito a alguém da própria classe que lhe parecia em tudo condizente; e assim se casaram no grande salão da senhora, e a própria senhora ornou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e lhe lançou o véu nupcial, que decerto mal poderia ter pousado sobre cabeça mais formosa; e não faltaram luvas brancas, nem bolo e vinho, nem convidados admirados a louvar a beleza da noiva e a indulgência e liberalidade da senhora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Faithfully /'feɪθəli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fielmente

Simple English: In a way that can be trusted.

Example: *The dog waited faithfully by the door.*

Exemplo em português: *Ah, Sr. Shelby, eu tentei... tentei do modo mais fiel, como deve uma mulher cristã, cumprir o meu dever para com essas pobres criaturas simples e dependentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. O, Mr. Shelby, I have tried - tried most faithfully, as a Christian woman should - to do my duty to these poor, simple, dependent creatures. [Go to](#)

Familiarly /fə'mɪliərli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com familiaridade

Exemplo em português: - *De primeira, senhor... da melhor cepa! - disse o traficante; depois, virando-se e batendo a mão familiarmente no ombro de Shelby, acrescentou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Capital, sir, - first chop!" said the trader; then turning, and slapping his hand familiarly on Shelby's shoulder, he added - [Return to Original English Version](#)
2. She therefore graciously smiled, assented, chatted familiarly, and did all she could to make time pass imperceptibly. [Return to Original English Version](#)

Fancied /'fænsɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: imaginou

Exemplo em português: *Haley se encantou com o menino; concordou em resolver a coisa desse modo, e de nenhum outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley fancied the child; he agreed to settle the matter that way, and no other.

[Return to Original English Version](#)

Fanny /'fæni/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Fanny

Simple English: A woman's first name in the story.

Example: *And he forgot Fanny Cooper's wedding.*

Exemplo em português: *Mike, Mose, Mandy, Fanny, e todas as crianças pequenas da propriedade se agitaram, bateram palmas, gritaram e vibraram com uma animação barulhenta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller people on the place rushed about, clapped, whooped, and shouted with noisy excitement. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Go to](#)

Farly /'fɑ:rli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de fato; plenamente

Simple English: A dialectal spelling of fairly, here meaning fully or genuinely.

Example: *Sam boasted that the plan had farly come to success.*

Exemplo em português: *Quando Haley se aproximou, Sam contava a Andy, orgulhoso, que o plano claramente tinha funcionado, agora que ele tinha "chegado bem nele".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As Haley came near, Sam was proudly telling Andy that the plan had clearly worked, now that he had "farly come to it." [Go to](#)

Original English Version

1. As Haley approached, he was boasting, in flourishing style, to Andy, of the evident and eminent success of the operation, now that he had "farly come to it." [Go to](#)

Farmhouse /'fɑ:rmhaʊs/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: casa de fazenda; sede da fazenda

Simple English: The main house on a farm, where the family lives.

Example: *Dorothy knocked at the door of the farmhouse.*

Exemplo em português: *Pensando assim, ela parou ao meio-dia numa casa de fazenda arrumada, para descansar e comprar o jantar para si e para o filho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Thinking this way, she stopped at noon at a neat farmhouse to rest and to buy dinner for herself and her child. [Go to](#)

Original English Version

1. On this presumption, she stopped at noon at a neat farmhouse, to rest herself, and buy some dinner for her child and self; for, as the danger decreased with the distance, the supernatural tension of the nervous system lessened, and she found herself both weary and hungry. [Go to](#)

Fastened /'fæsənd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: prenderam; fixaram

Simple English: Joined or fixed one thing firmly to another.

Example: *They fastened his head onto his tin body.*

Exemplo em português: - *Você viu ele, Andy? _Viu_ ele? - disse Sam, quando já estava bem a salvo do abrigo do celeiro e amarrara o cavalo a um poste. - Ai, Deus, se não foi tão bom quanto um culto, ver ele dançando, escoiceando e xingando a gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Did yer see him, Andy? _did_ yer see him?” said Sam, when he had got fairly beyond the shelter of the barn, and fastened the horse to a post. [Go to](#)

Feather /'fɛðər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: pluma; pena; penas

Simple English: Any light and soft covering on a bird's body.

Example: *The feather floated gently down from the sky before landing softly.*

Exemplo em português: *Mostre a elas quantos relógios, penas e joias o peso em ouro compraria, e acho que mudariam de ideia.*

Forms in this book: feather, feathers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Show them how many watches, feathers, and jewels one's weight in gold would buy, and I think they would change their minds." [Go to](#)
2. Look, it cuts apart light as a feather! [Go to](#)
3. Her boy felt as light as a feather, and each wave of fear seemed to give her more power to keep going. [Go to](#)

Feelin /'fi:lɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sentimento

Simple English: An emotion or physical sensation.

Example: *'I ain't been feelin' any too spry these last few days.'*

Exemplo em português: *Não é que você ligue uma pontinha a mais, ou tenha um tiquinho a mais de sentimento... é pura, mera, cachorra mesquinhez, querer enganar o diabo e salvar a própria pele; você acha que eu não vejo através disso?*

Use in this Book:

Original English Version

1. After all, what's the odds between me and you? 'Tan't that you care one bit more, or have a bit more feelin' - it's clean, sheer, dog meanness, wanting to cheat the devil and save your own skin; don't I see through it? [Return to Original](#)

[English Version](#)

Feelin's /'fi:lɪnz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sentimentos

Simple English: Emotions or physical sensations.

Example: *'If you don't mind my expressin' my feelin's, Mr...'*

Exemplo em português: *"Ai, deixe disso, sinhá", eu disse; "me dói o coração ver comida boa estragada desse jeito!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'O, go way, Missis,' said I; 'it really hurts my feelin's, now, to see good vittles spiled dat ar way! [Return to Original English Version](#)

Feller /'felər/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: sujeito; camarada

Simple English: Dialectal or informal form of fellow, meaning a man or companion.

Example: *Some young feller might volunteer to go.*

Exemplo em português: - *Não fica bem, eu sei, um sujeito ficar se gabando; mas digo só porque é a verdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It don't look well, now, for a feller to be praisin' himself; but I say it jest because it's the truth. [Go to](#)
2. Now, there was Tom Loker, my old partner, down in Natchez; he was a clever fellow, Tom was, only the very devil with niggers, - on principle 't was, you see, for a better hearted feller never broke bread; 't was his _system_, sir. [Go to](#)
3. What do you take a feller for? [Go to](#)
4. "Shelby, now, mebbe won't think this yer the most neighborly thing in the world; but what's a feller to do? [Go to](#)
5. Here, Marks! here's that ar feller that I was in with in Natchez." [Go to](#)
6. Now, Tom's roarer when there's any thumping or fighting to be done; but at lying he an't good, Tom an't, - ye see it don't come natural to him; but, Lord, if thar's a feller in the country that can swear to anything and everything, and put in all the circumstances and flourishes with a long face, and carry 't through better 'n I can, why, I'd like to see him, that's all! [Go to](#)

Feller's /'felərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do sujeito; o sujeito é

Exemplo em português: - *Ora, Tom, você está rabugento - disse Haley. - Por que você não leva na boa, agora, quando um sujeito fala pro seu bem?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Why, Tom, you're cross," said Haley; "why can't ye take it pleasant, now, when a feller's talking for your good?" [Return to Original English Version](#)

Fellers /'felərz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: sujeitos; caras

Exemplo em português: *O fato é que nunca consegui fazer as coisas do jeito que alguns sujeitos tocam o negócio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Fact is, I never could do things up the way some fellers manage the business.

[Return to Original English Version](#)

Fenced /fenst/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cercado; vedado; murado

Simple English: Surrounded or enclosed with a fence or a barrier.

Example: *The garden is fenced to keep the rabbits out.*

Exemplo em português: - *Agora que penso nisso, acho que ouvi dizer que essa estrada está toda cercada perto do riacho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Now I think about it, I think I heard people say that road is all fenced up near the creek. [Go to](#)
2. I told Mas'r it was all shut up and fenced in, and I didn't expect we could get through. [Go to](#)

Original English Version

1. "Now I think on 't, I think I hearn 'em tell that dat ar road was all fenced up and down by der creek, and thar, an't it, Andy?" [Go to](#)
2. I telled Mas'r 't was all shet up, and fenced up, and I didn't spect we could get through, - Andy heard me." [Go to](#)

Fervency /'fɜ:rvənsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fervor; ardor

Exemplo em português: *Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Fetch /fetʃ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: buscou; trouxe

Simple English: Went to get and bring back someone or something.

Example: *His sister fetched the bottle and poured the brandy.*

Exemplo em português: *Me rendeu boa soma, ainda por cima, que comprei ele barato de um homem obrigado a vender tudo; então tirei seiscentos dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He fetched me a good sum, too, for I bought him cheap of a man that was 'bliged to sell out; so I realized six hundred on him. [Go to](#)

2. Niggers, you know, that's fetched up properly, ha'n't no kind of 'spectations of no kind; so all these things comes easier." [Go to](#)

***Fetching* /'fɛtʃɪŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: descrevendo; fazendo (uma volta larga)

Exemplo em português: - *Está _feita_!* - disse o Sr. Shelby, em tom cismarento; e, tomando fôlego demorado, repetiu: - *_Está feita_!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's _done!_" said Mr. Shelby, in a musing tone; and, fetching a long breath, he repeated, - "It's done!" - [Return to Original English Version](#)

Feverish /'fi:vəriʃ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: febril; agitado

Simple English: Having a fever, or acting in an excited and restless way.

Example: *The child was feverish and would not eat.*

Exemplo em português: *Shelby mandou Eliza descansar por aquela noite, Eliza, perturbada e febril, lembrou-se desse armário.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After Mrs. Shelby sent Eliza away for the night, Eliza, upset and feverish, thought of this closet. [Go to](#)

Original English Version

1. When Mrs. Shelby had dismissed Eliza for the night, her feverish and excited mind had suggested the idea of this closet; and she had hidden herself there, and, with her ear pressed close against the crack of the door, had lost not a word of the conversation. [Go to](#)

Fidgeting /'fɪdʒɪtɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: remexendo-se

Exemplo em português: *Marks, que compunha ansiosamente e com muita inquietação um copo de ponche a seu gosto peculiar, vez ou outra erguia os olhos do afazer e, enfiando o nariz e o queixo pontudos quase no rosto de Haley, prestava a mais séria atenção a toda a narrativa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Marks, who was anxiously and with much fidgeting compounding a tumbler of punch to his own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, poking his sharp nose and chin almost into Haley's face, gave the most earnest heed to the whole narrative. [Return to Original English Version](#)

Fiercely /'fɪrsli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: ferozmente; intensamente

Simple English: In a strong and violent way.

Example: *The ball of fire burned fiercely.*

Exemplo em português: *Não, não vou! - disse ele, cerrando o punho e franzindo a testa com fúria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No, I will not!" he said, clenching his fist and frowning fiercely. [Go to](#)

***Fingering* /'fɪŋgəɪŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: dedilhando; passando entre os dedos

Exemplo em português: - *Ah, sim, sim!* - disse a Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. "O yes, yes!" said Mrs. Shelby, hurriedly and abstractedly fingering her gold watch, - "I haven't any jewelry of any amount," she added, thoughtfully; "but would not this watch do something? - it was an expensive one, when it was bought. [Return to Original English Version](#)

Fishes /'fɪʃɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: peixes

Simple English: More than one fish, especially of different kinds.

Example: *Three fishes of different colours swam side by side.*

Exemplo em português: *Faço elas ficarem quietas como peixes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I make them as quiet as fishes. [Go to](#)

Original English Version

1. I makes 'em as whist as fishes; and if one on 'em begins and gives a yelp, why, - " and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the hiatus. [Go to](#)

Fizzing /'fɪzɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chiando

Exemplo em português: *A estalajadeira, ocupada em várias operações de fritar e refogar sobre o fogo, em preparo da refeição da noite, deteve-se, com um garfo na mão, quando a voz doce e queixosa de Eliza a fez parar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The hostess, who was busy in various fizzing and stewing operations over the fire, preparatory to the evening meal, stopped, with a fork in her hand, as Eliza's sweet and plaintive voice arrested her. [Return to Original English Version](#)

Flaky /'fleɪki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em flocos

Simple English: Formed of thin layers or easily breaking into small pieces.

Example: *The pastry was light and flaky.*

Exemplo em português: *Agora, eu fui até lá quando a Srta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Can she make the real flaky pastry that melts in your mouth and rises like a puff? [Go to](#)

Flash /flæʃ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: flash; piscar; instantâneo

Simple English: To shine brightly for a brief and sudden time.

Example: *The camera will flash when you take the picture at night.*

Exemplo em português: *Não disse nada de rude, mas seus olhos em chamas e seu rosto escuro e preocupado mostravam claramente seus sentimentos.*

Forms in this book: flash, flashing

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He did not say anything rude, but his flashing eyes and dark, worried face showed his feelings clearly. [Go to](#)

Flashed /flæʃt/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: lampejaram; refletiram

Simple English: Shone with a sudden bright light.

Example: *The mirror flashed in the morning sun.*

Exemplo em português: *Respirava com dificuldade, e seus olhos escuros brilhavam como brasas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He breathed hard, and his dark eyes flashed like coals. [Go to](#)
2. Like a famous sword that always flashed at the front of the battle, Sam's palm-leaf hat could be seen everywhere where there was the least danger that the horse might be caught. [Go to](#)

Original English Version

1. He breathed short, and his large dark eyes flashed like live coals; and he might have broken out into some dangerous ebullition, had not the kindly manufacturer touched him on the arm, and said, in a low tone, [Go to](#)
2. The truth flashed upon Mr. Shelby and his wife at the same moment. [Go to](#)

Flashy /'flæʃi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chamativo

Simple English: Showy and designed to attract attention, often without good taste.

Example: *The shop used a flashy sign to attract customers.*

Exemplo em português: *Vestia-se de forma exagerada, com um colete colorido, uma gravata azul de bolinhas amarelas e um laço vistoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was dressed too loudly, in a colorful vest, a blue neckcloth with yellow spots, and a flashy tie. [Go to](#)

Flaunting /'flɔːntɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ostentando; espalhafatoso

Exemplo em português: *Trajava-se em excesso, num colete berrante de muitas cores, um lenço azul ao pescoço, alegremente salpicado de pintas amarelas e atado num nó espalhafatoso, muito a gosto do feitio geral do homem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was much over-dressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. [Return to Original English Version](#)

Flecky /'flɛki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: folhado

Exemplo em português: *Será que ela sabe fazer aquela massa folhada de verdade, que derrete na boca e sobe toda fofa como um suspiro?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Can she make your real flecky paste, as melts in your mouth, and lies all up like a puff? [Return to Original English Version](#)

Flexible /'fleksɪbl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: flexível

Simple English: Capable of bending easily without breaking.

Example: *The yoga class is great for improving flexibility and reducing stress.*

Exemplo em português: *Imediatamente o menino contorceu seu corpo flexível numa forma torta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At once the child bent his flexible body into a twisted shape. [Go to](#)

***Fling* /flɪŋ/ Listen (5 occurrences in the simplified text)**

Português: arremesso

Exemplo em português: *Que pirralho! - disse Haley. - Esse moleque é um caso, eu garanto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tell you what," said he, suddenly clapping his hand on Mr. Shelby's shoulder, "fling in that chap, and I'll settle the business - I will. [Return to Original English Version](#)
2. "Now, Andy," said Sam, returning to his stand under the beech-trees, "you see I wouldn't be 't all surprised if dat ar gen'lman's crittur should gib a fling, by and by, when he comes to be a gettin' up. [Return to Original English Version](#)

Float /flʊt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: flutuar; flutuador; bóia

Simple English: To move slowly on water or in the air.

Example: *The boat began to float gently on the calm lake.*

Exemplo em português: *Formava uma parede temporária, e o gelo flutuante se juntava numa enorme massa em movimento que enchia quase todo o rio e chegava quase até a margem do Kentucky.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It made a temporary wall, and the floating ice gathered into a huge moving mass that filled almost the whole river and reached nearly to the Kentucky shore. [Go to](#)

Floated /'floʊtɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: flutuou; boiou

Simple English: Moved along on the top of water.

Example: *The raft floated down the stream.*

Exemplo em português: *Grandes blocos de gelo flutuavam e se balançavam na água barrenta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Large pieces of ice floated and rocked in the muddy water. [Go to](#)

Flogging /'flɑ:gɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: açoitamento

Simple English: A beating given to somebody as a punishment.

Example: *The captain ordered a flogging for the thief.*

Exemplo em português: *Coitadinha!*

Use in this Book:

Original English Version

1. I had to take a flogging because I wouldn't do it myself. [Go to](#)

Floss /flɔ:s/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fibras soltas de seda; fio de seda macio

Exemplo em português: *Os cabelos negros, finos como fios de seda, caíam em cachos lustrosos em torno do rosto redondo e coberto de covinhas, enquanto um par de grandes olhos escuros, cheios de fogo e doçura, espiava sob os cílios ricos e longos, à medida que ele perscrutava, curioso, o aposento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Return to Original English Version](#)

Floundering /'flaʊndərɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: debatendo-se; atrapalhando-se

Exemplo em português: *A névoa cinzenta da tarde, subindo lentamente do rio, envolveu-a quando desapareceu barranco acima, e a corrente cheia e as massas de gelo à deriva erguiam uma barreira sem esperança entre ela e o seu perseguidor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The gray mist of evening, rising slowly from the river, enveloped her as she disappeared up the bank, and the swollen current and floundering masses of ice presented a hopeless barrier between her and her pursuer. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Flourished /'flɜːrɪʃt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: prosperou; floresceu

Exemplo em português: *Na frente tinha um asseado canteiro de horta, onde, todo verão, morangos, framboesas e uma variedade de frutas e legumes vicejavam sob cuidadoso trato.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In front it had a neat garden-patch, where, every summer, strawberries, raspberries, and a variety of fruits and vegetables, flourished under careful tending. [Return to Original English Version](#)
2. Pt "Now for the cake," said Mas'r George, when the activity of the griddle department had somewhat subsided; and, with that, the youngster flourished a large knife over the article in question. [Return to Original English Version](#)
3. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

Flourishes /'flɜːrɪʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: floreios

Exemplo em português: *O Tom é um estrondo quando há pancadaria ou briga a fazer; mas, pra mentir, ele não presta, o Tom não; veja, não lhe vem naturalmente; mas, Deus, se há neste país um sujeito capaz de jurar tudo e qualquer coisa, e enfiar todas as circunstâncias e floreios com cara séria, e levar a coisa até o fim melhor que eu, ora, eu bem gostaria de ver, é só o que digo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, Tom's roarer when there's any thumping or fighting to be done; but at lying he an't good, Tom an't, - ye see it don't come natural to him; but, Lord, if thar's a feller in the country that can swear to anything and everything, and put in all the circumstances and flourishes with a long face, and carry 't through better 'n I can, why, I'd like to see him, that's all! [Return to Original English Version](#)

Flourishing /'flɜːrɪʃɪŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: sacudindo; agitando no ar

Exemplo em português: *As mãos, grandes e ásperas, vinham fartamente enfeitadas de anéis; e usava pesada corrente de ouro no relógio, da qual pendia um molho de sinetes de tamanho descomunal e das mais variadas cores - que, no ardor da conversa, costumava agitar e tilintar com evidente satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. [Return to Original English Version](#)

2. "Yer see," said Sam, "yer see, Andy, if any such thing should happen as that Mas'r Haley's horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I jist lets go of our'n to help him, and _we'll_ help him_ - oh yes!" And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, immoderate laugh, snapping their fingers and flourishing their heels with exquisite delight. [Return to Original English Version](#)

3. As Haley approached, he was boasting, in flourishing style, to Andy, of the evident and eminent success of the operation, now that he had "farly come to it." [Return to Original English Version](#)

Flourishingly /'flɜːrɪʃɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com floreio; de modo vistoso

Exemplo em português: - *Vixe, Nossa Senhora, é mesmo? - dizia o Tio Tom, olhando com ar respeitoso e admirado enquanto o seu jovem mestre rabiscava garbosamente inúmeros _q_ e _g_ para sua edificação; e então, tomando o lápis nos dedos grandes e pesados, recomeçava com paciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Return to Original English Version](#)

Flowed /floʊd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: corria; estendia-se

Simple English: Moved along smoothly like water.

Example: *The river flowed past the old bridge.*

Exemplo em português: *Era como se um poder fluísse para dentro dela a cada toque suave da criança confiante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was as if power flowed into her through every soft touch from the trusting child. [Go to](#)

Fluency /'flu:ənsi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fluência

Exemplo em português: *Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Fluently /'flu:əntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fluentemente

Exemplo em português: *Conduziram-no por toda a fábrica, e George mostrou-lhe o maquinário; e o rapaz, animadíssimo, falava com tal fluência, mantinha-se tão ereto, tinha aparência tão bela e viril, que o senhor começou a sentir uma incômoda consciência de inferioridade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was waited upon over the factory, shown the machinery by George, who, in high spirits, talked so fluently, held himself so erect, looked so handsome and manly, that his master began to feel an uneasy consciousness of inferiority.

[Return to Original English Version](#)

Flutter /'flʌtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tremular; adejar; palpitar

Exemplo em português: *Admirava-se, no íntimo, da força que parecia ter-lhe sobrevindo, pois sentia o peso do filho como se fosse uma pluma, e cada arrepio de medo parecia aumentar o poder sobrenatural que a impelia adiante, enquanto de seus lábios pálidos irrompia, em frequentes exclamações, a prece a um Amigo lá do alto: “Senhor, ajudai-me!”*

Use in this Book:

Original English Version

1. She wondered within herself at the strength that seemed to be come upon her; for she felt the weight of her boy as if it had been a feather, and every flutter of fear seemed to increase the supernatural power that bore her on, while from her pale lips burst forth, in frequent ejaculations, the prayer to a Friend above - “Lord, help! [Return to Original English Version](#)

Fluttering /'flʌtərɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: esvoaçante; que tremula

Exemplo em português: *O chão gelado rangia sob os seus pés, e ela tremia ao som; cada folha trêmula e cada sombra fugidia faziam-lhe o sangue refluir ao coração e apressavam-lhe o passo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The frosty ground creaked beneath her feet, and she trembled at the sound; every quaking leaf and fluttering shadow sent the blood backward to her heart, and quickened her footsteps. [Return to Original English Version](#)

Fondly /'fa:ndli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: carinhosamente; ingenuamente

Exemplo em português: - *Pronto, Eliza, é maldade minha te deixar assim, coitadinha! - disse ele, com ternura. - É maldade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There now, Eliza, it's too bad for me to make you feel so, poor girl!" said he, fondly; "it's too bad. [Return to Original English Version](#)

Foolin /'fu:lIn/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: brincando / caçoando

Simple English: playing around, joking, or not being serious

Example: "What is this, Luce - fooling around?"

Exemplo em português: - *E vou te dizer mais uma coisa - falou Andy - ; acho bom você ir tratando de arranjar aqueles cavalos, e bem depressa, porque ouvi a sinhá perguntando por você; então já ficou de bobeira tempo demais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And I'll tell yer more 'n all," said Andy; "I specs you'd better be making tracks for dem hosses, - mighty sudden, too, - -for I hearn Missis 'quirin' arter yer, - so you've stood foolin' long enough." [Go to](#)

Fooling /'fu:liŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: brincadeira; enganando; palhaçada

Simple English: Behaving in a silly way, or deceiving someone.

Example: *Stop fooling and finish your homework.*

Exemplo em português: *Agora vamos, e chega de brincadeira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Now let us go, and no more fooling.” [Go to](#)

Original English Version

1. Now let's be off, and have no more fooling.” [Go to](#)

Footed /'fʊtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de pés (em flat-footed, de pés chatos)

Simple English: Having feet of a certain kind.

Example: *A flat-footed woman carried the basket.*

Exemplo em português: *Estava cansada e com os pés doloridos, mas ainda forte de espírito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was tired and sore-footed, but still strong in spirit. [Go to](#)

Foresaw /fɔːr'sɔː/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: previu

Exemplo em português: *A chegada de visitas à casa, o arranjo de jantares e ceias “em grande estilo” despertava todas as energias da sua alma; e nenhum espetáculo lhe era mais bem-vindo do que uma pilha de baús de viagem despejados na varanda, pois então previa novos esforços e novos triunfos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The arrival of company at the house, the arranging of dinners and suppers “in style,” awoke all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks launched on the verandah, for then she foresaw fresh efforts and fresh triumphs. [Return to Original English Version](#)

Foreseen /fɔːr'siːn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: previsto

Exemplo em português: *O maior peso em seu espírito, depois da conversa com o traficante, estava na necessidade prevista de comunicar à esposa o arranjo cogitado - enfrentando as importunações e a oposição que sabia haver de encontrar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The heaviest load on his mind, after his conversation with the trader, lay in the foreseen necessity of breaking to his wife the arrangement contemplated, - meeting the importunities and opposition which he knew he should have reason to encounter. [Return to Original English Version](#)

Forfeit /'fɔːrfaɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: penalidade

Exemplo em português: - *Tom - disse o seu senhor, com bondade - , quero que você note que dei a este cavalheiro uma garantia de mil dólares, a perder se você não estiver no lugar quando ele o quiser; ele vai hoje tratar dos outros negócios, e você pode ter o dia pra si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tom," said his master, kindly, "I want you to notice that I give this gentleman bonds to forfeit a thousand dollars if you are not on the spot when he wants you; he's going today to look after his other business, and you can have the day to yourself. [Return to Original English Version](#)

Forlorn /fər'ɔːrn/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: desolado

Exemplo em português: *Sou um pobre, mísero e desamparado escravo de eito; só vou te arrastar pra baixo comigo, é só isso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I'm a poor, miserable, forlorn drudge; I shall only drag you down with me, that's all. [Return to Original English Version](#)

2. Pt It is impossible to conceive of a human creature more wholly desolate and forlorn than Eliza, when she turned her footsteps from Uncle Tom's cabin.

[Return to Original English Version](#)

Formality /fɔːr'mæləti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: formalidade

Simple English: Careful attention to rules and to correct behaviour.

Example: *The meeting began with the usual formality.*

Exemplo em português: *Então, Haley - disse ele, mudando repentinamente da formalidade calma para seu tom amistoso habitual - , o melhor para o senhor é se acalmar e comer algo no café da manhã, e depois veremos o que fazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So, Haley," he said, suddenly changing from calm formality to his usual friendly tone, "the best thing for you is to stay calm and eat some breakfast, and then we will see what to do." [Go to](#)

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she "warn't a going to have raw gravy on the table, to help nobody's catchings." One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that "Mas'r Haley was mighty oneasy, and that he couldn't sit in his cheer no ways, but was a walkin' and stalkin' to the winders and through the porch." [Go to](#)

Former /'fɔːrmər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: antigo; ex; anterior

Simple English: Referring to the first of two mentioned people or things.

Example: *The former president gave a speech at the ceremony yesterday.*

Exemplo em português: *Tentou de todas as formas possíveis persuadi-lo a devolver George ao seu antigo emprego.*

Forms in this book: Former, former

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He tried every possible way to persuade him to give George back to his former job. [Go to](#)

Formidably /'fɔːrmɪdəbli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ameaçadoramente; de modo temível

Exemplo em português: *Vão até a fonte e se lavem! - disse ela, secundando as exortações com uma palmada que ressoou de modo bem formidável, mas que só pareceu arrancar outro tanto de riso dos pequenos, que tombaram precipitadamente uns sobre os outros porta afora, onde chegaram a berrar de tanta alegria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Return to Original English Version](#)

Forte /fɔ:rt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: forte; ponto forte de alguém

Exemplo em português: - *Vamos, Loker, chega de rabugice - disse Marks, lambendo os lábios.* - *Veja, o Sr. Haley está nos pondo no caminho de um bom serviço, eu acho; fica quieto... esses arranjos são a minha especialidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Come, now, Loker, none of your huffs," said Marks, licking his lips; "you see, Mr. Haley 's a puttin' us in a way of a good job, I reckon; just hold still - these yer arrangements is my forte. [Return to Original English Version](#)

Fortnight /'fɔːrtnaɪt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: quinzena; duas semanas

Exemplo em português: *Não vamos fazê-lo comer tanto que ele não se recupere por uns quinze dias?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Won't we make him eat so he won't get over it for a fortnight?" [Return to Original English Version](#)

Fortune /'fɔ:rtʃən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fortuna; sorte; fonseca

Simple English: Very large sum of money or valuable assets.

Example: *She inherited a fortune from her grandparents and became very wealthy.*

Exemplo em português: *Você poderia fazer fortuna com essa moça em Orleans, qualquer dia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You could make your fortune with that girl in Orleans any day. [Go to](#)
2. "I do not want to make my fortune on her," said Mr. Shelby dryly. [Go to](#)

Fowl /faʊl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ave; galinha

Exemplo em português: *Não havia galinha, peru ou pato no terreiro que não ficasse sério ao vê-la aproximar-se, parecendo evidentemente meditar sobre o próprio fim; e certo é que ela vivia a cismar em amarrar, rechear e assar, a tal ponto que era de meter medo em qualquer ave pensante que houvesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a chicken or turkey or duck in the barn-yard but looked grave when they saw her approaching, and seemed evidently to be reflecting on their latter end; and certain it was that she was always meditating on trussing, stuffing and roasting, to a degree that was calculated to inspire terror in any reflecting fowl living. [Return to Original English Version](#)

Fragmentary /'frægməntəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fragmentário

Exemplo em português: *Sam e Andy, agarrando certas folhas de palmeira esfiapadas, que tinham o hábito de considerar chapéus, voaram para os postes dos cavalos, prontos a “ajudar o sinhô”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam and Andy, clawing for certain fragmentary palm-leaves, which they were in the habit of considering as hats, flew to the horseposts, to be ready to “help Mas'r.” [Return to Original English Version](#)

Frail /frei/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: frágil; débil

Exemplo em português: *A prevalência geral de atividades agrícolas de índole tranquila e gradual, que não exigem aqueles períodos de correria e pressão reclamados pelos negócios dos distritos mais ao sul, torna a tarefa do negro mais salubre e razoável; enquanto o senhor, contente com um estilo mais gradual de enriquecimento, não conhece aquelas tentações à dureza de coração que sempre vencem a frágil natureza humana quando a perspectiva de ganho súbito e rápido é posta na balança, sem contrapeso mais grave que os interesses dos desamparados e desprotegidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The general prevalence of agricultural pursuits of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more healthful and reasonable one; while the master, content with a more gradual style of acquisition, has not those temptations to hardheartedness which always overcome frail human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier counterpoise than the interests of the helpless and unprotected. [Return to Original English Version](#)

Frankness /'fræŋknəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: franqueza; sinceridade

Exemplo em português: *Assim, em suma, Haley - disse ele, passando de súbito do tom de digna frieza ao seu tom comum de fácil franqueza - , o melhor que o senhor tem a fazer é manter o bom humor, tomar um café da manhã, e então veremos o que se pode fazer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, in short, Haley," said he, suddenly dropping from the tone of dignified coolness to his ordinary one of easy frankness, "the best way for you is to keep good-natured and eat some breakfast, and we will then see what is to be done."

[Return to Original English Version](#)

Frantic /'fræntɪk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desesperados; fora de si

Exemplo em português: *Sam, com exclamações frenéticas, mergulhou atrás das rédeas, mas só conseguiu esfregar a já mencionada folha de palmeira flamejante nos olhos do cavalo, o que de modo algum contribuiu para acalmar-lhe os nervos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam, with frantic ejaculations, made a dive at the reins, but only succeeded in brushing the blazing palm-leaf afore-named into the horse's eyes, which by no means tended to allay the confusion of his nerves. [Return to Original English Version](#)

Frenzy /'frenzi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: frenesi; fúria

Exemplo em português: *Mas mais forte que tudo era o amor materno, levado a um paroxismo de frenesi pela aproximação de um perigo temível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But stronger than all was maternal love, wrought into a paroxysm of frenzy by the near approach of a fearful danger. [Return to Original English Version](#)

Frighten /'fraɪtən/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: assustar; amedrontar

Simple English: To make someone feel afraid.

Example: *It was very easy to frighten them.*

Exemplo em português: *Você me assusta!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You frighten me! [Go to](#)
2. She often thought about stuffing, trussing, and roasting, and she could frighten any sensible bird. [Go to](#)

Original English Version

1. George! you frighten me! [Go to](#)

Frizzling /'frɪzliŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: encrespando; frisando

Exemplo em português: *O rosto dela é redondo, negro e reluzente, tão lustroso que sugere a ideia de que a houvessem pincelado com clara de ovo, como uma de suas próprias torradinhas de chá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Fro /froʊ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: para trás; de um lado para outro

Exemplo em português: *Era agora começo de primavera, e o rio ia cheio e turbulento; grandes blocos de gelo flutuante balançavam pesadamente de um lado a outro nas águas turvas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was now early spring, and the river was swollen and turbulent; great cakes of floating ice were swinging heavily to and fro in the turbid waters. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Frosty /'frɒ:sti/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: gelado; com geada

Simple English: Very cold, with thin white ice on the ground.

Example: *We walked home on a clear frosty evening.*

Exemplo em português: *Era uma noite clara e gelada, com estrelas no céu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt It was a bright, frosty night with starlight. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt It was a sparkling, frosty, starlight night, and the mother wrapped the shawl close round her child, as, perfectly quiet with vague terror, he clung round her neck. [Go to](#)

2. Then there was the parting from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the groves where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, frosty starlight, seemed to speak reproachfully to her, and ask her whither could she go from a home like that? [Go to](#)

3. Pt The frosty ground creaked beneath her feet, and she trembled at the sound; every quaking leaf and fluttering shadow sent the blood backward to her heart, and quickened her footsteps. [Go to](#)

Frown /fraʊn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: carranca; cenho franzido

Exemplo em português: *Não, eu _não_ vou! - disse ele, cerrando o punho num franzir feroz de sobrolho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No, I _won't_!" he said, clenching his hand with a fierce frown. [Return to Original English Version](#)

Frowning /'fraʊnɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: franzindo o cenho

Simple English: Showing anger or worry with the eyebrows down.

Example: *He read the bill, frowning at the price.*

Exemplo em português: *Não, não vou! - disse ele, cerrando o punho e franzindo a testa com fúria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No, I will not!" he said, clenching his fist and frowning fiercely. [Go to](#)

Fruitless /'fru:tləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: infrutífero; vão; inútil

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar - , era um mistério sublime para todos os confeitheiros menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)

Fussin /'fʌsɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazendo escândalo

Simple English: making a lot of unnecessary noise or complaints about something small

Example: *I know you; you won't get me to turn off this road, with all your fussing.*

Exemplo em português: - *Pois eu já te aviso - disse Haley - , eu te conheço; você não vai me fazer sair deste caminho, com toda a sua lengalenga; então cala a boca!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, I jest give yer warning," said Haley, "I know yer; yer won't get me to turn off this road, with all yer fussin' - so you shet up!" [Return to Original English Version](#)

Fust /fʌst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: primeiro (fala popular de first)

Exemplo em português: - *Escuta - disse Haley, recostando-se na cadeira e gesticulando com ênfase - , vou dizer o seguinte: eu sempre pretendi tocar o meu ramo de modo a ganhar dinheiro com ele _antes de mais nada_, tanto quanto qualquer homem; mas, veja, comércio não é tudo, e dinheiro não é tudo, porque todos nós temos alma.*

Forms in this book: Fust, fust

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "I say," said Haley, and leaning back in his chair and gesturing impressively, "I'll say this now, I al'ays meant to drive my trade so as to make money on 't _fust and foremost_, as much as any man; but, then, trade an't everything, and money an't everything, 'cause we 's all got souls. [Return to Original English Version](#)

Fustest /'fʌstɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: primeiríssimas

Simple English: a dialect way of saying "first" or "most prominent," used for emphasis

Example: *He comes from one of the very first families in Old Virginia.*

Exemplo em português: *Ele sabe das coisas, sim senhor, tão bem quanto eu... o General.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He comes of one of de bery _fustest_ families in Old Virginny! [Return to Original English Version](#)

G's /dʒi:z/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: letras g

Simple English: plural form of the letter g written with an apostrophe

Example: *The boy wrote many q's and g's on the page.*

Exemplo em português: - *Nossa, é mesmo? - disse o Tio Tom, observando com respeito enquanto o menino escrevia muitos q's e g's para lhe mostrar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Dear me, does it?" said Uncle Tom, watching with respect as the boy wrote many q's and g's to show him. [Go to](#)

Gal's /'gælz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: a moça está

Simple English: an informal contraction of gal is

Example: *Sikes shouted that the gal's stark raving mad.*

Exemplo em português: *Em um ponto, gritou que via "um chapéu de moça" numa colina distante.*

Forms in this book: gal's, Gal's, gal's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At one point he cried that he saw "a gal's bonnet" on a far hill. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw "a gal's bonnet" on the top of some distant eminence, or calling to Andy "if that thar wasn't 'Lizy' down in the hollow;" always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Go to](#)

2. Now, I bought a gal once, when I was in the trade, - a tight, likely wench she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was mis'able sickly; it had a crooked back, or something or other; and I jest gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, yer know, of the gal's takin' on about it, - but, Lord, yer oughter seen how she went on. [Go to](#)

3. Pt "The gal's no matter of mine, - she's Shelby's; it's only the boy. [Go to](#)

Gals /gælz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: garotas; moças

Exemplo em português: *Já vi pagarem, no meu tempo, mais de mil por moças nem de longe tão bonitas.*

Forms in this book: Gals, gals

Use in this Book:

Original English Version

1. I've seen over a thousand, in my day, paid down for gals not a bit handsomer." [Return to Original English Version](#)
2. 'Why, Tom,' I used to say, 'when your gals takes on and cry, what's the use o' crackin on 'em over the head, and knockin' on 'em round? [Return to Original English Version](#)
3. Besides, Tom,' says I, 'it jest spiles your gals; they get sickly, and down in the mouth; and sometimes they gets ugly, - particular yallow gals do, - and it's the devil and all gettin' on 'em broke in. [Return to Original English Version](#)
4. You see, when I any ways can, I takes a leetle care about the onpleasant parts, like selling young uns and that, - get the gals out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. 'Tan't, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of 'spectin' to keep their children and wives, and all that. [Return to Original English Version](#)
5. "Dar an't no sayin'," said Sam; "gals is peculiar; they never does nothin' ye thinks they will; mose gen'lly the contrary. [Return to Original English Version](#)
6. Gals is nat'lly made contrary; and so, if you thinks they've gone one road, it is sartin you'd better go t' other, and then you'll be sure to find 'em. [Return to Original English Version](#)

Gang /gæŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: gangue; quadrilha; bando

Simple English: Group of criminals who work together.

Example: *A gang of thieves was caught planning a robbery in the mall.*

Exemplo em português: *Antes de partirmos, e antes de eu ter meu grupo acorrentado, ela pulou sobre um fardo de algodão como um gato, agarrou uma faca de um dos marinheiros do convés, e fez todo mundo correr por um momento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Before we started, and before I had my gang chained up, she jumped onto a cotton bale like a cat, grabbed a knife from one of the deck hands, and made everyone run for a moment. [Go to](#)

Garnished /'gɑ:rnɪʃt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: guarnecido; ornado

Exemplo em português: *Sua fala desafiava, à larga e sem cerimônia, a Gramática de Murray,[1] e vinha ornada, a intervalos convenientes, de diversas expressões profanas que nem mesmo o desejo de sermos fiéis em nosso relato nos induzirá a transcrever.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar,[1] and was garnished at convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

[Return to Original English Version](#)

Gasped /gæspɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: arfou; ficou sem fôlego

Simple English: Took a short, quick breath because of surprise or shock.

Example: *She gasped and wondered what had happened.*

Exemplo em português: *Arfou, como se tivesse sido golpeada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She gasped for breath, as if she had been struck. [Go to](#)

Original English Version

1. The words smote heavily on Eliza's heart; the vision of the trader came before her eyes, and, as if some one had struck her a deadly blow, she turned pale and gasped for breath. [Go to](#)

Gaudy /'ɡɔ:di/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espalhafatoso; berrante

Exemplo em português: *Trajava-se em excesso, num colete berrante de muitas cores, um lenço azul ao pescoço, alegremente salpicado de pintas amarelas e atado num nó espalhafatoso, muito a gosto do feitio geral do homem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was much over-dressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. [Return to Original English Version](#)

Gayly /'geɪli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: alegremente (grafia antiga)

Exemplo em português: *Trajava-se em excesso, num colete berrante de muitas cores, um lenço azul ao pescoço, alegremente salpicado de pintas amarelas e atado num nó espalhafatoso, muito a gosto do feitio geral do homem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was much over-dressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. [Return to Original English Version](#)
2. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Return to Original English Version](#)

Gazed /geɪzd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: contemplou; olhou fixamente

Exemplo em português: *Depois, pondo o filho sobre o joelho, fitou-lhe intensamente os gloriosos olhos escuros e passou-lhe as mãos pelos longos cachos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then drawing his child on his knee, he gazed intently on his glorious dark eyes, and passed his hands through his long curls. [Return to Original English Version](#)
2. As a fire in her bones, the thought of the pursuer urged her on; and she gazed with longing eyes on the sullen, surging waters that lay between her and liberty. [Return to Original English Version](#)

Gazing /'geɪzɪŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: contemplando; olhando fixamente

Simple English: Looking steadily at someone or something for a period of time.

Example: *She stood gazing into the distance.*

Exemplo em português: - *Pois bem, agora, _adeus_ - disse George, segurando as mãos de Eliza e fitando-lhe os olhos, sem se mover.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, now, _good-by_, " said George, holding Eliza's hands, and gazing into her eyes, without moving. [Go to](#)

Gen'l /'dʒɛnrəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: geral

Simple English: common, usual, applying to most cases

Example: *The more trouble a young one is, as a general thing, the tighter they stick to them.*

Exemplo em português: *E quanto mais trabalho dá um pirralho, e quanto mais imprestável, de modo geral, mais elas grudam nele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And the more trouble a young un is, and the more good for nothing, as a gen'l thing, the tighter they sticks to 'em.” [Return to Original English Version](#)

Gen'lly /'dʒɛnrəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: geralmente

Simple English: usually, in most cases

Example: *Girls never do anything you think they will; mostly generally the contrary.*

Exemplo em português: - *Não se pode dizer - falou Sam. - Mulher é esquisita; nunca faz nada do que a gente pensa que vai fazer; quase sempre o contrário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Dar an't no sayin'," said Sam; "gals is peculiar; they never does nothin' ye thinks they will; mose gen'lly the contrary. [Return to Original English Version](#)

Gen'lman's /'dʒɛntəlmənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de cavalheiro

Simple English: belonging to a gentleman

Example: *I wouldn't be at all surprised if that gentleman's horse should give a fling.*

Exemplo em português: - Agora, Andy - disse Sam, voltando ao seu posto sob as faias - , sabe, eu não ficaria nem um pouco surpreso se o bicho daquele cavalheiro desse um pinote, daqui a pouco, na hora em que ele for montar.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Andy," said Sam, returning to his stand under the beech-trees, "you see I wouldn't be 't all surprised if dat ar gen'lman's crittur should gib a fling, by and by, when he comes to be a gettin' up. [Return to Original English Version](#)

Georgey /'dʒɔ:rdʒi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Jorginho

Simple English: a nickname for a boy named George

Example: *She playfully slapped and poked Mas'r Georgey.*

Exemplo em português: *Também deu tapinhas e cutucadas brincalhonas no senhorzinho Georgey e disse para ele ir embora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She also playfully slapped and poked Mas'r Georgey and told him to go away.

[Go to](#)

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could." [Go to](#)

Gesturing /'dʒestʃərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gesticulando

Exemplo em português: - *Escuta - disse Haley, recostando-se na cadeira e gesticulando com ênfase - , vou dizer o seguinte: eu sempre pretendi tocar o meu ramo de modo a ganhar dinheiro com ele _antes de mais nada_, tanto quanto qualquer homem; mas, veja, comércio não é tudo, e dinheiro não é tudo, porque todos nós temos alma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "I say," said Haley, and leaning back in his chair and gesturing impressively, "I'll say this now, I al'ays meant to drive my trade so as to make money on 't _fust and foremost_, as much as any man; but, then, trade an't everything, and money an't everything, 'cause we 's all got souls. [Return to Original English Version](#)

Gi'n /gɪn/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: dado, dada

Simple English: given (dialect contraction of 'given')

Example: *All our privileges is gi'n to us; we ought al'ays to 'member that.*

Exemplo em português: *Sabe, sinhozinho George, o senhor não deve se achar acima de ninguém por causa dos seus privilégios, porque todos os nossos privilégios nos são dados; a gente sempre deve lembrar disso - disse a Tia Chloe, com ar bem sério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ye know, Mas'r George, ye oughtenter feel 'bove nobody, on 'count yer privileges, 'cause all our privileges is gi'n to us; we ought al'ays to 'member that," said Aunt Chloe, looking quite serious. [Return to Original English Version](#)

Gib /gɪb/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dar

Simple English: give (African-American dialect spelling of 'give')

Example: *I wouldn't be surprised if that critter should gib a fling.*

Exemplo em português: - *Agora, Andy - disse Sam, voltando ao seu posto sob as faias - , sabe, eu não ficaria nem um pouco surpreso se o bicho daquele cavalheiro desse um pinote, daqui a pouco, na hora em que ele for montar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Andy," said Sam, returning to his stand under the beech-trees, "you see I wouldn't be 't all surprised if dat ar gen'lman's crittur should gib a fling, by and by, when he comes to be a gettin' up. [Return to Original English Version](#)

Giggle /'gɪɡəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: risadinha

Exemplo em português: *Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original English Version](#)

2. Pt “That ar’s what ye may call _emphasis_,” said Marks, poking Haley in the side, and going into another small giggle. [Return to Original English Version](#)

Giggling /'gɪgəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rindo baixinho

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Gild /gɪld/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: dourar

Exemplo em português: *Fui tola em pensar que poderia tirar algo de bom de um mal tão mortal. É pecado possuir um escravo sob leis como as nossas... eu sempre senti que era... sempre pensei assim quando menina... pensei ainda mais depois de me unir à igreja; mas achei que podia dourar a coisa... achei que, com bondade, cuidado e instrução, poderia tornar a condição dos meus melhor que a liberdade... tola que eu fui!*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is a sin to hold a slave under laws like ours, - I always felt it was, - I always thought so when I was a girl, - I thought so still more after I joined the church; but I thought I could gild it over, - I thought, by kindness, and care, and instruction, I could make the condition of mine better than freedom - fool that I was!" [Return to Original English Version](#)

Gineral /'dʒɛnrəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: general

Simple English: a high-ranking military officer (dialect spelling of 'general')

Example: *De Gineral, he knows what cookin' is, said Aunt Chloe.*

Exemplo em português: - *E o General, ele entende de comida - disse a Tia Chloe, empertigando-se com ar de importância. - Homem muito fino, o General!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And de Gineral, he knows what cookin' is," said Aunt Chloe, drawing herself up with an air. [Return to Original English Version](#)
2. "Bery nice man, de Gineral! [Return to Original English Version](#)
3. He knows what's what, now, as well as I do - de Gineral. [Return to Original English Version](#)
4. But the Gineral, he knows; I knew by his 'marks he made. [Return to Original English Version](#)

Girlhood /'gɜ:rlhʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: meninice de menina

Exemplo em português: *Eliza fora criada pela senhora, desde menina, como uma favorita mimada e cheia de regalias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Eliza had been brought up by her mistress, from girlhood, as a petted and indulged favorite. [Return to Original English Version](#)

Givin /'gIVIn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: dando (fala popular)

Exemplo em português: *Ora, um negro, veja, que há de ser fustigado e jogado pelo mundo, e vendido pro Tom, pro Dick e sabe Deus pra quem, não é bondade encher ele de ideias e expectativas, e criar ele bem demais, porque o mundo bruto cai depois mais pesado sobre ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, a nigger, you see, what's got to be hacked and tumbled round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, 'tan't no kindness to be givin' on him notions and expectations, and bringin' on him up too well, for the rough and tumble comes all the harder on him arter. [Return to Original English Version](#)

Gleam /gli:m/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: brilho; lampejo

Exemplo em português: - Ô, ô! - disse Sam. - Assustadinho, é? - E o rosto negro iluminou-se com um brilho curioso e travesso. - Eu já te ajeito! - disse ele.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Ho, ho!” said Sam, “skeery, ar ye?” and his black visage lighted up with a curious, mischievous gleam. [Return to Original English Version](#)

Glided /'glaidɪd/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: deslizou; escorregou

Simple English: Moved smoothly and quietly, without any effort.

Example: *The great moth glided down through the dark.*

Exemplo em português: *Moveu-se com cautela pelo corredor, deteve-se um instante à porta da senhora e ergueu as mãos em muda súplica ao Céu; depois voltou-se e deslizou para o próprio quarto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She moved cautiously along the entry, paused one moment at her mistress' door, and raised her hands in mute appeal to Heaven, and then turned and glided into her own room. [Go to](#)
2. Saying these words, she had tied and buttoned on the child's simple outfit, and, taking him in her arms, she whispered to him to be very still; and, opening a door in her room which led into the outer verandah, she glided noiselessly out. [Go to](#)
3. Some dim ideas of imprudence or impropriety in the measure seemed to embarrass him considerably; for he often stopped, as Eliza glided forward, and looked wistfully, first at her and then at the house, and then, as if reassured by reflection, he pattered along after her again. [Go to](#)
4. A few last words and tears, a few simple adieus and blessings, and clasping her wondering and affrighted child in her arms, she glided noiselessly away. [Go to](#)

Glistening /'glɪsənɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cintilando; reluzindo

Exemplo em português: *Num banco tosco a um canto, dois meninos de carapinha, de olhos negros brilhantes e bochechas gordas e reluzentes, entretinham-se em superintender as primeiras operações de marcha do bebê, que, como de costume, consistiam em pôr-se de pé, equilibrar-se um instante e depois tombar - cada fracasso sucessivo sendo violentamente festejado como algo decididamente engenhoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On a rough bench in the corner, a couple of woolly-headed boys, with glistening black eyes and fat shining cheeks, were busy in superintending the first walking operations of the baby, which, as is usually the case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then tumbling down, - each successive failure being violently cheered, as something decidedly clever.

[Return to Original English Version](#)

2. Pt By this time, Master George had arrived at that pass to which even a boy can come (under uncommon circumstances), when he really could not eat another morsel, and, therefore, he was at leisure to notice the pile of woolly heads and glistening eyes which were regarding their operations hungrily from the opposite corner. [Return to Original English Version](#)

Gloomy /'glu:mi/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio; escuro; lúgubre

Simple English: Dark and depressing, or sad and without hope.

Example: *The waiting room was gloomy even at midday.*

Exemplo em português: *Conseguira reprimir toda palavra desrespeitosa; mas o olhar faiscante, a fronte sombria e atormentada faziam parte de uma linguagem natural que não se podia reprimir - sinais indubitáveis, que mostravam com clareza demais que o homem não podia tornar-se uma coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had been able to repress every disrespectful word; but the flashing eye, the gloomy and troubled brow, were part of a natural language that could not be repressed, - indubitable signs, which showed too plainly that the man could not become a thing. [Go to](#)

Glories /'glɔ:rɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: glórias; esplendores

Exemplo em português: *Seguiu-se uma inofensiva prosa sobre vários temas, tais como onde a velha Tia Sally arranjava o novo lenço vermelho de cabeça, e como “a sinhá ia dar à Lizzy aquele vestido de musselina estampada, quando mandasse fazer o novo de gaze”; e como o sinhô Shelby cogitava comprar um novo potro alazão, que viria a somar-se às glórias do lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A little harmless gossip ensued on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red headkerchief, and how “Missis was a going to give Lizzy that spotted muslin gown, when she’d got her new berage made up;” and how Mas’r Shelby was thinking of buying a new sorrel colt, that was going to prove an addition to the glories of the place. [Return to Original English Version](#)

Gloriously /'glɔ:riəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gloriosamente; esplendidamente

Exemplo em português: *Sam, diante disso, começou a se mexer pra valer e, algum tempo depois, apareceu avançando gloriosamente rumo à casa, com o Bill e o Jerry a galope franco e, atirando-se do lombo com destreza antes que eles tivessem a menor ideia de parar, trouxe-os para junto do poste de amarrar como um furacão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam, upon this, began to bestir himself in real earnest, and after a while appeared, bearing down gloriously towards the house, with Bill and Jerry in a full canter, and adroitly throwing himself off before they had any idea of stopping, he brought them up alongside of the horse-post like a tornado. [Return to Original English Version](#)

Glossy /'glɑ:si/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: lustroso; acetinado; brilhante

Simple English: Smooth and shiny on the surface.

Example: *The magazine was printed on glossy paper.*

Exemplo em português: *Era um homem grande e forte, de pele negra e reluzente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a large, strong man with glossy black skin. [Go to](#)

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Go to](#)

2. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Go to](#)

3. He was a large, broad-chested, powerfully-made man, of a full glossy black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave and steady good sense, united with much kindness and benevolence.

[Go to](#)

Goodbyes /,gʊd'baɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: despedidas; adeuses

Simple English: Words or actions used when people part.

Example: *Their hurried goodbyes ended at the station gate.*

Exemplo em português: *Depois de algumas últimas palavras, lágrimas, despedidas simples e bênçãos, ela pegou seu filho surpreso e assustado nos braços e saiu de fininho, sem fazer barulho. ## CAPÍTULO VI: A Descoberta*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After a few last words, tears, simple goodbyes, and blessings, she held her surprised and frightened child in her arms and slipped away without a sound.

[Go to](#)

Goodly /'gʊdli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: considerável; vistoso; de bom tamanho

Exemplo em português: *E George e Tom passaram para um assento cômodo ao canto da lareira, enquanto a Tia Chloe, depois de assar uma boa pilha de bolinhos, tomou o bebê no colo e começou a encher-lhe a boca e a sua alternadamente, distribuindo também a Mose e Pete, que pareciam preferir comer os seus enquanto rolavam pelo chão debaixo da mesa, fazendo cócegas um no outro e vez ou outra puxando os dedinhos do pé do bebê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And George and Tom moved to a comfortable seat in the chimney-corner, while Aunt Chloe, after baking a goodly pile of cakes, took her baby on her lap, and began alternately filling its mouth and her own, and distributing to Mose and Pete, who seemed rather to prefer eating theirs as they rolled about on the floor under the table, tickling each other, and occasionally pulling the baby's toes. [Return to Original English Version](#)

Goosie /'gu:si/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bobinha; tolinha

Exemplo em português: *Acha que o mundo inteiro é louco por ele tanto quanto você, sua bobinha?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Do you think all the world are set on him as you are, you goosie? [Return to Original English Version](#)

Gossiping /'ɡɒsɪpɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fofocando

Exemplo em português: *A boa mulher, gentil e tagarela, pareceu antes contente que o contrário de ter alguém para conversar; e aceitou, sem exame, a declaração de Eliza de que “ia ali a um pedaço, passar uma semana com os amigos” - tudo o que, no fundo do coração, ela esperava viesse a ser rigorosamente verdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The good woman, kindly and gossiping, seemed rather pleased than otherwise with having somebody come in to talk with; and accepted, without examination, Eliza's statement, that she “was going on a little piece, to spend a week with her friends,” - all which she hoped in her heart might prove strictly true. [Return to Original English Version](#)

Graces /'greɪsɪz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: encantos; qualidades agradáveis

Simple English: Attractive qualities of manner, appearance, or behavior.

Example: *Her warmth soon brought him back into her good graces.*

Exemplo em português: *Essas graças naturais, na mestiça, unem-se não raro a uma beleza do gênero mais deslumbrante, e em quase todos os casos a uma aparência atraente e agradável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These natural graces in the quadroom are often united with beauty of the most dazzling kind, and in almost every case with a personal appearance prepossessing and agreeable. [Go to](#)

Graciously /'ɡreɪʃəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gentilmente; com benevolência

Exemplo em português: *Por isso sorria graciosamente, assentia, conversava com familiaridade, e fazia tudo o que podia para que o tempo passasse imperceptível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She therefore graciously smiled, assented, chatted familiarly, and did all she could to make time pass imperceptibly. [Return to Original English Version](#)

Grammarian /grə'merɪən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gramático

Exemplo em português: [1] *_English Grammar_ (1795), de Lindley Murray (1745-1826), o mais respeitado gramático americano de seu tempo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt [1] *English Grammar (1795)*, by Lindley Murray (1745-1826), the most authoritative American grammarian of his day. [Return to Original English Version](#)

Grate /greɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rangido; raspar áspero

Exemplo em português: *A mulher abriu-lhe a porta de uma salinha, forrada de um tapete de retalhos, onde havia uma mesa de oleado preto muito lustroso, diversas cadeiras de madeira magras e de espaldar alto, com algumas imagens de gesso de cores resplandecentes sobre o consolo da lareira, acima de uma grelha que fumegava mortíça; um comprido banco de madeira dura estendia o seu incômodo comprimento junto à chaminé, e ali Haley se sentou a meditar sobre a instabilidade das esperanças e da felicidade humanas em geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. Behold, then, the candles lighted, the fire stimulated to the burning point in the grate, and our three worthies seated round a table, well spread with all the accessories to good fellowship enumerated before. [Return to Original English Version](#)

Gravely /'greɪvli/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: gravemente; seriamente

Exemplo em português: *Assim, tudo pesado, Haley, com graça bastante equívoca, encaminhou-se para a sala, enquanto Sam, revirando os olhos atrás dele com indizível significado, seguiu gravemente com os cavalos para o pátio da estrebaria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thus, all things considered, Haley, with rather an equivocal grace, proceeded to the parlor, while Sam, rolling his eyes after him with unutterable meaning, proceeded gravely with the horses to the stable-yard. [Return to Original English Version](#)
2. "Well, yer see," said Sam, proceeding gravely to wash down Haley's pony, "I 'se 'quired what yer may call a habit _o' bobobservation_, Andy. [Return to Original English Version](#)
3. "A little piece ahead," said Sam, giving a wink to Andy with the eye which was on Andy's side of the head; and he added, gravely, "but I've studded on de matter, and I'm quite clar we ought not to go dat ar way. [Return to Original English Version](#)

Gravy /'greɪvi/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: molho de carne

Simple English: A sauce made from the juices released while meat cooks.

Example: *The guests eagerly lapped up the gravy from the roast.*

Exemplo em português: *Um homem derramou o molho, e teve que ser refeito do zero.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One man spilled the gravy, so it had to be made again from the beginning.

[Go to](#)

2. Aunt Chloe watched and stirred it firmly, and she said sharply that she would not put raw gravy on the table for anybody's catching. [Go to](#)

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she "warn't a going to have raw gravy on the table, to help nobody's catchings." One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that "Mas'r Haley was mighty oneasy, and that he couldn't sit in his cheer no ways, but was a walkin' and stalkin' to the winders and through the porch." [Go to](#)

Graze /greɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pastar

Exemplo em português: *A pretexto de ajustar a sela, enfiou-lhe com destreza por baixo a pequena e afiada fainha, de tal modo que o menor peso posto sobre a sela iria irritar as sensibilidades nervosas do animal, sem deixar nenhum arranhão ou ferimento perceptível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On pretence of adjusting the saddle, he adroitly slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would annoy the nervous sensibilities of the animal, without leaving any perceptible graze or wound. [Return to Original English Version](#)

Greased /gri:st/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: untado; lubrificado

Simple English: Coated with grease or another oily substance.

Example: *They greased the lead before lowering it into the water.*

Exemplo em português: - *A gente branca sempre faz as coisas com tanta facilidade! - disse a Tia Chloe, parando enquanto untava uma chapa com um pedaço de toucinho na ponta do garfo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "White folks always do things so easily!" said Aunt Chloe, stopping while she greased a griddle with a piece of bacon on her fork. [Go to](#)

Greasing /'gri:sɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: untando; lubrificando

Exemplo em português: - *Como os brancos fazem tudo com facilidade!* - disse a Tia Chloe, parando enquanto untava uma chapa com um pedacinho de toucinho no garfo, e olhando o jovem sinhozinho George com orgulho. - *Do jeito que ele escreve!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “How easy white folks al’us does things!” said Aunt Chloe, pausing while she was greasing a griddle with a scrap of bacon on her fork, and regarding young Master George with pride. [Return to Original English Version](#)

Greenness /'gri:nnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: verdor; inexperiência

Exemplo em português: *E com essa derradeira manifestação de desprezo pela inexperiência de Sally, a Tia Chloe arrancou a tampa do caldeirão de assar e pôs à vista um bolo amanteigado assado com esmero, do qual nenhum confeitiro da cidade precisaria envergonhar-se.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt And with this final expression of contempt for Sally's greenness, Aunt Chloe whipped the cover off the bake-kettle, and disclosed to view a neatly-baked pound-cake, of which no city confectioner need to have been ashamed. [Return to Original English Version](#)

Griddle /'grɪdəl/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: chapa; frigideira rasa

Simple English: A flat metal surface or pan used for cooking food.

Example: *Aunt Chloe greased the griddle with bacon.*

Exemplo em português: - *A gente branca sempre faz as coisas com tanta facilidade!* - disse a Tia Chloe, parando enquanto untava uma chapa com um pedaço de toucinho na ponta do garfo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "White folks always do things so easily!" said Aunt Chloe, stopping while she greased a griddle with a piece of bacon on her fork. [Go to](#)
2. That is just like you!" She gave George a playful poke with her finger, then turned back to her griddle in a hurry. [Go to](#)
3. En/Pt "Now for the cake," said Master George when the griddle work slowed down a little. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "How easy white folks al'us does things!" said Aunt Chloe, pausing while she was greasing a griddle with a scrap of bacon on her fork, and regarding young Master George with pride. [Go to](#)
2. Now, Mas'r George, you jest take off dem books, and set down now with my old man, and I'll take up de sausages, and have de first griddle full of cakes on your plates in less dan no time." [Go to](#)
3. Go way!" And, with that, aunty gave George a nudge with her finger, designed to be immensely facetious, and turned again to her griddle with great briskness. [Go to](#)
4. Pt "Now for the cake," said Mas'r George, when the activity of the griddle department had somewhat subsided; and, with that, the youngster flourished a large knife over the article in question. [Go to](#)

Griefs /gri:fs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desgostos; pesares

Exemplo em português: *E a senhora, embora vestida de seda e joias, não passa de uma mulher, e, nos grandes transes e nas poderosas dores da vida, sentem ambos uma só e mesma tristeza!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And, woman, though dressed in silk and jewels, you are but a woman, and, in life's great straits and mighty griefs, ye feel but one sorrow! [Return to Original English Version](#)

Grieved /gri:vd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lamentou; sofreu

Simple English: Felt or expressed deep sadness.

Example: *He grieved deeply for his lost child.*

Exemplo em português: *Sofreu tanto por elas que sua senhora, gentilmente, a advertiu, esperando guiar seus sentimentos intensos com razão e religião.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She grieved for them so strongly that her mistress kindly warned her, hoping to guide her strong feelings with reason and religion. [Go to](#)

Original English Version

1. The boy wondered and grieved that she could not eat; and when, putting his arms round her neck, he tried to wedge some of his cake into her mouth, it seemed to her that the rising in her throat would choke her. [Go to](#)

Grimly /'grɪmli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sombriamente; com ar severo

Exemplo em português: - *Ele merece!* - disse a Tia Chloe, sombria. - *Ele partiu muito, muito, muito coração... eu digo a vocês todos!* - falou ela, parando, com um garfo erguido nas mãos. - *É como o sinhozinho George lê no Apocalipse: as almas clamando debaixo do altar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He deserves it!" said Aunt Chloe, grimly; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork uplifted in her hands; "it's like what Mas'r George reads in Ravelations, - souls a callin' under the altar! and a callin' on the Lord for vengeance on sich! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!" [Return to Original English Version](#)

Grinned /grɪnd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: sorriu de orelha a orelha

Simple English: Smiled widely, showing the teeth.

Example: *He grinned when he saw who was at the door.*

Exemplo em português: *Andy sorriu abertamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Andy grinned. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Andy grinned. [Go to](#)

Grit /grɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: areia grossa; coragem obstinada

Exemplo em português: *Gosto de coragem, onde quer que a veja.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I like grit, wherever I see it.” [Return to Original English Version](#)

Groan /groʊn/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: gemido

Simple English: A long, low sound made by someone in pain or trouble.

Example: *She was startled to hear a deep groan nearby.*

Exemplo em português: *Por fim, virou-se para sua penteadeira, cobriu o rosto com as mãos e deu um gemido baixo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last she turned to her dressing table, covered her face with her hands, and gave a low groan. [Go to](#)

Original English Version

1. Finally, turning to her toilet, she rested her face in her hands, and gave a sort of groan. [Go to](#)

Groaning /'groʊnɪŋ/ **Listen** (24 occurrences in the simplified text)

Português: gemendo

Simple English: Making long, low sounds of pain or trouble.

Example: *He had been groaning for more than a year.*

Exemplo em português: *Cavalgava, portanto, com ar de dócil submissão, apenas gemendo e vociferando de quando em quando que estava “medonhamente esburacado, e ruim pra pata do Jerry”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He therefore rode along with an air of dutiful submission, only groaning and vociferating occasionally that 't was “desp't rough, and bad for Jerry's foot.” [Go to](#)

Grotesque /ɡroʊˈtɛsk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: grotesco

Exemplo em português: - *Agora, Jim, mostra a este senhor como você sabe dançar e cantar. - O menino entoou uma daquelas canções bravias e grotescas comuns entre os negros, com voz cheia e clara, acompanhando o canto com muitas evoluções cômicas das mãos, dos pés e do corpo inteiro, tudo em perfeito compasso com a música.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Jim, show this gentleman how you can dance and sing." The boy commenced one of those wild, grotesque songs common among the negroes, in a rich, clear voice, accompanying his singing with many comic evolutions of the hands, feet, and whole body, all in perfect time to the music. [Return to Original English Version](#)

Groves /groʊvz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bosques; pomares

Simple English: Small groups of trees growing together.

Example: *Orange groves covered the low hills.*

Exemplo em português: *Depois pensou em se despedir de tudo que lhe era familiar: o lugar onde crescera, as árvores onde brincara, e os bosques onde tinha caminhado tantas noites com seu jovem marido, em dias mais felizes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she thought about saying goodbye to everything familiar: the place where she grew up, the trees where she played, and the groves where she had walked many evenings with her young husband in happier days. [Go to](#)

Original English Version

1. Then there was the parting from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the groves where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, frosty starlight, seemed to speak reproachfully to her, and ask her whither could she go from a home like that? [Go to](#)

Growl /graʊl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: rosnar

Simple English: To make a low, angry sound, as an animal does.

Example: *The dog was too afraid to growl.*

Exemplo em português: *Ele se levantou com um rosnado baixo quando ela se aproximou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He got up with a low growl as she came near. [Go to](#)
2. "You laugh!" said the trader with a growl. [Go to](#)

Original English Version

1. Old Bruno, a great Newfoundland, who slept at the end of the porch, rose, with a low growl, as she came near. [Go to](#)
2. "_You_ laugh!" said the trader, with a growl. [Go to](#)

Growled /graʊld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rosnou

Simple English: Made a low, angry sound.

Example: *He often growled at the Scarecrow.*

Exemplo em português: - *Você! - rosnou Haley, furioso. - Se não fosse por você, isso nunca teria acontecido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You!" growled Haley angrily. [Go to](#)

Original English Version

1. "You!" growled Haley, in no amiable mood. [Go to](#)

Gruff /grʌf/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ríspido; áspero

Exemplo em português: *Assim, apesar de a ordem ter sido claramente dada aos ouvidos de Haley e levada à Tia Chloe por meia dúzia, pelo menos, de mensageiros juvenis, aquela dignitária apenas soltou uns bufos bem rabugentos e uns sacões de cabeça, e continuou cada operação de modo insolitamente vagaroso e minucioso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, although the order was fairly given out in Haley's hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a dozen juvenile messengers, that dignitary only gave certain very gruff snorts, and tosses of her head, and went on with every operation in an unusually leisurely and circumstantial manner. [Return to Original English Version](#)

2. Loker shut up his mouth, and listened to him with gruff and surly attention.

[Return to Original English Version](#)

Gruffly /'grʌfli/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: asperamente; com voz rude

Simple English: In a rough low unfriendly voice.

Example: *He answered gruffly and turned away.*

Exemplo em português: - *Pare com essa sua conversa - disse Tom, grosseiramente.* - *Aguento a maior parte do que você diz, mas sua conversa de religião me mata.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Stop that talk of yours," said Tom, gruffly. [Go to](#)
2. "You are usually a fool!" said Tom, gruffly. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Stop that ar jaw o' yourn, there," said Tom, gruffly. [Go to](#)
2. "You're generally a fool!" said Tom, gruffly. [Go to](#)

Grumbled /'grʌmbəld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: resmungou

Simple English: Complained in a low, unhappy voice.

Example: *The workers grumbled about the long hours.*

Exemplo em português: *No começo só reclamava e resmungava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At first he only complained and grumbled. [Go to](#)

Original English Version

1. At first he only scolded and grumbled these things; but yesterday he told me that I should take Mina for a wife, and settle down in a cabin with her, or he would sell me down river.” [Go to](#)

Grunted /'grʌntɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: grunhiu; resmungou

Simple English: Made a short low sound in the throat.

Example: *The farmer grunted and picked up the sack.*

Exemplo em português: *Ah, talvez - grunhiu o amigo satisfeito consigo mesmo. - Pode ter certeza disso quando alguém fica feliz de ver alguém.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ah, maybe," grunted his self-satisfied friend. [Go to](#)

Original English Version

1. "Ugh? aw! like enough!" grunted his complacent acquaintance. [Go to](#)

Guffaw /gə'fɔ:/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gargalhada alta; risada estrondosa

Exemplo em português: *A Tia Chloe recostou-se na cadeira e entregou-se a uma boa gargalhada diante desse gracejo do jovem sinhozinho, rindo até as lágrimas rolarem-lhe pelas faces negras e reluzentes, e variando o exercício com brincalhonas palmadas e cutucões no sinhozinho Georgezinho, dizendo-lhe que fosse embora, que ele era um caso, que era capaz de matá-la de rir, e que decerto a mataria, um dia desses; e, entre cada uma dessas predições sanguinárias, desatava numa risada, cada uma mais longa e mais forte que a outra, até George começar de fato a se julgar um sujeito perigosamente espirituoso, e a achar que lhe convinha ter cautela ao falar “o mais engraçado que pudesse”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked “as funny as he could.” [Return to Original English Version](#)

Gulled /gʌld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enganado; ludibriado

Exemplo em português: *O traficante encolheu-se diante disso e, em tom algo mais baixo, disse que “era duro dos diabos, pra um sujeito que fizera um trato honesto, ser logrado desse jeito”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The trader cowered at this, and in a somewhat lower tone said that “it was plaguy hard on a fellow, that had made a fair bargain, to be gulled that way.”

[Return to Original English Version](#)

Gulp /gʌlp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gole; engolida

Simple English: A large amount swallowed at one time, or the act of swallowing it quickly.

Example: *He emptied the whole glass in one gulp.*

Exemplo em português: *O homem grande bebeu um copo grande, meio cheio de bebida forte, de um só gole, sem dizer uma palavra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The big man drank a large glass half full of strong liquor at one gulp, without saying a word. [Go to](#)

Gulped /gʌlpt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: engoliu de um trago

Exemplo em português: *O homenzarrão encheu um copão até a metade de aguardente pura e engoliu-a sem uma palavra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The great man poured out a big tumbler half full of raw spirits, and gulped it down without a word. [Return to Original English Version](#)

Gusto /'gʌstʊ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: entusiasmo; prazer

Exemplo em português: *O cavalo de Haley, que era branco, muito veloz e fogoso, parecia entrar no espírito da cena com grande gosto; e, tendo por campo de corrida um gramado de quase oitocentos metros de extensão, descendo em suave declive por todos os lados para uma mata indefinida, parecia sentir infinito deleite em ver quão perto podia deixar os perseguidores chegarem dele, e então, quando a um palmo de distância, dar um arranco e um resfolego e safar-se, como o bicho travesso que era, disparando lá para longe por alguma alameda do bosque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Guv /gʌv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deu

Simple English: dialect pronunciation of 'gave', the past tense of 'give'

Example: *Yer mind dat great chicken pie I made when we guv de dinner to General Knox?*

Exemplo em português: *Só de pensar em alguns dos nossos jantares!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yer mind dat ar great chicken pie I made when we guv de dinner to General Knox? [Return to Original English Version](#)

Gwine /gwain/ **Listen** (29 occurrences in the simplified text)

Português: indo; vai

Simple English: A historical dialect form of 'going', often used before a verb to mean 'going to'.

Example: *"I'm gwine to open the door," she said.*

Exemplo em português: *Pois eu fui lá quando a Srta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, I went over thar when Miss Mary was gwine to be married, and Jinny she jest showed me de weddin' pies. [Go to](#)

2. I'm gwine to open the door." [Go to](#)

Ha'n't /hænt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não tenho; não tem

Exemplo em português: *Negro, sabe, criado do jeito certo, não tem nenhuma espécie de expectativa; então essas coisas todas vêm mais fáceis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Niggers, you know, that's fetched up properly, ha'n't no kind of 'spectations of no kind; so all these things comes easier." [Return to Original English Version](#)

Ha'nt /hænt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: assombrar

Simple English: dialect pronunciation of 'haunt', meaning for a ghost to appear and frighten people

Example: *If you say bad things about the dead, he'll come back and ha'nt you.*

Exemplo em português: - *Ora, ora!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ay, ay! women always say such things, cause they ha'nt no sort of calculation. [Return to Original English Version](#)
2. "But you ha'nt got 'em, though!" said Andy, with a triumphant flourish, and making a string of indescribable mouths at the unfortunate trader's back, when he was fairly beyond hearing. [Return to Original English Version](#)

Haggard /'hægərd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: abatido; exausto

Exemplo em português: *Ele repousava numa grande poltrona, examinando algumas cartas chegadas no correio da tarde, e ela estava diante do espelho, desfazendo as complicadas tranças e cachos em que Eliza lhe arranjava os cabelos; pois, notando-lhe as faces pálidas e os olhos abatidos, dispensara-a do serviço naquela noite e mandara-a deitar-se.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was lounging in a large easy-chair, looking over some letters that had come in the afternoon mail, and she was standing before her mirror, brushing out the complicated braids and curls in which Eliza had arranged her hair; for, noticing her pale cheeks and haggard eyes, she had excused her attendance that night, and ordered her to bed. [Return to Original English Version](#)
2. And suiting the action to the word, the door flew open, and the light of the tallow candle, which Tom had hastily lighted, fell on the haggard face and dark, wild eyes of the fugitive. [Return to Original English Version](#)

Haley /'heɪli/ **Listen** (359 occurrences in the simplified text)

Português: Haley

Simple English: a slave trader character in Uncle Tom's Cabin

Example: "Well, the truth is, Haley, Tom is an unusual man."

Exemplo em português: - Bem, a verdade é, Haley, que Tom é um homem fora do comum.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Well, the truth is, Haley, Tom is an unusual man. [Go to](#)
2. "You mean honest, as Black people go," said Haley, taking some brandy. [Go to](#)
3. En/Pt "Some people do not believe there are religious Black people, Shelby," said Haley, waving his hand freely, "but I do. [Go to](#)
4. You should let him pay the whole rest of the debt, and you would, Haley, if you had any conscience." [Go to](#)
5. En/Pt "Well, then, Haley, how will you make the trade?" Mr. Shelby asked after a long, uneasy silence. [Go to](#)
6. "Bravo!" said Haley, and he threw him a quarter of an orange. [Go to](#)

Original English Version

1. "Why, the fact is, Haley, Tom is an uncommon fellow; he is certainly worth that sum anywhere, - steady, honest, capable, manages my whole farm like a clock." [Go to](#)
2. "You mean honest, as niggers go," said Haley, helping himself to a glass of brandy. [Go to](#)
3. Pt "Some folks don't believe there is pious niggers Shelby," said Haley, with a candid flourish of his hand, "but _I do_. [Go to](#)
4. You ought to let him cover the whole balance of the debt; and you would, Haley, if you had any conscience." [Go to](#)
5. Pt "Well, then, Haley, how will you trade?" said Mr. Shelby, after an uneasy interval of silence. [Go to](#)
6. "Bravo!" said Haley, throwing him a quarter of an orange. [Go to](#)

Haley's /'heɪlɪz/ **Listen** (28 occurrences in the simplified text)

Português: de Haley

Simple English: possessive of Haley, a slave trader character

Example: *A large number of his notes had fallen into Haley's hands.*

Exemplo em português: *Um bom número de suas notas promissórias tinha caído nas mãos de Haley, e isso explica a conversa anterior.*

Forms in this book: Haley's, Haley's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A large number of his notes had fallen into Haley's hands, and that explains the talk before. [Go to](#)
2. The bills of sale are signed and in Haley's hands. [Go to](#)
3. Andy, take Mr. Haley's hat and riding-whip. [Go to](#)
4. Haley's horse was a nervous young colt. [Go to](#)
5. Sam said, "You see, Andy, if Master Haley's horse starts to act badly, we just let go of our horses to help him. [Go to](#)
6. En/Pt Haley's horse was a white one, very fast and full of spirit, and he seemed to enter into the fun of the scene with great pleasure. [Go to](#)

Original English Version

1. The fact is, Emily, the thing's done; the bills of sale are already signed, and in Haley's hands; and you must be thankful it is no worse. [Go to](#)
2. Andy, take Mr. Haley's hat and riding-whip. [Go to](#)
3. Haley's horse, which was a skittish young colt, winced, and bounced, and pulled hard at his halter. [Go to](#)
4. "Yer see," said Sam, "yer see, Andy, if any such thing should happen as that Mas'r Haley's horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I jist lets go of our'n to help him, and _we'll_ help him_ - oh yes!" And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, immoderate laugh, snapping their fingers and flourishing their heels with exquisite delight. [Go to](#)
5. "Not a bit of him, Mas'r!" said Sam, putting Haley's rein in his hand, and holding his stirrup, while Andy was untying the other two horses. [Go to](#)
6. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how

near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Go to](#)

Halloo /hə'lu:/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ei!; olá!

Exemplo em português: - Ô Sam... ô Sam!

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Halloo, Sam - O Sam! [Return to Original English Version](#)

Halter /'hɔ:ltər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cabresto; corda da força

Simple English: A rope or strap put on a horse's head to lead it.

Example: *I must find a halter for him, said the boy.*

Exemplo em português: *Pulava, puxava e lutava com força contra o cabresto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It jumped, pulled, and fought hard against its halter. [Go to](#)

Original English Version

1. Haley's horse, which was a skittish young colt, winced, and bounced, and pulled hard at his halter. [Go to](#)

***Han't* /hænt/ Listen (15 occurrences in the simplified text)**

Português: não tenho; não tem

Exemplo em português: *Acho que são desse tipo, embora nunca tenham tido prática.*

Forms in this book: Han't, han't

Use in this Book:

Original English Version

1. I spect they's the kind, though they han't never had no practice. [Return to Original English Version](#)

Hand's /hændz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da mão; de uma mão

Exemplo em português: *O cavalo de Haley, que era branco, muito veloz e fogoso, parecia entrar no espírito da cena com grande gosto; e, tendo por campo de corrida um gramado de quase oitocentos metros de extensão, descendo em suave declive por todos os lados para uma mata indefinida, parecia sentir infinito deleite em ver quão perto podia deixar os perseguidores chegarem dele, e então, quando a um palmo de distância, dar um arranco e um resfolego e safar-se, como o bicho travesso que era, disparando lá para longe por alguma alameda do bosque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Handkerchief /'hæŋkərtʃɪf/ **Listen** (46 occurrences in the simplified text)

Português: lenço

Simple English: A small square of cloth used for wiping the nose or face.

Example: *He folded his handkerchief and put it back in his pocket.*

Exemplo em português: *O senhorzinho George tentou pegá-la com seu lenço de bolso, e Mose e Pete voltaram gritando atrás dela como ursos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mas'r George tried to catch her with his pocket-handkerchief, and Mose and Pete came back and shouted after her like bears. [Go to](#)
2. She tied it firmly around her waist with a handkerchief. [Go to](#)

Original English Version

1. "Aint she a peart young un?" said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began capering and dancing with her, while Mas'r George snapped at her with his pocket-handkerchief, and Mose and Pete, now returned again, roared after her like bears, till Aunt Chloe declared that they "fairly took her head off" with their noise. [Go to](#)
2. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Go to](#)

Handsomely /'hænsəmli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: generosamente; muito bem

Exemplo em português: - *Bem, mas o menino o senhor me cede, não é?* - disse o traficante. - *Há de convir que fui bem generoso por ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, you'll let me have the boy, though," said the trader; "you must own I've come down pretty handsomely for him." [Return to Original English Version](#)

Handsome /'hænsəmər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais bonito

Exemplo em português: *Já vi pagarem, no meu tempo, mais de mil por moças nem de longe tão bonitas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I've seen over a thousand, in my day, paid down for gals not a bit handsomer." [Return to Original English Version](#)

Handsome /'hænsəməst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: o mais belo

Simple English: The most good-looking of all.

Example: *He was the handsomest man in the room.*

Exemplo em português: - *Igualzinho a você, Eliza; e você é a mulher mais bonita que já vi, e a melhor que jamais desejarei ver; mas, ah, quem dera eu nunca te tivesse visto, nem você a mim!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Just like you, Eliza; and you are the handsomest woman I ever saw, and the best one I ever wish to see; but, oh, I wish I'd never seen you, nor you me!" [Go to](#)

Hangin /'hæŋɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pendurando; ficando por perto

Exemplo em português: *O que às vezes dá nas damas eu não sei; mas, às vezes, quando a pessoa está com a mais pesada das responsabilidades nas costas, digamos assim, toda _séria_ e concentrada, é justo essa a hora que elas escolhem pra ficar rondando e meio que atrapalhando!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de heaviest kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all kinder _'seris'_ and taken up, dey takes dat ar time to be hangin' round and kinder interferin'! [Return to Original English Version](#)

Hardening /'hɑ:rdənɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: endurecendo; tornando-se mais rígido

Exemplo em português: *Pois dizem - prosseguiu Haley, assumindo um ar franco e confidencial - que esse tipo de comércio endurece os sentimentos; mas eu nunca achei que fosse assim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, they say," said Haley, assuming a candid and confidential air, "that this kind o' trade is hardening to the feelings; but I never found it so. [Return to Original English Version](#)

Hardens /'hɑ:rdənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: endurece; torna mais insensível

Simple English: Makes or becomes hard, firm, or less emotionally sensitive.

Example: *The material becomes visible as it hardens.*

Exemplo em português: *Agora, as pessoas dizem - disse Haley, assumindo um ar aberto e confidencial - , que esse tipo de negócio endurece os sentimentos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Now, people say,' said Haley, putting on an open, confidential air, 'that this kind of trade hardens the feelings. [Go to](#)

Hardheartedness /,hɑ:rd'hɑ:rtɪdnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insensibilidade; dureza de coração

Exemplo em português: *A prevalência geral de atividades agrícolas de índole tranqüila e gradual, que não exigem aqueles períodos de correria e pressão reclamados pelos negócios dos distritos mais ao sul, torna a tarefa do negro mais salubre e razoável; enquanto o senhor, contente com um estilo mais gradual de enriquecimento, não conhece aquelas tentações à dureza de coração que sempre vencem a frágil natureza humana quando a perspectiva de ganho súbito e rápido é posta na balança, sem contrapeso mais grave que os interesses dos desamparados e desprotegidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The general prevalence of agricultural pursuits of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more healthful and reasonable one; while the master, content with a more gradual style of acquisition, has not those temptations to hardheartedness which always overcome frail human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier counterpoise than the interests of the helpless and unprotected. [Return to Original English Version](#)

Harry's /'hæriz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: de Harry

Simple English: belonging to a person named Harry, referring to his behavior

Example: *He was surprised that Harry's behavior showed both sadness and wild energy.*

Exemplo em português: *Não me admiro dos seus sentimentos, mas por favor, tenha cuidado - por mim, por Harry!*

Forms in this book: Harry's, Harry's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I do not wonder at your feelings, but please be careful - for my sake, for Harry's sake!" [Go to](#)

Original English Version

1. I don't wonder at your feelings, at all; but oh, do be careful - do, do - for my sake - for Harry's!" [Go to](#)

Haste /heɪst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: pressa; urgência

Exemplo em português: *Um infeliz deu um jeito de entornar o molho; e então foi preciso preparar molho _de novo_, com o devido cuidado e formalidade, a Tia Chloe vigiando e mexendo com teimosa precisão, respondendo secamente, a toda sugestão de pressa, que “não ia botar molho cru na mesa pra ajudar a pega de ninguém”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Hasten /'heɪsən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: apressar-se; acelerar

Exemplo em português: *De bom grado teria parado à porta para escutar, ao sair; mas, como a senhora naquele instante a chamasse, viu-se obrigada a afastar-se depressa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She would gladly have stopped at the door to listen, as she came out; but her mistress just then calling, she was obliged to hasten away. [Return to Original English Version](#)

***Hastened* /'heɪsənd/ Listen (4 occurrences in the simplified text)**

Português: apressou-se; acelerou

Exemplo em português: *Haley saiu apressado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Haley hastened out. [Return to Original English Version](#)

Hastily /'heɪstɪli/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: às pressas; apressadamente

Exemplo em português: - *Pois leve-o, então - disse o Sr. Shelby; e depressa ela se retirou, carregando o filho ao braço.*

Forms in this book: Hastily, hastily

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, take him away, then," said Mr. Shelby; and hastily she withdrew, carrying the child on her arm. [Return to Original English Version](#)
2. Mr. Shelby hastily drew the bills of sale towards him, and signed them, like a man that hurries over some disagreeable business, and then pushed them over with the money. [Return to Original English Version](#)
3. She took a piece of paper and a pencil, and wrote, hastily, [Return to Original English Version](#)
4. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Return to Original English Version](#)
5. Pt "Good Lord! what's that?" said Aunt Chloe, starting up and hastily drawing the curtain. [Return to Original English Version](#)
6. And suiting the action to the word, the door flew open, and the light of the tallow candle, which Tom had hastily lighted, fell on the haggard face and dark, wild eyes of the fugitive. [Return to Original English Version](#)

Hasty /'heɪsti/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: apressado; precipitado; impulsivo

Exemplo em português: *Shelby, recompondo-se - , perdoe-me.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have been hasty. [Return to Original English Version](#)

Haughtily /'hɔ:tɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: altivamente; com arrogância

Exemplo em português: - *As circunstâncias, o senhor bem sabe, me _obrigaram_ - disse Shelby, com altivez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Circumstances, you well know, _obliged_ me," said Shelby, haughtily. [Return to Original English Version](#)

Headfirst /,hɛd'fɜːrst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de cabeça; com a cabeça à frente

Simple English: With the head going first.

Example: *He was thrown headfirst among his friends.*

Exemplo em português: *Depois, quando viu que era inútil, se virou e pulou de cabeça, criança e tudo, dentro do rio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then, when she saw it was useless, she turned around and jumped headfirst, child and all, into the river. [Go to](#)

Headlong /'hɛdɫɒŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de cabeça; precipitadamente

Exemplo em português: *Quando cavalos e veículos começaram a mover-se pela estrada, com aquela percepção aguçada peculiar a um estado de excitação, e que parece uma espécie de inspiração, ela deu-se conta de que o seu passo precipitado e o seu ar transtornado poderiam atrair comentários e suspeitas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When horses and vehicles began to move along the highway, with that alert perception peculiar to a state of excitement, and which seems to be a sort of inspiration, she became aware that her headlong pace and distracted air might bring on her remark and suspicion. [Return to Original English Version](#)

Healthful /'helθfəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: salubre; salutar

Exemplo em português: *A prevalência geral de atividades agrícolas de índole tranquila e gradual, que não exigem aqueles períodos de correria e pressão reclamados pelos negócios dos distritos mais ao sul, torna a tarefa do negro mais salubre e razoável; enquanto o senhor, contente com um estilo mais gradual de enriquecimento, não conhece aquelas tentações à dureza de coração que sempre vencem a frágil natureza humana quando a perspectiva de ganho súbito e rápido é posta na balança, sem contrapeso mais grave que os interesses dos desamparados e desprotegidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The general prevalence of agricultural pursuits of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more healthful and reasonable one; while the master, content with a more gradual style of acquisition, has not those temptations to hardheartedness which always overcome frail human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier counterpoise than the interests of the helpless and unprotected. [Return to Original English Version](#)

2. Pt After the birth of little Harry, however, she had gradually become tranquillized and settled; and every bleeding tie and throbbing nerve, once more entwined with that little life, seemed to become sound and healthful, and Eliza was a happy woman up to the time that her husband was rudely torn from his kind employer, and brought under the iron sway of his legal owner. [Return to Original English Version](#)

Heaping /'hi:pɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amontoando; enchendo até acima

Exemplo em português: - *Pois sabe mesmo, pois sabe, meu bem - disse a Tia Chloe, empilhando os bolinhos fumegantes no prato dele. - Você sabia que a sua velha tia guardava o melhor pra você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "So you did - so you did, honey," said Aunt Chloe, heaping the smoking batter-cakes on his plate; "you know'd your old aunty'd keep the best for you.

[Return to Original English Version](#)

Heaps /hi:ps/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: montes; montinhos

Exemplo em português: - *Montes deles - disse Sam, triunfante. - Tem o Bruno, que é um estrondo!*

Forms in this book: Heaps, heaps

Use in this Book:

Original English Version

1. "Heaps on 'em," said Sam, triumphantly; "thar's Bruno - he's a roarer! and, besides that, 'bout every nigger of us keeps a pup of some natur or uther."

[Return to Original English Version](#)

2. "Jes so," said Haley; "I never couldn't see into it; young uns is heaps of trouble to 'em; one would think, now, they'd be glad to get clar on 'em; but they arn't. [Return to Original English Version](#)

Hearn /h3:rn/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: ouviu

Simple English: past tense of 'hear'; perceived a sound in the past

Example: *I've heard sailors talk of sharks following a ship.*

Exemplo em português: - *Vai sim, porque ele _xinga_ mesmo - disse Mandy, de cabeça de carapinha.* - *Eu ouvi ele ontem, no jantar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I hearn him yesterday, at dinner. [Return to Original English Version](#)
2. I hearn all about it then, 'cause I got into the closet where Missis keeps the great jugs, and I hearn every word." And Mandy, who had never in her life thought of the meaning of a word she had heard, more than a black cat, now took airs of superior wisdom, and strutted about, forgetting to state that, though actually coiled up among the jugs at the time specified, she had been fast asleep all the time. [Return to Original English Version](#)
3. "And I'll tell yer more 'n all," said Andy; "I specs you'd better be making tracks for dem hosses, - mighty sudden, too, - -for I hearn Missis 'quirin' arter yer, - so you've stood foolin' long enough." [Return to Original English Version](#)
4. "Now I think on 't, I think I hearn 'em tell that dat ar road was all fenced up and down by der creek, and thar, an't it, Andy?" [Return to Original English Version](#)
5. Andy wasn't certain; he'd only "hearn tell" about that road, but never been over it. [Return to Original English Version](#)

Heart's /hɑ:rts/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: do coração

Simple English: Belonging to the heart, or to your deepest feelings.

Example: *He wanted his heart's peace above all.*

Exemplo em português: - *Eu não sou cristão como você, Eliza; meu coração está cheio de amargura; não consigo confiar em Deus.*

Forms in this book: heart's, heart's

Use in this Book:

Original English Version

1. "I an't a Christian like you, Eliza; my heart's full of bitterness; I can't trust in God. [Go to](#)

Hearty /'hɑ:rti/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: caloroso; vigoroso; saudável

Exemplo em português: *A Tia Chloe recostou-se na cadeira e entregou-se a uma boa gargalhada diante desse gracejo do jovem sinhozinho, rindo até as lágrimas rolares-lhe pelas faces negras e reluzentes, e variando o exercício com brincalhonas palmadas e cutucões no sinhozinho Georgezinho, dizendo-lhe que fosse embora, que ele era um caso, que era capaz de matá-la de rir, e que decerto a mataria, um dia desses; e, entre cada uma dessas predições sanguinárias, desatava numa risada, cada uma mais longa e mais forte que a outra, até George começar de fato a se julgar um sujeito perigosamente espirituoso, e a achar que lhe convinha ter cautela ao falar “o mais engraçado que pudesse”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked “as funny as he could.” [Return to Original English Version](#)

2. Having, naturally, an organization in which the _morale_ was strongly predominant, together with a greater breadth and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of minister among them; and the simple, hearty, sincere style of his exhortations might have edified even better educated persons. [Return to Original English Version](#)

Heaviest /'hevɪst/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: o mais pesado

Simple English: Weighing more than all the others.

Example: *He carried the heaviest of the bags.*

Exemplo em português: *Depois de falar com o negociante, o pensamento mais pesado em sua mente era que teria de contar à esposa sobre o plano.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After speaking with the trader, the heaviest thing on his mind was that he would have to tell his wife about the plan. [Go to](#)
2. When a person has the heaviest responsibilities and is very serious and busy, they come and interfere. [Go to](#)

Original English Version

1. The heaviest load on his mind, after his conversation with the trader, lay in the foreseen necessity of breaking to his wife the arrangement contemplated, - meeting the importunities and opposition which he knew he should have reason to encounter. [Go to](#)
2. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de heaviest kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all kinder _'seris'_ and taken up, dey takes dat ar time to be hangin' round and kinder interferin'! [Go to](#)

Heed /hi:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prestar atenção; levar em conta

Exemplo em português: *Marks, que compunha ansiosamente e com muita inquietação um copo de ponche a seu gosto peculiar, vez ou outra erguia os olhos do afazer e, enfiando o nariz e o queixo pontudos quase no rosto de Haley, prestava a mais séria atenção a toda a narrativa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Marks, who was anxiously and with much fidgeting compounding a tumbler of punch to his own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, poking his sharp nose and chin almost into Haley's face, gave the most earnest heed to the whole narrative. [Return to Original English Version](#)

Heigho /,heɪ'hoʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ai!; eia!

Exemplo em português: *Eis o que dá estar endividado... ai de mim!*

Use in this Book:

Original English Version

1. So much for being in debt, - heigho! [Return to Original English Version](#)

Helpers /'hɛlpərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ajudantes; auxiliares

Simple English: People who help someone else.

Example: *The farmer paid his helpers at sunset.*

Exemplo em português: *A refeição da noite já tinha terminado, e a Tia Chloe, que era a cozinheira-chefe, tinha deixado as ajudantes de cozinha para recolher e lavar a louça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The evening meal there was already over, and Aunt Chloe, who was the head cook, had left the kitchen helpers to clear away and wash the dishes. [Go to](#)

Helpfulness /'hɛlpfəlnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prestatividade; disposição para ajudar

Simple English: The quality of being willing and useful in giving help.

Example: *He returned full of eager helpfulness.*

Exemplo em português: *Sam voltou do jantar bem lubrificado e cheio de disposição ansiosa e ocupada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam came back from dinner well oiled and full of eager, busy helpfulness. [Go to](#)

Helpmeet /'hɛlp,mɪ:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: companheira; esposa

Exemplo em português: *O culto na casa do Tio Tom, na ordem dos cânticos, prolongara-se até hora bem tardia; e, como o Tio Tom se permitira depois alguns solos demorados, a consequência foi que, embora já fosse entre meia-noite e uma hora, ele e a sua digna companheira ainda não dormiam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prayer-meeting at Uncle Tom's had, in the order of hymn-singing, been protracted to a very late hour; and, as Uncle Tom had indulged himself in a few lengthy solos afterwards, the consequence was, that, although it was now between twelve and one o'clock, he and his worthy helpmeet were not yet asleep. [Return to Original English Version](#)

Hemp /hɛmp/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cânhamo

Simple English: A plant whose strong fibers are used to make rope, cloth, and other materials.

Example: *The first whale-lines were made from strong hemp.*

Exemplo em português: *Ele também inventou uma máquina para limpar cânhamo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He also invented a machine for cleaning hemp. [Go to](#)

Original English Version

1. He had invented a machine for the cleaning of the hemp, which, considering the education and circumstances of the inventor, displayed quite as much mechanical genius as Whitney's cotton-gin.[1] [Go to](#)

Hern /h3:rn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dela

Simple English: a dialect way of saying 'hers', meaning something belongs to her

Example: *'Tan't no fault of hers.'*

Exemplo em português: *Ai, a família dela não é nada!*

Use in this Book:

Original English Version

1. She can't be spected to know! 'Ta'nt no fault o' hern. [Return to Original English Version](#)

2. "Say? - why, she kinder larfed in her eyes - dem great handsome eyes o' hern; and, says she, 'Well, Aunt Chloe, I think you are about in the right on 't,' says she; and she went off in de parlor. [Return to Original English Version](#)

Hesitated /'hezɪteɪtɪd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: hesitou; vacilou

Simple English: Waited before acting because of doubt or fear.

Example: *The Lion no longer hesitated.*

Exemplo em português: *Haley viu que hesitei antes de vender essa criança, e vai pensar que ajudei ela a escapar para tirá-lo de suas mãos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Haley saw that I hesitated before selling this child, and he will think I helped her escape to get him away. [Go to](#)

Original English Version

1. Haley saw that I hesitated about selling this child, and he'll think I connived at it, to get him out of the way. [Go to](#)

Hesitatingly /'hezɪteɪɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hesitante

Exemplo em português: - *E então, Eliza?* - disse o amo, quando ela parou e o fitou hesitante.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Well, Eliza?" said her master, as she stopped and looked hesitatingly at him. [Return to Original English Version](#)

Hiatus /hai'eitəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hiato; lacuna; interrupção

Exemplo em português: *Deixo elas mudas feito peixe; e se uma delas começa e dá um pio, ora... - E o Sr. Loker baixou o punho com uma pancada que explicou de todo a lacuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I makes 'em as whist as fishes; and if one on 'em begins and gives a yelp, why, - " and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the hiatus. [Return to Original English Version](#)

Hissel /hɪm'self/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ele mesmo, forma popular de himself

Exemplo em português: *O cavalo do senhor precisa de uma esfregada; olhe como ele se lambuzou; e o Jerry manca também; não acho que a sinhá fosse aceitar que a gente partisse desse jeito, de forma alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r's hoss wants rubben down; see how he splashed hisself; and Jerry limps too; don't think Missis would be willin' to have us start dis yer way, no how. [Return to Original English Version](#)

2. Mas'r couldn't help hisself; he did right, but I'm feared things will be kinder goin' to rack, when I'm gone Mas'r can't be spected to be a pryin' round everywhar, as I've done, a keepin' up all the ends. [Return to Original English Version](#)

Hist /hɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: psiu!; silêncio!

Exemplo em português: *Sabe, Andy, é a _bôbservação_ que faz toda a diferença num negro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hist up that hind foot, Andy. [Return to Original English Version](#)

Hitch /hɪtʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nó; engatar; contratempo

Exemplo em português: *Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Return to Original](#)

[English Version](#)

***Hitched* /hɪtʃt/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: puxou; ajeitou com um puxão

Exemplo em português: *Sacudiu quase até o outro lado da sala, outra noite dessas - disse Pete.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He hitched pretty nigh across de room, t' other night," said Pete. [Return to Original English Version](#)

Hitches /'hɪtʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nós; engata; dá trancos

Exemplo em português: - *Aí o tio Peter não pode sentar nela, porque ele sempre se sacode quando começa a cantar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Den Uncle Peter mus'n't sit in it, cause he al'ays hitches when he gets a singing. [Return to Original English Version](#)

Hitching /'hitʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: engatando; prendendo; movendo aos trancos

Simple English: Attaching something, especially an animal or vehicle, or moving in short jerks.

Example: *He was hitching the horse to the wagon before dawn.*

Exemplo em português: *Saltou antes mesmo que eles tentassem parar, e num instante os prendeu junto ao poste de amarrar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He jumped off before they even tried to stop, and in a moment he had them beside the hitching post. [Go to](#)

Hither /'hɪðər/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: para cá; até aqui

Exemplo em português: *Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Hitherto /,hɪðər'tu:/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: até agora; até então

Exemplo em português: *Por comodidade, dissemos até aqui dois _cavalheiros_.*

Forms in this book: Hitherto, hitherto

Use in this Book:

Original English Version

1. For convenience sake, we have said, hitherto, two _gentlemen_. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. Pale, shivering, with rigid features and compressed lips, she looked an entirely altered being from the soft and timid creature she had been hitherto.

[Return to Original English Version](#)

Hoarse /hɔ:rs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: rouco; áspero

Simple English: With a rough low voice, often from shouting or illness.

Example: *His voice was hoarse from the cold.*

Exemplo em português: *Soluços pesados, roucos e altos sacudiam a cadeira, e grossas lágrimas caíam-lhe por entre os dedos no chão; lágrimas iguais, senhor, às que o senhor deixou cair no caixão onde jazia o seu filho primogênito; lágrimas iguais, senhora, às que a senhora verteu ao ouvir os gritos do seu bebê agonizante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sobs, heavy, hoarse and loud, shook the chair, and great tears fell through his fingers on the floor; just such tears, sir, as you dropped into the coffin where lay your first-born son; such tears, woman, as you shed when you heard the cries of your dying babe. [Go to](#)
2. Don't think I feel spry enough for dat ar, no way!" and Sam gave a hoarse chuckle. [Go to](#)

Hobble /'hɑ:bəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: coxear

Exemplo em português: *Estou numa enrascada dos diabos, e você tem de me tirar dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I'm in a devil of a hobble, and you must help me out." [Return to Original English Version](#)

Hobbled /'hɑ:bəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: coxeou; mancou

Simple English: Walked with difficulty and with small steps.

Example: *The old man hobbled to the door.*

Exemplo em português: *Curvou as costas, pegou a bengala do senhor e mancou pela sala.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He humped his back, took his master's stick, and hobbled around the room.

[Go to](#)

Original English Version

1. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Go to](#)

Hoe /hoʊ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: capinar; enxada

Simple English: To break up soil with a long-handled tool.

Example: *He went out early to hoe the vegetable beds.*

Exemplo em português: *Levaria George de volta e o faria capinar e cavar, para ver então quão orgulhoso ficaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He would take George back and make him hoe and dig, and then see how proud he was. [Go to](#)

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Go to](#)

Hoeing /'hoʊɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: capinando

Simple English: Breaking up soil with a long-handled tool.

Example: *He spent the morning hoeing the corn.*

Exemplo em português: *E assim, o fabricante e todos os interessados ficaram estarecidos quando ele de súbito exigiu o salário de George e anunciou a intenção de levá-lo para casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He'd take him back, and put him to hoeing and digging, and "see if he'd step about so smart." Accordingly, the manufacturer and all hands concerned were astounded when he suddenly demanded George's wages, and announced his intention of taking him home. [Go to](#)

Hoist /hɔɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: içar; guindar

Exemplo em português: - *É um vento ruim que num sopra bem pra lugar nenhum... isso é fato - disse Sam, sentenciosamente, dando um puxão a mais nas calças e substituindo com destreza um longo prego por um botão de suspensório que faltava, façanha de gênio mecânico com que parecia muito satisfeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted. [Return to Original English Version](#)

Hollow /'hɒləʊ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: oco; oca; ocos

Simple English: Having an empty space inside or within something.

Example: *The tree trunk is hollow, providing a home for small animals.*

Exemplo em português: *Em outro, chamou Andy, perguntando se aquilo era "a Lizy" lá embaixo no vale.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At another, he called to Andy, asking if that was "Lizy" down in the hollow. [Go to](#)

Hopelessly /'hoʊpləsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desesperadamente; irremediavelmente

Exemplo em português: *Quanto mais irremediavelmente sórdido e insensível ele se mostrava, maior se tornava o pavor da Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more hopelessly sordid and insensible he appeared, the greater became Mrs. Shelby's dread of his succeeding in recapturing Eliza and her child, and of course the greater her motive for detaining him by every female artifice. [Return to Original English Version](#)

Hornbug /'hɔ:rn,bʌg/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: besouro-cervo

Simple English: A dated American name for a stag beetle.

Example: *The joke was funny enough to make even a hornbug laugh.*

Exemplo em português: *Senhorzinho George, você faria até um bicho-pau rir!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mas'r George, you would make even a hornbug laugh! [Go to](#)

Original English Version

1. Mas'r George, if ye wouldn't make a hornbug laugh!" [Go to](#)

Horse's /'hɔ:rsɪz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: do cavalo

Simple English: Belonging to a horse.

Example: *All that trouble for a horse's pedigree.*

Exemplo em português: *Sam gritou e correu para pegar as rédeas, mas só conseguiu esbarrar o chapéu de palha em brasa nos olhos do cavalo, o que o deixou ainda mais nervoso.*

Forms in this book: horse's, horse's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam cried out and rushed for the reins, but he only brushed the burning palm leaf into the horse's eyes, which made the horse even more upset. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam, with frantic ejaculations, made a dive at the reins, but only succeeded in brushing the blazing palm-leaf afore-named into the horse's eyes, which by no means tended to allay the confusion of his nerves. [Go to](#)

Horseposts /'hɔ:rspoʊsts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: postes para amarrar cavalos

Exemplo em português: *Sam e Andy, agarrando certas folhas de palmeira esfiapadas, que tinham o hábito de considerar chapéus, voaram para os postes dos cavalos, prontos a “ajudar o sinhô”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam and Andy, clawing for certain fragmentary palm-leaves, which they were in the habit of considering as hats, flew to the horseposts, to be ready to “help Mas'r.” [Return to Original English Version](#)

Hoss /hɒs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cavalo

Simple English: a large animal that people ride, spoken here in a rural American accent

Example: *Mas'r's hoss wants rubbing down.*

Exemplo em português: *O cavalo do senhor precisa de uma esfregada; olhe como ele se lambuzou; e o Jerry manca também; não acho que a sinhá fosse aceitar que a gente partisse desse jeito, de forma alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r's hoss wants rubben down; see how he splashed hissself; and Jerry limps too; don't think Missis would be willin' to have us start dis yer way, no how. [Return to Original English Version](#)

2. Swar away, ole fellow (says I to myself); will yer have yer hoss now, or wait till you cotch him? (says I). [Return to Original English Version](#)

3. "Yer oughter seen how mad he looked, when I brought the hoss up. [Return to Original English Version](#)

4. "Lor, I seed you," said Andy; "an't you an old hoss, Sam?" [Return to Original English Version](#)

Hosses /'hɒsɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: cavalos

Simple English: the plural of 'horse', spoken here in a rural American accent

Example: *You'd better be making tracks for dem hosses.*

Exemplo em português: - *E vou te dizer mais uma coisa - falou Andy - ; acho bom você ir tratando de arranjar aqueles cavalos, e bem depressa, porque ouvi a sinhá perguntando por você; então já ficou de bobeira tempo demais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And I'll tell yer more 'n all," said Andy; "I specs you'd better be making tracks for dem hosses, - mighty sudden, too, - -for I hearn Missis 'quirin' arter yer, - so you've stood foolin' long enough." [Return to Original English Version](#)
2. "Yes, Missis, I'll look out for de hosses!" [Return to Original English Version](#)
3. Now, you see, get all dese yer hosses loose, caperin' permiscus round dis yer lot and down to de wood dar, and I spec Mas'r won't be off in a hurry." [Return to Original English Version](#)

Hostess /'houstəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: anfitriã

Simple English: A woman who receives and looks after guests.

Example: *Our hostess offered us tea and cake.*

Exemplo em português: *A dona da casa estava ocupada junto ao fogo, cozinhando e refogando a refeição da noite.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt The hostess was busy by the fire, cooking and stewing the evening meal. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt The hostess, who was busy in various fizzing and stewing operations over the fire, preparatory to the evening meal, stopped, with a fork in her hand, as Eliza's sweet and plaintive voice arrested her. [Go to](#)

Hound /haʊnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cão de caça; perseguir sem trégua

Exemplo em português: *O traficante teve dela um vislumbre completo, justo quando ela desaparecia barranco abaixo; e, atirando-se do cavalo e chamando aos brados por Sam e Andy, lançou-se atrás dela como um sabujo atrás de um cervo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The trader caught a full glimpse of her just as she was disappearing down the bank; and throwing himself from his horse, and calling loudly on Sam and Andy, he was after her like a hound after a deer. [Return to Original English Version](#)

Hour's /'aʊərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de uma hora

Simple English: Belonging to or lasting one hour.

Example: *The village is an hour's walk from here.*

Exemplo em português: *Ficava aberta por cerca de uma hora de cavalgada, e depois disso fazendas e cercas a bloqueavam.*

Forms in this book: hour's, hour's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was open for about an hour's ride, and after that farms and fences blocked it. [Go to](#)

Original English Version

1. It was open for about an hour's ride, and after that it was cut across by various farms and fences. [Go to](#)

Housekeeping /'haʊski:pɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: lida doméstica; administração da casa

Simple English: The work of looking after a house, such as cleaning and cooking.

Example: *She did the housekeeping in the morning and read all afternoon.*

Exemplo em português: *Seu companheiro, o Sr. Shelby, tinha aparência de cavalheiro; e os arranjos da casa, bem como o ar geral da criadagem, denotavam circunstâncias folgadas, senão opulentas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His companion, Mr. Shelby, had the appearance of a gentleman; and the arrangements of the house, and the general air of the housekeeping, indicated easy, and even opulent circumstances. [Go to](#)

Howsomever /,haʊsə'mevər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: no entanto

Simple English: in spite of that; a rural or old-fashioned way of saying 'however'

Example: *Howsomever, I'm a getting low, and I know what's due.*

Exemplo em português: - *Pois é, sabe, elas podem obrigar _a mim_ também - disse o traficante. - Seja como for, farei o melhor que puder pra arranjar ao Tom um bom lugar; quanto a eu tratar mal dele, não precisa temer nem um grão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Howsomever, I'll do the very best I can in gettin' Tom a good berth; as to my treatin' on him bad, you needn't be a grain afeard. [Return to Original English Version](#)

Huffs /hʌfs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acessos de irritação; melindres

Exemplo em português: - *Vamos, Loker, chega de rabugice - disse Marks, lambendo os lábios.* - *Veja, o Sr. Haley está nos pondo no caminho de um bom serviço, eu acho; fica quieto... esses arranjos são a minha especialidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Come, now, Loker, none of your huffs," said Marks, licking his lips; "you see, Mr. Haley 's a puttin' us in a way of a good job, I reckon; just hold still - these yer arrangements is my forte. [Return to Original English Version](#)

Hulloa /hə'loʊ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: olá!; ei!

Exemplo em português: - *Olá, Jim Crow!* - disse o Sr. Shelby, assobiando e atirando-lhe um cacho de passas. - *Cata isso aí, anda!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Hulloa, Jim Crow!” said Mr. Shelby, whistling, and snapping a bunch of raisins towards him, “pick that up, now!” [Return to Original English Version](#)

Humbler /'hʌmbələr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais humilde; mais modesto

Exemplo em português: *No outro canto havia uma cama de pretensões bem mais humildes, e evidentemente destinada ao _uso_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the other corner was a bed of much humbler pretensions, and evidently designed for _use_. [Return to Original English Version](#)

Humbly /'hʌmbli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: humildemente; com modéstia

Simple English: In a modest way, without pride.

Example: *The Lion spoke humbly about his courage.*

Exemplo em português: *Tom aceitou o elogio com humildade, e começou a parecer o mais amistoso possível, como diz John Bunyan, "com sua natureza canina".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom accepted the praise humbly, and began to look as friendly as he could, as John Bunyan says, "with his doggish nature." [Go to](#)

Humiliated /hju:'miliətiɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: humilhado

Simple English: Made to feel ashamed and foolish in front of others.

Example: *She felt humiliated by the correction in public.*

Exemplo em português: *O Sr. e a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and humiliated by the trader's rude, familiar way of speaking. [Go to](#)

Humored /'hju:mərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fez a vontade de

Simple English: Did what someone wanted so that they would not be upset.

Example: *She humored the child and let him carry the little box.*

Exemplo em português: *Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Go to](#)

Humped /hʌmpt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: corcovado; de corcovas

Simple English: Having a raised round part on the back.

Example: *A double-humped camel walked ahead.*

Exemplo em português: *Curvou as costas, pegou a bengala do senhor e mancou pela sala.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He humped his back, took his master's stick, and hobbled around the room.

[Go to](#)

Original English Version

1. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Go to](#)

Hungrily /'hʌŋgrəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: famintamente; com fome

Simple English: In a way that shows you want something very much.

Example: *The boy ate hungrily and said nothing.*

Exemplo em português: *Eles observavam a comida com fome.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were watching the food hungrily. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt By this time, Master George had arrived at that pass to which even a boy can come (under uncommon circumstances), when he really could not eat another morsel, and, therefore, he was at leisure to notice the pile of woolly heads and glistening eyes which were regarding their operations hungrily from the opposite corner. [Go to](#)

Hurrah /hə'ɾɑ:/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: hurra!; viva!

Simple English: A shout of joy or of victory.

Example: *The men gave a loud hurrah at the news.*

Exemplo em português: - *Viva!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Hurrah! [Go to](#)

Original English Version

1. "Hurrah! bravo! what a young 'un!" said Haley; "that chap's a case, I'll promise. [Go to](#)

Hurried /'h3:rid/ **Listen** (26 occurrences in the simplified text)

Português: correram; foram depressa

Simple English: Moved or went quickly.

Example: *The mice hurried away through the grass.*

Exemplo em português: *Isso fere minha honra! - O Sr. Shelby então saiu correndo do quarto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It hurts my honor!" Mr. Shelby then hurried out of the room. [Go to](#)
2. She held him tight to her breast as she hurried forward. [Go to](#)
3. We must go on, on, until we come to the river!" Then she hurried back into the road and forced herself to walk steadily and calmly again. [Go to](#)
4. He is not used to walking, and I have hurried him," said Eliza. [Go to](#)
5. En/Pt Haley hurried outside. [Go to](#)

Original English Version

1. To go thither, to escape across the Ohio river, were the first hurried outlines of her plan of escape; beyond that, she could only hope in God. [Go to](#)
2. We must go on - on - till we come to the river!" And she hurried again into the road, and again constrained herself to walk regularly and composedly forward. [Go to](#)
3. "Poor fellow! he isn't used to walking, and I've hurried him on so," said Eliza. [Go to](#)
4. Though Mrs. Shelby had promised that the dinner should be hurried on table, yet it was soon seen, as the thing has often been seen before, that it required more than one to make a bargain. [Go to](#)
5. He hurried to the window. [Go to](#)

***Hurriedly* /'hʌrɪdli/ Listen (6 occurrences in the simplified text)**

Português: apressadamente

Exemplo em português: - *Ah, sim, sim!* - disse a Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. "O yes, yes!" said Mrs. Shelby, hurriedly and abstractedly fingering her gold watch, - "I haven't any jewelry of any amount," she added, thoughtfully; "but would not this watch do something? - it was an expensive one, when it was bought. [Return to Original English Version](#)
2. At first, the novelty and alarm kept him waking; but his mother so hurriedly repressed every breath or sound, and so assured him that if he were only still she would certainly save him, that he clung quietly round her neck, only asking, as he found himself sinking to sleep, [Return to Original English Version](#)

Hurries /'h3:rɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: corre; apressa-se

Exemplo em português: *O Sr. Shelby puxou às pressas para si as escrituras de venda e assinou-as, como quem se apressa a despachar um assunto desagradável, e depois as empurrou junto com o dinheiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. Shelby hastily drew the bills of sale towards him, and signed them, like a man that hurries over some disagreeable business, and then pushed them over with the money. [Return to Original English Version](#)

Hush /hʌʃ/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: silêncio; quieto

Simple English: Used to tell someone to be quiet.

Example: *Hush, my dear, he said softly.*

Exemplo em português: - *Silêncio, Harry - disse ela. - Não fale alto, ou vão nos ouvir.*

Forms in this book: Hush, hush

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Hush, Harry," she said. [Go to](#)

Original English Version

1. "Hush, Harry," she said; "mustn't speak loud, or they will hear us. [Go to](#)

Husky /'hʌski/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: husky; rouco; robusto

Exemplo em português: *Deem-lhe o meu amor, e digam-lhe, se eu nunca mais o vir - ela virou-se e ficou um instante de costas para eles, e então acrescentou, com voz embargada - , digam-lhe que seja o melhor que puder, e procure encontrar-se comigo no reino dos céus.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You must give my love to him, and tell him, if I never see him again," she turned away, and stood with her back to them for a moment, and then added, in a husky voice, "tell him to be as good as he can, and try and meet me in the kingdom of heaven." [Return to Original English Version](#)

Hymns /himz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: hinos religiosos

Simple English: Songs of praise sung in church.

Example: *The people sang two old hymns.*

Exemplo em português: *Algumas das letras eram de hinos de igreja conhecidos, e outras eram mais livres e incertas, aprendidas em reuniões ao ar livre.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some of the words were from well-known church hymns, and some were more free and uncertain, learned at camp meetings. [Go to](#)

Original English Version

1. The words were sometimes the well-known and common hymns sung in the churches about, and sometimes of a wilder, more indefinite character, picked up at camp-meetings. [Go to](#)

2. There were others, which made incessant mention of "Jordan's banks," and "Canaan's fields," and the "New Jerusalem;" for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Go to](#)

Idee /i'de:/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ideia; palavra alemã

Exemplo em português: *Essa é que é a ideia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, dar, Tom's down - wal, course der's room for some nigger to be up - and why not dis nigger? - dat's de idee. [Return to Original English Version](#)
2. "Sartin," said Sam, "dat's de idee. [Return to Original English Version](#)

Idees /aɪ'di:ə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ideias

Exemplo em português: *Faço grande conta de você, Andy; e não me sinto nem um pouco envergonhado de tirar ideias de você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I thinks lots of yer, Andy; and I don't feel no ways ashamed to take idees from you. [Return to Original English Version](#)

Illustration /,ɪlə'streɪʃən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: ilustração; illust

Simple English: Picture or drawing clarifying text or concepts.

Example: *The book contains beautiful illustrations that help explain the story.*

Exemplo em português: *[Ilustração: Eliza vem contar ao Tio Tom que ele foi vendido, e que ela está fugindo para salvar seu filho.]*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. [Illustration: Eliza comes to tell Uncle Tom that he is sold, and that she is running away to save her child.] [Go to](#)

Imaginative /ɪ'mædʒɪnətɪv/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: imaginativos; de imaginação

Simple English: Able to think of new and interesting ideas.

Example: *She is an imaginative writer of stories.*

Exemplo em português: *Outras canções falavam das "margens do Jordão", dos "campos de Canaã" e da "Nova Jerusalém".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Other songs talked about 'Jordan's banks,' 'Canaan's fields,' and the 'New Jerusalem.' African Americans have passionate and imaginative minds. [Go to](#)

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of "Jordan's banks," and "Canaan's fields," and the "New Jerusalem;" for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Go to](#)

Imbibing /Im'baɪbɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bebendo; absorvendo

Exemplo em português: *Haley, que vinha sorvendo com muita liberalidade o gênero da noite, começou a sentir uma sensível elevação e ampliação das suas faculdades morais... fenômeno nada incomum entre cavalheiros de índole séria e reflexiva, em circunstâncias semelhantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley, who had been imbibing very freely of the staple of the evening, began to feel a sensible elevation and enlargement of his moral faculties, - a phenomenon not unusual with gentlemen of a serious and reflective turn, under similar circumstances. [Return to Original English Version](#)

***Imitated* /'ɪmɪteɪtɪd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: imitou; imitado

Exemplo em português: *Ponham ele nela, então - disse Mose - , e aí ele começa: “Vinde, santos e pecadores, escutai meu contar”, e aí lá vai ele pro chão - e Mose imitou com precisão o tom fanhoso do velho, atirando-se ao chão para ilustrar a suposta catástrofe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Good Lor! get him in it, then,” said Mose, “and den he’d begin, ‘Come saints and sinners, hear me tell,’ and den down he’d go,” - and Mose imitated precisely the nasal tones of the old man, tumbling on the floor, to illustrate the supposed catastrophe. [Return to Original English Version](#)

Imitation /,ɪmɪ'teɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: imitação; cópia

Exemplo em português: *No mesmo instante os membros flexíveis da criança assumiram um aspecto de deformidade e distorção: com as costas corcundas e a bengala do amo na mão, saiu ele mancando pela sala, o rosto infantil contraído num trejeito lamurioso, cuspindo à direita e à esquerda, à imitação de um velho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Return to Original English Version](#)

Immeasurable /ɪ'meɪzərəbəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: imensurável; incomensurável

Exemplo em português: *Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Immoderate /ɪ'mɑːdərət/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: excessivo; desmedido

Exemplo em português: - *Sabe - disse Sam - , sabe, Andy, se por acaso acontecesse do cavalo do sinhô Haley _começar_ a fazer manha e escoicear, você e eu soltamos os nossos pra ajudar ele, e _nós vamos ajudar.... ah, isso vamos! - E Sam e Andy jogaram a cabeça para trás sobre os ombros e desataram numa risada baixa e desmedida, estalando os dedos e sapateando com requintado deleite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yer see," said Sam, "yer see, Andy, if any such thing should happen as that Mas'r Haley's horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I jist lets go of our'n to help him, and _we'll help him_ - oh yes!" And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, immoderate laugh, snapping their fingers and flourishing their heels with exquisite delight. [Return to Original English Version](#)

Immovably /ɪ'mu:vəbli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imóvel; sem se mover

Exemplo em português: *O tom pensativo e reflexivo com que isso foi dito pareceu divertir Andy prodigiosamente, e ele ficou um pouco para trás, sacudindo-se de modo que aparentemente corria grande risco de cair do cavalo, enquanto o rosto de Sam se compunha, imóvel, na mais lastimosa gravidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pensive, reflective tone in which this was spoken appeared to amuse Andy prodigiously, and he drew a little behind, and shook so as apparently to run a great risk of failing off his horse, while Sam's face was immovably composed into the most doleful gravity. [Return to Original English Version](#)

Impassioned /ɪm'pæʃənd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: apaixonado; veemente

Exemplo em português: *Havia outros, que faziam incessante menção às “margens do Jordão”, aos “campos de Canaã” e à “Nova Jerusalém”; pois a mente do negro, apaixonada e imaginativa, sempre se apegava a hinos e expressões de índole viva e pictórica; e, enquanto cantavam, uns riam, outros choravam, outros batiam palmas ou apertavam as mãos uns dos outros em júbilo, como se de fato houvessem alcançado a outra margem do rio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of “Jordan’s banks,” and “Canaan’s fields,” and the “New Jerusalem;” for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Return to Original English Version](#)

Imperceptibly /,ɪmpər'septəbli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: imperceptivelmente; quase sem se notar

Exemplo em português: *Por isso sorria graciosamente, assentia, conversava com familiaridade, e fazia tudo o que podia para que o tempo passasse imperceptível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She therefore graciously smiled, assented, chatted familiarly, and did all she could to make time pass imperceptibly. [Return to Original English Version](#)

Imperturbable /,ɪmpər'tɜːrbəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: imperturbável; sempre calmo

Exemplo em português: - *Agora, Jim - disse o amo - , mostra pra gente como o velho presbítero Robbins puxa o salmo. - O menino esticou o rostinho rechonchudo num comprimento formidável e pôs-se a entoar pelo nariz uma melodia de salmo, com imperturbável gravidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Jim," said his master, "show us how old Elder Robbins leads the psalm." The boy drew his chubby face down to a formidable length, and commenced toning a psalm tune through his nose, with imperturbable gravity.

[Return to Original English Version](#)

***Implicate* /'ɪmplɪkeɪt/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: implicar; envolver na culpa

Exemplo em português: *A menção da coisa, pareceu-lhe, fora involuntária da parte de Sam a princípio, e as suas atrapalhadas tentativas de dissuadi-lo ele atribuiu a uma mentira desesperada, pensada depois, por não querer implicar a Lizy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mention of the thing he thought he perceived was involuntary on Sam's part at first, and his confused attempts to dissuade him he set down to a desperate lying on second thoughts, as being unwilling to implicate Liza. [Return to Original English Version](#)

Importunities /,ɪmpɔːr'tu:nətɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insistências importunas

Exemplo em português: *O maior peso em seu espírito, depois da conversa com o traficante, estava na necessidade prevista de comunicar à esposa o arranjo cogitado - enfrentando as importunações e a oposição que sabia haver de encontrar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The heaviest load on his mind, after his conversation with the trader, lay in the foreseen necessity of breaking to his wife the arrangement contemplated, - meeting the importunities and opposition which he knew he should have reason to encounter. [Return to Original English Version](#)

Imprecations /,ɪmpɹɪ'keɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imprecações; pragas

Exemplo em português: - *Que é que eu queria com o pirralho, afinal - disse consigo - , pra ter me metido nesta enrascada, encurralado feito guaxinim em cima de árvore? - E Haley aliviou-se repetindo uma litania nada seleta de imprecações contra si mesmo, as quais, embora houvesse a melhor razão possível para tê-las por verdadeiras, omitiremos, por uma questão de bom gosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What did I want with the little cuss, now," he said to himself, "that I should have got myself treed like a coon, as I am, this yer way?" and Haley relieved himself by repeating over a not very select litany of imprecations on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, omit. [Return to Original English Version](#)

Impregnable /ɪm'pregnəbəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inexpugnável; inatacável

Exemplo em português: *Sublime é o domínio da mente sobre o corpo, capaz, por um tempo, de tornar a carne e o nervo inexpugnáveis, e de retesar os tendões como aço, de modo que os fracos se tornam poderosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sublime is the dominion of the mind over the body, that, for a time, can make flesh and nerve impregnable, and string the sinews like steel, so that the weak become so mighty. [Return to Original English Version](#)

***Impressively* /ɪm'presɪvli/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: de modo impressionante; com ênfase

Exemplo em português: - *Escuta - disse Haley, recostando-se na cadeira e gesticulando com ênfase - , vou dizer o seguinte: eu sempre pretendi tocar o meu ramo de modo a ganhar dinheiro com ele _antes de mais nada_, tanto quanto qualquer homem; mas, veja, comércio não é tudo, e dinheiro não é tudo, porque todos nós temos alma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "I say," said Haley, and leaning back in his chair and gesturing impressively, "I'll say this now, I al'ays meant to drive my trade so as to make money on 't _fust and foremost_, as much as any man; but, then, trade an't everything, and money an't everything, 'cause we 's all got souls. [Return to Original English Version](#)

Impropriety /,ɪmprə'praɪəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impropriedade; inconveniência

Exemplo em português: *Algumas ideias vagas de imprudência ou impropriedade na coisa pareciam embaraçá-lo consideravelmente, pois amiúde parava, enquanto Eliza deslizava adiante, e olhava com ar pensativo, ora para ela, ora para a casa, e depois, como que tranquilizado pela reflexão, trotava de novo atrás dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some dim ideas of imprudence or impropriety in the measure seemed to embarrass him considerably; for he often stopped, as Eliza glided forward, and looked wistfully, first at her and then at the house, and then, as if reassured by reflection, he pattered along after her again. [Return to Original English Version](#)

Imprudence /im'pru:dəns/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: imprudência

Exemplo em português: *Enquanto a lei considerar todos esses seres humanos, de corações que pulsam e afetos vivos, apenas como outras tantas _coisas_ pertencentes a um senhor; enquanto a falência, ou o infortúnio, ou a imprudência, ou a morte do mais bondoso dos donos puder, a qualquer dia, fazê-los trocar uma vida de branda proteção e indulgência por outra de miséria e labuta sem esperança - enquanto assim for, é impossível tornar belo ou desejável o que quer que seja, mesmo na mais bem regulada administração da escravidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living affections, only as so many _things_ belonging to a master, - so long as the failure, or misfortune, or imprudence, or death of the kindest owner, may cause them any day to exchange a life of kind protection and indulgence for one of hopeless misery and toil, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery. [Return to Original English Version](#)
2. Some dim ideas of imprudence or impropriety in the measure seemed to embarrass him considerably; for he often stopped, as Eliza glided forward, and looked wistfully, first at her and then at the house, and then, as if reassured by reflection, he pattered along after her again. [Return to Original English Version](#)

***Imps* /Imps/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: diabretes; pestinhas

Exemplo em português: *Muito em breve, uns doze diabinhos empoleiravam-se, como outros tantos corvos, no parapeito da varanda, cada qual decidido a ser o primeiro a informar o estranho sinhô da sua má sorte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Very soon, about a dozen young imps were roosting, like so many crows, on the verandah railings, each one determined to be the first one to apprise the strange Mas'r of his ill luck. [Return to Original English Version](#)
2. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him "swar," which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original English Version](#)

Impudence /'ɪmpjədəns/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: impudência; descaramento

Exemplo em português: *O Sr. e a Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and degraded by the familiar impudence of the trader, and yet both saw the absolute necessity of putting a constraint on their feelings. [Return to Original English Version](#)

Impudent /'ɪmpjədənt/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: atrevido; insolente

Exemplo em português: - *Bem que eu gostaria de ter podido chutar o sujeito escada abaixo - disse ele consigo mesmo, ao ver a porta enfim fechada - , com toda a sua insolente petulância; mas ele sabe o quanto me leva vantagem.*

Forms in this book: Impudent, impudent

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "I'd like to have been able to kick the fellow down the steps," said he to himself, as he saw the door fairly closed, "with his impudent assurance; but he knows how much he has me at advantage. [Return to Original English Version](#)

Incessant /In'sɛsənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: incessante; sem trégua

Exemplo em português: *Havia outros, que faziam incessante menção às “margens do Jordão”, aos “campos de Canaã” e à “Nova Jerusalém”; pois a mente do negro, apaixonada e imaginativa, sempre se apegava a hinos e expressões de índole viva e pictórica; e, enquanto cantavam, uns riam, outros choravam, outros batiam palmas ou apertavam as mãos uns dos outros em júbilo, como se de fato houvessem alcançado a outra margem do rio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of “Jordan’s banks,” and “Canaan’s fields,” and the “New Jerusalem;” for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Return to Original English Version](#)

Incredulity /,ɪnkrəˈduːləti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: incredulidade

Exemplo em português: *Shelby, de todo ignorante dos apuros do marido, e conhecendo apenas a bondade geral de seu temperamento, fora inteiramente sincera na absoluta incredulidade com que acolhera as suspeitas de Eliza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby, being entirely ignorant of her husband's embarrassments, and knowing only the general kindness of his temper, had been quite sincere in the entire incredulity with which she had met Eliza's suspicions. [Return to Original English Version](#)

Indefinite /In'defɪnət/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: indefinido

Exemplo em português: *Como o culto se realizava na casa do Tio Tom toda semana, havia um tempo indefinido, sem nenhuma “cadêra” a mais, parecia haver algum alento para esperar que também agora se descobrisse um jeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As the meeting had been held at Uncle Tom's weekly, for an indefinite length of time, without any more “cheers,” there seemed some encouragement to hope that a way would be discovered at present. [Return to Original English Version](#)
2. The words were sometimes the well-known and common hymns sung in the churches about, and sometimes of a wilder, more indefinite character, picked up at camp-meetings. [Return to Original English Version](#)
3. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Return to Original English Version](#)

Indescribable /,ɪndɪ'skraɪbəbəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: indescritível

Exemplo em português: - *Mas o senhor não pegou, não! - disse Andy, com um gesto triunfante, fazendo uma série de caretas indescritíveis às costas do infeliz traficante, quando este já estava bem fora do alcance da voz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But you ha'nt got 'em, though!" said Andy, with a triumphant flourish, and making a string of indescribable mouths at the unfortunate trader's back, when he was fairly beyond hearing. [Return to Original English Version](#)
2. "High!" said Sam, with an indescribable intonation, known only to those who have heard it among the negroes. [Return to Original English Version](#)

Indifferent /ɪn'dɪfrənt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: indiferente; apático; medíocre

Exemplo em português: *O menino já tinha idade para caminhar ao seu lado e, num caso indiferente, ela apenas o levaria pela mão; mas agora o simples pensamento de tirá-lo dos braços a fazia estremecer, e ela o apertava contra o peito num abraço convulso, enquanto avançava depressa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her boy was old enough to have walked by her side, and, in an indifferent case, she would only have led him by the hand; but now the bare thought of putting him out of her arms made her shudder, and she strained him to her bosom with a convulsive grasp, as she went rapidly forward. [Return to Original English Version](#)

Indignantly /In'dignəntli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: indignadamente

Exemplo em português: - *Bem feito pra ele! - disse a Tia Chloe, indignada. - Ele vai ficar bem pior que impaciente, um dia desses, se não emendar os modos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Sarves him right!” said Aunt Chloe, indignantly. [Return to Original English Version](#)

Indignation /,ɪndɪɡˈneɪʃən/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: indignação

Exemplo em português: *Shelby, num tom entre a dor e a indignação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, I can believe anything now, - I can believe now that you could sell little Harry, poor Eliza's only child!" said Mrs. Shelby, in a tone between grief and indignation. [Return to Original English Version](#)

2. Sam tumbled up accordingly, dexterously contriving to tickle Andy as he did so, which occasioned Andy to split out into a laugh, greatly to Haley's indignation, who made a cut at him with his riding-whip. [Return to Original English Version](#)

Indignity /In'dignəti/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: humilhação; afronta

Exemplo em português: *E assim ruiu a última esperança de George: nada diante de si senão uma vida de labuta e servidão, tornada mais amarga por cada pequena vexação pungente e cada indignidade que a engenhosidade tirânica pudesse inventar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Indiscreet /,ɪndɪ'skri:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indiscreto

Exemplo em português: *Ela pronunciou-lhe o nome com brandura, e o animal, seu velho companheiro e bicho de estimação, no mesmo instante, abanando o rabo, aprontou-se para segui-la, embora aparentemente ruminasse muito, na sua simples cabeça de cão, o que poderia significar aquele indiscreto passeio de meia-noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She gently spoke his name, and the animal, an old pet and playmate of hers, instantly, wagging his tail, prepared to follow her, though apparently revolving much, in his simple dog's head, what such an indiscreet midnight promenade might mean. [Return to Original English Version](#)

Indiscriminate /,ɪndɪ'skrɪmɪnət/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indiscriminado; sem critério

Exemplo em português: *Pega ele!”, de um jeito que num instante punha tudo em debandada geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like the sword of Coeur De Lion, which always blazed in the front and thickest of the battle, Sam's palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! catch him! catch him!" in a way that would set everything to indiscriminate rout in a moment. [Return to Original English Version](#)

Indistinctness /,ɪndɪ'stɪŋktnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falta de nitidez; imprecisão

Exemplo em português: *Que sentido se ocultava sob essa terrível ameaça, é difícil dizer; mas certo é que a sua pavorosa imprecisão pareceu causar muito pouca impressão nos jovens pecadores a quem se dirigia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt What meaning was couched under this terrible threat, it is difficult to say; but certain it is that its awful indistinctness seemed to produce very little impression on the young sinners addressed. [Return to Original English Version](#)

Indubitable /ɪnˈduːbɪtəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indubitável

Exemplo em português: *Conseguiu reprimir toda palavra desrespeitosa; mas o olhar faiscante, a fronte sombria e atormentada faziam parte de uma linguagem natural que não se podia reprimir - sinais indubitáveis, que mostravam com clareza demais que o homem não podia tornar-se uma coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had been able to repress every disrespectful word; but the flashing eye, the gloomy and troubled brow, were part of a natural language that could not be repressed, - indubitable signs, which showed too plainly that the man could not become a thing. [Return to Original English Version](#)

2. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Inducement /In'du:smənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: incentivo; aliciamento

Exemplo em português: *O fabricante, fiel à palavra, visitou o Sr. Harris uma ou duas semanas depois que George fora levado, quando, como esperava, já passara o calor do momento, e tentou toda sorte de incentivos para induzi-lo a devolvê-lo ao antigo emprego.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The manufacturer, true to his word, visited Mr. Harris a week or two after George had been taken away, when, as he hoped, the heat of the occasion had passed away, and tried every possible inducement to lead him to restore him to his former employment. [Return to Original English Version](#)

Indulged /ɪnˈdʌldʒd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: satisfez; entregou-se a

Exemplo em português: *Eliza fora criada pela senhora, desde menina, como uma favorita mimada e cheia de regalias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Eliza had been brought up by her mistress, from girlhood, as a petted and indulged favorite. [Return to Original English Version](#)
2. "There is some sense in it, in your case; they have brought you up like a child, fed you, clothed you, indulged you, and taught you, so that you have a good education; that is some reason why they should claim you. [Return to Original English Version](#)
3. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could." [Return to Original English Version](#)
4. The prayer-meeting at Uncle Tom's had, in the order of hymn-singing, been protracted to a very late hour; and, as Uncle Tom had indulged himself in a few lengthy solos afterwards, the consequence was, that, although it was now between twelve and one o'clock, he and his worthy helpmeet were not yet asleep. [Return to Original English Version](#)

Indulgence /ɪnˈdʌldʒəns/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: indulgência; concessão

Simple English: Lenient permission for a pleasure or fault; also a remission granted by the Catholic Church.

Example: *She asked for one small indulgence after the long journey.*

Exemplo em português: *Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Go to](#)
2. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living affections, only as so many _things_ belonging to a master, - so long as the failure, or misfortune, or imprudence, or death of the kindest owner, may cause them any day to exchange a life of kind protection and indulgence for one of hopeless misery and toil, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery. [Go to](#)
3. Mr. Shelby was a fair average kind of man, good-natured and kindly, and disposed to easy indulgence of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the negroes on his estate. [Go to](#)
4. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Go to](#)

Indulgent /ɪnˈdʌldʒənt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: indulgente; tolerante

Exemplo em português: *Ali também, no verão, várias flores anuais brilhantes - cravos-de-defunto, petúncias, maravilhas - achavam um cantinho acolhedor onde desdobrar seus esplendores, e eram a delícia e o orgulho do coração da Tia Chloe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Return to Original English Version](#)

Inexperience /,ɪnɪk'spɪriəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inexperience

Simple English: Lack of knowledge or skill gained through practice.

Example: *Inexperience made him unsure of what to say.*

Exemplo em português: *Com essa última demonstração de desdém pela inexperience de Sally, a Tia Chloe puxou a tampa da caçarola e mostrou um bolo inglês bem assado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt With this last show of contempt for Sally's inexperience, Aunt Chloe pulled the cover off the baking kettle and showed a neatly baked pound cake.

[Go to](#)

Inferiority /ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inferioridade

Exemplo em português: *Conduziram-no por toda a fábrica, e George mostrou-lhe o maquinário; e o rapaz, animadíssimo, falava com tal fluência, mantinha-se tão ereto, tinha aparência tão bela e viril, que o senhor começou a sentir uma incômoda consciência de inferioridade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was waited upon over the factory, shown the machinery by George, who, in high spirits, talked so fluently, held himself so erect, looked so handsome and manly, that his master began to feel an uneasy consciousness of inferiority.

[Return to Original English Version](#)

Inform /In'fɔ:rm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: informar; avisar; comunicar

Simple English: To give information about someone or something officially.

Example: *The manager will inform the staff about the new policies tomorrow.*

Exemplo em português: *Por causa disso, foi levado a agir como um verdadeiro cristão - algo que nunca teria feito se estivesse em melhor posição e mais bem informado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Because of this, he was led into acting like a true Christian - something he would never have been left to do if he had been better placed and better informed. [Go to](#)

Ingeniously /ɪn'dʒiːniəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: engenhosamente; com inventividade

Exemplo em português: *A folha de palmeira de Sam fora engenhosamente despojada de toda pretensão a trançado, no que toca à aba; e as fibras, separando-se e ficando em pé, davam-lhe um flamejante ar de liberdade e desafio, à altura do de qualquer chefe fijiano; enquanto, tendo a aba inteira da de Andy partido de vez, ele plantou a copa na cabeça com uma pancada destra e olhou em volta muito satisfeito, como a dizer: “Quem disse que eu não tenho chapéu?”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Return to Original English Version](#)

Ingenuity /,ɪndʒə'nu:əti/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: engenhosidade

Exemplo em português: *Esse rapaz fora alugado pelo seu senhor para trabalhar numa fábrica de aniagem, onde a destreza e a engenhosidade fizeram com que fosse tido como o melhor operário do lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This young man had been hired out by his master to work in a bagging factory, where his adroitness and ingenuity caused him to be considered the first hand in the place. [Return to Original English Version](#)
2. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Inkling /'ɪŋklɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vaga ideia; suspeita

Exemplo em português: *Shelby, da janela do quarto, ora ria, ora se admirava - não sem alguma suspeita do que estava no fundo de toda aquela confusão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. Shelby in vain tried to shout directions from the balcony, and Mrs. Shelby from her chamber window alternately laughed and wondered, - not without some inkling of what lay at the bottom of all this confusion. [Return to Original English Version](#)

Innercent /'Inəsənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inocente

Simple English: not guilty of wrongdoing, spoken here in dialect pronunciation

Example: *"There I was a-standin' as innocent and as humble," she said.*

Exemplo em português: *Deus, ele teria me matado, se se atrevesse; e lá estava eu, de pé, tão inocente e tão humilde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lord, he'd a killed me, if he durs' to; and there I was a standin' as innercent and as humble." [Return to Original English Version](#)

Innocently /'ɪnəsəntli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inocentemente; com candura

Simple English: In a way that shows no bad meaning.

Example: *She asked the question quite innocently.*

Exemplo em português: *Andy olhou para Sam, inocente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Andy looked up at Sam innocently. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Andy looked up innocently at Sam, surprised at hearing this new geographical fact, but instantly confirmed what he said, by a vehement reiteration. [Go to](#)

Innumerable /ɪˈnuːməɾəbəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: inumerável; incontável

Exemplo em português: - *Vixe, Nossa Senhora, é mesmo? - dizia o Tio Tom, olhando com ar respeitoso e admirado enquanto o seu jovem mestre rabiscava garbosamente inúmeros _q_ e _g_ para sua edificação; e então, tomando o lápis nos dedos grandes e pesados, recomeçava com paciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Return to Original English Version](#)

Inquiring /In'kwaiərɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indagando; inquiridor

Exemplo em português: *Haley ficara espectador de todo pasmo da cena, até Eliza desaparecer barranco acima, quando voltou um olhar vazio e inquiridor para Sam e Andy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley had stood a perfectly amazed spectator of the scene, till Eliza had disappeared up the bank, when he turned a blank, inquiring look on Sam and Andy. [Return to Original English Version](#)

Inquiringly /ɪnˈkwɪərɪŋli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: com ar interrogativo

Simple English: in a way that shows curiosity or asks a question

Example: *She looked inquiringly at the two men.*

Exemplo em português: *Depois olhou, sem expressão e questionador, para Sam e Andy.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he looked blankly and inquiringly at Sam and Andy. [Go to](#)

Original English Version

1. Eliza's look of dismay and disappointment struck the woman, and she said, inquiringly, [Go to](#)

Inroads /'Inrouɔdz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: investidas; avanços

Exemplo em português: *Sobre esse pedaço de tapete a Tia Chloe punha-se de pé, por ser coisa decididamente da alta roda da vida; e ele, e a cama a que ficava junto, e todo o canto, na verdade, eram tratados com distinta consideração, e mantidos, tanto quanto possível, a salvo das incursões saqueadoras e profanações da miudagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On this piece of carpeting Aunt Chloe took her stand, as being decidedly in the upper walks of life; and it and the bed by which it lay, and the whole corner, in fact, were treated with distinguished consideration, and made, so far as possible, sacred from the marauding inroads and desecrations of little folks.

[Return to Original English Version](#)

Insensible /ɪn'sɛnsəbəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: inconsciente; sem sentidos

Exemplo em português: *Quanto mais irremediavelmente sórdido e insensível ele se mostrava, maior se tornava o pavor da Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more hopelessly sordid and insensible he appeared, the greater became Mrs. Shelby's dread of his succeeding in recapturing Eliza and her child, and of course the greater her motive for detaining him by every female artifice. [Return to Original English Version](#)

Insinuations /ɪnˌsɪnjuˈeɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insinuações

Exemplo em português: *Ademais, sentir-me-ei obrigado a prestar-lhe toda a assistência - no uso de cavalos, criados etc. - na recuperação da sua propriedade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I say thus much, however, since appearances call for it, that I shall allow of no insinuations cast upon me, as if I were at all partner to any unfairness in this matter. [Return to Original English Version](#)

***Instinctively* /In'stɪŋktɪvli/ Listen (6 occurrences in the simplified text)**

Português: instintivamente; por instinto

Simple English: Without thinking, because of a natural feeling.

Example: *She instinctively raised her arm to protect her face.*

Exemplo em português: *Foi um salto desesperado, impossível a tudo, salvo à loucura e ao desespero; e Haley, Sam e Andy, instintivamente, gritaram e ergueram as mãos, quando ela o fez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a desperate leap - impossible to anything but madness and despair; and Haley, Sam, and Andy, instinctively cried out, and lifted up their hands, as she did it. [Go to](#)

Intellectually /,ɪntəˈlektʃuəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intelectualmente

Exemplo em português: A Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs. Shelby was a woman of a high class, both intellectually and morally.

[Return to Original English Version](#)

Intently /In'tɛntli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: atentamente; fixamente

Exemplo em português: *Depois, pondo o filho sobre o joelho, fitou-lhe intensamente os gloriosos olhos escuros e passou-lhe as mãos pelos longos cachos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then drawing his child on his knee, he gazed intently on his glorious dark eyes, and passed his hands through his long curls. [Return to Original English Version](#)

Intercede /,ɪntər'si:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: interceder

Exemplo em português: *Fiquei surpresa, e de todo desprevenida para isto; mas com certeza você há de me permitir interceder por essas pobres criaturas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was surprised, and entirely unprepared for this; - but surely you will allow me to intercede for these poor creatures. [Return to Original English Version](#)

Interestin /'Intrəstɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: interessante

Simple English: causing curiosity or attention, spoken here with a dropped final 'g'

Example: *"It's mighty interesting!" she said about his reading.*

Exemplo em português: *E ainda vir aqui à noite ler as lições pra gente... é uma coisa das mais interessantes!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The way he can write, now! and read, too! and then to come out here evenings and read his lessons to us, - it's mighty interestin'!" [Return to Original English Version](#)
2. "Mas'r George is such a beautiful reader, now, I know he'll stay to read for us," said Aunt Chloe; "'pears like 't will be so much more interestin'." [Return to Original English Version](#)

Interferin /,ɪntə'fɪərɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: se intrometendo

Simple English: getting involved in other people's business without being asked, spoken here with a dropped final 'g'

Example: *"Sometimes ladies take that time to be hanging around and interfering!" she complained.*

Exemplo em português: *O que às vezes dá nas damas eu não sei; mas, às vezes, quando a pessoa está com a mais pesada das responsabilidades nas costas, digamos assim, toda _séria_ e concentrada, é justo essa a hora que elas escolhem pra ficar rondando e meio que atrapalhando!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de heaviest kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all kinder _'seris'_ and taken up, dey takes dat ar time to be hangin' round and kinder interferin'! [Return to Original English Version](#)

Interlacing /,ɪntərˈleɪsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entrelaçando

Exemplo em português: *Toda a fachada era coberta por uma grande bignônia escarlata e uma roseira-trepadeira nativa que, entrelaçando-se e entretecendo-se, mal deixavam ver vestígio dos toscos troncos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whole front of it was covered by a large scarlet bignonia and a native multiflora rose, which, entwisting and interlacing, left scarce a vestige of the rough logs to be seen. [Return to Original English Version](#)

Intermingled /,ɪntər'mɪŋɡəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: entremeadado; misturado

Exemplo em português: *Seguiram-se várias exortações, ou relatos de experiências, entremeados ao canto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Various exhortations, or relations of experience, followed, and intermingled with the singing. [Return to Original English Version](#)

Interposed /,ɪntər'pəʊzd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: interveio; interrompeu

Exemplo em português: - *Mas veja só que ele inventou esta máquina - interpôs um dos operários, com certa inoportunidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But only think of his inventing this machine," interposed one of the workmen, rather unluckily. [Return to Original English Version](#)

Interrupting /,ɪntəˈrʌptɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: interrompendo

Exemplo em português: - *Paciência!* - *atalhou ele.* - *Eu não tive paciência?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Patient!" said he, interrupting her; "haven't I been patient? [Return to Original English Version](#)

Intimations /,ɪntə'meɪʃənz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: indícios; sugestões sutis

Exemplo em português: *A refeição da noite, lá na casa, terminou, e a Tia Chloe, que presidira o seu preparo como cozinheira-chefe, deixou a oficiais subalternos da cozinha o encargo de arrumar e lavar a louça, e veio para os seus próprios domínios aconchegantes, a fim de “fazer a ceia do véio dela”; portanto, não duvidem de que é a ela que veem junto ao fogo, presidindo com ansioso interesse a certos petiscos que cham numa frigideira, e ora, com grave consideração, levantando a tampa de um caldeirão de assar, de onde se evolum indubitáveis indícios de “coisa boa”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Intonation /,ɪntəˈneɪʃən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: entoação; sotaque

Exemplo em português: *Nem mesmo a desvantagem da entoação fanhosa conseguia impedir o efeito das vozes naturalmente belas, em melodias a um só tempo bravias e cheias de brio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not even all the disadvantage of nasal intonation could prevent the effect of the naturally fine voices, in airs at once wild and spirited. [Return to Original English Version](#)
2. "High!" said Sam, with an indescribable intonation, known only to those who have heard it among the negroes. [Return to Original English Version](#)

Inventing /In'ventɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inventando

Simple English: Creating something new or making up an idea or story.

Example: *She was very good at inventing games.*

Exemplo em português: - *Mas pense só, ele inventou essa máquina - disse um trabalhador, e não foi o melhor momento para dizer isso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "But just think of him inventing this machine," one worker said, and it was not the best time to say it. [Go to](#)

Original English Version

1. What business had his slave to be marching round the country, inventing machines, and holding up his head among gentlemen? [Go to](#)

2. "But only think of his inventing this machine," interposed one of the workmen, rather unluckily. [Go to](#)

Invigorated /In'vigəreɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: revigorado

Exemplo em português: Às duas horas, Sam e Andy trouxeram os cavalos para os postes, aparentemente muito refrescados e revigorados pela correria da manhã.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt At two o'clock Sam and Andy brought the horses up to the posts, apparently greatly refreshed and invigorated by the scamper of the morning.

[Return to Original English Version](#)

Involuntarily /ɪnˈvɒ:ləntərəli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: involuntariamente; sem querer

Exemplo em português: *O coração inchou-lhe e bateu-lhe forte, e involuntariamente apertou o filho com tanta força que o pequeno ergueu os olhos para o seu rosto, atônito.*

Forms in this book: Involuntarily, involuntarily

Use in this Book:

Original English Version

1. Her heart swelled and throbbed, and she involuntarily strained him so tight that the little fellow looked up into her face in astonishment. [Return to Original English Version](#)

Involuntary /ɪnˈvɒləntɪəri/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: involuntário

Exemplo em português: *A menção da coisa, pareceu-lhe, fora involuntária da parte de Sam a princípio, e as suas atrapalhadas tentativas de dissuadi-lo ele atribuiu a uma mentira desesperada, pensada depois, por não querer implicar a Lizy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mention of the thing he thought he perceived was involuntary on Sam's part at first, and his confused attempts to dissuade him he set down to a desperate lying on second thoughts, as being unwilling to implicate Liza. [Return to Original English Version](#)

Inwardly /'ɪnwərdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: interiormente; por dentro

Exemplo em português: *O tirano percebeu o sussurro e adivinhou-lhe o teor, embora não pudesse ouvir o que fora dito; e reforçou intimamente a sua determinação de conservar o poder que detinha sobre a vítima.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The tyrant observed the whisper, and conjectured its import, though he could not hear what was said; and he inwardly strengthened himself in his determination to keep the power he possessed over his victim. [Return to Original English Version](#)

Irresistible /,ɪrɪ'zɪstəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: irresistível

Exemplo em português: *George ficara como que fulminado, ao ouvir a sua sentença assim tão de repente pronunciada por um poder que sabia irresistível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt George had stood like one transfixed, at hearing his doom thus suddenly pronounced by a power that he knew was irresistible. [Return to Original English Version](#)

Jawin /'dʒɔ:ɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tagarelando, dando sermão

Simple English: a dialect pronunciation of "jawing", meaning talking or scolding at length

Example: "...goes a heap further than all your jawin' and crackin'."

Exemplo em português: *Mas o Tom não pegava o jeito da coisa; e estragou tantas pra mim, que tive de romper com ele, embora fosse sujeito de bom coração, e mão de negócios tão correta quanto se acha por aí.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Depend on it, Tom, a little humanity, thrown in along, goes a heap further than all your jawin' and crackin'; and it pays better,' says I, 'depend on 't.' But Tom couldn't get the hang on 't; and he spiled so many for me, that I had to break off with him, though he was a good-hearted fellow, and as fair a business hand as is goin'." [Return to Original English Version](#)

Jerry's /'dʒɛrɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Jerry

Simple English: belonging to Jerry

Example: "Jerry's gone and I've made my cake long ago."

Exemplo em português: Mesmo assim, Sam cavalgava como se obedecesse, embora dissesse sempre que a estrada era muito acidentada e ruim para a pata de Jerry.

Forms in this book: Jerry's, Jerry's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Still, Sam rode along as if he obeyed, though he kept saying the road was very rough and bad for Jerry's foot. [Go to](#)

Original English Version

1. He therefore rode along with an air of dutiful submission, only groaning and vociferating occasionally that 't was "desp't rough, and bad for Jerry's foot." [Go to](#)

Jes /dʒes/ Listen (8 occurrences in the simplified text)

Português: só (forma dialetal de just)

Exemplo em português: *A sinhá deixou a Sally tentar fazer um bolo, outro dia, só pra ela _aprender_, disse.*

Forms in this book: Jes, jes

Use in this Book:

Original English Version

1. Missis let Sally try to make some cake, t'other day, jes to _larn_ her, she said.

[Return to Original English Version](#)

2. "Jes so," said Haley; "I never couldn't see into it; young uns is heaps of trouble to 'em; one would think, now, they'd be glad to get clar on 'em; but they arn't. [Return to Original English Version](#)

Jest /dʒɛst/ **Listen** (53 occurrences in the simplified text)

Português: gracejo; piada

Exemplo em português: *Pois digo ao senhor: apertou o filho nos braços, falou e se debateu de um jeito horrível.*

Forms in this book: Jest, jest

Use in this Book:

Original English Version

1. It kinder makes my blood run cold to think on't; and when they carried off the child, and locked her up, she jest went ravin' mad, and died in a week. [Return to Original English Version](#)
2. "It don't look well, now, for a feller to be praisin' himself; but I say it jest because it's the truth. [Return to Original English Version](#)
3. Besides, Tom,' says I, 'it jest spiles your gals; they get sickly, and down in the mouth; and sometimes they gets ugly, - particular yallow gals do, - and it's the devil and all gettin' on 'em broke in. [Return to Original English Version](#)
4. Now, Mas'r George, you jest take off dem books, and set down now with my old man, and I'll take up de sausages, and have de first griddle full of cakes on your plates in less dan no time." [Return to Original English Version](#)
5. Now, I went over thar when Miss Mary was gwine to be married, and Jinny she jest showed me de weddin' pies. [Return to Original English Version](#)
6. Thar she was, showing 'em, as innocent - ye see, it's jest here, Jinny _don't know_. [Return to Original English Version](#)

Jingle /'dʒɪŋɡəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tinido; retinir

Simple English: A light ringing sound made by small metal pieces.

Example: *We heard the jingle of coins in his pocket.*

Exemplo em português: *Também usava uma pesada corrente de relógio de ouro, com vários selos grandes e coloridos, que gostava de sacudir e fazer tilintar quando falava, com evidente prazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When he talked, he liked to shake and jingle them with clear pleasure. [Go to](#)

Jingling /'dʒɪŋɡəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tilintando; fazendo tinir

Exemplo em português: *As mãos, grandes e ásperas, vinham fartamente enfeitadas de anéis; e usava pesada corrente de ouro no relógio, da qual pendia um molho de sinetes de tamanho descomunal e das mais variadas cores - que, no ardor da conversa, costumava agitar e tilintar com evidente satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Jinny /'dʒɪni/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: Jinny

Simple English: a woman's nickname used for a character (an aunt in one story, a cook in another)

Example: *It also makes me think of my Aunt Jinny.*

Exemplo em português: - O Tom Lincon diz - disse George, de boca cheia - , que a Jinny deles cozinha melhor que você.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Tom Lincon says," said George with his mouth full, "that their Jinny cooks better than you do." [Go to](#)
2. En/Pt "Well, I have heard you say," said George, "that Jinny was a pretty good cook." [Go to](#)
3. Jinny can do good plain common cooking. [Go to](#)
4. Jinny showed me the wedding pies. [Go to](#)
5. Jinny and I are good friends, you know. [Go to](#)
6. En/Pt "I suppose Jinny thought they were very nice," said George. [Go to](#)

Original English Version

1. "Tom Lincon says," said George, speaking with his mouth full, "that their Jinny is a better cook than you." [Go to](#)
2. Pt "Well, though, I've heard you say," said George, "that Jinny was a pretty fair cook." [Go to](#)
3. Now, I went over thar when Miss Mary was gwine to be married, and Jinny she jest showed me de weddin' pies. [Go to](#)
4. Jinny and I is good friends, ye know. [Go to](#)
5. Pt "I suppose Jinny thought they were ever so nice," said George. [Go to](#)
6. Thar she was, showing 'em, as innocent - ye see, it's jest here, Jinny _don't know_. [Go to](#)

Jinny'll /'dʒɪniəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Jinny há de

Simple English: belonging to a character named Jinny; 'Jinny'll' is short for 'Jinny will'

Example: *Good, plain, common cookin', Jinny'll do.*

Exemplo em português: *Comida boa, simples, do dia a dia, a Jinny faz; faz um bom pão de fubá, cozinha bem as batatas... os bolinhos de milho dela não são grande coisa, não são não, os bolinhos da Jinny, mas até que passam; mas, aí, quando se chega aos ramos mais altos, o que é que ela _sabe_ fazer?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Return to Original English Version](#)

Jinny's /'dʒɪnɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Jinny

Simple English: belonging to a character named Jinny, referring to her corn cakes

Example: *Jinny's corn cakes are not extra, but they are fair.*

Exemplo em português: *Mas, meu Deus, quando se trata dos ramos mais elevados, o que ela consegue fazer?*

Forms in this book: Jinny's, Jinny's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her corn cakes are not extra, not extra now, Jinny's corn cakes are not, but they are fair. [Go to](#)

Original English Version

1. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Go to](#)

Jis /dʒɪs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: só; simplesmente

Exemplo em português: *Eu só ajudo um pouquinho pra ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I jis make a little for her. [Return to Original English Version](#)

Jist /dʒɪst/ Listen (22 occurrences in the simplified text)

Português: só; simplesmente

Exemplo em português: *Pois a sinhá, ela queria que eu fizesse deste jeito, e queria que eu fizesse daquele; e, por fim, fiquei meio atrevida, e disse: “Ora, sinhá, olhe só essas suas belas mãos brancas de dedos compridos, toda faiscante de anéis, que nem os meus lírios brancos quando cai o orvalho neles; e olhe as minhas grandes mãos pretas e atarracadas.*

Forms in this book: Jist, jist

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, Missis, she wanted me to do dis way, and she wanted me to do dat way; and, finally, I got kinder sarcy, and, says I, ‘Now, Missis, do jist look at dem beautiful white hands o’ yourn with long fingers, and all a sparkling with rings, like my white lilies when de dew ’s on ’em; and look at my great black stumpin hands. [Return to Original English Version](#)

2. I was jist so sarcy, Mas’r George.” [Return to Original English Version](#)

3. “Yer see,” said Sam, “yer see, Andy, if any such thing should happen as that Mas’r Haley’s horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I jist lets go of our’n to help him, and _we’ll_ help him_ - oh yes!” And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, immoderate laugh, snapping their fingers and flourishing their heels with exquisite delight. [Return to Original English Version](#)

4. “Mas’r,” said Tom, - and he stood very straight, - “I was jist eight years old when ole Missis put you into my arms, and you wasn’t a year old. [Return to Original English Version](#)

5. And now I jist ask you, Mas’r, have I ever broke word to you, or gone contrary to you, ‘specially since I was a Christian?” [Return to Original English Version](#)

Jocularly /'dʒɑ:kjələrli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: jocosamente; em tom de brincadeira

Exemplo em português: - *Bem, tenho tanta consciência quanto qualquer homem de negócios pode se dar ao luxo de guardar - só um tiquinho, sabe, pra jurar por ela, digamos - disse o traficante, jocosamente; - e além do mais estou pronto a fazer tudo o que for razoável pra agradar os amigos; mas isto aqui, o senhor há de ver, é um bocadinho pesado demais pra um sujeito, um bocadinho pesado demais. - O traficante suspirou, pensativo, e serviu-se de mais conhaque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, jocularly; "and then, I'm ready to do anything in reason to 'blige friends; but this yer, you see, is a leetle too hard on a fellow - a leetle too hard." The trader sighed contemplatively, and poured out some more brandy. [Return to Original English Version](#)

***Joked* /dʒoʊkt/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: gracejou; brincou

Simple English: Said something funny to make people laugh.

Example: *He joked about his own bad cooking.*

Exemplo em português: *George começou a achar que realmente era muito engraçado e que devia ter cuidado com suas piadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. George began to think he really was very funny and that he should be careful how he joked. [Go to](#)

Jordan's /'dʒɔ:rdənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Jordan

Simple English: belonging to a person named Jordan, referring to a book of theirs

Example: *Jordan's book, I believe.*

Exemplo em português: *Outras canções falavam das "margens do Jordão", dos "campos de Canaã" e da "Nova Jerusalém".*

Forms in this book: Jordan's, Jordan's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Other songs talked about 'Jordan's banks,' 'Canaan's fields,' and the 'New Jerusalem.' African Americans have passionate and imaginative minds. [Go to](#)

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of "Jordan's banks," and "Canaan's fields," and the "New Jerusalem;" for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Go to](#)

Joyous /'dʒɔɪəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: alegre; jubiloso

Exemplo em português: *Em silêncio, e com uma pesada nuvem baixada sobre o rosto outrora jovial, ela seguia preparando os biscoitos do café da manhã, como se nada ouvisse nem visse do alvoroço em torno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Silently, and with a heavy cloud settled down over her once joyous face, she proceeded making out her breakfast biscuits, as if she heard and saw nothing of the excitement around her. [Return to Original English Version](#)

Joys /dʒɔɪz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: alegrias; prazeres

Simple English: Feelings of great happiness, or the things that cause them.

Example: *One of the small joys of winter is a hot bath.*

Exemplo em português: *Cuidei deles, ensinei-os, os vigiei, e conheci todos os seus pequenos problemas e alegrias por anos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I have cared for them, taught them, watched over them, and known all their small troubles and joys for years. [Go to](#)

Original English Version

1. I have cared for them, instructed them, watched over them, and known all their little cares and joys, for years; and how can I ever hold up my head again among them, if, for the sake of a little paltry gain, we sell such a faithful, excellent, confiding creature as poor Tom, and tear from him in a moment all we have taught him to love and value? [Go to](#)

Jugs /dʒʌɡz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: jarros; bilhas

Simple English: Containers with handles for holding water.

Example: *Persian water jugs stood on the floor.*

Exemplo em português: *Fiquei sabendo de tudo então, porque entrei no armário onde a senhora guarda as jarras grandes, e ouvi cada palavra. - Mandy nunca tinha realmente entendido as palavras que ouviu, mas agora agia com um ar muito sábio e andava por aí, orgulhosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I heard all about it then, because I got into the closet where Missis keeps the big jugs, and I heard every word." Mandy had never really understood the words she heard, but now she acted very wise and walked around proudly. [Go to](#)
2. She did not say that, at the time, she had been curled up among the jugs and asleep the whole time. [Go to](#)

Original English Version

1. I hearn all about it then, 'cause I got into the closet where Missis keeps the great jugs, and I hearn every word." And Mandy, who had never in her life thought of the meaning of a word she had heard, more than a black cat, now took airs of superior wisdom, and strutted about, forgetting to state that, though actually coiled up among the jugs at the time specified, she had been fast asleep all the time. [Go to](#)

Julep /'dʒu:lɪp/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: julepo; coquetel de hortelã

Simple English: A sweet mixed drink, especially one made with mint and whiskey.

Example: *The small man ordered a mint julep.*

Exemplo em português: *O homem pequeno ficou na ponta dos pés, farejou as garrafas e por fim pediu um julepe de menta, com voz fina e nervosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The small man stood on tiptoe, sniffed at the bottles, and finally ordered a mint julep in a thin, nervous voice. [Go to](#)

Original English Version

1. The little man stood tiptoe, and putting his head first to one side and then the other, and snuffing considerably in the directions of the various bottles, ordered at last a mint julep, in a thin and quivering voice, and with an air of great circumspection. [Go to](#)

***Jurist* /'dʒʊrɪst/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: jurista

Exemplo em português: *Um jurista muito humano disse certa vez: O pior uso que se pode dar a um homem é enforcá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A very humane jurist once said, The worst use you can put a man to is to hang him. [Return to Original English Version](#)

Keepin /'ki:pɪn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mantendo (forma dialetal)

Exemplo em português: *O sinhô não pôde evitar; ele agiu certo, mas receio que as coisas vão meio à ruína quando eu me for.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r couldn't help hisself; he did right, but I'm feared things will be kinder goin' to rack, when I'm gone Mas'r can't be spected to be a pryin' round everywhar, as I've done, a keepin' up all the ends. [Return to Original English Version](#)

2. Pt "Wal, now, Tom," he said, "ye re'lly is too bad, as I al'ays have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these yer matters down in Natchez, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this yer world, by treatin' on 'em well, besides keepin' a better chance for comin' in the kingdom at last, when wust comes to wust, and thar an't nothing else left to get, ye know." [Return to Original English Version](#)

Keg /kɛɡ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: barril pequeno; barrilete

Simple English: A small barrel used for storing liquids or other materials.

Example: *They stored the whiskey in a small keg.*

Exemplo em português: *Mas quando tentei tirá-lo da moça, ela ficou como uma tigresa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I thought there was no harm in passing him on without saying anything, and I had already swapped him for a keg of whiskey. [Go to](#)

Original English Version

1. Wal, ye see, I thought there warn't no harm in my jest passing him along, and not sayin' nothin'; and I'd got him nicely swapped off for a keg o' whiskey; but come to get him away from the gal, she was jest like a tiger. [Go to](#)

Kentuck /kɛn'tʌk/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: Kentucky

Simple English: an old, shortened way of saying 'Kentucky,' the U.S. state

Example: *Those plantations down there, stranger, are not the place a Kentuck nigger wants to go.*

Exemplo em português: *Um dia, sou o Sr. Twickem, de Nova Orleans; noutro dia, acabei de chegar da minha plantação no rio Pearl, onde eu trabalho com setecentos negros; depois, de novo, apareço como parente distante do Henry Clay, ou de algum figurão antigo do Kentucky.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One day, I'm Mr. Twickem, from New Orleans; 'nother day, I'm just come from my plantation on Pearl River, where I works seven hundred niggers; then, again, I come out a distant relation of Henry Clay, or some old cock in Kentuck. [Go to](#)

Kentuckian /kən'tʌkiən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: habitante do Kentucky; natural do Kentucky

Simple English: A person from the U.S. state of Kentucky.

Example: *The tall Kentuckian stood proudly before the crowd.*

Exemplo em português: *Assim falou este pobre kentuckiano pagão, que não fora instruído em suas relações constitucionais, e por isso se deixou levar a agir de um modo meio cristão, que, se estivesse mais bem situado e mais esclarecido, não lhe teriam permitido praticar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So spoke this poor, heathenish Kentuckian, who had not been instructed in his constitutional relations, and consequently was betrayed into acting in a sort of Christianized manner, which, if he had been better situated and more enlightened, he would not have been left to do. [Go to](#)

Ker /kɜ:r/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: parte de Ker-lis-ti-an, cristão (palavra silabada)

Simple English: Part of the name Tinker, spelled out slowly.

Example: *I was made by Smith and Tin-ker.*

Exemplo em português: *Pula!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "She looked so funny, jumping and springing, with the ice cracking, and then just hearing her - plump! ker chunk! ker splash! [Go to](#)

Original English Version

1. "She looked so curi's, a leapin' and springin' - ice a crackin' - and only to hear her, - plump! ker chunk! ker splash! [Go to](#)

Ketch /kɛtʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: queche

Exemplo em português: *Deus o abençoe, sinhô, a gente recupera o tempo, mesmo parando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lord bless you, Mas'r, we can ketch up, if we do stop. [Return to Original English Version](#)

Ketches /'kɛtʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pega

Simple English: a dialect spelling of 'catches'

Example: *She ups on a cotton-bale, like a cat, ketches a knife from one of the deck hands.*

Exemplo em português: *Pula em cima de um fardo de algodão, feito uma gata, arranca uma faca de um dos homens do convés e, olha, fez tudo voar por um minuto, até ver que não adiantava; e aí simplesmente se virou e se atirou de cabeça, com o pirralho e tudo, dentro do rio; foi ao fundo de uma vez, e nunca mais subiu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So 't was before we started, and I hadn't got my gang chained up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, ketches a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a minnit, till she saw 't warn't no use; and she jest turns round, and pitches head first, young un and all, into the river, - went down plump, and never ris." [Return to Original English Version](#)

Kickin /'kɪkɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chutando

Simple English: a dialect spelling of 'kicking'

Example: *It was as good as a meeting to see him a dancin' and kickin' and swarin' at us.*

Exemplo em português: - *Você viu ele, Andy? _Viu_ ele? - disse Sam, quando já estava bem a salvo do abrigo do celeiro e amarrara o cavalo a um poste. - Ai, Deus, se não foi tão bom quanto um culto, ver ele dançando, escoiceando e xingando a gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O, Lor, if it warn't as good as a meetin', now, to see him a dancin' and kickin' and swarin' at us. [Return to Original English Version](#)

Kinder /'kaɪndər/ **Listen** (26 occurrences in the simplified text)

Português: mais bondoso; mais gentil

Simple English: More kind than someone or something else.

Example: *His new heart felt kinder than the old one.*

Exemplo em português: *Era um sujeito esperto, Tom, só que terrível com os escravos - por princípio, veja bem, porque um sujeito mais bondoso de coração nunca existiu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a clever fellow, Tom, only terrible with the slaves - on principle, you see, for a kinder-hearted fellow never lived. [Go to](#)

Original English Version

1. It kinder makes my blood run cold to think on't; and when they carried off the child, and locked her up, she jest went ravin' mad, and died in a week. [Go to](#)

2. Now,' says I, 'why can't you kinder coax 'em up, and speak 'em fair? [Go to](#)

3. They 's 'spectable folks enough in a kinder plain way; but, as to gettin' up anything in style, they don't begin to have a notion on 't. [Go to](#)

4. Good Lor! and Missis Lincon, - can she kinder sweep it into a room like my missis, - so kinder splendid, yer know! [Go to](#)

5. Why, she makes pies - sartin she does; but what kinder crust? [Go to](#)

6. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de heaviest kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all kinder _'seris'_ and taken up, dey takes dat ar time to be hangin' round and kinder interferin'! [Go to](#)

Kindest /'kaɪndɪst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: o mais bondoso; o mais gentil

Simple English: The most kind of all.

Example: *He promised her the kindest heart in the Land of Oz.*

Exemplo em português: *A forma mais branda de escravidão podia ser vista no Kentucky.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The kindest form of slavery could be seen in Kentucky. [Go to](#)

Original English Version

1. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living affections, only as so many _things_ belonging to a master, - so long as the failure, or misfortune, or imprudence, or death of the kindest owner, may cause them any day to exchange a life of kind protection and indulgence for one of hopeless misery and toil, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery. [Go to](#)

Kindliness /'kaɪndlɪnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bondade; doçura de trato

Exemplo em português: *Shelby, de todo ignorante dos apuros do marido, e conhecendo apenas a bondade geral de seu temperamento, fora inteiramente sincera na absoluta incredulidade com que acolhera as suspeitas de Eliza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby, being entirely ignorant of her husband's embarrassments, and knowing only the general kindness of his temper, had been quite sincere in the entire incredulity with which she had met Eliza's suspicions. [Return to Original English Version](#)

2. He was a large, broad-chested, powerfully-made man, of a full glossy black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave and steady good sense, united with much kindness and benevolence. [Return to Original English Version](#)

Knockin /'nɔ:kɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: batendo à porta (forma dialetal)

Exemplo em português: *“Ora, Tom”, eu dizia, “quando suas moças se descontrolam e choram, que adianta rachar a cabeça delas e sair sacudindo elas por aí? É ridículo”, eu dizia, “e não faz o menor bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘Why, Tom,’ I used to say, ‘when your gals takes on and cry, what’s the use o’ crackin on ’em over the head, and knockin’ on ’em round? [Return to Original English Version](#)
2. Tom, he does the knockin’ down and that ar; and I come in all dressed up - shining boots - everything first chop, when the swearin’ ’s to be done. [Return to Original English Version](#)

Know'd /noʊd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: sabia, forma popular de knew

Exemplo em português: - *Pois sabe mesmo, pois sabe, meu bem - disse a Tia Chloe, empilhando os bolinhos fumegantes no prato dele. - Você sabia que a sua velha tia guardava o melhor pra você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "So you did - so you did, honey," said Aunt Chloe, heaping the smoking batter-cakes on his plate; "you know'd your old aunty'd keep the best for you.

[Return to Original English Version](#)

Knowd /naʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sabia

Simple English: knew - a dialect form spoken by an uneducated character.

Example: *I didn't know nothink at all, but I knowd as Mr. Sangsby was kind to me.*

Exemplo em português: - *Não disse ao senhor que eu _sabia_, e o senhor não quis acreditar em mim?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Didn't I tell yer I _knowd_, and yer wouldn't believe me? [Return to Original English Version](#)

Knowned /'noʊd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sabia, soube

Simple English: known - a nonstandard form used instead of 'known', as in 'I might have known it.'

Example: *"I might have knowned it," Bill chided himself aloud as he replaced the gun.*

Exemplo em português: - *Vá ensinar a sua avó! - disse Sam, com infinito desprezo. - Soube disso muito antes de você; este negro aqui não é tão bocó, viu!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You teach your granny!" said Sam, with infinite contempt; "knowned it a heap sight sooner than you did; this nigger an't so green, now!" [Return to Original English Version](#)

Laboriously /lə'beɪəriəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: laboriosamente; com esforço

Exemplo em português: - Assim não, Tio Tom, assim não - dizia ele, lépido, quando o Tio Tom, com esforço, trazia a haste do _g_ pro lado errado. - Assim vira um _q_, está vendo?

Use in this Book:

Original English Version

1. "Not that way, Uncle Tom, - not that way," said he, briskly, as Uncle Tom laboriously brought up the tail of his _g_ the wrong side out; "that makes a _q_, you see." [Return to Original English Version](#)

Lank /læŋk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: magro e comprido; liso e sem viço

Exemplo em português: *A mulher abriu-lhe a porta de uma salinha, forrada de um tapete de retalhos, onde havia uma mesa de oleado preto muito lustroso, diversas cadeiras de madeira magras e de espaldar alto, com algumas imagens de gesso de cores resplandecentes sobre o consolo da lareira, acima de uma grelha que fumegava mortíça; um comprido banco de madeira dura estendia o seu incômodo comprimento junto à chaminé, e ali Haley se sentou a meditar sobre a instabilidade das esperanças e da felicidade humanas em geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Larfed /lɑ:ft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: riu

Exemplo em português: *Ora, ela meio que riu com os olhos... aqueles olhos grandes e bonitos dela; e disse: “Pois, Tia Chloe, acho que você tem toda a razão”, disse ela; e foi-se pra sala de visitas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Say? - why, she kinder larfed in her eyes - dem great handsome eyes o’ hern; and, says she, ‘Well, Aunt Chloe, I think you are about in the right on ’t,’ says she; and she went off in de parlor. [Return to Original English Version](#)

Larn /lɑ:rn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aprender

Simple English: A dialect pronunciation of "learn."

Example: *He says he'll larn me what the words mean.*

Exemplo em português: *Pra isso pode confiar em mim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Missis let Sally try to make some cake, t'other day, jes to _larn_ her, she said.

[Return to Original English Version](#)

Lashes /'læʃɪz/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: cílios; chicotadas; açoita

Simple English: The short hairs on the edge of the eyelids; also blows with a whip.

Example: *Her lashes were still wet from crying.*

Exemplo em português: *Tinha os mesmos olhos escuros e ricos, de longos cílios, e as mesmas ondas de cabelo negro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had the same rich dark eyes with long lashes and the same waves of black hair. [Go to](#)

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Go to](#)

2. There was the same rich, full, dark eye, with its long lashes; the same ripples of silky black hair. [Go to](#)

***Laughin* /'læfɪn/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: rindo

Simple English: A dialect pronunciation of "laughing."

Example: *I thought I should have died a laughin.*

Exemplo em português: *Eu vi ela rindo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I seed her laughin'." [Return to Original English Version](#)

Lean /li:n/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: magra; enxuta; inclinar

Simple English: To bend from straight position to rest against support.

Example: *You can lean against the wall while waiting for the bus.*

Exemplo em português: - *Eu digo - disse Haley, recostando-se na cadeira e falando com convicção - , sempre pretendi conduzir meu negócio de forma a ganhar dinheiro primeiro e acima de tudo, como qualquer homem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "I say," said Haley, leaning back in his chair and speaking strongly, "I have always meant to run my business so I could make money first and foremost, like any man. [Go to](#)

Leaned /li:nd/ **Listen** (29 occurrences in the simplified text)

Português: apoiou; encostou

Simple English: Rested part of the body against something for support.

Example: *Dorothy leaned her chin upon her hand.*

Exemplo em português: *Essa tem sido a minha experiência. - E o negociante recostou-se na cadeira e cruzou os braços, com um ar de virtuosa decisão, aparentemente se vendo como um grande amigo da humanidade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That's been my experience.' And the trader leaned back in his chair and folded his arms, with an air of virtuous decision, apparently seeing himself as a great friend of humanity. [Go to](#)
2. She sat down, leaned her head on her husband's shoulder, and cried. [Go to](#)
3. Aunt Chloe leaned back in her chair and laughed hard at young Mas'r's joke. [Go to](#)
4. She leaned on her staff and said - [Go to](#)
5. He leaned over the chair and covered his face with his large hands. [Go to](#)
6. Oh, Andy, I think I can still see him." Then Sam and Andy leaned against the barn and laughed hard. [Go to](#)

Original English Version

1. It's always best to do the humane thing, sir; that's been _my_ experience." And the trader leaned back in his chair, and folded his arms, with an air of virtuous decision, apparently considering himself a second Wilberforce. [Go to](#)
2. Pt Surprised and frightened, Eliza sat down, leaned her head on her husband's shoulder, and burst into tears. [Go to](#)
3. He leaned over the back of the chair, and covered his face with his large hands. [Go to](#)
4. Lor, Andy, I think I can see him now." And Sam and Andy leaned up against the barn and laughed to their hearts' content. [Go to](#)

Leaped /li:pt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: saltou

Simple English: Jumped a long way or high into the air.

Example: *The cat leaped onto the wall.*

Exemplo em português: *Então, com uma força que só vem em necessidade terrível, ela deu um grito selvagem e pulou sobre a água suja perto da margem, para cima de uma jangada de gelo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then, with strength that comes only in terrible need, she gave one wild cry and leaped over the dirty water near the shore onto a raft of ice. [Go to](#)
2. She stumbled, leaped, slipped, and sprang up again. [Go to](#)

Original English Version

1. With wild cries and desperate energy she leaped to another and still another cake; stumbling - leaping - slipping - springing upwards again! [Go to](#)

Leapin /'li:pɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saltando

Simple English: Eye-dialect spelling of 'leaping', jumping about.

Example: *She looked so curious, a leapin' and springin'.*

Exemplo em português: *Pula!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "She looked so curi's, a leapin' and springin' - ice a crackin' - and only to hear her, - plump! ker chunk! ker splash! [Return to Original English Version](#)

Leaping /'li:pɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: saltando; pulando

Simple English: Jumping high or a long way.

Example: *The dog came leaping over the wall.*

Exemplo em português: *Com gritos selvagens e energia desesperada, saltou para outro bloco, e ainda para outro; tropeçando, saltando, escorregando, tornando a impulsionar-se para cima!*

Use in this Book:

Original English Version

1. With wild cries and desperate energy she leaped to another and still another cake; stumbling - leaping - slipping - springing upwards again! [Go to](#)

Leetle /'li:təl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: pequenininho (forma infantil)

Exemplo em português: - *Bem, tenho tanta consciência quanto qualquer homem de negócios pode se dar ao luxo de guardar - só um tiquinho, sabe, pra jurar por ela, digamos - disse o traficante, jocoso; - e além do mais estou pronto a fazer tudo o que for razoável pra agradar os amigos; mas isto aqui, o senhor há de ver, é um bocadinho pesado demais pra um sujeito, um bocadinho pesado demais. - O traficante suspirou, pensativo, e serviu-se de mais conhaque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, jocularly; "and then, I'm ready to do anything in reason to 'blige friends; but this yer, you see, is a leetle too hard on a fellow - a leetle too hard." The trader sighed contemplatively, and poured out some more brandy. [Return to Original English Version](#)

2. You see, when I any ways can, I takes a leetle care about the onpleasant parts, like selling young uns and that, - get the gals out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. 'Tan't, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of 'spectin' to keep their children and wives, and all that. [Return to Original English Version](#)

3. "Boh!" said Tom, "_don't_ I know? - don't make me too sick with any yer stuff, - my stomach is a leetle riled now;" and Tom drank half a glass of raw brandy. [Return to Original English Version](#)

Leisurely /'li:ʒərli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sem pressa; com vagar

Exemplo em português: *Assim, apesar de a ordem ter sido claramente dada aos ouvidos de Haley e levada à Tia Chloe por meia dúzia, pelo menos, de mensageiros juvenis, aquela dignitária apenas soltou uns bufos bem rabugentos e uns sacões de cabeça, e continuou cada operação de modo insolitamente vagaroso e minucioso.*

Forms in this book: Leisurely, leisurely

Use in this Book:

Original English Version

1. So, although the order was fairly given out in Haley's hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a dozen juvenile messengers, that dignitary only gave certain very gruff snorts, and tosses of her head, and went on with every operation in an unusually leisurely and circumstantial manner. [Return to Original English Version](#)

Lessened /'lesənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: diminuiu; atenuou-se

Exemplo em português: *Nessa presunção, deteve-se ao meio-dia numa asseada casa de fazenda, para descansar e comprar algum jantar para si e para o filho; pois, à medida que o perigo diminuía com a distância, a tensão sobrenatural do sistema nervoso afrouxava, e ela se viu ao mesmo tempo exausta e faminta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On this presumption, she stopped at noon at a neat farmhouse, to rest herself, and buy some dinner for her child and self; for, as the danger decreased with the distance, the supernatural tension of the nervous system lessened, and she found herself both weary and hungry. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Li'ves /laɪvz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vidas

Simple English: human lives, here meaning enslaved people being bought and sold as goods

Example: *To the cruel trader, it did not matter if prices went up or down; lives were still lives to be traded.*

Exemplo em português: - *Claro - disse o traficante - ; pra mim tanto faz; vendo pra cima ou pra baixo, contanto que faça bom negócio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Of course," said the trader, "all 's equal with me; li'ves trade 'em up as down, so I does a good business. [Return to Original English Version](#)

Liars /'laɪərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mentirosos

Simple English: People who say things that are not true.

Example: *He said that all gamblers are liars.*

Exemplo em português: - *Se vocês dois não fossem uns malditos mentirosos!*
- *disse ele, pensando por um momento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "If you were not both such cursed liars now!" he said, thinking for a moment.

[Go to](#)

Original English Version

1. "If yer warn't both on yer such cussed liars, now!" he said, contemplatively as he pondered a moment. [Go to](#)

Liberality /ˌlɪbəˈræləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: liberalidade; generosidade

Exemplo em português: *Shelby, que, com uma pontinha de vaidade feminina de casamenteira, teve prazer em unir o seu belo favorito a alguém da própria classe que lhe parecia em tudo condizente; e assim se casaram no grande salão da senhora, e a própria senhora ornou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e lhe lançou o véu nupcial, que decerto mal poderia ter pousado sobre cabeça mais formosa; e não faltaram luvas brancas, nem bolo e vinho, nem convidados admirados a louvar a beleza da noiva e a indulgência e liberalidade da senhora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Lighted /'laɪtɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: acesa; iluminada

Exemplo em português: *Voltou-se, e um sorriso radiante iluminou-lhe os belos olhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She turned, and a bright smile lighted up her fine eyes. [Return to Original English Version](#)
2. And suiting the action to the word, the door flew open, and the light of the tallow candle, which Tom had hastily lighted, fell on the haggard face and dark, wild eyes of the fugitive. [Return to Original English Version](#)
3. Pt "Ho, ho!" said Sam, "skeery, ar ye?" and his black visage lighted up with a curious, mischievous gleam. [Return to Original English Version](#)
4. Behold, then, the candles lighted, the fire stimulated to the burning point in the grate, and our three worthies seated round a table, well spread with all the accessories to good fellowship enumerated before. [Return to Original English Version](#)

Lilies /'lɪlɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lírios

Simple English: Tall garden flowers with large petals and a strong smell.

Example: *White lilies grew beside the pond.*

Exemplo em português: *Por fim fiquei um pouco atrevida, e disse: "Agora, senhora, olhe só para suas lindas mãos brancas, de dedos longos e anéis, como lírios brancos com orvalho."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last I got a little cheeky, and I said, 'Now, Missis, just look at your beautiful white hands with long fingers and rings, like white lilies with dew on them. [Go to](#)

Original English Version

1. Now, Missis, she wanted me to do dis way, and she wanted me to do dat way; and, finally, I got kinder sarcy, and, says I, 'Now, Missis, do jist look at dem beautiful white hands o' yourn with long fingers, and all a sparkling with rings, like my white lilies when de dew 's on 'em; and look at my great black stumpin hands. [Go to](#)

***Limping* /'lɪmpɪŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: mancando

Simple English: Walking unevenly because of an injured leg or foot.

Example: *He came limping home after twisting his ankle.*

Exemplo em português: *E o Jerry também está mancando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And Jerry is limping too. [Go to](#)

***Limps* /lɪmps/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: manca

Exemplo em português: *O cavalo do senhor precisa de uma esfregada; olhe como ele se lambuzou; e o Jerry manca também; não acho que a sinhá fosse aceitar que a gente partisse desse jeito, de forma alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r's hoss wants rubben down; see how he splashed hisself; and Jerry limps too; don't think Missis would be willin' to have us start dis yer way, no how. [Return to Original English Version](#)

Lincon /'lɪŋkən/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: Lincoln

Simple English: a surname, spoken here in a rural dialect accent

Example: *Tom Lincon says their cook is better than ours.*

Exemplo em português: - O Tom Lincon diz - disse George, de boca cheia - ,
que a Jinny deles cozinha melhor que você.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Tom Lincon says," said George with his mouth full, "that their Jinny cooks better than you do." [Go to](#)
2. Put Master Lincon beside Master Shelby! [Go to](#)
3. And Mrs. Lincon - can she make a room look grand like my missis can? [Go to](#)
4. "Ask Tom Lincon if I do not show off to him every time I meet him." [Go to](#)

Original English Version

1. "Tom Lincon says," said George, speaking with his mouth full, "that their Jinny is a better cook than you." [Go to](#)
2. Set Mas'r Lincon, now, alongside Mas'r Shelby! [Go to](#)
3. Good Lor! and Missis Lincon, - can she kinder sweep it into a room like my missis, - so kinder splendid, yer know! [Go to](#)
4. "Ask Tom Lincon if I don't crow over him, every time I meet him." [Go to](#)

Lincons /'lɪŋkənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: os Lincolns

Simple English: the family named Lincoln, spoken here in a rural dialect accent

Example: *The Lincons are not much, anyway, said Aunt Chloe.*

Exemplo em português: - Os Lincon não são grande coisa, de qualquer jeito - disse a Tia Chloe, com desdém. - Quero dizer, comparados com nossa gente.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The Lincons are not much, anyway," said Aunt Chloe with scorn. [Go to](#)
2. Do not tell me anything about those Lincons!" Aunt Chloe lifted her head as if she knew a great deal about the world. [Go to](#)

Original English Version

1. "Dem Lincons an't much count, no way!" said Aunt Chloe, contemptuously; "I mean, set along side _our_ folks. [Go to](#)
2. O, go way! don't tell me nothin' of dem Lincons!" - and Aunt Chloe tossed her head as one who hoped she did know something of the world. [Go to](#)

Lindley /'lɪndli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Lindley

Simple English: a man's first name, belonging to a real historical grammar-book writer

Example: *Lindley Murray wrote a famous English grammar book.*

Exemplo em português: [1] *Gramática Inglesa (1795), de Lindley Murray (1745-1826), o livro de gramática americano mais respeitado de sua época.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt [1] English Grammar (1795), by Lindley Murray (1745-1826), the most respected American grammar book of its time. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt [1] English Grammar (1795), by Lindley Murray (1745-1826), the most authoritative American grammarian of his day. [Go to](#)

Lineage /'lɪniɪdʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: linhagem; estirpe

Exemplo em português: *Como era, ademais, tão clara que não se reconhecia nela ascendência negra sem um exame atento, e o filho também era claro, era-lhe muito mais fácil passar sem despertar desconfiança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As she was also so white as not to be known as of colored lineage, without a critical survey, and her child was white also, it was much easier for her to pass on unsuspected. [Return to Original English Version](#)

Lineament /'lɪnɪmənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: traço; característica

Exemplo em português: *Na cabeça e no rosto, cada órgão e cada traço exprimindo violência brutal e sem hesitação estava no mais alto grau possível de desenvolvimento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the head and face every organ and lineament expressive of brutal and unhesitating violence was in a state of the highest possible development.

[Return to Original English Version](#)

Litany /'lɪtæni/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ladainha

Exemplo em português: - *Que é que eu queria com o pirralho, afinal - disse consigo - , pra ter me metido nesta enrascada, encurralado feito guaxinim em cima de árvore? - E Haley aliviou-se repetindo uma litania nada seleta de imprecções contra si mesmo, as quais, embora houvesse a melhor razão possível para tê-las por verdadeiras, omitiremos, por uma questão de bom gosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What did I want with the little cuss, now," he said to himself, "that I should have got myself treed like a coon, as I am, this yer way?" and Haley relieved himself by repeating over a not very select litany of imprecations on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, omit. [Return to Original English Version](#)

Lithe /'liθɛ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: flexível; gracioso

Exemplo em português: *Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

***Live* /'lɪvɪn/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: vivendo (fala popular de living)

Exemplo em português: *Tudo o que quero é ganhar a vida, sabe, senhora; é só isso que qualquer um de nós quer, suponho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All I want is a livin', you know, ma'am; that's all any on us wants, I, s'pose."

[Return to Original English Version](#)

Liza /'laɪzə/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: Liza

Simple English: a woman's first name, belonging to a servant character

Example: *Sometimes the servant Liza was allowed to join the dance.*

Exemplo em português: *A Liza nunca foi muito boa de andar a pé.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Liza has never been a very good walker.” [Go to](#)
2. Later, Haley saw Sam’s confused efforts to stop him as a desperate lie, meant to keep Liza from being blamed. [Go to](#)

Original English Version

1. The mention of the thing he thought he perceived was involuntary on Sam’s part at first, and his confused attempts to dissuade him he set down to a desperate lying on second thoughts, as being unwilling to implicate Liza. [Go to](#)

Lizy /'laizi/ **Listen** (27 occurrences in the simplified text)

Português: Eliza

Simple English: a nickname for the name Eliza

Example: *My sakes alive, if it isn't Lizy!*

Exemplo em português: *Vista-se, meu velho, rápido!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "My sakes alive, if it isn't Lizy! [Go to](#)
2. I'm scared to look at you, Lizy! [Go to](#)
3. "Why, don't you know that Lizy has run away with her child?" [Go to](#)
4. She sent me to see why Lizy didn't come to dress her. [Go to](#)
5. When I told her Lizy was gone, she just got up and said, 'The Lord be praised.' Master seemed really angry and said, 'Wife, you talk like a fool.' But Lord! [Go to](#)
6. En/Pt "I would have said for sure that Missis would search the whole world for Lizy," Sam added thoughtfully. [Go to](#)

Original English Version

1. "My sakes alive, if it an't Lizy! [Go to](#)
2. "Lord bless you! - I'm skeered to look at ye, Lizy! [Go to](#)
3. There's time for ye, - be off with Lizy, - you've got a pass to come and go any time. [Go to](#)
4. She sent me to see why Lizy didn't come to dress her; and when I telled her she was off, she jest ris up, and ses she, 'The Lord be praised;' and Mas'r, he seemed rael mad, and ses he, 'Wife, you talk like a fool.' But Lor! she'll bring him to! [Go to](#)
5. Pt "Now, sartin I'd a said that Missis would a scoured the varsal world after Lizy," added Sam, thoughtfully. [Go to](#)
6. Lizy never was no great of a walker." [Go to](#)

Lizy's /'laɪzɪz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: de Eliza

Simple English: belonging to the character nicknamed Lizy (Eliza)

Example: *Lizy's drawers are all open, and her things are lying everywhere.*

Exemplo em português: *As gavetas da Lizy estão todas abertas, e as coisas dela estão espalhadas por toda parte.*

Forms in this book: Lizy's, Lizy's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Lizy's drawers are all open, and her things are lying everywhere. [Go to](#)
2. Missis does not want this Mas'r Haley to get Lizy's boy. [Go to](#)
3. Missis would not let us ride the animals over Lizy's bridge tonight." Then he gave Andy a joking poke in the ribs and started off. [Go to](#)

Original English Version

1. Lizy's drawers is all open, and her things all lying every which way; and I believe she's just done clared out!" [Go to](#)
2. "Why, you don't know, I s'pose, that Lizy's cut stick, and clared out, with her young un?" [Go to](#)
3. Missis don't want dis yer Mas'r Haley to get Lizy's boy; dat's de go!" [Go to](#)
4. Missis wouldn't hear of our ridin' the critters over Lizy's bridge tonight;" and, with a facetious poke into Andy's ribs, he started off, followed by the latter, at full speed, - their shouts of laughter coming faintly on the wind. [Go to](#)

Lizzy /'lɪzi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Lizzy

Simple English: a nickname for the name Elizabeth, belonging to a servant character

Example: *Missis would give Lizzy the spotted muslin dress.*

Exemplo em português: *Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo lenço de cabeça vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o Senhor Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They chatted a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red headkerchief, how Missis would give Lizzy the spotted muslin dress when her new berage was finished, and how Master Shelby was thinking about buying a new sorrel colt. [Go to](#)

Original English Version

1. A little harmless gossip ensued on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red headkerchief, and how “Missis was a going to give Lizzy that spotted muslin gown, when she’d got her new berage made up;” and how Mas’r Shelby was thinking of buying a new sorrel colt, that was going to prove an addition to the glories of the place. [Go to](#)

Load /louəd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: carga; carregar; carregamento

Simple English: To fill a space with items in an efficient way.

Example: *They need to load the boxes onto the truck for delivery today.*

Exemplo em português: - *Só ontem - disse George - , eu estava carregando pedras numa carroça quando o jovem senhorzinho Tom ficou ali, estalando o chicote tão perto do cavalo que o animal se assustou.*

Forms in this book: load, loaded, loading

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt “Only yesterday,” said George, “I was loading stones into a cart when young Mas’r Tom stood there, cracking his whip so near the horse that the animal was frightened. [Go to](#)

Lodged /ləˈdʒd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: alojou-se; ficou preso; hospedou-se

Exemplo em português: *Devido à forma peculiar da margem do lado do Kentucky, com a terra avançando muito para dentro d'água, o gelo se acumulava e se detivera em grande quantidade, e o estreito canal que contornava a curva estava cheio de gelo, um bloco empilhado sobre outro, formando assim uma barreira temporária ao gelo que descia, o qual se prendia e formava uma grande jangada ondulante, enchendo o rio inteiro e estendendo-se quase até a margem do Kentucky.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Owing to the peculiar form of the shore on the Kentucky side, the land bending far out into the water, the ice had been lodged and detained in great quantities, and the narrow channel which swept round the bend was full of ice, piled one cake over another, thus forming a temporary barrier to the descending ice, which lodged, and formed a great, undulating raft, filling up the whole river, and extending almost to the Kentucky shore. [Return to Original English Version](#)

Loitering /'lɔɪtərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perambulando; vadiando; demorando-se sem propósito

Exemplo em português: - *Por que você andou se demorando tanto, Sam?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Why have you been loitering so, Sam? [Return to Original English Version](#)

Loker /'loukər/ **Listen** (45 occurrences in the simplified text)

Português: Loker

Simple English: a surname, belonging to a slave-catcher character

Example: *There was Tom Loker, my old partner.*

Exemplo em português: *Havia Tom Loker, meu antigo sócio, lá em Natchez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was Tom Loker, my old partner, down in Natchez. [Go to](#)
2. "I do believe that is Tom Loker." [Go to](#)
3. Why, Loker, how are you?" said Haley, coming forward and holding out his hand to the big man. [Go to](#)
4. Loker closed his mouth and listened with rough, unhappy attention. [Go to](#)
5. En/Pt "Bah!" said Tom Loker, who had listened to these stories with clear disgust. [Go to](#)
6. And if one of them begins and gives a cry, why - ' and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the rest. [Go to](#)

Original English Version

1. Now, there was Tom Loker, my old partner, down in Natchez; he was a clever fellow, Tom was, only the very devil with niggers, - on principle 't was, you see, for a better hearted feller never broke bread; 't was his _system_, sir. [Go to](#)
2. "I do b'lieve that ar's Tom Loker." [Go to](#)
3. Why, Loker, how are ye?" said Haley, coming forward, and extending his hand to the big man. [Go to](#)
4. Loker shut up his mouth, and listened to him with gruff and surly attention. [Go to](#)
5. Pt "Bah!" said Tom Loker, who had listened to these stories with ill-repressed disgust, - "shif'less, both on ye! _my_ gals don't cut up no such shines, I tell ye!" [Go to](#)
6. I makes 'em as whist as fishes; and if one on 'em begins and gives a yelp, why, - " and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the hiatus. [Go to](#)

Lonesome /'loʊnsəm/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: solitário; ermo; desolado

Exemplo em português: - *Ela naturalmente iria por um caminho solitário - disse Haley, pensando em voz alta, sem dar atenção ao comentário de Sam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “She would naturally go a lonesome way,” said Haley, thinking aloud, and not minding Sam’s remark. [Return to Original English Version](#)
2. It’s despit lonesome, and we might lose our way, - whar we’d come to, de Lord only knows.” [Return to Original English Version](#)

Lopped /lɑ:pt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: podou; decepou

Exemplo em português: *Ora, de verdade, parecia até dar mais valor à criança _porque_ era doentia e rabugenta, e a atormentava; e não estava fingindo, não; chorou por causa disso, chorou, e ficou arrastada por aí, como se tivesse perdido todo amigo que tinha no mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, re'lly, she did seem to me to valley the child more 'cause _"t was_ sickly and cross, and plagued her; and she warn't making b'lieve, neither, - cried about it, she did, and lopped round, as if she'd lost every friend she had. [Return to Original English Version](#)

Lor /lɔ:/ **Listen** (44 occurrences in the simplified text)

Português: nossa!; meu Deus!

Simple English: A dated British exclamation from Lord, used to show surprise, alarm, or dismay.

Example: *"Oh lor!" cried the parrot, pecking at Laurie's toes.*

Exemplo em português: - Deus o abençoe, claro que sim!

Forms in this book: Lor, lor

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Lor bless ye, yes! [Go to](#)
2. Good Lor! and Missis Lincon, - can she kinder sweep it into a room like my missis, - so kinder splendid, yer know! [Go to](#)
3. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Go to](#)
4. Lor, the family an't nothing! [Go to](#)
5. O, Lor! what young uns will be up ter! [Go to](#)
6. O, Lor! [Go to](#)

Lounging /'laʊndʒɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vadiando; recostado à toa

Exemplo em português: *Ele repousava numa grande poltrona, examinando algumas cartas chegadas no correio da tarde, e ela estava diante do espelho, desfazendo as complicadas tranças e cachos em que Eliza lhe arranjava os cabelos; pois, notando-lhe as faces pálidas e os olhos abatidos, dispensara-a do serviço naquela noite e mandara-a deitar-se.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was lounging in a large easy-chair, looking over some letters that had come in the afternoon mail, and she was standing before her mirror, brushing out the complicated braids and curls in which Eliza had arranged her hair; for, noticing her pale cheeks and haggard eyes, she had excused her attendance that night, and ordered her to bed. [Return to Original English Version](#)

Luckiest /'lʌkiɪst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: o mais sortudo

Simple English: Having more good luck than anyone else.

Example: *He called himself the luckiest boy alive.*

Exemplo em português: - *Tom, isso é a coisa mais sortuda do mundo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Tom, this is the luckiest thing in the world. [Go to](#)

Original English Version

1. "I say, Tom, this yer's the luckiest thing in the world. [Go to](#)

Luckless /'lʌkləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desafortunado; sem sorte

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Ludicrous /'lu:dikrəs/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: ridículo; absurdo

Exemplo em português: *Não disse isso! - falou ele, prendendo de repente a respiração, com um gesto cômico de apreensão que fez a senhora rir, contra a própria vontade. - Sim, sinhá, eu cuido dos cavalos!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Didn't say dat!" said he, suddenly catching his breath, with a ludicrous flourish of apprehension, which made his mistress laugh, spite of herself. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Lugged /lʌgd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arrastou com esforço

Exemplo em português: - *A propósito, Arthur, quem era aquele sujeito de baixa estirpe que você arrastou pra nossa mesa de jantar hoje?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "By the by, Arthur, who was that low-bred fellow that you lugged in to our dinner-table today?" [Return to Original English Version](#)

Lumbering /'lʌmbərɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desajeitado e pesado

Exemplo em português: *Aqui, Bruno! - chamou, assobiando ao desengonçado terra-nova, que veio aos trambolhões, tumultuoso, na direção deles.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, Bruno," he called, whistling to the lumbering Newfoundland, who came pitching tumultuously toward them. [Return to Original English Version](#)

Magine /ɪ'mædʒɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imaginar

Exemplo em português: - *Porque - disse Sam - eu me inclinaria antes a imaginar que a Lizy pegaria o caminho de terra, por ser o menos movimentado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Cause," said Sam, "I'd rather be 'clined to 'magine that Lizy 'd take de dirt road, bein' it's the least travelled." [Return to Original English Version](#)

Magnanimity /,mægnə'nɪməti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: magnanimidade; grandeza de alma

Exemplo em português: *Shelby era mulher de alta condição, tanto no intelecto quanto na moral. Àquela natural magnanimidade e generosidade de espírito que amiúde se aponta como característica das mulheres do Kentucky, ela somava elevada sensibilidade e princípio, morais e religiosos, levados com grande energia e capacidade a resultados práticos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To that natural magnanimity and generosity of mind which one often marks as characteristic of the women of Kentucky, she added high moral and religious sensibility and principle, carried out with great energy and ability into practical results. [Return to Original English Version](#)

Makin /'meɪkɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazendo (fala popular de making)

Exemplo em português: *Você não pode ficar de brincadeira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yer mustn't be a makin' game. [Return to Original English Version](#)

Mammy /'mæmi/ **Listen** (115 occurrences in the simplified text)

Português: mamãe

Simple English: A childish or informal word for mother.

Example: *Mammy made soup for the children.*

Exemplo em português: *A mamãe vai dar algo ao seu bebê mais tarde.*

Forms in this book: Mammy, mammy

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mammy will give her baby something later. [Go to](#)

Mandy /'mændi/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Mandy

Simple English: the name of an elderly woman, Aunt Mandy, mentioned in the story

Example: *"How is poor old Aunt Mandy tonight?" asked Miss Cornelia.*

Exemplo em português: - *Sim, porque ele xinga mesmo - disse Mandy, de cabeça crespa.* - *Eu o ouvi ontem no jantar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Yes, because he does swear," said woolly-headed Mandy. [Go to](#)
2. I heard all about it then, because I got into the closet where Missis keeps the big jugs, and I heard every word." Mandy had never really understood the words she heard, but now she acted very wise and walked around proudly. [Go to](#)
3. Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller people on the place rushed about, clapped, whooped, and shouted with noisy excitement. [Go to](#)

Original English Version

1. "Yes, for he does swar," said woolly-headed Mandy. [Go to](#)
2. I hearn all about it then, 'cause I got into the closet where Missis keeps the great jugs, and I hearn every word." And Mandy, who had never in her life thought of the meaning of a word she had heard, more than a black cat, now took airs of superior wisdom, and strutted about, forgetting to state that, though actually coiled up among the jugs at the time specified, she had been fast asleep all the time. [Go to](#)
3. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Go to](#)

Mannered /'mænəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de boas ou más maneiras

Simple English: Behaving in a certain way, with good or bad manners.

Example: *He was a quiet, well-mannered boy.*

Exemplo em português: *George era bonito e de boas maneiras, e todos na fábrica gostavam dele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. George was handsome and well-mannered, and everyone in the factory liked him. [Go to](#)

Mantel /'mæntəl/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: console da lareira

Simple English: The shelf above a fireplace.

Example: *The vase would stand on Aunt Em's mantel.*

Exemplo em português: *A mulher abriu para ele uma porta para uma pequena sala de estar, com um tapete de retalhos, uma mesa coberta de oleado preto brilhante, algumas cadeiras de madeira finas de espaldar alto, e figuras de gesso coloridas sobre a lareira, acima de um fogo fraco e enfumaçado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The woman opened a door for him into a small parlor with a rag carpet, a table covered with shiny black oilcloth, a few thin high-backed wooden chairs, and bright plaster figures on the mantel above a weak smoky fire. [Go to](#)

Original English Version

1. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Go to](#)

Marauding /mə'ɾɔ:dɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: saqueador; em pilhagem

Exemplo em português: *Sobre esse pedaço de tapete a Tia Chloe punha-se de pé, por ser coisa decididamente da alta roda da vida; e ele, e a cama a que ficava junto, e todo o canto, na verdade, eram tratados com distinta consideração, e mantidos, tanto quanto possível, a salvo das incursões saqueadoras e profanações da miudagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On this piece of carpeting Aunt Chloe took her stand, as being decidedly in the upper walks of life; and it and the bed by which it lay, and the whole corner, in fact, were treated with distinguished consideration, and made, so far as possible, sacred from the marauding inroads and desecrations of little folks.

[Return to Original English Version](#)

Marigolds /'mæɪrɪɡoʊldz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cravos-de-defunto

Simple English: Marigolds are bright yellow or orange garden flowers.

Example: *Marigolds brightened the small garden.*

Exemplo em português: *No verão, também cresciam ali flores vistosas, como calêndulas, petúlias e maravilhas, que a Tia Chloe amava e das quais tinha muito orgulho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In summer, bright flowers like marigolds, petunias, and four-o'clocks also grew there, and Aunt Chloe loved and was proud of them. [Go to](#)

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Go to](#)

Mas'r's /'mæsərz/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: do senhor

Simple English: a dialect form meaning 'the master's,' showing possession

Example: *Aunt Chloe laughed hard at young Mas'r's joke.*

Exemplo em português: *A Tia Chloe recostou-se na cadeira e riu muito da piada do jovem senhor.*

Forms in this book: Mas'r's, Mas'r's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Aunt Chloe leaned back in her chair and laughed hard at young Mas'r's joke.

[Go to](#)

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could." [Go to](#)

2. Pt "Heard her say so, my own self, dis blessed mornin', when I bring in Mas'r's shaving-water. [Go to](#)

3. Mas'r's hoss wants rubben down; see how he splashed hisself; and Jerry limps too; don't think Missis would be willin' to have us start dis yer way, no how. [Go to](#)

Mass /mæˈs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: massa; missa; maciça

Simple English: Affecting a large number of people or things together.

Example: *The mass protest gathered thousands of people in the city center.*

Exemplo em português: *Formava uma parede temporária, e o gelo flutuante se juntava numa enorme massa em movimento que enchia quase todo o rio e chegava quase até a margem do Kentucky.*

Forms in this book: mass, masses

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It made a temporary wall, and the floating ice gathered into a huge moving mass that filled almost the whole river and reached nearly to the Kentucky shore. [Go to](#)

Mazin /'meɪzɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: surpreendente

Simple English: a dialect pronunciation of 'amazing,' dropping the first syllable

Example: *'Twas really amazing how well he preached.*

Exemplo em português: *George, que era um menino esperto e bem instruído em coisas religiosas pela mãe, vendo-se objeto de admiração geral, arriscava aqui e ali comentários próprios, com uma seriedade e gravidade louváveis, pelas quais era admirado pelos jovens e abençoado pelos velhos; e foi consenso geral que “nem um pregador saberia expor melhor do que ele”, e que “era de fato assombroso!”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt George, who was a bright boy, and well trained in religious things by his mother, finding himself an object of general admiration, threw in expositions of his own, from time to time, with a commendable seriousness and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old; and it was agreed, on all hands, that “a minister couldn't lay it off better than he did;” that “'t was reely 'mazin'!” [Return to Original English Version](#)

Meanest /'mi:nɪst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: o mais cruel; o mais mesquinho

Simple English: The most unkind or petty.

Example: *It was the meanest joke of all.*

Exemplo em português: *Diz que vai me rebaixar e me humilhar, e me põe no trabalho mais duro, mais desprezível e mais sujo de propósito!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He says he will bring me down and humble me, and he puts me to the hardest, meanest, dirtiest work on purpose!" [Go to](#)

Original English Version

1. George was taken home, and put to the meanest drudgery of the farm. [Go to](#)

2. He tries to do it; he says he'll bring me down and humble me, and he puts me to just the hardest, meanest and dirtiest work, on purpose!" [Go to](#)

Meanness /'mi:nnəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mesquinhez; baixeza

Simple English: The quality of being unkind or of not giving.

Example: *His meanness lost him every friend.*

Exemplo em português: *Não é que você se importe mais ou sinta mais. É pura mesquinhez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is just plain meanness. [Go to](#)

Original English Version

1. After all, what's the odds between me and you? 'Tan't that you care one bit more, or have a bit more feelin' - it's clean, sheer, dog meanness, wanting to cheat the devil and save your own skin; don't I see through it? [Go to](#)

Mebbe /'mebi/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: talvez (forma dialetal de maybe)

Simple English: Maybe, as old sailors say it.

Example: *Mebbe the wind will change tonight.*

Exemplo em português: *A Tia Chloe, tendo assim salvado as aparências, pareceu muito satisfeita em empurrar a coisa para baixo da cama, dizendo, ao fazê-lo: - Bem, talvez lhes faça algum bem.*

Forms in this book: Mebbe, mebbe

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Chloe, having thus saved appearances, seemed highly delighted to push the thing under, saying, as she did so, "Well, mebbe 't will do 'em some good."

[Go to](#)

2. Mebbe it might have been natural for him, but 't would have come desp't hard on me, as has known him from a baby; but I've seen Mas'r, and I begin ter feel sort o' reconciled to the Lord's will now. [Go to](#)

3. "Shelby, now, mebbe won't think this yer the most neighborly thing in the world; but what's a feller to do? [Go to](#)

Meditate /'mɛdɪteɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: meditar; concentrar-se

Exemplo em português: *A mulher abriu-lhe a porta de uma salinha, forrada de um tapete de retalhos, onde havia uma mesa de oleado preto muito lustroso, diversas cadeiras de madeira magras e de espaldar alto, com algumas imagens de gesso de cores resplandecentes sobre o consolo da lareira, acima de uma grelha que fumegava mortíça; um comprido banco de madeira dura estendia o seu incômodo comprimento junto à chaminé, e ali Haley se sentou a meditar sobre a instabilidade das esperanças e da felicidade humanas em geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Meditating /'medɪteɪɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: meditando

Exemplo em português: *Não havia galinha, peru ou pato no terreiro que não ficasse sério ao vê-la aproximar-se, parecendo evidentemente meditar sobre o próprio fim; e certo é que ela vivia a cismar em amarrar, rechear e assar, a tal ponto que era de meter medo em qualquer ave pensante que houvesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a chicken or turkey or duck in the barn-yard but looked grave when they saw her approaching, and seemed evidently to be reflecting on their latter end; and certain it was that she was always meditating on trussing, stuffing and roasting, to a degree that was calculated to inspire terror in any reflecting fowl living. [Return to Original English Version](#)

Meetin /'mi:tɪn/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: reunião

Simple English: a dialect spelling of 'meeting', a gathering of people, often for prayer

Example: *I had a fellow, now, in this yer last lot I took to Orleans - 't was as good as a meetin', now, really, to hear that critter pray; and he was quite gentle and quiet like.*

Exemplo em português: *Olhe, tive um sujeito, nessa última leva que levei pra Orleans, que era quase como estar num culto, palavra, ouvir aquela criatura rezar; e era manso e quietinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I had a fellow, now, in this yer last lot I took to Orleans - 't was as good as a meetin', now, really, to hear that critter pray; and he was quite gentle and quiet like. [Return to Original English Version](#)
2. Pt "Well, now, I hopes you're done," said Aunt Chloe, who had been busy in pulling out a rude box of a trundle-bed; "and now, you Mose and you Pete, get into thar; for we's goin' to have the meetin'." [Return to Original English Version](#)
3. We wants to sit up to meetin', - meetin's is so curis. [Return to Original English Version](#)
4. "O, Lor, if it warn't as good as a meetin', now, to see him a dancin' and kickin' and swarin' at us. [Return to Original English Version](#)

Meetin's /'mi:tɪnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reuniões

Simple English: a dialect spelling of 'meetings', referring to religious gatherings

Example: *We wants to sit up to meetin', - meetin's is so curis.*

Exemplo em português: *A gente quer ficar acordado pro culto... culto é tão curioso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We wants to sit up to meetin', - meetin's is so curis. [Return to Original English Version](#)

Meeting's /'mi:tɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da reunião; do encontro

Simple English: The possessive form of meeting, showing that something belongs to or is connected with a gathering or discussion.

Example: *The committee discussed the meeting's arrangements.*

Exemplo em português: *A casa então se tornou uma espécie de comitê, pronto para pensar no espaço e nos arranjos da reunião.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The house now became a kind of committee, ready to think about the meeting's space and arrangements. [Go to](#)

Melts /mɛlts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: derrete; comove

Simple English: Melts means becomes liquid from heat, or makes a feeling soften.

Example: *The ice melts in the warm sun.*

Exemplo em português: *Agora, eu fui até lá quando a Srta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Can she make the real flaky pastry that melts in your mouth and rises like a puff? [Go to](#)

Original English Version

1. Can she make your real flecky paste, as melts in your mouth, and lies all up like a puff? [Go to](#)

Mend /mɛnd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: consertar; remendar

Simple English: To repair something that is broken or torn.

Example: *She sat down to mend the coat.*

Exemplo em português: *O _senhor_ dele vai mandar chamá-lo, e aí a gente vê a cara que ele faz!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He'll get wus nor oneasy, one of these days, if he don't mend his ways. _His_ master'll be sending for him, and then see how he'll look!" [Go to](#)

Merriment /'merimənt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: alegria ruidosa; folguedo

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar -, era um mistério sublime para todos os confeitadores menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)

2. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Return to Original English Version](#)

3. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no whit abated the merriment, till every one had roared and tumbled and danced themselves down to a state of composure. [Return to Original English Version](#)

Messengers /'mesɪndʒərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mensageiros; portadores

Exemplo em português: *Assim, apesar de a ordem ter sido claramente dada aos ouvidos de Haley e levada à Tia Chloe por meia dúzia, pelo menos, de mensageiros juvenis, aquela dignitária apenas soltou uns bufos bem rabugentos e uns sacões de cabeça, e continuou cada operação de modo insolitamente vagaroso e minucioso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, although the order was fairly given out in Haley's hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a dozen juvenile messengers, that dignitary only gave certain very gruff snorts, and tosses of her head, and went on with every operation in an unusually leisurely and circumstantial manner. [Return to Original English Version](#)

Mettlesome /'metəlsəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: valente; brioso

Exemplo em português: *No instante em que Haley tocou a sela, o brioso animal deu um salto súbito, que atirou o dono esparramado, a alguns passos de distância, sobre a relva macia e seca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The instant Haley touched the saddle, the mettlesome creature bounded from the earth with a sudden spring, that threw his master sprawling, some feet off, on the soft, dry turf. [Return to Original English Version](#)

Mildest /'maɪldɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais suave

Exemplo em português: *Talvez a forma mais branda do sistema da escravidão se veja no estado do Kentucky.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps the mildest form of the system of slavery is to be seen in the State of Kentucky. [Return to Original English Version](#)

Mina /'mi:nə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Mina

Simple English: a woman's first name

Example: *He must marry Mina and live with her in a cabin.*

Exemplo em português: *Mas ontem disse que eu devo me casar com Mina e viver com ela numa cabana, ou ele vai me vender para o sul.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But yesterday he said I must marry Mina and live with her in a cabin, or he would sell me down the river.” [Go to](#)

Original English Version

1. At first he only scolded and grumbled these things; but yesterday he told me that I should take Mina for a wife, and settle down in a cabin with her, or he would sell me down river.” [Go to](#)

Minding /'maɪndɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tomando conta de; guardando

Exemplo em português: - *Ela naturalmente iria por um caminho solitário - disse Haley, pensando em voz alta, sem dar atenção ao comentário de Sam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “She would naturally go a lonesome way,” said Haley, thinking aloud, and not minding Sam’s remark. [Return to Original English Version](#)

Minister /'mɪnɪstər/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: ministro; pastor

Simple English: Person in charge of a specific department in government.

Example: *The minister announced new policies to improve education in the country.*

Exemplo em português: - *Mas você se casou comigo pelo pastor, como se fosse um homem branco - disse Eliza, baixinho.*

Forms in this book: minister, Ministers, ministers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "But you were married to me by the minister, just as if you were a white man," Eliza said quietly. [Go to](#)
2. Everyone agreed that "a minister couldn't do it better than he did" and that it was "really amazing." [Go to](#)
3. Because of this, people respected him and looked to him almost like a minister. [Go to](#)
4. Ministers may not be able to stop evil, perhaps, or cure it, any more than we can. [Go to](#)
5. "Well," said Shelby, "I must say these ministers sometimes go further than we poor sinners would dare to go. [Go to](#)
6. But we do not much like it when women and ministers speak openly and go beyond us in modesty or morals, that is true. [Go to](#)

Minnit /'mɪnɪt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: minuto

Simple English: a unit of time equal to sixty seconds

Example: *I never saw it till this very minute.*

Exemplo em português: - *Deus a abençoe, sinhá!* - disse Sam. - *Cavalo não se pega num minuto; tinham fugido lá pro pasto do sul, e sabe Deus pra onde mais!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Lord bless you, Missis!" said Sam, "horses won't be cotched all in a minnit; they'd done clared out way down to the south pasture, and the Lord knows whar!" [Go to](#)

2. So 't was before we started, and I hadn't got my gang chained up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, ketches a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a minnit, till she saw 't warn't no use; and she jest turns round, and pitches head first, young un and all, into the river, - went down plump, and never ris." [Go to](#)

Mis'able /mɪ'zeɪəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: miseravelmente

Simple English: in a very unhappy, sickly, or pitiful way

Example: *She had a young child that was miserably sickly.*

Exemplo em português: *Olhe, comprei uma moça uma vez, quando eu era do ramo... uma peça firme e vistosa, ainda por cima, e bem esperta... e ela tinha um pirralho que era doentio que dava pena; tinha as costas tortas, ou coisa que o valha; e eu simplesmente dei o menino de graça a um homem que quis arriscar criar ele, já que não custava nada; nem pensei, sabe, que a moça fosse fazer alarde por causa disso; mas, Deus, o senhor tinha que ver como ela se descontrolou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, I bought a gal once, when I was in the trade, - a tight, likely wench she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was mis'able sickly; it had a crooked back, or something or other; and I jest gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, yer know, of the gal's takin' on about it, - but, Lord, yer oughter seen how she went on. [Return to Original English Version](#)

Miscellaneous /,mɪsəˈleɪniəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: diverso; variado; heterogêneo

Exemplo em português: *E então sobreveio uma cena confusa e variada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And now ensued a miscellaneous scene of confusion. [Return to Original English Version](#)

Miscellaneously /,mɪsəˈleɪniəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indiscriminadamente

Simple English: in a mixed, varied way, eating or including many different kinds of things

Example: *The otherwise miscellaneously carnivorous shark will seldom touch a man.*

Exemplo em português: *Haley corria de cá para lá, praguejava, xingava e batia os pés a esmo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Haley ran up and down, and cursed and swore and stamped miscellaneously. [Return to Original English Version](#)

Mischievous /'mɪstʃɪvəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: travesso; malicioso; nocivo

Simple English: Liking to cause harmless trouble or play tricks.

Example: *The mischievous wind caused a terrible storm.*

Exemplo em português: *Parecia ter um prazer sem fim em deixar seus perseguidores chegarem quase perto o bastante para tocá-lo, e então disparar de repente, com um bufo, como o animal travesso que era, para longe por algum caminho dentro do mato.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He seemed to take endless delight in letting his pursuers come almost near enough to touch him, and then dashing off with a start and a snort, like the mischievous animal he was, far down some path into the woods. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Ho, ho!" said Sam, "skeery, ar ye?" and his black visage lighted up with a curious, mischievous gleam. [Go to](#)

2. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Go to](#)

Misfortune /mɪs'fɔ:rtʃu:n/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: infortúnio

Simple English: An unlucky event.

Example: *The accident was a misfortune.*

Exemplo em português: *Enquanto a lei considerar todos esses seres humanos, de corações que pulsam e afetos vivos, apenas como outras tantas _coisas_ pertencentes a um senhor; enquanto a falência, ou o infortúnio, ou a imprudência, ou a morte do mais bondoso dos donos puder, a qualquer dia, fazê-los trocar uma vida de branda proteção e indulgência por outra de miséria e labuta sem esperança - enquanto assim for, é impossível tornar belo ou desejável o que quer que seja, mesmo na mais bem regulada administração da escravidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living affections, only as so many _things_ belonging to a master, - so long as the failure, or misfortune, or imprudence, or death of the kindest owner, may cause them any day to exchange a life of kind protection and indulgence for one of hopeless misery and toil, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery. [Go to](#)

Missis /'mɪsɪz/ **Listen** (266 occurrences in the simplified text)

Português: senhora; patroa; esposa

Simple English: A dialectal form of missus, used for a wife, female employer, or married woman.

Example: *Master and missis had gone to the party.*

Exemplo em português: *Eliza se sobressaltou. - Ó, senhora! - disse ela, erguendo os olhos.*

Forms in this book: Missis, missis

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "O, missis!" she said, lifting her eyes. [Go to](#)
2. En/Pt "Oh, missis, missis," said Eliza, "a trader was talking with master in the parlor! [Go to](#)
3. "Oh, missis, do you mean that mas'r would sell my Harry?" The poor woman fell into a chair and sobbed hard. [Go to](#)
4. "Well, but, missis, you would never give your consent to - to - " [Go to](#)
5. Missis has gone out for the afternoon, so come into my little room, and we can be alone." [Go to](#)
6. Missis never deceives us." [Go to](#)

Original English Version

1. "O, missis!" she said, raising her eyes; then, bursting into tears, she sat down in a chair, and began sobbing. [Go to](#)
2. Pt "O! missis, missis," said Eliza, "there's been a trader talking with master in the parlor! [Go to](#)
3. "O, missis, _do_ you suppose mas'r would sell my Harry?" And the poor creature threw herself into a chair, and sobbed convulsively. [Go to](#)
4. "Well, but, missis, _you_ never would give your consent - to - to - " [Go to](#)
5. Missis is gone to spend the afternoon; so come into my little room, and we'll have the time all to ourselves." [Go to](#)
6. "No, I won't tell him; besides, it an't true; Missis never deceives us." [Go to](#)

Mistress's /'mɪstrəsɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: da senhora

Simple English: Belonging to a mistress, the lady a servant works for.

Example: *She climbed two stairways to her mistress's rooms.*

Exemplo em português: *Sentindo-se tranquilizada pelo tom confiante de sua senhora, Eliza terminou de se vestir rápida e habilmente, rindo dos próprios medos enquanto o fazia.*

Forms in this book: Mistress's, mistress's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Feeling reassured by her mistress's confident tone, Eliza quickly and skillfully finished her dressing, laughing at her own fears as she did so. [Go to](#)
2. She moved carefully down the hall, stopped for a moment at her mistress's door, lifted her hands silently to Heaven, and then went into her own room. [Go to](#)
3. "Tonight I crept into the closet near Mistress's door, and I heard Master tell Missis that he had sold my Harry and you, Uncle Tom, to a trader. [Go to](#)
4. It's always best to be on Mistress's side, I tell you. [Go to](#)

Mistresses /'mɪstrəsɪz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: amantes; mulheres que mandam

Simple English: Women who have authority, or women in a relationship with a married man.

Example: *The two mistresses of the neighboring houses often visited each other.*

Exemplo em português: *Quem visitasse algumas propriedades ali poderia ver senhores e senhoras agindo com bondade, e escravos demonstrando afeto leal.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Anyone visiting some estates there might see masters and mistresses acting kindly and slaves showing loyal affection. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Go to](#)

Mockingly /'mɑ:kɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: zombeteiramente

Simple English: In a way that makes fun of someone.

Example: *He bowed mockingly and went out.*

Exemplo em português: *Mas agora que penso nisso, acho que a estrada reta é a melhor - disse ele, zombeteiro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But now that I think about it, I believe the straight road is the best," he said mockingly. [Go to](#)

Mod'rn /'mɑ:dərn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: moderno

Exemplo em português: - *Se a gente conseguisse uma raça de moças que não ligasse pros filhotes - disse Marks - , olhe, acho que seria mais ou menos o maior avanço moderno que eu conheço. - E Marks abonou a própria piada com uma discreta risadinha introdutória.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "If we could get a breed of gals that didn't care, now, for their young uns," said Marks; "tell ye, I think 't would be 'bout the greatest mod'rn improvement I knows on," - and Marks patronized his joke by a quiet introductory sniggle.

[Return to Original English Version](#)

Modesty /'mɔ:dəsti/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: modéstia; recato

Simple English: The habit of not talking proudly about yourself.

Example: *He accepted the prize with quiet modesty.*

Exemplo em português: *Falou com certa modéstia, mas como se a própria verdade o obrigasse a dizer um pouco mais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He spoke with some modesty, but as if truth itself forced him to say a little more. [Go to](#)
2. But we do not much like it when women and ministers speak openly and go beyond us in modesty or morals, that is true. [Go to](#)

Original English Version

1. But we don't quite fancy, when women and ministers come out broad and square, and go beyond us in matters of either modesty or morals, that's a fact. [Go to](#)
2. Tom received the compliment with becoming modesty, and began to look as affable as was consistent, as John Bunyan says, "with his doggish nature." [Go to](#)

Molasses /mə'læsɪz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: melaço

Simple English: A thick dark sweet syrup made from sugar.

Example: *She poured molasses over the hot cakes.*

Exemplo em português: *Suas mãos e rostos estavam cobertos de melaço, e começaram a beijar o bebê com grande energia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their hands and faces were covered with molasses, and they began kissing the baby with great energy. [Go to](#)
2. She took an old towel kept for such times, poured a little water from the cracked tea-pot on it, and wiped the molasses from the baby's face and hands. [Go to](#)

Original English Version

1. Here the boys emerged from under the table, and, with hands and faces well plastered with molasses, began a vigorous kissing of the baby. [Go to](#)
2. Pt "Did ye ever see such aggravating young uns?" said Aunt Chloe, rather complacently, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the molasses from the baby's face and hands; and, having polished her till she shone, she set her down in Tom's lap, while she busied herself in clearing away supper. [Go to](#)

Mollified /'mɑ:lɪfaɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: apaziguado; abrandado

Exemplo em português: *Algo abrandado por certas xícaras de café muito bom, saiu sorrindo e conversando, de humor razoavelmente restabelecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Somewhat mollified by certain cups of very good coffee, he came out smiling and talking, in tolerably restored humor. [Return to Original English Version](#)

Mornin /'mɔ:rnɪn/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: manhã (forma dialetal)

Exemplo em português: - *Ouvi ela dizer, com estes meus ouvidos, hoje de manhãzinha, quando levei a água de barbear do sinhô.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Heard her say so, my own self, dis blessed mornin', when I bring in Mas'r's shaving-water. [Return to Original English Version](#)
2. Didn't I see which way the wind blew dis yer mornin'? [Return to Original English Version](#)
3. "I guess if I hadn't helped your bobbservation dis mornin', yer wouldn't have seen your way so smart," said Andy. [Return to Original English Version](#)

Morsel /'mɔ:rsəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: bocado; pedacinho

Exemplo em português: *A essa altura, o sinhozinho George chegara àquele ponto a que até um menino pode chegar (em circunstâncias fora do comum), em que de fato não podia comer nem mais um bocado; e, portanto, teve vagar para reparar na pilha de cabecinhas de carapinha e olhos brilhantes que, do canto oposto, contemplavam com fome as suas operações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt By this time, Master George had arrived at that pass to which even a boy can come (under uncommon circumstances), when he really could not eat another morsel, and, therefore, he was at leisure to notice the pile of woolly heads and glistening eyes which were regarding their operations hungrily from the opposite corner. [Return to Original English Version](#)

Mose /moʊz/ **Listen** (32 occurrences in the simplified text)

Português: Mose

Simple English: a nickname (short form of 'Moses') given to a character in the story

Example: *You two, Mose and Pete, get out of the way, you boys!*

Exemplo em português: - *Vocês dois, Mose e Pete, saiam do caminho, moleques!*

Forms in this book: Mose, mose

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You two, Mose and Pete, get out of the way, you boys! [Go to](#)
2. "Here, Mose, Pete," he said, breaking off large pieces and throwing them to them. [Go to](#)
3. She also gave cakes to Mose and Pete. [Go to](#)
4. Mas'r George tried to catch her with his pocket-handkerchief, and Mose and Pete came back and shouted after her like bears. [Go to](#)
5. "Now you, Mose and Pete, get into it, because we are going to have the meeting." [Go to](#)
6. En/Pt "Old Uncle Peter sang both legs off that oldest chair last week," Mose suggested. [Go to](#)

Original English Version

1. "Mose done, Mas'r George," said Aunt Chloe, lifting the lid and peeping in, - "browning beautiful - a real lovely brown. [Go to](#)
2. "Here you, Mose and Pete! get out de way, you niggers! [Go to](#)
3. "Here, you Mose, Pete," he said, breaking off liberal bits, and throwing it at them; "you want some, don't you? [Go to](#)
4. And George and Tom moved to a comfortable seat in the chimney-corner, while Aunt Chloe, after baking a goodly pile of cakes, took her baby on her lap, and began alternately filling its mouth and her own, and distributing to Mose and Pete, who seemed rather to prefer eating theirs as they rolled about on the floor under the table, tickling each other, and occasionally pulling the baby's toes. [Go to](#)
5. "Aint she a peart young un?" said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began capering and dancing with her, while Mas'r George snapped at her with his

pocket-handkerchief, and Mose and Pete, now returned again, roared after her like bears, till Aunt Chloe declared that they “fairly took her head off” with their noise. [Go to](#)

6. Pt “Well, now, I hopes you’re done,” said Aunt Chloe, who had been busy in pulling out a rude box of a trundle-bed; “and now, you Mose and you Pete, get into thar; for we’s goin’ to have the meetin’.” [Go to](#)

Motherly /'mʌðərli/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: maternal

Simple English: Kind and caring in the way a mother is.

Example: *She gave him a motherly pat on the shoulder.*

Exemplo em português: - *Ora, que azar - disse a mulher, cujas simpatias maternas muito se despertaram.* - *Fico de fato penalizada por você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, now, that's onlucky," said the woman, whose motherly sympathies were much aroused; "I'm re'lly consarned for ye. [Go to](#)

Motley /'mɑ:tli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: variegado; de muitas cores

Exemplo em português: *A sala logo se encheu de uma assembleia variada, desde o velho patriarca de cabelos grisalhos, de oitenta anos, até a moça e o rapaz de quinze.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The room was soon filled with a motley assemblage, from the old gray-headed patriarch of eighty, to the young girl and lad of fifteen. [Return to Original English Version](#)

Moulded /'moʊldɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: moldado

Exemplo em português: *O vestido lhe caía com o mais perfeito ajuste possível, valorizando as formas finamente moldadas; uma mão delicada e um pé e tornozelo bem-feitos eram pormenores que não escaparam ao olho vivo do traficante, afeito a avaliar num relance os atributos de um belo artigo feminino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her dress was of the neatest possible fit, and set off to advantage her finely moulded shape; - a delicately formed hand and a trim foot and ankle were items of appearance that did not escape the quick eye of the trader, well used to run up at a glance the points of a fine female article. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Mount /maʊnt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: montagem; montar; monte

Simple English: To increase gradually over time, especially intensity or frequency.

Example: *The tension began to mount as the deadline approached quickly.*

Exemplo em português: - *Seu patrão não cria cachorros, suponho - disse Haley, pensativo, enquanto se preparava para montar.*

Forms in this book: Mount, mount

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Your master does not keep dogs, I suppose," said Haley thoughtfully as he got ready to mount. [Go to](#)

Mourned /mɔ:rnd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: lamentou; queixou-se

Simple English: Felt and showed deep sadness for someone who died.

Example: *The village mourned the old teacher.*

Exemplo em português: *Por um ano ou dois, Eliza viu o marido com frequência, e nada houve que lhes interrompesse a felicidade, exceto a perda de dois filhos ainda de colo, aos quais se apegara apaixonadamente, e que pranteou com dor tão intensa que exigiu brandas admoestações da senhora, a qual procurou, com ansiedade materna, conduzir aqueles sentimentos naturalmente apaixonados aos limites da razão e da religião.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a year or two Eliza saw her husband frequently, and there was nothing to interrupt their happiness, except the loss of two infant children, to whom she was passionately attached, and whom she mourned with a grief so intense as to call for gentle remonstrance from her mistress, who sought, with maternal anxiety, to direct her naturally passionate feelings within the bounds of reason and religion. [Go to](#)

Mournful /'mɔ:rnfəl/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: lastimoso; pesaroso; fúnebre

Simple English: Very sad, especially because someone has died.

Example: *A mournful bell rang across the valley all morning.*

Exemplo em português: *O sinhô e o Tom apedrejaram a pobre criatura enquanto ela se afogava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor thing! he looked at me so mournful, as if he wondered why I didn't save him. [Go to](#)

Mournfully /'mɔ:rnfəli/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: tristemente; com pesar

Exemplo em português: *O que vamos fazer? - disse Eliza, tristemente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O dear! what shall we do?" said Eliza, mournfully. [Return to Original English Version](#)
2. Pt "Well," said Eliza, mournfully, "I always thought that I must obey my master and mistress, or I couldn't be a Christian." [Return to Original English Version](#)
3. Pt "So, Eliza, my girl," said the husband, mournfully, "bear up, now; and good-by, for I'm going." [Return to Original English Version](#)

Mousing /'maʊsɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: caçando ratos

Exemplo em português: *Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

2. The mousing man, who bore the name of Marks, instantly stopped his sipping, and, poking his head forward, looked shrewdly on the new acquaintance, as a cat sometimes looks at a moving dry leaf, or some other possible object of pursuit. [Return to Original English Version](#)

Muffins /'mʌfɪnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bolinhos assados

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar - , era um mistério sublime para todos os confeitadores menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)

Mulatto /mə'lətəʊ/ **Listen** (44 occurrences in the simplified text)

Português: mulato (termo histórico e hoje frequentemente ofensivo)

Simple English: A dated racial term for a person of mixed Black and white ancestry; it is now often considered offensive.

Example: *The historical record used the term mulatto for a person of mixed ancestry.*

Exemplo em português: *Viajantes pelo Sul muitas vezes notavam uma graça especial nas mulheres quadraronas e mulatas, de vozes suaves e maneiras gentis.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Travelers in the South often noticed a special grace in quadroon and mulatto women, with soft voices and gentle manners. [Go to](#)
2. She married George Harris, a bright and talented young mulatto man who was enslaved on a nearby estate. [Go to](#)
3. She asked a very respectable mulatto woman to serve the gentlemen's coffee at the sideboard, and then she left the room. [Go to](#)

Original English Version

1. The traveller in the south must often have remarked that peculiar air of refinement, that softness of voice and manner, which seems in many cases to be a particular gift to the quadroon and mulatto women. [Go to](#)
2. She had been married to a bright and talented young mulatto man, who was a slave on a neighboring estate, and bore the name of George Harris. [Go to](#)
3. Pt Mrs. Shelby now rose, and said her engagements would prevent her being at the breakfast-table that morning; and, deputing a very respectable mulatto woman to attend to the gentlemen's coffee at the side-board, she left the room. [Go to](#)

Multiflora /ˌmʌltɪˈflɔːrə/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: rosa-multiflora

Simple English: A many-flowered climbing rose, especially the species *Rosa multiflora*.

Example: *A multiflora rose covered the front of the cabin.*

Exemplo em português: *A fachada estava coberta por uma bignônia vermelho-escarlate e uma roseira nativa multiflora, que subiam e se espalhavam pelos troncos até que a madeira rústica quase não pudesse mais ser vista.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The front was covered with bright scarlet bignonia and a native multiflora rose. [Go to](#)

Original English Version

1. The whole front of it was covered by a large scarlet bignonia and a native multiflora rose, which, entwisting and interlacing, left scarce a vestige of the rough logs to be seen. [Go to](#)

Murmured /'mɜːrmərd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: murmuraram

Simple English: Said something in a soft, low voice.

Example: *The crowd murmured when the lights went out.*

Exemplo em português: *Ao cabo de algum tempo, chegaram a uma cerrada mancha de mata, através da qual murmurava um regato claro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt After a while, they came to a thick patch of woodland, through which murmured a clear brook. [Go to](#)

Murray's /'mʌrɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Murray

Simple English: the possessive form of the surname Murray, belonging to a classmate character in the story

Example: *Anne took Rhoda Murray's library book and read it until he finished.*

Exemplo em português: *Sua fala ignorava por completo a Gramática de Murray, e ele usava muitas palavras que aqui não repetiremos.*

Forms in this book: Murray's, Murray's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His speech ignored Murray's Grammar, and he used many rude words that we will not repeat. [Go to](#)

Original English Version

1. His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar,[1] and was garnished at convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

[Go to](#)

Mus'n't /'mʌsənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não deve

Simple English: a dialect way of saying 'must not', meaning something is not allowed

Example: *Uncle Peter mus'n't sit in that chair.*

Exemplo em português: - *Aí o tio Peter não pode sentar nela, porque ele sempre se sacode quando começa a cantar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Den Uncle Peter mus'n't sit in it, cause he al'ays hitches when he gets a singing. [Return to Original English Version](#)

Musing /'mju:zɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: refletindo

Exemplo em português: - *Está _feita_!* - disse o Sr. Shelby, em tom cismarento; e, tomando fôlego demorado, repetiu: - *_Está feita!_*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's _done!_" said Mr. Shelby, in a musing tone; and, fetching a long breath, he repeated, _"It's done!"_ - [Return to Original English Version](#)

Muslin /'mʌzlin/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: musselina

Simple English: A very thin light cotton cloth.

Example: *She wore a white muslin dress.*

Exemplo em português: *Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo lenço de cabeça vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o Senhor Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They chatted a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red headkerchief, how Missis would give Lizzy the spotted muslin dress when her new berage was finished, and how Master Shelby was thinking about buying a new sorrel colt. [Go to](#)

Original English Version

1. A little harmless gossip ensued on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red headkerchief, and how "Missis was a going to give Lizzy that spotted muslin gown, when she'd got her new berage made up;" and how Mas'r Shelby was thinking of buying a new sorrel colt, that was going to prove an addition to the glories of the place. [Go to](#)

Mustn't /'mʌsənt/ **Listen** (32 occurrences in the simplified text)

Português: não deve (contração de must not)

Simple English: A short form of must not.

Example: *You mustn't touch the hot pan.*

Exemplo em português: - *Silêncio, Harry - disse ela. - Não pode falar alto, ou eles vão nos ouvir.*

Forms in this book: mustn't, mustn't

Use in this Book:

Original English Version

1. "Hush, Harry," she said; "mustn't speak loud, or they will hear us. [Go to](#)
2. He mustn't go with me!" [Go to](#)
3. Yer mustn't be a makin' game. [Go to](#)

Mutter /'mʌtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: murmurar; resmungar

Simple English: To say something in a low voice that is hard to hear.

Example: *He began to mutter a short prayer.*

Exemplo em português: - *Bah! - disse Haley, e disse mais algo sobre os cachorros, que fez Sam murmurar:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Poh!" said Haley, and he said something else too about the dogs, which made Sam mutter, [Go to](#)

Muttered /'mʌtəd/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: resmungou; murmurou

Simple English: Said something in a low voice that was hard to hear.

Example: *He muttered a few words and walked away.*

Exemplo em português: - *Se eu pegasse esses diabinhos! - resmungou Haley entre os dentes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "If I had those little devils!" Haley muttered through his teeth. [Go to](#)
2. "Now that I have signed those papers, I can be very free, curse him!" Haley muttered to himself. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "If I had the little devils!" muttered Haley, between his teeth. [Go to](#)
2. "Devilish free, now I've signed those papers, cuss him!" muttered Haley to himself; "quite grand, since yesterday!" [Go to](#)
3. "Poh!" said Haley, - and he said something else, too, with regard to the said dogs, at which Sam muttered, [Go to](#)

Narrate /'næreɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: narrar

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar - , era um mistério sublime para todos os confeitheiros menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)

Nasal /'neɪzəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: nasal

Simple English: Connected with the nose or sounding through it.

Example: *He spoke in a nasal voice.*

Exemplo em português: *Mesmo o jeito anasalado de cantar não conseguia esconder a forte beleza das vozes naquelas canções selvagens e animadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even the nasal way of singing could not hide the strong beauty of the voices in the wild, lively songs. [Go to](#)

Original English Version

1. "Good Lor! get him in it, then," said Mose, "and den he'd begin, 'Come saints and sinners, hear me tell,' and den down he'd go," - and Mose imitated precisely the nasal tones of the old man, tumbling on the floor, to illustrate the supposed catastrophe. [Go to](#)

2. Not even all the disadvantage of nasal intonation could prevent the effect of the naturally fine voices, in airs at once wild and spirited. [Go to](#)

Nat'lly /'nætʃərəli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: naturalmente

Exemplo em português: *Mulher é feita do contra por natureza; e assim, se você pensa que foram por um caminho, é certo que é melhor ir pelo outro, e aí você vai achar elas com certeza.*

Forms in this book: Nat'lly, nat'lly

Use in this Book:

Original English Version

1. Gals is nat'lly made contrary; and so, if you thinks they've gone one road, it is sartin you'd better go t' other, and then you'll be sure to find 'em. [Return to Original English Version](#)

Natchez /'nætʃɪz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: Natchez

Simple English: a city in the state of Mississippi

Example: *There was Tom Loker, my old partner, down in Natchez.*

Exemplo em português: *Havia Tom Loker, meu antigo sócio, lá em Natchez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was Tom Loker, my old partner, down in Natchez. [Go to](#)
2. "He is a man I did some business with last time I was in Natchez," said Mr. Shelby. [Go to](#)
3. Here is the man I was with in Natchez." [Go to](#)
4. You know, Tom, you and I used to talk about these things down in Natchez. [Go to](#)

Original English Version

1. Now, there was Tom Loker, my old partner, down in Natchez; he was a clever fellow, Tom was, only the very devil with niggers, - on principle 't was, you see, for a better hearted feller never broke bread; 't was his _system_, sir. [Go to](#)
2. "Well, he's a man that I transacted some business with, last time I was at Natchez," said Mr. Shelby. [Go to](#)
3. Here, Marks! here's that ar feller that I was in with in Natchez." [Go to](#)
4. Pt "Wal, now, Tom," he said, "ye re'lly is too bad, as I al'ays have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these yer matters down in Natchez, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this yer world, by treatin' on 'em well, besides keepin' a better chance for comin' in the kingdom at last, when wust comes to wust, and thar an't nothing else left to get, ye know." [Go to](#)

Natur /'neɪtʃər/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: natureza (fala popular de nature)

Exemplo em português: *Sim... algo dessa natureza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O, you do? - La! yes - something of that ar natur. [Return to Original English Version](#)
2. Why, I don't see no harm in their cryin',' says I; 'it's natur,' says I, 'and if natur can't blow off one way, it will another. [Return to Original English Version](#)
3. I wouldn't be the one to say no - 't an't in _natur_ for her to stay; but you heard what she said! [Return to Original English Version](#)
4. "Don't natur herself kinder cry out on 'em?" said Aunt Chloe. [Return to Original English Version](#)
5. "It's natur, Chloe, and natur 's strong," said Tom, "but the Lord's grace is stronger; besides, you oughter think what an awful state a poor crittur's soul 's in that'll do them ar things, - you oughter thank God that you an't _like_ him, Chloe. [Return to Original English Version](#)
6. "Heaps on 'em," said Sam, triumphantly; "thar's Bruno - he's a roarer! and, besides that, 'bout every nigger of us keeps a pup of some natur or uther."
[Return to Original English Version](#)

Natured /'neɪtʃəd/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: de índole; de temperamento

Simple English: Having a nature of a certain kind, as in good-natured.

Example: *He was a slow but good-natured man.*

Exemplo em português: *O Sr. Shelby era um homem comum, bem-humorado e gentil.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. Shelby was an ordinary man, good-natured and kind. [Go to](#)

Original English Version

1. Mr. Shelby was a fair average kind of man, good-natured and kindly, and disposed to easy indulgence of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the negroes on his estate. [Go to](#)

2. So, in short, Haley," said he, suddenly dropping from the tone of dignified coolness to his ordinary one of easy frankness, "the best way for you is to keep good-natured and eat some breakfast, and we will then see what is to be done."

[Go to](#)

Neatest /'ni:tɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais arrumado

Exemplo em português: *O vestido lhe caía com o mais perfeito ajuste possível, valorizando as formas finamente moldadas; uma mão delicada e um pé e tornozelo bem-feitos eram pormenores que não escaparam ao olho vivo do traficante, afeito a avaliar num relance os atributos de um belo artigo feminino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her dress was of the neatest possible fit, and set off to advantage her finely moulded shape; - a delicately formed hand and a trim foot and ankle were items of appearance that did not escape the quick eye of the trader, well used to run up at a glance the points of a fine female article. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Neatly /'ni:tli/ **Listen** (26 occurrences in the simplified text)

Português: com capricho; cuidadosamente

Simple English: In a careful, tidy way.

Example: *He soldered the tin neatly back in place.*

Exemplo em português: *Seu vestido lhe caía muito bem e revelava sua bela silhueta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her dress fit her very neatly and showed her beautiful shape. [Go to](#)
2. En/Pt With this last show of contempt for Sally's inexperience, Aunt Chloe pulled the cover off the baking kettle and showed a neatly baked pound cake. [Go to](#)
3. It's neatly done, too.' [Go to](#)

Original English Version

1. A gay robe of scarlet and yellow plaid, carefully made and neatly fitted, set off to advantage the dark and rich style of his beauty; and a certain comic air of assurance, blended with bashfulness, showed that he had been not unused to being petted and noticed by his master. [Go to](#)
2. Pt In one corner of it stood a bed, covered neatly with a snowy spread; and by the side of it was a piece of carpeting, of some considerable size. [Go to](#)
3. Pt And with this final expression of contempt for Sally's greenness, Aunt Chloe whipped the cover off the bake-kettle, and disclosed to view a neatly-baked pound-cake, of which no city confectioner need to have been ashamed. [Go to](#)
4. It's neatly done, too." [Go to](#)

Nebber /'nɛbə(r)/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nunca

Exemplo em português: *Nunca passei por ele, de jeito nenhum. É medonhamente solitário, e a gente podia se perder; onde a gente ia parar, só o Senhor sabe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I nebber been over it no way. [Return to Original English Version](#)

Neckerchief /'nekərtʃi:f/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: lenço de pescoço

Simple English: a square cloth worn around the neck

Example: *She wore a red neckerchief on the hike.*

Exemplo em português: *Trajava-se em excesso, num colete berrante de muitas cores, um lenço azul ao pescoço, alegremente salpicado de pintas amarelas e atado num nó espalhafatoso, muito a gosto do feitio geral do homem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was much over-dressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. [Go to](#)

Needn't /'ni:dənt/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: não preciso; não é preciso

Simple English: A short form of need not.

Example: *You needn't wait for me.*

Exemplo em português: - *Não precisa se dar ao trabalho de falar mais - disse ele, teimoso.* - *Eu sei cuidar dos meus próprios negócios, senhor.*

Forms in this book: needn't, needn't

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You needn't trouble yourself to talk any longer," he said stubbornly. [Go to](#)

Original English Version

1. "You needn't trouble yourself to talk any longer," said he, doggedly; "I know my own business, sir." [Go to](#)

2. "Howsomever, I'll do the very best I can in gettin' Tom a good berth; as to my treatin' on him bad, you needn't be a grain afeard. [Go to](#)

Negligently /'neglɪdʒəntli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: negligentemente; com desleixo

Exemplo em português: *Mas ali, na cama, jazia o filho adormecido, os longos cachos caindo displicentes em torno do rosto inconsciente, a boquinha rosada entreaberta, as mãozinhas gordas lançadas por cima das cobertas, e um sorriso espalhado como um raio de sol por todo o rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But there, on the bed, lay her slumbering boy, his long curls falling negligently around his unconscious face, his rosy mouth half open, his little fat hands thrown out over the bedclothes, and a smile spread like a sunbeam over his whole face. [Return to Original English Version](#)

Negroes /'ni:grəʊz/ **Listen** (38 occurrences in the simplified text)

Português: negros (termo antigo, hoje ofensivo)

Simple English: An old word for black people; today it is offensive and is not used.

Example: *The old book uses the word negroes, which we no longer say today.*

Exemplo em português: - *Agora, Jim, mostre a este cavalheiro como você dança e canta.* - *O menino começou uma daquelas canções animadas e estranhas, tão comuns entre os negros.*

Forms in this book: NEGROES, Negroes, negroes

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Now, Jim, show this gentleman how you can dance and sing." The boy began one of the lively, strange songs often sung among the negroes. [Go to](#)
2. "High!" said Sam in a way that cannot be written well, but that only people who have heard it among the Negroes would know. [Go to](#)

Original English Version

1. "Now, Jim, show this gentleman how you can dance and sing." The boy commenced one of those wild, grotesque songs common among the negroes, in a rich, clear voice, accompanying his singing with many comic evolutions of the hands, feet, and whole body, all in perfect time to the music. [Go to](#)
2. Mr. Shelby was a fair average kind of man, good-natured and kindly, and disposed to easy indulgence of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the negroes on his estate. [Go to](#)
3. "High!" said Sam, with an indescribable intonation, known only to those who have heard it among the negroes. [Go to](#)

Neighborly /'neɪbərli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amigável como vizinho

Exemplo em português: - *O Shelby, agora, talvez não ache que isto foi a coisa mais amistosa do mundo; mas o que é que um sujeito há de fazer?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Shelby, now, mebbe won't think this yer the most neighborly thing in the world; but what's a feller to do? [Return to Original English Version](#)

Nerve /nɜːrv/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: nervo; coragem; descaramento

Simple English: Long thread-like structure transmitting messages between brain, body.

Example: *The nerve sends signals from the hand to the brain quickly.*

Exemplo em português: *A mente às vezes pode controlar o corpo com tanta força que a carne e os nervos fracos se tornam como aço, e o fraco pode se tornar forte.*

Forms in this book: nerve, nerves

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The mind can sometimes control the body so strongly that weak flesh and nerves become like steel, and the weak can become strong. [Go to](#)
2. The danger felt smaller now that she was farther away, so the terrible strain on her nerves eased a little. [Go to](#)

Nerved /n3:rvd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: criou ânimo; encorajou-se

Exemplo em português: *Bem atrás vinham eles; e, revestida de uma força como Deus só dá aos desesperados, com um grito selvagem e um salto voador, ela transpôs de um pulo a corrente turva junto à margem, aterrissando na jangada de gelo mais adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Right on behind they came; and, nerved with strength such as God gives only to the desperate, with one wild cry and flying leap, she vaulted sheer over the turbid current by the shore, on to the raft of ice beyond. [Return to Original English Version](#)

Nervously /'nɜːrvəsli/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: nervosamente; receosamente

Simple English: In a worried or frightened way.

Example: *The mice looked at her nervously.*

Exemplo em português: *Olhou nervosamente para a varanda, para onde o menino tinha ido, cansado da conversa séria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She looked nervously out on the verandah, where the boy had gone because he was tired of the serious talk. [Go to](#)

Original English Version

1. She looked nervously out on the verandah, where the boy, tired of the grave conversation, had retired, and where he was riding triumphantly up and down on Mr. Shelby's walking-stick. [Go to](#)

Newfoundland /nu:'fauəndlənd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Terra-Nova

Simple English: a large, friendly breed of dog named after the Canadian province

Example: *Curly, a friendly Newfoundland, was led away by the small man.*

Exemplo em português: *O velho Bruno era um grande cão da Terra Nova que dormia no fim do alpendre.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Old Bruno was a large Newfoundland dog who slept at the end of the porch.

[Go to](#)

2. Here, Bruno," he called to the heavy Newfoundland, who came tumbling toward them in a wild way. [Go to](#)

Original English Version

1. Old Bruno, a great Newfoundland, who slept at the end of the porch, rose, with a low growl, as she came near. [Go to](#)

2. Here, Bruno," he called, whistling to the lumbering Newfoundland, who came pitching tumultuously toward them. [Go to](#)

Nigger /'nɪɡə/ **Listen** (59 occurrences in the simplified text)

Português: termo racista usado no texto de 1901 para indianos

Simple English: A very offensive old word for a dark-skinned person, used here to show the speaker's contempt.

Example: *The word nigger appears in old books and is deeply offensive today.*

Exemplo em português: *Disse que não podia se dar ao luxo de deixar todo negro manter seu cachorro, e me ordenou que amarrasse uma pedra no pescoço de Carlinho e o jogasse no lago.*

Forms in this book: Nigger, nigger

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He said he could not afford to have every nigger keeping his dog, and he ordered me to tie a stone to Carlo's neck and throw him in the pond." [Go to](#)

Original English Version

1. Yes, I consider religion a valeyable thing in a nigger, when it's the genuine article, and no mistake." [Go to](#)

2. Now, a nigger, you see, what's got to be hacked and tumbled round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, 'tan't no kindness to be givin' on him notions and expectations, and bringin' on him up too well, for the rough and tumble comes all the harder on him arter. [Go to](#)

3. He'd invent that, I'll be bound; let a nigger alone for that, any time. [Go to](#)

4. Well, the other day I was just feeding him with a few old scraps I picked up by the kitchen door, and Mas'r came along, and said I was feeding him up at his expense, and that he couldn't afford to have every nigger keeping his dog, and ordered me to tie a stone to his neck and throw him in the pond." [Go to](#)

5. "Now, dar, Tom's down - wal, course der's room for some nigger to be up - and why not dis nigger? - dat's de idee. [Go to](#)

6. "You teach your granny!" said Sam, with infinite contempt; "knowed it a heap sight sooner than you did; this nigger an't so green, now!" [Go to](#)

Niggers /'nɪɡərz/ **Listen** (78 occurrences in the simplified text)

Português: termo racista usado no texto de 1901 para indianos

Simple English: A very offensive old word for dark-skinned people, used here to show the speaker's contempt.

Example: *Old books contain the word niggers, which is deeply offensive today.*

Exemplo em português: *Vai esperar ser levado rio abaixo, onde matam os negros de trabalho e de fome?*

Forms in this book: Niggers, niggers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Will you wait to be taken downriver, where they work niggers to death and starve them? [Go to](#)
2. "But your master does not keep dogs to track down niggers" (I am pretty sure he does not). [Go to](#)

Original English Version

1. "You mean honest, as niggers go," said Haley, helping himself to a glass of brandy. [Go to](#)
2. Pt "Some folks don't believe there is pious niggers Shelby," said Haley, with a candid flourish of his hand, "but _I do_. [Go to](#)
3. I believe I'm reckoned to bring in about the finest droves of niggers that is brought in, - at least, I've been told so; if I have once, I reckon I have a hundred times, - all in good case, - fat and likely, and I lose as few as any man in the business. [Go to](#)
4. Now, there was Tom Loker, my old partner, down in Natchez; he was a clever fellow, Tom was, only the very devil with niggers, - on principle 't was, you see, for a better hearted feller never broke bread; 't was his _system_, sir. [Go to](#)
5. Niggers, you know, that's fetched up properly, ha'n't no kind of 'spectations of no kind; so all these things comes easier." [Go to](#)
6. Pt "S'pose not; you Kentucky folks spile your niggers. [Go to](#)

Nigh /nai/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: quase; por pouco (arcaico)

Exemplo em português: *Sacudiu quase até o outro lado da sala, outra noite dessas - disse Pete.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He hitched pretty nigh across de room, t' other night," said Pete. [Return to Original English Version](#)

Nightgown /'naɪtgaʊn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: camisola

Simple English: In this passage, ?nightgown? is used as a noun; its meaning is fixed by the surrounding wording rather than by frequency alone.

Example: "I suppose you have a nightgown?" she asked.

Exemplo em português: *Eliza havia derramado água, derrubado uma mesa e trazido uma camisola em vez do vestido de seda que lhe pediram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Eliza had spilled water, knocked over a table, and brought a nightgown instead of the silk dress she was asked to get. [Go to](#)

Original English Version

1. "Eliza, girl, what ails you today?" said her mistress, when Eliza had upset the wash-pitcher, knocked down the workstand, and finally was abstractedly offering her mistress a long nightgown in place of the silk dress she had ordered her to bring from the wardrobe. [Go to](#)

Nimbly /'nɪmbli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: agilmente; com destreza

Exemplo em português: *Tranquilizada pelo tom confiante da senhora, Eliza tratou de prosseguir, ágil e habilidosa, com o toucado, rindo dos próprios temores à medida que avançava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Reassured by her mistress' confident tone, Eliza proceeded nimbly and adroitly with her toilet, laughing at her own fears, as she proceeded. [Return to Original English Version](#)

Noiselessly /'nɔɪzləsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sem ruído; silenciosamente

Exemplo em português: *Dizendo essas palavras, já atara e abotoara o singelo agasalho da criança; e, tomando-a nos braços, sussurrou-lhe que ficasse bem quietinho; e, abrindo no quarto uma porta que dava para a varanda externa, deslizou para fora sem ruído.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Saying these words, she had tied and buttoned on the child's simple outfit, and, taking him in her arms, she whispered to him to be very still; and, opening a door in her room which led into the outer verandah, she glided noiselessly out. [Return to Original English Version](#)

2. A few last words and tears, a few simple adieus and blessings, and clasping her wondering and affrighted child in her arms, she glided noiselessly away.

[Return to Original English Version](#)

Noncommittal /,nɒnkə'mɪtəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: evasivo; sem compromisso

Exemplo em português: *Em suma, manteve-se rigorosamente evasivo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In short, he was strictly noncommittal. [Return to Original English Version](#)

Nostrils /'nɒ:strelz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: narinas

Simple English: The two openings at the end of the nose.

Example: *The horse opened its nostrils wide.*

Exemplo em português: *O cavalo estava coberto de suor, mas seus olhos brilhavam e suas narinas se abriam bem, mostrando que seu espírito livre não tinha desaparecido de todo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The horse was covered in sweat, but his eyes shone and his nostrils were wide, showing that his free spirit had not completely gone away. [Go to](#)

Original English Version

1. At last, about twelve o'clock, Sam appeared triumphant, mounted on Jerry, with Haley's horse by his side, reeking with sweat, but with flashing eyes and dilated nostrils, showing that the spirit of freedom had not yet entirely subsided. [Go to](#)

Nother /ə'nʌðər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: another (parte cortada da palavra)

Exemplo em português: *Um dia, sou o Sr. Twickem, de Nova Orleans; noutro dia, acabei de chegar da minha plantação no rio Pearl, onde eu trabalho com setecentos negros; depois, de novo, apareço como parente distante do Henry Clay, ou de algum figurão antigo do Kentucky.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One day, I'm Mr. Twickem, from New Orleans; 'nother day, I'm just come from my plantation on Pearl River, where I works seven hundred niggers; then, again, I come out a distant relation of Henry Clay, or some old cock in Kentuck. [Return to Original English Version](#)

Notwithstanding /,nɒːtwɪθ'stændɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: não obstante; apesar de

Exemplo em português: *Haley, apesar de ser um pássaro bem velho e naturalmente inclinado a desconfiar de conversa fiada, ficou um tanto travado por essa visão do caso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley, notwithstanding that he was a very old bird, and naturally inclined to be suspicious of chaff, was rather brought up by this view of the case. [Return to Original English Version](#)

Novo /dei 'nouvoʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do zero

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Noways /'noʊweɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de jeito nenhum

Exemplo em português: *Se há uma coisa pela qual eu agradeço ao Senhor, é por nunca ser cruel de jeito nenhum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If there's anything that I thank the Lord for, it is that I'm never noways cruel."

[Return to Original English Version](#)

Nowhar /'noʊwər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: em lugar nenhum

Simple English: Nowhere; a dialect spelling or pronunciation.

Example: *The road led nowhar.*

Exemplo em português: - *É um vento ruim que não sopra pra lugar nenhum... é fato - disse Sam, sabiamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It's a bad wind dat blow nowhar - that's a fact," said Sam wisely. [Go to](#)

Original English Version

1. "It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted. [Go to](#)
2. "Yes, it's an ill wind blows nowhar," he repeated. [Go to](#)
3. "I'd be glad to do something for ye," said he; "but then there's nowhar I could take ye. [Go to](#)

Nudge /nʌdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cutucão

Exemplo em português: *Deixe disso! - E, com isso, a tia deu em George uma cutucada com o dedo, que pretendia ser de imensa graça, e voltou-se de novo para a chapa com grande presteza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go way!" And, with that, aunty gave George a nudge with her finger, designed to be immensely facetious, and turned again to her griddle with great briskness.

[Return to Original English Version](#)

O'clocks /fɔʊr ə'klɒks/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: maravilha (flor)

Simple English: a small colorful flower that opens in the late afternoon

Example: *Bright flowers like marigolds, petunias, and four-o'clocks grew there.*

Exemplo em português: *No verão, também cresciam ali flores vistosas, como calêndulas, petúncias e maravilhas, que a Tia Chloe amava e das quais tinha muito orgulho.*

Forms in this book: o'clocks, o'clocks

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In summer, bright flowers like marigolds, petunias, and four-o'clocks also grew there, and Aunt Chloe loved and was proud of them. [Go to](#)

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Go to](#)

Obeyed /oʊ'beɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: obedecido; cumprido

Simple English: Done as someone has ordered.

Example: *Your commands shall be obeyed.*

Exemplo em português: *Mas sua mãe logo disse para ele ficar quieto, e prometeu que o salvaria se ele obedecesse.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But his mother quickly told him to be still and said she would save him if he obeyed. [Go to](#)
2. Still, Sam rode along as if he obeyed, though he kept saying the road was very rough and bad for Jerry's foot. [Go to](#)

Observation **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: observação; comentário; percepção

Simple English: the act of watching or noticing something

Example: *His conclusion was based on careful observation.*

Exemplo em português: - Bem, veja - disse Sam, enquanto lavava calmamente o cavalo de Haley - , eu aprendi o que você poderia chamar de hábito da observação, Andy. É um hábito muito importante, Andy, e eu aconselho você a cultivá-lo enquanto é jovem.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Well, you see," said Sam, as he calmly washed down Haley's pony, "I have learned what you might call the habit of observation, Andy. [Go to](#)
2. You see, Andy, observation makes all the difference in people. [Go to](#)
3. That is observation, Andy. [Go to](#)
4. "I guess if I had not helped your observation this morning, you would not have seen your way so smartly," said Andy. [Go to](#)

Obstreperous /əb'strepərəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: turbulento; barulhento

Exemplo em português: - *Ai, dá pra parar, hein? - dizia a mãe, dando aqui e ali um pontapé, de modo meio geral, por baixo da mesa, quando a agitação ficava turbulenta demais. - Vocês não sabem se comportar quando gente branca vem visitar?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O! go long, will ye?" said the mother, giving now and then a kick, in a kind of general way, under the table, when the movement became too obstreperous.

[Return to Original English Version](#)

Occasioned /ə'keɪzənd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ocasionou; provocado por

Exemplo em português: *Sam subiu, portanto, dando um jeito destro de fazer cócega em Andy ao fazê-lo, o que levou Andy a desatar numa risada, para grande indignação de Haley, que lhe desferiu uma chicotada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam tumbled up accordingly, dexterously contriving to tickle Andy as he did so, which occasioned Andy to split out into a laugh, greatly to Haley's indignation, who made a cut at him with his riding-whip. [Return to Original English Version](#)

Officiousness /ə'fɪʃəs nə s/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: intromissão

Exemplo em português: *Sam e Andy corriam e gritavam; cães latiam de um lado a outro; e Mike, Mose, Mandy, Fanny e todos os exemplares menores da propriedade, machos e fêmeas, disparavam, batiam palmas, davam vivas e gritavam, com escandalosa solicitude e incansável zelo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Return to Original English Version](#)
2. Sam was there new oiled from dinner, with an abundance of zealous and ready officiousness. [Return to Original English Version](#)

Oft /ɒft/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: frequentemente

Exemplo em português: *Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Return to Original English Version](#)

2. Another special favorite had oft repeated the words - [Return to Original English Version](#)

Oilcloth /'ɔɪlkloʊθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: oleado

Simple English: Cloth treated with oil so that water runs off it.

Example: *The table was covered with bright oilcloth.*

Exemplo em português: *A mulher abriu para ele uma porta para uma pequena sala de estar, com um tapete de retalhos, uma mesa coberta de oleado preto brilhante, algumas cadeiras de madeira finas de espaldar alto, e figuras de gesso coloridas sobre a lareira, acima de um fogo fraco e enfumaçado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The woman opened a door for him into a small parlor with a rag carpet, a table covered with shiny black oilcloth, a few thin high-backed wooden chairs, and bright plaster figures on the mantel above a weak smoky fire. [Go to](#)

Oiled /ɔɪld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lubrificado; untado com óleo

Simple English: Covered with oil so that it moves easily.

Example: *If I am well oiled I shall soon be all right.*

Exemplo em português: *Sam voltou do jantar bem lubrificado e cheio de disposição ansiosa e ocupada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam came back from dinner well oiled and full of eager, busy helpfulness. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam was there new oiled from dinner, with an abundance of zealous and ready officiousness. [Go to](#)

Omit /oʊ'mɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: omitir

Exemplo em português: - *Que é que eu queria com o pirralho, afinal - disse consigo - , pra ter me metido nesta enrascada, encurralado feito guaxinim em cima de árvore? - E Haley aliviou-se repetindo uma litania nada seleta de imprecções contra si mesmo, as quais, embora houvesse a melhor razão possível para tê-las por verdadeiras, omitiremos, por uma questão de bom gosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What did I want with the little cuss, now," he said to himself, "that I should have got myself treed like a coon, as I am, this yer way?" and Haley relieved himself by repeating over a not very select litany of imprecations on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, omit. [Return to Original English Version](#)

On't /ɑ:nt/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: disso (fala popular de of it)

Exemplo em português: *Pois digo ao senhor: apertou o filho nos braços, falou e se debateu de um jeito horrível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It kinder makes my blood run cold to think on't; and when they carried off the child, and locked her up, she jest went ravin' mad, and died in a week. [Return to Original English Version](#)

Oncommon /ɒn'kɒmən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: extraordinário

Simple English: unusual or remarkable

Example: *"Such a most oncommon Bolt as that!"*

Exemplo em português: *Não bebem e fumam, e levam tudo numa boa?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Don't dey tear wife and husband apart?" said Aunt Chloe, beginning to cry, "when it's jest takin' the very life on 'em? - and all the while does they feel one bit, don't dey drink and smoke, and take it oncommon easy? [Return to Original](#)

[English Version](#)

Oneasy /ɒn'ɪ:zi/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: inquieto

Simple English: worried or uncomfortable

Example: *He's been sick, off and on, and orful oneasy.*

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

2. “He’ll get wus nor oneasy, one of these days, if he don’t mend his ways. _His_ master’ll be sending for him, and then see how he’ll look!” [Return to Original English Version](#)

Onlucky /ɒn'ʌki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: infeliz / sem sorte

Simple English: having bad luck

Example: *"Well, now, that's unlucky," said the woman.*

Exemplo em português: - *Ora, que azar - disse a mulher, cujas simpatias maternas muito se despertaram. - Fico de fato penalizada por você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, now, that's onlucky," said the woman, whose motherly sympathies were much aroused; "I'm re'lly consarned for ye. [Return to Original English Version](#)

Onpleasant /ɒn'plezənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desagradável

Simple English: not nice or enjoyable

Example: *"It is mighty unpleasant getting on with women, sometimes."*

Exemplo em português: *Compreendo perfeitamente. É muito desagradável a gente se ver às voltas com mulheres, às vezes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is mighty onpleasant getting on with women, sometimes. [Return to Original English Version](#)

2. They are _mighty_ onpleasant; but, as I manages business, I generally avoids 'em, sir. [Return to Original English Version](#)

3. You see, when I any ways can, I takes a leetle care about the onpleasant parts, like selling young uns and that, - get the gals out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. 'Tan't, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of 'spectin' to keep their children and wives, and all that. [Return to Original English Version](#)

Opulent /'ɑ:pjələnt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: opulento; abastado

Exemplo em português: *Seu companheiro, o Sr. Shelby, tinha aparência de cavalheiro; e os arranjos da casa, bem como o ar geral da criadagem, denotavam circunstâncias folgadas, senão opulentas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His companion, Mr. Shelby, had the appearance of a gentleman; and the arrangements of the house, and the general air of the housekeeping, indicated easy, and even opulent circumstances. [Return to Original English Version](#)

Or'nary /'ɔ:rnəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: comum

Simple English: normal or usual, here missing part of the standard spelling

Example: *"That's clear to the most ordinary observer."*

Exemplo em português: - *Sim, veja, Andy, a sinhá quer ganhar tempo... isso está claro pro observador mais tosco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes, you see, Andy, Missis wants to make time, - dat ar's clar to der most or'nary 'bserver. [Return to Original English Version](#)

Orter /'ɔ:rtər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: devia

Simple English: means "ought to," expressing what someone should do

Example: *"I ought to be skinned alive - and you all so good to me."*

Exemplo em português: *Sabe, tem _segredos_ em toda torta, sinhozinho George; mas nem todo mundo sabe quais são, ou deviam ser.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ye see, there's _pints_ in all pies, Mas'r George; but tan't everybody knows what they is, or orter be. [Return to Original English Version](#)

Oughtenter /'ɔ:təntə/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: não deveria; não deveríamos

Exemplo em português: *Sabe, sinhozinho George, o senhor não deve se achar acima de ninguém por causa dos seus privilégios, porque todos os nossos privilégios nos são dados; a gente sempre deve lembrar disso - disse a Tia Chloe, com ar bem sério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ye know, Mas'r George, ye oughtenter feel 'bove nobody, on 'count yer privileges, 'cause all our privileges is gi'n to us; we ought al'ays to 'member that," said Aunt Chloe, looking quite serious. [Return to Original English Version](#)
2. We oughtenter overlook nobody, Andy, cause the smartest on us gets tripped up sometimes. [Return to Original English Version](#)
3. You oughtenter wish that ar to any human crittur." [Return to Original English Version](#)

Oughter /'ɔ:tər/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: deveria (fala popular de ought to)

Exemplo em português: - *Pena que o Tom não possa - disse a Tia Chloe, em cujo coração benevolente a ideia da condição desvalida do Tom parecia causar forte impressão. - O senhor havia de convidá-lo pra jantar aqui, uma dessas vezes, sinhozinho George - acrescentou - ; ficaria muito bonito da sua parte.*

Forms in this book: Oughter, oughter

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ye oughter just ask him here to dinner, some o' these times, Mas'r George," she added; "it would look quite pretty of ye. [Return to Original English Version](#)
2. She oughter cracked me over de head for bein' so sarcy; but dar's whar 't is - I can't do nothin' with ladies in de kitchen!" [Return to Original English Version](#)
3. "Yer oughter seen how mad he looked, when I brought the hoss up. [Return to Original English Version](#)
4. "It's natur, Chloe, and natur 's strong," said Tom, "but the Lord's grace is stronger; besides, you oughter think what an awful state a poor crittur's soul 's in that'll do them ar things, - you oughter thank God that you an't _like_ him, Chloe. [Return to Original English Version](#)
5. Now, I bought a gal once, when I was in the trade, - a tight, likely wench she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was mis'able sickly; it had a crooked back, or something or other; and I jest gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, yer know, of the gal's takin' on about it, - but, Lord, yer oughter seen how she went on. [Return to Original English Version](#)
6. You oughter see, now," said Marks, in a glow of professional pride, "how I can tone it off. [Return to Original English Version](#)

Our'n /aʊərn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nosso; nossa; o nosso

Exemplo em português: - *Sabe - disse Sam - , sabe, Andy, se por acaso acontecesse do cavalo do sinhô Haley _começar_ a fazer manha e escoicear, você e eu soltamos os nossos pra ajudar ele, e _nós vamos ajudar_... ah, isso vamos! - E Sam e Andy jogaram a cabeça para trás sobre os ombros e desataram numa risada baixa e desmedida, estalando os dedos e sapateando com requintado deleite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yer see," said Sam, "yer see, Andy, if any such thing should happen as that Mas'r Haley's horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I jist lets go of our'n to help him, and _we'll help him_ - oh yes!" And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, immoderate laugh, snapping their fingers and flourishing their heels with exquisite delight. [Return to Original English Version](#)

Outer /'aʊtər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: exterior

Simple English: Located on the outside surface or edge of something.

Example: *The outer part of the house needs a fresh coat of paint.*

Exemplo em português: *Um grande armário se conectava ao quarto por uma porta que dava para o corredor externo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt A large closet connected with the apartment by a door into the outer passage. [Go to](#)
2. She opened a door in her room that led to the outer verandah and slipped out without making a sound. [Go to](#)

Overcoat /'oʊvərkoʊt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sobretudo; casacão

Simple English: A long warm coat worn over other clothes.

Example: *He hung his overcoat behind the door.*

Exemplo em português: *Mas devo dizer que estou com muita pressa, e preciso saber o quanto antes com o que posso contar - disse ele, levantando-se e vestindo o sobretudo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I must say, I am in a great hurry, and I need to know as soon as possible what I can count on," he said, getting up and putting on his overcoat. [Go to](#)

Original English Version

1. But I'll tell you, I'm in a devil of a hurry, and shall want to know, as soon as possible, what I may depend on," said he, rising and putting on his overcoat.

[Go to](#)

Overheard /,ɑʊvərˈhɪrd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fazer hear em excesso

Exemplo em português: A Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs. Shelby, who, greatly to her amusement, had overheard this conversation from the verandah, now resolved to do her part. [Return to Original English Version](#)

Overhearing /,oʊvər'hɪrɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ouvindo por acaso

Exemplo em português: *Sim, senhor; lamento dizer que a jovem, excitada por ter escutado, ou por lhe terem contado, algo deste negócio, tomou o filho durante a noite e fugiu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yes, sir; I regret to say that the young woman, excited by overhearing, or having reported to her, something of this business, has taken her child in the night, and made off." [Return to Original English Version](#)

Overshadowing /ˌɒvərʃædæʊɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazer shadow em excesso

Exemplo em português: *Havia uma grande faia a sombrear o lugar, e as pequenas fainhas triangulares e pontudas jaziam espalhadas em profusão pelo chão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a large beech-tree overshadowing the place, and the small, sharp, triangular beech-nuts lay scattered thickly on the ground. [Return to Original English Version](#)

Overtured /,oʊvər'tɜːrnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: virou; tombou

Exemplo em português: *Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

Owner's /'oʊnərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: do dono; do proprietário

Simple English: Belonging to the person who owns something.

Example: *He was treated like the owner's son.*

Exemplo em português: *Enquanto a lei tratar seres humanos, com corações e sentimentos, como coisas de propriedade de um senhor, e enquanto o fracasso, o azar, o descuido ou a morte do proprietário puderem transformar de repente um cuidado bondoso em miséria e trabalho forçado, a escravidão jamais poderá ser verdadeiramente boa ou bela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As long as the law treats human beings with hearts and feelings as things owned by a master, and as long as the owner's failure, bad luck, carelessness, or death can suddenly turn kind care into misery and hard labor, slavery can never be truly good or beautiful. [Go to](#)

P'int /pɔɪnts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pontos

Simple English: dialect pronunciation of 'points', meaning matters or things people agree on

Example: *Miss Cornelia and me was talking it over the other day, and it's one of the mighty few p'int*s that we see eye to eye on.

Exemplo em português: - *Veja - disse Marks a Haley, mexendo o ponche enquanto falava - , veja, a gente tem juizes à mão em todos os pontos ao longo da costa, que despacham qualquer servicinho do nosso ramo bem em conta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Ye see," said Marks to Haley, stirring his punch as he did so, "ye see, we has justices convenient at all p'int

s along shore, that does up any little jobs in our line quite reasonable. [Return to Original English Version](#)

P'isin /'pɔɪzən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: terrivelmente

Simple English: dialect form of 'poison' used as an intensifier, meaning 'extremely' or 'terribly'

Example: *And your 'gettin' religion,' as you call it, arter all, is too p'isin mean for any crittur; - run up a bill with the devil all your life, and then sneak out when pay time comes!*

Exemplo em português: *E essa sua “conversão”, como você chama, afinal, é mesquinha demais pra qualquer criatura: passar a vida inteira acumulando dívida com o diabo e depois escapulir na hora de pagar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And your 'gettin' religion,' as you call it, arter all, is too p'isin mean for any crittur; - run up a bill with the devil all your life, and then sneak out when pay time comes! [Return to Original English Version](#)

Pails /peɪlz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: baldes

Simple English: Round open containers with a handle, used for carrying liquid.

Example: *Both pails were full of honey by supper.*

Exemplo em português: *Depois tábuas foram colocadas por cima, e bacias, baldes e cadeiras quebradas foram arrumados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then boards were laid across them, and tubs, pails, and broken chairs were arranged. [Go to](#)

Original English Version

1. During this aside between Mose and Pete, two empty casks had been rolled into the cabin, and being secured from rolling, by stones on each side, boards were laid across them, which arrangement, together with the turning down of certain tubs and pails, and the disposing of the rickety chairs, at last completed the preparation. [Go to](#)

Paler /'peɪlə/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: mais pálido; mais claro

Simple English: Lighter in colour, or with less colour in the face.

Example: *She looked paler than she had the week before.*

Exemplo em português: *Que Deus me ajude! - disse a mãe, ficando mais pálida, enquanto seus olhos escuros brilhavam ainda mais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. May God help me!" said his mother, looking paler, while her dark eyes shone more brightly. [Go to](#)

Original English Version

1. "No! so may God help me!" said his mother, with a paler cheek, and a brighter light in her large dark eyes. [Go to](#)

Paltry /'pɔ:ltri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insignificante; mesquinho

Exemplo em português: *Cuidei delas, instruí-as, veleí por elas, e conheci todas as suas pequenas aflições e alegrias, durante anos; e como poderei jamais erguer a cabeça no meio delas, se, por um mesquinho e insignificante lucro, vendermos uma criatura tão fiel, excelente e confiante como o pobre Tom, e lhe arrancarmos num instante tudo o que lhe ensinamos a amar e a estimar?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have cared for them, instructed them, watched over them, and known all their little cares and joys, for years; and how can I ever hold up my head again among them, if, for the sake of a little paltry gain, we sell such a faithful, excellent, confiding creature as poor Tom, and tear from him in a moment all we have taught him to love and value? [Return to Original English Version](#)

Pane /peɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vidraça; painel de vidro

Exemplo em português: *Poucos minutos os levaram à janela da cabana do Tio Tom, e Eliza, detendo-se, bateu de leve na vidraça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few minutes brought them to the window of Uncle Tom's cottage, and Eliza, stopping, tapped lightly on the window-pane. [Return to Original English Version](#)

Pantaloons /,pæntə'lu:nz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: calças largas

Simple English: loose old-fashioned trousers

Example: *"It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted.*

Exemplo em português: *Então parou e pensou bastante, depois puxou de novo as calças, o que era seu jeito habitual de pensar quando estava confuso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So he stopped and thought hard, then pulled up his pantaloons again, which was his usual way of thinking when he was puzzled. [Go to](#)

Original English Version

1. "It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted. [Go to](#)

2. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated "knowing which side the bread is buttered;" so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Go to](#)

Pantin /'pæntɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ofegando

Exemplo em português: *De algum modo, nunca consegui ver criatura nenhuma se esforçando e arquejando, e tentando se safar, com os cães no seu encalço, e ir contra ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Somehow I never could see no kind o' critter a strivin' and pantin', and trying to clar theirselves, with the dogs arter 'em and go agin 'em. [Return to Original English Version](#)

Parchment /'pɑ:rtʃmənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pergaminho

Simple English: A thick material made from animal skin, used for writing.

Example: *The old map was drawn on parchment.*

Exemplo em português: *Haley tirou um pergaminho de sua velha bolsa, olhou-o por um momento, e o entregou ao Sr. Shelby.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Haley took a parchment from his old bag, looked at it for a moment, and handed it to Mr. Shelby. [Go to](#)

Original English Version

1. Haley produced, from a well-worn valise, a parchment, which, after looking over it a moment, he handed to Mr. Shelby, who took it with a gesture of suppressed eagerness. [Go to](#)

Parlor /'pɑ:rlər/ **Listen** (67 occurrences in the simplified text)

Português: sala de visitas

Simple English: A room in a house used for receiving guests.

Example: *The parlor was opened only on Sundays.*

Exemplo em português: - Ó, senhora, senhora - disse Eliza - , um negociante estava conversando com o patrão na sala!

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Oh, missis, missis," said Eliza, "a trader was talking with master in the parlor! [Go to](#)
2. So they were married in her mistress' large parlor. [Go to](#)
3. Don't you think the Lord meant me to make the pie crust, and you to stay in the parlor?' There! [Go to](#)
4. Then she said, "Well, Aunt Chloe, I think you are right," and she went into the parlor. [Go to](#)
5. "I say, Shelby, this is a very strange business!" said Haley as he suddenly entered the parlor. [Go to](#)
6. Haley," said Mr. Shelby, "if I did not think you had some reason for disappointment, I would not have accepted your rude and sudden way of coming into my parlor this morning. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Late in the afternoon of a chilly day in February, two gentlemen were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining parlor, in the town of P - , in Kentucky. [Go to](#)
2. Pt "O! missis, missis," said Eliza, "there's been a trader talking with master in the parlor! [Go to](#)
3. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Go to](#)
4. Now, don't ye think dat de Lord must have meant _me_ to make de pie-crust, and you to stay in de parlor?' Dar! [Go to](#)

5. "Say? - why, she kinder larfed in her eyes - dem great handsome eyes o' hern; and, says she, 'Well, Aunt Chloe, I think you are about in the right on 't,' says she; and she went off in de parlor. [Go to](#)

6. "I say now, Shelby, this yer 's a most extro'rnary business!" said Haley, as he abruptly entered the parlor. [Go to](#)

Paroxysm /'pærəksɪzəm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: paroxismo; acesso violento

Exemplo em português: *Mas mais forte que tudo era o amor materno, levado a um paroxismo de frenesi pela aproximação de um perigo temível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But stronger than all was maternal love, wrought into a paroxysm of frenzy by the near approach of a fearful danger. [Return to Original English Version](#)

Parrot /'pærət/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: papagaio

Simple English: A brightly coloured bird that can copy words.

Example: *The parrot repeated everything we said.*

Exemplo em português: *Mesmo em seu medo, lembrou-se de guardar um ou dois dos brinquedos favoritos dele, e manteve um papagaio pintado para animá-lo quando tivesse de acordá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even in her fear, she remembered to put in one or two of his favorite toys, and she kept a painted parrot to cheer him when she had to wake him. [Go to](#)

Original English Version

1. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Go to](#)

Parted /'pɑ:rtɪd/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: nos separamos

Simple English: Went away from each other.

Example: *We parted at the gate and never met again.*

Exemplo em português: *Então marido e mulher se separaram. ## CAPÍTULO IV: Uma Noite na Cabana do Tio Tom*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then husband and wife parted. [Go to](#)

Original English Version

1. They stood silent; then there were last words, and sobs, and bitter weeping, - such parting as those may make whose hope to meet again is as the spider's web, - and the husband and wife were parted. [Go to](#)

Parting /'pa:rtɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: despedida

Simple English: an act or moment of saying goodbye

Example: *Their parting from the four-day friends brought tears.*

Exemplo em português: *Não gosto de me desfazer de nenhum dos meus braços, isso é fato.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I don't like parting with any of my hands, that's a fact." [Go to](#)
2. They stood silent; then there were last words, and sobs, and bitter weeping, - such parting as those may make whose hope to meet again is as the spider's web, - and the husband and wife were parted. [Go to](#)
3. Then there was the parting from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the groves where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, frosty starlight, seemed to speak reproachfully to her, and ask her whither could she go from a home like that? [Go to](#)

Passage /'pæsɪdʒ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: passagem; trecho

Simple English: A narrow corridor giving access to rooms or areas.

Example: *The passage led us to the library at the end of the hall.*

Exemplo em português: *Um grande armário se conectava ao quarto por uma porta que dava para o corredor externo.*

Forms in this book: passage, passages

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt A large closet connected with the apartment by a door into the outer passage. [Go to](#)

Passionately /'pæʃənətli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: apaixonadamente

Simple English: with very strong feeling

Example: *He spoke passionately in her defense.*

Exemplo em português: *Por um ano ou dois, Eliza viu o marido com frequência, e nada houve que lhes interrompesse a felicidade, exceto a perda de dois filhos ainda de colo, aos quais se apegara apaixonadamente, e que pranteou com dor tão intensa que exigiu brandas admoestações da senhora, a qual procurou, com ansiedade materna, conduzir aqueles sentimentos naturalmente apaixonados aos limites da razão e da religião.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a year or two Eliza saw her husband frequently, and there was nothing to interrupt their happiness, except the loss of two infant children, to whom she was passionately attached, and whom she mourned with a grief so intense as to call for gentle remonstrance from her mistress, who sought, with maternal anxiety, to direct her naturally passionate feelings within the bounds of reason and religion. [Go to](#)

Pasture /'pæstʃər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pastagem

Simple English: Land with grass where animals feed.

Example: *The sheep were moved to a higher pasture.*

Exemplo em português: *Já tinham ido para o pasto do sul, e só Deus sabe aonde mais!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They had already gone down to the south pasture, and the Lord knows where!" [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Lord bless you, Missis!" said Sam, "horses won't be cotched all in a minnit; they'd done clared out way down to the south pasture, and the Lord knows whar!" [Go to](#)

Pate /peɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cocuruto; cabeça

Exemplo em português: *Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Patiently /'peɪʃəntli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pacientemente; com paciência

Simple English: In a calm way, without complaining while waiting.

Example: *He waited patiently until morning came.*

Exemplo em português: *Depois pegou o lápis com seus dedos grandes e recomeçou, pacientemente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he took the pencil in his large fingers and began again patiently. [Go to](#)

Original English Version

1. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Go to](#)

Patriarch /'peɪtriɑːrk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: patriarca

Exemplo em português: *A sala logo se encheu de uma assembleia variada, desde o velho patriarca de cabelos grisalhos, de oitenta anos, até a moça e o rapaz de quinze.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The room was soon filled with a motley assemblage, from the old gray-headed patriarch of eighty, to the young girl and lad of fifteen. [Return to Original English Version](#)
2. Uncle Tom was a sort of patriarch in religious matters, in the neighborhood. [Return to Original English Version](#)

Patriarchal /,ˌpeɪtriˈɑːrkəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: patriarcal

Exemplo em português: *Quem quer que visite certas propriedades por lá, e testemunhe a bem-humorada indulgência de alguns senhores e senhoras, e a lealdade afetuosa de alguns escravos, poderia sentir-se tentado a sonhar a tão decantada lenda poética de uma instituição patriarcal, e todo o resto; mas, acima e além da cena, paira uma sombra portentosa - a sombra da _lei_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Return to Original English Version](#)

Patronized /'peɪtrənaɪzd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: patrocinado

Exemplo em português: - *Se a gente conseguisse uma raça de moças que não ligasse pros filhotes - disse Marks - , olhe, acho que seria mais ou menos o maior avanço moderno que eu conheço. - E Marks abonou a própria piada com uma discreta risadinha introdutória.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "If we could get a breed of gals that didn't care, now, for their young uns," said Marks; "tell ye, I think 't would be 'bout the greatest mod'rn improvement I knows on," - and Marks patronized his joke by a quiet introductory sniggle.

[Return to Original English Version](#)

Patted /'pætɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: deu tapinhas; ajeitou com as mãos

Simple English: Touched something gently and repeatedly with the flat hand.

Example: *She patted him back into shape.*

Exemplo em português: *O menino se aproximou, e o senhor afagou seus cabelos cacheados e ergueu seu queixo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The child came over, and his master patted his curly head and lifted his chin.

[Go to](#)

2. He stroked and patted it, as if he were calming it. [Go to](#)

Original English Version

1. The child came up, and the master patted the curly head, and chucked him under the chin. [Go to](#)

2. With one of these in his fingers, Sam approached the colt, stroked and patted, and seemed apparently busy in soothing his agitation. [Go to](#)

Pattered /'pætərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tamborilou

Exemplo em português: *Algumas ideias vagas de imprudência ou impropriedade na coisa pareciam embaraçá-lo consideravelmente, pois amiúde parava, enquanto Eliza deslizava adiante, e olhava com ar pensativo, ora para ela, ora para a casa, e depois, como que tranquilizado pela reflexão, trotava de novo atrás dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some dim ideas of imprudence or impropriety in the measure seemed to embarrass him considerably; for he often stopped, as Eliza glided forward, and looked wistfully, first at her and then at the house, and then, as if reassured by reflection, he pattered along after her again. [Return to Original English Version](#)

Paused /pɔ:zd/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: fez uma pausa

Simple English: stopped briefly before continuing

Example: *He paused for a moment.*

Exemplo em português: *Moveu-se com cautela pelo corredor, deteve-se um instante à porta da senhora e ergueu as mãos em muda súplica ao Céu; depois voltou-se e deslizou para o próprio quarto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She moved cautiously along the entry, paused one moment at her mistress' door, and raised her hands in mute appeal to Heaven, and then turned and glided into her own room. [Go to](#)
2. When they had gained the top of the bank, the man paused. [Go to](#)

Pausing /'pɔːzɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: parando

Exemplo em português: - *Como os brancos fazem tudo com facilidade! - disse a Tia Chloe, parando enquanto untava uma chapa com um pedacinho de toucinho no garfo, e olhando o jovem sinhozinho George com orgulho. - Do jeito que ele escreve!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “How easy white folks al’us does things!” said Aunt Chloe, pausing while she was greasing a griddle with a scrap of bacon on her fork, and regarding young Master George with pride. [Return to Original English Version](#)

2. Pt The boundaries of the farm, the grove, the wood-lot, passed by her dizzily, as she walked on; and still she went, leaving one familiar object after another, slacking not, pausing not, till reddening daylight found her many a long mile from all traces of any familiar objects upon the open highway. [Return to Original English Version](#)

Pawin /'pɔ:ɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arranhando o chão com a pata

Simple English: scratching or scraping the ground with a paw, as an animal does when restless

Example: *There's old Bruno, too, pawing around.*

Exemplo em português: *E lá está o velho Bruno também, rondando com as patas; que coisa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Get on your clothes, old man, quick! - there's old Bruno, too, a pawin' round; what on airth! [Return to Original English Version](#)

Pears /peəz/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: peras

Exemplo em português: - *O sinhozinho George lê tão bonito que eu sei que ele vai ficar pra ler pra gente - disse a Tia Chloe. - Parece que fica muito mais interessante.*

Forms in this book: Pears, pears

Use in this Book:

Original English Version

1. "Mas'r George is such a beautiful reader, now, I know he'll stay to read for us," said Aunt Chloe; "'pears like 't will be so much more interestin'." [Return to Original English Version](#)
2. Well, I'm mighty glad to hear ye all and see ye all once more, 'cause I don't know when I'll be gone to glory; but I've done got ready, chil'en; 'pears like I'd got my little bundle all tied up, and my bonnet on, jest a waitin' for the stage to come along and take me home; sometimes, in the night, I think I hear the wheels a rattlin', and I'm lookin' out all the time; now, you jest be ready too, for I tell ye all, chil'en," she said, striking her staff hard on the floor, "dat ar _glory_ is a mighty thing! [Return to Original English Version](#)
3. Pt "Yer don't seem to feel much pleased with it, 'pears to me," said the trader. [Return to Original English Version](#)

Peart /pɜ:rt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: vivaz; esperto

Simple English: lively, cheerful, or full of energy in older regional speech

Example: *Tom proudly called the child a peart young one.*

Exemplo em português: - *Ela não é uma pequena viva? - disse Tom, afastando-a de si para vê-la de corpo inteiro; depois, levantando-se, pô-la no ombro largo e começou a saltitar e dançar com ela, enquanto o sinhozinho George a espicaçava com o lenço de bolso, e Mose e Pete, agora de volta, rugiam atrás dela como ursos, até a Tia Chloe declarar que eles “arrancavam a cabeça” da menina com o barulho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Aint she a peart young un?” said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began capering and dancing with her, while Mas'r George snapped at her with his pocket-handkerchief, and Mose and Pete, now returned again, roared after her like bears, till Aunt Chloe declared that they “fairly took her head off” with their noise. [Go to](#)

Pecular /pɪ'kju:lər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estranhas, imprevisíveis

Simple English: strange or hard to predict

Example: *Girls are peculiar; they never do what you think they will.*

Exemplo em português: - *Não se pode dizer - falou Sam. - Mulher é esquisita; nunca faz nada do que a gente pensa que vai fazer; quase sempre o contrário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Dar an't no sayin'," said Sam; "gals is peculiar; they never does nothin' ye thinks they will; mose gen'lly the contrary. [Return to Original English Version](#)

Peculiarly /pɪ'kju:ljərli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: particularmente; de modo especial

Exemplo em português: - *Mas, senhor, ele parece particularmente talhado para este serviço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But, sir, he seems peculiarly adapted to this business." [Return to Original English Version](#)

Pecuniary /pɪ'kju:nieri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pecuniário; de dinheiro

Exemplo em português: - *Por que não fazer um sacrifício pecuniário?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Why not make a pecuniary sacrifice? [Return to Original English Version](#)

Peeking /'pi:kɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: espiando

Simple English: looking quickly or secretly, often from a hidden place

Example: *Someone was peeking from behind the twisted fir.*

Exemplo em português: - *Quase pronto, senhorzinho George - disse a Tia Chloe, erguendo a tampa e espiando lá dentro. - Está dourando lindamente, um marrom encantador mesmo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Almost done, Mas'r George," said Aunt Chloe, lifting the lid and peeking in.

[Go to](#)

Peeling /'pi:lɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: descascando

Simple English: removing the outer skin of fruit or vegetables

Example: *He knew little about peeling potatoes in the galley.*

Exemplo em português: *Enquanto o Sr. Shelby descascava cuidadosamente uma laranja, Haley recomeçou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While Mr. Shelby was carefully peeling an orange, Haley began again. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt The subject appeared to interest the gentleman deeply; for while Mr. Shelby was thoughtfully peeling an orange, Haley broke out afresh, with becoming diffidence, but as if actually driven by the force of truth to say a few words more. [Go to](#)

Peeping /'pi:pɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: espreitando; espiando; assomando

Exemplo em português: - *Quase pronto, sinhozinho George - disse a Tia Chloe, erguendo a tampa e espiando dentro - , dourando que é uma beleza... um dourado dos mais bonitos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Mose done, Mas'r George," said Aunt Chloe, lifting the lid and peeping in, - "browning beautiful - a real lovely brown. [Return to Original English Version](#)

Peered /pɪrd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: espiou; olhou para fora

Exemplo em português: *Os cabelos negros, finos como fios de seda, caíam em cachos lustrosos em torno do rosto redondo e coberto de covinhas, enquanto um par de grandes olhos escuros, cheios de fogo e doçura, espiava sob os cílios ricos e longos, à medida que ele perscrutava, curioso, o aposento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Return to Original English Version](#)

Peering /'pɪrɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perscrutando; espiando com atenção

Exemplo em português: *Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

Pelted /'pɛltɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: apedrejados

Exemplo em português: *Mas ele fez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r and Tom pelted the poor drowning creature with stones. [Return to Original English Version](#)

Pensive /'pensɪv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pensativo

Exemplo em português: *O tom pensativo e reflexivo com que isso foi dito pareceu divertir Andy prodigiosamente, e ele ficou um pouco para trás, sacudindo-se de modo que aparentemente corria grande risco de cair do cavalo, enquanto o rosto de Sam se compunha, imóvel, na mais lastimosa gravidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pensive, reflective tone in which this was spoken appeared to amuse Andy prodigiously, and he drew a little behind, and shook so as apparently to run a great risk of failing off his horse, while Sam's face was immovably composed into the most doleful gravity. [Return to Original English Version](#)

Pent /pent/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: confinado; represado

Exemplo em português: - *Deus o abençoe, sinhô, não pude evitar agora - disse Sam, dando vazão ao deleite longamente contido da alma. - Ela estava tão engraçada, saltando e pulando, o gelo estalando... e só de ouvir ela: pluft! pluft! chuá!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Lord bless you, Mas'r, I couldn't help it now," said Sam, giving way to the long pent-up delight of his soul. [Return to Original English Version](#)

Perceiving /pər'si:vɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: percebendo; dando-se conta

Exemplo em português: - *Ela disse, foi? - falou o Sr. Shelby, voltando ao seu jornal, no qual por alguns instantes pareceu muito concentrado, sem perceber que o segurava de cabeça para baixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "She did, hey?" said Mr. Shelby, returning to his paper, which he seemed for a few moments quite intent upon, not perceiving that he was holding it bottom upwards. [Return to Original English Version](#)

Perceptible /pər'septəbəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: perceptível

Exemplo em português: *O castanho de sua tez cedia, nas faces, a um rubor perceptível, que se avivou ao notar o olhar do desconhecido cravado nela, numa admiração audaciosa e sem disfarce.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The brown of her complexion gave way on the cheek to a perceptible flush, which deepened as she saw the gaze of the strange man fixed upon her in bold and undisguised admiration. [Return to Original English Version](#)
2. "It's a happy thing to be satisfied," said Mr. Shelby, with a slight shrug, and some perceptible feelings of a disagreeable nature. [Return to Original English Version](#)
3. On pretence of adjusting the saddle, he adroitly slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would annoy the nervous sensibilities of the animal, without leaving any perceptible graze or wound. [Return to Original English Version](#)

Perked /pɜ:rkt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: empinado

Exemplo em português: *A conclusão pareceu diverti-lo em extremo, pois sacudiu os ombros e os flancos em silêncio e franziu os lábios finos num ar de grande deleite interior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The conclusion of it appeared to amuse him extremely, for he shook his shoulders and sides in silence, and perked up his thin lips with an air of great internal enjoyment. [Return to Original English Version](#)

Permiscus /prə'miskəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de forma desordenada; por toda parte

Exemplo em português: *Agora, sabe, solte todos esses cavalos, pra saírem em disparada à toa por este pasto e lá pro bosque, e eu aposto que o sinhô não vai partir tão cedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, you see, get all dese yer hosses loose, caperin' permiscus round dis yer lot and down to de wood dar, and I spec Mas'r won't be off in a hurry." [Return to](#)

[Original English Version](#)

Perplexities /pər'pleksətɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perplexidades

Exemplo em português: *Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Petted /'petɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acariciou

Exemplo em português: *Uma túnica alegre de xadrez escarlata e amarelo, cuidadosamente feita e bem ajustada, realçava o estilo escuro e viçoso de sua beleza; e certo ar cômico de desembaraço, mesclado à timidez, mostrava que ele não era estranho a mimos e atenções do amo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A gay robe of scarlet and yellow plaid, carefully made and neatly fitted, set off to advantage the dark and rich style of his beauty; and a certain comic air of assurance, blended with bashfulness, showed that he had been not unused to being petted and noticed by his master. [Return to Original English Version](#)

2. Pt Eliza had been brought up by her mistress, from girlhood, as a petted and indulged favorite. [Return to Original English Version](#)

Petunias /pə'tu:niəz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: petúlias

Simple English: Garden flowers with wide, trumpet-shaped blooms.

Example: *Bright petunias grew along the path.*

Exemplo em português: *No verão, também cresciam ali flores vistosas, como calêndulas, petúlias e maravilhas, que a Tia Chloe amava e das quais tinha muito orgulho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In summer, bright flowers like marigolds, petunias, and four-o'clocks also grew there, and Aunt Chloe loved and was proud of them. [Go to](#)

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Go to](#)

Physiognomy /ˌfɪzɪˈɑːɡnəmi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fisionomia; feições

Exemplo em português: *Vestia um casaco de pele de bisão, feito com o pelo para fora, o que lhe dava um aspecto hirsuto e feroz, perfeitamente condizente com todo o ar da sua fisionomia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was dressed in a coat of buffalo-skin, made with the hair outward, which gave him a shaggy and fierce appearance, perfectly in keeping with the whole air of his physiognomy. [Return to Original English Version](#)

Physique /fɪ'zi:k/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: físico; compleição

Exemplo em português: *Deveras, se os nossos leitores imaginassem um buldogue elevado à condição de homem, e a andar por aí de chapéu e casaco, teriam ideia nada imprópria do estilo geral e do efeito da sua compleição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Indeed, could our readers fancy a bull-dog come unto man's estate, and walking about in a hat and coat, they would have no unapt idea of the general style and effect of his physique. [Return to Original English Version](#)

Pictorial /pɪk'tɔːriəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pictórico; ilustrado

Exemplo em português: *Havia outros, que faziam incessante menção às “margens do Jordão”, aos “campos de Canaã” e à “Nova Jerusalém”; pois a mente do negro, apaixonada e imaginativa, sempre se apegava a hinos e expressões de índole viva e pictórica; e, enquanto cantavam, uns riam, outros choravam, outros batiam palmas ou apertavam as mãos uns dos outros em júbilo, como se de fato houvessem alcançado a outra margem do rio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of “Jordan’s banks,” and “Canaan’s fields,” and the “New Jerusalem;” for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Return to Original English Version](#)

Piety /'paɪəti/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: piedade

Simple English: Here, piety is used as a noun; in this context it means piedade.

Example: *The self-control, sacrifice, and piety of our ancestors made us strong and respected.*

Exemplo em português: *De fato, se não era exatamente crente na doutrina da eficácia das boas obras supererrogatórias dos santos, parecia de algum modo imaginar que a mulher tinha piedade e benevolência suficientes para dois - a ponto de acalantar a vaga expectativa de entrar no céu graças à superabundância de qualidades a que ele próprio não fazia nenhuma pretensão particular.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In fact, if not exactly a believer in the doctrine of the efficiency of the extra good works of saints, he really seemed somehow or other to fancy that his wife had piety and benevolence enough for two - to indulge a shadowy expectation of getting into heaven through her superabundance of qualities to which he made no particular pretension. [Go to](#)

Piled /paɪld/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: amontoamos; empilhamos

Simple English: Put many things one on top of another.

Example: *They piled the books on the small table.*

Exemplo em português: *O canal estreito ao redor da curva estava cheio de gelo empilhado sobre gelo.*

Forms in this book: Piled, piled

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The narrow channel around the bend was full of ice piled on top of ice. [Go to](#)

Original English Version

1. Owing to the peculiar form of the shore on the Kentucky side, the land bending far out into the water, the ice had been lodged and detained in great quantities, and the narrow channel which swept round the bend was full of ice, piled one cake over another, thus forming a temporary barrier to the descending ice, which lodged, and formed a great, undulating raft, filling up the whole river, and extending almost to the Kentucky shore. [Go to](#)

Piling /'paɪlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amontoando; empilhando

Simple English: Putting many things one on top of another.

Example: *They were piling wood beside the door.*

Exemplo em português: - *Sim, você sabia, querido - disse a Tia Chloe, empilhando os bolinhos quentes de massa em seu prato. - Você sabia que sua velha tia guardaria o melhor para você. É bem do seu jeito! - Ela deu uma cutucada brincalhona em George com o dedo, depois voltou depressa à sua chapa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Yes, you did, dear," said Aunt Chloe, piling the hot batter cakes onto his plate. [Go to](#)

Pinion /'pɪnjən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: asa

Exemplo em português: *Ora, a minha opinião particular é que a Lizy pegou aquele caminho; então acho que a gente devia pegar o reto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, my private 'pinion is, Lizy took der road; so I think we'd better take de straight one." [Return to Original English Version](#)

Pints /paints/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pintas

Exemplo em português: *Sabe, tem _segredos_ em toda torta, sinhozinho George; mas nem todo mundo sabe quais são, ou deviam ser.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ye see, there's _pints_ in all pies, Mas'r George; but tan't everybody knows what they is, or orter be. [Return to Original English Version](#)

2. Yes, he knows what de pints is!" [Return to Original English Version](#)

Pious /'paɪəs/ **Listen** (35 occurrences in the simplified text)

Português: piedoso; devoto

Simple English: Showing deep respect for religion.

Example: *A pious old woman lit the lamps.*

Exemplo em português: - *Não; quero dizer, de verdade, que o Tom é um sujeito bom, firme, sensato e piedoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No; I mean, really, Tom is a good, steady, sensible, pious fellow. [Go to](#)
2. Pt "Some folks don't believe there is pious niggers Shelby," said Haley, with a candid flourish of his hand, "but _I do_. [Go to](#)
3. Nothing could exceed the touching simplicity, the childlike earnestness, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have wrought itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips unconsciously; in the language of a pious old negro, he "prayed right up." And so much did his prayer always work on the devotional feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him. [Go to](#)
4. "Well, therein you differ from many wise and pious men," said Mr. Shelby. [Go to](#)
5. "I can stand most any talk o' yourn but your pious talk, - that kills me right up. [Go to](#)

Piquant /'pi:kənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: picante; vivaz; provocante

Exemplo em português: *Havia algo tão picante e original nessas explicações sobre humanidade, que o Sr. Shelby não pôde deixar de rir junto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt There was something so piquant and original in these elucidations of humanity, that Mr. Shelby could not help laughing in company. [Return to Original English Version](#)

Plagued /pleɪɡd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: atormentado; afligido

Exemplo em português: *Ora, de verdade, parecia até dar mais valor à criança _porque_ era doentia e rabugenta, e a atormentava; e não estava fingindo, não; chorou por causa disso, chorou, e ficou arrastada por aí, como se tivesse perdido todo amigo que tinha no mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, re'lly, she did seem to me to valley the child more 'cause _"t was_ sickly and cross, and plagued her; and she warn't making b'lieve, neither, - cried about it, she did, and lopped round, as if she'd lost every friend she had. [Return to Original English Version](#)

Plaguy /'pleɪgi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: danado; maldito; extremamente

Exemplo em português: *O traficante encolheu-se diante disso e, em tom algo mais baixo, disse que “era duro dos diabos, pra um sujeito que fizera um trato honesto, ser logrado desse jeito”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The trader cowered at this, and in a somewhat lower tone said that “it was plaguy hard on a fellow, that had made a fair bargain, to be gulled that way.”

[Return to Original English Version](#)

Plaid /plæd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tecido xadrez

Simple English: a cloth pattern of crossed colored stripes

Example: *He wore a red plaid scarf.*

Exemplo em português: *Usava um robe xadrez vermelho e amarelo, bem arrumado, que o tornava ainda mais atraente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a neat red and yellow plaid robe that made him look even more attractive. [Go to](#)

Original English Version

1. A gay robe of scarlet and yellow plaid, carefully made and neatly fitted, set off to advantage the dark and rich style of his beauty; and a certain comic air of assurance, blended with bashfulness, showed that he had been not unused to being petted and noticed by his master. [Go to](#)

Plainly /'pleɪnli/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: claramente

Simple English: in a clear and easy-to-understand way

Example: *She spoke plainly about the danger.*

Exemplo em português: *Haley se apoderou de uma hipoteca que vai tomar tudo o que tenho, a menos que eu o pague de uma vez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I did not mean to tell you this, Emily, but to put it plainly, I must sell these two or lose everything. [Go to](#)

Original English Version

1. He had been able to repress every disrespectful word; but the flashing eye, the gloomy and troubled brow, were part of a natural language that could not be repressed, - indubitable signs, which showed too plainly that the man could not become a thing. [Go to](#)

2. Not a soul was in sight, all the hands being employed in the fields; but, as the barn stood conspicuously and plainly square across the road, it was evident that their journey in that direction had reached a decided finale. [Go to](#)

Plaintive /'pleɪntɪv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lamentoso

Exemplo em português: *A estalajadeira, ocupada em várias operações de fritar e refogar sobre o fogo, em preparo da refeição da noite, deteve-se, com um garfo na mão, quando a voz doce e queixosa de Eliza a fez parar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The hostess, who was busy in various fizzing and stewing operations over the fire, preparatory to the evening meal, stopped, with a fork in her hand, as Eliza's sweet and plaintive voice arrested her. [Return to Original English Version](#)

Plastered /'plæstərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rebocado; coberto de gesso

Exemplo em português: *Aqui os meninos emergiram de debaixo da mesa e, com as mãos e o rosto bem lambuzados de melaço, começaram a beijar vigorosamente o bebê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here the boys emerged from under the table, and, with hands and faces well plastered with molasses, began a vigorous kissing of the baby. [Return to Original English Version](#)

Playfully /'pleɪfəli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: brincalhonamente; de brincadeira

Simple English: In a way that shows you are joking.

Example: *He playfully pulled his sister's hair.*

Exemplo em português: *Também deu tapinhas e cutucadas brincalhonas no senhorzinho Georgey e disse para ele ir embora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She also playfully slapped and poked Mas'r Georgey and told him to go away.

[Go to](#)

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could." [Go to](#)

Playmate /'pleimeɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: companheiro de brincadeiras

Exemplo em português: *Ela pronunciou-lhe o nome com brandura, e o animal, seu velho companheiro e bicho de estimação, no mesmo instante, abanando o rabo, aprontou-se para segui-la, embora aparentemente ruminasse muito, na sua simples cabeça de cão, o que poderia significar aquele indiscreto passeio de meia-noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She gently spoke his name, and the animal, an old pet and playmate of hers, instantly, wagging his tail, prepared to follow her, though apparently revolving much, in his simple dog's head, what such an indiscreet midnight promenade might mean. [Return to Original English Version](#)

Pleasantly /'plezəntli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: amavelmente; de modo agradável

Simple English: In a way that is enjoyable or friendly.

Example: *The room was pleasantly cool after the street.*

Exemplo em português: - Ora, Tom, você está rabugento - disse Haley. - Por que não consegue levar numa boa quando um homem está falando pelo seu próprio bem?

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Why can't you take it pleasantly when a man is talking for your own good?"

[Go to](#)

Plentifully /'plɛntɪfəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: abundantemente

Exemplo em português: *As mãos, grandes e ásperas, vinham fartamente enfeitadas de anéis; e usava pesada corrente de ouro no relógio, da qual pendia um molho de sinetes de tamanho descomunal e das mais variadas cores - que, no ardor da conversa, costumava agitar e tilintar com evidente satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Plump /plʌmp/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: rechonchudo; roliço

Simple English: Pleasantly fat and round.

Example: *A plump little woman opened the door.*

Exemplo em português: *Seu rosto rechonchudo mostrava felicidade sob o turbante xadrez bem-arrumado, embora também tivesse um pouco de orgulho, porque todos sabiam que a Tia Chloe era a melhor cozinheira das redondezas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her plump face showed happiness under her neat checked turban, though she also had a little pride, because everyone knew Aunt Chloe was the best cook in the neighborhood. [Go to](#)
2. "She looked so funny, jumping and springing, with the ice cracking, and then just hearing her - plump! ker chunk! ker splash! [Go to](#)

Original English Version

1. Her whole plump countenance beams with satisfaction and contentment from under her well-starched checked turban, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that tinge of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be. [Go to](#)
2. "She looked so curi's, a leapin' and springin' - ice a crackin' - and only to hear her, - plump! ker chunk! ker splash! [Go to](#)
3. So 't was before we started, and I hadn't got my gang chained up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, ketches a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a minnit, till she saw 't warn't no use; and she jest turns round, and pitches head first, young un and all, into the river, - went down plump, and never ris." [Go to](#)

Plunged /plʌndʒd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lançaram-se; precipitaram-se

Exemplo em português: *Quando, portanto, Sam indicou o caminho, Haley meteu-se nele com brío, seguido de Sam e Andy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When, therefore, Sam indicated the road, Haley plunged briskly into it, followed by Sam and Andy. [Return to Original English Version](#)

Poh /pou/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: ora

Simple English: a sound used to show impatience or disbelief

Example: "Poh!" said Haley impatiently.

Exemplo em português: - Bah! - disse Haley, e disse mais algo sobre os cachorros, que fez Sam murmurar:

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Poh!" said Haley, and he said something else too about the dogs, which made Sam mutter, [Go to](#)

Original English Version

1. "Poh!" said Haley, - and he said something else, too, with regard to the said dogs, at which Sam muttered, [Go to](#)

Poked /poʊkt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: enfiou; cutucou

Simple English: Pushed something with a finger or a pointed object.

Example: *She poked the fire until it burned brightly.*

Exemplo em português: *Também deu tapinhas e cutucadas brincalhonas no senhorzinho Georgey e disse para ele ir embora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She also playfully slapped and poked Mas'r Georgey and told him to go away.

[Go to](#)

2. You know, Andy, horses will do such things." Then Sam poked Andy in the side, as if to warn him. [Go to](#)

Original English Version

1. You know, Andy, critturs _will_ do such things;" and therewith Sam poked Andy in the side, in a highly suggestive manner. [Go to](#)

Poking /'pʊkɪŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: cutucando; enfiando; bisbilhotando

Simple English: Pushing something with a finger or a pointed object.

Example: *Stop poking the fire or it will go out.*

Exemplo em português: - *Isso é o que se pode chamar de ênfase - disse Marks, cutucando Haley nas costelas e rindo de novo. - O Tom não é fora do comum?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "That is what you may call emphasis," said Marks, poking Haley in the side and laughing again. [Go to](#)

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could." [Go to](#)

2. The mousing man, who bore the name of Marks, instantly stopped his sipping, and, poking his head forward, looked shrewdly on the new acquaintance, as a cat sometimes looks at a moving dry leaf, or some other possible object of pursuit. [Go to](#)

3. Marks, who was anxiously and with much fidgeting compounding a tumbler of punch to his own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, poking his sharp nose and chin almost into Haley's face, gave the most earnest heed to the whole narrative. [Go to](#)

4. Pt "That ar's what ye may call _emphasis_," said Marks, poking Haley in the side, and going into another small giggle. [Go to](#)

Politely /pə'laɪtli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: educadamente; com cortesia

Simple English: In a way that shows good manners.

Example: *I am quite well, thank you, she replied politely.*

Exemplo em português: - *Ora, patrão - disse Sam, educadamente - , acho que o senhor quer matar todo mundo, os cavalos também.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Why, Master," said Sam politely, "I think you mean to kill us all, horses too. [Go to](#)
2. She came forward, politely said she was sorry about Haley's accident, and asked him to stay for dinner. [Go to](#)

Polly /'pɒli/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: Polly

Simple English: part of the title of the folk song 'Polly Wolly Doodle'

Example: *But they ended with Polly Wolly Doodle in full, and that was just when Deacon Baxter was praying.*

Exemplo em português: *Afasto-se, Polly, querida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Move away, Polly, dear. [Go to](#)

Original English Version

1. Get away, Polly, honey, - mammy'll give her baby somefin, by and by. [Go to](#)

Pon /pɑ:n/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sobre (em Pon my word, palavra de honra)

Exemplo em português: *Agora, pensando bem, eu acho a estrada reta a melhor, _dizididamente_.*

Forms in this book: Pon, pon

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, when I study 'pon it, I think de straight road de best, _deridedly_." [Return to Original English Version](#)

Ponder /'pɑːndər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: refletir sobre

Exemplo em português: *Haley, portanto, voltou lenta e contrariadamente à pequena estalagem, para meditar melhor no que se havia de fazer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley therefore slowly and discontentedly returned to the little tavern, to ponder further what was to be done. [Return to Original English Version](#)

Pondered /'pɑːndərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ponderou; refletiu sobre

Exemplo em português: - *Se vocês dois não fossem uns mentirosos dos diabos! - disse ele, pensativo, ao refletir um instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "If yer warn't both on yer such cussed liars, now!" he said, contemplatively as he pondered a moment. [Return to Original English Version](#)

Pone /poun/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: broa de milho

Exemplo em português: *Comida boa, simples, do dia a dia, a Jinny faz; faz um bom pão de fubá, cozinha bem as batatas... os bolinhos de milho dela não são grande coisa, não são não, os bolinhos da Jinny, mas até que passam; mas, aí, quando se chega aos ramos mais altos, o que é que ela _sabe_ fazer?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Return to Original English Version](#)

Pop'lar /'pɑ:pjələr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: popular (forma contraída)

Exemplo em português: *Não são populares, não são comuns; mas eu me apeguei a elas, senhor; apeguei-me a elas e tirei bom proveito; sim, senhor, pagaram a própria passagem, digamos assim. - E o traficante riu do próprio gracejo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They an't pop'lar, and they an't common; but I stuck to 'em, sir; I've stuck to 'em, and realized well on 'em; yes, sir, they have paid their passage, I may say," and the trader laughed at his joke. [Return to Original English Version](#)

Portant /'pɔ:rtənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: importante

Exemplo em português: - *Pois, veja - disse Sam, pondo-se gravemente a esfregar o pônei de Haley - , eu adquiri o que se pode chamar de um hábito _de bôbservação_, Andy. É um hábito muito importante, Andy; e eu recomendo que você trate de cultivar, agora que é novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It's a very 'portant habit, Andy; and I 'commend yer to be cultivatin' it, now yer young. [Return to Original English Version](#)

Portentous /pɔ:r'tɛntəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: descomunal; de aspecto solene

Exemplo em português: *As mãos, grandes e ásperas, vinham fartamente enfeitadas de anéis; e usava pesada corrente de ouro no relógio, da qual pendia um molho de sinetes de tamanho descomunal e das mais variadas cores - que, no ardor da conversa, costumava agitar e tilintar com evidente satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, - which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. [Return to Original English Version](#)

2. Pt Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a patriarchal institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow - the shadow of _law_. [Return to Original English Version](#)

Portentously /pɔːr'tentəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de modo ameaçador

Exemplo em português: - *O sinhô vai do seu jeito! - disse Sam, com submissão lamuriosa, ao mesmo tempo piscando de modo portentoso para Andy, cujo deleite já estava bem perto do ponto de explosão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Mas'r will go his own way!" said Sam, with rueful submission, at the same time winking most portentously to Andy, whose delight was now very near the explosive point. [Return to Original English Version](#)

Pours /pɔrz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: derrama

Exemplo em português: - *Deus nos abençoe, sinhô - disse Sam, num tom da mais profunda aflição - , e logo eu, que fiquei correndo e caçando até o suor jorrar de mim!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Lord bless us, Mas'r," said Sam, in a tone of the deepest concern, "and me that has been racin' and chasin' till the sweat jest pours off me!" [Return to Original English Version](#)

Powerfully /'paʊərfəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: poderosamente

Exemplo em português: *Era um homem grande, de peito largo e compleição poderosa, de um negro pleno e lustroso, e de um rosto cujas feições genuinamente africanas se caracterizavam por uma expressão de bom senso grave e firme, unida a muita bondade e benevolência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was a large, broad-chested, powerfully-made man, of a full glossy black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave and steady good sense, united with much kindness and benevolence.

[Return to Original English Version](#)

Practised /'præktɪst/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: praticavam; exerciam

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar - , era um mistério sublime para todos os confeitadores menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)

Praisin /'preɪzɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: elogiando

Simple English: a dialect pronunciation of 'praising', dropping the final 'g' sound

Example: *It don't look well for a feller to be praisin' himself.*

Exemplo em português: - *Não fica bem, eu sei, um sujeito ficar se gabando; mas digo só porque é a verdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It don't look well, now, for a feller to be praisin' himself; but I say it jest because it's the truth. [Return to Original English Version](#)

Prancing /'prænsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saltitando; cavalgando de brincadeira

Exemplo em português: *Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

Precipitate /prɪ'sɪpɪteɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: precipitar; apressado

Exemplo em português: *Depois de cerca de uma hora cavalgando assim, o grupo todo fez uma descida precipitada e tumultuosa para o terreiro de um grande estabelecimento agrícola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt After riding about an hour in this way, the whole party made a precipitate and tumultuous descent into a barn-yard belonging to a large farming establishment. [Return to Original English Version](#)

Precipitated /pri'sɪpɪteɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: precipitou; desencadeou

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

***Precipitately* /prɪˈsɪpɪtətli/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: precipitadamente

Exemplo em português: *Vão até a fonte e se lavem! - disse ela, secundando as exortações com uma palmada que ressoou de modo bem formidável, mas que só pareceu arrancar outro tanto de riso dos pequenos, que tombaram precipitadamente uns sobre os outros porta afora, onde chegaram a berrar de tanta alegria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Return to Original English Version](#)

Predominant /pri'dɑ:minənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: predominante

Exemplo em português: *Tendo, por natureza, uma constituição em que o _senso moral_ predominava fortemente, aliada a uma amplitude e cultivo de espírito maiores do que se viam entre seus companheiros, era olhado com grande respeito, como uma espécie de pastor entre eles; e o estilo simples, caloroso e sincero de suas exortações poderia edificar até pessoas mais bem instruídas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Having, naturally, an organization in which the _morale_ was strongly predominant, together with a greater breadth and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of minister among them; and the simple, hearty, sincere style of his exhortations might have edified even better educated persons. [Return to Original English Version](#)

Preparatory /prɪ'pærətɔ:ri/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: preparatório

Exemplo em português: *A estalajadeira, ocupada em várias operações de fritar e refogar sobre o fogo, em preparo da refeição da noite, deteve-se, com um garfo na mão, quando a voz doce e queixosa de Eliza a fez parar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The hostess, who was busy in various fizzing and stewing operations over the fire, preparatory to the evening meal, stopped, with a fork in her hand, as Eliza's sweet and plaintive voice arrested her. [Return to Original English Version](#)

Prepossessing /ˌpri:pə'zɛsɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: agradável

Exemplo em português: *Essas graças naturais, na mestiça, unem-se não raro a uma beleza do gênero mais deslumbrante, e em quase todos os casos a uma aparência atraente e agradável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These natural graces in the quadroon are often united with beauty of the most dazzling kind, and in almost every case with a personal appearance prepossessing and agreeable. [Return to Original English Version](#)

***Presided* /pri'zaidid/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: presidiu

Exemplo em português: *O rosto dela é redondo, negro e reluzente, tão lustroso que sugere a ideia de que a houvessem pincelado com clara de ovo, como uma de suas próprias torradinhas de chá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Presiding /pri'zaɪdɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: presidindo; que preside

Exemplo em português: *A refeição da noite, lá na casa, terminou, e a Tia Chloe, que presidira o seu preparo como cozinheira-chefe, deixou a oficiais subalternos da cozinha o encargo de arrumar e lavar a louça, e veio para os seus próprios domínios aconchegantes, a fim de “fazer a ceia do véio dela”; portanto, não duvidem de que é a ela que veem junto ao fogo, presidindo com ansioso interesse a certos petiscos que cham numa frigideira, e ora, com grave consideração, levantando a tampa de um caldeirão de assar, de onde se evolum indubitáveis indícios de “coisa boa”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Presumption /prɪ'zʌmpʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: presunção; suposição; atrevimento

Exemplo em português: *Nessa presunção, deteve-se ao meio-dia numa asseada casa de fazenda, para descansar e comprar algum jantar para si e para o filho; pois, à medida que o perigo diminuía com a distância, a tensão sobrenatural do sistema nervoso afrouxava, e ela se viu ao mesmo tempo exausta e faminta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On this presumption, she stopped at noon at a neat farmhouse, to rest herself, and buy some dinner for her child and self; for, as the danger decreased with the distance, the supernatural tension of the nervous system lessened, and she found herself both weary and hungry. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Pretence /pri'tens/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pretexto

Exemplo em português: *A pretexto de ajustar a sela, enfiou-lhe com destreza por baixo a pequena e afiada fainha, de tal modo que o menor peso posto sobre a sela iria irritar as sensibilidades nervosas do animal, sem deixar nenhum arranhão ou ferimento perceptível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On pretence of adjusting the saddle, he adroitly slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would annoy the nervous sensibilities of the animal, without leaving any perceptible graze or wound. [Return to Original English Version](#)

Pretension /prɪ'tɛnʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pretensão

Exemplo em português: *Era um homem baixo e atarracado, de feições grosseiras e vulgares, com aquele ar fanfarrão e pretensioso que denuncia o sujeito de baixa condição empenhado em abrir caminho aos cotovelos mundo afora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was a short, thick-set man, with coarse, commonplace features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. [Return to Original English Version](#)
2. In fact, if not exactly a believer in the doctrine of the efficiency of the extra good works of saints, he really seemed somehow or other to fancy that his wife had piety and benevolence enough for two - to indulge a shadowy expectation of getting into heaven through her superabundance of qualities to which he made no particular pretension. [Return to Original English Version](#)

Pretensions /prɪ'tenʃənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pretensões; presunções

Exemplo em português: *No outro canto havia uma cama de pretensões bem mais humildes, e evidentemente destinada ao _uso_.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the other corner was a bed of much humbler pretensions, and evidently designed for _use_. [Return to Original English Version](#)

2. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Return to Original English Version](#)

Prettiest /'prɪtiɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais bonito; o mais lindo

Exemplo em português: - *Pois eu pretendo convidar o Tom aqui, um dia da semana que vem* - disse George. - *E a senhora capricha, Tia Chloe, e vamos deixá-lo de queixo caído.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, I mean to ask Tom here, some day next week," said George; "and you do your prettiest, Aunt Chloe, and we'll make him stare. [Return to Original English Version](#)

Prime /praɪm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: privilegiada; principal; auge

Simple English: First in importance, rank, or quality.

Example: *This is the prime example of how teamwork leads to great success.*

Exemplo em português: *Nunca a queda de um primeiro-ministro na corte causou um sentimento tão forte quanto o relato do destino de Tom entre as outras pessoas da propriedade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Never had the fall of a prime minister at court caused such a strong feeling as the report of Tom's fate among the other people on the place. [Go to](#)

Print /print/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imprimir; impressão; cópia

Simple English: Image or design transferred from engraved or prepared surface.

Example: *The print on the wall was created using traditional screen printing techniques.*

Exemplo em português: *Acima da lareira, a parede exibia estampas coloridas da Bíblia e um retrato do General Washington, desenhado e colorido de um jeito que certamente o teria surpreendido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Above the fireplace, the wall had bright Bible prints and a portrait of General Washington, drawn and colored in a way that would surely have surprised him.

[Go to](#)

Probabilities /,prə:bə'bɪlətɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: probabilidades

Exemplo em português: *Haley, acostumado a pôr na balança as probabilidades entre mentiras de maior ou menor porte, achou que o fiel pendia a favor do dito caminho de terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley, accustomed to strike the balance of probabilities between lies of greater or lesser magnitude, thought that it lay in favor of the dirt road aforesaid. [Return to Original English Version](#)

Prodigiously /prə'dɪdʒəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prodigiosamente; sem parar

Exemplo em português: *O tom pensativo e reflexivo com que isso foi dito pareceu divertir Andy prodigiosamente, e ele ficou um pouco para trás, sacudindo-se de modo que aparentemente corria grande risco de cair do cavalo, enquanto o rosto de Sam se compunha, imóvel, na mais lastimosa gravidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pensive, reflective tone in which this was spoken appeared to amuse Andy prodigiously, and he drew a little behind, and shook so as apparently to run a great risk of failing off his horse, while Sam's face was immovably composed into the most doleful gravity. [Return to Original English Version](#)

Profane /prə'feɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: profanar; profano

Exemplo em português: *Sua fala desafiava, à larga e sem cerimônia, a Gramática de Murray,[1] e vinha ornada, a intervalos convenientes, de diversas expressões profanas que nem mesmo o desejo de sermos fiéis em nosso relato nos induzirá a transcrever.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar,[1] and was garnished at convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

[Return to Original English Version](#)

2. I have talked with Eliza about her boy - her duty to him as a Christian mother, to watch over him, pray for him, and bring him up in a Christian way; and now what can I say, if you tear him away, and sell him, soul and body, to a profane, unprincipled man, just to save a little money? [Return to Original English Version](#)

Professed /prə'fest/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: declarado; assumido

Exemplo em português: *Sam estava de humor esplêndido; dizia manter vigia bem atenta; ora exclamava que via “a touca de uma moça” no alto de alguma elevação distante, ora chamava Andy “se aquilo lá não era a Lizzy, lá na baixada”; fazendo sempre essas exclamações em alguma parte áspera ou escarpada do caminho, onde o súbito apressar do passo era um transtorno especial para todos os envolvidos, e assim mantendo Haley num estado de constante agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw “a gal’s bonnet” on the top of some distant eminence, or calling to Andy “if that thar wasn’t ‘Lizzy’ down in the hollow;” always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Promisin /'pra:mɪsɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prometendo (forma dialetal)

Exemplo em português: - *Andy - disse Sam - , você é uma criança promissora, disso não há a menor dúvida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Andy,” said Sam, “you’s a promisin’ child, der an’t no manner o’ doubt.

[Return to Original English Version](#)

Protection /prə'tɛkʃən/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: proteção; defesa

Simple English: The act of keeping people or things safe from harm.

Example: *Wearing a helmet is essential for your protection while cycling.*

Exemplo em português: *Ela também se sentia confusa e chocada pelo risco que corria ao deixar o único lar que já conhecera e abrir mão da proteção de uma amiga que amava e respeitava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She also felt confused and shocked by the risk she was taking when she left the only home she had ever known and gave up the protection of a friend she loved and respected. [Go to](#)

Protracted /proʊˈtræktɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: prolongado; arrastado

Exemplo em português: *O culto na casa do Tio Tom, na ordem dos cânticos, prolongara-se até hora bem tardia; e, como o Tio Tom se permitira depois alguns solos demorados, a consequência foi que, embora já fosse entre meia-noite e uma hora, ele e a sua digna companheira ainda não dormiam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prayer-meeting at Uncle Tom's had, in the order of hymn-singing, been protracted to a very late hour; and, as Uncle Tom had indulged himself in a few lengthy solos afterwards, the consequence was, that, although it was now between twelve and one o'clock, he and his worthy helpmeet were not yet asleep. [Return to Original English Version](#)

2. Pt Mr. and Mrs. Shelby, after their protracted discussion of the night before, did not readily sink to repose, and, in consequence, slept somewhat later than usual, the ensuing morning. [Return to Original English Version](#)

Prudent /pruˈdɒnt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: prudente

Simple English: careful and sensible about risk

Example: *It was prudent to wait.*

Exemplo em português: - *Ele disse que ia tentar, se fosse de algum modo prudente - respondeu o homem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He said he should try, if 't was any way prudent," said the man. [Go to](#)

2. I b'lieve in religion, and one of these days, when I've got matters tight and snug, I calculates to tend to my soul and them ar matters; and so what's the use of doin' any more wickedness than 's re'lly necessary? - it don't seem to me it's 't all prudent." [Go to](#)

Prudently /'pru:dəntli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: prudentemente

Exemplo em português: *Você está sendo tentado demais, demais; mas não faça isso... ir você tem de ir... mas vá com cautela, com prudência; peça a Deus que o ajude.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You are tempted too much - too much; but don't - go you must - but go carefully, prudently; pray God to help you." [Return to Original English Version](#)

Pryin /'praɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bisbilhotando, vigiando

Simple English: a dialect pronunciation of 'prying', dropping the final 'g' sound

Example: *Mas'r can't be expected to be a-pryin' round everywhar.*

Exemplo em português: *O sinhô não pôde evitar; ele agiu certo, mas receio que as coisas vão meio à ruína quando eu me for.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r couldn't help hisself; he did right, but I'm feared things will be kinder goin' to rack, when I'm gone Mas'r can't be spected to be a pryin' round everywhar, as I've done, a keepin' up all the ends. [Return to Original English Version](#)

Pucker /'pʌkər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: franzir

Exemplo em português: *No mesmo instante os membros flexíveis da criança assumiram um aspecto de deformidade e distorção: com as costas corcundas e a bengala do amo na mão, saiu ele mancando pela sala, o rosto infantil contraído num trejeito lamurioso, cusindo à direita e à esquerda, à imitação de um velho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Return to Original English Version](#)

Pursuer /pər'su:ər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: perseguidor

Simple English: A person who follows someone in order to catch them.

Example: *She fled from her pursuer.*

Exemplo em português: *Como fogo nos ossos, o pensamento do perseguidor a impelia; e ela fitava com olhos ávidos as águas sombrias e revoltas que jaziam entre ela e a liberdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As a fire in her bones, the thought of the pursuer urged her on; and she gazed with longing eyes on the sullen, surging waters that lay between her and liberty.

[Go to](#)

2. The gray mist of evening, rising slowly from the river, enveloped her as she disappeared up the bank, and the swollen current and floundering masses of ice presented a hopeless barrier between her and her pursuer. [Go to](#)

Pursuers /pər'su:ərz/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: perseguidores

Simple English: People who are chasing someone.

Example: *He hid in the barn until his pursuers passed.*

Exemplo em português: *Parecia ter um prazer sem fim em deixar seus perseguidores chegarem quase perto o bastante para tocá-lo, e então disparar de repente, com um bufo, como o animal travesso que era, para longe por algum caminho dentro do mato.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He seemed to take endless delight in letting his pursuers come almost near enough to touch him, and then dashing off with a start and a snort, like the mischievous animal he was, far down some path into the woods. [Go to](#)
2. En/Pt We must now leave her for a time and follow her pursuers. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Go to](#)
2. Pt Here we must take our leave of her for the present, to follow the course of her pursuers. [Go to](#)

Pursuits /pər'su:ts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ocupações; buscas

Exemplo em português: *A prevalência geral de atividades agrícolas de índole tranquila e gradual, que não exigem aqueles períodos de correria e pressão reclamados pelos negócios dos distritos mais ao sul, torna a tarefa do negro mais salubre e razoável; enquanto o senhor, contente com um estilo mais gradual de enriquecimento, não conhece aquelas tentações à dureza de coração que sempre vencem a frágil natureza humana quando a perspectiva de ganho súbito e rápido é posta na balança, sem contrapeso mais grave que os interesses dos desamparados e desprotegidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The general prevalence of agricultural pursuits of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more healthful and reasonable one; while the master, content with a more gradual style of acquisition, has not those temptations to hardheartedness which always overcome frail human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier counterpoise than the interests of the helpless and unprotected. [Return to Original English Version](#)

Puttin /'pʊt.ɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: colocando

Simple English: Dialect form of 'putting'.

Example: *Haley's a puttin' us in a way of a good job.*

Exemplo em português: - *Vamos, Loker, chega de rabugice - disse Marks, lambendo os lábios. - Veja, o Sr. Haley está nos pondo no caminho de um bom serviço, eu acho; fica quieto... esses arranjos são a minha especialidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Come, now, Loker, none of your huffs," said Marks, licking his lips; "you see, Mr. Haley 's a puttin' us in a way of a good job, I reckon; just hold still - these yer arrangements is my forte. [Return to Original English Version](#)

Puzzled /'pʌzəld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: confuso

Simple English: Unable to understand something.

Example: *She looked puzzled by his question.*

Exemplo em português: *Então parou e pensou bastante, depois puxou de novo as calças, o que era seu jeito habitual de pensar quando estava confuso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So he stopped and thought hard, then pulled up his pantaloons again, which was his usual way of thinking when he was puzzled. [Go to](#)

Q's /kju:z/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: os qs (letra Q)

Simple English: Plural of the letter Q, from the idiom 'mind your p's and q's'.

Example: *You'll have to mind your p's and q's.*

Exemplo em português: - *Nossa, é mesmo? - disse o Tio Tom, observando com respeito enquanto o menino escrevia muitos q's e g's para lhe mostrar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Dear me, does it?" said Uncle Tom, watching with respect as the boy wrote many q's and g's to show him. [Go to](#)

Quadroon /kwɒd'ru:n/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: pessoa com um quarto de ascendência negra (termo histórico e ofensivo)

Simple English: A dated and offensive historical label for a person considered to have one Black grandparent.

Example: *The school welcomed a boy whom the narrator called a quadroon.*

Exemplo em português: *Naquele momento a porta se abriu, e um menininho quadraão, de uns quatro ou cinco anos, entrou na sala.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At that moment the door opened, and a small quadroon boy, about four or five years old, came into the room. [Go to](#)
2. At that moment, the door opened gently, and a young quadroon woman, about twenty-five years old, came into the room. [Go to](#)
3. Travelers in the South often noticed a special grace in quadroon and mulatto women, with soft voices and gentle manners. [Go to](#)

Original English Version

1. Here the door opened, and a small quadroon boy, between four and five years of age, entered the room. [Go to](#)
2. At this moment, the door was pushed gently open, and a young quadroon woman, apparently about twenty-five, entered the room. [Go to](#)
3. The traveller in the south must often have remarked that peculiar air of refinement, that softness of voice and manner, which seems in many cases to be a particular gift to the quadroon and mulatto women. [Go to](#)
4. These natural graces in the quadroon are often united with beauty of the most dazzling kind, and in almost every case with a personal appearance prepossessing and agreeable. [Go to](#)

Quaking /'kweɪkɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tremendo de medo

Exemplo em português: *O chão gelado rangia sob os seus pés, e ela tremia ao som; cada folha trêmula e cada sombra fugidia faziam-lhe o sangue refluir ao coração e apressavam-lhe o passo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The frosty ground creaked beneath her feet, and she trembled at the sound; every quaking leaf and fluttering shadow sent the blood backward to her heart, and quickened her footsteps. [Return to Original English Version](#)

Quarrelled /'kwɔːrəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brigou; discutiu

Simple English: Argued angrily with someone.

Example: *The brothers quarrelled over the land.*

Exemplo em português: *Não sei o que dá nas senhoras às vezes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I and Missis almost quarrelled about that crust. [Go to](#)

Quarrelling /'kwɔːrəlɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: brigando; discutindo

Exemplo em português: *O senhor se lembra daquela grande torta de galinha que fiz quando demos o jantar pro General Knox?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I and Missis, we come pretty near quarrelling about dat ar crust. [Return to Original English Version](#)
2. Mr. Haley is a very nice man, no doubt, and has his own conscience; and, Tom, you have your ways, and very good ones, too, Tom; but quarrelling, you know, won't answer no kind of purpose. [Return to Original English Version](#)

Quickened /'kwɪkənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acelerou; apressou-se

Exemplo em português: *O chão gelado rangia sob os seus pés, e ela tremia ao som; cada folha trêmula e cada sombra fugidia faziam-lhe o sangue refluir ao coração e apressavam-lhe o passo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The frosty ground creaked beneath her feet, and she trembled at the sound; every quaking leaf and fluttering shadow sent the blood backward to her heart, and quickened her footsteps. [Return to Original English Version](#)

Quickening /'kwɪkənɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acelerando

Exemplo em português: *Na trouxinha, provera-se de uma reserva de bolos e maçãs, que usava como recurso para apressar o passo da criança, rolando a maçã alguns metros à frente deles, quando o menino corria com toda a força atrás dela; e esse ardil, muitas vezes repetido, levou-os por muito e muito caminho adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In her little bundle she had provided a store of cakes and apples, which she used as expedients for quickening the speed of the child, rolling the apple some yards before them, when the boy would run with all his might after it; and this ruse, often repeated, carried them over many a half-mile. [Return to Original English Version](#)

2. Sam was in wonderful spirits, - professed to keep a very brisk lookout, - at one time exclaiming that he saw "a gal's bonnet" on the top of some distant eminence, or calling to Andy "if that thar wasn't 'Lizy' down in the hollow;" always making these exclamations in some rough or craggy part of the road, where the sudden quickening of speed was a special inconvenience to all parties concerned, and thus keeping Haley in a state of constant commotion.

[Return to Original English Version](#)

Quieter /'kwaɪətər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais silencioso; mais calado

Simple English: Making less noise, or calmer than before.

Example: *Find a quieter room if you want to study.*

Exemplo em português: *Com voz mais tranquila, disse: - É muito difícil para um homem que fez um negócio justo ser enganado assim.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a quieter voice he said, "It's very hard on a man who made a fair deal to be cheated like that." [Go to](#)

Quired /'kwaɪərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adquirido

Simple English: Dialect form of 'acquired', gained a habit or skill.

Example: "I 'se 'quired what yer may call a habit o' observation."

Exemplo em português: - Pois, veja - disse Sam, pondo-se gravemente a esfregar o pônei de Haley - , eu adquiri o que se pode chamar de um hábito _de bôbservação_, Andy. É um hábito muito importante, Andy; e eu recomendo que você trate de cultivar, agora que é novo.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, yer see," said Sam, proceeding gravely to wash down Haley's pony, "I 'se 'quired what yer may call a habit _o' bobbservation_, Andy. [Return to Original English Version](#)

Quirin /'kwaiəɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perguntando, procurando

Simple English: Dialect form of 'inquiring', asking about someone.

Example: "I hearn Missis 'quirin' arter yer."

Exemplo em português: - *E vou te dizer mais uma coisa - falou Andy - ; acho bom você ir tratando de arranjar aqueles cavalos, e bem depressa, porque ouvi a sinhá perguntando por você; então já ficou de bobeira tempo demais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And I'll tell yer more 'n all," said Andy; "I specs you'd better be making tracks for dem hosses, - mighty sudden, too, - -for I hearn Missis 'quirin' arter yer, - so you've stood foolin' long enough." [Return to Original English Version](#)

Quivering /'kwɪv.ər.ɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tremendo

Exemplo em português: *O homenzinho pôs-se na ponta dos pés e, inclinando a cabeça ora para um lado, ora para o outro, e fungando comedidamente na direção das várias garrafas, pediu por fim um julepo de menta, em voz fina e trêmula, e com ar de grande circunspeção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little man stood tiptoe, and putting his head first to one side and then the other, and snuffing considerably in the directions of the various bottles, ordered at last a mint julep, in a thin and quivering voice, and with an air of great circumspection. [Return to Original English Version](#)

Raccoon /rə'ku:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: guaxinim

Simple English: a small North American animal with a ringed tail

Example: *He felt trapped like a raccoon.*

Exemplo em português: *"Por que fui me deixar prender como um guaxinim, do jeito que estou agora?" E Haley se aliviou repetindo uma lista bem feia de maldições contra si mesmo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Why did I get myself trapped like a raccoon, the way I am now?" And Haley relieved himself by repeating a very bad list of curses on himself. [Go to](#)

Racin /'reɪsɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: correndo

Simple English: moving very fast, running

Example: *I have been racin' and chasin' till the sweat pours off me.*

Exemplo em português: - *Deus nos abençoe, sinhô - disse Sam, num tom da mais profunda aflição - , e logo eu, que fiquei correndo e caçando até o suor jorrar de mim!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Lord bless us, Mas'r," said Sam, in a tone of the deepest concern, "and me that has been racin' and chasin' till the sweat jest pours off me!" [Return to Original English Version](#)

2. Pt "I'm sure, I was racin' so, I didn't see nothing," said Andy. [Return to Original English Version](#)

Rael /ri:l/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: muito

Simple English: used to mean 'very' or 'really', in a rural or dialect way of speaking

Example: *He'll be real mad, I'll be bound.*

Exemplo em português: - *Ele vai ficar uma fera, eu garanto - disse Andy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "He'll be rael mad, I'll be bound," said Andy. [Return to Original English Version](#)
2. She sent me to see why Lizy didn't come to dress her; and when I telled her she was off, she jest ris up, and ses she, 'The Lord be praised;' and Mas'r, he seemed rael mad, and ses he, 'Wife, you talk like a fool.' But Lor! she'll bring him to! [Return to Original English Version](#)

Raft /ræft/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: jangada; balsa

Simple English: A flat boat made of pieces of wood tied together.

Example: *The Tin Woodman built a raft to cross the river.*

Exemplo em português: *Então, com uma força que só vem em necessidade terrível, ela deu um grito selvagem e pulou sobre a água suja perto da margem, para cima de uma jangada de gelo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then, with strength that comes only in terrible need, she gave one wild cry and leaped over the dirty water near the shore onto a raft of ice. [Go to](#)

Original English Version

1. Owing to the peculiar form of the shore on the Kentucky side, the land bending far out into the water, the ice had been lodged and detained in great quantities, and the narrow channel which swept round the bend was full of ice, piled one cake over another, thus forming a temporary barrier to the descending ice, which lodged, and formed a great, undulating raft, filling up the whole river, and extending almost to the Kentucky shore. [Go to](#)

2. Right on behind they came; and, nerved with strength such as God gives only to the desperate, with one wild cry and flying leap, she vaulted sheer over the turbid current by the shore, on to the raft of ice beyond. [Go to](#)

Railings /'reɪlɪŋz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: grades; balaustrada

Simple English: A fence of metal or wooden bars.

Example: *Children hung on the iron railings.*

Exemplo em português: *Muito rapidamente, cerca de uma dúzia de crianças pequenas estavam sentadas nos parapeitos da varanda, como corvos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Very soon, about a dozen young children were sitting on the verandah railings like crows. [Go to](#)

Original English Version

1. Very soon, about a dozen young imps were roosting, like so many crows, on the verandah railings, each one determined to be the first one to apprize the strange Mas'r of his ill luck. [Go to](#)

Raisins /'reɪnz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: passas

Simple English: Small dried grapes.

Example: *Gub-Gub found a bowl of sweet raisins.*

Exemplo em português: - *Olá, Jim Crow! - disse o Sr. Shelby, assobiando e jogando um punhado de passas em sua direção. - Pegue isso agora!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt “Hello, Jim Crow!” said Mr. Shelby, whistling and throwing a bunch of raisins toward him. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt “Hulloa, Jim Crow!” said Mr. Shelby, whistling, and snapping a bunch of raisins towards him, “pick that up, now!” [Go to](#)

Raked /reɪkt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esquadrinhou; vasculhou de ponta a ponta

Exemplo em português: *Eu juntei, raspei, tomei emprestado e quase mendiguei; e o preço destes dois era necessário para completar o saldo, e tive de entregá-los.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I've raked, and scraped, and borrowed, and all but begged, - and the price of these two was needed to make up the balance, and I had to give them up.

[Return to Original English Version](#)

***Rapped* /ræp/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: dar uma batida leve

Exemplo em português: *A folha de palmeira de Sam fora engenhosamente despojada de toda pretensão a trançado, no que toca à aba; e as fibras, separando-se e ficando em pé, davam-lhe um flamejante ar de liberdade e desafio, à altura do de qualquer chefe fijiano; enquanto, tendo a aba inteira da de Andy partido de vez, ele plantou a copa na cabeça com uma pancada destra e olhou em volta muito satisfeito, como a dizer: “Quem disse que eu não tenho chapéu?”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Return to Original English Version](#)

Rascal /'ræskəl/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: malandro; velhaco; traquinas

Simple English: A dishonest person, or a child who behaves badly in a playful way.

Example: *That little rascal hid my glasses again.*

Exemplo em português: - *Seu malandro!* - disse Haley. - *Você sabia disso tudo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You rascal!" said Haley. [Go to](#)

Original English Version

1. "You rascal!" said Haley, "you knew all about this." [Go to](#)

Rascally /'ræskəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: velhaco; de patife

Exemplo em português: *Se alguém algum dia me dissesse que eu venderia o Tom para o Sul, a um daqueles traficantes canalhas, eu teria respondido: “É teu servo por acaso um cão, para que faça semelhante coisa?” E agora tem de acontecer, ao que vejo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If anybody had ever said to me that I should sell Tom down south to one of those rascally traders, I should have said, 'Is thy servant a dog, that he should do this thing?' And now it must come, for aught I see. [Return to Original English Version](#)

Raspberries /'ræzbəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: framboesa

Simple English: a small soft red fruit

Example: *The old lime-tree walk was like green cloisters, the very shadows of the cherry-trees and apple-trees were heavy with fruit, the gooseberry-bushes were so laden that their branches arched and rested on the earth, the strawberries and raspberries grew in like profusion, and the peaches basked by the hundred on the wall.*

Exemplo em português: *Na frente havia um jardim bem cuidado, onde morangos, framboesas e muitas frutas e verduras cresciam bem a cada verão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In front of it was a neat garden, where strawberries, raspberries, and many fruits and vegetables grew well each summer. [Go to](#)

Original English Version

1. In front it had a neat garden-patch, where, every summer, strawberries, raspberries, and a variety of fruits and vegetables, flourished under careful tending. [Go to](#)

Rattlin /'rætlin/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chacoalhando

Simple English: making a series of short, sharp knocking sounds

Example: *Sometimes, in the night, I think I hear the wheels a rattlin'.*

Exemplo em português: - *Pois, meus filhos!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, I'm mighty glad to hear ye all and see ye all once more, 'cause I don't know when I'll be gone to glory; but I've done got ready, chil'en; 'pears like I'd got my little bundle all tied up, and my bonnet on, jest a waitin' for the stage to come along and take me home; sometimes, in the night, I think I hear the wheels a rattlin', and I'm lookin' out all the time; now, you jest be ready too, for I tell ye all, chil'en," she said, striking her staff hard on the floor, "dat ar _glory_ is a mighty thing! [Return to Original English Version](#)

Rattling /'rætɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: chacoalhante

Simple English: making a rapid series of short hard sounds

Example: *It was bright outside, with sunlight in the window, coaches rattling in the street, and happy voices in the house.*

Exemplo em português: *Parece que já tenho minha trouxinha amarrada e meu chapéu posto, só esperando a diligência chegar para me levar para casa. Às vezes à noite acho que ouço as rodas rangendo, e fico olhando para fora o tempo todo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sometimes at night I think I hear the wheels rattling, and I keep looking out all the time. [Go to](#)

Ravelations /,rævə'leɪʃənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Apocalipse

Simple English: refers to the Book of Revelation in the Bible, mispronounced by the speaker

Example: *It's like what Mas'r George reads in Ravelations - souls crying under the altar.*

Exemplo em português: - *Ele merece! - disse a Tia Chloe. - Ele já quebrou tantos, tantos corações, eu digo! - Parou, garfo na mão. - É como aquilo que o senhorzinho George lê no Apocalipse... almas gritando debaixo do altar e pedindo vingança ao Senhor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It's like what Mas'r George reads in Ravelations - souls crying under the altar and asking the Lord for revenge. [Go to](#)

Original English Version

1. "He deserves it!" said Aunt Chloe, grimly; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork uplifted in her hands; "it's like what Mas'r George reads in Ravelations, - souls a callin' under the altar! and a callin' on the Lord for vengeance on sich! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!" [Go to](#)

Raven's /'reivənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de corvo

Simple English: a large, glossy black bird, often used to describe deep black color

Example: *My hair is black, black as a raven's wing.*

Exemplo em português: - *Terei o prazer de conhecê-lo - disse Marks, estendendo uma mão longa e fina, como garra de corvo.* - *Sr. Haley, creio eu?*

Forms in this book: raven's, raven's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "I shall be pleased to make his acquaintance," said Marks, stretching out a long, thin hand like a raven's claw. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Shall be pleased with his acquaintance," said Marks, thrusting out a long, thin hand, like a raven's claw. [Go to](#)

Ravin /'reɪvɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: delirante (grafia popular de raving)

Exemplo em português: *Pois digo ao senhor: apertou o filho nos braços, falou e se debateu de um jeito horrível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It kinder makes my blood run cold to think on't; and when they carried off the child, and locked her up, she jest went ravin' mad, and died in a week. [Return to Original English Version](#)

Raving /'reɪvɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: delirante; furioso

Simple English: Talking wildly, as in a fever or in madness.

Example: *He lay raving with the fever.*

Exemplo em português: *Só de pensar nisso, meu sangue gela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When they carried off the child and locked her up, she went raving mad and died within a week. [Go to](#)

Re'lly /'ri:li/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: realmente

Simple English: means 'really' or 'truly', spoken in a rural dialect

Example: *I'm really concerned for you, said the woman.*

Exemplo em português: - *Ora, que azar - disse a mulher, cujas simpatias maternas muito se despertaram. - Fico de fato penalizada por você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, now, that's onlucky," said the woman, whose motherly sympathies were much aroused; "I'm re'lly consarned for ye. [Return to Original English Version](#)

2. Why, re'lly, she did seem to me to valley the child more 'cause _'t was_ sickly and cross, and plagued her; and she warn't making b'lieve, neither, - cried about it, she did, and lopped round, as if she'd lost every friend she had. [Return to Original English Version](#)

3. It re'lly was droll to think on 't. [Return to Original English Version](#)

4. Pt "Wal, now, Tom," he said, "ye re'lly is too bad, as I al'ays have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these yer matters down in Natchez, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this yer world, by treatin' on 'em well, besides keepin' a better chance for comin' in the kingdom at last, when wust comes to wust, and thar an't nothing else left to get, ye know." [Return to Original English Version](#)

5. I b'lieve in religion, and one of these days, when I've got matters tight and snug, I calculates to tend to my soul and them ar matters; and so what's the use of doin' any more wickedness than 's re'lly necessary? - it don't seem to me it's 't all prudent." [Return to Original English Version](#)

Reassured ˌriːəˈʃʊəd **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: tranquilizado

Simple English: made to feel less worried or afraid

Example: *He was disconcerted and walked to the window; I almost believed with an intention of jumping out, until he turned and I was reassured by seeing in his eyes what he had gone there to hide.*

Exemplo em português: *Sentindo-se tranquilizada pelo tom confiante de sua senhora, Eliza terminou de se vestir rápida e habilmente, rindo dos próprios medos enquanto o fazia.*

Forms in this book: Reassured, reassured

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Feeling reassured by her mistress's confident tone, Eliza quickly and skillfully finished her dressing, laughing at her own fears as she did so. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Reassured by her mistress' confident tone, Eliza proceeded nimbly and adroitly with her toilet, laughing at her own fears, as she proceeded. [Go to](#)

2. After the expositions which the trader had previously given of his humane principles, Mr. Shelby did not feel particularly reassured by these declarations; but, as they were the best comfort the case admitted of, he allowed the trader to depart in silence, and betook himself to a solitary cigar. [Go to](#)

3. Some dim ideas of imprudence or impropriety in the measure seemed to embarrass him considerably; for he often stopped, as Eliza glided forward, and looked wistfully, first at her and then at the house, and then, as if reassured by reflection, he pattered along after her again. [Go to](#)

Recapturing ˌrɪˈkæptʃərɪŋ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: recapturando

Exemplo em português: *Quanto mais irremediavelmente sórdido e insensível ele se mostrava, maior se tornava o pavor da Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more hopelessly sordid and insensible he appeared, the greater became Mrs. Shelby's dread of his succeeding in recapturing Eliza and her child, and of course the greater her motive for detaining him by every female artifice. [Return to Original English Version](#)

Recital /rɪ'saɪtəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: narrativa; relato detalhado

Exemplo em português: *Haley começou um patético relato dos seus peculiares infortúnios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley began a pathetic recital of his peculiar troubles. [Return to Original English Version](#)

Reckoned /'rɛkənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: considerado; tido como

Exemplo em português: *Creio que passo por trazer umas das melhores levas de negros que se trazem por aí - pelo menos foi o que me disseram; se me disseram uma vez, disseram umas cem - , tudo em bom estado, gordos e vistosos, e perco tão poucos quanto qualquer homem do ramo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I believe I'm reckoned to bring in about the finest droves of niggers that is brought in, - at least, I've been told so; if I have once, I reckon I have a hundred times, - all in good case, - fat and likely, and I lose as few as any man in the business. [Return to Original English Version](#)

Recollecting /,rekə'lektɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: recordando

Exemplo em português: - *Meu querido - disse a Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "My dear," said Mrs. Shelby, recollecting herself, "forgive me. [Return to Original English Version](#)

Recommended /,ri:kə'menst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recomeçou

Exemplo em português: - *Vixe, Nossa Senhora, é mesmo? - dizia o Tio Tom, olhando com ar respeitoso e admirado enquanto o seu jovem mestre rabiscava garbosamente inúmeros _q_ e _g_ para sua edificação; e então, tomando o lápis nos dedos grandes e pesados, recomeçava com paciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Return to Original English Version](#)

Reconciled /'rekənsaɪld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: reconciliado; conformado; conciliou

Exemplo em português: *Eu queria poder ser bom; mas meu coração arde, e não há como se conformar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I wish I could be good; but my heart burns, and can't be reconciled, anyhow.

[Return to Original English Version](#)

2. Mebbe it might have been natural for him, but 't would have come desp't hard on me, as has known him from a baby; but I've seen Mas'r, and I begin ter feel sort o' reconciled to the Lord's will now. [Return to Original English Version](#)

Recover /rɪ'kʌvər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: recuperar

Simple English: To regain full health after illness, injury, or surgery.

Example: *She hopes to recover quickly after her surgery next week.*

Exemplo em português: - *Meu querido - disse a Sra.*

Forms in this book: recover, recovering

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "My dear," said Mrs. Shelby, recovering herself, "forgive me. [Go to](#)
2. I will also do all I can to help you use horses, servants, and so on, to recover your property. [Go to](#)

Reddening /'redənɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: avermelhando; corando

Exemplo em português: *As cercas da fazenda, o arvoredo, o bosque passavam por ela vertiginosamente, enquanto caminhava; e ela seguia, deixando para trás um objeto familiar após outro, sem afrouxar, sem parar, até que a luz avermelhada do dia a encontrou a muitas e muitas milhas de qualquer traço de objeto conhecido, na estrada aberta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The boundaries of the farm, the grove, the wood-lot, passed by her dizzily, as she walked on; and still she went, leaving one familiar object after another, slacking not, pausing not, till reddening daylight found her many a long mile from all traces of any familiar objects upon the open highway. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Redeemed rɪ'di:md **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: resgatou

Simple English: Saved or bought back from a bad situation.

Example: *When he had squared every debt, redeemed every pledge, he would still have jingling in his pockets a princely \$43.90.*

Exemplo em português: - *E tão certo como sou uma mulher cristã - disse a Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “And sure as I am a Christian woman,” said Mrs. Shelby, “you shall be redeemed as soon as I can any way bring together means. [Go to](#)

Reek /ri:k/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fedor; bafo forte

Exemplo em português: *Aqui estamos todos prestes a cair, e os bichos escorrendo suor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here we are all just ready to drop down, and the critters all in a reek of sweat.

[Return to Original English Version](#)

Reeking /'ri:kɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fedendo; exalando

Exemplo em português: *Por fim, lá pelo meio-dia, Sam apareceu triunfante, montado em Jerry, com o cavalo de Haley ao lado, escorrendo suor, mas de olhos faiscantes e narinas dilatadas, mostrando que o espírito da liberdade ainda não se apaziguara de todo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At last, about twelve o'clock, Sam appeared triumphant, mounted on Jerry, with Haley's horse by his side, reeking with sweat, but with flashing eyes and dilated nostrils, showing that the spirit of freedom had not yet entirely subsided. [Return to Original English Version](#)

Reely /'ri:li/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: realmente

Simple English: means 'really' or 'truly', spelled to show casual pronunciation

Example: *I reely did not think it was in you.*

Exemplo em português: *George, que era um menino esperto e bem instruído em coisas religiosas pela mãe, vendo-se objeto de admiração geral, arriscava aqui e ali comentários próprios, com uma seriedade e gravidade louváveis, pelas quais era admirado pelos jovens e abençoado pelos velhos; e foi consenso geral que “nem um pregador saberia expor melhor do que ele”, e que “era de fato assombroso!”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt George, who was a bright boy, and well trained in religious things by his mother, finding himself an object of general admiration, threw in expositions of his own, from time to time, with a commendable seriousness and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old; and it was agreed, on all hands, that “a minister couldn’t lay it off better than he did;” that “’t was reely ’mazin’!” [Return to Original English Version](#)

Refinement /rɪ'faɪnmənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: refinamento; requinte

Exemplo em português: *O viajante que percorre o Sul há de ter notado, muitas vezes, aquele ar peculiar de refinamento, aquela suavidade de voz e de maneiras que parecem, em muitos casos, ser um dom particular das mulheres mestiças e mulatas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The traveller in the south must often have remarked that peculiar air of refinement, that softness of voice and manner, which seems in many cases to be a particular gift to the quadroon and mulatto women. [Return to Original English Version](#)

Refreshed rɪ'frɛʃt **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: revigorou

Exemplo em português: Às duas horas, Sam e Andy trouxeram os cavalos para os postes, aparentemente muito refrescados e revigorados pela correria da manhã.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt At two o'clock Sam and Andy brought the horses up to the posts, apparently greatly refreshed and invigorated by the scamper of the morning.

[Return to Original English Version](#)

Rein /reɪn/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: puxar as rédeas; conter

Exemplo em português: - *Nem um tiquinho, sinhô! - disse Sam, pondo a rédea de Haley na mão dele e segurando-lhe o estribo, enquanto Andy desamarrava os outros dois cavalos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Not a bit of him, Mas'r!" said Sam, putting Haley's rein in his hand, and holding his stirrup, while Andy was untying the other two horses. [Return to Original English Version](#)

Reins /reɪnz/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: rédeas

Simple English: Long straps used to control a horse.

Example: *He held the reins in one hand.*

Exemplo em português: - *Nem um pouco, patrão! - disse Sam, entregando as rédeas a Haley e segurando seu estribo, enquanto Andy soltava os outros dois cavalos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Not a bit, Mas'r!" said Sam, giving Haley the reins and holding his stirrup, while Andy untied the other two horses. [Go to](#)
2. Sam cried out and rushed for the reins, but he only brushed the burning palm leaf into the horse's eyes, which made the horse even more upset. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam, with frantic ejaculations, made a dive at the reins, but only succeeded in brushing the blazing palm-leaf afore-named into the horse's eyes, which by no means tended to allay the confusion of his nerves. [Go to](#)

Reiteration riːˌɪtəˈreɪʃən **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reiteração

Exemplo em português: *Andy olhou inocentemente para Sam, surpreso ao ouvir esse novo dado geográfico, mas no mesmo instante confirmou o que ele disse, com uma reiteração veemente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Andy looked up innocently at Sam, surprised at hearing this new geographical fact, but instantly confirmed what he said, by a vehement reiteration. [Return to Original English Version](#)

Rejoicingly ɹɪ'dʒɔɪsɪŋli **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: alegremente

Exemplo em português: *Havia outros, que faziam incessante menção às “margens do Jordão”, aos “campos de Canaã” e à “Nova Jerusalém”; pois a mente do negro, apaixonada e imaginativa, sempre se apegava a hinos e expressões de índole viva e pictórica; e, enquanto cantavam, uns riam, outros choravam, outros batiam palmas ou apertavam as mãos uns dos outros em júbilo, como se de fato houvessem alcançado a outra margem do rio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were others, which made incessant mention of “Jordan’s banks,” and “Canaan’s fields,” and the “New Jerusalem;” for the negro mind, impassioned and imaginative, always attaches itself to hymns and expressions of a vivid and pictorial nature; and, as they sung, some laughed, and some cried, and some clapped hands, or shook hands rejoicingly with each other, as if they had fairly gained the other side of the river. [Return to Original English Version](#)

Rejoined ri:'dʒɔɪnd **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reuniu-se

Exemplo em português: - *Pois o Tom tem o artigo verdadeiro, se é que algum homem já teve - retomou o outro. - Veja: no outono passado, mandei-o sozinho a Cincinnati, tratar de negócios por mim e trazer de volta quinhentos dólares.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Well, Tom’s got the real article, if ever a fellow had,” rejoined the other.

[Return to Original English Version](#)

2. “Some jokes are less agreeable than others,” rejoined Shelby. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Relishin /'rɛlɪʃɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de dar gosto/agradável

Simple English: enjoying or taking great pleasure in something

Example: *Ain't it a relishin' sight to see her setting there as fine as a fiddle.*

Exemplo em português: *Palavra de honra, eu me viraria e escaparia por entre as malhas, mesmo que os juízes fossem mais exigentes do que são. Às vezes até que eu queria que fossem mais exigentes; seria bem mais saboroso se fossem... mais graça, sabe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sometimes I rather wish they was more particular; 't would be a heap more relishin' if they was, - more fun, yer know." [Return to Original English Version](#)

Remonstrance /rɪ'mɑːnstrəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: protesto; reclamação formal

Exemplo em português: *Por um ano ou dois, Eliza viu o marido com frequência, e nada houve que lhes interrompesse a felicidade, exceto a perda de dois filhos ainda de colo, aos quais se apegara apaixonadamente, e que pranteou com dor tão intensa que exigiu brandas admoestações da senhora, a qual procurou, com ansiedade materna, conduzir aqueles sentimentos naturalmente apaixonados aos limites da razão e da religião.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a year or two Eliza saw her husband frequently, and there was nothing to interrupt their happiness, except the loss of two infant children, to whom she was passionately attached, and whom she mourned with a grief so intense as to call for gentle remonstrance from her mistress, who sought, with maternal anxiety, to direct her naturally passionate feelings within the bounds of reason and religion. [Return to Original English Version](#)

Remonstrated /rɪ'mɑːnstreɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: protestou; objetou

Exemplo em português: - *Mas, Sr. Harris - protestou o fabricante - , não é um tanto repentino?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “But, Mr. Harris,” remonstrated the manufacturer, “isn’t this rather sudden?” [Return to Original English Version](#)

Repose rɪ'pəʊz **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: repouso

Exemplo em português: *O Sr. e a Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mr. and Mrs. Shelby, after their protracted discussion of the night before, did not readily sink to repose, and, in consequence, slept somewhat later than usual, the ensuing morning. [Return to Original English Version](#)

Repress /rɪ'pres/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: reprimir

Exemplo em português: *Conseguira reprimir toda palavra desrespeitosa; mas o olhar faiscante, a fronte sombria e atormentada faziam parte de uma linguagem natural que não se podia reprimir - sinais indubitáveis, que mostravam com clareza demais que o homem não podia tornar-se uma coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had been able to repress every disrespectful word; but the flashing eye, the gloomy and troubled brow, were part of a natural language that could not be repressed, - indubitable signs, which showed too plainly that the man could not become a thing. [Return to Original English Version](#)

Repressed rɪˈpreʃ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: conter

Exemplo em português: *Conseguira reprimir toda palavra desrespeitosa; mas o olhar faiscante, a fronte sombria e atormentada faziam parte de uma linguagem natural que não se podia reprimir - sinais indubitáveis, que mostravam com clareza demais que o homem não podia tornar-se uma coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had been able to repress every disrespectful word; but the flashing eye, the gloomy and troubled brow, were part of a natural language that could not be repressed, - indubitable signs, which showed too plainly that the man could not become a thing. [Return to Original English Version](#)
2. At first, the novelty and alarm kept him waking; but his mother so hurriedly repressed every breath or sound, and so assured him that if he were only still she would certainly save him, that he clung quietly round her neck, only asking, as he found himself sinking to sleep, [Return to Original English Version](#)
3. Pt "Bah!" said Tom Loker, who had listened to these stories with ill-repressed disgust, - "shif'less, both on ye! _my_ gals don't cut up no such shines, I tell ye!"
[Return to Original English Version](#)

Reproachfully ɾɪ'prəʊtʃ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reprovação

Exemplo em português: *Havia, ainda, a despedida de cada objeto familiar: o lugar onde crescera, as árvores sob as quais brincara, os bosques por onde passara tantas noites, em dias mais felizes, ao lado do jovem marido; tudo, tal como jazia sob a luz clara e gélida das estrelas, parecia falar-lhe em tom de censura e perguntar-lhe para onde poderia ir, deixando um lar como aquele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then there was the parting from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the groves where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, frosty starlight, seemed to speak reproachfully to her, and ask her whither could she go from a home like that? [Return to Original](#)

[English Version](#)

Reserving /rɪ'zɜːrvɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reservando

Exemplo em português: *Dobrando e endereçando às pressas o bilhete, foi a uma gaveta e fez uma trouxinha de roupas para o menino, que amarrou firmemente à cintura com um lenço; e, tão terna é a lembrança de uma mãe, que, mesmo nos terrores daquela hora, não se esqueceu de pôr na trouxinha um ou dois dos brinquedos prediletos dele, reservando um papagaio de cores vivas para distraí-lo, quando tivesse de acordá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Return to Original English Version](#)

Resounded /rɪˈzaʊndɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ressoou; retumbou

Exemplo em português: *Vão até a fonte e se lavem! - disse ela, secundando as exortações com uma palmada que ressoou de modo bem formidável, mas que só pareceu arrancar outro tanto de riso dos pequenos, que tombaram precipitadamente uns sobre os outros porta afora, onde chegaram a berrar de tanta alegria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Return to Original English Version](#)

Resplendent /rɪ'splendənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: resplandecente

Exemplo em português: *A mulher abriu-lhe a porta de uma salinha, forrada de um tapete de retalhos, onde havia uma mesa de oleado preto muito lustroso, diversas cadeiras de madeira magras e de espaldar alto, com algumas imagens de gesso de cores resplandecentes sobre o consolo da lareira, acima de uma grelha que fumegava mortíça; um comprido banco de madeira dura estendia o seu incômodo comprimento junto à chaminé, e ali Haley se sentou a meditar sobre a instabilidade das esperanças e da felicidade humanas em geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Return to Original English Version](#)

Retard /rɪ'tɑːrd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: retardar; atrasar

Exemplo em português: *Por alguma razão singular, parecia reinar entre os criados em geral a impressão de que a senhora não se importaria particularmente com a demora; e era assombroso o número de contratempos que constantemente ocorriam para atrasar o curso das coisas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For some singular reason, an impression seemed to reign among the servants generally that Missis would not be particularly disobliged by delay; and it was wonderful what a number of counter accidents occurred constantly, to retard the course of things. [Return to Original English Version](#)

Retreating ritritɪŋ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: recuar

Exemplo em português: A Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby had gone on her visit, and Eliza stood in the verandah, rather dejectedly looking after the retreating carriage, when a hand was laid on her shoulder. [Return to Original English Version](#)

Revered /rɪ'vɪrd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: reverenciado; venerava

Exemplo em português: *Uma velha de cabelos grisalhos, havia muito incapaz de trabalhar, mas muito venerada como uma espécie de crônica do passado, ergueu-se e, apoiada no bordão, disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. One old gray-headed woman, long past work, but much revered as a sort of chronicle of the past, rose, and leaning on her staff, said - [Return to Original English Version](#)
2. Her husband's suffering and dangers, and the danger of her child, all blended in her mind, with a confused and stunning sense of the risk she was running, in leaving the only home she had ever known, and cutting loose from the protection of a friend whom she loved and revered. [Return to Original English Version](#)
3. Aunt Chloe, who was much revered in the kitchen, was listened to with open mouth; and, the dinner being now fairly sent in, the whole kitchen was at leisure to gossip with her, and to listen to her remarks. [Return to Original English Version](#)

Reverenced /'rɛvərənst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reverência

Exemplo em português: *O marido, que não fazia profissão de nenhum caráter religioso em particular, ainda assim reverenciava e respeitava a coerência da esposa e nutria, talvez, um pouco de temor por sua opinião.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her husband, who made no professions to any particular religious character, nevertheless revered and respected the consistency of hers, and stood, perhaps, a little in awe of her opinion. [Return to Original English Version](#)

Revolving rivalvin **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: girando

Exemplo em português: *Ela pronunciou-lhe o nome com brandura, e o animal, seu velho companheiro e bicho de estimação, no mesmo instante, abanando o rabo, aprontou-se para segui-la, embora aparentemente ruminasse muito, na sua simples cabeça de cão, o que poderia significar aquele indiscreto passeio de meia-noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She gently spoke his name, and the animal, an old pet and playmate of hers, instantly, wagging his tail, prepared to follow her, though apparently revolving much, in his simple dog's head, what such an indiscreet midnight promenade might mean. [Return to Original English Version](#)

2. Pt Black Sam, as he was commonly called, from his being about three shades blacker than any other son of ebony on the place, was revolving the matter profoundly in all its phases and bearings, with a comprehensiveness of vision and a strict lookout to his own personal well-being, that would have done credit to any white patriot in Washington. [Return to Original English Version](#)

Reward Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: recompensa; prêmio; benefício

Simple English: something given for good work or behaviour

Example: *The child received a reward for helping.*

Exemplo em português: *Que Deus a abençoe e a recompense por toda a sua bondade!"*

Forms in this book: reward, rewards

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. God bless you and reward you for all your kindness!" [Go to](#)

Rheumatic rumætik **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: reumático

Simple English: Here, the adjective describes something relating to pain and stiffness in joints.

Example: *Little Dog Monday was getting stiff and rheumatic from sitting out in the cold, but he still carried on.*

Exemplo em português: *Uma mesa, um tanto reumática nas pernas, fora puxada para diante do fogo e coberta com uma toalha, exibindo xícaras e pires de um padrão decididamente vistoso, com outros sintomas de refeição iminente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt A table, somewhat rheumatic in its limbs, was drawn out in front of the fire, and covered with a cloth, displaying cups and saucers of a decidedly brilliant pattern, with other symptoms of an approaching meal. [Go to](#)

Rheumatism /'ru:mətɪzəm/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: reumatismo

Simple English: An illness that makes the joints stiff and painful.

Example: *Her rheumatism was worse in the damp.*

Exemplo em português: - *Agora, Jim, ande como o velho tio Cudjoe quando está com reumatismo - disse seu senhor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Now, Jim, walk like old Uncle Cudjoe when he has the rheumatism," said his master. [Go to](#)

Original English Version

1. "Now, Jim, walk like old Uncle Cudjoe, when he has the rheumatism," said his master. [Go to](#)

Richly /'rɪtʃli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lautamente; fartamente

Simple English: In a full and generous way.

Example: *The table was richly covered with fruit.*

Exemplo em português: *A casa e o modo como era administrada mostravam que a família vivia com conforto, e até com fartura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The house and the way it was run showed that the family lived comfortably, and even richly. [Go to](#)

Rickety /'rɪkəti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bamba; que balança

Exemplo em português: *Durante esse à parte entre Mose e Pete, dois tonéis vazios tinham sido rolados para dentro da cabana e, presos para não rolar por pedras de cada lado, receberam tábuas atravessadas sobre eles; arranjo esse que, junto com o virar de certas tinas e baldes e a disposição das cadeiras bambas, por fim completou os preparativos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. During this aside between Mose and Pete, two empty casks had been rolled into the cabin, and being secured from rolling, by stones on each side, boards were laid across them, which arrangement, together with the turning down of certain tubs and pails, and the disposing of the rickety chairs, at last completed the preparation. [Return to Original English Version](#)

Ridin /'raidɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cavalgando

Simple English: traveling on horseback or in a vehicle

Example: *Tom was a-ridin' round the country, boots blacked, all grand.*

Exemplo em português: *O Tom, cavalgando pela região, botas engraxadas, salvo-conduto no bolso, todo pomposo... mas quem é ele?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom, a ridin' round de country - boots blacked - pass in his pocket - all grand as Cuffee - but who he? [Return to Original English Version](#)

2. Missis wouldn't hear of our ridin' the critters over Lizy's bridge tonight;" and, with a facetious poke into Andy's ribs, he started off, followed by the latter, at full speed, - their shouts of laughter coming faintly on the wind. [Return to Original English Version](#)

Rightest rait Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais correto

Exemplo em português: *Vamos, se isso não é arrematar o assunto da maneira mais certa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Come, now, if that ain't doing the thing up about the rightest!" [Return to Original English Version](#)

***Riled* raɪld Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: irritar

Exemplo em português: - *Bah! - disse Tom. - _Como se_ eu não soubesse!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Boh!" said Tom, "_don't_ I know? - don't make me too sick with any yer stuff, - my stomach is a leetle riled now;" and Tom drank half a glass of raw brandy.

[Return to Original English Version](#)

Ripples /'rɪpəlz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ondulações; ondinhas

Exemplo em português: *Ali estavam os mesmos olhos escuros, ricos e cheios, de longos cílios; as mesmas ondas de sedosos cabelos negros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was the same rich, full, dark eye, with its long lashes; the same ripples of silky black hair. [Return to Original English Version](#)

Ris /rɪz/ Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: cresceu

Simple English: went up or became bigger, as bread or cake does while baking

Example: *Cake ris all to one side, no shape at all.*

Exemplo em português: *O bolo cresceu tudo pra um lado só, sem forma nenhuma; não mais que o meu sapato; deixe disso!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. Cake ris all to one side - no shape at all; no more than my shoe; go way!"

[Return to Original English Version](#)

2. She sent me to see why Lizy didn't come to dress her; and when I telled her she was off, she jest ris up, and ses she, 'The Lord be praised;' and Mas'r, he seemed rael mad, and ses he, 'Wife, you talk like a fool.' But Lor! she'll bring him to! [Return to Original English Version](#)

3. So 't was before we started, and I hadn't got my gang chained up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, ketches a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a minnit, till she saw 't warn't no use; and she jest turns round, and pitches head first, young un and all, into the river, - went down plump, and never ris." [Return to Original English Version](#)

Roared /rɔ:rd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: rugiu

Exemplo em português: - *Ela não é uma pequena viva? - disse Tom, afastando-a de si para vê-la de corpo inteiro; depois, levantando-se, pô-la no ombro largo e começou a saltitar e dançar com ela, enquanto o sinhozinho George a espicaçava com o lenço de bolso, e Mose e Pete, agora de volta, rugiam atrás dela como ursos, até a Tia Chloe declarar que eles “arrancavam a cabeça” da menina com o barulho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Aint she a peart young un?” said Tom, holding her from him to take a full-length view; then, getting up, he set her on his broad shoulder, and began capering and dancing with her, while Mas'r George snapped at her with his pocket-handkerchief, and Mose and Pete, now returned again, roared after her like bears, till Aunt Chloe declared that they “fairly took her head off” with their noise. [Return to Original English Version](#)

2. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no whit abated the merriment, till every one had roared and tumbled and danced themselves down to a state of composure. [Return to Original English Version](#)

Roarer 'rɔrər **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: quem ruge

Exemplo em português: - *Montes deles - disse Sam, triunfante. - Tem o Bruno, que é um estrondo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Heaps on 'em," said Sam, triumphantly; "thar's Bruno - he's a roarer! and, besides that, 'bout every nigger of us keeps a pup of some natur or uther."

[Return to Original English Version](#)

2. Now, Tom's roarer when there's any thumping or fighting to be done; but at lying he an't good, Tom an't, - ye see it don't come natural to him; but, Lord, if thar's a feller in the country that can swear to anything and everything, and put in all the circumstances and flourishes with a long face, and carry 't through better 'n I can, why, I'd like to see him, that's all! [Return to Original English Version](#)

Roasting /'rəʊstɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: assando; assado; tostando

Simple English: Cooking meat or vegetables in an oven or over a fire.

Example: *The whole house smelled of roasting chestnuts.*

Exemplo em português: *Ela pensava muito em rechear, amarrar e assar, e sabia assustar qualquer ave sensata.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She often thought about stuffing, trussing, and roasting, and she could frighten any sensible bird. [Go to](#)

Original English Version

1. Not a chicken or turkey or duck in the barn-yard but looked grave when they saw her approaching, and seemed evidently to be reflecting on their latter end; and certain it was that she was always meditating on trussing, stuffing and roasting, to a degree that was calculated to inspire terror in any reflecting fowl living. [Go to](#)

Robbins /'rɒbɪnz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Robbins

Simple English: a surname; refers to a church elder mentioned in the story

Example: "Show us how old Elder Robbins leads the psalm."

Exemplo em português: - Agora, Jim - disse seu senhor - , mostre-nos como o velho Ancião Robbins conduz o salmo. - O menino alongou o rosto, deixando-o sério.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Now, Jim," said his master, "show us how old Elder Robbins leads the psalm." The boy made his face long and serious. [Go to](#)

Original English Version

1. "Now, Jim," said his master, "show us how old Elder Robbins leads the psalm." The boy drew his chubby face down to a formidable length, and commenced toning a psalm tune through his nose, with imperturbable gravity.

[Go to](#)

Roosting 'ru:stɪŋ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: empoleirando-se

Exemplo em português: *Muito em breve, uns doze diabinhos empoleiravam-se, como outros tantos corvos, no parapeito da varanda, cada qual decidido a ser o primeiro a informar o estranho sinhô da sua má sorte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Very soon, about a dozen young imps were roosting, like so many crows, on the verandah railings, each one determined to be the first one to apprise the strange Mas'r of his ill luck. [Return to Original English Version](#)

Rosy /'rouzi/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: rosado; corado; risonho

Simple English: Pink like a rose; also hopeful and promising.

Example: *The children came in from the cold with rosy cheeks.*

Exemplo em português: *Mas ali, na cama, jazia o filho adormecido, os longos cachos caindo displicentes em torno do rosto inconsciente, a boquinha rosada entreaberta, as mãozinhas gordas lançadas por cima das cobertas, e um sorriso espalhado como um raio de sol por todo o rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But there, on the bed, lay her slumbering boy, his long curls falling negligently around his unconscious face, his rosy mouth half open, his little fat hands thrown out over the bedclothes, and a smile spread like a sunbeam over his whole face. [Go to](#)

Rout /raʊt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: debandada; bando desordeiro

Exemplo em português: *Pega ele!”, de um jeito que num instante punha tudo em debandada geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like the sword of Coeur De Lion, which always blazed in the front and thickest of the battle, Sam's palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! catch him! catch him!" in a way that would set everything to indiscriminate rout in a moment. [Return to Original English Version](#)

Rubben ,rʌb 'daʊn **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esfregar e limpar

Exemplo em português: *O cavalo do senhor precisa de uma esfregada; olhe como ele se lambuzou; e o Jerry manca também; não acho que a sinhá fosse aceitar que a gente partisse desse jeito, de forma alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r's hoss wants rubben down; see how he splashed hisself; and Jerry limps too; don't think Missis would be willin' to have us start dis yer way, no how. [Return to Original English Version](#)

Rudely /'ru:dli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: grosseiramente; sem educação

Exemplo em português: *Depois do nascimento do pequeno Harry, porém, ela fora aos poucos se tranquilizando e serenando; e cada laço sangrante e cada nervo pulsante, uma vez mais entrelaçados àquela pequena vida, pareceram sarar e recobrar a saúde; e Eliza foi mulher feliz até o momento em que o marido lhe foi rudemente arrancado do bondoso empregador e submetido ao jugo de ferro do seu dono legal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt After the birth of little Harry, however, she had gradually become tranquillized and settled; and every bleeding tie and throbbing nerve, once more entwined with that little life, seemed to become sound and healthful, and Eliza was a happy woman up to the time that her husband was rudely torn from his kind employer, and brought under the iron sway of his legal owner. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Rueful /'ru:fəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contrito; de ar aflito

Exemplo em português: - *O sinhô vai do seu jeito! - disse Sam, com submissão lamuriosa, ao mesmo tempo piscando de modo portentoso para Andy, cujo deleite já estava bem perto do ponto de explosão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Mas'r will go his own way!" said Sam, with rueful submission, at the same time winking most portentously to Andy, whose delight was now very near the explosive point. [Return to Original English Version](#)

Rung /rʌŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: degrau; travessa de escada

Simple English: One of the crossbars of a ladder.

Example: *He climbed carefully, rung by rung.*

Exemplo em português: - *Andy - disse a senhora - , vá até a porta da Eliza e diga-lhe que já toquei três vezes por ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Andy," said his mistress, "step to Eliza's door, and tell her I have rung for her three times. [Go to](#)

Ruse /ru:z/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ardil; estratagema

Exemplo em português: *Na trouxinha, provera-se de uma reserva de bolos e maçãs, que usava como recurso para apressar o passo da criança, rolando a maçã alguns metros à frente deles, quando o menino corria com toda a força atrás dela; e esse ardil, muitas vezes repetido, levou-os por muito e muito caminho adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In her little bundle she had provided a store of cakes and apples, which she used as expedients for quickening the speed of the child, rolling the apple some yards before them, when the boy would run with all his might after it; and this ruse, often repeated, carried them over many a half-mile. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Rusks rASKS **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: torradas secas

Simple English: dry crisp biscuits

Example: *The Story Girl suggested making rusks from old bread.*

Exemplo em português: *Tinha um rosto redondo, negro e brilhante, tão liso que parecia ter sido lavado com clara de ovo, como um de seus próprios biscoitos de chá.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had a round, black, shining face, so smooth that it looked as if it had been washed with egg white, like one of her own tea rusks. [Go to](#)

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Go to](#)

Ruther /'rʌðər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: antes; de preferência (fala popular)

Exemplo em português: - *Claro - disse Sam - , o sinhô pode fazer como preferir, ir pela estrada reta, se o sinhô achar melhor; pra nós tanto faz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Course," said Sam, "Mas'r can do as he'd ruther, go de straight road, if Mas'r thinks best, - it's all one to us. [Return to Original English Version](#)

S'pect /spekt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: suponho (fala popular)

Exemplo em português: *Hê!*

Use in this Book:

Original English Version

1. I say, Tom, I s'pect you make 'em _understand_, for all niggers' heads is woolly. [Return to Original English Version](#)

S'pose /spouz/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: suponho, forma popular de suppose

Exemplo em português: - *Suponho que não; vocês do Kentucky estragam os negros.*

Forms in this book: S'pose, s'pose

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "S'pose not; you Kentucky folks spile your niggers. [Return to Original English Version](#)
2. I s'pose I can b'ar it as well as any on 'em," he added, while something like a sob and a sigh shook his broad, rough chest convulsively. [Return to Original English Version](#)
3. "Why, you don't know, I s'pose, that Lizy's cut stick, and clared out, with her young un?" [Return to Original English Version](#)
4. All I want is a livin', you know, ma'am; that's all any on us wants, I, s'pose." [Return to Original English Version](#)
5. "Your master, I s'pose, don't keep no dogs," said Haley, thoughtfully, as he prepared to mount. [Return to Original English Version](#)

Sakes seiks Listen (14 occurrences in the simplified text)

Português: causas

Simple English: reasons or benefits

Example: *He spoke for the dogs' sakes.*

Exemplo em português: *Os outros frequentemente o interrompiam com comentários como "Ora, ora!", "Só de ouvir isso!", "Só de pensar nisso!" e "Será que tudo isso vai mesmo acontecer?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The others often stopped him with remarks like, "The sakes now!" "Only hear that!" "Just think on it!" and "Is all that really going to happen?" [Go to](#)
2. "My sakes alive, if it isn't Lizy!" [Go to](#)

Original English Version

1. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Go to](#)
2. Mas'r George, by request, read the last chapters of Revelation, often interrupted by such exclamations as "The _sakes_ now!" "Only hear that!" "Jest think on 't!" "Is all that a comin' sure enough?" [Go to](#)
3. "My sakes alive, if it an't Lizy!" [Go to](#)

Sally's /'sæliz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Sally

Simple English: Possessive referring to a character named Sally.

Example: *Bless me, it is Sally's nightcap!*

Exemplo em português: *Com essa última demonstração de desdém pela inexperience de Sally, a Tia Chloe puxou a tampa da caçarola e mostrou um bolo inglês bem assado.*

Forms in this book: Sally's, Sally's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt With this last show of contempt for Sally's inexperience, Aunt Chloe pulled the cover off the baking kettle and showed a neatly baked pound cake.

[Go to](#)

Original English Version

1. Pt And with this final expression of contempt for Sally's greenness, Aunt Chloe whipped the cover off the bake-kettle, and disclosed to view a neatly-baked pound-cake, of which no city confectioner need to have been ashamed. [Go to](#)

Saluted /sə'lu:tɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saudou; cumprimentou

Exemplo em português: *Quando, por fim, Haley apareceu, de botas e esporas, foi saudado de todos os lados com as más notícias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When, at last, Haley appeared, booted and spurred, he was saluted with the bad tidings on every hand. [Return to Original English Version](#)

Sam's /sæmz/ **Listen** (25 occurrences in the simplified text)

Português: de Sam

Simple English: Possessive referring to a character named Sam.

Example: *Sam's father came to the school.*

Exemplo em português: *O patrão quer que você pegue o Bill e o Jerry - disse Andy, interrompendo os pensamentos de Sam.*

Forms in this book: Sam's, Sam's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Master wants you to catch Bill and Jerry," said Andy, stopping Sam's thoughts.

[Go to](#)

2. Sam's palm leaf had been cleverly changed so it no longer looked like a braided hat brim. [Go to](#)

3. Nothing was further from Sam's mind than catching the horse before the moment that seemed right to him - but the efforts he made certainly looked heroic. [Go to](#)

4. Like a famous sword that always flashed at the front of the battle, Sam's palm-leaf hat could be seen everywhere where there was the least danger that the horse might be caught. [Go to](#)

5. En/Pt "She would likely go by a lonely road," said Haley, speaking to himself and ignoring Sam's remark. [Go to](#)

6. Later, Haley saw Sam's confused efforts to stop him as a desperate lie, meant to keep Liza from being blamed. [Go to](#)

Original English Version

1. Mas'r wants you to cotch Bill and Jerry," said Andy, cutting short Sam's soliloquy. [Go to](#)

2. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)

3. Nothing was further from Sam's mind than to have any one of the troop taken until such season as should seem to him most befitting, - and the exertions that he made were certainly most heroic. [Go to](#)

4. Like the sword of Coeur De Lion, which always blazed in the front and thickest of the battle, Sam's palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! catch him! catch him!" in a way that would set everything to indiscriminate rout in a moment. [Go to](#)

5. The pensive, reflective tone in which this was spoken appeared to amuse Andy prodigiously, and he drew a little behind, and shook so as apparently to run a great risk of failing off his horse, while Sam's face was immovably composed into the most doleful gravity. [Go to](#)

6. Pt "She would naturally go a lonesome way," said Haley, thinking aloud, and not minding Sam's remark. [Go to](#)

Sanguinary /'sæŋgwɪneri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sanguinário

Exemplo em português: *A Tia Chloe recostou-se na cadeira e entregou-se a uma boa gargalhada diante desse gracejo do jovem sinhozinho, rindo até as lágrimas rolarem-lhe pelas faces negras e reluzentes, e variando o exercício com brincalhonas palmadas e cutucões no sinhozinho Georgezinho, dizendo-lhe que fosse embora, que ele era um caso, que era capaz de matá-la de rir, e que decerto a mataria, um dia desses; e, entre cada uma dessas predições sanguinárias, desatava numa risada, cada uma mais longa e mais forte que a outra, até George começar de fato a se julgar um sujeito perigosamente espirituoso, e a achar que lhe convinha ter cautela ao falar “o mais engraçado que pudesse”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked “as funny as he could.” [Return to Original English Version](#)

Sarcy /'sɑ:rsi/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: atrevido

Exemplo em português: *Pois a sinhá, ela queria que eu fizesse deste jeito, e queria que eu fizesse daquele; e, por fim, fiquei meio atrevida, e disse: “Ora, sinhá, olhe só essas suas belas mãos brancas de dedos compridos, toda faiscante de anéis, que nem os meus lírios brancos quando cai o orvalho neles; e olhe as minhas grandes mãos pretas e atarracadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, Missis, she wanted me to do dis way, and she wanted me to do dat way; and, finally, I got kinder sarcy, and, says I, ‘Now, Missis, do jist look at dem beautiful white hands o’ yourn with long fingers, and all a sparkling with rings, like my white lilies when de dew ’s on ’em; and look at my great black stumpin hands. [Return to Original English Version](#)

2. I was jist so sarcy, Mas’r George.” [Return to Original English Version](#)

3. She oughter cracked me over de head for bein’ so sarcy; but dar’s whar ’t is - I can’t do nothin’ with ladies in de kitchen!” [Return to Original English Version](#)

Sartin /'sɜ:tən/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: certo

Exemplo em português: *Ora, ela faz tortas... faz, sim; mas que massa?*

Forms in this book: Sartin, sartin

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, she makes pies - sartin she does; but what kinder crust? [Return to Original English Version](#)

2. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could." [Return to Original English Version](#)

3. Pt "Yes, yes - sartin," said Aunt Chloe, delighted; "you'll see. [Return to Original English Version](#)

4. Pt "Now, sartin I'd a said that Missis would a scoured the varsal world after Lizy," added Sam, thoughtfully. [Return to Original English Version](#)

5. "Sartin," said Sam, "dat's de idee. [Return to Original English Version](#)

6. Gals is nat'lly made contrary; and so, if you thinks they've gone one road, it is sartin you'd better go t' other, and then you'll be sure to find 'em. [Return to Original English Version](#)

Sarves /sɜːvz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: serve

Exemplo em português: - *Bem feito pra ele!* - disse a Tia Chloe, indignada. - *Ele vai ficar bem pior que impaciente, um dia desses, se não emendar os modos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Sarves him right!” said Aunt Chloe, indignantly. [Return to Original English Version](#)

Satisfied /'sætɪsaɪd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: satisfeito; satisfez; atendidas

Simple English: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Example: *After finishing the project, I felt satisfied with my hard work.*

Exemplo em português: - *É uma sorte estar satisfeito - disse o Sr. Shelby, com um leve encolher de ombros e clara aversão no rosto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It is lucky to be satisfied," said Mr. Shelby, with a small shrug and clear dislike in his face. [Go to](#)
2. "There!" he said, rolling his eyes with a satisfied grin. [Go to](#)
3. Ah, maybe," grunted his self-satisfied friend. [Go to](#)

Saucers /'sɔ:sərz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: pires

Simple English: Small shallow dishes placed under cups.

Example: *Six cups and saucers stood on the tray.*

Exemplo em português: *Sobre ela havia xícaras e pires de estampa vistosa, e outros sinais de que uma refeição estava para chegar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It held cups and saucers with a bright pattern, and other signs that a meal was coming soon. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt A table, somewhat rheumatic in its limbs, was drawn out in front of the fire, and covered with a cloth, displaying cups and saucers of a decidedly brilliant pattern, with other symptoms of an approaching meal. [Go to](#)

Sausages /'sɔ:sɪdʒɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: salsichas

Simple English: Meat cut small and pressed into a long thin case.

Example: *They cooked sausages over the fire.*

Exemplo em português: *Vou começar as salsichas e ter a primeira leva de bolinhos nos seus pratos bem rapidinho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I will start the sausages and have the first pan of cakes on your plates very soon." [Go to](#)

Original English Version

1. Now, Mas'r George, you jest take off dem books, and set down now with my old man, and I'll take up de sausages, and have de first griddle full of cakes on your plates in less dan no time." [Go to](#)

Saving /'seɪvɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: salvar; poupança; economia

Simple English: Money set aside and not spent.

Example: *I started saving money for a vacation to the beach next year.*

Exemplo em português: *Todos eles são, em si, máquinas de economizar trabalho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They are all work-saving machines themselves. [Go to](#)

Sayings /'seɪɪŋz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ditados; máximas

Simple English: Short well known sentences that give advice.

Example: *My grandmother had a saying for everything.*

Exemplo em português: *Alguns dos fiéis pertenciam a famílias das redondezas, que tinham obtido licença para comparecer, e que traziam vários retalhos escolhidos de informação sobre os ditos e feitos na casa e na propriedade, os quais circulavam tão livremente quanto o mesmo tipo de miudezas circula em rodas mais altas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few of the worshippers belonged to families hard by, who had got permission to attend, and who brought in various choice scraps of information, about the sayings and doings at the house and on the place, which circulated as freely as the same sort of small change does in higher circles. [Go to](#)

Scamper /'skæmpər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: correr aos pulos

Exemplo em português: Às duas horas, Sam e Andy trouxeram os cavalos para os postes, aparentemente muito refrescados e revigorados pela correria da manhã.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt At two o'clock Sam and Andy brought the horses up to the posts, apparently greatly refreshed and invigorated by the scamper of the morning.

[Return to Original English Version](#)

Scampered /'skæmpərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: correram; dispararam

Exemplo em português: *A criança disparou, com toda a sua forcinha, atrás do prêmio, enquanto o amo ria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The child scampered, with all his little strength, after the prize, while his master laughed. [Return to Original English Version](#)

Scolded /'skoʊldɪd/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: repreendeu; ralhou com

Simple English: Spoke angrily to someone who did something wrong.

Example: *His mother scolded him for coming home late.*

Exemplo em português: *Devia ter me repreendido por ser tão atrevida, mas esse é o problema - não consigo fazer nada com as senhoras na cozinha!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She should have scolded me for being so rude, but that is the trouble - I cannot do anything with ladies in the kitchen!" [Go to](#)

Original English Version

1. At first he only scolded and grumbled these things; but yesterday he told me that I should take Mina for a wife, and settle down in a cabin with her, or he would sell me down river." [Go to](#)

Scorn /skɔːrn/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: desdém; desprezo

Simple English: A strong feeling that someone or something is worth nothing.

Example: *She looked at the cheap copy with scorn.*

Exemplo em português: - *Os Lincon não são grande coisa, de qualquer jeito - disse a Tia Chloe, com desdém. - Quero dizer, comparados com nossa gente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The Lincons are not much, anyway," said Aunt Chloe with scorn. [Go to](#)
2. "You're telling me!" said Sam with great scorn. [Go to](#)

Scoured /skaʊrd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: esfregou; percorreu à procura

Exemplo em português: - *Pois eu teria jurado que a sinhá vasculharia o mundo inteiro atrás da Lizy - acrescentou Sam, pensativo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Now, sartin I’d a said that Missis would a scoured the varsal world after Lizy,” added Sam, thoughtfully. [Return to Original English Version](#)

Scraped /skreɪpt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: raspou; arranhou; esfolou

Simple English: Rubbed something hard against a surface to clean it or remove a layer.

Example: *He scraped the mud off his boots at the door.*

Exemplo em português: *Já rasguei o bolso, pedi emprestado, e fiz quase tudo, menos mendigar, e o dinheiro desses dois era necessário para completar o resto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I have scraped, borrowed, and done almost everything except beg, and the money from these two was needed to make up the rest. [Go to](#)

Original English Version

1. I've raked, and scraped, and borrowed, and all but begged, - and the price of these two was needed to make up the balance, and I had to give them up. [Go to](#)

Scraps /skræps/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: restos; sobras

Simple English: Small pieces of food that are left over.

Example: *She gave the scraps to the hungry dog.*

Exemplo em português: *Outro dia eu estava alimentando ele com sobras velhas que achei perto da porta da cozinha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The other day I was feeding him with old scraps I found by the kitchen door.

[Go to](#)

Original English Version

1. Well, the other day I was just feeding him with a few old scraps I picked up by the kitchen door, and Mas'r came along, and said I was feeding him up at his expense, and that he couldn't afford to have every nigger keeping his dog, and ordered me to tie a stone to his neck and throw him in the pond." [Go to](#)

2. A few of the worshippers belonged to families hard by, who had got permission to attend, and who brought in various choice scraps of information, about the sayings and doings at the house and on the place, which circulated as freely as the same sort of small change does in higher circles. [Go to](#)

Scratched /skrætʃt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: arranharam; riscaram

Simple English: Rubbed or cut a surface with something sharp.

Example: *When they scratched the tin, he felt a cold shiver.*

Exemplo em português: *O Negro Sam coçou a cabeça crespa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Black Sam scratched his woolly head. [Go to](#)

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Go to](#)

Scrawled /skrɔːld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rabiscou; garatujou

Exemplo em português: - *Vixe, Nossa Senhora, é mesmo? - dizia o Tio Tom, olhando com ar respeitoso e admirado enquanto o seu jovem mestre rabiscava garbosamente inúmeros _q_ e _g_ para sua edificação; e então, tomando o lápis nos dedos grandes e pesados, recomeçava com paciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La sakes, now, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled _q_'s and _g_'s innumerable for his edification; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced. [Return to Original English Version](#)

Screamin /skri:m/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gritar

Exemplo em português: *Sempre detestei essas choradeiras, essas gritarias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I al'ays hates these yer screechin', screamin' times. [Return to Original English Version](#)

Screechin /skri:tʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: guinchar

Exemplo em português: *Sempre detestei essas choradeiras, essas gritarias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I al'ays hates these yer screechin', screamin' times. [Return to Original English Version](#)

2. I've seen 'em as would pull a woman's child out of her arms, and set him up to sell, and she screechin' like mad all the time; - very bad policy - damages the article - makes 'em quite unfit for service sometimes. [Return to Original English Version](#)

Scriptural /'skriptʃərəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bíblico

Exemplo em português: *A parede sobre a lareira era adornada com algumas estampas bíblicas muito vistosas e um retrato do General Washington, desenhado e colorido de um modo que decerto teria espantado aquele herói, se algum dia lhe houvesse acontecido deparar com coisa igual.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The wall over the fireplace was adorned with some very brilliant scriptural prints, and a portrait of General Washington, drawn and colored in a manner which would certainly have astonished that hero, if ever he had happened to meet with its like. [Return to Original English Version](#)

Scuse /skju:z/ Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: desculpar; dar licença

Exemplo em português: - *Pois, agora - disse Sam, coçando a cabeça - , espero que o sinhô nos desculpe por termos tentado aquele caminho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Wal, now," said Sam, scratching his head, "I hope Mas'r'll 'scuse us trying dat ar road. [Return to Original English Version](#)

Seconding /'sekənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: apoiando

Exemplo em português: *Vão até a fonte e se lavem! - disse ela, secundando as exortações com uma palmada que ressoou de modo bem formidável, mas que só pareceu arrancar outro tanto de riso dos pequenos, que tombaram precipitadamente uns sobre os outros porta afora, onde chegaram a berrar de tanta alegria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Return to Original English Version](#)

Seein /'si:ɪn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vendo (fala popular de seeing)

Exemplo em português: - *O mesmo, senhor - disse Haley. - E agora, senhores, já que nos encontramos tão felizmente, acho que vou bancar uma pequena rodada nesta sala.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And now, gentlemen, seein' as we've met so happily, I think I'll stand up to a small matter of a treat in this here parlor. [Return to Original English Version](#)

Sellin /'sɛlɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vendendo

Simple English: Eye-dialect spelling of 'selling', dropping the final g.

Example: *'I ain't a-sellin,' he said.*

Exemplo em português: - *Fico contente que o sinhô não tenha partido esta manhã, como parecia que ia - disse Tom. - Isso me doeu mais que a venda, doeu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "I'm glad Mas'r didn't go off this morning, as he looked to," said Tom; "that ar hurt me more than sellin', it did. [Return to Original English Version](#)

Sensibilities /,sensə'bilətiz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sensibilidades

Exemplo em português: *A pretexto de ajustar a sela, enfiou-lhe com destreza por baixo a pequena e afiada fainha, de tal modo que o menor peso posto sobre a sela iria irritar as sensibilidades nervosas do animal, sem deixar nenhum arranhão ou ferimento perceptível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On pretence of adjusting the saddle, he adroitly slipped under it the sharp little nut, in such a manner that the least weight brought upon the saddle would annoy the nervous sensibilities of the animal, without leaving any perceptible graze or wound. [Return to Original English Version](#)

Sensibility /,sensə'biləti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sensibilidade

Exemplo em português: *Shelby era mulher de alta condição, tanto no intelecto quanto na moral. Àquela natural magnanimidade e generosidade de espírito que amiúde se aponta como característica das mulheres do Kentucky, ela somava elevada sensibilidade e princípio, morais e religiosos, levados com grande energia e capacidade a resultados práticos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To that natural magnanimity and generosity of mind which one often marks as characteristic of the women of Kentucky, she added high moral and religious sensibility and principle, carried out with great energy and ability into practical results. [Return to Original English Version](#)

Sentence /'sentəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sentença; frase; sentencio

Simple English: A group of words expressing an idea.

Example: *Write a complete sentence.*

Exemplo em português: *George ficou parado como uma estátua ao ouvir essa sentença repentina, vinda de alguém cujo poder sabia que não podia deter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt George stood like a statue when he heard this sudden sentence from someone whose power he knew could not be stopped. [Go to](#)

Sententiously /sɛn'tɛnfəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sentenciosamente; em tom de máxima

Exemplo em português: - *É um vento ruim que num sopra bem pra lugar nenhum... isso é fato - disse Sam, sentenciosamente, dando um puxão a mais nas calças e substituindo com destreza um longo prego por um botão de suspensório que faltava, façanha de gênio mecânico com que parecia muito satisfeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted. [Return to Original English Version](#)

Seris /'SIRIS/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: séria

Simple English: a dialect spelling of 'serious', meaning worried or very focused on something

Example: *When a body has the heaviest kind of responsibility on them, and is all kinder 'seris' and taken up, they take that time to be hanging round and interfering.*

Exemplo em português: *O que às vezes dá nas damas eu não sei; mas, às vezes, quando a pessoa está com a mais pesada das responsabilidades nas costas, digamos assim, toda _séria_ e concentrada, é justo essa a hora que elas escolhem pra ficar rondando e meio que atrapalhando!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de heaviest kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all kinder _'seris'_ and taken up, dey takes dat ar time to be hangin' round and kinder interferin'! [Return to Original English Version](#)

2. "This yer's a seris bisness, Andy. [Return to Original English Version](#)

Sermons /'sɜ:rmənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sermões

Simple English: Religious talks given to teach or advise a congregation.

Example: *The old clergyman kept his sermons in a locked drawer.*

Exemplo em português: - Não quero ouvir sermões desses.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "I do not want to hear such sermons. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "I don't want to hear such sermons; I never wish to hear Mr. B. in our church again. [Go to](#)

Ses /sɛz/ Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: diz

Simple English: a dialect spelling of 'says', used repeatedly when retelling speech

Example: *She ses to me she ses 'are you the boy at the inkwhich?' she ses.*

Exemplo em português: *Ela vai amansar ele!*

Use in this Book:

Original English Version

1. She sent me to see why Lizy didn't come to dress her; and when I telled her she was off, she jest ris up, and ses she, 'The Lord be praised;' and Mas'r, he seemed rael mad, and ses he, 'Wife, you talk like a fool.' But Lor! she'll bring him to! [Return to Original English Version](#)

Sewed /soʊd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: costurou

Simple English: Joined pieces of cloth with a needle and thread.

Example: *She sewed the strips together neatly.*

Exemplo em português: - *Então você está bem enrolado, hein? - disse ele. - Hê!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “So, then, ye’r fairly sewed up, an’t ye?” he said; “he! he! he! [Go to](#)

Shaded /'ʃeɪdɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sombreado; à sombra

Simple English: Covered so that the sun does not reach it.

Example: *We ate lunch in a shaded corner.*

Exemplo em português: *Uma grande faia dava sombra ao lugar, e muitas castanhas de faia pequenas e pontudas estavam espalhadas pelo chão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A large beech tree shaded the place, and many small, sharp beech nuts lay on the ground. [Go to](#)

Shadowy /'ʃædəʊi/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio; envolto em sombra

Simple English: Full of shadows, or hard to see and hard to know about.

Example: *A shadowy figure stood at the end of the corridor.*

Exemplo em português: *De fato, se não era exatamente crente na doutrina da eficácia das boas obras supererrogatórias dos santos, parecia de algum modo imaginar que a mulher tinha piedade e benevolência suficientes para dois - a ponto de acalantar a vaga expectativa de entrar no céu graças à superabundância de qualidades a que ele próprio não fazia nenhuma pretensão particular.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In fact, if not exactly a believer in the doctrine of the efficiency of the extra good works of saints, he really seemed somehow or other to fancy that his wife had piety and benevolence enough for two - to indulge a shadowy expectation of getting into heaven through her superabundance of qualities to which he made no particular pretension. [Go to](#)

Shaggy /'ʃægi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: hirsuto; peludo e desgrenhado

Exemplo em português: *Vestia um casaco de pele de bisão, feito com o pelo para fora, o que lhe dava um aspecto hirsuto e feroz, perfeitamente condizente com todo o ar da sua fisionomia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was dressed in a coat of buffalo-skin, made with the hair outward, which gave him a shaggy and fierce appearance, perfectly in keeping with the whole air of his physiognomy. [Return to Original English Version](#)

Shaky /'ʃeɪki/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trêmulo; vacilante

Simple English: Not firm or steady; trembling.

Example: *She thought the Voice sounded a little shaky.*

Exemplo em português: *Uma mesa instável estava colocada diante do fogo e coberta com uma toalha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt A shaky table was placed in front of the fire and covered with a cloth.

[Go to](#)

Shamed /ʃeɪmd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: envergonhado; humilhado

Exemplo em português: - *Vamos, sejam decentes, dá pra parar?* - disse a Tia Chloe. - *Não têm vergonha?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Come now, be decent, can't ye?" said Aunt Chloe; "an't yer shamed?" [Return to Original English Version](#)

Sharpened /'ʃɑ:rpənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: afiou; amolou

Exemplo em português: *Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

Sharpening /'ʃɑ:rpənɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: afiando

Simple English: making an edge or point sharper

Example: *The sailors were whispering, "Cooky's sharpening his knife for Hump," and some teased him about it.*

Exemplo em português: *O Sr. Shelby estava diante do espelho, afiando sua navalha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. Shelby was standing in front of his mirror, sharpening his razor. [Go to](#)

Original English Version

1. Mr. Shelby was standing before his dressing-glass, sharpening his razor; and just then the door opened, and a colored boy entered, with his shaving-water.

[Go to](#)

Shawl /ʃɔ:l/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: xale

Simple English: A large piece of cloth worn over the shoulders or head.

Example: *She wrapped a warm shawl around herself.*

Exemplo em português: *Por fim ele se sentou e brincou com seu pássaro enquanto a mãe punha o chapéu e o xale.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last he sat up and played with his bird while his mother put on her bonnet and shawl. [Go to](#)
2. The mother wrapped the shawl tightly around her child. [Go to](#)

Original English Version

1. It was some trouble to arouse the little sleeper; but, after some effort, he sat up, and was playing with his bird, while his mother was putting on her bonnet and shawl. [Go to](#)
2. Pt It was a sparkling, frosty, starlight night, and the mother wrapped the shawl close round her child, as, perfectly quiet with vague terror, he clung round her neck. [Go to](#)

Shelby's /'ʃɛlbɪz/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: de Shelby

Simple English: the possessive form of a character's surname

Example: *Add that boy to the deal, and I'll settle it, Shelby's shoulder was patted as he spoke.*

Exemplo em português: *Escute - disse, pondo de repente a mão no ombro do Sr. Shelby - , acrescente esse menino, e eu fecho o negócio.*

Forms in this book: Shelby's, Shelby's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Listen," he said, suddenly putting his hand on Mr. Shelby's shoulder, "add that boy, and I'll settle the deal. [Go to](#)
2. Then he turned, slapped Shelby's shoulder in a friendly way, and added - [Go to](#)
3. Mr. Shelby's laugh made the trader go on. [Go to](#)
4. He was riding Mr. Shelby's walking-stick up and down as if it were a horse. [Go to](#)
5. He would be pleased if he thought it would make 'Shelby's folks,' as he calls them, more upset. [Go to](#)
6. He was Mr. Shelby's best worker, and he is the hero of our story. [Go to](#)

Original English Version

1. Tell you what," said he, suddenly clapping his hand on Mr. Shelby's shoulder, "fling in that chap, and I'll settle the business - I will. [Go to](#)
2. "Capital, sir, - first chop!" said the trader; then turning, and slapping his hand familiarly on Shelby's shoulder, he added - [Go to](#)
3. Mr. Shelby's laugh encouraged the trader to proceed. [Go to](#)
4. She looked nervously out on the verandah, where the boy, tired of the grave conversation, had retired, and where he was riding triumphantly up and down on Mr. Shelby's walking-stick. [Go to](#)
5. It would please him, if he thought it would aggravate 'Shelby's folks,' as he calls 'em. [Go to](#)
6. At this table was seated Uncle Tom, Mr. Shelby's best hand, who, as he is to be the hero of our story, we must daguerreotype for our readers. [Go to](#)

Shet /ʃɛt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: calar

Simple English: a dialect spelling of 'shut', as in 'shut up'

Example: *Oh, shet up your croakin'.*

Exemplo em português: - *Pois eu já te aviso - disse Haley - , eu te conheço; você não vai me fazer sair deste caminho, com toda a sua lengalenga; então cala a boca!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, I jest give yer warning," said Haley, "I know yer; yer won't get me to turn off this road, with all yer fussin' - so you shet up!" [Return to Original English Version](#)

2. I telled Mas'r 't was all shet up, and fenced up, and I didn't spect we could get through, - Andy heard me." [Return to Original English Version](#)

Shif'less /'ʃɪflɛs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vagabundo/sem-vontade

Simple English: a dialect spelling of 'shiftless', meaning lazy and lacking ambition

Example: *Shif'less, both on ye! my gals don't cut up no such shines, I tell ye!*

Exemplo em português: - *Bah! - disse Tom Loker, que ouvira essas histórias com nojo mal contido. - Uns molengas, os dois!*

Forms in this book: Shif'less, shif'less

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Bah!" said Tom Loker, who had listened to these stories with ill-repressed disgust, - "shif'less, both on ye! _my_ gals don't cut up no such shines, I tell ye!"

[Return to Original English Version](#)

Shiver /'ʃɪvər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: arrepio; calafrio

Simple English: A sudden shaking of the body from cold or fear.

Example: *It sent a cold shiver down his back.*

Exemplo em português: *Mas agora, só de pensar em tirá-lo dos braços, ela estremecia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But now, just the thought of setting him out of her arms made her shiver. [Go to](#)

Shivering /'ʃɪvərɪŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: tremendo de frio; tiritando

Simple English: Shaking slightly because of cold or fear.

Example: *We stood shivering on the platform waiting for the late train.*

Exemplo em português: *Pálida, trêmula, de feições rígidas e lábios comprimidos, parecia um ser inteiramente transformado da criatura doce e tímida que fora até então.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pale, shivering, with rigid features and compressed lips, she looked an entirely altered being from the soft and timid creature she had been hitherto.

[Go to](#)

Shock /ʃɑ:k/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: choque; chocar; chocante

Simple English: To greatly surprise or upset someone unexpectedly.

Example: *The sudden news of the accident shocked everyone in the room.*

Exemplo em português: *Assim, para choque de todos, exigiu de repente o salário de George e disse que o levaria para casa.*

Forms in this book: shock, Shocking, shocking

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So, to everyone's shock, he suddenly demanded George's wages and said he was taking him home. [Go to](#)
2. "Sold him?" both of them said, lifting their hands in shock. [Go to](#)

Shone /ʃoʊn/ **Listen** (29 occurrences in the simplified text)

Português: brilhavam; reluziam

Simple English: Gave out or reflected light.

Example: *The little stars shone in the sun like diamonds.*

Exemplo em português: *O cavalo estava coberto de suor, mas seus olhos brilhavam e suas narinas se abriam bem, mostrando que seu espírito livre não tinha desaparecido de todo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The horse was covered in sweat, but his eyes shone and his nostrils were wide, showing that his free spirit had not completely gone away. [Go to](#)
2. May God help me!" said his mother, looking paler, while her dark eyes shone more brightly. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Did ye ever see such aggravating young uns?" said Aunt Chloe, rather complacently, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the molasses from the baby's face and hands; and, having polished her till she shone, she set her down in Tom's lap, while she busied herself in clearing away supper. [Go to](#)

Shrewdly /'ʃruːdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sagazmente

Exemplo em português: *O homem furtivo, que atendia pelo nome de Marks, parou no ato de sorver e, projetando a cabeça para a frente, fitou astutamente o novo conhecido, como um gato às vezes fita uma folha seca que se move, ou algum outro possível objeto de caça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mousing man, who bore the name of Marks, instantly stopped his sipping, and, poking his head forward, looked shrewdly on the new acquaintance, as a cat sometimes looks at a moving dry leaf, or some other possible object of pursuit. [Return to Original English Version](#)

Shrug /ʃrʌg/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: encolher de ombros; dar de ombros

Simple English: To raise the shoulders to show you do not know or do not care.

Example: *He answered with a shrug and went back to work.*

Exemplo em português: - *É uma sorte estar satisfeito - disse o Sr. Shelby, com um leve encolher de ombros e clara aversão no rosto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It is lucky to be satisfied," said Mr. Shelby, with a small shrug and clear dislike in his face. [Go to](#)

Original English Version

1. "It's a happy thing to be satisfied," said Mr. Shelby, with a slight shrug, and some perceptible feelings of a disagreeable nature. [Go to](#)

Shrugged /ʃrʌɡd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: encolheu os ombros

Simple English: Lifted the shoulders to show you do not know or do not care.

Example: *She shrugged and said nothing.*

Exemplo em português: *Andy deu de ombros e soltou um assobio que queria dizer "sim".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Andy shrugged his shoulders and gave a whistle that meant yes. [Go to](#)

Original English Version

1. Andy shrugged his shoulders, and gave an acquiescent whistle. [Go to](#)

Shudder /'ʃʌdə/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: estremecimento; arrepio

Simple English: To shake for a moment from cold or from fear.

Example: *I shudder at the thought of it.*

Exemplo em português: *O menino já tinha idade para caminhar ao seu lado e, num caso indiferente, ela apenas o levaria pela mão; mas agora o simples pensamento de tirá-lo dos braços a fazia estremecer, e ela o apertava contra o peito num abraço convulso, enquanto avançava depressa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her boy was old enough to have walked by her side, and, in an indifferent case, she would only have led him by the hand; but now the bare thought of putting him out of her arms made her shudder, and she strained him to her bosom with a convulsive grasp, as she went rapidly forward. [Go to](#)

Shyly /'ʃaɪli/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: timidamente; acanhadamente

Simple English: In a nervous way, without confidence.

Example: *The soldier came into the room shyly.*

Exemplo em português: - *E então, Eliza? - disse seu senhor, quando ela parou e o olhou timidamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Well, Eliza?" said her master when she stopped and looked at him shyly. [Go to](#)
2. And look at Harry - how he is growing." The boy stood shyly and looked at his father through his curls. [Go to](#)

Original English Version

1. "How glad I am! - why don't you smile? - and look at Harry - how he grows." The boy stood shyly regarding his father through his curls, holding close to the skirts of his mother's dress. [Go to](#)

Shyness /'ʃaɪnəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: timidez; acanhamento

Simple English: The feeling of being nervous with other people.

Example: *His shyness disappears as soon as he sits at the piano.*

Exemplo em português: *Também tinha um ar brincalhão, misturado com timidez, que mostrava que estava acostumado a ser elogiado e mimado por seu senhor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He also had a playful air, mixed with shyness, which showed that he was used to being praised and spoiled by his master. [Go to](#)

Sich /sɪtʃ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: tal

Simple English: a Scots and northern English form of such

Example: *He had never seen sich a storm before.*

Exemplo em português: - *Ele merece!* - disse a Tia Chloe, sombria. - *Ele partiu muito, muito, muito coração... eu digo a vocês todos!* - falou ela, parando, com um garfo erguido nas mãos. - *É como o sinhozinho George lê no Apocalipse: as almas clamando debaixo do altar!*

Forms in this book: Sich, sich

Use in this Book:

Original English Version

1. "He desarves it!" said Aunt Chloe, grimly; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork uplifted in her hands; "it's like what Mas'r George reads in Ravelations, - souls a callin' under the altar! and a callin' on the Lord for vengeance on sich! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!" [Go to](#)

Sich'll /'sɪtʃl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tais vão

Simple English: dialect way of saying "such (people) will", meaning that kind of person will suffer a fate

Example: *"Sich'll be burnt up forever, and no mistake; won't ther?" said Andy.*

Exemplo em português: - *Os que são assim vão arder pra sempre, sem tirar nem pôr; não vão?* - disse Andy.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Sich'll be burnt up forever, and no mistake; won't ther?" said Andy. [Return to Original English Version](#)

Sickly /'sɪkli/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: enjoativo; adocicado demais

Simple English: Too sweet or too strong in a way that is unpleasant.

Example: *The room had a sickly smell of old flowers.*

Exemplo em português: *Elas ficam doentias e abatidas, e às vezes ficam mal-humoradas, e aí é difícil trazê-las de volta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They get sickly and low-spirited, and sometimes they get bad-tempered, and then it's hard work bringing them round again. [Go to](#)
2. She had a sickly child with a crooked back or something like that, and I gave it away to a man who thought he would try to raise it since it cost nothing. [Go to](#)
3. She seemed to care for the child even more because it was sickly and difficult. [Go to](#)

Original English Version

1. Besides, Tom,' says I, 'it jest spiles your gals; they get sickly, and down in the mouth; and sometimes they gets ugly, - particular yallow gals do, - and it's the devil and all gettin' on 'em broke in. [Go to](#)
2. Now, I bought a gal once, when I was in the trade, - a tight, likely wench she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was mis'able sickly; it had a crooked back, or something or other; and I jest gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, yer know, of the gal's takin' on about it, - but, Lord, yer oughter seen how she went on. [Go to](#)
3. Why, re'lly, she did seem to me to valley the child more 'cause _"t was_ sickly and cross, and plagued her; and she warn't making b'lieve, neither, - cried about it, she did, and lopped round, as if she'd lost every friend she had. [Go to](#)

Sideboard /'saɪdbɔ:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aparador

Simple English: furniture for storing dishes and serving food

Example: *The silver was kept in the sideboard.*

Exemplo em português: *Pedi a uma mulata muito respeitável que servisse o café dos cavalheiros no aparador, e depois deixou a sala.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She asked a very respectable mulatto woman to serve the gentlemen's coffee at the sideboard, and then she left the room. [Go to](#)

Sieve SIV **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: peneira

Simple English: a mesh tool that separates small pieces from large ones

Example: *The sea opened her up top and bottom like a sieve.*

Exemplo em português: *Se o diabo peneirasse você numa peneira fina, não acharia nenhuma.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If the devil sifted you through a fine sieve, he would not find one." [Go to](#)

Original English Version

1. If the devil sifts you through a hair sieve, he won't find one." [Go to](#)

Sifted siftɪd **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: peneirou

Simple English: passed material through a sieve to examine it

Example: *I swear that if you sifted her like Tomlinson among the stars, you would find not one original thought in her.*

Exemplo em português: *Se o diabo peneirasse você numa peneira fina, não acharia nenhuma.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If the devil sifted you through a fine sieve, he would not find one." [Go to](#)

Sifts sifts **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: peneira

Exemplo em português: *Se o diabo te peneirar numa peneira de cabelo, não vai achar nenhuma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If the devil sifts you through a hair sieve, he won't find one.” [Return to Original English Version](#)

Sighed /said/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: suspirou

Simple English: Let out a long, slow breath to show sadness or relief.

Example: *The Scarecrow sighed and said nothing.*

Exemplo em português: *Mas isso é um pouco difícil demais para um homem, um pouco difícil demais. - Ele suspirou e serviu-se de mais conhaque.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But this is a little too hard for a man, a little too hard." He sighed and poured himself more brandy. [Go to](#)
2. Ah, Mas'r George, you do not know half your advantages in your family and upbringing!" Aunt Chloe sighed and rolled her eyes with feeling. [Go to](#)
3. Mrs. Shelby said to the boy, 'Andy, go to Eliza's door and tell her I have called her three times.' She sighed and thought, 'Poor thing!' [Go to](#)

Original English Version

1. "Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, jocularly; "and then, I'm ready to do anything in reason to 'blige friends; but this yer, you see, is a leetle too hard on a fellow - a leetle too hard." The trader sighed contemplatively, and poured out some more brandy. [Go to](#)
2. Ah, Mas'r George, you doesn't know half your privileges in yer family and bringin' up!" Here Aunt Chloe sighed, and rolled up her eyes with emotion. [Go to](#)

Silky /'sɪlki/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sedoso; macio como seda

Simple English: Soft and smooth, like silk.

Example: *He was a little black dog with long silky hair.*

Exemplo em português: *Ali estavam os mesmos olhos escuros, ricos e cheios, de longos cílios; as mesmas ondas de sedosos cabelos negros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was the same rich, full, dark eye, with its long lashes; the same ripples of silky black hair. [Go to](#)

Sincere /SIN'SIƏr/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sincero

Simple English: Genuine honest and expressing true feelings or beliefs openly.

Example: *His sincere apology made her feel much better after the argument.*

Exemplo em português: *Suas falas simples e sinceras podiam ajudar até pessoas mais instruídas.*

Forms in this book: sincere, sincerely

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His simple, sincere speeches could help even better-educated people. [Go to](#)

Sinews 'sɪnjuːz **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tendões

Exemplo em português: *Sublime é o domínio da mente sobre o corpo, capaz, por um tempo, de tornar a carne e o nervo inexpugnáveis, e de retesar os tendões como aço, de modo que os fracos se tornam poderosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sublime is the dominion of the mind over the body, that, for a time, can make flesh and nerve impregnable, and string the sinews like steel, so that the weak become so mighty. [Return to Original English Version](#)

Sing'lar /'sɪŋglər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estranho

Simple English: dialect pronunciation of "singular", meaning strange or unusual

Example: "...but still I say, this yer's a sing'lar report."

Exemplo em português: - *Peço perdão, senhora - disse Haley, curvando-se de leve, ainda de sobrolho carregado - ; mas eu repito, como disse antes, isto é uma notícia singular. É verdade, senhor?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I beg pardon, ma'am," said Haley, bowing slightly, with a still lowering brow; "but still I say, as I said before, this yer's a sing'lar report. [Return to Original English Version](#)

Singin 'sɪŋɪn **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cantando

Exemplo em português: - *Tenho certeza de que um deles arriou semana passada - disse Pete - , e derrubou todo mundo no meio do canto; aquilo foi faltar, não foi?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I'm sure one on 'em caved in last week," said Pete, "and let 'em all down in de middle of de singin'; dat ar was failin', warnt it?" [Return to Original English Version](#)

Sinners /'sɪnərz/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: pecadores

Simple English: People who do things that religion or morality forbids.

Example: *The preacher said that sinners were welcome in his church.*

Exemplo em português: *Mas parecia que sua assustadora imprecisão não afetava muito os jovens pecadores.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But it seemed that its scary uncleaness did not affect the young sinners very much. [Go to](#)
2. "Then he would start, 'Come saints and sinners, hear me tell,' and then down he would go." Mose copied the old man's nose voice and fell on the floor to show what would happen. [Go to](#)
3. "Well," said Shelby, "I must say these ministers sometimes go further than we poor sinners would dare to go. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt What meaning was couched under this terrible threat, it is difficult to say; but certain it is that its awful indistinctness seemed to produce very little impression on the young sinners addressed. [Go to](#)
2. "Good Lor! get him in it, then," said Mose, "and den he'd begin, 'Come saints and sinners, hear me tell,' and den down he'd go," - and Mose imitated precisely the nasal tones of the old man, tumbling on the floor, to illustrate the supposed catastrophe. [Go to](#)
3. "Well," said Shelby, "I must say these ministers sometimes carry matters further than we poor sinners would exactly dare to do. [Go to](#)

***Sipping* /'sɪpɪŋ/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: bebericando

Exemplo em português: *O homem furtivo, que atendia pelo nome de Marks, parou no ato de sorver e, projetando a cabeça para a frente, fitou astutamente o novo conhecido, como um gato às vezes fita uma folha seca que se move, ou algum outro possível objeto de caça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mousing man, who bore the name of Marks, instantly stopped his sipping, and, poking his head forward, looked shrewdly on the new acquaintance, as a cat sometimes looks at a moving dry leaf, or some other possible object of pursuit. [Return to Original English Version](#)

Sips sips **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bebe em pequenos goles

Exemplo em português: *Quando lho serviram, tomou-o e contemplou-o com ar arguto e satisfeito, como quem julga ter feito a coisa mais ou menos certa, acertado na mosca, e pôs-se a despachá-lo em goles curtos e bem ponderados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When poured out, he took it and looked at it with a sharp, complacent air, like a man who thinks he has done about the right thing, and hit the nail on the head, and proceeded to dispose of it in short and well-advised sips. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Sizzle /'sɪzəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chiar

Simple English: To make a hissing sound, as hot fat does.

Example: *The powders began to sizzle in the pot.*

Exemplo em português: *Assim a vemos junto ao fogo, atenta ao chiado da comida numa panela de guisado, erguendo a tampa de uma caçarola de forno, com vapor saindo dela que prometia claramente algo saboroso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So we see her by the fire, carefully watching food sizzle in a stew-pan and lifting the lid of a bake-kettle, with steam coming out that clearly promised something tasty. [Go to](#)

Skeered /skɪrd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: assustado

Exemplo em português: - *Deus a abençoe!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Lord bless you! - I'm skeered to look at ye, Lizy! [Return to Original English Version](#)

Skeery /'skɪri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: assustador

Exemplo em português: - Ô, ô! - disse Sam. - Assustadinho, é? - E o rosto negro iluminou-se com um brilho curioso e travesso. - Eu já te ajeito! - disse ele.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Ho, ho!” said Sam, “skeery, ar ye?” and his black visage lighted up with a curious, mischievous gleam. [Return to Original English Version](#)

Skillet /'skɪlɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: frigideira

Simple English: A frying pan.

Example: *"Isn't that cake in the skillet almost done?"*

Exemplo em português: - *Mas, Tia Chloe, estou ficando com muita fome - disse George. - Aquele bolo na frigideira já não está quase pronto?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Isn't that cake in the skillet almost done?" [Go to](#)

Original English Version

1. "Isn't that cake in the skillet almost done?" [Go to](#)

Skillfully /'skɪlfəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: habilmente; com perícia

Simple English: In a way that shows great skill.

Example: *She skillfully repaired the broken cup.*

Exemplo em português: *Sentindo-se tranquilizada pelo tom confiante de sua senhora, Eliza terminou de se vestir rápida e habilmente, rindo dos próprios medos enquanto o fazia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Feeling reassured by her mistress's confident tone, Eliza quickly and skillfully finished her dressing, laughing at her own fears as she did so. [Go to](#)

Skittish /'skɪtɪʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arisco

Exemplo em português: *O cavalo de Haley, um potro novo e assustadiço, recuou, empinou e puxou com força o cabresto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley's horse, which was a skittish young colt, winced, and bounced, and pulled hard at his halter. [Return to Original English Version](#)

Slacking /'slækɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: afrouxando

Exemplo em português: *As cercas da fazenda, o arvoredo, o bosque passavam por ela vertiginosamente, enquanto caminhava; e ela seguia, deixando para trás um objeto familiar após outro, sem afrouxar, sem parar, até que a luz avermelhada do dia a encontrou a muitas e muitas milhas de qualquer traço de objeto conhecido, na estrada aberta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The boundaries of the farm, the grove, the wood-lot, passed by her dizzily, as she walked on; and still she went, leaving one familiar object after another, slacking not, pausing not, till reddening daylight found her many a long mile from all traces of any familiar objects upon the open highway. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Slapping /'slæpɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: dando tapas; batendo com a mão

Simple English: Hitting with the flat part of the hand.

Example: *He was slapping the dust from his coat.*

Exemplo em português: - *De primeira, senhor... da melhor cepa! - disse o traficante; depois, virando-se e batendo a mão familiarmente no ombro de Shelby, acrescentou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Capital, sir, - first chop!" said the trader; then turning, and slapping his hand familiarly on Shelby's shoulder, he added - [Go to](#)
2. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked "as funny as he could." [Go to](#)

Slashing /'slæʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: golpeando; cortando a golpes

Exemplo em português: - *Ainda ontem - disse George - , enquanto eu carregava pedras numa carroça, o jovem sinhô Tom ficou ali, estalando o chicote tão perto do cavalo que o animal se espantou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "It was only yesterday," said George, "as I was busy loading stones into a cart, that young Mas'r Tom stood there, slashing his whip so near the horse that the creature was frightened. [Return to Original English Version](#)

Sleek /sl'ik/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: liso e brilhante

Exemplo em português: *Era baixo e franzino, ágil e felino nos movimentos, e tinha uma expressão perscrutadora e furtiva nos olhos negros e agudos, com que cada feição do rosto parecia aguçar-se em sintonia; o nariz fino e comprido projetava-se como se estivesse ávido por perfurar a natureza das coisas em geral; os cabelos negros, lisos e ralos, espetavam-se ansiosamente para a frente, e todos os seus movimentos e evoluções exprimiam uma acuidade seca e cautelosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was short and slender, lithe and catlike in his motions, and had a peering, mousing expression about his keen black eyes, with which every feature of his face seemed sharpened into sympathy; his thin, long nose, ran out as if it was eager to bore into the nature of things in general; his sleek, thin, black hair was stuck eagerly forward, and all his motions and evolutions expressed a dry, cautious acuteness. [Return to Original English Version](#)

Sleeper /'sli:pər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: quem dorme; o adormecido

Simple English: A person who is sleeping.

Example: *If the sleeper is not carried away, he may sleep forever.*

Exemplo em português: *Foi preciso algum esforço para acordar o pequeno dorminhoco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It took some effort to wake the little sleeper. [Go to](#)

Original English Version

1. It was some trouble to arouse the little sleeper; but, after some effort, he sat up, and was playing with his bird, while his mother was putting on her bonnet and shawl. [Go to](#)

Slivers /sɪˈlɪvəz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lasca

Exemplo em português: *A folha de palmeira de Sam fora engenhosamente despojada de toda pretensão a trançado, no que toca à aba; e as fibras, separando-se e ficando em pé, davam-lhe um flamejante ar de liberdade e desafio, à altura do de qualquer chefe fijiano; enquanto, tendo a aba inteira da de Andy partido de vez, ele plantou a copa na cabeça com uma pancada destra e olhou em volta muito satisfeito, como a dizer: “Quem disse que eu não tenho chapéu?”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Return to Original English Version](#)

Sloping /'sloʊpɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: descendo; baixando no céu

Simple English: Going down at an angle.

Example: *A sloping path led to the river.*

Exemplo em português: *Seu campo de jogo era um gramado de quase um quilômetro de largura, que descia de todos os lados até o bosque.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His playground was a lawn nearly half a mile wide, sloping down on every side into woodland. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Go to](#)

Slumbering /'slʌmbərɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: adormecido; dormitando; latente

Exemplo em português: *Mas ali, na cama, jazia o filho adormecido, os longos cachos caindo displicentes em torno do rosto inconsciente, a boquinha rosada entreaberta, as mãozinhas gordas lançadas por cima das cobertas, e um sorriso espalhado como um raio de sol por todo o rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But there, on the bed, lay her slumbering boy, his long curls falling negligently around his unconscious face, his rosy mouth half open, his little fat hands thrown out over the bedclothes, and a smile spread like a sunbeam over his whole face. [Return to Original English Version](#)

Smartest /sm'artʌst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esperto

Simple English: clever, fashionable, or causing sharp pain

Example: *The smartest and strongest dog led, and the rest obeyed and feared him.*

Exemplo em português: *Não devemos desprezar ninguém, Andy, porque até os mais espertos de nós tropeçam às vezes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We should not overlook anybody, Andy, because even the smartest of us get tripped up sometimes. [Go to](#)

Original English Version

1. We oughtn't overlook nobody, Andy, cause the smartest on us gets tripped up sometimes. [Go to](#)

Smarting /'sma:rtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ardendo de dor; ressentido

Exemplo em português: *E assim ruiu a última esperança de George: nada diante de si senão uma vida de labuta e servidão, tornada mais amarga por cada pequena vexação pungente e cada indignidade que a engenhosidade tirânica pudesse inventar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Smartly /'smɑ:rtli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: elegantemente; com desembaraço; energicamente

Simple English: In a neat stylish way, or quickly and briskly.

Example: *He was smartly dressed for the interview.*

Exemplo em português: - *Acho que se eu não tivesse ajudado sua observação esta manhã, você não teria enxergado seu caminho tão esperto assim - disse Andy.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I guess if I had not helped your observation this morning, you would not have seen your way so smartly," said Andy. [Go to](#)

Smoky /'smoʊki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esfumaçado; enfumaçado

Simple English: Full of smoke, or grey like smoke.

Example: *The little room was hot and smoky.*

Exemplo em português: *A mulher abriu para ele uma porta para uma pequena sala de estar, com um tapete de retalhos, uma mesa coberta de oleado preto brilhante, algumas cadeiras de madeira finas de espaldar alto, e figuras de gesso coloridas sobre a lareira, acima de um fogo fraco e enfumaçado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The woman opened a door for him into a small parlor with a rag carpet, a table covered with shiny black oilcloth, a few thin high-backed wooden chairs, and bright plaster figures on the mantel above a weak smoky fire. [Go to](#)

Smote /smoʊt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: golpeou; feriu

Exemplo em português: *As palavras caíram pesadas sobre o coração de Eliza; a imagem do traficante surgiu-lhe diante dos olhos e, como se alguém lhe houvesse desferido um golpe mortal, empalideceu e arquejou por ar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The words smote heavily on Eliza's heart; the vision of the trader came before her eyes, and, as if some one had struck her a deadly blow, she turned pale and gasped for breath. [Return to Original English Version](#)

Snapping /'snæpɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: estalando; batendo ao vento

Simple English: Biting or closing the jaws quickly with a sharp sound.

Example: *The dog kept snapping at the flies around its head.*

Exemplo em português: *Vamos ajudá-lo, ah, sim! - Então Sam e Andy riram baixinho, estalando os dedos e batendo os calcanhares com grande alegria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We'll help him, oh yes!" Then Sam and Andy laughed quietly, snapping their fingers and kicking their heels with great joy. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Hulloa, Jim Crow!" said Mr. Shelby, whistling, and snapping a bunch of raisins towards him, "pick that up, now!" [Go to](#)

2. "Yer see," said Sam, "yer see, Andy, if any such thing should happen as that Mas'r Haley's horse _should_ begin to act contrary, and cut up, you and I jist lets go of our'n to help him, and _we'll help him_ - oh yes!" And Sam and Andy laid their heads back on their shoulders, and broke into a low, immoderate laugh, snapping their fingers and flourishing their heels with exquisite delight. [Go to](#)

Sniffed /snift/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: farejou; cheirou

Simple English: Smelled something by breathing in through the nose.

Example: *The Lion sniffed at it as if he did not like it.*

Exemplo em português: *O homem pequeno ficou na ponta dos pés, farejou as garrafas e por fim pediu um julepe de menta, com voz fina e nervosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The small man stood on tiptoe, sniffed at the bottles, and finally ordered a mint julep in a thin, nervous voice. [Go to](#)

Sniggle /'snɪɡəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: risadinha dissimulada

Exemplo em português: - *Se a gente conseguisse uma raça de moças que não ligasse pros filhotes - disse Marks - , olhe, acho que seria mais ou menos o maior avanço moderno que eu conheço. - E Marks abonou a própria piada com uma discreta risadinha introdutória.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "If we could get a breed of gals that didn't care, now, for their young uns," said Marks; "tell ye, I think 't would be 'bout the greatest mod'rn improvement I knows on," - and Marks patronized his joke by a quiet introductory sniggle.

[Return to Original English Version](#)

Snort /snɔːrt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bufo; resfolego

Simple English: A loud noise made by pushing air through the nose.

Example: *He answered with a snort of anger.*

Exemplo em português: *Parecia ter um prazer sem fim em deixar seus perseguidores chegarem quase perto o bastante para tocá-lo, e então disparar de repente, com um bufo, como o animal travesso que era, para longe por algum caminho dentro do mato.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He seemed to take endless delight in letting his pursuers come almost near enough to touch him, and then dashing off with a start and a snort, like the mischievous animal he was, far down some path into the woods. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Go to](#)

Snorted /snɔːrtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bufou

Simple English: Pushed air noisily out through the nose.

Example: *The bull snorted and shook its head.*

Exemplo em português: *O cavalo derrubou Sam, bufou de raiva, empinou e logo correu para a extremidade mais baixa do gramado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The horse knocked Sam over, snorted angrily, kicked up his heels, and soon ran toward the lower end of the lawn. [Go to](#)
2. But she only snorted and shook her head, and kept working in a very slow and careful way. [Go to](#)

Snorts /snɔ:rts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bufos; resfolegos

Exemplo em português: *Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

2. So, although the order was fairly given out in Haley's hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a dozen juvenile messengers, that dignitary only gave certain very gruff snorts, and tosses of her head, and went on with every operation in an unusually leisurely and circumstantial manner. [Return to Original English Version](#)

Snowy /'snoʊi/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: nevados; cobertos de neve

Simple English: Covered with snow.

Example: *We could see the snowy peaks from the window.*

Exemplo em português: *Num canto havia uma cama, coberta com asseio por uma colcha alvíssima; e ao lado dela um pedaço de tapete, de tamanho considerável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt In one corner of it stood a bed, covered neatly with a snowy spread; and by the side of it was a piece of carpeting, of some considerable size. [Go to](#)

Snuffing /'snʌfɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tomando rapé

Exemplo em português: *O homenzinho pôs-se na ponta dos pés e, inclinando a cabeça ora para um lado, ora para o outro, e fungando comedidamente na direção das várias garrafas, pediu por fim um julepo de menta, em voz fina e trêmula, e com ar de grande circunspecção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little man stood tiptoe, and putting his head first to one side and then the other, and snuffing considerably in the directions of the various bottles, ordered at last a mint julep, in a thin and quivering voice, and with an air of great circumspection. [Return to Original English Version](#)

Snug /snəg/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aconchegante

Exemplo em português: *O rosto dela é redondo, negro e reluzente, tão lustroso que sugere a ideia de que a houvessem pincelado com clara de ovo, como uma de suas próprias torradinhas de chá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. I b’lieve in religion, and one of these days, when I’ve got matters tight and snug, I calculates to tend to my soul and them ar matters; and so what’s the use of doin’ any more wickedness than ’s re’lly necessary? - it don’t seem to me it’s ’t all prudent.” [Return to Original English Version](#)

Sob /sɒb/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: soluçar

Simple English: cry with short, sudden breaths

Example: "Yes, yes," he shouted with a terrible sob, like a wounded moose.

Exemplo em português: Depois desatou a chorar, sentou-se numa cadeira e começou a soluçar.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she broke into tears, sat down in a chair, and began to sob. [Go to](#)
2. I think I can bear it as well as anyone," he added, and a sob and sigh shook his broad, rough chest. [Go to](#)

Original English Version

1. I s'pose I can b'ar it as well as any on 'em," he added, while something like a sob and a sigh shook his broad, rough chest convulsively. [Go to](#)
2. Lor, if the devil don't get them, what's he good for?" And Aunt Chloe covered her face with her checked apron, and began to sob in good earnest. [Go to](#)

Sobbed /səˈbd/ **Listen** (26 occurrences in the simplified text)

Português: soluçou

Simple English: Cried noisily, taking short breaths.

Example: *I never killed anything willingly, she sobbed.*

Exemplo em português: - Ó, senhora, quer dizer que o patrão venderia meu Harry? - A pobre mulher desabou na cadeira e soluçou pesadamente.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Oh, missis, do you mean that mas'r would sell my Harry?" The poor woman fell into a chair and sobbed hard. [Go to](#)
2. Lord, if the devil does not get them, what is he good for?" Aunt Chloe covered her face with her checked apron and sobbed hard. [Go to](#)

Original English Version

1. "O, missis, _do_ you suppose mas'r would sell my Harry?" And the poor creature threw herself into a chair, and sobbed convulsively. [Go to](#)

Sobbing /'sɒ:bɪŋ/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: soluçando; aos soluços

Simple English: Crying loudly while taking short sharp breaths.

Example: *The child came in sobbing about a lost toy.*

Exemplo em português: *Eliza sobressaltou-se. - Ai, sinhá! - disse ela, erguendo os olhos; e então, desatando em lágrimas, sentou-se numa cadeira e começou a soluçar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O, missis!" she said, raising her eyes; then, bursting into tears, she sat down in a chair, and began sobbing. [Go to](#)

Sobs /sɑ:bz/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: soluços; soluça

Simple English: Loud cries made while breathing in short sharp gasps.

Example: *Her sobs could be heard from the next room.*

Exemplo em português: *Soluços altos sacudiram a cadeira, e grandes lágrimas caíram por entre seus dedos até o chão.*

Forms in this book: Sobs, sobs

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Loud sobs shook the chair, and big tears fell through his fingers onto the floor. [Go to](#)

Original English Version

1. They stood silent; then there were last words, and sobs, and bitter weeping, - such parting as those may make whose hope to meet again is as the spider's web, - and the husband and wife were parted. [Go to](#)

2. Sobs, heavy, hoarse and loud, shook the chair, and great tears fell through his fingers on the floor; just such tears, sir, as you dropped into the coffin where lay your first-born son; such tears, woman, as you shed when you heard the cries of your dying babe. [Go to](#)

Sofas /'soʊfəz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sofás

Simple English: Long soft seats with a back and arms, for more than one person.

Example: *Two red sofas stood against the wall.*

Exemplo em português: - Isso é fácil de dizer para gente sentada em sofás e andando de carruagem.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "That is easy to say for people sitting on sofas and riding in carriages. [Go to](#)

Original English Version

1. "That's easy to say for people that are sitting on their sofas and riding in their carriages; but let 'em be where I am, I guess it would come some harder. [Go to](#)

Softness /'sɔ:ftnəs/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: maciez; suavidade; brandura

Simple English: The quality of being soft to touch, to hear or in manner.

Example: *The softness of the old blanket made it everyone's favourite.*

Exemplo em português: *Os cabelos negros, finos como fios de seda, caíam em cachos lustrosos em torno do rosto redondo e coberto de covinhas, enquanto um par de grandes olhos escuros, cheios de fogo e doçura, espiava sob os cílios ricos e longos, à medida que ele perscrutava, curioso, o aposento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His black hair, fine as floss silk, hung in glossy curls about his round, dimpled face, while a pair of large dark eyes, full of fire and softness, looked out from beneath the rich, long lashes, as he peered curiously into the apartment. [Go to](#)
2. The traveller in the south must often have remarked that peculiar air of refinement, that softness of voice and manner, which seems in many cases to be a particular gift to the quadroon and mulatto women. [Go to](#)

Solemnly /'sɑ:ləmli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: solenemente; com gravidade

Simple English: In a very serious way.

Example: *He solemnly promised to keep the secret.*

Exemplo em português: - *Lamento que você sinta assim, Emily... lamento de verdade - disse o Sr. Shelby. - E respeito os seus sentimentos, também, embora não pretenda partilhá-los em toda a sua extensão; mas eu lhe digo agora, solenemente: não adianta... não tenho como evitar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "I'm sorry you feel so about it, Emily, - indeed I am," said Mr. Shelby; "and I respect your feelings, too, though I don't pretend to share them to their full extent; but I tell you now, solemnly, it's of no use - I can't help myself. [Go to](#)

Soliloquy /sə'ɪləkwɪ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: solilóquio

Exemplo em português: *O sinhô quer que você pegue o Bill e o Jerry - disse Andy, cortando o solilóquio de Sam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r wants you to cotch Bill and Jerry," said Andy, cutting short Sam's soliloquy. [Return to Original English Version](#)

Solos /'sɒlɒʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: solos

Simple English: pieces of music performed by one person

Example: *Channing's four solos were the feature of the whole programme.*

Exemplo em português: *Depois o Tio Tom cantou vários solos longos depois que terminou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then Uncle Tom sang several long solos after it was over. [Go to](#)

Original English Version

1. The prayer-meeting at Uncle Tom's had, in the order of hymn-singing, been protracted to a very late hour; and, as Uncle Tom had indulged himself in a few lengthy solos afterwards, the consequence was, that, although it was now between twelve and one o'clock, he and his worthy helpmeet were not yet asleep. [Go to](#)

Somefin /'sʌmfɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: alguma coisa

Exemplo em português: *Sai daí, Polly, meu bem - a mamãe já dá um agrado pro nenê daqui a pouco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Get away, Polly, honey, - mammy'll give her baby somefin, by and by. [Return to Original English Version](#)

Soothing /'su:ðɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: calmante

Exemplo em português: *Com uma delas entre os dedos, Sam aproximou-se do potro, afagou-o e acariciou-o, parecendo ocupado em acalmar-lhe a agitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With one of these in his fingers, Sam approached the colt, stroked and patted, and seemed apparently busy in soothing his agitation. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Sordid /'sɔ:rdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sórdido; imundo

Exemplo em português: *Quanto mais irremediavelmente sórdido e insensível ele se mostrava, maior se tornava o pavor da Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more hopelessly sordid and insensible he appeared, the greater became Mrs. Shelby's dread of his succeeding in recapturing Eliza and her child, and of course the greater her motive for detaining him by every female artifice. [Return to Original English Version](#)

Sorrel /'sɒrəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cavalo castanho-avermelhado

Simple English: a horse with a reddish-brown coat

Example: *He also had the buggy and the sorrel mare, which meant he was going a long way.*

Exemplo em português: *Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo lenço de cabeça vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o Senhor Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They chatted a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red headkerchief, how Missis would give Lizzy the spotted muslin dress when her new berage was finished, and how Master Shelby was thinking about buying a new sorrel colt. [Go to](#)

Original English Version

1. A little harmless gossip ensued on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red headkerchief, and how “Missis was a going to give Lizzy that spotted muslin gown, when she’d got her new berage made up;” and how Mas’r Shelby was thinking of buying a new sorrel colt, that was going to prove an addition to the glories of the place. [Go to](#)

Sorrowfully /'sɒrəʊfəli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: tristemente

Exemplo em português: *Tom ergueu lentamente a cabeça, olhou em volta com tristeza mas com calma, e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom slowly raised his head, and looked sorrowfully but quietly around, and said, [Return to Original English Version](#)

Spat /spæt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: cuspiram

Simple English: Pushed liquid out of the mouth.

Example: *He spat the bitter medicine onto the ground.*

Exemplo em português: *Fez uma cara triste e cuspiu para os lados, imitando um homem velho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He made a sad face and spat from side to side, copying an old man. [Go to](#)

Specks /speks/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pontinhos

Simple English: Very small spots or bits of something.

Example: *Specks of dust danced in the sunlight.*

Exemplo em português: - *Sou só pontinhos - disse Sam. - Você viu a senhora lá em cima, na janela?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I am only specks," said Sam. [Go to](#)

Original English Version

1. "Rather specks I am," said Sam; "did yer see Missis up stars at the winder?

[Go to](#)

Spect /spɛkt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: esperar

Exemplo em português: *Acho que são desse tipo, embora nunca tenham tido prática.*

Forms in this book: Spect, spect

Use in this Book:

Original English Version

1. I spect they's the kind, though they han't never had no practice. [Return to Original English Version](#)
2. "How does strange gentleman spect to know more about a country dan de natives born and raised?" [Return to Original English Version](#)
3. I telled Mas'r 't was all shet up, and fenced up, and I didn't spect we could get through, - Andy heard me." [Return to Original English Version](#)
4. "I berry much spect Missis be anxious 'bout Jerry. [Return to Original English Version](#)

Spectable /'spɛktəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: respeitável

Exemplo em português: *São gente bastante respeitável, num jeito meio simples; mas, quanto a arranjar alguma coisa com estilo, não têm a menor noção do que seja.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They 's 'spectable folks enough in a kinder plain way; but, as to gettin' up anything in style, they don't begin to have a notion on 't. [Return to Original English Version](#)

Spectations /spɛk'teɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: expectativas

Exemplo em português: *Negro, sabe, criado do jeito certo, não tem nenhuma espécie de expectativa; então essas coisas todas vêm mais fáceis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Niggers, you know, that's fetched up properly, ha'n't no kind of 'spectations of no kind; so all these things comes easier." [Return to Original English Version](#)

Spected /ɪk'spektɪd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: spected (forma curta de expected)

Exemplo em português: *Não se pode esperar que ela saiba!*

Use in this Book:

Original English Version

1. She can't be spected to know! 'Ta'nt no fault o' hern. [Return to Original English Version](#)

2. Mas'r couldn't help hisself; he did right, but I'm feared things will be kinder goin' to rack, when I'm gone Mas'r can't be spected to be a pryin' round everywhar, as I've done, a keepin' up all the ends. [Return to Original English Version](#)

Spectin /'spɛktɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: esperando

Exemplo em português: *Não é, sabe, como se fosse gente branca, criada esperando ficar com seus filhos e mulheres, e tudo o mais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You see, when I any ways can, I takes a leetle care about the onpleasant parts, like selling young uns and that, - get the gals out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. 'Tan't, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of 'spectin' to keep their children and wives, and all that. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Spects /spɛkts/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: espera; supõe

Simple English: Eye-dialect shortening of expects, meaning thinks something is likely.

Example: *She 'spects that it may be a natural faculty.*

Exemplo em português: *Acho que é o que se pode chamar de uma faculdade.*

Forms in this book: Spects, spects

Use in this Book:

Original English Version

1. I 'spects it's what you may call a faculty. [Go to](#)

Speculate /'spekjuleit/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: especular; conjecturar

Exemplo em português: *A gente faz um negócio aqui por conta própria: nós fazemos a captura; o menino, claro, vai pro Sr. Haley; a gente leva a moça pra Orleans, pra especular.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We'll do a business here on our own account; - we does the catchin'; the boy, of course, goes to Mr. Haley, - we takes the gal to Orleans to speculate on.

[Return to Original English Version](#)

Speculated /'spɛkjələɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: especulou

Simple English: risked money in the hope of gaining more

Example: *He speculated carelessly and fell deeply into debt.*

Exemplo em português: *Mas ele também havia especulado sem cuidado e se endividado profundamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But he had also speculated carelessly and gone deeply into debt. [Go to](#)

Original English Version

1. He had, however, speculated largely and quite loosely; had involved himself deeply, and his notes to a large amount had come into the hands of Haley; and this small piece of information is the key to the preceding conversation. [Go to](#)

Speed Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: velocidade; ritmo; rapidez

Simple English: the rate at which something moves

Example: *The car reduced speed near the school.*

Exemplo em português: *Ele avançava a toda velocidade, gritando: "Agora sim!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He would charge in at full speed, shouting, 'Now for it! [Go to](#)
2. He always said these things when the road was rough or rocky, so Haley had to speed up suddenly and was kept in constant trouble. [Go to](#)
3. Andy followed at full speed, and their laughter faded away on the wind. [Go to](#)

Spider's /'spaɪdərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: da aranha

Simple English: Belonging to a spider.

Example: *He knocked the spider's head off its body.*

Exemplo em português: *Foi uma despedida dolorosa, como uma teia de aranha frágil demais para segurá-los.*

Forms in this book: spider's, spider's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was a painful goodbye, like a weak spider's web that could not hold them.

[Go to](#)

Original English Version

1. They stood silent; then there were last words, and sobs, and bitter weeping, - such parting as those may make whose hope to meet again is as the spider's web, - and the husband and wife were parted. [Go to](#)

Spile /spaɪl/; dialect /spɔɪl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estaca ou tampão; estragar

Exemplo em português: - *Suponho que não; vocês do Kentucky estragam os negros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "S'pose not; you Kentucky folks spile your niggers. [Return to Original English Version](#)
2. Smash all down - spile all de pretty rise of it. [Return to Original English Version](#)

Spiled /spɔɪld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estragou

Exemplo em português: *Mas o Tom não pegava o jeito da coisa; e estragou tantas pra mim, que tive de romper com ele, embora fosse sujeito de bom coração, e mão de negócios tão correta quanto se acha por aí.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Depend on it, Tom, a little humanity, thrown in along, goes a heap further than all your jawin' and crackin'; and it pays better,' says I, 'depend on 't.' But Tom couldn't get the hang on 't; and he spiled so many for me, that I had to break off with him, though he was a good-hearted fellow, and as fair a business hand as is goin'." [Return to Original English Version](#)
2. 'O, go way, Missis,' said I; 'it really hurts my feelin's, now, to see good vittles spiled dat ar way! [Return to Original English Version](#)

Spiles /spaɪlz/; dialect /spɔɪlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estacas; estraga

Exemplo em português: *Ora”, eu dizia, “por que você não trata de agradar elas com jeitinho, e falar bonito?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides, Tom,' says I, 'it jest spiles your gals; they get sickly, and down in the mouth; and sometimes they gets ugly, - particular yallow gals do, - and it's the devil and all gettin' on 'em broke in. [Return to Original English Version](#)

Spitefully /'spaitfəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: por maldade

Exemplo em português: - *“Rezai por aqueles que vos maltratam”, diz o livro sagrado - falou Tom.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Pray for them that 'spitefully use you, the good book says,” says Tom.

[Return to Original English Version](#)

Spitting /'spɪtɪŋ/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: cusindo

Simple English: Pushing liquid out of the mouth.

Example: *Spitting in the street is not allowed.*

Exemplo em português: *No mesmo instante os membros flexíveis da criança assumiram um aspecto de deformidade e distorção: com as costas corcundas e a bengala do amo na mão, saiu ele mancando pela sala, o rosto infantil contraído num trejeito lamurioso, cusindo à direita e à esquerda, à imitação de um velho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Go to](#)

Splashed /splæft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esparramou; atirou água

Exemplo em português: *O cavalo do senhor precisa de uma esfregada; olhe como ele se lambuzou; e o Jerry manca também; não acho que a sinhá fosse aceitar que a gente partisse desse jeito, de forma alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r's hoss wants rubben down; see how he splashed hisself; and Jerry limps too; don't think Missis would be willin' to have us start dis yer way, no how. [Return to Original English Version](#)

Splendors /'splendərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: esplendores

Exemplo em português: *Ali também, no verão, várias flores anuais brilhantes - cravos-de-defunto, petúncias, maravilhas - achavam um cantinho acolhedor onde desdobrar seus esplendores, e eram a delícia e o orgulho do coração da Tia Chloe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Return to Original English Version](#)

Spoils /spɔɪlz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: despojos; troféus

Simple English: Things taken after a hunt or a war.

Example: *They carried the spoils back to camp.*

Exemplo em português: *Elas ficam doentias e abatidas, e às vezes ficam mal-humoradas, e aí é difícil trazê-las de volta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Besides, Tom," I said, "it just spoils your girls. [Go to](#)

Original English Version

1. "I was looking for Harry, please, sir;" and the boy bounded toward her, showing his spoils, which he had gathered in the skirt of his robe. [Go to](#)

Sponsibility /,spɒnsəˈbɪləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: responsabilidade

Exemplo em português: *O que às vezes dá nas damas eu não sei; mas, às vezes, quando a pessoa está com a mais pesada das responsabilidades nas costas, digamos assim, toda _séria_ e concentrada, é justo essa a hora que elas escolhem pra ficar rondando e meio que atrapalhando!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What does get into ladies sometimes, I don't know; but, sometimes, when a body has de heaviest kind o' 'sponsibility on 'em, as ye may say, and is all kinder _'seris'_ and taken up, dey takes dat ar time to be hangin' round and kinder interferin'! [Return to Original English Version](#)

Sprang /spræŋ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: saltou; pulou

Simple English: Jumped or moved suddenly and quickly.

Example: *He sprang out of bed when the alarm rang.*

Exemplo em português: *Tropeçou, saltou, escorregou e se levantou de novo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She stumbled, leaped, slipped, and sprang up again. [Go to](#)

Original English Version

1. She caught her child, and sprang down the steps towards it. [Go to](#)

Sprawling /'sprɔ:ɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esparramadas; abertas de qualquer jeito

Exemplo em português: *No instante em que Haley tocou a sela, o brioso animal deu um salto súbito, que atirou o dono esparramado, a alguns passos de distância, sobre a relva macia e seca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The instant Haley touched the saddle, the mettlesome creature bounded from the earth with a sudden spring, that threw his master sprawling, some feet off, on the soft, dry turf. [Return to Original English Version](#)

Springin /'sprɪŋɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saltando

Exemplo em português: *Pula!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "She looked so curi's, a leapin' and springin' - ice a crackin' - and only to hear her, - plump! ker chunk! ker splash! [Return to Original English Version](#)

Springing /'sprɪŋɪŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: saltando; brotando; surgindo

Simple English: Jumping suddenly, or appearing quickly.

Example: *Springing to his feet, he ran to open the gate.*

Exemplo em português: - *Deus o abençoe, patrão, não consegui evitar - disse Sam, cedendo à alegria que estava segurando há muito tempo. - Ela ficou tão engraçada, pulando e saltando, com o gelo estalando, e depois só de ouvir ela... plum! chapu! chape!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "She looked so funny, jumping and springing, with the ice cracking, and then just hearing her - plump! ker chunk! ker splash! [Go to](#)

Original English Version

1. With wild cries and desperate energy she leaped to another and still another cake; stumbling - leaping - slipping - springing upwards again! [Go to](#)

Spry /spraɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ágil apesar da idade

Exemplo em português: *Não me acho ágil o bastante pra aquilo, de jeito nenhum! - E Sam soltou uma risadinha rouca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Don't think I feel spry enough for dat ar, no way!" and Sam gave a hoarse chuckle. [Return to Original English Version](#)

Spurred /spɜːrd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esporeou; incitou

Exemplo em português: *Quando, por fim, Haley apareceu, de botas e esporas, foi saudado de todos os lados com as más notícias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When, at last, Haley appeared, booted and spurred, he was saluted with the bad tidings on every hand. [Return to Original English Version](#)

Stable /'steɪbəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: estável; estábulo; estabilidade

Simple English: Farm building designed to house horses or livestock.

Example: *The horses live in a stable near the big red barn.*

Exemplo em português: *Sam revirou os olhos em sua direção, com muito significado, e depois levou os cavalos calmamente até o pátio do estábulo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam rolled his eyes after him with great meaning, and then led the horses calmly to the stable yard. [Go to](#)

Stage /steɪdʒ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: palco; estágio; fase

Simple English: An elevated platform where performers present plays, shows, or musical acts.

Example: *The actors will perform on the stage at 7 PM tonight.*

Exemplo em português: *Mas estou pronta, filhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It seems like I have my little bundle tied up and my bonnet on, just waiting for the stage to come and take me home. [Go to](#)

Staid /steɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: comedidos; sisudos

Exemplo em português: *O enorme fragmento verde de gelo em que pousou balançou e rangeu quando o seu peso caiu sobre ele, mas ela ali não ficou um instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt The huge green fragment of ice on which she alighted pitched and creaked as her weight came on it, but she staid there not a moment. [Return to Original English Version](#)

Stalkin /'stɔ:kɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andando de um lado para o outro

Simple English: a dialect pronunciation of 'stalking', meaning walking about restlessly or anxiously

Example: *Mas'r Haley couldn't sit in his chair, but was walking and stalking to the windows.*

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Stamping /'stæmpɪŋ/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: pisando forte; batendo os pés

Simple English: Putting a foot down heavily, or pressing a mark onto something.

Example: *He came in stamping the snow off his boots.*

Exemplo em português: *Haley correu de um lado para outro, xingando, praguejando e batendo os pés.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Haley ran up and down, cursing, swearing, and stamping his feet. [Go to](#)

Standin /'stændɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: parado

Simple English: a dialect pronunciation of 'standing', describing someone standing still, here in an innocent and humble way

Example: *He'd have killed me if he dared, and there I was standing as innocent and humble.*

Exemplo em português: *Deus, ele teria me matado, se se atrevesse; e lá estava eu, de pé, tão inocente e tão humilde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lord, he'd a killed me, if he durs' to; and there I was a standin' as innercent and as humble." [Return to Original English Version](#)

Starched /sta:rtʃt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: engomado; engomou

Simple English: made stiff with starch, or treated with starch

Example: *His starched collar rubbed against his neck.*

Exemplo em português: *Toda a fisionomia rechonchuda irradia satisfação e contentamento sob o turbante xadrez bem-engomado, ostentando, contudo, se é preciso confessar, um quê daquele toque de amor-próprio que assenta bem à primeira cozinheira da vizinhança - posto que a Tia Chloe era universalmente tida e reconhecida como tal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her whole plump countenance beams with satisfaction and contentment from under her well-starched checked turban, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that tinge of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be. [Go to](#)

Starlight /'stɑ:rlaɪt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: luz das estrelas

Simple English: The light that comes from the stars at night.

Example: *We found the path by starlight alone.*

Exemplo em português: *Era uma noite clara e gelada, com estrelas no céu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt It was a bright, frosty night with starlight. [Go to](#)
2. In the clear, cold starlight, everything seemed to ask her why she would leave such a home. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt It was a sparkling, frosty, starlight night, and the mother wrapped the shawl close round her child, as, perfectly quiet with vague terror, he clung round her neck. [Go to](#)
2. Then there was the parting from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the groves where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, frosty starlight, seemed to speak reproachfully to her, and ask her whither could she go from a home like that? [Go to](#)

Startin /'sta:rtɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: partindo; começando

Exemplo em português: *Ora, o senhor não vai pensar em partir agora, antes do jantar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, Mas'r won't think of startin' on now till arter dinner. [Return to Original English Version](#)

Startled /'stɑ:rtəld/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: assustada; sobressaltada

Simple English: Suddenly surprised or frightened.

Example: *Aunt Em was startled by the child's laughter.*

Exemplo em português: *Isso assustou Eliza, que rapidamente deu um passo para trás.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This startled Eliza, and she quickly stepped back. [Go to](#)

Original English Version

1. "Yes, _sure_!" said the mother, in a voice that startled herself; for it seemed to her to come from a spirit within, that was no part of her; and the boy dropped his little weary head on her shoulder, and was soon asleep. [Go to](#)

2. At this crisis, Sam contrived to have his hat blown off, and uttered a loud and characteristic ejaculation, which startled her at once; she drew suddenly back; the whole train swept by the window, round to the front door. [Go to](#)

3. Pt He was startled by the loud and dissonant voice of a man who was apparently dismounting at the door. [Go to](#)

Stealthily /'stelθɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: furtivamente; às escondidas

Exemplo em português: *Quando as vozes se apagaram no silêncio, ela ergueu-se e esgueirou-se furtivamente para longe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt When the voices died into silence, she rose and crept stealthily away.

[Return to Original English Version](#)

Steel **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aço; metal; liga de ferro

Simple English: a strong metal made mainly from iron

Example: *The bridge is made of steel.*

Exemplo em português: *A mente às vezes pode controlar o corpo com tanta força que a carne e os nervos fracos se tornam como aço, e o fraco pode se tornar forte.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The mind can sometimes control the body so strongly that weak flesh and nerves become like steel, and the weak can become strong. [Go to](#)

Steep /sti:p/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: íngreme; acentuada; escarpadas

Simple English: (Of an angle) measuring less than ninety degrees.

Example: *The mountain climb was steep, making it very challenging for hikers.*

Exemplo em português: - *Tenho, sim - disse o homem, enquanto a puxava margem íngreme acima, com rudeza mas com bondade. - E você é uma moça muito corajosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "So I do," said the man, as he pulled her up the steep bank, roughly but kindly. [Go to](#)

Stew /stu:/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: ensopado

Simple English: a dish of meat or vegetables cooked slowly in liquid

Example: *They served a hot stew for dinner.*

Exemplo em português: *Assim a vemos junto ao fogo, atenta ao chiado da comida numa panela de guisado, erguendo a tampa de uma caçarola de forno, com vapor saindo dela que prometia claramente algo saboroso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So we see her by the fire, carefully watching food sizzle in a stew-pan and lifting the lid of a bake-kettle, with steam coming out that clearly promised something tasty. [Go to](#)

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Go to](#)

Stewing /'stu:ɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cozinhando lentamente

Simple English: cooking slowly in liquid

Example: *The meat was stewing in the pot.*

Exemplo em português: *A dona da casa estava ocupada junto ao fogo, cozinhando e refogando a refeição da noite.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt The hostess was busy by the fire, cooking and stewing the evening meal. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt The hostess, who was busy in various fizzing and stewing operations over the fire, preparatory to the evening meal, stopped, with a fork in her hand, as Eliza's sweet and plaintive voice arrested her. [Go to](#)

Stimulated /'stimjuleitɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: estimulou; estimulado

Exemplo em português: *Vede, pois, as velas acesas, o fogo atiçado até o ponto de arder na grelha, e os nossos três dignos personagens sentados em torno de uma mesa bem provida de todos os acessórios da boa camaradagem antes enumerados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Behold, then, the candles lighted, the fire stimulated to the burning point in the grate, and our three worthies seated round a table, well spread with all the accessories to good fellowship enumerated before. [Return to Original English Version](#)

Stirred /st3:rd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sacudiu; despertou

Simple English: Moved someone or something a little.

Example: *A soft wind stirred the long grass.*

Exemplo em português: *A Tia Chloe observava e mexia com firmeza, dizendo com aspereza que não colocaria molho cru na mesa para ninguém pegar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Aunt Chloe watched and stirred it firmly, and she said sharply that she would not put raw gravy on the table for anybody's catching. [Go to](#)

Stirrup /'stɜ:rəp/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estribo

Simple English: The metal ring that holds a rider's foot.

Example: *He put one boot in the stirrup.*

Exemplo em português: - *Nem um pouco, patrão! - disse Sam, entregando as rédeas a Haley e segurando seu estribo, enquanto Andy soltava os outros dois cavalos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Not a bit, Mas'r!" said Sam, giving Haley the reins and holding his stirrup, while Andy untied the other two horses. [Go to](#)

Original English Version

1. "Not a bit of him, Mas'r!" said Sam, putting Haley's rein in his hand, and holding his stirrup, while Andy was untying the other two horses. [Go to](#)

Stockings /'sta:kɪŋz/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: meias longas; meias de malha

Simple English: Close-fitting coverings for the feet and legs.

Example: *She darned her stockings by the window.*

Exemplo em português: *Seus sapatos tinham sumido, e suas meias estavam cortadas dos pés.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her shoes were gone, and her stockings were cut off her feet. [Go to](#)

Original English Version

1. Her shoes are gone - her stockings cut from her feet - while blood marked every step; but she saw nothing, felt nothing, till dimly, as in a dream, she saw the Ohio side, and a man helping her up the bank. [Go to](#)

Stonished /'stɒnɪʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espantado

Simple English: Sam's dialect pronunciation of the word 'astonished'

Example: "I's 'stonished at yer, Andy," said Sam.

Exemplo em português: - *Estou _pasmo_ com você, Andy* - disse Sam, com terrível gravidade. - *Isto aqui é um assunto sério, Andy.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I 's 'stonished at yer, Andy," said Sam, with awful gravity. [Return to Original English Version](#)

Stowe's /stouz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: de Stowe

Simple English: possessive form referring to a note written by the author Stowe

Example: *Stowe's note explained her reasoning.*

Exemplo em português: *Esse tipo de máquina foi realmente inventado por um jovem homem de cor no Kentucky, segundo nota da Sra.*

Forms in this book: Stowe's, Stowe's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt This kind of machine was truly invented by a young colored man in Kentucky, according to Mrs. Stowe's note. [Go to](#)

Original English Version

1. Stowe's note.] [Go to](#)

Straightening /'streɪtənɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: endireitando

Exemplo em português: - *Pro Canadá - disse ele, apumando-se. - E, quando eu estiver lá, hei de te comprar; é toda a esperança que nos resta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "To Canada," said he, straightening himself up; "and when I'm there, I'll buy you; that's all the hope that's left us. [Return to Original English Version](#)

Straits /streits/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: estreitos (canal marítimo)

Exemplo em português: *Nenhuma lágrima caiu sobre aquele travesseiro; em transe como esse, o coração não tem lágrimas a dar... verte apenas sangue, esvaindo-se em silêncio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No tear dropped over that pillow; in such straits as these, the heart has no tears to give, - it drops only blood, bleeding itself away in silence. [Return to Original English Version](#)

2. And, woman, though dressed in silk and jewels, you are but a woman, and, in life's great straits and mighty griefs, ye feel but one sorrow! [Return to Original English Version](#)

Stretch /stretʃ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: esticar; estiramento; trecho

Simple English: To extend body or body parts to full length.

Example: *Before running, it is important to stretch your muscles properly.*

Exemplo em português: - *Terei o prazer de conhecê-lo - disse Marks, estendendo uma mão longa e fina, como garra de corvo.* - *Sr. Haley, creio eu?*

Forms in this book: stretch, stretched, stretching

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "I shall be pleased to make his acquaintance," said Marks, stretching out a long, thin hand like a raven's claw. [Go to](#)

Strivin /'straɪvɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: se esforçando

Simple English: Struggling hard to escape or achieve something.

Example: *A critter a strivin' and pantin'; trying to clar theirselves.*

Exemplo em português: *De algum modo, nunca consegui ver criatura nenhuma se esforçando e arquejando, e tentando se safar, com os cães no seu encalço, e ir contra ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Somehow I never could see no kind o' critter a strivin' and pantin', and trying to clar theirselves, with the dogs arter 'em and go agin 'em. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Stroked /stroʊkt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: acariciou; alisou

Simple English: Moved a hand gently over something.

Example: *She stroked the cat until it slept.*

Exemplo em português: *Alisou e afagou o animal, como se estivesse acalmando-o.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He stroked and patted it, as if he were calming it. [Go to](#)

Original English Version

1. With one of these in his fingers, Sam approached the colt, stroked and patted, and seemed apparently busy in soothing his agitation. [Go to](#)

Strutted /'strʌtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pavoneou-se

Exemplo em português: *Fiquei sabendo de tudo, porque me enfiei no armário onde a sinhá guarda as jarras grandes, e ouvi cada palavra. - E Mandy, que em toda a vida jamais refletira sobre o sentido de uma palavra que ouvira, tanto quanto uma gata preta, agora dava-se ares de sabedoria superior e pavoneava-se, esquecendo-se de mencionar que, embora de fato enroscada entre as jarras na hora indicada, estivera o tempo todo dormindo a sono solto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I hearn all about it then, 'cause I got into the closet where Missis keeps the great jugs, and I hearn every word." And Mandy, who had never in her life thought of the meaning of a word she had heard, more than a black cat, now took airs of superior wisdom, and strutted about, forgetting to state that, though actually coiled up among the jugs at the time specified, she had been fast asleep all the time. [Return to Original English Version](#)

Stubbornly /'stʌbərnlɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: teimosamente; obstinadamente

Simple English: In a way that refuses to change or to give way.

Example: *The door stubbornly refused to close.*

Exemplo em português: - *Não precisa se dar ao trabalho de falar mais - disse ele, teimoso.* - *Eu sei cuidar dos meus próprios negócios, senhor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You needn't trouble yourself to talk any longer," he said stubbornly. [Go to](#)

Studded /'stʌdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cravejado; coberto

Exemplo em português: - *Um pouquinho adiante - disse Sam, piscando para Andy com o olho que ficava do lado de Andy; e acrescentou, gravemente: - Mas eu pensei no assunto, e estou bem certo de que não devíamos ir por aquele caminho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "A little piece ahead," said Sam, giving a wink to Andy with the eye which was on Andy's side of the head; and he added, gravely, "but I've studded on de matter, and I'm quite clar we ought not to go dat ar way. [Return to Original English Version](#)

Stuffing /'stʌfɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enchimento; recheio

Simple English: Pushing a lot of something into a small space.

Example: *He was stuffing papers into his bag.*

Exemplo em português: *Ela pensava muito em recheiar, amarrar e assar, e sabia assustar qualquer ave sensata.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She often thought about stuffing, trussing, and roasting, and she could frighten any sensible bird. [Go to](#)

Original English Version

1. Not a chicken or turkey or duck in the barn-yard but looked grave when they saw her approaching, and seemed evidently to be reflecting on their latter end; and certain it was that she was always meditating on trussing, stuffing and roasting, to a degree that was calculated to inspire terror in any reflecting fowl living. [Go to](#)

Stumbling /'stʌmblɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: tropeçando

Simple English: Moving unsteadily and nearly falling.

Example: *He went stumbling through the thick underbrush toward the cabin.*

Exemplo em português: *Com gritos selvagens e energia desesperada, saltou para outro bloco, e ainda para outro; tropeçando, saltando, escorregando, tornando a impulsionar-se para cima!*

Use in this Book:

Original English Version

1. With wild cries and desperate energy she leaped to another and still another cake; stumbling - leaping - slipping - springing upwards again! [Go to](#)

Stumpin /'stʌmpɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: curtas e grossas

Simple English: Thick and short, like a stump; describes rough hands.

Example: *Look at my great black stumpin hands.*

Exemplo em português: *Pois a sinhá, ela queria que eu fizesse deste jeito, e queria que eu fizesse daquele; e, por fim, fiquei meio atrevida, e disse: “Ora, sinhá, olhe só essas suas belas mãos brancas de dedos compridos, toda faiscante de anéis, que nem os meus lírios brancos quando cai o orvalho neles; e olhe as minhas grandes mãos pretas e atarracadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, Missis, she wanted me to do dis way, and she wanted me to do dat way; and, finally, I got kinder sarcy, and, says I, ‘Now, Missis, do jist look at dem beautiful white hands o’ yourn with long fingers, and all a sparkling with rings, like my white lilies when de dew ’s on ’em; and look at my great black stumpin hands. [Return to Original English Version](#)

Sublime /sə'blaim/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: sublime

Exemplo em português: *Seu pão de milho, em todas as variedades - broa na pá, bolinhos de fubá, muffins e outras espécies numerosas demais para mencionar - , era um mistério sublime para todos os confeitheiros menos versados; e ela sacudia os flancos gordos de honesto orgulho e alegria ao narrar os esforços baldados que esta ou aquela de suas rivais fizera para atingir a sua elevação.*

Forms in this book: Sublime, sublime

Use in this Book:

Original English Version

1. Her corn-cake, in all its varieties of hoe-cake, dodgers, muffins, and other species too numerous to mention, was a sublime mystery to all less practised compounders; and she would shake her fat sides with honest pride and merriment, as she would narrate the fruitless efforts that one and another of her compeers had made to attain to her elevation. [Return to Original English Version](#)
2. Sublime is the dominion of the mind over the body, that, for a time, can make flesh and nerve impregnable, and string the sinews like steel, so that the weak become so mighty. [Return to Original English Version](#)

Subsided /səb'saɪdɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acalmou-se; cessou

Exemplo em português: - *Agora, o bolo - disse o sinhozinho George, quando a atividade do departamento da chapa já abrandara um pouco; e, com isso, o rapazote brandiu uma faca grande sobre o artigo em questão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Now for the cake," said Mas'r George, when the activity of the griddle department had somewhat subsided; and, with that, the youngster flourished a large knife over the article in question. [Return to Original English Version](#)
2. At last, about twelve o'clock, Sam appeared triumphant, mounted on Jerry, with Haley's horse by his side, reeking with sweat, but with flashing eyes and dilated nostrils, showing that the spirit of freedom had not yet entirely subsided. [Return to Original English Version](#)

Substituting /'sʌbstɪtʊːtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: substituindo

Exemplo em português: - *É um vento ruim que num sopra bem pra lugar nenhum... isso é fato - disse Sam, sentenciosamente, dando um puxão a mais nas calças e substituindo com destreza um longo prego por um botão de suspensório que faltava, façanha de gênio mecânico com que parecia muito satisfeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted. [Return to Original English Version](#)

Suckin /'sʌkɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: que ainda mama

Exemplo em português: *Não separam mulher e marido? - disse a Tia Chloe, começando a chorar. - Quando é o mesmo que arrancar a própria vida deles?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Don't dey tear der suckin' baby right off his mother's breast, and sell him, and der little children as is crying and holding on by her clothes, - don't dey pull 'em off and sells 'em? [Return to Original English Version](#)

Suggestive /səg'dʒestɪv/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sugestivo; que faz pensar em

Exemplo em português: *Sabe, Andy, os bichos _fazem_ dessas coisas. - E, dito isso, Sam cutucou Andy nas costelas, de modo bem sugestivo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You know, Andy, critturs _will_ do such things;" and therewith Sam poked Andy in the side, in a highly suggestive manner. [Return to Original English Version](#)

Suiting /'su:tɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adequando; convindo a

Exemplo em português: *E, ajustando a ação à palavra, a porta se escancarou, e a luz da vela de sebo, que Tom acendera às pressas, caiu sobre o rosto abatido e os olhos escuros e desvairados da fugitiva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And suiting the action to the word, the door flew open, and the light of the tallow candle, which Tom had hastily lighted, fell on the haggard face and dark, wild eyes of the fugitive. [Return to Original English Version](#)

Suitor /'su:tər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pretendente

Exemplo em português: *Sam aproximou-se com tão firme disposição de cortejar quanto jamais teve pretendente algum a um cargo vago em St. James ou em Washington.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam approached with as good a determination to pay court as did ever suitor after a vacant place at St. James' or Washington. [Return to Original English Version](#)

Sullen /'sʌlən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio e mal-humorado

Simple English: quietly angry, gloomy, and unwilling to respond

Example: *The boy gave her a sullen look.*

Exemplo em português: *Como fogo nos ossos, o pensamento do perseguidor a impelia; e ela fitava com olhos ávidos as águas sombrias e revoltas que jaziam entre ela e a liberdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As a fire in her bones, the thought of the pursuer urged her on; and she gazed with longing eyes on the sullen, surging waters that lay between her and liberty.

[Go to](#)

Sunbeam /'sʌnbɪ:m/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: raio de sol

Simple English: a narrow stream of sunlight

Example: *A sunbeam shone through the window.*

Exemplo em português: *Mas ali, na cama, jazia o filho adormecido, os longos cachos caindo displicentes em torno do rosto inconsciente, a boquinha rosada entreaberta, as mãozinhas gordas lançadas por cima das cobertas, e um sorriso espalhado como um raio de sol por todo o rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But there, on the bed, lay her slumbering boy, his long curls falling negligently around his unconscious face, his rosy mouth half open, his little fat hands thrown out over the bedclothes, and a smile spread like a sunbeam over his whole face. [Go to](#)

Sundry /'sʌndri/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: vários; diversos

Exemplo em português: *A mulher abriu-lhe a porta de uma salinha, forrada de um tapete de retalhos, onde havia uma mesa de oleado preto muito lustroso, diversas cadeiras de madeira magras e de espaldar alto, com algumas imagens de gesso de cores resplandecentes sobre o consolo da lareira, acima de uma grelha que fumegava mortíça; um comprido banco de madeira dura estendia o seu incômodo comprimento junto à chaminé, e ali Haley se sentou a meditar sobre a instabilidade das esperanças e da felicidade humanas em geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Superabundance /,su:pərə'bʌndəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abundância excessiva

Exemplo em português: *De fato, se não era exatamente crente na doutrina da eficácia das boas obras supererrogatórias dos santos, parecia de algum modo imaginar que a mulher tinha piedade e benevolência suficientes para dois - a ponto de acalantar a vaga expectativa de entrar no céu graças à superabundância de qualidades a que ele próprio não fazia nenhuma pretensão particular.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In fact, if not exactly a believer in the doctrine of the efficiency of the extra good works of saints, he really seemed somehow or other to fancy that his wife had piety and benevolence enough for two - to indulge a shadowy expectation of getting into heaven through her superabundance of qualities to which he made no particular pretension. [Return to Original English Version](#)

Superintending /,su:pəɪn'tendɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: supervisionando

Exemplo em português: *Num banco tosco a um canto, dois meninos de carapinha, de olhos negros brilhantes e bochechas gordas e reluzentes, entretinham-se em superintender as primeiras operações de marcha do bebê, que, como de costume, consistiam em pôr-se de pé, equilibrar-se um instante e depois tombar - cada fracasso sucessivo sendo violentamente festejado como algo decididamente engenhoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On a rough bench in the corner, a couple of woolly-headed boys, with glistening black eyes and fat shining cheeks, were busy in superintending the first walking operations of the baby, which, as is usually the case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then tumbling down, - each successive failure being violently cheered, as something decidedly clever.

[Return to Original English Version](#)

Suppers /'sʌpərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: jantares

Simple English: evening meals, especially informal ones

Example: *The family ate simple suppers by the fire.*

Exemplo em português: *Quando chegavam visitas à casa grande, e os jantares e ceias tinham que ser organizados "com estilo", toda a energia de sua alma despertava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When company arrived at the house, and dinners and suppers had to be arranged 'in style', all the energy of her soul woke up. [Go to](#)

Original English Version

1. The arrival of company at the house, the arranging of dinners and suppers "in style," awoke all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks launched on the verandah, for then she foresaw fresh efforts and fresh triumphs. [Go to](#)

Supposition /ˌsʌpəˈzɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: suposição

Exemplo em português: *Se por acaso encontrasse alguém que a conhecesse, refletia que a notória bondade da família seria, por si só, um véu contra a suspeita, tornando pouco provável que ela fosse uma fugitiva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If she should chance to meet any who knew her, she reflected that the well-known kindness of the family would be of itself a blind to suspicion, as making it an unlikely supposition that she could be a fugitive. [Return to Original English Version](#)

Surges /'s3:rdʒIz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vagalhões; ondas grandes

Exemplo em português: *Nunca vira o marido naquele estado; e o seu brando sistema de ética parecia vergar como um caniço nas vagas de tais paixões.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had never seen her husband in this mood before; and her gentle system of ethics seemed to bend like a reed in the surges of such passions. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. Never did fall of any prime minister at court occasion wider surges of sensation than the report of Tom's fate among his compeers on the place.

[Return to Original English Version](#)

Surging /'sɜːrdʒɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: avançando com ímpeto; agitando-se

Exemplo em português: *Como fogo nos ossos, o pensamento do perseguidor a impelia; e ela fitava com olhos ávidos as águas sombrias e revoltas que jaziam entre ela e a liberdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As a fire in her bones, the thought of the pursuer urged her on; and she gazed with longing eyes on the sullen, surging waters that lay between her and liberty.

[Return to Original English Version](#)

Surly /'sɜːrli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: rabugentos; mal-encarados

Exemplo em português: *Loker fechou a boca e o ouviu com atenção rabugenta e carrancuda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Loker shut up his mouth, and listened to him with gruff and surly attention.

[Return to Original English Version](#)

Suspect /sə'spekt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: suspeito; suspeitar; desconfiar

Simple English: To think someone may have committed a crime.

Example: *I suspect he took the money when nobody was looking.*

Exemplo em português: *Havia uma pessoa ouvindo essa conversa que o Sr. e a Sra.*

Forms in this book: suspect, suspected

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was one person listening to this talk whom Mr. and Mrs. Shelby did not suspect at all. [Go to](#)
2. If she met anyone who knew her, she thought the family's good name might help hide her true situation, because they would not suspect that she was running away. [Go to](#)

Suspender /sə'spɛndər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: suspensório; dispositivo de sustentação

Simple English: A strap that holds up trousers, or a device that suspends and supports something.

Example: *The reversed propeller became a suspender that helped hold the aircraft aloft.*

Exemplo em português: *Puxou de novo as calças e rapidamente colocou um prego comprido no lugar de um botão de suspensório que faltava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He pulled up his pants again and quickly put a long nail where a suspender button was missing. [Go to](#)

Original English Version

1. "It's an ill wind dat blow nowhar, - dat ar a fact," said Sam, sententiously, giving an additional hoist to his pantaloons, and adroitly substituting a long nail in place of a missing suspender-button, with which effort of mechanical genius he seemed highly delighted. [Go to](#)

Suspicious /sə'spɪʃənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: suspeitas; desconfianças

Exemplo em português: *Shelby, de todo ignorante dos apuros do marido, e conhecendo apenas a bondade geral de seu temperamento, fora inteiramente sincera na absoluta incredulidade com que acolhera as suspeitas de Eliza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby, being entirely ignorant of her husband's embarrassments, and knowing only the general kindness of his temper, had been quite sincere in the entire incredulity with which she had met Eliza's suspicions. [Return to Original English Version](#)

Swaggering /'swægəriŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fanfarrão; arrogante

Exemplo em português: *Era um homem baixo e atarracado, de feições grosseiras e vulgares, com aquele ar fanfarrão e pretensioso que denuncia o sujeito de baixa condição empenhado em abrir caminho aos cotovelos mundo afora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was a short, thick-set man, with coarse, commonplace features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. [Return to Original English Version](#)

Swapped /swɒpt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trocou

Simple English: Swapped means exchanged one thing for another.

Example: *The children swapped marbles at recess.*

Exemplo em português: *Mas quando tentei tirá-lo da moça, ela ficou como uma tigresa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I thought there was no harm in passing him on without saying anything, and I had already swapped him for a keg of whiskey. [Go to](#)

Original English Version

1. Wal, ye see, I thought there warn't no harm in my jest passing him along, and not sayin' nothin'; and I'd got him nicely swapped off for a keg o' whiskey; but come to get him away from the gal, she was jest like a tiger. [Go to](#)

Swar /SWɛr/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: praguejar; jurar

Exemplo em português: - *E como vai _xingar_! - disse o pequeno Jake, negrinho.*

Forms in this book: Swar, swar

Use in this Book:

Original English Version

1. “_Won’t_ he swar!” said little black Jake. [Return to Original English Version](#)
2. “Yes, for he _does_ swar,” said woolly-headed Mandy. [Return to Original English Version](#)
3. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original English Version](#)
4. Swar away, ole fellow (says I to myself); will yer have yer hoss now, or wait till you cotch him? (says I). [Return to Original English Version](#)

Swarin /'swɛrɪn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: praguejamento

Exemplo em português: - *Você viu ele, Andy? _Viu_ ele?* - disse Sam, quando já estava bem a salvo do abrigo do celeiro e amarrara o cavalo a um poste. - *Ai, Deus, se não foi tão bom quanto um culto, ver ele dançando, escoiceando e xingando a gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O, Lor, if it warn't as good as a meetin', now, to see him a dancin' and kickin' and swarin' at us. [Return to Original English Version](#)

Swearin /'swɛrɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: praguejamento; ato de jurar

Exemplo em português: *O Tom, ele faz a parte de derrubar e essas coisas; e eu entro todo apumado... botas lustrosas, tudo de primeira... na hora de jurar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom, he does the knockin' down and that ar; and I come in all dressed up - shining boots - everything first chop, when the swearin' 's to be done. [Return to Original English Version](#)

Swelled /swɛld/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: inchou; encheu-se

Simple English: Became larger, often by filling with air or water.

Example: *The balloon swelled out and rose into the air.*

Exemplo em português: *O coração se lhe encheu de medo e dor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her heart swelled with fear and pain. [Go to](#)

Original English Version

1. Her heart swelled and throbbed, and she involuntarily strained him so tight that the little fellow looked up into her face in astonishment. [Go to](#)

Symmes /simz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Symmes

Simple English: Surname of a neighbor mentioned in passing.

Example: *Symmes lives a mile farther on.*

Exemplo em português: *O patrão decidiu me mandar passar por aqui com um bilhete para o Sr. Symmes, que mora uma milha adiante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Master decided to send me past here with a note to Mr. Symmes, who lives a mile farther on. [Go to](#)
2. "Oh, Mr. Symmes! [Go to](#)
3. "Oh, Mr. Symmes, you have a little boy!" [Go to](#)

Original English Version

1. Mas'r took it into his head to send me right by here, with a note to Mr. Symmes, that lives a mile past. [Go to](#)
2. "O, Mr. Symmes! - save me - do save me - do hide me!" said Eliza. [Go to](#)
3. "O, Mr. Symmes, you've got a little boy!" [Go to](#)

Sympathies /'sɪmpəθɪz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: simpatias; solidariedade

Exemplo em português: - *Ora, que azar - disse a mulher, cujas simpatias maternas muito se despertaram.* - *Fico de fato penalizada por você.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, now, that's onlucky," said the woman, whose motherly sympathies were much aroused; "I'm re'lly consarned for ye. [Return to Original English Version](#)

Ta'nt /It 'eInt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não é; não está

Exemplo em português: *Ai, a família dela não é nada!*

Use in this Book:

Original English Version

1. She can't be spected to know! 'Ta'nt no fault o' hern. [Return to Original English Version](#)

Takin /'teɪkɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: pegando; levando

Exemplo em português: *Não bebem e fumam, e levam tudo numa boa?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Don't dey tear wife and husband apart?" said Aunt Chloe, beginning to cry, "when it's jest takin' the very life on 'em? - and all the while does they feel one bit, don't dey drink and smoke, and take it oncommon easy? [Return to Original](#)

[English Version](#)

2. Now, I bought a gal once, when I was in the trade, - a tight, likely wench she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was mis'able sickly; it had a crooked back, or something or other; and I jest gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, yer know, of the gal's takin' on about it, - but, Lord, yer oughter seen how she went on. [Return to Original English Version](#)

Tallow /'tæloʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sebo

Exemplo em português: *E, ajustando a ação à palavra, a porta se escancarou, e a luz da vela de sebo, que Tom acendera às pressas, caiu sobre o rosto abatido e os olhos escuros e desvairados da fugitiva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And suiting the action to the word, the door flew open, and the light of the tallow candle, which Tom had hastily lighted, fell on the haggard face and dark, wild eyes of the fugitive. [Return to Original English Version](#)

Tan't /tænt/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: não é/não está

Simple English: Eye-dialect contraction for "it ain't" or "it isn't."

Example: *'Tan't kept up that way, she said.*

Exemplo em português: *Não é, sabe, como se fosse gente branca, criada esperando ficar com seus filhos e mulheres, e tudo o mais.*

Forms in this book: Tan't, tan't, Tan't, tan't

Use in this Book:

Original English Version

1. You see, when I any ways can, I takes a leetle care about the onpleasant parts, like selling young uns and that, - get the gals out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. 'Tan't, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of 'spectin' to keep their children and wives, and all that. [Go to](#)
2. You mean well by 'em, but 'tan't no real kindness, arter all. [Go to](#)
3. Now, a nigger, you see, what's got to be hacked and tumbled round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, 'tan't no kindness to be givin' on him notions and expectations, and bringin' on him up too well, for the rough and tumble comes all the harder on him arter. [Go to](#)
4. Ye see, there's _pints_ in all pies, Mas'r George; but tan't everybody knows what they is, or orter be. [Go to](#)
5. "Why, if 'tan't Shelby's gal!" [Go to](#)
6. After all, what's the odds between me and you? 'Tan't that you care one bit more, or have a bit more feelin' - it's clean, sheer, dog meanness, wanting to cheat the devil and save your own skin; don't I see through it? [Go to](#)

Target /'tɑ:rgɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: alvo; destino; meta

Simple English: To aim attacks at a specific object or location.

Example: *The military must target specific locations to minimize civilian casualties.*

Exemplo em português: *Inclinou-se para frente e estudou o recém-chegado com cuidado, como um gato observando uma folha em movimento ou algum outro alvo possível.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He leaned forward and studied the new man carefully, like a cat watching a moving leaf or some other possible target. [Go to](#)

Taters /'teɪtərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: batatas

Exemplo em português: *Comida boa, simples, do dia a dia, a Jinny faz; faz um bom pão de fubá, cozinha bem as batatas... os bolinhos de milho dela não são grande coisa, não são não, os bolinhos da Jinny, mas até que passam; mas, aí, quando se chega aos ramos mais altos, o que é que ela _sabe_ fazer?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Return to Original English Version](#)

Telled /teld/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: contei; disse

Simple English: A nonstandard past-tense form of told.

Example: *I telled you yesterday and tell you again today.*

Exemplo em português: - *Então você disse pro Tom, foi?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "And so ye telled Tom, did ye? [Go to](#)

2. She sent me to see why Lizy didn't come to dress her; and when I telled her she was off, she jest ris up, and ses she, 'The Lord be praised;' and Mas'r, he seemed rael mad, and ses he, 'Wife, you talk like a fool.' But Lor! she'll bring him to! [Go to](#)

3. "Wan't dat ar what I telled Mas'r?" said Sam, with an air of injured innocence. [Go to](#)

4. I telled Mas'r 't was all shet up, and fenced up, and I didn't spect we could get through, - Andy heard me." [Go to](#)

Temporary /'tɛmpərəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: temporário; provisório

Simple English: Existing or in use for a short time, not permanent.

Example: *He took a temporary job at the store until he found something permanent.*

Exemplo em português: *Formava uma parede temporária, e o gelo flutuante se juntava numa enorme massa em movimento que enchia quase todo o rio e chegava quase até a margem do Kentucky.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It made a temporary wall, and the floating ice gathered into a huge moving mass that filled almost the whole river and reached nearly to the Kentucky shore. [Go to](#)

Temptations /tɛmp'teɪʃənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: tentações

Simple English: Strong wishes to do something you should not do.

Example: *City life is full of temptations.*

Exemplo em português: *Os senhores ali também tinham menos tentações de agir com crueldade, porque não estavam tentando obter lucros súbitos e rápidos à custa de pessoas fracas e indefesas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Masters there also had fewer temptations to act cruelly, because they were not trying to make sudden, quick profits at the cost of weak and helpless people. [Go to](#)

Original English Version

1. The general prevalence of agricultural pursuits of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more healthful and reasonable one; while the master, content with a more gradual style of acquisition, has not those temptations to hardheartedness which always overcome frail human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier counterpoise than the interests of the helpless and unprotected. [Go to](#)

2. Safe under the protecting care of her mistress, Eliza had reached maturity without those temptations which make beauty so fatal an inheritance to a slave.

[Go to](#)

Tending /'tɛndɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cuidando; tratando de

Exemplo em português: *Na frente tinha um asseado canteiro de horta, onde, todo verão, morangos, framboesas e uma variedade de frutas e legumes vicejavam sob cuidadoso trato.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In front it had a neat garden-patch, where, every summer, strawberries, raspberries, and a variety of fruits and vegetables, flourished under careful tending. [Return to Original English Version](#)

Ter /'æftər/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: ter (parte de after)

Exemplo em português: *Ai, meu Deus!*

Use in this Book:

Original English Version

1. O, Lor! what young uns will be up ter! [Return to Original English Version](#)

2. Mebbe it might have been natural for him, but 't would have come desp't hard on me, as has known him from a baby; but I've seen Mas'r, and I begin ter feel sort o' reconciled to the Lord's will now. [Return to Original English Version](#)

Term /t3:rm/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: termo; prazo; mandato

Simple English: Specific period of time expected to last fully.

Example: *The school term begins in September and ends in December.*

Exemplo em português: *Só pensei que talvez visse que era do seu interesse deixar seu homem vir trabalhar conosco, nos termos oferecidos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I only thought you might see that it was in your interest to let your man come to us on the terms offered." [Go to](#)

Terrors /'terərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: terrores; pavores

Exemplo em português: *Dobrando e endereçando às pressas o bilhete, foi a uma gaveta e fez uma trouxinha de roupas para o menino, que amarrou firmemente à cintura com um lenço; e, tão terna é a lembrança de uma mãe, que, mesmo nos terrores daquela hora, não se esqueceu de pôr na trouxinha um ou dois dos brinquedos prediletos dele, reservando um papagaio de cores vivas para distraí-lo, quando tivesse de acordá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hastily folding and directing this, she went to a drawer and made up a little package of clothing for her boy, which she tied with a handkerchief firmly round her waist; and, so fond is a mother's remembrance, that, even in the terrors of that hour, she did not forget to put in the little package one or two of his favorite toys, reserving a gayly painted parrot to amuse him, when she should be called on to awaken him. [Return to Original English Version](#)

Thar /tɑ:r/ **Listen** (46 occurrences in the simplified text)

Português: thar (cabra selvagem do Himalaia)

Simple English: A wild goat that lives in the Himalayas.

Example: *They saw a thar high on the rocks.*

Exemplo em português: *Pois eu fui lá quando a Srta.*

Forms in this book: Thar, thar

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, I went over thar when Miss Mary was gwine to be married, and Jinny she jest showed me de weddin' pies. [Go to](#)
2. Thar she was, showing 'em, as innocent - ye see, it's jest here, Jinny _don't know_. [Go to](#)
3. Pt "Well, now, I hopes you're done," said Aunt Chloe, who had been busy in pulling out a rude box of a trundle-bed; "and now, you Mose and you Pete, get into thar; for we's goin' to have the meetin'." [Go to](#)
4. "And mind yourself," said the trader, "and don't come it over your master with any o' yer nigger tricks; for I'll take every cent out of him, if you an't thar. [Go to](#)
5. 'Thar,' says she, 'Tom, that's to be _your_ young Mas'r; take good care on him,' says she. [Go to](#)
6. "Now I think on 't, I think I hearn 'em tell that dat ar road was all fenced up and down by der creek, and thar, an't it, Andy?" [Go to](#)

Thar's /ðɑ:rz/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: tem

Simple English: a Southern US dialect pronunciation of 'there's'

Example: "Heaps on 'em," said Sam; "thar's Bruno - he's a roarer!"

Exemplo em português: - Montes deles - disse Sam, triunfante. - Tem o Bruno, que é um estrondo!

Forms in this book: Thar's, thar's

Use in this Book:

Original English Version

1. "Heaps on 'em," said Sam, triumphantly; "thar's Bruno - he's a roarer! and, besides that, 'bout every nigger of us keeps a pup of some natur or uther."

[Return to Original English Version](#)

2. Thar's no kind o' danger but they'll help you, - they're up to all that sort o' thing." [Return to Original English Version](#)

3. Now, Tom's roarer when there's any thumping or fighting to be done; but at lying he an't good, Tom an't, - ye see it don't come natural to him; but, Lord, if thar's a feller in the country that can swear to anything and everything, and put in all the circumstances and flourishes with a long face, and carry 't through better 'n I can, why, I'd like to see him, that's all! [Return to Original English Version](#)

Theirselves /ðeə'selvz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: eles mesmos; elas mesmas

Exemplo em português: - *Ai, essa não!* - disse o Tio Tom. - *Eles vivem tão cheios de cócegas o tempo todo que não conseguem se comportar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La, now!" said Uncle Tom, "they are so full of tickle all the while, they can't behave theirselves." [Return to Original English Version](#)
2. Somehow I never could see no kind o' critter a strivin' and pantin', and trying to clar theirselves, with the dogs arter 'em and go agin 'em. [Return to Original English Version](#)

Ther /ðɛər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lá

Simple English: a Cockney dialect pronunciation of 'there'

Example: *Pr'aps ther won't be an action for damage against them as kep me away.*

Exemplo em português: - *Os que são assim vão arder pra sempre, sem tirar nem pôr; não vão?* - disse Andy.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Sich'll be burnt up forever, and no mistake; won't ther?" said Andy. [Return to Original English Version](#)

***Therein* /ðɛr'In/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: nisso; nessa matéria

Exemplo em português: - *Pois nisso você difere de muitos homens sábios e piedosos - disse o Sr. Shelby. - Você se lembra do sermão do Sr. B., domingo passado?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, therein you differ from many wise and pious men," said Mr. Shelby.

[Return to Original English Version](#)

***Therewith* /ðɛr'wið/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: com isso; ao mesmo tempo

Exemplo em português: *Sabe, Andy, os bichos _fazem_ dessas coisas. - E, dito isso, Sam cutucou Andy nas costelas, de modo bem sugestivo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You know, Andy, critturs _will_ do such things;" and therewith Sam poked Andy in the side, in a highly suggestive manner. [Return to Original English Version](#)

They's /ðeɪz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: eles são; elas são; eles estão; elas estão

Simple English: a dialect contraction of they are

Example: *They's better at home than wandering the streets so late.*

Exemplo em português: *Comida boa, simples, do dia a dia, a Jinny faz; faz um bom pão de fubá, cozinha bem as batatas... os bolinhos de milho dela não são grande coisa, não são não, os bolinhos da Jinny, mas até que passam; mas, aí, quando se chega aos ramos mais altos, o que é que ela _sabe_ fazer?*

Forms in this book: they's, they's

Use in this Book:

Original English Version

1. Good, plain, common cookin', Jinny'll do; - make a good pone o' bread, - bile her taters _far_, - her corn cakes isn't extra, not extra now, Jinny's corn cakes isn't, but then they's far, - but, Lor, come to de higher branches, and what _can_ she do? [Go to](#)
2. I spect they's the kind, though they han't never had no practice. [Go to](#)

Thickest /'θɪkəst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais cerrados; mais densos

Exemplo em português: *Pega ele!”, de um jeito que num instante punha tudo em debandada geral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like the sword of Coeur De Lion, which always blazed in the front and thickest of the battle, Sam's palm-leaf was to be seen everywhere when there was the least danger that a horse could be caught; there he would bear down full tilt, shouting, "Now for it! catch him! catch him!" in a way that would set everything to indiscriminate rout in a moment. [Return to Original English Version](#)

Thickly /'θɪkli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: densamente; espessamente

Exemplo em português: *Havia uma grande faia a sombrear o lugar, e as pequenas fainhas triangulares e pontudas jaziam espalhadas em profusão pelo chão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a large beech-tree overshadowing the place, and the small, sharp, triangular beech-nuts lay scattered thickly on the ground. [Return to Original English Version](#)

Thing's /θɪŋz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: da coisa; do assunto

Exemplo em português: *Aí a coisa se faz na surdina - tudo acabado antes de ela voltar pra casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, what if you get the girl off for a day, or a week, or so; then the thing's done quietly, - all over before she comes home. [Return to Original English Version](#)

2. "Wal, now, the thing's _done_!" said the trader, getting up. [Return to Original English Version](#)

3. The fact is, Emily, the thing's done; the bills of sale are already signed, and in Haley's hands; and you must be thankful it is no worse. [Return to Original English Version](#)

Thither /'θɪðər/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: para lá (arcaico)

Exemplo em português: *Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

2. To go thither, to escape across the Ohio river, were the first hurried outlines of her plan of escape; beyond that, she could only hope in God. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Thoroughfare /'θɜ:roufə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: via pública; rua principal

Exemplo em português: *Ora, o caminho, de fato, era antigo, outrora via de passagem para o rio, mas abandonado havia muitos anos após a abertura da nova estrada calçada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Now, the road, in fact, was an old one, that had formerly been a thoroughfare to the river, but abandoned for many years after the laying of the new pike. [Return to Original English Version](#)

Thoughtfully /'θɔ:tfəli/ **Listen** (23 occurrences in the simplified text)

Português: pensativamente; com ar pensativo

Simple English: In a quiet way, while thinking carefully.

Example: *She gazed thoughtfully at the Scarecrow.*

Exemplo em português: - *Eu preferiria não vendê-lo - disse o Sr. Shelby, pensativo. - Sou um homem bondoso, senhor, e detesto tirar o menino de sua mãe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'I would rather not sell him,' said Mr. Shelby, thoughtfully. [Go to](#)
2. En/Pt "I would have said for sure that Missis would search the whole world for Lizy," Sam added thoughtfully. [Go to](#)
3. "Your master does not keep dogs, I suppose," said Haley thoughtfully as he got ready to mount. [Go to](#)

Original English Version

1. "I would rather not sell him," said Mr. Shelby, thoughtfully; "the fact is, sir, I'm a humane man, and I hate to take the boy from his mother, sir." [Go to](#)
2. Pt The subject appeared to interest the gentleman deeply; for while Mr. Shelby was thoughtfully peeling an orange, Haley broke out afresh, with becoming diffidence, but as if actually driven by the force of truth to say a few words more. [Go to](#)
3. "O yes, yes!" said Mrs. Shelby, hurriedly and abstractedly fingering her gold watch, - "I haven't any jewelry of any amount," she added, thoughtfully; "but would not this watch do something? - it was an expensive one, when it was bought. [Go to](#)
4. Pt "Now, sartin I'd a said that Missis would a scoured the varsal world after Lizy," added Sam, thoughtfully. [Go to](#)
5. "Your master, I s'pose, don't keep no dogs," said Haley, thoughtfully, as he prepared to mount. [Go to](#)

Throbbled /θrɑ:bd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: latejou; pulsou

Exemplo em português: *O coração inchou-lhe e bateu-lhe forte, e involuntariamente apertou o filho com tanta força que o pequeno ergueu os olhos para o seu rosto, atônito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her heart swelled and throbbled, and she involuntarily strained him so tight that the little fellow looked up into her face in astonishment. [Return to Original English Version](#)

Throbbing /'θrɑ:bɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: latejante; pulsante

Exemplo em português: *Depois do nascimento do pequeno Harry, porém, ela fora aos poucos se tranquilizando e serenando; e cada laço sangrante e cada nervo pulsante, uma vez mais entrelaçados àquela pequena vida, pareceram sarar e recobrar a saúde; e Eliza foi mulher feliz até o momento em que o marido lhe foi rudemente arrancado do bondoso empregador e submetido ao jugo de ferro do seu dono legal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt After the birth of little Harry, however, she had gradually become tranquillized and settled; and every bleeding tie and throbbing nerve, once more entwined with that little life, seemed to become sound and healthful, and Eliza was a happy woman up to the time that her husband was rudely torn from his kind employer, and brought under the iron sway of his legal owner. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Thrusting /'θrʌstɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enfiando; impelindo com força

Exemplo em português: - *Terei prazer em conhecê-lo - disse Marks, estendendo uma mão longa e fina, como garra de corvo.* - *O Sr. Haley, creio eu?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Shall be pleased with his acquaintance,” said Marks, thrusting out a long, thin hand, like a raven’s claw. [Return to Original English Version](#)

Thump /θʌmp/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: baque; pancada surda

Simple English: A heavy dull sound, or a hard blow.

Example: *The box fell with a thump.*

Exemplo em português: *E se uma delas começa e solta um grito, ora... - e o Sr. Loker desceu o punho com um baque que explicava bem o resto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And if one of them begins and gives a cry, why - ' and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the rest. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)

2. I makes 'em as whist as fishes; and if one on 'em begins and gives a yelp, why, - " and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the hiatus. [Go to](#)

Thumping /'θʌmpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: batendo pesadamente

Exemplo em português: *Os talentos são diferentes, sabe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, Tom's roarer when there's any thumping or fighting to be done; but at lying he an't good, Tom an't, - ye see it don't come natural to him; but, Lord, if thar's a feller in the country that can swear to anything and everything, and put in all the circumstances and flourishes with a long face, and carry 't through better 'n I can, why, I'd like to see him, that's all! [Return to Original English Version](#)

Tickle /'tɪkəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: agradar; divertir

Simple English: To please or amuse someone.

Example: *The old joke still tickles him.*

Exemplo em português: *Sam subiu também, e conseguiu, com esperteza, fazer cócegas em Andy ao mesmo tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sam got up too, and cleverly managed to tickle Andy as he did so. [Go to](#)

Original English Version

1. "La, now!" said Uncle Tom, "they are so full of tickle all the while, they can't behave themselves." [Go to](#)
2. Sam tumbled up accordingly, dexterously contriving to tickle Andy as he did so, which occasioned Andy to split out into a laugh, greatly to Haley's indignation, who made a cut at him with his riding-whip. [Go to](#)

Tickling /'tɪklɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazendo cócegas

Simple English: Touching someone lightly so as to make them laugh.

Example: *The straw kept tickling his bare feet.*

Exemplo em português: *Eles pareciam gostar de rolar no chão debaixo da mesa, fazendo cócegas um no outro e às vezes puxando os dedinhos dos pés do bebê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They seemed to like rolling on the floor under the table, tickling each other, and sometimes pulling the baby's toes. [Go to](#)

Original English Version

1. And George and Tom moved to a comfortable seat in the chimney-corner, while Aunt Chloe, after baking a goodly pile of cakes, took her baby on her lap, and began alternately filling its mouth and her own, and distributing to Mose and Pete, who seemed rather to prefer eating theirs as they rolled about on the floor under the table, tickling each other, and occasionally pulling the baby's toes. [Go to](#)

Tidings /'taɪdɪŋz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: notícias; novas

Exemplo em português: *Quando, por fim, Haley apareceu, de botas e esporas, foi saudado de todos os lados com as más notícias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When, at last, Haley appeared, booted and spurred, he was saluted with the bad tidings on every hand. [Return to Original English Version](#)

Timid /'tɪmɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: tímido; receoso

Exemplo em português: *Pálida, trêmula, de feições rígidas e lábios comprimidos, parecia um ser inteiramente transformado da criatura doce e tímida que fora até então.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pale, shivering, with rigid features and compressed lips, she looked an entirely altered being from the soft and timid creature she had been hitherto.

[Return to Original English Version](#)

Tinge /tɪndʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tom leve; laivo; tingir de leve

Exemplo em português: *Toda a fisionomia rechonchuda irradia satisfação e contentamento sob o turbante xadrez bem-engomado, ostentando, contudo, se é preciso confessar, um quê daquele toque de amor-próprio que assenta bem à primeira cozinheira da vizinhança - posto que a Tia Chloe era universalmente tida e reconhecida como tal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her whole plump countenance beams with satisfaction and contentment from under her well-starched checked turban, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that tinge of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be. [Return to Original English Version](#)

Tiptoe /'tiptəʊ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: na ponta dos pés; andar na ponta dos pés

Simple English: To walk quietly on the front part of the feet.

Example: *She had to tiptoe past the baby's room.*

Exemplo em português: *O homem pequeno ficou na ponta dos pés, farejou as garrafas e por fim pediu um julepe de menta, com voz fina e nervosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The small man stood on tiptoe, sniffed at the bottles, and finally ordered a mint julep in a thin, nervous voice. [Go to](#)

Original English Version

1. The little man stood tiptoe, and putting his head first to one side and then the other, and snuffing considerably in the directions of the various bottles, ordered at last a mint julep, in a thin and quivering voice, and with an air of great circumspection. [Go to](#)

Toil /tɔɪ/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: labuta; lida; trabalhar duro

Exemplo em português: *Enquanto a lei considerar todos esses seres humanos, de corações que pulsam e afetos vivos, apenas como outras tantas _coisas_ pertencentes a um senhor; enquanto a falência, ou o infortúnio, ou a imprudência, ou a morte do mais bondoso dos donos puder, a qualquer dia, fazê-los trocar uma vida de branda proteção e indulgência por outra de miséria e labuta sem esperança - enquanto assim for, é impossível tornar belo ou desejável o que quer que seja, mesmo na mais bem regulada administração da escravidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So long as the law considers all these human beings, with beating hearts and living affections, only as so many _things_ belonging to a master, - so long as the failure, or misfortune, or imprudence, or death of the kindest owner, may cause them any day to exchange a life of kind protection and indulgence for one of hopeless misery and toil, - so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Tolable /'tɒləbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: razoável

Simple English: fairly good; not bad

Example: *"That were a tolable fair stroke of business," said Sam.*

Exemplo em português: - *Aquilo foi um golpe de negócio bem razoável - disse Sam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "That ar was a tolable fair stroke of business," said Sam. [Return to Original English Version](#)

Tolerably /'tɒ:lərəbli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: razoavelmente; passavelmente

Exemplo em português: *Algo abrandado por certas xícaras de café muito bom, saiu sorrindo e conversando, de humor razoavelmente restabelecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Somewhat mollified by certain cups of very good coffee, he came out smiling and talking, in tolerably restored humor. [Return to Original English Version](#)

Tom's /tɒmz/ **Listen** (162 occurrences in the simplified text)

Português: Tom

Simple English: used here as the contraction 'Tom has'

Example: "Tom's quit."

Exemplo em português: - *E o seu jeito de conduzir o trabalho faz melhor do que o de Tom?* - *perguntou o Sr. Shelby.*

Forms in this book: Tom's, TOM'S, Tom's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "And do your ways of managing the work do it better than Tom's?" said Mr. Shelby. [Go to](#)
2. En/Pt Uncle Tom's cabin was a small log house next to "the house," the master's home. [Go to](#)
3. "It is a shame Tom cannot," said Aunt Chloe, and the thought of Tom's sad condition touched her kind heart. [Go to](#)
4. When the baby was clean and shining, she put her in Tom's lap and went on clearing away supper. [Go to](#)
5. The baby spent the time pulling Tom's nose, scratching his face, and burying her fat hands in his woolly hair, which seemed to delight her most. [Go to](#)
6. The meeting had been held at Uncle Tom's every week for a long time without any chairs, so there was reason to hope they would find a way now. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Well, Tom's got the real article, if ever a fellow had," rejoined the other. [Go to](#)
2. Pt "And do you find your ways of managing do the business better than Tom's?" said Mr. Shelby. [Go to](#)
3. "Pity, now, Tom couldn't," said Aunt Chloe, on whose benevolent heart the idea of Tom's benighted condition seemed to make a strong impression. [Go to](#)
4. Pt "Did ye ever see such aggravating young uns?" said Aunt Chloe, rather complacently, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the molasses from the baby's face and hands; and, having polished her till she shone, she set her down in Tom's lap, while she busied herself in clearing away supper. [Go to](#)

5. The baby employed the intervals in pulling Tom's nose, scratching his face, and burying her fat hands in his woolly hair, which last operation seemed to afford her special content. [Go to](#)

6. As the meeting had been held at Uncle Tom's weekly, for an indefinite length of time, without any more "cheers," there seemed some encouragement to hope that a way would be discovered at present. [Go to](#)

Toning /'toʊnɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atenuando; diminuindo

Exemplo em português: - *Agora, Jim - disse o amo - , mostra pra gente como o velho presbítero Robbins puxa o salmo. - O menino esticou o rostinho rechonchudo num comprimento formidável e pôs-se a entoar pelo nariz uma melodia de salmo, com imperturbável gravidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, Jim," said his master, "show us how old Elder Robbins leads the psalm." The boy drew his chubby face down to a formidable length, and commenced toning a psalm tune through his nose, with imperturbable gravity.

[Return to Original English Version](#)

Torment /'tɔ:rmənt/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: tormento; suplício

Simple English: Severe physical or mental suffering.

Example: *Uncertainty became a daily torment for the crew.*

Exemplo em português: - *Ele vai para o tormento, com certeza - disse o pequeno Jake.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "He'll go to torment, for sure," said little Jake. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "I have been careful, and I have been patient, but it's growing worse and worse; flesh and blood can't bear it any longer; - every chance he can get to insult and torment me, he takes. [Go to](#)

2. "He'll go to torment, and no mistake," said little Jake. [Go to](#)

Torments /'tɔ:rmnts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tormentos

Simple English: Repeated experiences of severe physical or mental suffering.

Example: *Beauty Smith drove the animal mad with petty torments.*

Exemplo em português: *Toda chance que ele tem, ele me insulta e me atormenta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Every chance he gets, he insults and torments me. [Go to](#)

Tosses /'tɒsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: joga; sacode

Exemplo em português: *Assim, apesar de a ordem ter sido claramente dada aos ouvidos de Haley e levada à Tia Chloe por meia dúzia, pelo menos, de mensageiros juvenis, aquela dignitária apenas soltou uns bufos bem rabugentos e uns sacões de cabeça, e continuou cada operação de modo insolitamente vagaroso e minucioso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, although the order was fairly given out in Haley's hearing, and carried to Aunt Chloe by at least half a dozen juvenile messengers, that dignitary only gave certain very gruff snorts, and tosses of her head, and went on with every operation in an unusually leisurely and circumstantial manner. [Return to Original English Version](#)

Tote /tɒt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carregar

Exemplo em português: - *Bem, meu véio - disse a Tia Chloe - , você vai ter de arrastar pra cá aqueles barris.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, ole man," said Aunt Chloe, "you'll have to tote in them ar bar'ls." [Return to Original English Version](#)

2. Pt "I say, Sol," said the woman, "is that ar man going to tote them bar'ls over tonight?" [Return to Original English Version](#)

Toted /'tɒtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carregado

Exemplo em português: *Vai esperar que te arrastem rio abaixo, onde matam os negros de tanto trabalho e fome?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Will you wait to be toted down river, where they kill niggers with hard work and starving? [Return to Original English Version](#)

Track /træk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: faixa; pista; trilha

Simple English: Path or course used by vehicles or trains.

Example: *The train travels on the track through the mountains.*

Exemplo em português: - *Mas seu patrão não cria cachorros para rastrear negros - (tenho quase certeza que não cria).*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "But your master does not keep dogs to track down niggers" (I am pretty sure he does not). [Go to](#)

Trackin /'trækin/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rastreando

Exemplo em português: - *Mas o seu senhor não tem cães (tenho quase certeza que não tem) pra rastrear negros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But your master don't keep no dogs (I pretty much know he don't) for trackin' out niggers." [Return to Original English Version](#)

Trader's /'treɪdərz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: do comerciante

Simple English: The possessive form of trader, a person who buys and sells goods.

Example: *"Men - intelligent men, not the babbling nobodies I found you with in that trader's den."*

Exemplo em português: O Sr. e a Sra.

Forms in this book: trader's, trader's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. and Mrs. Shelby both felt annoyed and humiliated by the trader's rude, familiar way of speaking. [Go to](#)

Original English Version

1. "But you ha'nt got 'em, though!" said Andy, with a triumphant flourish, and making a string of indescribable mouths at the unfortunate trader's back, when he was fairly beyond hearing. [Go to](#)

Tramp /træmp/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: andarilho; caminhante

Exemplo em português: *Não, ele que vá a pé mesmo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. No, he shall tramp!" [Return to Original English Version](#)

Tranquillized /'træŋkwəlaɪzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acalmado; tranquilizado

Exemplo em português: *Depois do nascimento do pequeno Harry, porém, ela fora aos poucos se tranquilizando e serenando; e cada laço sangrante e cada nervo pulsante, uma vez mais entrelaçados àquela pequena vida, pareceram sarar e recobrar a saúde; e Eliza foi mulher feliz até o momento em que o marido lhe foi rudemente arrancado do bondoso empregador e submetido ao jugo de ferro do seu dono legal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt After the birth of little Harry, however, she had gradually become tranquillized and settled; and every bleeding tie and throbbing nerve, once more entwined with that little life, seemed to become sound and healthful, and Eliza was a happy woman up to the time that her husband was rudely torn from his kind employer, and brought under the iron sway of his legal owner. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Transacted /træn'zæktɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: negociou; tratou

Exemplo em português: - Bem, é um homem com quem tratei de alguns negócios, da última vez que estive em Natchez - disse o Sr. Shelby.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, he's a man that I transacted some business with, last time I was at Natchez," said Mr. Shelby. [Return to Original English Version](#)

Transcribe /træn'skraɪb/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: transcrever

Exemplo em português: *Sua fala desafiava, à larga e sem cerimônia, a Gramática de Murray,[1] e vinha ornada, a intervalos convenientes, de diversas expressões profanas que nem mesmo o desejo de sermos fiéis em nosso relato nos induzirá a transcrever.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar,[1] and was garnished at convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

[Return to Original English Version](#)

Transfixed /træns'fɪkst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trespassado; paralisado

Exemplo em português: *George ficara como que fulminado, ao ouvir a sua sentença assim tão de repente pronunciada por um poder que sabia irresistível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt George had stood like one transfixed, at hearing his doom thus suddenly pronounced by a power that he knew was irresistible. [Return to Original English Version](#)

Traveller /'trævələ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: viajante

Exemplo em português: *O viajante que percorre o Sul há de ter notado, muitas vezes, aquele ar peculiar de refinamento, aquela suavidade de voz e de maneiras que parecem, em muitos casos, ser um dom particular das mulheres mestiças e mulatas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The traveller in the south must often have remarked that peculiar air of refinement, that softness of voice and manner, which seems in many cases to be a particular gift to the quadroon and mulatto women. [Return to Original English Version](#)

Treatin /'tri:tɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tratando

Exemplo em português: - *Pois é, sabe, elas podem obrigar _a mim_ também - disse o traficante. - Seja como for, farei o melhor que puder pra arranjar ao Tom um bom lugar; quanto a eu tratar mal dele, não precisa temer nem um grão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Howsomever, I'll do the very best I can in gettin' Tom a good berth; as to my treatin' on him bad, you needn't be a grain afeard. [Return to Original English Version](#)
2. Pt "Wal, now, Tom," he said, "ye re'lly is too bad, as I al'ays have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these yer matters down in Natchez, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this yer world, by treatin' on 'em well, besides keepin' a better chance for comin' in the kingdom at last, when wust comes to wust, and thar an't nothing else left to get, ye know." [Return to Original English Version](#)

Treed /tri:d/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: encurralou em uma árvore; ficou preso no alto

Exemplo em português: - *Que é que eu queria com o pirralho, afinal - disse consigo - , pra ter me metido nesta enrascada, encurralado feito guaxinim em cima de árvore? - E Haley aliviou-se repetindo uma litania nada seleta de imprecções contra si mesmo, as quais, embora houvesse a melhor razão possível para tê-las por verdadeiras, omitiremos, por uma questão de bom gosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What did I want with the little cuss, now," he said to himself, "that I should have got myself treed like a coon, as I am, this yer way?" and Haley relieved himself by repeating over a not very select litany of imprecations on himself, which, though there was the best possible reason to consider them as true, we shall, as a matter of taste, omit. [Return to Original English Version](#)

Tremble /'trɛmbəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: tremer

Simple English: To shake slightly because of fear or cold.

Example: *The Lion began to tremble.*

Exemplo em português: *Se eu não fizer com que ele se lembre disso um dia! - O rosto do jovem escureceu, e seus olhos queimavam de um jeito que fez sua esposa tremer. - Quem fez esse homem meu senhor? É isso que quero saber! - disse ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If I do not make him remember it someday!" The young man's face grew dark, and his eyes burned in a way that made his wife tremble. [Go to](#)
2. En/Pt The frozen ground creaked under her feet, and the sound made her tremble. [Go to](#)

Original English Version

1. If I don't make him remember it, some time!" and the brow of the young man grew dark, and his eyes burned with an expression that made his young wife tremble. [Go to](#)

Trembled /'trɛmbəld/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: tremeu

Simple English: Shook slightly because of fear, weakness, cold, or emotion.

Example: *His voice trembled as he continued speaking.*

Exemplo em português: *Eliza tremeu e não disse nada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Eliza trembled and said nothing. [Go to](#)

Original English Version

1. Eliza trembled, and was silent. [Go to](#)

2. Pt The frosty ground creaked beneath her feet, and she trembled at the sound; every quaking leaf and fluttering shadow sent the blood backward to her heart, and quickened her footsteps. [Go to](#)

Triangular /traɪ'æŋgjələr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: triangular

Exemplo em português: *Havia uma grande faia a sombrear o lugar, e as pequenas fainhas triangulares e pontudas jaziam espalhadas em profusão pelo chão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a large beech-tree overshadowing the place, and the small, sharp, triangular beech-nuts lay scattered thickly on the ground. [Return to Original English Version](#)

Trinkets /'trɪŋkɪts/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: pequenas joias; berloques

Exemplo em português: *As mulheres sempre dizem essas coisas, porque não têm o menor tino de conta. É só mostrar a elas quantos relógios, plumas e badulaques o peso de uma pessoa em ouro compraria, e aí a coisa muda de figura, _eu_ garanto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Just show 'em how many watches, feathers, and trinkets, one's weight in gold would buy, and that alters the case, _I_ reckon." [Return to Original English Version](#)

***Tripped* /trɪpt/ Listen (8 occurrences in the simplified text)**

Português: tropeçou

Simple English: Hit the foot on something and fell.

Example: *She tripped over the bar and fell down.*

Exemplo em português: *Não devemos desprezar ninguém, Andy, porque até os mais espertos de nós tropeçam às vezes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We should not overlook anybody, Andy, because even the smartest of us get tripped up sometimes. [Go to](#)

Original English Version

1. We oughter overlook nobody, Andy, cause the smartest on us gets tripped up sometimes. [Go to](#)

Triumphant /traɪ'ʌmfənt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: triunfante

Exemplo em português: - *Mas o senhor não pegou, não! - disse Andy, com um gesto triunfante, fazendo uma série de caretas indescritíveis às costas do infeliz traficante, quando este já estava bem fora do alcance da voz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But you ha'nt got 'em, though!" said Andy, with a triumphant flourish, and making a string of indescribable mouths at the unfortunate trader's back, when he was fairly beyond hearing. [Return to Original English Version](#)
2. At last, about twelve o'clock, Sam appeared triumphant, mounted on Jerry, with Haley's horse by his side, reeking with sweat, but with flashing eyes and dilated nostrils, showing that the spirit of freedom had not yet entirely subsided. [Return to Original English Version](#)

Triumphantly /traɪ'ʌmfəntli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: triunfalmente; com ar de vitória

Exemplo em português: *Olhou, nervosa, para a varanda, onde o menino, cansado da conversa grave, se retirara, e onde cavalgava triunfante, para lá e para cá, na bengala do Sr. Shelby.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She looked nervously out on the verandah, where the boy, tired of the grave conversation, had retired, and where he was riding triumphantly up and down on Mr. Shelby's walking-stick. [Return to Original English Version](#)
2. "He's cotched!" he exclaimed, triumphantly. [Return to Original English Version](#)
3. "Heaps on 'em," said Sam, triumphantly; "thar's Bruno - he's a roarer! and, besides that, 'bout every nigger of us keeps a pup of some natur or uther."

[Return to Original English Version](#)

Triumphs /'traɪʌmfs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: triunfos; vitórias

Simple English: Great victories, successes, or moments of proud achievement.

Example: *She looked forward to fresh efforts and fresh triumphs.*

Exemplo em português: *Nenhuma visão lhe era mais bem-vinda do que uma pilha de baús de viagem na varanda, pois então ela já antecipava novos esforços e novos triunfos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks on the verandah, for then she looked forward to fresh efforts and fresh triumphs. [Go to](#)

Original English Version

1. The arrival of company at the house, the arranging of dinners and suppers “in style,” awoke all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks launched on the verandah, for then she foresaw fresh efforts and fresh triumphs. [Go to](#)

Trudge /trʌdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caminhar com esforço; caminhada cansativa

Simple English: To trudge is to walk slowly and heavily because the journey is tiring.

Example: *The passengers had to trudge fifteen miles through snow.*

Exemplo em português: *Não, ele vai se arrastar de volta comigo!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No, he will trudge off!" [Go to](#)

Trundle /'trʌndəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: rolar devagar; de rodízios

Simple English: To trundle is to move on wheels with a low rolling sound; a trundle bed rolls under another bed.

Example: *Someone began to trundle up the stairs.*

Exemplo em português: - Bem, espero que já tenham terminado - disse a Tia Chloe, que tinha puxado uma cama rústica de rodinhas. - Agora vocês, Mose e Pete, entrem nela, porque vamos ter a reunião.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Well, I hope you are finished," said Aunt Chloe, who had been pulling out a rough trundle-bed. [Go to](#)
2. En/Pt Then he turned to the rough trundle bed full of little woolly heads and broke down completely. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Well, now, I hopes you're done," said Aunt Chloe, who had been busy in pulling out a rude box of a trundle-bed; "and now, you Mose and you Pete, get into thar; for we's goin' to have the meetin'." [Go to](#)
2. Pt Here he turned to the rough trundle bed full of little woolly heads, and broke fairly down. [Go to](#)

Trunks /trʌŋks/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: troncos

Simple English: The thick main stems of trees.

Example: *Its legs were as long as tree trunks.*

Exemplo em português: *Nenhuma visão lhe era mais bem-vinda do que uma pilha de baús de viagem na varanda, pois então ela já antecipava novos esforços e novos triunfos.*

Forms in this book: Trunks, trunks

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks on the verandah, for then she looked forward to fresh efforts and fresh triumphs. [Go to](#)

Original English Version

1. The arrival of company at the house, the arranging of dinners and suppers "in style," awoke all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks launched on the verandah, for then she foresaw fresh efforts and fresh triumphs. [Go to](#)

Trussing /'trʌsɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: amarração

Simple English: Trussing is tying a bird or other object tightly into a compact shape.

Example: *The pirate cut the rope into pieces for trussing the birds.*

Exemplo em português: *Ela pensava muito em rechear, amarrar e assar, e sabia assustar qualquer ave sensata.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She often thought about stuffing, trussing, and roasting, and she could frighten any sensible bird. [Go to](#)

Original English Version

1. Not a chicken or turkey or duck in the barn-yard but looked grave when they saw her approaching, and seemed evidently to be reflecting on their latter end; and certain it was that she was always meditating on trussing, stuffing and roasting, to a degree that was calculated to inspire terror in any reflecting fowl living. [Go to](#)

Trustingly /'trʌstɪŋli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com confiança

Simple English: Trustingly means in a way that shows confidence in someone.

Example: *The child held trustingly to her father's neck.*

Exemplo em português: *Quantas milhas você conseguiria fazer nessas poucas horas curtas, com seu tesouro contra o peito - a cabecinha sonolenta em seu ombro - os pequenos braços macios agarrados confiantes ao seu pescoço?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. How many miles could you make in those few short hours, with your darling at your chest - the little sleepy head on your shoulder - the small, soft arms holding trustingly on to your neck? [Go to](#)

Original English Version

1. How many miles could you make in those few brief hours, with the darling at your bosom, - the little sleepy head on your shoulder, - the small, soft arms trustingly holding on to your neck? [Go to](#)

Tubs /tʌbz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: banheiras; tinas

Simple English: Tubs are large open containers used for bathing, washing, or holding things.

Example: *The old tubs stood outside collecting rainwater.*

Exemplo em português: *Depois tábuas foram colocadas por cima, e bacias, baldes e cadeiras quebradas foram arrumados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then boards were laid across them, and tubs, pails, and broken chairs were arranged. [Go to](#)

Original English Version

1. During this aside between Mose and Pete, two empty casks had been rolled into the cabin, and being secured from rolling, by stones on each side, boards were laid across them, which arrangement, together with the turning down of certain tubs and pails, and the disposing of the rickety chairs, at last completed the preparation. [Go to](#)

Tumble /'tʌmbəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: cair; tombo

Simple English: To tumble is to fall suddenly or roll over; a tumble is such a fall.

Example: *She feared that the child would tumble beneath the pony's feet.*

Exemplo em português: *Ora, um negro, veja, que há de ser fustigado e jogado pelo mundo, e vendido pro Tom, pro Dick e sabe Deus pra quem, não é bondade encher ele de ideias e expectativas, e criar ele bem demais, porque o mundo bruto cai depois mais pesado sobre ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, a nigger, you see, what's got to be hacked and tumbled round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, 'tan't no kindness to be givin' on him notions and expectations, and bringin' on him up too well, for the rough and tumble comes all the harder on him arter. [Go to](#)
2. "Come, tumble up now." [Go to](#)

Tumbled /'tʌmbəld/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: despencou; entrou aos trambolhões

Simple English: Fell or rolled over suddenly.

Example: *The stones tumbled down the steep bank.*

Exemplo em português: *Ora, um negro, veja, que há de ser fustigado e jogado pelo mundo, e vendido pro Tom, pro Dick e sabe Deus pra quem, não é bondade encher ele de ideias e expectativas, e criar ele bem demais, porque o mundo bruto cai depois mais pesado sobre ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, a nigger, you see, what's got to be hacked and tumbled round the world, and sold to Tom, and Dick, and the Lord knows who, 'tan't no kindness to be givin' on him notions and expectations, and bringin' on him up too well, for the rough and tumble comes all the harder on him arter. [Go to](#)
2. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Go to](#)
3. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no whit abated the merriment, till every one had roared and tumbled and danced themselves down to a state of composure. [Go to](#)
4. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him "swar," which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Go to](#)
5. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she "warn't a going to have raw gravy on the table, to help nobody's catchings." One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that "Mas'r Haley was mighty oneasy, and that he couldn't sit in his cheer no ways, but was a walkin' and stalkin' to the winders and through the porch." [Go to](#)

6. Sam tumbled up accordingly, dexterously contriving to tickle Andy as he did so, which occasioned Andy to split out into a laugh, greatly to Haley's indignation, who made a cut at him with his riding-whip. [Go to](#)

Tumbler /'tʌmblər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: copo de vidro sem pé

Exemplo em português: *O homenzarrão encheu um copão até a metade de aguardente pura e engoliu-a sem uma palavra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The great man poured out a big tumbler half full of raw spirits, and gulped it down without a word. [Return to Original English Version](#)
2. Marks, who was anxiously and with much fidgeting compounding a tumbler of punch to his own peculiar taste, occasionally looked up from his employment, and, poking his sharp nose and chin almost into Haley's face, gave the most earnest heed to the whole narrative. [Return to Original English Version](#)

Tumbling /'tʌmblɪŋ/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: caindo; rolando

Simple English: Falling suddenly and rolling over.

Example: *The warriors went tumbling heels over head.*

Exemplo em português: *Aqui, Bruno - chamou ele o pesado cão da Terra Nova, que veio cambaleando em sua direção, todo desengonçado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Here, Bruno," he called to the heavy Newfoundland, who came tumbling toward them in a wild way. [Go to](#)

Original English Version

1. On a rough bench in the corner, a couple of woolly-headed boys, with glistening black eyes and fat shining cheeks, were busy in superintending the first walking operations of the baby, which, as is usually the case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then tumbling down, - each successive failure being violently cheered, as something decidedly clever. [Go to](#)

2. "Good Lor! get him in it, then," said Mose, "and den he'd begin, 'Come saints and sinners, hear me tell,' and den down he'd go," - and Mose imitated precisely the nasal tones of the old man, tumbling on the floor, to illustrate the supposed catastrophe. [Go to](#)

Tumultuous /tu:'mʌltʃuəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tumultuoso; agitado; estrondoso

Exemplo em português: *Depois de cerca de uma hora cavalgando assim, o grupo todo fez uma descida precipitada e tumultuosa para o terreiro de um grande estabelecimento agrícola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt After riding about an hour in this way, the whole party made a precipitate and tumultuous descent into a barn-yard belonging to a large farming establishment. [Return to Original English Version](#)

Tumultuously /tu:'mʌltʃuəsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: tumultuosamente

Exemplo em português: *Aqui, Bruno! - chamou, assobiando ao desengonçado terra-nova, que veio aos trambolhões, tumultuoso, na direção deles.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, Bruno," he called, whistling to the lumbering Newfoundland, who came pitching tumultuously toward them. [Return to Original English Version](#)

Turban /'tɜ:rbən/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: turbante

Simple English: A long cloth wound around the head.

Example: *He wound a clean white turban on his head.*

Exemplo em português: *Seu rosto rechonchudo mostrava felicidade sob o turbante xadrez bem-arrumado, embora também tivesse um pouco de orgulho, porque todos sabiam que a Tia Chloe era a melhor cozinheira das redondezas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her plump face showed happiness under her neat checked turban, though she also had a little pride, because everyone knew Aunt Chloe was the best cook in the neighborhood. [Go to](#)

Original English Version

1. Her whole plump countenance beams with satisfaction and contentment from under her well-starched checked turban, bearing on it, however, if we must confess it, a little of that tinge of self-consciousness which becomes the first cook of the neighborhood, as Aunt Chloe was universally held and acknowledged to be. [Go to](#)

Turbid /'tɜːrbɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: turvo

Exemplo em português: *Era agora começo de primavera, e o rio ia cheio e turbulento; grandes blocos de gelo flutuante balançavam pesadamente de um lado a outro nas águas turvas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was now early spring, and the river was swollen and turbulent; great cakes of floating ice were swinging heavily to and fro in the turbid waters. [Return to Original English Version](#)
2. Right on behind they came; and, nerved with strength such as God gives only to the desperate, with one wild cry and flying leap, she vaulted sheer over the turbid current by the shore, on to the raft of ice beyond. [Return to Original English Version](#)

Turbulent /'tɜ:rbjələnt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: turbulento; agitado

Exemplo em português: *Era agora começo de primavera, e o rio ia cheio e turbulento; grandes blocos de gelo flutuante balançavam pesadamente de um lado a outro nas águas turvas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was now early spring, and the river was swollen and turbulent; great cakes of floating ice were swinging heavily to and fro in the turbid waters. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Twickem /'twɪkəm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Twickem

Simple English: a false name a con man claims to be from New Orleans

Example: *Twickem from New Orleans, he claimed one day.*

Exemplo em português: *Você devia ver como eu consigo fazer bem esse papel - disse Marks, orgulhoso. - Um dia sou o Sr. Twickem, de Nova Orleans; outro dia acabei de chegar da minha plantação no rio Pearl, onde tenho setecentos escravos trabalhando; e às vezes sou um parente distante de Henry Clay, ou algum velho do Kentucky.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "One day I am Mr. Twickem from New Orleans; another day I have just come from my plantation on Pearl River, where I work seven hundred slaves; and sometimes I am a distant relative of Henry Clay, or some old man in Kentucky.

[Go to](#)

Original English Version

1. One day, I'm Mr. Twickem, from New Orleans; 'nother day, I'm just come from my plantation on Pearl River, where I works seven hundred niggers; then, again, I come out a distant relation of Henry Clay, or some old cock in Kentucky. [Go to](#)

Tyrannical /tə'rænikəl/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: tirânico

Exemplo em português: *Todavia, como aos olhos da lei esse rapaz não era um homem, e sim uma coisa, todas essas qualidades superiores ficavam sujeitas ao arbítrio de um senhor vulgar, tacanho e tirânico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nevertheless, as this young man was in the eye of the law not a man, but a thing, all these superior qualifications were subject to the control of a vulgar, narrow-minded, tyrannical master. [Return to Original English Version](#)

2. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Tyrant /'taɪrənt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: tirano; déspota

Simple English: A ruler or a person who uses power cruelly and unfairly.

Example: *The island was ruled by a tyrant for thirty years.*

Exemplo em português: *O tirano percebeu o sussurro e adivinhou-lhe o teor, embora não pudesse ouvir o que fora dito; e reforçou intimamente a sua determinação de conservar o poder que detinha sobre a vítima.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The tyrant observed the whisper, and conjectured its import, though he could not hear what was said; and he inwardly strengthened himself in his determination to keep the power he possessed over his victim. [Go to](#)

Un's /ʌnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do velho

Simple English: a dialect-spelling of 'one's', used in the phrase 'the Old Un', a nickname for the Devil

Example: *It makes no difference whether they drink to your health or to the Old Un's.*

Exemplo em português: *Ora, eu compro uma moça, e se ela tem um pirralho pra vender, eu simplesmente chego, ponho o punho na cara dela e digo: “Olhe aqui, agora, se você me der uma só palavra da sua boca, eu esfrego a sua cara no chão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I won't hear one word - not the beginning of a word.' I says to 'em, 'This yer young un's mine, and not yourn, and you've no kind o' business with it. [Return to Original English Version](#)

Unapt /ʌn'æpt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: pouco propenso; inadequado

Exemplo em português: *Deveras, se os nossos leitores imaginassem um buldogue elevado à condição de homem, e a andar por aí de chapéu e casaco, teriam ideia nada imprópria do estilo geral e do efeito da sua compleição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Indeed, could our readers fancy a bull-dog come unto man's estate, and walking about in a hat and coat, they would have no unapt idea of the general style and effect of his physique. [Return to Original English Version](#)

Unceremonious /,ʌnsərɪ'moʊniəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem cerimônia

Exemplo em português: - *Sr. Haley - disse o Sr. Shelby - , se eu não julgasse que o senhor tem algum motivo de decepção, não teria tolerado o estilo rude e sem cerimônia com que entrou na minha sala esta manhã.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley," said Mr. Shelby, "if I did not think you had some cause for disappointment, I should not have borne from you the rude and unceremonious style of your entrance into my parlor this morning. [Return to Original English Version](#)

Unclearness /ʌn'kleɪnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falta de clareza

Simple English: the quality of being difficult to understand or perceive

Example: *But it seemed that its scary unclearness did not affect the young sinners very much.*

Exemplo em português: *Mas parecia que sua assustadora imprecisão não afetava muito os jovens pecadores.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But it seemed that its scary unclearness did not affect the young sinners very much. [Go to](#)

Unconsciously /,ən'kənʃəsli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: inconscientemente

Exemplo em português: *E tanto a sua oração sempre atuava sobre os sentimentos devotos do seu auditório, que muitas vezes parecia haver o perigo de ela se perder de todo em meio à abundância das respostas que irrompiam por toda parte à sua volta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing could exceed the touching simplicity, the childlike earnestness, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have wrought itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips unconsciously; in the language of a pious old negro, he “prayed right up.” And so much did his prayer always work on the devotional feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him. [Return to Original English Version](#)

Uncorked /ʌn'kɔːrkt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desarmou

Exemplo em português: - *Não pretendo fazer fortuna com ela - disse o Sr. Shelby, com segurança; e, procurando desviar a conversa, destapou uma garrafa de vinho novo e pediu ao companheiro que opinasse sobre ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I don't want to make my fortune on her," said Mr. Shelby, dryly; and, seeking to turn the conversation, he uncorked a bottle of fresh wine, and asked his companion's opinion of it. [Return to Original English Version](#)

Unction /'ʌŋkʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fervor solene

Exemplo em português: *O refrão de um deles, que dizia assim, foi cantado com grande energia e unção:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chorus of one of them, which ran as follows, was sung with great energy and unction: [Return to Original English Version](#)

Undisguised /,ʌndɪs'gaɪzd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem disfarce

Exemplo em português: *O castanho de sua tez cedia, nas faces, a um rubor perceptível, que se avivou ao notar o olhar do desconhecido cravado nela, numa admiração audaciosa e sem disfarce.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The brown of her complexion gave way on the cheek to a perceptible flush, which deepened as she saw the gaze of the strange man fixed upon her in bold and undisguised admiration. [Return to Original English Version](#)

Undulating /'ʌndʒuleɪtɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ondulante

Exemplo em português: *Devido à forma peculiar da margem do lado do Kentucky, com a terra avançando muito para dentro d'água, o gelo se acumulara e se detivera em grande quantidade, e o estreito canal que contornava a curva estava cheio de gelo, um bloco empilhado sobre outro, formando assim uma barreira temporária ao gelo que descia, o qual se prendia e formava uma grande jangada ondulante, enchendo o rio inteiro e estendendo-se quase até a margem do Kentucky.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Owing to the peculiar form of the shore on the Kentucky side, the land bending far out into the water, the ice had been lodged and detained in great quantities, and the narrow channel which swept round the bend was full of ice, piled one cake over another, thus forming a temporary barrier to the descending ice, which lodged, and formed a great, undulating raft, filling up the whole river, and extending almost to the Kentucky shore. [Return to Original English Version](#)

Uneasily /ʌnɪˈæsi.li/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: inquietamente

Simple English: in a way described by uneasi

Example: "How can I help?" asked the other uneasily.

Exemplo em português: Ele se moveu inquieto na cadeira e manteve os olhos numa carta.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He moved uneasily in his chair and kept his eyes on a letter. [Go to](#)
2. "You have a friend here?" said Haley, looking uneasily at Marks. [Go to](#)

Original English Version

1. "Haley is his name," said Shelby, turning himself rather uneasily in his chair, and continuing with his eyes fixed on a letter. [Go to](#)

Uneasy /ʌn'ɪ:zi/ **Listen** (29 occurrences in the simplified text)

Português: inquieto; pouco à vontade

Simple English: Feeling worried or not comfortable.

Example: *The Scarecrow felt a little uneasy.*

Exemplo em português: - *Bem, então, Haley, como vai fazer o negócio?* - *perguntou o Sr. Shelby, depois de um longo e incômodo silêncio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt "Well, then, Haley, how will you make the trade?" Mr. Shelby asked after a long, uneasy silence. [Go to](#)
2. This made his master feel uneasy and less important. [Go to](#)
3. "Is he a slave trader?" said Mrs. Shelby, seeing her husband's uneasy manner. [Go to](#)
4. Now and then, funny news came in that Mas'r Haley was very uneasy and could not sit still, but walked back and forth by the windows and porch. [Go to](#)
5. "He'll get worse than uneasy one day if he does not change. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt "Well, then, Haley, how will you trade?" said Mr. Shelby, after an uneasy interval of silence. [Go to](#)
2. He was waited upon over the factory, shown the machinery by George, who, in high spirits, talked so fluently, held himself so erect, looked so handsome and manly, that his master began to feel an uneasy consciousness of inferiority. [Go to](#)
3. "Old lady don't like your humble servant, over and above," said Haley, with an uneasy effort to be very familiar. [Go to](#)
4. The woman opened to him the door of a little parlor, covered with a rag carpet, where stood a table with a very shining black oil-cloth, sundry lank, high-backed wood chairs, with some plaster images in resplendent colors on the mantel-shelf, above a very dimly-smoking grate; a long hard-wood settle extended its uneasy length by the chimney, and here Haley sat him down to meditate on the instability of human hopes and happiness in general. [Go to](#)

Unfairness /ʌn'fɜrnəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: injustiça

Simple English: Treatment that is not fair or just.

Example: *The unfairness of the rule angered everyone.*

Exemplo em português: *Direi isto, porém, porque é necessário: não permitirei insinuações de que tive alguma parte nessa injustiça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I will say this, however, because it is necessary: I will allow no hints that I had any part in this unfairness. [Go to](#)

Original English Version

1. I say thus much, however, since appearances call for it, that I shall allow of no insinuations cast upon me, as if I were at all partner to any unfairness in this matter. [Go to](#)

Unfavorable /ʌn'feɪvərəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desfavorável; adverso

Exemplo em português: *Eliza ficou, por um instante, contemplando esse aspecto desfavorável das coisas, que logo viu haver de impedir a travessia da balsa habitual; e então entrou numa pequena estalagem à margem, para fazer algumas perguntas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Eliza stood, for a moment, contemplating this unfavorable aspect of things, which she saw at once must prevent the usual ferry-boat from running, and then turned into a small public house on the bank, to make a few inquiries. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Unfold /ʌn'fəʊld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desdobrar

Exemplo em português: *Ali também, no verão, várias flores anuais brilhantes - cravos-de-defunto, petúnias, maravilhas - achavam um cantinho acolhedor onde desdobrar seus esplendores, e eram a delícia e o orgulho do coração da Tia Chloe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, also, in summer, various brilliant annuals, such as marigolds, petunias, four-o'clocks, found an indulgent corner in which to unfold their splendors, and were the delight and pride of Aunt Chloe's heart. [Return to Original English Version](#)

Ungrateful /ʌn'ɡreɪtəfəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: ingrato

Simple English: Not showing thanks for what someone has done.

Example: *I would be ungrateful if I did not mourn him.*

Exemplo em português: *Por favor, não pense que sou ingrata, e não pense mal de mim.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Please don't think I am ungrateful, and don't think badly of me. [Go to](#)

Original English Version

1. "O, Missis! dear Missis! don't think me ungrateful, - don't think hard of me, any way, - I heard all you and master said tonight. [Go to](#)

Unhesitating /ʌn'hɛzətetɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem hesitação; decidido

Exemplo em português: - *Ora, não é bem um homem cruel, mas um homem de couro... um homem morto para tudo, exceto o comércio e o lucro... frio, resoluto e implacável, como a morte e o túmulo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Why, not a cruel man, exactly, but a man of leather, - a man alive to nothing but trade and profit, - cool, and unhesitating, and unrelenting, as death and the grave. [Return to Original English Version](#)

2. In the head and face every organ and lineament expressive of brutal and unhesitating violence was in a state of the highest possible development.

[Return to Original English Version](#)

Unluckily /ʌn'ʌkɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: infelizmente

Exemplo em português: - *Mas veja só que ele inventou esta máquina - interpôs um dos operários, com certa inoportunidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But only think of his inventing this machine," interposed one of the workmen, rather unluckily. [Return to Original English Version](#)

Unprepared /,ʌnpri'perd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: despreparado; desprevenido

Exemplo em português: *Fui precipitada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was surprised, and entirely unprepared for this; - but surely you will allow me to intercede for these poor creatures. [Return to Original English Version](#)

Unprincipled /ʌnˈprɪnsəpəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem escrúpulos; inescrupuloso

Exemplo em português: *Eu lhe disse que uma só alma vale mais do que todo o dinheiro do mundo; e como ela há de acreditar em mim quando nos vir dar meia-volta e vender o filho dela?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have talked with Eliza about her boy - her duty to him as a Christian mother, to watch over him, pray for him, and bring him up in a Christian way; and now what can I say, if you tear him away, and sell him, soul and body, to a profane, unprincipled man, just to save a little money? [Return to Original English Version](#)

Unprotected /,ʌnpɹə'tektɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desprotegido; exposto

Exemplo em português: *A prevalência geral de atividades agrícolas de índole tranqüila e gradual, que não exigem aqueles períodos de correria e pressão reclamados pelos negócios dos distritos mais ao sul, torna a tarefa do negro mais salubre e razoável; enquanto o senhor, contente com um estilo mais gradual de enriquecimento, não conhece aquelas tentações à dureza de coração que sempre vencem a frágil natureza humana quando a perspectiva de ganho súbito e rápido é posta na balança, sem contrapeso mais grave que os interesses dos desamparados e desprotegidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The general prevalence of agricultural pursuits of a quiet and gradual nature, not requiring those periodic seasons of hurry and pressure that are called for in the business of more southern districts, makes the task of the negro a more healthful and reasonable one; while the master, content with a more gradual style of acquisition, has not those temptations to hardheartedness which always overcome frail human nature when the prospect of sudden and rapid gain is weighed in the balance, with no heavier counterpoise than the interests of the helpless and unprotected. [Return to Original English Version](#)

Unrelenting /,ʌnrɪˈlentɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inflexível; que não cede

Exemplo em português: - *Ora, não é bem um homem cruel, mas um homem de couro... um homem morto para tudo, exceto o comércio e o lucro... frio, resoluto e implacável, como a morte e o túmulo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Why, not a cruel man, exactly, but a man of leather, - a man alive to nothing but trade and profit, - cool, and unhesitating, and unrelenting, as death and the grave. [Return to Original English Version](#)

Uns /ʌnz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: os tais

Simple English: a dialect-spelling of 'ones', as in 'blood 'uns' meaning thoroughbred horses

Example: *Shall colonists have their horses, blooded ones, and not my gentleman?*

Exemplo em português: *Artigos de luxo, puramente; vendem pra criados de mesa e coisas assim, pra gente rica que pode pagar por bonitos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Fancy articles entirely - sell for waiters, and so on, to rich 'uns, that can pay for handsome 'uns. [Return to Original English Version](#)

2. You see, when I any ways can, I takes a leetle care about the onpleasant parts, like selling young uns and that, - get the gals out of the way - out of sight, out of mind, you know, - and when it's clean done, and can't be helped, they naturally gets used to it. 'Tan't, you know, as if it was white folks, that's brought up in the way of 'spectin' to keep their children and wives, and all that. [Return to Original English Version](#)

3. O, Lor! what young uns will be up ter! [Return to Original English Version](#)

4. Pt "Did ye ever see such aggravating young uns?" said Aunt Chloe, rather complacently, as, producing an old towel, kept for such emergencies, she poured a little water out of the cracked tea-pot on it, and began rubbing off the molasses from the baby's face and hands; and, having polished her till she shone, she set her down in Tom's lap, while she busied herself in clearing away supper. [Return to Original English Version](#)

5. "If we could get a breed of gals that didn't care, now, for their young uns," said Marks; "tell ye, I think 't would be 'bout the greatest mod'rn improvement I knows on," - and Marks patronized his joke by a quiet introductory sniggle. [Return to Original English Version](#)

6. "Jes so," said Haley; "I never couldn't see into it; young uns is heaps of trouble to 'em; one would think, now, they'd be glad to get clar on 'em; but they arn't. [Return to Original English Version](#)

Unsuspected /,ʌnsə'spektɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insuspeitado

Exemplo em português: *Como era, ademais, tão clara que não se reconhecia nela ascendência negra sem um exame atento, e o filho também era claro, era-lhe muito mais fácil passar sem despertar desconfiança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As she was also so white as not to be known as of colored lineage, without a critical survey, and her child was white also, it was much easier for her to pass on unsuspected. [Return to Original English Version](#)

Untied /ʌn'taɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desamarrados; soltos

Simple English: Had their knots or strings loosened.

Example: *The mice were untied from the truck.*

Exemplo em português: - *Nem um pouco, patrão! - disse Sam, entregando as rédeas a Haley e segurando seu estribo, enquanto Andy soltava os outros dois cavalos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Not a bit, Mas'r!" said Sam, giving Haley the reins and holding his stirrup, while Andy untied the other two horses. [Go to](#)

Untiring /ʌn'taɪərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: incansável

Exemplo em português: *Sam e Andy corriam e gritavam; cães latiam de um lado a outro; e Mike, Mose, Mandy, Fanny e todos os exemplares menores da propriedade, machos e fêmeas, disparavam, batiam palmas, davam vivas e gritavam, com escandalosa solicitude e incansável zelo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Return to Original English Version](#)

Untying /ʌn'taɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desatando

Exemplo em português: - *Nem um tiquinho, sinhô! - disse Sam, pondo a rédea de Haley na mão dele e segurando-lhe o estribo, enquanto Andy desamarrava os outros dois cavalos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Not a bit of him, Mas'r!" said Sam, putting Haley's rein in his hand, and holding his stirrup, while Andy was untying the other two horses. [Return to Original English Version](#)

Unutterable /ʌn'ʌtərəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indizível

Exemplo em português: *Assim, tudo pesado, Haley, com graça bastante equívoca, encaminhou-se para a sala, enquanto Sam, revirando os olhos atrás dele com indizível significado, seguiu gravemente com os cavalos para o pátio da estrebaria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thus, all things considered, Haley, with rather an equivocal grace, proceeded to the parlor, while Sam, rolling his eyes after him with unutterable meaning, proceeded gravely with the horses to the stable-yard. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Upbringing /'ʌpbriŋɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: criação; educação familiar

Simple English: The way a child is cared for and taught at home.

Example: *Her upbringing had been very strict.*

Exemplo em português: *Ah, senhorzinho George, você nem sabe metade das suas vantagens, na sua família e na sua criação! - A Tia Chloe suspirou e revirou os olhos, emocionada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ah, Mas'r George, you do not know half your advantages in your family and upbringing!" Aunt Chloe sighed and rolled her eyes with feeling. [Go to](#)

***Uplifted* /ʌp'liftɪd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: erguido; levantado

Exemplo em português: - *Ele merece!* - disse a Tia Chloe, sombria. - *Ele partiu muito, muito, muito coração... eu digo a vocês todos!* - falou ela, parando, com um garfo erguido nas mãos. - *É como o sinhozinho George lê no Apocalipse: as almas clamando debaixo do altar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He deserves it!" said Aunt Chloe, grimly; "he's broke a many, many, many hearts, - I tell ye all!" she said, stopping, with a fork uplifted in her hands; "it's like what Mas'r George reads in Ravelations, - souls a callin' under the altar! and a callin' on the Lord for vengeance on sich! - and by and by the Lord he'll hear 'em - so he will!" [Return to Original English Version](#)

Uproariously /ʌp'ɔːriəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estrondosamente; às gargalhadas

Exemplo em português: *Ambos os cavalheiros riram às gargalhadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Both gentlemen laughed uproariously. [Return to Original English Version](#)

Utensils /ju:'tensəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: utensílios

Exemplo em português: *O traficante e o Sr. Shelby estavam sentados juntos na já mencionada sala de jantar, a uma mesa coberta de papéis e material de escrita.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The trader and Mr. Shelby were seated together in the dining room afore-named, at a table covered with papers and writing utensils. [Return to Original English Version](#)

Uther /'ʌðər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: outro

Simple English: a dialect-spelling of 'other'

Example: *"Every one of us keeps a pup of some kind or other," he said.*

Exemplo em português: - *Montes deles - disse Sam, triunfante. - Tem o Bruno, que é um estrondo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Heaps on 'em," said Sam, triumphantly; "thar's Bruno - he's a roarer! and, besides that, 'bout every nigger of us keeps a pup of some natur or uther."

[Return to Original English Version](#)

Uttered /'ʌtərd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: pronunciou; proferiu

Exemplo em português: *Nesse momento crítico, Sam deu um jeito de deixar o chapéu voar da cabeça e soltou uma exclamação alta e característica, que a sobressaltou no ato; ela recuou de súbito; toda a comitiva passou pela janela, contornando até a porta da frente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At this crisis, Sam contrived to have his hat blown off, and uttered a loud and characteristic ejaculation, which startled her at once; she drew suddenly back; the whole train swept by the window, round to the front door. [Return to Original English Version](#)

Valeyable /'væl.jə.bəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: valioso

Simple English: worth a lot; having great value

Example: *I consider religion a valeyable thing, when it's the genuine article.*

Exemplo em português: *Sim, eu considero a religião coisa de valor num negro, quando é do artigo genuíno, sem tapeação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yes, I consider religion a valeyable thing in a nigger, when it's the genuine article, and no mistake." [Return to Original English Version](#)

Valise /və'lis/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: valise; mala de viagem

Simple English: a small bag for carrying clothes on a journey

Example: *I'll pack a valise and go on the afternoon train.*

Exemplo em português: *Haley tirou, de uma valise usada, um pergaminho que, depois de examinar por um instante, entregou ao Sr. Shelby, que o tomou com um gesto de contida sofreguidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley produced, from a well-worn valise, a parchment, which, after looking over it a moment, he handed to Mr. Shelby, who took it with a gesture of suppressed eagerness. [Go to](#)

Varsal /'vɑ:r.səl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: universal

Simple English: covering or including everything; the whole world

Example: *It didn't concern all men to press on all men's attention, above everything else in this 'varsal earth.*

Exemplo em português: - *Pois eu teria jurado que a sinhá vasculharia o mundo inteiro atrás da Lizy - acrescentou Sam, pensativo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Now, sartin I’d a said that Missis would a scoured the varsal world after Lizy,” added Sam, thoughtfully. [Return to Original English Version](#)

Vaulted /'vɔ:ltɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abobadado; saltou apoiando-se

Exemplo em português: *Bem atrás vinham eles; e, revestida de uma força como Deus só dá aos desesperados, com um grito selvagem e um salto voador, ela transpôs de um pulo a corrente turva junto à margem, aterrissando na jangada de gelo mais adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Right on behind they came; and, nerved with strength such as God gives only to the desperate, with one wild cry and flying leap, she vaulted sheer over the turbid current by the shore, on to the raft of ice beyond. [Return to Original English Version](#)

Vehemence /'vi:əməns/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: veemência

Exemplo em português: *Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

Vehement /'vi:əmənt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: veemente

Exemplo em português: *Andy olhou inocentemente para Sam, surpreso ao ouvir esse novo dado geográfico, mas no mesmo instante confirmou o que ele disse, com uma reiteração veemente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Andy looked up innocently at Sam, surprised at hearing this new geographical fact, but instantly confirmed what he said, by a vehement reiteration. [Return to Original English Version](#)

Vehemently /'vi:əməntli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: veementemente; profundamente

Exemplo em português: - *Que miserável!* - disse a Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. "The wretch!" said Mrs. Shelby, vehemently. [Return to Original English Version](#)

Verandah /və'rændə/ **Listen** (94 occurrences in the simplified text)

Português: varanda; alpendre

Simple English: A roofed platform along the outside of a building.

Example: *They drank coffee on the shaded verandah.*

Exemplo em português: *Shelby tinha saído para uma visita, e Eliza estava na varanda, observando com tristeza a carruagem se afastar, quando uma mão tocou seu ombro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt Mrs. Shelby had gone on her visit, and Eliza was standing in the verandah, sadly watching the carriage drive away, when a hand touched her shoulder. [Go to](#)
2. As she spoke, she led him into a small, neat room opening onto the verandah. [Go to](#)
3. She looked nervously out on the verandah, where the boy had gone because he was tired of the serious talk. [Go to](#)
4. No sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks on the verandah, for then she looked forward to fresh efforts and fresh triumphs. [Go to](#)
5. She opened a door in her room that led to the outer verandah and slipped out without making a sound. [Go to](#)
6. Very soon, about a dozen young children were sitting on the verandah railings like crows. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Mrs. Shelby had gone on her visit, and Eliza stood in the verandah, rather dejectedly looking after the retreating carriage, when a hand was laid on her shoulder. [Go to](#)
2. Saying this, she drew him into a neat little apartment opening on the verandah, where she generally sat at her sewing, within call of her mistress. [Go to](#)
3. She looked nervously out on the verandah, where the boy, tired of the grave conversation, had retired, and where he was riding triumphantly up and down on Mr. Shelby's walking-stick. [Go to](#)
4. The arrival of company at the house, the arranging of dinners and suppers "in style," awoke all the energies of her soul; and no sight was more welcome to her than a pile of travelling trunks launched on the verandah, for then she

foresaw fresh efforts and fresh triumphs. [Go to](#)

5. Saying these words, she had tied and buttoned on the child's simple outfit, and, taking him in her arms, she whispered to him to be very still; and, opening a door in her room which led into the outer verandah, she glided noiselessly out. [Go to](#)

6. Very soon, about a dozen young imps were roosting, like so many crows, on the verandah railings, each one determined to be the first one to apprise the strange Mas'r of his ill luck. [Go to](#)

Vestige /'vestɪdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vestígio

Exemplo em português: *Toda a fachada era coberta por uma grande bignônia escarlate e uma roseira-trepadeira nativa que, entrelaçando-se e entretecendo-se, mal deixavam ver vestígio dos toscos troncos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whole front of it was covered by a large scarlet bignonia and a native multiflora rose, which, entwisting and interlacing, left scarce a vestige of the rough logs to be seen. [Return to Original English Version](#)

Vexation /vɛk'seɪʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aborrecimento; irritação

Exemplo em português: *E assim ruiu a última esperança de George: nada diante de si senão uma vida de labuta e servidão, tornada mais amarga por cada pequena vexação pungente e cada indignidade que a engenhosidade tirânica pudesse inventar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt And so fell George's last hope; - nothing before him but a life of toil and drudgery, rendered more bitter by every little smarting vexation and indignity which tyrannical ingenuity could devise. [Return to Original English Version](#)

Vigorous /'vɪɡərəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: vigoroso; enérgico; forte

Exemplo em português: *Aqui os meninos emergiram de debaixo da mesa e, com as mãos e o rosto bem lambuzados de melaço, começaram a beijar vigorosamente o bebê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here the boys emerged from under the table, and, with hands and faces well plastered with molasses, began a vigorous kissing of the baby. [Return to Original English Version](#)

Vigorously /'vɪɡərəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vigorosamente

Exemplo em português: *Assim, com grande veemência, o animal derrubou Sam e, dando dois ou três resfolegos de desdém, escoiceou vigorosamente no ar e logo saiu a corcovear rumo à extremidade inferior do gramado, seguido de Bill e Jerry, que Andy não deixara de soltar, conforme o combinado, tocando-os com várias exclamações terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So, with great vehemence, he overturned Sam, and, giving two or three contemptuous snorts, flourished his heels vigorously in the air, and was soon prancing away towards the lower end of the lawn, followed by Bill and Jerry, whom Andy had not failed to let loose, according to contract, speeding them off with various direful ejaculations. [Return to Original English Version](#)

Virginny /vər'dʒɪni/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Virgínia

Simple English: a dialect pronunciation of the U.S. state name Virginia

Example: *He comes from one of the very first families in Old Virginny.*

Exemplo em português: *Vem de uma das mais _antigas_ famílias da Velha Virgínia!*

Use in this Book:

Original English Version

1. He comes of one of de bery _fustest_ families in Old Virginny! [Return to Original English Version](#)

Virtuous /'vɜ:rtʃuəs/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: virtuoso; honesto

Simple English: Behaving in a good and honest way.

Example: *He hoped to end his days as a virtuous man.*

Exemplo em português: *Essa tem sido a minha experiência. - E o negociante recostou-se na cadeira e cruzou os braços, com um ar de virtuosa decisão, aparentemente se vendo como um grande amigo da humanidade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That's been my experience.' And the trader leaned back in his chair and folded his arms, with an air of virtuous decision, apparently seeing himself as a great friend of humanity. [Go to](#)

Original English Version

1. It's always best to do the humane thing, sir; that's been _my_ experience." And the trader leaned back in his chair, and folded his arms, with an air of virtuous decision, apparently considering himself a second Wilberforce. [Go to](#)

Visage /'vɪzɪdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: semblante; rosto; fisionomia

Exemplo em português: - Ô, ô! - disse Sam. - Assustadinho, é? - E o rosto negro iluminou-se com um brilho curioso e travesso. - Eu já te ajeito! - disse ele.

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Ho, ho!” said Sam, “skeery, ar ye?” and his black visage lighted up with a curious, mischievous gleam. [Return to Original English Version](#)

Vittles /'vɪtəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: comida; mantimentos

Exemplo em português: “Ai, deixe disso, sinhá”, eu disse; “me dói o coração ver comida boa estragada desse jeito!”

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘O, go way, Missis,’ said I; ‘it really hurts my feelin’s, now, to see good vittles spiled dat ar way! [Return to Original English Version](#)

Vociferating /ˌvoʊˈsɪfəreɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vociferando

Exemplo em português: *Cavalgava, portanto, com ar de dócil submissão, apenas gemendo e vociferando de quando em quando que estava “medonhamente esburacado, e ruim pra pata do Jerry”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He therefore rode along with an air of dutiful submission, only groaning and vociferating occasionally that 't was “desp't rough, and bad for Jerry's foot.”

[Return to Original English Version](#)

Vulgarly /'vʌlgərli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vulgarmente; grosseiramente; comumente

Exemplo em português: *Sam, diante disso, coçou a carapinha, a qual, se não continha sabedoria muito profunda, continha ainda assim boa dose de uma espécie particular muito procurada entre políticos de todas as cores e países, e vulgarmente chamada “saber de que lado o pão está com manteiga”; e assim, detendo-se em grave consideração, deu de novo um puxão nas calças, que era o seu método regularmente organizado de auxiliar as próprias perplexidades mentais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Black Sam, upon this, scratched his woolly pate, which, if it did not contain very profound wisdom, still contained a great deal of a particular species much in demand among politicians of all complexions and countries, and vulgarly denominated “knowing which side the bread is buttered;” so, stopping with grave consideration, he again gave a hitch to his pantaloons, which was his regularly organized method of assisting his mental perplexities. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Wage /weɪdʒ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: salário; travar; empreender

Simple English: The amount of money paid to a worker for their labor.

Example: *Her wage increased after she worked there for over two years successfully.*

Exemplo em português: *Assim, para choque de todos, exigiu de repente o salário de George e disse que o levaria para casa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So, to everyone's shock, he suddenly demanded George's wages and said he was taking him home. [Go to](#)

Wagged /wægd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abanou o rabo

Simple English: Moved the tail from side to side.

Example: *Toto wagged his tail to show that he understood.*

Exemplo em português: *Ela disse o nome dele baixinho, e o velho bicho de estimação, com quem ela havia brincado tantas vezes, logo abanou o rabo e a seguiu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She said his name softly, and the old pet, who had played with her many times, at once wagged his tail and followed her. [Go to](#)

Wagging /'wæɡɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abanando; balançando

Exemplo em português: *Ela pronunciou-lhe o nome com brandura, e o animal, seu velho companheiro e bicho de estimação, no mesmo instante, abanando o rabo, aprontou-se para segui-la, embora aparentemente ruminasse muito, na sua simples cabeça de cão, o que poderia significar aquele indiscreto passeio de meia-noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She gently spoke his name, and the animal, an old pet and playmate of hers, instantly, wagging his tail, prepared to follow her, though apparently revolving much, in his simple dog's head, what such an indiscreet midnight promenade might mean. [Return to Original English Version](#)

Waiters /'weɪtərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: garçons

Simple English: men whose job is serving food and drink to customers

Example: *Do you remember the cooks' and waiters' strike?*

Exemplo em português: *Podem ser vendidos como criados de sala e para outros serviços a gente rica que pode pagar por bons rapazes.*

Forms in this book: Waiters, waiters

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They can be sold as waiters and for other work to rich people who can pay for good-looking ones. [Go to](#)

Original English Version

1. Fancy articles entirely - sell for waiters, and so on, to rich 'uns, that can pay for handsome 'uns. [Go to](#)

Waitin /'wertɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esperando

Simple English: a dialect way of saying 'waiting', dropping the final g

Example: *The old man will be wanting you on deck, waitin' on the counter.*

Exemplo em português: *Pois, estou muito contente de ouvir todos vocês e ver todos vocês mais uma vez, porque não sei quando vou partir pra glória; mas eu já me aprontei, meus filhos; parece que já fiz a minha trouxinha, amarrei tudo, pus a touca, e estou só esperando a diligência passar e me levar pra casa; às vezes, de noite, acho que ouço as rodas rangendo, e vivo espiando lá fora; agora, vocês também se aprontem, porque eu digo a todos, meus filhos - disse ela, batendo com força o bordão no chão - , aquela _glória_ é uma coisa poderosa! É uma coisa poderosa, meus filhos... vocês não sabem nada dela... é _maravilhosa_. - E a velha criatura sentou-se, com lágrimas correndo, como que de todo tomada, enquanto o círculo inteiro entoava:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, I'm mighty glad to hear ye all and see ye all once more, 'cause I don't know when I'll be gone to glory; but I've done got ready, chil'en; 'pears like I'd got my little bundle all tied up, and my bonnet on, jest a waitin' for the stage to come along and take me home; sometimes, in the night, I think I hear the wheels a rattlin', and I'm lookin' out all the time; now, you jest be ready too, for I tell ye all, chil'en," she said, striking her staff hard on the floor, "dat ar _glory_ is a mighty thing! [Return to Original English Version](#)

Walkin /'wɔ:kɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caminhando (forma dialetal)

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Wan't /wʌnt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: não eram

Simple English: an African American Vernacular English dialect contraction of 'weren't'

Example: *Why, they wan't no account at all.*

Exemplo em português: *Ora, não valiam nada.*

Forms in this book: Wan't, wan't

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, dey wan't no 'count 't all." [Return to Original English Version](#)
2. And wan't I behind de dinin'-room door dat bery day? and didn't I see de General pass his plate three times for some more dat bery pie? - and, says he, 'You must have an uncommon cook, Mrs. Shelby.' Lor! [Return to Original English Version](#)
3. "Wan't dat ar what I telled Mas'r?" said Sam, with an air of injured innocence. [Return to Original English Version](#)

Wanter /'wɒnər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: querer

Simple English: an African American Vernacular English contraction of 'want to'

Example: *O mother, we don't wanter.*

Exemplo em português: - *Ai, mãe, a gente não quer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "O mother, we don't wanter. [Return to Original English Version](#)

Warmly /'wɔ:rmli/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: calorosamente; com cordialidade

Simple English: In a friendly, kind way.

Example: *Come along, said the Scarecrow warmly.*

Exemplo em português: *O dono da fábrica o recebeu calorosamente e o parabenizou por possuir um escravo tão valioso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The factory owner welcomed him warmly and congratulated him on owning such a valuable slave. [Go to](#)

Warn't /wɔːrnt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: não estava

Simple English: was not; a negative form of 'to be'

Example: *And Martha warn't as late last Christmas Day by half-an-hour?"*

Exemplo em português: - *Você viu ele, Andy? _Viu_ ele? - disse Sam, quando já estava bem a salvo do abrigo do celeiro e amarrara o cavalo a um poste. - Ai, Deus, se não foi tão bom quanto um culto, ver ele dançando, escoiceando e xingando a gente.*

Forms in this book: Warn't, warn't

Use in this Book:

Original English Version

1. "O, Lor, if it warn't as good as a meetin', now, to see him a dancin' and kickin' and swarin' at us. [Return to Original English Version](#)
2. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she "warn't a going to have raw gravy on the table, to help nobody's catchings." One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that "Mas'r Haley was mighty oneasy, and that he couldn't sit in his cheer no ways, but was a walkin' and stalkin' to the winders and through the porch." [Return to Original English Version](#)
3. "If yer warn't both on yer such cussed liars, now!" he said, contemplatively as he pondered a moment. [Return to Original English Version](#)
4. Why, re'lly, she did seem to me to valley the child more 'cause _'t was_ sickly and cross, and plagued her; and she warn't making b'lieve, neither, - cried about it, she did, and lopped round, as if she'd lost every friend she had. [Return to Original English Version](#)
5. Wal, ye see, I thought there warn't no harm in my jest passing him along, and not sayin' nothin'; and I'd got him nicely swapped off for a keg o' whiskey; but come to get him away from the gal, she was jest like a tiger. [Return to Original English Version](#)
6. So 't was before we started, and I hadn't got my gang chained up; so what should she do but ups on a cotton-bale, like a cat, ketches a knife from one of the deck hands, and, I tell ye, she made all fly for a minnit, till she saw 't warn't no use; and she jest turns round, and pitches head first, young un and all, into the river, - went down plump, and never ris." [Return to Original English Version](#)

Warnt /wɔːrnt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: não era

Simple English: was not

Example: *"I'm sure one on 'em caved in last week," said Pete, "and let 'em all down in de middle of de singin'; dat ar was failin', warnt it?"*

Exemplo em português: - *Tenho certeza de que um deles arriou semana passada - disse Pete -, e derrubou todo mundo no meio do canto; aquilo foi faltar, não foi?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I'm sure one on 'em caved in last week," said Pete, "and let 'em all down in de middle of de singin'; dat ar was failin', warnt it?" [Return to Original English Version](#)

Water's /'wɔ:tərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da água

Exemplo em português: *Naquele instante vertiginoso, os pés dela mal pareciam tocar o chão, e num momento chegou à beira d'água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In that dizzy moment her feet to her scarce seemed to touch the ground, and a moment brought her to the water's edge. [Return to Original English Version](#)

We's /wi:z/ Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: nós estamos

Simple English: a contraction meaning 'we are'

Example: *"and now, you Mose and you Pete, get into thar; for we's goin' to have the meetin'."*

Exemplo em português: - *Pois bem, agora espero que já tenham acabado - disse a Tia Chloe, que andava atarefada em puxar uma tosca caixa de cama de rodízio. - E agora, você, Mose, e você, Pete, entrem aí; porque vamos ter o culto.*

Forms in this book: We's, we's

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Well, now, I hopes you're done," said Aunt Chloe, who had been busy in pulling out a rude box of a trundle-bed; "and now, you Mose and you Pete, get into thar; for we's goin' to have the meetin'." [Return to Original English Version](#)

2. "What we's to do for cheers, now, _I_ declar I don't know," said Aunt Chloe. [Return to Original English Version](#)

Weariness /'wɪrɪnəs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: fadiga; cansaço

Simple English: Great tiredness of body or mind.

Example: *Weariness showed in every step.*

Exemplo em português: *Mas o menino estava completamente esgotado e chorava de cansaço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the child was completely tired out and cried from weariness. [Go to](#)

Original English Version

1. But the child, wholly exhausted, cried with weariness. [Go to](#)

Weddin /'wɛdɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: casamento

Simple English: a marriage ceremony

Example: *Now, I went over thar when Miss Mary was gwine to be married, and Jinny she jest showed me de weddin' pies.*

Exemplo em português: *Mary ia se casar, e a Jinny me mostrou as tortas do casamento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, I went over thar when Miss Mary was gwine to be married, and Jinny she jest showed me de weddin' pies. [Return to Original English Version](#)

Weeping /'wi:pɪŋ/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: chorando

Simple English: Crying, with tears.

Example: *She sat weeping by the fire.*

Exemplo em português: *Ficaram calados; depois vieram as últimas palavras, e soluços, e pranto amargo - a despedida que podem fazer aqueles cuja esperança de reencontro é como a teia da aranha; e marido e mulher se separaram.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They stood silent; then there were last words, and sobs, and bitter weeping, - such parting as those may make whose hope to meet again is as the spider's web, - and the husband and wife were parted. [Go to](#)

Wench /wɛntʃ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: moça; rapariga; criada

Exemplo em português: *Olhe, comprei uma moça uma vez, quando eu era do ramo... uma peça firme e vistosa, ainda por cima, e bem esperta... e ela tinha um pirralho que era doentio que dava pena; tinha as costas tortas, ou coisa que o valha; e eu simplesmente dei o menino de graça a um homem que quis arriscar criar ele, já que não custava nada; nem pensei, sabe, que a moça fosse fazer alarde por causa disso; mas, Deus, o senhor tinha que ver como ela se descontrolou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, I bought a gal once, when I was in the trade, - a tight, likely wench she was, too, and quite considerable smart, - and she had a young un that was mis'able sickly; it had a crooked back, or something or other; and I jest gin 't away to a man that thought he'd take his chance raising on 't, being it didn't cost nothin'; - never thought, yer know, of the gal's takin' on about it, - but, Lord, yer oughter seen how she went on. [Return to Original English Version](#)

Whar /wɑ:r/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: onde

Simple English: in or at what place

Example: *She oughter cracked me over de head for bein' so sarcy; but dar's whar 't is.*

Exemplo em português: *Ela devia era ter me dado um cocorote na cabeça por eu ser tão atrevida; mas é assim mesmo... eu não me arranjo com damas na cozinha!*

Use in this Book:

Original English Version

1. She oughter cracked me over de head for bein' so sarcy; but dar's whar 't is - I can't do nothin' with ladies in de kitchen!" [Return to Original English Version](#)
2. Pt "Lord bless you, Missis!" said Sam, "horses won't be cotched all in a minnit; they'd done clared out way down to the south pasture, and the Lord knows whar!" [Return to Original English Version](#)
3. It's despit lonesome, and we might lose our way, - whar we'd come to, de Lord only knows." [Return to Original English Version](#)

What'll /'wʌtəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: o que vai; o que será

Exemplo em português: - *Vamos, como quer negociar a moça?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Come, how will you trade about the gal? - what shall I say for her - what’ll you take?” [Return to Original English Version](#)

2. She said, herself, one soul was worth more than the world; and this boy has a soul, and if I let him be carried off, who knows what’ll become of it? [Return to Original English Version](#)

Whence /wɛns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de onde; donde

Exemplo em português: *A refeição da noite, lá na casa, terminou, e a Tia Chloe, que presidira o seu preparo como cozinheira-chefe, deixou a oficiais subalternos da cozinha o encargo de arrumar e lavar a louça, e veio para os seus próprios domínios aconchegantes, a fim de “fazer a ceia do véio dela”; portanto, não duvidem de que é a ela que veem junto ao fogo, presidindo com ansioso interesse a certos petiscos que cham numa frigideira, e ora, com grave consideração, levantando a tampa de um caldeirão de assar, de onde se evolum indubitáveis indícios de “coisa boa”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories, to “get her ole man’s supper”; therefore, doubt not that it is her you see by the fire, presiding with anxious interest over certain frizzling items in a stew-pan, and anon with grave consideration lifting the cover of a bake-kettle, from whence steam forth indubitable intimations of “something good.” A round, black, shining face is hers, so glossy as to suggest the idea that she might have been washed over with white of eggs, like one of her own tea rusks. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Wherever Listen (5 occurrences in the simplified text)

Português: onde quer que; em qualquer lugar; onde quer

Simple English: in any place or to any place

Example: *Sit wherever you like.*

Exemplo em português: *Gosto de coragem onde quer que eu a veja.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I like courage wherever I see it.” [Go to](#)

Whipping /'wɪpɪŋ/ **Listen** (27 occurrences in the simplified text)

Português: chicoteando

Simple English: Hitting with a long thin piece of leather.

Example: *He kept whipping the tired horse.*

Exemplo em português: *O patrão vai aprender que chicotear não vai me domar.*

Forms in this book: WHIPPING, Whipping, whipping

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mas'r will learn that whipping will not tame me. [Go to](#)

Original English Version

1. Mas'r will find out that I'm one that whipping won't tame. [Go to](#)

Whisk /WISK/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: levar num átimo; batedor

Exemplo em português: *O cavalo de Haley, que era branco, muito veloz e fogoso, parecia entrar no espírito da cena com grande gosto; e, tendo por campo de corrida um gramado de quase oitocentos metros de extensão, descendo em suave declive por todos os lados para uma mata indefinida, parecia sentir infinito deleite em ver quão perto podia deixar os perseguidores chegarem dele, e então, quando a um palmo de distância, dar um arranco e um resfolego e safar-se, como o bicho travesso que era, disparando lá para longe por alguma alameda do bosque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt Haley's horse, which was a white one, and very fleet and spirited, appeared to enter into the spirit of the scene with great gusto; and having for his coursing ground a lawn of nearly half a mile in extent, gently sloping down on every side into indefinite woodland, he appeared to take infinite delight in seeing how near he could allow his pursuers to approach him, and then, when within a hand's breadth, whisk off with a start and a snort, like a mischievous beast as he was and career far down into some alley of the wood-lot. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Whisper /'wɪspər/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Exemplo em português: *O homem cruel notou o sussurro e adivinhou o que significava, mesmo sem ouvir as palavras.*

Forms in this book: whisper, whispers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The cruel man noticed the whisper and guessed what it meant, even though he could not hear the words. [Go to](#)

Whispered /'wɪspərd/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: sussurraram; cochicharam

Simple English: Spoke very quietly, so that few people could hear.

Example: *They stopped and whispered among themselves.*

Exemplo em português: *Depois o pegou nos braços e sussurrou para ele ficar bem quieto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she took him in her arms and whispered for him to stay very quiet. [Go to](#)

Original English Version

1. Saying these words, she had tied and buttoned on the child's simple outfit, and, taking him in her arms, she whispered to him to be very still; and, opening a door in her room which led into the outer verandah, she glided noiselessly out. [Go to](#)

Whispering /'wɪspərɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: sussurrando

Simple English: Speaking very softly so that few can hear.

Example: *The two girls were whispering at the back.*

Exemplo em português: *Vi vocês piscando e cochichando no dia em que o tirei da fábrica.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I saw your winking and whispering the day I took him from the factory. [Go to](#)

Original English Version

1. I saw your winking and whispering, the day I took him out of the factory; but you don't come it over me that way. [Go to](#)

Whist /wɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: uíste (jogo de cartas antigo)

Exemplo em português: *Deixo elas mudas feito peixe; e se uma delas começa e dá um pio, ora... - E o Sr. Loker baixou o punho com uma pancada que explicou de todo a lacuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I makes 'em as whist as fishes; and if one on 'em begins and gives a yelp, why, - " and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the hiatus. [Return to Original English Version](#)

Whistling /'wɪslɪŋ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: assobio; silvo

Simple English: A high sound made by air moving quickly.

Example: *A sharp whistling came through the air.*

Exemplo em português: - *Olá, Jim Crow! - disse o Sr. Shelby, assobiando e jogando um punhado de passas em sua direção. - Pegue isso agora!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt “Hello, Jim Crow!” said Mr. Shelby, whistling and throwing a bunch of raisins toward him. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt “Hulloa, Jim Crow!” said Mr. Shelby, whistling, and snapping a bunch of raisins towards him, “pick that up, now!” [Go to](#)

2. Here, Bruno,” he called, whistling to the lumbering Newfoundland, who came pitching tumultuously toward them. [Go to](#)

Whit /wit/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: mínimo; pingo; tiquinho

Exemplo em português: *Como, segundo a própria declaração dela, essa operação cirúrgica era coisa de ocorrência diária na cabana, a declaração em nada abateu a folia, até todos terem rugido, tombado e dançado até chegar a um estado de compostura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As, according to her own statement, this surgical operation was a matter of daily occurrence in the cabin, the declaration no whit abated the merriment, till every one had roared and tumbled and danced themselves down to a state of composure. [Return to Original English Version](#)

Whither /'wɪðər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: para onde; aonde

Exemplo em português: *Havia, ainda, a despedida de cada objeto familiar: o lugar onde crescera, as árvores sob as quais brincara, os bosques por onde passara tantas noites, em dias mais felizes, ao lado do jovem marido; tudo, tal como jazia sob a luz clara e gélida das estrelas, parecia falar-lhe em tom de censura e perguntar-lhe para onde poderia ir, deixando um lar como aquele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then there was the parting from every familiar object, - the place where she had grown up, the trees under which she had played, the groves where she had walked many an evening in happier days, by the side of her young husband, - everything, as it lay in the clear, frosty starlight, seemed to speak reproachfully to her, and ask her whither could she go from a home like that? [Return to Original](#)

[English Version](#)

Whitney's /'wɪtnɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Whitney

Simple English: belonging to Eli Whitney, inventor of the cotton gin

Example: *For a man with so little education and so few chances, this showed great mechanical talent, much like Whitney's cotton-gin.*

Exemplo em português: *Para um homem com tão pouca instrução e tão poucas oportunidades, isso mostrava grande talento mecânico, quase como o descaroador de algodão de Whitney.*

Forms in this book: Whitney's, Whitney's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For a man with so little education and so few chances, this showed great mechanical talent, much like Whitney's cotton-gin. [Go to](#)

Original English Version

1. He had invented a machine for the cleaning of the hemp, which, considering the education and circumstances of the inventor, displayed quite as much mechanical genius as Whitney's cotton-gin.[1] [Go to](#)

Whooped /wu:pt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gritou de alegria; berrou

Simple English: shouted loudly with excitement or joy

Example: *Rose whooped and howled for two.*

Exemplo em português: *Mike, Mose, Mandy, Fanny, e todas as crianças pequenas da propriedade se agitaram, bateram palmas, gritaram e vibraram com uma animação barulhenta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller people on the place rushed about, clapped, whooped, and shouted with noisy excitement. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Go to](#)

Whooping /'hu:pɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: gritaria; coqueluche (whooping cough)

Exemplo em português: *Pois me atrevo a dizer: os seus negros ficariam de cara caída num lugar onde alguns negros de plantação estariam cantando e gritando feito possessos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, I venture to say, your niggers would be quite chop-fallen in a place where some of your plantation niggers would be singing and whooping like all possessed. [Return to Original English Version](#)

2. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original English Version](#)

Wickedness /'wɪkɪdnəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: maldade; perversidade

Simple English: Very bad and cruel behaviour.

Example: *He spoke of the wickedness of the world.*

Exemplo em português: *Então de que adianta fazer mais maldade do que realmente é necessário?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So what is the use of doing any more wickedness than is really needed? [Go to](#)

Original English Version

1. I b'lieve in religion, and one of these days, when I've got matters tight and snug, I calculates to tend to my soul and them ar matters; and so what's the use of doin' any more wickedness than 's re'lly necessary? - it don't seem to me it's 't all prudent." [Go to](#)

Wid /wid/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: com

Simple English: a dialect pronunciation of 'with', showing what to do with something

Example: *What dat do wid de steak?*

Exemplo em português: - *Ai, Deus o abençoe, sinhozinho George! - disse a Tia Chloe, com afinco, agarrando-lhe o braço - , o senhor não vá cortar com essa faca grande e pesada!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "La bless you, Mas'r George!" said Aunt Chloe, with earnestness, catching his arm, "you wouldn't be for cuttin' it wid dat ar great heavy knife! [Return to Original English Version](#)
2. "Get along wid ye!" said the mother, pushing away their woolly heads. [Return to Original English Version](#)

Widder's /'wɪdərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da viúva

Simple English: belonging to a widow, a woman whose husband has died

Example: *Mother's barrels are like that widder's, they never fail.*

Exemplo em português: - *Os barris da mãe são que nem os daquela viúva que o sinhozinho George leu no livro sagrado... nunca faltam - disse Mose, à parte, para Pete.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Mother's bar'ls is like dat ar widder's, Mas'r George was reading 'bout, in de good book, - dey never fails," said Mose, aside to Pete. [Return to Original English Version](#)

Widow's /'wɪdʊz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da viúva

Simple English: belonging to a woman whose husband has died

Example: *Rosa is a village widow's daughter.*

Exemplo em português: - *Os barris de mamãe são como aquela viúva que o senhorzinho George estava lendo no livro sagrado - nunca faltam - disse Mose a Pete baixinho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt “Mother’s barrels are like that widow’s Mas’r George was reading about in the good book - they never fail,” Mose said to Pete quietly. [Go to](#)

Wight /wait/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: criatura; pessoa; ser

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Wilberforce /'wɪlbərfoːrs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: Wilberforce

Simple English: the surname of William Wilberforce, a famous English leader against slavery

Example: *William Wilberforce was an English anti-slavery leader.*

Exemplo em português: *Puro desperdício, senhor, de mil dólares, só por falta de manejo - é aí que está. É sempre melhor fazer a coisa humana, senhor; foi essa a _minha_ experiência. - E o traficante recostou-se na cadeira e cruzou os braços, com ar de virtuosa firmeza, tomando-se, ao que parece, por um segundo Wilberforce.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It's always best to do the humane thing, sir; that's been _my_ experience." And the trader leaned back in his chair, and folded his arms, with an air of virtuous decision, apparently considering himself a second Wilberforce. [Go to](#)

Wildcat /'waɪldkæt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gato-do-mato; gato selvagem

Simple English: A wild animal of the cat family, larger than a house cat.

Example: *It was a great yellow Wildcat.*

Exemplo em português: - *Acho que essa moça tem sete demônios dentro dela!* - disse Haley. - *Como um gato selvagem, do jeito que ela pulou!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "How like a wildcat she jumped!" [Go to](#)

Original English Version

1. "How like a wildcat she jumped!" [Go to](#)

Wilder /'waɪldər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mais selvagem; mais agreste

Simple English: More wild and less cared for by people.

Example: *This part of the country seemed even wilder.*

Exemplo em português: *As palavras eram às vezes os conhecidos e comuns hinos cantados nas igrejas dos arredores, e às vezes de caráter mais bravio e indefinido, colhidos nos cultos ao ar livre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The words were sometimes the well-known and common hymns sung in the churches about, and sometimes of a wilder, more indefinite character, picked up at camp-meetings. [Go to](#)

Willin /'wɪlɪn/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: disposto (forma dialetal)

Exemplo em português: *O cavalo do senhor precisa de uma esfregada; olhe como ele se lambuzou; e o Jerry manca também; não acho que a sinhá fosse aceitar que a gente partisse desse jeito, de forma alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mas'r's hoss wants rubben down; see how he splashed hisself; and Jerry limps too; don't think Missis would be willin' to have us start dis yer way, no how. [Return to Original English Version](#)

Winced /wɪnst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estremeceu; recuou

Exemplo em português: *O cavalo de Haley, um potro novo e assustadiço, recuou, empinou e puxou com força o cabresto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Haley's horse, which was a skittish young colt, winced, and bounced, and pulled hard at his halter. [Return to Original English Version](#)

Winder /'waɪndər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: manivela de corda; enrolador

Exemplo em português: - *Acho que sou mesmo - disse Sam. - Você viu a sinhá lá em cima, na janela?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Rather specks I am," said Sam; "did yer see Missis up stars at the winder?"

[Return to Original English Version](#)

Winders /'wɪndərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: janelas

Simple English: a dialect pronunciation of 'windows', openings in a wall for light and air

Example: *He couldn't sit still, but was walking and stalking to the winders and through the porch.*

Exemplo em português: *Outro tropeçou com a água e teve de ir à fonte buscar mais; e outro precipitou a manteiga no caminho dos acontecimentos; e de tempos em tempos chegavam à cozinha, entre risadinhas, notícias de que “o sinhô Haley estava muito impaciente, e que não conseguia ficar sentado na cadeira de jeito nenhum, mas andava e rondava até as janelas e pelo alpendre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One luckless wight contrived to upset the gravy; and then gravy had to be got up _de novo_, with due care and formality, Aunt Chloe watching and stirring with dogged precision, answering shortly, to all suggestions of haste, that she “warn’t a going to have raw gravy on the table, to help nobody’s catchings.” One tumbled down with the water, and had to go to the spring for more; and another precipitated the butter into the path of events; and there was from time to time giggling news brought into the kitchen that “Mas’r Haley was mighty oneasy, and that he couldn’t sit in his cheer no ways, but was a walkin’ and stalkin’ to the winders and through the porch.” [Return to Original English Version](#)

Winking /'wɪŋkɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: cintilantes; que piscam

Simple English: Closing and opening one eye quickly as a sign.

Example: *He kept winking at the other man.*

Exemplo em português: *Vi vocês piscando e cochichando no dia em que o tirei da fábrica.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I saw your winking and whispering the day I took him from the factory. [Go to](#)

Original English Version

1. I saw your winking and whispering, the day I took him out of the factory; but you don't come it over me that way. [Go to](#)

2. "Mas'r will go his own way!" said Sam, with rueful submission, at the same time winking most portentously to Andy, whose delight was now very near the explosive point. [Go to](#)

Wistfully /'wɪstfəli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: com nostalgia; melancolicamente; com saudade

Exemplo em português: *Algumas ideias vagas de imprudência ou impropriedade na coisa pareciam embaraçá-lo consideravelmente, pois amiúde parava, enquanto Eliza deslizava adiante, e olhava com ar pensativo, ora para ela, ora para a casa, e depois, como que tranquilizado pela reflexão, trotava de novo atrás dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some dim ideas of imprudence or impropriety in the measure seemed to embarrass him considerably; for he often stopped, as Eliza glided forward, and looked wistfully, first at her and then at the house, and then, as if reassured by reflection, he pattered along after her again. [Return to Original English Version](#)

Withered /'wɪðəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: murchou; secou

Exemplo em português: *Os diabinhos da varanda não se decepcionaram na esperança de ouvi-lo “xingar”, o que ele fez com uma fluência e um fervor que os deleitaram assombrosamente, enquanto se esquivavam e desviavam de um lado para outro, para escapar do alcance do chicote de montaria; e, debandando todos juntos aos berros, tombaram, num monte de risadinhas incomensuráveis, sobre a relva murcha debaixo da varanda, onde escoicearam e gritaram à plena satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young imps on the verandah were not disappointed in their hope of hearing him “swar,” which he did with a fluency and fervency which delighted them all amazingly, as they ducked and dodged hither and thither, to be out of the reach of his riding-whip; and, all whooping off together, they tumbled, in a pile of immeasurable giggle, on the withered turf under the verandah, where they kicked up their heels and shouted to their full satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Witticism /'wɪtə,sɪzəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gracejo; dito espirituoso; piada

Exemplo em português: *A Tia Chloe recostou-se na cadeira e entregou-se a uma boa gargalhada diante desse gracejo do jovem sinhozinho, rindo até as lágrimas rolaem-lhe pelas faces negras e reluzentes, e variando o exercício com brincalhonas palmadas e cutucões no sinhozinho Georgezinho, dizendo-lhe que fosse embora, que ele era um caso, que era capaz de matá-la de rir, e que decerto a mataria, um dia desses; e, entre cada uma dessas predições sanguinárias, desatava numa risada, cada uma mais longa e mais forte que a outra, até George começar de fato a se julgar um sujeito perigosamente espirituoso, e a achar que lhe convinha ter cautela ao falar “o mais engraçado que pudesse”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Chloe sat back in her chair, and indulged in a hearty guffaw of laughter, at this witticism of young Mas'r's, laughing till the tears rolled down her black, shining cheeks, and varying the exercise with playfully slapping and poking Mas'r Georgey, and telling him to go way, and that he was a case - that he was fit to kill her, and that he sartin would kill her, one of these days; and, between each of these sanguinary predictions, going off into a laugh, each longer and stronger than the other, till George really began to think that he was a very dangerously witty fellow, and that it became him to be careful how he talked “as funny as he could.” [Return to Original English Version](#)

Womanly /'wʊmənli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: feminino; próprio de mulher

Exemplo em português: *Shelby, que, com uma pontinha de vaidade feminina de casamenteira, teve prazer em unir o seu belo favorito a alguém da própria classe que lhe parecia em tudo condizente; e assim se casaram no grande salão da senhora, e a própria senhora ornou os belos cabelos da noiva com flores de laranjeira e lhe lançou o véu nupcial, que decerto mal poderia ter pousado sobre cabeça mais formosa; e não faltaram luvas brancas, nem bolo e vinho, nem convidados admirados a louvar a beleza da noiva e a indulgência e liberalidade da senhora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The marriage was highly approved of by Mrs. Shelby, who, with a little womanly complacency in match-making, felt pleased to unite her handsome favorite with one of her own class who seemed in every way suited to her; and so they were married in her mistress' great parlor, and her mistress herself adorned the bride's beautiful hair with orange-blossoms, and threw over it the bridal veil, which certainly could scarce have rested on a fairer head; and there was no lack of white gloves, and cake and wine, - of admiring guests to praise the bride's beauty, and her mistress' indulgence and liberality. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Woodlot /'wʊdlɔ:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bosque da propriedade; lote de mata

Simple English: a small piece of land with trees, kept for wood

Example: *The farm, the grove, and the woodlot passed by her in a blur.*

Exemplo em português: *Enquanto caminhava, os limites da fazenda, o bosque e o lote de mato passavam por ela num borrão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. En/Pt As she walked on, the edges of the farm, the grove, and the woodlot passed by her in a blur. [Go to](#)

Woolly /'wʊli/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: lanoso; felpudo

Simple English: Covered with thick, soft hair like wool.

Example: *Thick woolly hair covered it all over.*

Exemplo em português: *Num banco rústico no canto, dois meninos de cabelos crespos, olhos negros brilhantes e bochechas redondas observavam o bebê tentando andar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On a rough bench in the corner, two woolly-headed boys with shining black eyes and round cheeks were watching the baby try to walk. [Go to](#)
2. The baby spent the time pulling Tom's nose, scratching his face, and burying her fat hands in his woolly hair, which seemed to delight her most. [Go to](#)
3. En/Pt Then he turned to the rough trundle bed full of little woolly heads and broke down completely. [Go to](#)
4. "Yes, because he does swear," said woolly-headed Mandy. [Go to](#)
5. Black Sam scratched his woolly head. [Go to](#)
6. I say, Tom, I expect you make them understand, because all Black people's heads are woolly. [Go to](#)

Original English Version

1. On a rough bench in the corner, a couple of woolly-headed boys, with glistening black eyes and fat shining cheeks, were busy in superintending the first walking operations of the baby, which, as is usually the case, consisted in getting up on its feet, balancing a moment, and then tumbling down, - each successive failure being violently cheered, as something decidedly clever. [Go to](#)
2. Pt By this time, Master George had arrived at that pass to which even a boy can come (under uncommon circumstances), when he really could not eat another morsel, and, therefore, he was at leisure to notice the pile of woolly heads and glistening eyes which were regarding their operations hungrily from the opposite corner. [Go to](#)
3. "Get along wid ye!" said the mother, pushing away their woolly heads. [Go to](#)
4. The baby employed the intervals in pulling Tom's nose, scratching his face, and burying her fat hands in his woolly hair, which last operation seemed to afford her special content. [Go to](#)
5. Pt Here he turned to the rough trundle bed full of little woolly heads, and broke fairly down. [Go to](#)

6. "Yes, for he does swar," said woolly-headed Mandy. [Go to](#)

Workmen /'wɜːrkmən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: operários; trabalhadores

Exemplo em português: - *Mas veja só que ele inventou esta máquina - interpôs um dos operários, com certa inoportunidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But only think of his inventing this machine," interposed one of the workmen, rather unluckily. [Return to Original English Version](#)

Workstand /'wɜrk,stænd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mesinha de costura; suporte de trabalho

Exemplo em português: - *Eliza, menina, o que há com você hoje? - disse a senhora, quando Eliza derrubou o jarro de lavar, entornou a mesinha de trabalho e, por fim, distraída, ofereceu à ama uma comprida camisola em vez do vestido de seda que lhe ordenara trazer do guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Eliza, girl, what ails you today?" said her mistress, when Eliza had upset the wash-pitcher, knocked down the workstand, and finally was abstractedly offering her mistress a long nightgown in place of the silk dress she had ordered her to bring from the wardrobe. [Return to Original English Version](#)

Wormwood /'wɜrm,wʊd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: absinto; losna; amargura

Simple English: a very bitter plant, often used as an image of bitterness

Example: *The star is called Wormwood, and it makes the waters bitter.*

Exemplo em português: *Minha vida é amarga como absinto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. My life is bitter as wormwood. [Go to](#)

Original English Version

1. My life is bitter as wormwood; the very life is burning out of me. [Go to](#)

Worshippers /'wɜːrʃɪpərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adoradores; fiéis

Exemplo em português: *Alguns dos fiéis pertenciam a famílias das redondezas, que tinham obtido licença para comparecer, e que traziam vários retalhos escolhidos de informação sobre os ditos e feitos na casa e na propriedade, os quais circulavam tão livremente quanto o mesmo tipo de miudezas circula em rodas mais altas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few of the worshippers belonged to families hard by, who had got permission to attend, and who brought in various choice scraps of information, about the sayings and doings at the house and on the place, which circulated as freely as the same sort of small change does in higher circles. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Worthies /'wɜːrðɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: notáveis; figurões; sujeitos

Exemplo em português: *Vede, pois, as velas acesas, o fogo atizado até o ponto de arder na grelha, e os nossos três dignos personagens sentados em torno de uma mesa bem provida de todos os acessórios da boa camaradagem antes enumerados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Behold, then, the candles lighted, the fire stimulated to the burning point in the grate, and our three worthies seated round a table, well spread with all the accessories to good fellowship enumerated before. [Return to Original English Version](#)

Wretch /retʃ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: infeliz; desgraçado; miserável

Simple English: A person you pity, or one you despise.

Example: *The poor wretch had not eaten for two days.*

Exemplo em português: - *Que miserável!* - disse a Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. "The wretch!" said Mrs. Shelby, vehemently. [Go to](#)
2. "And this wretch owns that good, faithful Tom, and Eliza's child!" [Go to](#)

Wrought /rɔt/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: trabalhou; forjou; lavrado

Exemplo em português: *E tanto a sua oração sempre atuava sobre os sentimentos devotos do seu auditório, que muitas vezes parecia haver o perigo de ela se perder de todo em meio à abundância das respostas que irrompiam por toda parte à sua volta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing could exceed the touching simplicity, the childlike earnestness, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have wrought itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips unconsciously; in the language of a pious old negro, he “prayed right up.” And so much did his prayer always work on the devotional feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him. [Return to Original English Version](#)

2. But stronger than all was maternal love, wrought into a paroxysm of frenzy by the near approach of a fearful danger. [Return to Original English Version](#)

Wus /WΛS/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: pior

Simple English: a dialect pronunciation of 'worse'

Example: *"He'll get wus nor oneasy, one of these days, if he don't mend his ways. _His_ master'll be sending for him, and then see how he'll look!"*

Exemplo em português: *O _senhor_ dele vai mandar chamá-lo, e aí a gente vê a cara que ele faz!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He'll get wus nor oneasy, one of these days, if he don't mend his ways. _His_ master'll be sending for him, and then see how he'll look!" [Return to Original English Version](#)

Wuss /wʌs/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: pior (forma dialetal de worse)

Exemplo em português: - *Ora, sim, quanto a isso - disse o traficante - , posso trazê-lo de volta dentro de um ano, não muito estragado pelo uso, e revendê-lo à senhora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Lor, yes, for that matter," said the trader, "I may bring him up in a year, not much the wuss for wear, and trade him back." [Return to Original English Version](#)

Wust /wʌst/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: pior

Simple English: a dialect pronunciation of 'worst', as in 'when worst comes to worst'

Example: *Pt “Wal, now, Tom,” he said, “ye re’lly is too bad, as I al’ays have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these yer matters down in Natchez, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this yer world, by treatin’ on ’em well, besides keepin’ a better chance for comin’ in the kingdom at last, when wust comes to wust, and thar an’t nothing else left to get, ye know.”*

Exemplo em português: - *Pois, agora, Tom - disse ele - , você é mau demais, como sempre te disse; sabe, Tom, você e eu costumávamos conversar sobre essas coisas lá em Natchez, e eu te provava que a gente lucrava tanto, e vivia tão bem neste mundo, tratando eles bem, e ainda por cima mantinha uma chance melhor de entrar no reino no fim, quando a coisa aperta de vez e não sobra mais nada pra ganhar, sabe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Wal, now, Tom,” he said, “ye re’lly is too bad, as I al’ays have told ye; ye know, Tom, you and I used to talk over these yer matters down in Natchez, and I used to prove to ye that we made full as much, and was as well off for this yer world, by treatin’ on ’em well, besides keepin’ a better chance for comin’ in the kingdom at last, when wust comes to wust, and thar an’t nothing else left to get, ye know.” [Return to Original English Version](#)

Yellow /'jæloʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amarelo

Simple English: a dialect spelling of 'yellow'

Example: *"I never saw one so white - they are mostly red or yellow.*

Exemplo em português: *Ora", eu dizia, "por que você não trata de agradar elas com jeitinho, e falar bonito?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides, Tom,' says I, 'it jest spiles your gals; they get sickly, and down in the mouth; and sometimes they gets ugly, - particular yellow gals do, - and it's the devil and all gettin' on 'em broke in. [Return to Original English Version](#)

Ye'd /jɪ:d/ Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: tu serias (contração popular de ye would)

Exemplo em português: *Vou vender ele na primeira chance; olhe lá, não me venha com nenhuma das suas cenas por causa disso, ou eu faço você desejar nunca ter nascido.” Eu garanto, elas veem que não é brincadeira, quando eu pego firme.*

Forms in this book: Ye'd, ye'd

Use in this Book:

Original English Version

1. I'm going to sell it, first chance; mind, you don't cut up none o' yer shines about it, or I'll make ye wish ye'd never been born.' I tell ye, they sees it an't no play, when I gets hold. [Return to Original English Version](#)

Ye'll /jil/ Listen (14 occurrences in the simplified text)

Português: você vai

Simple English: a dialect contraction of 'you'll'

Example: *Ye'll cotch it now!*

Exemplo em português: - *Saiam já daí!* - disse a mãe, empurrando-lhes as cabecinhas de carapinha. - *Vão grudar todos juntos e nunca mais se desgrudam, se fizerem isso.*

Forms in this book: Ye'll, ye'll, Ye'll, ye'll

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ye'll all stick together, and never get clar, if ye do dat fashion. [Go to](#)

Ye'r /jɜ:r/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: você está

Simple English: a dialect contraction of 'you're'

Example: *Pt "So, then, ye'r fairly sewed up, an't ye?" he said; "he! he! he!"*

Exemplo em português: - *Então você está bem enrolado, hein? - disse ele. - Hê!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "So, then, ye'r fairly sewed up, an't ye?" he said; "he! he! he!" [Return to Original English Version](#)

Ye're /jɪr/ Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: tu estás (contração popular de ye are)

Exemplo em português: - *Filhos! - disse ele. - Receio que vocês não saibam o que estão dizendo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Chil'en!" he said, "I'm afeard you don't know what ye're sayin'. [Return to Original English Version](#)

Yelp /jelp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ganido; latido agudo

Exemplo em português: *Deixo elas mudas feito peixe; e se uma delas começa e dá um pio, ora... - E o Sr. Loker baixou o punho com uma pancada que explicou de todo a lacuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I makes 'em as whist as fishes; and if one on 'em begins and gives a yelp, why, - " and Mr. Loker brought down his fist with a thump that fully explained the hiatus. [Return to Original English Version](#)

Yer /jɜ:r/ **Listen** (226 occurrences in the simplified text)

Português: você; teu (fala popular de you)

Simple English: A spoken form of you or your.

Example: *What is yer name, lad?*

Exemplo em português: *Olhe, tive um sujeito, nessa última leva que levei pra Orleans, que era quase como estar num culto, palavra, ouvir aquela criatura rezar; e era manso e quietinho.*

Forms in this book: Yer, yer

Use in this Book:

Original English Version

1. I had a fellow, now, in this yer last lot I took to Orleans - 't was as good as a meetin', now, really, to hear that critter pray; and he was quite gentle and quiet like. [Go to](#)
2. "Well, I've got just as much conscience as any man in business can afford to keep, - just a little, you know, to swear by, as 't were," said the trader, jocularly; "and then, I'm ready to do anything in reason to 'blige friends; but this yer, you see, is a leetle too hard on a fellow - a leetle too hard." The trader sighed contemplatively, and poured out some more brandy. [Go to](#)
3. Pt "Why, I've got a friend that's going into this yer branch of the business - wants to buy up handsome boys to raise for the market. [Go to](#)
4. It sets off one of yer great places - a real handsome boy to open door, wait, and tend. [Go to](#)
5. I al'ays hates these yer screechin', screamin' times. [Go to](#)
6. Good Lor! and Missis Lincon, - can she kinder sweep it into a room like my missis, - so kinder splendid, yer know! [Go to](#)

Yer's /jɜ:rz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: isso aqui é

Simple English: a dialect way of saying 'here's', as in 'this here's a singular report'

Example: *"I beg pardon, ma'am," said Haley, bowing slightly, with a still lowering brow; "but still I say, as I said before, this yer's a sing'lar report.*

Exemplo em português: - *Peço perdão, senhora - disse Haley, curvando-se de leve, ainda de sobrolho carregado - ; mas eu repito, como disse antes, isto é uma notícia singular. É verdade, senhor?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I beg pardon, ma'am," said Haley, bowing slightly, with a still lowering brow; "but still I say, as I said before, this yer's a sing'lar report. [Return to Original English Version](#)
2. "This yer's a seris bisness, Andy. [Return to Original English Version](#)
3. "I say, Tom, this yer's the luckiest thing in the world. [Return to Original English Version](#)

Yerselves /jər'sɛlvz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vocês mesmos

Simple English: a dialect pronunciation of 'yourselves'

Example: *Better mind yerselves, or I'll take ye down a button-hole lower, when Mas'r George is gone!"*

Exemplo em português: *Parem já com isso, ouviram? É melhor se ajeitarem, ou eu aperto o cinto de vocês mais um furo, quando o sinhozinho George for embora!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Better mind yerselves, or I'll take ye down a button-hole lower, when Mas'r George is gone!" [Return to Original English Version](#)
2. Go long to de spring and wash yerselves!" she said, seconding her exhortations by a slap, which resounded very formidably, but which seemed only to knock out so much more laugh from the young ones, as they tumbled precipitately over each other out of doors, where they fairly screamed with merriment. [Return to Original English Version](#)

You's /juz/ Listen (7 occurrences in the simplified text)

Português: você é

Simple English: a dialect way of saying "you are."

Example: "Andy," said Sam, "you's a promisin' child."

Exemplo em português: - Andy - disse Sam - , você é uma criança promissora, disso não há a menor dúvida.

Forms in this book: You's, you's

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt "Andy," said Sam, "you's a promisin' child, der an't no manner o' doubt.

[Return to Original English Version](#)

Youngster /'jʌŋstər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: garoto; jovem

Exemplo em português: - *Agora, o bolo - disse o sinhozinho George, quando a atividade do departamento da chapa já abrandara um pouco; e, com isso, o rapazote brandiu uma faca grande sobre o artigo em questão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt “Now for the cake,” said Mas’r George, when the activity of the griddle department had somewhat subsided; and, with that, the youngster flourished a large knife over the article in question. [Return to Original English Version](#)

Yourn /jɔːrn/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: teu; seu (fala popular de yours)

Exemplo em português: *Pois a sinhá, ela queria que eu fizesse deste jeito, e queria que eu fizesse daquele; e, por fim, fiquei meio atrevida, e disse: “Ora, sinhá, olhe só essas suas belas mãos brancas de dedos compridos, toda faiscante de anéis, que nem os meus lírios brancos quando cai o orvalho neles; e olhe as minhas grandes mãos pretas e atarracadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, Missis, she wanted me to do dis way, and she wanted me to do dat way; and, finally, I got kinder sarcy, and, says I, ‘Now, Missis, do jist look at dem beautiful white hands o’ yourn with long fingers, and all a sparkling with rings, like my white lilies when de dew ’s on ’em; and look at my great black stumpin hands. [Return to Original English Version](#)

2. “Last summer, down on Red River, I got a gal traded off on me, with a likely lookin’ child enough, and his eyes looked as bright as yourn; but, come to look, I found him stone blind. [Return to Original English Version](#)

3. I won’t hear one word - not the beginning of a word.’ I says to ’em, ‘This yer young un’s mine, and not yourn, and you’ve no kind o’ business with it. [Return to Original English Version](#)

4. Pt “Stop that ar jaw o’ yourn, there,” said Tom, gruffly. [Return to Original English Version](#)

5. “I can stand most any talk o’ yourn but your pious talk, - that kills me right up. [Return to Original English Version](#)

Zeal /zi:l/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: zelo; fervor

Simple English: Great energy for a belief or a cause.

Example: *He worked with the zeal of a new believer.*

Exemplo em português: *Sam e Andy corriam e gritavam; cães latiam de um lado a outro; e Mike, Mose, Mandy, Fanny e todos os exemplares menores da propriedade, machos e fêmeas, disparavam, batiam palmas, davam vivas e gritavam, com escandalosa solicitude e incansável zelo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam and Andy ran and shouted, - dogs barked here and there, - and Mike, Mose, Mandy, Fanny, and all the smaller specimens on the place, both male and female, raced, clapped hands, whooped, and shouted, with outrageous officiousness and untiring zeal. [Go to](#)

Zealous /'zɛləs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: zelosos; diligentes

Exemplo em português: *Sam estava ali, recém-lustrado do jantar, com abundância de zeloso e pronto oficiosismo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sam was there new oiled from dinner, with an abundance of zealous and ready officiousness. [Return to Original English Version](#)

CULTURAL GLOSSARY

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles and historic objects. English and Portuguese forms point to the same canonical entry. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Barège /bə'reɜ/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: barège; tecido leve de lã e seda

Forms in this book: Barège, berage, barège; tecido leve e transparente, barège, tecido leve e transparente, barège; tecido leve de lã e seda, tecido leve de lã e seda

historical textile

Contexto cultural e importância histórica: Barège é um tecido leve, muitas vezes parecido com gaze, historicamente feito com urdidura de seda e trama de lã, embora versões posteriores tenham usado outras fibras. O nome vem de Barèges, nos Pireneus franceses, e o material entrou na moda em vestidos, véus e xales durante o século XIX. A grafia acentuada evidencia a origem francesa. A tradução pode manter barège e acrescentar breve descrição, pois tecido genérico apaga informações sobre textura, moda de época e ambiente social.

Cultural and historical context in Simple English: Barège is a lightweight, often gauze-like fabric historically made with a silk warp and wool weft, although later versions used other fibers. Its name comes from Barèges in the French Pyrenees, and the material became fashionable for dresses, veils, and shawls during the nineteenth century. The accented spelling marks its French origin. A translation can preserve barège and add a concise fabric description, since replacing it with generic cloth loses information about texture, period fashion, and social setting.

Example: *They chatted a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red headkerchief, how Missis would give Lizzy the spotted muslin dress when her new berage was finished, and how Master Shelby was thinking about buying a new sorrel colt.*

Exemplo em português: *Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo lenço de cabeça vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o Senhor Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They chatted a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red headkerchief, how Missis would give Lizzy the spotted muslin dress when her new berage was finished, and how Master Shelby was thinking about buying a new sorrel colt. [Go to](#)

Original English Version

1. A little harmless gossip ensued on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red headkerchief, and how "Missis was a going to give Lizzy that spotted muslin gown, when she'd got her new berage made up;" and how Mas'r Shelby was thinking of buying a new sorrel colt, that was going to prove an addition to the glories of the place. [Go to](#)

Confectioner /kən'fekʃənər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: confeiteiro

Forms in this book: Confectioner, confectioner, Confectioner's, confectioner's, perfectioner, perfectioner's, confeiteiro

traditional food craft profession

Contexto cultural e importância histórica: Confectioner é o profissional especializado que fabrica ou vende doces, trabalhos de açúcar, chocolates, massas e outras guloseimas. Em cidades históricas, a confeitaria era um comércio particular, ligado ao açúcar caro, a alimentos festivos, a vitrines elaboradas e a mudanças nos hábitos de consumo. A profissão continua atual, mas textos antigos podem mostrar técnicas, produtos e posição social diferentes dos de uma doceria ou padaria moderna. A palavra identifica um ofício alimentar tradicional, não qualquer pessoa que gosta de fazer sobremesas.

Cultural and historical context in Simple English: A confectioner is a skilled maker or seller of sweets, sugarwork, chocolates, pastries, and other confections. In historical towns, the confectioner's shop was a specialized trade connected with costly sugar, festive foods, elaborate displays, and changing habits of consumption. The occupation remains current, but older texts may describe techniques, products, and social status different from those of a modern candy shop or bakery. The word identifies a traditional food craft and commercial profession, not simply anyone who enjoys making desserts.

Example: *I am not afraid to put my cakes or pies beside any confectioner's."*

Exemplo em português: *Não tenho medo de pôr meus bolos ou tortas ao lado dos de qualquer confeiteiro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pt And with this final expression of contempt for Sally's greenness, Aunt Chloe whipped the cover off the bake-kettle, and disclosed to view a neatly-baked pound-cake, of which no city confectioner need to have been ashamed. [Go to](#)

***Fijian* /fɪ'dʒi:/ Listen (cultural reference)**

Forma em português: fijiano; fijiana

Forms in this book: Feegeeeans, Fejee, Fijian, fijiano, fijiano; fijiana, fijiana

fiji demonym language and adjective

Contexto cultural e importância histórica: Fijian pode designar uma pessoa de Fiji, algo relacionado a Fiji ou a língua fijiana, especialmente a língua austronésia também chamada iTaukei. Fiji é um país insular do Pacífico com comunidades indígenas iTaukei e grande população indo-fijiana; portanto, o adjetivo isolado não deve apagar diferenças de etnia, língua ou identidade. No português brasileiro, fijiano é o adjetivo e gentílico comum, com feminino fijiana. Quando se tratar do idioma, convém indicar claramente língua fijiana ou fijiano.

Cultural and historical context in Simple English: Fijian can mean a person from Fiji, something relating to Fiji, or the Fijian language, especially the Austronesian language commonly called iTaukei. Fiji is a Pacific island country with Indigenous iTaukei communities and a large Indo-Fijian population, so the adjective alone should not erase differences of ethnicity, language, or identity. In Brazilian Portuguese, fijiano is the usual adjective and demonym, with feminine fijiana. When language is intended, língua fijiana or fijiano should be specified clearly.

Example: *Besides the Feegeeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic.*

Exemplo em português: *As tiras quebradas se erguiam para cima, dando-lhe um aspecto ousado e selvagem, quase como o chapéu de um chefe de Fiji.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The broken strips stuck up, giving it a bold, wild look, almost like a Fejee chief's hat. [Go to](#)

Original English Version

1. Sam's palm-leaf had been ingeniously disentangled from all pretensions to braid, as respects its brim; and the slivers starting apart, and standing upright, gave it a blazing air of freedom and defiance, quite equal to that of any Fejee chief; while the whole brim of Andy's being departed bodily, he rapped the crown on his head with a dexterous thump, and looked about well pleased, as if to say, "Who says I haven't got a hat?" [Go to](#)

Gentleman /'dʒempləm/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: cavalheiro

Forms in this book: gemplum, gen'l'm'n, gen'l'm'n's, gen'l'man, gen'leman, gen'lemen, gen'l'm'n, genelman, genelmen, genlman, gent, gent'lman, gent'lmen, Gentleman, gentleman, gentleman's, gentlemen's, cavalheiro, senhor, cavalheiro

historical social title

Contexto cultural e importância histórica: Gentleman historicamente nomeia um homem de nascimento, propriedade, educação ou conduta refinada reconhecidos. A entrada é cultural porque seu sentido social antigo é mais específico que a forma moderna de tratamento cortês. No uso histórico ou literário, em textos de época, pode indicar posição, expectativas, privilégios e códigos de comportamento. A tradução em português brasileiro “cavalheiro” conserva essa referência específica. O código `historical_social_title` registra a entrada como um título social histórico, e não como vocabulário moderno comum.

Cultural and historical context in Simple English: Gentleman historically names a man of recognized birth, property, education, or refined conduct. It is cultural because its older social meaning is more specific than the modern polite form of address. In historical or literary use, in period writing it can signal rank, expectations, privileges, and codes of behavior. The Brazilian Portuguese rendering “cavalheiro” preserves that specific reference. The code `historical_social_title` identifies the entry as a historical social title, not as ordinary modern vocabulary.

Example: “*I know they don't,*” said Davy as soon as he could speak, “*but I ain't a gemplum.*”

Exemplo em português: *Seu companheiro, o Sr. Shelby, tinha a aparência de um cavalheiro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His companion, Mr. Shelby, looked like a gentleman. [Go to](#)
2. “Now, Jim, show this gentleman how you can dance and sing.” The boy began one of the lively, strange songs often sung among the negroes. [Go to](#)
3. Why should his slave travel around, invent machines, and act like a gentleman? [Go to](#)
4. “Sir,” said Mr. Shelby, “if you wish to speak with me, you must act with the respect of a gentleman. [Go to](#)

5. "Now, Andy," said Sam, back under the beech trees, "I would not be surprised if that gentleman's horse gives a jump later, when he gets up. [Go to](#)

6. Tom, said his master kindly, I want you to know that I have given this gentleman a bond that will cost me a thousand dollars if you are not here when he wants you. [Go to](#)

7. "How is a strange gentleman supposed to know more about the country than people born and raised here?" [Go to](#)

Original English Version

1. His companion, Mr. Shelby, had the appearance of a gentleman; and the arrangements of the house, and the general air of the housekeeping, indicated easy, and even opulent circumstances. [Go to](#)

2. "Now, Jim, show this gentleman how you can dance and sing." The boy commenced one of those wild, grotesque songs common among the negroes, in a rich, clear voice, accompanying his singing with many comic evolutions of the hands, feet, and whole body, all in perfect time to the music. [Go to](#)

3. Pt The subject appeared to interest the gentleman deeply; for while Mr. Shelby was thoughtfully peeling an orange, Haley broke out afresh, with becoming diffidence, but as if actually driven by the force of truth to say a few words more. [Go to](#)

4. This same gentleman, having heard of the fame of George's invention, took a ride over to the factory, to see what this intelligent chattel had been about. [Go to](#)

5. "Sir," said Mr. Shelby, "if you wish to communicate with me, you must observe something of the decorum of a gentleman. [Go to](#)

6. "Tom," said his master, kindly, "I want you to notice that I give this gentleman bonds to forfeit a thousand dollars if you are not on the spot when he wants you; he's going today to look after his other business, and you can have the day to yourself. [Go to](#)

7. "How does strange gentleman spect to know more about a country dan de natives born and raised?" [Go to](#)

Gentlemen /'dʒɛntəlmən/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: cavalheiros

Forms in this book: gem'n, Gen'l'men, gen'l'men, gen'lmen, genlmen, genlmn, Gentlemen, gentlemen, gentlemens, cavalheiros, senhores, cavalheiros

historical social title

Contexto cultural e importância histórica: Gentlemen é o plural de gentleman em seu sentido histórico de posição e conduta. A entrada é cultural porque pode designar um grupo masculino socialmente reconhecido, e não apenas vários homens cortesões. No uso histórico ou literário, o uso de época pode implicar educação, propriedade, condição jurídica, honra ou distância do trabalho manual. A tradução em português brasileiro “cavalheiros” conserva essa referência específica. O código `historical_social_title` registra a entrada como um título social histórico, e não como vocabulário moderno comum.

Cultural and historical context in Simple English: Gentlemen is the plural of gentleman in its historical rank and conduct sense. It is cultural because it can designate a socially recognized male group rather than merely several polite men. In historical or literary use, period usage may imply education, property, legal standing, honor, or exclusion from manual labor. The Brazilian Portuguese rendering “cavalheiros” preserves that specific reference. The code `historical_social_title` identifies the entry as a historical social title, not as ordinary modern vocabulary.

Example: *Different times there was other genlmen come down Tom-all-Alone's a-prayin, but they all mostly sed as the t'other 'wuns prayed wrong, and all mostly sounded to be a-talking to theirselves, or a-passing blame on the t'others, and not a-talkin to us.*

Exemplo em português: *Por comodidade, chamamos os dois de cavalheiros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For convenience, we have called them two gentlemen. [Go to](#)
2. She asked a very respectable mulatto woman to serve the gentlemen's coffee at the sideboard, and then she left the room. [Go to](#)
3. "And now, gentlemen, since we have met so happily, I think I will treat you to something in this parlor. [Go to](#)
4. "Come now, gentlemen, this is not business," said Marks. [Go to](#)

Original English Version

1. Pt Late in the afternoon of a chilly day in February, two gentlemen were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining parlor, in the town of P -

- , in Kentucky. [Go to](#)

2. There were no servants present, and the gentlemen, with chairs closely approaching, seemed to be discussing some subject with great earnestness.

[Go to](#)

3. Pt Both gentlemen laughed uproariously. [Go to](#)

4. What business had his slave to be marching round the country, inventing machines, and holding up his head among gentlemen? [Go to](#)

5. Pt Mrs. Shelby now rose, and said her engagements would prevent her being at the breakfast-table that morning; and, deputing a very respectable mulatto woman to attend to the gentlemen's coffee at the side-board, she left the room.

[Go to](#)

6. "And now, gentlemen, seein' as we've met so happily, I think I'll stand up to a small matter of a treat in this here parlor. [Go to](#)

7. Haley, who had been imbibing very freely of the staple of the evening, began to feel a sensible elevation and enlargement of his moral faculties, - a phenomenon not unusual with gentlemen of a serious and reflective turn, under similar circumstances. [Go to](#)

8. "Come, come, gentlemen, I say; this isn't business," said Marks. [Go to](#)

Headkerchief /'hɛd,kɜ:rtʃɪf/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: lenço de cabeça

Forms in this book: Headkerchief, headkerchief, headkerchiefs, lenço de cabeça

historical clothing item

Contexto cultural e importância histórica: O lenço de cabeça é um pano quadrado ou triangular amarrado ao redor da cabeça, usado como proteção, cobertura modesta, roupa prática de trabalho ou parte de vestimentas regionais e religiosas. O composto inglês é mais antigo que a expressão moderna head scarf e aparece frequentemente em descrições históricas de roupas femininas, trabalho rural, viagens ou serviço doméstico. Seu significado cultural exato depende do tecido, da forma de amarrar e da pessoa. A tradução deve preservar o objeto sem atribuí-lo a uma comunidade específica sem contexto.

Cultural and historical context in Simple English: A headkerchief is a square or triangular cloth tied around the head, functioning as protection, modest covering, practical workwear, or an element of regional and religious dress. The compound is more old-fashioned than the modern phrase head scarf and often appears in historical descriptions of women's clothing, rural labor, travel, or domestic service. Its exact cultural meaning depends on fabric, tying style, and wearer. Translating it as lenço de cabeça preserves the object without assigning it to a particular community unsupported by context.

Example: *This motionless body, clad in rich stuffs, coloured silks, gold embroideries; this huge head, enfolded in a red-and-gold headkerchief; the flat, big, round face, wrinkled, furrowed, with two semicircular heavy folds starting on each side of wide, fierce nostrils, and enclosing a thick-lipped mouth; the throat like a bull; the vast corrugated brow overhanging the staring proud eyes--made a whole that, once seen, can never be forgotten.*

Exemplo em português: *Conversaram um pouco sobre coisas inofensivas, como onde a Tia Sally tinha conseguido seu novo lenço de cabeça vermelho, como a senhora ia dar à Lizzy o vestido de musselina de bolinhas quando seu novo tecido de la ficasse pronto, e como o Senhor Shelby estava pensando em comprar um novo potro alazão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They chatted a little about harmless things, like where Aunt Sally got her new red headkerchief, how Missis would give Lizzy the spotted muslin dress when her new berage was finished, and how Master Shelby was thinking about buying a new sorrel colt. [Go to](#)

Original English Version

1. A little harmless gossip ensued on various themes, such as where old Aunt Sally got her new red headkerchief, and how "Missis was a going to give Lizzy that spotted muslin gown, when she'd got her new berage made up;" and how Mas'r Shelby was thinking of buying a new sorrel colt, that was going to prove an addition to the glories of the place. [Go to](#)

Heathenish /'hi:ðənɪʃ/ Listen (cultural reference)

Forma em português: pagão; considerado pagão

Forms in this book: Heathenish, heathenish, pagão; considerado bárbaro, pagão, considerado bárbaro, pagão; considerado pagão, considerado pagão

historical religious adjective

Contexto cultural e importância histórica: Heathenish é um adjetivo antigo que significa associado a pessoas chamadas de pagãos ou supostamente semelhante às crenças e aos costumes delas. Autores cristãos às vezes o usavam para rituais, imagens, comportamentos ou práticas morais desconhecidos que condenavam. Raramente constituía uma descrição precisa de outra religião e frequentemente expressava superioridade cultural. Numa frase histórica, pagão pode funcionar, mas considerado pagão mostra melhor que a caracterização pertence a um observador preconceituoso, e não representa um fato objetivo.

Cultural and historical context in Simple English: Heathenish is an old adjective meaning associated with people labeled heathens, or supposedly resembling their beliefs and customs. Christian writers sometimes used it for unfamiliar rituals, images, behavior, or moral practices that they condemned. It was rarely a precise account of another religion and often expressed cultural superiority. In a historical sentence, pagan may be a practical translation, but considered pagan can better signal that the description belongs to a prejudiced observer rather than stating an objective fact.

Example: *There's something dreadful heathenish about it, seems to me.*

Exemplo em português: *Parece ter algo terrivelmente pagão, para mim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So spoke this poor, heathenish Kentuckian, who had not been instructed in his constitutional relations, and consequently was betrayed into acting in a sort of Christianized manner, which, if he had been better situated and more enlightened, he would not have been left to do. [Go to](#)

Mammy will /'mæmiəl/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: mammy vai; expressão histórica racializada

Forms in this book: Mammy will, mammy'll, a mamãe vai, mammy vai; expressão histórica racializada, mammy vai, expressão histórica racializada

historical racialized domestic expression

Contexto cultural e importância histórica: “Mammy will” é uma oração curta construída com mammy, palavra familiar para mãe que também se tornou estereótipo racializado da trabalhadora doméstica negra na cultura dos Estados Unidos. Na ficção antiga, um falante pode usá-la de modo carinhoso, dialetal ou dentro dessa relação desigual de serviço; o contexto determina a força. Em português brasileiro, a frase completa pode ser traduzida naturalmente, como “mamãe vai”, mas uma nota deve abordar o estereótipo quando ele existir. Manter “mammy” sem explicação pode ocultar a história da escravidão e do trabalho doméstico.

Cultural and historical context in Simple English: “Mammy will” is a short clause built around mammy, a family word for mother that also became a racialized stereotype of a Black female domestic worker in United States culture. In older fiction, a speaker may use it affectionately, dialectally, or within that unequal servant role; the context determines the force. Brazilian Portuguese should translate the complete sentence naturally, such as “mamãe vai,” but a note must address the stereotype when present. Retaining “mammy” without explanation can hide the history of enslavement and domestic labor.

Example: *Get away, Polly, honey, - mammy'll give her baby somefin, by and by.*

Exemplo em português: *A mamãe vai dar algo ao seu bebê mais tarde.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mammy will give her baby something later. [Go to](#)

Master /'meɪstər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: senhor; mestre

Forms in this book: Maister, maister, maister's, maisters, marster, Mas'r, mas'r, Masir, Master, master, mastering, mathter, Measter, measter, measter's, Measther, patrão; mestre, patrão, mestre, senhor; mestre, senhor

historical social title

Contexto cultural e importância histórica: Master é um título histórico com vários sentidos sociais. Pode designar o patrão ou chefe masculino de uma casa, identificar um artesão qualificado para dirigir outros trabalhadores ou indicar um professor de autoridade reconhecida. No uso britânico antigo, Master também podia anteceder o nome de um menino, antes da idade de ser tratado como Mister. A relação ao redor é essencial, pois o título pode expressar posição, domínio, realização profissional, tratamento respeitoso ou dependência de um empregado.

Cultural and historical context in Simple English: Master is a historical title with several social meanings. It can address a male employer or household head, identify a skilled craft worker qualified to direct others, or refer to a teacher with recognized authority. In older British usage, Master could also precede a boy's name, especially before he was old enough to be called Mister. The surrounding relationship is essential because the title may express rank, ownership, professional achievement, respectful address, or a servant's dependence.

Example: *"Maister, maister, he's staling t' lantern!" shouted the ancient, pursuing my retreat.*

Exemplo em português: *"Patrão, patrão, ele tá roubano a lanterna!", gritou o ancião, perseguindo minha retirada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some low men, they say, told him, 'Tom, why not run off to Canada?' But he said, 'My master trusted me, and I could not.' I am sorry to lose Tom. [Go to](#)
2. He also had a playful air, mixed with shyness, which showed that he was used to being praised and spoiled by his master. [Go to](#)
3. The child ran as fast as he could after the prize, while his master laughed. [Go to](#)
4. The child came over, and his master patted his curly head and lifted his chin. [Go to](#)

5. "Now, Jim, walk like old Uncle Cudjoe when he has the rheumatism," said his master. [Go to](#)

6. He humped his back, took his master's stick, and hobbled around the room. [Go to](#)

7. "Now, Jim," said his master, "show us how old Elder Robbins leads the psalm." The boy made his face long and serious. [Go to](#)

8. En/Pt "Well, Eliza?" said her master when she stopped and looked at him shyly. [Go to](#)

Original English Version

1. Some low fellows, they say, said to him - 'Tom, why don't you make tracks for Canada?' 'Ah, master trusted me, and I couldn't,' - they told me about it. [Go to](#)

2. A gay robe of scarlet and yellow plaid, carefully made and neatly fitted, set off to advantage the dark and rich style of his beauty; and a certain comic air of assurance, blended with bashfulness, showed that he had been not unused to being petted and noticed by his master. [Go to](#)

3. The child scampered, with all his little strength, after the prize, while his master laughed. [Go to](#)

4. The child came up, and the master patted the curly head, and chucked him under the chin. [Go to](#)

5. "Now, Jim, walk like old Uncle Cudjoe, when he has the rheumatism," said his master. [Go to](#)

6. Instantly the flexible limbs of the child assumed the appearance of deformity and distortion, as, with his back humped up, and his master's stick in his hand, he hobbled about the room, his childish face drawn into a doleful pucker, and spitting from right to left, in imitation of an old man. [Go to](#)

7. "Now, Jim," said his master, "show us how old Elder Robbins leads the psalm." The boy drew his chubby face down to a formidable length, and commenced toning a psalm tune through his nose, with imperturbable gravity. [Go to](#)

8. Pt "Well, Eliza?" said her master, as she stopped and looked hesitatingly at him. [Go to](#)

Master will /'mæsərəl/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: o senhor vai; o mestre vai

Forms in this book: Mas'r'll, Master will, master will, master'll, o senhor vai, o senhor vai; o mestre vai, o mestre vai

historical title phrase

Contexto cultural e importância histórica: Master will inicia uma declaração sobre uma pessoa tratada ou identificada pelo título histórico Master. Em casas antigas, podia indicar o patrão ou chefe masculino; numa oficina, escola ou corporação de ofício, podia significar um líder habilidoso ou professor. O auxiliar will introduz a ação futura, intenção ou comportamento esperado dessa pessoa. A tradução depende da relação social, pois Master pode corresponder a senhor, mestre, patrão, professor ou a um tratamento dado a um menino.

Cultural and historical context in Simple English: Master will begins a statement about a person addressed or identified by the historical title Master. In older households it could mean the male employer or head of the house; in a workshop, school, or guild it could mean a skilled leader or teacher. The auxiliary will introduces that person's future action, intention, or expected behavior. Translation depends on the social relationship, because Master may correspond to senhor, mestre, patrão, professor, or a title used for a boy.

Example: "Well now," said Sam, scratching his head, "I hope Mas'r'll excuse us for trying that road."

Exemplo em português: O próprio patrão dele vai mandar chamá-lo, e aí vamos ver que cara ele vai fazer!

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His own master will send for him, and then we'll see how he looks!" [Go to](#)
2. "Well now," said Sam, scratching his head, "I hope Mas'r'll excuse us for trying that road. [Go to](#)

Missis will /'mɪsɪzəl/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: a senhora vai; a patroa vai

Forms in this book: Missis will, Missis'll, a senhora vai; a patroa vai, a senhora vai, a patroa vai

dialectal title phrase

Contexto cultural e importância histórica: Missis will inicia uma afirmação futura sobre uma mulher chamada missis, forma dialetal ou fonética de Mrs. ou missus. Em diálogos domésticos antigos, ela pode ser a patroa do falante, a dona da casa ou a esposa de alguém. Will introduz o que se espera que ela faça ou aquilo que pretende fazer em seguida. A relação social orienta a tradução: senhora, patroa, dona ou esposa podem servir, enquanto a grafia não padrão sinaliza classe ou fala regional no original.

Cultural and historical context in Simple English: Missis will begins a future statement about a woman called missis, a dialectal or phonetic form of Mrs. or missus. In older household dialogue, the woman may be the speaker's female employer, the lady of the house, or someone's wife. Will introduces what she is expected or intends to do next. The social relationship matters in translation: senhora, patroa, dona, or esposa may fit, while the nonstandard spelling can signal class or regional speech in the original.

Example: *I'll be boun' Missis'll give us an uncommon good bite, dis yer time."*

Exemplo em português: *Tenho certeza de que a senhora vai nos dar uma bela comida desta vez. ## CAPÍTULO VII: A Luta da Mãe*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am sure Missis will give us a very good bite this time." [Go to](#)

Neckcloth /'nɛkklɔːθ/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: lenço de pescoço; gravata antiga

Forms in this book: Neckcloth, neckcloth, neckcloths, lenço de pescoço; gravata antiga, lenço de pescoço, gravata antiga

historical mens neckwear

Contexto cultural e importância histórica: Neckcloth é uma faixa ou peça quadrada de tecido usada ao redor do pescoço, especialmente por homens dos séculos XVII ao XIX. Podia ser dobrada, enrolada e amarrada em estilos elaborados e foi antecessora ou parente da gravata e do plastrão modernos. Material, brancura, nó e rigidez podiam indicar moda, profissão, identidade militar ou posição social. Em descrições históricas de roupa, neckcloth geralmente significa acessório de pescoço formal ou prático da época, não cachecol moderno de inverno.

Cultural and historical context in Simple English: A neckcloth is a strip or square of fabric worn around the neck, especially by men in the seventeenth through nineteenth centuries. It could be folded, wrapped, and tied in elaborate styles and was an ancestor or relative of the cravat and modern necktie. Material, whiteness, knot, and stiffness could signal fashion, occupation, military identity, or social rank. In historical clothing descriptions, neckcloth usually means formal or practical period neckwear rather than a modern winter scarf.

Example: “His appearance, - I forget what description you gave of his appearance; - a sort of raw curate, half strangled with his white neckcloth, and stilted up on his thick-soled high-lows, eh?”

Exemplo em português: Vestia-se de forma exagerada, com um colete colorido, uma gravata azul de bolinhas amarelas e um laço vistoso.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was dressed too loudly, in a colorful vest, a blue neckcloth with yellow spots, and a flashy tie. [Go to](#)

Promenade /,prə:mə'neɪd/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: passeio; promenade

Forms in this book: Promenade, promenade, promenaded, promenades, promenading, passeio a pé, passeio; promenade, passeio

historical social walk and public walkway

Contexto cultural e importância histórica: Promenade é um passeio público e tranquilo feito para exercício, exibição e encontro social, ou a avenida, terraço, orla ou salão onde ele acontece. Na sociedade dos séculos XVIII e XIX, caminhar em promenade permitia ver e ser visto em roupas elegantes. A palavra também nomeia figuras de dança e eventos musicais, inclusive concertos promenade. No português brasileiro, passeio ou calçadão serve para lugar e atividade, enquanto promenade pode permanecer quando o costume social formal ou tradição musical importa.

Cultural and historical context in Simple English: A promenade is a leisurely public walk taken for exercise, display, and social meeting, or the avenue, terrace, seafront, or hall where such walking occurs. In eighteenth- and nineteenth-century society, promenading allowed people to see and be seen in fashionable clothing. The word also names dance figures and musical events, including promenade concerts. Brazilian Portuguese passeio or calçadão fits the place and activity, while promenade can be retained when the formal social custom or musical tradition matters.

Example: *At the afternoon's promenade, Lord Mutañhed, and the Honourable Mr.*

Exemplo em português: *No passeio da tarde, Lorde Mutañhed, e o Honorável Sr. Crushton, a Viúva Lady Snuphanuph, a Sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She gently spoke his name, and the animal, an old pet and playmate of hers, instantly, wagging his tail, prepared to follow her, though apparently revolving much, in his simple dog's head, what such an indiscreet midnight promenade might mean. [Go to](#)

SERIES CHARACTER GLOSSARY

No series characters were selected for this volume.